

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，极大地提高了学生的英语听说能力。这一教学法在全国范围内得到了广泛推广，成为许多英语培训机构的首选。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座和培训班，帮助许多英语学习者克服困难，提高英语水平。他的教育理念和教学方法深受学生和家长的认可和好评。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受学生和家长的认可和好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，极大地提高了学生的英语听说能力。这一教学法在全国范围内得到了广泛推广，成为许多英语培训机构的首选。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座和培训班，帮助许多英语学习者克服困难，提高英语水平。他的教育理念和教学方法深受学生和家长的认可和好评。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受学生和家长的认可和好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座和培训班，帮助许多英语学习者克服困难，提高英语水平。他的教育理念和教学方法深受学生和家长的认可和好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 血船(the Blood Ship) 000001

2. 血船(the Blood Ship) 000002

3. 血船(the Blood Ship) 000003

4. 血船(the Blood Ship) 000004

5. 血船(the Blood Ship) 000005

6. 血船(the Blood Ship) 000006

7. 血船(the Blood Ship) 000007

8. 血船(the Blood Ship) 000008

9. 血船(the Blood Ship) 000009

10. 血船(the Blood Ship) 000010

11. 血船(the Blood Ship) 000011

12. 血船(the Blood Ship) 000012

13. 血船(the Blood Ship) 000013

14. 血船(the Blood Ship) 000014

15. 血船(the Blood Ship) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

血船(The Blood Ship)

第1/15页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ðə; ði] [blʌd] [ʃɪp]
THE BLOOD SHIP
这 血 船

血船

[baɪ]
by
经过

经过

['nɔ:rmən] ['sprɪŋər]
NORMAN SPRINGER
诺曼 斯普林格

诺曼·斯普林格

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
Grosset & Dunlap
格罗塞特 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] — — — — — [nu:] [jɔ:k]
Publishers — — — — — New York
出版商 — — — — — 新的 约克

出版商 ———— 纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [wɑ:t] & ['kʌmpəni]
W . J . Watt & Company
W . J . 瓦 & 公司

WJ Watt & Company

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn]
Third Edition
第三 版

第三版

[ðə; ði] [blʌd] [ʃɪp]
THE BLOOD SHIP
这 血 船

血船

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɡaɪ] [huː] [druː] [ðɪs] [ˈstoːri] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈfriːv] .
It was the writing guy who drew this story out of Captain Shreve .
它 曾是 这 写作 盖伊 WHO 画 这 故事 出去 的 队长 什里夫 .
是那位编剧从施里夫船长身上挖掘出了这个故事。

[hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spʌn] [ðə; ði][jɑːrn][dʒʌst][tuː; tə] [ʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
He talked so much I think the Old Man spun the yarn just to shut him up .
他 谈话 所以 很多 我 思考 这 老的 男人 旋转 这 纱 只是 到 关闭 他 向上 .
他话太多了，我觉得老头编故事只是为了让他闭嘴。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][ɑːn] [bɔːrd] , [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He had talked ever since his arrival on board , early that morning ,
他 有 谈话 曾经 自从 他的 到达 在 木板 , 早期的 那 早晨 ,
自从那天清晨登上飞机以来，他就一直在说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊnərz] - [ˈeɪdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [hiː; hi]
with a letter from the owners ' agent , and the announcement he
和 一个 信 从 这 所有者 - 代理人 , 和 这 公告 他
[ɪnˈtendɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
intended making the voyage with us .
故意的 制作 这 航程 和 我们 .
随信附有船东代理人的来信，以及他打算与我们一起航行的声明。

[hiː; hi][hæd; həd] [wiːk] [lʌŋz] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪld] , [ˈtrɔːpɪk(ə)]
He had weak lungs , he said , and was in search of mild , tropical
他 有 虚弱的 肺 , 他 说 , 和 曾是 在 搜索 的 温和的 , 热带
[ˈbriːzɪz] .
breezes .
微风 .
他说自己肺不好，想找个温暖的热带微风吹吹。

[ˈɔːlsʊʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈloʊk(ə)] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk]
Also , he was seeking local color , and whatever information he could pick
还 , 他 曾是 寻求 当地的 颜色 , 和 任何 信息 他 可以 挑选
[ʌp] [əˈbaʊt] " [kɪŋ] " [ˈwɔldən] .
up about " King " Waldon .
向上 关于 " 国王 " 沃尔登 .

此外，他还想了解当地风土人情，以及他能收集到的关于“国王”沃尔顿的任何信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] " [kɪŋ] " [ˈwɔldən] , [daʊn] [ɪn][səˈmoʊə] — [ˈwɔldən] ,
He had heard of the death of " King " Waldon , down in Samoa — Waldon ,
他 有 听到 的 这 死亡 的 " 国王 " 沃尔登 , 向下 在 萨摩亚 — 沃尔登 ,
[ðə; ði][ˈtreɪdər] ,
the trader ,
这 商 ,
他听说了“国王”沃尔顿在萨摩亚去世的消息——沃尔顿，就是那个商人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv][ˈaɪlənd] [ædˈventʃəəz] — [ænd; ənd][hi; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu; tə][ˈtræv(ə)]
of the vanishing race of island adventurers — and he expected to travel
的 这 消失 种族 的 岛 冒险者 — 和 他 预期的 到 旅行
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] [ˌɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] " [ˈkɪŋz] " [pæst] ,
about the south seas investigating the " king's " past ,
关于 这 南 海域 调查 这 " 国王的 " 过去的 ,
他梦想着能游历南海，探寻“国王”的过去，成为即将消失的岛屿冒险家一族的一员。

[soʊ][hi; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈvaɪkɪŋ] .
so he could write a book about the old viking .
所以 他 可以 写 一个 书 关于 这 老的 维京人 .
这样他就可以写一本关于这位古老维京人的书了。

[hi; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈfriːv] [hæd; həd] [noʊn] [ˈwɔldən] .
He had heard that Captain Shreve had known Waldon .
他 有 听到 那 队长 什里夫 有 已知 沃尔登 .
他听说什里夫船长认识沃尔登。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,
因此，

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnərəŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ] [ˈkæriər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
he was honoring a cargo carrier with his presence instead of taking his
他 曾是 致敬 一个 货物 载体 和 他的 在场 反而 的 采取 他的
[iːz] [əˈpaːn][ə; eɪ][meɪl] - [boʊt] .
ease upon a mail - boat .
舒适 之上 一个 邮件 - 船 .
他没有选择在邮船上悠闲地休息，而是亲自到场迎接货船。

[ˈkæptɪn] [ˈfriːv] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][hi; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [kɪŋ] .
Captain Shreve must tell him all he knew about the " king .
队长 什里夫 必须 告诉 他 全部 他 知道 关于 这 " 国王 .
施里夫船长必须把他所知道的关于“国王”的一切都告诉他。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **He was intensely interested in the subject .**
" 他 曾是 强烈地 感兴趣的 在 这 主题 .
他对这个话题非常感兴趣。

[ˈsplendɪd] [məˈtɪriəl] , [ju; jʊ] [noʊ] .
Splendid material , you know .
灿烂 材料 , 你 知道 .
这是绝佳的素材。

[ðæt] [roʊˈməentɪk][ˈledʒənd][ʌv; əv] [wɔldənz] [əˈraɪv(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈaɪləndz] — [tuː] [gʊd] [tu; tə][bi; bi] [truː] ,
That romantic legend of Waldon's arrival in the islands — too good to be true ,
那 浪漫的 传奇 的 沃尔登的 到达 在 这 岛屿 — 也 好的 到 是 真的 ,
关于沃尔登抵达岛屿的浪漫传说——美好得令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː] [gʊd] [nɑːt][tu; tə][pʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .
and certainly too good not to put into a book .
和 当然 也 好的 不是 到 放 进入 一个 书 .
这么好的内容，不写进书里当然没问题。

[wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈfriːv] [fəˈmiliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] ?
Was Captain Shreve familiar with the tale ?
曾是 队长 什里夫 熟悉的 和 这 故事 ?
施里夫船长是否听过这个故事？

[haʊ] [ðɪs] ['feləʊ] , ['wɔldən] , [seɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'moʊən][ˈhɑːrbər][ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ,
How this fellow , Waldon , sailed into a Samoan harbor in an open boat ,
如何 这 同伴 , 沃尔登 , 航行 进入 一个 萨摩亚人 港口 在 一个 打开 船 ,
这位名叫沃尔登的家伙, 是如何驾着一艘敞篷船驶入萨摩亚港口的呢?

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] [hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ?
his only companion his beautiful young wife ?
他的 仅有的 伴侣 他的 美丽的 年轻的 妻子 ?
他唯一的伴侣, 他那美丽年轻的妻子?

[ɪ'mædʒɪn] — [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['klɑmɪŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwə] , ['seɪlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
Imagine — this man and a woman coming from nowhere , sailing in from the
想象 — 这 男人 和 女士 未来 从 无处 , 帆船 在 从 这
[ˈoʊpən] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,
open sea in a small boat ,
打开 海 在 一个 小的 船 ,
想象一下——这对男女仿佛来自四面八方, 乘着一艘小船从茫茫大海驶来,

[ˈnevər] ['telɪŋ] [wens] [ðeɪ] [keɪm] !
never telling whence they came !
绝不 讲述 何处 他们 来了 !
从不透露他们来自哪里!

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] .
He said this was the stuff to go into his book .
他 说 这 曾是 这 东西 到 去 进入 他的 书 .
他说这些都是他要写进书里的素材。

[ˈroʊməns] , [ˈmɪstəri] !
Romance , mystery !
浪漫 , 神秘 !
浪漫, 悬疑!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]'leɪtər][ænd; ənd] ['betər] [noʊn] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]
It was quite as important as the later and better known incidents in the
它 曾是 相当 作为 重要的 作为 这 之后 和 更好的 已知 事件 在 这
" ['kɪŋz] " [laɪf] .
" **king's** " **life** .
" 国王的 " 生活 .
它与“国王”生平中后来那些更为人所知的事件同样重要。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['kæptɪn] ['friːv] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feləʊ] .
That was why Captain Shreve must tell him all he knew about the fellow .
那 曾是 为什么 队长 什里夫 必须 告诉 他 全部 他 知道 关于 这 同伴 .
所以, 什里夫船长必须把他所知道的关于那个人的一切都告诉他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɪŋz] " [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] .
If he could only get at the beginning of the " king's " career in the islands .
如果 他 可以 仅有的 得到 在 这 开始 的 这 " 国王的 " 职业 在 这 岛屿 .
如果他能回到“国王”在岛上生涯的起点就好了。

[wer] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [klʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did the fellow come from ?
在哪里 做过 这 同伴 来 从 ?
那人是从哪里来的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Why should a man bring his bride into an uncivilized and lawless section of
为什么 应该 一个 男人 带来 他的 新娘 进入 一个 野蛮 和 无法无天 部分 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
男人为什么要带着新娘去一个未开化、无法无天的地区?

[ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][laɪf] ?
and settle down for life ?
和 定居 向下 为了 生活 ?

然后安定下来过日子？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; ei] [ˈstoːri] [ɪn] [ðæt] .
There must be a story in that .
那里 必须 是 一个 故事 在 那 .

这其中肯定有故事。

[ɑː] , [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈprɑːpərli] [duː][,aɪ ˈtiː] .
Ah , yes , and he was the man who could properly do it .
啊 , 是的 , 和 他 曾是 这 男人 WHO 可以 适当地 做 它 .

啊，是的，他就是那个能把这件事做好的人。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈraɪtər] [tɔːkt] .
Well , that was the way that writer talked .
出色地 , 那 曾是 这 方式 那 作家 谈话 .

那位作家就是那样说话的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [ˈstedəli] [ˈnʊbəːdi][kʊd; kəd] [slaid][ə; ei][wɜːrd][ɪn] [ˈedʒweɪz] .
He talked so steadily nobody could slide a word in edgeways .
他 谈话 所以 稳步 无人 可以 滑动 一个 单词 在 边缘 .

他说话非常沉稳，没人能插上一句话。

[jet] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
Yet he said he wanted information .
然而 他 说 他 通缉 信息 .

但他却说 he 想要了解信息。

[wiː; wi] [ˈwʌndəːd] .
We wondered .
我们 想知道 .

我们感到疑惑。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [drɪˈlɪvər] [æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [ˈmɑːnəlbɔːg] , [kənˈsɪstɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ]
If the ability to deliver an unending monologue , consisting chiefly of the ninth
如果 这 能力 到 递送 一个 无尽的 独白 , 由 主要 的 这 第九
[ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈælfəbet] ,
letter in the alphabet ,
信 在 这 字母 ,

如果能够滔滔不绝地讲述一段主要由字母表中第九个字母组成的独白，

[ɪz] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [lʌŋ] [ˈpaʊər] , [ðæt] [tʃæp] [ˈdɪdnt] [niːd] [ˈeni] [ˌsiː ʊv ˈdiː] - [ˈlɪvər] [ˌɔɪl] [ˌɔːr] [siː] [er] .
is any sign of lung power , that chap didn't need any cod - liver oil or sea air .
是 任何 符号 的 肺 力量 , 那 小伙子 没有 需要 任何 鳕鱼 - 肝 油 或者 海 空气 .

如果说肺活量有什么表现的话，那就是那家伙根本不需要鱼肝油或海风。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈraɪtɪŋ] ,
He could have given up writing ,
他 可以 有 给定 向上 写作 ,

他本可以放弃写作，

[ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; ei] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] [əˈʃɔːr] [æz; əz][ə; ei] [ˈblækˌsmitʰs] [ˈbelʊz] !
and still have made a good living ashore as a blacksmith's bellows !
和 仍然 有 制成 一个 好的 活的 岸上 作为 一个 铁匠 风箱 !

而且他们还在岸上靠给铁匠做风箱维持生计！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʊk(ə)] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [wel] ,
And as for the local color and information — well ,
和 作为 为了 这 当地的 颜色 和 信息 — 出色地 ,

至于当地的风土人情和信息——嗯，

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɡaɪ] , ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡest] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
the writing guy , being a passenger , was in the nature of a guest on board ,
这 写作 盖伊 , 存在 一个 乘客 , 曾是 在 这 自然 的 一个 客人 在 木板 ,
那位写作者作为乘客,本质上是船上的客人。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] [-] [koʊd] , [ə; eɪ][mə'n][tu:; tə][bi:; bi] ['hju:məd] .
and , according to Captain Shreve's code , a man to be humored .
和 , 根据 到 队长 施里夫的 代码 , 一个 男人 到 是 幽默 .
按照施里夫船长的准则,这个人需要被逗乐。

[wi:; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ə'ʊərz] [tu:; tə] [pæs] [er] [wi:; wi] [prə'si:dɪd]
We lay in the Stream , with a half dozen hours to pass ere we proceeded
我们 躺 在 这 溪流 , 和 一个 一半 打 小时 到 经过 埃雷 我们 继续
[tu:; tə] [si:] .
to sea .
到 海 .
我们躺在溪流中,还要消磨六个小时,然后才出海。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndərɪ] , [soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər]['aɪd(ə)] ,
It was Sunday , so we were idle ,
它 曾是 星期日 , 所以 我们 是 闲置的 ,
那天是星期天,所以我们闲着没事。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] ['lʌʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] [dek] — [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['brɪgz] , [maɪ'self] ,
the four of us lounging on the lower bridge deck — the Captain , Briggs , myself ,
这 四 的 我们 休闲 在 这 降低 桥 甲板 — 这 队长 , 布里格斯 , 我 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ['hju:mən] ['foʊnəgræf] .
and this human phonograph .
和 这 人类 留声机 .
我们四个人懒洋洋地躺在下层桥甲板上——船长、布里格斯、我,还有这个活生生的留声机。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][loʊf] [ɪn][ðə; ði]
It was a pleasant day , and we would have enjoyed the loaf in the
它 曾是 一个 令人愉快的 天 , 和 我们 会 有 享受 这 面包 在 这
[wɔ:rm] [æftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] ,
warm afternoon sunshine ,
温暖的 下午 阳光 ,
那天天气很好,我们本可以在温暖的午后阳光下享用面包。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['drɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] .
had it not been for the unending drivel of the passenger .
有 它 不是 到过 为了 这 无尽的 胡言乱语 的 这 乘客 .
如果不是乘客没完没了的胡言乱语。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ['eniweɪ] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪrz] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] ,
I enjoyed it anyway , for even though the ears be filled with a buzzing ,
我 享受 它 反正 , 为了 甚至 尽管 这 耳朵 是 已填 和 一个 嗡嗡声 ,
尽管如此,我还是乐在其中,即使耳朵里嗡嗡作响,

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fri:] , [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] . " . . .
the eyes are free , and San Francisco Bay is an interesting place ." . . .
这 眼睛 是 自由的 , 和 圣 弗朗西斯科 湾 是 一个 有趣的 地方 . " . . .
眼睛可以自由睁开,旧金山湾是个有趣的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɔ:l] [ə'ɡri:] , " [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['ræmbəld] [ɑ:n] ,
and the critics all agree , " the passenger rambled on ,
和 这 评论家 全部 同意 , " 这 乘客 漫无目的地闲聊 在 ,
评论家们一致认为,“乘客喋喋不休”,

" [ðæt] [maɪ]['dʒi:niəs][ɪz] [pru:vɪd] [baɪ][maɪ] [ə'meɪzɪŋli] ['ækjərət] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
" that my genius is proved by my amazingly accurate portraits of character .
" 那 我的 天才 是 已证实 经过 我的 令人惊讶的是 准确的 肖像 的 特点 .
“我的天才体现在我惊人精准的人物肖像画中。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɡɪft] .
I have the gift .
我 有 这 礼物 .

我拥有这种天赋。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][jæl; ʃəl][du:] - [kɪŋ] - ['wɔldən] [soʊ] [wel] .
That is why I shall do ' King ' Waldon so well .
那 是 为什么 我 将 做 - 国王 - 沃尔登 所以 出色地 .

这就是我为何能把“沃尔登国王”演绎得如此精彩的原因。

[aɪ] [ni:d] [bʌt; bət][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
I need but a mental image of the man to make him live again .
我 需要 但 一个 精神的 图像 的 这 男人 到 制作 他 居住 再次 .

我只需要脑海中浮现出他的形象，就能让他复活。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] , ['kæptɪn] .
You must tell me what he looked like , Captain .
你 必须 告诉 我 什么 他 看起来 喜欢 , 队长 .

船长，你一定要告诉我他长什么样。

[ɪz][,aɪ 'ti:] [tru:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Is it true , as I have been told , he was such a giant of a man ,
是 它 真的 , 作为 我 有 到过 讲述 , 他 曾是 这样的 一个 巨大的 的 一个 男人 ,

听说他是个身材魁梧的巨人，这是真的吗？

[ænd; ænd] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:rməs] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ?
and possessed of such enormous physical strength ?
和 拥有 的 这样的 巨大的 身体的 力量 ?

而且拥有如此惊人的力量？

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; ɪz] [her] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['jeləʊ] ['lʌstər] ['i:v(ə)n][ɪn][oʊld][eɪdʒ] ?
And that his hair retained its yellow luster even in old age ?
和 那 他的 头发 保留 它是 黄色的 光泽 甚至 在 老的 年龄 ?

即使到了老年，他的头发仍然保持着金黄的光泽？

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [skɑ:r][ɑ:n][hi:; ɪz] [feɪs] , [ɔ:r] [hed] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər]
And that he had a great scar on his face , or head , about which he never
和 那 他 有 一个 伟大的 疤痕 在 他的 脸 , 或者 头 , 关于 哪个 他 绝不

[spʊk] ?
spoke ?
辐 ?

他的脸上或头上有一道很大的疤痕，但他从未提及过？

[ɑ:] , [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] .
Ah , yes , you must tell me about him , Captain .
啊 , 是的 , 你 必须 告诉 我 关于 他 , 队长 .

啊，是的，船长，您一定要跟我说说他的情况。

" ['kæptɪn] ['fri:v] [grʌntɪd] [æt; ət] [ðɪs] — [ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
" Captain Shreve grunted at this — the first sound he had been able to
" 队长 什里夫 哼哼 在 这 — 这 第一的 声音 他 有 到过 有能力的 到
[skwi:z] ['ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
squeeze into the talk for half an hour .
挤 进入 这 讲话 为了 一半 一个 小时 .

“听到这话，施里夫上尉哼了一声——这是半个小时以来，他第一次在谈话中发出声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:θər] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] ; [ɪn][fækt][hi:; hi] ['heɪsnd] [ɑ:n] ,
But the author did not pause ; in fact he hastened on ,
但 这 作者 做过 不是 暂停 ; 在 事实 他 加快 在 ,

但作者并未停顿；事实上，他加快了笔锋，继续写作。

[æz; əz] [ðooʊ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] ['eni] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
as though determined to forestall any interruption .
作为 尽管 决定 到 垄断 任何 中断 .

仿佛决心要阻止任何干扰。

[tɔ:k] !
Talk !
讲话 !

讲话！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [ðæt] ['felooʊ] [faʊnd] ['eni] [taɪm][tu:; tə] [raɪt] .
I don't know when that fellow found any time to write .
我 不 知道 什么时候 那 同伴 成立 任何 时间 到 写 .

我不知道那家伙是从哪来的时间写作的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['i:gər] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][gift] .
He was too eager to tell the world about his gift .
他 曾是 也 渴望的 到 告诉 这 世界 关于 他的 礼物 .

他太急于向全世界展示他的天赋了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sez] [hi:; hi] ,
" You know , " says he ,
" 你 知道 , " 说道 他 ,

“你知道,”他说,

" [aɪ] [ni:d] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['ɪt(ə)l] ['ɪntɪmət] [fæktz] [ə'baʊt] - [kɪŋ] - [wɔldənz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
" I need but a few little intimate facts about ' King ' Waldon's appearance and
" 我 需要 但 一个 很少 小的 亲密的 事实 关于 - 国王 - 沃尔登的 外貌 和
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

“我只需要了解一些关于‘国王’沃尔顿的外貌和性格的私密信息，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɔ:k] [θru:] [maɪ]['stɔ:ri][æz; əz]['tru:li] [ə'laɪv][æz; əz] [wen] [hi:; hi]
and I can make him stalk through my story as truly alive as when he
和 我 能 制作 他 茎 通过 我的 故事 作为 真的 活 作为 什么时候 他
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
was in the flesh .
曾是 在 这 肉 .

我可以让他像真人一样，在我的故事中栩栩如生地出现。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'laɪv][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [ni:d] [jɔr; jər] [ə'sɪstəns] , [ˈkæptɪn] ;
If he were alive I should not need your assistance , Captain ;
如果 他 是 活 我 应该 不是 需要 你的 协助 , 队长 ;

如果他还活着，我就不需要你的帮助了，船长；

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kʌləz] .
one look at the man and I could paint him in his true colors .
一 看 在 这 男人 和 我 可以 画 他 在 他的 真的 颜色 .

我只需看一眼这个人，就能看穿他的真面目。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [gift] .
I have that gift .
我 有 那 礼物 .

我拥有这种天赋。

[nɔ:t] [men] [ə'loʊn] — [aɪ][eɪ'em][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'vest] [ˈi:v(ə)n] [ɪn'æɪmət] [ˈɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ][pɜ:rsə'næləti] .
Not men alone — I am able to invest even inanimate objects with personality .
不是 男人 独自的 — 我 是 有能力的 到 投资 甚至 无生命 对象 和 性格 .

不只是男人——我甚至能赋予无生命物体以个性。

[ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [stri:t] , [ɔ:r][ə; eɪ] — [jes] , [i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪp] .
A house , a street , or a — yes , even a ship .
一个 房子 , 一个 街道 , 或者 一个 — 是的 , 甚至 一个 船 .

一栋房子、一条街道, 或者——是的, 甚至是一艘船。

[i:v(ə)n] [ðɪs] [ʃɪp] .
Even this ship .
甚至 这 船 .

就连这艘船也是。

[naʊ] , [ðɪs] [oʊld][bɔ:ks] — —
Now , this old box — —
现在 , 这 老的 盒子 — —

现在, 这个旧盒子——

" [ˈkæptɪn] [ˈfri:v] [sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Captain Shreve sat up straight in his chair .**
" 队长 什里夫 卫星 向上 直的 在 他的 椅子 .

施里夫上尉挺直了身子, 坐直了身子。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ra:spt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [slɜ:r] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I thought he was rasped by the fellow's slur , for he is very proud of his
我 想法 他 曾是 粗糙的 经过 这 同伴们 污点 , 为了 他 是 非常 自豪的 的 他的
[ʃɪp] .
ship .
船 .

我以为他被那家伙的侮辱弄得不轻, 因为他非常以自己的船为荣。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [rʌbd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]
But it was something else that rubbed the expression of patient resignation
但 它 曾是 某物 别的 那 摩擦 这 表达 的 病人 辞职
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
from his face ;
从 他的 脸 ;

但另一件事却抹去了他脸上那副无奈的表情；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [reɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] .
he was staring over the starboard rail with an expression of lively interest .
他 曾是 凝视 超过 这 右舷 轨 和 一个 表达 的 热闹 兴趣 .

他目光越过右舷栏杆, 脸上带着浓厚的兴趣。

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][maɪn] , [bʌt; bət] [sɔ:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈferi,bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
I followed his gaze with mine , but saw only a ferryboat in the distance ,
我 随后 他的 目光 和 矿 , 但 锯 仅有的 一个 渡船 在 这 距离 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我顺着他的目光望去, 却只看到远处有一艘渡船, 然后,

[klaʊz] [baɪ] , [ə; eɪ][bɪɡ] [red] - [stæk] [tʌɡ] [ˈtoʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [koʊl] [hʌlk] .
close by , a big red - stack tug towing a dilapidated coal hulk .
关闭 经过 , 一个 大的 红色的 - 堆 拖船 拖带 一个 破旧的 煤炭 绿巨人 .

附近, 一艘巨大的红色烟囱拖船拖着一艘破旧的煤炭趸船。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [aɪz] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n] [ðɪs] [toʊ] .
The Captain's eyes were upon this tow .
这 船长的 眼睛 是 之上 这 拖 .

船长的目光一直注视着这艘拖船。

[hi:; hi] [tʌɡd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
He tugged excitedly at his beard .
他 拉扯 兴奋地 在 他的 胡须 .

他兴奋地扯了扯胡子。

" [wel] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
" **Well , by George , what a coincidence !**
" 出色地 , 经过 乔治 , 什么 一个 巧合 !

“哎呀，真是巧合啊！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['snæpɪŋ] .
He turned to the mate , his bright eyes snapping .
他 转向 到 这 伴侣 , 他的 明亮的 眼睛 啪啪 .

他转向同伴，目光锐利地扫视着。

" [lʊk] , ['brɪgz] !
" **Look , Briggs !**
" 看 , 布里格斯 !

“看，布里格斯！ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ？

你认识她吗？

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [du:][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] ?
By George , do you recognize her ?
经过 乔治 , 做 你 认出 她 ？

我的天哪，你认出她了吗？

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɡaɪ] [wʌz; wəz] [dɪs'ɡʌstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ]
" **The writing guy was disgusted by this interruption , just when he was going**
" 这 写作 盖伊 曾是 厌恶 经过 这 中断 , 只是 什么时候 他 曾是 去

[tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz]['dʒɪ:niəs] .
to prove his genius .
到 证明 他的 天才 .

“那位编剧对这种打断感到非常恼火，他正准备证明自己的才华呢。”

['brɪgz] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][kwɪd] , [spæt] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [hʌlk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m]
Briggs shifted his quid , spat , and inspected the passing hulk with extreme
布里格斯 转移 他的 英镑 , 争吵 , 和 检查 这 通过 绿巨人 和 极端

[dɪlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
deliberation .
审议 .

布里格斯挪了挪手里的钱，吐了口唾沫，极其仔细地打量着驶过的残骸。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [tu:] ,
I looked at her too ,
我 看起来 在 她 也 ,

我也看了她一眼。

['wʌndəɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] [koʊl] - ['kæriər] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɪrs] ['kæptɪn]
wondering what there was about an old coal - carrier that could pierce Captain
好奇 什么 那里 曾是 关于 一个 老的 煤炭 - 载体 那 可以 刺穿 队长

[-] [ə'kʌstəmd] [flem] .
Shreve's accustomed phlegm .
施里夫的 习惯 痰 .

不禁好奇，一艘老旧的运煤船究竟有什么魔力，能够刺破什里夫船长习以为常的冷漠。

[ðə; ði] [toʊ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'brest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ʒa:dz] ['dɪstənt] .
The tow was passing abreast , but a couple of hundred yards distant .
这 拖 曾是 通过 并排 , 但 一个 夫妻 的 百 码 遥远 .

两艘船并排驶过，但相距几百码。

[ðə; ði][tʌŋ][wʌz; wəz] [ˈɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
The tug was shortening the line ,
这 拖船 曾是 缩短 这 线 ,
拖船正在缩短缆绳。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hʌlks] [ˈfoʊksl] - [hed] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][hændz][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət][ə; eɪ]
and on the hulk's forecstle - head a couple of hands were busy at a
和 在 这 绿巨人的 前甲板 - 头 一个 夫妻 的 双手 是 忙碌的 在 一个
[ˈkæt,hed] ,
cathead ,
猫头 ,
在船体的前甲板上, 有几名工人正在忙着制作猫头饰。

[prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə][let][goʊ] [ˈæŋkər] .
preparing to let go anchor .
准备 到 让 去 锚 .
准备松锚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðæt] [hʌlk] — [ˈweðər] - [ˈbi:tn] ,
She was ill - favored enough to look at , that hulk — weather - beaten ,
她 曾是 患病的 - 受青睐 足够的 到 看 在 , 那 绿巨人 — 天气 - 被打败 ,
[brɪˈɡraɪmd] ,
begrimed ,
肮脏的 ,
她那副模样实在令人不忍直视——那身躯破败不堪, 满身污垢,

[stript] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈsaɪtli] .
stripped of all that makes a ship sightly .
脱衣舞 的 全部 那 制作 一个 船 略微 .
剥离了所有使船只美观的元素。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt][oʊld] [hʌl] [wʌz; wəz][left] .
Nothing but the worn - out old hull was left .
没有什么 但 这 磨损 - 出去 老的 船体 曾是 左边 .
只剩下破旧的船体。

[æn; ən] [ˈaɪsɔ:r] , [ˈtru:li] .
An eyesore , truly .
一个 碍眼的 , 真的 .
真是碍眼。

[jet] , [ˈeni] [ˈsi:mən] [kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn] [ʃɪp] .
Yet , any seaman could see with half an eye she had once been a fine ship .
然而 , 任何 水手 可以 看 和 一半 一个 眼睛 她 有 一次 到过 一个 美好的 船 .
然而, 任何一个水手都能一眼看出, 她曾经是一艘好船。

[ðə; ði] [ˈklɪpər] [laɪnz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
The clipper lines were there .
这 快艇 线条 是 那里 .
快船队的航线就在那里。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrɪgz] [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [wel] , [blæst][maɪ] [aɪz] , [soʊ][aɪ ˈti:]
Suddenly Briggs sat up in his chair , and exclaimed , " Well , blast my eyes , so it
突然 布里格斯 卫星 向上 在 他的 椅子 , 和 惊呼 , " 出色地 , 爆炸 我的 眼睛 , 所以 它
[ɪz] !
is !
是 !
布里格斯突然从椅子上坐了起来, 惊呼道: “哎呀, 真是见鬼了! ”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌlk]
" He nodded to the Captain , and then returned his regard to the hulk
" 他 点头 到 这 队长 , 和 然后 返回 他的 看待 到 这 绿巨人
,
.
.

他向船长点了点头，然后又看向了那艘破船。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" his nostrils working with interest .
" 他的 鼻孔 在职的 和 兴趣 .

他饶有兴致地转动着鼻孔。

" [soʊ][,aɪ ˈtiː][ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

确实如此！

[soʊ][,aɪ ˈtiː][ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

正是如此！

[wel] , [blæst][maɪ] — — "
Well , blast my — — "
出色地 , 爆炸 我的 — — "

真是见鬼——"

" [ɪz] [wʌt] ? " [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .
" Is what ? " I demanded .
" 是 什么 ? " 我 要求 .

“什么？”我追问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tuː] [siː] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [hʌl] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ?
" What do you two see in that old hull that is so extraordinary ?
" 什么 做 你 二 看 在 那 老的 船体 那 是 所以 非凡的 ?

“你们两个在这艘旧船体上看到了什么如此非凡之处？”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɡaɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [wiː; wi][hæd; həd] [mənɒpəˌlaɪzd] [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [lɔːŋ]
" Just then the writing guy decided we had monopolized the conversation long
" 只是 然后 这 写作 盖伊 决定 我们 有 垄断 这 对话 长的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“就在这时，那位负责写作的人觉得我们已经垄断谈话时间够长了。”

[soʊ][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði] [rer] [ɡɪft][hiː; hi]
So he seized the opportunity to exercise for our benefit the rare gift he
" 所以 他 查获 这 机会 到 锻炼 为了 我们的 益处 这 稀有的 礼物 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] .
was endowed with .
曾是 捐赠 和 .

因此，他抓住机会，为了我们的利益，运用了他所拥有的罕见天赋。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][koʊl] [hʌlk] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv]
He glanced patronizingly at the coal hulk , wrinkled his nose in disapprobation of
" 他 瞥了一眼 居高临下地 在 这 煤炭 绿巨人 , 皱 他的 鼻子 在 非难 的
[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,
her appearance ,
她 外貌 ,

他居高临下地瞥了一眼那艘煤炭船，皱了皱鼻子，对它的样子表示不满。

[ænd; ænd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɪn][æən; ən][ə'rækjələər] [vɔɪs] .
and delivered himself in an oracular voice .
和 发表 他自己 在 一个 神谕 嗓音 .

他用一种先知般的语气发表了讲话。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [oʊld] [tʌb] !
" What a horrible looking old tub !
" 什么 一个 可怕 寻找 老的 浴缸 !

“多么难看的旧浴缸啊！ ”

[nɔːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [ɪn'vest] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [truː] [pɜːrsə'næləti] .
Not a difficult task to invest her with her true personality .
不是 一个 难的 任务 到 投资 她 和 她 真的 性格 .

赋予她真实的个性并非难事。

[æən; ən][oʊld] ['wɜːrkhɔːrs] — [eɪ] ?
An old workhorse — eh ?
一个 老的 主力军 — 嗯 ?

老伙计——是吧？

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [daʊn] [oʊld] [plʌg] , [bɪlt] [fɔːr; fər] ['hevi] ['leɪbər] ,
A broken down old plug , built for heavy labor ,
一个 破碎的 向下 老的 插头 , 建造 为了 重的 劳动 ,

一个破旧不堪的插头，原本是为重体力劳动而设计的。

[ænd; ænd] [naʊ] ['raʊndɪŋ] [aʊt][æən; ən][ʌnɪn'spaɪərɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['miːniəl]
and now rounding out an uninspiring existence by performing the most menial

[ʌv; əv][ˈtæsk] .
of tasks .
的 任务 .

如今，他只能靠从事最卑微的工作来勉强维持这种毫无激情的生活。

[æən; ən][æpt] [dɪ'skrɪpʃn] — [wʌt] ?
An apt description — what ?
一个 易于 描述 — 什么 ?

恰当的描述——什么？

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [kræk] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] ['kæptɪn] [-] [maʊθ] .
" I noticed a faint smile crack the straight line of Captain Shreve's mouth .
" 我 注意到 一个 头晕的 微笑 裂缝 这 直的 线 的 队长 施里夫的 嘴 .

我注意到施里夫上尉笔直的嘴角露出一丝淡淡的微笑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪgz] [huː] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
But it was Briggs who was unable to contain himself .
但 它 曾是 布里格斯 WHO 曾是 无法 到 包含 他自己 .

但布里格斯却无法控制自己的情绪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːr] [skraɪb] , [ænd; ænd] ['pleɪnli] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ] [skoːrɪn] .
He turned full upon the poor scribe , and plainly voiced his withering scorn .
他 转向 满的 之上 这 贫穷的 隶 , 和 显然 配音 他的 枯萎 轻蔑 .

他猛地转向那位可怜的抄写员，毫不掩饰地表达了他尖刻的蔑视。

" [waɪ] , [blæst][maɪ] [aɪz] , [jʌŋ] ['felər] ,
" Why , blast my eyes , young feller ,
" 为什么 , 爆炸 我的 眼睛 , 年轻的 伙计 ,

“你这小子，真伤我的眼睛！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bəet] [juːd] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [rɑːt] ! -
if you weren't as blind as a bat you'd know you were talking rot ! '
如果 你 不是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 你会 知道 你 是 说 腐烂 ! -

如果你不是瞎得像只蝙蝠，你就知道自己说的都是废话！

[ə; eɪ] ['wɜ:rkho:rs] ！ -
A **workhorse** ！ '
一个 主力军 ！ -

真是干活的好帮手！

[ju:; jʊ] [seɪ] . -
you **say** . '
你 说 . -

你说。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [daʊn] [oʊld] [plʌg] ！ -
A **broken down old plug** ！ '
一个 破碎的 向下 老的 插头 ！ -

一个坏掉的旧插头！

[blæst][em 'i:] , [mæn] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ！
Blast me , man , look at the lines of her ！
爆炸 我 , 男人 , 看 在 这 线条 的 她 ！

我的天哪，看看她的线条！

" [ðə; ði] ['pæsɪndʒəɹ] [flʌʃt] , [ænd; ɐnd][steəɹd] [ʌŋkɑ:mprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [pʊɹ] [oʊld] [hʌlk] .
" **The passenger flushed , and stared uncomprehendingly at the poor old hulk** .
" 这 乘客 酡 , 和 凝视 不解地 在 这 贫穷的 老的 绿巨人 .

“乘客脸红了，茫然地盯着那可怜的老旧机器。

[ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['æŋkəɹ] , [naʊ] ,
The tug had gone , and she was lying anchored , now ,
这 拖船 有 已消失 , 和 她 曾是 说谎 锚定 , 现在 ,

拖船已经走了，她现在正抛锚停泊着。

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:f] ['aʊə; ɑ:r] ['stɑ:rbəɹd] [bəʊ; boʊ] .
a few hundred yards off our starboard bow .
一个 很少 百 码 离开 我们的 右舷 弓 .

距离我们右舷前方几百码处。

[ə; eɪ] ['sɔ:ri] [saɪt] .
A sorry sight .
一个 对不起 视线 .

真是令人惋惜。

[ðə; ði] ['ɔ:θəɹ] [kʊd; kəd] [si:] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['ʌglinəs] .
The author could see nothing but her ugliness .
这 作者 可以 看 没有什么 但 她 丑陋 .

作者眼中只有她的丑陋。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ][oʊld] [skaʊ] — " [hi:; hi] [kə'menst] .
" **Why , she is just a dirty old scow — " he commenced** .
" 为什么 , 她 是 只是 一个 肮脏的 老的 平底驳船 — " 他 开始 .

“她不过是个肮脏的老家伙——”他开口说道。

" [blæst][em 'i:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [ges] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌns][wʌz; wəz] ? " [went] [ɑ:n] ['brɪgz] ,
" **Blast me , can't you even guess what she once was ? " went on Briggs ,**
" 爆炸 我 , 不能 你 甚至 猜测 什么 她 一次 曾是 ? " 去 在 布里格斯 ,
[rɪ'lentləsli] .
relentlessly .
毫不留情 .

“见鬼，你难道连她以前是什么身份都猜不到吗？”布里格斯继续毫不留情地说道。

" [wel] , [jʌŋ] ['felər] , [ðæt] ['dɜ:rtɪ][oʊld] [skaʊ] — [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] — [ɪz][ðə; ði]['ɡoʊldən]
" **Well , young feller , that dirty old scow — as you call her — is the Golden**
" 出色地 , 年轻的 伙计 , 那 肮脏的 老的 平底驳船 — 作为 你 称呼 她 — 是 这 金的
[baʊ] !
Bough !
树枝 !

“嗯，年轻人，你口中的那艘脏兮兮的老破船——就是金枝号！”

" [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['oʊnli] [blɪŋkt] .
" **The passenger only blinked .**
" 这 乘客 仅有的 眨眼 .

乘客只是眨了眨眼。

[ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The name meant nothing to him .
这 姓名 意思是 没有什么 到 他 .

这个名字对他来说毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə][em 'i:] .
But it did to me .
但 它 做过 到 我 .

但对我来说确实如此。

" [ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] !
" **The Golden Bough !**
" 这 金的 树枝 !

“金枝！”

" [aɪ] ['ekəʊd] .
" **I echoed .**
" 我 回声 .

我附和道。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði]['ɡoʊldən]
" **Surely you don't mean the Golden**
" 一定 你 不 意思是 这 金的

“你肯定不是指黄金时代吧。”

[baʊ] ? "
Bough ? "
树枝 ? "

树枝？

" [bʌt; bət][aɪ][du:] , " [sed] ['brɪgz] .
" **But I do ,** " **said Briggs .**
" 但 我 做 , " 说 布里格斯 .

“但我确实有，”布里格斯说。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He waved his hand .
他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] — [ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] .
" **There she is — the Golden Bough .**
" 那里 她 是 — 这 金的 树枝 .

“她就在那里——金枝。”

[ɔ:ɪ] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ʃɪp] [ðæt] [ˈevər] [smæʃt] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
All that is left of the finest ship that ever smashed a record with the
全部 那 是 左边 的 这 最好的 船 那 曾经 粉碎 一个 记录 和 这
[əˈmerɪkən] [flæg][æt; ət][hɜ:r; həɹ][gæf] .
American flag at her gaff .
美国人 旗帜 在 她 失误 :

这是曾经最优秀的战舰的遗迹，它曾以美国国旗为桅杆，打破多项纪录。

[ʃi:z] [ə; eɪ][koʊl] [hʌlk] [naʊ] , [bʌt; bət] [wʌns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈves(ə)] [əˈfloʊt] .
She's a coal hulk now , but once she was the finest vessel afloat .
她是 一个 煤炭 绿巨人 现在 , 但 一次 她 曾是 这 最好的 血管 漂浮 .
她现在只是一艘废煤船，但她曾经是海上最好的船只。

[eɪ] , [ˈkæptɪn] ?
Eh , Captain ?
嗯 , 队长 ?

呃，船长？

" [ˈkæptɪn] [ˈfri:v] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æfərˈmeɪ](ə)n] .
" **Captain Shreve nodded affirmation .**
" 队长 什里夫 点头 肯定 .
施里夫上尉点头表示同意。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [gai] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəsli] [sævd] [ðə; ði] [tjæps] [self] -
Then he turned to the writing guy , and courteously salved the chap's self -
然后 他 转向 到 这 写作 盖伊 , 和 礼貌地 已涂抹 这 小伙子的 自己 -
[ɪˈsti:m] .
esteem .
尊重 .

然后他转向那位写稿的男士，礼貌地安抚了这位男士的自尊心。

" [smɔ:l] [ˈwʌndər] [ju:; jə] [ˌoʊvərˈlʊkt] [hɜ:r; həɹ] [bɪld] ; [aɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈseɪlɜ:z] [aɪ] [fɔ:r; fər] [sʌt]
" **Small wonder you overlooked her build ; it takes a sailor's eye for such**
" 小的 想知道 你 被忽视的 她 建造 ; 它 需要 一个 水手的 眼睛 为了 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

难怪你没注意到她的体型；这种事只有水手才能看得出来。

[ænd; ənd] [ˈri:əli] , [jɔr; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [straɪks] [hoʊm] [tu:; tə][em ˈi:] .
And really , your description strikes home to me .
和 真的 , 你的 描述 罢工 家 到 我 .
你的描述真的让我感同身受。

[wɪz; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:ɪ] [ˈwə:khɔ:sɪz] , [ɑ:r; əɹ][wɪz; wi][nɑ:t] , [wɪz; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ?
We are all workhorses , are we not , we of the sea ?
我们 是 全部 主力军 , 是 我们 不是 , 我们 的 这 海 ?
我们都是海洋的劳作者，不是吗？

[ænd; ənd] [taɪm] [breɪks] [daʊn] [ju: ˈes][ɔ:ɪ] , [mæn][ænd; ənd] [ʃɪp] .
And time breaks down us all , man and ship .
和 时间 休息 向下 我们 全部 , 男人 和 船 .
时间会摧毁我们所有人，包括人和船。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌlk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:roʊfl] .
" **The Old Man was staring at the hulk , and his voice was sorrowful .**
" 这 老的 男人 曾是 凝视 在 这 绿巨人 , 和 他的 嗓音 曾是 悲伤 .
“老人凝视着那艘破船，声音里充满了悲伤。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [ju:st] [hɜ:r; həɹ] [ˈkru:əli] !
" **Aye , but time has used her cruelly !**
" 是的 , 但 时间 有 用过的 她 残酷地 !
“是啊，但岁月对她太残酷了！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɑːni] ！
What a pity — she was so bonny !
什么 一个 遗憾 — 她 曾是 所以 邦妮 ！

真可惜——她那么漂亮！

" [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ɡaɪ] [pɜːkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] .
" The writing guy perked up at this .
" 这 写作 盖伊 有 向上 在 这 .

看到这话，编剧来了精神。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈleɪmənz] [aɪz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Well , you know , I see her through a layman's eyes , " he explained .
" 出色地 , 你 知道 , 我 看 她 通过 一个 外行人的 眼睛 , " 他 解释 .

“嗯，你知道，我是以一个外行的眼光来看待她的，”他解释道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [lʊk] [soʊ][oʊld] , [ænd; ənd][ˈdɜːrtɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] — —
" And she does look so old , and dirty , and commonplace — —
" 和 她 做 看 所以 老的 , 和 肮脏的 , 和 平凡 — —

“她看起来确实又老又脏，很普通——”

" [ˈbrɪgz] [snɔːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [meɪts]
" Briggs snorted , and the Captain hastened to continue , cutting off the mate's
" 布里格斯 哼了一声 , 和 这 队长 加快 到 继续 , 切割 离开 这 朋友的

[hɑːrd][wɜːrdz] .
hard words .
难的 字 .

布里格斯哼了一声，船长赶紧继续说道，打断了大副的难听话话。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [oʊld][ænd; ənd][ˈdɜːrtɪ] — [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
" Oh , yes , she looks old and dirty — no mistake .
" 哦 , 是的 , 她 看起来 老的 和 肮脏的 — 不 错误 .

“哦，是的，她看起来又老又脏——毫无疑问。”

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [noʊ] [ʃɪp] [əˈfloʊt] [kʊd; kəd] [mætʃ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [lʊks] [ɔːr] [spiːd]
But time was when no ship afloat could match her for either looks or speed
但 时间 曾是 什么时候 不 船 漂浮 可以 匹配 她 为了 任何一个 看起来 或者 速度

.
:
.

但曾几何时，没有哪艘船无论从外观还是速度上能与她匹敌。

[aɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪ] .
Aye , she was a beauty .
是的 , 她 曾是 一个 美丽 .

是啊，她真是个美人。

[rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] , [ˈbrɪgz] ?
Remember how she looked in the old days , Briggs ?
记住 如何 她 看起来 在 这 老的 天 , 布里格斯 ?

布里格斯，你还记得她以前的样子吗？

" [ˈbrɪgz] [dɪd] .
" Briggs did .
" 布里格斯 做过 .

布里格斯做到了。

[hiː; hi] [ɪmˈfæɪtɪkli] [ˈblæstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈveri] [wel] [ðə; ðɪ]
He emphatically blasted his eyes to the effect that he remembered very well the
他 强调地 炸毁 他的 眼睛 到 这 影响 那 他 记得 非常 出色地 这

[ˈɡoʊldən] [baʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡlɔːrɪ] ,
Golden Bough in the days of her glory ,
金的 树枝 在 这 天 的 她 荣耀 ,

他用力地瞪大了眼睛，仿佛在说他非常清楚地记得金枝鼎盛时期的景象。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwɜːrkhɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [plæŋkt] [ˈreɪshɔːrs] [ʌv; əv]
the days when she was no workhorse , but a double - planked racehorse of
这 天 什么时候 她 曾是 不 主力军 , 但 一个 双倍的 - 木板 赛马 的
[ðə; ði] [ˈsiːz] ,
the seas ,
这 海域 ,

她还不一匹劳作的马，而是一匹驰骋海洋的双板赛马。

[æz; əz] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌbər] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] , [dʒʌst][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
as anyone but a lubber could see she had once been , just by looking at
作为 任何人 但 一个 笨蛋 可以 看 她 有 一次 到过 , 只是 经过 寻找 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

除了笨蛋以外，任何人只要看一眼就能看出她曾经是那样的人。

[jes] , [blæst][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] .
Yes , blast his eyes , he remembered her :
是的 , 爆炸 他的 眼睛 , 他 记得 她 :

是的，他眼前一黑，想起了她。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌn] [taɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪstɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dʒəuˈsaɪə][tiː] . [flɪn] , [ə; eɪ]
He remembered one time running the Easting down in the Josiah T . Flynn , a
他 记得 一 时间 跑步 这 东行 向下 在 这 约西亚 T . 弗林 , 一个
[smɑːrt] [ʃɪp] ,
smart ship ,
聪明的 船 ,

他记得有一次驾驶着“乔赛亚·T·弗林”号——一艘性能优良的船——追击东行军的行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][repjuˈteɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrækɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [der]
with a reputation , and they were cracking on as they would never dare
和 一个 名声 , 和 他们 是 裂纹 在 作为 他们 会 绝不 敢
[kræk] ,
crack ,
裂缝 ,

他们声名狼藉，却依然故我，因为他们绝不敢轻易妥协。

[ɑːn][ɪn] [ðɪːz] [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] , [wen] , [blæst][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][ˈɡouldən] [baʊ] [keɪm] [ʌp][ɑːn]
on in these degenerate days , when , blast his eyes , the Golden Bough came up on
在 在 这些 退化 天 , 什么时候 , 爆炸 他的 眼睛 , 这 金的 树枝 来了 向上 在
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在这堕落的日子，当他惊恐地睁开双眼时，金枝出现在他们面前。

[ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [flɪn] ,
and passed , and ran away from the poor old Flynn ,
和 通过了 , 和 跑 离开 从 这 贫穷的 老的 弗林 ,

然后就跑了，离开了可怜的老弗林。

[ænd; ənd] [ˈjæŋki] [ˈswɒp] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] ,
and Yankee Swope had stood on his poopdeck at the passing ,
和 扬基 斯沃普 有 站立 在 他的 船尾甲板 在 这 通过 ,

扬基·斯沃普当时就站在他的船尾甲板上目睹了这一切。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈhɔːzər] - [end][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɪn] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]
and waved a hawser - end at the Old Man of the Flynn , asking if he
和 挥手 一个 缆绳 - 结尾 在 这 老的 男人 的 这 弗林 , 问 如果 他
[ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [toʊ] .
wanted a tow .
通缉 一个 拖 :

然后他挥舞着缆绳的一端，问弗林河的老人是否需要拖船。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɔːt] [hel] , " ['kɑːməntəd] ['mɪstər] . ['brɪgz] .
" And then we caught hell , " commented Mr . Briggs .
" 和 然后 我们 捕捉 地狱 , " 评论 先生 : 布里格斯 :
"然后我们就遭殃了,"布里格斯先生评论道。

[aɪ] , [hiː; hi][ʊd; ʊd] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] .
Aye , he should say he did remember the Golden Bough .
是的 , 他 应该 说 他 做过 记住 这 金的 树枝 :
是的, 他应该说 he 记得金枝。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [seɪld] [ɪn][hɜːr; hər] .
But he had never sailed in her .
但 他 有 绝不 航行 在 她 :
但他从未乘坐过她。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] [ʃriːv] , " [prə'veɪdɪŋ] [juː; jʊ]
" And she looks commonplace enough , " continued Captain Shreve , " providing you
" 和 她 看起来 平凡 足够的 , " 持续 队长 什里夫 , " 提供 你
[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
know nothing of her history :
知道 没有什么 的 她 历史 :
"而且她看起来很普通,"施里夫上尉继续说道, "前提是你对她的过去一无所知。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] ['brɪgz] [ɔːr][em 'iː] .
But she does not look commonplace to Briggs or me .
但 她 做 不是 看 平凡 到 布里格斯 或者 我 :
但布里格斯和我都觉得她并不普通。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][rɪ'ɡɑːrd][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] ['meməri] — [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][tɔːl] ,
I suppose we regard her through the mist of memory — we see the tall ,
我 认为 我们 看待 她 通过 这 薄雾 的 记忆 — 我们 看 这 高的 ,
['bjʊːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] .
beautiful ship that was :
美丽的 船 那 曾是 :
我想我们透过记忆的迷雾来看待她——我们看到的是她曾经是一艘高大、美丽的船。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] .
We know the record of that ship .
我们 知道 这 记录 的 那 船 :
我们知道那艘船的记录。

[aɪ] , [læd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['tɪmbəːz] ['jɑːndər][kʊd; kəd] [tɔːk] ,
Aye , lad , and if those sorry - looking timbers yonder could talk ,
是的 , 小伙子 , 和 如果 那些 对不起 - 寻找 木材 远处 可以 讲话 ,
是啊, 伙计, 如果那边那些可怜兮兮的木头会说话的话,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [teɪst]
you would not have to make the voyage with us in order to get a taste
你 会 不是 有 到 制作 这 航程 和 我们 在 命令 到 得到 一个 品尝
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] .
of the salt .
的 这 盐 :
您不必与我们一同航行就能品尝到咸味。

[juːd] [get] ['riːəl]['lʊk(ə)] ['kʌlər] [ðer; ðər] — [juːd] [hɪr] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][waɪld]['oʊ(ə)n] [reɪs] , [ʌv; əv]
You'd get real local color there — you'd hear of many a wild ocean race , of
你会 得到 真实的 当地的 颜色 那里 — 你会 听到 的 许多 一个 荒野 海洋 种族 , 的
[smæft] ['rekərdz] ,
smashed records ,
粉碎 记录 ,
在那里你会感受到浓厚的地方风情——你会听到许多惊险刺激的海上比赛, 以及各种破纪录的故事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][laɪf] , [pə'tɪkjələrli] ; [aɪ] [ment] , ['ræðər] ,
But I did not mean the physical dangers of life , particularly ; I meant , rather ,
但 我 做过 不是 意思是 这 身体的 危险 的 生活 , 特别 ; 我 意思是 , 相当 ,
但我指的并非生活中具体的身体危险；我指的是，

[ðæt] [feɪt] ['tæŋglz] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [æz; əz] ['kwɪrli] [æz; əz][ɪn] ['sɪtɪz] [ə'ʃɔ:r] .
that Fate tangles lives on board ship as queerly as in cities ashore .
那 命运 缠结 生活 在 木板 船 作为 奇怪地 作为 在 城市 岸上 .
命运在船上纠缠着人们的生活，就像在岸上的城市里一样古怪。

[aɪ] [ment] [ðæt][ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] , [left][hɜ:r; hər][mɑ:rk][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni]
I meant that the Golden Bough , in her day , left her mark upon a good many
我 意思是 那 这 金的 树枝 , 在 她 天 , 左边 她 标记 之上 一个 好的 许多
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .
我的意思是，金枝在她那个时代，对许多人的生活产生了影响。

[ʃi; ji] [broʊk] [men] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] .
She broke men , and made them .
她 打破 男人 , 和 制成 他们 .
她能摧毁男人，也能重塑男人。

[ænd; ənd][wʌns] , [aɪ] [noʊ] , [ʃi; ji][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
And once , I know , she had to do with a woman's life , and a
和 一次 , 我 知道 , 她 有 到 做 和 一个 女性的 生活 , 和 一个
['wʊmənz] [ʌv] .
woman's love .
女性的 爱 .
我知道，她曾经与一个女人的生活和一段爱情有关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [pə'fɔ:rmd] [ə'pɑ:n][ðæt] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ,
There was a wedding performed upon that ship upon the high seas ,
那里 曾是 一个 婚礼 执行 之上 那 船 之上 这 高的 海域 ,
在那艘远洋船上举行了一场婚礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpəl] [per] ,
and a dead man sprawled on the deck at the feet of the nuptial pair ,
和 一个 死的 男人 蔓延 在 这 甲板 在 这 脚 的 这 婚礼 一对 ,
甲板上，一对新婚夫妇的脚边，躺着一具男尸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['wɪdʊ] ! "
and the bride was the dead man's widow ! "
和 这 新娘 曾是 这 死的 男人的 寡妇 ! "
新娘竟然是死者的遗孀！

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] — " [sed] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɡaɪ] .
" Oh , come now — " said the writing guy .
" 哦 , 来 现在 — " 说 这 写作 盖伊 .
“哦，别这样——”写稿的人说道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hi; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It was plain he thought the skipper was stringing him .
它 曾是 清楚的 他 想法 这 船长 曾是 串 他 .
很明显，他认为船长在耍他。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][get]['aʊər; ɑ:r][oʊld][mæn][tu:; tə][spɪn][ə; eɪ][jɑ:rn] ,
But I knew how difficult it was to get our Old Man to spin a yarn ,
但 我 知道 如何 难的 它 曾是 到 得到 我们的 老的 男人 到 旋转 一个 纱 ,
但我知道要让老头子讲故事有多难。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi;; bi] [ʃʌntɪd] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [tæk] .
" **and I was determined he should not be shunted off on a new tack** .
和 我 曾是 决定 他 应该 不是 是 分流 离开 在 一个 新的 钉 .
我决心不让他走上另一条道路。

[aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɔ:θər] , ['hɜ:rɪdli] .
" **I interrupted the author , hurriedly** .
我 中断 这 作者 , 匆匆 .
我匆忙打断了作者的话。

" [dɪd][ju;; jʊ][ʼevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] , [ˈkæptɪn] ?
" **Did you ever make a voyage in the Golden Bough , Captain ?** ?
" 做过 你 曾经 制作 一个 航程 在 这 金的 树枝 , 队长 ?
“船长，您曾乘坐金枝号出海航行过吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Yes , " replied the Captain** .
" 是的 , " 回复 这 队长 .
“是的，”船长回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu;; tə] [ðæt] [ˈwedɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [maɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ]
" **I was a witness to that wedding ; and I played my small part in bringing**
" 我 曾是 一个 证人 到 那 婚礼 ; 和 我 玩 我的 小的 部分 在 带来
[aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] .
" **it about** .
它 关于 .

"我是那场婚礼的见证人；我也为促成这场婚礼尽了一份绵薄之力。”
[jes] , [ðæt] [oʊld] [rek] [ˈɑ:ndər][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
Yes , that old wreck yonder has had a good deal to do with my own life .
是的 , 那 老的 破坏 远处 有 有 一个 好的 交易 到 做 和 我的 自己的 生活 .
是的，那边那艘破船对我的生活影响很大。

[aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [maɪ][fɜ:rst] [bu:st] [ˈʌpwərd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] .
" **I received my first boost upward in the Golden Bough** .
我 已收到 我的 第一的 促进 向上 在 这 金的 树枝 .
我在金枝上获得了第一次向上攀登的机会。

[ʃɪpt] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
Shipped in the foc'sle , and ended the voyage in the cabin .
已发货 在 这 - , 和 结束 这 航程 在 这 舱 .
装船时放在前舱，航程结束时放在船舱里。

[stept] [ˈɪntu:] [ded] [ˈmænz] [ʃu:z] .
Stepped into dead man's shoes .
步 进入 死的 男人的 鞋 .
穿上了死者的鞋子。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ] [wʌn] [maɪ] [ˈmænhʊd] [ɑ:n] [ðoʊz] [oʊld] [deks] . "
And more important than that — I won my manhood on those old decks . "
和 更多的 重要的 比 那 — 我 韩元 我的 男子气概 在 那些 老的 甲板 . "
更重要的是——我是在那些老旧的甲板上赢得了我的男子气概。

" [ɑ:] , [pərˈfɔ:rmd] [sʌm; səm] [ˈvælərəs] [di:d] ? " [pɜ:d] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [gai] .
" **Ah , performed some valorous deed ? " purred the writing guy** .
" 啊 , 执行 一些 英勇的 契据 ? " 咕噜咕噜 这 写作 盖伊 .
“啊，做了什么英勇事迹吗？”写字的家伙轻声说道。

" [noʊ] ; [aɪ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [pər'fɔ:rmɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [di:d] , " [sed] ['kæptɪn]
" **No ; I abstained from performing an infamous deed , " said Captain**
" 不 ; 我 弃权 从 表演 一个 臭名昭著的 契据 , " 说 队长

“不，我没有去做一件可耻的事，”船长说道。

[ˈfri:v] .
Shreve .
什里夫 .

什里夫。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [moʊst] [men] [wɪn][tu:; tə] ['mænhʊd] . "
" **I think that is the way most men win to manhood . "**
" 我 思考 那 是 这 方式 最多 男人 赢 到 男子气概 . "

“我认为这是大多数男人走向成熟的必经之路。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [gai] .
" **Oh ! " said the writing guy .**
" 哦 ! " 说 这 写作 盖伊 .

“哦！”写字的人说道。

[hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sei] [ə; ei][lɔ:t] [mɔ:r] , [wen] [aɪ][pʊt][maɪ] [ɔ:r] [ɪn] [ə'gen] .
He seemed about to say a lot more , when I put my oar in again .
他 似乎 关于 到 说 一个 很多 更多的 , 什么时候 我 放 我的 桨 在 再次 .

他似乎还想说更多，这时我又划了一把桨。

" [let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði][jɑ:rn] , ['kæptɪn] , " [aɪ] ['bɛgd] .
" **Let us have the yarn , Captain , " I begged .**
" 让 我们 有 这 纱 , 队长 , " 我 乞求 .

“船长，把毛线给我们吧，”我恳求道。

['kæptɪn] ['fri:v] [skwɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ænd] [ðen] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Captain Shreve squinted at the sun , and then favored the passenger with one
队长 什里夫 眯着眼 在 这 太阳 , 和 然后 受青睐 这 乘客 和 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [smɑɪlz] .
of his rare smiles .
的 他的 稀有的 微笑 .

施里夫船长眯着眼睛看了看太阳，然后难得地对乘客露出了一个微笑。

" [waɪ] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Why , yes , " he said .**
" 为什么 , 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [æftər'nu:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ænd] [aɪl] ['glædli] [spɪn][ðə; ði][jɑ:rn]
" **We have an idle afternoon ahead of us , and I'll gladly spin the yarn**
" 我们 有 一个 闲置的 下午 前方 的 我们 , 和 患病的 乐意 旋转 这 纱
.
:
.

“我们下午有空闲时间，我很乐意给大家讲故事。”

[ju:; jʊ] [sei] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈɪps] , [ænd; ænd] ['seɪləz] , [ænd; ænd] , [pər'tɪkjələrli] , [ɪn] -
You say , sir , you are interested in ships , and sailors , and , particularly , in ' -
你 说 , 先生 , 你 是 感兴趣的 在 船舶 , 和 水手们 , 和 , 特别 , 在 -
[kɪŋ] - [wɒldənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
King ' Waldon's history .
国王 - 沃尔登的 历史 .

先生，您说您对船舶、水手，尤其是“国王”沃尔登的历史感兴趣。

[wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [mə'triəl] [ʌv; əv][ju:z][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ;
Well , perhaps you may find some material of use in this tale of mine ;
出色地 , 也许 你 可能 寻找 一些 材料 的 使用 在 这 故事 的 矿 ;

或许你能从我的这个故事中找到一些有用的素材；

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'fend] [jʊr; jər] [treɪnd] [maɪnd] .
though I fear my lack of skill in recounting it may offend your trained mind .
尽管 我 害怕 我的 缺少 的 技能 在 重新计算 它 可能 得罪 你的 受过训练 头脑 .

不过我担心我叙述能力不足，可能会冒犯您这位训练有素的头脑。

" [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmplɪ] [laɪf] [ænd; ɛnd] ['lɪvɪŋ] — [ðɪs] [jɑ:rn] .
" Yet it is simply life and living — this yarn .
" 然而 它 是 简单地 生活 和 活的 — 这 纱 .

“然而，这就是生活，这就是人生——这就是故事。”

[ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] [set] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [deks] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [ðer; ðər] ['seprət] ['destɪnɪz] [æz; əz]
Human beings set down upon those decks to work out their separate destinies as
人类 生物 放 向下 之上 那些 甲板 到 工作 出去 他们的 分离 命运 作为
[feɪt] [ænd; ɛnd] ['kærəktər] [də'rektɪd] .
Fate and character directed .
命运 和 特点 指导 .

人类登上这些甲板，按照命运和性格的指引，去谱写各自的命运篇章。

[aɪ] , [ænd; ɛnd] [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] [ðer; ðər] [æks] , [wɜ:r; wər]
Aye , and their characters , and the motives that inspired their acts , were
是的 , 和 他们的 人物 , 和 这 动机 那 灵感 他们的 行为 , 是
[daɪ'vɜ:rs] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] .
diverse enough , heaven knows .
各种各样的 足够的 , 天堂 知道 .

没错，他们的性格以及促使他们采取行动的动机，可谓五花八门，天知道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['swɒp] , [blæk] ['jæŋki] ['swɒp] , [hu:] ['kæptɪnd] [ðæt] [hel] - [ʃɪp] , [ə; eɪ] [mæn]
" There was Swope , Black Yankee Swope , who captained that hell - ship , a man
" 那里 曾是 斯沃普 , 黑色的 扬基 斯沃普 , WHO 队长 那 地狱 - 船 , 一个 男人
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [hɑ:rt] ,
with a twisted heart ,
和 一个 扭曲 心 ,

“那里有个叫斯沃普的家伙，黑人扬基佬斯沃普，他是那艘地狱之船的船长，一个心肠扭曲的人。”

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['i:v(ə)], [ænd; ɛnd] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] .
a man who delighted in evil , and worked it for its own sake .
一个 男人 WHO 高兴极了 在 邪恶的 , 和 工作 它 为了 它是自己的 清酒 .

一个以作恶为乐，并为作恶本身而作恶的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hoʊli] [dʒoʊ] , [ðə; ði] [ʃɑ:ŋ'haɪd] ['pɑ:rsn] , [hu:z] [wi:k] [fle] [skɔ:nd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər]
There was Holy Joe , the shanghaied parson , whose weak flesh scorned the torture
那里 曾是 圣 乔 , 这 被绑架 牧师 , 谁 虚弱的 肉 被鄙视 这 酷刑
[br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
, because of the strong ,
, 因为 的 这 强的 ,

还有那个被绑架来的牧师圣乔，他软弱的肉体蔑视酷刑，因为他有强大的力量。

[pjʊr] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [soʊl] .
pure faith in the man's soul .
纯的 信仰 在 这 男人的 灵魂 .

对这个人灵魂的纯粹信仰。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['blæki] [ænd; ɛnd] ['bɔ:stən; 'ba:stən] , [ðer; ðər] [ræt] - [ˈhɑ:rts] ['sti:ld] [tu:; tə] ['kɜ:ɪdʒ]
There were Blackie and Boston , their rat - hearts steeled to courage
那里 是 黑人 和 波士顿 , 他们的 鼠 - 心 钢铁般的意志 到 勇气
[baɪ] [lʌst] [ʌv; əv] [ɡoʊld] , [ðer; ðər] ['ræskəli] ,
by lust of gold , their rascally ,
经过 欲望 的 金子 , 他们的 赖皮 ,

还有布莱基和波士顿，他们那颗鼠心被对黄金的贪婪磨砺得无比勇敢，他们这两个无赖，

[sɪ'dʌktɪv] [tʌŋz] [ˈweldɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈjuːnɪt][ðə; ði][mə:b][ʌv; əv] [ˈdespəɾət] , [ˈbroʊkən]
seductive tongues welding into a dangerous unit the mob of desperate , broken
诱人的 舌头 焊接 进入 一个 危险的 单元 这 暴民的 绝望的 , 破碎的
[stɪf] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] - .
stiffs who inhabited the foc'sle .
僵硬 WHO 有人居住的 这 - .
诱人的舌头将一群绝望、残缺的亡命之徒熔铸成一个危险的整体，他们居住在船首楼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɪntʃ] [ænd; ənd] [fɪts'dʒɪbən] , [ðə; ði] , [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][grɪm] [koʊd] ;
There were Lynch and Fitzgibbon , the buckos , living up to their grim code ;
那里 是 林奇 和 菲茨吉本 , 这 小伙子们 , 活的 向上 到 他们的 严峻 代码 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swɪːd] ,
and the Knitting Swede ,
和 这 针织 瑞典人 ,
还有林奇和菲茨吉本，这两个家伙恪守着他们那套冷酷的准则；以及那个织毛衣的瑞典人，

[ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪmps] , [huː] [pʊt][moʊst][ʌv; əv][juː'es][ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .
that prince of crimps , who put most of us into the ship .
那 王子 的 压接 , WHO 放 最多 的 我们 进入 这 船 .
那位卷发王子，把我们大多数人送上了船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈvænəti] , [ænd; ənd] [ˈpetɪ] [æm'bɪʃənz] .
There was myself , with my childish vanity , and petty ambitions .
那里 曾是 我 , 和 我的 幼稚 虚荣 , 和 小气 抱负 .
而我自己，却怀着孩子气的虚荣心和渺小的野心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [dɪˈsperrɪŋ] [ˈleɪdi][æft] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəməs]
There was the lady , the beautiful , despairing lady aft , wife of the infamous
那里 曾是 这 女士 , 这 美丽的 , 绝望 女士 后部 , 妻子 的 这 臭名昭著的
[bruːt] [huː] [ruːld] [juː'es] .
brute who ruled us .
蛮力 WHO 裁决 我们 .
还有那位女士，那位美丽而绝望的女士，她是统治我们的那个臭名昭著的暴君的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɑːkni] , [ðə; ði] [ˈɡʌtləs] [swɑːb] , [huːz] [ˈlaɪɪŋ] [wɜːrdz] [ˈnɪrli] [hæd; həd] [ˈnuːmənz]
There was Cockney , the gutless swab , whose lying words nearly had Newman's
那里 曾是 伦敦东区口音 , 这 没胆的 拭子 , 谁 说谎 字 几乎 有 纽曼的
[laɪf] .
life .
生活 :
还有那个没胆的伦敦佬科克尼，他的谎言差点害死了纽曼。

[ænd; ənd][ləst] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪːfli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaːr] , [hiː; hi] [huː]
And last , and chiefly , there was the man with the scar , he who
和 最后的 , 和 主要 , 那里 曾是 这 男人 和 这 瘢痕 , 他 WHO
[kɔːld] [hɪm'self] - [ˈnjuːmən] ,
called himself ' Newman ,
称为 他自己 - 纽曼 ,
最后，也是最重要的，是那个脸上带疤的男人，他自称“纽曼”。

- [mæn][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [huː] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] [ˈfeɪblɪd] [naɪt] ,
' man of mystery , who came like the fabled knight ,
- 男人 的 神秘 , WHO 来了 喜欢 这 传说中的 骑士 ,
神秘男子，如同传说中的骑士一般到来，

[kɪld] [ðə; ði] [biːst] [huː] [held][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈkæptɪv] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] .
killed the beast who held the princess captive , and led her out of bondage .
被杀 这 兽 WHO 握住 这 公主 俘虏 , 和 引领 她 出去 的 束缚 .
他杀死了囚禁公主的野兽，并带领公主脱离了奴役。

[ænd; ənd][aɪ] [helpɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːŋ'haɪd] ['pɑːrsn] ['mæri] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɑːn]
And I helped him ; and saw the shanghaied parson marry them , there on
和 我 帮助 他 ; 和 锯 这 被绑架 牧师 结婚 他们 ; 那里 在
[ðə; ði] ['blʌdi] [dek] .
the bloody deck .
这 血腥 甲板 .

我帮助了他；并亲眼目睹了被拐骗来的牧师在血淋淋的甲板上为他们主持了婚礼。

" [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrn] — [eɪ] ?
" **Stuff for a yarn — eh ?**
" 东西 为了 一个 纱 — 嗯 ?

“可以讲个故事的素材——是吧？ ”

[bʌt; bət][dʒʌst][laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
But just life , and living .
但 只是 生活 , 和 活的 .

但这就是生活，这就是活着。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːti] ['strenjuəs] ['lɪvɪŋ] , [tuː] !
By George , it was mighty strenuous living , too !
经过 乔治 , 它 曾是 强大的 费力的 活的 , 也 !

天哪，那段日子也太辛苦了！

[ænd; ənd] [jet] , [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [teɪl] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ,
And yet , well as I know this tale I lived in ,
和 然而 , 出色地 作为 我 知道 这 故事 我 居住地 在 ,

然而，尽管我对这段我曾身处其中的故事了如指掌，

[aɪ][eɪ 'em][æɪ; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mens] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I am at a loss how to commence telling it .
我 是 在 一个 损失 如何 到 开始 讲述 它 .

我不知道该如何开始讲述这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
You know , sir ,
你 知道 , 先生 ,

你知道吗，先生，

[ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [fʊk][hæv; həv][æɪ; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [tʃæps] [huː] ['oʊnli][lɪv; laɪv]
this is where you writing folk have at disadvantage the chaps who only live
这 是 在哪里 你 写作 民间 有 在 劣势 这 小伙子们 WHO 仅有的 居住

[ðer; ðər] ['stɔːrɪz] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][jɑːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
their stories — you see the yarn from the beginning to the end ,
他们的 故事 — 你 看 这 纱 从 这 开始 到 这 结尾 ,

这就是你们这些写作的人比那些只亲身经历故事的人处于劣势的地方——你们能看到故事从头到尾的全貌。

[wiː; wi] [siː] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['tʃæptərz] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt] [meɪks] [juː 'es] ['kærəktərz] .
we see but those chapters in which Fate makes us characters .
我们 看 但 那些 章节 在 哪个 命运 制作 我们 人物 .

我们看到的只是命运将我们塑造成故事主角的那些篇章。

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðə; ði][end] , [ðə; ði][plɑːt] — [ɔːl][ɑːr; ər] [brɪ'ɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ken] .
The beginning , the end , the plot — all are beyond our ken .
这 开始 , 这 结尾 , 这 阴谋 — 全部 是 超过 我们的 肯 .

开头、结尾、情节——这一切都超出了我们的理解范围。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɔːr][end] , [ɔːr][plɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌŋ][laɪvz; lɪvz] . "
If indeed there is a beginning , or end , or plot to a story one lives . "
如果 的确 那里 是 一个 开始 , 或者 结尾 , 或者 阴谋 到 一个 故事 — 生活 . "

如果一个人的人生故事真的有开头、结尾或情节的话。

" ['evri] ['stɔ:ri] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən][end] , " ['brɪ'ɡæŋ]
" **Every story must have a beginning , a middle , and an end , " began**
" 每一个 故事 必须 有 一个 开始 , 一个 中间 , 和 一个 结尾 , " 开始
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [gai] , ['sɔ:nərəsli] .
the writing guy , sonorously .
这 写作 盖伊 , 响亮地 .

“每个故事都必须有开头、中间和结尾，”那位作家铿锵有力地说道。

" [naʊ] [aɪ] — —
" **Now I — —**
" 现在 我 — —

现在我——

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] ['nʌmbər] [naɪn]['broʊɡən]['fɜ:rmlɪ][ə'pɑ:n] [ðæt]
" **Just then I leaned over and placed my number nine brogan firmly upon that**
" 只是 然后 我 倾斜 超过 和 放置 我的 数字 九 布罗根 牢牢 之上 那
['raɪtɪŋ] ['gaɪz] [kɪd] - [klæd] [fʊt] ,
writing guy's kid - clad foot ,
写作 伙计们 孩子 - 覆膜 脚 ,

“就在这时，我俯身将我的九号布洛克靴牢牢地踩在了那个写字男穿着童装的脚上。”

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɪn] ['spi:tfləs] ['ægəni][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] ['kæptɪn] ['fri:v] [ɡɑ:t]
and held him in speechless agony for a moment , while Captain Shreve got
和 握住 他 在 无言 痛苦 为了 一个 片刻 , 尽管 队长 什里夫 得到
[hɪz; ɪz][jɑ:rn] ['ferli] [bɔ:ntʃt] .
his yarn fairly launched .
他的 纱 相当 发射 .

他让他痛苦得说不出话来，就这样过了一会儿，而什里夫船长则开始讲述他的故事。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðen] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪ'ɡɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][jɑ:rn] ([sed] ['kæptɪn] ['fri:v]) ,
Then , if I must have a beginning for the yarn (said Captain Shreve) ,
然后 , 如果 我 必须 有 一个 开始 为了 这 纱 (说 队长 什里夫) ,
那么，如果我非得给这个故事找个开头的话（什里夫船长说道），

[aɪl] ['bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pɔ:rt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
I'll begin with that morning , in this very port of San Francisco ,
患病的 开始 和 那 早晨 , 在 这 非常 港口 的 圣 弗朗西斯科 ,
我将从那天早晨，在这个旧金山港口开始讲起。

[wen] [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪpɪŋ] [kə'mɪʃənɜ:z] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst][ə; eɪ] . [bi:] . -
when I walked out of the Shipping Commissioner's office with my first A . B . ' .
什么时候 我 步行 出去 的 这 船运 专员的 办公室 和 我的 第一的 一个 : B : -
[es] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɪn][maɪ][hænd] ,
s discharge in my hand ,
s 释放 在 我的 手 ,

当我手里拿着我的第一份水手长退役证书走出海事专员办公室时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθs] - [peɪ] - [deɪ] ['dʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
and a twelve months ' pay - day jingling in my pocket .
和 一个 十二 几个月 - 支付 - 天 叮当 在 我的 口袋 .
口袋里叮当作响着相当于十二个月工资的钱。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [stert] [ʌv; əv][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
For I must explain something of my state of mind on that morning ,
为了 我 必须 解释 某物 的 我的 状态 的 头脑 在 那 早晨 ,
我必须解释一下那天早上我的心境。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [həʊ] [aɪ][gɑːt][ˈɪntuː] ['jæŋki] [-] [blʌd] - [[ɪp] .
so you will understand how I got Into Yankee Swope's blood - ship .
所以 你 将要 理解 如何 我 得到 进入 扬基 斯沃普的 血 - 船 .

这样你就能明白我是如何加入扬基·斯沃普的血统船的了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪmps] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]
It was the heyday of the crimps , and I walked through the very heart
它 曾是 这 鼎盛时期 的 这 压接 , 和 我 步行 通过 这 非常 心
[ʌv; əv] - ,
of crimpdom ,
的 - ,

那是卷发最流行的时期，我亲身经历了卷发文化的中心地带。

[ə'ɒːŋ] [ðə; ði][oʊld] [iːst] [stri:t] .
along the old East street .
沿着 这 老的 东方 街道 .

沿着老东街。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['θɜːroʊfər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ 'tiː] [ˌmæskə'reɪdz]
It is not a very prepossessing thoroughfare even to - day , when it masquerades
它 是 不是 一个 非常 令人着迷 通道 甚至 到 - 天 , 什么时候 它 化装舞会
[æz; əz][ðə; ði][em,bɑːkə'derəu] ,
as the Embarcadero ,
作为 这 码头区 ,

即使在今天，当它伪装成海滨大道时，这条街道也算不上十分引人注目。

[ə; eɪ] ['sɪnər] [rɪ'fɔːrmd] .
a sinner reformed .
一个 罪人 改革后的 .

罪人悔改。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [iːst] [stri:t] ,
In those days , when it was just East street ,
在 那些 天 , 什么时候 它 曾是 只是 东方 街道 ,

那时候，它还只是东街。

[aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [blɑːks] [ʌv; əv] ['ræmʃæk(ə)l] [freɪm] ['bɪldɪŋz] ,
it consisted of solid blocks of ramshackle frame buildings ,
它 由.....组成 的 坚硬的 积木 的 摇摇欲坠的 框架 建筑物 ,

它由一堆堆摇摇欲坠的框架建筑组成，

[ðæt] [haʊst] [ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] ['hɑːpɪz] [huː] [lɪv; laɪv][ɔːf][dʒæk] [ə'ʃɔːr] ;
that housed all the varieties of sharks and harpies who live off Jack ashore ;
那 房屋 全部 这 品种 的 鲨鱼 和 哈耳庇厄 WHO 居住 离开 杰克 岸上 ;

那里栖息着杰克海岸附近生活的各种鲨鱼和角雕；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] , [ˈdɜːrti] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wei] , [ə; eɪ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gerɪʃ] , [brɪ'sɑːtɪd]
it was an ugly , dirty , fascinating way , a street with a garish , besotted
它 曾是 一个 丑陋的 , 肮脏的 , 迷人 方式 , 一个 街道 和 一个 扎眼 , 着迷
[feɪs] .
face .
脸 .

这是一条丑陋、肮脏却又迷人的街道，有着艳丽、痴迷的面容。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['ævənuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][em 'iː]
But on this morning it seemed the most wonderful avenue in the world to me
但 在 这 早晨 它 似乎 这 最多 精彩的 大街 在 这 世界 到 我
.
:
.

但今天早上，在我看来，它是世界上最美好的道路。

[aɪ] [sɔ:] [i:st] [stri:t] [θru:] [ðə; ði] ['kʌlərf(ə)] [aɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ru:məns] .
I saw East street through the colorful eyes of youth — the eyes of Romance .
我 锯 东方 街道 通过 这 丰富多彩的 眼睛 的 青年 — 这 眼睛 的 浪漫 .
我透过青春的多彩双眼——浪漫的双眼——看到了东街。

[aɪ] [stept] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃest] [aʊt][ænd; ənd][maɪ] [tʃɪn] [ʌp] - ['tɪltɪd] .
I stepped along with my chest out and my chin up - tilted .
我 步 沿着 和 我的 胸部 出去 和 我的 下巴 向上 - 斜 .
我昂着胸，微微抬起下巴，大步向前走去。

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][em 'i:] [ə; eɪ] ['bi:t[koʊmə] [ˈwɒbəld] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [si:] - [bəɪg][ɑ:n][hɪz; ɪz]
A few paces behind me a beachcomber wobbled along with my sea - bag on his
一个 很少 步幅 在后面 我 一个 海滩拾荒者 摇晃 沿着 和 我的 海 - 包 在 他的
[ˈʃoʊldə] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə; eɪ] . [bi:] . [wʊd] [dɪ'mi:n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['leɪbər][ɑ:n] [peɪ] - [deɪ] ,
shoulder — for what A . B . would demean himself with such labor on pay - day ,
肩膀 — 为了 什么 一个 . B . 会 贬低 他自己 和 这样的 劳动 在 支付 - 天 ,
在我身后几步远的地方，一个拾荒者摇摇晃晃地扛着我的海员包走过来——AB怎么会在发薪日屈尊去做这种苦差事呢？

[wen] ['mu:tʃəz] [ə'baʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:l] !
when moochers abounded at his heel !
什么时候 蹭吃蹭喝的人 大量 在 他的 脚跟 !
当时他身边到处都是蹭吃蹭喝的人！

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
I was looking for a boarding - house .
我 曾是 寻找 为了 一个 登机 - 房子 .
我当时在找寄宿公寓。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['seɪləz] - [hoʊm] .
But it was not the Sailors ' Home .
但 它 曾是 不是 这 水手们 - 家 .
但这并非水手之家。

[ðæt] [rɪ'spektəbl] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [maɪt] [du:] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['kæloʊ] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]
That respectable institution might do very well for boys , and callow ordinary
那 可敬 机构 可能 做 非常 出色地 为了 男孩们 , 和 卡洛 普通的
[ˈsi:mən] ,
seamen ,
海员 ,
那所体面的机构或许对男孩和懵懂的普通水手都很有益处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nu:li] [meɪd] [ə; eɪ] . [bi:] .
but it certainly would not do for a newly made A . B .
但 它 当然 会 不是 做 为了 一个 新 制成 一个 . B .
但这对于新制造的AB来说肯定不行。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] ['hɛrɪsənz] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ][təʊld] ['mʌðəz] ['rʌnər] ,
Nor was I looking for Mother Harrison's place , as I told Mother's runner ,
也不 曾是 我 寻找 为了 母亲 哈里森的 地方 , 作为 我 讲述 母亲的 跑步者 ,
正如我告诉母亲的跑腿人的那样，我也不是在寻找哈里森母亲的住处。

[hu:] [stʌk] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
who stuck at my elbow for a time .
WHO 卡住 在 我的 弯头 为了 一个 时间 .
他曾一度一直待在我身边。

['mʌðər] ['hɛrɪsənz] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['kwaiətəst] , [moʊst] ['ɔ:rdərli] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ;
Mother Harrison's was known as the quietest , most orderly house on the street ;
母亲 哈里森的 曾是 已知 作为 这 最安静 , 最多 秩序 房子 在 这 街道 ;
哈里森太太家是这条街上最安静、最有秩序的房子；

[aɪˈti:] [maɪt] [du:] [fɔ:r; fər] [ðʊz] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] [oʊld] [[ɛlbæks] [hu:z] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn]
it might do for those quiet and orderly old shellbacks whose blood had been
它 可能 做 为了 那些 安静的 和 秩序 老的 贝壳 谁 血 有 到过
[tʃɪld] [baɪ][eɪdʒ] ;
chilled by age ;
冷藏 经过 年龄 ;

这或许对那些安静沉稳、血液因岁月而冰冷的老水手们有用；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [ˈnevər][du:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə; eɪ] . [bi:] . , [ə; eɪ][ˈri:əl][mæn] ,
but it would never do for a young A . B . , a real man ,
但 它 会 绝不 做 为了 一个 年轻的 一个 . B . , 一个 真实的 男人 ,
但这对于一个年轻的AB级男子汉，一个真正的男人来说，是绝对行不通的。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɪʃfl] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][mæd] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [əˈfɔ:d] .
who was wishful for all the mad living the beach afforded .
WHO 曾是 愿望 为了 全部 这 疯狂的 活的 这 海滩 提供 .
谁曾渴望体验海滩上所有疯狂的生活？

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swi:dʒ] .
No ; I was looking for the Knitting Swede's .
不 ; 我 曾是 寻找 为了 这 针织 瑞典人的 .
不，我是在找瑞典编织者。

[ˈnɪtɪŋ] [swi:dʒ] [ˈoʊlsən] !
Knitting Swede Olson !
针织 瑞典人 奥尔森 !
瑞典编织达人奥尔森！

[rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ˈbrɪgz] ?
Remember him , Briggs ?
记住 他 , 布里格斯 ?
你还记得他吗，布里格斯？

[ə; eɪ] [faɪn] [hoʊl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [fu:l] [tu:; tə] [si:k] !
A fine hole for a young fool to seek !
一个 美好的 洞 为了 一个 年轻的 傻子 到 寻找 !
对于一个年轻的傻瓜来说，这是一个绝佳的洞穴！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [rɪˈmembər] — [ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpreʃəs] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ]
But I was a man , remember — a MAN — and that precious discharge
但 我 曾是 一个 男人 , 记住 — 一个 男人 — 和 那 宝贵的 释放
[pru:vɪd] [aɪˈti:] .
proved it .
已证实 它 .
但记住，我是一个男人——一个真正的男人——那次宝贵的退伍证明了这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [berz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈæspekt][æt; ət]
I was nineteen years old , and manhood bears a very serious aspect at
我 曾是 十九 年 老的 , 和 男子气概 熊 一个 非常 严肃的 方面 在
[ˌnaɪnˈti:n] .
nineteen .
十九 .
我当时十九岁，十九岁是男子气概非常重要的一年。

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .
No wonder I was holding my head in the air .
不 想知道 我 曾是 保持 我的 头 在 这 空气 .
难怪我当时高高昂起头。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn][maɪ] [wa:tʃ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,
The fellows in my watch would listen to my opinions with respect ,
这 伙伴们 在 我的 手表 会 听 到 我的 意见 和 尊重 ,
我值班的同事们都会尊重地听取我的意见。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈsi:mən] .
now I was an able seaman .
现在 我 曾是 一个 有能力的 水手 .

现在我是一名合格的水手了。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [wʊd] [aɪ] [skrʌb] [ðə; ði] - [flɔ:r] [waɪl] [ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈbegərz] [slept] .
No longer would I scrub the foc'sle floor while the lazy beggars slept .
不 更长 会 我 擦洗 这 - 地面 尽管 这 懒惰的 乞丐 睡着了 .

我再也不会 在那些懒惰的乞丐睡觉的时候 擦洗前甲板的地板了。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [wʊd] [aɪ] [ˈpeɡi] [wi:k] [ɪn][ænd; ənd] [wi:k] [aʊt] .
No longer would I peggy week in and week out .
不 更长 会 我 佩吉 星期 在 和 星期 出去 .

我再也不会每周都去佩吉了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] . [bi:] . [æt; ət][ləst] ; [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [mæn] !
I was A . B . at last ; a full - fledged man !
我 曾是 一个 . B . 在 最后的 ; 一个 满的 - 羽翼丰满 男人 !

我终于成为一名真正的男子汉了！

[ʌ; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈstreɪtweɪ] [pru:v] [maɪ] [ˈmænhʊd] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswɪ:dz] .
Of course , I must straightway prove my manhood ; so I was bound for the Knitting Swede's .
的 课程 , 我 必须 立刻 证明 我的 男子气概 ; 所以 我 曾是 边界 为了 这 针织 瑞典人的 .

当然，我必须立刻证明我的男子气概；所以我前往了瑞典编织者之家。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [nu:] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswɪ:d] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [ˈevri] [mæn][dʒæk] [hu:] [ˈevər] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
Everybody knew the Knitting Swede in those days ; every man Jack who ever joined a ship .
大家 知道 这 针织 瑞典人 在 那些 天 ; 每一个 男人 杰克 WHO 曾经 加入 一个 船 .

那时候，人人都知道那个织毛衣的瑞典人；每个上过船的男人都认识他。

[ðeɪ] [tuʊld][ʌ; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [nu:] [ˈjɔ:k] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][kɑ:ˈjɑ:əu] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋəpɔ:r] ,
They told of him in New York , and London , and Callao , and Singapore ,
他们 讲述 的 他 在 新的 约克 , 和 伦敦 , 和 卡亚俄 , 和 新加坡 ,
他们在纽约、伦敦、卡亚俄、新加坡都讲述了他的故事。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] - [əˈfloʊt] .
and in every foc'sle afloat .
和 在 每一个 - 漂浮 .

以及每艘船上的前甲板。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌ; əv] [krɪmps] !
The king of crimps !
这 国王 的 压接 !

卷发之王！

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈba:ru:m; ˈba:rəm] , [ɪn] [i:st] [stri:t] , [ˈplæɪdli] [ˈnɪtɪŋ] [sɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [sti:l] [ˈni:dlz] ,
He sat in his barroom , in East street , placidly knitting socks with four steel needles ,
他 卫星 在 他的 酒吧间 , 在 东方 街道 , 平静地 针织 袜子 和 四 钢 针 ,

他坐在东街的酒吧里，平静地用四根钢针织袜子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈplæɪdli] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ˈevri] [lɔ:] [ʌ; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] .
and as placidly ignoring every law of God and man .
和 作为 平静地 忽略 每一个 法律 的 上帝 和 男人 .

他们平静地无视上帝和人的一切法律。

[hiː; hi] [ruːld] [ðə; ði] - [ˈfriskəʊ] [ˈwɔːtərfrʌnt] , [did][ðə; ði] - [ˈnɪtɪŋ] [ˈswiːd] ,
He ruled the ' Frisco waterfront , did the Knitting Swede ,
他 裁决 这 - 弗里斯科 滨水区 , 做过 这 针织 瑞典人 ,
他统治了旧金山的海滨, 还跳起了瑞典针织舞。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] .
and made his power felt to the very ends of the seas .
和 制成 他的 力量 毛毡 到 这 非常 结束 的 这 海域 .
他的影响力甚至远播至海洋的尽头。

[ˈstoːriz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ˈnʌmbər] .
Stories about him were without number .
故事 关于 他 是 没有 数字 .
关于他的故事数不胜数。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswiːd] [huː] [ˌʃɑːŋˈhaɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][tæm][oʊ] -
It was the Knitting Swede who shanghaied the corpse on board the Tam o ' -
它 曾是 这 针织 瑞典人 WHO 被绑架 这 尸体 在 木板 这 谭 o -
[ˈʃæntər] .
Shanter .
尚特 .
是那个织毛衣的瑞典人把尸体偷运到了“坦姆·奥·尚特”号上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswiːd] [huː] [ˈdrʌgd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈkwɔɪə] ,
It was the Knitting Swede who drugged the skipper of the Sequoia ,
它 曾是 这 针织 瑞典人 WHO 吸毒 这 船长 的 这 红杉 ,
是那个织毛衣的瑞典女人给“红杉号”的船长下了药。

[ænd; ənd] [ɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] - .
and shipped him in his own foc'sle .
和 已发货 他 在 他的 自己的 - .
然后把他装进他自己的前甲板运走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswiːd] [huː] [sent][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkaʊˌbɔɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]
It was the Knitting Swede who sent the crowd of cowboys to sea in the
它 曾是 这 针织 瑞典人 WHO 发送 这 人群 的 牛仔 到 海 在 这
[ˈentərpraɪz] .
Enterprise .
企业 .
是那位织毛衣的瑞典女人把那群牛仔送上了“企业号”帆船, 驶向大海。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswiːd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [kwɑɪt] [hæf][ðə; ði][dɔːg]
It was the Knitting Swede who was the infamous hero of quite half the dog
它 曾是 这 针织 瑞典人 WHO 曾是 这 臭名昭著的 英雄 的 相当 一半 这 狗
- [wɑːtʃ] [jɑːnz] .
- **watch yarns .**
- 手表 纱线 .
这位织毛衣的瑞典女子是相当一半的看狗故事中臭名昭著的英雄。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswiːd] [huː] [wʌz; wəz] — [oʊ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] !
It was the Knitting Swede who was — oh , the very devil !
它 曾是 这 针织 瑞典人 WHO 曾是 — 哦 , 这 非常 魔鬼 !
原来是那个织毛衣的瑞典人——哦, 简直就是魔鬼!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [əˈkaʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈswiːdz] [ˈhaʊs] .
And it was on this very account I was bound for the Swede's house .
和 它 曾是 在 这 非常 帐户 我 曾是 边界 为了 这 瑞典人的 房子 .
正因如此, 我才前往瑞典人的家。

[ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈseɪlərˌlaɪk] , [maɪ] [ˈmoʊtɪv] .
Very simple , and sailorlike , my motive .
非常 简单的 , 和 水手般的 , 我的 动机 .
我的动机非常简单, 也很像水手的动机。

[ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [wɪt] [wɒd] [biː; bi] [iˈnæktɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ][nekst] [ʃɪp] .
In my mind's eye I saw a scene which would be enacted on board my next ship .
在 我的 心灵的 眼睛 我 锯 一个 场景 哪个 会 是 已颁布 在 木板 我的 下一个 船 .
我脑海中浮现出一幅画面，它将在我的下一艘船上上演。

[sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [wɒd] [æsk][em ˈiː] — [æz; əz][sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] — " [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhaʊs]
Some fellow would ask me — as some fellow always does — " And what house
一些 同伴 会 问 我 — 作为 一些 同伴 总是 做 — " 和 什么 房子
[dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ɪn] ,
did you put up in ,
做过 你 放 向上 在 ,
总会有人问我——就像总有人会问的那样——“你在哪栋房子里安家落户了？ ”

[ɪn] - [ˈfrɪskəʊ] , [dʒæk] ?
in ' Frisco , Jack ?
在 - 弗里斯科 , 杰克 ?

在旧金山，杰克？

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [teɪk] [ðə; ði][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmaʊθ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerfəli]
" And I would take the pipe out of my mouth , and answer in a carefully
" 和 我 会 拿 这 管道 出去 的 我的 嘴 , 和 回答 在 一个 小心
[ˈkerləs] [vɔɪs] ,
careless voice ,
粗心 嗓音 ,
“然后我会从嘴里拿出烟斗，用一种漫不经心的语气回答，

" [oʊ] , [aɪ] [staːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːd] .
" Oh , I stopped with the Knitting Swede .
" 哦 , 我 停止 和 这 针织 瑞典人 .
“哦，我不再关注瑞典编织者了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] - [wʊd] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz][wʌn][mæn] ,
" And then the whole foc'sle would look at me as one man ,
" 和 然后 这 所有的 - 会 看 在 我 作为 一 男人 ,
“然后整个前甲板的人都会像看一个人一样看着我，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈspekt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
and there would be respect in their eyes .
和 那里 会 是 尊重 在 他们的 眼睛 .
他们眼中会流露出尊重。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ˈveri] [haːrd][ˈkeɪsɪz] [ˈevər] [staːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːdz] .
For only very hard cases ever stopped at the Knitting Swede's .
为了 仅有的 非常 难的 案例 曾经 停止 在 这 针织 瑞典人的 .
只有非常棘手的案例才会让当事人光顾“瑞典编织者”店。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [swiːdz] [pleɪs] [iːˈzəli] [ˈɪnʌf] .
Well , I found the Swede's place easily enough .
出色地 , 我 成立 这 瑞典人的 地方 容易地 足够的 .
我很容易就找到了那个瑞典人的住处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈwelkəm] [em ˈiː] .
And he was there in person to welcome me .
和 他 曾是 那里 在 人 到 欢迎 我 .
他亲自到场迎接我。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [dɪˈskraɪbd] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,
I discovered his appearance to be just what the stories described — a tall ,
我 发现 他的 外貌 到 是 只是 什么 这 故事 描述 — 一个 高的 ,
[ɡreɪt] [pɔːnt] [mæn] ,
great paunched man ,
伟大的 大腹便便 男人 ,
我发现他的外貌正如故事中所描述的那样——一个身材高大、大腹便便的男人。

[hu:] [bʌlkt] [dʒaɪ'gæntɪk][æz; əz][hi:; hi] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ba:r] ,
who bulked gigantic as he perched on a high stool at the end of the bar ,
WHO 散装 巨大 作为 他 栖息 在 一个 高的 凳子 在 这 结尾 的 这 酒吧 ,
他身材魁梧, 坐在吧台尽头的高脚凳上。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈnɪtɪd] [greɪ] [sɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kaʊ] - [laɪk]
a half - knitted gray sock in his hands , and an air about him of cow - like
一个 一半 - 针织 灰色的 短袜 在 他的 双手 , 和 一个 空气 关于 他 的 奶牛 - 喜欢
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

他手里拿着一只只织了一半的灰色袜子, 一副牛一样满足的样子。

[hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][ma:p][ʌv; əv] [strɔ:] - ['kʌlərd] [her] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] , [maɪld] ,
He possessed a mop of straw - colored hair , and a pair of little , mild ,
他 拥有 一个 拖把 的 稻草 - 有色 头发 , 和 一个 一对 的 小的 , 温和的 ,
他有一头蓬松的稻草色头发, 还有一对小巧、温和的.....

[blu:] [aɪz] [ðæt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [berbz] [ster] .
blue eyes that regarded one with all the innocence of a babe's stare .
蓝色的 眼睛 那 认为 一 和 全部 这 无辜 的 一个 宝贝的 盯 .
一双蓝色的眼睛, 用婴儿般纯真的眼神凝视着你。

[hi:; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][fæt] , [ˈflæbi] [hænd] ,
He suspended his knitting for a moment , gave me a fat , flabby hand ,
他 暂停 他的 针织 为了 一个 片刻 , 给予 我 一个 胖的 , 松弛 手 ,
他停下手中的毛线, 伸出一只肥硕松弛的手, 递给我。

[ænd; ænd][ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ti:θ] .
and a grin which disclosed a mouthful of yellow teeth .
和 一个 咧嘴笑 哪个 披露 一个 一口气 的 黄色的 牙齿 .
咧嘴一笑, 露出一口黄牙。

" [jɑ:] , [ju:; jʊ] [ku:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ænd] , [baɪ][ænd; ænd][baɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪp] , " [sez]
" **Ja , you koom for a good time , and , by and by , a good ship ,** " **says**
" 是 , 你 库姆 为了 一个 好的 时间 , 和 , 经过 和 经过 , 一个 好的 船 , " 说道
[hi:; hi] .
he :
他 :

“是的, 你渴望享受美好时光, 并且, 过段时间, 就能拥有一艘好船,”他说。

" [ju:st] [trʌst] [ðə; ði] [swɪ:d] — [hi:; hi] [tri:t] [ju:; jʊ] [raɪt] .
" **Yoost trust the Swede — he treat you right .**
" 尤斯特 相信 这 瑞典人 — 他 对待 你 正确的 .
“你信任瑞典人——他会善待你。”

" [soʊ][hi:; hi] [sent] [maɪ][bæg] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] , [ək'septɪd] [maɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [seɪf'ki:pɪŋ] ,
" **So he sent my bag upstairs to a room , accepted my money for safekeeping ,**
" 所以 他 发送 我的 包 楼上 到 一个 房间 , 公认 我的 钱 为了 保管 ,
于是他把我的包送到楼上的一个房间, 收下我的钱保管。

[ænd; ænd][aɪ] [set] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
and I set up the drinks for the house .
和 我 放 向上 这 饮料 为了 这 房子 .
我准备了家里的饮料。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [seɪfkiːpɪŋ] ?
Give him my money for safekeeping ?
给 他 我的 钱 为了 保管 ？

把我的钱交给他保管？

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['iːv(ə)n][ɪn] - , [juː; jʊ] [noʊ] .
There was a code of honor even in crimpdom , you know .
那里 曾是 一个 代码 的 荣誉 甚至 在 - , 你 知道 .

你知道，即使在卷发界，也有自己的荣誉准则。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːdz] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] ;
I came to the Swede's house of my own choosing ;
我 来了 到 这 瑞典人的 房子 的 我的 自己的 选择 ;

我自愿来到瑞典人的家中；

[noʊ] ['rʌnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snerd] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
no runner of his snared me out of a ship .
不 跑步者 的 他的 被困 我 出去 的 一个 船 .

他的任何一个爪牙都没能把我从船上骗下来。

[ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ][ləst] ['dɑːlər][ʌv; əv][maɪ] [peɪ] - [deɪ] , ['tʃɪːfli]
Therefore I would be permitted to spend the last dollar of my pay - day , chiefly
所以 我 会 是 允许 到 花费 这 最后的 美元 的 我的 支付 - 天 , 主要

[oʊvər][hɪz; ɪz][bɑːr] ,
over his bar ,
超过 他的 酒吧 ,

因此，我可以把当天工资的最后一分钱花掉，主要花在他酒吧的钱上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
of course , and when the money was gone ,
的 课程 , 和 什么时候 这 钱 曾是 已消失 ,

当然，当钱花光之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃɪp] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .
he would ship me in a ship of my own choosing .
他 会 船 我 在 一个 船 的 我的 自己的 选择 .

他会用我选择的船把我送上船。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [men][wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [skers] , [ænd; ənd] [blʌd] ['mʌni] [ɪk'sepʃənəli]
Unless , of course , men were exceptionally scarce , and blood money exceptionally
除非 , 的 课程 , 男人 是 非常 稀少 , 和 血 钱 非常

[haɪ] .
high .
高的 .

当然，除非男性极其稀少，而且血钱极其丰厚。

- ['ɑːnər] ['wʊdnt] [stænd] [mʌt] [temp'teɪ(ə)n] .
Crimptom honor wouldn't stand much temptation .
- 荣誉 不会 站立 很多 诱惑 .

克里普多姆的荣誉经不起太多诱惑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːnfɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] .
But I was confident of my ability to look after myself .
但 我 曾是 自信的 的 我的 能力 到 看 后 我 .

但我有信心能够照顾好自己。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I was a man of nineteen , you know .
我 曾是 一个 男人 的 十九 , 你 知道 .

你知道，我当时才十九岁。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːdz] [aɪ][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] .

So , at the Knitting Swede's I was lodged .
所以 , 在 这 针织 瑞典人的 我 曾是 已提交 .

于是，我就住在了瑞典编织者之家。

[aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər][ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

I spent most of my first day there in examining and getting acquainted with
我 花费 最多 的 我的 第一的 天 那里 在 检查 和 获得 熟人 和

[maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈlɒdʒəz] .

my fellow lodgers .
我的 同伴 房客 .

我第一天的大部分时间都花在了观察和熟悉我的室友身上。

[aɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraʊd] , [kwaɪt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [hɑːrd]

Aye , they were a crowd , quite in keeping with the repute of the house ; hard
是的 , 他们 是 一个 人群 , 相当 在 保持 和 这 声誉 的 这 房子 ; 难的

[ˈlɪvɪŋ] ,

living ,
活的 ,

是的，他们人很多，这与这家人的名声完全相符；生活艰苦。

[hɑːrd] [ˈswerɪŋ] , [hɑːrd] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] . [biː] . -[es] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ; [ðə; ði] [ʌnˈruːli] [tʌfs]

hard swearing , hard fighting A . B . ' s , for the most part ; the unruly toughs
难的 咒骂 , 难的 斗争 一个 . B . - s , 为了 这 最多 部分 ; 这 不羁 强硬

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈoʊjnz] .

of the five oceans .
的 这 五 海洋 .

大部分是爱骂脏话、爱打架的空军水兵；五大洋上桀骜不驯的恶棍。

[aɪ] [ˈswægəd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [θɔːt] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] .

I swaggered amongst them and thought myself a very devil of a fellow .
我 趾高气扬 在 他们 和 想法 我 一个 非常 魔鬼 的 一个 同伴 .

我趾高气扬地混在他们中间，觉得自己真是个十足的坏小子。

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [swiːdz] [bɑːr] ,

I bought them drinks at the Swede's bar ,
我 买 他们 饮料 在 这 瑞典人的 酒吧 ,

我在瑞典酒吧请他们喝了酒。

[ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmens] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [laʊd] [ˈkɑːments] [ɑːn][maɪ]

and listened with immense satisfaction to their loud comments on my
和 听着 和 巨大 满意 到 他们的 大声 评论 在 我的

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

generosity .
慷慨 .

我非常满意地听着他们对我慷慨大方的热烈赞扬。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ænd; ænd][noʊ] [mɪsˈteɪk] !

It was , " He's a fine lad , and no mistake !
它 曾是 , " 他是 一个 美好的小伙子 , 和 不 错误 !

当时的原话是：“他是个好小伙，这一点毋庸置疑！”

" [ænd; ænd] , " [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈprɑːpər] [bloʊk] , [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] !

" and , " He's a real proper bloke , for certain !
" 和 , " 他是 一个 真实的 恰当的 伙计 , 为了 肯定 !

“而且，他绝对是个正派的人！”

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːrdərd] [ʌp][ðə; ði] [raʊndz] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
" **And I ordered up the rounds , and swung my shoulders ,**
" 和 我 订购 向上 这 回合 , 和 摇摆 我的 肩膀 ,
于是我点了酒, 耸了耸肩。

[ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] " [ˈriːəl][ˈprɔːpər] [bloʊk] " [ɪnˈdiːd] .
and felt like a " real proper bloke " indeed .
和 毛毡 喜欢 一个 " 真实的 恰当的 伙计 " 的确 .
感觉自己确实像个“真正的男子汉”。

[wel] , [aɪ] [sɔː] [wʌn] [tjæp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [ˈriːəli] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] .
Well , I saw one chap in the house who really attracted me .
出色地 , 我 锯 一 小伙子 在 这 房子 WHO 真的 吸引 我 .
嗯, 我看到屋里有个小伙子特别吸引我。

[aɪ] [ʃəd; jəd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I should liked to have chummed with him ,
我 应该 喜欢 到 有 结伴 和 他 ,
我真希望当初能和他成为好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and I went out of my way to be friendly towards him .
和 我 去 出去 的 我的 方式 到 是 友好的 向 他 .
我特意对他很友好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] [aɪz] ,
He was a regular giant of a man , with yellow hair and frosty eyes ,
他 曾是 一个 常规的 巨大的 的 一个 男人 , 和 黄色的 头发 和 霜冻 眼睛 ,
他是个身材魁梧的巨人, 有着金色的头发和冰冷的眼神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [feɪs] .
and a very white face .
和 一个 非常 白色的 脸 .
还有一张非常白皙的脸。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [sɪk] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ,
In fact he looked as if he might have recently been sick , though his huge ,
在 事实 他 看起来 作为 如果 他 可能 有 最近 到过 生病的 , 尽管 他的 巨大的 ,
事实上, 他看起来像是刚生过病, 尽管他身材魁梧,

[ˈmʌskjələr] [freɪm] [ʃəʊd] [noʊ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪlnəs] .
muscular frame showed no effects of an illness .
肌肉发达的 框架 显示 不 效果 的 一个 疾病 .
他肌肉发达, 体格健壮, 没有表现出任何疾病症状。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] , [ˈbluːɪ] [skɑːr][ˈoʊvər][wʌn] [aɪ] ,
He had a jagged , bluish scar over one eye ,
他 有 一个 锯齿状 , 蓝蓝色 瘢痕 超过 一 眼睛 ,
他一只眼睛上方有一道参差不齐的青紫色疤痕。

[wɪtʃ] [ˈtrævld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [her] , [ˈpleɪnli] [ðə; ði]
which traveled up his forehead and disappeared beneath his hair , plainly the
哪个 旅行 向上 他的 前额 和 消失 下面 他的 头发 , 显然 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [klaʊt] .
result of some terrible clout .
结果 的 一些 糟糕的 影响力 .
那东西沿着他的额头向上蔓延, 消失在他的头发下面, 显然是受到了某种可怕的重击。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪːz] [θɪŋz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][saɪz] [wɪtʃ] [druː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
But it was not these things , not his face or size which drew me to him ;
但 它 曾是 不是 这些 事物 , 不是 他的 脸 或者 尺寸 哪个 画 我 到 他 ;
但吸引我的并非这些, 也不是他的容貌或身材;

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
it was his bearing .
它 曾是 他的 轴承 .

那是他的仪态。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][tjæps][ɪn] [swiːd] ['oʊlsənz] [haʊs] [wɜːr; wər][hɑːrd]['keɪsɪz] .
All of the chaps in Swede Olson's house were hard cases .
全部 的 这 小伙子们 在 瑞典人 奥尔森的 房子 是 难的 案例 .

瑞典人奥尔森家里的那些家伙都是些难缠的家伙。

[ðeɪ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrdnəs] .
They boasted of their hardness .
他们 吹嘘 的 他们的 硬度 .

他们吹嘘自己很强壮。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrdnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)] [-] ['hɑːrdnəs] , [naɪn][pɑːrts][brəˈvɑːdoʊ] ,
But their hardness was the typical tough's hardness , nine parts bravado ,
但 他们的 硬度 曾是 这 典型的 艰难的 硬度 , 九 部分 虚张声势 ,

但他们的坚硬是典型的硬汉的坚硬，九分是虚张声势。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒrɪ] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [səbˈduː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊk] [biˈleɪŋ] [pɪn][ɪn][ðə; ði][fɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]
a savagery not difficult to subdue with an oak belaying pin in the fist of a

一个 野蛮 不是 难的 到 征服 和 一个 橡木 保护 别针 在 这 拳头 的 一个
bucko mate .
小伙子 伴侣 .

用一个壮汉同伴手中的橡木系缆柱就能轻易制服这种野蛮行径。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] , [skɑːr] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .
But the hardness of this big , scar - faced man was of a different sort .
但 这 硬度 的 这 大的 , 瘢痕 - 面对 男人 曾是 的 一个 不同的 种类 .

但这个身材高大、脸上带着疤痕的男人的冷酷却有所不同。

[juː; jʊ] [sensɪ] , [ɪˈmiːdiətli] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
You sensed , immediately you looked at him ,
你 感觉到的 , 立即地 你 看起来 在 他 ,

你一看他，就感觉到了。

[ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] ['stiːli] [ˈɑːrmər][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri]
that he possessed a steely armor of indifference that penetrated to his very

那 他 拥有 一个 钢铁般的 盔甲 的 漠不关心 那 渗透 到 他的 非常
heart .
心 .

他拥有一层冷漠的钢铁盔甲，这层盔甲甚至穿透了他的内心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][hɑːrd] [keɪs] , [ə; eɪ]['praɪ.pər] [nʌt] ,
He was a real hard case , a proper nut ,
他 曾是 一个 真实的 难的 案件 , 一个 恰当的 坚果 ,

他真是个难缠的家伙，十足的疯子。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] ['sɪmplɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .
a fellow who simply did not care what happened .
一个 同伴 WHO 简单地 做过 不是 关心 什么 发生 .

一个对发生的一切漠不关心的人。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] ,
It was nothing he said or did ,
它 曾是 没有什么 他 说 或者 做过 ,

这跟他说的或做的事无关。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [dɪ'klerd] ['pleɪnli] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] ['rekləs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɔ:r]
but his demeanor declared plainly he was utterly reckless of events or
但 他的 风度 声明 显然 他 曾是 完全地 鲁莽 的 活动 或者
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

但他的举止清楚地表明，他对事态发展或后果完全漠不关心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu; ; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] ['sɜ:rkəmspektli] [ðə; ði] ['bulɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:kt]
It was amusing to observe how circumspectly the bullies of the house walked
它 曾是 有趣 到 观察 如何 谨慎地 这 欺凌者 的 这 房子 步行
[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbər'hʊd] .
while in his neighborhood .
尽管 在 他的 邻里 .

观察这栋房子里的恶霸们在他家附近走路时是多么小心翼翼，真是件有趣的事。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu; ; tə][bi; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['saɪlənt][ænd; ənd] ['loʊnsəm] ['hæbɪt] , [ænd; ənd]
But I found him to be a man of silent and lonesome habit , and
但 我 成立 他 到 是 一个 男人 的 沉默的 和 寂寞 习惯 , 和
[ˈtempərət] .
temperate .
温带 .

但我发现他是一个沉默寡言、孤僻寡言、性格节制的人。

[hi; hi] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] [maɪ] ['frendli] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,
He discouraged my friendly advance with a cold indifference ,
他 灰心 我的 友好的 进步 和 一个 寒冷的 漠不关心 ,
[ˈkəʊld] [ɪn'dɪfrəns] .
他冷漠地拒绝了我的友好示好。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [peɪ] - [deɪ] " [bʌst] " [su:n] [went]
and my idea of chumming with him during my pay - day " bust " soon went
和 我的 主意 的 结伴 和 他 期间 我的 支付 - 天 " 摔碎 " 很快 去
[ˈɡlɪmərɪŋ] .
glimmering .
微光 .

我原本想在发薪日“突击搜查”期间和他套近乎，但这个念头很快就破灭了。

[jet] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fɜ:rst] [klæpt] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Yet I admired him mightily from the moment I first clapped eyes upon him ,
然而 我 钦佩 他 非常 从 这 片刻 我 第一的 鼓掌 眼睛 之上 他 ,
[ˈkəʊld] [ɪn'dɪfrəns] .
然而，从我第一眼见到他起，我就非常钦佩他。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu; ; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['rekləs'nəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [strʌtɪŋ]
and endeavored to imitate his carriage of utter recklessness in my own strutting
和 努力 到 模拟 他的 运输 的 说出 鲁莽 在 我的 自己的 昂首阔步
[ˈkəʊld] [ɪn'dɪfrəns] .
: .

我努力模仿他那无所畏惧的姿态，昂首阔步地走着。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [swɪ:dʒ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔ:lɪ] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃɪps] .
The talk in the Swede's house was all of drink and women and ships .
这 讲话 在 这 瑞典人的 房子 曾是 全部 的 喝 和 女性 和 船舶 .
[ˈkəʊld] [ɪn'dɪfrəns] .
瑞典人家里的谈话内容全是关于酒、女人和船。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kli:n] [tu:; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
I was too young and clean to find much enjoyment in too much of the first
我 曾是 也 年轻的 和 干净的 到 寻找 很多 享受 在 也 很多 的 这 第一的
[tu:] ;
two ;
二 ;

我当时年纪太小，思想太纯洁，所以对前两者的很多方面都提不起兴趣；

[mʌtʃ] [ˈlɪkər] [meɪd] [em ˈi:] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:tʃ][faɪnd][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈdʒezəbel][ʌv; əv] [ˈseɪləɹ] -
much liquor made me sick , and I did not find the painted Jezebels of sailor -
很多 酒 制成 我 生病的 , 和 我 做过 不是 寻找 这 绘 耶洗别 的 水手 -
[taʊn] [əˈtræktɪv] .
town attractive .
镇 吸引人的 .

饮酒过量会让我感到恶心，而且我也不觉得水手镇上那些打扮得花枝招展的荡妇有吸引力。

[bʌt; bət] [ʃɪps] [wɜ:r; wər][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [lent] [ə; eɪ] [ˈredi] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɔ:sɪp] [əˈbʌʊt]
But ships were my life , and I lent a ready ear to the gossip about
但 船舶 是 我的 生活 , 和 我 借出的 一个 准备好 耳朵 到 这 闲话 关于
[ðem; ðəm] .
them ;
他们 .

但船舶是我的生命，我总是很乐意倾听有关船舶的流言蜚语。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swɪ:dz] [pleɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] .
To tell the truth , I didn't enjoy the Knitting Swede's place very much .
到 告诉 这 真相 , 我 没有 享受 这 针织 瑞典人的 地方 非常 很多 .

说实话，我不太喜欢“编织瑞典人”的住处。

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] ,
I did so want to be a hard case ,
我 做过 所以 想 到 是 一个 难的 案件 ,

我当时真的很想成为一个难缠的对手，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɑ:rd] [keɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [ˈlðər] [hɑ:rd]
and I guess I was a pretty hard case , but I didn't like the other hard
和 我 猜测 我 曾是 一个 漂亮的 难的 案件 , 但 我 没有 喜欢 这 其他 难的
[ˈkeɪsɪz] .
cases .
案例 .

我猜我算是比较难搞的，但我并不喜欢其他难搞的人。

[ju:θ] [laɪks] [kəmˈpænjənʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæŋ] ,
Youth likes companionship , but I didn't want to chum with that gang ,
青年 点赞 友谊 , 但 我 没有 想 到 密友 和 那 帮派 ,

年轻人喜欢结交朋友，但我不想和那帮人混在一起。

[ˈwɪlɪŋ] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ðæt] [aɪ] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [help] [em ˈi:] [spend]
willing though most of them were that I permit them to help me spend
愿意的 尽管 最多 的 他们 是 那 我 允许 他们 到 帮助 我 花费
[maɪ] [ˈmʌni] .
my money .
我的 钱 .

虽然他们中的大多数人都愿意，但我还是允许他们帮我花钱。

[aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [əˈʃɔ:r] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kli:n]
I hadn't been ashore twenty - four hours before I found myself wishing for a clean
我 之前没有 到过 岸上 二十 - 四 小时 前 我 成立 我 祝 为了 一个 干净的
[bri:z] [ænd; ənd] [blu:] [ˈwɔ:tər] .
breeze and blue water .
微风 和 蓝色的 水 .

上岸不到24小时，我就开始渴望清爽的微风和蔚蓝的海水。

[ˈʃɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪsk] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] ,
Shipping was brisk in the port ,
船运 曾是 轻快 在 这 港口 ,

港口航运繁忙。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ] [wəd] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] [wen] [maɪ] [ˈmʌni]
and I discovered I would have no trouble in picking my ship when my money
和 我 发现 我 会 有 不 麻烦 在 挑选 我的 船 什么时候 我的 钱

[wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

我发现，即使钱花光了，挑选船只也毫无困难。

[ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈlæʊdɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ;
The Enterprise was loading for Boston ;
这 企业 曾是 加载中 为了 波士顿 ;

企业号正在装载前往波士顿的货物；

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z] [wəd] [seɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtnaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] ;
the Glory of the Seas would sail within the fortnight for the United Kingdom ;
这 荣耀 的 这 海域 会 帆 之内 这 两星期 为了 这 团结的 王国 ;

“海洋荣耀号”将在两周内驶往英国；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ʌðər] [smɑ:rt] [ʃɪps] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mænd] [baɪ][smɑ:rt]
there were a half - dozen other smart ships wishing to be manned by smart
那里 是 一个 一半 - 打 其他 聪明的 船舶 祝 到 是 有人值守 经过 聪明的
[lædz] .
lads .
小伙子们 .

还有五六艘其他性能优良的船只也希望由优秀的船员来驾驶。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] .
I had nothing to worry about .
我 有 没有什么 到 担心 关于 .

我没什么好担心的。

[aɪ][kʊd; kəd] [bləʊ] [maɪ] [peɪ] - [deɪ][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] ;
I could blow my pay - day as quickly as I liked ;
我 可以 吹 我的 支付 - 天 作为 迅速地 作为 我 喜欢 ;

我可以随心所欲地挥霍我的工资；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstrændɪd] " [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
there was no danger of my being stranded " on the beach .
那里 曾是 不 危险 的 我的 存在 搁浅 " 在 这 海滩 .

我完全没有被困在“沙滩”上的危险。

" [soʊ][aɪ] [spent] [maɪ] [ˈmʌni] , [æz; əz] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
" So I spent my money , as violently as possible .
" 所以 我 花费 我的 钱 , 作为 暴力 作为 可能的 .

于是我尽可能肆无忌惮地花掉了我的钱。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
I made a noise in the
我 制成 一个 噪音 在 这

我在.....中发出声音

[swɪ:dz] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
Swede's house , and was proud of myself .
瑞典人的 房子 , 和 曾是 自豪的 的 我 .

斯威德的房子，我为自己感到骄傲。

[maɪ][fɜːrst][ə; eɪ] . [biː] . - [es] [spriː] ！
My first A . B . ' s spree ！
我的 第一的 一个 ； B ； - s 狂欢 ！

我的第一次AB购物狂欢！

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][maɪ] " [bʌst] , " [maɪ]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['testɪd] .
On the third evening of my " bust , " my mettle was tested .
在 这 第三 晚上 的 我的 " 摔碎 , " 我的 气概 曾是 测试 ；

在我“破产”的第三个晚上，我的勇气受到了考验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [swiːdz] [haʊs] , [ə; eɪ][slɪm] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] ,
There was a woman in the Swede's house , a slim wisp of a little Jewess ,
那里 曾是 一个 女士 在 这 瑞典人的 房子 , 一个 苗条的 烟雾 的 一个 小的 犹太女人 ,

瑞典人家有个女人，一个瘦骨嶙峋的犹太小女人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæ'dɑːnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːntən] .
with the sweet face of a Madonna and the eyes of a wanton .
和 这 甜的 脸 的 一个 麦当娜 和 这 眼睛 的 一个 放肆 ；

长着圣母玛利亚般甜美的脸庞，却有着放荡不羁的眼神。

[wel] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][em 'iː] .
Well — she smiled on me .
出色地 — 她 微笑 在 我 ；

她对我笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ; [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [maɪ][goʊld] ['piːsɪz] [dæns] [ə; eɪ] ['meri]
She had good reason to ; was I not making my gold pieces dance a merry
她 有 好的 原因 到 ; 曾是 我 不是 制作 我的 金子 件 舞蹈 一个 欢乐

[tuːn] ?
tune ?
调 ？

她有充分的理由这么做；难道我不是在让我的金币翩翩起舞吗？

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər]['eni] ['hʌntrəs] ?
Was I not fair game for any huntress ?
曾是 我 不是 公平的 游戏 为了 任何 女猎手 ？

难道我不配成为任何女猎人的猎物吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːdz] [tʃiːf] ['rʌnər] , [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [wʌn] ['baʊnsər] ,
But she belonged to the Swede's chief runner , his number one bouncer ,
但 她 属于 到 这 瑞典人的 首席 跑步者 , 他的 数字 一 保镖 ,

但她属于瑞典人的首席跑腿，他的头号保镖。

[æz; əz] ['ʌɡli] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz]['evər] [θʌmpt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] .
as ugly a brute as ever thumped a drunken sailor .
作为 丑陋的 一个 蛮力 作为 曾经 猛击 一个 醉 水手 ；

丑陋的恶棍痛揍了一个醉酒的水手。

[ðə; ði] ['bʊli] ['ɒbdʒɪktɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [əb'siːn] ['θretniŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['fænsɪd] [reɪd]
The bully objected , with a deal of obscene threatening , to my fancied raiding
这 欺负 反对 , 和 一个 交易 的 猥亵 威胁 , 到 我的 幻想 突袭

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praːpərti] .
of his property .
的 他的 财产 ；

那个恶霸对我妄图闯入他的财产的行为表示反对，并用一系列不堪入耳的威胁话语进行恐吓。

[wiː; wi][hæd; həd][aɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ber] ['nʌklz] [ɪn][ðə; ði] [swiːdz] [big] [bæk] [ruːm] ,
We had it out with bare knuckles in the Swede's big back room ,
我们 有 它 出去 和 裸 指关节 在 这 瑞典人的 大的 后退 房间 ,

我们在瑞典人那间大屋子里赤手空拳地打了一架。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪblz][pʊʃt][əˈɡenst][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][meɪk][ˈfaɪtɪŋ][ˈspeɪs] ,
with all the little tables pushed against the wall to make fighting space ,
和 全部 这 小的 表格 推动 反对 这 墙 到 制作 斗争 空间 ,
为了腾出战斗空间, 所有的小桌子都被推到墙边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʌfəst][ˈkraʊd][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][ˈstændɪŋ][baɪ][tuː; tə][siː][ˈfer][ˈpleɪ] .
and the toughest crowd in San Francisco standing by to see fair play .
和 这 最难 人群 在 圣 弗朗西斯科 常设 经过 到 看 公平的 玩 .
旧金山最挑剔的观众们都在等着看好公平竞争。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjʌŋɡər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][neɪlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n]
I was the younger , and as hard as nails , he was soft and rotten
我 曾是 这 年轻 , 和 作为 难的 作为 指甲 , 他 曾是 柔软的 和 烂
[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l][ˈlɪvɪŋ] ,
with evil living ,
和 邪恶的 活的 ,
我年纪较小, 性格坚韧如铁, 而他却心肠软烂, 沉溺于邪恶的生活之中。

[soʊ][aɪ][θræft][hɪm; ɪm][ˈsaʊndli][ˈɪnʌf][ɪn][ˈfaɪv][ˈraʊndz] .
so I thrashed him soundly enough in five rounds .
所以 我 痛击 他 稳固地 足够的 在 五 回合 .
所以, 我在五个回合内就把他彻底击败了。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][kaʊnt] ,
After he had taken the count ,
后 他 有 已采取 这 数数 ,
他清点完人数后,

[aɪ][tɜːrnd][əˈweɪ][ænd; ənd][kəˈmenst][tuː; tə][pʊl][maɪ][ʒɜːrt][ɑːn][ˈoʊvər][maɪ][hed] .
I turned away and commenced to pull my shirt on over my head .
我 转向 离开 和 开始 到 拉 我的 衬衫 在 超过 我的 头 .
我转过身, 开始把衬衫从头上套下来。

[aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][ɑːrp][kɜːrs] , [ə; eɪ][jel][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklætər][ʌv; əv][stiːl][əˈpɑːn][ðə; ði]
I heard a sharp curse , a yell of pain , and the clatter of steel upon the
我 听到 一个 锋利的 诅咒 , 一个 叫喊 的 疼痛 , 和 这 哒 的 钢 之上 这
[floːr] .
floor .
地面 .
我听到一声尖锐的咒骂, 一声痛苦的叫喊, 以及钢铁撞击地板的哐当声。

[wen][maɪ][hed][ˈɪmɜːrdʒd] ,
When my head emerged ,
什么时候 我的 头 出现 ,
当我的头露出来的时候,

[aɪ][brɪˈheld][maɪ][leɪt][ænˈtæɡənɪst][ˈslɪŋkɪŋ][əˈweɪ][brɪfɔːr][ðə; ði][ˈθretnɪŋ][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
I beheld my late antagonist slinking away before the threatening figure of the man
我 观看 我的 晚的 反派 潜行 离开 前 这 威胁 数字 的 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskaːr] .
with the scar .
和 这 疤痕 .
我看见我之前的对手在那个脸上带疤的男人的威胁身影面前灰溜溜地逃走了。

[ðə; ði][ˈbʊlɪz][raɪt][ɑːrm][ˈdæŋɡəld][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪmp][ænd; ənd][ˈbrʊkən] ,
The bully's right arm dangled by his side , limp and broken ,
这 恶霸的 正确的 手臂 悬挂着 经过 他的 边 , 跛行 和 破碎的 ,
恶霸的右臂无力地垂在身侧, 已经断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ʃiːθ] - [naɪf][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][floːr] , [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][ˈmænz][fiːt] .
and a sheath - knife was lying on the floor , at the big man's feet .
和 一个 鞘 - 刀 曾是 说谎 在 这 地面 , 在 这 大的 男人的 脚 .
一把鞘刀躺在地板上, 就在那个大大的脚边。

[ðə; ði] [saɪt] [gerv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['ræðər] [sɪk] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] ,
The sight gave me a rather sick feeling at the pit of the stomach ,
这 视线 给予 我 一个 相当 生病的 感觉 在 这 坑 的 这 胃 ,
眼前的景象让我感到一阵恶心, 胃里翻江倒海。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [aɪ] [hæd; həd] ['næroʊli] ['ɪskeɪpt] ['bi:ɪŋ] [naɪft] .
for I realized I had narrowly escaped being knifed .
为了 我 已实现 我 有 勉强 逃脱 存在 刀伤 .
因为我意识到我差点就被人用刀捅了。

[ðə; ði] [skɑ:r] - [feɪst] [mæn] [wʊd] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [θæŋks] .
The scar - faced man would not listen to my thanks .
这 瘢痕 - 面对 男人 会 不是 听 到 我的 谢谢 .
那个脸上带疤的男人根本不听我的感谢。

[hi:; hi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [ə; eɪ] [ku:l] , ['breɪsɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ,
He bestowed upon me a cool , bracing glance , and remarked ,
他 授予 之上 我 一个 凉爽的 , 支撑 瞥一眼 , 和 评论 ,
他冷冷地、锐利地看了我一眼, 说道:

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [teɪk] [jɔ; jər] [aɪz] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [bri:d] !
" **You must never take your eyes off one of that breed !**
" 你 必须 绝不 拿 你的 眼睛 离开 一 的 那 品种 !
“你绝对不能让这种犬只的视线离开它们! ”

" [ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [fa:r] ['kɔ:rənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **Then he resumed his seat at a table in the far corner of the room ,**
" 然后 他 恢复 他的 座位 在 一个 桌子 在 这 远的 角落 的 这 房间 ,
然后他回到房间角落的一张桌子旁坐下。

[ænd; ənd] [kwɪt] ['pleɪnli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and quite plainly dismissed the incident from his mind .
和 相当 显然 解雇 这 事件 从 他的 头脑 .
他很明确地将这件事从记忆中抹去了。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['spi:dəli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frəm; frəm] [ɪts] [kə'lektɪv] [maɪnd] .
Indeed , the house as speedily dismissed the incident from Its collective mind .
的确 , 这 房子 作为 迅速地 解雇 这 事件 从 它是 集体 头脑 .
事实上, 众议院很快就将此事从集体记忆中抹去了。

[ə; eɪ] [fɪst] [faɪt] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['naɪfɪŋ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [swi:dz] [pleɪs]
A fist fight or a knifing was but a momentary diversion in the Swede's place
一个 拳头 斗争 或者 一个 刀伤 曾是 但 一个 瞬间 导流 在 这 瑞典人的 地方
.
:
.

在瑞典人看来, 拳击或刀战只不过是短暂的消遣。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [wɪpt] ['bʊli] [left] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Five minutes after he left the room , the whipped bully left the establishment ,
五 分钟 后 他 左边 这 房间 , 这 鞭打 欺负 左边 这 建立 ,
他离开房间五分钟后, 那个被鞭打的恶霸也离开了这家店。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [gʊd] [hænd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌfl] .
his one good hand carrying his duffle .
他的 一 好的 手 携带 他的 旅行包 .
他用唯一能动的手拎着行李袋。

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swi:d] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [wɪpt] ['bəʊnsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .
The Knitting Swede would have no whipped bouncer in his employ .
这 针织 瑞典人 会 有 不 鞭打 保镖 在 他的 采用 .
这位织毛衣的瑞典人绝不会雇用 一个唯唯诺诺的保镖。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [naɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

That was a purple night for me .
那 曾是 一个 紫色的 夜晚 为了 我 .

对我来说，那是一个紫色的夜晚。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [swi:t] .

I was the victor , and the fruits of the victory were very sweet .
我 曾是 这 胜利者 , 和 这 水果 的 这 胜利 是 非常 甜的 .

我取得了胜利，胜利的果实非常甜美。

[ðə; ði] [ˈdʒu:əs] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˈdɔ:riŋ] [ˈflætəri:z] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

The Jewess murmured adoring flatteries in my ear .
这 犹太女人 低声说道 崇拜 奉承 在 我的 耳朵 .

那位犹太女子在我耳边低声说着奉承的话语。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [rʌf] , [tʌf] [men] — [klæpt] [em 'i:] [rɪˈspektfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði]

The others — that crowd of rough , tough men — clapped me respectfully upon the
这 其他的 — 那 人群 的 粗糙的 , 艰难的 男人 — 鼓掌 我 尊敬 之上 这

[bæk] , [felt] [ˈdʒɪndʒərli][ʌv; əv][maɪ] [ˈbaɪseps] ,

back , felt gingerly of my biceps ,
后退 , 毛毡 小心翼翼地 的 我的 二头肌 ,

其他人——那群粗犷强悍的男人——恭敬地拍了拍我的背，小心翼翼地摸了摸我的二头肌。

[ænd; ənd] [swɔ:ɹ] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈlɒrɪdli] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rt] .

and swore loudly and luridly I was the best man in the port .
和 发誓 高声 和 令人毛骨悚然地 我 曾是 这 最好的 男人 在 这 港口 .

他大声地、粗俗地发誓说，我是港口里最棒的人。

[aɪ] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [set] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋks] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

I agreed with them — and set up the drinks , again and again .
我 同意 和 他们 — 和 放 向上 这 饮料 , 再次 和 再次 .

我同意了他们的说法——于是一次又一次地准备了饮料。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [ðæt] [naɪt] !

Oh , I was a great man that night !
哦 , 我 曾是 一个 伟大的 男人 那 夜晚 !

哦，那天晚上我真是了个了不起的人！

[ðə; ði] [haʊs] [kəˈraʊzd] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] [tɪl] [leɪt] .

The house caroused at my expense till late .
这 房子 狂欢 在 我的 费用 直到 晚的 .

家里人挥霍我的钱，一直玩乐到很晚。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈsaɪlənt] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] .

Only my silent friend in the corner declined to take part in the merry - making .
仅有的 我的 沉默的 朋友 在 这 角落 拒绝 到 拿 部分 在 这 欢乐 - 制作 .

只有角落里沉默的朋友拒绝参与这场欢乐的聚会。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ska:ɹ][sæt] [əˈloʊn] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

The man with the scar sat alone , drinking nothing ,
这 男人 和 这 瘢痕 卫星 独自的 , 喝 没有什么 ,

那个脸上带疤的男人独自一人坐着，一滴水也不喝。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [kənˈtempt] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [dʒaɪˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and regarding with cool and visible contempt the dizzy gyrations of the
和 关于 和 凉爽的 和 可见的 鄙视 这 晕眩的 旋转 的 这

[rʌfs] [hu:] [wɜ:r; wər] [swɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] .

roughs who were swilling away the money I had worked for .
粗糙 WHO 是 大口喝 离开 这 钱 我 有 工作 为了 .

我冷冷地、明显地鄙夷地看着那些粗鲁的家伙们挥霍着我辛辛苦苦挣来的钱，他们摇摇晃晃地转来转去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t] [riˈzentɪd] , [iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haɪt]
But his open contempt of them was not resented , even at the height
但 他的 打开 鄙视 的 他们 曾是 不是 怨恨 , 甚至 在 这 高度
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdʒi] .
of the orgy .
的 这 狂欢 .

但即使在狂欢的高峰期，他对他们的公开蔑视也没有引起反感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ˈkeɪsɪz] , [rʌf] , [tʌf] [ˈfaɪtɪŋ] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][big] [ˈfeləʊ]
They were hard cases , rough , tough fighting men , but they gave the big fellow
他们 是 难的 案例 , 粗糙的 , 艰难的 斗争 男人 , 但 他们 给予 这 大的 同伴
[ˈplenti] [ʌv; əv] [si:] - [ru:m] .
plenty of sea - room .
很多 的 海 - 房间 .

他们是些难缠的家伙，粗犷强悍的战士，但他们给了这位大块头足够的活动空间。

[noʊ] [ˈrʌflɪŋ] [ɔ:r] [ˈswægərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
No ruffling or swaggering in his direction .
不 褶皱 或者 趾高气扬 在 他的 方向 .

不要朝他走去，也不要摆出一副趾高气扬的样子。

[noʊ][ˈdʒaɪbʒ][ɔ:r][ˈpræktɪk(ə)] [dʒoʊks] .
No gibes or practical jokes .
不 嘲讽 或者 实际的 笑话 .

禁止嘲讽或恶作剧。

[ðə; ði] [ˈblʌdʒən] - [laɪk] [wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈveri] [ˈkerfəli] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
The bludgeon - like wit of the house very carefully passed him by .
这 棍棒 - 喜欢 有 的 这 房子 非常 小心 通过了 他 经过 .

屋里那种尖刻的幽默感，他却浑然不觉。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn] .
For he was so plainly a desperate man .
为了 他 曾是 所以 显然 一个 绝望的 男人 .

因为他显然是一个走投无路的人。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈdʒu:əs] [tu;; tə][em ˈi:] , [ˈlɪftɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" He's a bad one , " whispered the Jewess to me , lifting an eye towards the
" 他 是 一个 坏的 一 , " 低声说道 这 犹太女人 到 我 , 举重 一个 眼睛 向 这
[ˈloʊnli] [ˈteɪbl] .
lonely table .
孤独 桌子 .

“他是个坏家伙，”犹太女人低声对我说，同时抬眼看向那张孤零零的桌子。

" [hi;; hi][hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [blʌft] .
" He has the house bluffed .
" 他 有 这 房子 虚张声势 .

他把屋里的所有人都吓住了。

[bet][ju;; jʊ][ðə; ði] [swi:d] [ˈdʌznt] [traɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Bet you the Swede doesn't try any of his tricks with him .
赌注 你 这 瑞典人 不 尝试 任何 的 他的 技巧 和 他 .

我敢打赌，那个瑞典人不会对他使出任何伎俩。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈri:əl] [bæd][wʌn] .
He's a real bad one .
他 是 一个 真实的 坏的 一 .

他真是个坏蛋。

[ˈwʌndər] [hu:] [hi;; hi][ɪz] ?
Wonder who he is ?
想知道 WHO 他 是 ?

不知道他是谁？

血船(The Blood Ship)

第2/15页

" [aɪ][ˈoʊpənli][ədˈmaɪəd][ðə; ði][mæn] .

" I openly admired the man .

" 我 公然 钦佩 这 男人 .

“我公开表示钦佩这个人。”

[aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][soʊl][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][oʊn][hɪz; ɪz][ˈmænər] .

I'd have given my soul almost to own his manner .

ID 有 给定 我的 灵魂 几乎 到 自己的 他的 方式 .

我几乎愿意付出一切来换取他的风度。

[ðə; ði][ˈkerləs][jet][grænd][er][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

The careless yet grand air of the man ,

这 粗心 然而 盛大 空气 的 这 男人 ,

他身上散发着一种漫不经心却又气宇轩昂的气质。

[ðə; ði][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ðæt][ˈlɪftɪd][hɪm; ɪm][əˈbʌv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juːˈes] — [aɪ] , [hiː; hi]

the something about him that lifted him above the rest of us — aye , he

这 某物 关于 他 那 抬起 他 多于 这 休息 的 我们 — 是的 , 他

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl][ˈhɪroʊ] ,

was the real hero ,

曾是 这 真实的 英雄 ,

他身上有一种特质，让他凌驾于我们其他人之上——没错，他才是真正的英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːrd][keɪs][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .

he was the sort of hard case I wanted to be .

他 曾是 这 种类 的 难的 案件 我 通缉 到 是 .

他正是我想要成为的那种强悍的人。

" [aɪ][noʊ][ˈhiːz][ə; eɪ][ˈseɪlərmæn][baɪ][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɪb] , " [aɪ][sed] .

" I know he's a sailorman by the cut of his jib , " I said .

" 我 知道 他是 一个 水手 经过 这 切 的 他的 吊臂 , " 我 说 .

“从他的帆装就能看出他是个水手，”我说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ][peɪl] — [ænd; ənd][ðæt][skɑːr] — [aɪ][ges][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

" But he is so pale — and that scar — I guess he is just out of the

" 但 他 是 所以 苍白 — 和 那 疤痕 — 我 猜测 他 是 只是 出去 的 这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] .

hospital .

医院 .

“但他脸色苍白，还有那道疤痕——我猜他刚出院。”

[bɪn][sɪk] , [ɔːr][hɜːrt] , [moʊst][ˈlaɪkli] .

Been sick , or hurt , most likely .

到过 生病的 , 或者 伤害 , 最多 可能 .

很可能是生病或受伤了。

" [ðə; ði][ˈwʊmən][geɪv][emˈiː][ə; eɪ][ˈpɪtɪŋ][lʊk][ðæt][set][maɪ][ˈtiːθ][ɑːn][edʒ] .

" The woman gave me a pitying look that set my teeth on edge .

" 这 女士 给予 我 一个 怜悯 看 那 放 我的 牙齿 在 边缘 .

“那女人用怜悯的眼神看着我，让我感到一阵刺痛。”

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mɑ:v(ə)] ['ʊvər][maɪ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['reliʃ] ['bi:ɪŋ]
She was continually marveling over my innocence , and I didn't relish being
她 曾是 持续 惊叹 超过 我的 无辜 , 和 我 没有 尽情享受 存在
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

她一直对我的天真无邪感到惊奇，但我并不享受这种天真无邪的感觉。

" [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)] !
" Just out of hospital !
" 只是 出去 的 医院 !
刚出院！

" [ʃiː; ji] [mɑ:kt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .
她嘲讽道。

" [juː; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hævnt] [bɪn] [ə'raʊnd] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [ɔ:r][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] . "
" You certainly haven't been around places like this very much or you would know . "
" 你 当然 还没有 到过 大约 地方 喜欢 这 非常 很多 或者 你 会 知道 . "
“你肯定没怎么来过这种地方，否则你就会知道了。”

" [noʊ] [wʌt] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" Know what ? " I demanded .
" 知道 什么 ? " 我 要求 .
“你知道吗？”我追问道。

[ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪriəs] .
She shook her head , and looked serious .
她 摇晃 她 头 , 和 看起来 严肃的 .
她摇了摇头，神情严肃。

" [noʊ] , [aɪ] [nɑ:t] [pri:tʃ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" No , I'll not preach , not even to you .
" 不 , 患病的 不是 布道 , 不是 甚至 到 你 .
“不，我不会说教，即使是对你也不会。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi] [seɪvd] [juː; jʊ] .
And I like him — because he saved you .
和 我 喜欢 他 — 因为 他 已保存 你 .
我喜欢他——因为他救了你。

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [swɪ:d] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔ:s] [maɪ][ləst] [ten]
" Next morning the Swede interrupted his knitting long enough to toss my last ten
" 下一个 早晨 这 瑞典人 中断 他的 针织 长的 足够的 到 折腾 我的 最后的 十
[ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:r] .
dollars across the bar .
美元 穿过 这 酒吧 .
“第二天早上，那个瑞典人停下织毛衣的手，把我的最后十美元扔过了酒吧。”

" [eɪ] [tæŋk][juː; jʊ] [ʃɪp] [naʊ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Ay tank you ship now ? " says he .
" 哎 坦克 你 船 现在 ? " 说道 他 .
“你们现在有坦克出货吗？”他问道。

[ðə; ði] ['hʌskɪz] [huː] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪ'mɪ:diətli] ['kɔ:rəst] [ðer; ðər]
The huskies who were gathered about the room immediately chorused their
这 哈士奇 WHO 是 聚集 关于 这 房间 立即地 齐声说道 他们的
[dɪsə'pru:v] .
disapproval .
不赞成 .
聚集在房间里的哈士奇们立刻齐声表示不满。

" [oʊ] , [ɡɪv] [ðə; ði] [pʊr] ["begər] [ə; eɪ] [tʃæns] !
" **Oh , give the poor beggar a chance !**

" 哦 , 给 这 贫穷的 乞丐 一个 机会 !

“哦，给这个可怜的乞丐一个机会吧！”

" [ðeɪ] [sæŋ] [aʊt] .
" **they sang out .**

" 他们 唱 出去 .

他们放声歌唱。

" [let] [hɪm; ɪm] [rest] [ʌp] [ə; eɪ] [spel] , [swi:d] !
" **Let him rest up a spell , Swede !**

" 让 他 休息 向上 一个 拼写 , 瑞典人 !

“让他好好休息一会儿吧，瑞典佬！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [swi:d] [hæd; həd] [geɪdʒd] [ˌem ˈi:] [kəˈrektli] .
" **But the Swede had gauged me correctly .**

" 但 这 瑞典人 有 测量 我 正确 .

“但瑞典人对我的判断是正确的。”

[hiː; hi] [nu:] [aɪ] [wəd] [na:t][wɑ:nt][tuː; tə] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ['æftər][maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spent] .
He knew I would not want to stay on the beach after my money was spent .

他 知道 我 会 不是 想 到 停留 在 这 海滩 后 我的 钱 曾是 花费 .

他知道我的钱花光后，我肯定不想继续待在海滩上。

" [aɪ][eɪ ˈem] ['redi] [tuː; tə] [ʃɪp] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] , [rɪˈmembər] [ðɪs] , [swi:d] ,
" **I am ready to ship , I told him , but , remember this , Swede ,**

" 我 是 准备好 到 船 , " 我 讲述 他 , " 但 , 记住 这 , 瑞典人 ,

“我已经准备好发货了，”我告诉他，“但是，记住这一点，瑞典佬，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃuːzɪŋ] .
in a ship of my own choosing .

在 一个 船 的 我的 自己的 选择 .

在我自己选择的船上。

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] ['waɪdli] , [ænd; ænd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [tiːθ] .
" **He grinned widely , and showed his whole mouthful of yellow teeth .**

" 他 咧嘴一笑 广泛 , 和 显示 他的 所有的 一口气 的 黄色的 牙齿 .

他咧嘴一笑，露出满口黄牙。

[hɪz; ɪz][ˈberbi] [ster] ['restɪd] [əˈpriːjətɪvli] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [krækt]
His baby stare rested appreciatively upon me , as though I had just cracked

他的 婴儿 盯 休息 表示赞赏 之上 我 , 作为 尽管 我 有 只是 裂纹

[æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] .
an excellent joke .

一个 出色的 开玩笑 .

他用稚嫩的眼神欣赏地看着我，仿佛我刚刚讲了一个很棒的笑话。

" [oʊ] , [jɑː] , [juː; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [tʃɔːtld] .
" **Oh , ja , you pick him yourself , he chortled .**

" 哦 , 是 , 你 挑选 他 你自己 , " 他 轻笑 .

“哦，是啊，你自己挑吧，”他轻笑着说。

" - [get][juː; jʊ] [ɡʊd] [ʃɪp] , [ˈiːzi] [ʃɪp] .
" **Mineself get you good ship , easy ship .**

" - 得到 你 好的 船 , 简单的 船 .

“我自己给你弄艘好船，容易的船。”

[noʊ][ˈbʌkʊʊ] , [noʊ][ˈhɑ:rdʔæk] , [ɡʊd] [peɪ] , [sɔ:ft] [taɪm] , [baɪ] - !
No bucko , no hardtack , good pay , soft time , by Yimminy !

不 小伙子 , 不 硬饼干 , 好的 支付 , 柔软的时间 , 经过 - !

没有粗鲁，没有硬饼干，高薪，轻松时光，Yimminy！

" [hɪz; ɪz] ['mə:θʊfʊl] ['hju:mər] [ə'brʌptli] ['væniʃt] .

" **His mirthful humor abruptly vanished** .
" 他的 欢乐的 幽默 突然 消失了 .

他那幽默风趣的性格突然消失了。

[hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] ['slooʊli] ['lɪftɪd] .

He leaned towards me , and the lids of his little round eyes slowly lifted .
他 倾斜 向 我 , 和 这 盖子 的 他的 小的 圆形的 眼睛 缓慢地 抬起 .

他向我倾身，圆圆的小眼睛缓缓睁开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜ:tənz] .

It was like the lifting of curtains .
它 曾是 喜欢 这 举重 的 窗帘 .

就像拉开帷幕一样。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [ə'bis] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [soʊl] ,

For an instant I looked into the unplumbed abyss of the man's soul ,
为了 一个 立即的 我 看起来 进入 这 未安装管道 深渊 的 这 男人的 灵魂 ,

那一瞬间，我仿佛看穿了那人灵魂深处的无底深渊。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ru:θləs] , ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] .

and I felt the full impact of his ruthless , powerful mind .
和 我 毛毡 这 满的 影响 的 他的 无情 , 强大的 头脑 .

我真切地感受到了他那冷酷无情、强大无比的意志所带来的冲击。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [revə'leiʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðæt] [glæns] .

It was an astonishing revelation of character , that glance .
它 曾是 一个 惊人 启示 的 特点 , 那 瞥一眼 .

那一眼，竟惊人地揭示了他的性格。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [swi:d] [dɪ'zaɪnd] [aɪ 'ti:][soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ]

I think the Swede designed it so , for he was about to make me a
我 思考 这 瑞典人 设计 它 所以 , 为了 他 曾是 关于 到 制作 我 一个

[moʊ'mentəs] ['ɔ:fər] .

momentous offer .
意义重大 提供 .

我认为瑞典人这样做是故意的，因为他即将给我一个意义重大的提议。

" [eɪ] [ʃɪp] [ju:; jʊ][baɪ] ['i:zi] [ʃɪp] , [ʃɔ:r] - ['ɡoʊɪŋ] [ʃɪp] .

" **Ay ship you by easy ship , shore - going ship** .
" 哎 船 你 经过 简单的 船 , 支撑 - 去 船 .

“任何船只，轻松的船只，岸上船只，都可以载你上船。”

[noʊ] [vætʃ] , [noʊ] ['hevi] , [ɡʊd] [taɪmz] , [jɑ:] .

No vatch , no heavy veather , good times , ja .
不 瓦奇 , 不 重的 皮革 , 好的 时代 , 是 .

没有瓦奇，没有厚重的皮毛，好时光，是的。

[ju:; jʊ] [θʌmp] [maɪn] - , [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] - , [soʊ] — [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][jɑ:b] .

You thump mine roonar , you take his voomans , so — you take his yob .
你 扑通 矿 - , 你 拿 他的 - , 所以 — 你 拿 他的 流氓 .

你敲我的 roonar，你拿走他的 voomans，所以——你拿走他的 yob。

[jɑ:] ?

Ja ?
是 ?

是吗？

[ju:; jʊ] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] ['hɪtɪŋ] [swi:d] ?

You ship by the Knitting Swede ?
你 船 经过 这 针织 瑞典人 ?

你们是通过 Knitting Swade 发货的吗？

" [ðə; ði] ['aɪ,lɪdʒ] [dru:pt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['ɪnəsns] .
" The eyelids drooped , and his gaze was again one of infantile innocence .
" 这 眼睑 下垂 , 和 他的 目光 曾是 再次 一 的 婴儿 无辜 .
" 他的眼皮耷拉下来, 眼神又变得像个孩子般天真无邪。"

[hɪz; ɪz][fæt] [smu:ð] [dʒaʊl] ['kwɪvəd] , [æz; əz][hi; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [fɔ:r; fər]
His fat smooth jowls quivered , as he waited with an expectant smile for
他的 胖的 光滑的 下巴 颤抖 , 作为 他 等待 和 一个 怀孕 微笑 为了
[maɪ] ['ænsər] .
my answer .
我的 回答 .
他肥厚光滑的脸颊微微颤动, 脸上带着期待的微笑等待我的回答。

[aɪl] [æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['boʊld] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I'll admit I was completely bowled over for a moment .
患病的 承认 我 曾是 完全地 保龄球 超过 为了 一个 片刻 .
我承认, 那一刻我完全被震撼了。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] .
A hush had fallen upon the room .
一个 嘘 有 倒下 之上 这 房间 .
房间里一片寂静。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [br'haɪnd][em 'i:][ɪk'skleɪm] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , " [gɔ:] - - , - ['i:z][gɑ:t]
I heard a voice behind me exclaim softly and bitterly , "Gaw ' blimme , "e's got
我 听到 一个 嗓音 在后面 我 惊叹 轻轻 和 苦涩地 , " 高 - - , - 的 得到
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

我听到身后传来一个声音, 轻柔而苦涩地喊道: “哎呀, 他搞定了! ”
" [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [br'ɪɔ:ŋd] [tu;; tə][ə; eɪ][bɪg] ['kɑ:kni] [hu:] [wʌz; wəz] , [hɪm'self] ,
" I knew the voice belonged to a big Cockney who was , himself ,
" 我 知道 这 嗓音 属于 到 一个 大的 伦敦东区口音 WHO 曾是 , 他自己 ,
我知道这声音属于一个地道的伦敦东区人, 他本人就是.....

[æn; ən] [ə'vaʊd] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌnɜ:z] [dʒɑ:b] .
an avowed candidate for the runner's job .
一个 公开承认 候选人 为了 这 跑步者的 工作 .
一位公开表示有意竞选跑步运动员职位的人选。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'fju:zd] , [tɪŋɡlɪŋ] [θɔ:ts] .
My mind was filled with confused , tingling thoughts .
我的 头脑 曾是 已填 和 使困惑 , 刺痛感 想法 .
我脑子里充满了混乱、悸动的想法。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [raɪt] ['ɪnʌf] ,
Oh , I was a man , right enough ,
哦 , 我 曾是 一个 男人 , 正确的 足够的 ,
哦, 我当时确实是个男人, 没错。

[tu;; tə][bi; bi] ['sɪŋɡld] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swɪ:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [lʊ'tenənsɪ] .
to be singled out by the Knitting Swede for his chief lieutenancy .
到 是 单身 出去 经过 这 针织 瑞典人 为了 他的 首席 中尉 .
被织毛衣的瑞典人选中担任他的首席副手。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] , [ə; eɪ]['praɪ:pər] [nʌt] , [tu;; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɑ:nər] ['ɔ:fərd] [em 'i:] .
I was a hard case , a proper nut , to have that honor offered me .
我 曾是 一个 难的 案件 , 一个 恰当的 坚果 , 到 有 那 荣誉 提供 我 .
我当时是个难缠的家伙, 一个十足的疯子, 竟然能获得这样的荣誉。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɑːnər] [ɪn] .
For it was an honor in sailordom .
为了 它 曾是 一个 荣誉 在 .
因为这是水手中的荣耀。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [kʌm] ,
I thought of the foc'sles to come ,
我 想法 的 这 到 来 ,
我想起了即将到来的前甲板,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] [ˈpɔɪntɪŋ] [em ˈiː][aʊt][moʊst] [rɪˈspektfəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [bloʊk] [huː]
and my shipmates pointing me out most respectfully as the fighting bloke who
和 我的 船友 指向 我 出去 最多 尊敬 作为 这 斗争 伙计 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ˈrʌnəz] [bɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːd] .
had been offered a chief runner's berth by the Knitting Swede .
有 到过 提供 一个 首席 跑步者的 泊位 经过 这 针织 瑞典人 .
我的船友们非常尊敬地指着 我, 说我是那个被“织毛衣的瑞典人”邀请担任首席跑手的战斗型选手。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][naːt] [daʊt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [suːn] .
For I did not doubt there would be other foc'sles , and soon .
为了 我 做过 不是 怀疑 那里 会 是 其他 , 和 很快 .
因为我毫不怀疑还会有其他的船首楼, 而且很快就会有。

[laɪf] [əˈpɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːdz] [wʌz; wəz][naːt][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Life ashore at the Knitting Swede's was not for me .
生活 岸上 在 这 针织 瑞典人的 曾是 不是 为了 我 .
在瑞典编织者号上的岸上生活并不适合我。

[jʌŋ] [fuːl] , [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] .
Young fool , I was , with all the conceit of my years and inches .
年轻的 傻子 , 我 曾是 , 和 全部 这 自负 的 我的 年 和 英寸 .
我当时真是 个年轻气盛的傻瓜, 自以为是, 觉得自己年纪轻轻就高大有骨气。

[jet] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dek]
Yet I realized clearly enough I would only be happy with the feel of a deck
然而 我 已实现 清楚地 足够的 我 会 仅有的 是 快乐的 和 这 感觉 的 一个 甲板
[bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] ,
beneath my feet ,
下面 我的 脚 ,
但我非常清楚地意识到, 只有脚下踩着甲板的感觉, 我才会感到快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˈoʊpən][ˈwɔːtər][ɪn][maɪ][ˈnɒstrəlz] .
and the breath of open water in my nostrils .
和 这 气息 的 打开 水 在 我的 鼻孔 .
鼻孔里仿佛吸入了清澈海水的气息。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .
I was of the sea , and for the sea .
我 曾是 的 这 海 , 和 为了 这 海 .
我生于海, 也为海。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
And if anything were needed to make my decision more certain , there was
和 如果 任何事物 是 需要 到 制作 我的 决定 更多的 肯定 , 那里 曾是
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːəs] .
the little Jewess .
这 小的 犹太女人 .
如果说还有什么能让我更加坚定这个决定, 那就是那个犹太小姑娘了。

[ʃiː ʃi] [liːnd] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][hɜːr; hər]
She leaned close , and there was more than a hint of command in her
她 倾斜 关闭 , 和 那里 曾是 更多的 比 一个 暗示 的 命令 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她凑近了些，语气中带着明显的命令意味。

" [bɔɪ] , [sei] [jes] !
" **Boy , say yes !**
" 男生 , 说 是的 !

“小子，答应我！ ”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , [bɔɪ] ! "
I want you to , Boy ! "
我 想 你 到 , 男生 ! "

“孩子，我希望你这样做！ ”

" [bɔɪ] !
" **Boy !**
" 男生 !

“男生！

" [tuː; tə][em 'iː] , [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈbɜːfərd] [ə; eɪ] ['fɑɪtɪŋ]
" **To me , a nineteen - year - old man , who had just been offered a fighting**
" 到 我 , 一个 十九 - 年 - 老的 男人 , WHO 有 只是 到过 提供 一个 斗争
[ˈmænz] [bɜːrθ] !
man's berth !
男人的 泊位 !

“对我这个十九岁的年轻人来说，我刚刚获得了一个战斗人员的职位！ ”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [ʃiː ʃi] [kə'mɑːndɪd] .
" **I want you to , " she commanded** .
" 我 想 你 到 , " 她 命令 .

“我希望你这样做，”她命令道。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [swiːdz] [ˈbɜːfər] [ment] : [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn]['iːv(ə)]
I saw more clearly just what the Swede's offer meant : to spend my days in evil
我 锯 更多的 清楚地 只是 什么 这 瑞典人的 提供 意思是 : 到 花费 我的 天 在 邪恶的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

我更清楚地明白了瑞典人的提议意味着什么：让我余生都活在罪恶之中。

[maɪ] [drʌgd] [wɪl] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][slɪm] , [dɪs'ɑːnɪst] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːntən] ;
my drugged will twisted about the slim , dishonest fingers of the wanton ;
我的 吸毒 将要 扭曲 关于 这 苗条的 , 不诚实 手指 的 这 放肆 ;

我被药物麻痹的意志，被那个放荡女人的纤细而不诚实的手指所扭曲；

[tuː; tə] [spend] [maɪ] [naɪts] ['kæərɪŋ] [aʊt] [wət'evər] [blæk] [ræs'kæləti][ðə; ði] [swiːd] [maɪt] [kə'mænd] .
to spend my nights carrying out whatever black rascality the Swede might command .
到 花费 我的 夜晚 携带 出去 任何 黑色的 坏事 这 瑞典人 可能 命令 .

我夜夜奉命执行瑞典人下达的任何邪恶命令。

[æn; ən][ɪg'noʊb(ə)] ['sleɪvəri] .
An ignoble slavery .
一个 卑鄙的 奴隶制 .

卑鄙的奴隶制。

[nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] !
Not for me !
不是 为了 我 !

不适合我！

" [aɪ] [ˈoʊnli] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ʃɪp] , [swi:d] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" **I'll only ship in a proper ship , Swede , " I said , decisively .**
" 患病的 仅有的 船 在 一个 恰当的 船 , 瑞典人 , " 我 说 , 果断地 .
"我只会用正规的船运送, 瑞典佬,"我果断地说。

[ðə; ði] [swi:d] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
The Swede nodded .
这 瑞典人 点头 .

瑞典人点了点头。

[maɪ][rɪˈfju:z(ə)][dɪd][nɑ:t][ˌdɪskənˈsɜ:rt][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈɪnsaɪt] [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
My refusal did not disconcert him ; I think his insight had prepared him for
我的 拒绝 做过 不是 搅乱 他 ; 我 思考 他的 洞察力 有 准备 他 为了
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

我的拒绝并没有让他感到不安; 我认为他的洞察力让他对此早有准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [rɪˈli:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [gæsp][ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
But the tension in the room released with a loud gasp of astonishment .
但 这 紧张 在 这 房间 发布 和 一个 大声 喘气 的 惊讶 .

但房间里的紧张气氛随着一声惊讶的惊呼而缓解。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈbulɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [daʊn]
It was unbelievable to those bullies that such an offer could be turned down
它 曾是 难以置信 到 那些 欺凌者 那 这样的 一个 提供 可以 是 转向 向下
.
.
.

那些欺凌弱小的人简直难以置信, 竟然有人会拒绝这样的提议。

[ə; eɪ][ˈseɪlərmæn] [rɪˈfju:zɪŋ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] !
A sailorman refusing unlimited opportunities for getting drunk !
一个 水手 拒绝 无限 机会 为了 获得 醉 !

一个水手拒绝了无数次喝酒的机会!

" [gɔ:] - [straɪk] [em ˈi:] [blaɪnd] , - [i:] [ɑ:rnt] [gɑ:t][ðə; ði] [gʌts] [fɔ:r; fər] [hɪt] !
" **Gaw ' strike me blind , ' e arn't got the guts for hit !**
" 高 - 罢工 我 瞎的 , - e 不是 得到 这 内脏 为了 打 !

"Gaw, 打瞎我吧, 他没胆子打人! "

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑ:kni] [ˈoʊpənli] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ]
" **a voice cried at my elbow , and I found the Cockney openly sneering into my**
" 一个 嗓音 哭 在 我的 弯头 , 和 我 成立 这 伦敦东区口音 公然 冷笑 进入 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

"我身后传来一声喊叫, 我发现那个伦敦东区人正对着我的脸肆无忌惮地嘲笑我。"

[aɪ] [sɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪˈmi:diətli] .
I saw through his motive immediately .
我 锯 通过 他的 动机 立即地 .

我一眼就看穿了他的动机。

[ˈkɑ:kni] [ˈwa:ntɪd] [ðə; ði][dʒɑ:b] ,
Cockney wanted the job ,
伦敦东区口音 通缉 这 工作 ,

考克尼想要这份工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒznt] ['gʊvɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [swiːd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz][prɪ'kjuːliər]
and he wasn't going to allow the Swede to overlook his peculiar
和 他 不是 去 到 允许 这 瑞典人 到 俯瞰 他的 奇特
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪnɪz] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
qualifications a second time .
资格 一个 第二 时间 .

他绝不会允许瑞典人第二次忽视他独特的资历。

[ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Therefore , he would risk battle with me .
所以 , 他 会 风险 战斗 和 我 .

因此，他会冒着与我战斗的风险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .
I was nothing loath .
我 曾是 没有什么 厌恶 .

我一点也不讨厌。

[aɪ] [maɪt] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði][dʒɑːb] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
I might turn down the job , but I would not turn down a challenge .
我 可能 转动 向下 这 工作 , 但 我 会 不是 转动 向下 一个 挑战 .

我可能会拒绝这份工作，但我不会拒绝挑战。

[aɪ] [stept] [bæk] ,
I stepped back ,
我 步 后退 ,

我后退了一步，

[ænd; ənd][maɪ][koʊt][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [swiːd] [hæd; həd][ə; eɪ]
and my coat was already on the floor by the time the Swede had a
和 我的 外套 曾是 已经 在 这 地面 经过 这 时间 这 瑞典人 有 一个
[tʃæns] [tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
chance to form his words .
机会 到 形式 他的 字 .

等瑞典人有机会开口说话时，我的外套已经扔在地板上了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊʊ][ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ruːz] .
And his words showed him also cognizant of the Cockney's ruse .
和 他的 字 显示 他 还 认知 的 这 - 诡计 .

他的话语表明他也意识到了伦敦东区人的诡计。

" - [væst][ðer; ðər] , ['kɑːki] !
" ' Vast there , Cocky !
" - 广阔的 那里 , 自大 !

“那里很广阔，科基！”

[eɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][jɑːb] .
Ay give you the yob .
哎 给 你 这 流氓 .

给你个流氓。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][ɡet] [smæʃt] [sɪk] .
No need to fight , and get smashed sick .
不 需要 到 斗争 , 和 得到 粉碎 生病的 .

没必要打架，也不用担心被打得鼻青脸肿。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ɡɑːt][vɔːrk] — [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [kruː] [baɪ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] !
To - night I got vork — to put the crew by the Golden Bough !
到 - 夜晚 我 得到 沃克 — 到 放 这 全体人员 经过 这 金的 树枝 !

今晚我得工作——把船员们送到金枝酒吧！

" [ðə; ði] - [hɑ:'stɪləti] [meltɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪd] [smɜ:r k] .

" **The Cockney's hostility melted into a satisfied smirk** .
" 这 - 敌意 融化 进入 一个 使满意 傻笑 .

“伦敦东区人的敌意渐渐消散，取而代之的是一丝满意的冷笑。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈblæsfəmi:z] [waɪl] [hi:; hi] [ə'fɔrd] [ðə; ði] [swi:d] **He called upon his Maker with many blasphemies while he assured the Swede**
他 称为 之上 他的 制造商 和 许多 亵渎神明 尽管 他 保证 这 瑞典人

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] " [ˈpra:pər] - - [bloʊk] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɜ:rθ] .

he was the very " proper blushin ' bloke " for the berth .
他 曾是 这 非常 " 恰当的 - - 伙计 " 为了 这 泊位 .

他一边用亵渎神明的语言向上帝祈祷，一边向瑞典人保证，他是这个床位最合适的“脸红的家伙”。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈstreɪtweɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [sen'seɪ](ə)n] **The crowd straightway lost all interest in the runnership ; they had another sensation**
这 人群 立刻 丢失的全部 兴趣 在 这 - ; 他们 有 其他 感觉

[tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ][ðəm; ðəm] .

to occupy them .
到 占据 他们 .

人群立刻对赛马失去了兴趣；他们有其他事情要忙。

[æt; ət][ðə; ði] [swi:dz] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

At the Swede's words , a low growl ran around the room ,
在 这 瑞典人的 字 , 一个 低的 咆哮 跑 大约 这 房间 ,

瑞典人的话音刚落，房间里便响起一阵低沉的咆哮声。

[ə; eɪ] [graʊl] [wɪt] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ɪmpri'keɪʃənz] .

a growl which swelled into a chorus of imprecations .
一个 咆哮 哪个 肿胀 进入 一个 合唱 的 诅咒 .

一声低吼逐渐演变成一阵咒骂声。

[ðə; ði] [swi:d] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃɪp] [ðə; ði] [kru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [ðæt] [naɪt] !

The Swede was going to ship the crew for the Golden Bough that night !
这 瑞典人 曾是 去 到 船 这 全体人员 为了 这 金的 树枝 那 夜晚 !

瑞典人当晚就要把“金枝号”的船员送上船了！

[ðæt] [ment] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ['seɪləz] .

That meant he needed sailors .
那 意思是 他 需要 水手们 .

这意味着他需要水手。

[ænd; ænd] ['evri] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [det] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:d] ,

And every man who was in debt to the Swede ,
和 每一个 男人 WHO 曾是 在 债务 到 这 瑞典人 ,

凡是欠瑞典人债的人，

[ɔ:r][ɪn] ['eni] [wei] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] ([ænd; ænd][aɪ] [sə'spekt] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðəm; ðəm]

or in any way under his thumb (and I suspect every man Jack of them
或者 在 任何 方式 在下面 他的 拇指 (和 我 怀疑 每一个 男人 杰克 的 他们

[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər]) ,

was under his thumb in some fashion or other) ,
曾是 在下面 他的 拇指 在 一些 时尚 或者 其他) ,

或者以任何方式受他控制（我怀疑他们当中每个男人都以某种方式受他控制），

[kweɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ænd] [θɔ:t] , " [wɪl] [ðə; ði] [swi:d] [tʃu:z] [em 'i:] ?

quaked in his boots , and thought , " Will the Swede choose me ?
震动 在 他的 靴子 , 和 想法 , " 将要 这 瑞典人 选择 我 ?

他吓得浑身发抖，心想：“瑞典人会选择我吗？ ”

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ʃɪps] , [ðoʊz] [men] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] .

" For they knew ships , those men , and they knew the Golden Bough .
" 为了 他们 知道 船舶 , 那些 男人 , 和 他们 知道 这 金的 树枝 .

“因为这些人懂船，他们也知道金枝。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][hɜːr; hær] .

Some of them had sailed in her .

一些 的 他们 有 航行 在 她 .

他们当中有些人曾乘她航行过。

[ðə; ði] [swiːd] [grɪnd] [dʒəu'kəʊsli][æt; ət][em 'iː] .

The Swede grinned jocosely at me .

这 瑞典人 咧嘴一笑 滑稽地 在 我 .

瑞典人对我露出了玩笑般的笑容。

" [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [[ɪp] [baɪ][ðə; ði] ['ɡoʊldən] [baʊ] !

" How you like to ship by the Golden Bough !

" 如何 你 喜欢 到 船 经过 这 金的 树枝 !

“你真喜欢用金枝运输！ ”

[ðer; ðər][bæn] ['iːzi] [[ɪp] , [jɑː] !

There ban easy ship , Ja !

那里 禁止 简单的 船 , 是 !

禁止简易船只，是的！

[ˈplenti] [grʌb] , ['iːzi] [vɜːrk] , [ɡʊd] [meɪts] — — "

Plenty grub , easy vork , good mates — — "

很多 幼虫 , 简单的 沃克 , 好的 伙伴们 — — "

吃饱穿暖，工作轻松，还有好伙伴——”

" [jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

" Yah - h - h !

" 耶和華 - h - h !

“呀-啊！

" [wʌn] ['swelɪŋ] , ['dʒɪrɪŋ] [[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [swiːdz] ['dʒoʊkɪŋ]

" One swelling , jeering shout from the whole crowd submerged the Swede's joking

" — 肿胀 , 嘲笑 喊 从 这 所有的 人群 湮 这 瑞典人的 开玩笑

[ˈrefrəns] .

reference .

参考 .

“人群中一声响亮的嘲笑声盖过了瑞典人的玩笑。

" [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] ! " [jeld] [wʌn] .

" Plenty to eat ! " yelled one .

" 很多 到 吃 ! " 大喊 — .

“吃的很多！ ”其中一人喊道。

" [aɪ] , [ˈplenti] [oʊ] - [bɪˈleɪŋ] - [pɪn] [suːp] , [æn; ən] - [ˈnʌkl] - [ˈdʌstər] [hæʃ] ! "

" Aye , plenty o ' belaying - pin soup , an ' knuckle - duster hash ! "

" 是的 , 很多 o - 保护 - 别针 汤 , 一个 - 指关节 - 除尘器 哈希 ! "

“没错，到处都是缆绳钉汤和指节铜套杂烩！ ”

" ['iːzi] [wɜːrk] ! " [sæŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] .

" Easy work ! " sang out another .

" 简单的 工作 ! " 唱 出去 其他 .

“这活儿真轻松！ ”另一个人高声喊道。

" [ɪn][jɔːr; jər] [wɑːtʃ] [bɪˈloʊ] , [wɪtʃ] ['nevər] ['hæpənz] ! "

" In your watch below , which never happens ! "

" 在 你的 手表 以下 , 哪个 绝不 发生 ! "

“在你下面的手表里，这种情况永远不会发生！ ”

" [ˈpraːpər][dʒents] , [ðə; ði] [meɪts] [ɑːr; ər] , " [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ][θɜːrd] .

" Proper gents , the mates are , " spoke up a third .

" 恰当的 男士们 , 这 伙伴们 是 , " 辐 向上 一个 第三 .

“他们都是真正的绅士，”第三个人插话道。

" [ðeɪ] [i:ts] [ə; eɪ][ˈseɪləɹ,mæn] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪn] - [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] !
" **They eats a sailorman every mornin ' for breakfast !**
" 他们 吃 一个 水手 每一个 早晨 - 为了 早餐 !

“他们每天早上都吃一个水手当早餐！”

" [oʊ] , [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] !
" **Oh , they knew the Golden Bough !**
" 哦 , 他们 知道 这 金的 树枝 !

“哦，他们知道金枝！”

[hu:] [dɪd][nɑ:t] ?
Who did not ?
WHO 做过 不是 ?

谁没有？

" [haʊ] [ˈmeni] , [swi:d] ? " [kɔ:ld] [aʊt][ə; eɪ][mæn] .
" **How many , Swede ? " called out a man .**
" 如何 许多 , 瑞典人 ? " 称为 出去 一个 男人 .

“瑞典佬，你有几个？”一个男人喊道。

" [eɪ][bæn] [ʃɪp] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [stɪf] — [ænd; ɛnd][sʌm; səm][ˈseɪləɹ] - [mænz] , " [ˈstetɪd] [ðə; ði] [swi:d]
" **Ay ban ship a crowd of stiffs — and some sailor - mans , " stated the Swede**
" 哎 禁止 船 一个 人群 的 僵硬 — 和 一些 水手 - 男人 , " 声明 这 瑞典人
.
:
.

“哎，船上挤满了死人——还有一些水手，”瑞典人说道。

[ˈkə:siŋ] [broʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] .
Cursing broke out afresh .
咒骂 打破 出去 重新 .

咒骂声再次爆发。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][ɡoʊ] !
Some of them must go !
一些 的 他们 必须 去 !

他们当中有些人必须离开！

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [krɪmpt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The bulk of the crew was to be crimped , of course ,
这 大部分 的 这 全体人员 曾是 到 是 压接 , 的 课程 ,

当然，大部分船员都会被压扁。

[ɪn][ðə; ði] [swi:d] [nu:] [wʌt] [ˈkenəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
in the Swede knew what kennels of the town .
在 这 瑞典人 知道 什么 犬舍 的 这 镇 .

瑞典人知道镇上有哪些犬舍。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [traɪd] [mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈlevn] [ðæt] [ˈsɑ:d(ə)n] , [si:] - [ˈɪgnərənt] [lʌmp]
But a few tried sailormen must go to leaven that sodden , sea - ignorant lump
但 一个 很少 尝试 水手 必须 去 到 酵 那 烂 , 海 - 无知 块
.
:
.

但总得有几个经验丰富的水手去给那团浑浊不堪、对大海一无所知的泥巴发酵。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [kənˈdemɪŋ] [men][tu:; tə][ˈpi:n(ə)l] [ˈsɜ:rviʧu:d] .
It was like condemning men to penal servitude .
它 曾是 喜欢 谴责 男人 到 刑事 奴役 .

这就像判处男人苦役一样。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [swɔːr] .
No wonder they swore .
不 想知道 他们 发誓 .

难怪他们会咒骂。

[ænd; ənd] [swer] [ðeɪ] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] - [ˈfɪlɪŋ] , [ˈkɜːrdl] [oʊðz] ,
And swear they did , with mouth - filling , curdling oaths ,
和 发誓 他们 做过 , 和 嘴 - 填充 , 凝固 誓言 ,
他们发誓, 说的都是些令人作呕、污秽不堪的誓言。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [veɪn] [hoʊp] [ðer; ðər] [ˈfleɪmɪŋ] [wɜːrdz] [wʊd] [kwaɪt] [kənˈsu:m] [ðæt] [ˈiːvəli] [noʊn]
as though in vain hope their flaming words would quite consume that evilly known
作为 尽管 在 徒劳 希望 他们的 炽盛 字 会 相当 消耗 那 邪恶地 已知
[ˈves(ə)l] .
vessel .
血管 .

仿佛徒劳地希望他们激烈的言辞能够彻底吞噬那艘臭名昭著的船只。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbedləm] [aɪ] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [streɪndʒ] [θɔːts] .
In the midst of that bedlam I stood thinking strange thoughts .
在 这 中间 的 那 疯人院 我 站立 思维 奇怪的 想法 .
在那片混乱之中, 我站在那里, 脑海中浮现出一些奇怪的想法。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈkredəb(ə)l] ,
It is hardly credible ,
它 是 几乎 可信的 ,

这简直难以置信。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdəɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [swɪːd] [aɪ] [wʊd] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən]
but I was considering if I should tell the Swede I would ship in the Golden
但 我 曾是 考虑 如果 我 应该 告诉 这 瑞典人 我 会 船 在 这 金的
[baʊ]
Bough .
树枝 .

但我一直在考虑是否应该告诉瑞典人我会把金枝运过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] ,
And I had heard all about the ship , too ,
和 我 有 听到 全部 关于 这 船 , 也 ,
我也听说过那艘船的事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swɪːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [dɔːg] - [waːtʃ] [ˈjɑːnz] ,
for if the Knitting Swede was the hero of half the dog - watch yarns ,
为了 如果 这 针织 瑞典人 曾是 这 英雄 的 一半 这 狗 - 手表 纱线 ,
如果说瑞典编织女是半数狗狗看护故事中的英雄,

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [baʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] .
the Golden Bough was the heroine of the other half .
这 金的 树枝 曾是 这 女英雄 的 这 其他 一半 .
金枝是另一半故事中的女主角。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [moʊst] [noʊˈtɔːriəs] [blʌd] - [ʃɪp] [əˈfloʊt] ,
I knew of the ship , the most notorious blood - ship afloat ,
我 知道 的 这 船 , 这 最多 臭名昭著 血 - 船 漂浮 ,
我知道那艘船, 它是海上最臭名昭著的血腥战船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈspiːdɪ] [ˈklɪpəz] .
and the queen of all the speedy clippers .
和 这 女王 的 全部 这 迅速 剪子 .
以及所有高速快艇中的女王。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [blæk] - ['hartɪd] , ['sɪlki] - [vɔɪst] ['jæŋki] ['swɒp] ,
I knew of her captain , the black - hearted , silky - voiced Yankee Swope ,
我 知道 的 她 队长 , 这 黑色的 - 心地 , 丝滑 - 配音 扬基 斯沃普 ,
 我认识她的船长，那个心肠歹毒、嗓音甜美的美国佬斯沃普。

[hu:] ['boʊstɪd] [hi:, hi] ['nevər] [hæd; həd][tu:, tə] [peɪ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [kru:] ; [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tu:] [meɪts]
who boasted he never had to pay off a crew ; I knew of her two mates
WHO 吹嘘 他 绝不 有 到 支付 离开 一个 全体人员 ; 我 知道 的 她 二 伙伴们
,
,
,

 他曾吹嘘自己从未付钱给船员；我认识她的两个同伴，

[fɪts'dʒɪbəŋ] [ænd; ənd] [lɪntʃ] , [hu:] [i:tʃ] ['boʊstɪd] [hi:, hi][kʊd; kəd] ['pa:lɪʃ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [wa:tʃ] ['sɪŋg(ə)l] -
Fitzgibbon and Lynch , who each boasted he could polish off a watch single -
菲茨吉本 和 林奇 , WHO 每个 吹嘘 他 可以 抛光 离开 一个 手表 单身的 -
[hændɪd] ,
handed ,
递交 ,

 菲茨吉本和林奇都曾吹嘘自己能单手擦亮一块手表，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp][tu:, tə][hɪz; ɪz] [boʊst] .
and lived up to his boast .
和 居住地 向上 到 他的 夸 .

 他果然不负所望。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] , [blʌd] - [spekt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] ;
I knew of the famous , blood - specked passages the ship had made ;
我 知道 的 这 著名的 , 血 - 斑点 段落 这 船 有 制成 ;
[ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] ,
of the cruel ,
的 这 残忍的 ,

 我知道这艘船曾航行过的那些著名的、血迹斑斑的航道；也知道那些残酷的、

['bru:zɪŋ] [laɪf][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [hændz][led] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
bruising life the foremast hands led in her .
瘀伤 生活 这 前桅 双手 引领 在 她 .

 前桅杆上的双手引领着她经历坎坷的人生。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [swɪ:dz] [bɑ:r][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['ʃɪpɪŋ] .
And I stood before the Swede's bar and considered shipping .
和 我 站立 前 这 瑞典人的 酒吧 和 经过考虑的 船运 .

 我站在瑞典酒吧前，考虑着出海的事。

[oʊ] , [ju:θ] !
Oh , Youth !
哦 , 青年 !

 啊，青春！

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə'su:md] [ə; eɪ][f'mænz] [ɪ'steɪt] [ɪn]
a few days before I had for the first time assumed a man's estate in
一个 很少 天 前 我 有 为了 这 第一的 时间 假定 一个 男人的 财产 在
sailor**dom** .
几天前，我第一次在水手界继承了一名男子的遗产。

[ɔ:l'redi] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn] .
Already I was a marked man .
已经 我 曾是 一个 标记 男人 .

我早已被盯上了。
[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swi:dz] , [ænd; ænd] ['rʌfld] [ɑ:n] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ]
Had I not stopped at the Knitting Swede's , and ruffled on equality with
有 我 不是 停止 在 这 针织 瑞典人的 , 和 褶皱的 在 平等 和
[ðə; ði][hɑ:rd][f'keɪsɪz] ?
the hard cases ?
这 难的 案例 ?

我难道没有在瑞典编织者那里停下来，与那些难缠的家伙争论平等问题吗？
[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [wɪpt] [ðə; ði] ['bɒli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:t] ?
Had I not whipped the bully of the beach ?
有 我 不是 鞭打 这 欺负 的 这 海滩 ?

我不是打败了沙滩上的恶霸吗？
[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['fɑ:tɪŋ] ['mænz] ['bɪlɪt] [baɪ][ðə; ði] [swi:d] , [hɪm'self] ?
Had I not been offered a fighting man's billet by the Swede , himself ?
有 我 不是 到过 提供 一个 斗争 男人的 坯料 经过 这 瑞典人 , 他自己 ?
难道瑞典人没有亲自给我提供一个战士的职位吗？

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['glɔ:ri] ?
Was not that glory ?
曾是 不是 那 荣耀 ?
那难道不是荣耀吗？
[ðen] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðə; ði][f'glɔ:ri] [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][f'dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [lɪlt] [ɪn][maɪ]
Then how much greater the glory if I spoke up with a devil - may - care lilt in my
然后 如何 很多 更大的 这 荣耀 如果 我 辐 向上 和 一个 魔鬼 - 可能 - 关心 轻快 在 我的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
那么，如果我用一种无所畏惧的语气说话，那该是多么荣耀啊！

[ænd; ænd] [ʃɪpt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['pækɪt] [ə'floʊt] !
and shipped in the hottest packet afloat !
和 已发货 在 这 最热门 包 漂浮 !
并用最热的包裹运送！
[f'glɔ:ri] ! — [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ʌn'kwɛstʃənd] [kɑ:k] [ʌv; əv] ['eni] - [aɪ] ['æftərwərd]
Glory ! — why , I would be the unquestioned cock of any foc'sle I afterward
荣耀 ! — 为什么 , 我 会 是 这 毋庸置疑 公鸡 的 任何 - 我 之后
[hæpənd] ['ɪntu:] .
happened into .
发生 进入 .
荣耀！——我以后无论走到哪里，都会成为那艘船首上无可争议的雄鹿。

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [jʌŋ] [lædz] [ˈregjələrli] [ˈɪpt] [ɪn][ðə; ði][ha:t]
You know , in those days the ambitious young lads regularly shipped in the hot
你 知道 , 在 那些 天 这 雄心勃勃 年轻的 小伙子们 经常 已发货 在 这 热的
[ˈklɪpəz] ;
clippers ;
剪子 ;

你知道，在那个年代，那些雄心勃勃的年轻人经常把性能优异的快艇运过来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpoʊstˈgrædʒuət] [kɔːrs] [ɪn] [ˈsiːmənʃɪp] ,
it was a postgraduate course in seamanship ,
它 曾是 一个 研究生 课程 在 航海术 ,
这是一门航海学研究生课程。

[ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪfmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .
and accomplishment of such a voyage gave one a standing with his fellows .
和 成就 的 这样的 一个 航程 给予 一 一个 常设 和 他的 伙伴们 .
完成这样的航行能使人在同伴中赢得地位。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][wʌn] — [ɪn][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] ,
I had intended going in one — in the Enterprise , or the Glory of the Seas ,
我 有 故意的 去 在 一 — 在 这 企业 , 或者 这 荣耀 的 这 海域 ,
我原本打算乘坐其中一艘——“企业号”或“海洋荣耀号”。

[bəʊθ] [ˈləʊdɪŋ] [ɪn][pɔːrt] .
both loading in port .
两个都 加载中 在 港口 .
两者均在端口加载。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [bəʊ] !
But the Golden Bough !
但 这 金的 树枝 !
但是金枝！

[noʊ][mæn] [ˈɪpt] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˈsoʊbər] , [ænd; ənd] [ʌnəˈfreɪd] .
No man shipped in her , sober , and unafraid .
不 男人 已发货 在 她 , 清醒 , 和 无所畏惧 .
没有男人能把她送进来，她清醒而无所畏惧。

[ɪf] [aɪ] [ˈɪpt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfeɪməs] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈraʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [ˈfɪrd]
If I shipped , I should be famous the world around as the fellow who feared
如果 我 已发货 , 我 应该 是 著名的 这 世界 大约 作为 这 同伴 WHO 害怕
[ˈniːðər] [ɡɑːd] ,
neither God ,
两者都不 上帝 ,
如果我真这么做了，我就会名扬天下，成为一个既不敬畏上帝也不敬畏上帝的人。

[nɔːr][ˈdev(ə)l] , [nɔːr] [ˈjæŋki] [ˈswəʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbʌkʊʊ] [meɪts] !
nor Devil , nor Yankee Swope and his bucko mates !
也不 魔鬼 , 也不 扬基 斯沃普 和 他的 小伙子 伙伴们 !
既不是魔鬼，也不是扬基·斯沃普和他的牛仔伙伴们！

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hæf] [ˈwɪʃl] , [hæf] [əˈfreɪd] , [def] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [ˈswəːlɪŋ]
So I stood there , half wishful , half afraid , deaf to all save my own swirling
所以 我 站立 那里 , 一半 愿望 , 一半 害怕的 , 聋 到 全部 节省 我的 自己的 旋转
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
于是我站在那里，一半是期盼，一半是恐惧，对周围的一切都充耳不闻，只有自己纷乱的思绪在翻腾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhæpənd] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [em ˈiː][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
And there happened that which gave me my decision .
和 那里 发生 那 哪个 给予 我 我的 决定 .
正是这件事促使我做出了决定。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði][skaːr] .

It was the man with the scar .

它 曾是 这 男人 和 这 疤痕 .

是那个脸上带疤的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] , [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He had been lounging against the bar , an uninterested spectator of the

他 有 到过 休闲 反对 这 酒吧 , 一个 不感兴趣 旁观者 的 这

[bi'stəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

bestowing of the runnership .

授予 的 这 - .

他懒洋洋地靠在吧台上，对颁发代理权这件事漠不关心。

[naʊ] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Now , my eyes fell upon him ,

现在 , 我的 眼睛 跌倒 之上 他 ,

我的目光落在了他身上。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['hjuːmər] .

and I saw to my surprise that he was shaken out of his careless humor .

和 我 锯 到 我的 惊喜 那 他 曾是 摇晃 出去 的 他的 粗心 幽默 .

令我惊讶的是，我发现他刚才那种漫不经心的幽默感被彻底打消了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tensli] [ɑːn][ðə; ði][bɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He was standing tensely on the balls of his feet ,

他 曾是 常设 紧张地 在 这 球 的 他的 脚 ,

他踮着脚尖，身体紧绷地站着。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][reɪl][soʊ] ['fɪrslɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [siːmd] [waɪt]

and his hands were gripping the bar rail so fiercely his fingers seemed white

和 他的 双手 是 扣人心弦 这 酒吧 轨 所以 激烈地 他的 手指 似乎 白色的

[ænd; ænd] ['blʌdləs] .

and bloodless .

和 无血 .

他的双手紧紧抓住吧台扶手，手指看起来苍白无血色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [sʌm; səm][stɜːrɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['resld] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['prəʊfaɪl][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]

It was apparent some stern emotion wrestled him ; the profile I saw was

它 曾是 明显 一些 船尾 情感 摔跤 他 ; 这 轮廓 我 锯 曾是

[set] [laɪk] ['tʃɪzld] ['mɑːrb(ə)l] .

set like chiseled marble .

放 喜欢 凿刻 大理石 .

很明显，他内心正经历着某种强烈的情感波动；我看到的他的侧脸轮廓分明，如同雕刻的大理石一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['menəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪz] .

There was something indescribably menacing in his poise .

那里 曾是 某物 难以形容地 威胁 在 他的 沉着 .

他那沉稳的姿态中透着一种难以言喻的威胁感。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒəʊltɪd][maɪ] [ɪrɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The sight of him jolted my ears open to the noises of the room .

这 视线 的 他 猛然一震 我的 耳朵 打开 到 这 噪音 的 这 房间 .

他的出现让我猛然竖起耳朵，仔细聆听房间里的各种声音。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] .

The crowd was still talking about the Golden Bough .

这 人群 曾是 仍然 说 关于 这 金的 树枝 .

人群仍在谈论金枝。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][tɔ:k][hæd; həd] ['prəʊgrɛst] , [æz; əz][tɔ:k][ʌv; əv][ðə; ði]['gouldən] [bəʊ] ['ɔ:lweɪz]
And the talk had progressed , as talk of the Golden Bough always
和 这 讲话 有 进展 , 作为 讲话 的 这 金的 树枝 总是
['prəʊgrɛst] , [frʌm; frəm] ['skɪpər] [ænd; ɐnd] [meɪts] ,
progressed , from skipper and mates ,
进展 , 从 船长 和 伙伴们 ,
谈话继续进行着, 就像关于“金枝号”的谈话总是那样, 从船长和船员们开始。

[tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
to the lady .
到 这 女士 .
致这位女士。
[ðeɪ] [spəʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] ['mɪstəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪdi] .
They spoke of the ship's mystery , of the Captain's lady .
他们 辐 的 这 船的 神秘 , 的 这 船长的 女士 .
他们谈论着这艘船的神秘之处, 谈论着船长的情妇。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] [pi:k] [ə; eɪ] - ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['gouldən]
She was a character to pique a sailorman's interest , the Lady of the Golden
她 曾是 一个 特点 到 激起 一个 - 兴趣 , 这 女士 的 这 金的
[bəʊ] .
Bough .
树枝 .
她是一位能引起水手兴趣的人物, 人称“金枝夫人”。

[hɜ:r; həɹ] [feɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] , [ænd; ɐnd] [mʌtʃ] [swi:tər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vesəlz] .
Her fame was as wide , and much sweeter , than the vessel's .
她 名声 曾是 作为 宽的 , 和 很多 更甜 , 比 这 船的 .
她的名声比这艘船的名声更响亮、更令人难忘。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [tʌfs] - ['fræŋknəs] , [ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['pʌzlɪŋ]
With all their toughs ' frankness , the crowd were discussing the lady's puzzling
和 全部 他们的 强硬 - 坦率 , 这 人群 是 讨论 这 女士的 令人费解
[rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ] ['swəʊp] .
relations with Swope .
关系 和 斯沃普 .
尽管他们都是些硬汉, 但人群却毫不掩饰地讨论着这位女士与斯沃普之间令人费解的关系。

" [ʌn'kɑ:mən] [kwɪr] , [aɪ][kɔ:lz][aɪ'ti:] , " [sed] [wʌn] [tjæp] , [hu:] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪp] .
" **Uncommon queer , I calls it , " said one chap , who had sailed in the ship .**
" 罕见 酷儿 , 我 呼叫 它 , " 说 一 小伙子 , who 有 航行 在 这 船 .
“我称之为不寻常的怪事,”一位曾与这艘船同船航行的男子说道。
" [ðeɪ] [kɔ:l] - [ɪm] [mæn][æn; ən] - [waɪf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][pɔ:rt] , [æn; ən] - [hi:; hi][tu:; tə]
" **They call ' em man an ' wife , but she lives to port , an ' he to**
" 他们 称呼 - 呃 男人 一个 - 妻子 , 但 她 生活 到 港口 , 一个 - 他 到
[ˈstɑ:rbɔrd] .
starboard .
右舷 .
“他们称他们为夫妻, 但她住在左舷, 他住在右舷。”

[ˈseprət] ['kæbɪnz] , [dæʃ] [em'ɪ:] !
Separate cabins , dash me !
分离 小木屋 , 短跑 我 !
独立的舱室, 真是见鬼!

[aɪ][hæd; həd][aɪ'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] .
I had it from the cabin boy .
我 有 它 从 这 舱 男生 .
我是从船舱服务员那里得到的。

[ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [i:ts] ['seprət]
They even eats separate
他们 甚至 吃 分离

他们甚至分开吃饭.....

[ˈhi:z] [ˈnæsti][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][snɑ:rl][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
He's nasty to her — I've heard the devil snarl at her more than once ,
他是 可恶的 到 她 — 我已经 听到 这 魔鬼 咆哮 在 她 更多的 比 一次 ,
他对她很恶劣——我不止一次听到魔鬼对她咆哮。

[wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [wi:l]
when I've had a wheel
什么时候我已经 有 一个 车轮

当我拥有一个轮子的时候.....

[blæŋk][,em ˈi:] , [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][ˈeɪndʒl] .
Blank me , she's a blessed angel .
空白的 我 , 她是 一个 蒙福 天使 .

别理我，她简直就是个天使。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] [bɪɡ][æz; əz][maɪ] [blæŋkt] [hed] ,
There was I with a sprained wrist big as my blanked head ,
那里 曾是 我 和 一个 扭伤 手腕 大的 作为 我的 空白 头 ,
我当时手腕扭伤了，肿得像我光秃秃的脑袋一样大。

[æn; ən] - [lɪntʃ] [ə; eɪ] - [hæzɪn] - [,em ˈi:][tu:; tə][wɜ:rk] — [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][trɪps] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ]
an ' Lynch a - hazin ' me to work — and every morning she trips into the
一个 - 林奇 一个 - 哈津 - 我 到 工作 — 和 每一个 早晨 她 旅行 进入 这
- [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [braɪt] [tʃɪr] [æn; ən] - [hɜ:r; həɹ]
foc'sle with her bright cheer an ' her linaments .
- 和 她 明亮的 欢呼 一个 - 她 药膏 .

林奇催促我去上班——每天早上她都兴高采烈地带着药膏走进前甲板。

[ə; eɪ] [blæŋkt] , [ˈblesɪd; blest][ˈeɪndʒl] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ! "
A blanked , blessed angel , she is ! "
一个 空白 , 蒙福 天使 , 她 是 ! "

她真是个蒙着面纱、幸福无比的天使！

" [hi:; hi] [bi:ts] [hɜ:r; həɹ] , " ['sʌplɪmentɪd] [əˈnʌðəɹ] [mæn] .
" He beats her , " supplemented another man .
" 他 节拍 她 , " 补充 其他 男人 .

“他打她，”另一名男子补充道。

" [aɪ][gɑ:t][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪt] [wʌt] [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bloʊk] [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪlz]
" I got it from a mate what chummed with the bloke as was a Sails
" 我 得到 它 从 一个 伴侣 什么 结伴 和 这 伙计 作为 曾是 一个 帆
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌŋ] [ˈvɔɪdʒ] .
on her one voyage .
在 她 — 航程 .

“我从一个朋友那里得到的，他跟那个家伙很熟，就像帆船上的那艘船一样。”

[hi:; hi] [sed] , [ðæt] [ˈseɪlmeɪkəɹ] [dɪd] , [æz; əz] [haʊ] [ˈswəʊp] [gɑ:t] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; həɹ] .
He said , that sailmaker did , as how Swope got drunk , and beat her .
他 说 , 那 帆船制造商 做过 , 作为 如何 斯沃普 得到 醉 , 和 打 她 .

他说，那个帆匠确实这么做了，就像斯沃普喝醉后殴打她一样。

" [ðə; ðɪ][bɪɡ] ['kɑ:kni] ,
" The big Cockney ,
" 这 大的 伦敦东区口音 ,

“那个大伦敦佬，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəbli] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪ](ə)n]
who had been visibly possessed by a pompous self - importance since his elevation
WHO 有 到过 明显地 拥有 经过 一个 傲慢 自己 - 重要性 自从 他的 海拔
[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['rʌnər] ,
to the dignity of runner ,
到 这 尊严 的 跑步者 ,
自从他晋升为跑步运动员以来, 就明显表现出一种傲慢自大的姿态。

[sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [ˌɪntər'pouz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ntreɪrɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [baʊ] .
saw fit to interpose his contrary opinion of the Lady of the Golden Bough .
锯 合身 到 插入 他的 相反 观点 的 这 女士 的 这 金的 树枝 .
他认为有必要提出自己对金枝夫人的相反意见。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [vaɪl] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [vaɪl] .
Because the man was vile , his words were vile .
因为 这 男人 曾是 卑鄙的 , 他的 字 是 卑鄙的 .
因为这个人品行卑劣, 所以他的话语也卑劣不堪。

" - , [jər] ['ni:dnt] ['wɜ:rrɪt] [ə'bat] ['jæŋki] [-] - , [æz; əz] [jər] [kɔ:l] - [ɜ:r; ər] .
" **Blimme , yer needn't worrit abaht Yankee Swope's lydy , as yer call ' er .**
" - , 你的 不必 担心 阿巴特 扬基 斯沃普的 - , 作为 你的 称呼 - 呃 .
“天哪, 你不必担心扬基·斯沃普的莉迪, 正如你所说的那样。

[ʃi:; ʃɪ] [ɑ:rnt]
She arn't
她 不是
她不是

[næ] ['bli:dn] -
nah bleedin ' -
不 出血 -
不流血

- — [ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dʒu:di] .
lydy — she's just a blarsted Judy .
- — 她是 只是 一个 炸毁 朱迪 .
莉迪——她就是个倒霉的朱迪。

[jər] [gɑ:t][tu:; tə] [nɑ:k] [ə; eɪ]['dʒu:di] [ə'bat] , [ɑ:rnt] [jər] ?
Yer got to knock a Judy abaht , arn't yer ?
你的 得到 到 敲 一个 朱迪 阿巴特 , 不是 你的 ?
你得好好教训一下朱迪, 对吧?

[haɪ] - ['ɑ:rv] [hɪt] [streɪt] — - [i:] [pɪkt] - [ɜ:r; ər] ['hɒf] [ðə; ðɪ] [stri:ts] — —
Hi ' arve hit straight — ' e picked ' er hoff the streets — —
你好 - 阿尔维 打 直的 — - e 挑选 - 呃 霍夫 这 街道 — —
嗨, 我直击要害——我从街上捡到了她——

" [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ska:r] [wi:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ri:tʃt] [aʊt] ,
" **The man with the scar wheeled on his heel , reached out ,**
" 这 男人 和 这 瘢痕 带轮子的 在 他的 脚跟 , 达到 出去 ,
“那个脚后跟有疤的男人转过身, 伸出手来,

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:kni] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [rɪsts] .
and grasped the Cockney by his two wrists .
和 抓住 这 伦敦东区口音 经过 他的 二 手腕 .
然后一把抓住那个伦敦东区人的两只手腕。

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['mænz] [fʊl] [feɪs] .
I exclaimed aloud when I saw the man's full face .
我 惊呼 大声 什么时候 我 锯 这 男人的 满的 脸 .
当我看到那人的整张脸时, 我惊呼出声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][aɪ'ti:] .

There was death in it .
那里 曾是 死亡 在 它 .

里面有死亡。

[hi:; hi][spʊʊk][tu:; tə] ['kɑ:kni] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][kɒʊld]['fjʊri] .

He spoke to Cockney in a voice of cold fury .
他 辐 到 伦敦东区口音 在 一个 嗓音 的 寒冷的 愤怒 .

他用冰冷愤怒的语气和伦敦东区人说话。

" [ju:; jʊ][laɪ] !

" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎！

" [hi:; hi][kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [seɪ][ju:; jʊ][laɪ] !

" Say you lie !
" 说 你 说谎 !

“你说你在撒谎！ ”

" ['kɑ:kni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ænd; ənd] ['hʌski] .

" Cockney was a big man , and husky .
" 伦敦东区口音 曾是 一个 大的 男人 , 和 沙哑 .

“考克尼是个身材高大、体格健壮的人。”

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [ænd; ənd] ['strʌɡld] .

He cursed , and struggled .
他 被诅咒的 , 和 挣扎 .

他咒骂着，挣扎着。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] - [feɪst] ['dʒaɪənt] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər]

But he was a child in the grasp of that white - faced giant towering over
但 他 曾是 一个 孩子 在 这 抓牢 的 那 白色的 - 面对 巨大的 参天 超过

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

但他只是个孩子，被那个高高耸立在他面前的白脸巨人所掌控。

[ðə; ði][hændz][aɪ][hæd; həd] [si:n] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][reɪl][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ,

The hands I had seen gripping the rail a moment before ,
这 双手 我 有 已见 扣人心弦 这 轨 一个 片刻 前 ,

我刚才看到紧紧抓住栏杆的那双手，

[naʊ] [grɪpt] - [rɪsts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l] [klʌtʃ] .

now gripped Cockney's wrists in the same terrible clutch .
现在 紧握 - 手腕 在 这 相同的 糟糕的 离合器 .

现在，她用同样可怕的力道紧紧抓住了考克尼的手腕。

[ðeɪ] [skwi:zd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['veri] [boʊnz] .

They squeezed , as though to crush the very bones .
他们 挤压 , 作为 尽管 到 压碎 这 非常 骨头 .

他们用力挤压，仿佛要把骨头都捏碎。

[ˈkɑ:kni] [skwɜ:md] , [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd] , [ðen] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [skri:md] [ɪn]
Cockney squirmed , and whimpered , then he broke down , and screamed in
伦敦东区口音 扭动着身子 , 和 呜咽 , 然后 他 打破 向下 , 和 尖叫 在
[ˈægəni] .
agony .
痛苦 .

考克尼扭动着身子，呜咽着，然后崩溃了，痛苦地尖叫起来。

" [aʊ] , [gɔ:] - - , [let] [hʌp] !
" **Ow , Gaw ' blimme , let hup !**
" 现在 , 高 - - , 让 哈普 !

“哎哟，Gaw' blimme，放开我！ ”

[haɪ] [ˈnevər] [ment] - - !
Hi never meant northin ' !
你好 绝不 意思是 - - !

嗨，我从来没想过要这么做！

[ə; eɪ][laɪ] — [aʊ] , [jʌs] — [ə; eɪ][laɪ] !
A lie — Ow , yuss — a lie !
一个 说谎 — 现在 , 尤斯 — 一个 说谎 !

谎言——哦，是的——谎言！

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈprɔ:pər] - — [haɪ] [ˈnevər] - [ɜ:rd] [ðə; ði] - — [gɔ:] - [straɪk] [em 'i:][blaɪnd] !
She's a proper lydy — Hi never ' eard the hother — Gaw ' strike me blind !
她是 一个 恰当的 - — 你好 绝不 - 耳朵 这 - — 高 - 罢工 我 瞎的 !

她真是个十足的莉迪——嗨，我从没听过她的歌——天哪，让我瞎了眼！

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r][kæst][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] ;
" **The man with the scar cast the fellow contemptuously away ;**
" 这 男人 和 这 瘢痕 投掷 这 同伴 轻蔑地 离开 ;

“那个脸上带疤的男人轻蔑地把那家伙扔开了；

[ænd; ənd] [ˈkɑ:kni] [lɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and Cockney lost no time in putting the distance of the room between them .
和 伦敦东区口音丢失的 不 时间 在 推杆 这 距离 的 这 房间 之间 他们 .

而考克尼毫不犹豫地拉开了他们之间的距离，仿佛隔着整个房间。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [swi:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]
The big man turned on the Swede , and his voice was sharp and
这 大的 男人 转向 在 这 瑞典人 , 和 他的 嗓音 曾是 锋利的 和
[kə'mændɪŋ] .
commanding .
指挥 .

那个大个子男人转过身来，对着瑞典人说话，声音尖锐而威严。

" [swi:d] , [dʌz] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [seɪl][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? "
" **Swede , does the Golden Bough sail to - morrow ?** "
" 瑞典人 , 做 这 金的 树枝 帆 到 - 明天 ? "

“瑞典人，金枝号明天起航吗？”

" [jɑ:] , [wɪð; wɪθ][di: 'eɪ] [flʌd] , " [ðə; ði] [swi:d] [ˈænsər] .
" **Ja , with da flood , " the Swede answered .**
" 是 , 和 达 洪水 , " 这 瑞典人 回答 .

“是的，随着洪水，”瑞典人回答道。

" [ðen] [aɪ] [ʃɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .
" **Then I ship in her , " declared the man .**
" 然后 我 船 在 她 , " 声明 这 男人 .

“然后我就把她运过来，”那人说道。

" [aɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] ,
" **I ship in the Golden Bough** ,
" 我 船 在 这 金 的 树 枝 ,

“我驾驶着金枝号飞船前来。”

[swɪ:d] !
Swede !
瑞典人 !

瑞典人！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːrk] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][ˈfaɪər][maɪ] [oʊn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" **It was the spark needed to fire my own resolution** .
" 它 曾是 这 火花 需要 到 火 我的 自己的 解决 .

“这就像火花点燃了我决心的火种。”

[wʌt] [əˈnʌðər] [dɛrd] ,
What another dared ,
什么 其他 敢于 ,

另一个人敢做什么，

[aɪ] [wʊd] [dɛr] .
I would dare .
我 会 敢 .

我敢这么做。

[aɪ] [θʌmpt] [ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] [ænd; ɛnd] [sæŋ] [aʊt] [ˈvælərəsli] ,
I thumped the bar with my fist and sang out valorously ,
我 猛击 这 酒吧 和 我的 拳头 和 唱 出去 英勇地 ,

我用拳头猛击吧台，英勇地高声歌唱：

" [aɪ] [ʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] , [swɪ:d] !
" **I ship in her too , Swede !**
" 我 船 在 她 也 , 瑞典人 !

“我也支持她，瑞典佬！ ”

" [ðə; ði] [swɪːdz] [ˈniːdlz] [stɑːpt] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ɛnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈjɑːrn] .
" **The Swede's needles stopped flashing in and out of the gray yarn** .
" 这 瑞典人的 针 停止 闪烁 在 和 出去 的 这 灰色的 纱 .

“瑞典人的针不再在灰色的毛线中穿梭。”

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [juː ˈes] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [stɛr] .
He regarded us , one after the other , with his baby stare .
他 认为 我们 , 一 后 这 其他 , 和 他的 婴儿 盯 .

他用婴儿般的眼神打量着我们，一个接一个。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ][mæn] , " [væt] [ɪf] [jɔːr; jər] - [ʃɪp] [baɪ][hɜːr; hər] ? "
Then he said to the big man , " Vat if your frients ship by her ? "
然后 他 说 到 这 大的 男人 , " 增值税如果 你的 - 船 经过 她 ? "

然后他对那个大个子说：“如果你的朋友们从她那里乘船过来呢？ ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfrendz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [ˈænsər] .
" **I have no friends , " was the curt answer** .
" 我 有 不 朋友们 , " 曾是 这 简短 回答 .

“我没有朋友。”对方简短地回答道。

[ðə; ði] [swɪːd] [liːnd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈbelɪ] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The Swede leaned back on his stool , and his big belly quivered with his
这 瑞典人 倾斜 后退 在 他的 凳子 , 和 他的 大的 腹部 颤抖 和 他的
[ˈwiːzi] [ˈlæftər] .
wheezy laughter .
喘息 笑声 .

瑞典人向后靠在凳子上，他那肥硕的肚子随着他喘息般的笑声颤抖起来。

" [baɪ] - , [eɪ] [tæŋk][di:'eɪ][ˈɡoʊldən] [baʊ] [hæf] [vʌn] ['laɪvli] ['vɔɪdʒ] !
" **By Yimminy , Ay tank da Golden Bough haf vun lively voyage !**
" 经过 - , 哎 坦克 达 金的 树枝 半 文 热闹 航程 !
"伊米尼, 我的金枝大航程很热闹!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 :
"他惊呼道。"

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wi:; wi] [saɪnd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [swi:dz] [haʊs] , [ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
We signed articles in the Swede's house , almost within the hour .
我们 签名 文章 在 这 瑞典人的 房子 , 几乎 之内 这 小时 :
我们在瑞典人家里签署了合同, 几乎不到一个小时。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][məən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪmpli] , ['bʌlbəs] [noʊz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
A little man with a pimply , bulbous nose appeared in the house ;
一个 小的 男人 和 一个 满脸痘痘 , 球状的 鼻子 出现 在 这 房子 ;
屋里出现了一个身材矮小、鼻子又大又肿的男人;

[hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [kə'mɪʃənər] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
he carried in his person the authority of Shipping Commissioner and in his
他 携带 在 他的 人 这 权威 的 船运 专员 和 在 他的
[hænd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] .
hand the articles of the Golden Bough .
手 这 文章 的 这 金的 树枝 :

他身上带着航运专员的授权书, 手里拿着金枝餐厅的物品。

[ˈæftər][ðə; ði] ['kerləs] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][pɔ:rt][wi:; wi] [saɪnd] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [ə'du:]
After the careless fashion of the day and port we signed on without further ado
后 这 粗心 时尚 的 这 天 和 港口 我们 签名 在 没有 更远 阿多
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] [hɑ:n] [kɑ:n] [ænd; ənd] [br'jɑ:nd] — ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
for a voyage to Hong Kong and beyond — sitting at a table in the back
为了 一个 航程 到 洪 孔 和 超过 — 坐着 在 一个 桌子 在 这 后退
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

按照当时港口随意的着装风格, 我们毫不犹豫地签下了前往香港及更远地方的航程——我们坐在后屋的一张桌子旁,

[ænd; ənd] [si'mentɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ə'raʊnd] .
and cementing the contract with a drink around .
和 水泥 这 合同 和 一个 喝 大约 :
并以一杯酒来巩固合同。

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [kə'mɪʃənər] [meɪd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] .
The Shipping Commissioner made the usual pretense of reading the articles .
这 船运 专员 制成 这 通常 虚伪 的 阅读 这 文章 :
航运专员照例假装阅读了这些文章。

[ðen] [hi:; hi] [skwɪntɪd] [ʌp][æt; ət][ju:'es] .
Then he squinted up at us .
然后 他 眯着眼 向上 在 我们 :
然后他眯起眼睛抬头看着我们。

" [wɒts] [jər] [dʒɑ:n] ['henri:z] ? " [sez] [hi:; hi] .
" **What's yer John Henry's ?** " **says he** .
" 是什么 你的 约翰 亨利的 ? " 说道 他 :
“你的约翰·亨利是什么?”他问道。

[maɪ][bɪɡ] [ˈɪpmet] [mju:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
My big shipmate mused a moment .
我的 大的 船友 沉思 一个 片刻 .

我的高大船友沉思了一会儿。

[hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði][skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt][hi:; hi][hæd; həd] [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He stroked the scar on his forehead — a habit he had when thinking .
他 抚摸 这 疤痕 在 他的 前额 — 一个 习惯 他 有 什么时候 思维 .
他抚摸着额头上的疤痕——这是他思考时的习惯。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈnju:mən] , " [hi:; hi] [meɪd] [ˈænsər] .
" My name is Newman , " he made answer .
" 我的 姓名 是 纽曼 , " 他 制成 回答 .

“我的名字叫纽曼，”他回答道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] .
" It is a good name .
" 它 是 一个 好的 姓名 .

“这是个好名字。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪpɪŋ] [kəˈmɪʃənəz] [hænd][ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]
" He took the pen from the Shipping Commissioner's hand and wrote the
" 他 采取 这 笔 从 这 船运 专员的 手 和 写道 这
[neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:pər] [pleɪs] [əˈpa:n][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] .
name in the proper place upon the articles .
姓名 在 这 恰当的 地方 之上 这 文章 .

他从航运专员手中接过笔，把名字写在了文件上的相应位置。

" [ə; eɪ] . [ˈnju:mən] , " [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi] [roʊt] [aɪ ˈti:] .
" A . Newman , " that is how he wrote it .
" 一个 . 纽曼 , " 那 是 如何 他 写道 它 .

“A. Newman”，他是这样写的。

[nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [klæpt] [aɪz] [əˈpa:n] [ˈɪps] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ,
Not the first time he had clapped eyes upon ship's articles ,
不是 这 第一的 时间 他 有 鼓掌 眼睛 之上 船的 文章 ,

这并非他第一次看到船上的物品，

[wʌŋ][kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] .
one could see with half an eye .
— 可以 看 和 一半 一个 眼睛 .

可以用半只眼睛看东西。

[aɪ] [roʊt] [maɪ] [oʊn] " [dʒɑ:n] [ˈri:v] " [brˈloʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtwərd] [ˈflɜ:rɪʃ] ,
I wrote my own " John Shreve " below his name , with an outward flourish ,
我 写道 我的 自己的 " 约翰 什里夫 " 以下 他的 姓名 , 和 一个 向外 繁荣 ,
我在他的名字下面用华丽的笔法写下了自己的名字“John Shreve”，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [ˈɪnwərdli] .
but with a sinking sensation inwardly .
但 和 一个 下沉 感觉 内心 .

但内心却有一种下坠感。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] , [ə; eɪ] . [ˈnju:mən] [ɡɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] ,
As soon as the ceremony was completed , A . Newman got to his feet ,
作为 很快 作为 这 仪式 曾是 完全的 , 一个 . 纽曼 得到 到 他的 脚 ,
仪式结束后，A·纽曼立刻站了起来。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ] ['presɪŋ] [ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['vɪzɪt][ðə; ðɪ][bə:r] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
refused my pressing invitation to visit the bar , and went upstairs to his
拒绝 我的 紧迫 邀请 到 访问 这 酒吧 , 和 去 楼上 到 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

他拒绝了我去酒吧的强烈邀请，上楼回到了自己的房间。

[naʊ] , [ðɪs] [si:md] ['veri] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][maɪ] ['seɪlɜ:z] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;
Now , this seemed very peculiar to my sailor's way of thinking ;
现在 , 这 似乎 非常 奇特 到 我的 水手的 方式 的 思维 ;
[tʃɪŋkɪŋ] .
这在我看来，与我这个水手的思维方式非常不符；

[aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [pɪ'kju:liər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .
it seemed more peculiar than his choice of a name .
它 似乎 更多的 奇特 比 他的 选择 的 一个 姓名 .
[neɪm] .
这似乎比他选择的名字更奇怪。

[hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , ['ʃɪp,meɪts] , [tə'geðər] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [əd'ventʃər] ,
Here we were , shipmates , together committed to a high adventure ,
这里 我们 是 , 船友 , 一起 坚定的 到 一个 高的 冒险 ,
[əd'ventʃər] .
我们曾是船友，一起投身于一场惊心动魄的冒险。

[jet] [ðə; ðɪ][mæn] [wʊd] [nɔ:t] [tæri] [baɪ][maɪ][saɪd] [bɜ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ʌp] - [end][ə; eɪ] ['sku:nər] [tu:; tə]
yet the man would not tarry by my side long enough to up - end a schooner to
然而 这 男人 会 不是 焦油 经过 我的 边 长的 足够的 到 向上 - 结尾 一个 大篷车 到
[ə; eɪ] [fer] ['pæsɪdʒ] .
a fair passage .
一个 公平的 通道 .

然而，这个人却不愿在我身边停留足够长的时间，让我把一艘帆船掀翻，顺利航行。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [sə'praɪzɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] — [ðə; ðɪ] [mi:n] - [feɪst]
I was to have other surprises before the day was out — the mean - faced
我 曾是 到 有 其他 惊喜 前 这 天 曾是 出去 — 这 意思是 - 面对
[feɪst] ,
beggar ,
乞丐 ,

在一天结束之前，我还会遇到其他意想不到的事情——那个面目狰狞的乞丐，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] [swɪ:d] [pʊt] [ju: 'es][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ðɪ]['ɡoʊldən] [baʊ] .
and the way in which the Knitting Swede put us on board the Golden Bough .
和 这 方式 在 哪个 这 针织 瑞典人 放 我们 在 木板 这 金的 树枝 .
[baʊ] .
以及那位编织瑞典人如何把我们带上了金枝号。

[sər'praɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .
Surprising incidents .
奇怪 事件 .

令人意外的事件。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)][ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['ʃɪpmert] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wʌz; wəz][moʊst] [sər'praɪzɪŋ]
But this refusal of my new shipmate to drink with me was most surprising
但 这 拒绝 的 我的 新的 船友 到 喝 和 我 曾是 最多 奇怪
[moʊst] .
:

但我的新船友拒绝和我一起喝酒，这让我非常惊讶。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] , [ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] , [tu:] ,
Think of a sailor , a hard case , too ,
思考 的 一个 水手 , 一个 难的 案件 , 也 ,
[tu:] .
想想水手，他也是个硬汉。

[məʊpɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [hi;; hi] [[ɪpt] ,
moping alone in his room on the day he shipped ,

忧郁 独自的 在 他的 房间 在 这 天 他 已发货 ,

出海那天, 他独自一人在房间里闷闷不乐。

[wen] [ˌdaʊn'sterz] [hi;; hi] [kʊd; kəd] ['wɑ:seɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] .
when downstairs he could wassail away the day :

什么时候 楼下 他 可以 痛饮 离开 这 天 .

当他在楼下时, 他可以消磨一整天。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .

I was surprised and resentful .

我 曾是 惊讶 和 不满 .

我既惊讶又愤慨。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'ti:n] - [jɪr] - [ould] [mæn] [tu;; tə] [stænd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt]

It is hard for a nineteen - year - old man to stand alone , and I felt that

它 是 难的 为了 一个 十九 - 年 - 老的 男人 到 站立 独自的 , 和 我 毛毡 那

['nju:mən] ,

Newman ,

纽曼 ,

一个十九岁的年轻人很难独自面对一切, 我觉得纽曼也是如此。

[maɪ] ['ʃɪpmet] , [ʊd; ʊəd] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

my shipmate , should give me the moral support of his companionship .

我的 船友 , 应该 给 我 这 道德 支持 的 他的 友谊 .

我的船友应该会给予我精神上的支持, 让我感受到他的陪伴。

[aɪ] [strʌtɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['loʊnli] ['ɡlɔ:ri] .

I strutted away the day in lonely glory .

我 昂首阔步 离开 这 天 在 孤独 荣耀 .

我独自一人, 昂首阔步地度过了这一天。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu;; tə] ['vɪəleɪt] [ðə; ði] ['hɔ:ri] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

I had not the courage to violate the hoary traditions of the foc'sle and

我 有 不是 这 勇气 到 违反 这 苍老 传统 的 这 - 和

[dʒɔɪn] [maɪ] [ʃɪp] ['soʊbər] ,

join my ship sober ,

加入 我的 船 清醒 ,

我没有勇气违背前甲板上古老的传统, 清醒地登上我的船。

[soʊ] [aɪ] [ɪm'baɪbd] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [maɪ] ['ju:θfl] ['stʌmək] [pər'mɪtɪd] .

so I imbibed as steadily as my youthful stomach permitted .

所以 我 吸收 作为 稳步 作为 我的 青春 胃 允许 .

于是我便开始大口大口地喝, 直到我年轻的胃力不从心为止。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['seɪləz] [seɪ] , " [hæf] ['si:z] ['oʊvər] .

Towards evening I was , as sailors say , " half seas over .

向 晚上 我 曾是 , 作为 水手们 说 , " 一半 海域 超过 .

到了傍晚, 正如水手们所说, 我已经“半边天都出海了”。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['meləʊ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [brɪ'ʌdlɪ] .

" I was mellow , but not befuddled .

" 我 曾是 醇厚 , 但 不是 困惑 .

“我当时情绪平静, 但并不困惑。”

[aɪ] [sɔ:] [θɪŋz] ['klɪrli] , [tu:] ['klɪrli] .

I saw things clearly , too clearly .

我 锯 事物 清楚地 , 也 清楚地 .

我看到的太清楚了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [felt] [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] [tu:; tə][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:dz]
Of a sudden I felt an urgent necessity to get away from the Swede's
的 一个 突然 我 毛毡 一个 紧迫的 必要性 到 得到 离开 从 这 瑞典人的
[ˈbɑ:ru:m,'bɑ:rəm] .
barroom :
酒吧间 :

我突然感到迫切需要离开那个瑞典人的酒吧。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [freɪ] [er] ,
I wanted to breathe a bit of fresh air ,
我 通缉 到 呼吸 一个 少量 的 新鲜的 空气 ,

我想呼吸一下新鲜空气。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz]
I wanted to shut out from my mind the sights and sounds and smells
我 通缉 到 关闭 出去 从 我的 头脑 这 景点 和 声音 和 气味
[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑ:ɡəri] ,
of the groggery ,
的 这 蛆虫 ,

我想把酒馆里的景象、声音和气味从脑海中彻底抹去。

[ðə; ði] [ri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [smʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)]['feɪsɪz] .
the reek and the smut and the evil faces .
这 臭 和 这 黑穗病 和 这 邪恶的 面孔 .

恶臭、污秽和邪恶的面孔。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪmˌpɔ:'tju:nətiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dʒu:əs] .
Above all , I wished to escape the importunities of the little Jewess .
多于 全部 , 我 希望 到 逃脱 这 纠缠 的 这 小的 犹太女人 .

我最想做的,就是摆脱那个犹太小女人的纠缠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɡɑ:tn] [ə'pɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
She had gotten upon my nerves .
她 有 获得 之上 我的 神经 .

她让我心烦意乱。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['fænsi] [bɔɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ju:; jʊ][bet] !
Oh , I was her fancy boy to - day , you bet !
哦 , 我 曾是 她 想要 男生 到 - 天 , 你 赌注 !

哦,我今天可是她的宠儿,你肯定猜到了!

[aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [maɪ] [æd'væns] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][læst] [tʃæns]
I was spending my advance money , you see , and this was her last chance
我 曾是 开支 我的 进步 钱 , 你 看 , 和 这 曾是 她 最后的 机会
[æt; ət][maɪ] ['pɑ:kɪtbʊk] .
at my pocketbook .
在 我的 袖珍书 .

你知道,我当时正在花预支的钱,这是她最后一次有机会从我口袋里掏钱了。

[soʊ] , [wen] [ɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] , [aɪ] [slɪpt] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌnəb'zɜ:rvd] ,
So , when opportunity offered , I slipped away from the crowd unobserved ,
所以 , 什么时候 机会 提供 , 我 滑倒了 离开 从 这 人群 未被观察到的 ,

所以,当机会来临时,我悄悄地从人群中溜走了,不被人察觉。

[ænd; ənd] [went] ['ruʊlɪŋ] [ə'ɔ:n] [i:st] [stri:t] [æz; əz] [ðoo] [ðæt] ['θɜ:ruʊfer] [bɪ'ɔ:nɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
and went rolling along East street as though that thoroughfare belonged to me .
和 去 滚动 沿着 东方 街道 作为 尽管 那 通道 属于 到 我 .

然后沿着东大街一路狂奔,仿佛那条大街是我的地盘。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:][dɪd] .
And in truth it did .
和 在 真相 它 做过 .

事实上,确实如此。

[aɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtjesti] [læd] , [ænd; ənd][maɪ][step][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][praʊd] , [ˈdɔrɪŋ]
Aye , I was the chesty lad , and my step was high and proud , during
是的 , 我 曾是 这 胸部 小伙子 , 和 我的 步 曾是 高的 和 自豪的 , 期间
[ðæt] [stroʊl] .
that stroll .
那 漫步 .

是的, 我当时是个胸膛挺拔的小伙子, 散步时步伐高昂而骄傲。

[fɔːr; fər][men] [heɪld] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [em ˈiː][aʊt] .
For men hailed me , and pointed me out .
为了 男人 赞誉 我 , 和 尖 我 出去 .

男人们向我欢呼, 并指认我。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] , [tʌf] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tɪ] [ðæt] [ˈaʊər] ;
I was the rough , tough king of the beach that hour ;
我 曾是 这 粗糙的 , 艰难的 国王 的 这 海滩 那 小时 ;

那一个小时里, 我就是海滩上那个粗犷强悍的王者;

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [wɪpt] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːdz] [ˈbʊli] , [ænd; ənd] [ɪpt] [ɪn]
I was the lad who had whipped the Knitting Swede's bully , and shipped in
我 曾是 这 小伙子 WHO 有 鞭打 这 针织 瑞典人的 欺负 , 和 已发货 在
[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] .
the Golden Bough .
这 金的 树枝 .

我就是那个打败了瑞典织女的恶霸, 并把“金枝”运进港口的少年。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [sʌm; səm] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːdz] [ˈhaʊs] ,
Upon a corner , some blocks from the Knitting Swede's house ,
之上 一个 角落 , 一些 积木 从 这 针织 瑞典人的 房子 ,

在离瑞典编织女工家几个街区远的一个街角,

[aɪ] [kɜrm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈspɪtɪŋ] [blʌd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡʌtər] .
I came upon a fellow who was spitting blood into the gutter .
我 来了 之上 一个 同伴 WHO 曾是 吐痰 血 进入 这 排水沟 .

我偶然发现一个人正在往水沟里吐血。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɔːriɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [retʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] , [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
He was the sorriest - looking wretch I had ever seen , the gaunt ruin of a
他 曾是 这 最悲伤的 - 寻找 可怜虫 我 有 曾经 已见 , 这 瘦削 废墟 的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他是我见过的最可怜的人, 一个骨瘦如柴、奄奄一息的男人。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪlθi] [rægz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] ,
He drew his filthy rags about him , and shivered ,
他 画 他的 污秽 破布 关于 他 , 和 瑟瑟发抖 ,

他裹上肮脏的破布, 瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ˈpref.ɪs] [hɪz; ɪz] [waɪn] [fɔːr; fər][ɑːmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and prefaced his whine for alms with a fit of coughing that seemed to
和 序言 他的 抱怨 为了 施舍 和 一个 合身 的 咳嗽 那 似乎 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ˈræt(ə)] .
make his bones rattle .
制作 他的 骨头 嘎嘎作响 .

他一边哀求施舍, 一边剧烈咳嗽起来, 仿佛骨头都跟着咯咯作响。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
I can't say that my heart went out to the man .
我 不能 说 那 我的 心 去 出去 到 这 男人 .

我不能说我对这个人产生了同情心。

[,aɪˈti:] [ˈdɪdnt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ʌnˈhəʊlsəm] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mi:n] [ænd; ənd][slɑɪ] .
He was too unwholesome looking , and his face was mean and sly .
他 曾是 也 不健康的 寻找 , 和 他的 脸 曾是 意思是 和 狡猾 .
他长相很不健康，脸上带着阴险狡诈的表情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][rɪˈma:rkəb(ə)l][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ]
His voice was as remarkable as anything about him ; instead of speaking
他的 嗓音 曾是 作为 卓越 作为 任何事物 关于 他 ; 反而 的 请讲
[wɜ:rdz] , [hi:; hi] [hwaɪnd] [ðəm; ðəm] ,
words , he whined them ,
字 , 他 抱怨 他们 ,
他的声音和他身上其他的一切一样引人注目；他不是在说话，而是在呜咽。

[θru:] [hɪz; ɪz][noʊz][aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][toʊn] [si:md] [pɪtʃt] [loʊ] ,
through his nose it sounded like , and though his tone seemed pitched low ,
通过 他的 鼻子 它 听起来 喜欢 , 和 尽管 他的 语气 似乎 投球 低的 ,
听起来像是从他的鼻子里发出来的，虽然他的语气似乎很低沉，

[hɪz; ɪz] [waɪn] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [i:st] [stri:t] [ʌprɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] [θru:] [ˈbʌtər] .
his whine cut through the East street uproar like a sharp knife through butter .
他的 抱怨 切 通过 这 东方 街道 骚动 喜欢 一个 锋利的 刀 通过 黄油 .
他的抱怨声像刀切黄油一样，划破了东街的喧嚣。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [rek] .
Well , he was a pitiful wreck .
出色地 , 他 曾是 一个 可怜 破坏 .
他当时狼狈不堪。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [fɔ:r; fər] [gʊd] , [ɔ:lˈredi] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
On the rocks for good , already breaking up and going to pieces .
在 这 岩石 为了 好的 , 已经 打破 向上 和 去 到 件 .
关系彻底破裂，已经开始分崩离析了。

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [aɪ] [ˈemptɪd] [maɪ] [ˈpɔ:kəts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tʃeɪndʒ] .
Without thinking much about it , I emptied my pockets of their change .
没有 思维 很多 关于 它 , 我 清空 我的 口袋 的 他们的 改变 .
我没多想，就把口袋里的零钱都掏了出来。

[hi:; hi] [paʊnst] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈvɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzər] ,
He pounced upon that handful of silver with the avidity of a miser ,
他 猛扑 之上 那 少数 的 银 和 这 热情 的 一个 吝啬鬼 ,
他像个守财奴一样贪婪地抢走了那几枚银币。

[ænd; ənd] [ˈslɒbəd] [ˈneɪz(ə)l] [θæŋks] [æt; ət][emˈi:] .
and slobbered nasal thanks at me .
和 流口水 鼻腔 谢谢 在 我 .
然后她用鼻涕和流着口水的鼻子向我道谢。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] - [ˈhɑ:rtɪd] [læd] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] , [hi:; hi] [sed] .
I was the kindest - hearted lad he had met in many a day , he said .
我 曾是 这 最善良的 - 心地 小伙子 他 有 遇见 在 许多 一个 天 , 他 说 .
他说，我是他多年来遇到的最善良的男孩。

[wiː, wi] [wʊd] [hæv, həv] [gɒːn] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ˈprɑːmptli] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv]
We would have gone our different ways promptly but for a flurry of
我们 会 有 已消失 我们的 不同的 方式 及时 但 为了 一个 阵雪 的
[wind] .
wind .
风 .

要不是 一阵狂风，我们早就分道扬镳了。

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I suspect that , with the money in his hand ,
我 怀疑 那 , 和 这 钱 在 他的 手 ,
[əv] [ɪm] .
我怀疑，他手里拿着钱，

[hiː, hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ləst]
he was as eager to see the last of me as I was to see the last
他 曾是 作为 渴望的 到 看 这 最后的 的 我 作为 我 曾是 到 看 这 最后的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他和我一样，都迫切地想要摆脱彼此。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsteɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːrtləs] .
But I felt ashamed of my distaste of him ; it seemed heartless .
但 我 毛毡 羞愧 的 我的 厌恶 的 他 ; 它 似乎 狠心 .
[ənd; ɪnd] [wen] [ðə; ði][kʊld] [wind] [keɪm] [swuːp] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːks] , [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm]
And when the cold wind came swooping across from the docks , setting him
和 什么时候 这 寒冷的 风 来了 俯冲 穿过 从 这 码头 , 环境 他
[ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ɪnd] [ˈkɔːfɪŋ] ,
shivering and coughing ,
瑟瑟发抖 和 咳嗽 ,
[ənd; ɪnd] [wen] [ðə; ði][kʊld] [wind] [keɪm] [swuːp] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːks] , [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm]
And when the cold wind came swooping across from the docks , setting him
和 什么时候 这 寒冷的 风 来了 俯冲 穿过 从 这 码头 , 环境 他
[ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ɪnd] [ˈkɔːfɪŋ] ,
shivering and coughing ,
瑟瑟发抖 和 咳嗽 ,

当寒风从码头呼啸而来，让他瑟瑟发抖、咳嗽不止时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [piː] - [kʊt][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][bæg] .
I thought of the spare pea - coat I had in my bag .
我 想法 的 这 空闲的 豌豆 - 外套 我 有 在 我的 包 .
[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [piː] - [kʊt][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][bæg] .
I thought of the spare pea - coat I had in my bag .
我 想法 的 这 空闲的 豌豆 - 外套 我 有 在 我的 包 .

我想起了包里那件备用的呢子大衣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ɪnd][wɔːrm] , [ænd; ɪnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə] [wer] .
It was serviceable and warm , and I had a new one to wear .
它 曾是 可用 和 温暖的 , 和 我 有 一个 新的 一 到 穿 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ɪnd][wɔːrm] , [ænd; ɪnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə] [wer] .
It was serviceable and warm , and I had a new one to wear .
它 曾是 可用 和 温暖的 , 和 我 有 一个 新的 一 到 穿 .

它既实用又保暖，而且我还有一件新衣服可以穿。

[soʊ][aɪ] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪːdz] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
So I carried him back to the Swede's house with me .
所以 我 携带 他 后退 到 这 瑞典人的 房子 和 我 .
[soʊ][aɪ] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪːdz] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
So I carried him back to the Swede's house with me .
所以 我 携带 他 后退 到 这 瑞典人的 房子 和 我 .

于是我把他背回了瑞典人的家。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːruːm,ˈbɑːrɒm] ,
I did not take him into the barroom ,
我 做过 不是 拿 他 进入 这 酒吧间 ,
[aɪ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːruːm,ˈbɑːrɒm] ,
I did not take him into the barroom ,
我 做过 不是 拿 他 进入 这 酒吧间 ,

我没有带他进酒吧间。

[ðoo] [hiː, hi] [ˈbreɪznli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][hiː, hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðer; ðər] ;
though he brazenly hinted he would like to stop in there ;
尽管 他 明目张胆 暗示 他 会 喜欢 到 停止 在 那里 ;
[ðoo] [hiː, hi] [ˈbreɪznli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][hiː, hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðer; ðər] ;
though he brazenly hinted he would like to stop in there ;
尽管 他 明目张胆 暗示 他 会 喜欢 到 停止 在 那里 ;

虽然他厚颜无耻地暗示他想在那里停留一下；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][ˈdʒaɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [gæŋ] .
but I feared the gibes of the boisterous gang .
但 我 害怕 这 嘲讽 的 这 喧闹的 帮派 .
[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][ˈdʒaɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [gæŋ] .
but I feared the gibes of the boisterous gang .
但 我 害怕 这 嘲讽 的 这 喧闹的 帮派 .

但我害怕那群吵闹的家伙的嘲讽。

[ðɪs] [bʌm] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [sʌt] [groʊ'tesk] ['hɔ: rər] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
This bum of mine was such grotesque horror that the drunken wits of the house
这 屁股 的 矿 曾是 这样的 怪诞 恐怖 那 这 醉 智慧 的 这 房子
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,

我养的这个流浪汉长得如此丑陋恐怖，以至于屋里那些醉醺醺的家伙都无法形容。

[aɪ] [nu:] , [feɪl] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [tjæns] [tu:; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] [em 'i:] [ə'pɑ:n] [maɪ] [tjɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tjʌm] .
I knew , fail to seize the chance to ridicule me upon my choice of a chum .
我 知道 , 失败 到 抢占 这 机会 到 嘲笑 我 之上 我的 选择 的 一个 密友 .

我知道，他们没有抓住机会嘲笑我选择的朋友。

[bɪ'saɪdz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊðz] [nɑ:t] ['wɪski]
Besides it was clothes not whisky
除了 它 曾是 衣服 不是 威士忌酒

而且那是衣服，不是威士忌。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I intended giving him .
我 故意的 给予 他 .

我本打算给他。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] ,
I took him upstairs by the side entrance ,
我 采取 他 楼上 经过 这 边 入口 ,

我从侧门带他上了楼。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['sek](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swi:dz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
the entrance to the lodging - house section of the Knitting Swede's establishment .
这 入口 到 这 住宿 - 房子 部分 的 这 针织 瑞典人的 建立 .

织毛衣的瑞典人旅馆部分的入口。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['rʊkəri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] .
The house was a veritable rookery above the first floor .
这 房子 曾是 一个 真正的 乌鸦巢 多于 这 第一的 地面 .

房子一楼以上简直就是个鸟窝。

[aɪ] [lɑ:dʒd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r] , [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] ['jæbi] , ['dɜ:rtɪ]
I lodged on the third floor , in a room overlooking the street , a shabby , dirty
我 已提交 在 这 第三 地面 , 在 一个 房间 俯瞰 这 街道 , 一个 破旧 , 肮脏的
['lɪt(ə)] ['kju:bɪkl] ,
little cubicle ,
小的 隔间 ,

我住在三楼，一个面向街道的破旧肮脏的小隔间里。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tjɔɪs] [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [swi:dz] [dɪ'spoʊz(ə)] — [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑ:t]
but one of the choice rooms at the Swede's disposal — for was I not
但 — 的 这 选择 房间 在 这 瑞典人的 处理 — 为了 曾是 我 不是
['spendɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ?
spending money in his house ?
开支 钱 在 他的 房子 ?

但那是瑞典人可以随意支配的最好的房间之一——难道我不是在他家花钱吗？

[maɪ] [kəm'pænjənz] [kəm'pleɪnɪŋ] [waɪn] [fɪld] [ðə; ði] [hɔ:lz] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
My companion's complaining whine filled the halls as we ascended the stairs .
我的 同伴的 抱怨 抱怨 已填 这 大厅 作为 我们 上升 这 楼梯 .

当我们上楼时，同伴的抱怨声充满了走廊。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [hɑ:rd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] .
He was damning the times and the hard hearts of men .
他 曾是 令人震惊的 这 时代 和 这 难的 心 的 男人 .

他谴责了那个时代和人性的冷酷无情。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'biːŋ] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrdz] [maɪ] [ruːm] ,
As we walked along the hall towards my room ,
作为 我们 步行 沿着 这 大厅 向 我的 房间 ,
我们沿着走廊走向我的房间时,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][big][mæn] , [huː] [saɪnd]
the door of the room next to mine opened and the big man , who signed
这 门 的 这 房间 下一个 到 矿 打开 和 这 大的 男人 , WHO 签名
[hɪm'self] ['njuːmən] ,
himself Newman ,
他自己 纽曼 ,
隔壁房间的门开了, 一个自称纽曼的大个子男人走了进来。

[lʊkt] [aʊt][æt; ət][juː 'es] .
looked out at us .
看起来 出去 在 我们 :
他向外望去。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [brɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [ruːm] ,
I had not known before that he occupied this room ,
我 有 不是 已知 前 那 他 占领 这 房间 ,
我之前并不知道他住在这个房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] .
he was so silent and secretive in his comings and goings .
他 曾是 所以 沉默的 和 神秘的 在 他的 来访 和 行进 .
他行踪隐秘, 总是沉默寡言。

[aɪ] [heɪld] ['njuːmən] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gɜv] [em 'iː][noʊ] [rɪ'spaːns] , [nɔːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][də'rekt]
I hailed Newman heartily , but he gave me no response , not even a direct
我 赞誉 纽曼 衷心地 , 但 他 给予 我 不 回复 , 不是 甚至 一个 直接的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 :
我热情地向纽曼打招呼, 但他没有回应, 甚至连看都没看我一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['derəlɪkt] ; [aɪ] ,
He was regarding the derelict ; aye ,
他 曾是 关于 这 废弃的 ; 是的 ,
他正看着那个流浪汉; 是的,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ðæt] [sent]
and there was something in his face as he looked at the man that sent
和 那里 曾是 某物 在 他的 脸 作为 他 看起来 在 这 男人 那 发送
[ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [em 'iː] .
a thrill through me .
一个 刺激 通过 我 :
他看着那个人时脸上的表情, 让我感到一阵激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There was recognition in his look , and something else .
那里 曾是 认出 在 他的 看 , 和 某物 别的 :
他的眼神中既有认出他的意味, 又有别的什么。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] ['fɪvər] .
It made me shiver .
它 制成 我 颤抖 :
这让我不寒而栗。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['njuːmən] .
As for this fellow with me — he stopped short at first sight of Newman .
作为 为了 这 同伴 和 我 — 他 停止 短的 在 第一的 视线 的 纽曼 .
至于我身边的这位先生——他一见到纽曼就停住了脚步。

[hi:; hi] [sed] , " [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
He said , " Oh , my God !
他 说 , " 哦 , 我的 上帝 !

他说：“哦，我的天哪！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk] .
" and then he seemed to choke .
" 和 然后 他 似乎 到 呛 .

然后他好像哽咽了。

[hi:; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænistəz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [waɪl]
He stumbled against the banisters , and clung to them for support while
他 踉跄 反对 这 栏杆 , 和 紧紧抓住 到 他们 为了 支持 尽管

[hɪz; ɪz] [ni:z] [sægd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
his knees sagged under him .
他的 膝盖 下垂 在下面 他 .

他踉跄着撞到栏杆上，双膝一软，只能紧紧抓住栏杆支撑身体。

[hi:d] [hæv; həv] [rʌn] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] .
He'd have run , undoubtedly , if he had had the strength .
他会 有 跑步 , 无疑 , 如果 他 有 有 这 力量 .

毫无疑问，如果他有力气的话，他肯定会跑。

" [hə'loʊ] , ['bi:zli] , " [sed] ['nju:mən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
" Hello , Beasley , " said Newman , in a very quiet voice .
" 你好 , 比斯利 , " 说 纽曼 , 在 一个 非常 安静的 嗓音 .

“你好，比斯利，”纽曼轻声说道。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtɪt] [ju: 'es] .
He came out of his room , and approached us .
他 来了 出去 的 他的 房间 , 和 接近 我们 .

他从房间里出来，朝我们走来。

[ðen] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [maɪn] [θru:] [ə; eɪ][fɪt] [ɪn'di:d] .
Then this man of mine threw a fit indeed .
然后 这 男人 的 矿 扔 一个 合身 的确 .

然后，我这个男人真的大发脾气了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtɪ] [fraɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] .
I never saw such fright in a man's face .
我 绝不 锯 这样的 惊吓 在 一个 男人的 脸 .

我从未见过男人脸上露出如此惊恐的表情。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [skri:m] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ɪk'sept] [ə; eɪ]
He opened his mouth as If to scream , but nothing came out except a
他 打开 他的 嘴 作为 如果 到 尖叫 , 但 没有什么 来了 出去 除了 一个

[gɜ:rgl] ;
gurgle ;
咕噜声 ;

他张开嘴，似乎想要尖叫，但除了咕噜声之外，什么也发不出来；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [bloʊ] .
and he lifted his arm as if to ward off an expected blow .
和 他 抬起 他的 手臂 作为 如果 到 病房 离开 一个 预期的 吹 .

他抬起手臂，仿佛要抵挡即将到来的攻击。

[bʌt; bət] ['nju:mən] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
But Newman made no move to strike him .
但 纽曼 制成 不 移动 到 罢工 他 .

但纽曼并没有出手攻击他。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][him; ɪm] , [ˈstɑːdiŋ] [him; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn] [maʊθ] [krækt] [ˈɪntuː]
He looked down at him , studying him , with his stern mouth cracked into
他 看起来 向下 在 他 , 学习 他 , 和 他的 船尾 嘴 裂纹 进入
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ([bʌt; bət] ,
a little smile (but ,
一个 小的 微笑 (但 ,
他低头打量着他, 目光灼灼地盯着他, 严肃的嘴唇微微勾起一丝微笑 (但是,

[ˈgɑːdz] [truːθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɜːrθ] [ɪn][aɪ ˈtiː]) [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sed] , "
God's truth , there was no mirth in it) and after a moment he said , "
神的 真相 , 那里 曾是 不 欢笑 在 它) 和 后 一个 片刻 他 说 , "
[sərˈpraɪzd] ?
Surprised ?
惊讶 ?
说实话, 这其中没有任何欢乐), 过了一会儿, 他说: “惊讶吗? ”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən][aɪ] .
But no more surprised than I .
但 不 更多的 惊讶 比 我 .
但我并不比他更感到惊讶。

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [rek] [gɑːt][sʌm; səm] [saʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk]
" **The poor wreck got some sound out of his mouth that sounded like**
" 这 贫穷的 破坏 得到 一些 声音 出去 的 他的 嘴 那 听起来 喜欢
“可怜的家伙嘴里发出了一些声音, 听起来像是

" [haʊ] — [haʊ] — " [ˈsevrəl] [taɪmz] [rɪˈpiːtɪd] .
" **How — how — " several times repeated .**
" 如何 — 如何 — " 一些 时代 重复 .
“怎么——怎么——”反复说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , " [went] [ɑːn] [ˈnjuːmən] .
" **And I wanted to meet you more than I can tell , " went on Newman .**
" 和 我 通缉 到 见面 你 更多的 比 我 能 告诉 , " 去 在 纽曼 .
“我比任何人都更想见到你,”纽曼继续说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [əˈbaʊt] — —
" **I want to talk to you — about — —**
" 我 想 到 讲话 到 你 — 关于 — —
我想和你谈谈——关于——

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [gɑːt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [koʊˈhɪrənt] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **The other got his tongue to working in a half - coherent fashion ,**
" 这 其他 得到 他的 舌头 到 在 在职的 在 一个 一半 - 相干 时尚 ,
另一个人勉强能用舌头发出半连贯的声音,

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wɜːrdz][hiː; hi] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈhʌski]
though the disjointed words he forced out of his mouth were just husky
尽管 这 脱节的 字 他 强制 出去 的 他的 嘴 是 只是 沙哑
[ˈhwɪspəz] .
whispers .
低语 .
但他勉强挤出的那些断断续续的词语, 只是沙哑的低语。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] — [juː; jʊ] !
" **Oh , my God — you !**
" 哦 , 我的 上帝 — 你 !
“哦, 我的天哪——你!

[nɑ:t][em 'i:] — [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [nɑ:t][em 'i:] ! — [him; ɪm] — [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — —
Not me — oh , my God , not me ! — him — he made me — it was — —
不是 我 — 哦 , 我的 上帝 , 不是 我 ! — 他 — 他 制成 我 — 它 曾是 — —
不是我——哦, 我的天哪, 不是我! ——是他——是他造了我——是——

" [noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈægənaɪzd] [ˈmʌmblɪŋ] .
" No more sense than that to his agonized mumbling .
" 不 更多的 感觉 比 那 到 他的 痛苦的 喃喃自语 .
“他痛苦的喃喃自语中没有丝毫意义。”

[ænd; ænd][hi:; hi][gɑ:t][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊkt] ,
And he got no more than that out of him when he choked ,
和 他 得到 不 更多的 比 那 出去 的 他 什么时候 他 窒息 ,
他被噎住了, 也没能从他嘴里说出更多话来。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈʌɡli] [splɔ:tʃ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .
and an ugly splotch of crimson appeared upon his pale lips .
和 一个 丑陋的 斑点 的 赤红 出现 之上 他的 苍白 嘴唇 .
他苍白的嘴唇上出现了一块难看的深红色污渍。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ɡerɪv] [wei] [ɔ:ltəˈgeðər] , [ænd; ænd][hi:; hi] [kraʊt[t] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
His knees gave way altogether , and he crouched there on the floor ,
他的 膝盖 给予 方式 共 , 和 他 蹲着 那里 在 这 地面 ,
他双膝一软, 瘫倒在地。

[ˈdʒɪbəɪŋ] [ˈsaɪləntli][æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][mæn] , [ænd; ænd] [ˈpleɪnli] [ˈterəfaɪd] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .
gibbering silently at the big man , and plainly terrified clean out of his wits .
胡言乱语 默默 在 这 大的 男人 , 和 显然 恐惧 干净的 出去 的 他的 智慧 .
他默默地对着那个大个子胡言乱语, 显然吓得魂飞魄散。

[wel] , [aɪ] [felt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
Well , I felt out of it , so to speak .
出色地 , 我 毛毡 出去 的 它 , 所以 到 说话 .
嗯, 我感觉自己有点心不在焉。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzentf(ə)l] .
The feeling made me a little resentful .
这 感觉 制成 我 一个 小的 不满 .
这种感觉让我有点怨恨。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðɪs] [bʌm] [wʌz; wəz][maɪ] [bʌm] .
After all , this bum was my bum .
后 全部 , 这 屁股 曾是 我的 屁股 .
毕竟, 这屁股曾经是我的。

" [lʊk] [hɪr] , [ðə; ði][ˈmænz] [sɪk] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈnju:mən] .
" Look here , the man's sick , " I said to Newman .
" 看 这里 , 这 男人的 生病的 , " 我 说 到 纽曼 .
“你看, 这个人病了,”我对纽曼说。

" [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] — [ˈhi:l] [daɪ] .
" Don't look at him like that — he'll die .
" 不 看 在 他 喜欢 那 — 地狱 死 .
“别那样看着他——他会死的。”

[ju:v] [hæf] [skerd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] [ɔ:lˈredi] . "
You've half scared him to death already . "
你已经 一半 害怕的 他 到 死亡 已经 . "
你已经把他吓得半死了。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˈhi:l] [nɑ:t][daɪ] — [jet] , " [sed] [ˈnju:mən] .
" Oh , no ; he'll not die — yet , " said Newman .
" 哦 , 不 ; 地狱 不是 死 — 然而 , " 说 纽曼 .
“哦, 不; 他不会死的——至少现在不会,”纽曼说。

" ['hi:z] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [səɪ'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

" He's just a little bit surprised at the encounter .
" 他是 只是 一个 小的 少量 惊讶 在 这 遇到 .

“他对这次偶遇感到有点惊讶。”

[bʌt; bət] ['hi:z] [glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] — [ɑ:nt] [ju:; jə] , ['bi:zli] ?
But he's glad to see me — aren't you , Beasley ?
但 他是 高兴的 到 看 我 — 不是 你 , 比斯利 ?

但他很高兴见到我——你是不是也很高兴，比斯利？

[stɑ:p] [ðæt] ['nɑ:nsens] , [ænd; ənd][get] [ʌp] !
Stop that nonsense , and get up !
停止 那 废话 , 和 得到 向上 !

别胡闹了，快起来！

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [bə:ɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['feləʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] - [vɔɪst] [bʌt; bət]
" This last was barked at the fellow ; it was a soft - voiced but
" 这 最后的 曾是 吠叫 在 这 同伴 ; 它 曾是 一个 柔软的 - 配音 但
[ɪm'perətɪv] [kə'mænd] .
imperative command .
至关重要的 命令 .

“最后这句话是冲着那家伙吼出来的；声音轻柔但语气不容置疑。”

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ɪnstəntli] [əu'beɪd] .
The command was instantly obeyed .
这 命令 曾是 即刻 服从 .

命令立即得到执行。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nju:mən] [fɔ:r; fər][ju:; jə] — [pi:p(ə)l] [ˈdɪdnt] [ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dɪd] [wʌt]
That was Newman for you — people didn't argue with him , they did what
那 曾是 纽曼 为了 你 — 人们 没有 争论 和 他 , 他们 做过 什么
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

这就是纽曼的作风——人们不会和他争论，都会听从他的指示。

[aɪ'd][hæv; həv] [əu'beɪd] [tu:] , [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt]
I'd have obeyed too , just as quickly , if he had spoken to me in that
ID 有 服从 也 , 只是 作为 迅速地 , 如果 他 有 说 到 我 在 那
[toʊn] .
tone .
语气 .

如果他用那种语气跟我说话，我也会立刻服从。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mæn] , ['sʌmθɪŋ] [kəm'pelɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
There was something in that man , something compelling , and , besides ,
那里 曾是 某物 在 那 男人 , 某物 引人注目的 , 和 , 除了 ,

那个人身上有种特质，一种令人着迷的特质，而且，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
he had the habit of command in his manner .
他 有 这 习惯 的 命令 在 他的 方式 .

他举止间带着一种威严。

[soʊ] ['bi:zli] ['tɒtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] .
So Beasley tottered to his feet , and stood there swaying .
所以 比斯利 摇摇晃晃 到 他的 脚 , 和 站立 那里 摇晃 .

于是比斯利摇摇晃晃地站了起来，站在那里摇摇晃晃。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [tu:] , [ɪn][ˈsensəb(ə)l] [spi:tʃ] .
He found his tongue , too , in sensible speech .
他 成立 他的 舌头 , 也 , 在 明智的 演讲 .

他也终于能用通俗易懂的语言表达自己了。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [get][em ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] !
" **For God's sake , get me a drink !**
" 为了 神的 清酒 , 得到 我 一个 喝 !
" "看在上帝的份上，给我拿杯饮料来！ "

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
" 他说。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][kjuː] .
I was glad to seize the cue .
我 曾是 高兴的 到 抢占 这 提示 .
" 我很庆幸抓住了这个机会。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
It gave me an excuse to do something .
它 给予 我 一个 原谅 到 做 某物 .
" 这给了我一个做某事的借口。

" [aɪl] [get][sʌm; səm] [ˈwɪski] [ˌdaʊnˈsterz] , " [aɪ] [sæŋ] [aʊt][tuː; tə][ˈnjuːmən] , [æz; əz][aɪ] [muːvd] [fɔːr; fər]
" **I'll get some whisky downstairs , I sang out to Newman , as I moved for**
" 患病的 得到 一些 威士忌酒 楼下 , " 我 唱 出去 到 纽曼 , 作为 我 已搬 为了
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .
" "我去楼下拿点威士忌来，"我一边朝楼梯走去，一边对纽曼喊道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] ; [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
" **Take him into my room ; I'll be right back .**
" 拿 他 进入 我的 房间 ; 患病的 是 正确的 后退 .
" "把他带到我的房间去；我马上回来。"

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
" **But when I returned with the liquor a few moments later ,**
" 但 什么时候 我 返回 和 这 酒 一个 很少 时刻 之后 ,
" "但几分钟后我拿着酒回来时，

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈnjuːmən] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [praɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
I discovered that Newman had taken his prize into his own room .
我 发现 那 纽曼 有 已采取 他的 奖 进入 他的 自己的 房间 .
" 我发现纽曼把他的奖品带回了自己的房间。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
I heard the murmur of voices through the closed door .
我 听到 这 低语 的 声音 通过 这 关闭 门 .
" 我透过紧闭的房门听到了低语声。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] .
But I had rather expected this .
但 我 有 相当 预期的 这 .
" 但我对此早有预料。

[hæf] [ˈsiːz] [ˈoʊvər][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
Half seas over I might be ,
一半 海域 超过 我 可能 是 ,
" 我可能已经远在半个海洋之外了，

[bʌt; bæt][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [kɪr] - ['wɪtɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [brɔ:t]
but I was still clear - witted enough to realize that I had accidentally brought
但 我 曾是 仍然 清除 - 机智的 足够的 到 意识到 那 我 有 偶然 带来
[tu:] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [tə'geðər] ,
two old acquaintances together ,
二 老的 熟人 一起 ,

但我头脑依然清醒，意识到自己无意中把两个老相识联系在了一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈterəfaɪd] ,
and that one was pleased at the meeting and the other terrified ,
和 那 一 曾是 高兴 在 这 会议 和 这 其他 恐惧 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈterəfaɪd] ,
其中一人对这次会面感到高兴，另一人则感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz][ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]
and that whatever was or had been between the two was none of my
和 那 任何 曾是 或者 有 到过 之间 这 二 曾是 没有任何 的 我的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

而他们两人之间发生过什么或曾经发生过什么，都与我无关。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tru:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
I had no intention of intruding upon them .
我 有 不 意图 的 入侵 之上 他们 .
[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tru:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
我无意打扰他们。

[bʌt; bæt][ðə; ði] ['feləʊ] , [ˈbi:zli] ,
But the fellow , Beasley ,
但 这 同伴 , 比斯利 ,
[bʌt; bæt][ðə; ði] ['feləʊ] , [ˈbi:zli] ,
但是那个叫比斯利的人

[hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ə'pɑ:n]
had looked so much in need of the stimulant that I ventured a knock upon
有 看起来 所以 很多 在 需要 的 这 兴奋剂 那 我 冒险 一个 敲 之上
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

他看起来非常需要兴奋剂，所以我鼓起勇气敲了敲门。

[ˈnju:mən] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [wɪ'dʌʊt] ['kɑ:ment] .
Newman opened , and I handed him the bottle without comment .
纽曼 打开 , 和 我 递交 他 这 瓶子 没有 评论 .
[ˈnju:mən] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [wɪ'dʌʊt] ['kɑ:ment] .
纽曼打开了瓶子，我一言不发地把瓶子递给了他。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [ˈɜ:rstwaɪl] [toʊ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] , [slʌmpt] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv]
I could see my erstwhile tow sitting upon the bed , slumped in an attitude of
我 可以 看 我的 昔日 拖 坐着 之上 这 床 , 瘫倒 在 一个 态度 的
[kə'læps] .
collapse .
坍塌 .

我看到我以前的拖车坐在床上，瘫倒在地，一副崩溃的样子。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][ˈæbdʒekt] ; [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən]
He looked so abject ; his condition might have touched a harder heart than
他 看起来 所以 卑贱 ; 他的 状况 可能 有 感动 一个 更难 心 比
[maɪn] .
mine .
矿 .

他看起来如此凄惨；他的遭遇或许会触动比我更铁石心肠的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnuːmənz] [hɑːrt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
But there was no softening of Newman's heart , to judge from his face ;
但 那里 曾是 不 软化 的 纽曼的 心 , 到 法官 从 他的 脸 ;
但从纽曼的表情来看, 他的心并没有软化;

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][set]
the little mirthless smile had vanished and his features were hard and set
这 小的 无趣 微笑 有 消失了 和 他的 特征 是 难的 和 放
.
:
.

他脸上那抹毫无笑意的笑容消失了, 取而代之的是僵硬的表情。
[aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [em ˈiː][wʌz; wəz][kɜːrt] [ɪˈnʌf] .
Aye , and his manner towards me was curt enough .
是的 , 和 他的 方式 向 我 曾是 简短 足够的 .
是的, 他对我的态度确实很冷淡。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [pɪk] - [em ˈiː] - [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l]
" Thank you ; he needs a pick - me - up , " he said , as he took the bottle
" 感谢 你 ; 他 需求 一个 挑选 - 我 - 向上 , " 他 说 , 作为 他 采取 这 瓶子
.
:
.

“谢谢; 他需要提提神,”他接过瓶子说道。
" [ænd; ənd] [naʊ] — [juːl] [ɪkˈskjuːs][juː ˈes] , [læd] .
" And now — you'll excuse us , lad .
" 和 现在 — 你会 原谅 我们 , 小伙子 .
“那么现在——请恕我们告辞了, 小伙子。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ðæt] [læst] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstertmənt] .
" It wasn't a question , that last ; it was a statement .
" 它 不是 一个 问题 , 那 最后的 ; 它 曾是 一个 陈述 .
“最后那句话不是一个问题, 而是一个陈述。”

[ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [kæəd] [ɪf] [aɪ][ɪkˈskjuːzd][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
Little he cared if I excused him or not .
小的 他 关心 如果 我 已原谅 他 或者 不是 .
他根本不在乎我是否原谅他。

[hiː; hi] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] .
He shut the door in my face , and I heard the key turn in the lock .
他 关闭 这 门 在 我的 脸 , 和 我 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 .
他当着我的面砰地一声关上了门, 我听到钥匙在锁孔里转动的声音。

[wel] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsenst] [baɪ] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
Well , I suppose I should have been incensed by this off - hand dismissal .
出色地 , 我 认为 我 应该 有 到过 愤怒 经过 这 离开 - 手 解雇 .
嗯, 我想我应该对这种轻率的拒绝感到愤怒才对。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [miːk] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈspesɪmən] ; [maɪ] [ˈtempər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈtʌtʃɪ] ,
Oh , I was no meek and humble specimen ; my temper was only too touchy ,
哦 , 我 曾是 不 温顺 和 谦逊的 标本 ; 我的 脾气 曾是 仅有的 也 敏感 ,
哦, 我可不是什么温顺谦卑的人; 我的脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
and besides there was my reputation as a hard case to look to .
和 除了 那里 曾是 我的 名声 作为 一个 难的 案件 到 看 到 .
此外, 我还以难缠的对手而闻名。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['hʌf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ɪn'senst] ; [aɪ]['hevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [daʊn]
But strangely enough I did not become incensed ; I never thought of kicking down
但 奇怪的 足够的 我 做过 不是 变得 愤怒 ; 我 绝不 想法 的 踢 向下
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

但奇怪的是，我并没有勃然大怒；我从未想过要踹开门。

[aɪ]['hevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɑ:rbɜ:ɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .
I never thought of harboring a grudge .
我 绝不 想法 的 窝藏 一个 怨恨 .

我从未想过要怀恨在心。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] , ['i:ðər] .
It wasn't fear of the big man , either .
它 不是 害怕 的 这 大的 男人 , 任何一个 .

也不是因为害怕那个大个子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nju:mən] .
It was — well , that was Newman .
它 曾是 — 出色地 , 那 曾是 纽曼 .

那是——嗯，那是纽曼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
He could do a thing like that , and get away with it .
他 可以 做 一个 事物 喜欢 那 , 和 得到 离开 和 它 .

他可以做出那样的事，而且还能逍遥法外。

[ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] [gæŋ] [daʊn'sterz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] .
The carousing gang downstairs was more than ever distasteful to me .
这 狂欢 帮派 楼下 曾是 更多的 比 曾经 令人厌恶的 到 我 .

楼下那群寻欢作乐的人比以往任何时候都更令我反感。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .
I went into my own room and lay down upon the bed .
我 去 进入 我的 自己的 房间 和 躺 向下 之上 这 床 .

我回到自己的房间，躺在床上。

[ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][em 'i:] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] ['draʊzi] ,
The liquor that was in me made me a bit drowsy ,
这 酒 那 曾是 在 我 制成 我 一个 少量 昏昏欲睡 ,

酒精让我有些犯困。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] ['reliʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][næp] .
and I rather relished the thought of a nap .
和 我 相当 津津有味 这 想法 的 一个 午睡 .

我非常享受睡个午觉的感觉。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:trɪd] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][næp][baɪ][maɪ][nekst]
But I discovered I was likely to be cheated of even the nap by my next
但 我 发现 我 曾是 可能 到 是 作弊 的 甚至 这 午睡 经过 我的 下一个
[dɔ:r] ['neɪbəz] .
door neighbors .
门 邻居 .

但我发现，就连午睡的时间都可能被隔壁邻居剥夺。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [swɪ:dz] [haʊs] [wɜ:r; wər] [pʊr] ['bæriərz] [tu:; tə] [saʊndz] ,
The walls in the Swede's house were poor barriers to sounds ,
这 墙壁 在 这 瑞典人的 房子 是 贫穷的 障碍 到 声音 ,

瑞典人家里的墙壁隔音效果很差。

[ænd; ənd] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bed][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
and lying there on the bed I suddenly found myself overhearing a considerable
和 说谎 那里 在 这 床 我 突然 成立 我 偷听 一个 大量
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
part of the conversation in the next room .
部分 的 这 对话 在 这 下一个 房间 .

我躺在床上，突然发现自己无意中听到了隔壁房间的大部分谈话内容。

[ˈnu:mənz] [di:p] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['rʌmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['rʌmb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz]
Newman's deep voice was a mere rumble , a menacing rumble , with the words
纽曼的 深的 嗓音 曾是 一个 仅仅 隆隆 , 一个 威胁 隆隆 , 和 这 字
[ʌndɪ'stɪŋɡwɪjəbl] ,
undistinguishable ,
无法区分的 ,
纽曼低沉的声音只是一阵隆隆声，一种令人毛骨悚然的隆隆声，听不清他说的是什么话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bægərz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [waɪn] ['kærid] [θru:] [ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [aɪ]
but the beggar's disagreeable whine carried through the partition so distinctly I
但 这 乞丐的 令人不快的 抱怨 携带 通过 这 分割 所以 明显地 我
[kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] ['nɪrli] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [sed] .
could not help overhearing nearly every word he said .
可以 不是 帮助 偷听 几乎 每一个 单词 他 说 .

但是乞丐令人不快的哀嚎声透过隔板清晰地传了过来，我几乎听到了他说的每一个字。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] ['i:vzdrɑ:p] ; [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['bi:zli:z] [wɜ:rdz][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɔ:r]
I didn't try to eavesdrop ; at the time Beasley's words had little interest or
我 没有 尝试 到 窃听 ; 在 这 时间 比斯利 字 有 小的 兴趣 或者
[ˈmi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
meaning for me .
意义 为了 我 .

我没有试图偷听；当时比斯利的话对我来说没什么意思，也没什么意义。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɪp] , [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][pɑ:ndər]['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
But afterwards , on the ship , I had reason to ponder over what he said .
但 然后 , 在 这 船 , 我 有 原因 到 思考 超过 什么 他 说 .

但后来在船上，我有理由仔细思考他所说的话。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz]
The burden of his speech was to the effect that somebody referred to as
这 负担 的 他的 演讲 曾是 到 这 影响 那 某人 指 到 作为
" [hi:; hi] " [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .
" **he** " **was** **to** **blame** .
" 他 " 曾是 到 责备 .

他演讲的主旨是，应该为此事负责，而演讲中提到的“他”就是罪魁祸首。

[aɪ] , [trʌst] [ə; eɪ][ræt][ʌv; əv] [ðæt] ['kæliɪbər][tu:; tə][set] [ʌp] [ðæt] [weɪl] .
Aye , trust a rat of that caliber to set up that wail .
是的 , 相信 一个 鼠 的 那 口径 到 放 向上 那 哀号 .

没错，就凭这种级别的老鼠，就能制造出这样的惨叫声。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][ɡɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði]
For some time that was all I got from the words that came through the
为了 一些 时间 那 曾是 全部 我 得到 从 这 字 那 来了 通过 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

有一段时间，我从墙上传来的声音就只有这些。

[aɪ] ['wɔznt] ['traɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪnɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
I wasn't trying to listen ; I was drowsing , and paying very little attention .
我 不是 尝试 到 听 ; 我 曾是 困倦 , 和 付费 非常 小的 注意力 .

我当时没想听，昏昏欲睡，根本没怎么注意。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['bi:zli:] [waɪn] [gru:] ['laʊdə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .
But gradually Beasley's whine grew louder and more distinct .
但 逐步地 比斯利 抱怨 生长 更大声 和 更多的 清楚的 :

但渐渐地，比斯利的呜咽声越来越大，越来越清晰。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] ['ɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
I suppose the whisky was oiling his tongue .
我 认为 这 威士忌酒 曾是 注油 他的 舌头 :

我猜是威士忌润滑了他的舌头。

[wʌns] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ['fɑ:rpli] , " [fɔ:r; fər] ['gɔ:dz] [seɪk] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] !
Once he cried out sharply , " For God's sake , don't look at me like that !
一次 他 哭 出去 尖锐地 , " 为了 神的 清酒 , 不 看 在 我 喜欢 那 !

他突然大声喊道：“看在上帝的份上，别那样看着我！”

[aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [swer] [aɪ] [er 'em] !
I'm telling the truth , I swear I am !
我是 讲述 这 真相 , 我 发誓 我 是 !

我说的都是实话，我发誓！

" [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɑ:lʊəd] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] ,
" The scrape of a chair followed this outburst ,
" 这 刮 的 一个 椅子 随后 这 爆发 ,

紧接着是椅子刮擦地面的声音，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪn] [brɪ'gæən] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kləʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
and when the whine began again it was closer to the wall , and more
和 什么时候 这 抱怨 开始 再次 它 曾是 更近 到 这 墙 , 和 更多的

[dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] ['evər] .
distinct than ever .
清楚的 比 曾经 :

当嗡嗡声再次响起时，它离墙壁更近了，也比以往任何时候都更加清晰。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:nt] [tu:; tə] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] .
" I didn't want to , but he made me .
" 我 没有 想 到 , 但 他 制成 我 :

“我不想那样做，但他逼我那样做。”

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , ['hædnt] [aɪ] ?
I had to look out for myself , hadn't I ?
我 有 到 看 出去 为了 我 , 之前没有 我 ?

我得保护自己，不是吗？

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
I had to do what he said .
我 有 到 做 什么 他 说 :

我不得不照他说的做。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðɪs] ['peɪpər] [ʌv; əv] [maɪn] — [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:dʒəɪz] — [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə]
He had this paper of mine — he knew they were forgeries — I had to
他 有 这 纸 的 矿 — 他 知道 他们 是 伪造品 — 我 有 到

[du:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
do what he said .
做 什么 他 说 :

他手里拿着我的这份文件——他知道那是伪造的——我不得不听他的话。

[bʌt; bət] , [maɪ] [gɔ:d] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] — [aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] !
But , my God , I didn't know what he was planning — I swear I didn't !
但 , 我的 上帝 , 我 没有 知道 什么 他 曾是 规划 — 我 发誓 我 没有 !

我的天哪，我真的不知道他在计划什么——我发誓我真的不知道！

" ['nu:mənz] ['rʌmb(ə)] [brʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɑ:ljəb(ə)] , ['ri:di] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] ,
" **Newman's rumble broke in , and then the voluble , reedy voice continued ,**
" 纽曼的 隆隆 打破 在 , 和 然后 这 健谈的 , 芦苇 嗓音 持续 ,
纽曼的低吼声响起, 然后那洪亮而沙哑的声音继续说道:

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [soʊ]
" **But he was wild when he came home and found you and Mary so**
" 但 他 曾是 荒野 什么时候 他 来了 家 和 成立 你 和 玛丽 所以
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,
"但他回家后发现你和玛丽关系那么亲密, 简直气疯了。"

[ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ]
and everybody just waiting for the announcement that it was a match
和 大家 只是 等待 为了 这 公告 那 它 曾是 一个 匹配
.
:
.
大家都在等待比赛结果公布。

[waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [plænd] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] .
Why , he had the whole thing planned , the very day he arrived .
为什么 , 他 有 这 所有的 事物 计划 , 这 非常 天 他 到达的 .
为什么? 因为他从抵达的那天起, 就把一切都计划好了。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['tævərn] ,
I know he had , because he came to me , in the tavern ,
我 知道 他 有 , 因为 他 来了 到 我 , 在 这 酒馆 ,
我知道他有, 因为他来酒馆找过我。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][dra:p] [hɪnts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]
and told me I was to drop hints here and there through the village that
和 讲述 我 我 曾是 到 降低 提示 这里 和 那里 通过 这 村庄 那
[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bju:lə] ['twɪg] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tə'geðər] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
you and Beulah Twigg had been seen together in Boston .
你 和 比尤拉 特威格 有 到过 已见 一起 在 波士顿 .
并告诉我, 要我在村里到处散播消息, 说有人在波士顿看到你和比尤拉·特威格在一起。

[aɪ] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
I didn't want to , but I had to obey him .
我 没有 想 到 , 但 我 有 到 服从 他 .
我不愿意, 但我不得不服从他。

[waɪ] , [ðoʊz] [tʃeks] — [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][em 'i:][ɪn] ['prɪzn] .
Why , those checks — he could have put me in prison .
为什么 , 那些 检查 — 他 可以 有 放 我 在 监狱 .
那些支票——他本来可以把我送进监狱的。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [helpt] [em 'i:] .
My father would not have helped me .
我的 父亲 会 不是 有 帮助 我 .
我父亲不会帮我的。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [θroʊ] [em 'i:][aʊt] ['eniweɪ] .
You remember my father — he was ready to throw me out anyway .
你 记住 我的 父亲 — 他 曾是 准备好 到 扔 我 出去 反正 .
你还记得我父亲吗? 他当时本来就打算把我赶出去。

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊz] [fʌn] .
He never could make allowances for a young fellow's fun .
他 绝不 可以 制作 津贴 为了 一个 年轻的 同伴们 乐趣 .
他从来都无法容忍年轻人的玩乐。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈdraːpɪŋ] [hɪnts] [əˈraʊnd] .
" He had others dropping hints around .
" 他 有 其他的 下降 提示 大约 .

“他让其他人向他暗示。”

[trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ðæt] .
Trust him to handle a job like that .
相信 他 到 处理 一个 工作 喜欢 那 .

相信他能胜任这项工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [ˈməriːz] [frend] — [jʊr; jər] [ˈveri] [best] [frend] ,
He was your friend , and Mary's friend — your very best friend ,
他 曾是 你的 朋友 , 和 玛丽的 朋友 — 你的 非常 最好的 朋友 ,

他是你的朋友，也是玛丽的朋友——是你最好的朋友。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [ˈwæɡɪŋ] [bɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
and all the time the tongues were wagging behind your back .
和 全部 这 时间 这 舌头 是 摇尾巴 在后面 你的 后退 .

而且，人们一直在背后议论你。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Why , it was the talk of the town .
为什么 , 它 曾是 这 讲话 的 这 镇 .

这可是城里人都在谈论的事儿啊。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbjuːlə] [ˈtwɪɡ] , [təˈgeðər] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbəːstən] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbjuːlə] [təˈgeðər] [æt; ət]
You and Beulah Twigg , together in Boston ; you and Beulah together at
你 和 比尤拉 特威格 , 一起 在 波士顿 ; 你 和 比尤拉 一起 在

[siː] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbjuːlə] — [wel] ,
sea ; you and Beulah — well ,
海 ; 你 和 比尤拉 — 出色地 ,

你和比尤拉·特威格在波士顿；你和比尤拉一起出海；你和比尤拉——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [laɪk] [ˈfriːpɔːrt] .
you know what a story they would make of it in a little town like Freeport .
你 知道 什么 一个 故事 他们 会 制作 的 它 在 一个 小的 镇 喜欢 自由港 .

你知道在弗里波特这样的小镇上，人们会把这件事编成什么故事。

[ˈmeri] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] .
Mary must have heard the gossip about you ; the women would tell her .
玛丽 必须 有 听到 这 闲话 关于 你 ; 这 女性 会 告诉 她 .

玛丽肯定听到了关于你的流言蜚语；那些女人会告诉她的。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt] .
" But it didn't seem to have any effect .
" 但 它 没有 似乎 到 有 任何 影响 .

但似乎没有任何效果。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ˈevər] .
The two of you were as thick as ever .
这 二 的 你 是 作为 厚的 作为 曾经 .

你们俩的关系还是一如既往地亲密。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈleɪŋ] [betz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtævərn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmæriəd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went]
We were laying bets in the tavern that you would be married before you went
我们 是 躺下 赌注 在 这 酒馆 那 你 会 是 已婚 前 你 去

[tuː; tə] [siː] [əˈɡen] .
to sea again .
到 海 再次 .

我们在酒馆里打赌，你下次出海之前肯定会结婚。

[hi:; hi] ['didnt] [laɪk] [ðæt] — [ðə; ði] [tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
He didn't like that — the talk about your wedding .
他 没有 喜欢 那 — 这 讲话 关于 你的 婚礼 .

他不喜欢别人谈论你的婚礼。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] ['bi:tn] [jet] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peəɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
But he wasn't beaten yet ; he was just preparing his ground .
但 他 不是 被打败 然而 ; 他 曾是 只是 准备 他的 地面 .

但他还没有被打败；他只是在构筑自己的阵地。

[oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪk] ['dev(ə)l] !
Oh , he was a slick devil !
哦 , 他 曾是 一个 光滑 魔鬼 !

哦，他真是个狡猾的家伙！

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] , - ['bi:zli] , [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]
" He came to me one day and said , ' Beasley , give me the key to the
" 他 来了 到 我 一 天 和 说 , - 比斯利 , 给 我 这 钥匙 到 这
[ould]

Old
老的

有一天他来找我说：“比斯利，把老房子的钥匙给我。”

[pleɪs] — [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʌt] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . -
Place — and keep your mouth shut and stay away from there . '
地方 — 和 保持 你的 嘴 关闭 和 停留 离开 从 那里 . -

地方——然后闭嘴，离那儿远点。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ?
" Now you begin to understand ?
" 现在 你 开始 到 理解 ?

现在你开始明白了吗？

[ðə; ði][ould] [pleɪs] — [ðæt] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ould]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:l] [ə'loʊn] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:n]
The Old Place — that tumble - down old ruin of a house all alone out there on
这 老的 地方 — 那 翻滚 - 向下 老的 废墟 的 一个 房子 全部 独自的 出去 那里 在

[ðə; ði] [klɪfs] .
the cliffs .
这 悬崖 .

那座老房子——一座摇摇欲坠的古老废墟，孤零零地矗立在悬崖边。

[aɪ 'ti:] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [lɪvd] [ɪn][fɔ:r; fər]
It belonged to my father , you remember , but it hadn't been lived in for
它 属于 到 我的 父亲 , 你 记住 , 但 它 之前没有 到过 居住地 在 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

你还记得吧，那是我父亲的房子，但是已经很多年没人住了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [jʌŋ] [blʌdz] [ju:st] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ] ,
I had a key because we young bloods used the place for card - playing ,
我 有 一个 钥匙 因为 我们 年轻的 血 用过的 这 地方 为了 卡片 - 玩耍 ,
[ænd; ənd] [haɪ] [dʒɪŋks] .
and high jinks .
和 高的 恶作剧 .

我有一把钥匙，因为我们这些年轻人经常去那里打牌、胡闹。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] .
" I gave him the key .
" 我 给予 他 这 钥匙 .

我把钥匙给了他。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] .
It was a small matter .
它 曾是 一个 小的 事情 .

这是一件小事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第3/15页

[hiː hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] — ['biznəs] [trip] , [hiː; hi] [sed] .
He went off to Boston — business trip , he said .
他 去 离开 到 波士顿 — 商业 旅行 , 他 说 .

他说他去波士顿出差了。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biznəs] .
I could make a good guess at the nature of the business .
我 可以 制作 一个 好的 猜测 在 这 自然 的 这 商业 .

我大致能猜到这家公司的业务性质。

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ?
Didn't I know his ways ?
没有 我 知道 他的 方式 ?

难道我不了解他的行事作风吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [blæb] ; [hiː; hi] [oʊnd] [em 'iː]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
But I wouldn't blab ; he owned me body and soul .
但 我 不会 废话 ; 他 拥有 我 身体 和 灵魂 .

但我不会泄露秘密；他完全控制了我的身心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I was afraid of him .
我 曾是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

[hɪz; ɪz] [sɔːft] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [slɪk] [weɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt]
His soft voice , his slick ways , and what he could do to me if I didn't
他的 柔软的 嗓音 , 他的 光滑 方式 , 和 什么 他 可以 做 到 我 如果 我 没有
[ə'beɪ] !
obey !
服从 !

他温柔的声音，他圆滑的手段，以及如果我不服从他会对我做什么！

" [hiː; hi] [brɔːt] ['bjʊːlə] ['twɪg] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
" **He brought Beulah Twigg back with him from Boston .**
" 他 带来 比尤拉 特威格 后退 和 他 从 波士顿 .

他把比尤拉·特威格从波士顿带了回来。

[naʊ] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Now you understand ?
现在 你 理解 ?

现在明白了吗？

['lɪt(ə)l] ['bjʊːlə] — ['prɪtɪ] [feɪs] , ['emptɪ] [hed] , [tuː] [mʌtʃ] [hɑːrt] .
Little Beulah — pretty face , empty head , too much heart .
小的 比尤拉 — 漂亮的 脸 , 空的 头 , 也 很多 心 .

小比尤拉——长相漂亮，头脑空空，心肠太好。

[hiː; hi] [oʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [tuː] .
He owned her body and soul , too .
他 拥有 她 身体 和 灵魂 , 也 .

她的身心也都属于他。

[wen] [fʊks] ['wʌndərd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm] .
When folks wondered where she had run off to , I could have told them .
什么时候 各位 想知道 在哪里 她 有 跑步 离开 到 , 我 可以 有 讲述 他们 .

当人们好奇她跑到哪里去时，我本可以告诉他们。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [hi:d] [pleɪd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kwaɪət] ,
I knew how he'd played with her , on the quiet ,
我 知道 如何 他会 玩 和 她 , 在 这 安静的 ,
我知道他私下里是怎么玩弄她的,

[waɪl] [hi:; hi] ['spɑ:rkt] ['meri] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [læst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] .
while he sparked Mary in the open — last time he was home .
尽管 他 引发 玛丽 在 这 打开 — 最后的 时间 他 曾是 家 .
上次他回家的时候, 他当着众人的面和玛丽发生了关系。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hoʊm] [ðen] , ['ɔ:lsʊ] .
You were home then , also .
你 是 家 然后 , 还 .

那时你也在家。
[rɪ'membər] , [ju:; jʊ] [left] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][dʒɔɪn][jɔr; jər] [ʃɪp] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ?
Remember , you left a day ahead of him , to join your ship in New York ?
记住 , 你 左边 一个 天 前方 的 他 , 到 加入 你的 船 在 新的 约克 ?
还记得吗? 你比他早一天出发, 去纽约和你的船会合。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['vɔɪdʒ] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ?
A China voyage , wasn't it ?
一个 中国 航程 , 不是 它 ?
那是一次中国之旅, 对吧?

[wel] — ['bju:lə] [left][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Well — Beulah left the same day .
出色地 — 比尤拉 左边 这 相同的 天 .
嗯——比尤拉当天就离开了。

[dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] .
Just disappeared .
只是 消失 .
就这么消失了。

[ænd; ænd] [pʊr] [oʊld] ['twɪg] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
And poor old Twigg couldn't understand it .
和 贫穷的 老的 特威格 不能 理解 它 .
可怜的老特威格却听不懂。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] ?
You remember the old fool ?
你 记住 这 老的 傻子 ?
你还记得那个老傻瓜吗?

['bju:lə] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ænd]['æftər][ʃi:; ʃɪ] [skɪpt] [aʊt][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə]
Beulah was all the family he had , and after she skipped out he got to
比尤拉 曾是 全部 这 家庭 他 有 , 和 后 她 跳过 出去 他 得到 到
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .
比尤拉是他唯一的亲人, 她离家出走后, 他就开始酗酒。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
They found him one morning at the bottom of the cliffs ,
他们 成立 他 一 早晨 在 这 底部 的 这 悬崖 ,
一天早晨, 他们在悬崖底部发现了他。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
not a hundred yards from the spot where they afterwards found her .
不是 一个 百 码 从 这 点 在哪里 他们 然后 成立 她 .
距离他们后来发现她的地方不到一百码。

" [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['bjʊ:lə] .
" **But I knew what had become of Beulah .**
" 但 我 知道 什么 有 变得 的 比尤拉 ；

但我知道比尤拉的下落。

[aɪ] [gest] [raɪt] .
I guessed right .
我 猜对了 正确的 ；

我猜对了。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ?
Didn't I know his ways with the girls ?
没有 我 知道 他的 方式 和 这 女孩们 ？

我难道不知道他那些勾搭女孩子的伎俩吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['meni] ['wɪmɪn] [hu:] [kʊd; kəd][stænd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
You know there weren't many women who could stand out against him .
你 知道 那里 不是 许多 女性 WHO 可以 站立 出去 反对 他 ；

你知道，能与匹敌的女人并不多。

[ˈmeri] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] — [ðæts] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][waɪld] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
Mary could , and did — that's why he was so wild against you .
玛丽 可以 ， 和 做过 — 那就是 为什么 他 曾是 所以 荒野 反对 你 ；

玛丽能做到，而且也确实做到了——这就是他为什么对你如此敌视的原因。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['bjʊ:lə] — [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:'rself][æt; ət][hɪm; ɪm] .
But little Beulah — she threw herself at him .
但 小的 比尤拉 — 她 扔 她自己 在 他 ；

但小比尤拉却扑向了他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ræn] [ə'veɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
And when she ran away , it was to join him in Philadelphia ,
和 什么时候 她 跑 离开 ， 它 曾是 到 加入 他 在 费城 ，

她离家出走是为了去费城和他团聚。

[ænd; ənd][goʊ] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
and go sailing with him to South America .
和 去 帆船 和 他 到 南 美国 ；

然后和他一起乘船去南美洲。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Now you know how he turned the trick on you , don't you ?**
" 现在 你 知道 如何 他 转向 这 诡计 在 你 ， 不 你 ？

现在你知道他是怎么耍你的了吧？

[bʌt; bət] — [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] !
But — don't look at me like that !
但 — 不 看 在 我 喜欢 那 ！

但是——别那样看着我！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [aɪ] [swer] [aɪ] [ˈdɪdnt] !
I didn't know what he was doing , I swear I didn't !
我 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 ， 我 发誓 我 没有 ！

我不知道他在做什么，我发誓我真的不知道！

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈswi:θɑ:rt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ]
I thought he just wanted his sweetheart near him , or that she insisted on coming
我 想法 他 只是 通缉 他的 亲爱的 靠近 他 ， 或者 那 她 坚持 在 未来
,
!
,

我以为他只是想让他爱人待在他身边，或者她坚持要来。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdevəlɪʃ] [boʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ] [wer] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
I thought it was devilish bold of him , bringing the girl where everybody
我 想法 它 曾是 恶魔般的 大胆的 的 他 , 带来 这 女孩 在哪里 大家
[nuː] [hɜːr; hər] .
knew her .
知道 她 .

我觉得他真是胆大包天，竟然把那个女孩带到人人都认识她的地方。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɔznt] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈnoʊbɔːdi][ˈevər] [went]
But then , he really wasn't taking such a chance , because nobody ever went
但 然后 , 他 真的 不是 采取 这样的 一个 机会 , 因为 无人 曾经 去
[nɪr] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
near the Old Place ,
靠近 这 老的 地方 ,

但是，他其实并不想冒这样的风险，因为从来没有人靠近过那个老地方。

[ɪkˈsept] [əˈpɑːn][maɪ][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈdroʊv] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnekst] [ˈtaʊnʃɪp]
except upon my invitation , and he drove her over from the next township
除了 之上 我的 邀请 , 和 他 驾驶 她 超过 从 这 下一个 乡
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in the night ,
在 这 夜晚 ,

除非我邀请，否则他不会带她来，他连夜从邻镇开车送她过来。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and she didn't come near the village .
和 她 没有 来 靠近 这 村庄 .

她根本没靠近那个村子。

[aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ˈwʊdnt] [blæb] .
I knew , but he knew I wouldn't blab .
我 知道 , 但 他 知道 我 不会 废话 .

我知道，但他知道我不会泄露出去。

[maɪ][gɑːd] , [noʊ] !
My God , no !
我的 上帝 , 不 !

我的天哪，不要！

" [wel] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] [ˈæftər][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
" **Well , he came to me the next day after he got back from Boston** .
" 出色地 , 他 来了 到 我 这 下一个 天 后 他 得到 后退 从 波士顿 .
" 嗯，他从波士顿回来后的第二天就来找我了。"

- [aɪ][æsk][ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
- **I ask a favor of you , ' he said to me** .
- 我 问 一个 偏爱 的 你 , - 他 说 到 我 .

“我求你帮个忙，”他对我说。

[jes] — [ˈæskɪŋ] [ˈfeɪvəz] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Yes — asking favors , when he knew I must do what he said .
是的 — 问 恩惠 , 什么时候 他 知道 我 必须 做 什么 他 说 .

是的——他明知我必须听他的话，却还向我求助。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈpɜːrɪŋ] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] [hiː; hi][hæd; həd] .
Smiling and purring — you remember the pleasant manner he had .
微笑 和 呼噜声 — 你 记住 这 令人愉快的 方式 他 有 .

你还记得他面带微笑、发出咕噜声的样子——他当时的举止很和蔼可亲。

- [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] .
' **Just a short note** .
- 只是 一个 短的 笔记 .

简单写几句。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈhændi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , - [hi:; hi] [sed] .
I know you are handy with the pen , ' he said .
我 知道 你 是 便利 和 这 笔 , - 他 说 .
“我知道你很擅长用笔,”他说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
" **What could I do ?**
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢？

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I had to look out for myself .
我 有 到 看 出去 为了 我 .

我必须照顾好自己。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['letər] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
He gave me a page from an old letter as a sample of the
他 给予 我 一个 页 从 一个 老的 信 作为 一个 样本 的 这
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

他给了我一封旧信的一页，作为笔迹样本。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] - ['raɪtɪŋ] ; [oʊ] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wel] .
It was Mary Barntree's writing ; oh , I knew it well .
它 曾是 玛丽 - 写作 ; 哦 , 我 知道 它 出色地 .

那是玛丽·巴恩特里的作品；哦，我太熟悉了。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
I had it perfect in a few minutes .
我 有 它 完美的 在 一个 很少 分钟 .

几分钟之内我就把它完美地搞定了。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [kɔ:f]
You know — I had a rare trick with the pen in those days — before this cough
你 知道 — 我 有 一个 稀有的 诡计 和 这 笔 在 那些 天 — 前 这 咳嗽
[gɔ:t][em 'i:] ,
got me ,
得到 我 ,

你知道吗——在我咳嗽之前，我那时有个用笔写作的小绝招，

[ænd; ænd][maɪ][hænd][gɔ:t] ['feɪki] .
and my hand got shaky .
和 我的 手 得到 摇晃 .

我的手开始发抖。

[ðə; ði][noʊt][aɪ] [roʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [laɪn] .
The note I wrote for him was a mere line .
这 笔记 我 写道 为了 他 曾是 一个 仅仅 线 .

我给他写的纸条只有一行字。

- [mi:t] [em 'i:][æt; ət] ['bi:zlɪz] [oʊld] [pleɪs] [æt; ət] [θri:] , - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪ'nɪ(ə)l] [saɪnd] .
' **Meet me at Beasley's Old Place at three , ' with her initial signed** .
- 见面 我 在 比斯利 老的 地方 在 三 , - 和 她 最初的 签名 .

“三点在比斯利老宅见面,”上面有她的姓名首字母签名。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnoʊt] [ˈpeɪpər][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [raɪt]
But he had a sheet of her own special note paper for me to write
但 他 有 一个 床单 的 她 自己的 特别的 笔记 纸 为了 我 到 写

[ɑ:n] ([noʊ] ,
on (no ,
在 (不 ,

但他有一张她特制的便笺纸让我写字（不，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][gɔ:t][aɪ ˈti: !)
I don't know where he got it !)
我 不 知道 在哪里 他 得到 它 ！)

我不知道他是从哪儿弄来的！

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [nu:] — [laɪk] [wi:; wi][ɔ:l] [nu:] — [haʊ] [fɑ:nd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
and of course he knew — like we all knew — how fond the two of you
和 的 课程 他 知道 — 喜欢 我们 全部 知道 — 如何 喜爱 这 二 的 你
[wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈlʌvəz] - [wɔ:ks] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] .
were of lovers ' walks out on the cliffs .
是 的 恋人 - 散步 出去 在 这 悬崖 .

当然，他也知道——就像我们都知道的那样——你们俩多么喜欢在悬崖边漫步。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ju:; jʊ][gɔ:t] [ðæt] [noʊt] ?
" Do you remember how you got that note ?
" 做 你 记住 如何 你 得到 那 笔记 ?

你还记得你是怎么得到那张纸条的吗？

[oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪk] [ˈdev(ə)l] .
Oh , he was a slick devil .
哦 , 他 曾是 一个 光滑 魔鬼 .

哦，他真是个狡猾的家伙。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
He thought of everything .
他 想法 的 一切 .

他考虑得很周全。

[ˈeɪbəl][hɔ:rn] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [rɪˈmembər] ?
Abel Horn brought it to you — remember ?
亚伯 喇叭 带来 它 到 你 — 记住 ?

是阿贝尔·霍恩把它带给你的——你还记得吗？

[hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [grɪn] ,
He told you , with a wink and a grin ,
他 讲述 你 , 和 一个 眨眼 和 一个 咧嘴笑 ,

他眨了眨眼，咧嘴一笑，告诉你：

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] — [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wʌt] [ˈleɪdi] .
that it was from a lady — but he didn't say what lady .
那 它 曾是 从 一个 女士 — 但 他 没有 说 什么 女士 .

他说是一位女士寄来的——但他没有说是哪位女士。

[rɪˈmembər] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

[wel] , [ˈbju:lə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] — [nɑ:t]
Well , Beulah had given him the note , and told him to say that — not
出色地 , 比尤拉 有 给定 他 这 笔记 , 和 讲述 他 到 说 那 — 不是
[tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [neɪmz] .
to mention names .
到 提到 姓名 .

比尤拉给了他那张纸条, 让他这样说——不要说出名字。

[ˈeɪbə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ; [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈɡɑ:sɪp] .
Abel was a good fellow ; he wouldn't gossip .
亚伯 曾是 一个 好的 同伴 ; 他 不会 闲话 .

亚伯是个好人, 他从不说闲话。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

" [ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [noʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
" That wasn't the only note he had written .
" 那 不是 这 仅有的 笔记 他 有 书面 .

“那不是他写的唯一一张纸条。”

[hi:; hi] [meɪd] [ˈbju:lə] [raɪt] [wʌn] , [tu:] , [əˈdrest] [tu:; tə] [ˈmeri] ,
He made Beulah write one , too , addressed to Mary ,
他 制成 比尤拉 写 一 , 也 , 已解决 到 玛丽 ,

他还让比尤拉也写了一封信, 收信人是玛丽。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈsi:kɹət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] .
and asking her to come to the Old Place , and be secret about it .
和 问 她 到 来 到 这 老的 地方 , 和 是 秘密 关于 它 .

并邀请她到老地方来, 而且要对此事保密。

[ɑ:] , [naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Ah , now you understand ?
啊 , 现在 你 理解 ?

啊, 现在你明白了吗?

[bʌt; bət] — [aɪ] [swer] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] .
But — I swear I didn't know what he was leading up to .
但 — 我 发誓 我 没有 知道 什么 他 曾是 领导 向上 到 .

但是——我发誓我真的不知道他接下来要做什么。

[noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
No , I didn't .
不 , 我 没有 .

不, 我没有。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] — [wel] , [ˈɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I thought it was — well , all's fair in love , you know .
我 想法 它 曾是 — 出色地 , 一切 公平的 在 爱 , 你 知道 .

我当时想——嗯, 你知道, 爱情里什么都可能发生。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] !
And I had to do what he said , I had to !
和 我 有 到 做 什么 他 说 , 我 有 到 !

我不得不照他说的做, 我必须照做!

" [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbju:lə] [hæd; həd][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [tu:] .
" Poor little Beulah had to do what he said , too .
" 贫穷的 小的 比尤拉 有 到 做 什么 他 说 , 也 .

可怜的小比尤拉也不得不听他的话。

[aɪ][ˈoʊnli] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm][bəuθ] .
I only feared him , but she loved and feared him both .
我 仅有的 害怕 他 , 但 她 喜爱 和 害怕 他 两个都 .
我只怕他, 但她既爱他又怕他。

[hiː; hi] [oʊnd] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] .
He owned her completely .
他 拥有 她 完全地 .
她完全属于他。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈekoʊ][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He had made her into a regular echo of himself .
他 有 制成 她 进入 一个 常规的 回声 的 他自己 .
他把她变成了自己的翻版。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
She didn't want to , she cried about it , but she had to do what he said .
她 没有 想 到 , 她 哭 关于 它 , 但 她 有 到 做 什么 他 说 .
她不想这么做, 为此哭了起来, 但她不得不照他说的做。

" [ˈmeri] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" **Mary came , as he knew she would .**
" 玛丽 来了 , 作为 他 知道 她 会 .
“玛丽来了, 正如他预料的那样。”

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
Didn't she have the kindest heart in the country ?
没有 她 有 这 最善良的 心 在 这 国家 ?
她难道不是全国最善良的人吗?

[ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːlə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And there he was , with Beulah , with his eyes on her , and his
和 那里 他 曾是 , 和 比尤拉 , 和 他的 眼睛 在 她 , 和 他的
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,
他就在那里, 和比尤拉在一起, 他的目光一直注视着她, 眼神温柔而

[slɑɪ][wɜːrdz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][laɪ] [siːm] [mɔːr] [truː] .
sly words making her lie seem more true .
狡猾 字 制作 她 说谎 似乎 更多的 真的 .
她用狡猾的言辞使自己的谎言看起来更可信。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
I heard it all .
我 听到 它 全部 .
我全都听到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] .
I was upstairs .
我 曾是 楼上 .
我当时在楼上。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] , [ɪn] [keɪs] [ˈmeri] [ˈdɪdnt] [brˈliːv] ;
He placed me there , in case Mary didn't believe ;
他 放置 我 那里 , 在 案件 玛丽 没有 相信 ;
他把我放在那里, 以防玛丽不相信;

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bjʊːlə] [tə'geðər] [ɪn]
then I was to come in and tell about seeing you and Beulah together in
然后 我 曾是 到 来 在 和 告诉 关于 看到 你 和 比尤拉 一起 在
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

然后我本该进来，告诉大家我在波士顿看到你和比尤拉在一起的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['bægɪd] [em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] .
and how she begged me to bring her home .
和 如何 她 乞求 我 到 带来 她 家 .

她苦苦哀求我带她回家。

[bʌt; bət] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ！ — [aɪ] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] .
But — for God's sake ! — I didn't do it .
但 — 为了 神的 清酒 ！ — 我 没有 做 它 .

但是——看在上帝的份上！——我没有做这件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
I didn't have to .
我 没有 有 到 .

我本来不必这么做。

[ˈmeri] [biˈliːvd] .
Mary believed .
玛丽 相信 .

玛丽相信了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [biˈliːvɪŋ] — [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] ['bjʊːlə] ['sɒbɪŋ] [aʊt]
How could she help believing — the gossip , and poor little Beulah sobbing out
如何 可以 她 帮助 相信 — 这 闲话 , 和 贫穷的 小的 比尤拉 啜泣 出去
[hɜːr; hər] ['stɔːri] .
her story .
她 故事 .

她怎么可能不相信呢——那些流言蜚语，还有可怜的小比尤拉哭诉自己的遭遇。

['bjʊːlə] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Beulah said it was you who got the best of her .
比尤拉 说 它 曾是 你 WHO 得到 这 最好的 的 她 .

比尤拉说是你让她吃尽了苦头。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [tʃʊkt] [ɑːn][ðə; ði][laɪ] ,
She didn't want to say it , she faltered and choked on the lie ,
她 没有 想 到 说 它 , 她 犹豫不决 和 窒息 在 这 说谎 ,
她不想说出口，她结结巴巴，谎言让她喘不过气来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] ,
but his eyes were on her , and his voice urged her ,
但 他的 眼睛 是 在 她 , 和 他的 嗓音 敦促 她 ,
但他目光始终锁定在她身上，声音也越来越催促她。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
and so she had to say it .
和 所以 她 有 到 说 它 .

所以她不得不说出来。

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn] [meɪd] [ðə; ði][laɪ] [siːm] [truː] .
The very way she carried on made the lie seem true .
这 非常 方式 她 携带 在 制成 这 说谎 似乎 真的 .

她那种装模作样的样子，反而让谎言显得像是真的。

" [wel] , ['meri] [dɪd][dʒʌst][wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
" **Well , Mary did just what he expected her to do .**
" 出色地 , 玛丽 做过 只是 什么 他 预期的 她 到 做 :
“嗯，玛丽果然按照他预想的那样做了。”

[ʃiː; ji] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help] ['bjuːlə] ; [ʃiː; ji][təʊld] ['bjuːlə] [ʃiː; ji] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'mendz] .
She promised to help Beulah ; she told Beulah she would make you make amends .
她 承诺 到 帮助 比尤拉 ; 她 讲述 比尤拉 她 会 制作 你 制作 修改 :
她答应帮助比尤拉；她告诉比尤拉她会让你做出补偿。

[ðen] [ʃiː; ji] [rʌft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][met][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [roʊd] —
Then she rushed out of the house and met you coming along the cliff road —
然后 她 匆忙 出去 的 这 房子 和 遇见 你 未来 沿着 这 悬崖 路 —
['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [spruːst] [ʌp] ,
coming along all spruced up ,
未来 沿着 全部 修剪过的 向上 ,
然后她冲出房子，在悬崖路上遇见了你——你打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['leɪdi] .
and with the look about you of one going to meet a lady .
和 和 这 看 关于 你 的 一 去 到 见面 一个 女士 :
你一副要去见女士的样子。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [plænd] .
Just as he planned .
只是 作为 他 计划 :
正如他计划的那样。

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['meri] [æsk][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]
" **What more could Mary ask in the way of evidence than the sight of you in**
" 什么 更多的 可以 玛丽 问 在 这 方式 的 证据 比 这 视线 的 你 在
[ðæt] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
that place at that time ?
那 地方 在 那 时间 ?
“玛丽还能要求什么证据呢？难道不是亲眼看到你在那个时间出现在那个地方吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [kəm'pliːtli] [kən'vɪnst] .
Of course she was convinced , completely convinced .
的 课程 她 曾是 确信 , 完全地 确信 :
她当然信服了，完全信服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [br'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ji] [wʊd] [br'heɪv] — [ʃiː; ji] [di'naʊnst] [juː; jʊ] ,
And she behaved just as he knew she would behave — she denounced you ,
和 她 表现 只是 作为 他 知道 她 会 表现 — 她 谴责 你 ,
她果然不出他所料地做出了反应——她谴责了你。

[ænd; ənd] [θruː] [jʊr; jər] [rɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['reɪst] [ɔːf] [hoʊm] .
and threw your ring in your face , and raced off home .
和 扔 你的 戒指 在 你的 脸 ; 和 比赛 离开 家 :
然后他把你的戒指扔到你脸上，就飞快地跑回家了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [br'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [br'heɪv] .
And you behaved just as he knew you would behave .
和 你 表现 只是 作为 他 知道 你 会 表现 :
你的表现正如他预料的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪk] ['dev(ə)l] !
He was a slick devil !
他 曾是 一个 光滑 魔鬼 !
他真是个狡猾的家伙！

[hiː; hi] [nuː] [jɔː; jə] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈtempər] ; [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][ðəm; ðəm] .

He knew your pride and temper ; he counted on them .
他 知道 你的 自豪 和 脾气 ; 他 计数 在 他们 .

他了解你的骄傲和脾气；他正是利用了这一点。

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˈmeri] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [fʊl]
He knew you would be too proud to chase Mary down and demand a full

explanation ;
他 知道 你 会 是 也 自豪的 到 追赶 玛丽 向下 和 要求 一个 满的 解释 ;

他知道你自尊心太强，不会追着玛丽要个完整的解释；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] [tuː] [ˈæŋɡri] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
that you would be too angry to sift the thing to the bottom .

你会气得根本没力气把东西筛到最底下。

[juː; jʊ] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː; jə] [ʃɪp] —
You packed up and went off to New York that night to join your ship —

and that was just what he wanted you to do .

和 那 曾是 只是 什么 他 通缉 你 到 做 .

当晚你就收拾行装前往纽约与你的船会合——而这正是他希望你做的。

" [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] — [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːlə] [æt; ət][ðə; ði]
" Next morning you were gone , and — they picked up little Beulah at the

bottom of the cliffs .

底部 的 这 悬崖 .

“第二天早上你就不见了，他们在悬崖底下捡到了小比尤拉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡɔːn] [ɪn] [heɪst] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

And you gone in haste , without a word .
和 你 已消失 在 匆忙 ; 没有 一个 单词 .

你一声不响地匆匆离去。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] — [dɪˈzɜːrʃn] , [dɪˈsper] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
They said she jumped — desertion , despair , you know what they would make of it .

他们说她跳了起来——逃兵 , 绝望 , 你 知道 什么 他们 会 制作 的 它 .

他们说她跳楼了——背叛、绝望，你知道他们会怎么想。

[ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] — [ænd; ənd][ˈeɪbə] [ˈhɔːnz] [teɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] .

The gossip — and Abel Horn's tale — and you running away to sea .
这 闲话 — 和 亚伯 号角 故事 — 和 你 跑步 离开 到 海 .

流言蜚语——还有阿贝尔·霍恩的故事——以及你逃往大海的计划。

" [ænd; ənd][aɪ] — [maɪ] [fleʃ] [wɒd] [kriːp] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" And I — my flesh would creep when I looked at him .
" 和 我 — 我的 肉 会 潜行者 什么时候 我 看起来 在 他 .

“而我——当我看着他时，我的脊背都会起鸡皮疙瘩。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃɪ] — [ˈdɪdnt] [dʒʌmp] .

I was certain she — didn't jump .
我 曾是 肯定 她 — 没有 跳 .

我确信她——没有跳下去。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .

I tell you he was a devil .
我 告诉 你 他 曾是 一个 魔鬼 .

我告诉你，他简直是个魔鬼。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒdnt] [duː] .

There wasn't anything he wouldn't do .
那里 不是 任何事物 他 不会 做 .

没有什么事是他不敢做的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['mɜːrsi] .

He didn't have such a feeling as mercy .
他 没有 有 这样的 一个 感觉 作为 怜悯 .

他没有怜悯之心。

['dɪdnt] [aɪ][faɪnd][,aɪ 'tiː] [aʊt] ?

Didn't I find it out ?
没有 我 寻找 它 出去 ?

难道我没发现吗？

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [,em 'iː] — [ænd; ɪnd][hiː; hi] [dɪd] .

He wanted to get rid of me — and he did .
他 通缉 到 得到 摆脱 的 我 — 和 他 做过 .

他想除掉我——而且他做到了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [bɪ'fɔːr] ['bjʊːlə] [wʌz; wəz] ['ferli] ['berɪd] , [bɪ'fɔːr] ['meri] [wʌz; wəz]

Before the week was out ; before Beulah was fairly buried , before Mary was .
前 这 星期 曾是 出去 ; 前 比尤拉 曾是 相当 埋葬 , 前 玛丽 曾是

[,aʊt'dɔːrɪz] [ə'gen] .

outdoors again .
户外 再次 .

一周还没结束；比尤拉还没被正式安葬，玛丽还没再次回到户外。

[hiː; hi] [ˌʃoʊd] [ðəʊz] [tʃeks] [aɪ][hæd; həd] [saɪnd] — [ænd; ɪnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] ,

He showed those checks I had signed — and I had to go ,
他 显示 那些 检查 我 有 签名 — 和 我 有 到 去 ,

他拿出了我签过的那些支票——我不得不走了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][faːr][ænd; ɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .

I had to go far and in a hurry .
我 有 到 去 远的 和 在 一个 匆忙 .

我必须赶路，而且时间很紧。

[ˈæftər] [ɔːl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['triːtɪd] [,em 'iː] .

After all I had done for him , that's the way he treated me .
后 全部 我 有 完毕 为了 他 , 那就是 这 方式 他 治疗 我 .

我为他做了那么多，他竟然这样对我。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ɪnd][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv]

" There was a movement of chairs in the next room , and a scrapping of .
" 那里 曾是 一个 移动 的 椅子 在 这 下一个 房间 , 和 一个 刮擦 的

[fiːt] .

feet .
脚 .

隔壁房间传来椅子移动的声音，还有脚步刮擦地面的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tɔːk] , ['nuːmənɪz] ['hevi] ['mɜːrmər] , [ænd; ɪnd][rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ] [hwaɪnz] .

There was more talk , Newman's heavy murmur , and responding whines .
那里 曾是 更多的 讲话 , 纽曼的 重的 低语 , 和 回应 抱怨 .

现场又是一阵交谈声，纽曼低沉的咕哝声，以及回应的抱怨声。

[bʌt; bət] [aɪ][duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [sed] .

But I do not remember what else was said .
但 我 做 不是 记住 什么 别的 曾是 说 .

但我不记得还说了些什么。

[ɪn][fækt] , [ɔ:'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jə] ['bi:zli:z] [teɪl] [ɪn] [streɪt] - [ˈfɔ:rwəd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
In fact , although I have given you Beasley's tale in straight - forward fashion ,
在 事实 , 虽然 我 有 给定 你 比斯利 故事 在 直的 - 向前 时尚 ,
事实上, 虽然我已经用直白的方式向你们讲述了比斯利的故事,

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˌoʊvərˈhɪr] [aɪˈti:] [æz; əz][aɪ] [tel] [aɪˈti:] .
I did not overhear it as I tell it .
我 做过 不是 无意中听到 它 作为 我 告诉 它 .

据我所述, 我并没有偷听到这件事。

[aɪ] [kɔ:t] [aɪˈti:] [ɪn] [ˈsnætʃɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˈræðər] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈsnætʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [pi:st]
I caught it in snatches , so to speak , rather disconnected snatches which I pieced
我 捕捉 它 在 抢夺 , 所以 到 说话 , 相当 断开连接 抢夺 哪个 我 拼接
[təˈgeðər] [ˈæftərwərdz] .
together afterwards .
一起 然后 .

我断断续续地了解到它, 可以说是零散地了解到一些片段, 然后我再把它们拼凑起来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ˈbi:zli] , [tɔ:k] [waɪl] [ˈlaɪnɪŋ] [draʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
I heard this fellow , Beasley , talk while lying drowsing on the bed ,
我 听到 这 同伴 , 比斯利 , 讲话 尽管 说谎 困倦 在 这 床 ,
我听到这个叫比斯利的家伙躺在床上打瞌睡的时候说话,

[ænd; ənd][nɔ:t] [ˈtraɪnɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
and not trying particularly to understand his words .
和 不是 尝试 特别 到 理解 他的 字 .

而且并没有刻意去理解他的话。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][dra:p] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .
In fact , I did drop off to sleep .
在 事实 , 我 做过 降低 离开 到 睡觉 .

事实上, 我确实睡着了。

[fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] , [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swi:d] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [emˈi:] [əˈweɪk] .
First thing I knew , the Knitting Swede was shaking me awake .
第一的 事物 我 知道 , 这 针织 瑞典人 曾是 摇晃 我 醒 .

我还没反应过来, 那个织毛衣的瑞典人就把我摇醒了。

" [jʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , - , " [sez] [hi; hi] .
" Yump out of it , Yackie , " says he .
" yump 出去 的 它 , - , " 说道 他 .

“快离开这里, 雅基,”他说。

" [wi:; wi][ɡoʊ] [əˈbɔ:rd] .
" We go aboard .
" 我们 去 船上 .

我们登船。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ˈʃoʊldərd] [maɪ] [si:] - [bæg] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .
" I turned out , shouldered my sea - bag , and went downstairs .
" 我 转向 出去 , 肩部 我的 海 - 包 , 和 去 楼下 .

我转身, 背起我的水手包, 下了楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnju:mən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʌnɪdʒ] , [ˈweɪtɪŋ] .
There was Newman , with his dunnage , waiting .
那里 曾是 纽曼 , 和 他的 垫料 , 等待 .

纽曼带着他的垫料在那里等候。

[hi; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][maɪ] ['begər] [ə'baʊt] .

There was no sign of my beggar about .
那里 曾是 不 符号 的 我的 乞丐 关于 .

我的乞丐不见了踪影。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

In fact , I never saw him again .
在 事实 , 我 绝不 锯 他 再次 .

事实上, 我再也没见过他。

[ˈnuːmənz] [feɪs] ['dɪdnt] [ɪnˈvaɪt] ['kwestʃənz] .

Newman's face didn't invite questions .
纽曼的 脸 没有 邀请 问题 .

纽曼的表情让人无法产生疑问。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

As a matter of fact , I didn't even think of asking him questions .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 没有 甚至 思考 的 问 他 问题 .

事实上, 我根本没想过要问他问题。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔːtn] ['biːzli] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I had forgotten Beasley ; I was worrying about myself .
我 有 被遗忘的 比斯利 ; 我 曾是 令人担忧 关于 我 .

我把比斯利忘得一干二净; 我只担心自己。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Now that the hour had come to join the ship ,
现在 那 这 小时 有 来 到 加入 这 船 ,

现在到了登船的时候了。

[aɪ] ['wɔːnt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['kerfriː] [ænd; ənd] ['tʃesti] .

I wasn't feeling quite so carefree and chesty .
我 不是 感觉 相当 所以 畅快 和 胸部 .

我感觉没那么无忧无虑、胸怀宽广了。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [pɔːd] [dɒtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][maɪ'self] ,

I went into the bar , and poured Dutch courage into myself ,
我 去 进入 这 酒吧 , 和 倾倒 荷兰语 勇气 进入 我 ,

我走进酒吧, 给自己灌了杯酒壮胆。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɪtɪŋ] [swɪːd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

until the Knitting Swede was ready to leave .
直到 这 针织 瑞典人 曾是 准备好 到 离开 .

直到那位织毛衣的瑞典人准备离开。

[wiː; wi] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] .

We rode down to the dock in a hack .
我们 骑 向下 到 这 码头 在 一个 黑客 .

我们骑马来到码头。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪˈleɪtɪd] [wen] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ;

I was considerably elated when the vehicle drew up before the door ;
我 曾是 相当 欣喜若狂 什么时候 这 车辆 画 向上 前 这 门 ;

当车辆停在门口时, 我欣喜若狂;

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] ['evri] ['seɪlər,mæn] [huː] [raɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] , [juː; jʊ][bet] !

It is not every sailorman who rides down to the dock in a hack , you bet !
它 是 不是 每一个 水手 WHO 骑行 向下 到 这 码头 在 一个 黑客 , 你 赌注 !

当然, 不是每个水手都骑着马车去码头的!

[ðə; ði] [swɪːd] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][grænd] [send] - [ɔːf] , [aɪ] [θɔːt] !

The Swede was spreading himself to give us a grand send - off , I thought !
这 瑞典人 曾是 传播 他自己 到 给 我们 一个 盛大 发送 - 离开 , 我 想法 !

我当时想, 那个瑞典人这是要给我们一个盛大的送别仪式啊!

[bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [wen] [wiː; wi][ˈstɑːrtɪd] .

But I changed my mind when we started .
但 我 已更改 我的 头脑 什么时候 我们 开始 .

但开始之后我改变了主意。

[ðə; ði][hæk] [wʌz; wəz][ɑːn] ['nuːmənz] [ə'kaʊnt] , ['soʊli] ;

The hack was on Newman's account , solely ;
这 黑客 曾是 在 纽曼的 帐户 , 仅 ;

这次黑客攻击完全是纽曼的个人行为；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ɪts] [ˈfeltər] ,

and he made a quick dash from the door to its shelter ,
和 他 制成 一个 快的 短跑 从 这 门 到 它是 庇护所 ,

他迅速从门口冲进了避难所，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'siːld] [baɪ][kæp][ænd; ənd] [piː] - [koʊt] ['kɑːlər] .

with his face concealed by cap and pea - coat collar .
和 他的 脸 暗 经过 帽 和 豌豆 - 外套 衣领 .

他的脸被帽子和呢子大衣的领子遮住了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][roʊd] [ɪn][ðə; ði] [hæk] !

He didn't want to be seen in the streets — that is why we rode in the hack !
他 没有 想 到 是 已见 在 这 街道 — 那 是为什么 我们 骑 在 这 黑客 !

他不想在街上被人看到——所以我们才坐马车！

[ðə; ði][raɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wet] [ˈblæŋkɪt] [tuː; tə][ɔːl]

The ride was made amidst a silence that proved to be a wet blanket to all
这 骑 曾是 制成 在.....之中 一个 沉默 那 已证实 到 是 一个 湿的 毯子 到 全部

[maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒoʊviəl] ,

my attempts to be jovial ,
我的 尝试 到 是 欢乐的 ,

旅途中一片寂静，这让我所有试图表现得轻松愉快的努力都变得索然无味。

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd][ˈdev(ə)] - [meɪ] - [ker] .

and light - hearted and devil - may - care .
和 光 - 心地 和 魔鬼 - 可能 - 关心 .

轻松愉快，无所畏惧。

[ðə; ði] [swiːd] [slʌmpt] [ɪn][wʌn] [siːt] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʌnɪdʒ] [paɪld][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The Swede slumped in one seat , with our dunnage piled by his side ,
这 瑞典人 瘫倒 在 一 座位 , 和 我们的 垫料 堆积 经过 他的 边 ,

瑞典人瘫坐在座位上，我们的垫料堆放在他旁边。

[ˈwiːzɪŋ] [prə'feɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɑːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] [dʒəʊltɪd][ðə; ði]

wheezing profanely as the lurching of the hack over the cobblestones jolted the
喘息 亵渎地 作为 这 踉踉跄跄 的 这 黑客 超过 这 鹅卵石 猛然一震 这

[siː] - [bægz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,

sea - bags against him ,
海 - 包 反对 他 ,

马车在鹅卵石路上颠簸，水手袋撞到他身上，他粗声粗气地喘息着。

[ænd; ənd] [ˈɡrʌntɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .

and grunting at my efforts to make conversation .
和 哼哼 在 我的 努力 到 制作 对话 .

当我试图与他交谈时，他却发出咕哝声。

[ˈnjuːmən] [sæt][baɪ][maɪ][saɪd] .

Newman sat by my side .
纽曼 卫星 经过 我的 边 .

纽曼坐在我旁边。

[wʌns] [hi:; hi] [spəʊk] .
Once he spoke .
一次 他 辐 .

他开口说话了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ʃɒ] [ðə; ði] ['leɪdi] [seɪl] , [swi:d] ? " [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
" You are sure the lady sails , Swede ? " was what he said .
" 你 是 当然 这 女士 帆 , 瑞典人 ? " 曾是 什么 他 说 .
"你确定这艘船能航行吗, 瑞典佬?"他问道。

" [jɑ: , [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ['swɒp] , [hɪm'self] , " [ðə; ði] [krɪmp] [rɪ'plaɪd] .
" Ja , I have it vrom Swope , himself , " the crimp replied .
" 是 , 我 有 它 vrom 斯沃普 , 他自己 , " 这 压接 回复 .
"是的, 我是从斯沃普本人那里得到的,"那个卷发男回答道。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Now , of course ,
现在 , 的 课程 ,

当然, 现在.....

[aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdi] ['ri:zənd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðæt] ['nju:mən] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [bəʊ] **I had already reasoned it out that Newman was sailing in the Golden Bough**
我 有 已经 有理智的 它 出去 那 纽曼 曾是 帆船 在 这 金的 树枝
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [æft] ,
because of the lady aft ,
因为 的 这 女士 后部 ,

我之前已经推断出纽曼之所以乘坐“金枝号”航行, 是因为船尾的那位女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [oʊnd] [sʌm; səm] [ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] " ['nju:mən] .
and that he had once owned some other name than " Newman .
和 那 他 有 一次 拥有 一些 其他 姓名 比 " 纽曼 .
而且他曾经拥有过“纽曼”以外的另一个名字。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊz] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] .
" That was as plain as the nose on my face .
" 那 曾是 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 我的 脸 .
“这就像我脸上的鼻子一样显而易见。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['bɔ:ðər] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['mænz] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
I didn't bother my head about it ; the man's reasons were his own ,
我 没有 打扰 我的 头 关于 它 ; 这 男人的 原因 是 他的 自己的 ,
我没费心思去想这件事; 那是他自己的理由。

[ænd; ənd] - ['kʌstəm] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪpmet] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ækt] , [nɑ:t] [baɪ]
and foc'sle custom said that a shipmate should be judged by his acts , not by
和 - 风俗 说 那 一个 船友 应该 是 评判 经过 他的 行为 , 不是 经过
[hɪz; ɪz] [pæst] ,
his past ,
他的 过去的 ,

船首的习俗是, 应该根据船员的行为而不是他的过去来评判他。

[ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] .
or his motives .
或者 他的 动机 .

或者他的动机。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] ['bɔ:ðər] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [ɪn] [ðə; ði] [hæk] — [ɔ:r] ['ræðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But I did bother my head about his question in the hack — or rather about the
但 我 做过 打扰 我的 头 关于 他的 问题 在 这 黑客 — 或者 相当 关于 这
[swi:dz] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'pleɪn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
Swede's manner of replying to it .
瑞典人的 方式 的 回复 到 它 .

但我确实对他在黑客攻击中提出的问题耿耿于怀——或者更确切地说, 是瑞典人回答这个问题的方式耿耿于怀。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˈseɪlə] .
It was a little thing , but very noticeable to a sailor .
它 曾是 一个 小的 事物 , 但 非常 显 到 一个 水手 .

这虽然是件小事，但对水手来说却非常明显。

[ðə; ði] [swiːdz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [emˈiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəl] [kɑːndɪˈsenʃn] , [laɪk][ə; eɪ][ˈfɑːðər]
The Swede's manner towards me was one of genial condescension , like a father
这 瑞典人的 方式 向 我 曾是 一 的 和蔼可亲 居高临下 , 喜欢 一个 父亲
[tɔːrdz] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒd] [tʃaɪld] .
towards an indulged child .
向 一个 沉溺其中 孩子 .

这位瑞典人对我的态度带着一种和蔼的居高临下，就像父亲对待被宠坏的孩子一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˈberɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)l] [krɪmp][tuː; tə][əˈdɑːpt] [tɔːrdz] [ə; eɪ]
This was a proper bearing for a powerful crimp to adopt towards a
这 曾是 一个 恰当的 轴承 为了 一个 强大的 压接 到 采纳 向 一个
[fɔːrmʊst] [hænd] .
foremost hand .
首先 手 .

这是强力压接的合适轴承，适合用前手进行操作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːdz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But the Swede's manner towards Newman was different .
但 这 瑞典人的 方式 向 纽曼 曾是 不同的 .

但瑞典人对待纽曼的态度却截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈspekt] [ɪn][aɪˈtiː] , [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈskɪpər] .
There was respect in it , as though he were talking to some skipper .
那里 曾是 尊重 在 它 , 作为 尽管 他 是 说 到 一些 船长 .

他的语气很尊重人，就像是在和一位船长说话一样。

[aɪˈtiː] [kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər]
It considerably increased the feeling of awe I was beginning to have for
它 相当 增加 这 感觉 的 敬畏 我 曾是 开始 到 有 为了
[maɪ][stɜːrn] [ˈʃɪpmet] .
my stern shipmate .
我的 船尾 船友 .

这更加深了我原本就对这位严厉的船友心生敬畏之情。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][wiː; wi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,
I supposed we would join the rest of the crew at the dock ,
我 据称 我们 会 加入 这 休息 的 这 全体人员 在 这 码头 ,

我想我们会和码头上的其他船员会合。

[ænd; ænd][ɡoʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ˈɔːrθədɑːks] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʌɡ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdrʌɡd] [ænd; ænd] [ˈdrʌŋkən]
and go on board in orthodox fashion , on a tug , with drugged and drunken
和 去 在 木板 在 正统 时尚 , 在 一个 拖船 , 和 吸毒 和 醉
[men] [ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] ,
men lying around ,
男人 说谎 大约 ,

然后按照传统的方式登上拖船，船上到处都是吸毒和醉酒的男人躺着。

[tuː; tə][biː; bi] [met] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][baɪ][ðə; ði] [meɪts] , [ænd; ænd] [drest] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] - .
to be met at the rail by the mates , and dressed down into the foc'sle .
到 是 遇见 在 这 轨 经过 这 伙伴们 , 和 穿着 向下 进入 这 - .

在栏杆边与水手们会合，然后换上便装进入前舱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .
Such was the custom of the port .
这样的 曾是 这 风俗 的 这 港口 .

这是该港口的惯例。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'laɪt] [æt; ət] - [wɔːrf] [nɑːt][ə; eɪ]['seɪlər][ɔːr] ['rʌnər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
But when we alighted at Meigg's Wharf not a sailor or runner was in sight .
但 什么时候 我们 下车 在 - 码头 不是 一个 水手 或者 跑步者 曾是 在 视线 .

但当我们抵达梅格斯码头时，却看不到一个水手或跑步者。

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ruːstɪŋ] [gʌlz] [wʌz; wəz][ɪn] ['loʊnli] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] .
A regiment of roosting gulls was in lonely possession of the planking .
一个 团 的 栖息 海鸥 曾是 在 孤独 拥有 的 这 木板 .

一群栖息的海鸥孤零零地占据了木板。

[ðə; ði] [hæk] ['rætlɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [swiːd] , ['bɪdɪŋ] [juː 'es] ['gæðər] [ʌp][ʼaʊər; ɑːr] ['dʌnɪdʒ] [ænd; ənd]
The hack rattled away ; the Swede , bidding us gather up our dunnage and
这 黑客 摇晃 离开 ; 这 瑞典人 , 投标 我们 收集 向上 我们的 垫料 和
[ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ,
follow him ,
跟随 他 ,

那辆货车嘎嘎作响地开着；瑞典人命令我们收拾好行李，跟着他走。

[ˈwɒdlɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [edʒ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] .
waddled to the wharf edge , and disappeared over the string - piece .
摇摇摆摆 到 这 码头 边缘 , 和 消失 超过 这 细绳 - 片 .

蹒跚地走到码头边，消失在缆绳后面。

" [waɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [kruː] ?
" Why , where is the crew ?
" 为什么 , 在哪里 是 这 全体人员 ?

“为什么？ 船员在哪里？ ”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['njuːmən] .
" I asked of Newman .
" 我 问 的 纽曼 .

我问了纽曼。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ə'loʊŋ] , [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['rʌdi] ['pækɪt] ? "
" You and I , alone , aren't going to sail the ruddy packet ? "
" 你 和 我 , 独自的 , 不是 去 到 帆 这 红润 包 ? "

“你和我，就我们俩，难道不打算去航海吗？ ”

" [ðeɪl] [ˈfɑːləʊ] ['leɪtər] , " [rɪ'plaɪd] ['njuːmən] .
" They'll follow later , " replied Newman .
" 他们会 跟随 之后 , " 回复 纽曼 .

“他们稍后会跟来，”纽曼回答说。

" [ðə; ði] [swiːd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː 'es] [tuː] [ə'boːrd] .
" The Swede is going to put us two aboard .
" 这 瑞典人 是 去 到 放 我们 二 船上 .

“瑞典人要把我们俩送上船。”

[ˈhiːz] ['getɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [friː] [naʊ] .
He's getting the boat free now .
他是 获得 这 船 自由的 现在 .

他现在可以免费得到这艘船了。

" [aɪ] [stɑːpt] [stɑːk] [stɪl] .
" I stopped stock still .
" 我 停止 库存 仍然 .

我停了下来，一动不动。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [sə'praɪzɪz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['ʃɑːkɪŋ] [em 'iː]['soʊbər] ,
The constant surprises were rapidly shocking me sober ,
这 持续的 惊喜 是 快速 令人震惊 我 清醒 ,

接连不断的意外让我迅速从清醒状态中惊醒过来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [wʌn] [ˈferli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and this last one fairly took my breath for a moment .
和 这 最后的 一 相当 采取 我的 气息 为了 一个 片刻 .
最后一个问题着实让我一时喘不过气来。

[ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [juː ˈes][ɑːn] [bɔːrd] !
The Swede was putting us on board !
这 瑞典人 曾是 推杆 我们 在 木板 !
瑞典人想让我们上船!

[naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [krɪmps] [ˈdɪdnt] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] .
Now , the King of Crimps didn't put sailormen on board .
现在 , 这 国王 的 压接 没有 放 水手 在 木板 .
然而, 克里普斯之王并没有在船上安排水手。

[hiː; hi] [haɪrd] [ʀʌnəːz] [tuː; tə][ˌoʊvərˈsiː][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [slervz] .
He hired runners to oversee the disposal of the slaves .
他 雇用 跑步者 到 监督 这 处理 的 这 奴隶 .
他雇佣了信使来监督奴隶的处置。

[ðə; ði][moʊst][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪthɔːl] [waɪl] [hɪz; ɪz]
The most he did was lounge in the sternsheets of his Whitehall while his
这 最多 他 做过 曾是 休息室 在 这 船尾帆索 的 他的 白厅 尽管 他的
[rɪˈtɛrnəz] [rəʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
retainers rowed him out to a ship to interview the captain ,
预付金 划船 他 出去 到 一个 船 到 面试 这 队长 ,
他最多也就是躺在白厅号游艇的船尾, 让他的随从划船把他送到一艘船上去会见船长。

[ænd; ənd] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈmʌni] .
and collect his blood money .
和 收集 他的 血 钱 .
并收取他的血汗钱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
It was unusual for the Swede to go down to the dock with a couple
它 曾是 异常 为了 这 瑞典人 到 去 向下 到 这 码头 和 一个 夫妻
[ʌv; əv] [men] ;
of men ;
的 男人 ;
瑞典人带着几个男人下到码头, 这很不寻常;

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
现在,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfæsn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdli] [hændz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; ɔʊrz][ænd; ənd] [roʊ]
he was going to fasten his lordly hands upon a pair of oars and row
他 曾是 去 到 系 他的 尊贵的 双手 之上 一个 一对 的 桨 和 排
[juː ˈes] [aʊt] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈves(ə)] !
us out to our vessel !
我们 出去 到 我们的 血管 !
他要将他那威严的手握在一对船桨上, 划着船带我们去我们的船上!

" [seɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪˈdiːə] ?
" Say , what is the idea ?
" 说 , 什么 是 这 主意 ?
“请问, 你的想法是什么? ”

" [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [ˈnjuːmən] .
" I demanded of Newman .
" 我 要求 的 纽曼 .
我向纽曼提出了要求。

" [wɪː; wɪ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfleɪmɪŋ] [djuːks] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒldɪ] [ðɪs] [weɪ] !
" We are no flaming dukes to be coddled this way !
" 我们 是 不 炽盛 公爵们 到 是 娇惯 这 方式 !
" "我们又不是什么娇生惯养的公爵！ "

" [ˈnjuːmən] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] .
" Newman placed his hand upon my shoulders .
" 纽曼 放置 他的 手 之上 我的 肩膀 .
" 纽曼把手放在我的肩膀上。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪˈtiː] [ɔːf] , [læd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What say you call it off , lad ? " he said .
" 什么 说 你 称呼 它 离开 , 小伙子 ? " 他 说 .
" "不如取消吧，小伙子？ "他说道。

" [ðæt] [hel] - [ʃɪp] [ˈjɑːndər] [ɪz][noʊ][ˈprɑːpər] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" That hell - ship yonder is no proper berth for you .
" 那 地狱 - 船 远处 是 不 恰当的 泊位 为了 你 .
" "那边那艘地狱般的船可不是你该停泊的地方。"

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][jər; jər][bæg] .
Take my advice , and dodge around the corner with your bag .
拿 我的 建议 , 和 躲闪 大约 这 角落 和 你的 包 .
" 听我的劝告，带着包绕到拐角处去。

[aɪ][kæn; kən] [fɪks] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːd] , [ɔːl] [raɪt] .
I can fix it with the Swede , all right .
我 能 使固定 它 和 这 瑞典人 , 全部 正确的 .
" 我可以和那个瑞典人一起解决这个问题，没问题。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ədˈvaɪs] , [aɪ][ædˈmɪt] .
" I should have liked to have taken the advice , I admit .
" 我 应该 有 喜欢 到 有 已采取 这 建议 , 我 承认 .
"我承认，我真希望当初听取了那个建议。"

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [ˈnɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌveɪnˈɡlɔːrɪəs] [muːd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
I was not in nearly such a vainglorious mood as I had been back in the
我 曾是 不是 在 几乎 这样的 一个 虚荣的 情绪 作为 我 有 到过 后退 在 这
[swiːdz] [ˈbɑːruːm,ˈbɑːrəm] ,
Swede's barroom ,
瑞典人的 酒吧间 ,
" 我的心情远没有在瑞典人的酒吧里那么自负了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːtərfrʌnt] [əˈplɔːd] [emˈiː] .
with the waterfront applauding me .
和 这 滨水区 鼓掌 我 .
" 海滨的人们都在为我鼓掌。

[ɪf] [ˈnjuːmən] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][emˈiː] , [aɪˈd][hæv; həv] [ɡɔːn]
If Newman had offered to dodge around the corner with me , I'd have gone
如果 纽曼 有 提供 到 躲闪 大约 这 角落 和 我 , ID 有 已消失
.
:
.
" 如果纽曼提出和我一起绕过街角，我就会去。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈemptɪ] [wɔːrf] [wʌz; wəz] [dɪˈpresɪŋ] ,
The aspect of that empty wharf was depressing ,
这 方面 的 那 空的 码头 曾是 沉闷 ,
" 空荡荡的码头景象令人沮丧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ði:z] [ʌnˈju:zuəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [səˈraʊndɪŋ]
and there was something sinister about all these unusual circumstances surrounding
和 那里 曾是 某物 险恶 关于 全部 这些 异常 情况 周围
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ʃɪp] .
our joining the ship :
我们的 加入 这 船 :
我们登上这艘船的种种不寻常的情况，似乎都透着一丝不祥之兆。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [brɪˈsaɪdɪz]
I began to feel that there was something wrong about the Golden Bough besides
我 开始 到 感觉 那 那里 曾是 某物 错误的 关于 这 金的 树枝 除了
[hɜ:r; hər][ˈbʌkʊʊ] [meɪts] ,
her bucko mates ,
她 小伙子 伙伴们 ,
我开始觉得，除了她的雄鹿同伴之外，金枝本身也有些不对劲。

[ænd; ənd][aɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [sju:pəˈstiʃənz] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] .
and I possessed the superstitions of my kind .
和 我 拥有 这 迷信 的 我的 种类 :
我继承了我们族群的迷信观念。

[bʌt; bət] [ˈnju:mən] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:fər][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
But Newman did not offer to dodge around the corner with me .
但 纽曼 做过 不是 提供 到 躲闪 大约 这 角落 和 我 :
但纽曼并没有提出和我一起绕过街角。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ədˈvaɪzɪŋ] [em ˈi:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərli] , [ˈpɪtɪŋ] [ˈfæj(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˌnaɪnˈti:n] -
He was merely advising me , in a fatherly , pitying fashion that my nineteen -
他 曾是 仅仅 建议 我 , 在 一个 父爱 , 怜悯 时尚 那 我的 十九 -
[jɪr] - [oʊld] [ˈmænhʊd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈstʌmək] .
year - old manhood could not stomach .
年 - 老的 男子气概 可以 不是 胃 :
他只是以一种父亲般的怜悯口吻给我提建议，而我这个十九岁的大男子主义者却无法接受这种态度。

" [aɪ] [ʃɪpt] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪl][ɪn][hɜ:r; hər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **I shipped in her , and I'll sail in her , " I told him , shortly** :
" 我 已发货 在 她 , 和 患病的 帆 在 她 , " 我 讲述 他 , 不久 :
“我把她运了过来，我也会驾驶她航行，”我简短地告诉他。
" [aɪ][kæn; kən][stænd][æz; əz] [mʌtʃ] [hel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] ,
" **I can stand as much hell as any man** ,
" 我 能 站立 作为 很多 地狱 作为 任何 男人 ,
“我能承受的地狱程度不亚于任何人。”

[ænd; ənd][aɪˈd][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [swɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and I'd join her if I had to swim for it .
和 ID 加入 她 如果 我 有 到 游泳 为了 它 :
如果需要我奋力争取，我也会加入她。

[ðæt] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈpækɪt] [kɑ:nt] [sker] [em ˈi:] [əˈwei] ; [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [peɪ] - [deɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [jet] !
That flaming packet can't scare me away ; I'll take a pay - day from her , yet !
那 炽盛 包 不能 吓 我 离开 ; 患病的 拿 一个 支付 - 天 从 她 , 然而 !
那团燃烧的包裹吓不倒我；我还是会从她那里拿到报酬的！

" [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [aɪˈd][lɪv; laɪv] [ʌp][tu:; tə][maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] !
" **I was bound I'd live up to my reputation as a hard case !**
" 我 曾是 边界 ID 居住 向上 到 我的 名声 作为 一个 难的 案件 !
“我注定要不负我‘难缠的家伙’的名声！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [ˈnju:mən] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˈprɔ:pər][ə; eɪ] [nʌt] [æz; əz] [hɪmˈself] .
I was letting Newman know I was just as proper a nut as himself .
我 曾是 出租 纽曼 知道 我 曾是 只是 作为 恰当的 一个 坚果 作为 他自己 :
我当时是在告诉纽曼，我跟他一样是个十足的怪人。

[ðə; ði] [swi:d] [heild] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [bɪ'jɑ:nd] .
The Swede hailed us from the darkness beyond .
这 瑞典人 赞誉 我们 从 这 黑暗 超过 .

瑞典人从遥远的黑暗中向我们打招呼。

[wi:; wi] [ri:tft] [ðə; ði] [wɔ:rf] [edʒ] ,
We reached the wharf edge ,
我们 达到 这 码头 边缘 ,

我们到达了码头边。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [swi:dz] [hju:dʒ] [bʌlk] ['skwɑ:tiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪthɔ:l] [boʊt] [bɪ'loʊ] .
and dimly made out the Swede's huge bulk squatting in a Whitehall boat below .
和 依稀 制成 出去 这 瑞典人的 巨大的 大部分 蹲姿 在 一个 白厅 船 以下 .

隐约看到瑞典人庞大的身躯蹲在下面的一艘白厅船上。

" [jʌmp] [ɪn] !
" Yump in !
" yump 在 !

“Yump in! ”

" [hi:; hi] [beɪd] [ju: 'es] .
" he bade us .
" 他 巴德 我们 .

他命令我们。

[wi:; wi] [tɔ:st] ['aʊər; ɑ:r][bəgz] [daʊn] , ['fɑ:ləʊd] [ɑ:r'selvz] ,
We tossed our bags down , followed ourselves ,
我们 抛掷 我们的 包 向下 , 随后 我们自己 ,

我们扔下行李，然后自己跟了上去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and a moment later I was bidding farewell to the beach .
和 一个 片刻 之后 我 曾是 投标 告别 到 这 海滩 .

片刻之后，我便向海滩告别了。

[ðə; ði] [swi:d] [leɪ] [bæk] ['mænfəli] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:rz; ɔərz] , ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] .
The Swede lay back manfully on the oars , grunting with every stroke .
这 瑞典人 躺 后退 勇敢地 在 这 桨 , 哼哼 和 每一个 中风 .

瑞典人仰躺在船桨上，每划一下就发出一声闷哼。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ekspɜ:rt] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪn,rʌʃɪŋ] [taɪd] ,
He was expert ; he seemed to make nothing of the inrushing tide ,
他 曾是 专家 ; 他 似乎 到 制作 没有什么 的 这 涌入 潮 ,

他是个行家；他似乎对汹涌的潮水毫不在意。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['ferɪd] [ju: 'es][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ferweɪ] .
and quickly ferried us out into the fairway .
和 迅速地 渡船 我们 出去 进入 这 球道 .

然后迅速把我们送到球道上。

['nju:mən] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] , [i:tʃ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ʌv; əv]
Newman and I sat together in the sternsheets , each wrapped in his mantle of
纽曼 和 我 卫星 一起 在 这 船尾帆索 , 每个 包装 在 他的 地幔 的

[dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .
dignified silence .
凝重 沉默 .

我和纽曼并肩坐在船尾，两人都沉浸在庄严的沉默之中。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['nɪrɪŋ] ,
I kept my eyes on the black bulk of the vessel we were rapidly nearing ,
我 保留 我的 眼睛 在 这 黑色的 大部分的 的 这 血管 我们 是 快速 临近 ,

我一直盯着那艘我们正迅速靠近的黑色船只的庞大身躯。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] ['tʃɪrf(ə)] .
and I confess my thoughts were not very cheerful .
和 我 承认 我的 想法 是 不是 非常 快乐 .

我承认，我当时的心情并不愉快。

[wʌŋ] ['hi:did] ['dʒɑ:li] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [drɪŋk] [ɪn'saɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ,
One needed jolly companions , and more drink inside than I had ,
一 需要 快乐的 同伴 , 和 更多的 喝 里面 比 我 有 ,

我需要一些快乐的同伴，而且屋里也需要比我拥有的更多的酒。

[tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪrf(ə)] [θɔ:ts] [wen] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊ] .
to have cheerful thoughts when joining the Golden Bough .
到 有 快乐 想法 什么时候 加入 这 金的 树枝 .

加入金枝时要保持愉悦的心情。

[ðə; ði] [swi:d] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:r; ɔʊr] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði]
The Swede lay on his oars when we were a few hundred yards from the
这 瑞典人 躺 在 他的 桨 什么时候 我们 是 一个 很少 百 码 从 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

当我们离船还有几百码远的时候，那个瑞典人躺在了船桨上。

[ə'laʊɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [drɪft] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
allowing us to drift down with the tide .
允许 我们 到 漂移 向下 和 这 潮 .

让我们能够随潮水漂流而下。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] .
He fumbled about his clothes for a moment , and produced a bottle .
他 笨手笨脚 关于 他的 衣服 为了 一个 片刻 , 和 生产 一个 瓶子 .

他摸索了一会儿衣服，掏出一个瓶子。

" [hɪr] , - , [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] - !
" **Here , yoongstar , you take a yolt !**
" 这里 , - , 你 拿 一个 - !

“来，yoongstar，你来跳个舞吧！ ”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , ['pæsɪŋ] [em 'i:][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] .
" **he commanded , passing me the bottle .**
" 他 命令 , 通过 我 这 瓶子 .

他一边说着，一边把瓶子递给我。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['bəʊlstəriŋ] [ʌp][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)] .
I thought he was just bolstering up my courage , and I was grateful .
我 想法 他 曾是 只是 加强 向上 我的 勇气 , 和 我 曾是 感激的 .

我当时觉得他只是在鼓励我，我很感激。

[aɪ] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] .
I swallowed a great gulp of the fiery stuff .
我 吞咽 一个 伟大的 咕嚕 的 这 火热 东西 .

我咕咚咕咚喝了一大口那滚烫的液体。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [pə'zest] [æn; ən] ['ædɪd] ['fleɪvər][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
It was good liquor , and possessed an added flavor to which I was
它 曾是 好的 酒 , 和 拥有 一个 额外 味道 到 哪个 我 曾是

['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

这酒很好喝，而且还有一种我以前从未尝过的独特味道。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [tu:; tə] ['nju:mən] ; [hi:; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nɒtɪst] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t]
I passed the bottle to Newman ; he accepted it , but I noticed he did not
我 通过了 这 瓶子 到 纽曼 ; 他 公认 它 , 但 我 注意到 他 做过 不是
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

我把瓶子递给纽曼；他接了过去，但我注意到他没有喝。

[ðə; ði] [swɪ:d] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] .
The Swede lifted up his voice and hailed the ship .
这 瑞典人 抬起 向上 他的 嗓音 和 赞誉 这 船 .

瑞典人提高嗓门，向船只打招呼。

[ɪ'mɪ:diətli] , [ðə; ði] [moʊst] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] [fɔ:r] - ['tɑ:pseɪl, 'tɑ:psl] - [jɑ:rd] - [ə'hɔɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['evər]
Immediately , the most magnificent fore - topsail - yard - ahoy voice I had ever
立即地 , 这 最多 壮丽 前 - 顶帆 - 院子 - 嘿! 嗓音 我 有 曾经
[hɜ:rd] [be'ləʊd] [ə; eɪ] [rɪ'plɑɪ] , " [ə'hɔɪ] , [ðə; ði] [boʊt] !
heard bellowed a reply , " Ahoy , the boat !
听到 咆哮 一个 回复 , " 嘿! , 这 船 !

立刻，我听过的最雄壮的前桅顶帆桁“喂！”的声音大声回应道：“喂，船！”

[wʌt] [-] [wa:nt] ? "
What d'ye want ? "
什么 染料 想 ? "

你们想要什么？

" [ðæt] [bæn] [lɪnt] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [swɪ:d] [tu:; tə] [ju: 'es] .
" That ban Lynch , " remarked the Swede to us .
" 那 禁止 林奇 , " 评论 这 瑞典人 到 我们 .

“禁止林奇，”瑞典人对我们说。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [rɪ'plɑɪ] .
Then he called in reply .
然后 他 称为 在 回复 .

然后他打来电话回应。

" [eɪ] [bæn] [swɪ:d] ['oʊlsən] [wɪð; wɪθ] [tu:] [hændz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
" Ay ban Swede Olson with two hands for you !
" 哎 禁止 瑞典人 奥尔森 和 二 双手 为了 你 !

“Ay ban Swed Olson 为你双手奉上！”

[hi:v] ['oʊvər] [di: 'eɪ] [jækəbz] ['lædər] , - [lɪnt] !
Heave over da Yacob's ladder , Mistar Lynch !
举 超过 达 雅各布的 梯子 , - 林奇 !

把雅各布的梯子举起来，林奇先生！

" [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɔ:rz; ʊərz] , [ænd; ənd] [fɑ:t] [ju: 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] .
" He lay back on his oars , and shot us under the quarter .
" 他 躺 后退 在 他的 桨 , 和 射击 我们 在下面 这 四分之一 .

“他向后仰躺在船桨上，从船尾下方射杀了我们。”

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['klɪpər] ['meɪn,dek] ,
A moment later the three of us were standing on the clipper maindeck ,
一个 片刻 之后 这 三 的 我们 是 常设 在这 快艇 主甲板 ,

片刻之后，我们三人站在了帆船的主甲板上。

[kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [mæn] [hu:] [ɪn'spektɪd] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntərn] .
confronting a large man who inspected us with the aid of a lantern .
面对 一个 大的 男人 WHO 检查 我们 和 这 援助 的 一个 灯笼 .

我们遇到一个身材魁梧的男人，他提着灯笼打量我们。

[ˈæftərwɔːdz] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɪstər] [ˈsekənd] [meɪt] [lɪntʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈmʌskjələr]
Afterwards , **I** **discovered** **Mister** **Second** **Mate** **Lynch** **to** **be** **a** **handsome** , **muscular**
然后 , 我 发现 先生 第二 伴侣 林奇 到 是 一个 英俊的 , 肌肉发达的
[tjæp] ,
chap ,
小伙子 ,

后来我发现二副林奇先生是个英俊健壮的小伙子。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˈbʌk,oʊ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][led] [wʌn]
with **not** **so** **much** **of** **the** " **bucko** " **in** **his** **bearing** **as** **his** **reputation** **led** **one**
和 不是 所以 很多 的 这 " 小伙子 " 在 他的 轴承 作为 他的 名声 引领 一
[tuː; tə][ɪkˈspekt] .
to **expect** .
到 预计 .

他的举止并不像他的名声所暗示的那样粗犷豪放。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][bɪɡ][ˈbɑːdi][ænd; ənd][stɜːrn] [feɪs] .
But **at** **the** **moment** **I** **was** **impressed** **only** **by** **his** **big** **body** **and** **stern** **face** .
但 在 这 片刻 我 曾是 印象深刻 仅有的 经过 他的 大的 身体 和 船尾 脸 .
但当时我只注意到他高大的身材和严肃的表情。

[ɪn] [truːθ] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈheɪzi] ,
In **truth** , **even** **that** **impression** **was** **hazy** ,
在 真相 , 甚至 那 印象 曾是 朦胧 ,
事实上, 就连那份印象也十分模糊。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [drɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [swɪːdz] [ˈbɑːt(ə)l][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [pruːvd]
for **the** **drink** **I** **had** **taken** **from** **the** **Swede's** **bottle** **a** **moment** **before** **proved**
为了 这 喝 我 有 已采取 从 这 瑞典人的 瓶子 一个 片刻 前 已证实
[tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈpoʊt(ə)nt] .
to **be** **surprisingly** **potent** .
到 是 出奇 强效 .

我刚才从瑞典人的瓶子里喝的那杯酒, 出乎意料地烈。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ][set] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ðæn; ðən][aɪ] [kəˈmenst] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈhevi]
No **sooner** **did** **I** **set** **foot** **upon** **the** **deck** **than** **I** **commenced** **to** **feel** **a** **heavy**
不 很快 做过 我 放 脚 之上 这 甲板 比 我 开始 到 感觉 一个 重的
[ˈlæŋɡər] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [maɪ][ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
languor **overcoming** **my** **body** **and** **mind** .
倦怠 克服 我的 身体 和 头脑 .

我刚踏上甲板, 就感到一股沉重的倦怠感笼罩着我的身心。

[lɪntʃ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈrʌmbld] [ɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkæbɪn] [ˈæli,weɪ] .
Lynch **turned** , **and** **his** **voice** **rumbled** **into** **the** **lighted** **cabin** **alleyway** .
林奇 转向 , 和 他的 嗓音 隆隆声 进入 这 照明 舱 小巷 .

林奇转过身, 他的声音在灯火通明的木屋小巷里隆隆作响。

" [oʊ] , [ˈfɪts] , [kʌm] [hɪr] .
" **Oh** , **Fitz** , **come** **here** .
" 哦 , 菲茨 , 来 这里 .

“哦, 菲茨, 过来。”

[ðoʊz] [tuː] [ˈjɑːspəs] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hæv; həv] [kʌm] [əˈbɔːrd] .
Those **two** **jaspers** **we** **heard** **of** **have** **come** **aboard** .
那些 二 碧玉 我们 听到 的 有 来 船上 .

我们听说的那两颗碧玉已经上船了。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ˈlɪntʃɪz] [saɪd] .
" **A** **moment** **later** **a** **man** **came** **from** **the** **cabin** **and** **stood** **by** **Lynch's** **side** .
" 一个 片刻 之后 一个 男人 来了 从 这 舱 和 站立 经过 林奇的 边 .

“过了一会儿, 一个男人从小屋里出来, 站在林奇身边。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['bʌkʊs] , ['i:v(ə)n][maɪ] ['ædɪd] [wɪts] [sensɪ] [ðæt] .

Here was a true bucko , even my addled wits sensed that .
这里 曾是 一个 真的 小伙子 , 甚至 我的 糊涂的 智慧 感觉到的 那 .

这个人真是个十足的硬汉，连我这糊涂蛋都感觉到了。

[ə; eɪ][ˈhju:mən]

A human
一个 人类

人类

[gəˈrɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætəd] [feɪs] [ænd; ʌnd][ˈbru:t(ə)] , [ˈpɪtləs] [maʊθ] — [ðə; ði] ['dredɪd]
gorilla , with a battered face and brutal , pitiless mouth — the dreaded
大猩猩 , 和 一个 伤痕累累 脸 和 野蛮 , 无情 嘴 — 这 令人恐惧的

一只面容伤痕累累、嘴巴残暴无情的猩猩——令人恐惧的

[fɪtsˈdʒɪbən] , " [tʃi:f] ['kɪkər] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] .

Fitzgibbon , " chief kicker " of the Golden Bough .
菲茨吉本 , " 首席 踢球手 " 的 这 金的 树枝 .

菲茨吉本，金枝队的“首席踢球手”。

[ˈmɪstər] " [ˈfɪts] " [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] .

Mister " Fitz " regarded us with a sneering smile .
先生 " 菲茨 " 认为 我们 和 一个 冷笑 微笑 .

“菲茨”先生带着嘲讽的笑容看着我们。

" [hʌ] , [stu:d] [tu:; tə][ðə; ði][gɪls] !

" Huh , stewed to the gills !
" 嗯 , 炖 到 这 鳃 !

“哼，炖得都烂透了！ ”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [dəʊp] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] , [swi:d] ?

What did you dope ' em with , Swede ?
什么 做过 你 太棒了 - 呃 和 , 瑞典人 ?

瑞典佬，你给他们下了什么药？

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [lɪntʃ] , " [ɡʊd] [bi:f] , [ðoʊ] .

Then he added to Lynch , " Good beef , though .
然后 他 额外 到 林奇 , " 好的 牛肉 , 尽管 .

然后他对林奇说：“不过，牛肉确实不错。”

[ðeɪl] [pʊl] [ðer; ðər] [weɪt] .

They'll pull their weight .
他们会 拉 他们的 重量 .

他们会尽自己的一份力。

[hoʊp] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Hope there are more like them .
希望 那里 是 更多的 喜欢 他们 .

希望还有更多像他们一样的人。

" [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][em 'i:] , [lʊkt] [em 'i:][ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ['sləʊli] ,

" He gave his regard to me , looked me up and down slowly ,
" 他 给予 他的 看待 到 我 , 看起来 我 向上 和 向下 缓慢地 ,

他向我打量了我一番，缓缓地上下打量着我。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ˈnju:mən] .

and then turned his eyes on Newman .
和 然后 转向 他的 眼睛 在 纽曼 .

然后，他的目光转向了纽曼。

" [ɪpt] [ðəm'selvz] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" **Shipped themselves , did they ?**
" 已发货 他们自己 , 做过 他们 ?

“他们是自己把自己运送过来的吗？ ”

[tu:] [dʒʌmps] [ə'hed] [oʊ] - [ðə; ði] [pə'li:s] , [aɪ][bet] !
Two jumps ahead o ' the police , I bet !
二 跳跃 前方 o - 这 警察 , 我 赌注 !

我敢打赌，他肯定比警察快两步！

[bɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ] [ˈhi:z][gɑ:t] [ə'bɔ:rd] !
Lord , what a cargo he's got aboard !
主 , 什么 一个 货物 他是 得到 船上 !

我的天哪，他船上装载的货物可真够多的！

" [ðɪs] [læst] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ˈnju:mən] .
" **This last referred to Newman .**
" 这 最后的 指 到 纽曼 .

“最后这指的是纽曼。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ˈstu:pɪd] [səp'praɪz] ,
I was staring at him , myself , with stupid surprise ,
我 曾是 凝视 在 他 , 我 , 和 愚蠢的 惊喜 ,

我当时呆呆地盯着他，一脸惊讶。

[hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][ˈæntɪks] ['eɪdɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['slendər] [klʌtʃ] [ɑ:n][maɪ] ['sensɪz] .
his peculiar antics aiding me to retain a slender clutch on my senses .
他的 奇特 滑稽动作 协助 我 到 保持 一个 苗条 离合器 在 我的 感官 .

他那些古怪的举动帮助我勉强保持了理智。

[fɔ:r; fər] [ˈnju:mən] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ɑ:r aɪ 'pi:] - ['rɔ:rɪŋ] [drʌŋk] .
For Newman was drunk , rip - roaring drunk .
为了 纽曼 曾是 醉 , 撕裂 - 咆哮 醉 .

因为纽曼喝醉了，醉得不省人事。

[naʊ] [maɪnd] ,
Now mind ,
现在 头脑 ,

请注意，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəʊld][ˈsoʊbər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [wen] [aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
he had been cold sober a few moments before when I handed him the
他 有 到过 寒冷的 清醒 一个 很少 时刻 前 什么时候 我 递交 他 这

[swɪ:dz] ['bɑ:t(ə)] ,
Swede's bottle ,
瑞典人的 瓶子 ,

就在几分钟前，我把瑞典人的酒瓶递给他时，他还是清醒的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [ðæt] ['bɑ:t(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and I was quite certain he had not touched that bottle to his lips .
和 我 曾是 相当 肯定 他 有 不是 感动 那 瓶子 到 他的 嘴唇 .

我非常肯定他没有用嘴唇碰过那个瓶子。

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He came over the rail with the bottle clutched in his hand ,
他 来了 超过 这 轨 和 这 瓶子 紧握 在 他的 手 ,

他手里紧紧攥着瓶子，翻过栏杆走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dek] [hi; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɪklɪd] [æz; əz] [ˈeni]
and as soon as he touched the deck he was as pickled as any
和 作为 很快 作为 他 感动 这 甲板 他 曾是 作为 腌制 作为 任何
[ˈseɪlər] [hu:] [ˈevər] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] .
sailor who ever joined a ship .
水手 WHO 曾经 加入 一个 船 .
他一踏上甲板，就跟所有上过船的水手一样，喝得酩酊大醉。

[hi; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lɜ:tʃ] [ʌnˈstedəli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tu; tə] [fʊt] , [ˈmʌmblɪŋ] [tu; tə]
He hung his head , and lurched unsteadily from foot to foot , mumbling to
他 悬挂 他的 头 , 和 踉跄了一下 不稳定地 从 脚 到 脚 , 喃喃自语 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他低着头，踉跄跄地来回踉跄，嘴里喃喃自语。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi; hi] [ˈbrændɪʃt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)], [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tu; tə] [haʊl] , " [blɒʊ] [ðə; ði][mæn]
Suddenly he brandished the bottle , and commenced to howl , " Blow the Man
突然 他 挥舞 这 瓶子 , 和 开始 到 嗥 , " 吹 这 男人
[daʊn] ,
Down ,
向下 ,
他突然挥舞起瓶子，开始嚎叫：“把那人吹倒！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔ:kəs] [vɔɪs] .
" **in a raucous voice .**
" 在 一个 沙哑 嗓音 .
“用粗犷的声音。”
" [stəʊ] [ðæt] ! " [kəˈmɑ:ndɪd] [ɪntʃ] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **Stow that ! " commanded Lynch , shortly .**
" 斯托 那 ! " 命令 林奇 , 不久 .
“把那个收起来！ ”林奇简短地命令道。

" [ju:l] [weɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈleɪdi] !
" **You'll wake up the lady !**
" 你会 唤醒 向上 这 女士 !
你会吵醒那位女士的！
" [ˈnju:mən] [ʃʌt] [ʌp] .
" **Newman shut up .**
" 纽曼 关闭 向上 .

纽曼闭嘴。
" [væs][di:ˈeɪ][ˈleɪdi][ɑ:n] [bɔ:rd] ? " [æskt] [ðə; ði] [swi:d] , [rɪˈspektfəli] .
" **Vas da lady on board ? " asked the Swede , respectfully .**
" 瓦斯 达 女士 在 木板 ? " 问 这 瑞典人 , 尊敬 .
“船上有女士吗？ ”瑞典人恭敬地问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈdʒæspər] [rauzɪz] [hɜ:r; həɹ] , [aɪl] [ʌv] [ə; eɪ][pɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌlɪt] ! "
" **Yes , and if that jasper rouses her , I'll shove a pin down his gullet ! "**
" 是的 , 和 如果 那 碧玉 唤醒 她 , 患病的 推 一个 别针 向下 他的 食道 ! "
[ˈænsər] [ɪntʃ] .
answered Lynch .
回答 林奇 .
“是的，如果那块碧玉能激起她的欲望，我就把一根针塞进他的喉咙里！ ”林奇回答道。

" [hɪr] [ju; jʊ] [tu:] , " [hi; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [ju:ˈes] , " [ˈɡæðər] [ʌp][jʊɹ; jər] [ˈdʌnɪdʒ] [ænd; ənd][get] - !
" **Here you two , " he commanded us , " gather up your dunnage and get for'rd !**
" 这里 你 二 , " 他 命令 我们 , " 收集 向上 你的 垫料 和 得到 - !
“你们两个， ”他命令道，“收拾好你们的垫料，往前走！ ”

" ['nju:mən] [ænd; ənd][aɪ] ['græpəld] [lə'bu:riəsli] [wið; wiθ]['aʊər; ɑ:r][bægz] .
" **Newman and I grappled laboriously with our bags** .
" 纽曼 和 我 缠斗 费力地 和 我们的 包 .
“纽曼和我费力地搬着行李。”

[fɪts'dʒɪbən] [spʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:d] .
Fitzgibbon spoke to the Swede .
菲茨吉本 辐 到 这 瑞典人 .
菲茨吉本与瑞典人交谈过。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [kru:] [kʌm] [ɔ:f] ? "
" **When does the crew come off ?** "
" 什么时候 做 这 全体人员 来 离开 ? "
“机组人员什么时候下船？ ”

" [flʌd] [taɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [swi:d] .
" **Flood tide , the answered the Swede** .
" 洪水 潮 , " 回答 这 瑞典人 .
“涨潮，”瑞典人回答道。

" ['kæptɪn] ['swʊʊp] [kʌmz] [wið; wiθ][ðəm; ðəm] .
" **Captain Swope comes with them** .
" 队长 斯沃普 来 和 他们 .
“斯沃普船长也和他们一起来了。”

[ænd; ənd]
And
和
和

[aɪ] [send] [ə; eɪ][pɔ:rt] [gæŋ] [tu:; tə][get] [ju:; jʊ] - [wei] . "
I send a port gang to get you oondar way . "
我 发送 一个 港口 帮派 到 得到 你 - 方式 . "
我派了一队人马去接你。

" [hoʊp] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mɔ:r] ['hʌskɪz] [laɪk] [ði:z] [tu:] , " [sed] [lɪntʃ] .
" **Hope there are some more huskies like these two , said Lynch** .
" 希望 那里 是 一些 更多的 哈士奇 喜欢 这些 二 , " 说 林奇 .
“希望还能找到更多像这两只一样的哈士奇，”林奇说道。

" [jɑ:] , [deɪ] [bæn][ɔ:l] ['eɪb(ə)l] ['si:mənz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [swi:d] .
" **Ja , day ban all able seamans , declared the Swede** .
" 是 , 天 禁止 全部有能力的 水手 , " 声明 这 瑞典人 .
“是的，禁止所有能干的水手出海，”瑞典人宣布道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['laɪər] !
" **You're a filthy liar !**
" 你是 一个 污秽 说谎者 !
你是个彻头彻尾的骗子！

" [aɪ] [hɜ:rd] [lɪntʃ] ['kɑ:ment] .
" **I heard Lynch comment** .
" 我 听到 林奇 评论 .
我听到林奇发表了评论。

[bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] [aɪ] [bɔ:st] , [fɔ:r; fər] ['nju:mən] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['stʌmblɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]
But further words I lost , for Newman and I went stumbling forward to the
但 更远 字 我 丢失的 , 为了 纽曼 和 我 去 踉跄 向前 到 这
['fʊʊksl] .
forecastle .
前甲板 .
但我没能再说下去，因为我和纽曼跌跌撞撞地走向了船首楼。

[wiː; wi] [dʌmpt] [ˈaʊər; ɑːr][bægz][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˈnjuːmən] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .
We dumped our bags upon the floor , and Newman lighted the lamp .
我们 丢弃 我们的 包 之上 这 地面 , 和 纽曼 照明 这 灯 .
我们把行李扔在地板上, 纽曼点亮了灯。

[maɪ] [niːz] [geɪv] [wei] ,
My knees gave way ,
我的 膝盖 给予 方式 ,
我的双膝一软, 跪倒在地。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [ræn] [əˈraʊnd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tiəz] [ʌv; əv] [ˈempti] [bʌŋks]
and I sat down upon the bench that ran around beside the tiers of empty bunks
和 我 卫星 向下 之上 这 长椅 那 跑 大约 旁 这 层级 的 空的 上下铺
.
.
.
我坐在了环绕着一排排空床铺的长凳上。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [laɪt] [rɪˈviːld] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [feɪs] , [aɪ][felt] [əˈhʌðər] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
Then , when the flickering light revealed my companion's face , I felt another shock of
然后 , 什么时候 这 闪烁 光 揭晓 我的 同伴的 脸 , 我 毛毡 其他 震惊 的
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
然后, 当闪烁的灯光映照出我同伴的脸时, 我又一次感到震惊。

[fɔːr; fər] [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz][ˈsoʊbər] [əˈgen] .
For Newman was sober again .
为了 纽曼 曾是 清醒 再次 .
纽曼又清醒了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði][ˈæftər] [dek] ,
As soon as he was out of sight of the group on the after deck ,
作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 视线 的 这 团体 在 这 后 甲板 ,
他一离开后甲板上那群人的视线,

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ɪniˈbraɪəti] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmənt(ə)l] .
he dropped his inebriety like a mantle .
他 掉落 他的 醉酒 喜欢 一个 地幔 .
他卸下了醉意, 就像卸下一件斗篷。

[ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd][hɑːrd][set] ,
The face I looked into was alert and hard set ,
这 脸 我 看起来 进入 曾是 警报 和 难的 放 ,
我所看到的脸庞警觉而坚毅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [gliːmd] [ˈstreɪndʒli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [ˈleɪbəriŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
and the eyes gleamed strangely as though the man were laboring under a
和 这 眼睛 闪闪发光 奇怪的 作为 尽管 这 男人 是 劳动 在下面 一个
[strɔːŋ] , [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
strong , repressed excitement .
强的 , 压抑 激动 .
他的眼睛闪烁着奇异的光芒, 仿佛他正承受着强烈的、压抑的兴奋。

[ˈnjuːmən] [wɜːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ]
Newman wore an air of triumph , as though he had just accomplished a
纽曼 穿着 一个 空气 的 胜利 , 作为 尽管 他 有 只是 完成 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈvɪktəri] .
difficult victory .
难的 胜利 .
纽曼一副凯旋的姿态, 仿佛刚刚取得了一场来之不易的胜利。

[maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri] [θɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l][ə; eɪ]
My tongue had suddenly become very thick , but I managed to mumble a
我的 舌头 有 突然 变得 非常 厚的 , 但 我 管理 到 咕哝 一个
['kwɪrɪ] .
query .
询问 .

我的舌头突然变得很僵硬，但我还是设法含糊地问了一句问题。

" [seɪ] , ['meɪtɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ?
" **Say , matey , what's the game ?**
" 说 , 伙计 , 是什么 这 游戏 ?

“嘿，伙计，这是什么游戏？”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [em 'iː] ['ɑːrpli] .
" **He regarded me sharply** .
" 他 认为 我 尖锐地 .

他目光锐利地打量着我。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [læd] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **What's the matter with you , lad ?** " **he exclaimed** .
" 是什么 这 事情 和 你 , 小伙子 ? " 他 惊呼 .

“你这小子怎么了？”他喊道。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər] , [prest] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] ['aɪ,lɪdʒ] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] .
He leaned over , pressed up one of my eyelids , and looked into my eye .
他 倾斜 超过 , 按下 向上 一 的 我的 眼睑 , 和 看起来 进入 我的 眼睛 .

他俯身过来，轻轻抬起我的一只眼皮，凝视着我的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hiː; hi] [stɪl] ['kæərɪd] , [ænd; ɐnd] ['wetɪd] [hɪz; ɪz][læps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then he tilted the bottle he still carried , and wetted his laps with the
然后 他 斜 这 瓶子 他 仍然 携带 , 和 湿润 他的 圈数 和 这
['lɪkər] .
liquor .
酒 .

然后他倾斜了仍然随身携带的酒瓶，把酒洒在了自己的腿上。

" [ðæt] . . .
" **That** . . .
" 那 . . .

“那。。。

[swiːd] !
Swede !
瑞典人 !

瑞典人！

[hiː; hi] [drʌgd] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] !
He drugged this bottle !
他 吸毒 这 瓶子 !

他在这瓶酒里下了药！

[baʊnd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [blʌd] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Bound to get the blood money for you !
边界 到 得到 这 血 钱 为了 你 !

肯定能帮你拿到那笔沾满鲜血的钱！

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **I didn't answer** .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

[aɪ] ['kʊdnt] , [fɔːr; fər] [waɪl] ['njuː.mən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
I couldn't , for while Newman was speaking , a wonderful thing happened .
我 不能 , 为了 尽管 纽曼 曾是 请讲 , 一个 精彩的 事物 发生 .

我没能做到, 因为在纽曼讲话的时候, 发生了一件奇妙的事情。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dwindld] [ɪn][saɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mænɪkɪn] ,
He suddenly dwindled in size until he was no larger than a manikin ,
他 突然 减少 在 尺寸 直到 他 曾是 不 更大的 比 一个 人体模型 ,

他的体型突然缩小, 直到变得和人体模型一样大。

['ɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taɪni] ['bɔːt(ə)l] ; [waɪl] [ɪn] ['kɔːntræst] ,
going through the motion of drinking from a tiny bottle ; while in contrast ,
去 通过 这 运动 的 喝 从 一个 微小的 瓶子 ; 尽管 在 对比 ,

做着从小瓶子里喝水的动作; 而与之相反的是,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'kriːst] [soʊ] [trə'mendəsli] [ɪn] ['vɔːljəm] [aɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrɪz] [laɪk] [ə; eɪ][sɜːrf]
his voice increased so tremendously in volume it broke upon my ears like a surf
他的 嗓音 增加 所以 非常 在 体积 它 打破 之上 我的 耳朵 喜欢 一个 冲浪

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] .
upon a beach .
之上 一个 海滩 .

他的声音越来越大, 音量也随之骤然增大, 如同海浪拍打沙滩般冲击着我的耳朵。

[aɪ] ['kʊdnt] [græsp][ðə; ði] ['mɪrək(ə)] . " . . .
I couldn't grasp the miracle . " . . .
我 不能 抓牢 这 奇迹 . " . . .

我无法理解这个奇迹。

[wel] , [nɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] . . .
well , not enough to hurt . . .
出色地 , 不是 足够的 到 伤害 . . .

嗯, 还不至于伤到人.....

[ɔːl] [raɪt] [tə'mɑːroʊ] . . .
all right tomorrow . . .
全部 正确的 明天 . . .

好的, 明天见.....

" ['njuː.mən] [buːmd] .
" Newman boomed .
" 纽曼 蓬勃发展 .

纽曼大声说道。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [em 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] .
Then he picked me up in his arms and deposited me in a bunk .
然后 他 挑选 我 向上 在 他的 武器 和 已存 我 在 一个 假寐 .

然后他把我抱起来, 放在一个铺位上。

[hiː; hi][ɡɑːt][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bæg][ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][em 'iː] .
He got a blanket out of my bag and spread it over me .
他 得到 一个 毯子 出去 的 我的 包 和 传播 它 超过 我 .

他从我的包里拿出一条毯子, 盖在我身上。

[aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [læf] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] .
I found something very comical about this , though I couldn't laugh as I wished .
我 成立 某物 非常 滑稽 关于 这 , 尽管 我 不能 笑 作为 我 希望 .

我觉得这件事非常滑稽, 虽然我没能像我希望的那样大笑出来。

[wʌŋ] [hɑːrd] [keɪs] ['tʌkɪŋ] [ɪn] [ə'hʌðər] [hɑːrd] [keɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tʌks] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] !
One hard case tucking in another hard case , like a mother tucks in her child !
一 难的 案件 塞进 在 其他 难的 案件 , 喜欢 一个 母亲 褶皱 在 她 孩子 !

一个硬箱子套着另一个硬箱子, 就像母亲给孩子盖被子一样!

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] , [er] [ə'blɪviən] [em 'i:] ,
The last thing I saw , or thought I saw , ere oblivion overcrept me ,
这 最后的 事物 我 锯 , 或者 想法 我 锯 , 埃雷 遗忘 过度爬行 我 ,
在遗忘吞噬我之前, 我看到的最后一件事, 或者说我以为自己看到的最后一件事, 是:
[wʌz; wəz] ['nu:mənz] ['mænɪkɪn] - [saɪzd] ['fɪgjər] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['mænɪkɪn] - [saɪzd] [bʌŋk] ['ɑ:pəzɪt]
was Newman's manikin - sized figure stretching out in a manikin - sized bunk opposite
曾是 纽曼的 人体模型 - 尺寸 数字 伸展 出去 在 一个 人体模型 - 尺寸 假寐 对面的
.
.
.

纽曼那如同人体模型般大小的身影, 伸展在对面同样如同人体模型般大小的铺位上。
[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章
[maɪ] [hed] [eɪkt] , [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [wʊd] - ['teɪsti] ,
My head ached , my tongue was thick and wood - tastey ,
我的 头 疼痛 , 我的 舌头 曾是 厚的 和 木头 - 美味的 ,
我头痛欲裂, 舌头发涩, 有股木头味。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'wʊk] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fækltɪz] .
but I awoke in full possession of my faculties .
但 我 醒来 在 满的 拥有 的 我的 学院 .
但我醒来时神智完全清醒。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['ɪnstənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - ['oʊpənɪŋ] , [aɪ] [sensɪ]
Even in the brief instant between the awakening and the eye - opening , I sensed
甚至 在 这 简短的 立即的 之间 这 唤醒 和 这 眼睛 - 开幕 , 我 感觉到的
[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
what was about .
什么 曾是 关于 .

即使在醒来到睁开双眼的短暂瞬间, 我也感觉到了即将发生的事情。
[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][toʊld][em 'i:][ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] .
The motion told me the ship was under way .
这 运动 讲述 我 这 船 曾是 在下面 方式 .

该船的动静告诉我它正在航行中。
[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['prɔ:bəbli] [ə'raʊzd] [em 'i:] , [bu:md] [kə'mændz] , ['stɔ:rmɪd] [kɜ:rs] ,
The noises that had probably aroused me , boomed commands , stormed curses ,
这 噪音 那 有 大概 被唤醒 我 , 蓬勃发展 命令 , 暴风雨 诅咒 ,
[grəʊnz] , [saʊndz] [ʌv; əv] [blɒʊz] ,
groans , sounds of blows ,
呻吟 , 声音 的 打击 ,

那些可能激起我欲望的声音, 轰鸣的命令声、怒吼的咒骂声、呻吟声、击打声,
[fi:t] ['stæmpɪŋ] — [ɔ:l][toʊld][em 'i:][ðæt] [ðə; ði] [meɪts] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] .
feet stamping — all told me that the mates were turning to the crew .
脚 冲压 — 全部 讲述 我 那 这 伙伴们 是 转弯 到 这 全体人员 .
跺脚声——这一切都告诉我, 水手长们正在转向船员。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
I sat up and looked around .
我 卫星 向上 和 看起来 大约 .
我坐起身, 环顾四周。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɑ:rk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['empti] ,
It had been dark night , and the foc'sle empty ,
它 有 到过 黑暗的 夜晚 , 和 这 - 空的 ,
夜色已深, 前甲板空无一人。

[wen] [ˈnju:mən] [hæd; həd] [tʌkt] [em ˈi:] [ɪn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [drʌgd] [siˈestə] .
when Newman had tucked me in for my drugged siesta .
什么时候 纽曼 有 塞进去 我 在 为了 我的 吸毒 午休 .
纽曼哄我入睡，让我服药后小憩。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [deɪ] ,
Now it was broad day ,
现在 它 曾是 广阔 天 ,
现在是大白天，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstri:mɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɜ:rti] [hoʊl] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən]
and a bright streak of sunlight streaming into the dirty hole through the open
和 一个 明亮的 条纹 的 阳光 流媒体 进入 这 肮脏的 洞 通过 这 打开
[dɔ:r] [ˈoʊd] [menz] [fɔ:rmz] [sprɔ:ld] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋks] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
door showed men's forms sprawled in the bunks about me .
门 显示 男士 表格 蔓延 在 这 上下铺 关于 我 .
一道明亮的阳光透过敞开的门照进肮脏的洞里，照亮了我周围铺位上横七竖八躺着的男人们的身影。

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [baʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [təɡælənt] - ,
The Golden Bough had a topgallant foc'sle ,
这 金的 树枝 有 一个 顶盖兰特 - ,
“金枝号”有一个气势恢宏的前甲板，

[ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rbərd] [saɪdz] [dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑ:rˈtɪ(ə)n] [ðæt] [ri:tʃt] [nɑ:t] [kwɑɪt] [tu:; tə]
the port and starboard sides divided by a partition that reached not quite to
这 港口 和 右舷 侧面 分割 经过 一个 分割 那 达到 不是 相当 到
[ðə; ði] [dek] [əˈbʌv] ,
the deck above ,
这 甲板 多于 ,
左舷和右舷之间由一道隔板隔开，该隔板并未完全延伸到上层甲板。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [dɔ:r] .
and which contained a connecting door .
和 哪个 包含 一个 连接 门 .
并且包含一个连接门。

[ˈnju:mən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] , [ænd; ənd]
Newman and I had stumbled into the port foc'sle the previous night , **and**
纽曼 和 我 有 踉跄 进入 这 港口 - 这 以前的 夜晚 , 和
[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ʌp] ,
as I sat up ,
作为 我 卫星 向上 ,
前一天晚上，我和纽曼误打误撞地来到了左舷前甲板，我坐起身来，

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I discovered that the babel of sound came from the starboard side of the
我 发现 那 这 巴别塔 的 声音 来了 从 这 右舷 边 的 这
[pɑ:rˈtɪ(ə)n] .
partition .
分割 .
我发现嘈杂的声音是从隔板的右舷传来的。

[aɪ] [swʌŋ] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bʌŋk] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] , [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɑ:rˈtɪ(ə)n] ,
I swung up into the bunk above my head , **raised my eyes above the partition** ,
我 摇摆 向上 进入 这 假寐 多于 我的 头 , 提高 我的 眼睛 多于 这 分割 ,
我荡到头顶上方的铺位上，抬起头越过隔板，
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
and looked down .
和 看起来 向下 .
然后低头看去。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] [lɪntʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbɔrd]
I saw Mister Lynch , the second mate , standing in the middle of the starboard
我 锯 先生 林奇 , 这 第二 伴侣 , 常设 在 这 中间 的 这 右舷
- [flɔːr] .
foc'sle's floor .
- 地面 .

我看到二副林奇先生站在右舷前甲板的中央。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
He was turning to the crew with a vengeance .
他 曾是 转弯 到 这 全体人员 和 一个 复仇 .
他带着复仇的怒火转向船员。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌn'dʒentl] .
His method was simple , effective , but rather ungentle .
他的 方法 曾是 简单的 , 有效的 , 但 相当 不温柔 .
他的方法简单有效, 但略显粗暴。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm] [wʊd] [dɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌŋk] [wer] [leɪ] ['hʌldɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [hi:p] [ʌv; əv][rægz] .
His long arm would dart into a bunk where lay huddled a formless heap of rags .
他的 长的 手臂 会 镖 进入 一个 假寐 在哪里 躺 蜷缩着 一个 无形 堆 的 破布 .
他的长臂伸进一个铺位, 那里蜷缩着一堆乱糟糟的破布。

[ðɪs] [hi:p] [ʌv; əv][rægz] , [jæŋkt] ['bɔːdɪli] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
This heap of rags , yanked bodily out of bed ,
这 堆 的 破布 , 猛拉 身体上的 出去 的 床 ,
这堆破烂衣服, 被人从床上拽了下来,

[wʊd] [rɪ'zɔːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['drʌŋkən] [mæn] .
would resolve itself into a limp and drunken man .
会 解决 本身 进入 一个 跛行 和 醉 男人 .
最终会变成一个四肢瘫软、醉醺醺的男人。

[ðen] ['mɪstər] [lɪntʃ] [wʊd] [kə'mens] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [lʌmp] , ['wɜːrkɪŋ]
Then Mister Lynch would commence to eject life into the sodden lump , working
然后 先生 林奇 会 开始 到 喷射 生活 进入 这 烂 块 , 在职的
[saɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] ,
scientifically and dispassionately ,
科学地 和 冷静地 ,
然后, 林奇先生就会开始将生命注入那团湿漉漉的液体中, 他以科学和冷静的态度进行着这项工作。

[ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [fə'roʊʃəs] [oʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [ɪr] .
and bellowing the while ferocious oaths in the victim's ear .
和 咆哮 这 尽管 凶猛 誓言 在 这 受害者的 耳朵 .
并对着受害者的耳朵大声咆哮着凶狠的咒骂。

" [aʊt] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **Out on deck with you** !
" 出去 在 甲板 和 你 !
“和你一起在甲板上!”

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði][lɪmp]['bʌnd(ə)] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [feɪk] [ə; eɪ][ræt] .
" **he would cry , shaking the limp bundle much as a dog would shake a rat** .
" 他 会 哭 , 摇晃 这 跛行 捆 很多 作为 一个 狗 会 摇 一个 鼠 .
他会哭着, 像狗甩老鼠一样甩动那团软绵绵的东西。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klaʊt] [ɑːn] [ɪːðər] [dʒɔː] [wʊd] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] [prə'feɪn] ['prəʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
A sharp clout on either jaw would elicit a profane protest from the patient .
一个 锋利的 影响力 在 任何一个 颞 会 引出 一个 亵渎 反对 从 这 病人 .
如果用重物击打下巴, 病人会发出粗俗的抗议。

[ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:t] , ['ʃɑ:pli] [ə'plaɪd] [wer] [aɪ'ti:] [wʊd] [du:][ðə; ði][moʊst] [gʊd] ,
The toe of his heavy boot , sharply applied where it would do the most good ,
这 脚趾 的 他的 重的 启动 , 尖锐地 应用 在哪里 它 会 做 这 最多 好的 ,
他那沉重靴子的鞋尖狠狠地踢向最需要的地方。

[wʊd] [prə'du:s] ['fɜ:rðər] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
would produce further evidences of life .
会 生产 更远 证据 的 生活 .
这将产生更多生命存在的证据。

[ðen] [lɪntʃ] [wʊd] [teɪk] [fɜ:rm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then Lynch would take firm grasp of the scruff of the neck and seat of the
然后 林奇 会 拿 公司 抓牢 的 这 颈背 的 这 脖子 和 座位 的 这
['bri:tʃɪz] ,
breeches ,
马裤 ,
然后林奇会紧紧抓住对方的脖子和裤子后裆，

[ænd; ənd][hɜ:rl][ðə; ði] [rezə'rektɪd] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [dek] ,
and hurl the resurrected one through the door onto the deck ,
和 投 这 复活 一 通过 这 门 到 这 甲板 ,
然后把复活的人扔出门外，摔到甲板上。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
and out of range of my vision .
和 出去 的 范围 的 我的 想象 .
超出了我的视线范围。

[ə; eɪ] ['wɒspɪʃ] [vɔɪs] ['stri:mɪŋ] ['blɪstərɪŋ] [oʊðz] [pru:vɪd] [ðæt] ['mɪstər] [fɪts'dʒɪbən] [wʌz; wəz]
A waspish voice streaming blistering oaths proved that Mister Fitzgibbon was
一个 黄蜂 嗓音 流媒体 起泡 誓言 已证实 那 先生 菲茨吉本 曾是
['welkəmɪŋ] [i:tʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒɪd] [ɪntu:] ['deɪlaɪt] .
welcoming each as he emerged into daylight .
欢迎 每个 作为 他 出现 进入 日光 .
一声尖刻的咒骂声证明，菲茨吉本先生在重见天日时，对每一个人都表示欢迎。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] , [mə'lʊdɪəsli] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] , [pru:vɪd] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]
Another voice , melodiously penetrating the uproar , proved another man was watching
其他 嗓音 , 悦耳地 渗透 这 骚动 , 已证实 其他 男人 曾是 观看
[ðə; ði] [kru:] [tɜ:rn][tu:; tə] .
the crew turn to .
这 全体人员 转动 到 .
另一个声音，悦耳动听地穿透了喧闹声，证明还有另一个人在注视着船员们转向。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzɪd] [ðə; ði] ['sɪlki] , [ˈmju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['swʊʊp] .
I recognized the silky , musical voice of Yankee Swope .
我 认可 这 丝滑 , 音乐 嗓音 的 扬基 斯沃普 .
我认出了扬基·斯沃普那丝滑般富有音乐性的嗓音。

" [stɜ:r][ðem; ðəm][ʌp] , ['mɪstər] !
" **Stir them up , Mister !**
" 搅拌 他们 向上 , 先生 !
“搅动他们吧，先生！ ”

[meɪk] [ðem; ðəm][dʒʌmp] !
Make them jump !
制作 他们 跳 !
让他们跳起来！

[maɪ] [ʃɪp] [ɪz][noʊ][hoʊ'tel] !
My ship is no hotel !
我的 船 是 不 酒店 !
我的船可不是旅馆！

" [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sed] .
" **is what it said** .
" 是 什么 它 说 .

它上面是这么说的。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ['bu:stɪd] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] - [ləst] ['ɑ:kjəpənt] - ;
The second mate boosted the starboard foc'sle's last occupant deckwards ;
这 第二 伴侣 增强 这 右舷 - 最后的 居住者 - ;
二副将右舷前舱最后一名乘客抬到甲板上；

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [spel] .
then he paused a moment for a breathing spell .
然后 他 暂停 一个 片刻 为了 一个 呼吸 拼写 .
然后他停顿了一下，喘了口气。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个，

[hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] ['blɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
his roving eye rested upon my face blinking down at him from the top of
他的 漫游 眼睛 休息 之上 我的 脸 眨眼 向下 在 他 从 这 顶部 的
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

他那双游移不定的眼睛落在了我的脸上，我正从墙顶上眨着眼睛看着他。

" [oʊ] , [hoʊ] — [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] , [hæv; həv][ju:; jʊ] !
" **Oh , ho — so you have come to life , have you !**
" 哦 , 何 — 所以 你 有 来 到 生活 , 有 你 !
“哦，嚯——你复活了啊！ ”

" [hi:; hi] [ə'drest] [em 'i:] .
" **he addressed me** .
" 他 已解决 我 .

他跟我说话了。

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

“这

[swi:d] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ʌn'tɪl] [æftər'nu:n] !
Swede said you would be dead until afternoon !
瑞典人 说 你 会 是 死的 直到 下午 !
瑞典人说你得等到下午才能死！

" [hi:; hi] [stept] [θru:] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] , ['ɪntu:] [maɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
" **He stepped through the connecting door , into my side of the foc'sle , and**
" 他 步 通过 这 连接 门 , 进入 我的 边 的 这 - , 和
[lʊkt] [ə'baʊt] .
looked about .
看起来 关于 .

他穿过连接门，来到我这边的船首舱，环顾四周。

[aɪ] [li:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [bʌŋk] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
I leaped down from the upper bunk and stood before him ,
我 跳跃 向下 从 这 上 假寐 和 站立 前 他 ,
我从上铺跳下来，站在他面前。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈræðər] [ˈʃi:pɪʃ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ˈspaɪɪŋ] .
feeling rather sheepish at having been discovered spying .
感觉 相当 羞怯 在 拥有 到过 发现 间谍活动 .

被抓包后感到十分尴尬。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [bɪg] [ˈdʒæspər] [hu:] [keɪm] [əˈbɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] ? " [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈmɑ:ndɪd]
" **Where is that big jasper who came aboard with you ?** " **he suddenly demanded** .
" 在哪里 是 那 大的 碧玉 WHO 来了 船上 和 你 ? " 他 突然 要求
[ʌv; əv] [em ˈi:] .
of me .
的 我 .

“跟你一起上船的那颗大碧玉在哪儿？”他突然问我。

" [waɪ] ; — [ðer; ðər] !
" **Why ; — there !**
" 为什么 ; — 那里 !

“为什么？——就在那里！”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑ:mptli] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋk] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [slept] .
" **I replied promptly , indicating the bunk opposite the one in which I had slept** .
" 我 回复 及时 , 表明 这 假寐 对面的 这 一 在 哪个 我 有 睡着了 .
我立即回答，并指了指我睡觉的床铺对面的床铺。

[ðen] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˈnju:mən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðæt] [bʌŋk] ;
Then , I became aware that Newman was not in that bunk ;
然后 , 我 成为 意识到的 那 纽曼 曾是 不是 在 那 假寐 ;
后来我才意识到纽曼不在那张铺位上；

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʃʊd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ˈeni] [bʌŋk] .
and a rapid survey of the foc'sle showed he was not in any bunk .
和 一个 迅速的 民意调查 的 这 - 显示 他 曾是 不是 在 任何 假寐 .
对前甲板的快速检查显示，他不在任何铺位上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [si:] - [bæg] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
He was gone , though his sea - bag was still lying on the floor .
他 曾是 已消失 , 尽管 他的 海 - 包 曾是 仍然 说谎 在 这 地面 .
他走了，但他的航海包还留在地板上。

[ðə; ði] [bʌŋk] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt]
The bunk I thought he was in contained an occupant of very different aspect
这 假寐 我 想法 他 曾是 在 包含 一个 居住者 的 非常 不同的 方面
[frʌm; frəm] [maɪ] [grɪm] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] .
from my grim companion of the night before .
从 我的 严峻 伴侣 的 这 夜晚 前 .
我以为他睡的那个铺位上，住着一个与我昨晚那位神情严肃的同伴截然不同的人。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [sper] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] , [ˈwerɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [red] [ˈflænl] [ʃɜ:rt] ,
A short , spare man of some thirty years , wearing an old red flannel shirt ,
一个 短的 , 空闲的 男人 的 一些 三十 年 , 穿着 一个 老的 红色的 绒布 衬衫 ,
一个身材矮小、体型偏瘦削的男人，大约三十岁，穿着一件旧红色法兰绒衬衫。

[wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ber] [bʌŋk] - [ˈbɔrdz] .
was stretched out upon the bare bunk - boards .
曾是 拉伸 出去 之上 这 裸 假寐 - 板 .
他四仰八叉地躺在光秃秃的床铺板上。

[ɪntʃ] [ænd; ænd] [aɪ] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Lynch and I contemplated him in silence for a moment .
林奇 和 我 思考 他 在 沉默 为了 一个 片刻 .
林奇和我沉默地凝视了他一会儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['bi:tʃkoʊməɹ] [ɔ:r][ˈseɪləɹ] , [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðæt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
He was no beachcomber or sailor , one could tell that at a glance .
他 曾是 不 海滩拾荒者 或者 水手 , 一 可以 告诉 那 在 一个 瞥一眼 .
他既不是海滩拾荒者, 也不是水手, 这一点一眼就能看出来。

[hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd][noʊ] [tæn][əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .
His skin had no tan upon it .
他的 皮肤 有 不 棕褐色 之上 它 .
他的皮肤没有晒黑。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft] .
It was white and soft .
它 曾是 白色的 和 柔软的 .
它洁白柔软。

[ˈɑ:bviəsli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈfoʊksl] [ænd; ənd]
Obviously , he was no inhabitant of the underworld of forecastles and
明显地 , 他 曾是 不 居民 的 这 地狱 的 预报 和
[ˈwɔ:tərsɑɪd] [ˈgrɒɡərɪ] .
waterside groceries .
水边 杂货店 .
显然, 他并非居住在船头亭和水边小酒馆等地下世界的人。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsfl] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ʌnˈkɑ:nʃəsənəs] .
His white face looked intelligent and forceful even in unconsciousness .
他的 白色的 脸 看起来 聪明的 和 有力 甚至 在 无意识 .
即使在昏迷状态下, 他苍白的脸上也显得睿智而坚定。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [bloʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hed] .
In some way , the man had come by a wicked blow upon the head .
在 一些 方式 , 这 男人 有 来 经过 一个 邪恶 吹 之上 这 头 .
不知何故, 这个人头部遭受了重击。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] , [aɪ] [səˈspektɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swu:n] , [ænd; ənd] [ˈstɜ:rtərəs] [ˈbri:ðɪŋ] .
It was the cause , I suspected , of his swoon , and stertorous breathing .
它 曾是 这 原因 , 我 怀疑 , 的 他的 昏厥 , 和 鼾声 呼吸 .
我怀疑这就是他昏厥和呼吸困难的原因。

[draɪd] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈplæstərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] ,
Dried blood was plastered on the boards about his head , and his thick ,
干燥 血 曾是 粉刷过的 在 这 板 关于 他的 头 , 和 他的 厚的 ,
他头部周围的木板上沾满了干涸的血迹, 他那厚厚的.....

[dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] [ˈkla:ɪd] [ænd; ənd] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] .
dark hair was clotted and matted with the flow from his wound .
黑暗的 头发 曾是 凝块 和 哑光 和 这 流动 从 他的 伤口 .
他黝黑的头发被伤口流出的血凝结成团。

[lɪntʃ] [li:nd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelouz] [ˈlu:slɪ] [klentʃt] [hændz] .
Lynch leaned over , and opened one of the fellow's loosely clenched hands .
林奇 倾斜 超过 , 和 打开 一 的 这 同伴们 松散地 紧握 双手 .
林奇俯身过去, 掰开了那人一只松松地握着的手。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi:z][hænd] .
It was as white and soft as a lady's hand .
它 曾是 作为 白色的 和 柔软的 作为 一个 女士的 手 .
它像女士的手一样白皙柔软。

" [ðɪs] [ˈdʒæspər][ɪz][noʊ] [bʌm] — [ɔ:r][ˈseɪləɹ] ! " [dɪˈklerd] [lɪntʃ] .
" This jasper is no bum — or sailor ! " declared Lynch .
" 这 碧玉 是 不 屁股 — 或者 水手 ! " 声明 林奇 .
“这块碧玉可不是流浪汉——也不是水手!”林奇宣称。

" [ðæt] [dæm] [swi:dʒ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm][oʊ] - [hɪz; ɪz] [trɪks] .
" **That damn Swede's been up to some o' his tricks** .
" 那 该死 瑞典人的 到过 向上 到 一些 o - 他的 技巧 .

“那个该死的瑞典佬又耍了他的那些花招。”

[wel] — [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ][ˈseɪlə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [fetʃ] [tʃaɪnə] [si:] , [aɪ] [ˈrekən] !
Well — we'll make a sailor of him before we fetch China Sea , I reckon !
出色地 — 出色地 制作 一个 水手 的 他 前 我们 拿来 中国 海 , 我 估计 !
嗯——我想, 在我们到达中国海之前, 我们会把他培养成一名水手!

" [hi:; hi] [ˈstreɪtnd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər] [ˈnju:mən] .
" **He straightened , and turned on me with another demand for Newman** .
" 他 拉直 , 和 转向 在 我 和 其他 要求 为了 纽曼 .
“他直起身子, 转身再次向我索要纽曼。”

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪɡ][ˈdʒæspər][wʌz; wəz] ?
" **Where did you say that big jasper was ?**
" 在哪里 做过 你 说 那 大的 碧玉 曾是 ?
“你说那块大碧玉在哪里? ”

" [aɪ] [ˈrʌɡd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ˈhelpləsli] .
" **I shrugged my shoulders helplessly** .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 无助地 .
我无奈地耸了耸肩。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ˈnju:mən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ðæt] [bʌŋk] ; [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm]
I could have sworn Newman had turned into that bunk ; and I told him
我 可以 有 宣誓 纽曼 有 转向 进入 那 假寐 ; 和 我 讲述 他
[soʊ] .
so .
所以 .
我发誓纽曼已经变成了那个卧铺; 而且我也告诉过他。

[lɪntʃ] [snɔ:tɪd] .
Lynch snorted .
林奇 哼了一声 .

林奇嗤之以鼻。

" [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡʌts] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [aɪ] [ˈrekən] , [ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt] !
" **Didn't have the guts to face the music , I reckon , and cleared out !**
" 没有 有 这 内脏 到 脸 这 音乐 , 我 估计 , 和 已清除 出去 !
“我猜他没胆子面对现实, 所以就跑了! ”

[wel] , [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [swɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [aɪl] [bet] [ˈhi:z] [ˈfi:dɪŋ] [ˈfɪʃz] [naʊ] !
Well , if he tried to swim for it , I'll bet he's feeding fishes now !
出色地 , 如果 他 尝试 到 游泳 为了 它 , 患病的 赌注 他是 喂养 鱼 现在 !
如果他当时试图游过去, 我敢打赌他现在肯定在喂鱼了!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **His eyes roved around the room** .
" 他的 眼睛 漫游 大约 这 房间 .
他的目光在房间里四处游移。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] [wɜ:r; wər][ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ˌnɑ:ndɪˈskrɪpt] [ˈfɪɡjərz] , [bʌt; bət] [ˈnu:mənz] [hju:dʒ]
Several of the bunks were occupied by nondescript figures , but Newman's huge
一些 的 这 上下铺 是 占领 经过 不伦不类 数据 , 但 纽曼的 巨大的
[bʌlk] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] .
bulk did not appear .
大部分 做过 不是 出现 .
几个铺位上躺着一些不太显眼的身影, 但纽曼庞大的身躯却不见踪影。

" [dæmd] [ˈsi:di] [bʌnt] , " [ˈkɑ:mentəd] [lɪnt] .
" **Damned seedy bunch** , " **commented Lynch** .
" 该死的 肮脏的 束 , " 评论 林奇 .
" 一群该死的卑鄙小人,"林奇评论道。

" ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [gʊd] [bi:f] .
" **Couldn't afford to lose good beef** .
" 不能 买得起 到 失去 好的 牛肉 .
" 不能损失优质牛肉。"

[hə'loʊ] — [hu:z] [ðɪs] ?
Hello — who's this ?
你好 — 谁是 这 ?
你好——请问哪位？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈfɔ:rwəd] , [ə'θwɔ:tʃɪp] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **His eyes rested upon the bunk farthest forward , athwartship bunk in the eyes** .
" 他的 眼睛 休息 之上 这 假寐 最远 向前 , 横切 假寐 在 这 眼睛 .
" 他的目光落在最前面的铺位上, 也就是横向铺位上。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer'ɪn] [lu:md] [ɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
The body of a big man lying therein loomed indistinctly in the gloom of the
这 身体 的 一个 大的 男人 说谎 其中 迫近 模糊不清 在 这 愁云 的 这
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .
在昏暗的角落里, 一个身材魁梧的男人的尸体隐约可见。

[lɪnt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [klaʊz] [br'haɪnd] .
Lynch reached the bunk with a bound , and I was close behind .
林奇 达到 这 假寐 和 一个 边界 , 和 我 曾是 关闭 在后面 .
林奇一跃而到铺位上, 我紧随其后。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nju:mən] .
But it was not Newman .
但 它 曾是 不是 纽曼 .
但那不是纽曼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ˈkɑ:kni] !
It was — the Cockney !
它 曾是 — 这 伦敦东区口音 !
原来是——伦敦东区人!

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [swi:d] [hæd; həd] [ˈtendəd] [ðə; ði] [ˈrʌnɜ:z] [dʒɑ:b] , [ðə; ði][mæn]
The very man to whom the Swede had tendered the runner's job , the man
这 非常 男人 到 谁 这 瑞典人 有 已提交 这 跑步者的 工作 , 这 男人
['nju:mən] [hæd; həd][ˈmæn,hændəld] !
Newman had manhandled !
纽曼 有 粗暴对待 !
正是那个被瑞典人聘为跑腿的人, 也是那个被纽曼粗暴对待的人!

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈsnɔ:rɪŋ] [ˈlɑʊdli] , [hɪz; ɪz] [ˈbloʊtɪd] , [ʌn'ʌvli] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][ju: 'es] .
He lay on his back , snoring loudly , his bloated , unlovely face upturned to us .
他 躺 在 他的 后退 , 打鼾 高声 , 他的 腹胀 , 不可爱 脸 翻转 到 我们 .
他仰面躺着, 鼾声如雷, 浮肿丑陋的脸朝上对着我们。

[aɪ] [læft] .
I laughed .
我 笑了 .
我笑了。

" [ɪts] [ðə; ði] ['rʌnər] , " [aɪ] [sed] .
" **It's the runner** , " **I said** .
" 它是 这 跑步者 , " 我 说 .

“是那个跑步的人,”我说。

" [ðə; ði] [swi:dz] [fɜ:rst] ['rʌnər] .
" **The Swede's first runner** .
" 这 瑞典人的 第一的 跑步者 .

“瑞典人的第一位跑者。

[swi:d] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑ:b] ['jestərdeɪ] . "
Swede gave him the job yesterday . "
瑞典人 给予 他 这 工作 昨天 . "

昨天，斯威德给了他这份工作。

" [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] [læst] [naɪt] !
" **And gave him a swig out of the black bottle last night !**
" 和 给予 他 一个 啜饮 出去 的 这 黑色的 瓶子 最后的 夜晚 !

“昨晚还让他从黑瓶子里喝了一口！ ”

" ['kɑ:mentəd] [lɪntʃ] .
" **commented Lynch** .
" 评论 林奇 .

林奇评论道。

[ðen] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:dz] ['dʌb(ə)l] [krɔ:s] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər]
Then he grasped the significance of the Swede's double cross , and his laughter
然后 他 抓住 这 意义 的 这 瑞典人的 双倍的 叉 , 和 他的 笑声
[dʒɔɪnd] [maɪn] .
joined mine .
加入 矿 .

然后他领悟了瑞典人背信弃义的意义，和我一起笑了起来。

" [hoʊ] , [hoʊ] — [ʃɑ:ŋ'hɑɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rʌnər] !
" **Ho , ho — shanghaied his own runner !**
" 何 , 何 — 被绑架 他的 自己的 跑步者 !

“嗨，嗨——上海他自己的跑步者！

[hoʊ] , [hoʊ] . . .
Ho , ho . . .
何 , 何 . . .

嚯，嚯.....

[ðæt] [dæmd] [swi:d] !
that damned Swede !
那 该死的 瑞典人 !

该死的瑞典佬！

" [ðen] [aɪ 'ti:] ['eɪdəntli] [strʌk] ['mɪstər] [lɪntʃ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
" **Then it evidently struck Mister Lynch that he was conducting himself with**
" 然后 它 显然 击 先生 林奇 那 他 曾是 进行 他自己 和
[ʌn'si:mli] ['levəti] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:mɑ:st] [hænd] .
unseemly levity in company with a foremost hand .
不体面的 轻浮 在 公司 和 一个 前桅 手 .

“这时，林奇先生显然意识到，他与一名前桅水手在一起时举止轻浮，有失体面。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [stɜ:rn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][maɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd]
His face became stern , his voice hard , and my moment of grace was ended
他的 脸 成为 船尾 , 他的 嗓音 难的 , 和 我的 片刻 的 优雅 曾是 结束
.
:
.

他脸色变得严肃，声音变得生硬，我的片刻安宁就此结束。

" [tɜ:rn] [tu:; tə] !
" **Turn to** !
" 转动 到 ！

转向！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [em 'i:] .
" **he commanded me** .
" 他 命令 我 。

他命令我。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ?
" **What are you standing about for ?**
" 什么 是 你 常设 关于 为了 ？

你们还站在这里干什么？

[get] [aʊt] [ɑ:n] [dek] , [brɪfɔ:r] [aɪ] [bu:t] [ju:; jʊ] [aʊt] !
Get out on deck , before I boot you out !
得到 出去 在 甲板 , 前 我 启动 你 出去 ！

赶紧到甲板上来，不然我就把你踢出去！

" [aɪ] [nu:] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][aɪ] [əu'beɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" **I knew my place , and I obeyed with alacrity** .
" 我 知道 我的 地方 , 和 我 服从 和 敏捷 。

“我清楚自己的位置，并欣然服从。”

[æz; əz][aɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [em 'i:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
As I reached the door , his voice held me again for a moment .
作为 我 达到 这 门 , 他的 嗓音 握住 我 再次 为了 一个 片刻 。

当我走到门口时，他的声音再次让我驻足片刻。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][smɑ:rt] [læd] , " [sez] [hi:; hi] .
" **I guess you are a smart lad , " says he** .
" 我 猜测 你 是 一个 聪明的 小伙子 , " 说道 他 。

“看来你是个聪明的孩子，”他说。

" [aɪl] [pɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [wɑ:tʃ] , [ɪf] ['fɪts] ['dʌznt] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **I'll pick you for my watch , if Fitz doesn't get ahead of me** .
" 患病的 挑选 你 为了 我的 手表 , 如果 菲茨 不 得到 前方 的 我 。

“如果菲茨没抢在我前面，我就选你来接替我的工作。”

[gɔ:t][jɔr; jər] [nɜ:rv] — ['ʃɪpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] !
Got your nerve — shipping in this packet !
得到 你的 神经 — 船运 在 这 包 ！

胆子真大——就用这个包裹寄出去！

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [jɔr; jər][wɜ:rk] , [ænd; ʌnd][flaɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
If you know your work , and fly about it , you'll be all right .
如果 你 知道 你的 工作 , 和 飞 关于 它 , 你会 是 全部 正确的 。

如果你精通自己的工作，并且积极主动地去做，你就会没问题的。

[ʌðərwaɪz] , [gɔ:d][help] [ju:; jʊ] !
Otherwise , God help you !
否则 , 上帝 帮助 你 ！

否则，上帝保佑你！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ˈdɔrɪŋ] [maɪ] [brɪ:f] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [lɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] - , [aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
During my brief communion with Lynch in the foc'sle , I had , of course ,
期间 我的 简短的 圣餐 和 林奇 在 这 - , 我 有 , 的 课程 ,

在船首舱与林奇短暂交流期间，我当然也.....

[bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ʃɪp] [wɜ:rk] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n] [dek] .
been conscious of ship work proceeding on deck .
到过 有意识的 的 船 工作 进行中 在 甲板 .

一直留意着甲板上正在进行的船舶作业。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [def] ['ʌðərwaɪz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪts] [əb'si:n] , [ʃrɪl] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ]
I had been deaf otherwise , what with the mate's obscene , shrill voice ringing
我 有 到过 聋 否则 , 什么 和 这 朋友的 猥亵 , 尖锐 嗓音 铃声
[θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
through the ship ,
通过 这 船 ,

否则我早就聋了，因为船员那猥亵刺耳的声音响彻整艘船。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['ræt(ə)][ʌv; əv] [blɑ:ks] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] ,
and the rattle of blocks , the cries of men ,
和 这 嘎嘎作响 的 积木 , 这 哭泣 的 男人 ,

还有砖块碰撞的嘎嘎声，男人的叫喊声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [tə'geðər] .
and the tramp of their feet as they pulled together .
和 这 流浪汉 的 他们的 脚 作为 他们 拉 一起 .

还有他们并肩拉车时脚步的脚步声。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['deɪlaɪt] ,
Now , as I stepped from the foc'sle into the bright daylight ,
现在 , 作为 我 步 从 这 - 进入 这 明亮的 日光 ,

现在，当我从前甲板走出来，沐浴在明亮的日光下时，

[aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [wʌt] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
I saw just what work was doing .
我 锯 只是 什么 工作 曾是 正在做 .

我亲眼看到了工作的作用。

[ðə; ði] ['ves(ə)] [wʌz; wəz] [ə'bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] , [hɜ:r; hər] [wei] [lɔ:st][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
The vessel was aback on the main , her way lost for the moment .
这 血管 曾是 背 在 这 主要的 , 她 方式 丢失的 为了 这 片刻 .

船只在主航道上失控了，暂时迷失了方向。

[ə'bɪm] , [ə; eɪ] [tʌg] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,
Abeam , a tug was puffing away from us ,
横梁 , 一个 拖船 曾是 抽气 离开 从 我们 ,

在我们船舷边，一艘拖船正冒着蒸汽驶离我们。

['kæriŋ] [ðə; ði][pɔ:rt] [kru:] — [hu:] [hæd; həd] ['ɪftɪd] ['æŋkər] [ænd; ʌnd]['teɪkən][ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ]
carrying the port crew — who had lifted anchor and taken the Golden Bough
携带 这 港口 全体人员 — WHO 有 抬起 锚 和 已采取 这 金的 树枝
[tu:; tə] [si:] — [bæk] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
to sea — back to San Francisco .
到 海 — 后退 到 圣 弗朗西斯科 .

载着港口船员（他们已经起锚将“金枝号”开往海上）返回旧金山。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ferli] [tu:; tə] [si:] ; [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [kəʊst][ʌv; əv]['mæriŋ][wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'stɜ:rn] ,
And we were fairly to sea ; the rugged coast of Marin was miles astern ,
和 我们 是 相当 到 海 ; 这 崎岖 海岸 的 马林 曾是 英里 倒车 ,

我们当时已经相当远了；马林崎岖的海岸线在几英里之外。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['ɡoʊldən] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [heɪz] .
and the Golden Gate was lost in a distant haze .
和 这 金的 门 曾是 丢失的 在 一个 遥远 阴霾 .

金门大桥消失在远处的薄雾中。

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡʌn] .
The voyage was begun .
这 航程 曾是 开始 .

航程开始了。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
I saw this at a glance , out of the corners of my eyes ,
我 锯 这 在 一个 瞥一眼 , 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 ,
我一眼就看到了, 用眼角余光瞥见了。

[æz; əz][aɪ][ræn][æft][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
as I ran aft to join the crowd .
作为 我 跑 后部 到 加入 这 人群 .

我跑向人群。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [ədˈvaɪs] ,
For I was minded to take the second mate's advice ,
为了 我 曾是 有思想 到 拿 这 第二 朋友的 建议 ,
因为我原本打算听从二副的建议,

[ænd; ænd][flaɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [baʊ] .
and fly about my work in the Golden Bough .
和 飞 关于 我的 工作 在 这 金的 树枝 .

我在金枝上飞来飞去, 忙着我的工作。

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɔ:rdər] , [wʌz; wəz] , [aɪ] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .
To wait for an order , was , I knew well enough , to wait for a blow .
到 等待 为了 一个 命令 , 曾是 , 我 知道 出色地 足够的 , 到 等待 为了 一个 吹 .
我非常清楚, 等待命令就是等待打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第4/15页

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [æt; ət][ðə; ði] [li:] ['breisɪz] , [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [trɪm] [ʌp][ðə; ði] [ja:dz] ,
The crowd were already at the lee braces , commencing to trim up the yards ,
这 人群 是 已经 在 这 李 牙套 , 开始 到 修剪 向上 这 码 ,
人群已经聚集在下风处的支架旁, 开始修剪桅杆。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪld] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [laɪn][ænd; ənd] [θru:] [ɪn][maɪ] [weɪt] ,
and I tailed onto the line and threw in my weight ,
和 我 有尾巴的 到 这 线 和 扔 在 我的 重量 ,
我跟在队伍后面, 全力以赴。

['θæŋkɪŋ] [maɪ] ['lʌki] [stɑ:r] [ðæt] ['mɪstər] [fɪts'dʒɪbən] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər]
thanking my lucky star that Mister Fitzgibbon was too busied with the weather
谢谢 我的 幸运的 星星 那 先生 菲茨吉本 曾是 也 忙碌 和 这 天气
['breisɪz] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [maɪ] ['ædvent][ɑ:n] [dek] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'sep(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [oʊθ] .
braces to accord my advent on deck any other reception than a sizzling oath .
牙套 到 符合 我的 来临 在 甲板 任何 其他 接待 比 一个 炙热 誓言 .
我真是走运, 菲茨吉本先生当时正忙着调整防风帆索, 所以当我登上甲板时, 他除了对我破口大骂之外, 没有给予任何其他的“欢迎”。

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər] ['werɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [tu:; tə] ['ʌðər] [wɜ:rk] .
We got the ship under wary , and then jumped to other work .
我们 得到 这 船 在下面 警惕 , 和 然后 跳了起来 到 其他 工作 .
我们把船控制在警戒线内, 然后就转去做其他工作了。

['mɪstər] [lɪntʃ] [hæd; həd] [flʌŋ] ['sevrəl] [mɔ:r] [sɪk] , ['fraɪ(ə)nd] [retʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Mister Lynch had flung several more sick , frightened wretches out of the foc'sle ,
先生 林奇 有 扔 一些 更多的 生病的 , 害怕 可怜虫 出去 的 这 - ,
林奇先生又把几个生病、惊恐万分的家伙从前甲板上扔了下去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] [ɪn] ['fɔ:rsəbl] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] .
and now he joined with the mate in forcible encouragement of our efforts .
和 现在 他 加入 和 这 伴侣 在 强制的 鼓励 的 我们的 努力 .
现在, 他和同伴一起, 强力鼓励我们继续努力。

[ðə; ði][pɔ:rt] [gæŋ] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [ja:dz] , [ænd; ənd] [lu:st] [ðə; ði][seɪlz] ,
The port gang had hoisted the yards , and loosed the sails ,
这 港口 帮派 有 吊起 这 码 , 和 松开 这 帆 ,
港口作业队升起了桅杆, 松开了帆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] ['kænvəs][wʌz; wəz] [ɪl] ['ʃi:tɪd] , [ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pʊli] - ['hɔ:lɪŋ]
but the upper canvas was ill sheeted , and soon we were pully - hauling
但 这 上 帆布 曾是 患病的 床单 , 和 很快 我们 是 滑轮 - 运输
[fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .
for dear life .
为了 亲爱的 生活 .
但上层帆布铺得不好, 很快我们就不得不拼命用滑轮拉拽才能脱困。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪz][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] [si:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ]
The best of ships is a madhouse the first day at sea , but the Golden Bough
这 最好的 的 船舶 是 一个 疯人院 这 第一的 天 在 海 , 但 这 金的 树枝
— [ɡɑ:d] !
— **God !**
— 上帝 !
最好的船在出海的第一天也会变成疯人院, 但金枝号——天哪!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mædhaʊs] [ænd; ənd] ['pɜːrgətɔːri] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] !
she was madhouse and purgatory rolled into one !
她 曾是 疯人院 和 炼狱 滚动 进入 一 ！

她简直就是疯人院和炼狱的结合体！

[maɪ] [oʊn] [ə'dʒɪləti][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [seɪvd] [em 'liː][frʌm; frəm] [ɪl] ['juːsɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
My own agility and knowledge saved me from ill usage for the moment ,
我的 自己的 敏捷 和 知识 已保存 我 从 患病的 用法 为了 这 片刻 ,
我的敏捷身手和渊博的知识暂时使我免于被滥用。

[sɪns] [ðə; ði] [meɪts] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] , ['klʌmzi] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] .
since the mates had plenty of ignorant , clumsy material to work upon .
自从 这 伙伴们 有 很多 的 无知 , 笨拙 材料 到 工作 之上 .
因为伙伴们有很多无知、笨拙的素材可以处理。

[sʌtʃ] [mə'tɪriəl] !
Such material !
这样的 材料 ！

真是好东西！

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv][hjuːmən] ['mɪzəri] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [braɪt]
I never before or after saw such a welter of human misery as on that bright
我 绝不 前 或者 后 锯 这样的 一个 弱打 的 人类 苦难 作为 在 那 明亮的
['mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我之前或之后从未见过像那个阳光灿烂的早晨那样的人间苦难。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [sɪk] , ['sʌfəriŋ] , ['terəfaɪd] [men] .
such a crowd of sick , suffering , terrified men .
这样的 一个 人群 的 生病的 , 痛苦 , 恐惧 男人 .

这是一群患病、痛苦、恐惧的男人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [nɑːt][wʌn] [roʊp][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ,
Most of them knew not one rope from another ,
最多 的 他们 知道 不是 一 绳索 从 其他 ,

他们大多数人连绳子都分不清。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl]
some of them knew not a word of English , half of them were still
一些 的 他们 知道 不是 一个 单词 的 英语 , 一半 的 他们 是 仍然
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

他们当中有些人一句英语都不会说，一半的人还处于醉酒状态。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'baʊt] ,
and stumbled and fell as they were driven about ,
和 踉跄 和 跌倒 作为 他们 是 驱动 关于 ,

他们被驱赶着四处走动，结果跌倒了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɜːr; wər] ['siːsɪk] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['helpləs] .
the other half were seasick and all but helpless .
这 其他 一半 是 晕船 和 全部 但 无助 .

另一半人晕船，几乎无能为力。

[oʊ] , [ðeɪ] [kɔːt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Oh , they caught it , I tell you !
哦 , 他们 捕捉 它 , 我 告诉 你 ！

哦，他们抓住了！

[ðə; ði] [meɪts] [wɜːr; wə] [ˈmɜːrsɪləs] , [æz; əz][ðer; ðə] [repjʊˈteɪnɪz] [drɪˈklerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
The mates were merciless , as their reputations declared them to be .
这 伙伴们 是 无情 , 作为 他们的 声誉 声明 他们 到 是 .
这些船员冷酷无情, 正如他们的名声所表明的那样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ˈɔːrdər] , [ðen] [nɑːk] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] , [dʒɜːrk][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was sing out an order , then knock a man down , jerk him to his
它 曾是 唱歌 出去 一个 命令 , 然后 敲 一个 男人 向下 , 混蛋 他 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
他先是喊出命令, 然后把一个人打倒在地, 再把他拽起来。

[θɹʌst] [ə; eɪ][laɪn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɪk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn]
thrust a line into his hands , and kick him until he bent his weight upon
推力 一个 线 进入 他的 双手 , 和 踢 他 直到 他 弯曲 他的 重量 之上
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
把一根绳子塞进他手里, 然后踢他, 直到他把全身的重量压在绳子上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ˈdraɪvɪŋ] .
It was bitter driving .
它 曾是 苦的 驾驶 .
开车的过程很痛苦。

[bʌt; bət] [aɪl] [ædˈmɪt][aɪˈtiː] [brɔːt] [ˈɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkeɪɔːs] .
But I'll admit it brought order out of chaos .
但 患病的 承认 它 带来 命令 出去 的 混乱 .
但我得承认, 它让混乱变得有序。

[wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [deɪ] - [aʊt] - [nest] [ɪn][dʒɪg] [taɪm] .
We cleared the decks of the first - day - out hurrah's nest in jig time .
我们 已清除 这 甲板 的 这 第一的 - 天 - 出去 - 巢 在 夹具 时间 .
我们迅速清理了第一天出海欢庆的甲板。

[ˈmɜːrsɪfəli] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fer] [ˈweðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈstedɪ] , [fer] [briːz] .
Mercifully , it was fair weather , with a light , steady , fair breeze .
仁慈地 , 它 曾是 公平的 天气 , 和 一个 光 , 稳定的 , 公平的 微风 .
幸好天气晴朗, 微风轻柔而稳定。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈʃʊldər] [tuː; tə] [ˈʃʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , [trɪm] - [ˈbɑːdɪd] [muˈlɑːtoʊ] .
I found myself working shoulder to shoulder with a big , trim - bodied mulatto .
我 成立 我 在职的 肩膀 到 肩膀 和 一个 大的 , 修剪 - 有形的 混血儿 .
我发现自己正和一个身材高大、体态匀称的混血儿并肩工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪlər,mæn] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
He was a sailorman , I saw at a glance ,
他 曾是 一个 水手 , 我 锯 在 一个 瞥一眼 ,
我一眼就看出他是个水手。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʌk] [təˈgeðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and we stuck together as much as possible during the morning .
和 我们 卡住 一起 作为 很多 作为 可能的 期间 这 早晨 .
整个上午我们都尽可能待在一起。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [bɔːr] [-] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔː] [gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
He already bore Fitzgibbon's mark in the shape of a raw gash on his forehead ,
他 已经 钻孔 菲茨吉本的 标记 在 这 形状 的 一个 生的 伤口 在 他的 前额 ,
他额头上已经留下了菲茨吉本的印记, 一道鲜红的伤口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] - [spekt] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑ:t][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] .
and his blood - specked eyes were hot with mingled rage and terror .
和 他的 血 - 斑点 眼睛 是 热的 和 混合 愤怒 和 恐怖 .
他那双沾满血迹的眼睛里燃烧着愤怒和恐惧交织的怒火。

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði]
He murmured over and over again to me , as though obsessed by the
他 低声说道 超过 和 超过 再次 到 我 , 作为 尽管 痴迷 经过 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
他一遍又一遍地低声对我说, 仿佛对这些词语着迷了似的。

" [dʌz] ['joʊ] [noʊ] [wer] ['joʊ][eɪ 'em] , [meɪt] ?
" Does yoh know where yoh am , mate ?
" 做 哟 知道 在哪里 哟 是 , 伴侣 ?
“你知道你身在何处吗, 伙计? ”

[lɔːd] — [diː]['ɡoʊldən] [baʊ] !
Lawd — de Golden Bough !
老天 — 德 金的 树枝 !
老天啊——金枝!

[diː]['ɡoʊldən] [baʊ] !
de Golden Bough !
德 金的 树枝 !
金色的树枝!

" [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv]['kænvəs][ə'bːft] .
" There came an ominous flapping of canvas aloft .
" 那里 来了 一个 不祥的 扑 的 帆布 高空 .
“高空传来一阵不祥的帆布拍打声。”

" [hiː; hi] [dʌn] [ɡɪb][hɜːr; hər] [tuː] [mʌt] [wiːl] !
" He done gib her too much wheel !
" 他 完毕 吉布 她 也 很多 车轮 !
“他给了她太多的轮子! ”

" [sed] [ðə; ði][mu'laːtoʊ][tuː; tə][em 'iː] .
" said the mulatto to me .
" 说 这 混血儿 到 我 .
“混血儿对我说。”

" [lɔːd] [help][hɪm; ɪm] !
" Lawd help him !
" 老天 帮助 他 !
老天保佑他!

" [ðə; ði] [blæk] - ['bɜːdɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [puːp] [reɪl] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es]
" The black - bearded man who had been lounging over the poop rail watching us
" 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 WHO 有 到过 休闲 超过 这 船尾 轨 观看 我们
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
“那个留着黑胡子的男人一直懒洋洋地倚在船尾栏杆上看着我们干活,

[ænd; ənd][æt; ət] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæstɪŋ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɡlɑːnsɪz] [æz; əz][aɪ] [rʌʃt]
and at whom I had been casting curious and fearful glances as I rushed
和 在 谁 我 有 到过 铸件 好奇的 和 可怕 眼神 作为 我 匆忙
[ə'baʊt] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrktɪk] [ɡler] ,
about beneath his arctic glare ,
关于 下面 他的 北极 强光 ,
当我在他冰冷的目光下四处奔跑时, 我曾用好奇和恐惧的目光打量着他。

[naʊ] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ʌnd] [dæmd] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [vɔɪs] , ['dedli] [wɜ:rdz] .
now swung about and damned the helmsman's eye with soft voiced , deadly words .
现在 摇摆 关于 和 该死的 这 舵手的 眼睛 和 柔软的 配音 , 致命 字 .

现在她猛地转过身，用轻柔却致命的话语诅咒了舵手的眼睛。

[ðə; ði] [meɪts] - ['vɔɪsɪz] [dra:pt] [loʊ] ,
The mates ' voices dropped low ,
这 伙伴们 - 声音 掉落 低的 ,

水手们的声音低了下来，

[ænd; ʌnd][wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['jæŋki] [-] [stɔ:rm][ʌv; əv] ['venəməs] [kɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd]
and we listened to Yankee Swope's storm of venomous curses with bated
和 我们 听着 到 扬基 斯沃普的 风暴 的 有毒 诅咒 和 被
[breθ] .
breath .
气息 .

我们屏住呼吸，聆听着扬基·斯沃普滔滔不绝的恶毒咒骂。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kɜ:rs] [soʊ][hi:; hi][ɪz] .
As a man curses so he is .
作为 一个 男人 诅咒 所以 他 是 .

男人咒骂，他就是他自己。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [tru:θ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [tru:θ] ['æmplɪ] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [keɪm] ['æftər] .
I learned that truth that morning , a truth amply tested by the days that came after .
我 学习 那 真相 那 早晨 , 一个 真相 充足的 测试 经过 这 天 那 来了 后 .

那天早上我明白了这个道理，而接下来的日子也充分验证了这个道理。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [peɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
It was like a book page before my eyes ,
它 曾是 喜欢 一个 书 页 前 我的 眼睛 ,

就像书页在我眼前展开一样，

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [ru:ld] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] , [baɪ]
revealing the different characters of the three men who ruled our world , by
揭示 这 不同的 人物 的 这 三 男人 WHO 裁决 我们的 世界 , 经过
[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊðz] .
comparison of their oaths .
比较 的 他们的 誓言 .

通过比较统治我们世界的三个男人的誓言，揭示他们不同的性格。

[naʊ] [lɪntʃ] [swɔ:r] [rəu'bastəs] [oʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [vɔɪs] .
Now Lynch swore robustious oaths in a hearty voice .
现在 林奇 发誓 健壮的 誓言 在 一个 爽朗 嗓音 .

林奇随即用洪亮的声音发誓。

[ðeɪ] [en'laɪvənd] [jɔ:r; jər] [legz] [ænd; ʌnd][ɑ:rmz] ,
They enlivened your legs and arms ,
他们 活跃 你的 腿 和 武器 ,

它们使你的腿和胳膊恢复了活力，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sensɪ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪf] [ju:; jʊ] [lægd] .
for you sensed there was a blow behind the words if you lagged .
为了 你 感觉到的 那里 曾是 一个 吹 在后面 这 字 如果 你 滞后 .

因为如果你反应迟钝，就会感觉到话语背后隐藏着打击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t][ræsp][jɔ:r; jər] [soʊl] .
But they did not rasp your soul .
但 他们 做过 不是 锉刀 你的 灵魂 .

但他们并没有摧残你的灵魂。

[juː; jʊ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n [tuː; tə][ðem; ðəm] .
You knew there was no personal application to them .
你 知道 那里 曾是 不 个人的 应用 到 他们 。

你知道这些申请与个人无关。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] , [hɑːrd][mæn] [hu:] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪləsli] ,
They were the oaths of a bluff , hard man who would drive you mercilessly ,
他们 是 这 誓言 的 一个 虚张声势 , 难的 男人 WHO 会 驾驶 你 无情地 ,
这是出自一个虚张声势、冷酷无情之人的誓言，他会毫不留情地鞭策你。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [ˈmænhʊd] .
but who would none the less respect your manhood .
但 WHO 会 没有任何 这 较少的 尊重 你的 男子气概 。

但谁又能不尊重你的男子气概呢？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪˈspʊk] [fɔːrs] .
They were the oaths of the boss to the man , and they bespoke force .
他们 是 这 誓言 的 这 老板 到 这 男人 , 和 他们 定制 力量 。

这是老板对下属的誓言，也是武力的象征。

[ˈ-] [ˈswerɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaʊndɪd] [ˈdɜːrtɪ] .
Fitzgibbon's swearing always sounded dirty .
菲茨吉本的 咒骂 总是 听起来 肮脏的 。

菲茨吉本的脏话听起来总是很污秽。

[hɪz; ɪz] [kɜːrs] [fel] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈʃaʊər] , [ænd; ənd] [əˈraʊzɪd] [jʊr; jər][hɔːt] [rɪˈzentmənt] ;
His curses fell about you like a vile shower , and aroused your hot resentment ;
他的 诅咒 跌倒 关于 你 喜欢 一个 卑鄙的 淋浴 , 和 被唤醒 你的 热的 怨恨 ;
他的诅咒如同污秽的雨水般落下，激起了你强烈的愤恨；

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [kliːn] [frʌm; frəm] [ˈlɪntʃɪz] [lɪps] , [ˈsaʊndɪd] [vaɪl] [frʌm; frəm] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] ,
the same words that came clean from Lynch's lips , sounded vile from Fitzgibbon ,
这 相同的 字 那 来了 干净的 从 林奇的 嘴唇 , 听起来 卑鄙的 从 菲茨吉本 ,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][mæn] ,
because the man ,
因为 这 男人 ,

林奇亲口说出的那些话，从菲茨吉本口中说出来却显得恶毒不堪，因为这个人，

[hɪmˈself] , [wʌz; wəz][bæd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
himself , was bad through and through .
他自己 , 曾是 坏的 通过 和 通过 。

他本人彻头彻尾是个坏人。

[hɪz; ɪz] [oʊðz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɛv] - [ˈdraɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [slɛv] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
His oaths were the oaths of a slave - driver to the slave , and they
他的 誓言 是 这 誓言 的 一个 奴隶 - 司机 到 这 奴隶 , 和 他们
[brɪˈspʊk] [ˈkruːəltɪ] .
bespoke cruelty .
定制 残酷 。

他的誓言如同奴隶主对奴隶的誓言，充满了残酷无情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈswʊp] !
But the curses of Captain Swope !
但 这 诅咒 的 队长 斯沃普 ！

但是，斯沃普船长的诅咒！

[gɑːd] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm][ˈevər] [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [əˈgen] .
God keep me from ever hearing their like again .
上帝 保持 我 从 曾经 听力 他们的 喜欢 再次 。

愿上帝保佑我永远不要再听到这种人的声音。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [hɑ:rʃ] , [ɔ:r] [vaɪ] , [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn'hju:mən] .
They sounded worse than harsh , or vile , they sounded inhuman .
他们 听起来 更糟 比 残酷的 , 或者卑鄙的 , 他们 听起来 不人道 .

听起来比粗鲁或卑鄙更糟糕，简直毫无人性。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rkt]
The words came soft and melodious from his lips , but they were forked
这 字 来了 柔软的 和 悦耳动听 从 他的 嘴唇 , 但 他们 是 分叉
[wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] .
with poison and viciousness .
和 毒 和 恶毒 .

他的话语轻柔悦耳，但字里行间却充满了毒辣和恶毒。

[æz; əz] [wi:; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [kɜ:rs] [ðə; ði] ['helmzmən] , [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ]
As we of the foc'sle listened to him curse the helmsman , that first morning
作为 我们 的 这 - 听着 到 他 诅咒 这 舵手 , 那 第一的 早晨
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

那天早上出海的第一个早晨，我们站在前甲板上，听着他咒骂舵手。

[i:tʃ] [mæn] [felt] [fɪrʒ] ['aɪsɪ] ['fɪŋgər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
each man felt fear's icy finger touch the pit of his stomach .
每个 男人 毛毡 恐惧 冰冷的 手指 触碰 这 坑 的 他的 胃 .
每个人都感到恐惧像冰冷的手指触碰到了他们的胃底。

[ðə; ði] ['kæptənz] [wɜ:rdz] ['hɔ:rɪfaɪd] [ju: 'es] , [ðeɪ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['ʌtərli] ['i:v(ə)] ,
The captain's words horrified us , they sounded so utterly evil ,
这 船长的 字 惊恐万分 我们 , 他们 听起来 所以 完全地 邪恶的 ,
船长的话让我们感到毛骨悚然，听起来简直邪恶至极。

[ænd; ənd] [fɔ:r'təʊld] [soʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju: 'es] .
and foretold so plainly the suffering that was to come to us .
和 预言 所以 显然 这 痛苦 那 曾是 到 来 到 我们 .
并清楚地预言了我们将要遭受的苦难。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['kə:sɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [men]
He suddenly cut short his cursing , and turning , caught sight of us , men
他 突然 切 短的 他的 咒骂 , 和 转弯 , 捕捉 视线 的 我们 , 男人
[ænd; ənd] [meɪts] ,
and mates ,
和 伙伴们 ,

他突然停止了咒骂，转过身，看到了我们，男人和伙伴们。

['stændɪŋ] ['aɪd(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [faɪf] [reɪ] .
standing idle by the main fife rail .
常设 闲置的 经过 这 主要的 法夫郡 轨 .

静静地站在主铁路旁。

" [wɒts] [ðɪs] , ['mɪstəz] ? " [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] .
" **What's this , Misters ?** " **he sang out .**
" 是什么 这 , 先生们 ? " 他 唱 出去 .
“这是什么，先生们？”他高声问道。

" ['gəʊɪŋ] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ?
" **Going asleep on the job ?**
" 去 睡着了 在 这 工作 ?
上班睡觉？

[rʌʃ] [ðəʊz] [dɔ:gz] — [rʌʃ] [ðem; ðəm] !
Rush those dogs — rush them !
匆忙 那些 狗 — 匆忙 他们 !

冲啊，冲啊！

[ænd; ʌnd] [send] [ə; eɪ] [mæn] [æft] [tuː; tə] [ðə; ði] [wi:l] — [ə; eɪ] [ˈseɪlə, mæn] !
" And send a man aft to the wheel — a sailorman !

" 和 发送 一个 男人 后部 到 这 车轮 — 一个 水手 ！

派一个人到船尾掌舵——一个水手！

[ðɪs] [dæmd] [ˈdʌt[mən] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] !
" This damned Dutchman does not know how to steer !

" 这 该死的 荷兰人 做 不是 知道 如何 到 转向 ！

这个该死的荷兰人根本不会开舵！

" [ðoʊz] [ˈiːvnli] [ˈspʊʊkən] [wɜ:rdz] [əˈraʊzd] [ju: ˈes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈefərt] .
" Those evenly spoken words aroused us to a very frenzy of effort .

" 那些 均匀地 说 字 被唤醒 我们 到 一个 非常 狂热的 努力 ．

“这些平静的话语激发了我们异常狂热的努力。”

[fɪtsˈdʒɪbən] [strʌk] [aʊt] [ˈblaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] ,
" Fitzgibbon struck out blindly at the man nearest him ,

" 菲茨吉本 击 出去 盲目地 在 这 男人 最近的 他 ,

菲茨吉本胡乱地向离他最近的人挥棒。

[ænd; ʌnd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [kɜ:rs] [ju: ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstedi] [stri:m] .
" and commenced to curse us in a steady stream .

" 和 开始 到 诅咒 我们 在 一个 稳定的 溪流 ．

然后开始不停地咒骂我们。

[lɪntʃ] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ʌnd] [ˈdrægd] [em ˈi:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]
" Lynch reached out and dragged me away from the line on which I was

" 林奇 达到 出去 和 拖拽 我 离开 从 这 线 在 哪个 我 曾是

[ˈhiːvɪŋ] .
" heaving .

" 起伏 ．

林奇伸手把我从我正在挣扎的队伍旁拉开。

" [æft] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
" Aft with you !

" 后部 和 你 ！

“和你在一起！ ”

" [hiː; hi] [ˈɔ:rdərd] [em ˈi:] .
" he ordered me .

" 他 订购 我 ．

他命令我。

" [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] — [ˈlaɪvli] , [naʊ] !
" Take the wheel — lively , now !

" 拿 这 车轮 — 热闹 , 现在 ！

“现在，快点，坐上方向盘！ ”

" [ˈlaɪvli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
" Lively it was .

" 热闹 它 曾是 ．

“当时气氛非常活跃。”

[aɪ] [ræn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [li:] [dek] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pu:p] ,
" I ran along the lee deck towards the poop ,

" 我 跑 沿着 这 李 甲板 向 这 船尾 ,

我沿着下风甲板向船尾跑去，

[maɪ] ['belɪ] [graɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] [blæk] - ['bɪrɪdɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ]
my belly griped by the knowledge that the black - bearded man was watching my
我的 腹部 抱怨 经过 这 知识 那 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 曾是 观看 我的
['prɑ:ɡres] .
progress .
进步 .

一想到那个黑胡子男人正在注视着我的一举一动，我的肚子就一阵绞痛。

[ˌnaɪnˈti:n] - [jɪr] - [oʊld][mæn][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] , ['eɪb(ə)] ['si:mən] [ænd; ənd][hɑ:rd] [keɪs] , [bʌt; bət] [aɪl]
Nineteen - year - old man I might be , able seaman and hard case , but I'll
十九 - 年 - 老的 男人 我 可能 是 , 有能力的 水手 和 难的 案件 , 但 患病的
[æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
admit I was afraid .
承认 我 曾是 害怕的 .

我虽然只有十九岁，是个能干的水手，也是个硬汉，但我得承认，我当时很害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪnɪstər] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ,
I was afraid of that sinister figure on the poop ,
我 曾是 害怕的 的 那 险恶 数字 在 这 船尾 ,
[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt][sɔ:ft] [vɔɪs] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][soʊ] ['hɔ:rəbli] .
我害怕粪便上那个阴森森的身影。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][soʊ] ['hɔ:rəbli] .
afraid of the soft voice that cursed so horribly .
害怕的 的 这 柔软的 嗓音 那 被诅咒的 所以 糟糕透了 .
[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt][sɔ:ft] [vɔɪs] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][soʊ] ['hɔ:rəbli] .
害怕那温柔却又恶毒的咒骂声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwerhed] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] .
It was a little squarehead who had the wheel .
它 曾是 一个 小的 方头 WHO 有 这 车轮 .
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwerhed] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] .
掌舵的是个有点方脑袋的小家伙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [skændɪ'nevjən] , [æŋ; ən] [ʌndər'saɪzd] , ['skrɔ:ni] [bɔɪ] .
A young Scandinavian , an undersized , scrawny boy .
一个 年轻的 斯堪的纳维亚语 , 一个 矮小 , 瘦弱的 男生 .
[ə; eɪ] [jʌŋ] [skændɪ'nevjən] , [æŋ; ən] [ʌndər'saɪzd] , ['skrɔ:ni] [bɔɪ] .
一个年轻的斯堪的纳维亚男孩，身材矮小，骨瘦如柴。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['pælɪd] , [ænd; ənd]['gleɪzi] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
He was pallid , and glazy - eyed with terror ,
他 曾是 苍白 , 和 釉面 - 眼睛 和 恐怖 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz]['pælɪd] , [ænd; ənd]['gleɪzi] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
他脸色苍白，眼神呆滞，满脸惊恐。

[æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['æftər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['taɪreɪd] ,
as well he might be after facing the Old Man's tirade ,
作为 出色地 他 可能 是 后 面向 这 老的 男人的 长篇大论 ,
[æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['æftər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['taɪreɪd] ,
在承受了老人的训斥之后，他或许也会如此。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [spəʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [ɡræsp][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
and when I took the spokes from his nerveless grasp he had not
和 什么时候 我 采取 这 发言人 从 他的 无神经 抓牢 他 有 不是
[sə'fɪ(ə)nt] [wɪt] [left] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kɔ:rs] .
sufficient wit left to give me the course .
充足的 有 左边 到 给 我 这 课程 .

当我从他麻木的手中夺过车轮时，他已经没有足够的智慧给我指明方向了。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['swəʊp] [hæd; həd]
Indeed , he had not much chance to speak , for Captain Swope had
的确 , 他 有 不是 很多 机会 到 说话 , 为了 队长 斯沃普 有
[ˈfɑ:lʊd] [ˌem 'i:][æft] ,
followed me aft ,
随后 我 后部 ,

事实上，他并没有太多机会说话，因为斯沃普船长跟在我后面。

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] [hi;; hi] [kə'menst] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌkləs] [ju:θ] .
and as soon as I had the wheel he commenced on the luckless youth .
和 作为 很快 作为 我 有 这 车轮 他 开始 在 这 倒霉的 青年 .

我刚拿到方向盘，他就对那个倒霉的年轻人动手了。

" [ju;; jʊ] ['didnt] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] , [did][ju;; jʊ] ?
" You didn't watch her , did you ?
" 你 没有 手表 她 , 做过 你 ?

你没看她，对吧？

[naʊ] [aɪ] [ʃʊ] [ju;; jʊ] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] [wen] [ə; eɪ][mæn][goʊz][tu;; tə] [sli:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Now I'll show you what happens in my ship when a man goes to sleep on his
现在 患病的 展示 你 什么 发生 在 我的 船 什么时候 一个 男人 去 到 睡觉 在 他的
[dʒɑ:b] !
job !
工作 !

现在我来给你们看看，当我的船员在工作时睡觉时，我的船上会发生什么！

" [hi;; hi] [pɜ:d] .
" he purred .
" 他 咕噜咕噜 .

他轻声说道。

[pɜ:d] — [aɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] .
Purred — aye , that is the word .
咕噜咕噜 — 是的 , 那 是 这 单词 .

发出咕噜声——没错，就是这个词。

[θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['rɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
Through his beard I could see the tip of his tongue rimming his lips ,
通过 他的 胡须 我 可以 看 这 提示 的 他的 舌头 边缘摩擦 他的 嘴唇 ,
透过他的胡须，我能看到他的舌尖轻舔着嘴唇。

[æz; əz][hi;; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['fraɪ(ə)nd] [bɔɪ] ,
as he contemplated the frightened boy ,
作为 他 思考 这 害怕 男生 ,

他凝视着那个受惊的男孩，

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔ:rs(ə)l] [ə'baʊt] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'vaʊəd] ;
much like a cat contemplating a choice morsel about to be devoured ;
很多 喜欢 一个 猫 沉思 一个 选择 小块 关于 到 是 吞噬 ;

就像猫盯着即将享用的美味佳肴一样；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv][,sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and there was a beam of satisfaction in his eye .
和 那里 曾是 一个 光束 的 满意 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝满意的光芒。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['jæŋki] ['swəʊp][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
Oh , it was very evident that Yankee Swope was about to enjoy himself .
哦 , 它 曾是 非常 明显 那 扬基 斯沃普 曾是 关于 到 享受 他自己 .

哦，很明显，扬基·斯沃普要好好享受一番了。

[ðə; ði] [pʊr] ['skwerhed] ['kaʊəd] ['bækwəd] ,
The poor squarehead cowered backward ,
这 贫穷的 方头 畏缩 落后 ,

可怜的方头佬向后蜷缩着，

[ænd; ænd] ['swəʊp] [stept] ['fɔ:rwəd][ænd; ænd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [lɪst]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,
and Swope stepped forward and drove his clenched list into the boy's face ,
和 斯沃普 步 向前 和 驾驶 他的 紧握 列表 进入 这 男孩们 脸 ,

斯沃普上前一步，将紧握的铁棍猛地捶打在男孩的脸上。

[ˈsmæʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈskaɪ,lɑɪts] .
smashing him against the cabin skylights .
粉碎 他 反对 这 舱 天窗 .

把他狠狠地摔在小屋的天窗上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈɡʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
The boy cried out with pain and fear , the blood gushing from his nose ,
这 男生 哭 出去 和 疼痛 和 害怕 , 这 血 喷薄 从 他的 鼻子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

男孩痛苦而恐惧地嚎叫起来，鲜血从他的鼻子里喷涌而出。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .
placing his hands over his face , he tried to escape by running forward .
放置 他的 双手 超过 他的 脸 , 他 尝试 到 逃脱 经过 跑步 向前 .

他双手捂脸，向前跑去试图逃跑。

[ˈswəʊp] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ræn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈʃaʊərɪŋ] [bloʊz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌnpɹəˈtektɪd] [hed] ,
Swope , the devil , ran beside him , showering blows upon his unprotected head ,
斯沃普 , 这 魔鬼 , 跑 旁 他 , 淋浴 打击 之上 他的 未受保护 头 ,
魔鬼斯沃普在他身边奔跑，对着他毫无防备的头部猛击。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] [hi; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] .
and as they reached the break of the poop he knocked the boy down .
和 作为 他们 达到 这 休息 的 这 船尾 他 敲门 这 男生 向下 .

当他们走到马粪边缘时，他把男孩打倒在地。

[ðen] [hi; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bu:ts] , [kəˈmenst] [tu; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] [ˈheɪvɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
Then he gave him the boots , commenced to kick him heavily about the body ,
然后 他 给予 他 这 靴子 , 开始 到 踢 他 重度 关于 这 身体 ,
然后他把靴子递给他，开始狠狠地踢他的身体。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [skwɜ:md] , [ænd; ənd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ɪn] [ˈæɡənaɪzd] , [ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsi] .
while the boy squirmed , and pleaded in agonized , broken English for mercy .
尽管 这 男生 扭动着身子 , 和 恳求 在 痛苦的 , 破碎的 英语 为了 怜悯 .

男孩扭动着身体，用痛苦而破碎的英语哀求饶命。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] , [rɪˈvəʊltɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
It was a brutal , revolting exhibition .
它 曾是 一个 野蛮 , 令人作呕的 展览 .

这是一场残酷、令人作呕的展览。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈteɪmd] [ˈfəʊksl] [ˈsævɪdʒ] , [maɪˈself] , [ju:st] [tu; tə] [ˈkru:əlti] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ]
I was an untamed forecastle savage , myself , used to cruelty , and regarding
我 曾是 一个 未驯服的 前甲板 野蛮的 , 我 , 用过的 到 残酷 , 和 关于

[aɪ ˈti:][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
it as natural and inevitable ,
它 作为 自然的 和 不可避免的 ,

我本人曾是船首甲板上一个桀骜不驯的野蛮人，习惯了残酷，并将其视为自然而然、不可避免的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] ,
but as I stood there at the wheel and ,
但 作为 我 站立 那里 在 这 车轮 和 ,

但我当时站在方向盘前，

[wɑ:tʃt] [ˈjæŋki] [ˈswəʊp] [ˈmænhændl] [ðæt] [bɔɪ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
watched Yankee Swope manhandle that boy I became sick with disgust and rage .
观看 扬基 斯沃普 粗暴对待 那 男生 我 成为 生病的 和 厌恶 和 愤怒 .

看到扬基·斯沃普粗暴对待那个男孩，我感到恶心和愤怒。

[aɪ] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskwerhed] [maɪt]
Aye , and with fear , for what was happening to the squarehead might
是的 , 和 和 害怕 , 为了 什么 曾是 发生 到 这 方头 可能
[wel] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] !
well happen to me !
出色地 发生 到 我 !

是啊, 而且很害怕, 因为发生在那个方脑袋身上的事很可能也会发生在我身上!

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][skwɜːrm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [peɪnd]
The boy ceased to squirm under the impact of the boots , and his pained
这 男生 停止 到 蠕动 在下面 这 影响 的 这 靴子 , 和 他的 痛苦
[kraɪz] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] .
cries were silenced .
哭泣 是 沉默 .

男孩在靴子的冲击下不再挣扎, 痛苦的哭喊声也消失了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈkɪkɪŋ] ,
Then the captain ceased his kicking ,
然后 这 队长 停止 他的 踢 ,
然后队长停止了踢腿。

[ðooʊ] [hiː; hi][dɪd][naːt] [siːs] [ðə; ði] [ˈsɪlki] - [toʊnd] [ˈiːv(ə)l] [kɜːrs] [ðæt] [slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
though he did not cease the silky - toned evil curses that slid from his lips .
尽管 他 做过 不是 停止 这 丝滑 - 色调 邪恶的 诅咒 那 滑行 从 他的 嘴唇 .
但他并没有停止从他嘴里吐出的那些丝滑般邪恶的诅咒。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bruːzd] , [ɪnˈsensəb(ə)l][fɔːrm] , [grɑːspt] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
He leaned over the bruised , insensible form , grasped the clothes ,
他 倾斜 超过 这 瘀伤 , 麻木不仁 形式 , 抓住 这 衣服 ,
他俯身靠近那具遍体鳞伤、昏迷不醒的尸体, 抓住了尸体的衣服。

[ænd; ɐnd] [hiːvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [puːp] ,
and heaved the boy clear off the poop ,
和 喘息 这 男生 清除 离开 这 船尾 ,
然后把一把将男孩从粪便上拽了起来。

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hiːv] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] .
much as one might heave aside a sack of rubbish .
很多 作为 一 可能 举 旁边 一个 解雇 的 垃圾 .
就像把一袋垃圾扔到一边一样。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwerhed] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][maɪ][ken] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
So the little squarehead vanished from my ken for the time being ,
所以 这 小的 方头 消失了 从 我的 肯 为了 这 时间 存在 ,
所以, 那个小方脑袋暂时从我的视野中消失了。

[ðooʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [bɪˈloʊ] .
though I heard the thud of his body striking the deck below .
尽管 我 听到 这 砰的一声 的 他的 身体 引人注目 这 甲板 以下 .
虽然我听到了他的身体撞击下方甲板的闷响。

[ˈswoʊp] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈswʌŋ]
Swope stood looking down at his handiwork for a moment ; then he swung
斯沃普 站立 寻找 向下 在 他的 手工制品 为了 一个 片刻 ; 然后 他 摇摆
[əˈbaʊt] [ænd; ɐnd] [keɪm] [æft] ,
about and came aft ,
关于 和 来了 后部 ,
斯沃普低头看了看自己的杰作, 片刻后, 他转身走到船尾。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
brushing invisible dirt from his clothes as he walked .
刷牙 无形的 污垢 从 他的 衣服 作为 他 步行 .
他边走边掸掉衣服上看不见的灰尘。

[wen] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] ; [jes] , [baɪ]
When he drew near , I saw his eyes were bright with joyous excitement ; yes , by
什么时候 他 画 靠近 , 我 锯 他的 眼睛 是 明亮的 和 欢乐 激动 ; 是的 , 经过
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

他走近时, 我看到他眼中闪烁着喜悦的光芒; 是的, 天哪!

['kæptɪn] ['swʊɒp] [wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] ;
Captain Swope was happy because of the work he had just done ;
队长 斯沃普 曾是 快乐的 因为 的 这 工作 他 有 只是 完毕 ;
斯沃普上尉很高兴, 因为他刚刚完成了一项工作;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [faʊnd] ['plezər] [ɪn] [ɪn'flɪktɪŋ] [peɪn][ə'pɑ:n] [ʌðər] !
he was a man who found pleasure in inflicting pain upon others !
他 曾是 一个 男人 WHO 成立 乐趣 在 造成 疼痛 之上 其他的 !
他是一个以折磨他人为乐的人!

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [glɑ:nst] ['fɑ:rpli] [æt; ət][em 'i:] , [ðen] [ə'ɒ:ft][æt; ət][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst]
He paused at my side , glanced sharply at me , then aloft at the highest
他 暂停 在 我的 边 , 瞥了一眼 尖锐地 在 我 , 然后 高空 在 这 最高
['weðər] [li:tʃ] ,
weather leech ,
天气 水蛭 ,
他停在我身边, 锐利地瞥了我一眼, 然后抬头望向最高的水蛭。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [fʊl] [ænd; ænd][baɪ] .
for I was steering full and by .
为了 我 曾是 转向 满的 和 经过 .
因为我当时正全速前进。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə'fens] , [ænd; ænd]['æftər] ['dæmɪŋ] [maɪ] [aɪ] [tu:; tə][bi:; bi]
But he found no cause for offense , and after damning my eye to be
但 他 成立 不 原因 为了 罪行 , 和 后 令人震惊的 我的 眼睛 到 是
['kerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,
但他并未发现任何冒犯之处, 只是狠狠地训斥了我一顿, 让我以后要小心。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ænd] [kə'menst] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] .
he turned away and commenced pacing up and down .
他 转向 离开 和 开始 踱步 向上 和 向下 .
他转过身, 开始来回踱步。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʊriəs] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] .
I was in a furious rage against the man .
我 曾是 在 一个 狂怒 愤怒 反对 这 男人 .
我当时对那个人怒不可遏。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][maɪ] [ni:z] [felt] [wi:k] ,
But when he looked at me my knees felt weak ,
但 什么时候 他 看起来 在 我 我的 膝盖 毛毡 虚弱的 ,
但当他看着我时, 我感到双腿发软。

[ænd; ænd][aɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [rɪ'spektfəli] [ænd; ænd] ['mi:kli] [ɪn'di:d] .
and I answered his words respectfully and meekly indeed .
和 我 回答 他的 字 尊敬 和 温顺地 的确 .
我恭敬而温顺地回答了他的问题。

['gɑ:dz] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
God's truth , I was afraid of him !
神的 真相 , 我 曾是 害怕的 的 他 !
说实话, 我以前很怕他!

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz][saɪz] .
Oh , it was not his size .
哦 , 它 曾是 不是 他的 尺寸 .

哦，那不是他的尺寸。

[ˈjæŋki] [ˈswɒp][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [bɪld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] [ˈfɪzɪkli]
Yankee Swope was only of medium build ; I was much the better man physically
扬基 斯沃普 曾是 仅有的 的 中等的 建造 ; 我 曾是 很多 这 更好的 男人 身体
 ,
 ,
 ,

扬基·斯沃普身材中等；我的体格比他强壮得多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [waɪpt] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɔ:rt] [ˈɔ:rdər] — [ðəʊ] , [ʌv; əv]
and could have wiped the deck with him in short order — though , of
和 可以 有 擦拭 这 甲板 和 他 在 短的 命令 — 尽管 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

而且他本来可以很快地把牌桌全部清空——当然，

[ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈwɔ:did] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈtempt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
a quick death would have rewarded any such attempt upon the master of the
一个 快的 死亡 会 有 奖励 任何 这样的 试图 之上 这 掌握 的 这
[ˈɡoʊldən] [baʊ] .
Golden Bough .
金的 树枝 .

对金枝之主的任何此类企图都将换来速死。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Nor was his face ill to look at .
也不 曾是 他的 脸 患病的 到 看 在 .

他的脸色看起来也并不难看。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ðəʊ] [bɜ:d] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf] [ˈkʌvəd] [hæf]
Indeed , he had a handsome face , though beard and mustache covered half
的确 , 他 有 一个 英俊的 脸 , 尽管 胡须 和 胡子 涵盖 一半
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他的确长着一张英俊的脸，虽然胡须遮住了半张脸。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪˈkju:liər][ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈglɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
and there was a peculiar and disturbing glitter in his black eyes .
和 那里 曾是 一个 奇特 和 令人不安 闪光 在 他的 黑色的 眼睛 .

他那双黑眼睛里闪烁着一种奇异而令人不安的光芒。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Some of my fear was caused , I think , by the sinister softness of his voice .
一些 的 我的 害怕 曾是 导致 , 我 思考 , 经过 这 险恶 柔软 的 他的 嗓音 .

我想，我的恐惧部分原因是他声音中那种阴森的柔和感造成的。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðə; ði][mæn] , [hɪmˈself] , [geɪv] — [kɔ:l]
But most of it was caused by the impression the man , himself , gave — call
但 最多 的 它 曾是 导致 经过 这 印象 这 男人 , 他自己 , 给予 — 称呼
[aɪ 'tiː][pɜ:rsəˈnæləti] ,
it personality ,
它 性格 ,

但大部分原因在于这个人本身给人的印象——姑且称之为个性吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌtər] ['rekləsənəs] [ðæt] ['nju:mən] [geɪv] ,
It was much like the impression of utter recklessness that Newman gave ,
它 曾是 很多 喜欢 这 印象 的 说出 鲁莽 那 纽曼 给予 ,
这与纽曼给人留下的那种完全鲁莽的印象非常相似。

['oʊnli][ɪn] ['jæŋki] [-] [keɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rekləsənəs] , [bʌt; bət] [ʌtər] ['wɪkɪdnəs] .
only in Yankee Swope's case it was not recklessness , but utter wickedness .
仅有的 在 扬基 斯沃普的 案件 它 曾是 不是 鲁莽 , 但 说出 邪恶 .
只是对于扬基·斯沃普来说，这不是鲁莽，而是彻头彻尾的邪恶。

[æŋ; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
An aura of evil seemed to cling about him ,
一个 灵气 的 邪恶的 似乎 到 黏着 关于 他 ,
他周身似乎笼罩着一股邪恶的气息。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][æŋ; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [blæk] [ɪ'nɪkwəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪŋ] .
he walked about in an atmosphere of black iniquity that was horrifying .
他 步行 关于 在 一个 气氛 的 黑色的 罪恶 那 曾是 恐怖的 .
他行走在一种令人毛骨悚然的黑暗邪恶氛围中。

['eni] ['fɔːməːst] [hænd] [wʊd] [lʊk] ['æftər] ['jæŋki] ['swɒp] [ænd; ənd] [seɪ] , " [ðər; ðər] — ['hiːz] [sɒld] [hɪz; ɪz]
Any foremast hand would look after Yankee Swope and say , " There — he's sold his
任何 前桅 手 会 看 后 扬基 斯沃普 和 说 , " 那里 — 他是 卖 他的
[sɒl] [tuː; tə] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
soul to the Devil !
灵魂 到 这 魔鬼 !
任何一个前桅水手都会看着扬基·斯沃普说：“瞧——他把灵魂卖给了魔鬼！ ”

['hiːz] [ə; eɪ][bæd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['riːəl] [bæd] [wʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teɪk] !
He's a bad one , a real bad one , and no mistake !
他是 一个 坏的 一 , 一个 真实的 坏的 一 , 和 不 错误 !
他是个坏蛋，一个彻头彻尾的坏蛋，这一点毋庸置疑！

" [sɒ] [aɪ] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd] [aɪ]
" So I looked after him , and thought , while he paced the poop , and I
" 所以 我 看起来 后 他 , 和 想法 , 尽管 他 踱步 这 船尾 , 和 我
[held] [ðə; ði] [wiːl] .
held the wheel .
握住 这 车轮 .
于是我照看着他，一边想着，一边看着他在便便边踱步，而我则握着方向盘。

" [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ['riːv] !
" You're in for it , Shreve !
" 你是 在 为了 它 , 什里夫 !
“你完蛋了，Shreve！ ”

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .
我当时想。

" [ðɪs] ['pækɪt] [ɪz][sɒ] [hɑːt]['iː; ji] ['sɪzəlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɒld][mæn][ɪz][ə; eɪ][bæd] [eg] ,
" This packet is so hot she sizzles , and this Old Man is a bad egg ,
" 这 包 是 所以 热的 她 嘶嘶作响 , 和 这 老的 男人 是 一个 坏的 蛋 ,
“这包东西太烫了，都冒烟了，而且这个老头子是个坏蛋。”

[ænd; ənd][noʊ][ˈfɛɪ(ə)] [ˈɛrər] !
and no fatal error !
和 不 致命的 错误 !

没有致命错误！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ˈblʌdi] , [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [ˈendɪd] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ] [ˈrʌdi]
There will be bloody , sudden death before this passage is ended , or I'm a ruddy
那里 将要 是 血腥 , 突然 死亡 前 这 通道 是 结束 , 或者 我是 一个 红润
[ˈsoʊldʒər] !
soldier !
士兵 !

在这段文字结束之前，必定会有血腥的、突然的死亡发生，否则我就是个该死的士兵！

" [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][æɪ; ət][ðə; ði] [wiːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [əˈpɑːn] [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Standing there at the wheel , with one eye upon Captain Swope and the**
" 常设 那里 在 这 车轮 , 和 一 眼睛 之上 队长 斯沃普 和 这
[ˈʌðər] [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrk] ,
other upon my work ,
其他 之上 我的 工作 ,

“我站在驾驶座上，一只眼睛盯着斯沃普船长，另一只眼睛盯着我的工作，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv][ˈruːf(ə)] [θɔːts] .
I found I owned a full measure of rueful thoughts .
我 成立 我 拥有 一个 满的 措施 的 懊悔的 想法 .

我发现自己满脑子都是懊悔的情绪。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [wʌz; wəz][æən; ən] [aɪ] - [ˈoʊpənər][tuː; tə][em ˈiː] ,
The Golden Bough was an eye - opener to me ,
这 金的 树枝 曾是 一个 眼睛 - 开球 到 我 ,

《金枝》让我大开眼界。

[juːst] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɑːrd] [ˈɪps] [ænd; ənd][hɑːrd] [men] .
used though I was to hard ships and hard men .
用过的 尽管 我 曾是 到 难的 船舶 和 难的 男人 .

虽然我曾习惯了艰苦的航行和艰苦的人。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈʊʃn] [maɪˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈswɪːdz] .
I wished I had not shown myself such a hard case back there in the Swede's .
我 希望 我 有 不是 所示 我 这样的 一个 难的 案件 后退 那里 在 这 瑞典人的 .

我真希望当初在瑞典人那里的时候，我没有表现得那么难搞。

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveɪnˈɡlɔːrɪəs] [ˈfuːl] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [maɪˈself][ɪn]
I cursed myself for the vainglorious fool I was for having put myself in
我 被诅咒的 我 为了 这 虚荣的 傻子 我 曾是 为了 拥有 放 我 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊl] .
such a hole .
这样的 一个 洞 .

我痛恨自己，恨自己是个虚荣的傻瓜，竟然把自己置于如此境地。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈrɪft] [ɪn][maɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɡluːm] [wʌz; wəz] [lɪntʃ] ;
The only rift in my cloud of gloom was Lynch ;
这 仅有的 裂痕 在 我的 云 的 愁云 曾是 林奇 ;

林奇是我阴霾中唯一的一丝慰藉；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [siːmd] [ˈfeɪvərəbli] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] ,
the second mate seemed favorably disposed towards me , I reflected ,
这 第二 伴侣 似乎 有利 处置 向 我 , 我 反映 ,

我心想，二副似乎对我挺友好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpraɪˌmɪst] [tuː; tə] [tʃuːz] [em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
and had promised to choose me for his watch .
和 有 承诺 到 选择 我 为了 他的 手表 .

并曾承诺会选择我作为他的手表佩戴者。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [wəd] [bi:; bi] [seɪf] [ɪf] [aɪ] [dʒʌmpt] ['laɪvli] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] .
He said I would be safe if I jumped lively to my work .
他 说 我 会 是 安全 的 如果 我 跳 了 起 来 热 闹 到 我 的 工 作 .
他说，如果我精神抖擞地投入工作，就会很安全。

[aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [maɪ'self][tu:; tə][du:] [ðæt] [seɪm] ,
I promised myself to do that same ,
我 承 诺 我 到 做 那 相 同 的 ,
我向自己承诺也会这样做。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [feit] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'lingəriŋ] [mæn] [ə'bo:rd] [ðæt] ['ves(ə)] .
for I foresaw a cruel fate for the malingering man aboard that vessel .
为 了 我 预 见 一 个 残 忍 的 命 运 为 了 这 装 病 男 人 船 上 那 血 管 .
因为我预见到船上那个装病的人会遭遇悲惨的命运。

[frʌm; frəm] [lɪntʃ] , [maɪ] [θɔ:ts] ['næt(ə)rəli] [dʒʌmpt] [tu:; tə] ['nju:mən] .
From Lynch , my thoughts naturally jumped to Newman .
从 林 奇 , 我 的 想 法 自 然 跳 了 起 来 到 纽 曼 .
从林奇身上，我的思绪自然而然地跳到了纽曼身上。

[wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What had become of him ?
什 么 有 变 得 的 他 ?
他后来怎么样了？

[dɪ'zɜ:rtɪd] , [æz; əz] [lɪntʃ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ?
Deserted , as Lynch had declared ?
荒 凉 的 , 作 为 林 奇 有 声 明 ?
像林奇所说的那样，被遗弃了？

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [stri:k] , [ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt] ?
Developed a craven streak , and cleared out ?
发 达 一 个 懦 夫 条 纹 , 和 已 清 除 出 去 ?
变得胆小如鼠，然后逃之夭夭了？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[maɪ][grɪm] , [rɪ'zɜ:rvd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ,
My grim , reserved companion of the night before had had some strong ,
我 的 严 峻 , 预 订 的 伴 侣 的 这 夜 晚 前 有 有 一 些 强 的 ,
我昨晚那位神情严肃、沉默寡言的同伴喝了些烈酒，

['si:krət] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ɡoʊldən] [bəʊ] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
secret purpose in joining the Golden Bough ; if he had deserted ,
秘 密 目 的 在 加 入 这 金 的 树 枝 ; 如 果 他 有 荒 凉 的 ,
他加入金枝组织的秘密目的；如果他叛逃了，

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] ['hɪd(ə)n] ['pɜ:rpəs] ,
I knew it was in obedience to that same hidden purpose ,
我 知 道 它 曾 是 在 服 从 到 那 相 同 的 隐 目 的 ,
我知道这都是为了服从那个隐藏的目的。

[ænd; ənd][nɔ:t][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ɔ:r] ['ɔ:fəsərz] .
and not from fear of ship or officers .
和 不 是 从 害 怕 的 船 或 者 警 官 .
并非出于对船只或船员的恐惧。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnuːmənz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ðæt] [ˈmɪstər] [lɪntʃ]
It was while I was speculating about Newman's disappearance that Mister Lynch
它 曾是 尽管 我 曾是 推测 关于 纽曼的 消失 那 先生 林奇
[keɪm] [æft][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [fækt][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
came aft and reported that fact to the Old Man ,
来了 后部 和 据报道 那 事实 到 这 老的 男人 ;
正当我猜测纽曼失踪的原因时, 林奇先生跟了过来, 把这件事告诉了老人家。

[ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
in my hearing .
在 我的 听力 .
在我听见的地方。
" [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː] , " [hiː; hi][toʊld] [ˈswoʊp] .
" **We have them all hustling except two , " he told Swope .**
" 我们 有 他们 全部 忙碌 除了 二 , " 他 讲述 斯沃普 .
“除了两个人, 其他人都在努力工作,”他告诉斯沃普。

" [wʌn][ˈdʒæspər][ðə; ðɪ] [swɪːd] [dʌs; dɒs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [wʌn] [huː]
" **One jasper the Swede dosed with his black bottle , and another one who**
" 一 碧玉 这 瑞典人 剂量 和 他的 黑色的 瓶子 , 和 其他 一 WHO
[hæz; həz] [bɪn] [ˈsændbægd] .
has been sandbagged .
有 到过 沙袋 .
“一个是瑞典人用他的黑瓶子给碧玉下药的, 另一个是被沙袋砸伤的。”

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] [dek] [baɪ] [ˈmʌstər] .
I'll have them on deck by muster .
患病的 有 他们 在 甲板 经过 鼓起 .
我会让他们按点名顺序到甲板上。
[ə; eɪ] [dæmd] [ˈsiːdɪ] [bʌntʃ] , [ˈteɪkən][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ˈkæptɪn] .
A damned seedy bunch , taken by and large , Captain .
一个 该死的 肮脏的 束 , 已采取 经过 和 大的 , 队长 .
船长, 这群人大多都是些卑鄙无耻之徒。

[wɪə(r)] [wʌn][hænd] [ʃaɪ] ! "
We're one hand shy ! "
是 一 手 害羞的 ! "
我们少了一只手!
" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?
那是什么?

[wʌn][hænd] [ʃaɪ] ?
One hand shy ?
一 手 害羞的 ?
少了一只手?
" [ɪkˈskleɪmd] [ˈswoʊp] , [ˈʃɑːrpli] .
" **exclaimed Swope , sharply .**
" 惊呼 斯沃普 , 尖锐地 .
“斯沃普厉声说道。”

" [jes] , [sɜːr] ; [klɪrd] [aʊt] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
" **Yes , sir ; cleared out , I expect .**
" 是的 , 先生 ; 已清除 出去 , 我 预计 .
“是的, 先生; 我想已经清理干净了。”

[keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [læst] [naɪt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ðə; ði] [swi:d] [təʊld][ju: 'es] [ə'baʊt] ,
Came on board last night — one of the two the Swede told us about ,
来 在 木板 最后的 夜晚 — 一 的 这 二 这 瑞典人 讲述 我们 关于 ,
昨晚登船了——就是瑞典人告诉我们的那两个人中的一个。

[hu:] [pɪkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðəm'selvz] .
who picked the ship themselves .
WHO 挑选 这 船 他们自己 .
他们自己挑选了这艘船。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
There's one of them at the wheel .
有 一 的 他们 在 这 车轮 .
其中一人正在开车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ðə; ði][bɪg][wʌn] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
But the other one , the big one , was gone this morning .
但 这 其他 一 , 这 大的 一 , 曾是 已消失 这 早晨 .
但另一只, 也就是那只大的, 今天早上不见了。

[best] ['lʊkɪŋ] [bi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][lɑ:t] , [tu:] .
Best looking beef of the entire lot , too .
最好的 寻找 牛肉 的 这 全部的 很多 , 也 .
而且是所有牛肉里品相最好的。

[gʊd] ['seɪlə,mæn] , [ɔ:r][aɪm][ə; eɪ]['fɑ:rmər] ; [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʌk] .
Good sailorman , or I'm a farmer ; looked like an officer down on his luck .
好的 水手 , 或者 我是 一个 农民 ; 看起来 喜欢 一个 官 向下 在 他的 运气 .
要么是个好水手, 要么是个农民; 看起来像个时运不济的军官。

" ['swəʊp] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Swope turned to me .**
" 斯沃普 转向 到 我 .
斯沃普转向了我。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Where is the fellow who came on board with you ?** " **he demanded .**
" 在哪里 是 这 同伴 WHO 来了 在 木板 和 你 ? " 他 要求 .
“跟你一起上船的那个人呢?”他质问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't know , sir ,** " **I replied .**
" 我 不 知道 , 先生 , " 我 回复 .
“我不知道, 先生,”我回答道。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **He had disappeared when I woke up this morning .** "
" 他 有 消失 什么时候 我 觉醒 向上 这 早晨 . "
“我今天早上醒来时, 他已经不见了。”

" [hʌ] ! [saʊndz] ['fɪʃɪ] !
" **Huh ! Sounds fishy !**
" 嗯 ! 声音 腥 !
“嗯! 听起来很可疑! ”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] .
" **was his response .**
" 曾是 他的 回复 .
这是他的回答。

" [dəʊnt] [laɪ][tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] [læd] , [ɔ:r] [aɪl] [rɪŋ] [jɔ:r; jər] [nek] [fɔ:r; fər][ju:; jə] !
" **Don't lie to me , my lad , or I'll wring your neck for you !**
" 不 说谎 到 我 , 我的 小伙子, 或者患病的 拧 你的 脖子 为了 你 !
“别骗我, 小子, 否则我就拧断你的脖子! ”

" [hi:; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
" **He stood silent a moment , opening and shutting his fingers ,**
" 他 站立 沉默的 一个 片刻 , 开幕 和 关闭 他的 手指 ,
他沉默了一会儿，张开又合拢手指。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
just as though he were turning the matter over in the palms of his hands .
只是 作为 尽管 他 是 转弯 这 事情 超过 在 这 棕榈树 的 他的 双手 .
就好像他正把这件事握在手里仔细琢磨一样。

[ðen] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .
Then he cursed .
然后 他 被诅咒的 .
然后他咒骂了一声。

" [ju:; jʊ] [sə:tft] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
" **You searched about for'ard for him ?**
" 你 搜索 关于 向前 为了 他 ?
你四处寻找过他吗？

" [hi:; hi] [æskt] [lɪntʃ] .
" **he asked Lynch .**
" 他 问 林奇 .
他问林奇。

" [jes] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] ['ɪznt] [ɑ:n] [bɔ:rd] , " [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ['ænsər] .
" **Yes , sir ; he isn't on board , " the second mate answered .**
" 是的 , 先生 ; 他 不是 在 木板 , " 这 第二 伴侣 回答 .
“是的，先生；他不在船上，”二副回答道。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bɔðəɪŋ] [em 'i:] ?
" **Then why are you bothering me ?**
" 然后 为什么 是 你 烦人 我 ?
“那你为什么还要来烦我？ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
" **the Old Man wanted to know .**
" 这 老的 男人 通缉 到 知道 .
老人想知道。

" [ɪf] [ðə; ði][swɑ:b][ɪz] [gɔ:n] , ['hi:z] [gɔ:n] .
" **If the swab is gone , he's gone .**
" 如果 这 拭子 是 已消失 , 他是 已消失 .
“如果拭子不见了，他就完了。”

[draɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['hɑ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɜ:s] !
Drive the rest of them the harder to make up for his loss !
驾驶 这 休息 的 他们 这 更难 到 制作 向上 为了 他的 损失 !
为了弥补他的损失，让他更加努力地训练其他队员吧！

" [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [waɪl] [lɪntʃ] [went] ['fɔ:rwərd] .
" **He resumed his pacing of the poop , while Lynch went forward .**
" 他 恢复 他的 踱步 的 这 船尾 , 尽管 林奇 去 向前 .
“他继续在粪便周围踱步，而林奇则向前走。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
I was well enough pleased by the ending of the incident .
我 曾是 出色地 足够的 高兴 经过 这 结束 的 这 事件 .
我对事件的结局相当满意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
For a moment
为了 一个 片刻
片刻

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['nu:mənz] ['æbsəns] .
I had feared the captain would blame me for Newman's absence .
我 有 害怕 这 队长 会 责备 我 为了 纽曼的 缺席 .
我曾担心船长会因为纽曼的缺席而责怪我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
With the
和 这
随着

[lɪt(ə)] - [fert] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [faʊl]
little squarehead's fate fresh in my mind I had no desire to foul
小的 - 命运 新鲜的 在 我的 头脑 我 有 不 欲望 到 犯规
小方头的遭遇还历历在目，我不想再添乱。

[ˈjæŋki] [-] ['tempər] .
Yankee Swope's temper .
扬基 斯沃普的 脾气 .
扬基·斯沃普的脾气。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['nju:mən] .
But I could not help thinking about Newman .
但 我 可以 不是 帮助 思维 关于 纽曼 .
但我忍不住想起了纽曼。

[hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][læst]
His going was a mystery , and , moreover , I was sorry to see the last
他的 去 曾是 一个 神秘 , 和 , 而且 , 我 曾是 对不起 到 看 这 最后的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
他的离去是个谜，而且，我很遗憾再也见不到他了。

[aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [stɛɪd] .
I wondered why he had not stayed .
我 想知道 为什么 他 有 不是 入住 .
我很好奇他为什么没有留下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [aʊt] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
It was not fear that made him clear out ; of that I was certain .
它 曾是 不是 害怕 那 制成 他 清除 出去 ; 的 那 我 曾是 肯定 .
让他离开的绝非恐惧；对此我确信无疑。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？

[ðə; ði]['leɪdi] ?
The lady ?
这 女士 ?
那位女士？

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən] [baʊz] ['leɪdi] .
I began to think about the Golden Bough's lady .
我 开始 到 思考 关于 这 金的 树枝 女士 .
我开始想起金枝旅馆的女主人。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nju:mən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
To think of Newman was to think of her .
到 思考 的 纽曼 曾是 到 思考 的 她 .
一想到纽曼，就会想到她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I was sure she had drawn him on board the ship .
我 曾是 当然 她 有 绘制 他 在 木板 这 船 .

我确信她把 他画上了船。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [sent][hɪm; ɪm] [ˈpækɪŋ] [əˈɔːr] , [waɪl] [aɪ] [slept] ?
Had she , then , sent him packing ashore , while I slept ?
有 她 , 然后 , 发送 他 包装 岸上 , 尽管 我 睡着了 ?

那么, 在我睡觉的时候, 她是不是把他打发到岸上了?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] — [ə; eɪ] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈlʌvər] ?
What was he — a discarded lover ?
什么 曾是 他 — 一个 丢弃 情人 ?

他是什么人——被抛弃的情人吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [læs] [ɪn][ðə; ði] - [jɑːrn] ?
Was she the lass in the beggarman's yarn ?
曾是 她 这 小姐 在 这 - 纱 ?

她就是乞丐故事里的那个姑娘吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [ʃɪpt] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊli] - ?
Had he shipped so he might worship his beloved from the lowly foc'sle ?
有 他 已发货 所以 他 可能 崇拜 他的 心爱 从 这 卑微的 - ?

他乘船出海, 难道是为了在简陋的前甲板上膜拜他心爱的人吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsiːkɪŋ] [ˈvendʒəns] ?
Or was he seeking vengeance ?
或者 曾是 他 寻求 复仇 ?

或者他是在寻求复仇?

[oʊ] , [aɪ] [riːd] [maɪ] [ˈsaʊθwɜːθ] [ænd; ənd] [ˈbulwə] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Oh , I read my Southworth and Bulwer in those days ,
哦 , 我 读 我的 南沃思 和 布尔沃 在 那些 天 ,

哦, 那时候我读过索斯沃思和布尔沃的著作。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [faɪn] [aɪˈdiːəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] .
and had some fine ideas regarding the tender passion .
和 有 一些 美好的 想法 关于 这 投标 热情 .

并且对这种温柔的激情有一些很好的想法。

[aɪ] [felt] [ʃɒr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][roʊˈmæntɪk] [hɑːrt] - [bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [ˈnjuːmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
I felt sure there was some romantic heart - bond between Newman and the
我 毛毡 当然 那里 曾是 一些 浪漫的 心 - 纽带 之间 纽曼 和 这
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

我确信纽曼和那位女士之间存在某种浪漫的情感纽带。

[aɪ] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈlʌvli] , [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv]
I wondered if the lady were really so lovely , possessed of such goodness of
我 想知道 如果 这 女士 是 真的 所以 迷人的 , 拥有 的 这样的 善良 的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

我想知道这位女士是否真的如此美丽, 拥有如此善良的心。

[æz; əz] [ˈɡloʊɪŋ] - [rɪˈpɔːrt] [dɪˈkleɪd] .
as glowing foc'sle report declared .
作为 发光 - 报告 声明 .

正如前甲板报告中所言, 这份报告赞誉有加。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [æn; ən] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈmɜːrsi] [ɪn] [ðɪs] [ˈfloʊtɪŋ] [hel] ?
Was she really an incarnate Mercy in this floating hell ?
曾是 她 真的 一个 体现 怜悯 在 这 漂浮的 地狱 ？

她真的是这漂浮地狱中的化身——慈悲女神吗？

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][baɪnd][ʌp][ðə; ði][menz] [hɜːrts] ?
Did she really go forward and bind up the men's hurts ?
做过 她 真的 去 向前 和 绑定 向上 这 男士 疼痛 ？

她真的上前为男人们包扎伤口了吗？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːrˈself][ɑːn] [dek] [ðɪs] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
Why did she not show herself on deck this fine morning ?
为什么 做过 她 不是 展示 她自己 在 甲板 这 美好的 早晨 ？

为什么今天早上她没有出现在甲板上？

[aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈeɪndʒl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdev(ə)] .
I wanted to see this angel who was wedded to a devil .
我 通缉 到 看 这 天使 WHO 曾是 已婚 到 一个 魔鬼 。

我想见见这位嫁给魔鬼的天使。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɜːrst] , [əˈsendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .
I heard her voice first , ascending through the skylight .
我 听到 她 嗓音 第一的 , 上升 通过 这 天窗 。

我先听到了她的声音，从天窗上传来。

[aɪˈtiː] [θrɪld] [emˈiː] .
It thrilled me .
它 激动不已 我 。

这让我兴奋不已。

[nɑːt][ðə; ði] [wɜːrdz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈstuːərd]
Not the words — she was but giving a direction to the Chinese steward
不是 这 字 — 她 曾是 但 给予 一个 方向 到 这 中国人 管家
— [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
— but the rich ,
— 但 这 富有的 ,

不是那些话——她只是在给中国管家指示方向——而是那些富人，

[swiːt] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
sweet quality of the voice .
甜的 质量 的 这 嗓音 。

声音甜美。

[aɪ] , [ðə; ði] - [dʒæk] , [huːz] [ɪrɪz] - [ˈpɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [ˈbruːzɪŋ] [oʊðz] ,
I , the foc'sle Jack , whose ears ' portion was harsh , bruising oaths ,
我 , 这 - 杰克 , 谁 耳朵 - 部分 曾是 残酷的 , 瘀伤 誓言 ,

我，船首杰克，耳朵部分粗糙，满口脏话，

[felt][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈæksənts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [sæv] .
felt the feminine accents as a healing salve .
毛毡 这 女性 口音 作为 一个 康复 药膏 。

感觉女性的口音像是一种疗愈的良药。

[ðeɪ] [stɜːrd] [fərˈɡɑːtn] [ˈmemərɪz] ; [ðeɪ] [sent][maɪ][maɪnd] [ˈliːpɪŋ] [ˈbækwərdz] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrd]
They stirred forgotten memories ; they sent my mind leaping backwards over the hard
他们 搅拌 被遗忘的 回忆 ; 他们 发送 我的 头脑 跳跃 向后 超过 这 难的
[ˈjɪrɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
years to my childhood ,
年 到 我的 童年 ,

它们唤醒了被遗忘的记忆；它们让我的思绪跳跃回那些艰难的童年岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][maɪ] ['mʌðə-z] [vɔɪs] .
and the sound of my mother's voice .
和 这 声音 的 我的 母亲的 嗓音 .

还有我母亲的声音。

[noʊ] ['wʌndə] ;
No wonder ;
不 想知道 ;

怪不得;

[aɪ][hæd; həd] [skɜːs] [wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meləʊ] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən-z] [vɔɪs] [sɪnz] [aɪ][ræn]
I had scarce once heard the mellow sound of a good woman's voice since I ran
我 有 稀少 一次 听到 这 醇厚 声音 的 一个 好的 女性的 嗓音 自从 我 跑
[ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [faɪv] ['jɪr-z] [brɪ'fɔːr] ,
away to sea five years before ,
离开 到 海 五 年 前 ,

自从五年前我离家出海以来，我几乎再也没听过温柔贤淑的女人的声音。

['oʊnli][ðə; ði][hɑːrd] ['vɔɪsɪz] [ʌ; əv][hɑːrd] [men] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
only the hard voices of hard men , and , now and then ,
仅有的 这 难的 声音 的 难的 男人 , 和 , 现在 和 然后 ,
只有强硬男人的硬朗嗓音，而且，偶尔，

[ðə; ði] ['rɪl] [vɔɪs] [ʌ; əv][sʌm; səm] ['ruː] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .
the shrill voice of some shrew of the waterside .
这 尖锐 嗓音 的 一些 泼妇 的 这 水边 .

水边某只鼯鼯发出尖锐的叫声。

[ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ə'paːn] [dek] , [ænd; ənd] ,
She ascended from the cabin , and stepped out upon deck , and ,
她 上升 从 这 舱 , 和 步 出去 之上 甲板 , 和 ,
她从船舱里出来，走到甲板上，然后

[æz; əz] [ɪf] ['muːvɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['paːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ['fɔːrwərd] ,
as if moving as far as possible from the harsh voices forward ,
作为 如果 移动 作为 远的 作为 可能的 从 这 残酷的 声音 向前 ,
仿佛要尽可能远离那些刺耳的声音，

[keɪm] [æft][ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] .
came aft and stood near the wheel .
来了 后部 和 站立 靠近 这 车轮 .

他走到船尾，站在舵轮附近。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [aɪ] [nuː] [ðæt] - [rɪ'pɔːrt] [ʌ; əv][ðə; ði]['leɪdɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
And at the first glance , I knew that foc'sle report of the lady was not
和 在 这 第一的 瞥一眼 , 我 知道 那 - 报告 的 这 女士 曾是 不是
[oʊvə'rdrɔːn] ,
overdrawn ,
透支 ,

我一眼就看出，那位女士的前甲板报告并没有夸大其词。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [dɪd] [ɪl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .
that the most glowing description did ill justice to her loveliness .
那 这 最多 发光 描述 做过 患病的 正义 到 她 可爱 .

即使是最溢美之词也无法充分展现她的美貌。

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ?
Her age ?
她 年龄 ?

她多大了？

[oʊ] , ['twenti] - [fɔ:r] , [pə'hæps] .
Oh , twenty - four , perhaps .
哦 , 二十 - 四 , 也许 .

哦，或许是二十四吧。

['bju:tɪf(ə)l] ?
Beautiful ?
美丽的 ?

美丽的？

[aɪ] , [dʒʌdʒd] [baɪ] ['eni] ['stændərd] .
Aye , judged by any standard .
是的 , 评判 经过 任何 标准 .

是的，无论从哪个标准来看都是如此。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['trɪmnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
But it was not her youth , or the trimness of her figure ,
但 它 曾是 不是 她 青年 , 或者 这 修身 的 她 数字 ,
但吸引人的并非她的年轻，也不是她苗条的身材。

[ɔ:r][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtər] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] ,
or the mere physical beauty of her features that touched the hearts ,
或者 这 仅仅 身体的 美丽 的 她 特征 那 感动 这 心 ,
或者仅仅是她那令人心动的容貌。

[ænd; ʌnd] [meɪd] ['revərənt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ru:d] .
and made reverent the voices of rude sailormen .
和 制成 虔诚的 这 声音 的 粗鲁的 水手 .
并使粗鲁水手的声音变得庄严起来。

[noʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] , ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt]
No ; it was something beyond , something greater , than the flesh that
不 ; 它 曾是 某物 超过 , 某物 更大的 , 比 这 肉 那
[kə'mɑ:ndɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:mɪdʒ] .
commanded our homage .
命令 我们的 尊敬 .
不，那是超越肉体、更伟大的存在，值得我们膜拜。

[wʌns] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [-] [waɪf] —
Once since have I seen a face that was like the face of Captain Swope's wife —
一次 自从 有 我 已见 一个 脸 那 曾是 喜欢 这 脸 的 队长 斯沃普的 妻子 —
[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['lætɪn] ['kʌntri] .
in a great church in a Latin country .
在 一个 伟大的 教会 在 一个 拉丁 国家 .

从那以后，我再也没有见过像斯沃普船长妻子那样的脸——那是在拉丁美洲某个国家的一座宏伟的教堂里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] ,
It was a painting of the Madonna ,
它 曾是 一个 绘画 的 这 麦当娜 ,
那是一幅圣母像。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['mæstər] [hu:] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mʌðə-z] [feɪs] [æn; ən]
and the master who had painted it had given the Mother's face an
和 这 掌握 WHO 有 绘 它 有 给定 这 母亲的 脸 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bru:dɪŋ] ['tendərnəs] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [si:] ,
expression of brooding tenderness as deep as the sea ,
表达 的 沉思 压痛 作为 深的 作为 这 海 ,
而绘制这幅画的大师，赋予了母亲的脸上一种如大海般深沉而温柔的神情。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ʌnd] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
an expression of pity and sympathy as wide as the world .
一个 表达 的 遗憾 和 同情 作为 宽的 作为 这 世界 .
这是全世界范围内表达的怜悯和同情。

[juː; jʊ] [felt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][məst; məst][hæv; həv] [noʊn]
You felt , as you looked at the picture , that the artist must have known
你 毛毡 , 作为 你 看起来 在 这 图片 , 那 这 艺术家 必须 有 已知
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

当你看着这幅画时, 你会觉得画家一定经历过人生。

[ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd][sɪnz] .
its sufferings and sins .
它是 苦难 和 罪孽 .

它的苦难和罪孽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈleɪdi] .
It was a like expression in the face of the Captain's lady .
它 曾是 一个 喜欢 表达 在 这 脸 的 这 船长的 女士 .

船长夫人脸上也露出了类似的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈprɪti] [læs] [huːz] [swiːt] [ˈɪnəsns] [ɪz] [ˈmɪrli] [ˈɪgnərəns] .
She was no pretty lass whose sweet innocence is merely ignorance .
她 曾是 不 漂亮的 小姐 谁 甜的 无辜 是 仅仅 无知 .

她并非那种天真无邪、纯洁无辜的漂亮姑娘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][laɪf] ;
She was a woman who had looked upon life ;
她 曾是 一个 女士 WHO 有 看起来 之上 生活 ;

她是一位阅历丰富的女性;

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [blæk] [ˈiːv(ə)][ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˈkruːəlti] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz]
you felt that she had faced the black evil and hideous cruelty in a man's
你 毛毡 那 她 有 面对 这 黑色的 邪恶的 和 可怕 残酷 在 一个 男人的

[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

你觉得她曾直面男权世界里的黑暗邪恶和骇人听闻的残酷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [fərˈgeɪv] .
and that she understood , and forgave .
和 那 她 理解 , 和 原谅了 .

她理解了, 也原谅了。

[juː; jʊ] [felt] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [fɪrs] , [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][peɪn] ,
You felt her soul had passed through a fierce , white heat of pain ,
你 毛毡 她 灵魂 有 通过了 通过 一个 凶猛的 , 白色的 热 的 疼痛 ,

你感觉她的灵魂经历了一阵剧烈而灼热的痛苦折磨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪˈmɜːrɪʒd] [bəːnd] [kliːn] [ʌv; əv] [draːs] , [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpeti] [ˈræŋkər][ɔːr] [ˈheɪtrɪd] .
and had emerged burned clean of dross , free of all petty rancor or hatred .
和 有 出现 烧伤 干净的 的 浮渣 , 自由的 的 全部 小气 冤仇 或者 仇恨 .

并且浴火重生, 洗去了所有杂质, 摆脱了所有琐碎的怨恨和仇恨。

[aɪ ˈtiː] [gləʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðɪs] [waɪd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , [lʊkt] [frʌm; frəm]
It glowed in her face , this wide understanding and sympathy , looked from
它 发光 在 她 脸 , 这 宽的 理解 和 同情 , 看起来 从

[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她脸上洋溢着光芒, 眼中流露出宽广的理解和同情。

[ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and sounded in her voice ,
和 听起来 在 她 嗓音 ,

她的声音听起来像是.....

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] ['wɜ:rɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [men][ænd; ʌnd]['brʊkən]
and it was this that won the worship of the desperate men and broken
和 它 曾是 这 那 韩元 这 崇拜 的 这 绝望的 男人 和 破碎的
[ˈderə,ɪkts] [hu:] ['pi:pld] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊz] ['fʊʊksl] .
derelicts who peopled the Golden Bough's forecandle .
流浪汉 WHO 人 这 金的 树枝 前甲板 :

正是这一点赢得了那些聚集在“金枝号”船头甲板上的绝望男人和落魄流浪汉的崇拜。

[her] ?
Hair ?
头发 ?

头发?

[oʊ] , [jes] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [her] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [paɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [blæk] [her] .
Oh , yes , she had hair , a great mass of it piled on her head , black hair .
哦 , 是的 , 她 有 头发 , 一个 伟大的 大量的 的 它 堆积 在 她 头 , 黑色的 头发 :
哦, 是的, 她有一头浓密的黑发。

[aɪz] ?
Eyes ?
眼睛 ?

眼睛?

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] , [nɔ:t][ðə; ði] [wɔ:ft] [aʊt] [blu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Her eyes were blue , not the washed out blue of a morning sky , but the
她 眼睛 是 蓝色的 , 不是 这 洗过 出去 蓝色的 的 一个 早晨 天空 , 但 这
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
changing ,
变化 ,
她的眼睛是蓝色的, 不是清晨天空那种褪色的蓝色, 而是变幻莫测的蓝色。

[mɪ'stɪrɪəs] ['pɜ:rp(ə)l] - [blu:] [ʌv; əv] [di:p] ['wɔ:tər] .
mysterious purple - blue of deep water .
神秘 紫色的 - 蓝色的 的 深 的 水 :

深海神秘的紫蓝色。

[ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [stəd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
She turned those wonderful eyes upon me , as I stood there at the wheel ,
她 转向 那些 精彩的 眼睛 之上 我 , 作为 我 站立 那里 在 这 车轮 ,
我站在方向盘前, 她用那双迷人的眼睛看着我。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] [blʌd] [flʌft] [maɪ] [tʃi:ks] ,
and the red blood flushed my cheeks ,
和 这 红色的 血 酡 我的 脸颊 ,

鲜红的血液染红了我的双颊。

[waɪl] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['hɑ:rdnəs] [aɪ][hæd; həd] ['strɪvɪn] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [fled]
while the mask of cynical hardness I had striven so hard to cultivate fled
尽管 这 面具 的 愤世嫉俗 硬度 我 有 努力 所以 难的 到 培育 逃亡
[frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
from my face .
从 我的 脸 :

我努力营造的冷酷无情的面具却从我脸上消失了。

[ʃi: ʃi] [sɔ:] [θru:] [maɪ] ['pri:tens] , [dɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [ʃi: ʃi] [sɔ:] [em 'i:][æz; əz][aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,
She saw through my pretence , did the lady , she saw me as I really was ,
她 锯 通过 我的 虚伪 , 做过 这 女士 , 她 锯 我 作为 我 真的 曾是 ,
那位女士看穿了我的伪装, 她看到了我真实的样子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] ['despəɾətli] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t]
a boy playing desperately at being such a man as my experience had taught
一个 男生 玩耍 绝望地 在 存在 这样的 一个 男人 作为 我的 经验 有 教授
[em 'i:][tu:; tə][əd'maɪər] .
me to admire .
我 到 钦佩 .

一个男孩拼命地想要成为我经验所教导我敬佩的那种男人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] .
I was abashed .
我 曾是 羞愧 .
[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pɪtiŋ] , [ʌndər'stændɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
I was no longer a hard case with those pitying , understanding eyes upon me .
我 曾是 不 更长 一个 难的 案件 和 那些 怜悯 , 理解 眼睛 之上 我 .

在那些充满怜悯和理解的目光注视下，我不再是那个难缠的病人了。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , ['feɪsɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] .
I was like a lad detected in a mischief , facing my mother .
我 曾是 喜欢 一个 小伙子 检测到 在 一个 恶作剧 , 面向 我的 母亲 .
[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , ['feɪsɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] .
我 曾是 喜欢 一个 小伙子 检测到 在 一个 恶作剧 , 面向 我的 母亲 .

我当时就像一个做了坏事被抓包的小男孩，面对着我的母亲。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hə:rd] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
She had heard some talk in the cabin ,
她 有 听到 一些 讲话 在 这 舱 ,
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hə:rd] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
她 有 听到 一些 讲话 在 这 舱 ,
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hə:rd] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
她 有 听到 一些 讲话 在 这 舱 ,

她听到小屋里有人在说话。

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][,oʊvər'hə:rd] ['lɪntɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
or perhaps she had overheard Lynch's report to the Old Man ,
或者 也许 她 有 无意中听到 林奇的 报告 到 这 老的 男人 ,
[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][,oʊvər'hə:rd] ['lɪntɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
或者 也许 她 有 无意中听到 林奇的 报告 到 这 老的 男人 ,
[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][,oʊvər'hə:rd] ['lɪntɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
或者 也许 她 有 无意中听到 林奇的 报告 到 这 老的 男人 ,

或许她无意中听到了林奇向老头汇报的内容。

[fɔ:r; fər][hə:ɾ; həɾ][wɜ:rdz] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [em 'i:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [ʃɪpt]
for her words showed she knew me as one of the men who had shipped
为了 她 字 显示 她 知道 我 作为 一 的 这 男人 WHO 有 已发货
[ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] .
in the vessel of my own will .
在 这 血管 的 我的 自己的 将要 .
[ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] .
在 这 血管 的 我的 自己的 将要 .

因为她的话语表明她认识我，知道我是自愿登上这艘船的人之一。

" [waɪ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !
" **Why — you are only a boy !**
" 为什么 — 你 是 仅有的 一个 男生 !
[waɪ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !
" 为什么 — 你 是 仅有的 一个 男生 !
[waɪ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !
" 为什么 — 你 是 仅有的 一个 男生 !

“为什么——你只是个男孩！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [vɔɪs] .
" **she said , in a surprised voice** .
" 她 说 , 在 一个 惊讶 嗓音 .
[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [vɔɪs] .
" 她 说 , 在 一个 惊讶 嗓音 .
[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [vɔɪs] .
" 她 说 , 在 一个 惊讶 嗓音 .

她用惊讶的语气说道。

[ðen] [hə:ɾ; həɾ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'fju:z] [ə; eɪ] [swɪ:t] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd] [ʌndər'stændɪŋ] .
Then her face seemed to diffuse a sweet sympathy and understanding .
然后 她 脸 似乎 到 扩散 一个 甜的 同情 和 理解 .
[ðen] [hə:ɾ; həɾ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'fju:z] [ə; eɪ] [swɪ:t] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd] [ʌndər'stændɪŋ] .
然后 她 脸 似乎 到 扩散 一个 甜的 同情 和 理解 .
[ðen] [hə:ɾ; həɾ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'fju:z] [ə; eɪ] [swɪ:t] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd] [ʌndər'stændɪŋ] .
然后 她 脸 似乎 到 扩散 一个 甜的 同情 和 理解 .

然后，她的脸上似乎流露出一种温柔的同情和理解。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [nu:] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ʃɪpt] .
I can't explain it , but I knew that the lady knew just why I had shipped .
我 不能 解释 它 , 但 我 知道 那 这 女士 知道 只是 为什么 我 有 已发货 .
[aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [nu:] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ʃɪpt] .
我 不能 解释 它 , 但 我 知道 那 这 女士 知道 只是 为什么 我 有 已发货 .
[aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [nu:] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ʃɪpt] .
我 不能 解释 它 , 但 我 知道 那 这 女士 知道 只是 为什么 我 有 已发货 .

我无法解释，但我知道那位女士明白我发货的原因。

[ʃiː ʃi] [ʊkt] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ʌndər'stəd] !
She looked inside of me , and read my heart — and understood !
她 看起来 里面 的 我 , 和 读 我的 心 — 和 理解
她看穿了我的内心, 读懂了我的心——她明白了!

" [oʊ] , [bɔɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jə][duː][aɪ 'tiː] ?
" **Oh , Boy , why did you do it ?**
" 哦 , 男生 , 为什么 做过 你 做 它 ?
“哦, 孩子, 你为什么要这样做? ”

" [ʃiː ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] .
" **she exclaimed softly .**
" 她 惊呼 轻轻 .
她轻声惊呼道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] — [waɪ] [dɪd][juː; jə] [kʌm] !
" **It is not worth it — why did you come !**
" 它 是 不是 值得 它 — 为什么 做过 你 来 !
“不值得——你为什么来! ”

[lɪs(ə)n] ! — [duː][nɑːt] [ɡɪv] [ə'fens] ; [wət'evər] [ðeɪ] [duː] , [ʃoʊ] [noʊ] [rɪ'zentmənt] .
Listen ! — do not give offense ; whatever they do , show no resentment .
听 ! — 做 不是 给 罪行 ; 任何 他们 做 , 展示 不 怨恨 .
听着! ——不要冒犯他们; 无论他们做什么, 都不要表示怨恨。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd] — [fər'get] [jɔːr; jər][praɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] !
Oh , they are hard — forget your pride , and be willing !
哦 , 他们 是 难的 — 忘记 你的 自豪 , 和 是 愿意的 !
哦, 它们很难——放下你的骄傲, 努力做到最好!

" [ʃiː ʃi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['swəʊp] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **She seemed about to say more , but Captain Swope interrupted .**
" 她 似乎 关于 到 说 更多的 , 但 队长 斯沃普 中断 .
“她似乎还想再说些什么, 但斯沃普上尉打断了她。”

[wen] [ʃiː ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [peɪst]
When she appeared on deck , he affected not to see her ; he had paced
什么时候 她 出现 在 甲板 , 他 做作的 不是 到 看 她 ; 他 有 踱步
[pæst][hɜːr; hər] [twɪs] ,
past her twice ,
过去的 她 两次 ,
当她出现在甲板上时, 他假装没看见她; 他已经两次从她身边走过。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['kwɪvər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪlə] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə'wer] [ʌv; əv]
but not by the quiver of an eyelash had he shown himself aware of
但 不是 经过 这 颤动 的 一个 睫毛 有 他 所示 他自己 意识到的 的
[hɜːr; hər] [prez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .
但他连睫毛的颤动都没有表现出意识到她的存在。

[naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [nɪr'baɪ] .
Now he suddenly paused nearby .
现在 他 突然 暂停 附近 .
他突然在附近停了下来。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['seɪlɜːz] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]
Perhaps his sailor's sense of fitness was ruffled by the sight of her in
也许 他的 水手的 感觉 的 健康 曾是 褶皱的 经过 这 视线 的 她 在
[kɔːnvər'seɪj(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ;
conversation with the man at the wheel ;
对话 和 这 男人 在 这 车轮 ;
或许是看到她与掌舵的男人交谈, 扰乱了他作为水手的自律性;

[ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [si:n] [əˈkɜːrɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
or , more likely , his eye had noted the scene occurring forward ,
或者 , 更多的 可能 , 他的 眼睛 有 著名的 这 场景 发生 向前 ,
或者 , 更有可能的是 , 他的目光已经注意到前方发生的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːz]
and he wished to force it upon her attention , because it would cause
和 他 希望 到 力量 它 之上 她 注意力 , 因为 它 会 原因
[hɜːr; hər][peɪn] .
her pain .
她 疼痛 .

他想强迫她注意到这件事 , 因为这会给她带来痛苦。
" [ɑː] , [ˈmædəm] , [kəˈmensɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [wɜːrks] [soʊ] [suːn] ? " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,
" **Ah , madam , commencing your good works so soon ?** " **he remarked , in a soft ,**
" 啊 , 女士 , 开始 你的 好的 作品 所以 很快 ? " 他 评论 , 在 一个 柔软的 ,
[ˈsnɪrɪŋ] [vɔɪs] .
sneering voice .
冷笑 嗓音 .

“啊 , 夫人 , 这么快就开始行善了 ? ”他用一种轻柔而嘲讽的声音说道。
" [wel] , [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪnz] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˌoʊvərˈhɔːl][jʊr; jər][ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] .
" **Well , from all signs for'ard , you had better overhaul your medicine chest .**
" 出色地 , 从 全部 标志 向前 , 你 有 更好的 大修 你的 药品 胸部 .
“嗯 , 种种迹象表明 , 你最好彻底整理一下你的药箱。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ˈsnɪfl] [ˌoʊvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
You will have a patient or two to snuffle over to - morrow morning .
你 将要 有 一个 病人 或者 二 到 抽泣 超过 到 - 明天 早晨 .
明天早上你可能要给一两个病人做些检查。

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈʌdəd] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [æt; ət] [-] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər]
" **The lady shuddered ever so slightly at Swope's words , and her features**
" 这 女士 颤抖 曾经 所以 轻微地 在 斯沃普的 字 , 和 她 特征
[kənˈtræktɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
contracted , as though with pain .
合同 , 作为 尽管 和 疼痛 .

斯沃普的话让这位女士微微颤抖了一下 , 她的面部表情也随之收缩 , 仿佛很痛苦。
[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] — [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈrenəti] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈfɔːrwərd] ,
Just for an instant — then she was serenity again , and she gazed forward ,
只是 为了 一个 立即的 — 然后 她 曾是 宁静 再次 , 和 她 凝视 向前 ,
[æz; əz] [ˈswɒp] [beɪd] ,
as Swope bade ,
作为 斯沃普 巴德 ,
仅仅一瞬间——然后她又恢复了平静 , 她凝视着前方 , 正如斯沃普所吩咐的那样。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [meɪts] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .
and silently watched the mates at their work .
和 默默 观看 这 伙伴们 在 他们的 工作 .
然后默默地看着伙伴们工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmænhænd(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They were manhandling , of course .
他们 是 粗暴对待 , 的 课程 .
他们当然是在粗暴对待她。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈhju:mər][ɪn][ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]ˈleɪdi[dʒʌst] [stɜ:rd] [ðə; ði]
I might have found humor in the scene had not the lady just stirred the
 我 可能 有 成立 幽默 在 这 场景 有 不是 这 女士 只是 搅拌 这
 [ˈsɔ:ftə; ˈsɒftə] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] .
softer chords of my being .
 更柔和 和弦 的 我的 存在 .

如果不是这位女士触动了我内心深处柔软的弦，我或许会觉得这一幕很有趣。

[ə'wei] ['fɔ:rwəd] , [baɪ][ðə; ði] - [dɔ:ɹ] , ['mɪstər] [lɪntʃ] [wəz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dresɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Away forward , by the foc'sle door , Mister Lynch was engaged in dressing down the
 离开 向前 , 经过 这 - 门 , 先生 林奇 曾是 已订婚的 在 敷料 向下 这
 ['kɑ:kni] .
Cockney .
 伦敦东区口音 .

在船首舱门前，林奇先生正在训斥那个伦敦东区人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələrlɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [eksɪˈbɪ(ə)n] , [ðʊv] , [fɔ:r; fər] [ɔ:ˈlðʊv] [ðə; ðɪ]
This was not a particularly interesting exhibition , though , for although the
 这 曾是 不是 一个 特别 有趣的 展览 , 尽管 , 为了 虽然 这
 ['kɑ:kni] [ʃʊd] [fɑɪt] ,
Cockney showed fight ,
 伦敦东区口音 显示 斗争 ,

不过，这并不是一场特别有趣的展览，因为尽管伦敦东区人表现出了斗志，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [aʊtˈmætʃt] , [ænd; ʌnd][əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi]
he was clearly outmatched , and arose from the deck only to be
 他 曾是 清楚地 实力悬殊 , 和 出现 从 这 甲板 仅有的 到 是
 [nɑːkt] [daʊn] [əˈgen] .
knocked down again .
 敲门 向下 再次 .

他显然处于劣势，好不容易从地上爬起来，却又被击倒在地。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)] .
But , by the main hatch was a more interesting spectacle .
 但 , 经过 这 主要的 孵化 曾是 一个 更多的 有趣的 奇观 .

但是,在主舱口附近,却出现了更有趣的景象。

[ðer; ðər] , ['mɪstər] [fɪts'dʒɪbən] [wʌz; wəz] ['bɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spər] , [red] - [ʒɪrt] [mæn] ,
There , Mister Fitzgibbon was busied with the spare , red - shirted man ,
 那里 , 先生 菲茨吉本 曾是 忙碌 和 这 空闲的 红色的 衬衫 男人 .

在那里，菲茨吉本先生正忙着和那个穿着红衬衫的备用男子交谈。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd] [gæʃt] [skʌl] ,

he of the intelligent face and gashed skull ,

他 的 这 聪明的 脸 和 裂口 颅骨 ,

他面容睿智，头骨却有一道裂痕。

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ˈɔkjəpəɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ˈnjuːmən] [hæd; həd] [gɔːn]

the man I had found so mysteriously occupying the bunk Newman had gone
 这 男人 我 有 成立 所以 神秘地 占领 这 假寐 纽曼 有 已消失
 [tu:; tə][bed][ɪn] ,
to bed in ,
 到 床 在 ,
 我发现那个男人神秘地占据了纽曼睡过的铺位，
 [ænd; ənd] [hu:] , [ɪntʃ] [di'kɪərd] , [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['seɪləz] , [nɔ:z] [bʌm] .

and who, Lynch declared, was neither sailor, nor bum .
和 WHO , 林奇 声明 , 曾是 两者都不 水手 , 也不 屁股 .

林奇宣称, 这个人既不是水手, 也不是流浪汉。

[ðer; ðær][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] , [wi:: wi][kʊd; kəd][na:t] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [smɔ:l] ['mænz] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər] ['mɪstər]
There on the poop , we could not overhear the small man's words for Mister
那里 在 这 船尾 , 我们 可以 不是 无意中听到 这 小的 男人的 字 为了 先生
[fɪtsɪz] [ʃrɪl] ['kə:sɪŋ] ,
Fitz's shrill cursing ,
菲茨的 尖锐 咒骂 ,

在船尾,我们听不到那个矮个子男人说了些什么,因为菲茨先生的咒骂声太大了。

[bʌt; bət][hi:: hi] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi] [ɪk'spəʊstəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] .
but he seemed to be expostulating with the mate .
但 他 似乎 到 是 抗议 和 这 伴侣 .

但他似乎在和同伴争论。

[ænd; ʌnd][hi:: hi] [si:md] [ɪn'tent][ɑ:n] ['fɔ:rsɪŋ] [pæst][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ʌnd] ['kʌmɪŋ] [æft] .
And he seemed intent on forcing past the mate and coming aft .
和 他 似乎 意图 在 强制 过去的 这 伴侣 和 未来 后部 .

他似乎铁了心要强行越过大副,到船尾去。

[hi:: hi] [wʊd] [traɪ][tu:: tə] [rʌŋ] [pæst][ðə; ði] [hætʃ] ,
He would try to run past the hatch ,
他 会 尝试 到 跑步 过去的 这 孵化 ,

他会试图跑过舱口,

[ænd; ʌnd] [fɪts'dʒɪbən] [wʊd] [pʌntʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][send][hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] ['bækwərdz] .
and Fitzgibbon would punch him and send him reeling backwards .
和 菲茨吉本 会 冲床 他 和 发送 他 卷轴 向后 .

菲茨吉本会一拳把他打飞,让他踉跄后退。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:: wi] [wɑ:tʃt] , [ðə; ði] [meɪt] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ʃɜ:rt] ,
Even as we watched , the mate seized him by the collar of his red shirt ,
甚至 作为 我们 观看 , 这 伴侣 查获 他 经过 这 衣领 的 他的 红色的 衬衫 ,

我们眼睁睁地看着,船员一把揪住他红色衬衫的领子。

[slæmd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi'leɪŋ] [pɪn] ,
slammed him up against the rail , and then , with a belaying pin ,
猛烈抨击 他 向上 反对 这 轨 , 和 然后 , 和 一个 保护 别针 ,

把他猛地推到栏杆上,然后用一根系缆柱,

[heɪz] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] .
hazed him forward at a run .
朦胧 他 向前 在 一个 跑步 .

催促他向前跑去。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['leɪdɪ] [saɪ] — [ænd; ʌnd] ['swəʊp] ['tʃʌklɪd] .
I heard the lady sigh — and Swope chuckled .
我 听到 这 女士 叹 — 和 斯沃普 轻笑 .

我听到那位女士叹了口气——斯沃普轻笑了一声。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] .
Then I noticed she was staring fixedly at the side of the cabin skylight .
然后 我 注意到 她 曾是 凝视 固定地 在 这 边 的 这 舱 天窗 .

然后我注意到她正目不转睛地盯着小屋天窗的侧面。

[ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)]
A few drops of the blood the Old Man had drawn from the little
一个 很少 滴 的 这 血 这 老的 男人 有 绘制 从 这 小的

['skwerhed] [wɜ:r; wər] ['splætəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dek] .
squarehead were splattered upon the woodwork and the deck .
方头 是 溅射 之上 这 木工 和 这 甲板 .

老人从那个小方脑袋身上抽出的几滴血溅到了木制品和甲板上。

[ˈsaɪləntli] , [ʃiː ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [slart] [ˈfɪɡjər] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] [ə; eɪ][bɪt] .
Silently , she regarded them , and her slight figure seemed to droop a bit .
默默 , 她 认为 他们 , 和 她 轻微 数字 似乎 到 下垂 一个 少量 .
她默默地看着他们, 她纤弱的身躯似乎有些耷拉下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ʃrʌŋ] , [ʃiː ʃi] [skwerd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
Then , with a queer little shrug , she squared her shoulders ,
然后 , 和 一个 酷儿 小的 耸肩 , 她 平方 她 肩膀 ,
然后, 她奇怪地耸了耸肩, 挺直了肩膀。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][ʌp] - [ˈtɪltɪd] [tʃɪn]
and faced the Captain with up - tilted chin
和 面对 这 队长 和 向上 - 斜 下巴
他抬起下巴, 面对着船长.....

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sensɪ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ʃrʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwerd]
Aye , and I sensed the meaning of that little shrug , and the squared
是的 , 和 我 感觉到的 这 意义 的 那 小的 耸肩 , 和 这 平方
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
是的, 我领会了他耸肩和挺直肩膀的含义。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [krɔːs] ,
It meant that she had picked up her Cross ,
它 意思是 那 她 有 挑选 向上 她 叉 ,
这意味着她已经拿起了她的十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [kəˈreɪdʒəsli] [ber] [aɪ ˈtiː][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
and that she would courageously bear it in pain and sorrow through the dark
和 那 她 会 勇敢地 熊 它 在 疼痛 和 悲哀 通过 这 黑暗的
[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈvɔɪdʒ] .
days of the coming voyage .
天 的 这 未来 航程 .
她将勇敢地承受痛苦和悲伤, 度过接下来航程的黑暗日子。

[fɔːr; fər][aɪ][ˈtruːli] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈsʌfərd] [vɑːˈkeriəsli] [fɔːr; fər] [ˈevri] [bləʊ] [ðæt] [bruːzd] [ə; eɪ]
For I truly believe the lady suffered vicariously for every blow that bruised a
为了 我 真的 相信 这 女士 遭受 间接地 为了 每一个 吹 那 瘀伤 一个
[ˈseɪlɜːz] [fleʃ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] !
sailor's flesh on board the Golden Bough !
水手的 肉 在 木板 这 金的 树枝 !
因为我深信, 金枝号上每一位水手遭受的伤痛, 这位女士都感同身受!

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [ˈmedsnz] , " [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈswəʊp] .
" **Yes , I must look to my medicines ,** " **she replied to Swope .**
" 是的 , 我 必须 看 到 我的 药物 , " 她 回复 到 斯沃普 .
“是的, 我得看看我的药了,”她回答斯沃普说。

" [aɪ] [siː] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .
" **I see they will be required .**
" 我 看 他们 将要 是 必需的 .
“我认为他们会被需要的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæktɪv] [heɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **There was no active hate in her voice , or in her eyes ,**
" 那里 曾是 不 积极的 恨 在 她 嗓音 , 或者 在 她 眼睛 ,
“她的声音里, 她的眼神里, 都没有流露出任何仇恨。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æ̣t; ət][ðə; ði][mæn] [mʌtʃ] [æ̣z; əz][wʌn] [lʊks] [æ̣t; ət][sʌm; səm] [ˈloʊðsəm] [jet]
but she looked at the man much as one looks at some loathsome yet
但 她 看起来 在 这 男人 很多 作为 一 看起来 在 一些 令人厌恶的 然而
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] [sneɪk] ,
inevitable object — a snake ,
不可避免的 目的 — 一个 蛇 ,
但她看向那个男人的眼神, 就像看向某种令人厌恶却又无法避免的东西——一条蛇。

[ɔːr][ə; eɪ] [toʊd] .
or a toad .
或者 一个 蟾蜍 .
或者一只蟾蜍。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] , [ænd; ænd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
And she turned away without further words , and descended to the cabin .
和 她 转向 离开 没有 更远 字 , 和 下降 到 这 舱 .
她一言不发地转身下楼, 回到了小木屋。

[ˈswəʊp] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ˈpɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːrd] [ænd; ænd]
Swope watched her departure with a half smile parting his beard and
斯沃普 观看 她 离开 和 一个 一半 微笑 离别 他的 胡须 和
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
mustache .
胡子 .
斯沃普目送她离开, 嘴角露出一丝微笑, 胡须和髭须微微分开。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

[haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [waɪp] [ðæt] [snɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
how I longed to be able to wipe that sneer from his mouth with my
如何 我 渴望 到 是 有能力的 到 擦拭 那 冷笑 从 他的 嘴 和 我的
[klentʃt] [fɪst] !
clenched fist !
紧握 拳头 !
我多么希望能够用紧握的拳头擦掉他嘴上的那抹冷笑！

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ðə; ði] [ˈkɑːkni] [rɪˈliːvd] [em ˈiː][æ̣t; ət][ðə; ði] [wiːl] , [æ̣t; ət][wʌn] [bel] ,
The Cockney relieved me at the wheel , at one bell ,
这 伦敦东区口音 松了口气 我 在 这 车轮 , 在 一 钟 ,
一声铃响, 那个伦敦东区人接替我开车。

[wen] [ðə; ði] [meɪts] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
when the mates turned the crowd to after a short half hour for dinner .
什么时候 这 伙伴们 转向 这 人群 到 后 一个 短的 一半 小时 为了 晚餐 .
半小时后, 伙伴们把人群转向晚餐。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈkɑːkni] [frʌm; frəm] [ˈjestɪrɪv] !
Oh , what a changed Cockney from yestereve !
哦 , 什么 一个 已更改 伦敦东区口音 从 昨天 !
哦, 如今的伦敦东区口音和昨天相比变化真大！

[hiː; hi] [keɪm] [slɪŋkɪŋ] [ˈmiːkli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] .
He came slinking meekly along the lee side of the poop .
他 来了 潜行 温顺地 沿着 这 李 边 的 这 船尾 .
他蹑手蹑脚地沿着粪便的背风面溜了过来。

[wen] [hiː; hi] [tɒk] ['ʊʊvər][ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mʌmb(ə)l]
When he took over the wheel he had hardly spirit enough in him to mumble
什么时候 他 采取 超过 这 车轮 他 有 几乎 精神 足够的 在 他 到 咕哝
['ʊʊvər][ðə; ði][də'rek(ə)nɪ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
over the directions I gave him .
超过 这 方向 我 给予 他 .

他接过方向盘时，几乎没有一丝力气去听我给他的指示，只能含糊不清地嘟囔着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pʌft] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd]['swɒlən] .
His eyes were puffed half closed , and his lips were cut and swollen .
他的 眼睛 是 膨胀的 一半 关闭 , 和 他的 嘴唇 是 切 和 肿 .
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [pʌft] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd]['swɒlən] .
他双眼浮肿，半闭着，嘴唇又裂又肿。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swæŋkɪŋ] , ['swægərɪŋ] ['kɑːkni] [huː] [hæd; həd] [pə'reɪdɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Gone was the swanking , swaggering Cockney who had paraded before the
已消失 曾是 这 炫耀 , 趾高气扬 伦敦东区口音 WHO 有 游行 前 这
[swiːdz] [bɑːr] .
Swede's bar .
瑞典人的 酒吧 .

那个在瑞典酒吧前招摇过市、趾高气扬的伦敦东区人已经不见了。

[ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʊʊnli] [ðɪs] [kaʊd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['seɪlə,mæn] ['teɪkɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [wiːl] .
Instead there was only this cowed , miserable sailorman taking over the wheel .
反而 那里 曾是 仅有的 这 胆怯 , 悲惨的 水手 采取 超过 这 车轮 .
[ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʊʊnli] [ðɪs] [kaʊd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['seɪlə,mæn] ['teɪkɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [wiːl] .
然而，掌舵的却只有这个胆怯、沮丧的水手。

[ðæt] ['kɑːkni] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['kruːəl] ['dʌb(ə)l] [krɔːs] [wen] [hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
That Cockney had suffered a cruel double cross when he drank of the black
那 伦敦东区口音 有 遭受 一个 残忍的 双倍的 叉 什么时候 他 喝 的 这 黑色的
[bɑːt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

那个伦敦东区人喝了黑瓶子里的水后，遭受了残酷的双重背叛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['ʊʊvər][ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊz] [reɪl] .
and was hoisted over the Golden Bough's rail .
和 曾是 吊起 超过 这 金的 树枝 轨 .
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['ʊʊvər][ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊz] [reɪl] .
然后被吊过金枝号的栏杆。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [ðə; ði] " ['nɪtɪŋ] [swiːdz] " [tʃɪːf] ['bʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Yesterday he was a great man , the " Knitting Swede's " chief bully , with the
昨天 他 曾是 一个 伟大的 男人 , 这 " 针织 瑞典人的 " 首席 欺负 , 和 这
[hɑːrd] ['siːfer] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
hard seafare behind him ,
难的 海事 在后面 他 ,

昨天他还是个了不起的人，是“瑞典编织者”的头号恶霸，经历了艰苦的航海生涯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'ɪmɪtɪd] [rʌm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] , [ɪf] ['ræskəli] , [ʃɔːr] [laɪf] [ə'hed] [ʌv; əv]
and with unlimited rum , and an easy , if rascally , shore life ahead of
和 和 无限 朗姆酒 , 和 一个 简单的 , 如果 赖皮 , 支撑 生活 前方 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而且，他还有无限量的朗姆酒，以及轻松（尽管有些放荡不羁）的岸上生活等着他。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fel] - [bæk] ['aʊtwərd] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hed]
To - day he was just a shell - back outward bound , with a sore head
到 - 天 他 曾是 只是 一个 壳 - 后退 向外 边界 , 和 一个 疮 头
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːzd] ['bɑːdi] ;
and a bruised body ;
和 一个 瘀伤 身体 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːzd] ['bɑːdi] ;
今天他就像一个背着背的龟，顶着个伤头，浑身是伤地往外走；

[ə; eɪ] ['felʊs] ['sʌfərə] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredɪd] [ʃɪp] , [mɪr] [dʒ:rt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] -
a fellow sufferer in the foc'sle of a dreaded ship , mere dirt beneath the officers ' feet .
一个 同伴 患者 在 这 - 的 一个 令人恐惧的 船 , 仅仅 污垢 下面 这 警官 -
[fi:t] .

在一艘可怕的船的前甲板上，他和其他受苦的人一样，只是军官们脚下的泥土。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:l] !
Such a fall !
这样的 一个 落下 !

真是令人沮丧的一次摔倒！

['ki:nli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dis'laɪkt] [ðə; ði][mæn] ['jestərdeɪ] , [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər]
Keenly as I had disliked the man yesterday , to - day I was sorry for
敏锐地 作为 我 有 不喜欢 这 男人 昨天 , 到 - 天 我 曾是 对不起 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

昨天我还非常讨厌那个人，今天我却为他感到难过。

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['sɔ:ri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][dʒə'kouz] [swi:d] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['hævɪŋ] [em 'i:]
The more sorry because I felt that the Jocose Swede had come near having me
这 更多的 对不起 因为 我 毛毡 那 这 滑稽的 瑞典人 有 来 靠近 拥有 我
[æz; əz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [dʒʊk] ,
as the butt of his little joke ,
作为 这 屁股 的 他的 小的 开玩笑 ,

我更加感到遗憾，因为我觉得那个爱开玩笑的瑞典人差点把我当成了他小玩笑的对象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑ:kni] .
instead of Cockney .
反而 的 伦敦东区口音 .

而不是伦敦东区口音。

[aɪ] ['skɜ:ri:d] ['fɔ:rwərd] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['dɪnər] .
I scurried forward , intent upon dinner .
我 匆匆跑过 向前 , 意图 之上 晚餐 .

我匆匆上前，一心只想吃晚饭。

[aɪ] [dru:] [maɪ] [wæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,
I drew my whack from the Chinaman in the gallery ,
我 画 我的 猛击 从 这 中国人 在 这 画廊 ,

我从画廊里的中国人身上汲取了灵感。

[ænd; ənd]['boʊltɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] -
and bolted it down in the empty foc'sle .
和 螺栓连接 它 向下 在 这 空的 - .

然后把它用螺栓固定在空荡荡的前舱里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [rɪ'pæst] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ɪl] - [kʊkt] ['lɑ:b,ʃkaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was a miserable repast , a dish of ill - cooked lobscouse , and a
它 曾是 一个 悲惨的 餐饮 , 一个 盘子 的 患病的 - 煮熟 lobscouse , 和 一个
['pænɪkɪn] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['kɔ:fi] ,
pannikin of muddy coffee ,
潘尼金 的 浑 咖啡 ,

那是一顿糟糕的饭菜，一盘没煮熟的炖龙虾，还有一小杯浑浊的咖啡。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlʌmli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hɑ:t] **and I reflected glumly that I had joined a hungry ship as well as a hot**
和 我 反映 闷闷不乐地 那 我 有 加入 一个 饥饿的 船 作为 出色地 作为 一个 热的
[wʌn] .
one .
— .

我沮丧地想到，我不仅加入了一艘炎热的船，还加入了一艘饥饿的船。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪrɪəs] [stu:] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [maɪ] **I finished the last of that mysterious stew , and then filled and lighted my**
我 完成的 这 最后的 的 那 神秘 炖 , 和 然后 已填 和 照明 我的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

我吃完了最后一点那神秘的炖菜，然后装满烟斗并点燃了它。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [bi; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [ˈdɪnər] [spel] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] **I felt sure I would be allowed the half hour dinner spell the rest of the crowd**
我 毛毡 当然 我 会 是 允许 这 一半 小时 晚餐 拼写 这 休息 的 这 人群
[hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
had enjoyed ,
有 享受 ,

我确信自己也能像其他人一样，享受那半小时的晚餐时间。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [pʌft] [kənˈtentɪdli] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [ˈrespɪt] [tu; tə] **and I relaxed and puffed contentedly , determined to enjoy my respite to**
和 我 轻松 和 膨胀的 心满意足地 , 决定 到 享受 我的 喘息 到
[ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] .
the last minute .
这 最后的 分钟 .

于是我放松下来，心满意足地喘着气，决心享受我的休憩时光直到最后一刻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [æftərˈnu:n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hændz] .
For the sounds from the deck indicated a lively afternoon for all hands .
为了 这 声音 从 这 甲板 表明的 一个 热闹 下午 为了 全部 双手 .

从甲板上传来的声音预示着，对于所有船员来说，这将是一个热闹的下午。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜ:rd] [tu; tə] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] " [smʊk] [oʊ] ,
But something occurred to interrupt my cherished " Smoke O ,
但 某物 发生 到 打断 我的 珍爱 " 抽烟 哦 ,
but there was one thing I wanted to tell you about
但有一件事打断了我珍爱的“Smoke O,

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [em ˈi:][tu; tə][sɪt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈstɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,
" **something that caused me to sit up suddenly and stiffly on the bench** ,
" 某物 那 导致 我 到 坐 向上 突然 和 僵硬地 在 这 长椅 ,
"something caused me to sit up suddenly and stiffly on the bench
“某种原因让我突然僵硬地坐了起来，动弹不得。”

[waɪl] [maɪ][paɪp] [fel] [ʌnˈhi:dɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈslækənd] [maʊθ] ,
while my pipe fell unheeded from my slackened mouth ,
尽管 我的 管道 跌倒 无人理会 从 我的 松弛 嘴 ,
while my pipe fell unheeded from my slackened mouth
我的烟斗从我松弛的嘴里滑落，无人察觉。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈprɪk(ə)l] [ræn][ˈoʊvər][maɪ][skælp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spɑɪn] .
and an unpleasant prickle ran over my scalp and down my spine .
和 一个 令人不快的 刺 跑 超过 我的 头皮 和 向下 我的 脊柱 .
and an unpleasant prickle ran over my scalp and down my spine
一阵令人不适的刺痛感从我的头皮一直蔓延到我的脊柱。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['men](ə)nd] [ðæt] [ðə; ði]['gəʊldən] [baʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [təgælənt] ['fʊksl] ;
I have already mentioned that the Golden Bough had a topgallant forecastle ;
我 有 已经 提及 那 这 金的 树枝 有 一个 顶盖兰特 前甲板 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

我之前已经提到过，“金枝号”有一个上桅前甲板；也就是说，

[ðə; ði] ['kru:z] ['kwɔ:rtəz][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ['fɔ:rwərd] , [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪp] , [bɪ'ni:θ]
the crew's quarters were away forward , in the bows of the ship , beneath
这 船员 四分之一 是 离开 向前 , 在 这 弓 的 这 船 , 下面
[ðə; ði] ['fʊksl] [hed] .
the forecastle head .
这 前甲板 头 .

船员的住所位于船头，在船首楼的下方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glu:mi] ['kævərn] ; [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [aʊt'dɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌdi] [laɪt]
It was a gloomy cavern ; the bright day of outdoors was a muddy light
它 曾是 一个 阴沉 洞穴 ; 这 明亮的 天 的 户外 曾是 一个 浑 光
[wɪ'dɪn] .
within .
之内 .

这是一个阴暗的洞穴；外面明亮的阳光在里面却显得昏暗浑浊。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] - , [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
Well , in the floor of the port foc'sle , wherein I was sitting ,
出色地 , 在 这 地面 的 这 港口 - , 其中 我 曾是 坐着 ,
[wɪn] ,
嗯，就在我当时坐着的左舷前甲板的地板上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:r,pi:k; 'foʊr,pi:k] , [bɪ'ləʊ] .
was the hatch to the forepeak , below .
曾是 这 孵化 到 这 前峰 , 以下 .
[wɪn] ,
那是通往下方前舱的舱口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [jɑ:rd] [skwer] [træp] - [dɔ:r] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [maɪ][,ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
It was this yard square trap - door which caused my agitation .
它 曾是 这 院子 正方形 陷阱 - 门 哪个 导致 我的 搅动 .
[wɪn] ,
正是这个院子里的方形活板门引起了我的不安。

[maɪ] [glæns] [fel] ['kæʒuəli] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [mu:v] !
My glance fell casually upon it , and I saw it move !
我的 瞥一眼 跌倒 随意地 之上 它 , 和 我 锯 它 移动 !
[wɪn] ,
我的目光不经意间落在了它身上，然后我看到它动了！

[aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hɜ:z] [bredθ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [bɪ'ləʊ] .
It lifted a hair's breadth , and I heard a slight scraping sound below .
它 抬起 一个 头发的 宽度 , 和 我 听到 一个 轻微 刮擦 声音 以下 .
[wɪn] ,
它微微抬起，我听到下面传来轻微的刮擦声。

[aɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] !
Aye , I was startled !
是的 , 我 曾是 惊慌 !
[wɪn] ,
哎呀，我吓了一跳！

[ə; eɪ][ræt] ?
A rat ?
一个 鼠 ?
[wɪn] ,
老鼠？

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ræt][dɪd][na:t] [groʊ] [lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][træp] -
But I knew that even a ship rat did not grow large enough to move a trap -
但 我 知道 那 甚至 一个 船 鼠 做过 不是 生长 大的 足够的 到 移动 一个 陷阱 -
[dɔ:r] .
door .
门 .

但我知道，即使是船上的老鼠，也长不到足以移动活板门的程度。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] ['seɪlə] - [mæn] , ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['zɪrθli] ['mɪzəri]
The ghost of some dead sailor - man , haunting the scene of his earthly misery
这 鬼 的 一些 死的 水手 - 男人 , 令人难忘 这 场景 的 他的 尘世的 苦难
?
?
?

某个死去水手的鬼魂，徘徊在他生前遭受苦难的地方？

[wel] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sju:pə'stɪfənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [dʒæk] ,
Well , I had the superstitions of a foc'sle Jack ,
出色地 , 我 有 这 迷信 的 一个 - 杰克 ,

嗯，我当时也像个迷信的家伙，杰克。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'hʌf] [ðæt] [ə; eɪ]['prə:pər] [ɡoʊst] [wʊd] [na:t] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] [oʊ] -
but I knew well enough that a proper ghost would not walk abroad in the noon o ' -
但 我 知道 出色地 足够的 那 一个 恰当的 鬼 会 不是 走 国外 在 这 中午 o -
[deɪ] .
day .
天 .

但我很清楚，真正的鬼魂不会在大白天四处游荡。

[aɪ][steəd] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['mu:vɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] .
I stared fascinated at that moving piece of wood .
我 凝视 着迷 在 那 移动 片 的 木头 .

我着迷地盯着那块会动的木头。

[aɪ'ti:] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ænd] [ðen] , [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] ;
It slowly lifted about an inch , and then , through the narrow slit ;
它 缓慢地 抬起 关于 一个 英寸 , 和 然后 , 通过 这 狭窄的 缝隙 ;

它缓缓抬起约一英寸，然后，穿过狭窄的缝隙；

[aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ɡler] .
I saw an eye regarding me with a fixed glare .
我 锯 一个 眼睛 关于 我 和 一个 固定的 强光 .

我看到一只眼睛正用一种死死的目光盯着我。

[aɪ] [ɡlɛəd] [bæk] , [maɪ] [ə'meɪzmənt] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [əʊvə'swi:p]
I glared back , my amazement struggling with the conviction that was oversweeping
我 怒目而视 后退 , 我的 惊愕 挣扎 和 这 定罪 那 曾是 过度扫荡
[em'i:] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
me ; and then ,
我 ; 和 然后 ,

我怒目而视，震惊之余，心中涌起一股强烈的信念；然后，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , ['bʌk,ʊ] ['lɪntɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['bu:mɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]
just as I was about to speak , Bucko Lynch's voice came booming into my
只是 作为 我 曾是 关于 到 说话 , 巴克 林奇的 嗓音 来了 蓬勃发展 进入 我的
[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 .

正当我准备开口说话时，巴克·林奇的声音轰然闯入了我的隐蔽处。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !
" **Hey , you !**
" 嘿 , 你 !

“嘿，你！”
[d'juː] [ˈrekən] [tuː; tə] [spel] - [oʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] ?
D'you reckon to spell - o the whole afternoon ?
你 估计 到 拼写 - o 这 所有的 下午 ?
你打算花整个下午拼写单词吗？

[ɪf] [juːv] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː; jər] [skaʊs] , [aʊt] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
If you've finished your scouse , out on deck with you — and lively about it !
如果 你已经 完成的 你的 利物浦人 , 出去 在 甲板 和 你 — 和 热闹 关于 它 !
如果你已经喝完了利物浦炖菜，那就和你一起出去喝吧——而且要兴高采烈地喝！

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [rɪˈkwest] , [aɪ] [ɔːr][noʊ] [aɪ] .
" **There was no denying that request , eye or no eye .**
" 那里 曾是 不 否认 那 要求 , 眼睛 或者 不 眼睛 :
“无论有没有眼睛，这个请求都无法拒绝。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [fɜːrst][wɜːrd] , [ðə; ði][træp] [dɔːr] [draːpt] [ʌt] ,
And at the second mate's first word , the trap door dropped shut ,
和 在 这 第二 朋友的 第一的 单词 , 这 陷阱 门 掉落 关闭 ,
二副刚开口，活板门就砰地一声关上了。

[aɪ] [ˈklætərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːrk] ;
I clattered out of the foc'sle , and to work ;
我 咣嗒咣嗒地 出去 的 这 - , 和 到 工作 ;
我从前甲板上跳下来，开始工作；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːr.piːk; ˈfoʊr.piːk] [hætʃ] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd]
but I was turning that little matter of the forepeak hatch over in my mind
但 我 曾是 转弯 那 小的 事情 的 这 前峰 孵化 超过 在 我的 头脑
, [juː; jʊ][bet] !
, **you bet !**
, 你 赌注 !
但我确实一直在琢磨前舱舱口这个小问题！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [dʌsk] , [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɔːg] - [wɑːtʃ] ,
It was near dusk , well on in the first dog - watch ,
它 曾是 靠近 黄昏 , 出色地 在 在 这 第一的 狗 - 手表 ,
当时已近黄昏，第一轮巡逻时间也已过半。

[wen] [ðə; ði] [meɪts] [let] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈdraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [həːdɪd] [ɔːl][hændz][æft][tuː; tə][ðə; ði]
when the mates let up with their driving , and herded all hands aft to the
什么时候 这 伙伴们 让 向上 和 他们的 驾驶 , 和 放牧 全部 双手 后部 到 这
[meɪn] [dek] .
main deck .
主要的 甲板 :

当船员们停止驾驶，并将所有船员赶到船尾的主甲板上时。
[ðə; ði][ˈfɔːr.piːk; ˈfoʊr.piːk] [hætʃ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] ,
The forepeak hatch had rested heavily upon my mind all afternoon ,
这 前峰 孵化 有 休息 重度 之上 我的 头脑 全部 下午 ,
整个下午，前舱口的那个问题都让我心事重重。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [aɪ] [went] [æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [feɪs]
and I was tingling with excitement when I went aft with the rest to face
和 我 曾是 刺痛感 和 激动 什么时候 我 去 后部 和 这 休息 到 脸
[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈkluːdz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aʊt] ,
the ceremony which always concludes the first day out ,
这 仪式 哪个 总是 结束 这 第一的 天 出去 ,
当我和其他人一起走到船尾参加仪式时，我激动得浑身发抖，这个仪式总是作为第一天出海的结尾。

[ðə; ði] ['tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstər]
the choosing and setting of the watches , and the calling of the muster
这 选择 和 环境 的 这 手表 , 和 这 呼叫 的 这 鼓起
[roul] .
roll .
卷 .

选择和设置值班人员，以及点名。

['sʌmθɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] .
Something unexpected was about to happen , I felt sure .
某物 意外 曾是 关于 到 发生 , 我 毛毡 当然 .

我确信，意想不到的事情即将发生。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sa:ri] ['lʊkɪŋ] [kraʊd] ['gæðərd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [br'fɔ:r] [ðə; ði]
We were a sorry looking crowd gathered there on the main deck , before the
我们 是 一个 对不起 寻找 人群 聚集 那里 在 这 主要的 甲板 , 前 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

我们一行人狼狈不堪地聚集在主甲板上，就在船舱前面。

[ə; eɪ] [tætərdɪ'meɪljən] [mɑ:b] , [wɪð; wɪθ] [bru:zd] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['feɪsɪz] ,
a tatterdemalion mob , with bruised bodies and sullen faces ,
一个 破烂不堪的 暴民 , 和 瘀伤 身体 和 忧郁 面孔 ,
一群衣衫褴褛、浑身伤痕、面容阴沉的乌合之众

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['gləʊərɪŋ] [aɪz] .
and with hate and fright in our glowering eyes .
和 和 恨 和 惊吓 在 我们的 忧郁 眼睛 .

我们怒目而视，眼中充满仇恨和恐惧。

[ðoʊz] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:mən] [pə'zest] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl]
Those few of us who were seamen possessed a bitter knowledge of the cruel
那些 很少 的 我们 WHO 是 海员 拥有 一个 苦的 知识 的 这 残忍的
[mʌnθs] [ə'hed] ,
months ahead ,
几个月 前方 ,

我们这些为数不多的水手都对未来几个月的残酷岁月有着切肤之痛的了解。

[ðə; ði] [rest] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [feɪst] [ə; eɪ] [feɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['dɪmli]
the rest , the majority , faced a fate all the more dreadful for being dimly
这 休息 , 这 多数 , 面对 一个 命运 全部 这 更多的 可怕 为了 存在 依稀
[pər'si:vɪd] ,
perceived ,
感知 ,

其余的人，也就是大多数人，由于不为人知，面临着更加可怕的命运。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['fɔ:rteɪst] [ðæt] ['mɜ:rsɪləs] [deɪ] .
and of which they had received a fierce foretaste that merciless day .
和 的 哪个 他们 有 已收到 一个 凶猛的 预尝 那 无情 天 .

在那残酷的一天，他们已经尝到了这种残酷的滋味。

['kæptɪn] ['swɒp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [lɑʊndʒd] ['ʊʊvər][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd]
Captain Swope came to the break of the poop , lounged over the rail , and
队长 斯沃普 来了 到 这 休息 的 这 船尾 , 休闲 超过 这 轨 , 和
[lʊkt] [ju: 'es]['ʊʊvər] .
looked us over .
看起来 我们 超过 .

斯沃普船长来到船尾，懒洋洋地倚在栏杆上，打量着我们。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][held][ðə; ði] ['ɪps] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

In his hand he held the ship's articles .
在 他的 手 他 握住 这 船的 文章 .

他手里拿着船上的物品。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He regarded us with a sort of wicked satisfaction ,
他 认为 我们 和 一个 种类 的 邪恶 满意 ,

他带着一种邪恶的满足感看着我们，

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['hʌdlɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [fɔ:rmz] .

seeming to draw delight from the sight of our huddled , miserable forms .
似乎 到 画 喜 从 这 视线 的 我们的 蜷缩着 , 悲惨的 表格 .

似乎从看到我们蜷缩在一起、痛苦不堪的样子中获得了乐趣。

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [gləʊtɪd] ['oʊvər][ju: 'es] , ['oʊvər][ðə; ði] [pʌft] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Without saying a word , he gloated over us , over the puffed face of the
没有 说 一个 单词 , 他 沾沾自喜 超过 我们 , 超过 这 膨胀的 脸 的 这

['kɑ:kni] ,
Cockney ,
伦敦东区口音 ,

他一言不发，却得意洋洋地看着我们，看着那个伦敦东区佬那张得意洋洋的脸。

['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['despərət] ['hɔ:ɾər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ʒ:ɾt] [mæn] ,

over the expression of desperate horror in the face of the red - shirted man ,
超过 这 表达 的 绝望的 恐怖 在 这 脸 的 这 红色的 - 衬衫 男人 ,

透过身穿红衬衫男子脸上绝望的惊恐表情，

['oʊvər][ðə; ði][ʼæbdʒekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwerhed] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l]

over the abject figure of the little squarehead , who had been going about all
超过 这 卑贱 数字 的 这 小的 方头 , WHO 有 到过 去 关于 全部

[æftər'nu:n] ['sɔbɪŋ] ,
afternoon sobbing ,
下午 啜泣 ,

在那个矮小的方脑袋男孩可怜兮兮的身影上方，他整个下午都在啜泣。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with his hand pressed to his side ,
和 他的 手 按下 到 他的 边 ,

他手按在身侧，

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪrd]

and whose face was even now twisted with a pain to which he feared
和 谁 脸 曾是 甚至 现在 扭曲 和 一个 疼痛 到 哪个 他 害怕

[tu:; tə] [gɪv] [vɔɪs] .
to give voice .
到 给 嗓音 .

他的脸上此刻仍扭曲着痛苦的表情，但他却不敢表达出来。

[aɪ] , ['swɒp] [stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ju: 'es] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

Aye , Swope stared down at us , licking his chops , so to speak ,
是的 , 斯沃普 凝视 向下 在 我们 , 舔舐 他的 排骨 , 所以 到 说话 ,

没错，斯沃普居高临下地盯着我们，仿佛在舔嘴唇似的。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [glɛəd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['heɪtɪŋ]

at the sight of our suffering ; and we glared back at him , hating
在 这 视线 的 我们的 痛苦 ; 和 我们 怒目而视 后退 在 他 , 憎恨

[ænd; ənd][ə'freɪd] .
and afraid .
和 害怕的 .

看到我们的痛苦，我们怒视着他，既憎恨又害怕。

[ðen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [puːp] [reɪ] , [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
Then the lady appeared at the poop rail , some paces distant from the Old
然后 这 女士 出现 在 这 船尾 轨 , 一些 步幅 遥远 从 这 老的
[mæn] .
Man .
男人 :

然后，那位女士出现在离老人几步远的马厩栏杆旁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪŋ] [tuː; tə][tɜːrɪ] [wʌnz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈwɪkɪd] ,
It was heartening to turn one's eyes from the Old Man's wicked ,
它 曾是 令人鼓舞 到 转动 一个人的 眼睛 从 这 老的 男人的 邪恶 ,
令人欣慰的是，人们不再关注老人的邪恶行径。

[ˈsnɪrɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
sneering face to the face of the lady .
冷笑 脸 到 这 脸 的 这 女士 :

对着那位女士露出嘲讽的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɑːrou] [ɪn] [ðæʔ] [ˈbruːdɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː ˈes] , [ænd; ænd] [ˈpɪti] , [ænd; ænd]
There was sorrow in that brooding look she gave us , and pity , and
那里 曾是 悲哀 在 那 沉思 看 她 给予 我们 , 和 遗憾 , 和
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 :

她那忧郁的眼神中充满了悲伤、怜悯和理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] - [meɪd] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [men] , [juː; jʊ] [felt] ,
She was used to looking upon the man - made misery of men , you felt ,
她 曾是 用过的 到 寻找 之上 这 男人 - 制成 苦难 的 男人 , 你 毛毡 ,
你会觉得，她早已习惯了目睹人类人为造成的苦难。

[ænd; ænd] [skɪld] [ɪn] [ˈsɔːfɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and skilled in softening it .
和 熟练 在 软化 它 :

并且擅长软化它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ræŋks][æz; əz][wiː; wi] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] ,
There was a stir in our ranks as we met her gaze ,
那里 曾是 一个 搅拌 在 我们的 排名 作为 我们 遇见 她 目光 ,
当我们与她目光相遇时，我们队伍中顿时一片骚动。

[ə; eɪ][hæf] [ˈɔːdəbl] [ˈmɜːrmər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
a half audible murmur ran down the line ,
一个 一半 可听见的 低语 跑 向下 这 线 ,
一阵低低的耳语声沿着线路传来，几乎听不见。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈslækɪst] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈstreɪtnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
and the slackest of us straightened our shoulders a trifle .
和 这 最松懈的 的 我们 拉直 我们的 肩膀 一个 琐事 :

就连我们当中最懒散的人也稍微挺直了肩膀。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sens] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪr] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] , [ænd; ænd] , [aɪ] [θɪŋk] , [sens] [ɪts]
The Old Man sensed the sudden cheer amongst us , and , I think , sensed its
这 老的 男人 感觉到的 这 突然 欢呼 在 我们 , 和 , 我 思考 , 感觉到的 它是
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

老人察觉到了我们之间突然的欢呼声，我想，他也明白了欢呼的原因。

[fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] , [hiː; hi] [drɔːld] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] ,
for without glancing at the lady , he drawled an order to the mate ,
为了 没有 瞥了一眼 在 这 女士 , 他 拖长音 一个 命令 到 这 伴侣 ,
[ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [brˈloʊ] [hɪm; ɪm] .
standing just below him :
常设 只是 以下 他 :

他甚至没有看那位女士一眼，就慢吞吞地向站在他下面的水手长下了命令。

" [wel] , [ˈmɪstər] [ˈfɪts] , [stɑːrt][ðə; ði][bɔːl] [ˈroʊlɪŋ] — [jʊr; jər][fɜːrst] [seɪ] .

" Well , Mister Fitz , start the ball rolling — your first say .

" 出色地 , 先生 菲茨 , 开始 这 球 滚动 — 你的 第一的 说 .

“好了，菲茨先生，你先开口吧——这是你的第一话。”

" [ðə; ði] [meɪt] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] , [pɪɡ] [aɪz] [tuː; tə][roʊv] [ˈoʊvər][juː ˈes] ,

" The mate allowed his fierce , pig eyes to rove over us ,

" 这 伴侣 允许 他的 凶猛的 , 猪 眼睛 到 漫游 超过 我们 ,

“那家伙用他那双凶狠的、像猪一样的眼睛扫视着我们，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [pæst] [em ˈiː][baɪ] .

and to my secret delight he passed me by .

和 到 我的 秘密 喜 他 通过了 我 经过 .

令我暗自高兴的是，他从我身边经过了。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ˈnɪɡər] ? " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]

" Where's the nigger ? " he said , referring to the mulatto , who was at

" 在哪里 ? 这 黑鬼 ? " 他 说 , 指 到 这 混血儿 , who 曾是 在

[ðə; ði] [wiːl] .

the wheel .

这 车轮 .

“黑鬼在哪儿？”他指着开车的混血儿问道。

" [ðə; ði] [wiːl] ?

" The wheel ?

" 这 车轮 ?

“轮子？”

[wel] , [ˈhiːz] [maɪ] [miːt] .

Well , he's my meat .

出色地 , 他是 我的 肉 .

他是我的猎物。

" [soʊ][ðə; ði] [wa:tʃ] [ˈtʃuːzɪŋ] [brɪˈɡæən] .

" So the watch choosing began .

" 所以 这 手表 选择 开始 .

于是，挑选手表的过程开始了。

[lɪntʃ] [ˈpraːmptli] [tʃoʊz] [em ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] ,

Lynch promptly chose me , as he had promised he would ,

林奇 及时 选择 我 , 作为 他 有 承诺 他 会 ,

林奇果然如他承诺的那样，选择了我。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [dek] .

and I stepped over to the starboard deck .

和 我 步 超过 到 这 右舷 甲板 .

于是我走到了右舷甲板上。

[ˈfɪtsˈdʒɪbən] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈkɑːkni] , [lɪntʃ] [pɪkt] [ə; eɪ] [ˈskwerhed] — [soʊ][ðə; ði] [ˈɔːltərnət]

Fitzgibbon chose the Cockney , Lynch picked a squarehead — so the alternate

菲茨吉本 选择 这 伦敦东区口音 , 林奇 挑选 一个 方头 — 所以 这 备用

[ˈtʃuːzɪŋ] [went] ,

choosing went ,

选择 去 ,

菲茨吉本选了伦敦东区口音的人，林奇选了个方头人——就这样，另一种选择方式出现了。

[ðə; ði] [meɪts] - [skɪld] [aɪz] [fɜːrst] [səˈlektɪŋ] [ɔːl] [ðooz] [huː] [ʃʊd] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [sʌm; səm]
the mates' skilled eyes first selecting all those who showed in their appearance some
这 伙伴们 - 熟练 眼睛 第一的 选择 全部 那些 WHO 显示 在 他们的 外貌 一些
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈselərli] [ɪkˈspəriəns] .
evidence of sailorly experience .
证据 的 水手 经验 .

水手们凭借敏锐的眼光，首先挑选出那些外表上显示出一些航海经验的人。

" [juː; jʊ] ! " [sed] [fɪts'dʒɪbən] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [red] - [ʃɜːrt] [mæn] ,
" **You !** " **said Fitzgibbon , indicating the red - shirted man ,**
" 你 ! " 说 菲茨吉本 , 表明 这 红色的 - 衬衫 男人 ,

“你！”菲茨吉本指着那个穿红衬衫的男人说道。

[ænd; ænd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈooʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
and motioning him over to the port side of the deck .
和 示意 他 超过 到 这 港口 边 的 这 甲板 .

并示意他到甲板的左舷去。

[ðə; ði] [red] - [ʃɜːrt] [mæn] , [huːz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkoʊvɜːrtli] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ɪnˈsted]
The red - shirted man , whose agitated face I had been covertly watching , instead
这 红色的 - 衬衫 男人 , 谁 激动 脸 我 有 到过 隐蔽 观看 , 反而

[ʌv; əv] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] ,
of obeying the mate ,
的 服从 这 伴侣 ,

我一直偷偷观察着那个穿着红衬衫的男人，他脸上带着焦躁不安的神情。他没有听从船员的命令，

[stept] [aʊt][ʌv; əv][laɪn][ænd; ænd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈswoʊp] .
stepped out of line and appealed to Swope .
步 出去 的 线 和 上诉 到 斯沃普 .

他越界了，并向斯沃普提出上诉。

" [ˈkæptɪn] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] , [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] .
" **Captain , may I speak to you now ?** " **he asked , in a shrill , excited voice** .
" 队长 , 可能 我 说话 到 你 现在 ? " 他 问 , 在 一个 尖锐 , 兴奋的 嗓音 .

“船长，我现在可以和您谈谈吗？”他用尖锐而激动的声音问道。

" [eɪ] , [wɒts] [ðɪs] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈswoʊp] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
" **Eh , what's this ?** " **exclaimed Swope , gazing down at the fellow** .
" 嗯 , 是什么 这 ? " 惊呼 斯沃普 , 凝视 向下 在 这 同伴 .

“咦，这是什么？”斯沃普惊呼道，低头看着那家伙。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [tʃekt] [ðə; ði] [meɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkɑːləɹ]
He lifted his hand and checked the mate , who was already about to collar
他 抬起 他的 手 和 已检查 这 伴侣 , WHO 曾是 已经 关于 到 衣领

[hɪz; ɪz] [preɪ] .
his prey .
他的 猎物 .

他抬起手，看了看同伴，同伴已经准备抓住猎物了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈswoʊp] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [faʊnd] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ(ə)n]
I think Swope knew just what was coming , and he found sport in the situation
我 思考 斯沃普 知道 只是 什么 曾是 未来 , 和 他 成立 运动 在 这 情况

.
:
.

我认为斯沃普早就预料到了会发生什么，而且他从中找到了乐趣。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ][mæn] ?
" **What do you want , my man ?**
" 什么 做 你 想 , 我的 男人 ?

“你想要什么，我的朋友？”

" [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪəd] .
" **his soft voice inquired** .
" 他的 柔软的 嗓音 询问 .

他轻声问道。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈædʒɪteɪtɪd][wɜ:rdz] [pɔ:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [ʃɜ:rt] ['mænz] [maʊθ] .
A flood of agitated words poured out of the red - shirted man's mouth .
一个 洪水 的 激动 字 倾倒 出去 的 这 红色的 - 衬衫 男人的 嘴 .

身穿红衬衫的男子激动地滔滔不绝地说着话。

" ['kæptɪn] — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [mɪs'teɪk] — ['fəʊlɪ] [mɪs'tri:tɪd] ,
" **Captain — a terrible mistake — foully mistreated** ,
" 队长 — 一个 糟糕的 错误 — 肮脏的 虐待 ;

“船长——一个可怕的错误——受到了不公正的对待，

[ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] ['fəʊlɪ] [mɪs'tri:tɪd] [baɪ][jɔr; jər][ˈɔ:fəsərz] — [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
all of these men foully mistreated by your officers — tried to see you and
全部 的 这些 男人 肮脏的 虐待 经过 你的 警官 — 尝试 到 看 你 和

[wʌz; wəz] ['bi:tn]
was beaten : : : :
曾是 被打败

所有这些人都遭到你们军官的残酷虐待——他们试图见您，却遭到殴打.....

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [mɔ:r] [koʊ'hɪrənt] .
" **With an effort he made his speech more coherent** .
" 和 一个 努力 他 制成 他的 演讲 更多的 相干 .

他努力使自己的演讲更加连贯。

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [mɪs'teɪk] , [sɜ:r] !
" **A terrible mistake , sir !**
" 一个 糟糕的 错误 , 先生 !

“先生，这是个可怕的错误！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɪdnæpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] ['ves(ə)] !
I have been kidnapped on board this vessel !
我 有 到过 被绑架 在 木板 这 血管 !

我在这艘船上被绑架了！

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ] ['seɪlə] ,
I am not a sailor ,
我 是 不是 一个 水手 ,

我不是水手。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɪdnæpt] , [sɜ:r] ! "
I do not know how I come to be here — I have been kidnapped , sir ! "
我 做 不是 知道 如何 我 来 到 是 这里 — 我 有 到过 被绑架 , 先生 ! "

我不知道自己怎么会在这里——先生，我被绑架了！

" [haʊ] [ˈterəb(ə)] ! " [sed] ['swəʊp] .
" **How terrible ! " said Swope** .
" 如何 糟糕的 ! " 说 斯沃普 .

“太糟糕了！”斯沃普说道。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [daʊt] [jɔr; jər][wɜ:rd][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ][mæn] .
" **I do not doubt your word at all , my man** .
" 我 做 不是 怀疑 你的 单词 在 全部 , 我的 男人 .

“我丝毫不怀疑你的话，兄弟。”

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['seɪlə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌtərsnaɪp] .
Anyone can see you are no sailor , but a guttersnipe .
任何人 能 看 你 是 不 水手 , 但 一个 街头混混 .

明眼人一看就知道你不是水手，而是街头混混。

[ænd; ʌnd] ['pɑ:səbli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [ɜ:r; ər] — - ['kɪdnæpt] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [,aɪ 'ti:] , [ɪn] ['kʌmpəni]
And possibly you were — er — kidnapped , as you call it , in company
和 可能 你 是 — 呃 — - 被绑架 , 作为 你 称呼 它 , 在 公司
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rf] - [ræts][br'haɪnd][ju:; jʊ] . "
with the wharf - rats behind you ."
和 这 码头 - 老鼠 在后面 你 . "

或许你——呃——像你说的——是被“绑架”的，和你身后的那些码头老鼠一起。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] — [gʊd] ['hevəns] , [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] !
" **But , Captain — good heavens , you do not understand !**
" 但 , 队长 — 好的 天 , 你 做 不是 理解 !
“但是，船长——我的天哪，你不明白！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **cried the man .**
" 哭 这 男人 .

“那人喊道。”

" [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] — [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)] !
" **I am a clergyman — a minister of the Gospel !**
" 我 是 一个 牧师 — 一个 部长 的 这 福音 !
“我是一名牧师——福音的传道者！ ”

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] [di:kən] [ʌv; əv][ðə; ði] [be'θel] ['mɪ](ə)n [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] !
I am the Reverend Richard Deaken of the Bethel Mission in San Francisco !
我 是 这 牧师 理查德 迪肯 的 这 伯特利 使命 在 圣 弗朗西斯科 !
我是旧金山伯特利教会的理查德·迪肯牧师！

" [ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] [di:kən] !
" **The Reverend Richard Deaken !**
" 这 牧师 理查德 迪肯 !
“理查德·迪肯牧师！ ”

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] .
I saw a light .
我 锯 一个 光 .

我看到了一道光。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [di:kən] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swi:dz] [haʊs] .
I had heard of the Reverend Deaken while I was in the Swede's house .
我 有 听到 的 这 牧师 迪肯 尽管 我 曾是 在 这 瑞典人的 房子 .
我在瑞典人家里的的时候就听说过迪肯牧师。

[ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [skaɪ] - ['paɪlət][wɜ:r; wər] , [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [pər'tɪkjələrli] [ə'fensɪv]
The labors of this particular sky - pilot were , it appeared , particularly offensive
这 劳动 的 这 特别的 天空 - 飞行员 是 , 它 出现 , 特别 进攻
[tu:; tə] - .
to crimpdom .
到 - .

这位飞行员的所作所为，似乎特别冒犯了卷发之王。

[hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['brɪkbæt] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] ['ɪntu:][ðə; ði][kæmp] .
He threatened to throw a brickbat of exposure into the camp .
他 威胁 到 扔 一个 碎砖 的 接触 进入 这 营 .
他威胁要向营地扔一块曝光的砖头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði]
He was appealing to the good people of the city to put a stop to the
他 曾是 上诉 到 这 好的 人们 的 这 城市 到 放 一个 停止 到 这
[ˈsɪmp(ə)] [ænd; ʌnd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθədʒ] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] ['mæstərz] [ju:st] [tu:; tə] ['seprət] [dʒæk]
simple and effective methods the boarding masters used to separate Jack
简单的 和 有效的 方法 这 登机 大师 用过的 到 分离 杰克
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
from his money ,
从 他的 钱 ,

他呼吁城里善良的人们制止寄宿学校校长们用来骗取杰克钱财的简单有效的手段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第5/15页

[ænd; ənd] [ðen] ['bɑ:rtər][hɪz; ɪz] ['kɑ:rkəs] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

and then barter his carcass to the highest bidder .
和 然后 物物交换 他的 尸体 到 这 最高 竞标者 .

然后把他的尸体卖给出价最高的人。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [swi:d] , [him'self] , [seɪ] , " [eɪ] [bæn][gɑ:t][him; ɪm] [brɪfɔ:r] [ɪ'lekʃ(ə)n] !

I had heard the Swede , himself , say , " Ay ban got him before election !
我 有 听到 这 瑞典人 , 他自己 , 说 , " 哎 禁止 得到 他 前 选举 !

我曾亲耳听到那位瑞典人说：“哎，禁令在选举前就让他得逞了！ ”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] " [gɑ:t] " — [krɪmpt] ['ɪntu:][æn; ən]

" And this is how the reverend gentleman had been " got " — crimped into an
" 和 这 是 如何 这 牧师 绅士 有 到过 " 得到 " — 压接 进入 一个

[ˈaʊtwərd] [baʊnd] ['wɪndʒəmə] ,

outward bound windjammer ,
向外 边界 风帆 ,

“就这样，这位牧师先生被抓’到了一艘即将出海的帆船上。”

[wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [red] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌdʌŋɡə'ri] [pænts][tu:; tə]

with naught but a ragged red shirt and a pair of dungaree pants to
和 零 但 一个 破烂不堪 红色的 衬衫 和 一个 一对 的 背带裤 裤子 到

[ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] ;

cover his nakedness ;
覆盖 他的 裸体 ;

他身上只穿着一件破旧的红色衬衫和一条工装裤遮住裸体；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] , [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,

and he found , when he made his disclosure of identity ,
和 他 成立 , 什么时候 他 制成 他的 披露 的 身份 ,

当他表明身份时，他发现

[ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd]

that the high place of authority was occupied by a man who enjoyed and
那 这 高的 地方 的 权威 曾是 占领 经过 一个 男人 WHO 享受 和

[dʒɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [plaɪt] .

jeered at his evil plight .
嘲笑 在 他的 邪恶的 困境 .

身居高位的人竟然是那种以自己的悲惨境遇为乐并加以嘲笑的人。

[fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft]

For , at the man's words , the Old Man threw back his head and laughed
为了 , 在 这 男人的 字 , 这 老的 男人 扔 后退 他的 头 和 笑了

[ˈlaʊdli] .

loudly .
高声 .

听到这话，老人仰头大笑起来。

" [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! [-] [hɪr] [ðæt] , ['mɪstəz] ?

" Ho , ho , ho ! D'ye hear that , Misters ?
" 何 , 何 , 何 ! 染料 听到 那 , 先生们 ?

“嗨，嗨，嗨！你们听到了吗，先生们？

[ðə; ði] [swi:d] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ][skaɪ] - ['paɪlət] — [ə; eɪ] [dæmd] ['hoʊli][dʒoʊ] !

The Swede has given us a sky - pilot — a damned Holy Joe !
这 瑞典人 有 给定 我们 一个 天空 - 飞行员 — 一个 该死的 圣 乔 !

瑞典人给我们带来了一位空中飞行员——一个该死的圣乔！

[bəɪ][gɑ:d] , [ə; eɪ][ˈhəʊli][dʒɒʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈgəʊldən] [bəʊ] !
By God , a Holy Joe on the Golden Bough !
经过 上帝 , 一个 圣 乔 在 这 金的 树枝 !
我的天啊, 金枝上的圣乔!

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 !

嚯嚯嚯!
" [ðen] [hi; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] [ə'gen] .
" Then he addressed the unfortunate man again .
" 然后 他 已解决 这 不幸 男人 再次 .
然后他又对那位不幸的男子说道。

" [soʊ][ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈhəʊli][dʒɒʊ] , [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ?
" So you are a Holy Joe , are you ?
" 所以 你 是 一个 圣 乔 , 是 你 ?
“所以你是个圣人乔, 是吗? ”

[ju; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aɪ'ti:] !
You don't look it !
你 不 看 它 !
你看起来不像!

[ju; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [stɪf] [tu; tə][em 'i:] !
You look like an ordinary stiff to me !
你 看 喜欢 一个 普通的 僵硬的 到 我 !
在我看来, 你就像个普通的木头人!

[let] [em 'i:] [si:] — [wʌt] [dɪd][ju; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] ?
Let me see — what did you call yourself ?
让 我 看 — 什么 做过 你 称呼 你自己 ?
让我想想——你刚才叫什么名字?

[di:kən] ?
Deaken ?
迪肯 ?
迪肯?

" [hi; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kru:] .
" He lifted the articles , and scanned the names that represented the crew .
" 他 抬起 这 文章 , 和 扫描 这 姓名 那 代表 这 全体人员 .
他拿起那些文章, 扫了一眼代表船员的名字。

" [di:kən] — [heɪ] !
" Deaken — hey !
" 迪肯 — 嘿 !
“迪肯——嘿! ”

[wel] , [aɪ] [si:] [noʊ] [sʌt] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] .
Well , I see no such name written here .
出色地 , 我 看 不 这样的 姓名 书面 这里 .
我没在这里看到这个名字。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] .
" I did not doubt that .
" 我 做过 不是 怀疑 那 .
我对此毫不怀疑。

[sɜv] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈnu:mənz] ,
Save my name , and Newman's ,
节省 我的 姓名 , 和 纽曼的 ,
记住我的名字, 还有纽曼的名字。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] ['eni] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ] ['eni] [mæn][ˈprez(ə)nt] .
I doubted if any name on the articles could be recognized by any man present .
我 怀疑 如果 任何 姓名 在 这 文章 可以 是 认可 经过 任何 男人 展示 .
我怀疑在场的任何一位男士都认不出文章上的任何名字。

" [aɪ] [siː] [wʌn] [neɪm] [hɪr] ,
" **I see one name here ,**
" 我 看 一 姓名 这里 ,
我看到这里有一个名字,

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hænd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔː; jər][pɑːrts] [maɪt] [pəˈzeɪs] —
written in just such a flourishing hand as a man of your parts might possess —
书面 在 只是 这样的 一个 芊芊 手 作为 一个 男人 的 你的 部分 可能 具有 —
- - [mənt'ɡʌməri] [ˌməl'veɪni] . -
- ' **Montgomery Mulvaney .** '
- - 蒙哥马利 穆尔瓦尼 . -

用像你这样有才华的人才会有的那种华丽笔迹写成——“蒙哥马利·穆尔瓦尼”。
[ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mənt'ɡʌməri] [ˌməl'veɪni] ! "
That is undoubtedly you ; you are Montgomery Mulvaney ! "
那 是 无疑 你 ; 你 是 蒙哥马利 穆尔瓦尼 ! "
那毫无疑问就是你；你就是蒙哥马利·穆尔瓦尼！

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] — " [kə'menst] [ðə; ði] [pɑːrsn] , ['despəɾətli] .
" **But , Captain — " commenced the parson , desperately .**
" 但 , 队长 — " 开始 这 牧师 , 绝望地 .
“但是，船长——”牧师绝望地开口道。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [snæpt] ['swəʊp] .
" **Shut up ! " snapped Swope .**
" 关闭 向上 ! " 啪啪 斯沃普 .
“闭嘴！”斯沃普厉声说道。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [maɪ][mæn] !
" **Now , listen here , my man !**
" 现在 , 听 这里 , 我的 男人 !
“现在，听着，我的朋友！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhoʊli][dʒəʊ] [ə'ʃɔːr] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][em 'iː]
You may be a Holy Joe ashore , or you may not be , that does not concern me
你 可能 是 一个 圣 乔 岸上 , 或者 你 可能 不是 是 , 那 做 不是 忧虑 我
.
:
.
你或许是岸上的圣人，或许不是，这与我无关。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [maɪ][ˈves(ə)l] , [saɪnd] [ɑːn][maɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] - [mənt'ɡʌməri]
But I find you on board my vessel , signed on my articles as ' Montgomery
但 我 寻找 你 在 木板 我的 血管 , 签名 在 我的 文章 作为 - 蒙哥马利
[ˌməl'veɪni] , [ə; eɪ] . [biː] . -
Mulvaney , A . B . '
穆尔瓦尼 , 一个 . B . -
但我发现你在我的船上，我的文件上署名是“蒙哥马利·穆尔瓦尼，AB”。

[jet] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [jɔːr'self] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈseɪlər] .
Yet you tell me yourself you are no sailor .
然而 你 告诉 我 你自己 你 是 不 水手 .
但你自己却告诉我你不是水手。

[wel] , [maɪ][ˈfænsi][mæn] , [ˈhoʊli][dʒəʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [stɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Well , my fancy man , Holy Joe you may be , stiff you are ,
出色地 , 我的 想要 男人 , 圣 乔 你 可能 是 , 僵硬的 你 是 ,
哎呀，我的花花公子，你或许是圣乔，但你确实很僵硬。

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][ə; ei][ˈseilə] [brʰɔ:r] [ðis] [ˈpæsiɔɔz] [ˈendz] , [ɔ:r][aɪm][nɑ:t][ˈæŋgəs] [ˈswoʊp] !
" **but you'll be a sailor before this passage ends , or I'm not Angus Swope !** "
" 但 你会 是 一个 水手 前 这 通道 结束 , 或者 我是 不是 安格斯 斯沃普 ! "

但你还在这趟航程结束之前就会成为一名水手，否则我就不是安格斯·斯沃普了！

[naʊ] [ðen] , [step][ˈoʊvə] [ðer; ðər][tu:; tə][pɔ:rt] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][jər; jər] [wɑ:tʃ] ! "
Now then , step over there to port , and join your watch ! "
现在 然后 , 步 超过 那里 到 港口 , 和 加入 你的 手表 ! "

现在，到左舷那边去值班！

" [bʌt; bət] , [ˈkæptɪn] — " [kəˈmenst] [ðə; ði] [ˈdespəɾət] [mæn] [əˈgen] .
" **But , Captain — " commenced the desperate man again .** "
" 但 , 队长 — " 开始 这 绝望的 男人 再次 .

“但是，船长——”绝望的人再次开口说道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈevidəntli] [sɔ:] [ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] .
Then he evidently saw the futility of appealing to Captain Swope .
然后 他 显然 锯 这 无用 的 上诉 到 队长 斯沃普 .

然后他显然意识到向斯沃普上尉求助是徒劳的。

[əˈbrʌptli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
Abruptly , he turned and addressed the lady .
突然 , 他 转向 和 已解决 这 女士 .

他突然转身对那位女士说话。

" [ˈmædəm] — [maɪ][gɑ:d] , [ˈmædəm] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndəˈstænd] — —
" **Madam — my God , madam , can you not make him understand — —**
" 女士 — 我的 上帝 , 女士 , 能 你 不是 制作 他 理解 — —

“夫人——我的天哪，夫人，您难道不能让他明白吗——”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [fraund] [ˈwɔrnɪŋli] , [ænd; ənd] [spʊʊk] [ə; ei][sɔ:ft] , [kwɪk] ,
" **The lady shook her head , frowned warningly , and spoke a soft , quick ,** ,
" 这 女士 摇晃 她 头 , 皱眉 警告 , 和 辐 一个 柔软的 , 快的 ,
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

“那位女士摇了摇头，皱起眉头，发出警告的表情，然后轻声快速地说了一句话。

" [noʊ] , [noʊ] — [du:][nɑ:t][ˈproʊtest] , [du:][æz; əz] [ðei] [sei] !
" **No , no — do not protest , do as they say !**
" 不 , 不 — 做 不是 反对 , 做 作为 他们 说 !

“不，不——不要抗议，照他们说的做！ ”

" [wel] [ji:; ji] [nu:] [ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv][ˈɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒə] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:]
" **Well she knew the futility of argument , and the danger to the one who**
" 出色地 她 知道 这 无用的 的 争论 , 和 这 危险 到 这 — WHO
[ˈɑ:rgju:d] .
argued .
争论 .

她深知争论的徒劳，以及争论者所面临的危险。

[ɪnˈdi:d] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ji:; ji] [spʊʊk] , [ðə; ði] [meɪt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ˈkɑ:lər] ,
Indeed , even while she spoke , the mate took the parson by his shirt collar , ,
的确 , 甚至 尽管 她 辐 , 这 伴侣 采取 这 牧师 经过 他的 衬衫 衣领 ,

事实上，就在她说话的时候，那位助手一把揪住了牧师的衬衫领子。

[ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and jerked him roughly into his place .
和 猛地一抖 他 大致 进入 他的 地方 .

然后粗暴地把他拽回原位。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [baɪ][ðə; ði] - [saɪd] ,
And there he stood , by the Cockney's side ,
和 那里 他 站立 , 经过 这 - 边 ,
他就站在那里, 在那个伦敦东区人身边。

[ˈwerɪŋ] [æn; ən][er][ʌv; əv] [brˈwɪldərd] [dɪsˈmeɪ] [bəʊθ][ˈkɑːmɪk][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] .
wearing an air of bewildered dismay both comic and tragic .
穿着 一个 空气 的 困惑 沮丧 两个都 漫画 和 悲惨 .
脸上带着既滑稽又悲悯的困惑和沮丧的神情。

[ðə; ði] [meɪts] [rɪˈnuːd] [ðer; ðər] [tʃuːzɪŋ] ,
The mates renewed their choosing ,
这 伙伴们 更新 他们的 选择 ,
伙伴们重新做出了选择。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmoʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈgæðərd] [ɪn] [tuː] [gruːps] ,
and in a few more moments we were all gathered in two groups ,
和 在 一个 很少 更多的 时刻 我们 是 全部 聚集 在 二 团体 ,
片刻之后, 我们分成了两组人。

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈempti] [dek] .
regarding each other across the empty deck .
关于 每个 其他 穿过 这 空的 甲板 .
隔着空荡荡的甲板, 彼此对视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪftiːn] [men] [ɪn][ðə; ði] [meɪts] [waːtʃ] , [bʌt; bət] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈnuːmənz]
There were fifteen men in the mate's watch , but , because of Newman's
那里 是 十五 男人 在 这 朋友的 手表 , 但 , 因为 的 纽曼的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,
值班大副共有十五人, 但由于纽曼不在,

[ˈoʊnli] [fɔːrˈtiːn] [hæd; həd][ˈfɔːlən][tuː; tə] [lɪntʃ] .
only fourteen had fallen to Lynch .
仅有的 十四 有 倒下 到 林奇 .
林奇只杀死了十四人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhændɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [ˈmɪstər] [lɪntʃ] .
The Old Man handed down the articles to Mister Lynch .
这 老的 男人 递交 向下 这 文章 到 先生 林奇 .
老人把文章交给了林奇先生。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] , [ˈmɑːstər] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Mister , muster them , " he said .
" 全部 正确的 , 先生 , 鼓起 他们 , " 他 说 .
“好的, 先生, 把他们召集起来。”他说。

" [ænd; ənd] ([əˈdresɪŋ] [juːˈes][ˈdʒen(ə)rəli]) [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [jɔːr; jər] [neɪmz] , [ˈænsər]
" And (addressing us generally) if you don't recognize your names , answer
" 和 (解决 我们 一般来说) 如果 你 不 认出 你的 姓名 , 回答
[ˈeniweɪ] — [ɔːr] [wiːl] [ˈbæptəɪz][juː; jʊ] [əˈnuː] !
anyway — or we'll baptize you anew !
反正 — 或者出色地 施洗 你 重新 !
“(对我们所有人说) 如果你不认识自己的名字, 也请回答——否则我们将重新给你施洗! ”

" [lɪntʃ] [held][ðə; ði][ˈpepərz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Lynch held the papers before his face .
" 林奇 握住 这 文件 前 他的 脸 .
林奇把文件举到脸前。

[ʃiː; ʃi] [brʊk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstræŋɡld] [ɡæsp] .

She broke it with a kind of strangled gasp .
她 打破 它 和 一个 种类 的 被勒死 喘气 .

她用一种哽咽的喘息声打破了沉默。

" [rɔɪ] — [aɪˈtiː][ɪz] [rɔɪ] — [oʊ] , [ɡɑːd] !

" Roy — it is Roy — oh , God !
" 罗伊 — 它 是 罗伊 — 哦 , 上帝 !

“罗伊——是罗伊——哦，上帝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sweɪ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪl] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ]

" she said , and she swayed , and clutched the rail before her as though
" 她 说 , 和 她 摇摆 , 和 紧握 这 轨 前 她 作为 尽管

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .

to keep from falling .
到 保持 从 坠落 .

“她说着，身子摇晃了一下，紧紧抓住面前的栏杆，仿佛要防止自己摔倒。”

[ʃiː; ʃi][steərd] [daʊn] [æt; ət] [ˈnjuːmən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡoʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

She stared down at Newman as if he were a ghost from the grave .
她 凝视 向下 在 纽曼 作为 如果 他 是 一个 鬼 从 这 严重 .

她居高临下地盯着纽曼，仿佛他是从坟墓里爬出来的幽灵。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] [wɪtʃ] [kəˈmaːndɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But it was the manner of Captain Swope which commanded the attention of
但 它 曾是 这 方式 的 队长 斯沃普 哪个 命令 这 注意力 的

[ɔːl][hændz] .

all hands .
全部 双手 .

但真正吸引所有人注意的是斯沃普船长的举止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [tuː] , [æn; ən][ˈiːv(ə)] [ɡoʊst] .

He was seeing a ghost , too , an evil ghost .
他 曾是 看到 一个 鬼 , 也 , 一个 邪恶的 鬼 .

他也看到了鬼魂，一个邪恶的鬼魂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] - [brɪˈliːf] [kʌm] [truː] — [ðɪs] [mæn][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]

It was like foc'sle belief come true — this man had sold his soul to the
它 曾是 喜欢 - 信仰 来 真的 — 这 男人 有 卖 他的 灵魂 到 这

[ˈdev(ə)] ,

Devil ,
魔鬼 ,

这就像人们一直以来的信仰成真了——这个人真的把灵魂卖给了魔鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and the Devil was suddenly come to claim his own .
和 这 魔鬼 曾是 突然 来 到 宣称 他的 自己的 .

魔鬼突然前来索取他自己的领地。

[hiː; hi] , [tuː] , [steərd] [daʊn] [æt; ət] [ˈnjuːmən] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪl][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,

He , too , stared down at Newman , and clutched the rail for support ,
他 , 也 , 凝视 向下 在 纽曼 , 和 紧握 这 轨 为了 支持 ,

他也低头看着纽曼，并紧紧抓住栏杆支撑身体。

[waɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [hjuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv]

while the flesh of his face became a livid hue , and his expression one of
尽管 这 肉 的 他的 脸 成为 一个 铁青 色调 , 和 他的 表达 一 的

[ɪnˈkredzələs] [ˈhɔːrər] .

incredulous horror .
难以置信 恐怖 .

他的脸色变得惨白，脸上露出难以置信的恐惧表情。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [streɪnd] [vɔɪs] .
" **Where have you come from ?** " **he said in a shrill , strained voice** .
" 在哪里 有 你 来 从 ？ " 他 说 在 一个 尖锐 , 紧张 噪音 .
" 你从哪里来？ "他用尖锐、紧张的声音问道。

[ˈnu:mənz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ˈsmʌtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡraɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pi:k] ,
Newman's clothes and face were smuttred with the grime from the peak ,
纽曼的 衣服 和 脸 是 污秽的 和 这 污垢 从 这 顶峰 ,
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [ˌdebəˈner] .
but his air was debonair .
但 他的 空气 曾是 风度翩翩 .
纽曼的衣服和脸上沾满了山顶的污垢，但他神态潇洒。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkæptɪn] [ˈswɒp] [ˈerəli] .
He answered Captain Swope airily .
他 回答 队长 斯沃普 轻盈地 .
他漫不经心地回答了斯沃普船长。

" [waɪ] — [aɪ] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈfɔ:ɹ,pɪ:k; ˈfoʊr,pɪ:k] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ˈfɪlθi]
" **Why — I come just now from your forepeak — a most unpleasant , filthy**
" 为什么 — 我 来 只是 现在 从 你的 前峰 — 一个 最多 令人不快的 , 污秽
[hoʊl] , [ˈæŋɡəs] !
hole , Angus !
洞 , 安格斯 !
“哎呀——我刚刚从你那令人作呕、肮脏不堪的前庭出来，安格斯！”

[ænd; ənd] [les] [ˈri:s(ə)ntli] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [ɡreɪv] ,
And less recently , I come from my grave ,
和 较少的 最近 , 我 来 从 我的 严重 ,
而就在不久前，我从坟墓里走了出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfeɪmfl] [ɡreɪv] [ʌv; əv] [straɪps] [ænd; ənd][bɑ:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈlaɪɪŋ] [wɜ:rdz] [sent]
from that shameful grave of stripes and bars to which your lying words sent
从 那 可耻 严重 的 条纹 和 酒吧 到 哪个 你的 说谎 字 发送
[em ˈi:] , [ˈæŋɡəs] !
me , Angus !
我 , 安格斯 !
安格斯，你这谎话把我送进了那耻辱的鞭笞和牢笼之墓！

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [tu:; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I've come to pay you a visit , to sail with you .
我已经 来 到 支付 你 一个 访问 , 到 帆 和 你 .
我来拜访你，和你一起航行。

[waɪ] , [aɪm][ɑ:n][jʊr; jər][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] — [aɪ][eɪ ˈem] - [ə; eɪ] . [ˈnju:mən] . -
Why , I'm on your articles — I am ' A . Newman . '
为什么 , 我是 在 你的 文章 — 我 是 - 一个 . 纽曼 . -
为什么？ 我出现在你的文章里——我是“A. Newman”。

[æn; ən][æpt] [neɪm] , [ə; eɪ] [tru:] [neɪm] — [eɪ] , [ˈæŋɡəs] ?
An apt name , a true name — eh , Angus ?
一个 易于 姓名 , 一个 真的 姓名 — 嗯 , 安格斯 ?
安格斯，真是个贴切的名字，一个名副其实的名字！

[kʌm] [naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ?
Come now , are you not glad to see me ?
来 现在 , 是 你 不是 高兴的 到 看 我 ?
来吧，见到我你不高兴吗？

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈpresɪdntɪd] , [ðæt] [əˈkɜ:rəns] .
" **It was unprecedented , that occurrence** .
" 它 曾是 空前的 , 那 发生 .
“那件事是前所未有的。”

[ə; eɪ] ['fɔ:mɑ:st] [hænd] ['bædʒə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pu:p] [dek] ；
A foremast hand badgering the captain on his own poop deck ；
一个 前桅 手 骚扰 这 队长 在 他的 自己的 船尾 甲板 ；
一名前桅水手在船尾甲板上纠缠船长；

['bædʒə] ['jæŋki] ['swɒp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [baʊ] , [waɪl st] [hɪz; ɪz] [tu:] ['trʌsti] [stʊd] [baɪ]
badgering Yankee Swope of the Golden Bough , whilst his two trusty buckos stood by
骚扰 扬基 斯沃普 的 这 金的 树枝 , 而 他的 二 可靠 小伙子们 站立 经过
[ɪn'æktiv] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] .
inactive and gaping .
不活跃 和 张开的 .

纠缠着金枝洋基斯沃普，而他的两个忠实伙伴则无动于衷地站在一旁，目瞪口呆。
[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [er] [ə'baʊt] ['nju:mən] [ðæt] [sed] " [hændz] [ɔ:f] ！
But , as I explained , there was an air about Newman that said " Hands off !
但 , 作为 我 解释 , 那里 曾是 一个 空气 关于 纽曼 那 说 " 手 离开 ！
但是，正如我解释的那样，纽曼身上有一种气质，那就是“别插手！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] , ['mʌskjələ] ['bɑ:di] ；
" **It was not so much his huge , muscular body** ；
" 它 曾是 不是 所以 很多 他的 巨大的 , 肌肉发达的 身体 ；
“倒不是因为他魁梧健壮的身材；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'spekt] - [kəm'pelɪŋ] ；
there was something in the spirit of the man that was respect - compelling ；
那里 曾是 某物 在 这 精神 的 这 男人 那 曾是 尊重 - 引人注目的 ；
['sʌmθɪŋ] ['li:θ(ə)l] , [ə; eɪ] [hæf] - ['hɪd(ə)n] ,
something lethal , a half - hidden ,
某物 致命 , 一个 一半 - 隐 ,
这个人身上有一种令人敬畏的气质；一种致命的、半隐藏的.....

['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] ['menəs] ； ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [əʊvə'ɔ:d] .
over - powering menace ; something that overawed .
超过 - 动力 威胁 ； 某物 那 敬畏 .
压倒性的威胁；令人敬畏的东西。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] - [dʒæk] , [noʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [hɑ:rd] [keɪs] ； [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn]
He was no foc'sle Jack , no commonplace hard case ; as he stood there alone
他 曾是 不 - 杰克 , 不 平凡 难的 案件 ； 作为 他 站立 那里 独自的
,
:
,
他不是那种只会蛮干的家伙，也不是那种平庸的硬汉；他独自站在那里，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [lɑ:rdʒ] ['ɪps] , [hu:] [də'rektɪd] [greɪt]
he had the bearing of a man who commanded large ships , who directed great
他 有 这 轴承 的 一个 男人 WHO 命令 大的 船舶 , WHO 指导 伟大的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .
他举手投足都像个统帅大船、统领大事的人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [held] [ɪn'æktiv] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [ɔ:d] [ðoʊz] [tu:] ['fɑɪtɪŋ] [meɪts] , [waɪl]
And his bearing held inactive and over - awed those two fighting mates , while
和 他的 轴承 握住 不活跃 和 超过 - 敬畏 那些 二 斗争 伙伴们 , 尽管
[hi:; hi] [mɑ:kt] [ðer; ðər] [gɑ:d] , ['swɒp] .
he mocked their god , Swope .
他 嘲笑 他们的 上帝 , 斯沃普 .
他神态自若，令那两个争斗的伙伴感到敬畏，同时还嘲笑他们的神斯沃普。

[ænd; ənd] ['swəʊp] !
And Swope !
和 斯沃普 !

还有 Swope !

[ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['kreɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['nuːmənz] [ʌp'tɜːrnd] [geɪz] .
The man became craven before Newman's upturned gaze .
这 男人 成为 懦夫 前 纽曼的 翻转 目光 .

面对纽曼仰望的目光，那人变得畏缩不前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːlɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [stɑːrk] [fɪr] .
He was palsied with fear , stark fear .
他 曾是 麻痹症 和 害怕 , 斯塔克 害怕 .

他吓得浑身瘫痪，极度恐惧。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [swet] [biːdz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
I saw the sweat beads glistening on his brow .
我 锯 这 汗 珠子 闪闪发光 在 他的 眉头 .

我看到他额头上渗出了晶莹的汗珠。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [waɪpt] [ðəm; ðəm][ɔːf] .
He lifted a shaking hand and wiped them off .
他 抬起 一个 摇晃 手 和 擦拭 他们 离开 .

他抬起颤抖的手，擦掉了上面的字迹。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [æft] , [aʊt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [vjuː] ,
Then he suddenly turned and strode aft , out of our view ,
然后 他 突然 转向 和 大步走 后部 , 出去 的 我们的 看法 ,

然后他突然转身，大步向后走去，消失在我们的视线中。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] , [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [taɪm] ['ɑːnərd] , " [bɪ'loʊ] ,
without a parting word to the mates , without even the time honored , " Below ,
没有 一个 离别 单词 到 这 伙伴们 , 没有 甚至 这 时间 荣幸 , " 以下 ,

[ðə; ði] [waːtʃ] .
the watch .
这 手表 .

没有和同伴们说一句临别赠言，甚至连一句由来已久的告别语“下面是手表”也没有说。

" [ɪn][ðə; ði]['kwaiət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [æft]
" **In the quiet that was over us , we heard his footsteps as he walked aft**
" 在 这 安静的 那 曾是 超过 我们 , 我们 听到 他的 脚步声 作为 他 步行 后部
.
.
.
.

“在我们周围一片寂静中，我们听到了他向后走去的声音。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
They were uncertain , like the footsteps of a drunken man .
他们 是 不确定 , 喜欢 这 脚步声 的 一个 醉 男人 .

它们摇摇晃晃，像醉汉的脚步声。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
We heard them descend to the cabin .
我们 听到 他们 下降 到 这 舱 .

我们听到他们下到小木屋的声音。

['njuːmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] .
Newman turned his gaze upon the lady .
纽曼 转向 他的 目光 之上 这 女士 .

纽曼将目光转向了那位女士。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈklaɪtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl] .
She stood there , clutching the rail .
她 站立 那里 , 紧握 这 轨 .

她站在那里，紧紧抓住栏杆。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈfrouz(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] .
Her body seemed frozen into the attitude .
她 身体 似乎 冷冻 进入 这 态度 .

她的身体仿佛被冻结在了那个姿势中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] .
But her face was alive .
但 她 脸 曾是 活 .

但她的脸上却洋溢着生机。

[jes] , [əˈlaɪv] — [ænd; ɐnd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɔːr] [ˈhɔːrər] .
Yes , alive — and not with fear or horror .
是的 , 活 — 和 不是 和 害怕 或者 恐怖 .

是的，活着——而且没有恐惧或惊骇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was a delight beyond the powers of description shining in her face .
那里 曾是 一个 喜 超过 这 权力 的 描述 灼灼 在 她 脸 .

她脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪnkrəˈduːləti] , [wɪð; wɪθ][glæd] [kənˈvɪkʃn] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [aɪˈtiː] .
There was incredulity , with glad conviction overcoming it .
那里 曾是 怀疑 , 和 高兴的 定罪 克服 它 .

起初难以置信，但很快便被欣喜的信念所战胜。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gləʊd] .
Her eyes glowed .
她 眼睛 发光 .

她的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈnjuːmən] .
Her heart was in her eyes as she looked at Newman .
她 心 曾是 在 她 眼睛 作为 她 看起来 在 纽曼 .

她看着纽曼时，眼里充满了爱意。

[ˈnjuːmən] [spoʊk] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [swiːt] , [ɔːl] [ɪts] [hɑːrʃ] [ˈmenəs] [ɡɔːn]
Newman spoke , and his voice was rich and sweet , all its harsh menace gone
纽曼 辐 , 和 他的 嗓音 曾是 富有的 和 甜的 , 全部它是 残酷的 威胁 已消失
.
.
.

纽曼开口说话了，他的声音浑厚甜美，丝毫没有以前那种刺耳的威胁感。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ˈmeri] , " [sez] [hiː; hi] .
" I have come , Mary , " says he .
" 我 有 来 , 玛丽 , " 说道 他 .

“我来了，玛丽，”他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .
She did not reply with words .
她 做过 不是 回复 和 字 .

她没有用言语回应。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ðoʊz] [tu:] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r]
But they looked at each other , those two , and although there were no more
但 他们 看起来 在 每个 其他 , 那些 二 , 和 虽然 那里 是 不 更多的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

但他们两人对视着，虽然再也没有说话了，

[jet] [wi; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɒmjʊ:nɪŋ] .
yet we gained the impression they were communing .
然而 我们 获得 这 印象 他们 是 沟通 .

但我们却感觉他们在交流。

[men][ænd; ənd] [meɪts] , [wi; wi] [geɪpt] , ['kjəriəs] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] .
Men and mates , we gaped , curious and tongue - tied .
男人 和 伙伴们 , 我们 张开的 , 好奇的 和 舌头 - 系 .

男人们和朋友们都目瞪口呆，好奇又紧张。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪt] [br'ɑ:nd] [ju: 'es] , [əʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spəriəns] .
This was something quite beyond us , outside our experience .
这 曾是 某物 相当 超过 我们 , 外部 我们的 经验 .

这完全超出了我们的能力范围，远远超出了我们的经验。

['bʊli] [fɪts'dʒɪbən] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm][em 'i:] , [pɒld] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
Bully Fitzgibbon , across the deck from me , pulled wildly at his mustache ,
欺负 菲茨吉本 , 穿过 这 甲板 从 我 , 拉 疯狂地 在 他的 胡子 ,

坐在甲板对面的恶霸菲茨吉本疯狂地扯着他的胡子。

[ænd; ənd] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [br'treɪd] [hɪz; ɪz] [br'wɪldərmənt] .
and every movement of his fingers betrayed his bewilderment .
和 每一个 移动 的 他的 手指 背叛 他的 困惑 .

他手指的每一个动作都暴露了他的困惑。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['saɪlənt] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
For what seemed a long time the man and the woman stood silent , regarding
为了 什么 似乎 一个 长的 时间 这 男人 和 这 女士 站立 沉默的 , 关于

[i:tʃ] [ˈlðər] .
each other .
每个 其他 .

两人沉默地站着，互相凝视着，时间仿佛过了很久。

[ðə; ði] [dʌsk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] , [krept] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
The dusk , which had been gathering , crept upon us .
这 黄昏 , 哪个 有 到过 采集 , 悄悄地爬 之上 我们 .

暮色渐渐降临，悄然向我们袭来。

[ðə; ði]['leɪdi:z] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] [klɪr] ['aʊtlɑɪn] , [ænd; ənd] [br'keɪm] ['ʃædʊɪ] .
The lady's face lost its clear outline , and became shadowy .
这 女士的 脸 丢失的它是 清除 大纲 , 和 成为 阴暗的 .

那位女士的脸部轮廓变得模糊不清。

['sʌd(ə)nli] [fi; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [flɪtɪd] [æft] .
Suddenly she turned and flitted aft .
突然 她 转向 和 飞掠 后部 .

她突然转身，向后飞去。

[wi; wi] ['lɪsnd] [tu; tə][hɜ:r; hər] [laɪt] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [tu; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [æz; əz] , [ə; eɪ] [ɔ:rt]
We listened to her light footsteps descending to the cabin , as , a short
我们 听着 到 她 光 脚步声 下降 到 这 舱 , 作为 , 一个 短的

[waɪl] [br'fɔ:r] ,
while before ,
尽管 前 ,

我们听着她轻盈的脚步声下到小屋，就在不久前，

[wɪː; wɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] .

we had listened to the Old Man's .
我们 有 听着 到 这 老的 男人的 .

我们听了老人的话。

[wen] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈsiːst] , [ˈnjuːmən] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪdn] ,
When sound of her had ceased , Newman , without being bidden ,
什么时候 声音 的 她 有 停止 , 纽曼 , 没有 存在 拜登 ,

当她的声音停止后，纽曼未经吩咐，

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [saɪd][ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː;] [laɪn] [brˈsaɪd] [em ˈiː] .
stepped to the starboard side and fell into line beside me .
步 到 这 右舷 边 和 跌倒 进入 线 旁 我 .

他走到右舷，和我并排站好。

[ðə; ði] [meɪt] [ˈfaɪnəli] [broʊk] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] .
The mate finally broke the awkward silence .
这 伴侣 最后 打破 这 尴尬的 沉默 .

船员终于打破了尴尬的沉默。

[læk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [stɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən]
Lack of the usual sting from his voice showed how the scene had shaken
缺少 的 这 通常 蜇 从 他的 嗓音 显示 如何 这 场景 有 摇晃

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他声音中少了往日的尖锐，这表明眼前的景象让他深受震撼。

" [wel] — [ˈkæri] [ɑːn] , [ˈmɪstər] !
" **Well — carry on , Mister !**
" 出色地 — 携带 在 , 先生 !

“好吧——继续吧，先生！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [lɪntʃ] .
" **he said to Lynch** .
" 他 说 到 林奇 .

他对林奇说。

" [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈmʌstərɪŋ] .
" **Finish the mustering** .
" 结束 这 集结 .

完成集合。

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [riːd] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] .
" **The second mate read off the list of names** .
" 这 第二 伴侣 读 离开 这 列表 的 姓名 .

二副念出了名单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][maɪˈself] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] "
With the single exception of myself , not a man responded with the usual "
和 这 单身的 例外 的 我 , 不是 一个 男人 回应 和 这 通常 "
[hɪr] , [sɜːr] .
Here , sir .
这里 , 先生 .

除了我之外，没有一个男人像往常一样回应“先生，给您”。

" [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [kɔːld] ; [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [nɑːt][tuː; tə]
" **Not a man recognized his name among those called ; a circumstance not to**
" 不是 一个 男人 认可 他的 姓名 之中 那些 称为 ; 一个 环境 不是 到

[biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] ,

be wondered at ,
是 想知道 在 ,

“被叫到的人中，没有一个人认出自己的名字；这种情况并不奇怪。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [wət'evər] [neɪmz] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːp] ['ɪntuː]
for the list was doubtless made up of whatever names happened to pop into
为了 这 列表 曾是 毫无疑问 制成 向上 的 任何 姓名 发生 到 流行音乐 进入
[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swɪːdʒ] [maɪnd] .
the Knitting Swede's mind .
这 针织 瑞典人的 头脑 .

毫无疑问，这份名单是由瑞典编织爱好者脑海中突然冒出的任何名字组成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪts] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [rɪ'spaːnsɪz, rɪ:'spɑːnsəz, rɪ:'spɑːnsɪz] .
But the mates did not care about responses .
但 这 伙伴们 做过 不是 关心 关于 回应 .

但船员们并不在意这些回应。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lɪntɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [fɪts'dʒɪbən] [kə'mɑːndɪd] ['ʃɔːrtli] , " [rɪ'liːv] [wiːl]
As soon as Lynch was finished , Fitzgibbon commanded shortly , " Relieve wheel
作为 很快 作为 林奇 曾是 完成的 , 菲茨吉本 命令 不久 , " 缓解 车轮
[ænd; ənd] ['lʊkaʊt] .
and lookout .
和 瞭望台 .

林奇刚说完，菲茨吉本就立即下令：“换舵和瞭望。”

[goʊ] [brɪ'loʊ] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
Go below , the watch .
去 以下 , 这 手表 .

往下看，是手表。

" [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [went] [brɪ'loʊ] .
" **We of the starboard watch went below** .
" 我们 的 这 右舷 手表 去 以下 .

我们右舷值班的队员都下到船舱去了。

['njuːmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [wɔːkt] [ænd; ənd]
Newman came with us , and he walked as he afterwards walked and
纽曼 来了 和 我们 , 和 他 步行 作为 他 然后 步行 和
[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
worked with us ,
工作 和 我们 ,

纽曼和我们一起来了，他走路的姿势和后来跟我们一起工作的姿势一样。

[ə; eɪ][mæn][ə'pɑːrt] .
a man apart .
一个 男人 除 .

一个与众不同的人。

['tʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ][mæn][ə'pɑːrt] ['njuːmən] [wʌz; wəz] .
A man apart Newman was .
一个 男人 除 纽曼 曾是 .

纽曼是一个与众不同的人。

[wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
We instinctively recognized that fact from the beginning .
我们 本能地 认可 那 事实 从 这 开始 .

我们从一开始就本能地认识到了这一点。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] - ,
When we had gained the foc'sle ,
什么时候 我们 有 获得 这 - ,

当我们占领了前甲板后，

[ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [faʊnd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈkəːsɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lʌk] , [ðə; ði]
the rage in our hearts found expression in bitter cursing of our luck , the
这 愤怒 在 我们的 心 成立 表达 在 苦的 咒骂 的 我们的 运气 , 这
[swɪːd] ,
Swede ,
瑞典人 ,

我们心中的愤怒化作对我们运气的苦涩咒骂，那个瑞典人，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] .
the ship and the officers .
这 船 和 这 警官 .

船只和船员。

[bʌt; bət] [ˈnjuːmən] [dɪd][nɑːt] [kɜːrs] , [nɔːr][dɪd][wiː; wi][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .
But Newman did not curse , nor did we expect him to .
但 纽曼 做过 不是 诅咒 , 也不 做过 我们 预计 他 到 .

但纽曼没有骂人，我们也没指望他会骂人。

[wiː; wi] [sensɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] ,
We sensed that he was glad he was at sea in the Golden Bough ,
我们 感觉到的 那 他 曾是 高兴的 他 曾是 在 海 在 这 金的 树枝 ,

我们感觉他很高兴自己能乘坐“金枝号”出海。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][pɪˈkjuːliər] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
that he was there for some peculiar purpose of his own .
那 他 曾是 那里 为了 一些 奇特 目的 的 他的 自己的 .

他到那里肯定有他自己独特的目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪn][ðə; ði] - , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði]
He was , of course , the dominant personality in the foc'sle , indeed , in the
他 曾是 , 的 课程 , 这 主导的 性格 在 这 - , 的确 , 在 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

当然，他是前甲板上，乃至整艘船上的主导人物。

[bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈliːdəʃɪp] .
But , strangely enough , we did not look to him for leadership .
但 , 奇怪的 足够的 , 我们 做过 不是 看 到 他 为了 领导 .

但奇怪的是，我们并没有指望他来领导我们。

[wiː; wi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɪr] ,
We regarded him curiously , and with awe and some fear ,
我们 认为 他 奇怪的是 , 和 和 敬畏 和 一些 害怕 ,

我们好奇地打量着他，心中充满敬畏和些许恐惧。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
but we did not look to him to lead the watch .
但 我们 做过 不是 看 到 他 到 带领 这 手表 .

但我们并没有指望他来领导守夜工作。

[wiː; wi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] .
We felt he was not one of us .
我们 毛毡 他 曾是 不是 一 的 我们 .

我们觉得他不是我们中的一员。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] , [hɪz; ɪz][eɪm][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][eɪm] .
His business on the ship was not our business , his aim not our aim .
他的 商业 在 这 船 曾是 不是 我们的 商业 , 他的 目的 不是 我们的 目的 .

他在船上的事与我们无关，他的目标与我们的目标无关。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv] ['njuːmən] ,
Because of this aloofness of Newman ,
因为 的 这 冷漠 的 纽曼 ,
正是由于纽曼的这种疏离感,

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔkjʊpeɪn] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zi(ə)n][ʌv; əv] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd]
I suddenly found myself occupying the proud position of cock of the starboard
我 突然 成立 我 占领 这 自豪的 位置 的 公鸡 的 这 右舷
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .
我突然发现自己身处右舷值班长这一令人骄傲的位置。

[ə; eɪ] - [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] ,
A foc'sle must have its leading spirit ,
一个 - 必须 有 它是 领导 精神 ,
前甲板必须有自己的领航舰艇。

[ænd; ænd][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] [ænd; ænd] ['iːgərli] ['strɪvɪn] [fɔːr; fər][ɪn][mʌʊst]
and the cockship is a position much coveted and eagerly striven for in most
和 这 - 是 一个 位置 很多 令人垂涎的 和 急切地 努力 为了 在 最多
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,
在大多数船上, 舵手是一个令人垂涎且争相争取的职位。

[dɪ'saɪdɪd] ['oʊnli]['æftər]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
decided only after combat between the fighting men of the crew .
决定 仅有的 后 战斗 之间 这 斗争 男人 的 这 全体人员 .
只有经过船员之间的战斗才决定了结果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] [hæd; həd][æŋ; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [kruː] .
But the Golden Bough had an extraordinary crew .
但 这 金的 树枝 有 一个 非凡的 全体人员 .
但“金枝号”拥有一支非常优秀的船员队伍。

[ðə; ði][mə' dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][maɪ] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [stɪf] ,
The majority of the men in my watch were just stiffs ,
这 多数 的 这 男人 在 我的 手表 是 只是 僵硬 ,
我手下的大部分男同事都是些死板僵硬的人。

[huː] [pə'zest] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['kɑːntest][fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] .
who possessed neither the experience nor desire to contest for leadership .
WHO 拥有 两者都不 这 经验 也不 欲望 到 竞赛 为了 领导 .
他既没有经验也没有意愿去竞选领导职位。

[ðə; ði] [fjuː] ['siːmən] , [bɪ'saɪdɪz] [maɪ'self][ænd; ænd] ['njuːmən] , [wɜːr; wər] ['skweəhed] , ['kwaɪət] ['pesnts]
The few seamen , besides myself and Newman , were squareheads , quiet peasants
这 很少 海员 , 除了 我 和 纽曼 , 是 方头人 , 安静的 农民
[ʌv; əv] ['skændɪ'nevjə] [ænd; ænd]['dʒɜːrməni] ,
of Scandinavia and Germany ,
的 斯堪的纳维亚 和 德国 ,
除了我和纽曼之外, 其他几个水手都是些头脑简单的人, 他们是来自斯堪的纳维亚和德国的安静的农民。

[huː] [felt] [lɔːst][ænd; ænd] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðəʊt] ['sʌmbɑːdi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðəm; ðəm]
who felt lost and unhappy without somebody always at hand to order them
WHO 毛毡 丢失的 和 不开心 没有 某人 总是 在 手 到 命令 他们
[ə'baʊt] .
about .
关于 .
如果没有人随时对他们发号施令, 他们会感到迷茫和不快乐。

[soʊ] , [wɪ'dɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] ,
So , within half an hour after going below for that first time ,
所以 , 之内 一半 一个 小时 后 去 以下 为了 那 第一的 时间 ,
所以, 在第一次下潜到水下半小时后,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɡɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əu'beɪd] .
I found myself giving orders to men and being obeyed .
我 成立 我 给予 订单 到 男人 和 存在 服从 .
我发现自己在给男人发命令, 而且他们也服从我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrdərz][aɪ][hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swiːt] [ɪn]
They were the first orders I had ever given , and , oh , they were sweet in
他们 是 这 第一的 订单 我 有 曾经 给定 , 和 , 哦 , 他们 是 甜的 在
[maɪ] [maʊθ] !
my mouth !
我的 嘴 !

那是我第一次下达订单, 哦, 它们真是太美味了!

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [maɪ][ləst] [jɪp] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] - [kɑːk] .
Think of it , my last ship I had been ordered about by the foc'sle cock .
思考 的 它 , 我的 最后的 船 我 有 到过 订购 关于 经过 这 - 公鸡 .
想想看, 我上一艘船上, 我可是被前甲板的指挥官指挥的。

[aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [æt; ət] [kə'mænd] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [fuːd] .
I had gone to the galley at command and fetched the watch's food .
我 有 已消失 到 这 厨房 在 命令 和 已获取 这 手表 食物 .
我奉命前往厨房, 为值班人员取了食物。

[naʊ] , [skænt] [deɪz] [ˈæftər] , [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈfledʒlɪŋ] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] ,
Now , scant days after , I , a fledgling able seaman ,
现在 , 稀少 天 后 , 我 , 一个 雏鸟 有能力的 水手 ,
仅仅几天之后, 我, 一个初出茅庐的海员,

[wʌz; wəz] [ˈlɔːd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [jɪp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
was lording it over the foc'sle of the hottest ship on the high seas ,
曾是 领主 它 超过 这 - 的 这 最热门 船 在 这 高的 海域 ,
他当时正高高在上, 俯瞰着公海上最热门的船只的前甲板。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ə'hʌðər] [mæn][tuː; tə][ɡoʊ][ˈæftər][ðə; ði] ['sʌpər] .
and ordering another man to go after the supper .
和 订购 其他 男人 到 去 后 这 晚餐 .
晚饭后, 命令另一个人去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .
And he went .
和 他 去 .

他走了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɡruː] [æn; ən] [ɪntʃ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [dɔːg] - [wɑːtʃ] ;
I think I grew an inch during that dog - watch ;
我 思考 我 生长 一个 英寸 期间 那 狗 - 手表 ;
我觉得在那次看狗的活动中我长高了一英寸;

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] [geɪnd] [ə; eɪ] [mə'tʃər] [noʊt] [aɪ 'tiː] [lækt] [bɪ'fɔːr] .
I know my voice gained a mature note it lacked before .
我 知道 我的 嗓音 获得 一个 成熟 笔记 它 缺乏 前 .
我知道我的声音增添了一种以前所缺乏的成熟感。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [juː; jʊ][məst; məst] [ʌndər'stænd] ,
I was a true son of the foc'sle , you must understand ,
我 曾是 一个 真的 儿子 的 这 - , 你 必须 理解 ,
你必须明白, 我可是船首楼的真正儿子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈʌʊtlʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəːrˈberɪən] .

with the habits and outlook of a barbarian .

和 这 习惯 和 前景 的 一个 野蛮人 .

拥有野蛮人的习惯和观念。

[ðɪs] [ˈliːdəɹʃɪp] [aɪ][soʊ] [ˈkæʒuəli] [əˈsuːmd] [meɪ] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [ˈpeti] [θɪŋ] ,

This leadership I so casually assumed may appear a petty thing ,

这 领导 我 所以 随意地 假定 可能 出现 一个 小气 事物 ,

我如此随意地采纳的这种领导权，现在看来或许微不足道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] [sɪns] [bɜːrθ] .

but it was actually the greatest thing that happened to me since birth .

但 它 曾是 实际上 这 最 事物 那 发生 到 我 自从 出生 .

但实际上，这是我出生以来发生的最棒的事情。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsævɪdʒ] [əˈθɔːrəti] [aɪ] [kəˈmenst] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ˈoʊvər][maɪ] [kəmˈpænjənz] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː]

This little savage authority I commenced to exercise over my companions by virtue

这 小的 野蛮的 权威 我 开始 到 锻炼 超过 我的 同伴 经过 美德

[ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][maɪ][fɪsts] ,

of the threat of my fists ,

的 这 威胁 的 我的 拳头 ,

我开始凭借拳头的威胁，对我的同伴们行使这种野蛮的权威。

[wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .

was my first taste of power .

曾是 我的 第一的 品尝 的 力量 .

这是我第一次尝到权力的滋味。

[aɪ ˈtiː] [əˈweɪkənd] [ɪn][em ˈiː][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːd] ,

It awakened in me the driving instinct , the desire to lead ,

它 觉醒 在 我 这 驾驶 本能 , 这 欲望 到 带领 ,

它唤醒了我内心深处的驱动力，以及领导的渴望。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [pleɪst] [em ˈiː][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ɪps] ; [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [geɪv] [em ˈiː][maɪ][fɜːrst]

and eventually placed me in command of ships ; it also gave me my first

和 最终 放置 我 在 命令 的 船舶 ; 它 还 给予 我 我的 第一的

[sens] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] ,

sense of responsibility ,

感觉 的 责任 ,

最终让我指挥船只；也让我第一次体会到了责任感。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈliːdəɹʃɪp] .

without which there can be no leadership .

没有 哪个 那里 能 是 不 领导 .

没有领导力，就没有领导层。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][ˈæftər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [maɪ]

During the supper , and after , I found myself watching and studying my

期间 这 晚餐 , 和 后 , 我 成立 我 观看 和 学习 我的

[kəmˈpænjənz] .

companions .

同伴 .

晚饭期间以及之后，我发现自己一直在观察和研究我的同伴们。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt][maɪ] [juːθ] [maɪt] [ˈleɪtər] [kɔːz] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [maɪ] - ,

For I feared that my youth might later cause someone to question my cockship ,

为了 我 害怕 那 我的 青年 可能 之后 原因 某人 到 问题 我的 - ,

因为我担心我的年轻可能会让别人质疑我的性能力。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] .

and I meant to fight for it in that event .

和 我 意思是 到 斗争 为了 它 在 那 事件 .

我当时就打算为之奋斗。

[bʌt; bət][maɪ][ˈskruːtəni][ˈsætɪsfɑɪd][maɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈkɑːnfɪdəns] .
But my scrutiny satisfied my natural confidence .
但 我的 审查 使满意 我的 自然的 信心 .

但我的仔细审视满足了我天生的自信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][maɪ][wɑːtʃ][aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][ˈhænd(ə)][ɪn][ˈiːðər][ə; eɪ][rʌf]-[ænd; ənd]-
There was no man in my watch I could not handle in either a rough - and -
那里 曾是 不 男人 在 我的 手表 我 可以 不是 处理 在 任何一个 一个 粗糙的 - 和 -
[ˈtʌmb(ə)][ɔːr][stænd]-[ʌp][ɡoʊ] ,
tumble or stand - up go ,
翻滚 或者 站立 - 向上 去 ,

在我管辖的范围内，没有我应付不了的男人，无论是肉搏还是站立对决。

[aɪ][θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈsepʃn][ʌv; əv][ˈnjuːmən] .
I thought , with the exception of Newman .
我 想法 , 和 这 例外 的 纽曼 .

我想，除了纽曼之外。

[hiː; hi][wʊd][nɑːt][ˌɪntərˈfɪr][wɪð; wɪθ][em ˈiː]-[hɪz; ɪz][ˈɪntrəst][leɪ][æft] , [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]
He would not interfere with me - his interest lay aft , in the cabin , not in the
他 会 不是 干扰 和 我 - 他的 兴趣 躺 后部 , 在 这 舱 , 不是 在 这
-
foc'sle .
- .

他不会干涉我——他的兴趣在船尾的船舱里，而不是在前甲板上。

[ɪn][ðə; ði][pɔːrt][wɑːtʃ][wɜːr; wər][tuː][ˈfaɪtɪŋ][men] , [maɪ][aɪz][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] ,
In the port watch were two fighting men , my eyes had told me ,
在 这 港口 手表 是 二 斗争 男人 , 我的 眼睛 有 讲述 我 ,

我的目光告诉我，港口哨兵里有两个打架的家伙。

[ðə; ði][ˈkɑːkni][ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪɡər] .
the Cockney and the Nigger .
这 伦敦东区口音 和 这 黑鬼 .

伦敦东区人和黑鬼。

[ɪf][ðeɪ][dɪˈspjuːtɪd][maɪ][wɪl][ɪn]-[əˈferz] ,
If they disputed my will in foc'sle affairs ,
如果 他们 争议 我的 将要 在 - 事务 ,

如果他们在前线事务中对我的遗嘱提出异议，

[aɪ][wʌz; wəz][stiːl][ˈkɑːnfɪdənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][pruːv][ðə; ði][best][mæn] .
I was still confident I should prove the best man .
我 曾是 仍然 自信的 我 应该 证明 这 最好的 男人 .

我仍然自信地认为自己会成为最合适的人选。

[aɪ][felt][maɪ][ˈtenjər][ʌv; əv][ˈɑːfɪs][wʌz; wəz][sɪˈkjər] , [ænd; ənd][ðæt][nuː] , [dɪˈlɪʃəs][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv]
I felt my tenure of office was secure , and that new , delicious feeling of
我 毛毡 我的 任期 的 办公室 曾是 安全的 , 和 那 新的 , 可口的 感觉 的
[ˈpaʊər][kwaɪt][ɪˈfeɪst] ,
power quite effaced ,
力量 相当 抹去 ,

我感觉我的任期稳固了，那种崭新而令人愉悦的权力感也完全消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][ˈrekənsaɪld][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪp]
for the moment , the memory of the day , and reconciled me to the ship
为了 这 片刻 , 这 记忆 的 这 天 , 和 和解 我 到 这 船
.
:
.

此刻，对这一天的回忆让我重新接受了这艘船。

[ðɪs] ['skru:təni][aɪ] [geɪv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [tjæns] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['ferli] [saɪz]
This scrutiny I gave my companions was the first chance I had to fairly size
这 审查 我 给予 我的 同伴 曾是 这 第一的 机会 我 有 到 相当 尺寸
[ðem; ðəm][ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

我对同伴们的这种审视，是我第一次有机会公平地评价他们。

[ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʊns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪndɪ'vɪdʒuəli]
and I afterwards discovered that my first impressions of them , individually
和 我 然后 发现 那 我的 第一的 印象 的 他们 , 单独
[ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [wɜ:r; wər] [kwɔ:t] [kə'rekt] .
and collectively , were quite correct .
和 集体 , 是 相当 正确的 .

后来我发现，我对他们个人和整体的第一印象都是完全正确的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ['θɜ:rti] [men] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] , [fɪfti:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
We were , as you know , thirty men before the mast , fifteen to a watch .
我们 是 , 作为 你 知道 , 三十 男人 前 这 桅杆 , 十五 到 一个 手表 .
如你所知，我们当时有三十名水手在桅杆前工作，每班十五人。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [noʊn] [tu:; tə] ['seɪləz] [æz; əz] " [stɪf]
More than half of the thirty were of that class known to sailors as " stiffs
更多的 比 一半 的 这 三十 是 的 那 班级 已知 到 水手们 作为 " 僵硬
.
:
.

三十人中超过一半是水手们所称的“硬汉”。

" [ðɪs] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:nhɔ:n] [mæskə'reɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz]['eɪb(ə)l] ['si:mən] .
" This is , they were greenhorns masquerading on the articles as able seamen .
" 这 是 , 他们 是 新手 伪装 在 这 文章 作为 有能力的 海员 .
“也就是说，他们是些菜鸟，却在文章中伪装成经验丰富的海员。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [stɪf] !
And such stiffs !
和 这样的 僵硬 !

这些人真是太死板了！

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swɪ:d] [mʌst; məst][hæv; həv] [kəumd] [ðə; ði][dʒeɪlz] , [ænd; ənd] [stju:z] ,
The Knitting Swede must have combed the jails , and stews ,
这 针织 瑞典人 必须 有 梳理过的 这 监狱 , 和 炖菜 ,
那位织毛衣的瑞典人一定搜遍了监狱和炖菜，

[ænd; ənd] ['bu:zɪŋ] [ken] [ʌv; əv][ɔ:l][sæn][frən'sɪskoʊ][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ðæt] [ʌn'seɪvəri] [mɑ:b] .
and boozing kens of all San Francisco to assemble that unsavory mob .
和 酗酒 肯斯 的 全部 圣 弗朗西斯科 到 集合 那 令人不快的 暴民 .
旧金山所有嗜酒如命的人聚集起来，组成了那群不法之徒。

[ɪn][maɪ] [wɑ:tʃ] , ['nju:mən] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [skwer] - ['hedz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['si:mən] .
In my watch , Newman , myself , and four square - heads could be called seamen .
在 我的 手表 , 纽曼 , 我 , 和 四 正方形 - 头部 可以 是 称为 海员 .
在我看来，纽曼、我和四个方脑袋的人可以被称为水手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skweəhed] [nu:] [nɑ:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
But the squareheads knew not a dozen words of English between them .
但 这 方头人 知道 不是 一个 打 字 的 英语 之间 他们 .
但这些老顽固加起来也只会说不到十几个英语单词。

[ðə; ði] [ʌðər] [naɪn][wɜ:r; wər] [stɪf] , ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [stɪf] , ['brʊʊkən][men] [ɔ:l] ,
The other nine were stiffs , various kinds of stiffs , broken men all ,
这 其他 九 是 僵硬 , 各种各样的 种类 的 僵硬 , 破碎的 男人 全部 ,
其余九个人都是行尸走肉，各种各样的行尸走肉，都是些意志消沉的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəlu:t] [ˈlɪvɪŋ] [stæmpt] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˌɪnɪˈfɪ(ə)nt] [ˈfeɪsɪz] .
with the weaknesses of dissolute living stamped upon their inefficient faces .
和 这 弱点 的 荒淫 活的 盖章 之上 他们的 效率低下 面孔 .
他们面容呆滞，满脸颓废，暴露出放荡不羁的生活方式带来的种种弊端。

[ɪkˈsept] [tu:] [men] .
Except two men .
除了 二 男人 .
除了两个人。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [stɪf] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)l] , [gɑ:d] [noʊz] ,
These two were stiffs right enough , and their faces were evil , God knows ,
这些 二 是 僵硬 正确的 足够的 , 和 他们的 面孔 是 邪恶的 , 上帝 知道 ,
这两个人确实面目僵硬，而且他们的表情十分邪恶，天知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈpleɪnli] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈklæst] [æz; əz] [ˈwi:kliŋz] .
but they plainly were not to be classed as weaklings .
但 他们 显然 是 不是 到 是 分类 作为 弱者 .
但他们显然不能被归类为弱者。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] [pərˈtɪkjələri] [ðæt] [fɜ:rst] [wɑ:tʃ] [bɪˈloʊ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [sæt][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm]
I noticed them particularly that first watch below because they sat apart from
我 注意到 他们 特别 那 第一的 手表 以下 因为 他们 卫星 除 从
[ðə; ði] [ˈræŋɡlɪŋ] ,
the wrangling ,
这 争吵 ,
我特别注意到下面这段视频里的他们，因为他们坐在远离争吵的地方。

[ˈkə:sɪŋ] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈsteəd] [æt; ət] [ˈnju:mən] , [hu:]
cursing gang , and whispered to each other , and stared at Newman , who
咒骂 帮派 , 和 低声说道 到 每个 其他 , 和 凝视 在 纽曼 , who
[wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
was lying in his bunk .
曾是 说谎 在 他的 假寐 .
他们咒骂着，互相窃窃私语，盯着躺在铺位上的纽曼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmi:diəm] [saɪzd] [men] , [æz; əz][ˈpæləd][ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz] [ˈnju:mən] , [hɪmˈself] ,
They were medium sized men , as pallid of face as Newman , himself ,
他们 是 中等的 尺寸 男人 , 作为 苍白的 脸 作为 纽曼 , 他自己 ,
他们身材中等，脸色和纽曼本人一样苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [geɪv] [wʌŋ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈslaɪnəs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .
and their faces gave one the impression of both slyness and force .
和 他们的 面孔 给予 一 这 印象 的 两个都 狡猾 和 力量 .
他们的脸上既有狡黠的神色，又有强势的气势。

[ə; eɪ][grɪm] [ˈlʊkɪŋ] [pər] ;
A grim looking pair ;
一个 严峻 寻找 一对 ;
一对面色阴沉的男女；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [keəd] [tu:; tə] [rʌŋ] [əˈfaʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:rbəri] [koʊst] [ˈæftər]
I should not have cared to run afoul of them on the Barbary Coast after
我 应该 不是 有 关心 到 跑步 犯规 的 他们 在 这 巴巴里 海岸 后
[ˈmɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .
我真不该在午夜之后在巴巴里海岸与他们发生冲突。

[aɪ] [ɔːlredi] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ðei] [kɔːld] [iːtʃ] [ʌðər] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [neɪmz] [aɪ][ˈevər] [nuː]
I already knew the names they called each other — the only names I ever knew
我 已经 知道 这 姓名 他们 称为 每个 其他 — 这 仅有的 姓名 我 曾经 知道
[ðem; ðəm][baɪ] — " ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
them by — " Boston ,
他们 经过 — " 波士顿 ,

我早就知道他们彼此称呼的名字——也是我唯一知道的称呼——“波士顿，

" [fɔːr; fər][ðə; ði][blɑːnd] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ['flætnd] , [ænd; ənd] " ['blæki]
" for the blond fellow with the bridge of his nose flattened , and " Blackie
" 为了 这 金发 同伴 和 这 桥 的 他的 鼻子 扁平的 , 和 " 黑人
" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] ,
" for the other ,
" 为了 这 其他 ,

“给那个鼻梁扁平的金发小伙子起名叫‘黑鬼’，给另一个起名叫‘布莱基’。”

[ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] ['swɔːrði] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdeɪɡəʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈɔɪli] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [tuː]
a chap as swarthy as a dago , with long , oily black hair , and eyes too
一个 小伙子 作为 黝黑的 作为 一个 达戈 , 和 长的 , 油腻的 黑色的 头发 , 和 眼睛 也
[kloʊz] [təˈgeðər] .
close together .
关闭 一起 .

一个皮肤黝黑如意大利人，留着油腻腻的黑色长发，眼睛靠得太近的家伙。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ðei] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][ðər; ðər]
Even as I watched , they seemed to arrive at some decision in their
甚至 作为 我 观看 , 他们 似乎 到 到达 在 一些 决定 在 他们的
[ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
whispered conversation .
低声说道 对话 .

即使在我注视下，他们似乎也在低声交谈中达成了某种决定。

['blæki] [ɡɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈnuːmənz] [bʌŋk] .
Blackie got up from the bench and crossed over to Newman's bunk .
黑人 得到 向上 从 这 长椅 和 交叉 超过 到 纽曼的 假寐 .

布莱基从长凳上站起来，走到纽曼的铺位旁。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
The latter was lying with his face to the wall .
这 后者 曾是 说谎 和 他的 脸 到 这 墙 .
后者面朝墙壁躺着。

['blæki] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn] [ˈnuːmənz] [ˈʃəʊldər] , [liːnd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈɪntuː]
Blackie placed his hand upon Newman's shoulder , leaned over , and whispered into
黑人 放置 他的 手 之上 纽曼的 肩膀 , 倾斜 超过 , 和 低声说道 进入
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

布莱基把手放在纽曼的肩膀上，俯身靠近他，在他耳边低语。

[aɪ] [sɔː] ['njuːmən] ['streɪtn] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] .
I saw Newman straighten out his long body .
我 锯 纽曼 拉直 出去 他的 长的 身体 .
我看到纽曼挺直了他修长的身躯。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [leɪ] [tens] ,
For an instant he lay tense ,
为了 一个 立即的 他 躺 紧张 ,
他僵硬地躺了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][mæn] [huː] [liːnd] ['oʊvər][him; ɪm] .
then he slowly turned his head and faced the man who leaned over him .
然后 他 缓慢地 转向 他的 头 和 面对 这 男人 WHO 倾斜 超过 他 .

然后他缓缓转过头，面对着俯身在他身上的男人。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dedli] ['menəs] [hiː; hi][hæd; həd] [[oʊn] [ðə; ði]
On his face was the same expression of deadly menace he had shown the
在 他的 脸 曾是 这 相同的 表达 的 致命 威胁 他 有 所示 这
['kɑːkni] ,
Cockney ,
伦敦东区口音 ,

他脸上带着和对那个伦敦东区人一样的凶狠表情。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [swiːdz] ['bɑːruːm,'bɑːrɒm] .
back in the Swede's barroom .
后退 在 这 瑞典人的 酒吧间 .

回到瑞典人的酒吧。

['blæki] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðæt] ['dedli] [geɪz] .
Blackie could not withstand that deadly gaze .
黑人 可以 不是 经受 那 致命 目光 .

布莱基无法承受那致命的目光。

[hiː; hi] [bækt] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [meɪt] .
He backed hurriedly away , and sat down beside his mate .
他 支持的 匆匆 离开 , 和 卫星 向下 旁 他的 伴侣 .

他匆匆后退，坐在同伴旁边。

[ðen] ['njuː.mən] [spʊʊk] [ɪn] [loʊ] , ['meɪzərd] [toʊnz] ,
Then Newman spoke in low , measured tones ,
然后 纽曼 辐 在 低的 , 测量 音调 ,

然后纽曼用低沉而沉稳的语气说道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] - ,
and at the first word the babel of noise stopped in the foc'sle ,
和 在 这 第一的 单词 这 巴别塔 的 噪音 停止 在 这 - ,

第一个字一出口，前甲板上的喧闹声就戛然而止。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] .
and all hands watched his lips with bated breath .
和 全部 双手 观看 他的 嘴唇 和 被 气息 .

所有人都屏息凝神，注视着他的嘴唇。

" [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ][loʊn][hænd] , " [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [per] .
" **I play a lone hand , " he addressed the pair .**
" 我 玩 一个 孤独 手 , " 他 已解决 这 一对 .

“我独自一人打牌，”他对那两人说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː; jər] [maʊðz] [[ʌt] , [ænd; ənd][wɜːrk] ,
" **You will keep your mouths shut , and work ,**
" 你 将要 保持 你的 嘴 关闭 , 和 工作 ,

你们要闭嘴，好好干活。

[ænd; ənd] [pleɪ] [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['dev(ə)ltrɪ] [ɪn] [ðɪs] [[ɪp] [ən'les] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .
and play none of your deviltries in this ship unless I give the word .
和 玩 没有任何 的 你的 魔鬼行径 在 这 船 除非 我 给 这 单词 .

未经我允许，不准在这艘船上耍任何花招。

[ˈʌðərwaɪz] — " [ðə; ði] [greɪt] [ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd]
Otherwise — " The great scar on his forehead was blue and twitching , and
否则 — " 这 伟大的 疤痕 在 他的 前额 曾是 蓝色的 和 抽搐 , 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [ˈɜ:rnɪst] .
his voice was deadly earnest .
他的 嗓音 曾是 致命 认真 .
否则——"他额头上那道巨大的疤痕呈蓝色，并且还在抽搐，他的声音无比认真。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [ˈʌdər] .
He did a thing so expressive it made me shudder .
他 做过 一个 事物 所以 富有表现力的 它 制成 我 不寒而栗 .
他做了一个非常生动的举动，让我不寒而栗。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd] [ʌv; əv]
He lifted his hand , and carelessly placed his forefinger on the outer side of
他 抬起 他的 手 , 和 粗心大意 放置 他的 食指 在 这 外 边 的
[hɪz; ɪz] [bəŋk] ,
his bunk ,
他的 假寐 ,
他抬起手，漫不经心地把食指放在床铺外侧，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:] ,
and when he lifted it ,
和 什么时候 他 抬起 它 ,
当他举起它时，

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈkɒkrəʊtʃɪz] [ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [mæʃt] [ˈfi:ɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]
two of the myriad cockroaches that infested the foc'sle were mashed fiat on the
二 的 这 无数 蟑螂 那 受感染的 这 - 是 捣碎 菲亚特 在 这
[bɔ:rd] .
board .
木板 .
船首舱里成群的蟑螂中，有两只被碾成了肉泥，平放在木板上。

[ˈblækɪz] [feɪs] [set] [ˈsʌlənli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋgri] [blʌd] [ˈda:kənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
Blackie's face set sullenly , and the angry blood darkened his cheeks .
布莱基的 脸 放 闷闷不乐地 , 和 这 生气的 血 变暗 他的 脸颊 .
布莱基的脸色阴沉下来，愤怒的血液染红了他的双颊。

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈrɪɡəld] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ðəʊ]
Boston wriggled uneasily on his seat , and cleared his throat as though
波士顿 扭动 不安地 在 他的 座位 , 和 已清除 他的 喉 作为 尽管
[ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
about to speak .
关于 到 说话 .
波士顿不安地扭动着身子，清了清嗓子，好像要开口说话。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ˈlɪntʃɪz] [ˈbu:mɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] - , [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði]
But , at the instant , Lynch's booming voice came into the foc'sle , calling the
但 , 在 这 立即的 , 林奇的 蓬勃发展 嗓音 来了 进入 这 - , 呼叫 这
[wɑ:tʃ] [ɑ:n] [dek] ,
watch on deck ,
手表 在 甲板 ,
但就在这时，林奇洪亮的声音传进了前甲板，呼叫甲板上的值班人员。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [æŋ; ən] [əˈbrʌpt] [end][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
and putting an abrupt end to the scene .
和 推杆 一个 突然 结尾 到 这 场景 .
并突然结束了这一幕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈmi:diət] [ˈskræmb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeksɪt][tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
There was an immediate scramble for the exit to the deck .
那里 曾是 一个 即时 争夺 为了 这 出口 到 这 甲板 .
人们立即争先恐后地涌向甲板上的出口。

[aɪ] , [ðə; ði] [meɪts] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] — [ænd; ənd] [ðəm'selvz] — [ˈɪntu:][ju: 'es]
Aye , the mates had put the fear of the Lord — and themselves — into us
是的 , 这 伙伴们 有 放 这 害怕 的 这 主 — 和 他们自己 — 进入 我们
.
.
.
是的, 水手们让我们既敬畏上帝, 也敬畏他们自己。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈi:gər] [tu:; tə] [fʊʃ] [haʊ] [ˈwɪlɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] !
and we were all eager to show how willing we were !
和 我们 是 全部 渴望的 到 展示 如何 愿意的 我们 是 !
我们都非常渴望展现我们的热情!

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ˈfɪts'dʒɪbən] [wɪ'ðəʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɪntʃ] , [ænd; ənd] ,
But I heard Fitzgibbon without , as well as Lynch , and ,
但 我 听到 菲茨吉本 没有 , 作为 出色地 作为 林奇 , 和 ,
但我听过没有配音的菲茨吉本, 以及林奇, 还有

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɔ:sɪp] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [swɪ:dz] ,
from the gossip I had heard at the Swede's ,
从 这 闲话 我 有 听到 在 这 瑞典人的 ,
从我在瑞典人家里听到的闲言碎语来看,

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rθədɔ:ks] [hel] - [ʃɪp]
I suspected the foc'sle was about to be introduced to the orthodox hell - ship
我 怀疑 这 - 曾是 关于 到 是 介绍 到 这 正统 地狱 - 船
[ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
manner of turning to the watch .
方式 的 转弯 到 这 手表 .
我怀疑前甲板即将迎来地狱舰艇上那种传统的守夜方式。

[bəʊθ] [meɪts] [wʊd] [mi:t] [ju: 'es] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ,
Both mates would meet us coming up ,
两个都 伙伴们 会 见面 我们 未来 向上 ,
两位同伴会和我们会合,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ɑ:n] [dek] [wʊd] [get][ə; eɪ] [klaʊt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsu:nər] ,
and the first man on deck would get a clout for not being sooner ,
和 这 第一的 男人 在 甲板 会 得到 一个 影响力 为了 不是 存在 很快 ,
第一个到达甲板上的人会因为来得不够早而被敲打。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][mæn][ə; eɪ] [bu:t] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæɡərd] .
and the last man a boot for being a laggard .
和 这 最后的 男人 一个 启动 为了 存在 一个 落后者 .
最后一个人因为拖延而被踢了一脚。

[soʊ][aɪ] [held] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
So I held back , and allowed another the honor of being first through the door .
所以 我 握住 后退 , 和 允许 其他 这 荣誉 的 存在 第一的 通过 这 门 .
所以我退后一步, 让别人荣幸地第一个走进门。

[ðɪs] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈblæki] .
This honor was seized by none other than Blackie .
这 荣誉 曾是 查获 经过 没有任何 其他 比 黑人 .
这项荣誉最终被布莱基摘得。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈnuːmənz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [geɪz] ； [ˈenihaʊ] ，
I suppose he was anxious to escape from Newman's disturbing gaze ； anyhow ，
我 认为 他 曾是 焦虑的 到 逃脱 从 纽曼的 令人不安 目光 ； 无论如何 ，
我想他是急于摆脱纽曼令人不安的目光；总之，

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [fɜːrst] [ˈsʌmənz] ， [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ， [ænd; ənd]
at the second mate's first summons ， he bounded from the bench ， and
在 这 第二 朋友的 第一的 传票 ， 他 有界 从 这 长椅 ， 和
[ˈtʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ．
tumbled through the door ．
翻滚 通过 这 门 ．

二副第一次被召见时，他从长凳上跳起来，跌跌撞撞地冲进了门。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ɪˈmiːdiətli] [æftər] ， [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [səsˈpijənz] [kənˈfɜːrmd] ．
I followed immediately after ， and saw my suspicions confirmed ．
我 随后 立即地 后 ， 和 锯 我的 怀疑 确认的 ．

我紧随其后，发现我的怀疑得到了证实。

[ˈmɪstər] [ˈfɪts] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] ， [ænd; ənd] [ˈmɪstər] [lɪntʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [friː]
Mister Fitz was holding a lantern ， and Mister Lynch had his hands free
先生 菲茨 曾是 保持 一个 灯笼 ， 和 先生 林奇 有 他的 双手 自由的
[fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] ．
for business ．
为了 商业 ．

菲茨先生拿着一盏灯笼，林奇先生则空着手处理公务。

[hiː; hi] [met] [ˈblækɪz] [ɪˈɡres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [dʒæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] [ðæt] [ʌp] - [ˈendɪd] [ðə; ði]
He met Blackie's egress with a careless jab of his fist that up - ended the
他 遇见 布莱基的 出口 和 一个 粗心 戳 的 他的 拳头 那 向上 - 结束 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [stɪf] ，
unfortunate stiff ，
不幸 僵硬的 ，

他漫不经心地挥出一记拳头，迎面击倒了布莱基，那可怜的家伙被打得踉跄后退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ， " [ˈhɑːrti] ， [naʊ] ， [juː; jʊ] [swɒbz] ！
and the injunction ， " Hearty ， now ， you swabs ！
和 这 禁令 ， " 爽朗 ， 现在 ， 你 拭子 ！

还有那条命令：“振作起来，你们这些棉签！”

[leɪ] [æft] ！
Lay aft ！
莱 后部 ！

向后倾斜！

" [aɪ] [ˈkwɪkli] [ˈsaɪdˌstept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [reɪndʒ] ，
" **I quickly sidestepped out of the second mate's range ，**
" 我 迅速地 侧身躲过 出去 的 这 第二 朋友的 范围 ，
我迅速侧身躲开了二副的攻击范围。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [æɪt; ət][em ˈiː] ，
in case he should aim a blow at me ，
在 案件 他 应该 目的 一个 吹 在 我 ，
万一他朝我出手，

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [tuː; tə] [leɪ] [æft] ．
and started to obey the command to lay aft ．
和 开始 到 服从 这 命令 到 躺 后部 ．

并开始服从向后倾斜的命令。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ] [ˈblækɪz] [ˈækʃ(ə)n] ．
But I had taken but a step when I was arrested by Blackie's action ．
但 我 有 已采取 但 一个 步 什么时候 我 曾是 被捕 经过 布莱基的 行动 ．

但我刚迈出一步，就被布莱基的举动制服了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈdɒpt] [ðə; ði][ˈsensəb(ə)] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈmi:knəs] [ˈʌndər] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
Instead of adopting the sensible course of meekness under insult ,

反而 的 收养 这 明智的 课程 的 谦逊 在下面 侮辱 ,
没有采取在侮辱面前保持顺从的明智做法,

[ˈblæki] [ˈriːˈbaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [flu:] [æt; ət] [lɪntʃ] .
Blackie rebounded from the deck and flew at Lynch .

黑人 反弹 从 这 甲板 和 飞翔 在 林奇 .
布莱基从甲板上反弹回来，飞向林奇。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kæst][baɪ][ˈmɪstər] [fɪtsɪz] [ˈlæntərn] ,
In the light cast by Mister Fitz's lantern ,

在 这 光 投掷 经过 先生 菲茨的 灯笼 ,
在菲茨先生的灯笼照耀下,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [bleɪd] [ɪn] [ˈblækɪz] [hænd] .
I saw the gleam of a knife blade in Blackie's hand .

我 锯 这 闪耀 的 一个 刀 刀刃 在 布莱基的 手 .
我看到布莱基手里闪着刀刃的光芒。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][ˈæŋɡər] [ðæt] [ˈnu:mənz] [wɜ:rdz][hæd; həd] [reɪzd] [ɪkˈspləʊdɪd] [bɪˈni:θ] [ˈlɪntʃɪz] [bloʊ] ,
I suppose the anger that Newman's words had raised exploded beneath Lynch's blow ,

我 认为 这 愤怒 那 纽曼的 字 有 提高 爆炸了 下面 林奇的 吹 ,
我想，纽曼的话语激起的愤怒在林奇的一击下彻底爆发了。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][mæd] [ˈræʃnəs] .
and caused his mad rashness .

和 导致 他的 疯狂的 鲁莽 .
并导致了他疯狂的鲁莽行为。

[bʌt; bət] [ˈbʊli] [lɪntʃ] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] .
But Bully Lynch made nothing of the assault .

但 欺负 林奇 制成 没有什么 的 这 突击 .
但布利·林奇对这次袭击毫不在意。

" [ɑ:] , [wɒd] [ju:; jʊ] !
" **Ah , would you !**
" 啊 , 会 你 !

“啊，你愿意吗！ ”

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz] [ˈblæki] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **I heard him say as Blackie closed with him** ,

“我 听到 他 说 作为 黑人 关闭 和 他 ,
“我听到布莱基和他说话的时候，他说:”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪf] - [hænd] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwepən] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and then the knife - hand went up in the air , and the weapon fell upon the

和 然后 这 刀 - 手 去 向上 在 这 空气 , 和 这 武器 跌倒 之上 这

[dek] .
deck .

甲板 .

然后持刀的手举向空中，武器掉落在甲板上。

" [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ! " [sed] [lɪntʃ] , [ænd; ənd][hi; hi] [kəˈmenst] [tu:; tə] [ˈʃaʊər] [bloʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" **I'll teach you !** " **said Lynch , and he commenced to shower blows upon the**

“ 患病的 教 你 ! ” 说 林奇 , 和 他 开始 到 淋浴 打击 之上 这

[mæn] .
man .

男人 .

“我来教训你！”林奇说着，开始对着那人猛击。

['blæki] [skri:md] [k3:rs] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [bæk] ['fju:təli] .
Blackie screamed curses , and fought back futilely .
黑人 尖叫 诅咒 , 和 战斗 后退 徒劳地 .

布莱基大声咒骂，徒劳地反抗。

[lɪntʃ] ['kɑ:mentəd] [ɪn][ə; ei] ['mɑ:nətoʊn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌdɪŋ] [bloʊz] , " [teɪk] [ðæt] —
Lynch commented in a monotone with each of his thudding blows , " Take that —
林奇 评论 在 一个 单调 和 每个 的 他的 砰砰声 打击 , " 拿 那 —
[ðæt] — [ðæt] .
that — that .
那 — 那 .

林奇一边重重地击打，一边用单调的语气说道：“吃我一拳——吃我一拳——吃我一拳。”

" [su:n] [hi:; hi] [nɑ:kt] ['blæki] [kəʊld] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɔ:hætʃ] .
" **Soon he knocked Blackie cold , across the forehatch .**
" 很快 他 敲门 黑人 寒冷的 , 穿过 这 前艙 .

“很快，他就把布莱基打倒在前艙口，昏了过去。”

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju: 'es] [hu:] [wɜ:r; wər] ['klʌstərd] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] - [dɔ:r] , ['wɑ:tʃɪŋ] .
Then he turned to us who were clustered outside the foc'sle door , watching .
然后 他 转向 到 我们 WHO 是 聚类 外部 这 - 门 , 观看 .

然后他转向我们这些聚集在前甲板门外观看的人。

" [æft] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **Aft , with you !**
" 后部 , 和 你 !

“之后，和你在一起！ ”

[ˈdʒʌmpɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [naʊ] !
Jumping , it is , now !
跳 , 它 是 , 现在 !

现在开始跳跃！

" [æft] , [wi:; wi] [went] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪts] [læf] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
" **Aft , we went , and jumping , too , with the mate's laugh in our ears .**
" 后部 , 我们 去 , 和 跳 , 也 , 和 这 朋友的 笑 在 我们的 耳朵 .

“我们向后走去，也跟着跳了起来，耳边回荡着船员的笑声。”

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sekənd] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ðæt] [wɑ:tʃ] , [frʌm; frəm] [ten] [ə'klɒk, əu-] [tɪl]
I had the second trick at the wheel that watch , from ten o'clock till
我 有 这 第二 诡计 在 这 车轮 那 手表 , 从 十 点钟 直到
[ˈmɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 .

那段时间，从晚上十点到午夜，我负责第二个值班。

[aɪ] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] , ['ki:nli] ['relɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
I came panting and sweating to the task , keenly relishing the chance of
我 来了 喘息 和 出汗 到 这 任务 , 敏锐地 享受 这 机会 的
[ˈrestɪŋ] .
resting .
休息 .

我气喘吁吁、汗流浹背地来到工作岗位，迫切地想要休息一下。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɹ; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] " [ˈfɑːrmɪŋ] " [əˈweɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈwaːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
For there was to be no " farming " away the night watches in the Golden
为了 那里 曾是 到 是 不 " 农业 " 离开 这 夜晚 手表 在 这 金的
[baʊ] ;
Bough ;
树枝 ;

因为在金枝酒馆里，夜班守卫是不能“偷懒”的；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [hæd; həd] [kept] [juː ˈes][əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [rʌn] [frʌm; frəm][wʌn][dʒɑːb][tuː; tə] [əˈnʌðər]
the second mate had kept us upon the dead run from one job to another
这 第二 伴侣 有 保留 我们 之上 这 死的 跑步 从 一 工作 到 其他
,
.
.

二副一直带着我们疲于奔命，从一个工作地点赶往另一个工作地点。

[ænd; ənd][aɪ] [senst] [ðɪs] [wɹ; wəz][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and I sensed this was the routine of the ship .
和 我 感觉到的 这 曾是 这 常规 的 这 船 .

我感觉这就是船上的日常。

[aɪ ˈtiː][wɹ; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [kliːn] [smelɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz] , [ænd; ənd] [brɪsk] [briːz]
It was a fine , clean smelling night of moon and stars , and brisk breeze
它 曾是 一个 美好的 , 干净的 闻起来 夜晚 的 月亮 和 明星 , 和 轻快 微风
.
:
.

那是一个晴朗、空气清新、月光繁星点点、微风习习的夜晚。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈfreʃənd] [sɪns] [deɪ] ,
The wind had freshened since day ,
这 风 有 清新 自从 天 ,

风力比白天增强了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈves(ə)] [wɹ; wəz] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
and the vessel was stepping out and showing the paces that made her
和 这 血管 曾是 步进 出去 和 显示 这 步幅 那 制成 她
[ˈfeɪməs] .
famous .
著名的 .

而这艘船正缓缓驶出，展现着令她闻名遐迩的风采。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈiːzi] [helm] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [kraːft] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [stɪr]
She had an easy helm ; one of those rare craft that may be said to steer
她 有 一个 简单的 舵 ; 一 的 那些 稀有的 工艺 那 可能 是 说 到 转向
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她操控起来很轻松；这是一艘罕见的、可以说可以自行掌舵的船。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ɪmˈpreʃəns] , [æz; əz][aɪ][hæf] [laʊndʒd] [æt; ət][ðə; ði]
I had time to think , and receive impressions , as I half lounged at the
我 有 时间 到 思考 , 和 收到 印象 , 作为 我 一半 休闲 在 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

我半倚在方向盘上，有时间思考和吸收信息。

[ðə; ði] [raʊnd] [mu:n] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] [west] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [əˈbʌv] [em ˈi:]
The round moon brightened the world , the west pyramids of canvas above me
这 圆形的 月亮 明亮 这 世界 , 这 西方 金字塔 的 帆布 多于 我
[ˈbelɪd] [tɔ:t] ,
bellied taut ,
肚子 紧绷 ,

圆圆的月亮照亮了世界，我头顶上西方的帆布金字塔绷紧了。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rdʒɪdʒ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [spreɪ] [kæˈskeɪdɪd] [ɑ:n]
the cordage wrung a stirring whistle from the wind , the silver spray cascaded on
这 绳索 拧干 一个 搅拌 哨 从 这 风 , 这 银 喷 级联 在
[ðə; ði] [ˈweðər] [dek] .
the weather deck .
这 天气 甲板 .

绳索在风中发出令人振奋的哨声，银色的水花倾泻在露天甲板上。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] ,
I watched the scene with delight , drank in the living beauty of that ship ,
我 观看 这 场景 和 喜 , 喝 在 这 活的 美丽 的 那 船 ,
[əˈpɜ:n] [ˈseɪləz] - [maɪndz] [sti:l] [ˈoʊvər]
我欣喜地看着眼前的景象，尽情欣赏着那艘船的生机勃勃的美丽。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [baʊ] [ˈpræktɪst] [əˈpɑ:n] [ˈseɪləz] - [maɪndz] [sti:l] [ˈoʊvər]
and felt the witchery the Golden Bough practiced upon sailors ' minds steal over
和 毛毡 这 巫术 这 金的 树枝 练习 之上 水手们 - 思想 偷 超过
[ænd; ənd] [pəˈzes] [em ˈi:] .
and possess me .
和 具有 我 .

我感到金枝对水手们施展的巫术悄悄地侵入并控制了我。

[aɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] !
Aye , she was a ship !
是的 , 她 曾是 一个 船 !

没错，她是一艘船！

[aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [kɜ:rs] [maɪ] [ˈmæstərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] , [bʌt; bət]
I was soon to curse my masters , and the very day I was born , but
我 曾是 很快 到 诅咒 我的 大师 , 和 这 非常 天 我 曾是 出生 , 但
[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ,

我很快就要诅咒我的主人了，从我出生的那天起，但从未.....

[ˈæftər] [ðæt] [naɪt] , [dɪd] [aɪ] [kɜ:rs] [ðə; ði] [ʃɪp] .
after that night , did I curse the ship .
后 那 夜晚 , 做过 我 诅咒 这 船 .

那晚之后，我是否诅咒过那艘船？

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
I loved her .
我 喜爱 她 .

我爱她。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ri] [si:] [ˈæksɪəm] , " [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [raɪt] .
I felt the full force that night of a hoary sea axiom , " Ships are all right .
我 毛毡 这 满的 力量 那 夜晚 的 一个 苍老 海 公理 , " 船舶 是 全部 正确的 .

那天晚上，我真切地体会到了一句古老的航海格言的威力：“船只一切安好。”

- [tɪz] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðem; ðəm] .
' Tis the men in them .
- 的 这 男人 在 他们 .

是他们当中的男人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] ['kæptɪn] ['swoʊp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .

" I was surprised not to see Captain Swope upon the poop .
我 曾是 惊讶 不是 到 看 队长 斯沃普 之上 这 船尾 .

“我很惊讶没在船尾看到斯沃普船长。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɔ:sɪp] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swi:dz] ,
According to the gossip I had heard at the Knitting Swede's ,
根据 到 这 闲话 我 有 听到 在 这 针织 瑞典人的 ,

根据我在瑞典编织爱好者聚会上听到的传闻，

[ðɪs] [ert] [tu:; tə] [twelv] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] ['jæŋki] [-] ['feɪvərɪt] [praʊlɪŋ] [taɪm] .
this eight to twelve watch was Yankee Swope's favorite prowling time .
这 八 到 十二 手表 曾是 扬基 斯沃普的 最喜欢的 潜行 时间 .

八点到十二点是扬基·斯沃普最喜欢的游荡时间。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ; [ɪn'di:d] ,
But he did not appear ; indeed ,
但 他 做过 不是 出现 ; 的确 ,

但他并未露面；事实上，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [foʊn] [hɪm'self] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪgnə'mɪniəsli] [sə'rendərd] [ðə; ði]
he had not shown himself since he had so ignominiously surrendered the

[dek] [tu:; tə] ['nju:mən] .

deck to Newman .
甲板 到 纽曼 .

自从他耻辱地将牌局拱手让给纽曼之后，他就再也没有露面过。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
I was not disappointed .
我 曾是 不是 失望的 .

我没有失望。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kæəd] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [br'lʊʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɔɪdʒ] .
I shouldn't have cared if he remained below the entire voyage .
我 不应该 有 关心 如果 他 剩余 以下 这 全部的 航程 .

如果他全程都待在船舱里，我本不该在意。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [si:] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wɑ:tʃ] .
But I did see the lady that watch .
但 我 做过 看 这 女士 那 手表 .

但我确实看到了那位戴手表的女士。

[wen] ['mɪstər] [lɪntʃ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ([ʌv; əv] [hu:m] [mɔ:r] [ə'nɑ:n]) , [hæd; həd] [gɔ:n]
When Mister Lynch , and his familiars (of whom more anon) , had gone

什么时候 先生 林奇 , 和 他的 熟悉的 (的 谁 更多的 匿名) , 有 已消失

['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒɑ:b] ,

forward to a job ,
向前 到 一个 工作 ,

当林奇先生和他的随从（稍后会详细介绍）前往执行任务时，

[ʃi:; ji] ['sʌd(ə)nli] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] [ænd; ænd] [flɪtɪd] [æft] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
she suddenly stepped out of the companion hatch and flitted aft towards me .
她 突然 步 出去 的 这 伴侣 孵化 和 飞掠 后部 向 我 .

她突然从舱口走出来，向后飞快地朝我游来。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [maɪ] [fɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
Then , when she was close enough to discern my features by the reflection

然后 , 什么时候 她 曾是 关闭 足够的 到 辨别 我的 特征 经过 这 反射

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪts] ,

from the binnacle lights ,
从 这 箱体 灯 ,

然后，当她走近到足以通过罗经灯的反射辨认出我的五官时，

[ʃiː, ʃi] [sta:pt] .
she stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgæspɪŋ] [saɪ] [ðæt] [ment] , [aɪ] [nu:] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
I heard a sort of gasping sigh that meant , I knew , disappointment ,
我 听到 一个 种类 的 喘息 叹 那 意思是 , 我 知道 , 失望 ,
我听到一声像是喘息般的叹息, 我知道, 那意味着失望。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [mu:vd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] .
and she moved over to the rail , and stood staring at the sea .
和 她 已搬 超过 到 这 轨 , 和 站立 凝视 在 这 海 .
她走到栏杆边, 站在那里凝视着大海。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
I knew what was wrong .
我 知道 什么 曾是 错误的 .

我知道哪里出了问题。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [mɪˈsteɪkən][maɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [bʌlk] [fɔ:r; fər] [ˈnu:mənz]
She had , in the darkness , mistaken my very respectable bulk for Newman's
她 有 , 在 这 黑暗 , 错误 我的 非常 可敬 大部分 为了 纽曼的
[dʒaɪˈɡæntɪk][ˈbɑ:di] .
gigantic body .
巨大 身体 .

在黑暗中, 她误将我相当魁梧的身材当成了纽曼的庞大身躯。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈnju:mən] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ;
She had expected to find Newman at the wheel ;
她 有 预期的 到 寻找 纽曼 在 这 车轮 ;
她原本以为会看到纽曼开车;

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈi:ɡər] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈpraɪvət] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she was eager for a private word with him .
她 曾是 渴望的 为了 一个 私人的 单词 和 他 .
她很愿和他单独谈谈。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [hæf] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldər] .
I watched her , with my head half turned on my shoulder .
我 观看 她 , 和 我的 头 一半 转向 在 我的 肩膀 .
我侧着头, 把头靠在肩膀上, 看着她。

[aɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [θrɪld] [em ˈi:] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
Aye , but it thrilled me , the sight of her !
是的 , 但 它 激动不已 我 , 这 视线 的 她 !
是啊, 看到她我真是心动不已!

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [em ˈi:][ə; ei][roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [fu:l] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] .
You will call me a romantic young fool , but it was not that .
你 将要 称呼 我 一个 浪漫的 年轻的 傻子 , 但 它 曾是 不是 那 .
你会说我是个浪漫的年轻傻瓜, 但事实并非如此。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [noʊ] [θrɔ:b] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] ,
It was no thrill of desire , no throb of passion for her beauty ,
它 曾是 不 刺激 的 欲望 , 不 搏动 的 热情 为了 她 美丽 ,
那并非欲望的悸动, 也并非对她美貌的激情悸动。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ˈɪnʌf] , [ɪn][ɔ:l] [feɪθ] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlɑɪt] .
though she was fair enough , in all faith , as she stood there in the moonlight .
尽管 她 曾是 公平的 足够的 , 在 全部 信仰 , 作为 她 站立 那里 在 这 月光 .
尽管她站在那里沐浴着月光, 看起来十分公正, 但说实话, 她确实很善良。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] [diːpər] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈpɪti]
It was something bigger , something deeper , a wave of sympathy and pity
它 曾是 某物 大 , 某物 更深 , 一个 海浪 的 同情 和 遗憾
[ðæt] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
that surged through my being ,
那 激增 通过 我的 存在 ,
那是一种更宏大、更深层次的情感，一股同情和怜悯的浪潮席卷了我的全身。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈsævɪdʒ] [jʌŋ] [laɪf] .
a feeling I had never before felt during my savage young life .
一个 感觉 我 有 绝不 前 毛毡 期间 我的 野蛮的 年轻的 生活 .
这是我在野蛮的青年时代从未感受过的感觉。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [pæs] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] - [dʒæk] [ˈpɪtɪz] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] ?
A pretty pass , you say , when the ignorant foc'sle Jack pities the captain's wife ?
一个 漂亮的 经过 , 你 说 , 什么时候 这 无知 - 杰克 可惜 这 船长的 妻子 ?
你说，当无知的船首水手杰克同情船长的妻子时，这算不算一次漂亮的通行证？

[aɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈveri] [biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈjæŋki]
Aye , but the very beasts of the field might have pitied the wife of Yankee
是的 , 但 这 非常 野兽 的 这 场地 可能 有 可怜的 这 妻子 的 扬基
[ˈswəʊp] .
Swope .
斯沃普 .

没错，就连田野里的野兽们都可能会同情扬基·斯沃普的妻子。

[hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [siːmd] [soʊ] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] .
Her body seemed so slender and childlike .
她 身体 似乎 所以 苗条 和 孩子气 .
她的身材看起来如此纤细，像个孩子。

[tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hel] - [ˈɪp] , [ænd; ənd] , [ˈhev(ə)n] [nuː] ,
Too fine and dainty to hold the woe of a hell - ship , and , Heaven knew ,
也 美好的 和 纤巧 到 抓住 这 悲哀 的 一个 地狱 - 船 , 和 , 天堂 知道 ,
太过精致娇美，无法承载地狱之船的苦难，而且，天知道，

[wʌt] [ˈpraɪvət] [ˈsaːroʊ] [bɪˈsaɪdʒ] .
what private sorrow besides .
什么 私人的 悲哀 除了 .
除此之外，还有什么私人的悲伤呢？

[ʃiː; ji] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] ,
She did not know I was observing her ,
她 做过 不是 知道 我 曾是 观察 她 ,
她并不知道我在观察她。

[ɔːr] [els] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fərˈget] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
or else her great trouble caused her to forget my presence ,
或者 别的 她 伟大的 麻烦 导致 她 到 忘记 我的 在场 ,
或者，她遇到的巨大困难让她忘记了我的存在。

[fɔːr; fər] [fər] [ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz]
for she suddenly buried her face in her hands , and her shoulders
为了 她 突然 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 和 她 肩膀
[kəˈmenst] [tuː; tə] [hiːv] .
commenced to heave .
开始 到 举 .
因为她突然将脸埋在双手之间，肩膀开始剧烈起伏。

[aɪˈtiː] [stæbd] [emˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɔɪzləs] [ɡriːf] .
It stabbed me to the quick , the sight of that noiseless grief .
它 刺伤 我 到 这 快的 , 这 视线 的 那 无声 悲伤 .
看到那无声的悲伤，我感到一阵剧痛。

[maɪ] ['aɪ.lɪdʒ] [smɑːtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [bʌldʒd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

My eyelids smarted , and my throat bulged uncomfortably .
我的 眼睑 聪明 , 和 我的 喉 鼓胀 不舒服地 .

我的眼皮一阵刺痛, 喉咙也难受地鼓了起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ?

What was her trouble ?
什么 曾是 她 麻烦 ?

她遇到了什么麻烦?

['swɒp] ?

Swope ?
斯沃普 ?

交换?

[hæd; həd][hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] ?

Had he hurt her ?
有 他 伤害 她 ?

他伤害过她吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [swiːdz] [kə'rekt] , [dɪd] [ðæt] [blæk] ['dev(ə)l] [biːt]

Was the talk I had heard at the Swede's correct , did that black devil beat
曾是 这 讲话 我 有 听到 在 这 瑞典人的 正确的 , 做过 那 黑色的 魔鬼 打

[ðə; ði]['leɪdi] ?

the lady ?
这 女士 ?

我在瑞典人那里听到的传闻是否属实? 那个黑魔鬼真的打了那个女人吗?

[maɪ][hændz] [grɑːspt] [ðə; ði] [wiːl] [spʊks] ['fɪrsli] , [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][hæd; həd] [-] [sliːk]

My hands grasped the wheel spokes fiercely , as though I had Swope's sleek
我的 双手 抓住 这 车轮 发言人 激烈地 , 作为 尽管 我 有 斯沃普的 光滑

[θroʊt] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgərz] .

throat between my fingers .
喉 之间 我的 手指 .

我的双手紧紧抓住车轮辐条, 仿佛我的手指间夹着斯沃普光滑的喉咙。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] [lɪntʃ] ['kʌmɪŋ] [æft] .

I heard Mister Lynch coming aft .
我 听到 先生 林奇 未来 后部 .

我听到林奇先生从后面走过来。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɔːt] [wi] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,

I thought the lady would not wish him to see her weeping ,
我 想法 这 女士 会 不是 希望 他 到 看 她 哭泣 ,

我想那位女士不会希望他看到她哭泣。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'prəʊt] , [aɪ] [kɔːld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , "

and since she did not seem to hear the approach , I called softly to her , "

['leɪdi] !

Lady !
女士 !

由于她似乎没有听到靠近的声音, 我轻轻地对她说: “女士!

[ðeɪ] [kʌm] !

They come !
他们 来 !

他们来了!

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] , [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ]['sekənd] , [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][em 'iː] .

" She straightened , and , after a second , came swiftly to me .
" 她 拉直 , 和 , 后 一个 第二 , 来了 迅速地 到 我 .

她直起身子, 过了一会儿, 迅速走到我面前。

[ʃiː, ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈreɪdiəs][λv; əv][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [laɪts] ,
She bent her face within the narrow radius of the binnacle lights ,
她 弯曲 她 脸 之内 这 狭窄的 半径 的 这 箱体 灯 ,
她将脸埋入罗经座灯光的狭小光圈内,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [maɪn] .
and her eyes looked straight into mine .
和 她 眼睛 看起来 直的 进入 矿 .
她的眼睛直直地盯着我。

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] [ɡreɪt] [aɪz] !
Aye , and the misery and suffering I saw in those great eyes !
是的 , 和 这 苦难 和 痛苦 我 锯 在 那些 伟大的 眼睛 !
是啊, 我从那双大眼睛里看到了多么悲惨和痛苦啊!

" [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , " [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] .
" God bless you , boy , " she whispered .
" 上帝 保佑 你 , 男生 , " 她 低声说道 .
“上帝保佑你, 孩子,”她低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] ?
" You are his friend ?
" 你 是 他的 朋友 ?
你是他的朋友吗?

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
Tell him I come forward in the morning .
告诉 他 我 来 向前 在 这 早晨 .
告诉他我明天早上会到场。

[tel] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][laɪf] — [tuː; tə] [lʊk] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
Tell him — for my sake — as he loves his life — to look behind him
告诉 他 — 为了 我的 清酒 — 作为 他 爱 他的 生活 — 到 看 在后面 他
[wen] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
when he walks in the dark !
什么时候 他 散步 在 这 黑暗的 !
告诉他——看在我的份上——因为他珍惜生命——在黑暗中行走时一定要回头看!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sped] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [brˈloʊ] .
" With that she turned and sped to the hatch , and was gone below .
" 和 那 她 转向 和 加速 到 这 孵化 , 和 曾是 已消失 以下 .
“说完, 她转身飞奔到舱口, 消失在了下面。”

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [puːp] [ˈlædə] [træmp] [lɪntʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈtreɪdzmən] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And up the poop ladder tramped Lynch , with the two tradesmen following him .
和 向上 这 船尾 梯子 践踏 林奇 , 和 这 二 商人 下列的 他 .
林奇踩着粪便梯子爬了上去, 两个工匠跟在他后面。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðiːz] [tuː] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ]
I have mentioned these two familiars of the second mate before , and I
我 有 提及 这些 二 熟悉的 的 这 第二 伴侣 前 , 和 我
[hæd; həd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm] .
had better explain them .
有 更好的 解释 他们 .
我之前提到过二副的这两个熟悉的人物, 最好还是解释一下。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [ˈkærid] [ˈniːðər] [ˈdʒuːniər][ˈɑːfəsərz] , [nɔːr] [ˈbəʊsən] , [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl]
The Golden Bough carried neither junior officers , nor bo'suns , an unusual
这 金的 树枝 携带 两者都不 初级 警官 , 也不 水手长 , 一个 异常
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,
“金枝号”上既没有低级军官, 也没有水手长, 这很不寻常。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kruːz] .
considering the size and character of her crews .

考虑 这 尺寸 和 特点 的 她 船员 .

考虑到她船员的规模和性格。

[ɪn'sted] , [jiː; ji] ['kærid] [tuː] ['seɪlmeɪkər] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːpɪntəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['treɪdzmən] [lɪvd]
Instead , she carried two sailmakers and two carpenters , and these tradesmen lived

反而 , 她 携带 二 帆船制造商 和 二 木匠 , 和 这些 商人 居住地

[baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
by themselves in the round - house ,

经过 他们自己 在 这 圆形的 - 房子 ,

相反, 她带上了两名帆匠和两名木匠, 这些工匠独自住在圆形房屋里。

[eɪt] [æft][æt; ət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [seɪv] [wen] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [wɜːrk] [pri'ventɪd] , [stʊd]
ate aft at a special table , and , save when emergency work prevented , stood

吃 后部 在 一个 特别的 桌子 , 和 , 节省 什么时候 紧急情况 工作 阻止 , 站立

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

watch and watch .

手表 和 手表 .

他们在船尾的特制餐桌上用餐, 除了紧急工作需要外, 他们一直站岗放哨。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [æft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [dek] .

They stood their night watches aft , with the officer on deck .

他们 站立 他们的 夜晚 手表 后部 , 和 这 官 在 甲板 .

他们轮流在船尾值夜班, 军官则在甲板上。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] — [juː'nɪːk] [ɪn][ɔːl][maɪ] [siː] [ɪk'spɪəriəns] — [prə'vaɪdɪd] [θriː] [men] , [ə'weɪk] , [ɑːrmd]
This arrangement — unique in all my sea experience — provided three men , awake , armed

这 安排 — 独特的 在 全部 我的 海 经验 — 假如 三 男人 , 醒 , 武装

[ænd; ənd] ['hændi] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

and handy , throughout the night .

和 便利 , 自始至终 这 夜晚 .

这种安排——在我所有的航海经历中是独一无二的——保证了三名男子整夜保持清醒、全副武装、随时待命。

[aɪ'tiː] ['wɜːrɪd] [juː'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [wen] , [ɪn] [duː] [taɪm] ,

It worried us a good deal , this arrangement , when , in due time ,

它 担心 我们 一个 好的 交易 , 这 安排 , 什么时候 , 在 到期的 时间 ,

这种安排让我们非常担忧, 因为过不了多久,

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mjuːtəni] .

we began to talk of mutiny .

我们 开始 到 讲话 的 兵变 .

我们开始谈论叛变。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] ['mjuːtəni] [ðɪs] [naɪt] , [ɔːr] [fɔːr; fər] ['meni]

But I was not talking , or even thinking , of mutiny this night , or for many

但 我 曾是 不是 说 , 或者 甚至 思维 , 的 兵变 这 夜晚 , 或者 为了 许多

[naɪts] .

nights .

夜晚 .

但那天晚上, 以及接下来的许多个夜晚, 我既没有谈论也没有想到叛变。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [θɔːts] .

Nothing was further from my thoughts .

没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 .

我当时根本没想过这些。

['mjuːtəni] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] ,

Mutiny is a serious business , a hanging business , the business of scoundrels ,

兵变 是 一个 严肃的 商业 , 一个 绞刑 商业 , 这 商业 的 无赖 ,

叛变是一件严肃的事情, 一件会招致绞刑的事情, 一件恶棍的事情。

[ɔːr][ðə; ði][ləst][rɪˈzɔːrt][ʌv; əv][ˈdespəreɪt][men] .
or the last resort of desperate men .
或者 这 最后的 采取 的 绝望的 男人 .

或者说是走投无路之人的最后选择。

[aɪ][nuː][ðə; ði][ˈkɑːnsɪkwensɪz][ʌv; əv][ˈmjuːtəni][soʊ][dɪd][ðə; ði][ˈʌðər][ˈskweəhed][ænd; ənd][stɪf] ,
I knew the consequences of mutiny , so did the others , squareheads and stiffs ,
我 知道 这 结果 的 兵变 , 所以 做过 这 其他的 , 方头人 和 僵硬 ,
我知道叛变的后果, 其他人, 那些古板守旧之辈, 也都知道。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][bɪn][səˈfɪntli][məɪˈtri:t][tuː; tə][meɪk][juːˈes][raɪp][fɔːr; fər][sʌt]
and we had not been sufficiently maltreated to make us ripe for such
和 我们 有 不是 到过 足够 虐待 到 制作 我们 成熟 为了 这样的
[æn; ən][ʌndərˈteɪkɪŋ] .
an undertaking .
一个 承诺 .

我们还没有遭受足够的虐待, 使我们具备承担这项任务的条件。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːtəni][ɪn][ðə; ði][er][ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][baʊ][frʌm; frəm][ðæt][ˈveri][fɜːrst]
But there was mutiny in the air on the Golden Bough from that very first
但 那里 曾是 兵变 在 这 空气 在 这 金的 树枝 从 那 非常 第一的
[deɪ][ɔːr][ðə; ði][ˈvɔɪdʒ] .
day or the voyage .
天 或者 这 航程 .

但从航行的第一天起, “金枝号”上就弥漫着叛乱的气氛。

[aɪ][wʌz; wəz][suːn][tuː; tə][lɜːrn][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈplenti][ʌv; əv][rɪˈbeljəs][ˈspɪrɪt][ˈfɔːrwəd] ,
I was soon to learn that there was plenty of rebellious spirit forward ,
我 曾是 很快 到 学习 那 那里 曾是 很多 的 叛逆的 精神 向前 ,
[ænd; ənd][ˈʃruːd] ,
and shrewd ,
和 精明 ,

我很快就发现, 这里涌现出许多叛逆精神和精明的人才。

[ˈderɪŋ][ˈfeləʊz][ˈiːgər][tuː; tə][liːd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌpɑːrˈræɪtɪkl̩][ˈɡriːd] .
daring fellows eager to lead , because of piratical greed .
大胆 伙伴们 渴望的 到 带领 , 因为 的 海盗 贪婪 .

一群胆大妄为、渴望领导的家伙, 因为贪婪如海盗。

[ˈɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hel] - [ʃɪp] .
Also , she was a hell - ship .
还 , 她 曾是 一个 地狱 - 船 .

而且, 她简直就是一艘地狱之船。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hel] - [ˈʃɪps][ruːˈtiːn][tuː; tə][θʌmp][ðə; ði][kruː][tuː; tə][ðə; ði][rɔː][edʒ]
It was part of a hell - ship's routine to thump the crew to the raw edge
它 曾是 部分 的 一个 地狱 - 船的 常规 到 扑通 这 全体人员 到 这 生的 边缘
[ʌv; əv][ˈmjuːtəni] ,
of mutiny ,
的 兵变 ,

将船员折磨到濒临叛变的边缘, 是地狱船的例行公事。

[ænd; ənd][kiːp][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
and keep them there .
和 保持 他们 那里 .

并让他们待在那里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌndərˈstænd][ðə; ði][ˈɡoʊldən][baʊ] ,
You must understand the Golden Bough ,
你 必须 理解 这 金的 树枝 ,

你必须了解金枝,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [hɜːr; həɹ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [nɑːk] - [daʊn] - [ænd; ənd] -
and to understand her you must understand the knock - down - and -
和 到 理解 她 你 必须 理解 这 敲 - 向下 - 和 -
[dræg] - [aʊt] ['sɪstəm] [ɪn] [voʊg] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ə'merɪkən] [[ɪps] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
drag - out system in vogue on board a good many American ships of that day ,
拖 - 出去 系统 在 时尚 在 木板 一个 好的 许多 美国人 船舶 的 那 天 ,
要了解她，就必须了解当时许多美国船只上流行的击倒拖拽式作战系统。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] .
and later .
和 之后 .
后来。
[ə; eɪ] [hel] - [[ɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sensləs] [bruː'tæləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
A hell - ship was not just the result of senseless brutality on the part of the
一个 地狱 - 船 曾是 不是 只是 这 结果 的 无意义的 残酷 在 这 部分 的 这
[ˈɑːfəsərz] .
officers .
警官 .
“地狱之船”的出现，不仅仅是因为军官们毫无理性的暴行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpraːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
She was the product of a system .
她 曾是 这 产品 的 一个 系统 .
她是体制的产物。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊnə-z] [rɪ'stiːm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
The captain rode high in his owner's esteem when he could point to the golden
这 队长 骑 高的 在 他的 所有者的 尊重 什么时候 他 可以 观点 到 这 金的
[rɪ'zʌltz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜːrn] [ruːl] [æt; ət] [siː] ;
results of his stern rule at sea ;
结果 的 他的 船尾 规则 在 海 ;
当船长能够指出他在海上严厉统治所取得的辉煌战绩时，他便会深受船东的器重；

[ðə; ði][ˈbʌkʊʊ] [meɪts] [wɜːr; wəɹ] [spə'sɪfɪkli] [haɪrd][tuː; tə] [heɪz] [ðə; ði] [kruː] ,
the bucko mates were specifically hired to haze the crew ,
这 小伙子 伙伴们 是 具体来说 雇用 到 阴霾 这 全体人员 ,
这些喽啰是专门雇来欺负船员的，

[ænd; ənd] [druː] ['ekstrə][lɑːrdʒ] [peɪ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][dʒɑːb] .
and drew extra large pay for the job .
和 画 额外的 大的 支付 为了 这 工作 .
他因此获得了丰厚的报酬。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈdɑːlə-z, ˈdɒlə-z] .
It was , of course , a matter of dollars .
它 曾是 , 的 课程 , 一个 事情 的 美元 .
当然，这最终还是金钱的问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['oʊnərz] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪv] ['mʌni]
If the owners did not have to pay wages to the crew , they would save money
如果 这 所有者 做过 不是 有 到 支付 工资 到 这 全体人员 , 他们 会 节省 钱
,
:
,
如果船东不必支付船员工资，他们就能省钱。

[ˈwʊdnt] [ðeɪ] ?
wouldn't they ?
不会 他们 ?
难道不是吗？

[aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm] [sli:k] - [dʒaʊld] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɪlər] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][sə'saɪətɪ][fɜ:rst]
I suppose some sleek - jowled , comfortable pillar of church and society first
我 认为 一些 光滑 - 下巴 , 舒服的 支柱 的 教会 和 社会 第一的
[θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
thought of it ,
想法 的 它 ,
我猜想, 最先想到这个主意的, 大概是某个下巴线条流畅、举止得体、在教会和社会中享有盛誉的人物吧。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['skɪpəz] [ɪr] .
and whispered it into his skipper's ear .
和 低声说道 它 进入 他的 船长的 耳朵 .
他悄悄地把这话告诉了船长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skɪpər] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] ,
And the skipper whispered it to his mates ,
和 这 船长 低声说道 它 到 他的 伙伴们 ,
船长悄悄地把这件事告诉了他的船员们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [ʃɪp] [soʊ][hɑ:t][ðə; ðɪ] [kru:] [klɪrd] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst][pɔ:rt][ɔ:r][kɔ:l] ,
and they made that ship so hot the crew cleared out at the first port or call ,
和 他们 制成 那 船 所以 热的 这 全体人员 已清除 出去 在 这 第一的 港口 或者 称呼 ,
他们把船上弄得太热了, 以至于船员在第一个停靠港口就都下船了。

[ˈli:vɪŋ] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][bɪ'hænd] .
leaving their wages behind .
离开 他们的 工资 在后面 .
他们放弃了自己的工资。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hel] - [ʃɪp] [bɔ:rn] .
So was the hell - ship born .
所以 曾是 这 地狱 - 船 出生 .
于是, 地狱之船诞生了。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɜ:rtɪ] [men] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][məst][ɪn][ðə; ðɪ]['ɡoʊldən] [baʊ] ,
For instance : We were thirty men before the mast in the Golden Bough ,
为了 实例 : 我们 是 三十 男人 前 这 桅杆 在 这 金的 树枝 ,
例如: 在“金枝号”帆船上, 我们有三十名水手站在桅杆前。

[saɪnd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] \$25 [ə; eɪ] [mʌnθ] .
signed on for the voyage at \$25 a month .
签名 在 为了 这 航程 在 \$25 一个 月 .
以每月 25 美元的价格报名参加航行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [get] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,
Of course , we didn't get any of this wage until the voyage was completed ,
的 课程 , 我们 没有 得到 任何 的 这 工资 直到 这 航程 曾是 完全的 ,
当然, 直到航程结束, 我们才拿到这笔工资。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['ves(ə)] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [pɔ:rt] .
until the vessel returned to an American port .
直到 这 血管 返回 到 一个 美国人 港口 .
直到该船返回美国港口。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ɪf] [wi:; wi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] .
Think of the saving to the owners if we deserted in Hong Kong .
思考 的 这 保存 到 这 所有者 如果 我们 荒凉的 在 洪 孔 .
想想如果我们放弃香港, 业主们能省下多少钱。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈleɪbər] [bɪl] , [ˈpræktɪkli] , [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə]
They would have no labor bill , practically , for working the ship from America
他们 会 有 不 劳动 账单 , 几乎 , 为了 在职的 这 船 从 美国
[tuː; tə][ˈtʃaɪnə] ,
to China ,
到 中国 ,

实际上，他们无需支付从美国到中国的船舶运营劳务费用。

[noʊ][ˈleɪbər] [bɪl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs]
no labor bill during the months
不 劳动 账单 期间 这 几个月

月份期间无需支付人工费

[er] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] [əˈɡen] .
ere she was ready for sea again .
埃雷 她 曾是 准备好 为了 海 再次 .

她再次做好了出海的准备。

[ðen] [wen] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] , [ˈswʊp] [wʊd] [ʃɪp] [ə; eɪ] [nuː] [kruː] ,
Then when ready to leave Hong Kong , Swope would ship a new crew ,
然后 什么时候 准备好 到 离开 洪 孔 , 斯沃普 会 船 一个 新的 全体人员 ,
然后，当准备离开香港时，斯沃普会派出新的船员。

[heɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [heɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [klɪr] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
haze them as we were being hazed , and they would clear out at the
阴霾 他们 作为 我们 是 存在 朦胧 , 和 他们 会 清除 出去 在 这

[nekst][pɔːrt] .
next port .
下一个 港口 .

像我们被欺负一样欺负他们，他们会在下一个港口离开。

[ðæt] [ˈsɪstəm] [wɜːrkt] .
That system worked .
那 系统 工作 .

这个系统奏效了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌni] [ˈseɪvər] , [ænd; ənd] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [əˈsendənsi] [ʌv; əv] [stiːm] ,
It was a money saver , and lasted till the ascendancy of steam ,
它 曾是 一个 钱 省钱 , 和 持续 直到 这 优势 的 蒸汽 ,
它很省钱，一直用到蒸汽机兴起为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ˈtɑːrdi] [lɔːz] , [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː] .
and the passage of tardy laws , ended it .
和 这 通道 的 迟迟 法律 , 结束 它 .

而滞后法的通过，终结了这一切。

[waɪ] , [sʌm; səm] [ˈskɪpər] — [laɪk] [ˈjæŋki] [ˈswʊp] — - [ˈboʊstɪd] [ðeɪ] [ˈnevər] [peɪd] [ɔːf][ə; eɪ] [kruː] .
Why , some skippers — like Yankee Swope — - boasted they never paid off a crew .
为什么 , 一些 船长 — 喜欢 扬基 斯沃普 — - 吹嘘 他们 绝不 有薪酬的 离开 一个 全体人员 .
为什么有些船长——比如扬基·斯沃普——会吹嘘自己从未付钱给船员？

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪˈfɪ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [riˈdjuːsɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [kɔːsts] !
Talk about efficiency , and reducing overhead costs !
讲话 关于 效率 , 和 减少 开销 成本 !

谈谈效率和降低运营成本！

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˈwɪndʒæməər] [ˈskɪpər] [kʊd; kəd][swaːp] [jɑːnz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfækt(ə)ri]
Some of those old windjammer skippers could swap yarns with these factory
一些 的 那些 老的 风帆 船长 可以 交换 纱线 和 这些 工厂

[ˈekspɜːrts][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
experts of to - day ,
专家 的 到 - 天 ,

有些老帆船船长或许能和如今的这些工厂专家们交流经验。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 ！

我告诉你！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ɔːl] [əˈmerɪkən] [ʃɪps] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [əˈdɑːptɪd] [ðɪs]
Of course , not all American ships , or even a majority of them , adopted this
的 课程 , 不是 全部 美国人 船舶 , 或者 甚至 一个 多数 的 他们 , 已采用 这
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .

当然，并非所有美国舰船，甚至大多数舰船，都采用了这种系统。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [dɪd][tuː; tə] [gɪv] [əˈmerɪkən] [ʃɪps] [æn; ən][ˈiːv(ə)] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ˈseɪləz] [ðæt] [hæz; həz]
But enough did to give American ships an evil name among sailors that has
但 足够的 做过 到 给 美国人 船舶 一个 邪恶的 姓名 之中 水手们 那 有
[ɪnˈdɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
endured to the present day .
忍受 到 这 展示 天 .

但这样的事件足以让美国军舰在水手中落下恶名，这种恶名一直延续至今。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈiːv(ə)] [neɪm] [helpt] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
And this evil name helped sustain the system .
和 这 邪恶的 姓名 帮助 维持 这 系统 .

而这个邪恶的名字也助长了这一体系的延续。

[aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] [ˈsɜːrk(ə)] .
It completed a kind of vicious circle .
它 完全的 一个 种类 的 恶毒 圆圈 .

这形成了一种恶性循环。

[ðə; ði] [kruː] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel] - [ʃɪp] ,
The crew ran away from the hell - ship ,
这 全体人员 跑 离开 从 这 地狱 - 船 ,

船员们逃离了那艘地狱般的船。

[ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪv] [ˈoʊʃnɪz] .
and spread the evil fame of the vessel over the five oceans .
和 传播 这 邪恶的 名声 的 这 血管 超过 这 五 海洋 .

并将这艘船的恶名传遍五大洋。

[ˈseɪləz] [ðen] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [ʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] — [seɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [fjuː]
Sailors then would not willing ship in her — save , of course , a few
水手们 然后 会 不是 愿意的 船 在 她 — 节省 , 的 课程 , 一个 很少
[ədˈventʃərsəm] [jʌŋ] [fuːlz] , [laɪk] [maɪˈself] ,
adventuresome young fools , like myself ,
冒险的 年轻的 傻瓜 , 喜欢 我 ,

当时的水手们都不愿意驾驶她上船——当然，除了像我这样几个爱冒险的年轻傻瓜之外。

[huː] [sɔːt] [ˈɡlɔːrɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɪpər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb]
who sought glory — and the skipper found himself putting to sea with a mob
WHO 寻求 荣耀 — 和 这 船长 成立 他自己 推杆 到 海 和 一个 暴民
[ʌv; əv] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] - .
of stiffs in his foc'sle .
的 僵硬 在 他的 - .

他们追求荣耀——结果船长发现自己带着一群死气沉沉的尸体出海了。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)] [ˈgetɪŋ] [stɪf] .
Often he had trouble getting stiffs .
经常 他 有 麻烦 获得 僵硬 .

他经常很难弄到硬块。

[ɪn][sʌm; səm][pɔ:rts] , [wer] [ðə; ði] ['krɪmpɪŋ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'veləpt] ,
In some ports , where the crimping system was not developed ,
在 一些 端口 , 在哪里 这 卷边 系统 曾是 不是 发达 ,
在一些港口, 由于压接系统尚未发展起来,

[ðə; ði] [hel] [ʃɪp] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kru:] .
the hell ship waited for months for a crew .
这 地狱 船 等待 为了 几个月 为了 一个 全体人员 .
这艘地狱之船等了几个月才等到船员。

[ɪn] ['ʌðər] [pɔ:rts] , [laɪk] [sæn][frən'sɪskou] , [wer] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] ['mæstəz] [wɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:]
In other ports , like San Francisco , where the boarding master's will was the law
在 其他 端口 , 喜欢 圣 弗朗西斯科 , 在哪里 这 登机 硕士学位 将要 曾是 这 法律
[ʌv; əv]
of sailortown ,
的
在其他港口, 例如旧金山, 船长的意志就是水手们的法律。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [blʌd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] ['mæstər] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]
the captain paid over his blood money , and the boarding master delivered him
这 队长 有薪酬的 超过 他的 血 钱 , 和 这 登机 掌握 发表 他
[hɪz; ɪz] [kru:] ,
his crew ,
他的 全体人员 ,
船长交出了他的血债, 登船官把船员都交给了他。

[drʌŋk] , [drʌgd] [ænd; ənd] ['sændbægd] .
drunk , drugged and sandbagged .
醉 , 吸毒 和 沙袋
醉酒、吸毒、被沙袋袭击。

[wen] [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə] [si:] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [kru:] [kəm'pouzɪd] [tʃi:flɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
When he got to sea he would find his crew composed chiefly of the very
什么时候 他 得到 到 海 他 会 寻找 他的 全体人员 由 主要 的 这 非常
[skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] ,
scum of the waterside ,
浮渣 的 这 水边 ,
他出海后会发现, 他的船员主要由水边的渣滓组成。

[ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ʌn'lɪkt] , ['lɔ:ləs] ['rʌfi:ənz] ,
a mode of unlicked , lawless ruffians ,
一个 模式 的 未舔过的 , 无法无天 恶棍 ,
一群桀骜不驯、无法无天的暴徒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌk,ʊʊ] [meɪts] [wʊd] [ni:d] [ɔ:l][ðər; ðər] ['praʊəs] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] [sə'bɔ:rdɪnət] .
and his bucko mates would need all their prowess to keep them subordinate .
和 他的 小伙子 伙伴们 会 需要 全部 他们的 能力 到 保持 他们 下属 .
他的那些小跟班们需要使出浑身解数才能让他们服从。

['heɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑ:b][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðəm; ðəm] .
Hazing such a mob was the only way to manage them .
欺凌 这样的 一个 暴民 曾是 这 仅有的 方式 到 管理 他们 .
用欺凌的方式制服这群暴徒是唯一的办法。

[ɔ:lsoʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðəm; ðəm] [rʌŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] [li:v] [ðər; ðər]['weɪdʒɪz][br'haɪnd] .
Also , it made them run away and leave their wages behind .
还 , 它 制成 他们 跑步 离开 和 离开 他们的 工资 在后面 .
此外, 这也导致他们逃跑并丢掉了工资。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] " [hi:t] " [ɪn][ðə; ði] [hel] - [ʃɪps] .
But there were degrees of " heat " in the hell - ships .
但 那里 是 学位 的 " 热 " 在 这 地狱 - 船舶 .
但地狱船上的“温度”也有不同的程度。

[ðə; ði] ['bʌkʊs] [meɪts] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [tɑ:p]
The bucko mates usually contented themselves with working the men at top
这 小伙子 伙伴们 通常 满足 他们自己 和 在职的 这 男人 在 顶部
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

这些帮工通常满足于让男人们以最快的速度干活。

[di'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æftər'nu:n] ['wɑ:tɪz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] ,
depriving them of their afternoon watches below , and thumping the stiffs ,
剥夺 他们 的 他们的 下午 手表 以下 , 和 怦 这 僵硬 ,
剥夺他们下午在楼下值班的权利，并殴打那些僵硬的士兵，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌbəli] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .
because they were lubberly at their work .
因为 他们 是 笨拙地 在 他们的 工作 .

因为他们工作笨拙。

[ðɪs] ['tri:tmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [sɪ'vɪr] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [dɪ'zaird] [rɪ'zʌlts] .
This treatment was sufficiently severe to produce the desired results .
这 治疗 曾是 足够 严重 到 生产 这 想要的 结果 .

这种治疗方法足够强烈，能够达到预期的效果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɔ:rm(ə)l] [hel] - [ʃɪp] [stɑɪl] .
This was normal hell - ship style .
这 曾是 普通的 地狱 - 船 风格 .

这是典型的地狱船风格。

[ðə; ði] [fju:] ['seɪləz] , [ɪn] [ðə; ði] [kru:] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] , ['rerli] [rɪ'si:vɪd] [mɔ:r]
The few sailors , in the crew , providing they were willing , rarely received more
这 很少 水手们 , 在 这 全体人员 , 提供 他们 是 愿意的 , 很少 已收到 更多的
[ðæn; ðən] ['vɜ:rb(ə)l] [ə'bju:s] .
than verbal abuse .
比 口头 虐待 .

船员中为数不多的水手，只要愿意，很少会受到言语辱骂以外的伤害。

[naʊ] , [bru:'tæləti] ['fi:dz] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] .
Now , brutality feeds upon itself .
现在 , 残酷 饲料 之上 本身 .

如今，残暴只会滋生自身。

[sʌm; səm] ['ɑ:fəsərz] , [æftər] ['lɪvɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɪstəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bɪ'keɪm] ['pɜ:rfɪkt] [fi:ndz] .
Some officers , after living under the system for a time , became perfect fiends .
一些 警官 , 后 活的 在下面 这 系统 为了 一个 时间 , 成为 完美的 恶魔 .

有些官员在体制下生活了一段时间后，变成了彻头彻尾的恶魔。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:tɪŋ] [ʌp] [men] .
They came to enjoy beating up men .
他们 来了 到 享受 殴打 向上 男人 .

他们开始享受殴打男人的乐趣。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [pər'fɔ:rməns]
In some ships , the dressing down of the crew was a continuous performance
在 一些 船舶 , 这 敷料 向下 的 这 全体人员 曾是 一个 连续的 表现
, [ænd; ənd] ['seɪləz] ,
, and sailors ,
, 和 水手们 ,

在一些船上，训斥船员成了一项持续不断的“表演”，水手们.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [stɪf] , [kɔ:t] [aɪ 'ti:] .
as well as stiffs , caught it .
作为 出色地 作为 僵硬 , 捕捉 它 .

还有一些死人，也中招了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] .
As in the Golden Bough .
作为 在 这 金的 树枝 ；

就像金枝一样。

[ˈɡɑːdz] [truːθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [spɪlt] [ˈevri] [wɑːtʃ] !
God's truth , there was blood spilt every watch !
神的 真相 , 那里 曾是 血 洒了 每一个 手表 ！

上帝作证，每一班值班人员都流了血！

[ˈɔːlweɪz] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aʊt] ,
Always , after the first day out ,
总是 , 后 这 第一的 天 出去 ,

总是，在第一天外出之后，

[dɪd][ðə; ði] - [bʌŋks] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [retʃ] [ɔːr] [tuː] [leɪd] [ʌp] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]
did the foc'sle bunks contain a miserable wretch or two laid up because of a
做过 这 - 上下铺 包含 一个 悲惨的 可怜虫 或者 二 铺设 向上 因为 的 一个
[ˈmænhænd(ə)] .
manhandling .
粗暴对待 ；

前甲板的铺位上是否躺着一两个因为遭到粗暴对待而卧床不起的可怜虫？

[jet] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrbɔrd] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlʌki] .
Yet we of the starboard watch were comparatively lucky .
然而 我们 的 这 右舷 手表 是 比较 幸运的 ；

然而，我们这些在右舷值班的人相对来说比较幸运。

[ˈmɪstər] [lɪntʃ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪsər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)] [ˈbʌk,ʊʊ] .
Mister Lynch , our officer , was what I may call a normal bucko .
先生 林奇 , 我们的 官 , 曾是 什么 我 可能 称呼 一个 普通的 小伙子 ；

我们的警官林奇先生，可以说是个普通的乡巴佬。

[hiː; hi] [heɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈheɪzɪŋ] ,
He hazed for the results rather than for the pleasure of hazing ,
他 朦胧 为了 这 结果 相当 比 为了 这 乐趣 的 欺凌 ,

他进行欺凌是为了取得成果，而不是为了享受欺凌本身带来的乐趣。

[ðooʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [get] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði] [men] .
though I think he did get some satisfaction out of thumping the men .
尽管 我 思考 他 做过 得到 一些 满意 出去 的 怦 这 男人 ；

不过我觉得他从痛扁那些男人中确实获得了一些满足感。

[juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪrɪl] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] [ˈhʌskɪz] [krɪndʒ] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
You feel a fine thrill when you see a half dozen huskies cringe away before you
你 感觉 一个 美好的 刺激 什么时候 你 看 一个 一半 打 哈士奇 尴尬 离开 前 你

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
with fear in their eyes .
和 害怕 在 他们的 眼睛 ；

当你看到六七只哈士奇在你面前畏缩逃窜，眼中充满恐惧时，你会感到一种莫名的兴奋。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪrɪl] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] [ˈteɪmər] [fiːlɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfeɪsɪz] [hɪz; ɪz]
I imagine it is the same thrill a wild animal tamer feels as he faces his
我 想象 它 是 这 相同的 刺激 一个 荒野 动物 驯服者 感觉 作为 他 面孔 他的
[biːsts] .
beasts .
野兽 ；

我想这和驯兽师面对野兽时感受到的那种激动人心的感觉是一样的。

[aɪ] [felt] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv] [ʃɪps] .
I felt this fascinating sensation many times after I had become a mate of ships .
我 毛毡 这 迷人 感觉 许多 时代 后 我 有 变得 一个 伴侣 的 船舶 ；

成为水手之后，我多次感受到这种奇妙的感觉。

[lɪntʃ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wa:tʃ] ；
Lynch had no mercy on the stiffs of our watch ；
林奇 有 不 怜悯 在 这 僵硬 的 我们的 手表 ；

林奇对我们守夜的死者毫不留情；

[hiː; hi] [ˈhæmərd] [ðə; ði][ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈsiːmənʃɪp] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [spiːd] ．
he hammered the rudiments of seamanship into them with astonishing speed ．
他 锤击 这 基本原理 的 航海术 进入 他们 和 惊人 速度 ．

他以惊人的速度将航海的基本知识传授给了他们。

[hiː; hi] [kʌft] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈskweəhed] ．
He cuffed a knowledge of English into the squareheads ．
他 袖口 一个 知识 的 英语 进入 这 方头人 ．

他把英语知识灌输给了这些头脑简单的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [ˈnjuːmən] [ænd; ənd][em ˈiː] ；
But he kept his hands off Newman and me ；
但 他 保留 他的 双手 离开 纽曼 和 我 ；

但他没有碰纽曼和我。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː ˈes] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [lɪntʃ] [fɪrd] [ˈeniθɪŋ] —
not because he was afraid of us — I don't think Lynch feared anything —
不是 因为 他 曾是 害怕的 的 我们 — 我 不 思考 林奇 害怕 任何事物 —

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [nuː] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] ．

but because we knew our work and did it ．
但 因为 我们 知道 我们的 工作 和 做过 它 ．

不是因为他害怕我们——我认为林奇什么都不怕——而是因为我们了解自己的工作并把它做好了。

[oʊ] ， [aɪ][ɡɑːt] [maɪn] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ， [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] ， [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm]
Oh , I got mine , and with interest , in the Golden Bough , but not from
哦 ， 我 得到 矿 ， 和 和 兴趣 ， 在 这 金的 树枝 ， 但 不是 从

[lɪntʃ] ．
Lynch ．
林奇 ．

哦，我在《金枝》里买到了，还赚了利息，但不是从林奇那里买到的。

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] ．
The mate was a different type ．
这 伴侣 曾是 一个 不同的 类型 ．

他的伴侣是另一种类型。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl] [bruːt] ， [wʌz; wəz] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] ， [ænd; ənd] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [stɪf] [əˈlaɪk] [kɔːt] [aɪ ˈtiː]
He was all brute , was Fitzgibbon , and sailors and stiffs alike caught it
他 曾是 全部 蛮力 ， 曾是 菲茨吉本 ， 和 水手们 和 僵硬 同样 捕捉 它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ．
from him ．
从 他 ．

菲茨吉本是个十足的粗野之人，水手和普通人都受他影响，变得粗野起来。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbʊli] ， [ænd; ənd] ， [laɪk][moʊst] [sʌtʃ] ， [æt; ət] [hɑːrt] [ˈkreɪv(ə)n] ．
A natural bully , and , like most such , at heart craven ．
一个 自然的 欺负 ， 和 ， 喜欢 最多 这样的 ， 在 心 懦夫 ．

天生的恶霸，而且像大多数恶霸一样，骨子里是个懦夫。

[lɪntʃ] [juːst] [hɪz; ɪz] [ber] [fɪsts][əˈpɑːn][ðə; ði][men] ， [ˈfɪts] [juːst] [bræs] [ˈnʌklz] ．
Lynch used his bare fists upon the men , Fitz used brass knuckles ．
林奇 用过的 他的 裸 拳头 之上 这 男人 ， 菲茨 用过的 黄铜 指关节 ．

林奇用拳头殴打那些人，菲茨则使用了指节铜套。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [lɪntʃ] [ˈevər] [ˈbɑːðərd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ．
I don't think Lynch ever bothered to carry a gun in the daytime ．
我 不 思考 林奇 曾经 烦恼 到 携带 一个 枪 在 这 白天 ．

我认为林奇白天从来没费心带过枪。

[fɪts'dʒɪbən] ['nevər] [stɜ:rd] [ɑ:n] [dek] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['dedli] [bʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] .
Fitzgibbon never stirred on deck without a deadly bulge in his coat pocket .
菲茨吉本 绝不 搅拌 在 甲板 没有 一个 致命 凸出 在 他的 外套 口袋 .
菲茨吉本每次在甲板上活动时，外套口袋里总是鼓鼓囊囊的，仿佛随时都会鼓起来。

[lɪntʃ] [stɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][baɪ] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] .
Lynch stalked among us by night or day , alone , and unfraid .
林奇 跟踪 之中 我们 经过 夜晚 或者 天 , 独自的 , 和 无所畏惧 .
林奇日夜潜伏在我们中间，孤身一人，无所畏惧。

[ˈæftər][dɑ:rk] , [ðə; ði] [meɪt] ['nevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:p] [ən'les] [seɪlz] [ænd; ənd] [tʃɪps] [wɜ:r; wər]
After dark , the mate never stirred from the poop unless Sails and Chips were
后 黑暗的 , 这 伴侣 绝不 搅拌 从 这 船尾 除非 帆 和 薯片 是
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
at his heels .
在 他的 高跟鞋 .
天黑以后，除非帆船和薯片紧随其后，否则水手长绝不会离开船尾。

[lɪntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] , [hɑ:rd][mæn] ; [fɪts'dʒɪbən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] , [slaɪ] [bi:st] .
Lynch was a bluff , hard man ; Fitzgibbon was a cruel , sly beast .
林奇 曾是 一个 虚张声势 , 难的 男人 ; 菲茨吉本 曾是 一个 残忍的 , 狡猾 兽 .
林奇是个虚张声势、心狠手辣的人；菲茨吉本是个残忍狡猾的家伙。

[ænd; ənd] ['swoʊp] !
And Swope !
和 斯沃普 !
还有 Swope !

[wel] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][ɔ:r] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
Well , I cannot explain or judge his character .
出色地 , 我 不能 解释 或者 法官 他的 特点 .
我无法解释或评判他的人品。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)] [mæn][tu:; tə][du:] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
It would take a medical man to do that , I think .
它 会 拿 一个 医疗的 男人 到 做 那 , 我 思考 .
我觉得这需要医生才能做到。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tu:] [meɪts] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] , [plʌs] [breɪnz] .
He was his two mates rolled into one , plus brains .
他 曾是 他的 二 伙伴们 滚动 进入 一 , 加 大脑 .
他集两个伙伴的特质于一身，而且还很聪明。

[hi:; hi][hæd; həd] [fed] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [strɔ:ŋ] [sə'dɪstɪk] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] [ɪn'flɪktɪŋ] [peɪn]
He had fed a certain strong Sadistic element in his nature until inflicting pain
他 有 美联储 一个 肯定 强的 虐待狂 元素 在 他的 自然 直到 造成 疼痛
[ə'pɑ:n] [ʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['pæʃ(ə)n] .
upon others had become his chief passion .
之上 其他的 有 变得 他的 首席 热情 .
他天性中滋生了一种强烈的虐待狂倾向，以至于给别人带来痛苦成了他最大的乐趣。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [pər'vɜ:rtɪd] [soʊl] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['fɔ:rmər][laɪvz; lɪvz] — [æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ʌv; əv]
I can imagine his perverted soul living in former lives — as a Familiar of
我 能 想象 他的 变态 灵魂 活的 在 以前的 生活 — 作为 一个 熟悉的 的
[ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] ,
the Inquisition ,
这 宗教裁判所 ,
我可以想象他那扭曲的灵魂在过去的几世中生活过——比如作为宗教裁判所的使魔，

[ɔ:r][ðə; ði] [red] - [klæd]['tɔ:rtʃərər][ʌv; əv][sʌm; səm][mi:d'i:v(ə)] [prɪns] .
or the red - clad torturer of some medieval prince .
或者 这 红色的 - 覆膜 施虐者 的 一些 中世纪 王子 .
或者身穿红衣、拷问中世纪王子的刽子手。

[bʌt; bət] [ɪkˈspleɪn] [hɪm; ɪm] , [noʊ] .
But explain him , no :
但 解释 他 , 不 :

但要向他解释，不行。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈendɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] .
I will tell his ending , you may judge .
我 将要 告诉 他的 结束 , 你 可能 法官 :

我会告诉他结局，你们自己评判吧。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈpaːn] [ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [hel] - [ʃɪps] ,
But , of course , I was not musing upon the economy of hell - ships ,
但 , 的 课程 , 我 曾是 不是 沉思 之上 这 经济 的 地狱 - 船舶 ,

当然，我并不是在思考地狱船的经济状况。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈbʌkʊ] [meɪts] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl]
or the characters of bucko mates , during the balance of that trick at the wheel
或者 这 人物 的 小伙子 伙伴们 , 期间 这 平衡 的 那 诡计 在 这 车轮
.
:
.

或者说，在车轮上的那个把戏的平衡过程中，伙伴们的性格。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪːz] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈnjuːmən] [pəˈzest] [maɪ] [maɪnd] .
The lady's message to Newman possessed my mind .
这 女士的 信息 到 纽曼 拥有 我的 头脑 :

那位女士给纽曼的信息一直萦绕在我的脑海里。

[wen] [aɪ] [went] [ˈfɔːrwəd] [æt; ət] [eɪt] [ˈbelz] , [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [ˈnjuːmən] [əˈsaɪd] , [ænd; ænd]
When I went forward at eight bells , I immediately called Newman aside , and
什么时候 我 去 向前 在 八 铃铛 , 我 立即地 称为 纽曼 旁边 , 和
[dɪˈlɪvəd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
delivered her words .
发表 她 字 :

八点钟响起时，我走到前面，立即把纽曼叫到一边，让她把话转达给众人。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [sɔːft] .
He listened in silence , and his face grew soft .
他 听着 在 沉默 , 和 他的 脸 生长 柔软的 :

他静静地听着，脸色渐渐柔和下来。

[hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ] [hænd] , [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmwʌt] [ˈbrʊʊkənli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
He squeezed my hand , and whispered somewhat brokenly , " Thank you ,
他 挤压 我的 手 , 和 低声说道 有些 破碎地 , " 感谢 你 ,

他紧紧握住我的手，有些哽咽地低声说道：“谢谢你，

[dʒæk] " — [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [em ˈiː] ,
Jack " — an exhibition of emotion that startled as much as it pleased me ,
杰克 " — 一个 展览 的 情感 那 惊慌 作为 很多 作为 它 高兴 我 ,
“杰克”——一段令我既惊讶又欣喜的情感流露。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [mæn] .
he being such a stern man .
他 存在 这样的 一个 船尾 男人 :

他是个非常严厉的人。

[ðen] , [wen] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪːz] [ˈmesɪdʒ] , " [tel] [hɪm; ɪm] . . .
Then , when I repeated the latter part of the lady's message , " Tell him . . .
然后 , 什么时候 我 重复 这 后者 部分 的 这 女士的 信息 , " 告诉 他 . . .

然后，当我重复那位女士信息的后半部分时，“告诉他.....”

血船(The Blood Ship)

第6/15页

[tuː; tə] [lʊk] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , " [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈhɑːdnɪd] [ə'geɪn] ,
to look behind him when he walks in the dark , " his features hardened again ,
到 看 在后面 他 什么时候 他 散步 在 这 黑暗的 , " 他的 特征 硬化 再次 ,
当他走在黑暗中时, 他会回头看看, 他的表情再次变得严肃起来。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] , " [soʊ] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [geɪm] ! "
and I heard him mutter , " So , that is his game ! "
和 我 听到 他 低声 , " 所以 , 那 是 他的 游戏 ! "
我听到他低声说道: “原来这就是他的游戏策略! ”

" [wʌt] [ɪz] ?
" What is ?
" 什么 是 ?
“那是什么? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [maɪ] [bʌŋk] .
He did not answer for a moment , and I turned away towards my bunk .
他 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 , 和 我 转向 离开 向 我的 假寐 .
他沉默了一会儿, 我转身走向我的铺位。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [rɪːtft] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'teɪnɪŋ] [hænd] .
But at that he reached out a detaining hand .
但 在 那 他 达到 出去 一个 拘留 手 .
但他随即伸出手来阻止对方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ˈrɪːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are a big man , Shreve , " he said .
" 你 是 一个 大的 男人 , 什里夫 , " 他 说 .
“你是个大人物, 什里夫,”他说。

" [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsaɪzɪz][bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [mɪs'teɪk] [juː 'es][ˈæftər]
" Not such a difference in our sizes but that a man might mistake us after
" 不是 这样的 一个 不同之处 在 我们的 尺寸 但 那 一个 男人 可能 错误 我们 后
[daːrk] .
dark .
黑暗的 .

“我们体型上的差别并不算太大, 但天黑后, 一个男人可能会把我们认错。”

[kiːp] [jʊr; jər] [ˈweðər] [aɪ] [ˈlɪftɪd] , [læd] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [lʊk] [br'haɪnd] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn]
Keep your weather eye lifted , lad ; you , too , must look behind when you walk in
保持 你的 天气 眼睛 抬起 , 小伙子 ; 你 , 也 , 必须 看 在后面 什么时候 你 走 在
[ðə; ði][daːrk] . "
the dark . "
这 黑暗的 . "

孩子, 走路时要时刻注意周围环境; 就像你在黑暗中行走时也要回头看一样。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [aɪ] .
" And what shall I look for ? " asked I .
" 和 什么 将 我 看 为了 ? " 问 我 .
“那我应该寻找什么呢? ”我问道。

" [deθ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Death** , " **he said** .
" 死亡 , " 他 说 .

“死亡,”他说。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[keɪm] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][na:t][ðə; ði][ˈleɪdi] .
Came morning , but not the lady .
来 早晨 , 但 不是 这 女士 .

早上来了, 但那位女士没来。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn][sæd] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] .
And the foc'sle was in sad need of her ministrations .
和 这 - 曾是 在 伤心 需要 的 她 服事 .

而船首楼也急需她的照料。

[kwɔ:t] [hæf][ðə; ði] [kru:] [ˈni:dɪd] [sævz] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈbru:zɪz] [ænd; ənd] [kʌts] ,
Quite half the crew needed salves and bandages for their bruises and cuts ,
相当 一半 这 全体人员 需要 药膏 和 绷带 为了 他们的 瘀伤 和 削减 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and there was ,
和 那里 曾是 ,

船员中近一半的人需要药膏和绷带处理瘀伤和割伤, 而且,

[bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [keɪs] [dɪˈmændɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
besides , a more serious case demanding attention .
除了 , 一个 更多的 严肃的 案件 要求 注意力 .

此外, 还有一起更严重的案件需要关注。

[wen] [ðə; ði] [ˈsta:rbərd] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ləʊ] ,
When the starboard watch was called at four o'clock , we heard a low ,
什么时候 这 右舷 手表 曾是 称为 在 四 点钟 , 我们 听到 一个 低的 ,

四点钟右舷值班时, 我们听到一声低沉的.....

[ɪnˈsɪstənt] [ˈməʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] - .
insistent moaning in the port foc'sle .
坚持 呻吟 在 这 港口 - .

左舷前甲板上传来持续不断的呻吟声。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [ju: ˈes] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwerhed] — [ðə; ði] [læd] [ˈswɒp] [hæd; həd]
The man who called us said that the little squarehead — the lad Swope had
这 男人 WHO 称为 我们 说 那 这 小的 方头 — 这 小伙子 斯沃普 有
[ˈmæn,hændəld] — [hæd; həd] [əˈgen] [ˈfɔ:lən] [əˈfaʊl] [ðə; ði][ˈmæstərz] .
manhandled — had again fallen afoul the masters .
粗暴对待 — 有 再次 倒下 犯规 这 大师 .

给我们打电话的人说, 那个小方脑袋——就是斯沃普粗暴对待的那小伙子——又得罪了主人。

[ðə; ði][hɜ:rts] [ˈswɒp] [hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [priˈventɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]
The hurts Swope had inflicted prevented the boy moving about as quickly as
这 疼痛 斯沃普 有 造成的 阻止 这 男生 移动 关于 作为 迅速地 作为

[ˈmɪstər] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [dɪˈzaɪrd] ,
Mister Fitzgibbon desired ,
先生 菲茨吉本 想要的 ,

斯沃普造成的伤害使男孩无法像菲茨吉本先生希望的那样快速行动。

[soʊ][ðə; ði][ˈbʌk,ʊʃ][hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][mɪd] -
so the bucko had laid him out and walked upon him during the mid-
所以 这 小伙子 有 铺设 他 出去 和 步行 之上 他 期间 这 中 -
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

所以，那家伙在半夜值班的时候把他打倒在地，然后从他身上走过。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] , [ðə; ði][ləd] [hæd; həd] [krɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ˈɪntuː]
When he was through , the lad had crawled on his hands and knees into
什么时候 他 曾是 通过 , 这 小伙子 有 爬行 在 他的 双手 和 膝盖 进入
[ðə; ði] - ,
the foc'sle ,
这 - ,

完事后，那孩子手脚并用地爬进了前甲板。

[ænd; ənd] [kəˈlæpst] .
and collapsed .
和 倒塌 .

然后倒塌了。

[baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [wɑːtʃ] [went] [brɪˈloʊ] [əˈgen] ,
By eight o'clock in the morning , when the starboard watch went below again ,
经过 八 点钟 在 这 早晨 , 什么时候 这 右舷 手表 去 以下 再次 ,
早上八点，右舷值班人员再次下到船舱时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [dæft] , [ænd; ənd] [ˈbæblɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .
we found the poor chap daft , and babbling , and on fire with fever .
我们 成立 这 贫穷的 小伙子 愚蠢 , 和 胡说 , 和 在 火 和 发烧 .

我们发现这个可怜的家伙神志不清，语无伦次，而且高烧不退。

[ðə; ði] [meɪt] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm] ,
The mate gave up his efforts to arouse him ,
这 伴侣 给予 向上 他的 努力 到 引起 他 ,
同伴放弃了挑逗他的努力。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lɪntʃ] [ðæʔ] " [ðə; ði] [dæm] [ˈlɪt(ə)l] [stɑːk] [fɪʃ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ɔːf] [ˈkʌlər] .
and admitted to Lynch that " the damn little stock fish is a bit off color .
和 承认 到 林奇 那 " 这 该死 小的 库存 鱼 是 一个 少量 离开 颜色 .
并向林奇承认，“这条该死的小干鱼颜色有点不对劲。”

[niːdz] [ə; eɪ][ˈdoʊs][oʊ] - [blæk] [draːft] .
Needs a dose o ' black draught .
需求 一个 剂量 o - 黑色的 草稿 .

需要来一剂黑啤。

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈnjuːmən] [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɔːrt] - .
" After breakfast , Newman and I stepped into the port foc'sle .
" 后 早餐 , 纽曼 和 我 步 进入 这 港口 - .
“早餐后，纽曼和我走进了左舷前甲板。”

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈgluːmɪli] [əˈbaʊt] ,
The squareheads of our watch were already there , sitting gloomily about ,
这 方头人 的 我们的 手表 是 已经 那里 , 坐着 阴郁地 关于 ,
我们表上的那些方脑袋家伙早就到了，垂头丧气地坐在那里。

[ɔːr] [ˈklʌmzɪli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈɪndʒərd] [juːθ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
or clumsily attempting to make the injured youth more comfortable .
或者 笨拙地 尝试 到 制作 这 受伤 青年 更多的 舒服的 .
或者笨拙地试图让受伤的青少年感觉更舒服些。

[hiː; hi] [ʊkt] [bæd] , [noʊ] [mis'teɪk] .
" **He looked bad , no mistake .**
" 他 看起来 坏的 , 不 错误 .

他看起来状态很糟糕，这一点毋庸置疑。

['nju:mən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['greɪvli] , [æz; əz][wi; wi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" **Newman shook his head , gravely , as we turned away .**
" 纽曼 摇晃 他的 头 , 严重地 , 作为 我们 转向 离开 .

我们转身离开时，纽曼严肃地摇了摇头。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .
" **It is a task for her , " he said to me .**
" 它 是 一个 任务 为了 她 , " 他 说 到 我 .

“这是她的任务，”他对我说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [gɪft] .
" **She has the healing gift .**
" 她 有 这 康复 礼物 .

她拥有治愈的天赋。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['bædli] [hɜːrt] .
" **The boy is badly hurt .**
" 这 男生 是 糟糕 伤害 .

男孩伤得很重。

" [ə; eɪ] [graʊld] [kɜːrs] [tʊk] [maɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm][em 'iː] .
" **A growled curse took my answer from me .**
" 一个 咆哮 诅咒 采取 我的 回答 从 我 .

一声低沉的咒骂夺走了我的答案。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skweəhed] , [frʌm; frəm] ['lɪnd,kwɪst] , [ə; eɪ]['soʊbər] , ['bɜːdɪd] ,
" **It came from one of the squareheads , from Lindquist , a sober , bearded ,**
" 它 来了 从 一 的 这 方头人 , 从 林德奎斯特 , 一个 清醒 , 留着胡子的 ,
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
" **middle - aged man ,**
" 中间 - 老年人 男人 ,

这话出自一个头脑简单的人之口，林德奎斯特，一个神情严肃、留着胡子的中年男子。

[ðə; ði][wʌn][mæn] [ə 'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]
" **the one man among them who could manage a few words of English**
" 这 一 男人 之中 他们 WHO 可以 管理 一个 很少 字 的 英语

[kʌːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **conversation .**
" 对话 .

他们之中只有一人能说几句简单的英语。

" [kuːm] [maɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" **Koom vrom mine town , " he said , indicating the tossing form in the bunk .**
" 库姆 vrom 矿 镇 , " 他 说 , 表明 这 抛掷 形式 在 这 假寐 .

“Koom vrom mine town，”他指着铺位上翻来覆去的身影说道。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrɪd] , ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'spəʊk]
" **His blue eyes had a worried , puzzled expression , and his voice bespoke**
" 他的 蓝色的 眼睛 有 一个 担心 , 困惑 表达 , 和 他的 嗓音 定制
['pʌz(ə)ld] [ræθ] .
" **puzzled wrath .**
" 困惑 愤怒 .

他湛蓝的眼睛里满是担忧和困惑，他的声音里透着困惑的愤怒。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpezənts] [ˈmaɪnd][wʌz; wəz] [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈblʌdi]
It was evident his slow moving peasant's mind was grappling with the bloody
它 曾是 明显 他的 慢的 移动 农民的 头脑 曾是 格斗 和 这 血腥
[fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] - [ʃɪp] .
fact of a hell - ship .
事实 的 一个 地狱 - 船 .

很明显，他那反应迟钝的农民般的头脑正在努力理解地狱之船的残酷现实。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
It was something new in his experience .
它 曾是 某物 新的 在 他的 经验 .

这对他来说是全新的体验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [,aɪˈtiː] .
He was trying to fathom it .
他 曾是 尝试 到 捉摸 它 .

他试图弄明白这件事。

[waɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [θʌmpt] , [wen] [ðeɪ] [ˈwɪlɪŋli] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk] ?
Why were he and his mates thumped , when they willingly did their work ?
为什么 是 他 和 他的 伙伴们 猛击 , 什么时候 他们 心甘情愿 做过 他们的 工作 ?

他和他的同伴们明明是自愿工作的，为什么却要挨打？

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

" [ˈnɪlz] [,aɪ,əsˈes] [guːt] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juːˈes] .
" Nils iss goot boy , " he said to us .
" 尼尔斯 问题 好 男生 , " 他 说 到 我们 .

“尼尔斯是个好孩子，”他告诉我们。

" [soʊ][hɑːrd][hiː; hi][vɔːrk] , [jaː] .
" So hard he vork , ja .
" 所以 难的 他 沃克 , 是 .

“他工作非常努力，是的。”

" [ðen] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈfoʊk]
" Then he bent over the bunk and resumed the application of his old folk
" 然后 他 弯曲 超过 这 假寐 和 恢复 这 应用 的 他的 老的 民间
[ˈremədi] ,
remedy ,
补救 ,

然后他弯下腰，趴在床铺上，继续使用他那套古老的民间偏方。

[ðə; ðɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwetɪd] [ˈwʊləŋ] [saːks] [əˈpɑːn][ˈnɪlz] - [ˈfɔːrhed] .
the placing of wetted woolen socks upon Nils ' forehead .
这 放置 的 湿润 羊毛 袜子 之上 尼尔斯 - 前额 .

将浸湿的羊毛袜敷在尼尔斯的额头上。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] - [dɔːr] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˈʌʊər; ɑːr][mɑːb][ʌv; əv] [stɪf] , [ˈnɜːrsɪŋ] [ðer; ðər][hɜːrts] ,
Before the foc'sle door , we found our mob of stiffs , nursing their hurts ,
前 这 - 门 , 我们 成立 我们的 暴民 的 僵硬 , 护理 他们的 疼痛 ,
[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] .
and watching the cabin .
和 观看 这 舱 .

在船首舱门前，我们发现了一群僵硬的人，他们正抚慰着自己的伤痛，注视着船舱。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ʃɪps] [nuː] ,
For , as all the world of ships knew ,
为了 , 作为 全部 这 世界 的 船舶 知道 ,

因为，正如全世界的船舶爱好者所知，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n][hɜ:r; həp] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] .
this was the time of day the lady came forward on her errand of mercy .
这 曾是 这 时间 的 天 这 女士 来了 向前 在 她 差事 的 怜悯 .
就在这时，那位女士前来行善。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɑ:ri] - ['lʊkɪŋ] [mɑ:b] , [æz; əz] [sɔ:r] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz][ʌv; əv] ['bɑ:di] .
They were a sorry - looking mob , as sore of heart as of body .
他们 是 一个 对不起 - 寻找 暴民 , 作为 疮 的 心 作为 的 身体 .
他们是一群面容凄惨的人，身心俱疲。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['medɪk(ə)l] [ə'ten](ə)n] [ðə; ði] [stɪf] ['wɑ:ntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] ['sɪmpəθi] .
It was not so much medical attention the stiff wanted , I think , as sympathy .
它 曾是 不是 所以 很多 医疗的 注意力 这 僵硬 通缉 , 我 思考 , 作为 同情 .
我认为，这些死者想要的与其说是医疗救治，不如说是同情。

['bru:zɪz] [ænd; ənd] [læsə'reɪnɪz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ki:p] [ə; eɪ][mæn][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Bruises and lacerations , so long as they didn't keep a man off his feet ,
瘀伤 和 撕裂伤 , 所以 长的 作为 他们 没有 保持 一个 男人 离开 他的 脚 ,
只要不影响一个人行走，瘀伤和撕裂伤也无妨。

[wɜ:r; wər] ['laɪtli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn] [ðæt] [tʌf] [kraʊd] .
were lightly regarded in that tough crowd .
是 轻轻 认为 在 那 艰难的 人群 .
在那个竞争激烈的群体中，他们不被看好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪ:z] [swi:t] ,
But the lady's sweet ,
但 这 女士的 甜的 ,
但这位女士很和善。

[seɪn] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:l] [ʌv; əv][bru:'tæləti] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .
sane being was a light in the pall of brutality that hung over the ship .
理智 存在 曾是 一个 光 在这 灵柩 的 残酷 那 悬挂 超过 这 船 .
在笼罩着这艘船的残酷阴霾中，一个理智的人就像一束光。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wʊmən] , [ɔ:r] ['dɑ:ktər] , [tu:; tə] [ðooz] [men] ;
She was something more than woman , or doctor , to those men ;
她 曾是 某物 更多的 比 女士 , 或者 医生 , 到 那些 男人 ;
对那些男人来说，她不仅仅是女人或医生；

[ɪn][hɜ:r; həp] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌpər] [wɜ:rld] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] ,
in her they saw the upper world they had lost ,
在 她 他们 锯 这 上 世界 他们 有 丢失的 ,
在她身上，他们看到了他们已经失去的上层世界。

[ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'teɪnd] .
the fineness of life they had never attained .
这 精细度 的 生活 他们 有 绝不 已达到 .
他们从未体验过的美好生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [felt] [ðə; ði] ['hɑ:rtɪŋ] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌstər] ;
They had all felt the heartening influence of her presence at the muster ;
他们 有 全部 毛毡 这 令人鼓舞 影响 的 她 在场 在 这 鼓起 ;
他们都感受到了她在集结时的出现所带来的鼓舞作用；

[ðeɪ] [kreɪvd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz] [θɜ:rsti] [men] [kreɪv] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] .
they craved for it now as thirsty men crave for water .
他们 渴望 为了 它 现在 作为 渴 男人 渴望 为了 水 .
他们现在对它的渴望，就像口渴的人渴望水一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
They were men in hell , and through the lady they had a vision of heaven .
他们 是 男人 在 地狱 , 和 通过 这 女士 他们 有 一个 想象 的 天堂 .
他们身处地狱，却通过那位女士看到了天堂的景象。

[tu:] ['belz] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [θri:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
Two bells went , and then three , and the lady did not come .
二 铃铛 去 , 和 然后 三 , 和 这 女士 做过 不是 来 .
铃声响了两声, 然后响了三声, 那位女士还是没有出现。

[æt; ət][ləst]
At last
在 最后的
终于

['wɒŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['stu:əd] , [keɪm] ['fɔ:rwəd] .
Wong , the Chinese steward , came forward .
黄 , 这 中国人 管家 , 来了 向前 .
中国服务员黄先生走上前来。

" [ɔ:l] [slɪk] [mæn][gʊv][æft] , " [sez] [hi; hi] .
" **All slick man go aft , " says he .**
" 全部 光滑 男人 去 后部 , " 说道 他 .
“所有油嘴滑舌的人都往后走,”他说。

" ['leɪdi] [flɪks][ʌm; əm] . "
" **Lady flix um .** "
" 女士 电影 嗯 . "
“Lady flix um。”

" [ɪz][fi; ji][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwəd] ? " [æskt] ['nju:mən] .
" **Is she not coming forward ? " asked Newman .**
" 是 她 不是 未来 向前 ? " 问 纽曼 .
“她难道不愿站出来吗?”纽曼问道。

" [nʊv][kæn; kən][du:] .
" **No can do .**
" 不 能 做 .
做不到。

[slɪk] [mæn] [leɪ] [æft] . "
Slick man lay aft . "
斯利克 男人 躺 后部 . "
滑溜溜的男人躺在船尾。

" [wʌt] [hæv; həv][ju; jʊ][ðer; ðər] ?
" **What have you there ?**
" 什么 有 你 那里 ?
你那里有什么?

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [glæs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] .
" **I demanded , for he bore a glass filled with liquid .**
" 我 要求 , 为了 他 钻孔 一个 玻璃 已填 和 液体 .
我质问道, 因为他手里拿着一杯装满液体的玻璃杯。

" [doʊsi] .
" **Dosey .**
" 多西 .
“多西。

- [meɪt] , [hɪm; ɪm] [seɪ] [gɪv] [slɪk] [mæn][ɪn'saɪd] , " [ænd; ənd][hi; hi] ['pɔɪntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] - .
Mlissa Mate , him say give slick man inside , " and he pointed into the foc'sle .
- 伴侣 , 他 说 给 光滑 男人 里面 , " 和 他 尖 进入 这 - .
Mlissa Mate, 他说给里面一个油滑的男人, 然后他指着前甲板。

['nju:mən] [rɪpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] .
Newman ripped out an oath .
纽曼 撕裂 出去 一个 誓言 .
纽曼撕掉了誓词。

" [gɪv] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
" **Give it here** .
" 给 它 这里 .

给我。

[ə; eɪ] ['boʊn, setər] , [nɑ:t][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɪz] ['ni: dɪd] [ɪn][ðər; ðər] .
A bonesetter , not a dose of physic is needed in there .
一个 正骨师 , 不是 一个 剂量 的 物理学 是 需要 在 那里 .

那里需要的是正骨师傅，而不是任何药物。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɒŋ] [ə'bi:diəntli] [sə'rendəd] [ðə; ði] [glæs] .
" **He reached out his hand , and Wong obediently surrendered the glass** .
" 他 达到 出去 他的 手 , 和 黄 顺从地 投降 这 玻璃 .

他伸出手，黄顺从地交出了杯子。

[hi:; hi] [sə'rendəd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
He surrendered something else .
他 投降 某物 别的 .

他还放弃了其他东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['nu:mənz] [saɪd] , [ænd; ənd] ,
I was standing by Newman's side , and ,
我 曾是 常设 经过 纽曼的 边 , 和 ,

我当时就站在纽曼身边，而且，

[sɔ:] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [pæst] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌmblər] .
saw the piece of paper that passed into his hand with the tumbler .
锯 这 片 的 纸 那 通过了 进入 他的 手 和 这 不倒翁 .

他看到那张纸条随着玻璃杯一起落入他手中。

['nu:mənz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪm'pæsi v] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [oʊn] .
Newman's face remained as impassive as the Chinaman's own .
纽曼的 脸 剩余 作为 冷漠 作为 这 中国人的 自己的 .

纽曼的表情和那个中国人一样，毫无表情。

[hi:; hi] [snɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [dra:ft] , [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] , [glæs] [ænd; ənd][ɔ:l]
He sniffed of the draught , made a wry face and tossed it , glass and all
他 嗅了嗅 的 这 草稿 , 制成 一个 讽刺 脸 和 抛掷 它 , 玻璃 和 全部
,
/
,
/

他闻了闻酒味，做了个鬼脸，然后把酒连同酒杯一起扔了出去。

['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
over the side into the sea .
超过 这 边 进入 这 海 .

从船舷翻入海中。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] - .
Then he turned on his heel and went into the foc'sle .
然后 他 转向 在 他的 脚跟 和 去 进入 这 - .

然后他转身走进了前甲板。

['wɒŋ] [went] [æft] , ['fa:lʊd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] .
Wong went aft , followed by most of the watch .
黄 去 后部 , 随后 经过 最多 的 这 手表 .

黄去了船尾，大部分值班人员也跟着去了。

[aɪ] [went] ['æftər] ['nju:mən] .
I went after Newman .
我 去 后 纽曼 .

我去找纽曼了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['mju:zɪŋ] ,
He was sitting on the edge of his bunk , musing ,
他 曾是 坐着 在 这 边缘 的 他的 假寐 , 沉思 ,
他坐在床铺边缘, 若有所思。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
and the note was open upon his knee .
和 这 笔记 曾是 打开 之上 他的 膝盖 .
那张纸条摊开放在他膝盖上。

[hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] .
He handed it to me to read .
他 递交 它 到 我 到 读 .
他把书递给我让我读。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] , ['heɪstɪli] ['skɪrɪbəld] ['oʊvər][ɪn][ˈpens(ə)] .
It was just a strip of wrapping paper , hastily scribbled over in pencil .
它 曾是 只是 一个 条 的 包装 纸 , 草草 潦草的 超过 在 铅笔 .
只是一张包装纸, 上面用铅笔匆匆写了些字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['deɪnti] [ænd; ʌnd] ['femənɪn] .
But the handwriting was dainty and feminine .
但 这 手写 曾是 纤巧 和 女性 .
但字迹纤细柔美。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [noʊ] [neɪm] [wʌz; wəz] [saɪnd] .
It was from the lady , plainly enough , even though no name was signed .
它 曾是 从 这 女士 , 显然 足够的 , 甚至 尽管 不 姓名 曾是 签名 .
很明显, 这封信是那位女士写的, 尽管信上没有署名。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['kwɑ:rəld] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæz; həz] [fərˈbɪdn] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ɔ:r]
" **We have quarreled , and he has forbidden me to leave the cabin , or**
" 我们 有 争吵 , 和 他 有 禁止 我 到 离开 这 舱 , 或者
[goʊ] ['fɔ:rwəd] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] .
go forward this voyage .
去 向前 这 航程 .
“我们吵架了, 他禁止我离开船舱, 也禁止我继续这次航行。”

[hi:; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['despərət] — [oʊ] , [rɔɪ] , [bi:; bi] ['kerf(ə)] , [hi:; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv]
He is drinking , he is desperate — oh , Roy , be careful , he is capable of
他 是 喝 , 他 是 绝望的 — 哦 , 罗伊 , 是 小心 , 他 是 有能力的 的
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
他酗酒了, 他绝望了——哦, 罗伊, 小心点, 他什么事都做得出来。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I know him now .
我 知道 他 现在 .
我现在认识他了。

[du:][nɑ:t] [kʌm] [æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
Do not come aft with the sick .
做 不是 来 后部 和 这 生病的 .
不要带着病人跟来。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈnju:mən] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
" **I looked at Newman inquiringly .**
" 我 看起来 在 纽曼 询问地 .
我疑惑地看着纽曼。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] [noʊt] .

But he said nothing to supplement the note .
但 他 说 没有什么 到 补充 这 笔记 .

但他没有补充任何内容。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mæt] , [ænd; ənd] [bə:nd] [aɪ 'ti:][ʌp] .

He took it from me , lighted a match , and burned it up .
他 采取 它 从 我 , 照明 一个 匹配 , 和 烧伤 它 向上 .

他从我手中拿过它，点燃一根火柴，把它烧掉了。

[aɪ] [gest] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['leɪdi] ['kʌmɪŋ]

I guessed he was disappointed , that he had counted upon the lady coming

我 猜对了

他

曾是

失望的

，

那

他

有

计数

之上

这

女士

未来

forward .

向前 .

我猜他很失望，因为他原本指望那位女士会主动站出来。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪr] [raɪt] ?

" And did the little dear write ?

" 和 做过 这 小的 亲爱的 写 ?

“小宝贝写信了吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] , " [drɔ:lɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] [bɪ'hɑɪnd][ʃu: 'es] .

And what did she say , " drawled an unpleasant voice behind us .
和 什么 做过 她 说 , " 拖长音 一个 令人不快的 嗓音 在后面 我们 .

“她说了什么？”我们身后传来一个令人不快的拖长音调的声音。

[aɪ] [swʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['blæki] ['laɪŋ] [ɪn]

I swung about with a start , and saw Boston and Blackie lying in

我 摇摆 关于

和 一个 开始 ,

和 锯

波士顿

和

黑人

说谎 在

their bunks ,

他们的 上下铺 ,

我猛地转过身，看到波士顿和布莱基躺在他们的铺位上。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one above the other .

一 多于 这 其他 .

一个在另一个上面。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd]['spʊʊkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['aɪŋ] ['nju:mən] .

Boston had spoken , but they were both eyeing Newman .
波士顿 有 说 , 但 他们 是 两个都 觊觎 纽曼 .

波士顿方面已经表态，但他们都在关注纽曼。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] ['nu:mənz] [feɪs] .

The dangerous light came into Newman's face .
这 危险的 光 来了 进入 纽曼的 脸 .

危险的光线照进了纽曼的脸上。

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] !

" Mind your own business !

" 头脑 你的 自己的 商业 !

管好你自己的事！

" [hi:; hi] [sed] , ['ʃɔ:rtli] .

" he said , shortly .

" 他 说 , 不久 .

他简短地说。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wɪð; wɪθ]
There was a moment of uncomfortable silence , broken by Boston , with
那里 曾是 一个 片刻 的 不舒服 沉默 , 破碎的 经过 波士顿 , 和
[ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a wheedling note in his voice .
一个 哄骗 笔记 在 他的 嗓音 .

一阵令人尴尬的沉默之后，波士顿用一种恳求的语气打破了沉默。

" [ɔː] , [seɪ] , [bɪɡ] - [ən] , [dəʊnt][get] - .
" **Aw , say , Big ' Un , don't get hostile .**
" 啊 , 说 , 大的 - 联合国 , 不 得到 - .

“哎呀，老兄，别生气。”

[wɪː wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɔːrn][ɪn] .
We didn't mean to horn in .
我们 没有 意思是 到 喇叭 在 .

我们并非有意插手。

[wɪː wi][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [frendz] ; [wɪː wi] [fiːl] [hɜːrt] , ['blæki] [æn; ən] - [em 'iː] ,
We just want to be friends ; we feel hurt , Blackie an ' me ,
我们 只是 想 到 是 朋友们 ; 我们 感觉 伤害 , 黑人 一个 - 我 ,
[ə; eɪ] [juː] [jʊə(r)] [gɪvɪŋ] [juː 'es][ðə; ði][goʊ][baɪ] .
我们只想做朋友；我和布莱基都感到很受伤。

[æt; ət][ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː 'es][ðə; ði][goʊ][baɪ] .
at the way you're giving us the go by .
在 这 方式 你是 给予 我们 这 去 经过 .

你这样给我们放行。

[wɪə(r)] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [tə'geðər] , [eɪnt] [wɪː wi] ?
We're all on the dodge together , ain't we ?
是 全部 在 这 躲闪 一起 , 不是 我们 ?

我们都在一起躲避，不是吗？

[ænd; ænd][wɪː wi][gɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
And we got a rich lay , I tell you !
和 我们 得到 一个 富有的 躺 , 我 告诉 你 !

我们睡了个好妞，我跟你说！

['blæki] [ænd; ænd][em 'iː][hæz; hæz][aɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪɡjərd] [aʊt] , [bʌt; bət][wɪː wi] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] , [bɪɡ] -
Blackie and me has it all figured out , but we need you to lead , Big '
黑人 和 我 有 它 全部 想 出去 , 但 我们 需要 你 到 带领 , 大的 -
[ən] .
Un .
联合国 .

布莱基和我已经把一切都计划好了，但是我们需要你来领导，大个子。

[wʌt] [-] [wɑːnt][tuː; tə][pæl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kʌb] [fɔːr; fər] ,
What d'ye want to pal with that cub for ,
什么 染料 想 到 朋友 和 那 幼兽 为了 ,

你为什么要跟那只小熊交朋友？

[wen] [tuː] [oʊld] [frendz] [laɪk] ['blæki] [æn; ən] - [em 'iː][ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ænd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk]
when two old friends like Blackie an ' me are ready and willing to work
什么时候 二 老的 朋友们 喜欢 黑人 一个 - 我 是 准备好 和 愿意的 到 工作
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

当像布莱基和我这样的两个老朋友都准备好并且愿意为你工作时？

[wɪː wi][gɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
We got a rich lay , I tell you ! "
我们 得到 一个 富有的 躺 , 我 告诉 你 ! "

我跟你说，我们这次睡得特别爽！

" [dæm] [jɔː; jə] ['θi:vɪŋ] [ski:mz] , " [sed] ['nju:mən] .
" **Damn your thieving schemes** , " **said Newman** .
" 该死 你的 盗窃 方案 , " 说 纽曼 .

“去你的盗窃阴谋！”纽曼说道。

" [ɔ:] , [naʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði][kʌb][ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [pə'sistɪd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
" **Aw , now , bring the cub in , if you like** , " **persisted Boston** .
" 啊 , 现在 , 带来 这 幼兽 在 , 如果 你 喜欢 , " 持续 波士顿 .

“哦，如果你愿意的话，就把小熊带进来吧，”波士顿坚持道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [geɪm] - [ən] .
" **He's a game 'un** .
" 他是 一个 游戏 - 联合国 .

他是个游戏玩家。

" ['blæki] , [ðə; ði][hɑ:t] - ['hedɪd] , [spu:k] [ʌp] , [rɪ'zentfəli] .
" **Blackie , the hot - headed , spoke up , resentfully** .
" 黑人 , 这 热的 - 标题 , 辐 向上 , 怨恨地 .

“脾气暴躁的布莱基愤愤不平地开口说道。”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
He lifted his battered face on his elbow ,
他 抬起 他的 伤痕累累 脸 在 他的 弯头 ,

他用手肘撑起伤痕累累的脸，

[ænd; ənd] [lɪspt] [θru:] [ðə; ði][gæp] ['lɪntɪz] [fɪst][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and lisped through the gap Lynch's fist had made in his teeth .
和 口齿不清 通过 这 差距 林奇的 拳头 有 制成 在 他的 牙齿 .

他透过林奇的拳头在他牙齿间造成的缝隙，含糊不清地说着话。

" ['nʌmbər] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:] ['wɔznt] [soʊ] ['fɪnɪki] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pælz][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi]
" **Number seven hundred and three wasn't so finicky about his pals the time he**
" 数字 七 百 和 三 不是 所以 挑剔的 关于 他的 朋友们 这 时间 他
[dʒʌmpt] [ðə; ði] [ded] [laɪn] ,
jumped the dead line ,
跳了起来 这 死的 线 ,

“703号在抢先一步完成任务时，对他的朋友们可没那么挑剔。”

[ænd; ənd] ['dɪtɪt] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] !
and ditched the Big House !
和 抛弃 这 大的 房子 !

然后逃离了监狱！

" ['nju:mən] [krɔ:st] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [kæt.laɪk] [baʊnd] .
" **Newman crossed the foc'sle with one catlike bound** .
" 纽曼 交叉 这 - 和 一 猫科动物 边界 .

纽曼像猫一样一跃而过前甲板。

[hi:; hi][gɑ:t] ['blæki] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] .
He got Blackie by the throat and yanked him from the bunk .
他 得到 黑人 经过 这 喉 和 猛拉 他 从 这 假寐 .

他掐住布莱基的喉咙，把他从铺位上拽了下来。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['kɔ:rnər] .
Then he shook him , and threw him into the farther corner .
然后 他 摇晃 他 , 和 扔 他 进入 这 更远 角落 .

然后他摇晃着他，把他扔到更远的角落里。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ski:m] [set][ɑ:n] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] - , [seɪv] [ðə; ði][wʌŋ][aɪ] ['fɑ:ðər] ,
" **There will be no scheme set on foot from this foc'sle , save the one I father** ,
" 那里 将要 是 不 方案 放 在 脚 从 这 - , 节省 这 一 我 父亲 ,

“除了我所创立的计划之外，不会从这艘前甲板上启动任何其他计划。”

" [hi:; hi][tʊʊld][ðə; ði] [pə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ku:l] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] .
" he told the pair in his cool , level voice .
" 他 讲述 这 一对 在 他的 凉爽的 , 等级 嗓音 .

“他用冷静沉稳的语气对两人说道。”

" [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][jɔː; jə] ['ænsə] [læst] [naɪt] .
" I gave you your answer last night .
" 我 给予 你 你的 回答 最后的 夜晚 .

“我昨晚已经把答案给你了。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [kʌm] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ][gəʊl] , [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , [æz; əz][gɔ:d][laɪvz; lɪvz] ,
Now , if you two come between me and my goal , in this ship , as God lives ,
现在 , 如果 你 二 来 之间 我 和 我的 目标 , 在 这 船 , 作为 上帝 生活 ,
现在, 如果你们两个胆敢阻挠我实现目标, 在这艘船上, 我以上帝的名义发誓,

[aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] !
I'll kill you !
患病的 杀 你 !

我要杀了你！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt] - .
" With that , he swung about and stepped into the port foc'sle .
" 和 那 , 他 摇摆 关于 和 步 进入 这 港口 - .

“说完，他转身走进了左舷前甲板。”

" [kʌm] [ɑ:n] , ['fri:v] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , ['ʊvə] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldə] .
" Come on , Shreve , " he said to me , over his shoulder .
" 来 在 , 什里夫 , " 他 说 到 我 , 超过 他的 肩膀 .

“走吧，什里夫，”他回头对我说。

" [lend] [ə; eɪ][hænd] .
" Lend a hand .
" 借 一个 手 .

“帮忙。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] .
You and I must attend to this boy .
你 和 我 必须 出席 到 这 男生 .

你我必须照顾这个男孩。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['nɪlz] - [bʌŋk] , [tə'geðə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skweəhed] ,
" Presently I was standing by Nils ' bunk , together with the squareheads ,
" 目前 我 曾是 常设 经过 尼尔斯 - 假寐 , 一起 和 这 方头人 ,

“当时我正和那几个方头佬一起站在尼尔斯的床铺旁，

['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nu:mənz] [hju:dʒ][hændz]['hændəld][ðə; ði] ['sʌfərə] .
marveling at the gentleness with which Newman's huge hands handled the sufferer .
惊叹 在 这 温柔 和 哪个 纽曼的 巨大的 双手 处理 这 患者 .

惊叹于纽曼那双大手对待病人时的温柔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['præktɪst] [skɪl] .
It was an exhibition of practiced skill .
它 曾是 一个 展览 的 练习 技能 .

这是一场技艺精湛的展示。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][em 'i:] [ðæt] ['moumənt] [ðæt] ['nju:mən] [hæd; həd] [geɪnd] [ðɪs] [skɪl] [ɪn]
The feeling was strong on me that moment that Newman had gained this skill in
这 感觉 曾是 强的 在 我 那 片刻 那 纽曼 有 获得 这 技能 在
[noʊ] - ,
no foc'sle ,
不 - ,

那一刻，我强烈地感觉到纽曼毫不费力地就掌握了这项技能。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪn] , [ˈwer] [æz; əz][ˈmæstər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɒktəd] [hɪz; ɪz][oʊn] [sɪk] .
but in a cabin , where as master he had doctored his own sick .
但 在 一个 舱 , 在哪里 作为 掌握 他 有 篡改过的 他的 自己的生病的 .
但在一个小屋里, 他曾以主人的身份为自己生病的家人治病。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɜːrdʒən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]
But , after all , he was no surgeon , and there was little he could do
但 , 后 全部 , 他 曾是 不 外科医生 , 和 那里 曾是 小的 他 可以 做
[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] .
for the lad .
为了 这 小伙子 .
但毕竟他不是外科医生, 对这个孩子也无能为力。

[ˈnjuːmən] [ʌnˈdrest] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈskweəhed] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ]
Newman undressed him — the squareheads had not been able to accomplish
纽曼 脱光衣服 他 — 这 方头人 有 不是 到过 有能力的 到 完成
[ðɪs] [fiːt] ,
this feat ,
这 特技 ,
纽曼脱掉了他的衣服——那些老顽固都没能做到这一点。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ðer; ðər] [rʌf] [ˈhændlɪŋ] [kɔːzd] — [ænd; ənd] [ˈberd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbroʊkən]
because of the pain their rough handling caused — and bared the poor broken
因为 的 这 疼痛 他们的 粗糙的 处理 导致 — 和 裸露 这 贫穷的 破碎的
[ˈbɑːdi][tuː; tə] [vjuː] .
body to view .
身体 到 看法 .
因为他们的粗暴对待造成了痛苦——并将可怜的、破碎的身体暴露在外。

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [kɜːrst; kɜːrsɪd] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɑːkɪŋ]
The squareheads cursed deeply and bitterly at the sight of the shocking
这 方头人 被诅咒的 深 和 苦涩地 在 这 视线 的 这 令人震惊
[ˈbruːzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] .
bruises on the white flesh .
瘀伤 在 这 白色的 肉 .
看到白人身上触目惊心的瘀伤, 方脑袋的人们深深地咒骂起来。

[ˈnɪlz] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪrɪəs] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] , [ʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]
Nils was delirious , staring up at us with brilliant , unseeing eyes , and
尼尔斯 曾是 谵妄 , 凝视 向上 在 我们 和 杰出的 , 看不见 眼睛 , 和
[ˈbæblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈlɪŋɡoʊ] .
babbling in his own lingo .
胡说 在 他的 自己的 行话 .
尼尔斯神志不清, 用他那双明亮却空洞的眼睛盯着我们, 嘴里说着他自己的语言。

" [hiː; hi] [seɪ] , [ˈmʌdə] , [ˈmʌdə] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈlɪndkwɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
" **He say , mudder , mudder ,** " **commented Lindquist in a choked voice .**
" 他 说 , 泥浆 , 泥浆 , " 评论 林德奎斯特 在 一个 窒息 嗓音 .
“他说, 泥巴, 泥巴,”林德奎斯特哽咽着评论道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdə] .
" **I know his mudder .**
" 我 知道 他的 泥浆 .
“我认识他的泥巴。”

" [ˈnjuːmən] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][hɜːrts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] [brɔːt]
" **Newman explored the hurts with his finger , and his gentle touch brought**
" 纽曼 探索 这 疼痛 和 他的 手指 , 和 他的 温和的 触碰 带来
[ɡɑːsps][ʌv; əv][ˈæɡəni] .
gasps of agony .
喘息 的 痛苦 .
纽曼用手指探查伤口, 他温柔的触碰却引发了痛苦的喘息。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [greɪv] .
His face grew very grave .
他的 脸 生长 非常 严重 .

他的脸色变得非常严肃。

[ðen] [hiː; hi] [rɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈsɪstəns] , [ˈskɪlfəli] [ˈbændɪdʒd] [ˈnɪlz]
Then he ripped up a blanket , and with my assistance , skillfully bandaged Nils
然后 他 撕裂 向上 一个 毯子 , 和 和 我的 协助 , 巧妙地 包扎 尼尔斯
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
about the body .
关于 这 身体 .

然后他撕下一条毯子，在我的帮助下，熟练地将尼尔斯的尸体包扎起来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈlɪnd,kwɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
When he was through , he looked Lindquist in the eyes , and shook his head
什么时候 他 曾是 通过 , 他 看起来 林德奎斯特 在 这 眼睛 , 和 摇晃 他的 头
.
.
.

说完之后，他看着林德奎斯特的眼睛，摇了摇头。

" [soʊ] ? " [sed] [ˈlɪnd,kwɪst] .
" So ? " said Lindquist .
" 所以 ? " 说 林德奎斯特 .

“那又怎样？”林德奎斯特说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [dʌl] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] , [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [naʊ] .
His eyes , so stupid and dull a while before , were blazing now .
他的 眼睛 , 所以 愚蠢的 和 乏味的 一个 尽管 前 , 是 炽烈 现在 .

他刚才那双呆滞无神的眼睛，现在却炯炯有神。

[aɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hɪz; ɪz] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [maɪnd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɔːləs]
Aye , it was evident his law - abiding mind had arrived at a lawless
是的 , 它 曾是 明显 他的 法律 - 遵守 头脑 有 到达的 在 一个 无法无天
[dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
decision ;
决定 ;

是的，很明显，他原本守法的头脑却做出了违法的决定；

[hɪz; ɪz] [ˈlaʊərɪŋ] [feɪs] [bəʊdɪd][noʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [huː] [hæd; həd] [mælˈtriːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
his lowering face boded no good for the brute who had maltreated his young
他的 降低 脸 预兆 不 好的 为了 这 蛮力 WHO 有 虐待 他的 年轻的
[frend] .
friend .
朋友 .

他低垂的脸色预示着虐待他年轻朋友的恶棍不会有好下场。

" [gɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][daɪ] !
" Gott , if he die !
" 上帝 , 如果 他 死 !

“上帝啊，如果他死了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [maʊðd] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [əˈvendʒ] , [ðæt] [ˈsentəns] .
It was a full - mouthed promise to avenge , that sentence .
它 曾是 一个 满的 - 嘴巴 承诺 到 报仇 , 那 句子 .

那句话里充满了复仇的决心。

[æz; əz][wiː; wi] [left] , [aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['blæki] [hæd; həd] ['faːləʊd]
As we left , I became aware that Boston and Blackie had followed
作为 我们 左边 , 我 成为 意识到的 那 波士顿 和 黑人 有 随后
['njuːmən] [ænd; ənd][,em 'iː] ,
Newman and me ,
纽曼 和 我 ,
我们离开时, 我才意识到波士顿和布莱基跟在纽曼和我身后。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [siːn] .
and had witnessed the scene .
和 有 目击者 这 场景 .
并且亲眼目睹了这一幕。

[sed] ['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] ,
Said Boston to his mate , in a low voice that I just caught ,
说 波士顿 到 他的 伴侣 , 在 一个 低的 嗓音 那 我 只是 捕捉 ,
波士顿低声对他的同伴说, 我刚才正好听到了。

" [ɪf] [ðə; ði][kɪd] [krəʊks] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['skweəhed] [wɪð; wɪθ][,juː 'es] .
" **If the kid croaks we'll have the squareheads with us .**
" 如果 这 孩子 呱呱叫 出色地 有 这 方头人 和 我们 .
“如果那孩子死了, 我们身边就会有那些傻瓜。”

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一
第十一章

['kæptɪn] ['swɒp] [dɪd][nɔːt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði]
Captain Swope did not emerge from the cabin that day , nor the next day , nor the
队长 斯沃普 做过 不是 出现 从 这 舱 那 天 , 也不 这 下一个 天 , 也不 这
[nekst] .
next .
下一个 .
斯沃普船长那天没有从船舱里出来, 第二天也没有, 第三天也没有。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əb'teɪnd] [pleɪn][,kɑːnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,
But we obtained plain confirmation of the lady's word he was drinking ,
但 我们 获得 清楚的 确认 的 这 女士的 单词 他 曾是 喝 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
但我们得到了那位女士所言的明确证实, 当时他确实在喝酒。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] ['kæbɪn] [bɔɪ] [brɔːt] ['empti] ['bɒtlz] [aʊt][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [hiːvd]
every morning the Chinese cabin boy brought empty bottles out on deck and heaved
每一个 早晨 这 中国人 舱 男生 带来 空的 瓶子 出去 在 甲板 和 喘息
[ðem; ðəm] ['oʊvəbɔːrd] .
them overboard .
他们 落水 .
每天早上, 中国舱童都会把空瓶子拿到甲板上, 然后扔到海里。

[hwer'æt] , [ɔːl][ðə; ði] ['θɜːrstɪ] [soʊlz] ['fɔːrwərd] [kɪkt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] [swɔːr] .
Whereat , all the thirsty souls forward clicked their tongues and swore .
哪里 , 全部 这 渴 灵魂 向前 点击 他们的 舌头 和 发誓 .
而所有渴求解渴的人们都咂着舌头, 咒骂着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪntərɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈjæŋki] [ˈswʊɒp] [steɪd] [bɪˈlʊʊ] , [ænd; ənd][ˈmoʊpəd][ænd; ənd]
But this interim , during which Yankee Swope stayed below , and moped and
但 这 临时 , 期间 哪个 扬基 斯沃普 入住 以下 , 和 轻便摩托车 和
[draɪŋk] , [wʌz; wəz] ,
drank , was ,
喝 , 曾是 ,
但这段过渡时期, 扬基·斯沃普一直待在下面, 闷闷不乐地喝酒消沉, 却是.....

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [noʊ] [ˈpiːsf(ə)] [ˈpɪriəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - .
you may be sure , no peaceful period for the foc'sle .
你 可能 是 当然 , 不 和平 时期 为了 这 - .
可以肯定的是, 前甲板上不会有平静的日子。

[ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [baʊz] [meɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ˈhʌs(ə)] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt]
The Golden Bough's mates could be trusted to hustle the crowd whether or not
这 金的 树枝 伙伴们 可以 是 可信 到 努力奋斗 这 人群 无论 或者 不是
[ðə; ðɪ] [ˈskɪpəːz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpaːn][ðəm; ðəm] .
the skipper's eyes were upon them .
这 船长的 眼睛 是 之上 他们 .
金枝号的船员们值得信赖, 无论船长是否在场, 他们都会设法吸引人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈblʌdi] , [nɑːk] - [əˈbaʊt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [biˈleɪŋ] [pɪn][ænd; ənd] [ˈnʌklz] ,
There was bloody , knock - about work with belaying pin and knuckles ,
那里 曾是 血腥 , 敲 - 关于 工作 和 保护 别针 和 指关节 ,
当时的情况十分危险, 需要用到系缆柱和指关节, 而且非常危险。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː] [diːp] [siː] [fɔːrm] ,
while the ship settled down into deep sea form ,
尽管 这 船 定居 向下 进入 深的 海 形式 ,
当船只沉入深海形态时,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɑːb][ʌv; əv] [stɪf] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][hænd][ðə; ðɪ]
and the mob of stiffs learned to keep out of its own way and hand the
和 这 暴民 的 僵硬 学习 到 保持 出去 的 它是自己的 方式 和 手 这
[raɪt] [roʊp] [wen] [jeld] [æt; ət] .
right rope when yelled at .
正确的 绳索 什么时候 大喊 在 .
那群死板的人学会了不要自找麻烦, 并且在被吼叫时递上正确的绳子。

[sɪns] [ˈliːvɪŋ] [pɔːrt] , [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [baʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌðərli] [kɔːrs] , [ɑːn]
Since leaving port , the Golden Bough had been standing a southerly course , on
自从 离开 港口 , 这 金的 树枝 有 到过 常设 一个 南风 课程 , 在
[ə; eɪ][pɔːrt] [tæk] .
a port tack .
一个 港口 钉 .
自离开港口以来, “金枝号”一直沿南向航行, 采用左舷航行。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hɔːld] [əˈraʊnd] [æft] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][juːˈes][frʌm; frəm]
Now , on the third day , the wind hauled around aft , and came on us from
现在 , 在 这 第三 天 , 这 风 拖拽 大约 后部 , 和 来了 在 我们 从
[ðə; ðɪ] [ˈnɔːrɪːst] ,
the nor'east ,
这 东北 ,
到了第三天, 风向转为逆风, 从东北方向吹来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfreʃnɪŋ] [geɪl] .
as a freshening gale .
作为 一个 清新 大风 .
如一阵清爽的微风。

[wiː; wi] [skwɜːd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] ['buːmɪŋ] [daʊn] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː] , [truː] ['klɪpər] [stɑɪl] .
We squared away , and went booming down before it , true clipper style .
我们 平方 离开 , 和 去 蓬勃发展 向下 前 它 , 真的 快艇 风格 .
我们整装待发, 以真正的快船风格, 轰隆隆地冲了下去。

[baɪ] ['naɪtɪ:l] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['blɒʊɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪts] [wɜːr; wər] [daʊst] .
By nightfall it was blowing hard , and the kites were doused .
经过 黄昏 它 曾是 吹 难的 , 和 这 风筝 是 浇灭 .
夜幕降临时, 风势越来越大, 风筝都被吹灭了。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [blæk] [æz; əz][kɒʊl][tɑːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][,oʊvərˈkæst][skaɪ] ,
The night came down black as coal tar , with an overcast sky ,
这 夜晚 来了 向下 黑色的 作为 煤炭 焦油 , 和 一个 灰蒙蒙 天空 ,
夜色漆黑如煤焦油, 天空阴云密布。

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn] ['friːkwənt] , ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] .
and lightning playing through the cloud in frequent , blinding flashes .
和 闪电 玩耍 通过 这 云 在 频繁 , 失明 闪光灯 .
闪电频繁地划破云层, 发出刺目的闪光。

[maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [dek] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] ['mɪstər] [lɪntʃ] ([ænd; ənd]
My watch had the deck from eight to twelve , and Mister Lynch (and
我的 手表 有 这 甲板 从 八 到 十二 , 和 先生 林奇 (和
[hɪz; ɪz] ['sætəl,laɪts] ,
his satellites ,
他的 卫星 ,
我的手表显示从八点到十二点的牌局, 还有林奇先生 (以及他的卫星们,

[tʃɪps] [ænd; ənd] [seɪlz]) [kept] [juːˈes][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , ['swetɪŋ] [ʃiːts] ,
Chips and Sails) kept us hustling fore and aft , sweating sheets ,
薯片 和 帆) 保留 我们 忙碌 前 和 后部 , 出汗 纸张 ,
Chips and Sails) 让我们在船头船尾忙碌奔波, 汗流浹背,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hiːv] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
and taking a heave at this and that .
和 采取 一个 举 在 这 和 那 .
还尝试了各种各样的事情。

[fjuː] ['wɑːtʃɪz] [ɪn][maɪ][laɪf][stænd] [aʊt] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
Few watches in my life stand out so sharply in my memory .
很少 手表 在 我的 生活 站立 出去 所以 尖锐地 在 我的 记忆 .
我一生中很少有手表能像它一样给我留下如此深刻的印象。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [nɪr] ['trædʒədi] [ðæt] [kənˈkluːdɪd] [aɪˈtiː] [ðæt] [soʊ] [ɪmˈprest] [maɪ]
And it was not the near tragedy that concluded it that so impressed my
和 它 曾是 不是 这 靠近 悲剧 那 结束 它 那 所以 印象深刻 我的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;
真正让我印象深刻的, 并非故事结尾那场险些酿成悲剧的事件;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .
it was the sailing .
它 曾是 这 帆船 .
是那次航行。

[fɔːr; fər] [lɪntʃ] [wɒz; wəz] ['krækɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [feɪnt] - ['hɑːtɪd] ['skɪpər]
For Lynch was cracking on , and there was no faint - hearted skipper
为了 林奇 曾是 裂纹 在 , 和 那里 曾是 不 头晕的 - 心地 船长
[,ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪm] .
interfering with his game .
干扰 和 他的 游戏 .
林奇继续猛攻, 没有哪个胆小的队长会去干扰他的比赛。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [ˈswɒp] [bɪn] [ɑːn] [dek] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [ʌp] ,
Indeed , had Swope been on deck before the hour when he did come up ,
的确 , 有 斯沃普 到过 在 甲板 前 这 小时 什么时候 他 做过 来 向上 ,
事实上, 如果斯沃普在他上来之前就已经在甲板上了,

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][prəuˈtestɪd] .
I do not think he would have protested .
我 做 不是 思考 他 会 有 抗议 .
我认为他不会提出抗议。

[ðɪs] [ˈrekləs] [ˈseɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hæf][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] .
This reckless sailing was what made half the fame of the Golden Bough .
这 鲁莽 帆船 曾是 什么 制成 一半 这 名声 的 这 金的 树枝 .
这种鲁莽的航行成就了“金枝号”一半的盛名。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˈjæŋki] [ˈswɒp] [seɪld] [əˈraʊnd] [keɪp] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈpæd,lɒks] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It was said that Yankee Swope sailed around Cape Stiff with padlocks on his
它 曾是 说 那 扬基 斯沃普 航行 大约 岬 僵硬的 和 挂锁 在 他的
[ˈtaːpsel,ˈtaːpsl] [ʃiːts] !
topsail sheets !
顶帆 纸张 !
据说扬基·斯沃普曾带着锁锁在顶帆索上, 绕过了斯蒂夫角!

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [ʃʊd] [ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði] [fɒl] [sprɛd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] - ,
And this night we showed the gale the full spread of her three t'gan's'ls ,
和 这 夜晚 我们 显示 这 大风 这 满的 传播 的 她 三 - ,
今晚, 我们向狂风展示了她三条长矛的全部展开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈreɪst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [stæɡ] .
and the ship raced before the wind like a frightened stag .
和 这 船 比赛 前 这 风 喜欢 一个 害怕 麋 .
那艘船像受惊的雄鹿一样, 迎着风飞驰。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈseɪlɪŋ] [brɪfɔːr] .
Oh , I had seen sailing before .
哦 , 我 有 已见 帆船 前 .
哦, 我以前看过帆船比赛。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][smɑːrt] [ʃɪps] , [hæd; həd] [rʌn] [maɪ] [ˈɪstɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈwɔːtərz] [mɔːr]
I had been in smart ships , had run my Easting down in southern waters more
我 有 到过 在 聪明的 船舶 , 有 跑步 我的 东行 向下 在 南部 水 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,
我曾乘坐过性能优良的船只, 不止一次在南方海域航行过。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪntər] [stɔːrm][ɑːn]
had made the eastern passage of the Western Ocean with the winter storm on
有 制成 这 东 通道 的 这 西 海洋 和 这 冬天 风暴 在
[maɪ] [bæk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪstəns] .
my back the whole distance .
我的 后退 这 所有的 距离 .
我顶着凛冽的寒风, 一路横渡了西大洋的东部海域。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɪpər] [stɑɪl] ,
But this night was my introduction to the clipper style ,
但 这 夜晚 曾是 我的 介绍 到 这 快艇 风格 ,
但那天晚上, 我第一次接触到了快船式剪裁。

[wer] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [bæŋkt] [ˈfɪftɪ] [pər] [sent] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈsiːmənʃɪp] , [tuː; tə][əˈvɜːrt][dɪˈzæstər] ,
where the officers banked fifty per cent on their seamanship , to avert disaster ,
在哪里 这 警官 银行 五十 每 中心 在 他们的 航海术 , 到 避免 灾难 ,
军官们将避免灾难的希望寄托在他们百分之五十的航海技能上。

[ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [pər] [sent] [ɑ:n][blaɪnd] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:p][ˈhæmpər] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [streɪn] .
and fifty per cent on blind chance that the top hamper would stand the strain .
和 五十 每 中心 在 瞎的 机会 那 这 顶部 阻碍 会 站立 这 拉紧 .
还有百分之五十的把握认为最上面的篮子能经受住考验。

[æn; ən] [ɪnˈkɔ:ʃəs] [ˈsɪstəm] ?
An incautious system ?
一个 不谨慎 系统 ?
一个不够谨慎的系统？

[aɪ] , [bʌt; bət] [ˈkɔ:ʃəs] [men] [dɪd][nɑ:t][seɪl] [ðʊz] [ʃɪps] .
Aye , but cautious men did not sail those ships .
是的 , 但 谨慎 男人 做过 不是 帆 那些 船舶 .
是的，但谨慎的人不会驾驶那些船只。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑ:rk] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [fi:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deks] .
It was so dark we had to feel our way about the decks .
它 曾是 所以 黑暗的 我们 有 到 感觉 我们的 方式 关于 这 甲板 .
甲板上太黑了，我们只能摸索着前进。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkænvəs] ,
I could not see the upper canvas ,
我 可以 不是 看 这 上 帆布 ,
我看不见上面的画布。

[bʌt; bət] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [aɪˈti:] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [kɜ:rvd] [ʃi:t] [ˈaɪərn] .
but I could imagine it standing out like curved sheet iron .
但 我 可以 想象 它 常设 出去 喜欢 弯曲 床单 铁 .
但我可以想象它像弯曲的铁皮一样突出。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪkˈsplɒʒn] [ʌv; əv] [rent] [ˈkænvəs] ,
Every moment I expected to hear the explosion of rent canvas ,
每一个 片刻 我 预期的 到 听到 这 爆炸 的 租 帆布 ,
我时刻都期待着听到租金画布爆炸的声音，

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɡɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] .
or the rattle of falling gear on the deck .
或者 这 嘎嘎作响 的 坠落 齿轮 在 这 甲板 .
或者甲板上掉落的齿轮发出嘎嘎声。

[nɑ:t] [aɪ] [əˈloʊn] [θɔ:t] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [wʌns] [wen] [tʃɪps] [ænd; ənd] [seɪlz] [went] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] [ʌv; əv]
Not I alone thought so , for once when Chips and Sails went to windward of
不是 我 独自的 想法 所以 , 为了 一次 什么时候 薯片 和 帆 去 到 迎风 的
[emˈi:] ,
me ,
我 ,
并非只有我一个人这么想，这一次，“薯条与帆”号逆风航行了。

[aɪ] [hɜ:rd] [seɪlz] [bɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
I heard Sails bawl to his companion ,
我 听到 帆 叫 到 他的 伴侣 ,
我听到赛尔斯向他的同伴大声咆哮，

" [ˈhi:l] [hæv; həv] [ðə; ði] [sˈpɑ:z] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪr] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz] [aʊt] ! "
" He'll have the spars about our ears before the hour is out ! "
" 地狱 有 这 桅杆 关于 我们的 耳朵 前 这 小时 是 出去 ! "
“不到一个小时，他就会把棍子扣在我们耳朵上！”

" [nɑ:t] [hi:; hi] , " [riˈspɒndɪd] [tʃɪps] .
" Not he , " responded Chips .
" 不是 他 , " 回应 薯片 .
“不是他，”奇普斯回答道。

" [trʌst] [lɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] !
" **Trust Lynch and his luck !**
" 相信 林奇 和 他的 运气 !

“相信林奇和他的运气吧！ ”

" [tru:] [ɪ'nʌf] .
" **True enough .**
" 真的 足够的 .

“确实如此。”

[ðə; ði] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [lɪntʃ] [stɪl] ['kærid] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['mɪʃhæp] .
The hour passed , and another , and Lynch still carried on without mishap .
这 小时 通过了 , 和 其他 , 和 林奇 仍然 携带 在 没有 意外 .

一个小时过去了，又一个小时过去了，林奇依然平安无事地继续工作。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['mɒdəreɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪt] .
Indeed , the wind had moderated a bit .
的确 , 这 风 有 温和 一个 少量 .

风力确实减弱了一些。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [aɪ] [kept] [klaʊz] [baɪ] ['nu:mənz] [saɪd] .
Throughout the watch I kept close by Newman's side .
自始至终 这 手表 我 保留 关闭 经过 纽曼的 边 .

整个值班期间，我一直紧跟在纽曼身边。

[ðæt] ['wɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'hænd][em 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]
That warning , to look behind me in the dark , had by no means escaped my
那 警告 , 到 看 在后面 我 在 这 黑暗的 , 有 经过 不 方法 逃脱 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

那条在黑暗中要回头看的警告，我当然牢记在心。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] , ['nju:mən] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , " [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæd]
When we came on deck , Newman said to me , " A good night for a bad
什么时候 我们 来了 在 甲板 , 纽曼 说 到 我 , " 一个 好的 夜晚 为了 一个 坏的
[dʒɑ:b] , [dʒæk] !
job , Jack !
工作 , 杰克 !

当我们来到甲板上时，纽曼对我说：“杰克，今晚虽然工作不好，但还算不错！ ”

[ki:p] [jɔr; jər] [aɪz] ['oʊpən] !
Keep your eyes open !
保持 你的 眼睛 打开 !

睁大眼睛！

" [smɔ:l] [əd'vaɪs][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑ:tʃ][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Small advice on such a night , when a man could not have seen his own**
" 小的 建议 在 这样的 一个 夜晚 , 什么时候 一个 男人 可以 不是 有 已见 他的 自己的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

在这样一个夜晚，一个男人甚至无法见到自己的母亲，这算不上什么忠告。

[stʊd] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [fi:t] ['dɪstənt] !
stood she two feet distant !
站立 她 二 脚 遥远 !

她站在离她两英尺远的地方！

[ðæt] ['wɔːrniŋ] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] ['kwestʃən] ['njuːmən] [kən'sɜːrniŋ]
That warning had puzzled me , and I did not dare question Newman concerning
那 警告 有 困惑 我 , 和 我 做过 不是 敢 问题 纽曼 有关
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

那条警告让我感到困惑，我不敢就此询问纽曼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wʌn][kʊd; kəd] ['kwestʃən] .
He was not the kind of man one could question .
他 曾是 不是 这 种类 的 男人 一 可以 问题 :

他不是那种可以随便质疑的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
But what was likely to lurk in the dark ?
但 什么 曾是 可能 到 潜伏 在 这 黑暗的 ?

但黑暗中可能潜藏着什么呢？

" [deθ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Death , " said he** :
" 死亡 , " 说 他 :

“死亡,”他说。

[dɪd] [ðæt] [miːn] [hiː; hi] [fɪrd] [ə; eɪ] ['stelθi] [əˌsæsiˈnei(ə)n] , [ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]
Did that mean he feared a stealthy assassination , a knife thrust from the dark
做过 那 意思是 他 害怕 一个 隐秘的 暗杀 , 一个 刀 推力 从 这 黑暗的
?
?
?

那是不是意味着他害怕遭到暗杀，害怕被黑暗中的凶手刺杀？

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] ['kæptɪn] ['swɒp] [wʌz; wəz] ['plæniŋ] [ðə; ði][kʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər][ʌv; əv][æn; ən]
Did he think that Captain Swope was planning the cold - blooded murder of an
做过 他 思考 那 队长 斯沃普 曾是 规划 这 寒冷的 - 血腥 谋杀 的 一个
[ˈeɪb(ə)l] ['siːmən] ?
able seaman ?
有能力的 水手 ?

他是否认为斯沃普船长正计划冷血谋杀一名优秀的船员？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
There was the question .
那里 曾是 这 问题 :

问题就在这里。

[ɪn][wʌn] [wei] , [aɪ 'tiː] [əˈpəʊzd] [maɪ] ['riːz(ə)n] .
In one way , it opposed my reason .
在 一 方式 , 它 反对 我的 原因 :

从某种意义上说，这与我的理性相悖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] - [ʃɪp] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] [maɪt] ['veri] [wel] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn]
Of course , this was a hell - ship , and murder might very well take place on
的 课程 , 这 曾是 一个 地狱 - 船 , 和 谋杀 可能 非常 出色地 拿 地方 在
[bɔːrd] .
board .
木板 :

当然，这是一艘人间炼狱般的船，船上很可能发生谋杀案。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlɪbərətli] [plɑːt][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] - [hænd] !
But that the captain should deliberately plot the removal of a foc'sle hand !
但 那 这 队长 应该 故意地 阴谋 这 移动 的 一个 - 手 !

但船长竟然会蓄意策划除掉一名前甲板水手！

[ˈeɪb(ə)l] [ˈsi:mən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌ; əv] [sʌt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [hel] - [ʃɪp] .
Able seamen were not of such importance in a hell - ship .
有能力的 海员 是 不是 的 这样的 重要性 在 一个 地狱 - 船 .
在地狱之船上，熟练的水手并不那么重要。

[jet] [ˈnju:mən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:mɑ:st] [hænd] .
Yet Newman was more than a foremast hand .
然而 纽曼 曾是 更多的 比 一个 前桅 手 .
然而，纽曼不仅仅是一名前桅水手。

[gɑ:d] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
God knew who he was , or what his business in the ship ,
上帝 知道 WHO 他 曾是 , 或者 什么 他的 商业 在 这 船 ,
上帝知道他是谁，也不知道他在船上做什么。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [-] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
but it was plain he was Swope's enemy , and there was a private
但 它 曾是 清楚的 他 曾是 斯沃普的 敌人 , 和 那里 曾是 一个 私人的
[fju:d] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
feud between them .
世仇 之间 他们 .
但很明显，他是斯沃普的敌人，他们之间有私人恩怨。

[hɪz; ɪz] [mɪr] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [rʌn] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn]
His mere appearance had caused the Old Man to run below , and remain
他的 仅仅 外貌 有 导致 这 老的 男人 到 跑步 以下 , 和 保持
[ˈhɪd(ə)n] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ! . . .
hidden for three days ! . . .
隐 为了 三 天 ! . . .
他的出现吓得老头子赶紧跑到下面躲了三天！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] .
There was the lady .
那里 曾是 这 女士 .
那位女士就在那里。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnu:mənz] [frend] .
She was Newman's friend .
她 曾是 纽曼的 朋友 .
她是纽曼的朋友。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [mudz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
She knew the Old Man's moods , and she was positive about it .
她 知道 这 老的 男人的 情绪 , 和 她 曾是 积极的 关于 它 .
她了解老人的情绪，而且她对此持乐观态度。

[ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [wel] [ˈfaʊndɪd] , [aɪ] [kənˈklu:did] .
The warning was doubtless well founded , I concluded .
这 警告 曾是 毫无疑问 出色地 创立 , 我 结束 .
我得出结论，这个警告无疑是有道理的。

[ænd; ənd] [ˈnju:mən] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [maɪ] [tʃʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [aɪ] [hoʊpt] .
And Newman was my friend , my chum for the voyage , I hoped .
和 纽曼 曾是 我的 朋友 , 我的 密友 为了 这 航程 , 我 希望 .
纽曼是我的朋友，我希望他是我航行途中的伙伴。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈdeɪndʒər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [wel] [hɪz; ɪz] [frend] [steɪd]
If there were danger for him in the dark , it were well his friend stayed
如果 那里 是 危险 为了 他 在 这 黑暗的 , 它 是 出色地 他的 朋友 入住
[ˈhændi] [baɪ] .
handy by .
便利 经过 .
如果黑暗中有危险，幸好他的朋友一直在身边。

[soʊ] , [θruːˈaʊt] [ðæt] [blæk] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [stʌk] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
So , throughout that black watch , I stuck as close as possible to his elbow .
所以 , 自始至终 那 黑色的 手表 , 我 卡住 作为 关闭 作为 可能的 到 他的 弯头 .

所以, 在那段黑暗的日子里, 我一直尽可能地紧贴着他的胳膊肘。

[sɪks] [ˈbelz] [went] [wen] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rwərd][æt; ət][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
Six bells went when the watch was forward at a job .
六 铃铛 去 什么时候 这 手表 曾是 向前 在 一个 工作 .
值班时, 钟声响了六声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , [keɪm] [ə; eɪ] [daɪr] , [ˈmju:zɪk(ə)l][heɪl] , [frʌm; frəm][æft] .
Suddenly , down the wind , came a dear , musical hail , from aft .
突然 , 向下 这 风 , 来了 一个 亲爱的 , 音乐 冰雹 , 从 后部 .
突然, 一阵悦耳动听的乐声从船尾传来。

" [əˈhoɪ] — [ˈmɪstər] ! "
" Ahoy — Mister ! "
" 嘿! — 先生 ! "
“喂——先生! ”

" - , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ɑ:n] [dek] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [lɪntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] .
" B'Gawd , the Old Man's on deck ! " ejaculated Lynch to his assistants .
" - , 这 老的 男人的 在 甲板 ! " 射精 林奇 到 他的 助理 .
“老天爷, 老头子上船了!”林奇对他的助手们大声说道。

[ðen] [hiː; hi] [beˈləʊd] [æft] , " [jes] , [sɜ:r] ? "
Then he bellowed aft , " Yes , sir ? "
然后 他 咆哮 后部 , " 是的 , 先生 ? "
然后他大声向后问道: “是的, 先生? ”

" [ri:f] - , [ˈmɪstər] ! " [keɪm] [ðə; ði] [kəˈmænd] .
" Reef t'gan's'ls , Mister ! " came the command .
" 礁 - , 先生 ! " 来了 这 命令 .
“里夫·特甘·斯尔, 先生!”命令传来。

" [eɪ] ! " [ˈblæŋkli] [ɪkˈskeɪmɪd] [lɪntʃ] .
" Eh ! " blankly exclaimed Lynch .
" 嗯 ! " 茫然地 惊呼 林奇 .
“呃!”林奇茫然地惊呼道。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi][ʌp][tuː; tə] ?
" Now , what is he up to ?
" 现在 , 什么 是 他 向上 到 ?
“他现在在搞什么鬼? ”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [jeld] [bæk] [hɪz; ɪz] [əkˈnɑ:ɪdʒmənt] , " [ri:f] - , [sɜ:r] !
" But he yelled back his acknowledgment , " Reef t'gan's'ls , sir !
" 但 他 大喊 后退 他的 致谢 , " 礁 - , 先生 !
但他大声回应道: “里夫·特甘·斯尔斯, 先生! ”

" [wen] [ðə; ði][seɪlz][wɜ:r; wər] [klu:d] [ʌp] , [ˈnju:mən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [əˈlɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði]
" When the sails were clewed up , Newman and I were ordered aloft on the
" 什么时候 这 帆 是 明证 向上 , 纽曼 和 我 是 订购 高空 在 这
[ˈmɪzn] .
mizzen .
后桅 .
“当帆收起来的时候, 纽曼和我被命令到后桅上去。”

[ðə; ði] [stɪf] [wɜ:r; wər] [ˈju:sləs] [əˈlɔ:ft][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
The stiffs were useless aloft on such a night ,
这 僵硬 是 无用 高空 在 这样的 一个 夜晚 ,
在这样的夜晚, 那些僵硬的物体在空中毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] [meɪn] [wɜ:r; wə] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['skweəhed] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the fore and main were given the handful of squareheads and the
和 这 前 和 主要的 是 给定 这 少数 的 方头人 和 这
[tu:] ['treɪdzmən] .
two tradesmen .
二 商人 .

前排和主排分别由几个方头人和两个商人组成。

[wen] [wi:: wi] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [ɪr] [pʊʊl] [wi:: wi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjə]
When we jumped for the sheer pole we passed within a foot of a figure
什么时候 我们 跳了起来 为了 这 透明 极 我们 通过了 之内 一个 脚 的 一个 数字
[ˈlaʊndʒɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [pu:p] [breɪk] ,
lounging across the rail at the poop break ,
休闲 穿过 这 轨 在 这 船尾 休息 ,
当我们跳向那根垂直的杆子时, 我们与一个在马厩休息时斜倚在栏杆上的身影擦肩而过, 距离不到一英尺。

[ænd; ənd][wi:: wi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['swɒp] .
and we knew it was Swope .
和 我们 知道 它 曾是 斯沃普 .

我们知道那是斯沃普。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɔ:rdər] .
There had been no word from him since the initial order .
那里 有 到过 不 单词 从 他 自从 这 最初的 命令 .

自最初的命令下达以来, 就再也没有他的消息。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][da:rk][wi:: wi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was so dark we did not see his face .
它 曾是 所以 黑暗的 我们 做过 不是 看 他的 脸 .

天太黑了, 我们没看清他的脸。

[æz; əz][wi:: wi] [swʌŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪɡɪŋ] ,
As we swung up into the mizzen rigging ,
作为 我们 摇摆 向上 进入 这 后桅 索具 ,

当我们荡上后桅索具时,

['nju:mən] ['ʃaʊtɪd] [wɜ:rdz][ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt][aɪ] [nu:] [ðə; ði][wɪnd] ['kæɪɪd] [tu:: tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Newman shouted words in my ear that I knew the wind carried to the captain .
纽曼 喊叫 字 在 我的 耳朵 那 我 知道 这 风 携带 到 这 队长 .

纽曼在我耳边大声喊叫, 我知道这些话已经随风传到了船长那里。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ə'brɔ:d] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [hel] [tu:: tə] [peɪ] !
" **The devil is abroad , Jack , and there is hell to pay** !
" 这 魔鬼 是 国外 , 杰克 , 和 那里 是 地狱 到 支付 !

“魔鬼出没, 杰克, 你将付出惨痛的代价! ”

" [ænd; ənd] [wen] [wi:: wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['jɑ:rdɑ:rm] , [hi:: hi] ['ædɪd] , " [aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [dʒæk] ;
" **And when we had gained the yardarm , he added , " It is coming , Jack ;**
" 和 什么时候 我们 有 获得 这 横桁 , 他 额外 , " 它 是 未来 , 杰克 ;

“当我们拿到桅杆时, 他又说: “它来了, 杰克;

[wʌŋ][hænd][fɔ:r; fə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][wʌŋ][fɔ:r; fə][ðə; ði] [ɪp] !
one hand for yourself and one for the ship !
一 手 为了 你自己 和 一 为了 这 船 !

一只手扶自己, 一只手扶船!

" [bʌt; bət][hi:: hi][dɪd][nɑ:t][ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [əd'vaɪs] [hɪm'self] .
" **But he did not act upon the advice himself** .
" 但 他 做过 不是 行为 之上 这 建议 他自己 .

但他本人并没有采纳这个建议。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] . [ɪn'diːd] , [wʌn] [niːdz] [bəʊθ][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [bæk] [tuː; tə] [pæs] [riːf]
No more did I . Indeed , one needs both arms and a stout back to pass reef
不 更多的 做过 我 : 的确 , 一 需求 两个都 武器 和 一个 肥硕 后退 到 经过 礁
[pɔɪnts] .
points .
积分 :

我也不再这么做了。的确，要越过礁石点，需要双臂和强健的背部。

[wiː; wi] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] , [pʊt][aʊər; ɑːr][ju'naɪtɪd] [brɔːn] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['præʊgrɛst]
We leaned into the work , put our united brawn into it , and progressed
我们 倾斜 进入 这 工作 , 放 我们的 团结的 膂力 进入 它 , 和 进展
['brɪskli] .
briskly .
轻快地 :

我们全身心投入工作，齐心协力，迅速取得了进展。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][stɛəd] . [br'niːθ] [em 'iː] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] , ['ɪŋki] [vɔɪd] ,
All the while I stared beneath me , into the whistling , inky void ,
全部 这 尽管 我 凝视 下面 我 , 进入 这 吹口哨 , 墨色 空白 ,
[brɪ'loʊ] .
我一直低头凝视着下方，凝视着那发出呼啸声的漆黑虚空。

['traɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [br'loʊ] ,
trying to discern that spot on the deck below ,
尝试 到 辨别 那 点 在 这 甲板 以下 ,
[brɪ'loʊ] .
试图辨认下方甲板上的那个位置，

[wɛr] [ðə; ði]['breɪsɪz] [ðæt] [held] [ðɪs] [jɑːrd] ['stedɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst] .
where the braces that held this yard steady were made fast .
在哪里 这 牙套 那 握住 这 院子 稳定的 是 制成 快速地 .
[brɪ'loʊ] .
固定这个院子的支架在这里安装得很牢固。

[aɪ][felt] [ðɪs] ['bɪːftɪ][spɑːt][wʌz; wəz][noʊ] ['helθf(ə)l] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['njuːmən] [ænd; ənd][em 'iː] .
I felt this lofty spot was no healthful abiding place for Newman and me .
我 毛毡 这 高远 点 曾是 不 健康的 遵守 地方 为了 纽曼 和 我 :
[brɪ'loʊ] .
我觉得这个高处对于我和纽曼来说并不是一个健康长久的居所。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'niː(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !
I had a premonition of what was coming !
我 有 一个 预感 的 什么 曾是 未来 !
[brɪ'loʊ] .
我预感到了即将发生的事情！

[jet] , [wen] [aɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌnə'weɪrɪz] .
Yet , when it did come , I was caught unawares .
然而 , 什么时候 它 做过 来 , 我 曾是 捕捉 不知情 :
[brɪ'loʊ] .
然而，当它真的来临时，我却毫无防备。

[aɪ][felt] [ðə; ði] [wʊd] [aɪ] [liːnd] [ɑːn] [drɔː] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .
I felt the wood I leaned on draw suddenly away from me .
我 毛毡 这 木头 我 倾斜 在 画 突然 离开 从 我 :
[brɪ'loʊ] .
我感到倚靠的木头突然向后缩开。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [naɪ] [snæpt] [maɪ] [nek] .
There came a jerk that nigh snapped my neck .
那里 来了 一个 混蛋 那 夜 啪啪 我的 脖子 :
[brɪ'loʊ] .
突然一个猛冲过来，差点把我的脖子扭断。

[maɪ] [fiːt] [left] [ðə; ði] [fʊt] [roʊp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [hed] ['fɔːrməʊst] , ['ɪntuː][ðə; ði]
My feet left the foot rope , and I was falling , head foremost , into the
我的 脚 左边 这 脚 绳索 , 和 我 曾是 坠落 , 头 首先 , 进入 这
[ˈblæk.nəs] .
blackness .
黑 :

我的双脚离开了脚绳，我头朝下坠入了黑暗之中。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [skri:md] ['laʊdli] .
They said I screamed loudly .
他们 说 我 尖叫 高声 ；

他们说 我大声尖叫。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:njəs] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] .
I was not conscious I opened my mouth .
我 曾是 不是 有意识的 我 打开 我的 嘴 ；

我当时没有意识，张开了嘴。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [trɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['sensɪz] .
It is strange , the trick a thing like that can play with one's senses .
它 是 奇怪的 ， 这 诡计 一个 事物 喜欢 那 能 玩 和 一个人的 感官 ；

很奇怪，像这样的东西竟然能如此迷惑人的感官。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['moʊmənts] , [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
I seemed to be falling for moments , an immeasurable distance .
我 似乎 到 是 坠落 为了 时刻 ， 一个 无法估量的 距离 ；

我仿佛有那么一瞬间在下坠，坠落的距离无法估量。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [speɪs] ,
Actually , the whole thing occurred in about a second's space ,
实际上 ， 这 所有的 事物 发生 在 关于 一个 秒 空间 ，

实际上，整个过程只持续了大约一秒钟。

[ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [dʒʌst] [ə'baʊt] [klɪrd] [ðə; ði][jɑ:rdɑ:rm] [wen] ['nu:mənɪz] [grɪp] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][maɪ]
and my feet just about cleared the yardarm when Newman's grip fastened upon my
和 我的 脚 只是 关于 已清除 这 横桁 什么时候 纽曼的 紧握 系紧 之上 我的
[æŋk(ə)] .
ankle .
踝 ；

我的脚刚好越过横桁，纽曼就抓住了我的脚踝。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θreɪŋ] [seɪl] ;
My face was buried in the smothering folds of the threshing sail ;
我的 脸 曾是 埋葬 在 这 窒息 折叠 的 这 脱粒 帆 ；

我的脸埋在厚重的打谷帆褶皱里；

[ðen] ['nju:mən] [hæd; həd] [drɔ:n] [em 'i:] [ʌp] [ʌn'tɪl] [maɪ]['bɑ:di] ['bælənst] [ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rd] .
then Newman had drawn me up until my body balanced on the yard .
然后 纽曼 有 绘制 我 向上 直到 我的 身体 均衡 在 这 院子 ；

然后纽曼把我拉起来，直到我的身体在院子里保持平衡。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [roʊp] ,
A second later my feet were again on the foot rope ,
一个 第二 之后 我的 脚 是 再次 在 这 脚 绳索 ；

一秒钟后，我的脚又踩在了脚绳上。

[ænd; ənd][maɪ][hændz] ['fɑ:sənd] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['dʒækʃteɪ] .
and my hands fastened for dear life to the jackstay .
和 我的 双手 系紧 为了 亲爱的 生活 到 这 杰克斯泰 ；

我的双手紧紧抓住安全绳，仿佛抓住了救命稻草。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:njəs] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][maɪ] [vɔɪs] [ðen] .
I was conscious of using my voice then .
我 曾是 有意识的 的 使用 我的 嗓音 然后 ；

那时我很注意自己的言辞。

[aɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [swɔ:r] !
Aye — but I swore !
是的 — 但 我 发誓 ！

是啊——但我发誓了！

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][let][gəʊ][ðə; ði][pɔːrt] [breɪs] !
" **By heaven , he let go the port brace !**
" 经过 天堂 , 他 让 去 这 港口 支撑 !
" 老天爷啊, 他竟然松开了港口支架! "

" [aɪ] [jeld] [tuː; tə] ['nju:mən] .
" **I yelled to Newman .**
" 我 大喊 到 纽曼 .
" 我朝纽曼大喊。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , ['nju:mən] [græbd] [em 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
For answer , Newman grabbed me around the waist ,
为了 回答 , 纽曼 抓住 我 大约 这 腰部 ,
为了寻求答案, 纽曼一把搂住了我的腰。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][fɔːrk][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['zɪgzægd] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
just as a fork of lightning zigzagged through the sky .
只是 作为 一个 叉 的 闪电 之字形 通过 这 天空 :
就像一道闪电在天空中蜿蜒划过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪfəst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .
For the briefest instant , the ship stood out in a bright light .
为了 这 最简短 立即的 , 这 船 站立 出去 在 一个 明亮的 光 :
那一瞬间, 那艘船在耀眼的光芒中格外显眼。

[fɑːr] [brɪ'loʊ] [juː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [wiː; wi] [sɔː] ['kæptɪn] ['swəʊp] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː 'es]
Far below us , on the deck , we saw Captain Swope standing , looking up at us
远的 以下 我们 , 在 这 甲板 , 我们 锯 队长 斯沃普 常设 , 寻找 向上 在 我们
:
:
:
在我们下方很远的甲板上, 我们看到斯沃普船长站在那里, 抬头看着我们。

[ðen] ['blæk nə s] [ə'gen] .
Then blackness again .
然后 黑 再次 :
" 然后又是一片漆黑。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dʒɜːrk] [klɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['fəʊthəʊld] — [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli]
I felt myself for a second time jerked clear of my foothold — to immediately
我 毛毡 我 为了 一个 第二 时间 猛地一抖 清除 的 我的 立足点 — 到 立即地
[ræp] [maɪ] [lɪmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['waɪər][roʊp] .
wrap my limbs about a wire rope .
裹 我的 四肢 关于 一个 金属丝 绳索 :
我第二次感到自己被猛地从立足点上拽了出去——随即四肢缠住了一根钢丝绳。

[fɔːr; fər] ['nju:mən] [hæd; həd] [li:pt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæksteɪ] , [æz; əz][ðə; ði][jɑːrd] [swʌŋ] [kloʊz] , [ænd; ənd]
For Newman had leaped for a backstay , as the yard swung close , and
为了 纽曼 有 跳跃 为了 一个 后支索 , 作为 这 院子 摇摆 关闭 , 和
['kærid] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carried me with him .
携带 我 和 他 :
因为纽曼跳起来抓住了后撑杆, 院子猛地关上, 把我一起拽了下去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
For a moment we hung there , one above the other ,
为了 一个 片刻 我们 悬挂 那里 , 一 多于 这 其他 ,
我们悬在那里, 一个叠在另一个上面, 待了一会儿。

[ðen] [wiː; wi] [kə'menst] [tuː; tə] [slaid] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
then we commenced to slide to the deck .
然后 我们 开始 到 滑动 到 这 甲板 :
然后我们开始滑向甲板。

[ˈmɪstər] [ˈlɪntʃɪz] [ˈvɔɪs] [keɪm] [ˈbuːmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juːˈes] ,
Mister Lynch's voice came booming up to us ,
先生 林奇的 嗓音 来了 蓬勃发展 向上 到 我们 ；

林奇先生的声音洪亮地传了过来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] [ˈbɑːbrɪŋ] [əˈbaʊt] .
and we saw the light of a lantern bobbing about .
和 我们 锯 这 光 的 一个 灯笼 上下摆动 关于 ；

我们看到一盏灯笼的光芒在水面上晃动。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wiː; wi] [ˈklætərd] [ɔːf][ðə; ði] [puːp] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] .
A moment later we clattered off the poop , on to the main deck .
一个 片刻 之后 我们 咋嗒咋嗒地 离开 这 船尾 ， 在 到 这 主要的 甲板 ；

片刻之后，我们哐哐哐地从船尾跳到主甲板上。

[ə; eɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] [bʌntʃt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈkæptɪn] [ˈswəʊp] ,
A group was bunched together in the lee of the cabin , Captain Swope ,
一个 团体 曾是 成束的 一起 在 这 李 的 这 舱 ， 队长 斯沃普 ，

一群人挤在船舱的背风处，斯沃普船长也在其中。

[ænd; ənd] [lɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] .
and Lynch and the tradesmen .
和 林奇 和 这 商人 ；

还有林奇和那些工匠们。

[lɪntʃ] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈhɜːrəkeɪn] [ləmp] [ðæt] [hʌŋ] [ˈhændi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [nʊk] [ˈdʊrɪŋ]
Lynch carried the lighted hurricane lamp that hung handy in a sheltered nook during

[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 ；

林奇带着一盏点亮的防风灯，晚上可以把它挂在避风的角落里方便取用。

[ˈfɔːrwərd] , [ə; eɪ] [rɪˈspektfɪl] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [stɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [blɑːt][ɪn][ðə; ði]
Forward , a respectful distance , the stiffs of the watch made a vague blot in the

[gluːm] .
gloom .
愁云 ；

向前，保持着一段得体的距离，守夜人的身影在昏暗中形成了一个模糊的斑点。

[æz; əz] ,
As ,
作为 ；

作为，

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] [ˈlædər] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˈbɒstənz] [kɔːld] [tuː; tə][juːˈes]
we came down the poop ladder a voice I recognized as Boston's called to us

[frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [gruːp] ,
from this last group ,
从 这 最后的 团体 ；

我们从粪便梯子上下来时，听到最后一群人中传来波士顿的声音，我认出了他的声音。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get][juː; jə] , [bɪɡ] - [ən] !
" **He tried to get you , Big ' Un** !
" 他 尝试 到 得到 你 ， 大的 - 联合国 ！

“他想抓你，大块头！ ”

" [soʊ][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [hæd; həd] [rɪˈvi:lɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɑt] [aɪˈti:]
" **So I knew that the lightning flash had revealed to the watch what it**
" 所以 我 知道 那 这 闪电 闪光 有 揭晓 到 这 手表 什么 它
[hæd; həd] [rɪˈvi:lɪd] [tuː; tə][ju:ˈes] .
had revealed to us .
有 揭晓 到 我们 :
“所以我知道，闪电向手表揭示了它向我们揭示的真相。”

" [ðə; ði] [breɪs] [wʌz; wəz] [slɪpt] , " [sed] [ˈnju:mən] [tuː; tə] [lɪntʃ] .
" **The brace was slipped , " said Newman to Lynch .**
" 这 支撑 曾是 滑倒了 , " 说 纽曼 到 林奇 :
“支架滑脱了,”纽曼对林奇说。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **I know , " replied the second mate , shortly .**
" 我 知道 , " 回复 这 第二 伴侣 , 不久 :
“我知道,”二副简短地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡrɪm] ,
There was contempt in his voice , and I knew , when I looked at his grim ,
那里 曾是 鄙视 在 他的 嗓音 , 和 我 知道 , 什么时候 我 看起来 在 他的 严峻 ,
他的语气中带着轻蔑，当我看着他阴沉的表情时，我就知道了。

[dɪsˈdeɪnfl] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
disdainful face , that he had had no hand in the affair .
轻蔑的 脸 , 那 他 有 有 不 手 在 这 事务 :
他一脸不屑，仿佛在说自己与此事毫无瓜葛。

[ˈbʌk,ʊʊ] [lɪntʃ] [maɪt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [wɑt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
Bucko Lynch might kill a man in what he considered the line of duty ,
巴克 林奇 可能 杀 一个 男人 在 什么 他 经过考虑的 这 线 的 责任 ,
巴克·林奇可能会在他认为履行职责时杀人。

[bʌt; bət] [ˈsnæpɪŋ] [men] [ɔ:f] [ə; eɪ][ˈɑ:rdɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:tʃ][hɪz; ɪz] [staɪl] .
but snapping men off a yardarm was not his style .
但 啪啪 男人 离开 一个 横桁 曾是 不是 他的 风格 :
但把人从桅杆横桁上甩下来并不是他的风格。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʃɪp] ,
But I also knew that he was an officer of an American ship ,
但 我 还 知道 那 他 曾是 一个 官 的 一个 美国人 船 ,
但我还知道他是美国军舰上的一名军官。

[ænd; ənd] [wʊd] [kənˈsɪdə] [aɪˈti:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tuː; tə] [bæk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [noʊ] [ˈmætər] [wɑt] [ˈvɪləni]
and would consider it his duty to back up his captain no matter what villainy
和 会 考虑 它 他的 责任 到 后退 向上 他的 队长 不 事情 什么 邪恶
[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈtemptɪd] .
the latter attempted .
这 后者 尝试过 :
他会认为无论队长做了什么坏事，支持队长都是他的职责。

[ˈswoʊp] [smaɪld] [ˈswi:tli] [æt; ət][ju:ˈes] .
Swope smiled sweetly at us .
斯沃普 微笑 甜蜜地 在 我们 :
斯沃普对我们露出了甜美的笑容。

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈɔ:təkræt] ,
One might think that a man , even a ship's autocrat ,
一 可能 思考 那 一个 男人 , 甚至 一个 船的 独裁者 ,
人们可能会认为，一个人，即使是船上的独裁者，

[wen] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rdər] , [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]
when detected in an attempt at cold - blooded murder , would make some
什么时候 检测到 在 一个 试图 在 寒冷的 - 血腥 谋杀 , 会 制作 一些
['spi:ʃəs] [eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] .
specious explanation of his act .
似是而非的 解释 的 他的 行为 .

当被发现试图冷血谋杀时，他会对自己的行为做出一些似是而非的解释。

[na:t] ['swoʊp] .
Not Swope .
不是 斯沃普 .

不是斯沃普。

[noʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [kən'tɹɪʃ(ə)n] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði]['ləntərn] ['laɪtɪd] ; ['ræðər] , [ə; eɪ] [ku:l] ,
No hypocritical contrition showed in the face the lantern lighted ; rather , a cool ,
不 虚伪 忏悔 显示 在 这 脸 这 灯笼 照明 ; 相当 , 一个 凉爽的 ,
灯笼照亮的那张脸上没有丝毫虚伪的悔恨；相反，是一副冷静的神情。

['pɪtləs] [ɪnhju:'mænəti] [ðæt] [skwi:zd] [maɪ] ['bəʊəlz] , ['i:v(ə)n] [waɪ] [reɪdʒ] ['sɜ:dʒd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
pitiless inhumanity that squeezed my bowels , even while rage surged within me .
无情 不人道 那 挤压 我的 肠道 , 甚至 尽管 愤怒 激增 之内 我 .
那种无情的非人道行为让我感到肠胃难忍，同时我的内心也充满了愤怒。

[wi; wi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['swoʊp] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [deɪz] ,
We had understood that Swope was drunk for the past three days ,
我们 有 理解 那 斯沃普 曾是 醉 为了 这 过去的 三 天 ,
我们了解到斯沃普已经连续三天喝醉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [fɪtʃər] [ʃʊd] [noʊ][mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsɪ'peɪʃn] .
but the smiling features showed no mark of his dissipation .
但 这 微笑 特征 显示 不 标记 的 他的 耗散 .
但他脸上的笑容丝毫没有显露出一丝颓废的迹象。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [æt; ət] ['nu:mənz] ['sʌd(ə)n]
Neither did he exhibit any of the fear he had shown at Newman's sudden
两者都不 做过 他 展览 任何 的 这 害怕 他 有 所示 在 纽曼的 突然
[ə'pɪrəns] [ðə; ði] [ʌðər] [æftər'nu:n] .
appearance the other afternoon .
外貌 这 其他 下午 .
他也没有像那天下午纽曼突然出现时那样表现出恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['kæptɪn] ['swoʊp] [hæd; həd]['teɪkən] ['hɑ:rtɪnɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
It was plain that Captain Swope had taken heartening counsel with himself
它 曾是 清楚的 那 队长 斯沃普 有 已采取 令人鼓舞 法律顾问 和 他自己
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][hi:; hi] [mɑ:t] [ɪn'kɜ:r][frʌm; frəm] ['nu:mənz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
regarding the danger he might incur from Newman's presence on board .
关于 这 危险 他 可能 招致 从 纽曼的 在场 在 木板 .
很明显，斯沃普船长已经认真考虑过纽曼在船上可能会给他带来的危险。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fju:d] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , ['swoʊp] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd]
Whatever was the mysterious feud between the two , Swope had the upper hand
任何 曾是 这 神秘 世仇 之间 这 二 , 斯沃普 有 这 上 手
.
.
.
无论两人之间存在怎样的神秘恩怨，斯沃普都占据了上风。

[hi:; hi] ['restɪd] [sɪ'kjər] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] ['kæptɪn] ,
He rested secure in the knowledge of his power as captain ,
他 休息 安全的 在 这 知识 的 他的 力量 作为 队长 ,
他深知自己作为船长的权力，因此感到十分安心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnjuːmənz] [ˈhelpləsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɔːməːst] [hænd] .
in his knowledge of Newman's helplessness as a mere foremast hand .
在 他的 知识 的 纽曼的 无助 作为 一个 仅仅 前桅 手 .

他深知纽曼只是个前桅水手，无能为力。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ˈmjuːzɪŋli] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] , [tuː; tə][ˈnjuːmən] ,
And so he smiled , and said musingly , and distinctly , to Newman ,
和 所以 他 微笑 , 和 说 若有所思地 , 和 明显地 , 到 纽曼 ,
于是他微微一笑，若有所思地、清晰地对纽曼说道：

" [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪl] , [eɪ] ?
" A miss is as good as a mile , eh ?
" 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 , 嗯 ?

“失误也好，相当于跑了一英里，是吧？ ”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] !
But it is a long passage !
但 它 是 一个 长的 通道 !

但这可是一段很长的路啊！

" [ðə; ði] [kuːl] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
" The cool insolence of it !
" 这 凉爽的 傲慢 的 它 !

“它那冷酷的傲慢！ ”

[ˈɡɑːdz] [truːθ] , [aɪ ˈtiː] [tʃɪld] [em ˈiː] , [ðɪs] [ˈkerləs] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ,
God's truth , it chilled me , this careless confession of the deed ,
神的 真相 , 它 冷藏 我 , 这 粗心 忏悔 的 这 契据 ,
上帝的真理让我不寒而栗，这种对罪行的轻率坦白。

[ænd; ənd] [θret] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [held] .
and threat of what the future held .
和 威胁 的 什么 这 未来 握住 .

以及对未来的恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ləst][ˈpaːsəb(ə)l] [daʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslɪpɪŋ]
as though to remove the last possible doubt in our minds that the slipping
作为 尽管 到 消除 这 最后的 可能的 怀疑 在 我们的 思想 那 这 滑倒

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] ,
of the brace was an accident ,
的 这 支撑 曾是 一个 事故 ,

仿佛是为了消除我们心中最后一丝疑虑，即支架滑落纯属意外。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [seɪl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə][get] [ˈnjuːmən] [əˈlɔːft] ,
that the whole job of striking sail was but a pretext to get Newman aloft ,
那 这 所有的 工作 的 引人注目 帆 曾是 但 一个 借口 到 得到 纽曼 高空 ,

原来收帆只是个幌子，目的是让纽曼爬到桅杆顶端。

[ˈswʊɔp] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] .
Swope turned to the second mate .
斯沃普 转向 到 这 第二 伴侣 .

斯沃普转向二副。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪːl] [stænd][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think she'll stand it , Mister , " he said .
" 我 思考 壳 站立 它 , 先生 , " 他 说 .

“我想她能挺过去，先生，”他说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [[feɪk] [aʊt] [ðə; ði] - [ə'gen] !
" You may as well shake out the t'gan's'l's again !
" 你 可能 作为 出色地 摇 出去 这 - 再次 !
" "你最好再把 t'gan's'l 抖一抖! "

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二
第十二章

[aɪ] [went] [bɪˈləʊ] [ˈæftər] [ðæt] [wa:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmju:təni] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
I went below after that watch with the thought of mutiny stirring in the back of
我 去 以下 后 那 手表 和 这 想法 的 兵变 搅拌 在 这 后退 的
[maɪ] [maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

那次值班结束后，我下到楼下，心里一直想着可能会发生叛乱。
[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [nɑ:t] [ðə; ði] [frʌnt] , [maɪnd] [ju:; jʊ] .
But in the back , not the front , mind you .
但 在 这 后退 , 不是 这 正面 , 头脑 你 .
但要注意，是在后面，不是前面。

[fɔ:r; fər] [ˈmju:təni] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈbɪznəs] , [æz; əz] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈseɪlə] , [wel] [nu:] .
For mutiny on a ship is a dreadful business , as I , a sailor , well knew .
为了 兵变 在 一个 船 是 一个 可怕 商业 , 作为 我 , 一个 水手 , 出色地 知道 .
船上叛变是一件可怕的事情，我作为一个水手对此深有体会。

[ə; eɪ] [nek] - [ˈstretʃɪŋ] [ˈbɪznəs] !
A neck - stretching business !
一个 脖子 - 伸展 商业 !
真是个让人脖子酸痛的生意!

[jet] [ðer; ðər] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [stʌk] ,
Yet there the thought was , and it stuck ,
然而 那里 这 想法 曾是 , 和 它 卡住 ,
然而，这个念头就这么出现了，并且一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [pekt] [ˈevər] [mɔ:r] [ɪnˈsɪstəntli] [æt; ət] [maɪ] [ˈkɔ:nʃəsənəs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] .
and pecked ever more insistently at my consciousness as the days passed .
和 啄食 曾经 更多的 坚持不懈 在 我的 意识 作为 这 天 通过了 .
随着时间推移，这种感觉越来越强烈，越来越执着地侵蚀着我的意识。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [æt; ət] [-] [əˈtempt] .
Of course , I was wild with rage at Swope's attempt .
的 课程 , 我 曾是 荒野 和 愤怒 在 斯沃普的 试图 .
当然，我对斯沃普的尝试感到无比愤怒。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ɑ:n] [ˈnu:mənz] [əˈkaʊnt] .
And I was anxious on Newman's account .
和 我 曾是 焦虑的 在 纽曼的 帐户 .
我当时很担心纽曼的安危。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd] — [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [seɪvd] [maɪ]
You see , I looked upon him as my chum , and — had he not saved my
你 看 , 我 看起来 之上 他 作为 我的 密友 , 和 — 有 他 不是 已保存 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
你看，我一直把他当成朋友，而且——如果不是他救了我的命，

[ʌp][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rd] ?
up there , on the yard ?
向上 那里 , 在 这 院子 ?

就在上面，院子里？

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:zuəl] [mænəfe'steɪənz] [ʌv; əv] - ['frendʃɪp]
It is true , there were none of the usual manifestations of foc'sle friendship
它是真的 , 那里 是 没有任何 的 这 通常 表现 的 - 友谊
[br'twi:n] [ju: 'es] ;
between us ;
之间 我们 ;

的确，我们之间没有任何通常意义上的友谊表现；

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][swɑ:p][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [jɑ:nz] , [ænd; ənd] [oʊðz] .
we did not swap tobacco , and yarns , and oaths .
我们 做过 不是 交换 烟草 , 和 纱线 , 和 誓言 .

我们没有交换烟草、毛线和誓言。

['nju:mən] [dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] ; [ɔ:lweɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:rt] , [ə; eɪ] [mɑ:rkt]
Newman did not permit such intimacy ; always he was a man apart , a marked
纽曼 做过 不是 允许 这样的 亲密关系 ; 总是 他 曾是 一个 男人 除 , 一个 标记
[mæn] .
man .
男人 .

纽曼不允许这种亲密关系；他始终是一个特立独行的人，一个引人注目的人。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , [ðə; ði]['mænz] [pɜ:rsə'hæləti] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , ['æftər]
But , from the very first , the man's personality dominated me , and , after
但 , 从 这 非常 第一的 , 这 男人的 性格 占主导地位 我 , 和 , 后
[ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rdɑ:rm] ,
that night on the yardarm ,
那 夜晚 在 这 横桁 ,

但是，从一开始，这个人的个性就支配了我，而且，在那晚在桅杆横桁上的经历之后，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['bi:əlti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I felt a passionate loyalty to him .
我 毛毡 一个 热情的 忠诚 到 他 .

我对他怀有无比的忠诚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][maɪ] ['frendlɪnəs] , [aɪ] [nu:] ; [hi:; hi] ['welkəmd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
He was not insensible to my friendliness , I knew ; he welcomed it , and
他 曾是 不是 麻木不仁 到 我的 友善 , 我 知道 ; 他 欢迎 它 , 和
[faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
found comfort in it .
成立 舒适 在 它 .

我知道他并非对我的友善无动于衷；他欣然接受，并从中感到慰藉。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [naɪt] , [ɔ:r] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər]
If he had come to me that night , or afterwards , with a scheme for
如果 他 有 来 到 我 那 夜晚 , 或者 然后 , 和 一个 方案 为了
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
taking the ship ,
采取 这 船 ,

如果他当晚或之后来找我，提出夺船的计划，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒɔɪnd] [ɪn] ['streɪtweɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['her,breɪnd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] .
I should have joined in straightway , no matter how harebrained it might seem .
我 应该 有 加入 在 立刻 , 不 事情 如何 异想天开 它 可能 似乎 .

我应该立刻加入，不管这看起来多么异想天开。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][did][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
But , of course , he did no such thing .
但 , 的 课程 , 他 做过 不 这样的 事物 .

当然, 他并没有这样做。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][ˈnevər] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈæftər][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [dek] [ðæt]
Indeed , he never mentioned the incident to me , after we left the deck that
的确 , 他 绝不 提及 这 事件 到 我 , 后 我们 左边 这 甲板 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

事实上, 那天晚上我们离开甲板后, 他再也没有跟我提起过这件事。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
For all of him , it might never have happened .
为了 全部 的 他 , 它 可能 绝不 有 发生 .

对他来说, 这件事或许从未发生过。

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪrɪ:z] , [ɔ:r]
And , you may be sure , I did not intrude upon his reserve with queries , or
和 , 你 可能 是 当然 , 我 做过 不是 侵入 之上 他的 预订 和 查询 , 或者
[remɪ'nɪsɪns] .
reminiscence .
怀旧 .

而且, 你可以肯定, 我没有用询问或回忆来打扰他的矜持。

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
Nor did the rest of the watch approach him .
也不 做过 这 休息 的 这 手表 方法 他 .

其他守卫也没有靠近他。

[ˈræðər] [dɪd] [ðeɪ] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
Rather did they avoid him , as a dangerous person .
相当 做过 他们 避免 他 , 作为 一个 危险的 人 .

相反, 他们都避开他, 因为他是一个危险人物。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
With that thought of rebellion in my mind ,
和 那 想法 的 叛乱 在 我的 头脑 ,

带着这种反叛的念头,

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈtɔ:lərəns] [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [jet]
I watched my watchmates that night with more tolerance than my eyes had yet
我 观看 我的 守望者 那 夜晚 和 更多的 宽容 比 我的 眼睛 有 然而
[ʃʊn] [ðem; ðəm] .
shown them .
所示 他们 .

那天晚上, 我看着我的值班同伴, 眼中流露出的宽容远超我以往的认知。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [stʌf] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
I wanted to judge what stuff was in them .
我 通缉 到 法官 什么 东西 曾是 在 他们 .

我想判断里面都有些什么成分。

[ðə; ði] [stɪf] [ˈwɪspəd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [aɪd] [ju: 'es] [ˈfɜ:rtɪvli] .
The stiffs whispered together and eyed us furtively .
这 僵硬 低声说道 一起 和 眼睛 我们 偷偷摸摸 .

那些死气沉沉的人窃窃私语, 偷偷地打量着我们。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm] .
I did not like the stuff I saw in them .
我 做过 不是 喜欢 这 东西 我 锯 在 他们 .

我不喜欢里面的内容。

[rʌf] , [ˈlɔ:ləs] , [held] [əˈbi:diənt] [ˈoʊnli][baɪ] [fɪr] ,
Rough , lawless , held obedient only by fear ,
粗糙的 , 无法无天 , 握住 听话 仅有的 经过 害怕 ,
粗野、无法无天，唯恐被恐惧所驱使。

[ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tɪ] — [aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][ðəm; ðəm] [ˈswi:pɪŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði]
the scum of the beach — I did not like to imagine them sweeping along the
这 浮渣 的 这 海滩 — 我 做过 不是 喜欢 到 想象 他们 扫荡 沿着 这
[deks] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstreɪnt] [kæst][əˈsaɪd] ,
decks with restraint cast aside ,
甲板 和 克制 投掷 旁边 ,
海滩上的渣滓——我不喜欢想象他们毫无顾忌地在甲板上横冲直撞的样子。

[ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ʌnˈli:ft] .
and passions unleashed .
和 激情 释放 .
激情迸发。

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] .
The squareheads were a different kind .
这 方头人 是 一个 不同的 种类 .
那些方脑袋的人则截然不同。

[gʊd] [men][ænd; ənd] [ˈseɪləz] , [hɪr] , [bʌt; bət][men] [hu:z] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
Good men and sailors , here , but men whose habit of life was submission .
好的 男人 和 水手们 , 这里 , 但 男人 谁 习惯 的 生活 曾是 提交 .
这里的人都是好汉和好水手，但他们的生活习惯是逆来顺受。

[jet] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡreɪvli] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑ:n] [dek] .
Yet , I saw they were gravely disturbed by what had taken place on deck .
然而 , 我 锯 他们 是 严重地 不安 经过 什么 有 已采取 地方 在 甲板 .
然而，我看得出他们对甲板上发生的事情感到非常不安。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] .
No wonder .
不 想知道 .
怪不得。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][maɪndz] .
I knew their minds .
我 知道 他们的 思想 .
我了解他们的心思。

" [hu:] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] ?
" **Who is safe in this ship ?**
" WHO 是 安全的 在 这 船 ?
“这艘船上谁是安全的? ”

" [ðeɪ] [θɔ:t] .
" **they thought .**
" 他们 想法 .
他们想。

" [hu:] , [naʊ] , [meɪ] [ɡoʊ][əˈlɔ:ft] [ˈfi:lɪŋ] [sɪˈkjər] [hi:; hi] [wɪl] [ri:tɪ] [ðə; ði] [dek] [əˈɡen] , [əˈlaɪv][ænd; ənd]
" **Who , now , may go aloft feeling secure he will reach the deck again , alive and**
" WHO , 现在 , 可能 去 高空 感觉 安全的 他 将要 抵达 这 甲板 再次 , 活 和
[ʌnˈhɜ:rt] ?
unhurt ?
毫发无损 ?
“现在，谁还能安心地登上高处，确信自己能够活着毫发无损地回到甲板上呢? ”

" [ðoʊz] [ˈskweəhed] [hæd; həd] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] [ˈtempər] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
" **Those squareheads had proof of the mate's temper in the person of their**
" 那些 方头人 有 证明 的 这 朋友的 脾气 在 这 人 的 他们的
[jʌŋ] [ˈlændzmən] ,
young landsman ,
年轻的 土地管理者 ,

“那些老老板从他们年轻的同胞身上就见识到了老大脾气。”

[ˈlaɪɪŋ] [ˈbroʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
lying broken in his bunk .
说谎 破碎的 在 他的 假寐 .

他破碎地躺在自己的铺位上。

[naʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪpɜ:z] [ˈtempər] .
Now , they had proof of the skipper's temper .
现在 , 他们 有 证明 的 这 船长的 脾气 .

现在，他们掌握了船长脾气暴躁的证据。

[maɪ] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ænd; ənd] [ˈblæki] , [ˈaɪɪŋ] [em ˈi:] [ˈspekjələtɪvli] ,
My eyes met those of Boston and Blackie , eyeing me speculatively ,
我的 眼睛 遇见 那些 的 波士顿 和 黑人 , 觊觎 我 推测性地 ,

我的目光与波士顿和布莱基的目光相遇，他们正饶有兴致地打量着我。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:ntækt] [brɔ:t] [maɪ] [ˈmju:zɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn] .
and the contact brought my musing to a sharp turn .
和 这 接触 带来 我的 沉思 到 一个 锋利的 转动 .

这次接触使我的思考发生了急剧转变。

[wʌt] [dɪd][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ænd; ənd] [ˈblæki] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
What did Boston and Blackie think of it ?
什么 做过 波士顿 和 黑人 思考 的 它 ?

波士顿和布莱基对此有何看法？

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈberɪŋ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] .
I could tell from their bearing that , for some reason , they were pleased .
我 可以 告诉 从 他们的 轴承 那 , 为了 一些 原因 , 他们 是 高兴 .

从他们的神态中，我能看出他们不知何故很高兴。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfaɪtɪŋ] [məˈtɪriəl] — [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈreliʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] .
I thought of them as fighting material — and did not relish the thought .
我 想法 的 他们 作为 斗争 材料 — 和 做过 不是 尽情享受 这 想法 .

我把他们当成了战斗材料——我不喜欢这种想法。

[ˈfaɪtərz] , [jes] , [bʌt; bət] [faʊl] [ˈfaɪtərz] .
Fighters , yes , but foul fighters .
战士 , 是的 , 但 犯规 战士 .

没错，他们是斗士，但却是卑鄙的斗士。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [li:gd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈentəpraɪz] .
I did not like to think of being leagued with them in an enterprise .
我 做过 不是 喜欢 到 思考 的 存在 联盟 和 他们 在 一个 企业 .

我不喜欢和他们一起做生意的想法。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] " [rɪtʃ] [leɪ] " [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ?
And what was this " rich lay " they spoke of ?
和 什么 曾是 这 " 富有的 躺 " 他们 辐 的 ?

他们说的“肥美的性爱”到底是什么？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [geɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] ?
What was this game they were willing I should enter ?
什么 曾是 这 游戏 他们 是 愿意的 我 应该 进入 ?

他们想让我参与的是什么游戏？

[dɪd] [ðeɪ] , [tu:] , [θɪŋk] ['mju:təni] ?
Did they , too , think mutiny ?
做过 他们 , 也 , 思考 兵变 ?

他们也想过叛变吗？

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [pleɪgd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈænsər] , [ɔ:r] [pi:s] [ʌv; əv]
These thoughts plagued me for days , and I found no answer , or peace of
这些 想法 饱受困扰 我 为了 天 , 和 我 成立 不 回答 , 或者 和平 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这些想法困扰了我好几天，我找不到答案，也无法获得内心的平静。

[hel] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪp] , [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] ;
Hell was preparing in that ship , I felt it in my bones ;
地狱 曾是 准备 在 那 船 , 我 毛毡 它 在 我的 骨头 ;

我能感觉到，那艘船上正酝酿着地狱般的景象；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɪˈnʌf] [hel] [ɔ:l'redi] , [wɪð; wɪθ] [draɪv] , [draɪv] , [draɪv] , [frʌm; frəm]
and we were getting enough hell already , with drive , drive , drive , from
和 我们 是 获得 足够的 地狱 已经 , 和 驾驶 , 驾驶 , 驾驶 , 从
[da:n] [tu:; tə] [da:n] .
dawn to dawn .
黎明 到 黎明 .

我们已经饱受折磨了，从早到晚不停地开车、开车、开车。

[jet] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .
Yet , there were rifts in the clouds .
然而 , 那里 是 裂痕 在 这 云 .

然而，云层中却出现了裂缝。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[lɪntʃ] ['kwaiətɪd] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [wʊd] [ə'gen] [get] ['nju:mən] [ə'lɔ:ft]
Lynch quieted my mind of the fear that the Old Man would again get Newman aloft
林奇 安静 我的 头脑 的 这 害怕 那 这 老的 男人 会 再次 得到 纽曼 高空
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

林奇让我不再害怕老头子会在夜里再次把纽曼带上天。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] .
and attempt his life with better success .
和 试图 他的 生活 和 更好的 成功 .

并尝试以更成功的方式度过他的人生。

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] , [lɪntʃ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [fɔ:r; tɑ:p] ,
The very next day , Lynch came to the foretop ,
这 非常 下一个 天 , 林奇 来了 到 这 前顶 ,

第二天，林奇就脱颖而出。

[wer] ['nju:mən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['rɪɡɪŋ] .
where Newman and I were working on the rigging .
在哪里 纽曼 和 我 是 在 职的 在 这 索具 .

当时我和纽曼正在那里进行索具安装工作。

[hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ə'brʌptli] , [tu:; tə] ['nju:mən] ,
He examined the work , and then said , abruptly , to Newman ,
他 检查 这 工作 , 和 然后 说 , 突然 , 到 纽曼 ,

他仔细查看了作品，然后突然对纽曼说：

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪθ] [ðæt] [əˈfer] [læst] [naɪt] . "

" **I had nothing to do with that affair last night** . "

" 我 有 没有什么 到 做 和 那 事务 最后的 夜晚 . "

“昨晚那件事跟我一点关系都没有。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][naɪt] , " [ˈænsər] [ˈnjuːmən] .

" **I know you had not** , " **answered Newman** .

" 我 知道 你 有 不是 , " 回答 纽曼 .

“我知道你没有,”纽曼回答道。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] .

" **I give you warning — he intends to get you** , " **continued the second mate** .

" 我 给 你 警告 — 他 意图 到 得到 你 , " 持续 这 第二 伴侣 .

“我警告你——他打算害死你,”二副继续说道。

" [bʌt; bət] [ˈhiːl] [naɪt][get][juː; jʊ] [ðæt] [wei] [ɪn][maɪ] [wɑːtʃ] .

" **But he'll not get you that way in my watch** .

" 但 地狱 不是 得到 你 那 方式 在 我的 手表 .

“但只要我还在,他就休想用那种方式害你。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [niːd] [naɪt][goʊ][əˈbɔːft][ˈæftər][dɑːrk] . "

From now on , you need not go aloft after dark . "

从 现在 在 , 你 需要 不是 去 高空 后 黑暗的 . "

从今以后,天黑以后就不用再飞了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈnjuːmən] .

" **Thank you , sir** , " **said Newman** .

" 感谢 你 , 先生 , " 说 纽曼 .

“谢谢您,先生,”纽曼说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [naɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] .

" **You need not** , " **was the response** .

" 你 需要 不是 , " 曾是 这 回复 .

“不必如此。”对方回答道。

" [aɪm][naɪt] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

" **I'm not doing this for your sake** .

" 我是 不是 正在做 这 为了 你的 清酒 .

我这样做不是为了你。

[wel] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

Well — you understand .

出色地 — 你 理解 .

嗯——你明白的。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [misˈteɪk] , [maɪ][mæn] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

And make no mistake , my man , as to my position ;

和 制作 不 错误 , 我的 男人 , 作为 到 我的 位置 ;

兄弟,你不要误会我的立场;

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌmz] [aɪˈtiː] [wɪl] [faɪnd][emˈiː] [ˈduːɪŋ] [maɪ]

I am a ship's officer , and if trouble comes it will find me doing my

我 是 一个 船的 官 , 和 如果 麻烦 来 它 将要 寻找 我 正在做 我的

我是一名船员,如果出了什么事,就会发现我正在执行任务。

[ˈduːtɪ][baɪ][maɪ] [ˈkæptənz] [saɪd] . "

duty by my captain's side . "

责任 经过 我的 船长的 边 . "

“尽忠职守,守护在船长身边。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [ˈnuːmənz] [rɪˈplaɪ] .

" **There will be no trouble if I can prevent it** , **sir** , " **was Newman's reply** .

" 那里 将要 是 不 麻烦 如果 我 能 防止 它 , 先生 , " 曾是 纽曼的 回复 .

“如果我能阻止它,就不会有麻烦了,先生,”纽曼回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Then you have your work cut out for you** .
" 然后 你 有 你的 工作 切 出去 为了 你 .
“那你就有的忙了。”

[ju:; jʊ] — [ʌndər'stænd] ? "
You — understand ? "
你 — 理解 ? "
你明白吗？

" [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['nju:mən] .
" **Yes , I understand , " said Newman** .
" 是的 , 我 理解 , " 说 纽曼 .
“是的，我明白了，”纽曼说。

[aɪ] [wɑ:tʃt] ['mɪstər] [lɪntʃ] [li:p] ['nɪmbli] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][goʊ] [straɪdɪŋ] [æft] ,
I watched Mister Lynch leap nimbly to the deck , and go striding aft ,
我 观看 先生 林奇 飞跃 敏捷地 到 这 甲板 , 和 去 大步走 后部 ,
我看着林奇先生敏捷地跳到甲板上，然后大步走到船尾。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
a fine figure of a man .
一个 美好的 数字 的 一个 男人 .
一位身材高挑的男士。

" [waɪ] , ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] !
" **Why , he's on the square !**
" 为什么 , 他是 在 这 正方形 !
“哎呀，他正站在广场上呢！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] ['nju:mən] .
" **Yes , he is not like the others , " said Newman** .
" 是的 , 他 是 不是 喜欢 这 其他的 , " 说 纽曼 .
“是的，他和其他人不一样，”纽曼说。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [kli:n] .
" **She says his heart is clean** .
" 她 说道 他的 心 是 干净的 .
她说他心地纯洁。

" [ʃi:; ʃi] [sez] !
" **She says !**
" 她 说道 !
她说！

[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [nu:z] [tu:; tə][em 'i:] .
Well , it was hardly news to me .
出色地 , 它 曾是 几乎 消息 到 我 .
这对我来说几乎算不上什么新闻。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I was sure he was in communication with her .
我 曾是 当然 他 曾是 在 沟通 和 她 .
我确信他与她有联系。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [mi:t] ['wɒŋ] , [ðə; ði] ['stu:ərd] ,
He always made it a point to meet Wong , the steward ,
他 总是 制成 它 一个 观点 到 见面 黄 , 这 管家 ,
他总是特意去见管家黄先生。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] .
when the latter came forward to the galley .
什么时候 这 后者 来了 向前 到 这 厨房 .

当后者走到船舱前时。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tɪz] [bɪ'loʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wʌz; wəz] ['empti] .
And there were times in the night watches below when his bunk was empty .
和 那里 是 时代 在 这 夜晚 手表 以下 什么时候 他的 假寐 曾是 空的 .

夜班值班时，有时下铺是空的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][fɔ:r; fər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] ['lʌʊnli] [medɪ'teɪ(ə)n] ,
He was a great hand for pacing the deck in lonely meditation ,
他 曾是 一个 伟大的 手 为了 踱步 这 甲板 在 孤独 冥想 ,

他很擅长在牌桌上踱步，独自冥想。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['stəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bru:ɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn] [ɑ:d] ['kɔ:rnəz] .
and for stowing himself away and brooding alone in odd corners .
和 为了 存放 他自己 离开 和 沉思 独自的 在 奇怪的 角落 .

他喜欢把自己藏起来，独自在僻静的角落里沉思。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][spɑɪ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [fɔ:rs] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɜr] .
We did not spy upon him , or force ourselves upon him , you may be sure .
我们 做过 不是 间谍 之上 他 , 或者 力量 我们自己 之上 他 , 你 可能 是 当然 .

请放心，我们没有监视他，也没有强迫他。

[nɑ:t][ə'pɑ:n] ['nju:mən] .
Not upon Newman .
不是 之上 纽曼 .

并非纽曼。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [ʌndər'stʊd] , [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .
The lady was , we understood , forbidden by the Old Man to come forward .
这 女士 曾是 , 我们 理解 , 禁止 经过 这 老的 男人 到 来 向前 .

据我们了解，老人禁止这位女士上前。

[ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪts][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dɔ:gz] - ['ken(ə)] , [dis'pensɪŋ] [tɪr] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] ,
The daily visits to our dogs ' kennel , dispensing cheer and mercy ,
这 日常的 访问 到 我们的 狗 - 狗窝 , 分发 欢呼 和 怜悯 ,

每天去狗舍探望狗狗，给它们带来欢乐和关爱，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'raʊnd] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd]
and for which she was famous the world around , were to be denied
和 为了 哪个 她 曾是 著名的 这 世界 大约 , 是 到 是 否认

[ju: 'es] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] .
us this voyage .
我们 这 航程 .

她因之闻名于世，而我们却无缘体验这次航行。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['nu:mənz] ['prez(ə)ns] .
Because of Newman's presence .
因为 的 纽曼的 在场 .

因为纽曼在场。

[wi:; wi] [mɪst] [ðə; ði]['vɪzɪts] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['braɪnd] [ðə; ði]['kru:əl] [deɪz] .
We missed the visits ; they would have brightened the cruel days .
我们 错过 这 访问 ; 他们 会 有 明亮 这 残忍的 天 .

我们很想念他们的探望；如果能去探望他们，一定会让那些残酷的日子变得明亮一些。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [felt] [rɪ'zentf(ə)] [ə'genst] ['nju:mən] .
But I don't think any man felt resentful against Newman .
但 我 不 思考 任何 男人 毛毡 不满 反对 纽曼 .

但我认为没有人对纽曼怀有怨恨。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈfiːlɪŋz] , [wiː; wi] [nuː]
Our sympathies were all with the lady , and the lady's feelings , we knew
我们的 同情 是 全部 和 这 女士 , 和 这 女士的 情怀 , 我们 知道
, [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈnjuːmən] .
, were all with Newman .
, 是 全部 和 纽曼 .

我们都对这位女士表示同情，我们也知道，这位女士的感情完全站在纽曼一边。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ˈjæŋki] [-] [ʌnˈhɪdɪŋ] [hed] [wiː; wi] [reɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [blæk] [kɜːrs] .
So it was upon Yankee Swope's unheeding head we rained our black curses .
所以 它 曾是 之上 扬基 斯沃普的 不理睬 头 我们 下雨了 我们的 黑色的 诅咒 .
于是，我们把恶毒的诅咒倾泻在了毫无防备的扬基·斯沃普的头上。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [fiː; fi][kʊd; kəd][tuː; tə][eɪd][juːˈes] .
The lady was doing what she could to aid us .
这 女士 曾是 正在做 什么 她 可以 到 援助 我们 .

这位女士尽力帮助我们。

[fiː; fi] [held] , [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [ə; eɪ] [ˈlevi] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd] [sɪk] ,
She held , every morning , a levee in the cabin for the lame and sick ,
她 握住 , 每一个 早晨 , 一个 堤坝 在 这 舱 为了 这 瘸 和 生病的 ,
每天早上，她都会在小屋里为残疾人和病人举行募捐活动。

[ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][dræg] [ðəmˈselvz] [æft] , [ænd; ənd] [tendɪd] [ðem; ðəm] [ˈskɪlfəli] .
all who could drag themselves aft , and tended them skillfully .
全部 WHO 可以 拖 他们自己 后部 , 和 倾向于 他们 巧妙地 .

所有能爬上去的人都悉心照料他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [help][ðə; ði] [ˈbedrɪdn] [wʌnz] .
But this did not help the bedridden ones .
但 这 做过 不是 帮助 这 卧床不起 一个 .

但这对于卧床不起的病人来说并没有什么帮助。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [help] [jʌŋ] [ˈnɪlz] .
It did not help young Nils .
它 做过 不是 帮助 年轻的 尼尔斯 .

这对年轻的尼尔斯并没有什么帮助。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˈnɪlz] .
But nothing could have helped Nils .
但 没有什么 可以 有 帮助 尼尔斯 .

但这一切都帮不了尼尔斯。

[ðə; ði][ˈbʌkʊʊ][hæd; həd] [dʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [tuː] [wel] .
The bucko had done his work too well .
这 小伙子 有 完毕 他的 工作 也 出色地 .

那家伙干得太出色了。

[nɑːt][wʌnz][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈræli] ; [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈvɪzəbli] [hɪz; ɪz][laɪf] [ebd] .
Not once did the boy rally ; daily and visibly his life ebbed .
不是 一次 做过 这 男生 集会 ; 日常的 和 明显地 他的 生活 退潮 .

男孩一次也没有恢复过来；他的生命每天都在明显地走向终结。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈkæləs] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːftəɡɑːd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɪts]
You must understand the callous indifference of the afterguard to realize its
你 必须 理解 这 冷酷 漠不关心 的 这 后卫 到 意识到 它是
[ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] - .
effect upon the foc'sle .
影响 之上 这 - .

你必须了解后甲板的冷漠无情，才能意识到它对前甲板的影响。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] ['daɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
The boy lay dying for weeks ,
这 男生 躺 垂死 为了 周 ,

男孩奄奄一息地躺了好几个星期。

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌns] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌm] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and not once did the Captain come forward to look at him .
和 不是 一次 做过 这 队长 来 向前 到 看 在 他 .

船长一次也没有上前去看他。

['medsnz] [ænd; ənd] ['əʊpiːɪts] [wɜːr; wər] [sent] ['fɔːrwəd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [iːzd]
Medicines and opiates were sent forward by the lady , but , though they eased

[ðə; ði] [tʃæp] ,
the chap ,
这 小伙子 ,

那位女士送来了药品和鸦片，虽然这些药缓解了那位男士的症状，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [hɪz; ɪz] [rekt] ['bɑːdi] .
they were powerless to salvage his wrecked body .
他们 是 无力 到 打捞 他的 损毁 身体 .

他们无力挽救他残破的遗体。

['njuːmən] [sed] ['nɪlz] - [rɪbz][wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
Newman said Nils ' ribs were sticking into his lungs .
纽曼 说 尼尔斯 - 肋骨 是 粘性 进入 他的 肺 .

纽曼说尼尔斯的肋骨都戳进肺里了。

['lɪnd,kwɪst] [went] [æft][tuː; tə][æsk] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Lindquist went aft to ask permission to move the boy to the cabin ,
林德奎斯特 去 后部 到 问 允许 到 移动 这 男生 到 这 舱 ,

林德奎斯特走到船尾，请求允许将男孩转移到船舱里。

[wer] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
where the lady could nurse him .
在哪里 这 女士 可以 护士 他 .

让那位女士可以照顾他。

['swɒp] ['blækgɑːdɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['fɪts'dʒɪbən] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwəd] .
Swope blackguarded the man , and Fitzgibbon kicked him forward .
斯沃普 卑鄙的 这 男人 , 和 菲茨吉本 踢 他 向前 .

斯沃普羞辱了那人，菲茨吉本一脚把他踢了出去。

[lɪntʃ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪlz] — - [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
Lynch ignored the very existence of Nils — - the lad was not of his watch ,
林奇 忽略 这 非常 存在 的 尼尔斯 — - 这 小伙子 曾是 不是 的 他的 手表 ,

林奇完全无视了尼尔斯的存在——这孩子不在他的管辖范围内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
and the whole matter was none of his business .
和 这 所有的 事情 曾是 没有任何 的 他的 商业 .

整件事都与他无关。

[bʌt; bət] ['mɪstər] ['fɪts] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt] - ['evri] [deɪ] ,
But Mister Fitz came into the port foc'sle every day ,
但 先生 菲茨 来了 进入 这 港口 - 每一个 天 ,

但菲茨先生每天都会来到港口前甲板。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['nɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] ;
to make sure Nils could not stand on his feet and turn to ;
到 制作 当然 尼尔斯 可以 不是 站立 在 他的 脚 和 转动 到 ;

确保尼尔斯无法站立并转身；

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [dek] [hi:; hi] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ðæt] ['nɪlz] - [fert] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feit]
and on deck he would sing out to his watch that Nils ' fate was the fate
和 在 甲板 他 会 唱歌 出去 到 他的 手表 那 尼尔斯 - 命运 曾是 这 命运
[ʌv; əv] [i:tʃ] [mæn][dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [mu:v] ['laɪvli:ʒ] .
of each man did he not move livelier .
的 每个 男人 做过 他 不是 移动 更活泼 .

在甲板上，他会对着值班的士兵高声喊道，尼尔斯的命运就是每个人的命运，除非他行动得更加敏捷。

" [dʒʌmp] , [ju:; jʊ][ræts] !
" Jump , you rats !
" 跳 , 你 老鼠 !

“跳起来，你们这些老鼠！”

[aɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ɔ:l][ɪn][jʊr; jər] [bʌŋks] !
I'll put you all in your bunks !
患病的 放 你 全部 在 你的 上下铺 !

我会安排你们都回各自的铺位！

" [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] .
" he would tell them .
" 他 会 告诉 他们 .

他会告诉他们。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['lændzmən][ɪn]['ægəni] [stɜ:rd] [ðə; ði][bər'zɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['skweəhed]
The sight of their young landsman in agony stirred the berserk in the squareheads
这 视线 的 他们的 年轻的 土地管理者 在 痛苦 搅拌 这 狂暴 在 这 方头人
[ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
of the crew .
的 这 全体人员 .

看到年轻的同胞痛苦挣扎，船员们这些头脑简单的家伙们顿时怒火中烧。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm][raɪp][fɔ:r; fər][rɪ'vʊlt] , [droʊv] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['lɔ:ləs] [ækt] ,
It made them ripe for revolt , drove them to lawless acts ,
它 制成 他们 成熟 为了 反叛 , 驾驶 他们 到 无法无天 行为 ,
这使他们极易叛乱，驱使他们做出无法无天的行为。

[æz; əz][ðer; ðər] [,jæŋ'haɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌŋ]
as their shanghaiing and the brutality of the officers could not have done
作为 他们的 上海 和 这 残酷 的 这 警官 可以 不是 有 完毕
.
:
.

但他们的非法拘禁和警察的残暴行径却无法做到这一点。

[ðɪ:z] ['skweəhed] [wɜ:r; wər][noʊ][st'reɪndʒəz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
These squareheads were no strangers to each other .
这些 方头人 是 不 陌生人 到 每个 其他 .

这些老顽固彼此并不陌生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [frendz] [ænd; ʌnd][oʊld] ['ʃɪp,meɪts] .
They were all friends and old shipmates .
他们 是 全部 朋友们 和 老的 船友 .

他们都是朋友，也是以前的船友。

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [swi:d] [hæd; həd] [krɪmpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔ:rwɪ:dʒən] [bɑ:rk] , [plaɪ]
The Knitting Swede had crimped them all out of a Norwegian bark , plied
这 针织 瑞典人 有 压接 他们 全部 出去 的 一个 挪威 吠 , 合拢
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,
them with drink ,
他们 和 喝 ,

那位织毛衣的瑞典人把它们全都用挪威树皮捏了出来，还给它们倒了酒。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['gəʊldən] [baʊ] [æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][faɪnd]
and put them on board the Golden Bough after he had promised to find
和 放 他们 在 木板 这 金的 树枝 后 他 有 承诺 到 寻找
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] - [weɪdʒd] ['kəʊstɪŋ] [ʃɪp] .
them a high - waged coasting ship .
他们 一个 高的 - 发动 滑行 船 .

他答应给他们找一艘工资高的沿海船只，然后把他们送上了“金枝号”。

[jʌŋ] ['nɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mæskə:t][ɪn] [ðɪs] [kraʊd] .
Young Nils was a sort of mascot in this crowd .
年轻的 尼尔斯 曾是 一个 种类 的 吉祥物 在 这 人群 .

小尼尔斯在这群人中就像个吉祥物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [di:p] - [wɔ:tər] ['vɔɪdʒ] [ʌndər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]
He was making his first deep - water voyage under their protection and
他 曾是 制作 他的 第一的 深的 - 水 航程 在下面 他们的 保护 和
[ˈgaɪd(ə)ns] .
guidance .
指导 .

在他们的保护和指导下，他进行了第一次深海航行。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['taʊnzməŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Most of them were his townsmen ; they had known him from
最多 的 他们 是 他的 镇民 ; 他们 有 已知 他 从
[ˈberbihʊd] .
babyhood .
婴儿期 .

他们大多是他的同乡，从他还是婴儿时就认识他了。

[æz; əz] ['lɪndkwɪst] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] , " [aɪ] [noʊ]
As Lindquist said to me , his blue eyes filled with pain and rage , " I know
作为 林德奎斯特 说 到 我 , 他的 蓝色的 眼睛 已填 和 疼痛 和 愤怒 , " 我 知道
[hɪz; ɪz] ['mʌdə] .
his mudder .
他的 泥浆 .

正如林德奎斯特对我说的那样，他那双蓝色的眼睛里充满了痛苦和愤怒，“我知道他的母亲。”

[wen] ['nɪlz] [bæn][soʊ] [haɪ] , [aɪ] [jʌmp] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪn] [ni:] .
When Nils ban so high , I yump him by mine knee .
什么时候尼尔斯 禁止 所以 高的 , 我 yump 他 经过 矿 膝盖 .

当尼尔斯被禁赛到那么高的时候，我就用膝盖顶他一下。

" [soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [reɪdʒ][ˈoʊvər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] [frend] [fænd] ['ɪntu:]
" **So it was that rage over the pitiful fate of their dear friend fanned into**
" 所以 它 曾是 那 愤怒 超过 这 可怜 命运 的 他们的 亲爱的 朋友 扇形 进入
[fleɪm] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] - ['dɪsəplɪnd] [soʊlz] ,
flame a spark of rebellion in the squarehead's disciplined souls ,
火焰 一个 火花 的 叛乱 在 这 - 纪律严明的 灵魂 ,

“因此，正是对他们挚友悲惨命运的愤怒，在那些头脑冷静、纪律严明的年轻人心中燃起了反叛的火花。”

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] , [ɪ'ventʃuəli] ,
and caused them , eventually ,
和 导致 他们 , 最终 ,

并最终导致了这些问题的发生。

[tu:; tə] [li:p] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [kæst] ['predʒədɪs][ænd; ənd] [meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z]
to leap the barriers of race and caste prejudice and make common cause
到 飞跃 这 障碍 的 种族 和 种姓 偏见 和 制作 常见的 原因
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] .
with the stiffs .
和 这 僵硬 .

跨越种族和阶级偏见的障碍，与底层民众团结起来。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə][aɪ'di:əlaɪz] [ðʊʊz] [stɪf] .
Now , I do not wish to idealize those stiffs .
现在 , 我 做 不是 希望 到 理想化 那些 僵硬 .

现在, 我并不想把那些僵硬的人理想化。

[noʊ][ju:z] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['ɑ:nɪst] ['wə:kɪŋmæn] ['kɪdnæp] [tuː; tə] [si:] .
No use saying they were honest workingmen kidnaped to sea .
不 使用 说 他们 是 诚实的 工人 绑架 到 海 .

说他们是被绑架到海上的诚实工人也没用。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə][nɑ:t] .
They were not .
他们 是 不是 .

他们并非如此。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [meɪts] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — [dɔ:gz] , [skʌm] , [vaɪl] [swi:ps] [ʌv; əv][dʒeɪl]
They were just what the mates called them — dogs , scum , vile sweeps of jail
他们 是 只是 什么 这 伙伴们 称为 他们 — 狗 , 浮渣 , 卑鄙的 扫荡 的 监狱
[ænd; ənd] ['bu:zɪŋ] - [ken] .
and boozing - ken .
和 酗酒 - 肯 .

正如同伴们所称呼的那样——狗、人渣、监狱和酒鬼的卑鄙扫荡者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ŋ'haid] ['pɑ:rsn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['di:snt]
With the single exception of the shanghaied parson , there was not a decent
和 这 单身的 例外 的 这 被绑架 牧师 , 那里 曾是 不是 一个 体面的
[mæn][ɪn][ðə; ði][lɑ:t] .
man in the lot .
男人 在 这 很多 .

除了那个被强征来的牧师之外, 这些人里没有一个正派的人。

[bʌmz] [ænd; ənd] [krɒks] , [ɔ:l] .
Bums and crooks , all .
流浪汉 和 骗子 , 全部 .

全是些游手好闲之徒和骗子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第7/15页

[ði:z] [men][hæd; həd] [lɪvd] ['vaɪələnt] , [ˈlɔ:ləs] [laɪvz; lɪvz] [ə'ʃɔ:r] .
These men had lived violent , lawless lives ashore .
这些 男人 有 居住地 暴力 , 无法无天 生活 岸上 .

这些人曾在陆地上过着暴力、无法无天的生活。

[hɪr] , [æt; ət] [si:] , [ðə; ði] [meɪts] ['hæmərd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:]
Here , at sea , the mates hammered the fear of the Lord and the Law into
这里 , 在 海 , 这 伙伴们 锤击 这 害怕 的 这 主 和 这 法律 进入
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

在这里, 在海上, 水手们向他们灌输了对上帝和律法的敬畏之心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
This was well and good .
这 曾是 出色地 和 好的 .

这很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪts] ['hæmərd] [tu:] [hɑ:rd] .
But the mates hammered too hard .
但 这 伙伴们 锤击 也 难的 .

但是同伴们敲得太用力了。

[ðeɪ] [eɪmd] [tu:; tə] [kaʊ] [ðə; ði] [stɪf] , [ænd; ənd] [kaʊ] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [dɪd] .
They aimed to cow the stiffs , and cow them they did .
他们 旨在 到 奶牛 这 僵硬 , 和 奶牛 他们 他们 做过 .

他们的目标是吓唬那些顽固不化的人, 而他们也确实做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] - [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:ftəɡɑ:d] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɡreɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['kɔ:rnərd]
But the stiffs ' fear of the afterguard became so great they were like cornered
但 这 僵硬 - 害怕 的 这 后卫 成为 所以 伟大的 他们 是 喜欢 被逼到绝境
[ræts] .
rats .
老鼠 .

但士兵们对后防军的恐惧如此之大, 以至于他们就像被逼到墙角的老鼠一样。

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'ləʊ] ['æftər][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ma:rks][ə'pɑ:n][ðər; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]
They came below after a watch on deck with fresh marks upon their faces and
他们 来了 以下 后 一个 手表 在 甲板 和 新鲜的 标记 之上 他们的 面孔 和
[ˈbɑ:dɪz] ,
bodies ,
身体 ,

他们结束甲板值班后下到甲板下, 脸上和身上都带着新鲜的伤痕。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)] ['nɪlz] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] .
and heard little Nils moaning in his pain .
和 听到 小的 尼尔斯 呻吟 在 他的 疼痛 .

他听到小尼尔斯痛苦的呻吟声。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
And each man said to himself ,
和 每个 男人 说 到 他自己 ,

每个人都对自己说:

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][nekst][tuː; tə][get] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwerhed] [ɡɑːt] .
" **I may be the next to get what the little squarehead got** .
" 我 可能 是 这 下一个 到 得到 什么 这 小的 方头 得到 .

“我可能就是下一个遭遇和那个小方脑袋一样命运的人。”

" ['mɪzəri] [lʌvz] [ˈkʌmpəni] , [soʊ] [ðiːz] [stɪf] [ˈnæt(ə)rəli] [druː] [kloʊz] [tə'geðər] .
" **Misery loves company , so these stiff s naturally drew close together** .
" 苦难 爱 公司 , 所以 这些 僵硬 自然 画 关闭 一起 .

“痛苦的人喜欢找伴，所以这些死人自然而然地聚到了一起。”

[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [fɪr] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈɑːftəɡɑːd] [fjuːzd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈjuːnɪt] .
Their common hatred and fear of the afterguard fused them into a unit .
他们的 常见的 仇恨 和 害怕 的 这 后卫 融合 他们 进入 一个 单元 .

他们对后勤部队的共同仇恨和恐惧将他们凝聚成了一个整体。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [siː] , [ðə; ði] [stɪf] , [laɪk][ðə; ði] [ˈskweəhed] ,
By the time we were a month at sea , the stiff s , like the squareheads ,
经过 这 时间 我们 是 一个 月 在 海 , 这 僵硬 , 喜欢 这 方头人 ,

当我们出海一个月后，那些古板的人，就像那些头脑简单的人一样，

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈtempər] , [ænd; ənd][raɪp][fɔːr; fər][ˈeni] [ˈdevəltri] .
were in a most dangerous temper , and ripe for any devilry .
是 在 一个 最多 危险的 脾气 , 和 成熟 为了 任何 魔鬼行径 .

他们当时情绪极其危险，随时可能做出任何邪恶的事情。

[ðɪs] [ˈkɑːmən] [steɪt] [lʌ; əv][maɪnd] [ɡruː] [bɪˈniːθ] [maɪ] [aɪz] ,
This common state of mind grew beneath my eyes ,
这 常见的 状态 的 头脑 生长 下面 我的 眼睛 ,

这种普遍的心态在我眼前滋生蔓延。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
but at first I did not see significance in it .
但 在 第一的 我 做过 不是 看 意义 在 它 .

但起初我并没有意识到它的重要性。

[ə; eɪ] [ˈmjuːtənəs] [steɪt] [lʌ; əv][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)] [steɪt] [lʌ; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [hel] - [ˈɪps] -
A mutinous state of mind is a normal state of mind in a hell - ship's foc'sle .
一个 叛逆的 状态 的 头脑 是 一个 普通的 状态 的 头脑 在 一个 地狱 - 船的 - .

在地狱之船的前甲板上，叛逆的心态是正常的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmjuːtəni][wʌz; wəz] [ˈɪnkjəbeɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .
But a mutiny was incubating in that ship .
但 一个 兵变 曾是 孵化 在 那 船 .

但那艘船上正在酝酿一场叛变。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ˈfɔːrwərd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]
There were men forward who were vitally interested in bringing trouble to a

那里 是 男人 向前 WHO 是 至关重要 感兴趣的 在 带来 麻烦 到 一个
[hed] ,
head ,
头 ,

有些人走在前面，一心想把事态推向高潮。

[ɪn] [ˈkɔːzɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [lʌ; əv] [ˈvaɪələns] , [ɪn] [fəʊˈmentɪŋ] [æn; ən] [ˈʌpraɪzɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .
in causing an outbreak of violence , in fomenting an uprising of the slaves .
在 导致 一个 暴发 的 暴力 , 在 煽动 一个 起义 的 这 奴隶 .

引发暴力冲突，煽动奴隶起义。

[wʌn] [deɪ] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡeɪm] .
One day , my eyes were opened to their game .
一 天 , 我的 眼睛 是 打开 到 他们的 游戏 .

有一天，我突然看穿了他们的伎俩。

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈblæki] [ænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈsɜːrkjəˌleɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ˈdʊrɪŋ]
For weeks I noticed Blackie and Boston circulating among the men during
 为了 周 我 注意到 黑人 和 波士顿 循环 之中 这 男人 期间
 [ðə; ði][dɔːg] - [ˈwɑːtʃɪz] .
the dog - watches .
 这 狗 - 手表 .
 好几个星期以来，我都注意到布莱基和波士顿在看狗的时候经常和男人们在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['wɪspə,rɜ:z] , [ə; eɪ] ['si:kretɪv] [pər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [ðer; ðər][maɪndz]
They were great whisperers , a secretive pair , and they never spoke their minds
 他们 是 伟大的 低语者 , 一个 神秘的 一对 , 和 他们 绝不 辐 他们的 思想
 ['aʊtrəɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraʊd] .
outright before the crowd .
 直接 前 这 人群 .

他们是出色的窃窃私语者，一对神秘的搭档，他们从不在众人面前直言不讳。

[aɪ] [peɪd] [ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðəm; ðəm] ,
I paid them little attention , for I did not like them ,
 我 有薪酬的 他们 小的 注意力 , 为了 我 做过 不是 喜欢 他们 ,
 我没怎么注意他们，因为我不喜欢他们。

[ænd; ʌnd] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['gɔ:sɪp] .
and felt no interest in what I thought was their gossip .
 和 毛毡 不 兴趣 在 什么 我 想法 曾是 他们的 闲话 .
 我对我认为是他们的闲聊毫无兴趣。

[aɪ'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðei] [wɜ:r; wər] [ɪn'dʌstriəsli] ['fænɪŋ] [ðə; ði][spɑ:rk][ʌ; əv][rɪ'vʊʊlt] ,
It never occurred to me they were industriously fanning the spark of revolt ,
 它 绝不 发生 到 我 他们 是 勤奋地 煽动 这 火花 的 反叛 ,
 我做梦也没想到，他们竟然在不遗余力地煽动叛乱的火种。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skweəhed] ,
suggesting revenge to the squareheads ,
 建议 复仇 到 这 方头人 ,
 暗示要向方头党复仇。

[ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] ['ræskəli] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] [lu:t] .
and tickling the rascally imagination of the stiffs with hints of golden loot .
 和 挠痒痒 这 赖皮 想像力 的 这 僵硬 和 提示 的 金的 抢劫 .
 并用黄金宝藏的暗示来挑逗那些愚昧无知的人的想象力。

[soʊ][fɑ:r][maɪ][ru:l] [æz; əz] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
So far my rule as cock of the foc'sle had been unchallenged .
 所以 远的 我的 规则 作为 公鸡 的 这 - 有 到过 未受挑战 .
 到目前为止 我作为前甲板指挥官的地位还没有受到挑战

[ɔ:l] [hændz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] [wɪl] [ɪn] - ['mætəz] ['wɪlɪŋli] ['ɪnəf] ,
All hands had accepted my will in foc'sle matters willingly enough ,
 全部 双手 有 公认 我的 将要 在 - 事情 心甘情愿 足够的 ,
 所有船员都欣然接受了我在前甲板事务上的意见

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:f(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] ['hektər] .
and I had been careful not to hector .
 和 我 有 到过 小心 不是 到 赫克托 .
 我 一直很小心，没有咄咄逼人。

[æz; əz] ['nʌmbər] [wʌn][mæn] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [men] [stʌd] [ðer; ðər] "

As number one man , it was my place to see that the men stood their "

作为 数字 一 男人 , 它 曾是 我的 地方 到 看 那 这 男人 站立 他们的 "

['peɡi] " — [ðæt] [ɪz] ,

peggy " — that is ,

佩吉 " — 那 是 ,

作为一号人物，我的职责是确保男人们恪守“原则”——也就是说，

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈregjələɹ] [tɜːrɪ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [æt; ət] [miːl] [taɪm] ,
they took their regular turn about at getting the food at meal time ,
他们 采取 他们的 常规的 转动 关于 在 获得 这 食物 在 一顿饭 时间 ,
他们像往常一样轮流取餐。

[ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - .
and cleaning up the foc'sle .
和 打扫 向上 这 - .
并清理前甲板。

[,aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈbɒstənz] [ˈpeɡi] [deɪ] .
It came Boston's peggy day .
它 来了 波士顿的 佩吉 天 .
波士顿的佩吉日到了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk][,aɪ ˈti:][ə; eɪ][bɪt] .
He didn't like it a bit .
他 没有 喜欢 它 一个 少量 .
他一点也不喜欢。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌt] [ˈmiːniəl] [ˈtæsk] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈʃɔːrti] ,
He thought himself too good for such menial tasks , and suggested that Shorty ,
他 想法 他自己 也 好的 为了 这样的 卑微的 任务 , 和 建议 那 矮子 ,
他觉得自己不屑做这种卑微的工作，于是建议让肖蒂去做。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] , [biː; bi] [meɪd] [ˈpɜːrmənənt] [ˈpeɡi] .
the smallest and weakest of the stiff s , be made permanent peggy .
这 最小 和 最弱 的 这 僵硬 , 是 制成 永恒的 佩吉 .
最小最弱的木偶，将被永久钉死。

[aɪ] [ˈviːtəʊ] [ðɪs] [æz; əz] [ʌnˈfer] , [ænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ˈsʌlənlɪ] .
I vetoed this as unfair , and Boston went about the work , but sullenly .
我 否决 这 作为 不公平 , 和 波士顿 去 关于 这 工作 , 但 闷闷不乐地 .
我认为这不公平，所以我否决了这项提议。波士顿方面虽然继续推进，但却闷闷不乐。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈblækɪz] [ˈpeɡi] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] .
Next day was Blackie's peggy , as he well knew .
下一个 天 曾是 布莱基的 佩吉 , 作为 他 出色地 知道 .
第二天就是布莱基的生日，他很清楚这一点。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bɪˈləʊ] [æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [grʌb] [frʌm; frəm]
When we came below at noon , he made no move to fetch the grub from
什么时候 我们 来了 以下 在 中午 , 他 制成 不 移动 到 拿来 这 幼虫 从
[ðə; ði] [ˈɡæli] .
the galley .
这 厨房 .
中午我们下到船舱时，他并没有去厨房拿吃的。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈdɪnər] , [ˈblæki] ? " [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .
" How about dinner , Blackie ? " I demanded .
" 如何 关于 晚餐 , 黑人 ? " 我 要求 .
“布莱基，晚饭吃什么？”我问道。

" [wel] — [haʊ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Well — how about it ? " he replied .
" 出色地 — 如何 关于 它 ? " 他 回复 .
“怎么样？”他回答道。

" [aɪm][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrl] !
" I'm no servant girl !
" 我是 不 仆人 女孩 !
“我可不是女佣！”

[get] [jɔː; jəɪ] [oʊn] [grʌb] !
Get your own grub !
得到 你的 自己的 幼虫 ！

自己去弄点吃的！

" [ɔːl] [hændz] [lɒkt] [æt; ət][em 'iː] , [ɪk'spektəntli] .
All hands looked at me , expectantly .
" 全部 双手 看起来 在 我 , 满怀期待地 .

所有人都满怀期待地看着我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ænd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [kɑːk] [wʊd] [duː]
This was open defiance , and they wanted to see what the cock would do
这 曾是 打开 蔑视 , 和 他们 通缉 到 看 什么 这 公鸡 会 做
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

这是公然挑衅，他们想看看这只公鸡会作何反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] [ˈglædli] .
There was only one thing I could do , and I did it gladly .
那里 曾是 仅有的 一 事物 我 可以 做 , 和 我 做过 它 乐意 .

我当时只有一件事可做，而且我欣然接受了。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˈtjestɪ] [stɪf] [baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] , [ænd; ænd] [skwiːzd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːpt] .
I took that chesty stiff by the throat , and squeezed until his eyes popped .
我 采取 那 胸部 僵硬的 经过 这 喉 , 和 挤压 直到 他的 眼睛 爆裂 .

我一把掐住那个胸膛僵硬的家伙的喉咙，用力一掐，直到他的眼珠子都爆出来了。

[ðen] [aɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn] [dek] [ænd; ænd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] - [dek] [tʌb] ,
Then I carried him out on deck and stuck his head in the wash - deck tub ,
然后 我 携带 他 出去 在 甲板 和 卡住 他的 头 在 这 洗 - 甲板 浴缸 ,
然后我把他抱到甲板上，把他的头伸进洗涤槽里。

[tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz][ˈɑːrdər] ; [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɑːtʃ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [juː 'es][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [spek'teɪtəs] .
to cool his ardor ; the whole watch following us as interested spectators .
到 凉爽的 他的 热情 ; 这 所有的 手表 下列的 我们 作为 感兴趣的 观众 .

让他冷静下来；整个守夜人像感兴趣的旁观者一样注视着我们。

" [wel] , ['blæki] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˈdɪnər] ?
Well , Blackie , how about dinner ?
" 出色地 , 黑人 , 如何 关于 晚餐 ?

“布莱基，晚饭吃什么呢？”

" [aɪ] [æskt] , [wen] [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ][grɪp] .
I asked , when I released my grip .
" 我 问 , 什么时候 我 发布 我的 紧握 .

我松开手后问道。

[ɪn] [ˈænsər] , [hiː; hi] [bækt] [ˈkwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] , [sp'lʌtərɪŋ] [oʊðz] [ænd; ænd][sɔːlt][ˈwɔːtər] .
In answer , he backed quickly away from me , spluttering oaths and salt water .
在 回答 , 他 支持的 迅速地 离开 从 我 , 喷溅 誓言 和 盐 水 .

他见状，连忙后退，嘴里还喷出几滴海水和咒骂。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈwerəli] ,
I watched him warily ,
我 观看 他 谨慎地 ,

我警惕地观察着他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪf]
for his affair with the second mate had shown him to be a knife
为了 他的 事务 和 这 第二 伴侣 有 所示 他 到 是 一个 刀
[ˈwiːldər] ,
wielder ,
持有者 ,

因为他与二副的婚外情表明他是个会使用刀具的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [stæbd] .
and I had no wish to be stabbed .
和 我 有 不 希望 到 是 刺伤 .

我根本不想被刺伤。

[truː] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ʃiːθ] [naɪf] .
True enough , he jerked out his sheath knife .
真的 足够的 , 他 猛地一抖 出去 他的 鞘 刀 .

果不其然，他猛地拔出了鞘刀。

" [stɑːp] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " [keɪm] [ˈbɒstənz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][em ˈiː] .
" Stop that , you fool ! " came Boston's voice , from behind me .
" 停止 那 , 你 傻子 ! " 来了 波士顿的 嗓音 , 从 在后面 我 .

“住手，你这个傻瓜！”波士顿的声音从我身后传来。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kræb][ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] ?
" Do you want to crab the whole game ?
" 做 你 想 到 螃蟹 这 所有的 游戏 ?

你想整场比赛都像螃蟹一样横扫对手吗？

" [ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd][æn; ən] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈblæki] .
" Those words had an astonishing effect upon Blackie .
" 那些 字 有 一个 惊人 影响 之上 黑人 .

“这些话对布莱基产生了惊人的影响。”

[hɪz; ɪz] [ˈbelɪkoʊs] [ˈætɪtʊːd] [ˈvænɪʃt] [əˈbrʌptli] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈkəːsɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [went]
His bellicose attitude vanished abruptly , he stopped cursing , and his knife went
他的 好战的 态度 消失了 突然 , 他 停止 咒骂 , 和 他的 刀 去
[bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] .
back into its sheath .
后退 进入 它是 鞘 .

他好战的态度突然消失了，他停止了咒骂，刀也放回了刀鞘里。

" [ðæt] [ˈdɪnər] , [ˈblæki] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
" That dinner , Blackie , " I insisted .
" 那 晚餐 , 黑人 , " 我 坚持 .

“就是那顿晚餐，布莱基，”我坚持道。

" [ʃʊr] — [aɪl] [get][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [səbˈmɪsɪvli] .
" Sure — I'll get it , " he answered submissively .
" 当然 — 患病的 得到 它 , " 他 回答 拱手 .

“当然——我会去拿的，”他顺从地回答道。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒznt] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈvɪktəri] .
But I wasn't satisfied with my victory .
但 我 不是 使满意 和 我的 胜利 .

但我并不满足于我的胜利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][aʊt] [æz; əz] [ˈhændɪli] [æz; əz]
Of course , I was confident I could have knocked him out as handily as
的 课程 , 我 曾是 自信的 我 可以 有 敲门 他 出去 作为 方便地 作为
[ˈbʌk, ɒʊ] [lɪntʃ] ,
Bucko Lynch ,
巴克 林奇 ,

当然，我很有信心能像巴克·林奇那样轻松地把 he 击倒。

[hɪm'self] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪr] [ʌv; əv][em 'i:] ,
himself , **but** **I** **knew** **it** **was** **not** **fear** **of** **me** ,
他自己 , 但 我 知道 它 曾是 不是 害怕 的 我 ,
他自己, 但我知道他不是怕我。

[bʌt; bət] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['bɒstənz] [wɜ:rdz] [ðæt] [kɔ:zd] ['blæki] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn][soʊ] ['redɪli] .
but **obedience** **to** **Boston's words that** **caused** **Blackie** **to** **give in so** **readily** .
但 服从 到 波士顿的 字 那 导致 黑人 到 给 在 所以 容易 .
但正是对波士顿的服从, 才使得布莱基如此轻易地屈服。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] ['bɑ:ðərd] [em 'i:] .
Those words bothered me .
那些 字 烦恼 我 .

那些话让我很不舒服。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][kræb][ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] ?
" Do you want to crab the whole game ?
" 做 你 想 到 螃蟹 这 所有的 游戏 ?

你想整场比赛都像螃蟹一样横扫对手吗?

" [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dɪd]['bɒ:stən; 'bɑ:stən] [mi:n] ?
" Now what the deuce did Boston mean ?
" 现在 什么 这 二 做过 波士顿 意思是 ?

“波士顿到底是什么意思？”

[wʌt] [geɪm] [wɜ:r; wər] [ði:z] [tu:] ['wə:ðɪz] [ʌp][tu:; tə] ?
What game were these two worthies up to ?
什么 游戏 是 这些 二 值得尊敬的人向上 到 ?

这两位贤者究竟在玩什么游戏?

[ʌn'daʊtɪdli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] " [rɪtʃ] [leɪ] " [ðeɪ] [hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə] ['nju:mən] [ə'baʊt] .
Undoubtedly , it was that " rich lay " they had spoken to Newman about .
无疑 , 它 曾是 那 " 富有的 躺 " 他们 有 说 到 纽曼 关于 .
毫无疑问, 他们跟纽曼谈论的就是那场“肥美的性爱”。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
But what had I to do with it ?
但 什么 有 我 到 做 和 它 ?

但这跟我有什么关系呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][kræb][ðer; ðər] [geɪm] ?
How could I crab their game ?
如何 可以 我 螃蟹 他们的 游戏 ?

我怎么可能错过他们的游戏呢?

[aɪ][br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdz] [lu:s] [tɔ:k] [ɪn] [ði:z] [hɪnts] [ʌv; əv]
I began to think there was something besides loose talk in these hints of
我 开始 到 思考 那里 曾是 某物 除了 松动的 讲话 在 这些 提示 的
[rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lu:t] [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - .
revenge and loot the pair were dropping in the foc'sle .
复仇 和 抢劫 这 一对 是 下降 在 这 - .

我开始觉得, 这对男女在船首舱里透露的复仇和战利品的暗示, 除了闲言碎语之外, 还有别的什么。

[aɪ] [ges] ['bɒ:stən; 'bɑ:stən] [nu:] [maɪ] [səs'piʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
I guess Boston knew my suspicions must be aroused , and thought it
我 猜测 波士顿 知道 我的 怀疑 必须 是 被唤醒 , 和 想法 它
[taɪm][tu:; tə] [saʊnd] [maɪ] ['sentɪmənts] .
time to sound my sentiments .
时间 到 声音 我的 情感 .

我想波士顿方面也知道我的疑虑已被引起, 所以觉得是时候表达我的看法了。

[ˈɔːlsʊʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrɪnd] [aʊt] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [em ˈiː] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈnjuːmən] .
Also , as it turned out , he wanted to pump me regarding Newman .
还 , 作为 它 转向 出去 , 他 通缉 到 泵 我 关于 纽曼 .
此外, 事实证明, 他还想从我这里套取有关纽曼的信息。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnuːmənz] [wʌn] [kloʊz] [frend] ,
I was Newman's one close friend ,
我 曾是 纽曼的 一 关闭 朋友 ,
我是纽曼唯一的好朋友,

[ænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈmænz]
and Boston must have thought I knew something of the big man's
和 波士顿 必须 有 想法 我 知道 某物 的 这 大的 男人的
[ɪnˈtenʃən] .
intentions .
意图 .
波士顿方面肯定认为我知道这位大个子的意图。

[ˈeniweɪ] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːhætʃ] ,
Anyway , after supper that evening , as I was sitting on the forehatch ,
反正 , 后 晚餐 那 晚上 , 作为 我 曾是 坐着 在 这 前艙 ,
总之, 那天晚上吃过晚饭后, 我坐在前艙口,

[ˈwɪtlɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ,
whittling away at a model of the Golden Bough I was making ,
削木 离开 在 一个 模型 的 这 金的 树枝 我 曾是 制作 ,
我正在制作金枝模型, 一点一点地进行修整。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
Boston came and sat down beside me .
波士顿 来了 和 卫星 向下 旁 我 .
波士顿走过来, 坐在我旁边。

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][soʊ] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhʊkər] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈmɑːd(ə)]
" **Should think you'd be so fed up with this hooker , you wouldn't want any model**
" 应该 思考 你会 是 所以 美联储向上 和 这 妓女 , 你 不会 想 任何 模型
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,
“我以为你会对这个妓女感到厌烦透顶, 你肯定不会想要她的任何模特儿。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
" **he remarked , by way of opening a conversation .**
" 他 评论 , 经过 方式 的 开幕 一个 对话 .
他以此开启对话。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [ʃɪp] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **She's a bonny ship , I told him .**
" 她是 一个 邦妮 船 , 我 讲述 他 .
“这是一艘漂亮的船,”我告诉他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][men] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
" **It is not the ship , it is the men in her .**
" 它 是 不是 这 船 , 它 是 这 男人 在 她 .
“问题不在于船, 而在于船上的人。”

[juːl] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈbetər] [krɑːft][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] . "
You'll never see a better craft than the Golden Bough , Boston . "
你会 绝不 看 一个 更好的 工艺 比 这 金的 树枝 , 波士顿 . "
你绝对找不到比“金枝号”更好的船了, 波士顿。

" [fɔ:] !
" **Faugh** !
" 福格 ！

“哈哈！ ”

" [hi:; hi] [snɔ:tid] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] [kɜ:rs] .
" **he snorted , and followed with a blistering curse .**
" 他 哼了一声 , 和 随后 和 一个 起泡 诅咒 。

他哼了一声，接着破口大骂。

" [blæst][jɔr; jər] ['prɪtɪ] [ʃɪps] !
" **Blast your pretty ships !**
" 爆炸 你的 漂亮的 船舶 ！

“炸毁你们那些漂亮的船！ ”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [oʊld] ['hʊkər] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [baɪ][gɑ:d][aɪ] [wəd] !
I'd like to see this old hooker go on the rocks , by God I would !
ID 喜欢 到 看 这 老的 妓女 去 在 这 岩石 , 经过 上帝 我 会 ！

我真想看到这个老妓女倒霉，老天爷啊，我太想了！

[wel] — ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɪnɪ] , [eɪ] ?
Well — maybe I will see her finish , eh ?
出色地 — 或许 我 将要 看 她 结束 , 嗯 ？

嗯——也许我能看到她完成吧？

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [saɪd,waɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:]
" **I glanced at him sidwise , and discovered he was likewise regarding me**
" 我 瞥了一眼 在 他 横向 , 和 发现 他 曾是 同样地 关于 我
,
,
,

我侧目看了他一眼，发现他也在看着我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪdz] [drɔ:n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] [slɪts] .
with the lids drawn over his pale eyes till they were mere slits .
和 这 盖子 绘制 超过 他的 苍白 眼睛 直到 他们 是 仅仅 缝隙 。

他拉下眼睑，只露出苍白的双眼，只剩下一条缝隙。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['bɒstənz] [aɪz] .
I didn't like Boston's eyes .
我 没有 喜欢 波士顿的 眼睛 。

我不喜欢波士顿的眼睛。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
For that matter , I didn't like anything about Boston .
为了 那 事情 , 我 没有 喜欢 任何事物 关于 波士顿 。

事实上，我对波士顿没有任何好感。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [aɪ] [sensɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l] [tɔ:k] .
But I was interested ; I sensed this was no idle talk .
但 我 曾是 感兴趣的 ; 我 感觉到的 这 曾是 不 闲置的 讲话 。

但我对此很感兴趣；我感觉这并非闲聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [br'hɑɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz] .
There was something behind the words .
那里 曾是 某物 在后面 这 字 。

话语背后另有深意。

" [smɔ:l] [tjæns] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪnɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **Small chance of your seeing her finish , " I said .**
" 小的 机会 的 你的 看到 她 结束 , " 我 说 。

“你看到她完成比赛的机会很小，”我说。

" [æz; əz] [wel] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ə'floʊt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði][oʊld][mæn]
" **As well found a ship as there is afloat — and you may call the Old Man**
" 作为 出色地 成立 一个 船 作为 那里 是 漂浮 — 和 你 可能 称呼 这 老的 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
and his buckos what you will ,
和 他的 小伙子们 什么 你 将要 ,
“这是一艘难得一见的船——至于老船夫和他的伙伴们，你想怎么称呼都行。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . " **but they are sailormen .** "
但 他们 是 水手 . "
但他们是水手。
" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃɪps] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['stɔrmz] , " [sez] [hiː; hi] .
" **I've heard of ships sinking in storms ,** " **says he .**
" 我已经 听到 的 船舶 下沉 在 暴风雨 , " 说道 他 .
“我听说过船只在暴风雨中沉没的案例，”他说。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [lɑːk][ðə; ði] [stɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [skɒft] .
" **You talk like the stiff you are ,** " **I scoffed .**
" 你 讲话 喜欢 这 僵硬的 你 是 , " 我 嘲笑 .
“你说话就像个木头人一样，”我嗤之以鼻。
" [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [wɪl] [draʊn] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['seɪləz] [æft] !
" **Show me the weather that will drown the Golden Bough , with good sailors aft !**
" 展示 我 这 天气 那 将要 溺水 这 金的 树枝 , 和 好的 水手们 后部 !
“告诉我什么样的天气会淹没金枝号，船上还有优秀的船员！ ”

[bɪ'saɪdz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [wɪə(r)][nɑːt] ['lɑːkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [bæd] ['weðər] ,
Besides , Boston , we're not likely to have any bad weather ,
除了 , 波士顿 , 是 不是 可能 到 有 任何 坏的 天气 ,
此外，波士顿不太可能遇到恶劣天气。
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [prər] [ʌv; əv] [θæŋks] ,
for which you can say a prayer of thanks ,
为了 哪个 你 能 说 一个 祷告 的 谢谢 ,
为此你可以向上帝献上感恩的祷告。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [stɪf] [wʊd] [kætʃ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bloʊ] . "
for you stiffs would catch it if we did pick up a decent blow . "
为了 你 僵硬 会 抓住 它 如果 我们 做过 挑选 向上 一个 体面的 吹 . "
“你们这些笨蛋，要是我们真挨了一记重击，肯定也跟着遭殃。”
" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Why not ?** " **he asked .**
" 为什么 不是 ? " 他 问 .
“为什么不行？”他问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fer] ['weðər] ['pæsaɪdʒ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **It's a fair weather passage ,** " **I explained .**
" 它是 一个 公平的 天气 通道 , " 我 解释 .
“这是一条适合晴天通行的通道，”我解释道。
" [ðiːz] [treɪdz] [wɪl] [bloʊ] [juː 'es] [kliːn] [ə'krɔːs] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] , ['ɪntuː][ðə; ði] -
" **These trades will blow us clean across one hundred and eighty , into the sou'west**
" 这些 交易 将要 吹 我们 干净的 穿过 一 百 和 八十 , 进入 这 -
[ˌmaːn'suːn] ,
monsoon ,
季风 ,

“这些贸易风会把我们吹过一百八十度，进入西南季风区。”

[ænd; ʌnd][wið; wiθ] [lʌk] [ˈðætəl] [ˈkæri] [ju: ˈes][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [si:] .
and with luck that'll carry us into the China Sea .
和 和 运气 那将 携带 我们 进入 这 中国 海 .

如果运气好的话，我们就能进入中国南海。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ðɪs] [saɪd] ,
Of course , there is always the chance of meeting a hurricane this side ,
的 课程 , 那里 是 总是 这 机会 的 会议 一个 飓风 这 边 ,
当然，这边也始终存在遇到飓风的可能。

[ɔ:r][ə; eɪ] [taɪfu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
or a typhoon on the other side .
或者 一个 台风 在 这 其他 边 .

或者另一边是台风。

[ju:l] [skwi:l] [ɪf] [wi; wi][du:] , [aɪ][bet] !
You'll squeal if we do , I bet !
你会 尖叫 如果 我们 做 , 我 赌注 !

我敢打赌，如果我们这么做，你肯定会尖叫！

" [sez] [hi; hi] , " [wel] , [naʊ] [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ?
" Says he , " Well , now how about running on a rock ?
" 说道 他 , " 出色地 , 现在 如何 关于 跑步 在 一个 岩石 ?

他说：“那么，在石头上奔跑怎么样？ ”

[wi:l] [bi; bi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈaɪləndz] , [heɪ] ?
We'll be going among islands , hey ?
出色地 是 去 之中 岛屿 , 嘿 ?

我们要去各个岛屿之间旅行，对吧？

[ði:z] [saʊθ] [si:] [ˈaɪləndz] ? "
These South Sea Islands ? "
这些 南 海 岛屿 ? "

这些南海岛屿？

" [fərˈget] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Forget it , " I replied .
" 忘记 它 , " 我 回复 .

“算了，”我回答道。

" [wi:l] [nɑ:t] [saɪt] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:riənt] ,
" We'll not sight the beach this side of the Orient ,
" 出色地 不是 视线 这 海滩 这 边 的 这 东方 ,

“我们这边看不到东方的海滩。”

[ənˈles] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪks] [ə; eɪ][ˈlændfɔ:l][ʌv; əv][ɡwɑ:m] .
unless the Old Man makes a landfall of Guam .
除非 这 老的 男人 制作 一个 登陆 的 关岛 .

除非老人号登陆关岛。

[wi; wi][ɑ:r; ər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔ:n] [sɪksˈti:n] [nɔ:rθ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [teɪks] [ju: ˈes] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
We are running along sixteen north , and that takes us south of the
我们 是 跑步 沿着 十六 北 , 和 那 需要 我们 南 的 这
[ˈsænwɪtʃ] [ɡru:p] ,
Sandwich group ,
三明治 团体 ,

我们沿着16号公路向北行驶，这条路会带我们到桑威治群岛的南边。

[ænd; ʌnd] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rʃəlz] [ænd; ʌnd] [ˈkærəlɪn] . "
and north of the Marshalls and Carolines . "
和 北 的 这 马歇尔 和 卡罗琳 . "

以及马绍尔群岛和卡罗琳群岛以北。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ges] [ðə; ði][big] - [ən] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][mæp] , [heɪ] ? "
" **Well , now , I guess the Big ' Un has been showing you his map , hey ?** "
" 出色地 , 现在 , 我 猜测 这 大的 - 联合国 有 到过 显示 你 他的 地图 , 嘿 ? "
" 嗯 , 看来'大人物'已经给你展示过他的地图了 , 是吧? "

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [aɪ] [sed] , ['ʃɔ:rtli] .
" **What's that to you ?** " **I said , shortly** .
" 是什么 那 到 你 ? " 我 说 , 不久 .
" 那关你什么事? "我简短地说道。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .
" 没有什么。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['hɜ:ɹɪdli] .
Nothing at all , " he answered , hurriedly .
没有什么 在 全部 , " 他 回答 , 匆匆 .
" 没什么 , "他匆忙回答道。

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ænd] ['netəld] .
In truth , I was surprised and nettled .
在 真相 , 我 曾是 惊讶 和 荨麻 .
说实话 , 我既惊讶又恼火。

[aɪ][hædnt] [gɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɒstənz] ['kwestʃənz] ,
I hadn't got the point of Boston's questions ,
我 之前没有 得到 这 观点 的 波士顿的 问题 ,
我没明白波士顿提出的问题是是什么意思。

[ænd; ænd][aɪ][hædnt] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:tʃɪŋ] ['nju:mən] [ænd; ænd][em 'i:][soʊ] ['ʃɑ:rpli]
and I hadn't supposed he was watching Newman and me so sharply
和 我 之前没有 据称 他 曾是 观看 纽曼 和 我 所以 尖锐地
.
:
.

我没想到他会如此敏锐地观察我和纽曼。

[fɔ:r; fər]['bɒ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd][aɪ 'ti:] [raɪt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][big] - [ʌnz] "
For Boston had it right , I had been looking at the Big ' Un's "
为了 波士顿 有 它 正确的 , 我 有 到过 寻找 在 这 大的 - 联合国 "
[mæp] .
map .
地图 .

波士顿是对的 , 我一直在研究波士顿的“地图”。

" ['nju:mən] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [lɑ:rdʒ] [skeɪl] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,
" **Newman had a fine , large scale chart of the Pacific in his bag** ,
" 纽曼 有 一个 美好的 , 大的 规模 图表 的 这 太平洋 在 他的 包 ,
纽曼的包里有一张精美的太平洋大比例尺海图 ,

[ænd; ænd] [ðɪs] [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ænd] [treɪst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]
and this he brought out every day , and traced upon it the progress of
和 这 他 带来 出去 每一个 天 , 和 追踪 之上 它 这 进步 的
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
the voyage .
这 航程 .
他每天都把这个拿出来 , 并在上面记录航行的进展。

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['ʃɪps] [pə'zɪ](ə)n] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stu:ərd] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] ,
He got the ship's position either from the steward , or from the lady ,
他 得到 这 船的 位置 任何一个 从 这 管家 , 或者 从 这 女士 ,
他要么是从管事那里 , 要么是从那位女士那里得知了船的位置。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] .
I did not know which .
我 做过 不是 知道 哪个 .

我不知道是哪一个。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rt] ,
I had been privileged to see the chart ,
我 有 到过 特权 到 看 这 图表 ,

我有幸看到了那张图表，

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [nʌn] [ˈʌðər] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [spred]
but I knew that none other had ventured to approach when it was spread
但 我 知道 那 没有任何 其他 有 冒险 到 方法 什么时候 它 曾是 传播

[aʊt][ɑ:n] ['nu:mənz] [bʌŋk] .
out on Newman's bunk .
出去 在 纽曼的 假寐 .

但我知道，当它摊在纽曼的铺位上时，没有人敢靠近。

['nju:mən] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ðɪ] ['fɪps] ['prɑ:bəb(ə)l] [kɔ:rs] [klɪr] [tu:; tə] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] , [fɔ:r; fər][maɪ]
Newman had traced the ship's probable course clear to Hong Kong , for my
纽曼 有 追踪 这 船的 可能 课程 清除 到 洪 孔 , 为了 我的
[ˈbenɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

纽曼为了方便我，已经追踪到这艘船可能的航线一直延伸到香港。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:] [ðə; ðɪ] [ˈprɒ:bləms] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .
and explained to me the problems of the passage .
和 解释 到 我 这 问题 的 这 通道 .

并向我解释了文章中的问题。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['mɪrli] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] ,
He did not speak like a man merely guessing , but with authority ,
他 做过 不是 说话 喜欢 一个 男人 仅仅 猜测 , 但 和 权威 ,

他说话不像是在胡乱猜测，而是带着权威感。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ['oʊvər] [ðɪs] [kɔ:rs] .
like a man who had sailed his own ship over this course .
喜欢 一个 男人 WHO 有 航行 他的 自己的 船 超过 这 课程 .

就像一个亲自驾驶自己的船走过这段航程的人一样。

[aɪ] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] ['grɪ:dɪli] ,
I absorbed the information greedily ,
我 吸收 这 信息 贪婪地 ,

我如饥似渴地吸收着这些信息。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər] [həʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pɔ:zətɪv] [ə'baʊt] ['jæŋki] [-]
but did not venture to inquire how he was so positive about Yankee Swope's
但 做过 不是 风险投资 到 查询 如何 他 曾是 所以 积极的 关于 扬基 斯沃普的

['seɪlɪŋ] [plænz] .
sailing plans .
帆船 计划 .

但他不敢贸然询问他为何对扬基·斯沃普的航行计划如此笃定。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
Somehow , I knew he was correct .
不知何故 , 我 知道 他 曾是 正确的 .

不知为何，我知道他是对的。

[ˌaɪˈti:] [prɪkt] [maɪ] [kənˈsi:t] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈnjuːmən] [hæd; həd]
It pricked my conceit to discover that Boston was aware Newman had
它 刺痛 我的 自负 到 发现 那 波士顿 曾是 意识到的 纽曼 有
[ˈfɑːðə-d] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps]
fathered the information that was falling from my lips
父亲 这 信息 那 曾是 坠落 从 我的 嘴唇

得知波士顿方面知道纽曼是我说的这些话的始作俑者，我的自尊心受到了极大的打击。

" [seɪ] , [haʊ] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ri:tɪ] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ? " [went] [ɑːn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
" Say , how long before we reach Hong Kong ? " went on Boston
" 说 , 如何 长的 前 我们 抵达 洪 孔 ? " 去 在 波士顿

“请问，我们还要多久才能到达香港？”波士顿继续说道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [æsk] [ˈnjuːmən] , [hɪmˈself] , " [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .
" You had better ask Newman , himself , " I retorted
" 你 有 更好的 问 纽曼 , 他自己 , " 我 反驳

“你最好去问纽曼本人，”我反驳道。

" [naʊ] [dəʊnt] [get] [mæd] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] .
" Now don't get mad , Jack , " he said humbly
" 现在 不 得到 疯狂的 , 杰克 , " 他 说 谦卑地

“别生气，杰克，”他谦卑地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] .
" You know I didn't mean nothing
" 你 知道 我 没有 意思是 没有什么

你知道我并不是那个意思。

[ges] [juː; jʊ] [ˈsævi] [æz; əz] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈseɪlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪɡ] - [ən] , [ˈeniweɪ] . "
Guess you sabe as much about sailing as the Big ' Un , anyway . "
猜测 你 萨贝 作为 很多 关于 帆船 作为 这 大的 - 联合国 , 反正 . "

看来你对航海的了解和“大个子”差不多。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fæst] [ʃɪp] — [nʌn] [ˈfæstər] , " [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [ˈmɒləˌfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈflætəri] .
" Well , this is a fast ship — none faster , " I told him , mollified by his flattery .
" 出色地 , 这 是 一个 快速地 船 — 没有任何 快点 , " 我 讲述 他 , 柔和的 经过 他的 奉承

“嗯，这是一艘很快的船——没有比这更快的了，”我被他的奉承安抚了心情，告诉他。

" [seɪ] [ˈsev(ə)nti] [deɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [frʌm; frəm] - [ˈfrɪskəʊ] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .
" Say seventy days , at the outside , from ' Frisco to Hong Kong .
" 说 七十 天 , 在 这 外部 , 从 - 弗里斯科 到 洪 孔

“说从旧金山到香港，最多需要七十天。”

[ˈprɔːbəbli] [ˈsɪkstɪ] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [aɪˈti:] .
Probably sixty days would be nearer to it .
大概 六十 天 会 是 更近 到 它

大概六十天比较接近实际情况。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈkəːsɪŋ] ,
" At that he burst out cursing ,
" 在 那 他 爆裂 出去 咒骂 ,

“说着，他突然破口大骂。”

[ænd; ænd] [kənˈsaɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ænd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈɑːftəɡɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)] [wʌn] .
and consigned the ship and all her afterguard to the Evil One .
和 寄售 这 船 和 全部 她 后卫 到 这 邪恶的 —

并将这艘船及其所有护卫队都交给了邪恶势力。

" [maɪ] [ɡɑːd] , [əˈhʌðər] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] !
" My God , another month of this hell !
" 我的 上帝 , 其他 月 的 这 地狱 !

我的天啊，又要忍受一个月这样的地狱了！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [stænd] [aɪ 'ti:] , [ʃri:v] ? "
" Will you stand it , Shreve ? "
" 将要 你 站立 它 , 什里夫 ? "

“你能忍受吗，什里夫？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 。

“当然。

[wi:l] [ɔ:l] [stænd] [aɪ 'ti:] .
We'll all stand it .
出色地 全部 站立 它 。

我们都能忍受。

[wʌt] [els] [tu:; tə] [du:] ?
What else to do ?
什么 别的 到 做 ?

还有什么办法呢？

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 。

我回答道。

" [wʌt] [els] ! " [sed] [hi:; hi] .
" What else ! " said he .
" 什么 别的 ! " 说 他 。

“还有什么呢！”他说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kræftɪ] .
His voice was suddenly crafty .
他的 嗓音 曾是 突然 狡猾 。

他的声音突然变得狡黠起来。

" [wel] , [naʊ] , [ʃri:v] ,
" Well , now , Shreve ,
" 出色地 , 现在 , 什里夫 ,

“好了，现在，什里夫，

[ˈdɪdnt] [aɪ 'ti:] [ˈevər] [straɪk] [ju:; jʊ] [æz; əz] [haʊ] [wɪə(r)] [ˈblæstɪd] [fu:lz] [tu:; tə] [let] [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [æft] [nɑ:k]
didn't it ever strike you as how we're blasted fools to let those fellows aft knock
没有 它 曾经 罢工 你 作为 如何 是 炸毁 傻瓜 到 让 那些 伙伴们 后部 敲
[ju: 'es] [ə'baʊt] ?
us about ?
我们 关于 ?

难道你从来没想过，我们是多么愚蠢，竟然让那些家伙把我们揍得鼻青脸肿？

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈθɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! "
There are thirty of us , and two of them ! "
那里 是 三十 的 我们 , 和 二 的 他们 ! "

我们一共三十个人，他们就两个人！

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .
" More than that , " I warned him .
" 更多的 比 那 , " 我 警告 他 。

“不止如此，”我警告他。

" [ju:; jʊ] [fər'get] ['kæptɪn] ['swɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] .
" **You forget Captain Swope , and the tradesmen .**
" 你 忘记 队长 斯沃普 , 和 这 商人 .

“你忘了斯沃普船长和那些商贩们。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æft] , [ɔ:l] [ɑ:rmɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [bri:d] .
There are seven of them , aft , all armed , and of a fighting breed .
那里 是 七 的 他们 , 后部 , 全部 武装 , 和 的 一个 斗争 品种 .
后面有七个, 全副武装, 都是好战分子。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . " **You are hinting at a silly business , Boston .** "
你 是 暗示 在 一个 愚蠢的 商业 , 波士顿 . "
波士顿, 你这是在暗示一件荒唐事啊。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [pə'sɪstɪd] .
" **Oh , I don't know , " he persisted .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 持续 .
“哦, 我不知道,”他坚持道。

" ['θɜ:rti] [tu:; tə]['sev(ə)n] [eɪnt] [soʊ][bæd] .
" **Thirty to seven ain't so bad .**
" 三十 到 七 不是 所以 坏的 .
“30到7岁还不错。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rmz] — [wi:; wi][gɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [naɪvz] , [eɪnt] [wi:; wi] ?
And they haven't all the arms — we got our knives , ain't we ?
和 他们 还没有 全部 这 武器 — 我们 得到 我们的 刀具 , 不是 我们 ?
而且他们也没有所有的武器——我们有刀, 不是吗?

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tu:] . " **And maybe other things , too .** "
和 或许 其他 事物 , 也 . "
或许还有其他方面。

" [fər'get] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] . " [dəʊnt] [ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ði:z] [stɪf] [wɪl] [feɪs] ['gʌnz] .
" **Forget it , " said I . " Don't imagine for a minute these stiffs will face guns .**
" 忘记 它 , " 说 我 . " 不 想象 为了 一个 分钟 这些 僵硬 将要 脸 枪支 .
“算了吧,”我说。“别指望这些死人会面对枪林弹雨。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪt] [maɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — [waɪ] ,
You and your mate might , but as for the rest of the gang — why ,
你 和 你的 伴侣 可能 , 但 作为 为了 这 休息 的 这 帮派 — 为什么 ,
你和你的同伴或许会, 但至于其他人——为什么呢?

[lɪntʃ] [kʊd; kəd] [kli:n] [ðem; ðəm][ʌp] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
Lynch could clean them up single - handed .
林奇 可以 干净的 他们 向上 单身的 - 递交 .
林奇一个人就能把他们全部解决掉。

['betər] [stəʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] .
Better stow that kind of talk .
更好的 存放 那 种类 的 讲话 .
最好别再说这种话了。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] .
It's dangerous .
它是 危险的 .
这很危险。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:l] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [nek] - ['stretʃɪŋ] [ə'fer] . " **You have the law against you , and it's a neck - stretching affair .** "
你 有 这 法律 反对 你 , 和 它是 一个 脖子 - 伸展 事务 . "
你触犯了法律, 这简直是件令人窒息的事。

" [ðə; ði] [lɔ:] ?
" **The law ?**
" 这 法律 ?

法律？

" [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" **he echoed .**
" 他 回声 .

他附和道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gæŋ] ['kɛrɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] ?
" **What do you think that gang cares for the law ?**
" 什么 做 你 思考 那 帮派 关心 为了 这 法律 ?

你觉得那帮人会把法律放在眼里吗？

['mɑ:ti] [fju:] [lɔ:z] [ðeɪ] [eɪnt] [brʊk] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] !
Mighty few laws they ain't broke in their time !
强大的 很少 法律 他们 不是 打破 在 他们的 时间 !

他们一生中几乎没违反过什么法律！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [stɪf] , [raɪt] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [faɪt] — [fɔ:r; fər] ['mʌni] ! " **And they may be stiffs , right enough , but they'll fight — for money !** "
和 他们 可能 是 僵硬 , 正确的 足够的 , 但 他们会 斗争 — 为了 钱 ! "

他们或许是些死板的人，没错，但他们会为了钱而战！

" [der] [seɪ] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **Dare say , " I remarked , sarcastically .**
" 敢 说 , " 我 评论 , 讽刺地 .

“我敢说，“我讽刺地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] ['haɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jɜ:; jər][bægz][ʌv; əv][gəʊld] ,
" **And I suppose you'll hire them with your bags of gold ,**
" 和 我 认为 你会 聘请 他们 和 你的 包 的 金子 ,

“我想你会用你那一笔大金子雇佣他们吧。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [stəʊd] ['ʌndər] [jɜ:; jər] [bʌŋk] ? " **which you probably have stowed under your bunk ?** "
哪个 你 大概 有 已存放 在下面 你的 假寐 ? "

你可能把它们藏在床铺下面了吧？

" [wel] , [naʊ] , ['meɪbi] [aɪ'd][dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , now , maybe I'd just have to promise them something , " he said .**
" 出色地 , 现在 , 或许 ID 只是 有 到 承诺 他们 某物 , " 他 说 .

“好吧，现在，或许我得答应他们一些事情了，”他说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] , [ðen] [li:nd] [tɔ:rdz] [em 'i:][ænd; ənd] ['ləʊɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]
He glanced around , then leaned towards me and lowered his voice to a
他 瞥了一眼 大约 , 然后 倾斜 向 我 和 降低 他的 嗓音 到 一个

['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

他环顾四周，然后俯身靠近我，压低声音低声说道。

" ['ʃri:v] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][ɪn][hɑ:rd] [kæʃ] [æft][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
" **Shreve , there are a hundred thousand dollars in hard cash aft there in the**
" 什里夫 , 那里 是 一个 百 千 美元 在 难的 现金 后部 那里 在 这

['kæbɪn] ! " **cabin !** "
舱 ! "

“什里夫，船尾船舱里有十万美元现金！ ”

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **What's that ?** " **I exclaimed** .
" 是什么 那 ？ " 我 惊呼 。

“那是什么？”我惊呼道。

" [jes] , " [hiː hi] [sed] .
" **Yes** , " **he said** .
" 是的 , " 他 说 。

“是的,”他说。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 。

“我知道。

[juː; jʊ] [bet] [aɪ] [noʊ] .
" **You bet I know** .
" 你 赌注 我 知道 。

当然我知道。

[ˈblæki] [ænd; ʌnd] [em 'iː] [nuː] [bɪ'fɔːr] ['evər] [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hʊkər] .
Blackie and me knew before ever we come on board this cursed hooker .
黑人 和 我 知道 前 曾经 我们 来 在 木板 这 被诅咒的 妓女 。

布莱基和我还没上船就知道这艘该死的妓女船是干什么的。

[ðə; ði] [swiːd] [ˈdɪdnt] [ʃæn'haɪ] [juː 'es] , [juː; jʊ] [bet] ! "
The Swede didn't shanghai us , you bet ! "
这 瑞典人 没有 上海 我们 , 你 赌注 ! "

瑞典人绝对没有拐骗我们！

" [oʊ] , [stoʊ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gʌf] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , stow that sort of guff , Boston , I told him** .
" 哦 , 存放 那 种类 的 废话 , 波士顿 , " 我 讲述 他 。

“哦，波士顿，别说这种废话了,”我告诉他。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [swiːd] [ˈdɪdnt] [ʃæn'haɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ,
" **Maybe the Swede didn't shanghai you ; but if he didn't** ,
" 或许 这 瑞典人 没有 上海 你 ; 但 如果 他 没有 ,

“也许那个瑞典人没有绑架你；但如果他没有，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [meɪt] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
it was because you and your mate were willing to ship with the
它 曾是 因为 你 和 你的 伴侣 是 愿意的 到 船 和 这

[ˈdev(ə)l] [hɪm'self] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
devil himself in order to get out of the country .
魔鬼 他自己 在 命令 到 得到 出去 的 这 国家 。

这是因为你和你的同伴为了离开这个国家，甘愿与魔鬼为伍。

" [maɪ] [wɜːrdz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] .
" **My words touched his temper , as I thought they would** .
" 我的 字 感动 他的 脾气 , 作为 我 想法 他们 会 。

“我的话果然激怒了他。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [lʌːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sniəd] .
" **You seem to know a lot more than I know myself , " he sneered** .
" 你 似乎 到 知道 一个 很多 更多的 比 我 知道 我 , " 他 冷笑 。

“看来你比我懂得多得多,”他冷笑道。

[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd]
Before I could answer , he regained control of his tongue , and continued
前 我 可以 回答 , 他 恢复 控制 的 他的 舌头 , 和 持续
[wɪð; wɪθ] [ˈɔɪli] [ˈswɑːvəti] .
with oily suavity .
和 油腻的 温文尔雅 .

我还没来得及回答，他就控制住了自己的舌头，继续用油腔滑调的语气说话。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði][bɪɡ] - [ən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" I guess the Big ' Un has been talking to you ?
" 我 猜测 这 大的 - 联合国 有 到过 说 到 你 ?
“看来‘大人物’跟你说过话了？” ”

[ˈhæznt] [hiː; hi] ?
Hasn't he ?
还没有 他 ?

难道不是吗？

[aɪ] [ges] [ˈmeɪbi] [ˈhiːz][tʊld][juː; jʊ][ðæt] [ˈblæki] [ænd; ənd][em ˈiː][ɑːr; ər] [tuː] [men] [huː] [kæn; kən] [teɪk]
I guess maybe he's told you that Blackie and me are two men who can take
我 猜测 或许 他是 讲述 你 那 黑人 和 我 是 二 男人 WHO 能 拿
[ə; eɪ] [tʃæns] [wɪˈðəʊt] [ˈwiːkənɪŋ] ?
a chance without weakening ?
一个 机会 没有 减弱 ?

我猜他可能跟你说过，我和布莱基是两个敢于冒险而不退缩的男人？

[seɪ] , [dʒæk] , [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][bɪɡ] - [ən] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ?
Say , Jack , what has the Big ' Un been saying to you about us ?
说 , 杰克 , 什么 有 这 大的 - 联合国 到过 说 到 你 关于 我们 ?
杰克，大人物跟你说了些什么关于我们的事？

[aɪ][wɑːnt] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [noʊ] . "
I want particular to know . "
我 想 特别的 到 知道 . "

我想具体了解一下。

" [hiː; hi][ˈhæznt] [sed] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][wɜːrd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈtruːθfəli] .
" He hasn't said a blessed word about you , " I answered , truthfully .
" 他 还没有 说 一个 蒙福 单词 关于 你 , " 我 回答 , 说实话 .
“他一句关于你的好话都没说过，”我如实回答。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [ˈfeɪvərd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [skwɪnt] ;
Boston cursed , and favored me with an evil squint ;
波士顿 被诅咒的 , 和 受青睐 我 和 一个 邪恶的 眯 ;
波士顿诅咒了我，还给了我一个邪恶的眯眼；

[ðen] [hiː; hi][hɪd][ðə; ði] [lʊk] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
then he hid the look behind a forced laugh .
然后 他 隐藏 这 看 在后面 一个 强制 笑 .

然后他强颜欢笑，掩饰住自己的表情。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [hiː; hi]
" Well , If you don't want to tell me , I guess you don't have to , " he
" 出色地 , 如果 你 不 想 到 告诉 我 , 我 猜测 你 不 有 到 , " 他
[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

“好吧，如果你不想告诉我，我想你也没必要告诉我，”他说道。

" [aɪ ˈtiː][dəʊnt][hɜːrt][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈblæki] [nʌn] , [wətˈevər] [ðə; ði][bɪɡ] - [ən] [sez] .
" It don't hurt me and Blackie none , whatever the Big ' Un says .
" 它 不 伤害 我 和 黑人 没有任何 , 任何 这 大的 - 联合国 说道 .
“不管大人物说什么，对我和布莱基都毫无影响。”

[ænd; ʌnd] [seɪ] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .
And say , Jack , you and us ought to be good friends .
和 说 , 杰克 , 你 和 我们 应该 到 是 好的 朋友们 :

杰克, 你说, 我们俩应该成为好朋友。

[ˈblæki] [ænd; ʌnd] [em 'iː] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈðætəl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
Blackie and me know that you're a good man , the kind that'll take a chance ,
黑人 和 我 知道 那 你是 一个 好的 男人 , 这 种类 那将 拿 一个 机会 ,
布莱基和我都知道你是个好人的, 是那种愿意冒险的人。

[ænd; ʌnd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
and keep his word .
和 保持 他的 单词 :

并且信守诺言。

[wel] , [wɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
Well , we're the same .
出色地 , 是 这 相同的 :

嗯, 我们是一样的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈbækboʊn]
There are only a few of us in this end of the ship that have any backbone
那里 是 仅有的 一个 很少 的 我们 在 这 结尾 的 这 船 那 有 任何 骨干
[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
to speak of ,
到 说话 的 ,

在这艘船的这一头, 真正有骨气的人寥寥无几。

[ænd; ʌnd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tə'geðər] .
and we ought to stick together .
和 我们 应该 到 戳 一起 :

我们应该团结一致。

[ðeəz; ðəz] [peɪ] - [dɜːrt] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [raɪt] . "
There's pay - dirt in this ship if we only play the game right . "
有 支付 - 污垢 在 这 船 如果 我们 仅有的 玩 这 游戏 正确的 :

只要我们按规矩办事, 这艘船上就藏着宝藏。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **I wanted to know .**
" 我 通缉 到 知道 :

我想知道。

[bʌt; bət] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌns] .
But Boston concluded he had said almost enough for once .
但 波士顿 结束 他 有 说 几乎 足够的 为了 一次 :

但波士顿总结说, 他这次说得差不多够多了。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'geɪnst] [ðə; ði] [hætʃ] - ['koʊmɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] [ˈdɔːtl] , [ænd; ʌnd]
He rapped his pipe against the hatch - combing to dislodge the dottle , and
他 说唱 他的 管道 反对 这 孵化 - 梳理 到 松动 这 道特尔 , 和
[gɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
got to his feet .
得到 到 他的 脚 :

他用烟斗敲击舱口的肋骨, 把水黉敲下来, 然后站了起来。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][wɪ'dəʊt] [ri'pleɪn] [tu:; tə][maɪ] ['kwɪri] ,
I thought he was going to leave me without replying to my query ,
我 想法 他 曾是 去 到 离开 我 没有 回复 到 我的 询问 ,
我以为他会不回复我的询问就离开。

[bʌt; bət][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [spoʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈsɔ:ftli] .
but after he had taken a step or two he spoke over his shoulder , softly .
但 后 他 有 已采取 一个 步 或者 二 他 辐 超过 他的 肩膀 , 轻轻 .
但他走了一两步后，回头轻声说道。

" [ðæts] [tru:] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [dʒæk] .
" That's true what I said about the money , Jack .
" 那就是 真的 什么 我 说 关于 这 钱 , 杰克 .
“杰克，我说的关于钱的事都是真的。”

[ɪts] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [lædz] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] . "
It's there , just waiting for a few lads of nerve to come and take it . "
它是 那里 , 只是 等待 为了 一个 很少 小伙子们 的 神经 到 来 和 拿 它 . "
它就在那里，就等着几个胆大的家伙来把它拿走。

" [ɪf] [ðæt] [tɔ:k] [gets] [æft] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [θʌmpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdʒeli] ,
" If that talk gets aft , the Old Man will have you thumped into a jelly ,
" 如果 那 讲话 获得 后部 , 这 老的 男人 将要 有 你 猛击 进入 一个 果冻 ,
“如果谈话闹得太远，老头子会把你揍成肉泥。”

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪf] , " [aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .
just as an example to the other stiffs , " I warned him .
只是 作为 一个 例子 到 这 其他 僵硬 , " 我 警告 他 .
“我警告他，只是为了给其他傻瓜一个警示。”

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈdevəlz] ['kækl] [ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læf] ,
He gave the devil's cackle that passed with him for a laugh ,
他 给予 这 魔鬼的 咯咯笑 那 通过了 和 他 为了 一个 笑 ,
他发出了一声如同魔鬼般的怪笑，引得众人发笑。

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][maɪ][saɪd] , [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntu:][maɪ] [ɪr] .
and stepping close to my side , spoke directly into my ear .
和 步进 关闭 到 我的 边 , 辐 直接地 进入 我的 耳朵 .
他走到我身边，直接对着我的耳朵说话。

" [hu:] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tɔ:k] [æft] ?
" Who is going to take the talk aft ?
" WHO 是 去 到 拿 这 讲话 后部 ?
“谁来接手后续的谈话？ ”

[nɑ:t][ju:; jʊ] .
Not you .
不是 你 .
不是你。

['blæki] [ænd; ənd][em 'i:] [noʊ] [ðæt] [dʒæk] [ˈʃri:v] [eɪnt] [ə; eɪ] [snɪtʃ] .
Blackie and me know that Jack Shreve ain't a snitch .
黑人 和 我 知道 那 杰克 什里夫 不是 一个 告密者 .
布莱基和我都知道杰克·施里夫不是告密者。

[nɑ:t][ðə; ði][bɪg] - [ən] .
Not the Big ' Un .
不是 这 大的 - 联合国 .
不是那个大家伙。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
You can tell him what I said if you like .
你 能 告诉 他 什么 我 说 如果 你 喜欢 .
如果你愿意，可以把我说过的话转告给他。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
You can tell him something more .
你 能 告诉 他 某物 更多的 .

你还可以告诉他更多。

['blæki] [ænd; ənd][em 'iː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [snɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [gæŋ] ,
Blackie and me think there is a snitch in this gang ,
黑人 和 我 思考 那里 是 一个 告密者 在 这 帮派 ,
布莱基和我都认为这帮人里有告密者。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] - [ən] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [piːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] .
and the Big ' Un had better keep his eyes peeled for a double - cross .
和 这 大的 - 联合国 有 更好的 保持 他的 眼睛 去皮 为了 一个 双倍的 - 叉 .

而“大个子”最好睁大眼睛，提防有人背叛他。

[jʊː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
You tell him that .
你 告诉 他 那 .

你告诉他。

[jʊː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] ['nɪɡər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
You tell him to ask Nigger about it . "
你 告诉 他 到 问 黑鬼 关于 它 . "

你让他去问黑鬼。

" [wʌt] [duː][jʊː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː]
His answer was a mysterious shake of the head , and he disappeared into
他的 回答 曾是 一个 神秘 摇 的 这 头 , 和 他 消失 进入
[ðə; ði] - .
the foc'sle .
这 - .

他神秘地摇了摇头，然后消失在了前甲板里。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪf] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
If Boston meant to give me something to think about , he succeeded
如果 波士顿 意思是 到 给 我 某物 到 思考 关于 , 他 成功了
.
:
.

如果波士顿的目的是让我思考一些事情，那么他成功了。

[hiː; hi] [left] [em 'iː] ['wɜːrɪd] .
He left me worried .
他 左边 我 担心 .

他让我很担心。

[nɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] [ɔ:r][ˈmju:təni][æt; ət] [wɪtʃ] [hi;; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ;
Not about the treasure or mutiny at which he hinted ;
不是 关于 这 宝藏 或者 兵变 在 哪个 他 暗示 ;

并非他暗示的宝藏或叛变；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [aɪ][pʊt] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
for the time being I put this subject out of my mind .
为了 这 时间 存在 我 放 这 主题 出去 的 我的 头脑 .

暂时先把这件事抛到脑后吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] ['wɔ:rnɪŋ] .
I was concerned over his unexplained warning .
我 曾是 担心的 超过 他的 无法解释 警告 .

我对他那莫名其妙的警告感到担忧。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[dɪd][sʌm; səm] [nu:] [ˈdeɪndʒər] [ˈθret(ə)n] [maɪ] [frend] ?
Did some new danger threaten my friend ?
做过 一些 新的 危险 威胁 我的 朋友 ?

我的朋友是不是遇到了什么新的危险？

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈnju:mən] , [tu;; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .
I went in search of Newman , to give him the warning .
我 去 在 搜索 的 纽曼 , 到 给 他 这 警告 .

我去找纽曼，是为了警告他。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [soʊ][aɪ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt] - ,
He was not in his bunk , so I stepped into the port foc'sle ,
他 曾是 不是 在 他的 假寐 , 所以 我 步 进入 这 港口 - ,

他不在自己的铺位上，所以我走到了左舷前甲板。

[ɪkˈspektɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈnɪlz] - [saɪd] .
expecting to find him by Nils ' side .
期待 到 寻找 他 经过 尼尔斯 - 边 .

期待能在尼尔斯身边找到他。

[ˈnɪlz] [wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] — [wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][goʊ][æt; ət][ˈɔ:lməʊst] [ˈeni] [ˈaʊər]
Nils was dying — we had been expecting him to go at almost any hour
尼尔斯 曾是 垂死 — 我们 有 到过 期待 他 到 去 在 几乎 任何 小时

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [pæst] — [ænd; ənd][ˈnju:mən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [(er] [ʌv; əv]
for a week past — and Newman had been spending a goodly share of
为了 一个 星期 过去的 — 和 纽曼 有 到过 开支 一个 很好 分享 的

[hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃɪz] [bɪˈləʊ] [baɪ][ðə; ði] [lædz] [saɪd] .
his watches below by the lad's side .
他的 手表 以下 经过 这 小伙子的 边 .

尼尔斯快要死了——过去一周我们一直担心他随时会离开——纽曼把大部分时间都花在了楼下，守在孩子身边。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] [naʊ] .
But he was not there now .
但 他 曾是 不是 那里 现在 .

但他现在不在那里。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskweəhed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [wɑ:tʃ] , [wɜ:r; wər]
The parson , and some of the squareheads of the port watch , were
这 牧师 , 和 一些 的 这 方头人 的 这 港口 手表 , 是

['ki:pɪŋ] [sɪk] ['vɪdʒɪl] .
keeping sick vigil .
保持 生病的 守夜 .

牧师和港口守卫队的一些老顽固正在守夜。

[ˈnɪlz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [slɪp] [hɪz; ɪz] [ˈkerb(ə)] ; [hiː; hi] [leɪ] [ˈkwaɪət] ,
Nils was very near the time when he must slip his cable ; he lay quiet ,
尼尔斯 曾是 非常 靠近 这 时间 什么时候 他 必须 滑 他的 电缆 ; 他 躺 安静的 ,
尼尔斯离必须拔掉缆绳的时刻已经很近了; 他静静地躺着,

[aɪz] [kloʊzd] , [ˈhɑːrdli] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [feɪs] [siːmd] [ɔːlˈredi] [kəmˈpoʊzd]
eyes closed , hardly breathing , and his thin , white face seemed already composed
眼睛 关闭 , 几乎 呼吸 , 和 他的 薄的 , 白色的 脸 似乎 已经 由
[ˈɪntuː] [ɪts] [deθ] [moʊld] .
into its death mold .
进入 它是 死亡 模具 .

他双眼紧闭, 呼吸微弱, 瘦削苍白的脸上似乎已经定格了死亡的模样。

[ˈhoʊli] [dʒoʊ] [sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi]
Holy Joe sat holding the boy's hand ; his head was bowed , and I judged he
圣 乔 卫星 保持 这 男孩们 手 ; 他的 头 曾是 鞠躬 , 和 我 评判 他
[wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .
was praying .
曾是 祈祷 .

圣乔坐在那里, 握着男孩的手; 他低着头, 我猜他是在祈祷。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌstɛəd] [ˈmɪzrəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːr] [ˈsiːlɪŋ] , [ɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
The others stared miserably at the floor , or ceiling , or at each other .
这 其他的 凝视 惨痛地 在 这 地面 , 或者 天花板 , 或者 在 每个 其他 .
其他人则沮丧地盯着地板、天花板或彼此对视。

[aɪ] , [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] - .
Aye , the taste of bitter sorrow was in the air of the port foc'sle .
是的 , 这 品尝 的 苦的 悲哀 曾是 在 这 空气 的 这 港口 - .
是的, 港口前甲板上弥漫着苦涩的悲伤。

[aɪ] [left] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈwɒtʃəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʌndərd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈboʊldnəs] .
I left without disturbing the silent watchers , but I wondered at their boldness .
我 左边 没有 令人不安 这 沉默的 观察者 , 但 我 想知道 在 他们的 大胆 .
我悄悄离开, 没有打扰那些沉默的观察者, 但我对他们的胆量感到惊讶。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɑːn] [dek] .
They should have been on deck .
他们 应该 有 到过 在 甲板 .
他们本应该在甲板上。

[ˈmɪstər] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [men] [ˈrespɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] - [ˈwɑːtʃɪz] .
Mister Fitzgibbon did not give his men respite , even during the dog - watches .
先生 菲茨吉本 做过 不是 给 他的 男人 喘息 , 甚至 期间 这 狗 - 手表 .
菲茨吉本先生甚至在警戒犬执勤期间也没有给他的士兵们喘息的机会。

[aɪ] [went] [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɑːd] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [dek] ,
I went poking about the odd corners of the fore deck ,
我 去 戳 关于 这 奇怪的 角落 的 这 前 甲板 ,
我到前甲板的各个角落里四处查看,

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [mæn] [tʌkt] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪɪŋ] , [fɔːr; fər]
expecting to find my man tucked away somewhere smoking and meditating , for
期待 到 寻找 我的 男人 塞进去 离开 某处 吸烟 和 冥想 , 为了
[ˈnjuː.mən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ˈfeləʊ] ,
Newman was a solitary fellow ,
纽曼 曾是 一个 孤 同伴 ,

我原以为会发现他躲在某个角落里抽烟冥想, 因为纽曼是个独来独往的人。

[ˈveri] [faːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [friː] [taɪm] .
very fond of his own company in his free time .
非常 喜爱 的 他的 自己的 公司 在 他的 自由的 时间 .
他非常喜欢在空闲时间独处。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] [ɪl] - [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌsk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst]['sev(ə)n] ['belz] ,
I laid the ill - success of my search to the dusk ; it was past seven bells ,
我 铺设 这 患病的 - 成功 的 我的 搜索 到 这 黄昏 ; 它 曾是 过去的 七 铃铛 ;
我把搜寻无果归咎于黄昏; 当时已经过了七点钟。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [gloo] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,
and although there was still a glow in the western sky ,
和 虽然 那里 曾是 仍然 一个 辉光 在 这 西 天空 ;
尽管西方的天空仍然泛着微光,

[ɑ:n] [bɔ:rd] [[ɪp] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdlaɪts] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ][hæf]
on board ship it was quite dark and the sidelights had been out a half
在 木板 船 它 曾是 相当 黑暗的 和 这 侧灯 有 到过 出去 一个 一半
[aʊər] .
hour .
小时 .
船上天色很暗, 舷灯已经熄灭了半个小时。

['faɪnəli] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [leɪ] [ɔ:f] ,
Finally , I decided to lay off ,
最后 , 我 决定 到 躺 离开 ;
最后, 我决定停止。

[weɪ'leɪ] [ðə; ði] ['nɪgər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
waylay the Nigger when he came for'ard from his trick at the wheel ,
路障 这 黑鬼 什么时候 他 来了 向前 从 他的 诡计 在 这 车轮 ;
当黑鬼从他驾车的把戏中回来时, 伏击他。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][maɪ'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['bɒstənz] [tɔ:k] [ʌv; əv] " [snɪtʃ] .
and ask him myself what was the meaning of Boston's talk of " snitch .
和 问 他 我 什么 曾是 这 意义 的 波士顿的 讲话 的 " 告密者 .
我亲自问他, 波士顿所说的“告密者”是什么意思。

" [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ʌndər'teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:mɑ:st] [hænd][tu:; tə] ['trespæs] [ə'bæft]
" **Now it was no light undertaking for a foremast hand to trespass abaft**
" 现在 它 曾是 不 光 承诺 为了 一个 前桅 手 到 侵入 后方
[ðə; ði] [meɪn] [mæst][ɪn][ðə; ði]['gouldən] [baʊ] .
the main mast in the Golden Bough .
这 主要的 桅杆 在 这 金的 树枝 .
“对于一艘金枝号帆船的前桅水手来说, 擅自进入主桅后方可不是一件容易的事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪsk] [ɪn][aɪ 'ti:] , [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] , [ɔ:r] [wɜ:rs] .
There was risk in it , risk of a beating , or worse .
那里 曾是 风险 在 它 , 风险 的 一个 殴打 , 或者 更糟 .
这样做是有风险的, 可能会挨打, 甚至更糟。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [leɪ] [æft][ɪn] [ðæt] [[ɪp] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ɔ:r][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] ,
A man might lay aft in that ship to work , or in obedience to orders ,
一个 男人 可能 躺 后部 在 那 船 到 工作 , 或者 在 服从 到 订单 ;
一个人可能躺在船尾工作, 或者服从命令,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][noʊ] [ʌðər] ['ri:z(ə)n] .
but for no other reason .
但 为了 不 其他 原因 .
除此之外, 别无其他原因。

[hel] - [[ɪp] ['dɪsəplɪn] .
Hell - ship discipline .
地狱 - 船 纪律 .
地狱般的纪律。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [æft] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
So I slipped aft without making a noise ,
所以 我 滑倒了 后部 没有 制作 一个 噪音 ,
于是我悄无声息地溜了出去。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [əˈtræktɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [ʌnˈwelkəm] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːp] .
and avoided attracting to myself unwelcome attention from the poop .
和 避免 吸引 到 我 不受欢迎 注意力 从 这 船尾 .
并避免引起粪便的注意。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberfʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][reɪl] , [ˈkiːpɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ɑːn]
I was barefoot , and I crept along the rail , keeping within the shadows on
我 曾是 赤脚 , 和 我 悄悄地爬 沿着 这 轨 , 保持 之内 这 阴影 在
[ðə; ði] [liː] [dek] .
the lee deck .
这 李 甲板 .
我赤着脚，沿着栏杆悄悄地走，始终待在下风甲板的阴影里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [əˈbrest] [ðə; ði] [ˈraʊndhaʊs] ,
When I came abreast the roundhouse ,
什么时候 我 来了 并排 这 圆形车库 ,
当我走到圆形机车库旁时，
[aɪ][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈʃædɔʊ] [aɪˈtiː] [θruː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [liː] [dek] , [ænd; ənd] [kraʊt[t] [ðer; ðər]
I darted into the black shadow it threw upon the lee deck , and crouched there
我 飞镖 进入 这 黑色的 阴影 它 扔 之上 这 李 甲板 , 和 蹲着 那里
,
.
,
我猛地冲进它在下风甲板上投下的黑色阴影里，蹲在那里。

[kəmˈpouzɪd] [tuː; tə] [weɪt] .
composed to wait .
由 到 等待 .
静静等待。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][æft] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,
My eyes were aft , upon the break of the poop ,
我的 眼睛 是 后部 , 之上 这 休息 的 这 船尾 ,
粪便破裂的那一刻，我的目光落在了后面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪnstənt] [flaɪt] , [dɪd] [dɪˈskʌvəri] [ˈθret(ə)n] [emˈiː] .
and I was ready to take instant flight for'ard , did discovery threaten me .
和 我 曾是 准备好 到 拿 立即的 航班 向前 , 做过 发现 威胁 我 .
我当时已经准备好立即起飞，难道发现会威胁到我吗？

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ]
After I had lain there a moment , I noticed the figure of a man standing
后 我 有 莱恩 那里 一个 片刻 , 我 注意到 这 数字 的 一个 男人 常设
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,
我躺在那里过了一会儿，注意到一个男人的身影一动不动地站在那里。

[ˈflætnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɔːl] , [ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
flattened against the cabin wall , on my side of the deck .
扁平的 反对 这 舱 墙 , 在 我的 边 的 这 甲板 .
紧贴着船舱墙壁，在我这边的甲板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪfləs] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
He was so still he appeared to be lifeless , a part of the ship ;
他 曾是 所以 仍然 他 出现 到 是 无生命 , 一个 部分 的 这 船 ;
他一动不动，仿佛没有生命，成了船的一部分；

[aɪ] [lʊkt] [hɑːrd] [brɪfɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

I looked hard before I decided it was a man .
我 看起来 难的 前 我 决定 它 曾是 一个 男人 .

我仔细看了看才确定他是个男人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ˈaʊtlaɪn]

It was too dark to make out his features , almost too dark to discern outline
它 曾是 也 黑暗的 到 制作 出去 他的 特征 , 几乎 也 黑暗的 到 辨别 大纲
,
,
,

天色太暗，看不清他的五官，几乎看不清轮廓。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːt][hiː; hi] [meɪd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbækgraʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]

but by the bigness of the blot he made against his background I was sure
但 经过 这 大 的 这 印迹 他 制成 反对 他的 背景 我 曾是 当然
[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈnjuːmən] .
the man was Newman .
这 男人 曾是 纽曼 .

但从他与背景形成的大片污渍来看，我确信这个人就是纽曼。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ,

What he was doing in such a position I could not guess ,
什么 他 曾是 正在做 在 这样的 一个 位置 我 可以 不是 猜测 ,
我完全猜不到他身处那种位置究竟在做什么。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][mæn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [muːv] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .

but I was so sure of my man , I did not hesitate to move towards him .
但 我 曾是 所以 当然 的 我的 男人 , 我 做过 不是 犹豫 到 移动 向 他 .

但我对我的伴侣充满信心，所以毫不犹豫地走向他。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [spʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈwɪspər] .

I even spoke his name , in an urgent whisper .
我 甚至 辐 他的 姓名 , 在 一个 紧迫的 耳语 .

我甚至用急切的低语喊出了他的名字。

[maɪ] [hɪs] [brɔːt] [ə; eɪ][praːmpt] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]

My hiss brought a prompt response , but not the one for which I was looking
我的 嘶 带来 一个 迅速的 回复 , 但 不是 这 一 为了 哪个 我 曾是 寻找
,
:
.

我的嘶嘶声很快得到了回应，但并不是我想要的那种回应。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm][em 'iː] ; [hiː; hi] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] (

To my surprise the fellow ran away from me ; he slipped across the deck (
到 我的 惊喜 这 同伴 跑 离开 从 我 ; 他 滑倒了 穿过 这 甲板 (
[ˈpædɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] ,
padding noiselessly ,
填充 无声 ,

令我惊讶的是，那家伙从我身边跑开了；他悄无声息地滑过甲板，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberfʊt] , [laɪk] , [maɪ'self]) [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈnɪrli] [ˈdʌb(ə)l] , [ˈskɜːriːd]

for he was barefoot , like , myself) and , bending nearly double , scurried
为了 他 曾是 赤脚 , 喜欢 , 我) 和 , 弯曲 几乎 双倍的 , 匆匆跑过
[br'saɪd] [ðə; ði] [ˈweðər] [reɪl] .
for'ard beside the weather rail .
向前 旁 这 天气 轨 .

因为他赤着脚（就像我一样），几乎弯着腰，沿着挡风栏杆向前跑去。

[aɪ][stɛəd][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I stared after him , undecided what to do .
我 凝视 后 他 , 未决定 什么 到 做 .

我盯着他的背影，不知所措。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] [ˈnjuːmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt][ækt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
The man looked like Newman , but he did not act like him .
这 男人 看起来 喜欢 纽曼 , 但 他 做过 不是 行为 喜欢 他 .

那人长得像纽曼，但行为举止却不像他。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [ˈflɪtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
I had half a mind to pursue his flitting figure .
我 有 一半 一个 头脑 到 追求 他的 飞掠 数字 .

我当时真想追上他那飘忽不定的身影。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈkʌvər] [maɪˈself] .
Then all at once I discovered I must take cover myself .
然后 全部 在 一次 我 发现 我 必须 拿 覆盖 我 .

然后我突然意识到自己也必须找地方躲起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [puːp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [heɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪdzmən] .
I heard the mate's voice , up on the poop ; he was hailing his tradesmen .
我 听到 这 朋友的 嗓音 , 向上 在 这 船尾 ; 他 曾是 欢呼 他的 商人 .

我听到船尾甲板上大副的声音；他正在向他的工人们喊话。

" [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜːrl] , " [sez] [hiː; hi] .
" We'll take a whirl for'ard , " says he .
" 出色地 拿 一个 旋转 向前 , " 说道 他 .

“我们去试试吧，”他说。

" [aɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [bʌmz] [ə; eɪ] [swet] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz][soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [əˈsliːp] .
" I'll give the bums a sweat at the braces so they won't think I'm asleep .
" 患病的 给 这 流浪汉 一个 汗 在 这 牙套 所以 他们 惯于 思考 我是 睡着了 .

“我要让那些家伙在牙套前汗流浹背，这样他们就不会以为我睡着了。”

" [aɪ][hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] , [ænd; ɛnd][wʌz; wəz]
" I had moved away from the shadow of the round - house , and was
" 我 有 已搬 离开 从 这 阴影 的 这 圆形的 - 房子 , 和 曾是
[rɪˈviːld] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ,
revealed , as I stood ,
揭晓 , 作为 我 站立 ,

“我离开了圆形房屋的阴影，站在那里时，我的身影显露出来。”

[tuː; tə] [ˈeni] [aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [puːp] [reɪl] .
to any eye looking over the poop rail .
到 任何 眼睛 寻找 超过 这 船尾 轨 .

任何从马厰栏杆往外看的人都能看到。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪklɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɔːltəˈgeðər] .
I was in a ticklish position altogether .
我 曾是 在 一个 痒痒的 位置 共 .

我当时完全处于一种很尴尬的境地。

[ɪf] [ˈbreɪsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtaɪtnd] ,
If braces were to be tightened ,
如果 牙套 是 到 是 收紧 ,

如果需要收紧牙套，

[ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊndhaʊs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
the lee of the roundhouse would be a poor hiding - place for me .
这 李 的 这 圆形车库 会 是 一个 贫穷的 隐藏 - 地方 为了 我 .

圆形机车库的背风面对我来说并不是一个好的藏身之处。

[sed] [tʃɪps] , " [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ?
Said Chips , " But what's the game ?
说 薯片 , " 但 是什么 这 游戏 ?

Chips说：“但是游戏规则是什么？ ”

[ˈhiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðæts] [pleɪn] .
He's working up trouble , that's plain .
他是 在 职的 向 上 麻 烦 , 那 就 是 清 楚 的 .

他显然是在挑拨离间。

[bʌt; bət] [wɒts] [hiː; hi] [ˈæftər] [ðɪs] [taɪm] ?
But what's he after this time ?
但 是什么 他 后 这 时 间 ?

但他这次又想达到什么目的呢？

" [sed] [seɪlz] , " [ˈhiːz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡriːsəːz] [waːtʃ] , [ɔːr] [aɪm] [ə; eɪ] [dæm] [bæd]
" Said Sails , " He's after that fellow in the Greaser's watch , or I'm a damn bad
" 说 帆 , " 他 是 后 那 同 伴 在 这 油 脂 工 手 表 , 或 者 我 是 一 个 该 死 坏 的
[ˈɡesə] .
guesser .
猜 测 者 .

“赛尔斯说：‘他是在追捕那个在油头小子眼皮子底下的人，或者说我猜得太离谱了。’”

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [geɪm] — [wel] , [æsk] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːzi] .
But , his game — well , ask me something easy .
但 , 他 的 游 戏 — 出 色 地 , 问 我 某 物 简 单 的 .

但是，他的比赛——好吧，问我个简单的问题吧。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɪz; ɪz] [geɪm] ?
Did you ever know anybody to fathom his game ?
做 过 你 曾 经 知 道 任 何 人 到 捉 摸 他 的 游 戏 ?

你认识谁能看透他的游戏规则吗？

" [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪr] .
" This I heard with one ear .
" 这 我 听 到 和 一 耳 朵 .

“这是我一只耳朵听到的。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ] [ˈʌðər] [ɪr] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] .
At the same time my other ear was getting filled with different kind of talk .
在 这 相 同 的 时 间 我 的 其 他 耳 朵 曾 是 获 得 已 填 和 不 同 的 种 类 的 讲 话 .

与此同时，我的另一只耳朵里却传来各种各样的谈话声。

[aɪ] , [maɪ] [pəʊst] [wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [tuː] [kɒnvəˈseɪʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈiːvzdrɔːpɪŋ]
Aye , my post was between two conversations , and I found myself eavesdropping
是 的 , 我 的 邮 政 曾 是 之 间 二 对 话 , 和 我 成 立 我 偷 听

[ɪn] [tuː] [dəˈrek(ə)nz] .
in two directions .
在 二 方 向 .

是的，我的帖子正好夹在两段对话之间，我发现自己同时在偷听两个方向的对话。

[ðɪs] [wɔːl] [aɪ] [hʌɡɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɔːrwəd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] - [ˈlɑːkər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði]
This wall I hugged was the forward wall of the sail - locker , which , in the
这 墙 我 拥 抱 曾 是 这 向 前 墙 的 这 帆 - 储 物 柜 , 哪 个 , 在 这

[ˈɡoʊldən] [baʊ] ,
Golden Bough ,
金 的 树 枝 ,

我紧贴的这面墙是帆舱的前墙，在《金枝》中，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [speɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ,
was a large room in the cabin space , and as I stood ,
曾 是 一 个 大 的 房 间 在 这 舱 空 间 , 和 作 为 我 站 立 ,

那是船舱里的一个大房间，我站在那里，

[maɪ] ['stɑ:rbərd] [ɪr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪl] - ['lɑ:kər] [dɔ:r] .
my starboard ear was but a few inches distant from the sail - locker door .
我的 右舷 耳朵 曾是 但 一个 很少 英寸 遥远 从 这 帆 - 储物柜 门 .
我的右耳离帆舱门只有几英寸远。

[ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [pɑ:rts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][wʌz; wəz] ['berli] [ə'dʒɑ:r] .
This door was in two parts , and the upper half was barely ajar .
这 门 曾是 在 二 部分 , 和 这 上 一半 曾是 仅仅 半开 .
这扇门分为两部分，上半部分几乎敞开着。

[θru:] [ðɪs] ['næroʊ] [slɪt][aɪ] [hɜ:rd] — [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['hɪrɪŋ] — [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [loʊ] -
Through this narrow slit I heard — I couldn't help hearing — the murmur of low -
通过 这 狭窄的 缝隙 我 听到 — 我 不能 帮助 听力 — 这 低语 的 低的 -
[voɪs] [tɔ:k] .
voiced talk .
配音 讲话 .
透过这条狭窄的缝隙，我听到——我无法避免地听到——低声细语的声音。

[tu:] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][seɪl] - ['lɑ:kər] , [ˈtɔ:kɪŋ] .
Two people were in the sail - locker , talking .
二 人们 是 在 这 帆 - 储物柜 , 说 .
帆具舱里有两个人在说话。

[oʊ] , [aɪ] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˈnju:mən] .
Oh , aye , I had discovered Newman .
哦 , 是的 , 我 有 发现 纽曼 .
哦，是的，我发现了纽曼。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [voɪs] .
I recognized his voice .
我 认可 他的 嗓音 .
我认出了他的声音。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [voɪs] — [ðə; ði] ['leɪdi:z] [voɪs] .
I recognized the other voice — the lady's voice .
我 认可 这 其他 嗓音 — 这 女士的 嗓音 .
我认出了另一个声音——是那位女士的声音。

" [oʊ] , ['meri] — ['lɪt(ə)] [lʌv] — [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] ['mætər] ['eni] [mɔ:r] .
" **Oh , Mary — little love — it doesn't seem to matter any more** .
" 哦 , 玛丽 — 小的 爱 — 它 不 似乎 到 事情 任何 更多的 .
“哦，玛丽——一点点爱——似乎已经不再重要了。”

[wen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
When I am with you , it is just a hideous dream from which I have
什么时候 我 是 和 你 , 它 是 只是 一个 可怕 梦 从 哪个 我 有
[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒 .
和你在一起的时候，就像是从一场可怕的梦中醒来一样。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnju:mən] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [soʊ] ['tendər] , [soʊ]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ]
" **It was Newman speaking , and in a voice so tender , so vibrant with**
" 它 曾是 纽曼 请讲 , 和 在 一个 嗓音 所以 投标 , 所以 充满活力 和
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
“说话的是纽曼，他的声音如此温柔，如此充满感情，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
it was hard to believe the words came out of the mouth of the foc'sle's
它 曾是 难的 到 相信 这 字 来了 出去 的 这 嘴 的 这 -
[ˈaɪərn] [mæn] .
iron man .
铁 男人 .

很难相信这些话竟然出自前甲板上那位铁汉之口。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wi] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

" But now I wish to live again .
" 但 现在 我 希望 到 居住 再次 .

“但我现在想重新活下去。”

[ɑ:] , [lɪt(ə)l] [lʌv] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ded] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [peɪn] [ænd; ənd]
Ah , little love , I have been dead too long , dead to everything except pain and
啊 , 小的 爱 , 我 有 到过 死的 也 长的 , 死的 到 一切 除了 疼痛 和
[heɪt] .
hate .
恨 .

啊，小小的爱，我已经死了太久，除了痛苦和仇恨，我对一切都麻木了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [bəuθ] [noʊ] — [oʊ] , ['meri] ,

But now that I know , now that we both know — oh , Mary ,
但 现在 那 我 知道 , 现在 那 我们 两个都 知道 — 哦 , 玛丽 ,

但是既然我知道了，既然我们都知道了——哦，玛丽，

[ʃʊrli] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] .

surely we have earned the right to live and love .
一定 我们 有 获得 这 正确的 到 居住 和 爱 .

我们当然有资格生存和恋爱。

[gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] [hoʊld] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ju: 'es] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæd] [bi:st] .

God will not hold it against us , if I take you from that mad beast .
上帝 将要 不是 抓住 它 反对 我们 , 如果 我 拿 你 从 那 疯狂的 兽 .

如果我把你从那头疯兽身边带走，上帝不会责怪我们的。

[gɑ:d] — [aɪ] [eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn] [gɑ:d] [ə'gen] , ['meri] , [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "

God — I am beginning to believe in God again , Mary , when I am with you . "
上帝 — 我 是 开始 到 相信 在 上帝 再次 , 玛丽 , 什么时候 我 是 和 你 . "

上帝啊——玛丽，和你在一起的时候，我又开始相信上帝了。

" [aɪ] , [tu:] , [wi] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [ɪn] [kli:n] [er] , " [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [vɔɪs] .

" I , too , wish to live — and in clean air , " came in the lady's voice .
" 我 , 也 , 希望 到 居住 — 和 在 干净的 空气 , " 来了 在 这 女士的 嗓音 .

“我也想活下去——而且想呼吸新鲜空气，”那位女士的声音传来。

" [oʊ] , [rɔɪ] — [faɪv] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['hɒrəz] — [oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

" Oh , Roy — five years — and the piling up of horrors — oh , I could not
" 哦 , 罗伊 — 五 年 — 和 这 桩 向上 的 恐怖 — 哦 , 我 可以 不是

[hæv; həv] [stʊd] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,

have stood it very much longer ,
有 站立 它 非常 很多 更长 ,

“哦，罗伊——五年了——还有不断累积的恐怖——哦，我再也忍受不了多久了。”

[rɔɪ] .

Roy .
罗伊 .

罗伊。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wi:; wi] [kæn; kən] [fər'get] . "

But now — we can forget . "
但 现在 — 我们 能 忘记 . "

但现在——我们可以忘记了。

" [ðæt] [læd] [ɪz][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
" **That lad for'ard is all ready to slip his cable , " came from the other**
" 那 小伙子 向前 是全部 准备好 到 滑 他的 电缆 , " 来了 从 这 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“前面那小子已经准备好脱钩了,”另一个方向传来声音。

[frʌm; frəm] [tʃɪps] .
from Chips .
从 薯片 .

来自薯片。

" [ðə; ði] ['stu:əd] [sez] ['hi:z] [ɔ:l] [set][tu:; tə][gʊʊ] . "
" **The steward says he's all set to go** . "
" 这 管家 说道 他是 全部 放 到 去 . "

“乘务员说他一切准备就绪。”

" ['hi:z] [bɪn] [ɔ:l] [set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['kɑ:ment] , " [bʌt; bət]
" **He's been all set for a fortnight , " was the other man's comment , " but**
" 他是 到过 全部 放 为了 一个 两星期 , " 曾是 这 其他 男人的 评论 , " 但

[hi:; hi] [hæŋz] [ɑ:n] .
he hangs on .
他 悬挂 在 .

“他已经准备了两周了,”另一个人评论道,“但他还在坚持。”

[teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['skwerhed] .
Takes a lot to kill a squarehead .
需要 一个 很多 到 杀 一个 方头 .

要杀死一个方头脑袋可不容易。

[moʊst] ['laɪkli] ['hi:l] [bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [wen] [wi:; wi] [meɪk] [pɔ:rt] . "
Most likely he'll be hanging on when we make port . "
最多 可能 地狱 是 绞刑 在 什么时候 我们 制作 港口 . "

“很可能我们靠岸的时候他还会待在船上。”

" [nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['fɪts][ænd; ənd] — [hɪm; ɪm] , " [sed] [tʃɪps] .
" **Not if I know Fitz and — him , " said Chips** .
" 不是 如果 我 知道 菲茨 和 — 他 , " 说 薯片 .

“如果我认识菲茨,就不会这样了,”奇普斯说道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeid] [li:v] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɔ:rt]['dɑ:ktər][tu:; tə] [skwɪnt]
" **You don't think they'd leave evidence of that sort for a port doctor to squint**
" 你 不 思考 他们会 离开 证据 的 那 种类 为了 一个 港口 医生 到 眯

[æt; ət] .
at .
在 .

“你不会认为他们会留下那种证据让港口医生去仔细查看吧。”

[rɪ'membər] [ðæt] ['pɔ:təgi] , [læst] ['vɔɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ? "
Remember that Portagee , last voyage , and how he finished ? "
记住 那 波塔吉 , 最后的 航程 , 和 如何 他 完成的 ? "

还记得波塔吉的最后一次航行吗? 他最后是怎么结束的?

" [aɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi] , [ðæt] [dʒɑ:b] [wʌz; wəz] .
" **Aye , it was hard on the lady , that job was** .
" 是的 , 它 曾是 难的 在 这 女士 , 那 工作 曾是 .

“是啊,那份工作对那位女士来说很辛苦。”

[bʌt; bət][hi:; hi] — ['hi:z] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ʃʊr] .
But he — he's a devil , sure .
但 他 — 他是 一个 魔鬼 , 当然 .

但他——他确实是个魔鬼。

[nʊʊ][ju:z] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . "
No use standing out against him . "

与他对抗毫无用处。

" [faɪv] [ˈjɪrz] !
" Five years !
" 五 年 !

五年了！

[maɪ][gɔ:d] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][,aɪˈti:] , [ˈmeri] ? " [sed]
My God , how have you been able to stand it , Mary ? " said

我的 上帝 , 如何 有 你 到过 有能力的 到 站立 它 , 玛丽 ? " 说

[ˈnju:mən] .
Newman .
纽曼 .

纽曼。

" [faɪv] [ˈjɪrz] — [ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spent] [æt; ət] [si:] [ɪn] [ðɪs] [blʌd] [ʃɪp] ! "
" Five years — and most of them spent at sea in this blood ship ! " "
" 五 年 — 和 最多 的 他们 花费 在 海 在 这 血 船 ! " "

“五年——而且大部分时间都在这艘血腥的船上度过！”

" [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈpenəns] , [rɔɪ] .
" It has been my penance , Roy .
" 它 有 到过 我的 忏悔 , 罗伊 .

“这是我的赎罪，罗伊。”

[aɪˈti:][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ɪn] [ˈseɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
It has seemed to me that in sailing with him ,
它 有 似乎 到 我 那 在 帆船 和 他 ,

我觉得，和他一起航海时，

[ɪn] [ˈlesnɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [hi:; hi] [ˈkɔ:zɪz] [ðoʊz] [pɔr] [men] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
in lessening even a little bit the misery he causes those poor men , I have been
在 减少 甚至 一个 小的 少量 这 苦难 他 原因 那些 贫穷的 男人 , 我 有 到过
[əˈtəʊnɪŋ] ,
atoning ,
赎罪 ,

哪怕只是减轻他给那些可怜人带来的一点点痛苦，我也算是赎罪了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmezər] , [fɔ:r; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] .
in a little measure , for my lack of faith in you .
在 一个 小的 措施 , 为了 我的 缺少 的 信仰 在 你 .

在某种程度上，这是因为我对你缺乏信任。

[oʊ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ðɪ] [brˈɡɪnɪŋ] , [ˈdɪrɪst] .
Oh , it was my fault in the beginning , dearest .
哦 , 它 曾是 我的 过错 在 这 开始 , 亲爱的 .

哦，亲爱的，一开始都是我的错。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [brˈɡɪnɪŋ] ,
If only I had had faith in the beginning ,
如果 仅有的 我 有 有 信仰 在 这 开始 ,

如果我一开始就有信心就好了。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [ɪrɪz] .
if only I had trusted my heart instead of my eyes and ears .
如果 仅有的 我 有 可信 我的 心 反而 的 我的 眼睛 和 耳朵 .

如果我当初相信自己的心而不是眼睛和耳朵就好了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['bjʊ:lə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] . "
I might have known that time that Beulah was lying . "

我 可能 有 已知 那 时间 那 比尤拉 曾是 说谎 . "

我当时或许就知道比尤拉在撒谎了。

" [hʌʃ] .
" **Hush** .
" 嘘 .

嘘。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
How could you know ?
如何 可以 你 知道 ?

你怎么会知道？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['stʌbərn] , ['stu:pɪd] [praɪd] .
It was my stubborn , stupid pride .
它 曾是 我的 固执的 , 愚蠢的 自豪 .

那是我固执愚蠢的自尊心作祟。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [rʌʃt] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
If I had not rushed away and left the field to him .
如果 我 有 不是 匆忙 离开 和 左边 这 场地 到 他 .

如果我没有匆忙离开，把球场留给他的话。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nu:] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [gest] , [ʌn'tɪl] ['bi:zli] [təʊld][em 'i:] . "
And I never knew , or even guessed , until Beasley told me . "

直到比斯利告诉我，我才知道，甚至都没猜到过。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪg] ['feləʊ] , [aɪ'd][dʒʌst][hɑ:p] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:]['oʊvər]
" **If I was that big fellow , I'd just hop over the side and have it over**
" 如果 我 曾是 那 大的 同伴 , ID 只是 跳 超过 这 边 和 有 它 超过
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“如果我是他那样的大块头，我早就跳下去一了百了了。”

" [keɪm] [frʌm; frəm] [seɪlz] .
" **came from Sails** .
" 来了 从 帆 .

出自 Sails。

" [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz]['æftər][hɪm; ɪm] , ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə][get] [hɪm; ɪm] ,
" **If the Old Man is after him , he's bound to get him** ,
" 如果 这 老的 男人 是 后 他 , 他是 边界 到 得到 他 ,

“如果老头子要抓他，就一定会抓到他。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fɪnɪ] [hɪm'self] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['bɑ:ðər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] . "
and making a quick finish himself would save a lot o ' bother all around . "
和 制作 一个 快的 结束 他自己 会 节省 一个 很多 o - 打扰 全部 大约 . "

如果他能迅速完成任务，就能省去大家很多麻烦。

" [wɒts] [aɪ 'ti:][ə'baʊt] , ['eniwei] ? " [sez] [tʃɪps] .
" **What's it about , anyway ?** " **says Chips** .
" 是什么 它 关于 , 反正 ? " 说道 薯片 .

“这故事讲的是什么呢？”奇普斯问道。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ? " ['ænsər] [seɪlz] .
" **How do I know ?** " **answered Sails** .
" 如何 做 我 知道 ? " 回答 帆 .

“我怎么知道？”赛尔斯回答道。

" [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] [ˈpoʊkɪŋ] [maɪ][ˈnoʊz] [ˈɪntuː] [ˈjæŋki] [-] [ˈbɪznəs] ,
" **I don't go poking my nose into Yankee Swope's business** ,
" 我 不 去 戳 我的 鼻子 进入 扬基 斯沃普的 商业 ,
" 我不会去管扬基·斯沃普的事。"

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː; jər] [ˈbaːtəm] [ˈdɑːlər][aɪ][dəʊnt] .
you can bet your bottom dollar I don't .
你 能 赌注 你的 底部 美元 我 不 .
我敢肯定我绝对不会。

[aɪ] [teɪk] [maɪ][ˈɔːrdərz] , [ænd; ɐnd][let][aɪ ˈtiː][ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] .
I take my orders , and let it go at that .
我 拿 我的 订单 , 和 让 它 去 在 那 .
我接受订单，然后就此作罢。

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
Same as you .
相同的 作为 你 .
跟你一样。

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] .
Same as the others .
相同的 作为 这 其他的 .
和其他人一样。

[ðeəz; ðəz][ˈfɪts] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] , [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
There's Fitz up there now , chinning with him ,
有 菲茨 向上 那里 现在 , 下巴 和 他 ,
现在菲茨就在那儿，和他一起比划着呢。

[ænd; ɐnd][aɪ][bet] [ˈfɪts][dəʊnt] [ˈnoʊ] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ɐnd][em ˈiː] .
and I bet Fitz don't know much more of his game than you and me .
和 我 赌注 菲茨 不 知道 很多 更多的 的 他的 游戏 比 你 和 我 .
我敢打赌，菲茨对他的比赛的了解并不比你我多多少。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi][duː] . "
He takes his orders just like we do . "
他 需要 他的 订单 只是 喜欢 我们 做 . "
他像我们一样服从命令。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .
"这是正确的。

[wiː; wi] [eɪnt] [ˈhaɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
We ain't hired to think .
我们 不是 雇用 到 思考 .
我们受雇不是为了思考。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , " [əˈɡriːd]
Not in this ship , " agreed
不是 在 这 船 , " 同意
"这艘船上可不行,"他同意道。

[tʃɪps] .
Chips .
薯片 .
薯片。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [rɔɪ] , [ðæt] [ˈbjuːlə] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] — [hɜːrˈself] ?
" **Do you think , Roy , that Beulah — that she jumped — herself ?**
" 做 你 思考 , 罗伊 , 那 比尤拉 — 那 她 跳了起来 — 她自己 ?
罗伊，你认为比尤拉——是她自己跳下去的吗？

" [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
" The lady's voice was trembling .
" 这 女士的 嗓音 曾是 发抖 .

“那位女士的声音在颤抖。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr] .
" I don't know , dear .
" 我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I think maybe she did .
我 思考 或许 她 做过 .

我觉得她可能真的这么做了。

[bʌt; bət] [ˈbiːzli] [θɔːt] — [oʊ] , [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪˈtiː] [ˈmætər] [naʊ] ? "
But Beasley thought — oh , well , what does it matter now ? "
但 比斯利 想法 — 哦 , 出色地 , 什么 做 它 事情 现在 ? "
但比斯利心想——哦，好吧，现在还有什么关系呢？

" [ˈbiːzli] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪˈtiː] .
" Beasley thought he did it .
" 比斯利 想法 他 做过 它 .

比斯利以为是他干的。

[aɪ] [nuː] — [aɪ] [felt] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
I knew — I felt it was him , oh , long , long ago .
我 知道 — 我 毛毡 它 曾是 他 , 哦 , 长的 , 长的 前 .

我知道——我感觉那就是他，哦，很久很久以前。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [rɔɪ] .
It would be like him , Roy .
它 会 是 喜欢 他 , 罗伊 .

这很符合他的风格，罗伊。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [draːpt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈkrɪmɪneɪt] [hɪmˈself] ,
He has never dropped a hint that would incriminate himself ,
他 有 绝不 掉落 一个 暗示 那 会 定罪 他自己 ,
他从未透露过任何可能对自己不利的信息。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jə] [ˈsʌfərd] —
but I have known his guilt of the other thing — for which you suffered —
[ˈevər] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .
ever since our marriage .
曾经 自从 我们的 婚姻 .

但是，自从我们结婚以来，我就知道他犯了另一件让你受苦的事。

[wen] [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði][mæsk] , [rɪˈviːld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [ˈkærəktər] —
When he dropped the mask , revealed himself in his true character —
什么时候 他 掉落 这 面具 , 揭晓 他自己 在 他的 真的 特点 —

当他摘下面具，露出真面目时——

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡɪlti] .
oh , I knew he must be guilty .
哦 , 我 知道 他 必须 是 有罪的 .

哦，我就知道他肯定有罪。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] . "
And I was helpless . "
和 我 曾是 无助 . "

我无能为力。

" [maɪ][gɑ:d] , [faɪv] ['jɪrɪz] ！ " ['mʌtəd] ['nju:mən] .
" **My God , five years !** " **muttered Newman** .
" 我的 上帝 ， 五 年 ！ " 低声说道 纽曼 。

“我的天哪，五年了！”纽曼喃喃自语道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][stænd][,aɪ 'ti:] ？ "
" **How could you stand it ？** "
" 如何 可以 你 站立 它 ？ "

你怎么能忍受得了？

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][hɑ:rd] , [ɪk'sept] [æt; ət][fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **It was not so hard , except at first ,** " **said the lady** .
" 它 曾是 不是 所以 难的 ， 除了 在 第一的 ， " 说 这 女士 。

“除了刚开始有点难之外，其实并不难，”这位女士说。

" [tu:] [mʌtʃ] ['hɔ:rər] [nʌmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Too much horror numbs , you know** .
" 也 很多 恐怖 麻木 ， 你 知道 。

“恐怖片看多了会麻木，你知道的。”

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ɪn'dʊrəb(ə)] — [hi:; hi][hæz; hæz] [spɜ:d] [,em 'i:][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]
And one thing made it endurable — he has spared me the intimacy of
和 一 事物 制成 它 可忍受的 — 他 有 幸存 我 这 亲密关系 的
['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 。

有一件事让这一切变得可以忍受——他让我免于经历婚姻中的亲密关系。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['dɪrɪst] ; [aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][meɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ] .
It is true , dearest ; I am as much a maid as I was five years ago .
它 是 真的 ， 亲爱的 ； 我 是 作为 很多 一个 女佣 作为 我 曾是 五 年 前 。

没错，亲爱的；我和五年前一样，仍然是个女佣。

[hi:; hi][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [rɔɪ] .
He is that kind of a man , Roy .
他 是 那 种类 的 一个 男人 ， 罗伊 。

他就是那样的人，罗伊。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [lʌsts] [fɔ:r; fər] , [,aɪ 'ti:][ɪz] — [oʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [blʌd] .
It is not women he lusts for , it is — oh , it is blood .
它 是 不是 女性 他 欲望 为了 ， 它 是 — 哦 ， 它 是 血 。

他渴望的不是女人，而是——哦，是鲜血。

[ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [spɑ:t] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kwɜ:rk] ,
There is something horrible in his mind , a diseased spot , an unnatural quirk ,
那里 是 某物 可怕 在 他的 头脑 ， 一个 患病的 点 ， 一个 不自然 怪癖 ，
他的脑子里有种可怕的东西，一个病态的斑点，一种不自然的怪癖。

[ðæt] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'ba:mɪnəb(ə)] ['kru:əlti] .
that drives him to abominable cruelties .
那 驱动 他 到 可恶 残忍 。

这驱使他做出令人发指的残忍行径。

[,aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] ['taɪgəriʃ] ['ɪnstɪŋkt] [hi:; hi] [pə'zesɪz] ; [,aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm] [kɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ,
It is some tigerish instinct he possesses ; it makes him kill and destroy ,
它 是 一些 虎一般 本能 他 拥有 ； 它 制作 他 杀 和 破坏 ，

他身上有一种虎一般的本能，驱使他杀戮和毁灭。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɪn'flɪkt] [peɪn] .
it makes him inflict pain .
它 制作 他 造成 疼痛 。

这使他能够施加痛苦。

[oʊ] , [rɔɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] — [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] . "
Oh , Roy , it is his pleasure — to inflict pain ."
哦 , 罗伊 , 它是他的乐趣 — 到 造成 疼痛 . "

哦, 罗伊, 他乐此不疲——给人带来痛苦。

" [lɪntʃ] ['dʌznt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [seɪlz] , [ɪn] [rɪ'plai] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst]
" Lynch doesn't like it , " said Sails , in reply to some question I had missed
" 林奇 不 喜欢 它 , " 说 帆 , 在 回复 到 一些 问题 我 有 错过
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“林奇不喜欢这样,”赛尔斯回答道, 我没听到他问的某个问题。

" [lɪt(ə)l] [gʊd] [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] [tʃɪps] - [ə'pɪnjən] .
" Little good not liking it will do him , " was Chips ' opinion .
" 小的 好的 不是 喜欢 它 将要 做 他 , " 曾是 薯片 - 观点 .

“不喜欢这件事对他没什么好处,”奇普斯认为。

" [ˈhi:l] [du:] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] . "
" He'll do what the Old Man wants him to do , just like the rest of us . "
" 地狱 做 什么 这 老的 男人 想要 他 到 做 , 只是 喜欢 这 休息 的 我们 . "

“他会像我们其他人一样, 听从老头子的安排。”

" [hæz; həz] [hi; hi] ['evər] [ju:st] [ju; jʊ] — [æz; əz] ['vɪktɪm] ? " [sed] ['nju:mən] , [ə; eɪ] [nu:] , [hɑ:rd] [noʊt] [ɪn]
" Has he ever used you — as victim ? " said Newman , a new , hard note in
" 有 他 曾经 用过的 你 — 作为 受害者 ? " 说 纽曼 , 一个 新的 , 难的 笔记 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“他有没有利用过你——把你当成受害者?”纽曼问道, 语气中带着一丝新的、强硬的意味。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [ɪn] [ðæt] [wei] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" No , no , not in that way , " answered the lady .
" 不 , 不 , 不是 在 那 方式 , " 回答 这 女士 .

“不, 不, 不是那样的,”那位女士回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kru:] [hi; hi] [dʌz] [ðæt] .
" It is to the crew he does that .
" 它 是 到 这 全体人员 他 做 那 .

“他这样做是为了船员。”

[hi; hi] [hæz; həz] ['nevər] [hɜ:rt] [em 'i:] ['fɪzɪkli] . "
He has never hurt me physically . "
他 有 绝不 伤害 我 身体 . "

他从未对我进行过任何身体上的伤害。

" [bʌt; bət] ['mentəli] , [eɪ] ? " [rɪ'mɑ:kt] ['nju:mən] , " [hi; hi] [ɪn'dʒɔɪz] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['kru:əlti] ,
" But mentally , eh ? " remarked Newman , " He enjoys refinements of cruelty ,
" 但 精神上 , 嗯 ? " 评论 纽曼 , " 他 享受 改进 的 残酷 ,
[ˈɔ:lsʊʊ] ?
also ?
还 ?

“但是从精神层面来说呢?”纽曼评论道, “他也享受残忍的精细化处理吗?”

[ˈment(ə)l] ['tɔ:rtʃər] , [wen] [hi; hi] [faɪndz] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] ['sʌltlɪz] ?
Mental torture , when he finds a mind intelligent enough to appreciate subtleties ?
精神的 酷刑 , 什么时候 他 发现 一个 头脑 聪明的 足够的 到 欣赏 微妙之处 ?

当他遇到一个足够聪明、能够欣赏微妙之处的人时, 这算不算精神折磨?

[ðæt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
That is it ? "
那 是 它 ? "

就这样?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

" **Yes , that is it , " said the lady .**
" 是的 , 那 是 它 , " 说 这 女士 :

“是的，就是这里，”那位女士说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ: rəb(ə)l] [æt; ət] [fɜ: rst] .

" **It was horrible at first .**
" 它 曾是 可怕 在 第一的 :

“一开始糟透了。”

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ][wɜ:rk] , [aɪ][dɪd][nɔ:t][maɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌt]] .

But afterwards , when I had found my work , I did not mind him very much .
但 然后 , 什么时候 我 有 成立 我的 工作 , 我 做过 不是 头脑 他 非常 很多 :

但后来，当我找到工作后，我就不太在意他了。

[hi:; hi] [let] [em 'i:][gʊʊ][ɑ:n] ['pleɪɪŋ] ['dɑ:ktər][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hɜ:rt]

He let me go on playing doctor to the crew because he thought it hurt
他 让 我 去 在 玩耍 医生 到 这 全体人员 因为 他 想法 它 伤害

[em 'i:][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['hænd(ə)l] [ðʊʊz] [pʊr] ['kri:tʃərz] .

me to see and handle those poor creatures .
我 到 看 和 处理 那些 贫穷的 生物 :

他让我继续给船员们当医生，因为他觉得看到和照顾那些可怜的动物会让我心痛。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][dɪd] [hɜ:rt] !

Oh , it did hurt !
哦 , 它 做过 伤害 !

哦，好疼啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l] — [aɪ 'ti:][hæz; həz] [seɪvd] [em 'i:] , [rɔɪ] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kept]

But the work , the being useful — it has saved me , Roy , it has kept
但 这 工作 , 这 存在 有用 — 它 有 已保存 我 , 罗伊 , 它 有 保留

[em 'i:] [seɪn] . "

me sane . "
我 理智 : "

但是工作，这种被需要的感觉——它拯救了我，罗伊，它让我保持理智。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [nʌn] ['betər] , " [sed] [tʃɪps] , [stiɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [lɪnt]] ,

" **He's a good man , none better , " said Chips , still talking about Lynch ,**
" 他是 一个 好的 男人 , 没有任何 更好的 , " 说 薯片 , 仍然 说 关于 林奇 ,

“他是个好人，没有比他更好的了，”奇普斯一边说着，一边继续谈论着林奇。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [tu:] [sɔ:ft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʌkoʊz] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðɪs] ['wægən] . "

" **but he's too soft for a bucko's job in this wagon . "**
" 但 他是 也 柔软的 为了 一个 巴克的 工作 在 这 车皮 : "

“但他太软弱了，不适合在这辆马车里干苦力活。”

" [faɪv] ['jɪrz] ; [gʊd] [gɑ:d] !

" **Five years ; good God !**
" 五 年 ; 好的 上帝 !

五年了；我的天哪！

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [θru:] .

The prison was heaven compared to what you have lived through .
这 监狱 曾是 天堂 比较的 到 什么 你 有 居住地 通过 :

与你经历的一切相比，监狱简直就是天堂。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] !

Oh , my poor darling !
哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 !

哦，我可怜的宝贝！

[ænd; ʌnd][hiː; hi] — [ðə; ði] [vaɪl] [bruːt] — — "
And he — the vile brute — — "
和 他 — 这 卑鄙的 蛮力 — — "

而他——那个卑鄙的畜生——”

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ['ætɪtuːd] !
" **No , no , not that attitude !**
" 不 , 不 , 不是 那 态度 ！

“不，不，不是那种态度！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['praːmɪst] — " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
You have promised — " exclaimed the lady .
你 有 承诺 — " 惊呼 这 女士 。

“你答应过——”那位女士惊呼道。

" ['hiːz] [nɑːt] [sɔːft] , " [seɪlz] [dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [tʃɪps] .
" **He's not soft , " Sails disputed with Chips .**
" 他是 不是 柔软的 , " 帆 争议 和 薯片 。

“他可不是软弱的，”赛尔斯反驳奇普斯说。

" ['hiːz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeə(r)] [meɪd] .
" **He's as hard as they're made .**
" 他是 作为 难的 作为 它们是 制成 。

“他就像他们被制造出来的那样坚硬。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [skwər] - ['juːtər] , [lɪntʃ] [ɪz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [juː 'es] [eɪnt] .
But he's a square - shooter , Lynch is , and the rest o ' us ain't .
但 他是 一个 正方形 - 射击游戏 , 林奇 是 , 和 这 休息 o - 我们 不是 。

但林奇是个正直的人，而我们其他人则不是。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
That makes the difference .
那 制作 这 不同之处 。

这就是区别所在。

[naʊ] [wiː; wi][gɔːt] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] [sez] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi]
Now we got good reasons to do anything the skipper says , we being what we
现在 我们 得到 好的 原因 到 做 任何事物 这 船长 说道 , 我们 存在 什么 我们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

现在我们有了充分的理由听从船长的任何指示，毕竟我们是这样的人。

[ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn][juː 'es] [ʌp] ,
and him being what he is , and we knowing he can turn us up ,
和 他 存在 什么 他 是 , 和 我们 会心 他 能 转动 我们 向上 ,
[ænd; ʌnd] [wɪl] ,
and will ,
和 将要 ,

而他就是这样的人，我们知道他能让我们兴奋起来，而且他肯定会这么做。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [suːt] .
if we don't suit .
如果 我们 不 套装 。

如果我们不合适。

[bʌt; bət] ['dʒɪm] [lɪntʃ] — [nɑːt] ['swɒp] , [ɔːr] ['eni] [ˈʌðər] [mæn] , [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
But Jim Lynch — not Swope , or any other man , has a hold on him . "
但 吉姆 林奇 — 不是 斯沃普 , 或者 任何 其他 男人 , 有 一个 抓住 在 他 。

但真正控制他的是吉姆·林奇，而不是斯沃普或其他任何人。

" [noʊ][mæn], ['meɪbi] , " [sez] [tʃɪps] .
" **No man , maybe , " says Chips .**
" 不 男人 , 或许 , " 说道 薯片 .

“也许没有吧,”奇普斯说。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] ['kwɔ:rtər] , [naʊ] .
" **But in the other quarter , now .**
" 但 在 这 其他 四分之一 , 现在 .

但现在, 在另一个季度。

[ɪf] [lɪntʃ] [eɪnt] [sɔ:ft][ðer; ðər] , [aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . "
If Lynch ain't soft there , I'm a soldier . "
如果 林奇 不是 柔软的 那里 , 我是 一个 士兵 . "

如果林奇在那边不手软, 那我就是个战士。

" [hu:] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt] [sɔ:ft][ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ?
" **Who ain't a bit soft in that quarter ?**
" WHO 不是 一个 少量柔软的 在 那 四分之一 ?

“那个圈子里谁不是有点心软呢? ”

" [seɪlz] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Sails demanded .**
" 帆 要求 .

“需要帆。”

" [aɪm] ['mɑ:ti] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [seɪm] [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪz] , [seɪv]
" **I'm mighty sorry for her , same as you are , same as everyone is , save**
" 我是 强大的 对不起 为了 她 , 相同的 作为 你 是 , 相同的 作为 每个人 是 , 节省
[ˈfɪts] .
Fitz .
菲茨 .

“我非常同情她, 就像你一样, 就像除了菲茨以外的所有人一样。”

[ɪf] [aɪˈti:] ['wɔznt] [ðæt] ['swɒp] [hæz; həz][em 'i:][ˈbɑ:di][ænd; ənd][soul] , [aɪd][saɪd][wɪð; wɪθ] [lɪntʃ] , -
If it wasn't that Swope has me body and soul , I'd side with Lynch , b'Gawd
如果 它 不是 那 斯沃普 有 我 身体 和 灵魂 , ID 边 和 林奇 , -
,
!
,

如果不是斯沃普已经彻底控制了我, 我肯定会站在林奇那边, 老天爷啊。

[ɪn] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][stɑ:rt] . "
in anything he wanted to start . "
在 任何事物 他 通缉 到 开始 . "

只要他想开始, 什么都可以。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɪps] .
" **Shut up ! " exclaimed Chips .**
" 关闭 向上 ! " 惊呼 薯片 .

“闭嘴!”奇普斯喊道。

" [ðæts] [dæm] [fu:l] [tɔ:k] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [jʊr; jər] [maʊθ] . "
" **That's damn fool talk to come out o ' your mouth . "**
" 那就是 该死 傻子 讲话 到 来 出去 o - 你的 嘴 . "

“你嘴里说出这种话真是愚蠢至极。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsɒfənd] [em 'i:] , ['meri] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'mænd] [em 'i:] !
" **Oh , you have softened me , Mary , you have unmanned me !**
" 哦 , 你 有 软化 我 , 玛丽 , 你 有 无人 我 !

“哦, 玛丽, 你让我变得温柔了, 你让我失去了男子气概! ”

" [aɪ] [hɜ:rd] ['nju:mən] [seɪ] .
" I heard Newman say .
" 我 听到 纽曼 说 .

我听到纽曼说。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃɪp] [tu:; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [left] [ɪn] [maɪ]
" I came to this ship to kill , and now — there is little bitterness left in my
" 我 来了 到 这 船 到 杀 , 和 现在 — 那里 是 小的 苦味 左边 在 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“我来到这艘船上是为了杀戮，而现在——我的心中几乎没有一丝苦涩了。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [i:ɡər] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡo:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [rɪ:tʃ] . "
I am only eager now to be gone with you beyond his reach . "
我 是 仅有的 渴望的 现在 到 是 已消失 和 你 超过 他的 抵达 . "

我现在只渴望能和你一起离开，远离他。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [mɔ:r] [glæd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , " [ðə; ði][ˈleɪdi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" I am glad , more glad than I can tell , " the lady told him . "
" 我 是 高兴的 , 更多的 高兴的 比 我 能 告诉 , " 这 女士 讲述 他 . "

“我很高兴，高兴得难以言表，”那位女士告诉他。

" [hɪz; ɪz][laɪz][hæv; həv] [ˈru:ɪnd] [jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [maɪn] ,
" His lies have ruined your life , and mine ,
" 他的 谎言 有 毁坏 你的 生活 , 和 矿 ,

他的谎言毁了你的生活，也毁了我的生活。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪn] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .
but I do not want you to stain your hands with his blood .
但 我 做 不是 想 你 到 弄脏 你的 双手 和 他的 血 .

但我不想让你的双手沾上他的鲜血。

[oʊ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈblʌdʃed] !
Oh , there has been so much bloodshed !
哦 , 那里 有 到过 所以 很多 流血事件 !

哦，这里发生了太多流血事件！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] ! "
You must not ; you have promised ! "
你 必须 不是 ; 你 有 承诺 ! "

你不能这样做；你已经答应过了！

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] [ˈpra:mɪs] , " [sed] ['nju:mən] .
" Yes , and I will keep my promise , " said Newman .
" 是的 , 和 我 将要 保持 我的 承诺 , " 说 纽曼 .

“是的，我会信守承诺。”纽曼说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] , [tu:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˈkwɑ:lɪfaɪd][maɪ] [ˈpra:mɪs] .
" But you have promised , too , and you know how I qualified my promise .
" 但 你 有 承诺 , 也 , 和 你 知道 如何 我 合格的 我的 承诺 .

“但是你也做出了承诺，而且你也知道我是如何限定我的承诺的。”

[wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [teɪk] [tu:] [ˈmeni] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
We cannot take too many chances with him ,
我们 不能 拿 也 许多 机会 和 他 ,

我们不能在他身上冒太多风险。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈskru:pəlz] [əˈbaʊt] [ˈfedɪŋ] [blʌd] .
and you know that he has no scruples about shedding blood .
和 你 知道 那 他 有 不 顾虑 关于 脱落 血 .

你知道他杀人毫不手软。

[hi:; hi] [noʊz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
He knows , he must know , that I do not intend to leave you in his hands ;
他 知道 , 他 必须 知道 , 那 我 做 不是 打算 到 离开 你 在 他的 双手 ;
他知道, 他一定知道, 我不会把你交给他;

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] , [ɔ:lsoʊ] ,
he must realize , also ,
他 必须 意识到 , 还 ,
他也必须意识到,
[ðæt] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [seɪf] [soʊ] [ɒ:ŋ] [æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ə'laɪv] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
that now he is not safe so long as either of us is alive and at large .
那 现在 他 是 不是 安全的 所以 长的 作为 任何一个 的 我们 是 活 和 在 大的 .
只要我们俩中有一个还活着并且逍遥法外, 他就不安全。

[waɪ] , [daɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][træp][hi:; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] ! "
Why , dear , you know the trap he is preparing ! "
为什么 , 亲爱的 , 你 知道 这 陷阱 他 是 准备 ! "
“亲爱的, 你明明知道他设下的陷阱! ”
" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .
" Yes , yes , I know , " was the response .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 曾是 这 回复 .
“是的, 是的, 我知道,”对方回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [prer] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [get] [ə'wei] [brɪ'ɔ:r] [hi:; hi][ɪz] ['redi] . "
" But my prayer is that we may get away before he is ready . "
" 但 我的 祷告 是 那 我们 可能 得到 离开 前 他 是 准备好 . "
“但我祈祷我们能在他准备好之前逃走。”
" [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [prer] , [tu:] , " [sed] ['nju:mən] .
" It is my prayer , too , " said Newman .
" 它 是 我的 祷告 , 也 , " 说 纽曼 .
“这也是我的祈祷,”纽曼说。

" [aɪ] ['glædli] [gɪv] [ʌp][maɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] , [lɪt(ə)l] [lʌv] .
" I gladly give up my revenge for your sake , little love .
" 我 乐意 给 向上 我的 复仇 为了 你的 清酒 , 小的 爱 .
“为了你, 我甘愿放弃复仇, 我的小宝贝。”
[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [ðæt] , [tu:] , [ɪz][maɪ] ['prɑ:mɪs] . "
But I intend to protect you , and myself — that , too , is my promise . "
但 我 打算 到 保护 你 , 和 我 — 那 , 也 , 是 我的 承诺 . "
但我决心保护你, 也保护我自己——这也是我的承诺。

" [hɪr] [kʌmz] ['fɪts] [naʊ] , " [sed] [seɪlz] .
" Here comes Fitz now , " said Sails .
" 这里 来 菲茨 现在 , " 说 帆 .
“菲茨来了,”赛尔斯说道。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌt] - [ænd; ənd] - [goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æz; əz] ['mɪstər] [fɪts'dʒɪbən]
It was touch - and - go with discovery a second time as Mister Fitzgibbon
它 曾是 触碰 - 和 - 去 和 发现 一个 第二 时间 作为 先生 菲茨吉本
[stæmpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
stamped down the ladder .
盖章 向下 这 梯子 .
菲茨吉本先生第二次从梯子上跺脚下来时, 发现的希望再次变得渺茫。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [bɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
But he was already bawling for the watch , and had his eyes fixed
但 他 曾是 已经 嚎陶大哭 为了 这 手表 , 和 有 他的 眼睛 固定的
[streɪt] [əˈhed] ;
straight ahead ;
直的 前方 ;

但他已经开始大声要手表了，眼睛直直地盯着前方；

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [hi; hi] [went] [ˈfɔ:rwərd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
and immediately he went forward with the tradesmen at his heels .
和 立即地 他 去 向前 和 这 商人 在 他的 高跟鞋 .
于是他立刻向前走去，商人们紧随其后。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [meɪts] [ˈbeləʊ] [ˈsaʊndɪd] [wel] [ˈfɔ:rwərd] ,
I waited until the mate's bellow sounded well forward ,
我 等待 直到 这 朋友的 下面 听起来 出色地 向前 ,
我等到大副的吼声传得很远才停下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [maɪ] [rɪˈtri:t] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnəbˈzɜ:rvd] .
and I was sure my retreat would be unobserved .
和 我 曾是 当然 我的 撤退 会 是 未被观察到的 .
我确信我的撤退不会有人察觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第8/15页

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪl] - ['lɑ:kər] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɔːftli] , " **Then I placed my lips to the opening in the sail - locker door and called softly ,** "
 然后 我 放置 我的 嘴唇 到 这 开幕 在 这 帆 - 储物柜 门 和 称为 轻轻 , "
 ['nju:mən] !
 Newman !
 纽曼 !

然后我把嘴唇贴在帆舱门的开口处，轻轻地喊道：“纽曼！”

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wʌnz] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [spaɪd] [ə'pɑːn] !
 Come out of that at once ; you are spied upon !
 来 出去 的 那 在 一次 ; 你 是 间谍 之上 !

立刻从那里出来；有人在监视你！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪdi] [gæsp] , [ænd; ənd] [nuː] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd]
 " I heard the lady gasp , and knew my message was received and understood
 " 我 听到 这 女士 喘气 , 和 知道 我的 信息 曾是 已收到 和 理解
 .
 :
 .

“我听到那位女士倒吸了一口气，就知道我的话她已经收到并理解了。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] [ʌðər] [rɪ'spɑːns] .
 I waited for no other response .
 我 等待 为了 不 其他 回复 .

我没有等待其他回应。

[aɪ] [s'kʌtld] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] ['perələs] [spɑːt][æz; əz] [fæst][æz; əz] ['kɔː(jə)n] [pər'mɪtɪd] [maɪ] [legz]
 I scuttled away from that perilous spot as fast as caution permitted my legs
 我 沉没 离开 从 那 危险的 点 作为 快速地 作为 警告 允许 我的 腿
 [tuː; tə] ['træv(ə)l] .
 to travel .
 到 旅行 .

我赶紧逃离了那个危险的地方，速度之快，让我的双腿都保持着谨慎。

[dʒæk] ['friːv] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nju:mən] ;
 Jack Shreve was no Newman ;
 杰克 什里夫 曾是 不 纽曼 ;

杰克·施里夫并非纽曼；

[aɪ][hæd; həd][nɔːt][hɪz; ɪz] [kuːl] [nɜːrv] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['flaʊtɪŋ] [hel] - [ʃɪp] [ruːlz] .
 I had not his cool nerve when it came to flouting hell - ship rules .
 我 有 不是 他的 凉爽的 神经 什么时候 它 来了 到 藐视 地狱 - 船 规则 .

在藐视地狱船规这件事上，我没有他那样的冷静和胆量。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æft] ,
 In truth , I was in a blue funk all the time I was aft ,
 在 真相 , 我 曾是 在 一个 蓝色的 放克 全部 这 时间 我 曾是 后部 ,
 事实上，我之后一直情绪低落。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [drɪ'skʌvəd] .
 for fear I would be discovered .
 为了 害怕 我 会 是 发现 .

我害怕被发现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [heɪst] [ɪn] ['getɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
And there was another reason for my haste in getting forward .
和 那里 曾是 其他 原因 为了 我的 匆忙 在 获得 向前 .

我急于上前还有另一个原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈʌprɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [beɪd] [fer] [tu:; tə] ['kæri]
There was a sudden uproar in front of the foc'sle that bade fair to carry
那里 曾是 一个 突然 骚动 在 正面 的 这 - 那 巴德 公平的 到 携带
[θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .
through the ship .
通过 这 船 .

前甲板前突然爆发出一阵骚动，响彻整艘船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [aɪ][kʊd; kəd] [snɪf] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][ræn] .
There was trouble in the air ; I could sniff it as I ran .
那里 曾是 麻烦 在 这 空气 ; 我 可以 嗅 它 作为 我 跑 .

空气中弥漫着不祥的气氛；我边跑边嗅到了。

[ɔ:!'ðʊʊ] [taɪm] [ɪ'hʌf] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [meɪt] [sæŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][tu:; tə][mæn]
Although time enough had elapsed since the mate sang out his order to man
虽然 时间 足够的 有 过去 自从 这 伴侣 唱 出去 他的 命令 到 男人
[ðə; ði]['breɪsɪz] ,
the braces ,
这 牙套 ,

虽然距离大副喊出指挥员站稳脚跟的命令已经过去了相当长的时间，

[ðə; ði] [wa:tʃ] [wʌz; wəz][na:t] [jet] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ;
the watch was not yet at the rail ;
这 手表 曾是 不是 然而 在 这 轨 ;

手表还没到栏杆边；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wer] [men] ['lɪtərəli] [flu:ɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
and this was a strange thing in a ship where men literally flew about their
和 这 曾是 一个 奇怪的 事物 在 一个 船 在哪里 男人 字面上地 飞翔 关于 他们的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

在一艘船上，工人们几乎是飞来飞去地工作，这真是一件奇怪的事情。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] - ;
The trouble was in the port foc'sle ;
这 麻烦 曾是 在 这 港口 - ;

问题出在左舷前甲板；

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] [bʌntʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I could see the crowd bunched on the deck before the door ,
我 可以 看 这 人群 成束的 在 这 甲板 前 这 门 ,

我可以看到人群聚集在门前的甲板上，

[ænd; ənd] ['mɪstər] [-] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
and Mister Fitzgibbon's voice had risen to a shrill ,
和 先生 菲茨吉本的 嗓音 有 升起 到 一个 尖锐 ,

菲茨吉本先生的声音变得尖锐起来，

[əb'si:n] [skri:m] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] ['blɪstərɪŋ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['lʌkləs] [hed] .
obscene scream as he poured blistering curses upon some luckless head .
猥亵 尖叫 作为 他 倾倒 起泡 诅咒 之上 一些 倒霉的 头 .

他发出一声淫秽的尖叫，对着某个倒霉蛋破口大骂。

[aɪ] [dɔ:dʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [haʊs] ,
I dodged across the deck and around the starboard side of the deck house ,
我 躲避 穿过 这 甲板 和 大约 这 右舷 边 的 这 甲板 房子 ,

我闪身穿过甲板，绕到甲板室的右舷。

[ænd; ənd] [ðʌs] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mænər] ,
and thus came upon the scene in a casual manner ,
和 因此 来了 之上 这 场景 在 一个 随意的 方式 ,
于是, 他以一种偶然的方式出现在了现场。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] - [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]
as though I had just stepped out of my own foc'sle to see what was
作为 尽管 我 有 只是 步 出去 的 我的 自己的 - 到 看 什么 曾是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

就好像我刚刚走出自己的船舱, 去看看发生了什么事一样。

[aɪ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑ:tʃ] [meɪts] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [wɑ:tʃ]
I mingled with my watch mates , who had turned out to a man to watch
我 混合 和 我的 手表 伙伴们 , WHO 有 转向 出去 到 一个 男人 到 手表
[ðə; ði] [roʊ] .
the row .
这 排 .

我与值班的同伴们聊了起来, 他们全都出来观看这场争吵。

['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fɪndɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peərɪŋ] .
Over on the port side of the deck a royal shindy seemed to be preparing .
超过 在 这 港口 边 的 这 甲板 一个 皇家 闪亮 似乎 到 是 准备 .
在甲板的左舷, 似乎正在筹备一场盛大的皇家聚会。

[aɪ] , [ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [strʌk] ['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skweəhed] !
Aye , the mate had at last struck fire from his squareheads !
是的 , 这 伴侣 有 在 最后的 击 火 从 他的 方头人 !
没错, 大副终于用他的方头枪打出了火!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]['oʊpən] [rɪ'beljən] .
They were on the verge of open rebellion .
他们 是 在 这 边缘 的 打开 叛乱 .
他们当时几乎就要公开叛乱了。

[ðə; ði] [stɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kweɪkɪŋ]
The stiffs of the port watch had fallen to one side , and stood quaking
这 僵硬 的 这 港口 手表 有 倒下 到 一 边 , 和 站立 震动
[ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] ,
and irresolute ,
和 徊 ,
港口守卫的士兵们僵倒在一旁, 瑟瑟发抖, 茫然不知所措。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skweəhed] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɜ:r; wər] [bʌntʃt] ['skwerli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [meɪt]
but the squareheads , all of them , were bunched squarely between the mate
但 这 方头人 , 全部 的 他们 , 是 成束的 完全 之间 这 伴侣
[ænd; ənd][ðə; ði] - [dɔ:r] ,
and the foc'sle door ,
和 这 - 门 ,
但是那些方脑袋的家伙, 全都挤在副驾驶座和前舱门之间。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [meɪts] [stri:m] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ðeɪ] [ɪntər'pouzɪd] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn]
and to the mate's stream of curses they interposed a wall of their own
和 到 这 朋友的 溪流 的 诅咒 他们 插入 一个 墙 的 他们的 自己的
[oʊðz] .
oaths .
誓言 .
他们用自己的誓言挡住了伴侣的连珠炮般的咒骂。

[ˈmɪstər] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] ,
Mister Fitzgibbon had his right hand in his coat pocket ,
先生 菲茨吉本 有 他的 正确的 手 在 他的 外套 口袋 ,

菲茨吉本先生的右手插在外套口袋里。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [nuː] [ðæt] [hænd][wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] ;
and all hands knew that hand was closed about the butt of a revolver ;
和 全部 双手 知道 那 手 曾是 关闭 关于 这 屁股 的 一个 左轮手枪 ;
[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

所有人都知道那手紧紧握着左轮手枪的枪柄；此外，

[ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [stʊd] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the tradesmen stood on either side of him ,
这 商人 站立 在 任何一个 边 的 他 ,

商人们站在他两侧，

[prɪˈperd] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [wətˈevər] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] .
prepared to back him up in whatever course he chose to take .
准备 到 后退 他 向上 在 任何 课程 他 选择 到 拿 .

无论他选择采取什么行动，我都准备全力支持他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [men] , [ðoʊz] [ˈtreɪdzmən] , [ˈfaɪtɪŋ] [men] ,
They were good men , those tradesmen , fighting men ,
他们 是 好的 男人 , 那些 商人 , 斗争 男人 ,

那些商人都是好人，都是好斗的人。

[ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈbætlɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] .
and skilled in just such battles as this promised to be .
和 熟练 在 只是 这样的 战斗 作为 这 承诺 到 是 .

他们非常擅长应对这类注定会发生的战斗。

[ðə; ði][pɔːrt] [waːtʃ] [seɪlz] , [huː] [stʊd] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][em ˈiː] , [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi]
The port watch sails , who stood nearest to me , was armed with a heavy
这 港口 手表 帆 , WHO 站立 最近的 到 我 , 曾是 武装 和 一个 重的
[ʃiːt] [pɪn] ,
sheet pin ,
床单 别针 ,

离我最近的港口值班员萨伊尔斯，手里拿着一根沉重的帆索销。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [saɪd] .
and he stood with his face half turned towards the starboard side .
和 他 站立 和 他的 脸 一半 转向 向 这 右舷 边 .

他站着，脸半转向右舷。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæni] [ˈfaɪtərz] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði]
they were canny fighters — if it came to blows they would not be taken in the
他们 是 精明 战士 — 如果 它 来了 到 打击 他们 会 不是 是 已采取 在 这
[flæŋk][baɪ] [sərˈpraɪz] .
flank by surprise .
侧翼 经过 惊喜 .

他们是精明的战士——如果真的发生冲突，他们不会被侧翼偷袭。

[ˈmɪstər] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [wʌz; wəz] [ˈswerɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskweəhed] .
Mister Fitzgibbon was swearing over the heads of the squareheads .
先生 菲茨吉本 曾是 咒骂 超过 这 头部 的 这 方头人 .

菲茨吉本先生对着那些方脑袋们破口大骂。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['ɪntu:] .
He threw his words into foc'sle .
他 扔 他的 字 进入 - .

他把话扔进了前舱。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] ['hoʊli] [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
He was calling upon Holy Joe , the parson ,
他 曾是 呼叫 之上 圣 乔 , 这 牧师 ,

他正在呼求圣乔牧师的帮助，

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['blæstɪd] [kwɪk] [ænd; ənd] [bi:; bi] [skɪnd] [ə'laɪv] , - !
to come out of it blasted quick and be skinned alive , b'Gawd !
到 来 出去 的 它 炸毁 快的 和 是 去皮 活 , - !

从里面出来后很快就被炸飞，然后被活活剥皮，我的天哪！

['broʊkən] [boʊnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [pɔr] ['hoʊli] [dʒoʊ] .
Broken bones were being promised to poor Holy Joe .
破碎的 骨头 是 存在 承诺 到 贫穷的 圣 乔 .

可怜圣乔将遭受断骨之苦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['skweəhed] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪŋ] [fart] — [nɑ:t] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] [oʊn] [skɪnz] ,
That was why the squareheads were showing fight — not to protect their own skins ,
那 曾是 为什么 这 方头人 是 显示 斗争 — 不是 到 保护 他们的 自己的 皮肤 ,

这就是方头党奋起反抗的原因——并非为了自保。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪts] [ræθ] .
but to save the parson from the mate's wrath .
但 到 节省 这 牧师 从 这 朋友的 愤怒 .

但是为了避免牧师遭受同伴的怒火。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['nɪlz] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
For their little Nils was dying , and Holy Joe was by his side ,
为了 他们的 小的 尼尔斯 曾是 垂死 , 和 圣 乔 曾是 经过 他的 边 ,

他们的小尼尔斯快要死了，圣乔就守在他身边。

[preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [soʊl] .
praying for his passing soul .
祈祷 为了 他的 通过 灵魂 .

为他逝去的灵魂祈祷。

[æz; əz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [meɪt] [sæŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [mæn] [ðə; ði]
As I learned afterwards , when the mate sang out for his watch to man the braces ,
作为 我 学习 然后 , 什么时候 这 伴侣 唱 出去 为了 他的 手表 到 男人 这 牙套 ,

后来我才知道，当时大副喊值班员去操作帆索时，

[ɔ:l] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [ə'beɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ; [hi:; hi] [stɛɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɪlz] .
all jumped to obey save the parson ; he stayed with Nils .
全部 跳了起来 到 服从 节省 这 牧师 ; 他 入住 和 尼尔斯 .

除了牧师之外，所有人都立即服从命令；他留下来和尼尔斯在一起。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['noʊtɪd] [ɪ'mɪ:diətli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [lɪŋks] - [aɪd] ;
His absence was noted immediately , for the mate was lynx-eyed ;
他的 缺席 曾是 著名的 立即地 , 为了 这 伴侣 曾是 猞猁 - 眼睛 ;

他的缺席立刻被人注意到，因为他的伴侣有着猞猁般的眼睛；

[ænd; ənd] [ˈfɪtsˌdʒɪbən] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈhɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtru:ənt]
and Fitzgibbon was all for invading the foc'sle and hauling out the truant
 和 菲茨吉本 曾是 全部 为了 入侵 这 - 和 运输 出去 这 逃学
 [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
by the scruff of the neck .
 经过 这 颈背 的 这 脖子 .

菲茨吉本非常赞成闯入前甲板，揪着逃学学生的后颈把他拖出去。

[aɪ] , ['mɪstər] ['fɪts] [wəz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bu:t] [ænd; ənd] [fɪst] ,
Aye , **Mister** **Fitz** **was** **all** **for** **teaching** **a** **lesson** **with** **boot** **and** **fist** ,
 是的 , 先生 菲茨 曾是 全部 为了 教学 一个 课 和 启动 和 拳头 ,
 是的, 菲茨先生一心想用拳头和靴子教训人。

[fɔːr; fər][ˈhəʊli][dʒəʊ][wəz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn][ænd; and][ə; eɪ][ˈpæsɪfɪst], [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈbʌkʊ].
for Holy Joe was a small man and a pacifist, fair game for any bucks.
 为了 圣 乔 曾是 一个 小的 男人 和 一个 和平主义者, 公平的 游戏 为了 任何 小伙子.
 因为圣乔身材矮小, 又是个和平主义者, 任何一个莽夫都可能把他当成猎物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skweəhed] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][,ai 'ti:][soʊ] .
But the squareheads would not have it so .
 但 这 方头人 会 不是 有 它 所以 .
 但那些思想保守的人不会同意这种说法。

[fɔːr; fər] ['nɪlz] [wəz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊli][dʒoʊ] [wəz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
For Nils was dying , and Holy Joe was praying for his soul .
 为了 尼尔斯 曾是 垂死 , 和 圣 乔 曾是 祈祷 为了 他的 灵魂 .
 尼尔斯即将离世，圣乔正在为他的灵魂祈祷。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] ['fɪts'dʒɪbən] [stɔ:pɪt] ['kə:sɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ment] ['bɪznəs] ,
Suddenly Mister Fitzgibbon stopped cursing , and in a voice that meant business ,
 突然 先生 菲茨吉本 停止 咒骂 , 和 在 一个 嗓音 那 意思是 商业 ,
 菲茨吉本先生突然停止了咒骂，用一种严肃的语气说道：

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [æft][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] .
ordered the watch aft to the braces .
 订购 这 手表 后部 到 这 牙套 .
 命令将手表移到支架后面。

[ðə; ði] [stɪf] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]
The stiffs tumbled over themselves in their eagerness to obey ; but not a
 这 僵硬 翻滚 超过 他们自己 在 他们的 渴望 到 服从 ; 但 不是 一个
 ['skwɜrhed] [bʌdʒd] .
squarehead budged .
 方头 预算 .

那些死板的人急于服从，争先恐后；但一个傻瓜却纹丝不动。

[ðeɪ] [sti:l] [stʊd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] .

They still stood between the mate and his victim .

他们 仍然 站立 之间 这 伴侣 和 他的 受害者 .

他们仍然挡在了那名男子和受害者之间。

[soʊ][hiː hi] [druː] [ðə; ði] [rɪˈvɑːləvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈlɪndkwɪst] .
So he drew the revolver out of his pocket , and pointed it at Lindquist .
 所以 他 画 这 左轮手枪 出去 的 他的 口袋 , 和 尖 它 在 林德奎斯特 .
 于是他从口袋里掏出左轮手枪，指向林德奎斯特。

" [leɪ] [æft] — [ɔ:r] [aɪ] [ˈsplætər] [li:d] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] !
 " **Lay aft — or I'll splatter lead among you !**
 " 莱 后部 — 或者患病的 飞溅 带领 之中 你 !
 " 趴下——否则我就把子弹溅到你们身上！ "

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hi:; hi] [ment] [ai 'ti:] .
He meant it .
他 意思是 它 .

他是认真的。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] ['lɪnd,kwɪst] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər] ['wɪŋɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r] [wɜ:rs] ,
He would have shot Lindquist , I am sure , for winging a man , or worse ,
他 会 有 射击 林德奎斯特 , 我 是 当然 , 为了 翅膀 一个 男人 , 或者 更糟 ,
我确信, 他会枪杀林德奎斯特, 因为他袭击了一个人, 或者更糟。

[ment] ['lɪ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwerhed] ['breɪvli]
meant little to the mate of the Golden Bough , and the squarehead bravely
意思是 小的 到 这 伴侣 的 这 金的 树枝 , 和 这 方头 勇敢地
[stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
stood his ground .
站立 他的 地面 .

对于“金枝号”的船员来说, 这无关紧要, 这位方头船长勇敢地坚守阵地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θret] [tu:; tə] [ʃu:t] ['ɪntu:][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ʃi:ldɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði]
But the threat to shoot into the men who were shielding him had the
但 这 威胁 到 射击 进入 这 男人 WHO 是 屏蔽 他 有 这
[ɪ'fekt] [ʌ; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] - .
effect of drawing the parson out of the foc'sle .
影响 的 绘画 这 牧师 出去 的 这 - .

但威胁要向掩护他的人开枪, 却成功地把牧师从前甲板上引了出来。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔ:rweɪ] .
He suddenly appeared in the lighted doorway .
他 突然 出现 在 这 照明 门口 .

他突然出现在灯火通明的门口。

" [oʊ'hoʊ] , [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌ; əv][ai 'ti:] — [heɪ] , [ju:; jʊ] ['snɪv(ə)l] [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] ! "
" Oho , that brought you out of it — hey , you sniveling this - and - that ! "
" 哦 , 那 带来 你 出去 的 它 — 嘿 , 你 哭泣 这 - 和 - 那 ! "
[heɪld] [fɪts'dʒɪbən] .
hailed Fitzgibbon .
赞誉 菲茨吉本 .

“哦吼, 你终于从那件事里走了出来——嘿, 你这个爱哭鬼!”菲茨吉本喊道。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][eɪm][frʌm; frəm] ['lɪnd,kwɪst] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wepən] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n]
He lifted his aim from Lindquist , and brought the weapon to bear upon
他 抬起 他的 目的 从 林德奎斯特 , 和 带来 这 武器 到 熊 之上
[ˈhəʊli][dʒoʊ] .
Holy Joe .
圣 乔 .

他把目标从林德奎斯特身上移开, 转而将武器对准了圣乔。

" [step] [æft] , [hɪr] , [ju:; jʊ][swɑ:b] , [ɔ:r] [aɪl] [drɪl] [ju:; jʊ] [θru:] , [ɛs'hɛlp][em 'i:] !
" Step aft , here , you swab , or I'll drill you through , s'help me !
" 步 后部 , 这里 , 你 拭子 , 或者患病的 钻头 你 通过 , 帮帮忙 我 !

“到后面来, 你给我擦干净, 不然我就把你钻穿, 帮帮我!”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [ə; ei] ['menəsɪŋ] [graʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skweəhed] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; ei]
" **The words brought a menacing growl from the squareheads ; there was a**
" 这 字 带来 一个 威胁 咆哮 从 这 方头人 ; 那里 曾是 一个
[stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
stir among them ,
搅拌 之中 他们 ;
"这些话引来方脑袋们一声恶狠狠的咆哮；他们中间一阵骚动，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tri:ʊs] .
and they seemed about to fling themselves upon the trio .
和 他们 似乎 关于 到 一扔 他们自己 之上 这 三人组 .
他们似乎就要扑向这三人。

[bʌt; bət] ['hoʊli] [dʒoʊ] [tʃekt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [wɜ:rd] .
But Holy Joe checked the movement with a word .
但 圣 乔 已检查 这 移动 和 一个 单词 .
但圣乔一句话就制止了这一举动。

" ['stedi] , [lædz] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Steady , lads , " said he .**
" 稳定的 , 小伙子们 , " 说 他 .
"稳住，伙计们，"他说。

" [noʊ] [ˈvaɪələns] ; [ə'beɪ] [jɔr; jər] [ˈɔ:rdərz] .
" **No violence ; obey your orders .**
" 不 暴力 ; 服从 你的 订单 .
"禁止暴力；服从命令。"

[spred] [aʊt] , [ðer; ðər] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [θru:] ; [aɪ] [wɪl] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Spread out , there , boys , and let me through ; I will speak with him .
传播 出去 , 那里 , 男孩们 , 和 让 我 通过 ; 我 将要 说话 和 他 .
孩子们，散开，让我过去；我要和他谈谈。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['ri:əli] ['mætəd]
" **That was what he said , but it was how he said it that really mattered**
" 那 曾是 什么 他 说 , 但 它 曾是 如何 他 说 它 那 真的 重要
.
:
.
"他确实这么说了，但更重要的是他怎么说的。"

[aɪ] , ['hoʊli] [dʒoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['skɪpər] , [hɪm'self] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [er] .
Aye , Holy Joe might have been the skipper , himself , from his air .
是的 , 圣 乔 可能 有 到过 这 船长 , 他自己 , 从 他的 空气 .
没错，圣乔本人可能就是机长，从他的空中视角来看。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] , [ɪn] [ə; ei] [di:p] , [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ,
He spoke with authority , in a deep , commanding voice ,
他 辐 和 权威 , 在 一个 深的 , 指挥 噪音 ,
他说话时语气权威，声音低沉而威严。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skweəhed] ['ɪnstəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]
and the squareheads instantly gave him the obedience they had refused
和 这 方头人 即刻 给予 他 这 服从 他们 有 拒绝
[ðə; ði] [meɪt] .
the mate .
这 伴侣 .
而那些方头人立刻对他表示了服从，就像他们之前拒绝服从他们的同伴一样。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ˈtʌmb(ə)] [æft] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪf] ;
They did not , indeed , tumble aft in the wake of the stiffs ;
他们 做过 不是 , 的确 , 翻滚 后部 在 这 唤醒 的 这 僵硬 ;
事实上，他们并没有在尸体的尾流中向后翻滚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [sprɛd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [leɪn] [θru:] [ðer; ðər] [mɪdst] [daʊn] [wɪtʃ] ['hoʊli] **but they did spread out and make a lane through their midst down which Holy**
但 他们 做过 传播 出去 和 制作 一个 车道 通过 他们的 中间 向下 哪个 圣
[dʒoʊ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd][fɜ:rm][step] .
Joe advanced with quick and firm step .
乔 先进的 和 快的 和 公司 步 .
但他们还是散开了，在中间开辟出一条通道，圣乔迈着快速而坚定的步伐沿着这条通道前进。

[raɪt] [ʌp][tu:; tə] [fɪts'dʒɪbən] [hi:; hi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [stɔ:pɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bʌkoʊz]
Right up to Fitzgibbon he walked , and stopped , and said to the bucko's
正确的 向上 到 菲茨吉本 他 步行 , 和 停止 , 和 说 到 这 巴克的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他径直走到菲茨吉本面前，停了下来，对着那小子说道：

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] ['wepən] !
" **Put away that weapon !**
" 放 离开 那 武器 !"
“放下武器！”

[wʊd] [ju:; jʊ][eɪ dɪ: 'di:] [ə'hʌðər] ['mɜ:rdər][tu:; tə][jʊr; jər] [kraɪmz] ?
Would you add another murder to your crimes ?
会 你 添加 其他 谋杀 到 你的 犯罪 ?
你还会再添一起谋杀案吗？

" [tu:; tə][em 'i:] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [meɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ɔ:l] [hændz] ,
" **To me , to the mate and his henchmen , indeed , to all hands ,**
" 到 我 , 到 这 伴侣 和 他的 喽啰 , 的确 , 到 全部 双手 ,
“对我而言，对大副和他的手下而言，实际上，对全体船员而言，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
it was a most astounding situation .
它 曾是 一个 最多 惊人 情况 .
这真是令人震惊的情况。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst] [sə'rpraɪzɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['hoʊli][dʒoʊ]
And perhaps the most surprising element in it was the fact that Holy Joe
和 也许 这 最多 奇怪 元素 在 它 曾是 这 事实 那 圣 乔
[wʌz; wəz][na:t] [ɪ'mi:diətli] [[ɑ:t] [ɔ:r] [feld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ,
was not immediately shot or felled with a blow ,
曾是 不是 立即地 射击 或者 倒下 和 一个 吹 ,
而其中最令人惊讶的或许是，霍利·乔并没有立即被枪击或击倒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)] [fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪkspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .
and the additional fact that none of us expected him to be .
和 这 额外的 事实 那 没有任何 的 我们 预期的 他 到 是 .
而且，我们谁也没想到他会是那样的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [stɪf] , [na:t][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ] [dek] [ðæt] ['moʊmənt] .
It was the stiff , not the officer , who commanded the deck that moment .
它 曾是 这 僵硬的 , 不是 这 官 , WHO 命令 这 甲板 那 片刻 .
那一刻，掌控甲板的不是军官，而是那个僵硬的士兵。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mædʒɪk][aɪ][kʊd; kəd][na:t][æz; əz] [jet] ['fæðəm] ,
By some strange magic I could not as yet fathom ,
经过 一些 奇怪的 魔法 我 可以 不是 作为 然而 捉摸 ,
出于某种我尚无法理解的奇异魔法，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rsn] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ðə; ði] [seɪm] [həˈroʊɪk] [prəˈpɔ:ʃəns] [ˈnju:mən] [hæd; həd] [əˈsu:md]
the little parson had assumed the same heroic proportions Newman had assumed
这 小的 牧师 有 假定 这 相同的 英勇 比例 纽曼 有 假定
[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:p] .
the day he chased the skipper from the poop .
这 天 他 追逐 这 船长 从 这 船尾 .
这位小牧师展现出了和纽曼当年把船长从船尾赶走时一样的英雄气概。

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ;
Oh , it was no physical change that took place ;
哦 , 它 曾是 不 身体的 改变 那 采取 地方 ;
哦, 并没有发生任何物理上的变化;

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [dɔ:ft] [ə; eɪ] [mæsk] [ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [hɪmˈself] [tu:; tə]
it was rather as if the man doffed a mask and revealed himself to
它 曾是 相当 作为 如果 这 男人 脱掉 一个 面具 和 揭晓 他自己 到
[ju: ˈes] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tru:] [self] .
us in his true self .
我们 在 他的 真的 自己 .
就好像这个人摘下了面具, 向我们展现了他真实的自我。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ˈjɔ:rtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪst] ,
There he stood , a full head shorter than his antagonist ,
那里 他 站立 , 一个 满的 头 较短 比 他的 反派 ,
他站在那里, 比他的对手矮了足足一个头。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈtɪltɪd] [bæk] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈmænz] [aɪz] ,
with his head tilted back to meet the larger man's eyes ,
和 他的 头 斜 后退 到 见面 这 更大的 男人的 眼睛 ,
他仰起头, 与身材高大的男人目光相遇。

[ænd; ənd] [ˈbʊli] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [kweɪld] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
and Bully Fitzgibbon quailed before his gaze .
和 欺负 菲茨吉本 畏缩 前 他的 目光 .
恶霸菲茨吉本在他目光面前瑟瑟发抖。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [ɔ:] - [ˈstrɪkən] .
I watched the little man , awe - stricken .
我 观看 这 小的 男人 , 敬畏 - 受打击的 .
我敬畏地看着那个矮小的男人。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [fɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdeɪtɪ; ˈdi:ətɪ] [aɪ] [nu:] ,
I had been bred to worship force , it was the only deity I knew ,
我 有 到过 繁殖 到 崇拜 力量 , 它 曾是 这 仅有的 神 我 知道 ,
我从小就被灌输崇拜武力的观念, 武力是我唯一信奉的神明。

[ænd; ənd] [ˈhoʊli] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [fɔ:rs] .
and Holy Joe was in my eyes the symbol of force .
和 圣 乔 曾是 在 我的 眼睛 这 象征 的 力量 .
在我看来, 圣乔是力量的象征。

[hi:; hi] [ˈreɪdiəɪtɪd] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] [fɔ:rs] .
He radiated force , and it was a strange and wonderful force .
他 辐射 力量 , 和 它 曾是 一个 奇怪的 和 精彩的 力量 .
他浑身散发着强大的气场, 那是一种奇特而又令人惊叹的气场。

[aɪ] [hæd; həd] [ɡlɪmpst] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈnju:mən] ; [naʊ] ,
I had glimpsed this power in Newman ; now ,
我 有 瞥见 这 力量 在 纽曼 ; 现在 ,
我曾在纽曼身上瞥见过这种力量; 现在,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][sɔː][aɪˈtiː][ˈfəli][ˈrɪviːld] .
for the first time in my life I saw it fully revealed .
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 锯 它 完全 揭晓 .

我生平第一次看到了它完全展现出来的模样。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][fɔːrs][aɪ][hæd; həd][noʊn][ɔːr][ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz][bruːt][fɔːrs] ,
The only kind of force I had known or imagined was brute force ,
这 仅有的 种类 的 力量 我 有 已知 或者 想象 曾是 蛮力 力量 ,
我之前所知或所能想象到的唯一一种力量就是蛮力。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][fɔːrs][ˈmɪstər][ˈfɪtsˈdʒɪbən][ɪˈpɪtəmaɪzd] ; [bʌt; bət][naʊ] ,
the kind of force Mister Fitzgibbon epitomized ; but now ,
这 种类 的 力量 先生 菲茨吉本 缩影 ; 但 现在 ,
菲茨吉本先生正是这种力量的化身; 但如今,

[ɪn][ðɪs][ˈduːəl][ʌv; əv][wɪlz][ðæt][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][pleɪs][brɪˈfɔːr][maɪ][aɪz] ,
in this duel of wills that was taking place before my eyes ,
在 这 决斗 的 遗嘱 那 曾是 采取 地方 前 我的 眼睛 ,
在我眼前发生的这场意志较量中,

[aɪ][sɔː][əˈnʌðər][ænd; ənd][suːˈpɪəriər][ˈpəʊər][æt; ət][wɜːrk] .
I saw another and superior power at work .
我 锯 其他 和 优越的 力量 在 工作 .
我看到了另一种更强大的力量在发挥作用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ɔːr][soʊl] , [ðæt][ˈhoʊli][dʒoʊ][ɪmˈplɔɪd] ;
It was a force of the mind , or soul , that Holy Joe employed ;
它 曾是 一个 力量 的 这 头脑 , 或者 灵魂 , 那 圣 乔 受雇 ;
那是圣乔所运用的精神力量, 或者说是灵魂的力量;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][fɔːrs][ðæt][pɔːd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kliːn][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]
it was a moral force that poured out of the clean spirit of the man and
它 曾是 一个 道德 力量 那 倾倒 出去 的 这 干净的 精神 的 这 男人 和
[səbˈduːd][ðə; ði][bruːt][fɔːrs][ˈpɪtɪd][əˈɡenst][hɪm; ɪm] .
subdued the brute force pitted against him .
低沉的 这 蛮力 力量 凹坑 反对 他 .
那是从他纯洁的心灵中涌现出的道德力量, 它战胜了与他对抗的蛮力。

"[pʊt][daʊn][ðæt][ˈwepən] !
" Put down that weapon !
" 放 向下 那 武器 !

放下武器!

"[ˈhoʊli][dʒoʊ][rɪˈpiːtɪd] .
" Holy Joe repeated .
" 圣 乔 重复 .

“圣乔重复道。”

[ˈsloʊli] , [ðə; ði][meɪt][ˈloʊə-d][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Slowly , the mate lowered his arm .
缓慢地 , 这 伴侣 降低 他的 手臂 .

船员缓缓放下手臂。

[ðə; ði][ˈpɑːrsn][tɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈskweəhed] ; [aɪ] , [hiː; hi][tɜːrnd][hɪz; ɪz][bæk][fʊl][əˈpɑːn][ðə; ði]
The parson turned to the squareheads ; aye , he turned his back full upon the
这 牧师 转向 到 这 方头人 ; 是的 , 他 转向 他的 后退 满的 之上 这
[ˈbʌk,əʊ] ,
bucko ,
小伙子 ,

牧师转向那些方头佬; 是的, 他完全背对着那个乡巴佬。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and the latter made no move against him .
和 这 后者 制成 不 移动 反对 他 .

而后者并没有对他采取任何行动。

" [ə'beɪ] [jɔː; jər][ˈɔːrdərz] , [men] , " ['hoʊli][dʒoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] .

" Obey your orders , men , " Holy Joe said to the sailors .
" 服从 你的 订单 , 男人 , " 圣 乔 说 到 这 水手们 .

“服从命令，伙计们，”圣乔对水手们说。

" [goʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [wɜːrk] [æz; əz][hiː; hi] [kə'mændz] .

" Go to your work as he commands .
" 去 到 你的 工作 作为 他 命令 .

“按照他的命令去工作。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

I will stay with the boy .
我 将要 停留 和 这 男生 .

我会留下来陪着这个男孩。

" [ðə; ði] ['skweəhed] [əu'beɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] .

" The squareheads obeyed without question .
" 这 方头人 服从 没有 问题 .

“那些头脑简单的人毫不质疑地服从了。”

[ðeɪ] [nuː] , [dʒʌst][æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [nuː] ,

They knew , just as all of us knew ,
他们 知道 , 只是 作为 全部 的 我们 知道 ,

他们知道，就像我们所有人都知道一样。

[ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌmɪs'hændlɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət]

that their little champion was in no danger of mishandling , at least not at
那 他们的 小的 冠军 曾是 在 不 危险 的 处理不当 , 在 至少 不是 在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that moment .
那 片刻 .

他们的小冠军当时并没有受到虐待的危险，至少在那一刻没有。

[ðeɪ] ['truːpt] [æft] , ['hevi] - ['fʊtɪd] , ['mɜːrmərɪŋ] , [bʌt; bət]['dɑːs(ə)] , [ænd; ɐnd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɪf]

They trooped aft , heavy - footed , murmuring , but docile , and joined the stiffs
他们 成群结队 后部 , 重的 - 有脚的 , 淙淙 , 但 温顺 , 和 加入 这 僵硬

[æt; ət][ðə; ði] [liː] ['breɪsɪz] .

at the lee braces .
在 这 李 牙套 .

他们步履沉重地跟在船尾，低声嘟囔着，但很温顺，加入了背风处桅杆上的僵硬士兵。

['hoʊli][dʒoʊ] , [naʊ] [ə'loʊn][ɑːn] [ðæt] [dek] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)] ['bækɪŋ] [went] ,

Holy Joe , now alone on that deck so far as physical backing went ,
圣 乔 , 现在 独自的 在 那 甲板 所以 远的 作为 身体的 后盾 去 ,

霍利·乔，现在就实际支持他的人而言，他孤身一人了。

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] .

turned again to the mate .
转向 再次 到 这 伴侣 .

又转向了同伴。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)] ['bækɪŋ] ; [hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)] ['spɪrɪt][hæd; həd] [kaʊd]

But indeed he needed no physical backing ; his indomitable spirit had cowed
但 的确 他 需要 不 身体的 后盾 ; 他的 不屈不挠 精神 有 胆怯

[ðə; ði] ['bʌkʊ] .

the bucko .
这 小伙子 .

但他其实并不需要任何武力支援；他那不屈不挠的精神已经吓倒了那个粗汉。

" [jɔːr; jəɹ][men] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l], [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][æt; ət][ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] , "

" Your men will give you no further trouble , sir ; they are at their stations , "

" 你的 男人 将要 给 你 不 更远 麻烦 , 先生 ; 他们 是 在 他们的 车站 , "

[sed] [hiː; hi] .

said he .

说 他 .

"先生，您的部下不会再给您添麻烦了；他们都已各就各位。"他说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] " [sɜːr] .

It was the first time he had used the " sir .

它 曾是 这 第一的 时间 他 有 用过的 这 " 先生 .

这是他第一次使用“先生”这个称呼。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈwiːkənɪŋ] .

" For an instant it seemed a weakening .

" 为了 一个 立即的 它 似乎 一个 减弱 .

"那一刻，它似乎有所减弱。"

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈmɪstər] [fɪtsˈdʒɪbən] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈblʌstər] .

It gave Mister Fitzgibbon the heart to bluster .

它 给予 先生 菲茨吉本 这 心 到 虚张声势 .

这让菲茨吉本先生有了吹牛的胆量。

" [aɪ] [ˈɔːrdərd] [juː; jʊ][æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .

" I ordered you aft with the rest , " he began .

" 我 订购 你 后部 和 这 休息 , " 他 开始 .

"我命令你和其他人一起行动，"他开口说道。

" [wʌt] [-] [miːn] — — "

" What d'ye mean — — "

" 什么 染料 意思是 — — "

"你什么意思——"

" [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɑːtʃ] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn]

" I have other work to do this watch — as you know , " interrupted the parson

" 我 有 其他 工作 到 做 这 手表 — 作为 你 知道 , " 中断 这 牧师

.
:
.

"我还有其他工作要做，所以没空看这个——你知道的，"牧师打断道。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][soʊ] [ˈsɔːləmli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrni] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ; [aɪ] ,

He said the words so solemnly and sternly they sounded like a judgment ; aye ,

他 说 这 字 所以 庄严地 和 严厉地 他们 听起来 喜欢 一个 判断 ; 是的 ,

他说这话时语气庄严而严厉，听起来像是在宣判；是的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɪpt] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] .

and they nipped the rising courage of the mate .

和 他们 轻咬 这 上升 勇气 的 这 伴侣 .

他们扼杀了同伴日益高涨的勇气。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈmʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈstæməɹ] [aʊt] ,

He could only mumble , and stammer out ,

他 可以 仅有的 咕哝 , 和 结巴 出去 ,

他只能喃喃自语，结结巴巴地说：

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ˈduːti] ?

" You — you refuse duty ?

" 你 — 你 拒绝 责任 ?

你——你拒绝履行职责？

" ['hʊʊli][dʒʊʊ][wʌz; wəz]['sailənt][fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] ['ɪnstənt] .

" Holy Joe was silent for an instant .

" 圣 乔 曾是 沉默的 为了 一个 立即的 .

“圣乔沉默了一会儿。”

[ɔ:lɪ][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər]['sailənt] .

All of us were silent .

全部 的 我们 是 沉默的 .

我们都沉默不语。

[wʌŋ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][pɪn][dra:p][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] .

One could have heard a pin drop upon the deck .

一 可以 有 听到 一个 别针 降低 之上 这 甲板 .

甲板上静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] - , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] , [ə; eɪ] [ləʊ] ,

Then , out of the port foc'sle , a dreadful sound came to our ears , a low ,

然后 , 出去 的 这 港口 - , 一个 可怕 声音 来了 到 我们的 耳朵 , 一个 低的 ,

['stræŋɡld] [moʊn] .

strangled moan .

被勒死 呻吟 .

然后，从左舷前甲板传来一声可怕的声音，一声低沉、压抑的呻吟。

[aɪ 'ti:] [stæbd] [ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:dnd] [ʌv; əv][ju: 'es] ;

It stabbed the vitals of the most hardened of us ;

它 刺伤 这 命脉 的 这 最多 硬化 的 我们 ;

它刺穿了最坚强的人的要害；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [aɪ] [sɔ:l] [ðə; ði] [meɪt] ['tremb(ə)] .

with my own eyes I saw the mate tremble .

和 我的 自己的 眼睛 我 锯 这 伴侣 颤抖 .

我亲眼看到同伴颤抖。

[aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['hʊʊli][dʒʊʊ][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [fɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [bru:t] [soʊl][ʌv; əv] [fɪts'dʒɪbən] ;

Aye , in some way Holy Joe had sent a fear into the brute soul of Fitzgibbon ;

是的 , 在 一些 方式 圣 乔 有 发送 一个 害怕 进入 这 蛮力 灵魂 的 菲茨吉本 ;

是的，在某种程度上，圣乔确实让菲茨吉本那粗野的灵魂感到恐惧；

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [fɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [bru:t] [soʊlz][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ,

in some way he had sent a fear into the brute souls of us all ,

在 一些 方式 他 有 发送 一个 害怕 进入 这 蛮力 灵魂 的 我们 全部 ,

在某种程度上，他让我们所有人的野蛮灵魂都感到恐惧。

[ænd; ænd] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['wʌndər] .

and , at least in my case , a great wonder .

和 , 在 至少 在 我的 案件 , 一个 伟大的 想知道 .

至少对我而言，这简直是个奇迹。

[ðə; ði][peɪn] - [fɪld] [wei][ʌv; əv] ['ni:lz] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] ,

The pain - filled wail of Nils , coming as it did ,

这 疼痛 - 已填 哀号 的 尼尔斯 , 未来 作为 它 做过 ,

尼尔斯痛苦的哀嚎声传来，

[si:md] ['mædʒɪk] - [ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [laɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [tru:θ] .

seemed magic - inspired to light for me a universal truth .

似乎 魔法 - 灵感 到 光 为了 我 一个 普遍的 真相 .

仿佛受到魔法的启发，它为我揭示了一个普遍真理。

[aɪ][felt][aɪ'ti:] ['kruːdli] , [sɔː] [aɪ'ti:] ['dɪmli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , ['dræmətaɪzd][brɪʊ:r] [maɪ]
I felt it crudely , saw it dimly , but there it was , dramatized before my
我 毛毡 它 粗略地 , 锯 它 依稀 , 但 那里 它 曾是 , 戏剧化的 前 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我感觉到的很粗糙，看到的也很模糊，但它就那样戏剧性地展现在我眼前。

[ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] , ['siːsləs] ['bæt(ə)l] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːst] [ɪn][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɔːd][ɪn][mæn] ,
the age - long , ceaseless battle between the Beast in Man and the God in Man ,
这 年龄 - 长的 , 不停歇 战斗 之间 这 兽 在 男人 和 这 上帝 在 男人 ,
人类内心的兽性与神性之间亘古不变的斗争

[ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .
the resistless power of service and sacrifice .
这 无力抵抗 力量 的 服务 和 牺牲 .

奉献与牺牲的强大力量。

[aɪ] , [ænd; ənd]['hoʊli][ˈdʒoʊz] ['sɔːftli] ['spoukən][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] [wɜːrdz] [kən'fɜːrmd] [wʌt] [aɪ]
Aye , and Holy Joe's softly spoken reply to the mate's words confirmed what I
是的 , 和 圣 乔的 轻轻 说 回复 到 这 朋友的 字 确认的 什么 我
[sɔː] [ænd; ənd][felt] .
saw and felt .
锯 和 毛毡 .

是的，圣乔轻声回应了船员的话，证实了我所看到和感受到的。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][ˈduːti] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" You speak of my duty , sir , " said he .
" 你 说话 的 我的 责任 , 先生 , " 说 他 .

“您说的是我的职责，先生，”他说。

" [aɪ] [siː] [aɪ'tiː] — [ænd; ənd][duː][aɪ'tiː] !
" I see it — and do it !
" 我 看 它 — 和 做 它 !

“我看到了——然后就去做了！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] - .
" With that he turned on his heel and walked into the foc'sle .
" 和 那 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 进入 这 - .

“说完，他转身走进了前甲板。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er]
When he had disappeared something seemed to have gone from the air
什么时候 他 有 消失 某物 似乎 到 有 已消失 从 这 空气
[wɪ; wi] [briːðd] ,
we breathed ,
我们 呼吸 ,

他消失后，我们呼吸的空气似乎也失去了某种东西。

['sʌmθɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd]['vaɪtəlaɪzɪŋ] .
something electric and vitalizing .
某物 电的 和 活力 .

充满活力和生机的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɪːdiət] [let] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ten](ə)n [ðæt] [hæd; həd] [gript]
There was an immediate let down of the nervous tension that had gripped
那里 曾是 一个 即时 让 向下 的 这 紧张的 紧张 那 有 紧握
[juː 'es] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [saɪ] ,
us , a common sigh ,
我们 , 一个 常见的 叹 ,

我们之间那种紧张不安的气氛立刻消散了，大家都发出了一声叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['snɪɡər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feləʊ] [br'haɪnd][em 'i:] .
and a half - hysterical snigger from some fellow behind me .
和 一个 一半 - 歇斯底里的 暗笑 从 一些 同伴 在后面 我 .

我身后某个人发出了一声近乎歇斯底里的窃笑。

[ˈmɪstər] [fɪts'dʒɪbən] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] ; [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ,
Mister Fitzgibbon seemed to come out of a trance ; he shook himself ,
先生 菲茨吉本 似乎 到 来 出去 的 一个 发呆 ; 他 摇晃 他自己 ,

菲茨吉本先生似乎从恍惚中回过神来；他摇了摇头，

[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət] [seɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [tʃɪps] .
and stared at Sails and then at Chips .
和 凝视 在 帆 和 然后 在 薯片 .

然后盯着 Sails，又盯着 Chips。

[hi:; hi] [glɛəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [æt; ət][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] .
He glared across the deck at us of the starboard watch .
他 怒目而视 穿过 这 甲板 在 我们 的 这 右舷 手表 .

他怒视着甲板对面的我们这些右舷值班人员。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [swɔ:r] .
He even swore .
他 甚至 发誓 .

他甚至还骂了脏话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɜ:rs] ,
But there was no life to his curse ,
但 那里 曾是 不 生活 到 他的 诅咒 ,

但他的诅咒并没有带来任何生命。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [step] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [stɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] - .
and he made no step to follow the defiant stiff into the foc'sle .
和 他 制成 不 步 到 跟随 这 桀骜不驯 僵硬的 进入 这 - .

他没有采取任何行动，跟随那个桀骜不驯的家伙进入前甲板。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b][æt; ət][hænd] ,
Instead , he went to the job at hand ,
反而 , 他 去 到 这 工作 在 手 ,

相反，他还是去做了手头的工作。

[ænd; ənd] [kwɑɪt] ['ɑ:bviəsli] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] ['mæstəri] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [baɪ] [sʌlfjʊrɪk]
and quite obviously sought to regain mastery and self - respect by sulphuric
和 相当 明显地 寻求 到 恢复 精通 和 自己 - 尊重 经过 硫磺
[ˈblʌstərɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][men] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊps] .
blustering towards the men bent over the ropes .
虚张声势 向 这 男人 弯曲 超过 这 绳索 .

很明显，他试图通过对着那些弯腰趴在绳子上的人发出尖酸刻薄的叫嚣来重新夺回控制权和自尊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fi:tɪd] [mæn] .
He was a defeated man .
他 曾是 一个 战败 男人 .

他是一个失败者。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
He knew it , and we knew it .
他 知道 它 , 和 我们 知道 它 .

他知道，我们也知道。

[ə; eɪ][hænd] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .
A hand fell upon my shoulder .
一个 手 跌倒 之上 我的 肩膀 .

一只手搭在了我的肩膀上。

['nju:mən] [stəd] [br'haɪnd][em 'i:] .

Newman stood behind me .
纽曼 站立 在后面 我 .

纽曼站在我身后。

" [ə; eɪ] [breɪv] [ækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [sed] [hi; hi] .

" A brave act and a brave man , " said he .
" 一个 勇敢的 行为 和 一个 勇敢的 男人 , " 说 他 .

“这是勇敢的行为，这个人也很勇敢，”他说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][him; ɪm] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

" But they will not let him keep his triumph .
" 但 他们 将要 不是 让 他 保持 他的 胜利 .

但他们不会让他保住胜利的果实。

" [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [der] [nɑ:t] .

" After a pause he added , " They dare not .
" 后 一个 暂停 他 额外 , " 他们 敢 不是 .

停顿片刻后，他又补充道：“他们不敢。”

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:]

" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

第十四章

[aɪ] [si:zd] ['nu:mənz] [ɑ:rm][ænd; ənd][led][him; ɪm][ə'saɪd] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][maɪ] [nu:z] .

I seized Newman's arm and led him aside , intending to impart my news .
我 查获 纽曼的 手臂 和 引领 他 旁边 , 意图 到 传授 我的 消息 .

我抓住纽曼的胳膊，把他拉到一边，打算把我的消息告诉他。

[bʌt; bət] [eɪt] ['belz] [strʌk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] ,

But eight bells struck , and while they were striking ,
但 八 铃铛 击 , 和 尽管 他们 是 引人注目 ,

但八口钟同时敲响，敲响的同时，

[ˈmɪstər] ['lɪntʃɪz] [vɔɪs] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wa:tʃ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:b][ðə; ði] [meɪt]

Mister Lynch's voice summoned the starboard watch to assist in the job the mate .
先生 林奇的 嗓音 被召唤 这 右舷 手表 到 协助 在 这 工作 这 伴侣

[hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .

had started .
有 开始 .

林奇先生的声音召集了右舷值班人员来协助完成大副开始的工作。

[wi:; wi] ['hɜ:rid] [æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][him; ɪm][noʊ]

We hurried aft with the crowd , and I found chance to say to him no .
我们 慌忙 后部 和 这 人群 , 和 我 成立 机会 到 说 到 他 不

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ,

more than ,
更多的 比 ,

我们跟着人群匆匆跟了上去，我只来得及跟他说几句话：

" [bi; bi] ['kerf(ə)] ; ['sʌmwʌn] [ɪz] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

" Be careful ; someone is spying upon you .
" 是 小心 ; 某人 是 间谍活动 之上 你 .

“小心点，有人在监视你。”

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][təʊld][em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [him; ɪm] . "

Boston told me — and I saw him . "
波士顿 讲述 我 — 和 我 锯 他 . "

波士顿告诉我的——而且我也亲眼见到了他。

" [hu:] ? "

" **Who** ? "

" WHO ? "

“WHO? ”

" [aɪ] ['kʊdn̩t] [si:] .

" **I couldn't see** .

" 我 不能 看 .

我什么也看不见。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kliəd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] .

It was too dark , and he cleared out on the run .

它 曾是 也 黑暗的 , 和 他 已清除 出去 在 这 跑步 .

天色太黑，他拔腿就跑。

[æsk] [ðə; ði] ['nɪgə] .

Ask the Nigger .

问 这 黑鬼 .

去问问黑鬼。

" [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [bi'leɪd] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['njuːmən] [went] [æft]

" **When we had belayed , the watch was relieved , and Newman went aft**

" 什么时候 我们 有 已保护 , 这 手表 曾是 松了口气 , 和 纽曼 去 后部

[tuː; tə] [ðə; ði] [wi:l] .

to the wheel .

到 这 车轮 .

“当我们系好缆绳后，值班人员被换下，纽曼到船尾掌舵。”

[lɪntʃ] [kept] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌmp] , [æz; əz] ['evə] ,

Lynch kept the rest of us on the jump , as ever ,

林奇 保留 这 休息 的 我们 在 这 跳 , 作为 曾经 ,

林奇一如既往地让我们其他人时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪgə] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

and I had no chance to steal a word with the Nigger when he came

和 我 有 不 机会 到 偷 一个 单词 和 这 黑鬼 什么时候 他 来了

[ˈfɔːrwəd] .

forward .

向前 .

当那个黑鬼走上前来时，我连跟他说句话的机会都没有。

[æt; ət] [fɔːr] ['belz] [aɪ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [wi:l] .

At four bells I relieved the wheel .

在 四 铃铛 我 松了口气 这 车轮 .

钟声敲响四下，我卸下了车轮。

[aɪ] [faʊnd] ['kæptɪn] ['swəʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər]

I found Captain Swope and the mate pacing the poop with their heads together

我 成立 队长 斯沃普 和 这 伴侣 踱步 这 船尾 和 他们的 头部 一起

：

：

：

我发现斯沃普船长和他的大副在船尾踱来踱去，头挨着头。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [wi:l] , ['njuːmən] ['wɪspəd] [tuː; tə] [em 'iː] , " [ki:p] [jər; jər] ['weðər] [aɪ]

As I took over the wheel , Newman whispered to me , " Keep your weather eye

作为 我 采取 超过 这 车轮 , 纽曼 低声说道 到 我 , " 保持 你的 天气 眼睛

[ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] ,

lifted for squalls ,

抬起 为了 暴风雨 ,

我接过方向盘时，纽曼低声对我说：“注意观察天气，留意是否有暴风雨。”

[dʒæk] !
Jack !
杰克 ！

杰克！

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] ；
" I did not need his warning ；
" 我 做过 不是 需要 他的 警告 ；

我不需要他的警告；

[ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] ['eni] ['seɪlər,mæn]
the mere presence of either of the pair was sufficient to keep any sailorman
这 仅仅 在场 的 任何一个 的 这 一对 曾是 充足的 到 保持 任何 水手
[waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pi:] [ænd; ənd][kju:] [waɪl] ['stɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] .
wide awake and watchful of his p's and q's while steering her .
宽的 醒 和 警惕 的 他的 的 和 问题 尽管 转向 她 ；

这两个人中的任何一个出现，都足以让任何水手在掌舵时保持高度警惕，时刻注意自己的言行举止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ʌn'kɑ:mən] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['prez(ə)ns] ；
There was nothing uncommon about the Old Man's presence ；
那里 曾是 没有什么 罕见 关于 这 老的 男人的 在场 ；

老人的出现并没有什么不寻常之处；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ，
he was in the habit of appearing on the poop at all hours of the night ，
他 曾是 在 这 习惯 的 出现 在 这 船尾 在 全部 小时 的 这 夜晚 ；

他经常在夜里各个时间出现在马粪上。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] [went] ['fɔ:rwərd] .
though he never went forward .
尽管 他 绝不 去 向前 ；

但他从未继续前进。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪn] [fer] ['weðər] [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdɪntɪd] .
But for the mate to give up his sleep in fair weather was unprecedented .
但 为了 这 伴侣 到 给 向上 他的 睡觉 在 公平的 天气 曾是 空前的 ；

但对于一位船员来说，在天气晴朗的时候放弃睡眠，这可是史无前例的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ，
There was something in the carriage and attitude of the two ，
那里 曾是 某物 在 这 运输 和 态度 的 这 二 ；

两人的举止和态度中透着一丝异样。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [peɪst] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] , [ɔ:r] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] ['sterɪŋ] ['fɔ:rwərd] ，
as they slowly paced fore and aft , or stood at the break staring forward ，
作为 他们 缓慢地 踱步 前 和 后部 ，或者 站立 在 这 休息 凝视 向前 ；

他们缓缓地前后踱步，或者站在栏杆边凝视前方。

[ðæt] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] .
that gave me a feeling of impending disaster .
那 给予 我 一个 感觉 的 即将到来的 灾难 ；

这让我感到一场灾难即将到来。

[aɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [smel] ['trʌb(ə)] ['kʌmɪŋ] .
Aye , I could smell trouble coming .
是的 ， 我 可以 闻 麻烦 未来 ；

没错，我感觉要出事了。

['kæptɪn] ['swɒp] [kʊd; kəd] [smel] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
Captain Swope could smell it , too .
队长 斯沃普 可以 闻 它 ， 也 ；

斯沃普船长也闻到了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪtsdʒɪbən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

That is why he walked the deck with Fitzgibbon by his side .
那 是 为什么 他 步行 这 甲板 和 菲茨吉本 经过 他的 边 .

所以他才会带着菲茨吉本在甲板上走来走去。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

I could feel the alertness of the man .
我 可以 感觉 这 警觉 的 这 男人 .

我能感觉到那人很警觉。

[ˈjæŋki] [ˈswɒp] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər][əˈpɑːn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Yankee Swope had his finger upon the pulse of his ship .
扬基 斯沃普 有 他的 手指 之上 这 脉冲 的 他的 船 .

扬基·斯沃普对他的船的脉搏了如指掌。

[ə; eɪ][ˈmjuːtəni] , [haʊˈevər] [ˈsʌd(ə)n] , [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ]

A mutiny , however sudden , would not catch the master of the Golden Bough
一个 兵变 , 然而 突然 , 会 不是 抓住 这 掌握 的 这 金的 树枝

[ˈnæpɪŋ] .

napping .

打盹 .

即使发生叛变，也休想让金枝酒馆的主人措手不及。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

That is what I thought as I watched him ,
那 是 什么 我 想法 作为 我 观看 他 ,

我看着他时候也是这么想的。

[ænd; ənd] [ˈbɒstənz] [veɪɡ] [skiːm] [brˈkeɪm] [ˈherˌbreɪnd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

and Boston's vague scheme became harebrained in my eyes .
和 波士顿的 模糊的 方案 成为 异想天开 在 我的 眼睛 .

在我看来，波士顿那模糊不清的计划简直是异想天开。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [æft] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

The second mate was seldom aft during the two hours I stood at the wheel .
这 第二 伴侣 曾是 很少 后部 期间 这 二 小时 我 站立 在 这 车轮 .

在我掌舵的两个小时里，二副很少到船尾去。

[ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [əˈpɪr] , [hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [brɪˈɑːnd]

The times he did appear , he engaged in conversation with the Old Man , beyond
这 时代 他 做过 出现 , 他 已订婚的 在 对话 和 这 老的 男人 , 超过

[maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .

my hearing .

我的 听力 .

他每次出现时，都会和老人交谈，但我听不见。

[bʌt; bət] [nɪr] [ˈmɪdnaɪt] [biː; bi] [klʌmpt] [æft] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But near midnight be clumped aft hurriedly , bringing the tradesmen with him .
但 靠近 午夜 是 成簇的 后部 匆匆 , 带来 这 商人 和 他 .

但临近午夜时分，他匆匆忙忙地向后走去，带着商贩们一起。

[ðə; ði] [ˈstrɔələz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd]

The strollers happened to be near me at the moment he appeared , and
这 婴儿车 发生 到 是 靠近 我 在 这 片刻 他 出现 , 和

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

he came towards them ,
他 来了 向 他们 ,

他出现的时候，婴儿车正好在我附近，他朝婴儿车走去。

[ˈspiːkɪŋ] .

speaking .

请讲 .

请讲。

" [wel] , [sɜ:r] — ['hi:z] [gɔ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well** , **sir** — **he's gone** , " **he said** .
" 出色地 , 先生 — 他是 已消失 , " 他 说 .

“先生，他走了。”他说。

[soʊ][aɪ] [nu:] [ðæt] ['nɪlz] [wʌz; wəz] [ded] .
So I knew that Nils was dead .
所以 我 知道 那 尼尔斯 曾是 死的 .

所以我知道尼尔斯已经死了。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['swɒp] .
" **Very good** , " **said Swope** .
" 非常 好的 , " 说 斯沃普 .

“很好，”斯沃普说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ? "
" **And the hands** ? "
" 和 这 双手 ? "

“那双手呢？ ”

" [ɔ:l] ['kwaɪət] , [sɜ:r] .
" **All quiet** , **sir** .
" 全部 安静的 , 先生 .

“安静，先生。”

" ['mɪstər] ['lɪntʃɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [rɪ'spektfəl] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
" **Mister Lynch's voice was quite respectful** , **but I fancied I detected in it a**
" 先生 林奇的 嗓音 曾是 相当 尊重 , 但 我 幻想 我 检测到 在 它 一个
[noʊt] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
note of contempt .
笔记 的 鄙视 .

“林奇先生的语气非常恭敬，但我感觉其中似乎带有一丝轻蔑。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **There was danger of trouble** , **even before the boy went out** , " **he went on** .
" 那里 曾是 危险 的 麻烦 , 甚至 前 这 男生 去 出去 , " 他 去 在 .

“甚至在男孩出门之前，就已经有发生麻烦的危险了，”他继续说道。

" ['mɔ:rtən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] .
" **Morton stood by the door and heard it all** .
" 莫顿 站立 经过 这 门 和 听到 它 全部 .

“莫顿站在门口，听到了这一切。”

" [ðɪs] ['mɔ:rtən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪlmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] .
" **This Morton was the sailmaker in the starboard watch** .
" 这 莫顿 曾是 这 帆船制造商 在 这 右舷 手表 .

“这位莫顿是右舷值班的帆匠。”

" [ðə; ði] [bɪg] ['kɑ:kni] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rt] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [æft][ʌv; əv] [ɔ:l]
" **The big Cockney in the port watch was all for trouble** , **a rush aft of all**
" 这 大的 伦敦东区口音 在 这 港口 手表 曾是 全部 为了 麻烦 , 一个 匆忙 后部 的 全部
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

“港口值班的那个大个子伦敦佬一心想惹事，让所有人都冲到船尾去；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ] .
he said he had the backing of my watch .
他 说 他 有 这 后盾 的 我的 手表 .

他说他有我手表的担保。

[ðə; ði] ['skweəhed] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] ; [ðeɪ] [wɑ:nt] [rɪ'vendʒ] .
The squareheads were willing ; they want revenge .
这 方头人 是 愿意的 ; 他们 想 复仇 .

那些头脑简单的人很乐意；他们想要复仇。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][ˈdʒæspər][ɪn][maɪ] [wɑ:tʃ] , [ˈnju:mən] ,
But the big jasper in my watch , Newman ,
但 这 大的 碧玉 在 我的 手表 , 纽曼 ,

但我手表里的那颗大碧玉，纽曼，

[went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [skweltʃt] [ðə; ði] [ski:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] .
went into the foc'sle and squelched the scheme with a word .
去 进入 这 - 和 被压制 这 方案 和 一个 单词 .

他走进前甲板，一句话就制止了这项阴谋。

[hi; hi] [klæpt] [ə; eɪ] [ˈstɑ:pər] [ɑ:n][ðə; ði] - [dʒɔ:] ,
He clapped a stopper on the Cockney's jaw ,
他 鼓掌 一个 塞子 在 这 - 颚 ,

他一巴掌拍在那个伦敦东区佬的下巴上。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['skweəhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi][noʊ] ['trʌb(ə)] .
and told the squareheads there was to be no trouble .
和 讲述 这 方头人 那里 曾是 到 是 不 麻烦 .

并告诉那些老顽固，不会有麻烦。

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi] [nʌn] , ['kæptɪn] .
So there will be none , Captain .
所以 那里 将要 是 没有任何 , 队长 .

所以不会有，船长。

" [ə; eɪ] [blæk] [kɜ:rs] [slɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpɜ:z] [maʊθ] .
" **A black curse slid out of the skipper's mouth .**
" 一个 黑色的 诅咒 滑行 出去 的 这 船长的 嘴 .

船长嘴里吐出一句阴森的咒骂。

[aɪ] , [ðə; ði][mæn] [bri:ðd] ['fjʊri] .
Aye , the man breathed fury .
是的 , 这 男人 呼吸 愤怒 .

“是啊，”那人怒气冲冲地喘着粗气。

" [soʊ] — [hi; hi] [kə'mændz] , [eɪ] ? " [hi; hi] [sed] .
" **So — he commands for'ard , eh ? " he said .**
" 所以 — 他 命令 向前 , 嗯 ? " 他 说 .

“所以——他指挥前进，是吗？”他说道。

" [wel] , [aɪ] [kə'mænd] [æft] .
" **Well , I command aft .**
" 出色地 , 我 命令 后部 .

“嗯，我指挥后方。”

" [hi; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]
" **He seemed to think over the matter for a moment , and arrive at a**
" 他 似乎 到 思考 超过 这 事情 为了 一个 片刻 , 和 到达 在 一个
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

他似乎思考了一会儿，然后做出了决定。

" [wel] , [ˈmɪstər] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈhæpən] [əˈnʌðər] [naɪt] , "
" **Well , Mister , if it doesn't happen to - night , it may happen another night ,** "
" 出色地 , 先生 , 如果它 不 发生 到 - 夜晚 , 它 可能 发生 其他 夜晚 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“先生，如果今晚没发生，也许改天晚上就会发生，”他说。

" [tel] [jʊr; jər] [men] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] .
" **Tell your men to keep their eyes and ears open .**
" 告诉 你的 男人 到 保持 他们的 眼睛 和 耳朵 打开 .

告诉你的部下要睁大眼睛，竖起耳朵。

[ænd; ənd] — [ˈbetər] [hæv; həv] [ðæt] [ˈbɑ:di] [ˈkɑ:rtɪd] [æft] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈseɪlmeɪkər] [fɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
And — better have that body carted aft , and your sailmaker fit him to
和 — 更好的 有 那 身体 推车 后部 , 和 你的 帆船制造商 合身 他 到
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

最好把尸体运到船尾，让你的帆匠给他做个帆布。

[wi:l] [dʌmp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [dɑ:n] . "
We'll dump him at dawn . "
出色地 倾倒 他 在 黎明 . "

我们会在黎明时分把他扔掉。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [lɪnt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwəd] [əˈgen] .
" **Very good , sir , " replied Lynch , and he went forward again .**
" 非常 好的 , 先生 , " 回复 林奇 , 和 他 去 向前 再次 .

“很好，先生，”林奇回答道，然后他又向前走了去。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] [rɪˈmi:diətli] [went] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:nfərəns] .
The Old Man and the mate immediately went into conference .
这 老的 男人 和 这 伴侣 立即地 去 进入 会议 .

老头和副手立刻商量起来。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [sɔ:ft] [toʊnz] , [soʊ] [aɪ] [ˈoʊvərˈhɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ]
They moved over to the rail , and spoke in soft tones , so I overheard nothing
他们 已搬 超过 到 这 轨 , 和 辐 在 柔软的 音调 , 所以 我 无意中听到 没有什么
[ðeɪ] [sed] .
they said .
他们 说 .

他们走到栏杆边，轻声细语，所以我什么也没听到。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [hætʃ] [fel] [əˈpɑ:n] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ]
A ray of light from the companion hatch fell upon them , and watching
一个 射线 的 光 从 这 伴侣 孵化 跌倒 之上 他们 , 和 观看
[ðəm; ðəm] [ˈfɜ:rtɪvli] ,
them furtively ,
他们 偷偷摸摸 ,

一束光线从同伴舱口射入，落在他们身上，他们正偷偷地看着他们。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] [wɒz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɒ:] [tu:; tə] [fɪtsˈdʒɪbən] ,
it seemed to me that Captain Swope was laying down the law to Fitzgibbon ,
它 似乎 到 我 那 队长 斯沃普 曾是 躺下 向下 这 法律 到 菲茨吉本 ,

在我看来，斯沃普船长似乎是在给菲茨吉本立规矩。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɔ:rdərz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡri:d] .
giving him certain orders , to which he at first objected , and then agreed .
给予 他 肯定 订单 , 到 哪个 他 在 第一的 反对 , 和 然后 同意 .

他向他下达了一些命令，起初他反对，后来同意了。

[ˌaɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][ˌem ˈi:] , [ðɪs] [ˈsiːkrətɪv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
It looked wicked to me , this secretive conversation .
它 看起来 邪恶 到 我 , 这 神秘的 对话 .

在我看来，这种秘密谈话很不妙。

[maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪnd] [sɔː] [ˈiːv(ə)l][ɪn][aɪ ˈti:] .
My excited mind saw evil in it .
我的 兴奋的 头脑 锯 邪恶的 在 它 .

我兴奋的头脑从中看到了邪恶。

[aɪ] [smeld] [ˈiːv(ə)l] , [ˈteɪstɪd] [ˈiːv(ə)l] ,
I smelled evil , tasted evil ,
我 闻起来 邪恶的 , 尝过 邪恶的 ,

我闻到了邪恶的气息，尝到了邪恶的味道。

[ðə; ði] [ˈveri] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [ˈprɪkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
the very skin of my body was prickled with the air or evil that lay upon the
这 非常 皮肤 的 我的 身体 曾是 刺痛 和 这 空气或者邪恶的 那 躺 之上 这
[ɪp] .
ship .
船 .

船上弥漫着邪恶的气息，让我浑身皮肤都感到刺痛。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nəːvs] ?
A case of nerves ?
一个 案件 的 神经 ?

紧张症？

[aɪ] , [aɪ][hæd; həd] [nəːvs] .
Aye , I had nerves .
是的 , 我 有 神经 .

是啊，我当时很紧张。

[moʊst] [hæd; həd] [nəːvs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] .
Most sailormen had nerves when they were within sight of Captain Swope .
最多 水手 有 神经 什么时候 他们 是 之内 视线 的 队长 斯沃普 .

大多数水手在斯沃普船长的视线范围内都会感到紧张。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drentʃ] [ðə; ði] [ɪp] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] ,
This night he seemed to drench the ship with evil ,
这 夜晚 他 似乎 到 淋 这 船 和 邪恶的 ,

今晚他似乎将邪恶倾泻到了整艘船上。

[aɪ ˈti:] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skwɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌmθɪŋ]
it poured out of him as ink from a squid , it was almost something
它 倾倒 出去 的 他 作为 墨水 从 一个 乌贼 , 它 曾是 几乎 某物
[ˈtændʒəb(ə)l] .
tangible .
有形 .

它像鱿鱼喷出的墨汁一样从他体内涌出，几乎是触手可及的。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈnuːmənz] [lɔːŋ] [ɡreɪs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
Somehow I knew that Newman's long grace was ended .
不知何故 我 知道 那 纽曼的 长的 优雅 曾是 结束 .

我隐约觉得纽曼的漫长恩典已经结束了。

[ðɪs] [blæk] [ˈvɪlən] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ][net][tuː; tə][træp][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]
This black villain had prepared a net to trap my friend , and was even
这 黑色的 恶棍 有 准备 一个 网 到 陷阱 我的 朋友 , 和 曾是 甚至
[naʊ] [ˈkæstɪŋ] [aɪ ˈti:] .
now casting it .
现在 铸件 它 .

这个黑心恶棍已经设下陷阱要陷害我的朋友，现在正在撒网。

" [oʊ] , [let][ðə; ði][dɔːgz][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ˈɔːfl] , [ˈmɪstər] , " [hiː; hi][sed] , [ˈkerləsli] .
" **Oh** , **let the dogs dispose of their own offal** , **Mister** , " **he said** , **carelessly** .
" 哦 , 让 这 狗 处置 的 他们的 自己的 内脏 , 先生 , " 他 说 , 粗心大意 .
“哦, 先生, 就让狗自己处理内脏吧。”他漫不经心地说。

[ðen] , [wen] [ɪntɪ] [went][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] , [ˈswoʊp][spʊək] [ˈiːgərli] , [ðoʊ] [ɪn][loʊ]
Then , **when Lynch went down to the main deck** , **Swope spoke eagerly** , **though in low**
然后 , 什么时候 林奇 去 向下 到 这 主要的 甲板 , 斯沃普 辐 急切地 , 尽管 在 低的
[voɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
随后, 当林奇下到主甲板时, 斯沃普虽然声音很低, 但还是急切地开口说话了。

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] .
to the mate .
到 这 伴侣 .

致大副。
[aɪ] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈgliːfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk](ə)nɪz [wɪð; wɪθ]
Aye , **the Old Man was gleeful** , **and the mate received his instructions with**
是的 , 这 老的 男人 曾是 兴高采烈 , 和 这 伴侣 已收到 他的 指示 和
[ˈsɜːrv(ə)l] [ˈpleʒər] .
servile pleasure .
奴性的 乐趣 .

是的, 老头子高兴极了, 大副也毕恭毕敬地接受了他的指示。
[ˈprez(ə)ntli] , [ðeɪ] [went][bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][bɔɪ] — [raʊzd] [frʌm; frəm]
Presently , **they went below** , **and the yelp of the cabin boy — roused from**
目前 , 他们 去 以下 , 和 这 喊叫 的 这 舱 男生 — 唤醒 从
[sliːp] , [ˈdaʊtləs] ,
sleep , **doubtless** ,
睡觉 , 毫无疑问 ,

随后, 他们下到船舱, 听到舱室男孩的一声叫喊——无疑是被吵醒了。
[baɪ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪpɜːz] [buːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] ,
by the toe of the skipper's boot — and the subsequent clink of glasses ,
经过 这 脚趾 的 这 船长的 启动 — 和 这 随后的 碰杯 的 眼镜 ,
船长靴尖的触碰——以及随后的酒杯碰撞声,

[toʊld][em ˈiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtoʊstɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
told me they were toasting the occasion .
讲述 我 他们 是 祝酒 这 场合 .
他们告诉我, 他们是在为这个场合举杯庆祝。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [dred] .
I was consumed with dread .
我 曾是 消耗 和 恐惧 .
我当时感到极度恐惧。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [dred] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .
But just what to dread , **I could not guess** .
但 只是 什么 到 恐惧 , 我 可以 不是 猜测 .
但我却猜不到究竟会害怕什么。

[ðə; ði] [ˈkɑːkni] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][helm][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] .
The Cockney took over the helm at midnight .
这 伦敦东区口音 采取 超过 这 舵 在 午夜 .
午夜时分, 那个伦敦东区人接管了指挥权。

[aɪ] [hɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
I hurried forward , eager to see what was happening in the fore part of the
我 慌忙 向前 , 渴望的 到 看 什么 曾是 发生 在 这 前 部分 的 这
[ɪp] ,
ship ,
船 ,

我急忙上前，迫不及待地想看看船头发生了什么事。

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈnjuːmən] .
and anxious to speak with Newman .
和 焦虑的 到 说话 和 纽曼 .

并渴望与纽曼交谈。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ʌnˈiːz] , [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [æft] ,
The air of unease , of expectancy , which I had felt so strongly aft ,
这 空气 的 不安 , 的 预期 , 哪个 我 有 毛毡 所以 强烈 后部 ,
之后，我一直强烈地感受到那种不安和期待的气氛，

[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈeɪdənt] [ˈfɔːrwərd] .
was even more evident forward .
曾是 甚至 更多的 明显 向前 .

这一点在后面更加明显。

[maɪ] [wɑːtʃ] , [ðoo] [ɔːf] [ˈduːti] , [dɪd][nɑːt][goʊ] [bɪˈloo] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
My watch , though off duty , did not go below directly .
我的 手表 , 尽管 离开 责任 , 做过 不是 去 以下 直接地 .

虽然我当时不在值班，但我的手表并没有直接跳到更低的位置。

[men][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Men were standing about whispering to each other .
男人 是 常设 关于 耳语 到 每个 其他 .

男人们站在那里，互相低声交谈。

[ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ˈlʊkaʊt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] [dɪd][nɑːt] [ˈsʌmən]
The wheel and lookout had been relieved , but the mate did not summon
这 车轮 和 瞭望台 有 到过 松了口气 , 但 这 伴侣 做过 不是 召唤

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ˈleɪbər] ,
his watch to labor ,
他的 手表 到 劳动 ,

舵手和瞭望员都已换班，但大副没有召集值班员来帮忙。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ; [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [piːp]
as was his custom ; he kept to the poop , and we heard not a peep
作为 曾是 他的 风俗 ; 他 保留 到 这 船尾 , 和 我们 听到 不是 一个 窥视
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他一如既往地待在厕所里，我们没听到他发出一点声音。

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] - [ˈlɑːkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk]
The squareheads had taken a lamp from the lamp - locker and a sack
这 方头人 有 已采取 一个 灯 从 这 灯 - 储物柜 和 一个 解雇
[ʌv; əv][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] ,
of coal from the peak ,
的 煤炭 从 这 顶峰 ,

那些方头佬从灯柜里拿了一盏灯，又从山顶上拿了一袋煤。

[ænd; ʌnd] ['lɪnd,kwɪst] [hæd; həd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] ['nɪlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɔːhæt] [prɪˈpeəriŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər]
and Lindquist had the body of Nils upon the forehatch preparing it for
和 林德奎斯特 有 这 身体 的 尼尔斯 之上 这 前艙 准备 它 为了
[siː] - ['beriəl] .
sea - burial .
海 - 葬礼 .

林德奎斯特将尼尔斯的遗体放在前艙口，准备进行海葬。

[hiː; hi] [stɪtʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
He stitched away in silence , his mates watched him in silence .
他 缝合 离开 在 沉默 , 他的 伙伴们 观看 他 在 沉默 .

他默默地缝着，他的同伴们也默默地看着他。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['piːsf(ə)] [kɑːm] .
But it was not a peaceful calm .
但 它 曾是 不是 一个 和平 冷静的 .

但这并非一片平静安宁。

[aɪ] [faʊnd] [ˈnjuːmən] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] - , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['həʊli][dʒoʊ] .
I found Newman in the port foc'sle , talking to Holy Joe .
我 成立 纽曼 在 这 港口 - , 说 到 圣 乔 .

我在左舷前甲板上找到了纽曼，他正在和圣乔说话。

[wen] [aɪ] ['entəd] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈnjuːmən] [seɪ] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ˈsɪmp(ə)] [lædz] — [juːz][jɔːr; jər]
When I entered , I heard Newman say : " They are good , simple lads — use your
什么时候 我 进入 , 我 听到 纽曼 说 : " 他们 是 好的 , 简单的 小伙子们 — 使用 你的
[əˈθɔːrəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
authority as a minister .
权威 作为 一个 部长 .

我进去的时候，听到纽曼说：“他们是善良淳朴的小伙子——运用你作为牧师的权威吧。”

[ˈriːz(ə)n] , [kəˈmænd] , [duː][jɔːr; jər][best][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈbiːdiənt] .
Reason , command , do your best to convince them they must be obedient .
原因 , 命令 , 做 你的 最好的 到 说服 他们 他们 必须 是 听话 .

讲道理，发号施令，尽你所能让他们相信他们必须服从。

[tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] . "
Tell them they will be the ones to suffer in case of trouble . "
告诉 他们 他们 将要 是 这 一个 到 遭受 在 案件 的 麻烦 . "

告诉他们，如果出了什么事，遭殃的还是他们。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ˈænsər] .
" I will do my best , " the parson answered .
" 我 将要 做 我的 最好的 , " 这 牧师 回答 .

“我会尽力而为。”牧师回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][emˈiː] , [hiː; hi] [went] [aʊt][ɑːn] [dek] .
With a nod to me , he went out on deck .
和 一个 点头 到 我 , 他 去 出去 在 甲板 .

他朝我点点头，然后走到甲板上去。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" Who was he ?
" WHO 曾是 他 ?

他是谁？

" [aɪ] [æskt] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈləʊn] .
" I asked , when we were alone .
" 我 问 , 什么时候 我们 是 独自的 .

“我们单独相处的时候，我问了这个问题。”

['nju:mən] [lʊkt] [blæŋk] .
Newman looked blank .
纽曼 看起来 空白的 .

纽曼面无表情。

" [ðə; ði][spai] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" The spy , " I added .
" 这 间谍 , " 我 额外 .

“那个间谍,”我补充道。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ][æsk][ðə; ði] ['nɪgər] ? "
" Didn't you ask the Nigger ? "
" 没有 你 问 这 黑鬼 ? " "

“你没问那个黑鬼吗? ”

" [oʊ] , [ðæt] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs]
" Oh , that — I have been too busy to bother about it , " was the careless
" 哦 , 那 — 我 有 到过 也 忙碌的 到 打扰 关于 它 , " 曾是 这 粗心
[rɪ'spɑ:ns] .
response .
回复 .

“哦, 那件事——我一直太忙了, 没空理会它。”对方漫不经心地回答道。

" [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] , [dʒæk] ;
" It really doesn't matter , Jack ;
" 它 真的 不 事情 , 杰克 ;

“杰克, 这真的不重要;

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi][set][tu:; tə][dɔ:g][maɪ] [hi:lz] .
I dare say it was some one he set to dog my heels .
我 敢 说 它 曾是 一些 一 他 放 到 狗 我的 高跟鞋 .

我敢说, 是他派人来跟踪我的。

" [hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æft][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hu:] " [hi:; hi] " [maɪt] [bi:; bi] .
" He inclined his head aft to indicate who " he " might be .
" 他 倾斜 他的 头 后部 到 表明 WHO " 他 " 可能 是 .

他向后歪了歪头, 示意“他”可能是谁。

" [bʌt; bət] — [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rdɑ:rm] !
" But — remember what happened that night on the yardarm !
" 但 — 记住 什么 发生 那 夜晚 在 这 横桁 !

“但是——记住那天晚上在桅杆横桁上发生的事情! ”

[ænd; ənd] — [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tɔ:k] [æft][ðer; ðər] ; [aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] !
And — I heard some of you talk aft there ; I couldn't help hearing !
和 — 我 听到 一些 的 你 讲话 后部 那里 ; 我 不能 帮助 听力 !

而且——我听到你们有些人在后面说话; 我不可能不听到!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['nju:mən] , [ðə; ði] ['ɑ:ftəgɑ:d] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ə'freɪd]
I tell you , Newman , the afterguard is awake and waiting ; the Old Man is afraid
我 告诉 你 , 纽曼 , 这 后卫 是 醒 和 等待 ; 这 老的 男人 是 害怕的
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
of trouble .
的 麻烦 .

纽曼, 我告诉你, 后防队员已经醒着待命了; 老头子害怕惹麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:d] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
I think he is afraid you will lead the crowd , and try to take the ship . "
我 思考 他 是 害怕的 你 将要 带领 这 人群 , 和 尝试 到 拿 这 船 . "

我认为他害怕你会带头, 试图夺取这艘船。

" [noʊ] ; [hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['nju:mən] .

" **No ; he is afraid I won't , " said Newman .**
" 不 ； 他 是 害怕的 我 惯于 ， " 说 纽曼 。

“不，他怕我不会，”纽曼说。

[aɪ] [blɪŋkt] .

I blinked .
我 眨眼 。

我眨了眨眼。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [strʌk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] .

The words struck me with the force of a blow .
这 字 击 我 和 这 力量 的 一个 吹 。

这些话像重锤一样击中了我。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The big man smiled at my puzzled expression ,
这 大的 男人 微笑 在 我的 困惑 表达 ，

那个高大的男人看着我困惑的表情，笑了笑。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hænd] [klæpt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] , ['frendli] ['preʃər] .

and his hand clapped upon my shoulder with a firm , friendly pressure .
和 他的 手 鼓掌 之上 我的 肩膀 和 一个 公司 ， 友好的 压力 。

他的手用坚定而友好的力道拍在我的肩膀上。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , [eɪ] , [dʒæk] ? " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] .

" **Strange things happen in this ship , eh , Jack ? " said he , in a kindly voice .**
" 奇怪的 事物 发生 在 这 船 ， 嗯 ， 杰克 ？ " 说 他 ， 在 一个 亲切地 嗓音 。

“这艘船上发生过一些奇怪的事情，是吧，杰克？”他用和蔼的语气说道。

" [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stʌmpt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ænd] [streɪt'fɔ:rwəd] [tu:; tə]

" **No wonder you are stumped , you are too young and straightforward to**
" 不 想知道 你 是 难住了 ， 你 是 也 年轻的 和 直截了当 到

[bi:; bi][ə'ɪz:rt][tu:; tə] [ɪn'tri:g]

be alert to intrigue .
是 警报 到 阴谋 。

难怪你感到困惑，你太年轻、太单纯，对阴谋诡计缺乏警觉。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:gər] [tu:; tə][rɪsk][jʊr; jər][skɪn][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz]

You do not understand , yet you are eager to risk your skin in another man's
你 做 不是 理解 ， 然而 你 是 渴望的 到 风险 你的 皮肤 在 其他 男人的

[kwaɪrəl] ?

quarrel ?
争吵 ？

你不明白，却还急于卷入别人的争吵中冒生命危险？

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][em 'i:] , [eɪ] , [dʒæk] ?

And you believe in me , eh , Jack ?
和 你 相信 在 我 ， 嗯 ， 杰克 ？

你相信我，是吗，杰克？

" [aɪ] [felt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] .

" **I felt embarrassed , and a little resentful .**
" 我 毛毡 尴尬的 ， 和 一个 小的 不满 。

我感到尴尬，还有点怨恨。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] [soʊ] ['blʌntli] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [ænd; ænd] [ɪnɪk'spɪəriəns] .

I did not like to be reminded so bluntly of my youth and inexperience .
我 做过 不是 喜欢 到 是 提醒 所以 直截了当地 的 我的 青年 和 缺乏经验 。

我不喜欢被如此直白地提醒自己年轻和缺乏经验。

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fər'get] [ə; eɪ] [det] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [graʊld] ,
" **You saved my life , and I don't forget a debt like that , I growled ,**
" 你 已保存 我的 生活 , 和 我 不 忘记 一个 债务 喜欢 那 , " 我 咆哮 ,
[ʌn'ɡreɪʃəsli] .
ungraciously .
不礼貌地 .

“你救了我的命，我不会忘记这份恩情，”我粗鲁地咆哮道。

['nju:mən] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] .
Newman gave a little chuckle .
纽曼 给予 一个 小的 轻笑 .

纽曼轻笑了一声。

[hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [wel] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪkɪŋ] , [nɑ:t] [det] , [ðæt] [meɪd] [em 'i:][hɪz; ɪz][mæn] .
He knew very well it was liking , not debt , that made me his man .
他 知道 非常 出色地 它 曾是 喜欢 , 不是 债务 , 那 制成 我 他的 男人 .

他非常清楚，让我成为他男人的不是债务，而是喜欢。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [dʒæk] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi]
" **I want you to know , Jack , that your friendship is a strength to me , he**
" 我 想 你 到 知道 , 杰克 , 那 你的 友谊 是 一个 力量 到 我 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“杰克，我想让你知道，你的友谊对我来说是一种力量，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
with sudden earnestness .
和 突然 认真 .

突然变得认真起来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:] .
" **It is a strength and a comfort to her , too** .
" 它 是 一个 力量 和 一个 舒适 到 她 , 也 .

“这对她来说也是一种力量和安慰。”

[jʊr; jər] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪn][em 'i:][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] .
Your unquestioning faith in me has given both of us courage .
你的 不加质疑 信仰 在 我 有 给定 两个都 的 我们 勇气 .

你对我毫不动摇的信任给了我们俩勇气。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [em 'i:][rɪ'geɪn] [maɪ] [oʊn] [feɪθ] [ɪn][men][ænd; ənd][ɪn] [raɪt] .
You have helped me regain my own faith in men and in right .
你 有 帮助 我 恢复 我的 自己的 信仰 在 男人 和 在 正确的 .

你帮助我重拾了对男人和正义的信心。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [ə; eɪ][mæn] [ni:dz] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] !
Heaven knows , a man needs faith in this ship !
天堂 知道 , 一个 男人 需求 信仰 在 这 船 !

天知道，在这艘船上，一个人需要信念！

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪɡ'zɔ:ltɪd][baɪ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] !
" **Oh , but I was exalted by these words !**
" 哦 , 但 我 曾是 崇高 经过 这些 字 !

“哦，这些话让我无比振奋！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɪrəʊ] - [ˈwɜ:ɾɪp] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ,
I was in the hero - worship stage of life ,
我 曾是 在 这 英雄 - 崇拜 阶段 的 生活 ,

我当时正处于崇拜英雄的阶段，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒaɪənt][baɪ][maɪ][saɪd][wʌz; wəz][maɪ] ['tʃoʊzn] ['aɪdl] .
and this mysterious giant by my side was my chosen idol .
和 这 神秘 巨大的 经过 我的 边 曾是 我的 选定 偶像 .

而我身边这位神秘的巨人，就是我选择的偶像。

[ðə; ði][ˈleɪdi][æft][hæd; həd] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][æk'tɪvəti] [wət'evər] [ˈɪvəlri] [maɪ][ˈneɪtʃər] [kən'teɪnd] ,
The lady aft had quickened into activity whatever chivalry my nature contained ,
这 女士 后部 有 加速 进入 活动 任何 骑士精神 我的 自然 包含 ,
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ,
and it was pure ,
和 它 曾是 纯的 ,

那位女士唤醒了我天性中蕴含的骑士精神，那是一种纯粹的骑士精神。

[roʊ'mæntɪk] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
romantic delight to be told I had served her by loyalty to the man .
浪漫的 喜 到 是 讲述 我 有 服务 她 经过 忠诚 到 这 男人 .

得知我因忠于那个男人而为她服务，我感到无比浪漫的喜悦。

[aɪ] , [aɪ] [felt] ['lɪftɪd] [ʌp] ; [aɪ] [felt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Aye , I felt lifted up ; I felt important .
是的 , 我 毛毡 抬起 向上 ; 我 毛毡 重要的 .

是的，我感觉精神振奋；我感觉自己很重要。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][em 'iː] .
" You can count on me .
" 你 能 数数 在 我 .

你可以信赖我。

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt] , " [aɪ] [sed] .
I'll back you to the limit , " I said .
患病的 后退 你 到 这 限制 , " 我 说 .

“我会全力支持你，”我说。

[ðen] [aɪ] [rʌʃt] [ɑːn] , [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [bləːtɪd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][maɪnd] .
Then I rushed on , eagerly , and blurted out what was on my mind .
然后 我 匆忙 在 , 急切地 , 和 脱口而出 出去 什么 曾是 在 我的 头脑 .

然后我急切地冲上前去，脱口而出我心里想的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː] .
" You are in danger ; I know it , I feel it .
" 你 是 在 危险 ; 我 知道 它 , 我 感觉 它 .

“你身处险境；我知道，我能感觉到。”

[ðæt] [oʊld][mæn][ɪz] ['plæniŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
That Old Man is planning something against you .
那 老的 男人 是 规划 某物 反对 你 .

那个老头子在密谋对付你。

[rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈjɑːrdɑːrm] !
Remember that night on the yardarm !
记住 那 夜晚 在 这 横桁 !

还记得在桅杆横桁上的那个夜晚吗！

[rɪ'membər] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] ['wɔːrniŋ] !
Remember the lady's warning !
记住 这 女士的 警告 !

记住那位女士的警告！

[lʊk] [æt; ət] ['niːlz] !
Look at Nils !
看 在 尼尔斯 !

看看尼尔斯！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] !
I tell you , we'll have to fight !
我 告诉 你 , 出色地 有 到 斗争 !

我告诉你，我们必须战斗！

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][em 'iː] , [aɪl] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɪn] ['eniθɪŋ] .
You can depend upon me , I'll back you to the limit in anything .
你 能 依赖 之上 我 , 患病的 后退 你 到 这 限制 在 任何事物 .

你可以信赖我，我会全力支持你，无论什么事。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['skweəhed] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['despəɾət] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
So will the squareheads — you know how desperate and bitter they are .
所以 将要 这 方头人 — 你 知道 如何 绝望的 和 苦的 他们 是 .

那些头脑简单的人也会如此——你知道他们有多么绝望和痛苦。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [stɪf] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
So will the stiff — they are just waiting for you to say the word .
所以 将要 这 僵硬 — 他们 是 只是 等待 为了 你 到 说 这 单词 .

那些死气沉沉的人也会如此——他们只是在等你一声令下。

['evri] [mæn] - [dʒæk] [wɪl] ['fɑːləʊ] [juː; jʊ] !
Every man - jack for'ard will follow you !
每一个 男人 - 杰克 向前 将要 跟随 你 !

每个男人都会跟随你！

" [hiː; hi] [tʃekt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [wɜːrdz] .
" **He checked me with stern words .**
" 他 已检查 我 和 船尾 字 .

他严厉地训斥了我。

" [pʊt] [ðæt] [θɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] !
" **Put that thought out of your mind !**
" 放 那 想法 出去 的 你的 头脑 !

把这种想法从你的脑子里赶出去！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['mju:təni] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] .
" **There will be no mutiny , if I can prevent it .**
" 那里 将要 是 不 兵变 , 如果 我 能 防止 它 .

“如果我能阻止，就不会发生叛乱。”

[ɪf] [wʌn] [ə'kɜːrɪz] , [aɪ][[æɪ; jəl][help] [pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] .
If one occurs , I shall help put it down .
如果 — 发生 , 我 将 帮助 放 它 向下 .

如果发生这种情况，我会帮忙把它放下来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] .
" **I was astonished and crestfallen .**
" 我 曾是 惊讶 和 垂头丧气 .

我感到震惊和沮丧。

[bʌt; bət][[æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['kaɪndli] .
But after a moment he went on , more kindly .
但 后 一个 片刻 他 去 在 , 更多的 亲切地 .

但过了一会儿，他语气缓和了一些，继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪftɪ] , [læd] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **I know you are thinking of my safety , lad , and I thank you .**
" 我 知道 你 是 思维 的 我的 安全 , 小伙子 , 和 我 感谢 你 .

“我知道你是在为我的安全着想，孩子，谢谢你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [prə'pəʊzɪŋ] .
But you do not know what you are proposing .
但 你 做 不是 知道 什么 你 是 提议 .

但你并不知道你提出的方案是什么。

[ˈmju:təni][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] [ɪz] ['mædnəs] ,
Mutiny on the high seas is madness ,
兵变 在 这 高的 海域 是 疯狂 ,

公海上叛变是疯狂之举。

[ænd; ənd] [ði:z] [dʒeɪl] - [bɜ:rdz] [wʊd] [biː; bi] [wɜ:rs] ['mæstərz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi] [naʊ]
and these jail - birds for'ard would be worse masters than those we now

[hæv; həv] .

have .
有 .

这些前线的囚犯会比我们现在的那些主人更糟糕。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [æn; ən] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['weðər]
Besides , you do not understand my situation — an uprising of the crew whether

[ɔ:r][nɑ:t][led][baɪ][em 'i:] ,

or not led by me ,
或者 不是 引领 经过 我 ,

此外，你不了解我的处境——船员们要发动叛乱，无论是否由我领导。

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪks'pekts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
is the very thing the captain expects and wishes .
是 这 非常 事物 这 队长 预期 和 愿望 .

这正是船长所期望和希望的。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kɪl] [em 'i:] — [ænd; ənd][nɑ:t][em 'i:][ə'loʊn] —
You are quite right in thinking he intends to kill me — and not me alone —

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][ɪz] ['tʃekˌmeɪtɪd] .

but at present he is checkmated .
但 在 展示 他 是 将军 .

你的判断完全正确，他打算杀了我——而且不仅仅是我——但目前他已经陷入了困境。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['eɪb(ə)] ['si:mən] , [aɪ][duː][maɪ] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ]
I am an able seaman , I do my work and enjoy the favor of my watch

[ˈɑːfɪsər] ,

officer .
官 ,

我是一名合格的水手，我尽职尽责，也深受值班军官的赏识。

[ænd; ənd][bəʊθ] [lɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [rɪ'vɪr] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [heɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [fɪr]
and both Lynch and the tradesmen revere the lady and hate , while they fear

[,ðer; ðər]['mæstər] .

, their master .
， 他们的 掌握 .

林奇和工匠们都敬重这位女士，憎恨他们的主人，同时又害怕他。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:təni] — [waɪ] , [dʒæk] , [ðoʊz] ['feləʊz] [æft] [wʊd] [ju'naɪt] ,
But in case of a mutiny — why , Jack , those fellows aft would unite ,

但万一发生叛变——杰克，后面的那些家伙会团结起来的，

[ænd; ənd] [bæk] [ʌp] ['swɒp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃʊz] [tuː; tə][duː] .

and back up Swope in anything he chose to do .

和 后退 向上 斯沃普 在 任何事物 他 选择 到 做 .

无论斯沃普选择做什么，他都会全力支持他。

[ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] [wəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

Their own safety would depend upon it .

他们的 自己的 安全 会 依赖 之上 它 .

他们的自身安全将取决于此。

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kɪl] . "

He would have his excuse to kill . "

他 会 有 他的 原谅 到 杀 . "

他有了杀人的借口。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɪn] — " [aɪ] [kə'menst] .

" But if we win — " I commenced .

" 但 如果 我们 赢 — " 我 开始 .

“但如果我们赢了——”我开口说道。

" [wiː; wi] [wəd] [biː; bi] ['mɜːdəʊz] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] [neks] [wəd] [biː; bi] ['fɔːrɪt] , " [hiː; hi]

" We would be murderers , and our necks would be forfeit , " he

" 我们 会 是 杀人犯 , 和 我们的 脖子 会 是 丧失 , " 他

[ɪntə'ɹʌptɪd] .

interrupted .

中断 .

“我们会成为杀人犯，我们会丢掉性命，”他打断道。

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] , [læd] , [fɔːr; fər][ʼoʊnli][ʼiːv(ə)] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" Put away the thought , lad , for only evil can come of it .

" 放 离开 这 想法 , 小伙子 , 为了 仅有的 邪恶的 能 来 的 它 .

“孩子，打消这个念头吧，它只会带来祸患。”

[ə; eɪ][ʼmjuːtəni] [wəd] [miːn] [dɪ'zæstər][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

A mutiny would mean disaster to the crew , to you , to me , and above

一个 兵变 会 意思是 灾难 到 这 全体人员 , 到 你 , 到 我 , 和 多于

[ɔːl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] .

all , to her .

全部 , 到 她 .

叛变对船员、对你、对我，尤其是对她来说，都将是一场灾难。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [dʒæk] , [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] ['eni] [ʼaʊtbrek] . "

For her sake , Jack , we must prevent any outbreak . "

为了 她 清酒 , 杰克 , 我们 必须 防止 任何 暴发 . "

杰克，为了她，我们必须阻止疫情爆发。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ? " [aɪ] [ʼekəʊd] .

" For her sake ? " I echoed .

" 为了 她 清酒 ? " 我 回声 .

“为了她好吗？”我重复道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gæst] .

I was aghast .

我 曾是 惊愕 .

我惊呆了。

['sʌmhaʊ] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ʼleɪdi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['eni]

Somehow , it had never occurred to me that the lady might be in any

不知何故 , 它 有 绝不 发生 到 我 那 这 女士 可能 是 在 任何

['deɪndʒər] .

danger .

危险 .

不知为何，我从未想到这位女士可能会有危险。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [fiː; fj] [wʊd] [biː; bi] [hɑːmd] !
" **You don't mean that she would be harmed !**
" 你 不 意思是 那 她 会 是 受到伤害 !

你不是说她会受到伤害吧！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɡrɪm][ænd; ənd]
He nodded , and there crept into his eyes an expression grim and
他 点头 , 和 那里 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 一个 表达 严峻 和
[ˈdespəreɪt] .
desperate .
绝望的 .

他点了点头，眼神中闪过一丝阴郁和绝望的神色。

" [aɪ][hæv; həv][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪ'self][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [heit] [ænd; ənd]
" **I have cursed myself for giving way to the storm of hate and**
" 我 有 被诅咒的 我 为了 给予 方式 到 这 风暴 的 恨 和
[ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [em ˈiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ,
passion that brought me on board this ship ,
热情 那 带来 我 在 木板 这 船 ,
"我诅咒自己，不该屈服于仇恨和激情的风暴，把我带到这艘船上。"

" [hiː; hi] [sed] , [ˈmuːdɪli] .
" **he said , moodily .**
" 他 说 , 情绪低落地 .

他闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd] [jet] — [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
" **And yet — it could not have been otherwise .**
" 和 然而 — 它 可以 不是 有 到过 否则 .

然而——事情也只能如此。

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [ˈswʊp] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt]
" **He observed my questioning face , and added , " Swope knows we have talked**
" 他 观察到 我的 提问 脸 , 和 额外 , " 斯沃普 知道 我们 有 谈话
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

他观察着我疑惑的表情，补充道：“斯沃普知道我们谈过话。”

[fiː; fj][ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [juː ˈes][bəʊθ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riˈberi]
she and I . He knows he must extinguish us both if he would rebury
她 和 我 . 他 知道 他 必须 熄灭 我们 两个都 如果 他 会 重新埋葬
[fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈberɪd] . "
for good and all the truth he thought was already buried . "
为了 好的 和 全部 这 真相 他 想法 曾是 已经 埋葬 . "

她和我。他知道，如果他要彻底埋葬他以为已经埋葬的所有真相，就必须消灭我们两个。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] !
" **His wife — his own wife !**
" 他的 妻子 — 他的 自己的 妻子 !

“他的妻子——他自己的妻子！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [prəʊbd] [ðə; ði] [kwɪk] .

The words probed the quick .
这 字 探测 这 快的 .

这些话直击要害。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['nu:mənz] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz] [gɒ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:mentɪd] [səʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

For a minute Newman's reserve was gone , and the tormented soul of the
为了 一个 分钟 纽曼的 预订 曾是 已消失 , 和 这 饱受折磨 灵魂 的 这

[mæn][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .

man was plainly visible .
男人 曾是 显然 可见的 .

一时间，纽曼的矜持消失了，他内心的痛苦清晰可见。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ]['li:g(ə)][laɪ] !

" It is a lie , a legal lie !
" 它 是 一个 说谎 , 一个 合法的 说谎 !

“这是谎言，一个合法的谎言！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hi:; hi] [kɑ:md] [ɪ'mi:diətli] .

He calmed immediately .
他 平静下来 立即地 .

他立刻平静了下来。

[hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [kɔ:t] ['hæpɪŋ] [fɔ:r; fər]

His self - control took charge ; it was as if his will , caught napping for
他的 自己 - 控制 采取 收费 ; 它 曾是 作为 如果 他的 将要 , 捕捉 打盹 为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an instant ,
一个 立即的 ,

他的自制力占据了上风；仿佛他的意志力，刚才短暂地麻木了一下，

[ə'wʊk] , [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʌt] [aʊt]['eɪliən] [aɪz] .

awoke , and drew a curtain that shut out alien eyes .
醒来 , 和 画 一个 窗帘 那 关闭 出去 外星人 眼睛 .

醒来后，拉上窗帘，挡住了外星人的目光。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] , [ə'feɪmd] [ænd; ənd] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [hɜ:rt][maɪ] [frend] .

I was dumb , ashamed and sorry to have unwittingly hurt my friend .
我 曾是 哑的 , 羞愧 和 对不起 到 有 不知不觉 伤害 我的 朋友 .

我当时很愚蠢，感到羞愧和抱歉，因为我无意中伤害了我的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['səʊbər] , [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .

But now he was speaking again , in his accustomed sober , emotionless voice .
但 现在 他 曾是 请讲 再次 , 在 他的 习惯 清醒 , 冷漠无情 嗓音 .

但现在他又开口说话了，还是他惯常的冷静、毫无感情的声音。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [æbsə'lu:tlɪ] , [dʒæk] .

" Of course , I trust you absolutely , Jack .
" 的 课程 , 我 相信 你 绝对地 , 杰克 .

“当然，我绝对信任你，杰克。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

I'd like to tell you the whole story .
ID 喜欢 到 告诉 你 这 所有的 故事 .

我想把整个故事都告诉你。

[bʌt; bət] — [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fri:] [tu:; tə] [tɔ:k] — — "
But — I am not free to talk — — "
但 — 我 — 是 — 不是 自由的 — 到 — 讲话 — — "

但是——我不能说话——”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [blə:tɪd] .
" **You don't have to tell me anything , " I blurted .**
" 你 不 有 到 告诉 我 任何事物 , " 我 脱口而出 .

“你不必告诉我任何事，”我脱口而出。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər][mæn] . "
" **I know you are my man , and you know I am your man . "**
" 我 知道 你 是 我的 男人 , 和 你 知道 我 是 你的 男人 . "

“我知道你是我的人，你也知道我是你的人。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] !
" **You are a friend !**
" 你 是 一个 朋友 !

“你是我朋友！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][seɪl] [ˈʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlɜ:z] [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] , [læd] .
" **But I will not sail under false colors in your eyes , lad .**
" 但 我 将要 不是 帆 在下面 错误的 颜色 在 你的 眼睛 , 小伙子 .

“但我不会在你眼里伪装自己，小伙子。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜ:rd] , [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['felən] . "
I am a jail - bird , an escaped felon . "
我 是 一个 监狱 - 鸟 , 一个 逃脱 重罪犯 . "

我是一个逃犯，一个越狱的重罪犯。

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , " [aɪ] [sed] , ['kerləsli] .
" **Oh , I knew all about that long ago , " I said , carelessly .**
" 哦 , 我 知道 全部 关于 那 长的 前 , " 我 说 , 粗心大意 .

“哦，我早就知道了，”我漫不经心地说。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
He looked his surprise .
他 看起来 他的 惊喜 .

他脸上露出惊讶的表情。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [bʌmz] ['stɔ:ri] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪtɪŋ] [swi:dz] , " [aɪ]
" **I heard that bum's story through the wall , that night in the Knitting Swede's , " I**
" 我 听到 那 流浪汉 故事 通过 这 墙 , 那 夜晚 在 这 针织 瑞典人的 , " 我
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“那天晚上在瑞典编织者酒吧，我隔着墙听到了那个流浪汉的故事，”我解释道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **I didn't try to listen , but I couldn't help hearing him .**
" 我 没有 尝试 到 听 , 但 我 不能 帮助 听力 他 .

“我本不想听，但却不由自主地听到了他的话。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [freɪm] - [ʌp] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][juː; jʊ] — [ˈbjuːlə] [ˈtwɪɡ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] — [ðæts] [ðə; ði]
About the frame - up they worked on you — Beulah Twigg , and Mary — that's the
关于 这 框架 - 向上 他们 工作 在 你 — 比尤拉 特威格 , 和 玛丽 — 那就是 这
[ˈleɪdi] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
lady , isn't it ?
女士 , 不是 它 ?

关于他们陷害你的事——比尤拉·特威格和玛丽——就是那个女人，对吧？

— [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈbiːzli] [kɔːld] - [hiː; hi] - — [aɪ] [noʊ] - [hiː; hi] - [ɪz] [ˈjæŋki] [ˈswoʊp] .
— **and the one Beasley called ' he ' — I know ' he ' is Yankee Swope .**
— 和 这 一 比斯利 称为 - 他 - — 我 知道 - 他 - 是 扬基 斯沃普 .
——而比斯利口中的“他”——我知道“他”就是扬基·斯沃普。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [trɪk] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈnjuːmən] .
Oh , it was a dirty trick they played on you , Newman .
哦 , 它 曾是 一个 肮脏的 诡计 他们 玩 在 你 , 纽曼 .

哦，纽曼，他们对你耍了个卑鄙的伎俩。

[aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] .
I'm with you in anything you do to get even .
我是 和 你 在 任何事物 你 做 到 得到 甚至 .

无论你做什么报复，我都支持你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **He shook his head , smiling .**
" 他 摇晃 他的 头 , 微笑 .

他笑着摇了摇头。

" [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒæk] ! " [sez] [hiː; hi] .
" **What a young savage you are , Jack ! " says he .**
" 什么 一个 年轻的 野蛮的 你 是 , 杰克 ! " 说道 他 .

“你真是个小家伙，杰克！”他说道。

" [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] , [eɪ] ?
" **An eye for an eye , eh ?**
" 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 , 嗯 ?

“以眼还眼，是吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ges] [ˈrɔːŋli] , [læd] .
But you guess wrongly , lad .
但 你 猜测 错 , 小伙子 .

但你猜错了，小伙子。

[ðæt] [ˈtretʃəri] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈbiːzli] [ɪkˈspleɪn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
That treachery you heard Beasley explain was but the beginning .
那 背信弃义 你 听到 比斯利 解释 曾是 但 这 开始 .

你听到比斯利解释的那起背叛事件仅仅是个开始。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ,
I was sent to prison for a murder ,
我 曾是 发送 到 监狱 为了 一个 谋杀 ,

我因谋杀罪被判入狱。

[ðə; ði][ˈbruːt(ə)][ænd; ənd] [ˈkəʊədli] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [oʊld][mæn] . "
the brutal and cowardly murder of a helpless old man . "
这 野蛮 和 胆小 谋杀 的 一个 无助 老的 男人 . "

“残忍卑鄙地谋杀一个手无寸铁的老人。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **I know it was a frame - up , " I cried .**
" 我 知道 它 曾是 一个 框架 - 向上 , " 我 哭 .

“我知道这是个陷害，”我哭着说。

" [ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [aɪ][dəʊnt] [kɜː] .
" And , anyway , I don't care .
" 和 , 反正 , 我 不 关心 .

“而且，反正我也不在乎。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . " I know you're on the square , and that is all that matters with me . "
我 知道 你是 在 这 正方形 , 和 那 是全部 那 事情 和 我 . "

我知道你为人正直，这对我来说就足够了。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] , [jʊr; jər] [feɪθ] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [skwer] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" If I were not , your faith would make me on the square , " he answered .
" 如果 我 是 不是 , 你的 信仰 会 制作 我 在 这 正方形 , " 他 回答 .

“如果我不是，你的信仰会让我变得正直，”他回答道。

" [bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡɪlti] .
" But — I was not guilty .
" 但 — 我 曾是 不是 有罪的 .

但是——我是无辜的。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] — [bʌt; bət] [ðæt]
I came on board the Golden Bough intending to become a murderer — but that
我 来了 在 木板 这 金的 树枝 意图 到 变得 一个 凶手 — 但 那
[ˈmædnəs] [ɪz][pæst] .
madness is past .
疯狂 是 过去的 .

我登上“金枝号”时，本想成为一名杀人犯——但那种疯狂的想法已经过去了。

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈkɪlɪŋ] — [ˈeni] [ˈkɪlɪŋ] .
Now I am anxious to prevent killing — any killing .
现在 我 是 焦虑的 到 防止 杀 — 任何 杀 .

现在我迫切希望阻止杀戮——任何形式的杀戮。

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] .
Now I am determined to preserve peace in this ship .
现在 我 是 决定 到 保存 和平 在 这 船 .

现在我决心维护这艘船上的和平。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv] ,
" For she is safe so long as I am alive ,
" 为了 她 是 安全的 所以 长的 作为 我 是 活 ,

“只要我活着，她就安全。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈiːzəli] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kruː] [ɪz] [ˈpiːsf(ə)l] .
and he cannot easily dispose of me so long as the crew is peaceful .
和 他 不能 容易地 处置 的 我 所以 长的 作为 这 全体人员 是 和平 .

只要船员们保持和平，他就无法轻易除掉我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ?
You can understand that , can you not ?
你 能 理解 那 , 能 你 不是 ?

你应该能理解吧？

[ˈæŋɡəs] [ˈswoʊp] [ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] ; [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ɪnˈseɪn] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪnˈdʌldʒəns]
Angus Swope is a fiend ; he is more than half - insane from long indulgence
安格斯 斯沃普 是 一个 恶魔 ; 他 是 更多的 比 一半 - 疯狂的 从 长的 放纵
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [lʌsts] .
of his cruel lusts .
的 他的 残忍的 欲望 .

安格斯·斯沃普是个恶魔；他长期沉溺于自己残酷的欲望，已经近乎疯狂。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kʌnɪŋ] .
But he is cunning .
但 他 是 狡猾 .

但他很狡猾。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈbːlsʊʊ][ə; eɪ]
I am a menace to his safety , and now he knows that she is also a
我 是 一个 威胁 到 他的 安全 , 和 现在 他 知道 那 她 是 还 一个
['menəs] .
menace .
威胁 .

我对他的人身安全构成威胁，现在他也知道她对他也有威胁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˈbːfər] [hɜːr; həɹ] [ˈvaɪələns] [ɔːr][duː][hɜːr; həɹ] ['eni] [hɑːrm] [waɪl] [aɪ][,eɪ 'em][æt; ət]
But he will not offer her violence or do her any harm while I am at
但 他 将要 不是 提供 她 暴力 或者 做 她 任何 伤害 尽管 我 是 在
[lɑːrdʒ] .
large .
大的 .

但只要我还在逍遥法外，他就不会对她施暴或伤害她。

[baɪ][gɑːd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ 'tiː] .
By God , it would be his death , and he knows it .
经过 上帝 , 它 会 是 他的 死亡 , 和 他 知道 它 .
上帝作证，那将是他的死期，他自己也清楚这一点。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][,em 'iː][ə'loʊn][ænd; ənd]['oʊpənli] ,
I give him no chance to strike at me alone and openly ,
我 给 他 不 机会 到 罢工 在 我 独自的 和 公然 ,
我不会给他任何单独公开攻击我的机会。

[soʊ][hiː; hi][ɪz] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][,em 'iː] [θruː] [ðə; ði] [kruː] .
so he is striking at me through the crew .
所以 他 是 引人注目 在 我 通过 这 全体人员 .
所以他是透过船员来攻击我的。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [meɪt] .
" For he must consider the attitude of his second mate .
" 为了 他 必须 考虑 这 态度 的 他的 第二 伴侣 .
因为他必须考虑二副的态度。

[lɪntʃ] [ɪz][hɜːr; həɹ] [frend] , [rɪ'membər] [ðæt] , [dʒæk] .
Lynch is her friend , remember that , Jack .
林奇 是 她 朋友 , 记住 那 , 杰克 .
记住，林奇是她的朋友，杰克。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
He is an honest man .
他 是 一个 诚实的 男人 .
他是个诚实的人。

[hiː; hi][ɪz] [blʌf] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He is bluff and harsh and without imagination ,
他 是 虚张声势 和 残酷的 和 没有 想像力 ,
他为人虚张声势、冷酷无情，而且缺乏想象力。

[æz; əz][ˈbruːt(ə)][ə; eɪ] [ˈbʌkʊʊ][æz; əz][wʌn][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['eni] [ʃɪp] ,
as brutal a bucko as one is likely to find In any ship ,
作为 野蛮 一个 小伙子 作为 一 是 可能 到 寻找 在 任何 船 ,
他是船上最残暴的家伙之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] - [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , - [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][aɪ 'tiː] .

but he is 'on the square , 'as you put it .

但 他 是 - 在 这 正方形 , - 作为 你 放 它 .

但正如你所说, 他“为人正直”。

[ɔːlsʊʊ] , [hiː; hi][hæz; hæz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði]

Also , he has more than an inkling of the true state of affairs in the

还 , 他 有 更多的 比 一个 暗示 的 这 真的 状态 的 事务 在 这

[ɪp] .

ship .

船 .

此外, 他对船上的真实情况也略知一二。

[hiː; hi] [noʊz] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gesɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [heɪts] [em 'iː]

He knows who I am , and he guesses why the captain fears and hates me

他 知道 WHO 我 是 , 和 他 猜测 为什么 这 队长 恐惧 和 讨厌 我

.

.

.

他知道我是谁, 也猜到了船长为什么害怕我、恨我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] , [ɪn][maɪ] — [noʊ] ,

I wish I could tell you what he has done , and is doing , in my — no ,

我 希望 我 可以 告诉 你 什么 他 有 完毕 , 和 是 正在做 , 在 我的 — 不 ,

我真希望我能告诉你他过去对我做了什么, 现在又在对我做什么——不,

[ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

in her behalf .

在 她 代表 .

代表她。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌkoʊz] [koʊd] .

And in spite of his bucko's code .

和 在 尽管如此 的 他的 巴克的 代码 .

尽管他违背了自己老爸的准则。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪft] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [tuː; tə] [eɪd][em 'iː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

He would not lift a finger to aid me in case of trouble (you remember the

他 会 不是 举起 一个 手指 到 援助 我 在 案件 的 麻烦 (你 记住 这

['wɔːrɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [juː 'es] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]) [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən]

warning he gave us that day we were in the rigging) for he is an

警告 他 给予 我们 那 天 我们 是 在 这 索具) 为了 他 是 一个

['ɑːfɪsər] ,

officer ,

官 ,

如果遇到麻烦, 他不会伸出援手 (你还记得那天我们在索具上时他给我们的警告吗?), 因为他是一名军官。

[ə; eɪ] ['bʌk,ʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][hænd] .

a bucko , and I am a hand .

一个 小伙子 , 和 我 是 一个 手 .

我是个小伙子, 而我是个帮手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər] [ə'ɪnʌðər] [sʌt] [ə'tempt] [æt; ət]['mɜːrdər][æz; əz]['swʊʊp] [meɪd]

But he would not stand for another such attempt at murder as Swope made

但 他 会 不是 站立 为了 其他 这样的 试图 在 谋杀 作为 斯沃普 制成

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'ɪbːft] .

the night we were aloft .

这 夜晚 我们 是 高空 .

但他绝不会容忍像斯沃普在我们飞行的那个晚上那样的谋杀未遂再次发生。

[hi:; hi][tʊʊld][ˈswʊp][hi:; hi][wʊd][nɑ:t][stænd][fɔ:r; fər][aɪˈti:],[hi:; hi][wʊd][nɑ:t][ki:p][ˈsaɪlənt] .
He told Swope he would not stand for it , he would not keep silent .
他 讲述 斯沃普 他 会 不是 站立 为了 它 , 他 会 不是 保持 沉默的 .
他告诉斯沃普, 他不会容忍这种事, 他不会保持沉默。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪv][θɪŋ][tu:; tə][du:],[tu:; tə][dɪˈfaɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈmæstər] .
It was a brave thing to do , to defy such a master .
它 曾是 一个 勇敢的 事物 到 做 , 到 违抗 这样的 一个 掌握 .
敢于违抗这样一位大师, 真是件勇敢的事。

[ðɪs][ɪz][ˈlɪntʃɪz][læst][ˈvɔɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][baʊ],[æz; əz][hi:; hi][wel][noʊz] .
This is Lynch's last voyage in the Golden Bough , as he well knows .
这 是 林奇的 最后的 航程 在 这 金的 树枝 , 作为 他 出色地 知道 .
这是林奇最后一次乘坐“金枝号”航行, 他自己也清楚这一点。

[soʊ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæni][ˈskɪpər][set][tu:; tə][wɜ:rk][hɪz; ɪz][ˈkrʊkɪd][wɪts] ,
So our canny skipper set to work his crooked wits ,
所以 我们的 精明 船长 放 到 工作 他的 歪 智慧 ,
于是, 我们这位精明的船长开始施展他那狡猾的计谋。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][wi:ks][hi:; hi][hæz; həz][bɪn][fəʊˈmentɪŋ][ə; eɪ][rɪˈbeljən][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][wɑ:tʃ] .
and for weeks he has been fomenting a rebellion of the port watch .
和 为了 周 他 有 到过 煽动 一个 叛乱 的 这 港口 手表 .
数周以来, 他一直在煽动港口守卫队叛乱。

[ˈmɪstər][ˈfɪts][ɪz][ə; eɪ][mɔ:r][plaiənt][ænd; ænd][əˈbi:diənt][tu:l][ðæn; ðən][lɪntʃ] .
Mister Fitz is a more pliant and obedient tool than Lynch .
先生 菲茨 是 一个 更多的 柔韧的 和 听话 工具 比 林奇 .
菲茨先生比林奇更温顺、更听话。

"[aɪ][wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd],[wɑ:d]-[aɪd] .
" **I was excited , wide - eyed .**
" 我 曾是 兴奋的 , 宽的 - 眼睛 .
我当时兴奋极了, 睁大了眼睛。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈsʌd(ə)nli][ˈsi:ɪŋ][ə; eɪ][laɪt] .
For I was suddenly seeing a light .
为了 我 曾是 突然 看到 一个 光 .
因为我突然看到了一道光。

[ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][hɜ:rd][wɜ:r; wər][tru:θ],[aɪ][nu:] .
The words I heard were truth , I knew .
这 字 我 听到 是 真相 , 我 知道 .
我知道, 我听到的那些话都是真的。

[aɪˈti:] [ɪkˈspleɪnd][wʌt][aɪ][hæd; həd][si:n][ænd; ænd][hɜ:rd][ðæt][naɪt][əˈpɑ:n][ðə; ði][pu:p] .
It explained what I had seen and heard that night upon the poop .
它 解释 什么 我 有 已见 和 听到 那 夜晚 之上 这 船尾 .
它解释了我那天晚上在马粪上看到和听到的事情。

[ðɪs][ˈtrʌb(ə)l][ðæt][ˈθreɪnd][wʌz; wəz][meɪd][tu:; tə][ˈɔ:rdər],[tu:; tə][ðə; ði][ˈkæptənz][ˈɔ:rdər];[ˈi:v(ə)n]
This trouble that threatened was made to order , to the captain's order ; even
这 麻烦 那 威胁 曾是 制成 到 命令 , 到 这 船长的 命令 ; 甚至
[æz; əz][ˈnju:mən][sed] .
as Newman said .
作为 纽曼 说 .
正如纽曼所说, 这场即将到来的麻烦是按计划进行的, 是按照船长的命令进行的。

"[gʊd][ˈhevəns]—[ðen][ˈnɪlz]-[deθ]—[ænd; ænd][ðə; ði][ˈheɪzɪŋ]" —[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈtɪnju:] .
" **Good heavens — then Nils ' death — and the hazing " — I could not continue .**
" 好的 天 — 然后 尼尔斯 - 死亡 — 和 这 欺凌 " — 我 可以 不是 继续 .
“天哪——然后是尼尔斯的死——还有欺凌”——我无法继续下去了。

[ðə; ði] ['hɑ:rtləsnəs] , [ðə; ði] [mæ'liɡnənt] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ði:z]
The heartlessness , the malignant cruelty of the man who had ordered these
这 冷酷无情 , 这 恶性 残酷 的 这 男人 WHO 有 订购 这些
[θɪŋz] [wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rɪfaɪŋ] .
things was too horrifying .
事物 曾是 也 恐怖的 .

下令做这些事的人冷酷无情、残忍至极，令人毛骨悚然。

" ['nɪlz] - ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['nju:mən] ,
" Nils ' injury was unpremeditated , I believe , " said Newman ,
" 尼尔斯 - 受伤 曾是 无预谋的 , 我 相信 , " 说 纽曼 ,
"我认为尼尔斯的受伤并非蓄意为之,"纽曼说道。

" [bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][daɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə'ten](ə)n] [ɔ:r] ['nɜ:rsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd][bru:'tæləti] ,
" but leaving him die without attention or nursing was a calculated brutality ,
" 但 离开 他 死 没有 注意力 或者 护理 曾是 一个 计算 残酷 ,
"但任由他无人照料、无人护理而死去，这是一种蓄意的残忍行为。"

[dɪ'zaɪnd] [tu;; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['bɔɪz] [meɪts] .
designed to inflame the boy's mates .
设计 到 发炎 这 男孩们 伙伴们 .
旨在激怒男孩的同伴。

[-] ['bɪtə] ['heɪzɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔ:r]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs]
Fitzgibbon's bitter hazing , without distinction or justice , was for the same purpose
菲茨吉本的 苦的 欺凌 , 没有 区别 或者 正义 , 曾是 为了 这 相同的 目的
.
:
.

菲茨吉本残酷的欺凌，不分青红皂白，也不讲正义，其目的也是一样的。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][kloʊz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'dɪ](ə)n] ;
They kept a close eye upon the boy's condition ;
他们 保留 一个 关闭 眼睛 之上 这 男孩们 状况 ;
他们密切关注着男孩的状况；

[ðeɪ] ['eɪvɪdəntli] ['fɪɡjəd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spləʊʒn]
they evidently figured that the hour of his death would be the hour of explosion
他们 显然 想 那 这 小时 的 他的 死亡 会 是 这 小时 的 爆炸
.
:
.

他们显然认为他死亡的时刻就是爆炸发生的时刻。

[æz; əz][ju; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['veri] ['nɪrli] [wʌz; wəz] — ['oʊnli][ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'və:tɪd] ['trʌb(ə)] [ɪn]
As you know , it very nearly was — only the parson's courage averted trouble in
作为 你 知道 , 它 非常 几乎 曾是 — 仅有的 这 牧师的 勇气 避免了 麻烦 在
[ðə; ði][dɔ:g] - [wɑ:tʃ] ,
the dog - watch ,
这 狗 - 手表 ,

如你所知，事情差点就真的发生了——幸亏牧师的勇气才避免了看狗时发生意外。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪ] [ə'ɡoʊ][aɪ][hæd; həd][tu;; tə]['kwaiət][ə; eɪ][stɔ:rm] .
and but a little while ago I had to quiet a storm .
和 但 一个 小的 尽管 前 我 有 到 安静的 一个 风暴 .
就在不久前，我不得不平息一场风暴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [pæst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
But the danger is passed now , I think .
但 这 危险 是 通过了 现在 , 我 思考 .
但我认为危险已经过去了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊz] [meɪts] [ɑ:r; ər][ˈnæt(ə)rəli][ˈkwaɪət] , [lɔ:] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈfeləʊz] . "
The little fellow's mates are naturally quiet , law - abiding fellows ."
这 小的 同伴们 伙伴们 是 自然 安静的 , 法律 - 遵守 伙伴们 . "

这只小家伙的同伴们天性安静，循规蹈矩。

" [ðə; ði] [ˈskweəhed] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ˈkwaɪət] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɪf] ?
" **The squareheads may be kept quiet , " I said , " but how about the stiffs ?**
" 这 方头人 可能 是 保留 安静的 , " 我 说 , " 但 如何 关于 这 僵硬 ?
"方脑袋或许可以闭嘴,"我说, "但那些死板僵硬的人怎么办呢?"

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ænd] [ˈblæki] ?
How about Boston and Blackie ?
如何 关于 波士顿 和 黑人 ?

波士顿和布莱基怎么样？

" [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ænd] [kənˈtempt] [ʃʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd]
" **An expression of disgust and contempt showed in his face as I mentioned**
" 一个 表达 的 厌恶 和 鄙视 显示 在 他的 脸 作为 我 提及
[ðə; ði] [neɪmz] .
the names .
这 姓名 .

当我提到这些名字时，他脸上露出了厌恶和轻蔑的表情。

" [aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trɪks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I will attend to them if they try any of their tricks , " he said .**
" 我 将要 出席 到 他们 如果 他们 尝试 任何 的 他们的 技巧 , " 他 说 .

“如果他们胆敢耍任何花招，我一定会好好教训他们，”他说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ænd][hæv; həv] [bɪn] , [ˈtraɪŋ] [ðer; ðər] [trɪks] , " [aɪ] [pəˈsɪstɪd] ,
" **But they are , and have been , trying their tricks , " I persisted ,**
" 但 他们 是 , 和 有 到过 , 尝试 他们的 技巧 , " 我 持续 ,
“但他们一直在耍花招，”我坚持说道。

" [ænd; ænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈiːɡər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" **and for some reason they are eager to have you know what they are**
" 和 为了 一些 原因 他们 是 渴望的 到 有 你 知道 什么 他们 是
[ʌp][tuː; tə] .
up to :
向上 到 .

“不知何故，他们很想让你知道他们在做什么。”

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Boston told me to tell you .
波士顿 讲述 我 到 告诉 你 .

波士顿让我告诉你。

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɒstənz] [ˈgɔːsɪp] .
" **I repeated Boston's gossip .**
" 我 重复 波士顿的 闲话 .

“我重复了波士顿的流言蜚语。”

" [hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][spaɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **He knew about the spy , " I said .**
" 他 知道 关于 这 间谍 , " 我 说 .

“他知道有间谍，”我说。

[hiː; hi][ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

" **I know ; I have had an eye upon them .**
" 我 知道 ； 我 有 有 一个 眼睛 之上 他们 ；

我知道；我一直关注着他们。

[wʌt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [kwaɪt] [tru:] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['kæriɪŋ]
What Boston told you about the treasure is quite true ; the ship is carrying
什么 波士顿 讲述 你 关于 这 宝藏 是 相当 真的 ； 这 船 是 携带
['spi:ʃi:] .
specie .
物种 ；

波士顿方面告诉你的关于宝藏的事情完全属实；这艘船上确实载有贵金属。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['preʃəs] ['ræskəlz] , ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['eni] ['vɪləni] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ,
And they are precious rascals , capable of any villainy ; I know them well ,
和 他们 是 宝贵的 无赖 ， 有能力的 的 任何 邪恶 ； 我 知道 他们 出色地 ，
他们都是些十足的恶棍，什么坏事都做得出来；我很了解他们。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [brʊk] [dʒeɪl][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
they — they broke jail with me .
他们 — 他们 打破 监狱 和 我 ；

他们——他们和我一起越狱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [gæŋ] [ʌv; əv] [stɪf] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [noʊ]
But they have wit enough to know that their gang of stiffs could put up no
但 他们 有 有 足够的 到 知道 那 他们的 帮派 的 僵硬 可以 放 向上 不
[sɔ:rt][ʌv; əv] [faɪt] ,
sort of fight ,
种类 的 斗争 ；

但他们足够聪明，知道他们这群莽夫根本无法反抗。

[ən'les] [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] [kru:] .
unless backed by the sailors in the crew .
除非 支持的 经过 这 水手们 在 这 全体人员 ；

除非得到船员们的支持。

[aɪ 'ti:][ɪz] [lu:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æftər] ,
It is loot they are after ,
它 是 抢劫 他们 是 后 ；

他们觊觎的是战利品。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['trʌb(ə)] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪks] [pɔ:rt] ;
and there will be trouble from them before the ship makes port ;
和 那里 将要 是 麻烦 从 他们 前 这 船 制作 港口 ；
船只靠岸之前，他们就会制造麻烦；

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][mɪd] - [si:] ,
but now we are in mid - sea ,
但 现在 我们 是 在 中 - 海 ；

但现在我们身处茫茫大海之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['helpləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz]
and they realize they would be quite helpless with a ship on their hands
和 他们 意识到 他们 会 是 相当 无助 和 一个 船 在 他们的 双手
[ænd; ənd][noʊ]['nævɪgeɪtər] .
and no navigator .
和 不 航海家 ；

他们意识到，如果手里有一艘船却没有领航员，他们将束手无策。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt][ʌv; əv][em 'i:] .
That is what they want of me .
那 是 什么 他们 想 的 我 ；

这就是他们想要我做的。

[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [ræts] , [dʒæk] !
" **A pair of poisonous rats , Jack !** .
" 一个 一对 的 有毒 老鼠 , 杰克 !

杰克，这是一对毒鼠！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ki:p] ['kwaɪət] .
" **But they will keep quiet .**
" 但 他们 将要 保持 安静的 .

但他们会保持沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] .
They had better .
他们 有 更好的 .

他们最好如此。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'i:] !
I promised them I would kill them both if they disobeyed me !
我 承诺 他们 我 会 杀 他们 两个都 如果 他们 违抗命令 我 !

我向他们保证，如果他们不服从我，我就杀了他们两个！

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [ɔ:] .
" **I gazed at the big man with admiring awe .**
" 我 凝视 在 这 大的 男人 和 钦佩 敬畏 .

我怀着钦佩和敬畏的目光凝视着这位身材高大的男人。

[hi:; hi] [spəʊk] [soʊ] ['ku:lɪ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz]
He spoke so coolly , was so conscious of the strength and power that was
他 辐 所以 冷静地 , 曾是 所以 有意识的 的 这 力量 和 力量 那 曾是

[ɪn] [hɪm'self] .
in himself .
在 他自己 .

他说话非常冷静，对自己拥有的力量和权力有着清醒的认识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第9/15页

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ] [θɔ:t]
Here was the sort of man I should like to be , I thought ,
这里 曾是 这 种类 的 男人 我 应该 喜欢 到 是 , 我 想法 ,
我想, 这正是我想要成为的那种人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][tru:] [hɑ:rd] [keɪs] , [noʊ] ['bʊli] , [noʊ] ['rʌfiən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn]
here was the true hard case , no bully , no ruffian , but a man , a good man
这里 曾是 这 真的 难的 案件 , 不 欺负 , 不 痞子 , 但 一个 男人 , 一个 好的 男人
,
,
,
这才是真正的难缠人物, 他不是恶霸, 也不是流氓, 而是一个好人, 一个善良的人。

[ə; eɪ][mæn][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd] [braɪt] , [soʊ] ['faɪnli] ['tempərd] ,
a man so hard and bright , so finely tempered ,
一个 男人 所以 难的 和 明亮的 , 所以 精细地 淬火 ,
一个如此坚强、如此聪颖、如此性情温和的人,

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] [sti:l] [tu:; tə] [mʌd] .
he was to the rest of us as steel to mud .
他 曾是 到 这 休息 的 我们 作为 钢 到 泥 .
他之于我们其他人, 犹如钢铁之于泥泞。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [θɔ:t] ,
Oddly enough , as I had this thought ,
奇怪 足够的 , 作为 我 有 这 想法 ,
奇怪的是, 就在我想到这一点的时候,

[aɪ 'ti:][ɔ:lsoʊ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪp] [hu:] [maɪt] [wɪð; wɪθ]
it also occurred to me that there was a man in the ship who might with
它 还 发生 到 我 那 那里 曾是 一个 男人 在 这 船 WHO 可能 和
['dʒʌstɪs] [kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['nu:mənz] [pɪr] ,
justice claim to be Newman's peer ,
正义 宣称 到 是 纽曼的 同伴 ,
我当时还想到, 船上有一人完全可以称得上是纽曼的同僚。

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['stætʃər] — [pʊr] [mi:k] ['lɪt(ə)l]['hoʊli][dʒoʊ] .
another man of heroic stature — poor meek little Holy Joe .
其他 男人 的 英勇 身材 — 贫穷的 温顺 小的 圣 乔 .
又一位英雄人物——可怜的温顺小圣乔。

" [ɪf] ['swoʊp] [dʌz] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:snt] ['berɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] ,
" If Swope does not interfere with the decent burial of that poor boy ,
" 如果 斯沃普 做 不是 干扰 和 这 体面的 葬礼 的 那 贫穷的 男生 ,
“如果斯沃普不干涉那个可怜男孩的体面葬礼,

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['aʊtbreɪk] , " [ædɪd] ['nju:mən] .
there will be no outbreak , " added Newman .
那里 将要 是 不 暴发 , " 额外 纽曼 .
纽曼补充说: “不会爆发疫情。”

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] , " [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" He will not interfere , " I was able to assure him .
" 他 将要 不是 干扰 , " 我 曾是 有能力的 到 保证 他 .
“他不会干涉,”我向他保证道。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['skɪpəz] [wɜ:rdz][tu;; tə]['mɪstər] [lɪnt] .
" **I repeated the skipper's words to Mister Lynch .**
" 我 重复 这 船长的 字 到 先生 林奇 .

我把船长的话转述给了林奇先生。

" - [let] [ðə; ði][dɔ:gz][dɪ'spəʊz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ˈɔ:fl] ! - [ɪz] [wʌt] [hi;; hi] [sed] .
" ' **Let the dogs dispose of their own offal ! ' is what he said .**
" - 让 这 狗 处置 的 他们的 自己的 内脏 ! - 是 什么 他 说 .

“让狗自己处理内脏吧！”他这样说道。

" [tu;; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ˈnju:mən] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðɪs] [nu:z] .
" **To my surprise Newman was disturbed by this news .**
" 到 我的 惊喜 纽曼 曾是 不安 经过 这 消息 .

“令我惊讶的是，纽曼对这个消息感到不安。”

[hi;; hi][stɛəd] [æ; tɪ][em 'i:] , [ˈfrʌʊnɪŋ] .
He stared at me , frowning .
他 凝视 在 我 , 皱眉 .

他皱着眉头盯着我。

" ['swəʊp] [sed] [ðæt] ?
" **Swope said that ?**
" 斯沃普 说 那 ?

“斯沃普这么说的？”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][hi;; hi][ʌp][tu;; tə] ?
" **Now what is he up to ?**
" 现在 什么 是 他 向上 到 ?

他现在又在搞什么鬼？

" [hi;; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi;; hi] [sed] :
" **He sat thinking for a moment , then he said :**
" 他 卫星 思维 为了 一个 片刻 , 然后 他 说 :

他坐着思考了一会儿，然后说道：

" [ðə; ði] ['berɪəl] [ʌv; əv] ['nɪlz] [ɪz][ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .
" **The burial of Nils is the weak point in my defense .**
" 这 葬礼 的 尼尔斯 是 这 虚弱的 观点 在 我的 防御 .

“尼尔斯的葬礼是我辩护中的薄弱环节。”

[ɪf] ['swəʊp] [ˈɔfəz] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [tu;; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɑ:di] ,
If Swope offers an indignity to the boy's body ,
如果 斯沃普 优惠 一个 侮辱 到 这 男孩们 身体 ,

如果斯沃普的行为是对男孩身体的侮辱，

[ɪ:v(ə)n][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [rɪ'streɪn] ['nɪlz] - [meɪts] .
even I will not be able to restrain Nils ' mates .
甚至 我 将要 不是 是 有能力的 到 抑制 尼尔斯 - 伙伴们 .

即使是我也无法阻止尼尔斯的同伴们。

[ˈʊrli] ['swəʊp] [hæz; həz] [gest] [ðæt] .
Surely Swope has guessed that .
一定 斯沃普 有 猜对了 那 .

斯沃普肯定已经猜到了。

[aɪ][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːdek] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
I have planned to bury the lad from the foredeck just as quickly as
我 有 计划 到 埋葬 这 小伙子 从 这 前甲板 只是 作为 迅速地 作为
[,prepə'reɪnɪz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ;
preparations can be made ;
准备工作 能 是 制成 ;

我计划尽快将这名在前甲板上遇难的男孩埋葬；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['lɪnd,kwɪst] [ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːhætʃ] .
that is why Lindquist is at work on the forehatch .
那 是 为什么 林德奎斯特 是 在 工作 在 这 前艙 .

这就是林德奎斯特正在研究前舱盖的原因。

[ɪf] ['swoʊp] [ɪz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðɪs] [tʃæns] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv]
If Swope is overlooking this chance , he must have something else up his sleeve
如果 斯沃普 是 俯瞰 这 机会 , 他 必须 有 某物 别的 向上 他的 袖子
.
:
.

如果斯沃普错过了这个机会，那他肯定还有别的打算。

" [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He got to his feet and moved toward the door .**
" 他 得到 到 他的 脚 和 已搬 朝向 这 门 .

他站起身，朝门口走去。

" ['lɪnd,kwɪst] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .
" **Lindquist must be nearly finished .**
" 林德奎斯特 必须 是 几乎 完成的 .

林德奎斯特应该快完成了。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [aʊt][maɪ][plæn][æt; ət] ['eni] ['hæzərd] .
I will carry out my plan at any hazard .
我 将要 携带 出去 我的 计划 在 任何 冒险 .

我将不惜一切代价执行我的计划。

['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [dɪ'mændz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][let][ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði]
Common decency demands we should not let the boy be cast into the sea by the
常见的 体面 需求 我们 应该 不是 让 这 男生 是 投掷 进入 这 海 经过 这
['veri] [men] [huː] ['mæːdəd] [hɪm; ɪm] .
very men who murdered him .
非常 男人 WHO 被谋杀 他 .

出于基本的道德准则，我们不应该让杀害这个男孩的人把他扔进大海。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ]['oʊlsən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skweəhed] ,
" **At the door we were met by Olson , one of the squareheads ,**
" 在 这 门 我们 是 遇见 经过 奥尔森 , 一 的 这 方头人 ,

“我们在门口遇到了奥尔森，他是其中一个方头佬，

[kʌm] [tuː; tə] [tel] ['njuː.mən] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] .
come to tell Newman that all was ready for the burial .
来 到 告诉 纽曼 那 全部 曾是 准备好 为了 这 葬礼 .

来告诉纽曼，葬礼一切准备就绪。

[soʊ][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['nɪlz] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'wei] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
So we joined the crowd , and Nils was put away , in the dead of night ,
所以 我们 加入 这 人群 , 和 尼尔斯 曾是 放 离开 , 在 这 死的 的 夜晚 ,

于是我们也加入了人群，尼尔斯在深夜被关了起来。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['læntərn][ænd; ənd] ['meni] [stɑːrz] .
by the light of one lantern and many stars .
经过 这 光 的 一 灯笼 和 许多 明星 .

借着一盏灯笼和许多星星的光芒。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [ə'ɫɔ:ft][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:r] [ænd; ənd][slæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ə'genst]
The hum of the wind aloft and the purr and slap of the waters against
这 哼 的 这 风 高空 和 这 呼噜声 和 拍击 的 这 水 反对
[ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['rekwiəm] .
the bows were his requiem .
这 弓 是 他的 安魂曲 .

高空风的嗡鸣声和水流拍打船头的轻柔声响，便是他的安魂曲。

[ðæt] [si:n] [left] [ɪts][mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hu:] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ɔ:r] ['wɪtnɪst]
That scene left its mark upon the mind of every man who took part in or witnessed
那 场景 左边 它是 标记 之上 这 头脑 的 每一个 男人 WHO 采取 部分 在 或者 目击者
[aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['evri] - [mæn] [seɪv] [ðə; ði] ['helmzmən] [sɔ:] ['nɪlz] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
it — and every foc'sle man save the helmsman saw Nils go over the side .
它 — 和 每一个 - 男人 节省 这 舵手 锯 尼尔斯 去 超过 这 边 .

那一幕给每一个参与其中或目睹它的人都留下了深刻的印象——除了舵手之外，每个前甲板上的人都看到尼尔斯落水了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] , [bʌt; bət][noʊ][mæn][hæd; həd] [jet] [ɡɔ:n] [tu:; tə]
It was already late in the middle watch , but no man had yet gone to
它 曾是 已经 晚的 在 这 中间 手表 , 但 不 男人 有 然而 已消失 到
[hɪz; ɪz] [sli:p] ;
his sleep ;
他的 睡觉 ;

已是午夜时分，但还没有人入睡；

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
and , considering the habits of sailors and the custom of the sea ,
和 , 考虑 这 习惯 的 水手们 和 这 风俗 的 这 海 ,
考虑到水手的习惯和海上习俗，

[ðɪs] ['sɪŋɡ(ə)l][fækt] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [maɪnd] .
this single fact describes how disturbed was the common mind .
这 单身的 事实 描述 如何 不安 曾是 这 常见的 头脑 .
单凭这一事实就足以说明当时普通民众的心理有多么混乱。

[jet] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['nɪlz] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] .
Yet the putting away of Nils was peaceful .
然而 这 推杆 离开 的 尼尔斯 曾是 和平 .
然而，尼尔斯的入狱过程却很平静。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ,
We knew that the mate was not alone upon the poop ,
我们 知道 那 这 伴侣 曾是 不是 独自的 之上 这 船尾 ,
我们知道，在马粪上并非只有他一个人。

[ðæt] [ðə; ði] [men] [æft][wɜ:r; wər][ə'ɫɜ:rt][ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈfɔ:rwəd] ;
that the men aft were alert and must know what was going on forward ;
那 这 男人 后部 是 警报 和 必须 知道 什么 曾是 去 在 向前 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

后方的士兵们警觉性很高，肯定知道前方发生了什么；但是，

[dɪ'spɑ:t] ['nu:mənz] [fɪrɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntər'fɪərəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
despite Newman's fears , there was no interference from that quarter .
尽管 纽曼的 恐惧 , 那里 曾是 不 干涉 从 那 四分之一 .
尽管纽曼心存担忧，但那方面并没有进行干预。

['nɪlz] - [bɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z][steɪdʒ] ,
Nils ' bier was a painter's stage ,
尼尔斯 - 枢 曾是 一个 画家的 阶段 ,
尼尔斯的灵枢台就像画家的画台。

[ænd; ʌnd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lædz] ['fɪp,merts] [held][ðə; ði][plæŋk][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['fəuldəz] ,
and four of the lad's shipmates held the plank upon their shoulders ,
和 四 的 这 小伙子的 船友 握住 这 板 之上 他们的 肩膀 ,
四个男孩的船友肩扛着木板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtɪd] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌʊdɪd] [fɔːrm] ['pɔɪntɪd] ['aʊtbɔːrd] .
with the weighted feet of the shrouded form pointed outboard .
和 这 加权 脚 的 这 被遮蔽的 形式 尖 舷外机 .
被遮蔽物包裹的物体，其沉重的双脚指向外侧。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] , ['seɪləz] [ænd; ʌnd] [stɪf] , [stʊd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['berd] , [baʊd] ['hedz] ; [aɪ]
The rest of us , sailors and stiffs , stood about with bared , bowed heads ; aye
这 休息 的 我们 , 水手们 和 僵硬 , 站立 关于 和 裸露 , 鞠躬 头部 ; 是的
,
,
,
我们其余的人，水手和普通人，都光着头，低着头站在那里；唉，

[ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] [ænd; ʌnd] [taɪt] [θroʊt] .
and most of us , I think , with wet eyes and tight throats .
和 最多 的 我们 , 我 思考 , 和 湿的 眼睛 和 紧的 喉咙 .
我想，我们大多数人都会眼眶湿润，喉咙哽咽。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ʌnd][ɔːf(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [dɪsə'pɪr]
It seemed a cruel and awful thing to see one of our number disappear
它 似乎 一个 残忍的 和 可怕 事物 到 看 一 的 我们的 数字 消失
[fə'leɪvər] ,
forever ,
永远 ,
眼睁睁看着我们队伍里的一员永远消失，这感觉太残酷、太可怕了。

[ænd; ʌnd][ˈhəʊli][ˈdʒoʊz] [wɜːrdz] , [ˈspəʊkən][soʊ] [ˈsɔːftli] [ænd; ʌnd] [ˈklɪrli] ,
and Holy Joe's words , spoken so softly and clearly ,
和 圣 乔的 字 , 说 所以 轻轻 和 清楚地 ,
还有圣乔轻声细语、清晰透彻的话语，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][bæd] [men] .
were of a kind to squeeze the hearts of even bad men .
是 的 一个 种类 到 挤 这 心 的 甚至 坏的 男人 .
甚至连坏人都为之动容。

[ðæt] ['pɑːrsn] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ɡæb] ;
That parson had the gift of gab ;
那 牧师 有 这 礼物 的 瞎扯 ;
那位牧师能说会道；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] [ɔːrətər][ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrtstriŋz] [æz; əz]
he was a skilled orator and he could play upon our heartstrings as
他 曾是 一个 熟练 演说者 和 他 可以 玩 之上 我们的 心弦 作为
[ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ][hɑːrp] .
a musician upon a harp .
一个 音乐家 之上 一个 竖琴 .
他是一位演说技巧高超的演说家，他能像弹奏竖琴的音乐家一样拨动我们的心弦。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [priːt] [æt; ət][ju: 'es] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es] .
Yet he did not preach at us , or even look at us .
然而 他 做过 不是 布道 在 我们 , 或者 甚至 看 在 我们 .
但他没有对我们说教，甚至没有看我们一眼。

[ɰi:; hi] ['weɪstɪd] [nɒʊ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['nju:mən]
He wasted no words , and the ceremony proceeded with the dispatch Newman
他 浪费 不 字 , 和 这 仪式 继续 和 这 派遣 纽曼
[dɪ'zɑɪrd] .
desired .
想要的 .

他没有浪费一分一秒，仪式也如纽曼所愿迅速进行。

[ɰ:l] ['hoʊli][dʒoʊ][dɪd][wʌz; wəz] [lɪft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn][ˈsɪmp(ə)] [wɜ:rdz] [ðæt]
All Holy Joe did was lift his face to the night and pray in simple words that
全部 圣 乔 做过 曾是 举起 他的 脸 到 这 夜晚 和 祈祷 在 简单的 字 那
[ˈnɪlz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] .
Nils might have a safe passage on this long voyage he was starting .
尼尔斯 可能 有 一个 安全的 通道 在 这 长的 航程 他 曾是 开始 .

圣乔只是抬起头，望着夜空，用简单的言语祈祷尼尔斯能够平安地踏上这段漫长的旅程。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [kli:n] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .
The words seemed to wash clean our minds .
这 字 似乎 到 洗 干净的 我们的 思想 .

这些话仿佛洗涤了我们的心灵。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][moʊst] ['vɪjəs] [mæn][ɪn] [ðæt] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['vɪjəs] [kraʊd] [θɔ:t]
For the moment the most vicious man in that hard and vicious crowd thought
为了 这 片刻 这 最多 恶毒 男人 在 那 难的 和 恶毒 人群 想法
[ˈkli:nli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] .
cleanly and innocently .
干净利落 和 天真地 .

此刻，那群凶狠残暴的人中最凶狠的一个，却突然产生了一种纯洁无辜的想法。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɔŋz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [si:md] [smɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)] ['kɑ:nsɪkwens] .
Our wrongs and hatreds seemed small and of little consequence .
我们的 错误 和 仇恨 似乎 小的 和 的 小的 结果 .

我们的过错和仇恨似乎微不足道，无关紧要。

[aɪ] , [waɪ] ['hoʊli][dʒoʊ] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [wi:; wi] [stəd] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ɰ:d]
Aye , while Holy Joe prayed for the dead we stood about like a group of awed
是的 , 尽管 圣 乔 祈祷 为了 这 死的 我们 站立 关于 喜欢 一个 团体 的 敬畏
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

是的，当圣乔为死者祈祷时，我们像一群敬畏的孩子一样站在周围。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [preɪɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'saɪtɪd] [ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
When he was finished praying , he recited the beautiful words of the Service ,
什么时候 他 曾是 完成的 祈祷 , 他 背诵 这 美丽的 字 的 这 服务 ,
[ˈsɜ:rvis] .
祈祷结束后，他背诵了礼拜仪式中优美的经文。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:l] - ['berərz] [tɪpt] [ðər; ðər]['bɜ:rd(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði]
and raised his hand — and the pall - bearers tipped their burden into the
和 提高 他的 手 — 和 这 灵柩 - 持有者 倾斜 他们的 负担 进入 这
[si:] .
sea .
海 .

他举起手——抬棺者们便将棺材倾倒进大海。

['saɪləntli][wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [splæʃ] ,
Silently we listened to the dull splash ,
默默 我们 听着 到 这 乏味的 溅 ,

我们静静地听着沉闷的水花声。

[ˈsaɪləntli][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [ˈloʊər] [ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
silently we watched the four men lower the stage to the deck .

默默 我们 观看 这 四 男人 降低 这 阶段 到 这 甲板 .

我们默默地看着四个男人把舞台降到甲板上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It was over .

它 曾是 超过 .

结束了。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [fel] [ˈɪntuː][step] [wɪð; wɪθ][ˈnjuːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The parson fell into step with Newman , and the two paced up and down ,

这 牧师 跌倒 进入 步 和 纽曼 , 和 这 二 踱步 向上 和 向下 ,

牧师跟上纽曼的步伐, 两人来回踱步。

[kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
conversing in low tones .

对话 在 低的 音调 .

低声交谈。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪˈspɜːrst] .
The crowd dispersed .

这 人群 分散的 .

人群散去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] - , [tuː; tə][ðer; ðər] [bʌŋks] .
Some of my watch went into the foc'sle , to their bunks .

一些 的 我的 手表 去 进入 这 - , 到 他们的 上下铺 .

我的一些值班人员去了前甲板, 去了他们的铺位。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][sæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deks] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
Most of the men sat about the decks , and smoked and talked in whispers .

最多 的 这 男人 卫星 关于 这 甲板 , 和 熏制 和 谈话 在 低语 .

大部分男人都坐在甲板上, 抽着烟, 低声交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [ˈnɪlz] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈmjuːtəni] .
But the topic of Nils was avoided , as was talk of mutiny .

但 这 话题 的 尼尔斯 曾是 避免 , 作为 曾是 讲话 的 兵变 .

但是, 关于尼尔斯的话题被刻意回避, 关于叛变的话题也被避而不谈。

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [dɪd][nɑːt] [ˈmʌtər] [θrets] , [ðə; ði] [stɪf] [dɪd][nɑːt] [kɜːrs] .
The squareheads did not mutter threats , the stiffs did not curse .

这 方头人 做过 不是 低声 威胁 , 这 僵硬 做过 不是 诅咒 .

那些头脑简单的人没有低声威胁, 那些古板的人也没有咒骂。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [sti] [əˈpɑːn][juː ˈes] , [ænd; ənd] [piːs] [ˈreɪnd] .
The spell of the parson's words was still upon us , and peace reigned .

这 拼写 的 这 牧师的 字 曾是 仍然 之上 我们 , 和 和平 统治 .

牧师的话语仍然萦绕在我们心头, 一片祥和。

[ˈnjuːmən] [hæd; həd] [wʌn] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [pæst] .
Newman had won , I thought , and danger was passed .

纽曼 有 韩元 , 我 想法 , 和 危险 曾是 通过了 .

我认为纽曼赢了, 危险已经过去了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnɪgər] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈbɪts] , [hwetɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .
I found the Nigger seated upon the fore - bitts , whetting his knife upon a stone .

我 成立 这 黑鬼 坐着 之上 这 前 - 比特 , 磨面 他的 刀 之上 一个 石头 .

我发现那个黑鬼坐在船头, 正在石头上磨刀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstəli] [səˈdʒestɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ɑːkjuːpeɪ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ;
There was something sinisterly suggestive about his occupation at that hour ;

那里 曾是 某物 阴险地 暗示性的 关于 他的 职业 在 那 小时 ;

他那个时间从事的职业, 总给人一种不祥的暗示感;

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kruː] .
it was the first break in the strange calm which had fallen upon the crew .
它 曾是 这 第一的 休息 在 这 奇怪的 冷静的 哪个 有 倒下 之上 这 全体人员 .

这是笼罩在船员身上的奇怪平静的第一个打破。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈnɪgər] , [huːz] [ðə; ði] [mæn] [ðæts] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [ˈfeləʊ] ?
" Tell me , Nigger , who's the man that's spying on the big fellow ?
" 告诉 我 , 黑鬼 , 谁是 这 男人 那就是 间谍活动 在 这 大的 同伴 ?
“告诉我，黑鬼，是谁在监视那个大块头？”

" [aɪ] [sed] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" I said abruptly , as I sat down beside him .
" 我 说 突然 , 作为 我 卫星 向下 旁 他 .

我突然说道，同时在他旁边坐了下来。

[ˈnɪgər] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [feɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Nigger did not pause in his work , but he turned his battered face to me .
黑鬼 做过 不是 暂停 在 他的 工作 , 但 他 转向 他的 伤痕累累 脸 到 我 .
黑鬼没有停下手中的工作，而是把伤痕累累的脸转向我。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈfaʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪts] [bræs] [ˈnʌklz]
A couple of days before he had fallen afoul of the mate's brass knuckles
一个 夫妻 的 天 前 他 有 倒下 犯规 的 这 朋友的 黄铜 指关节
[fɔːr; fər] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
for perhaps the twentieth time since he had been in the ship ,
为了 也许 这 第二十 时间 自从 他 有 到过 在 这 船 ,
几天前，他可能已经是自上船以来第二十次挨了水手长的指节铜套了。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bruːzd] [fleʃ] , [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [saɪt] ,
and his face was a mass of bruised flesh , a shocking sight ,
和 他的 脸 曾是 一个 大量的 的 瘀伤 肉 , 一个 令人震惊 视线 ,
他的脸血肉模糊，伤痕累累，景象触目惊心。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [hɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒərɪz] .
even though his color hid the extent of his injuries .
甚至 尽管 他的 颜色 隐藏 这 程度 的 他的 受伤 .
尽管他的脸色掩盖了他伤势的严重程度。

[ðə; ði] [ˈnɪgər] [hæd; həd] [bɪn] , [pərˈhæps] ,
The Nigger had been , perhaps ,
这 黑鬼 有 到过 , 也许 ,
那个黑鬼或许曾经是.....

[ðə; ði] [wɜːrst] [mɪsˈjuːzd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kruː] — [ænd; ænd] [ðɪs] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [hiː; hi]
the worst misused man in the crew — and this notwithstanding the fact he
这 最差 滥用 男人 在 这 全体人员 — 和 这 虽然 这 事实 他
[wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [best] [ˈseɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [wɑːtʃ] .
was by far the best sailor in the port watch .
曾是 经过 远的 这 最好的 水手 在 这 港口 手表 .
他是船员中最被冷落的人——尽管他是港口值班水手中最优秀的船员。

[bʌt; bət] [fɪtsˈdʒɪbən] [heɪtɪd] " [dæmd] [ˈnɪgər] , " [ɪˈspeʃəli] [dɪd] [hiː; hi] [hert] " [ðɪːz] [spɑːr] - [ˈkʌlərd]
But Fitzgibbon hated " damned niggers , " especially did he hate " these spar - colored
但 菲茨吉本 憎恨 " 该死的 黑鬼 , " 尤其 做过 他 恨 " 这些 斯帕 - 有色
[hæf] - [briːdz] ,
half - breeds ,
一半 - 品种 ,
但菲茨吉本憎恨“该死的黑鬼”，尤其憎恨“这些肤色像海雀一样的混血儿”。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
" as he was fond of calling this fellow .
" 作为 他 曾是 喜爱 的 呼叫 这 同伴 .
“正如他喜欢称呼这家伙那样。”

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [tʃooz] [ðə; ði] ['nɪgər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [soʊ][hi:; hi] [maɪt] [pʌml] [hɪm; ɪm]
I do believe he chose the Nigger for his watch so he might pummel him
 我 做 相信 他 选择 这 黑鬼 为了 他的 手表 所以 他 可能 揍 他
 [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
to his heart's content .
 到 他的 心脏的 内容 .

我相信他选择那个黑鬼做他的手表，是为了可以尽情地殴打他。

[bi:t] [hɪm; ɪm][ʌp][hi:; hi][hæd; həd] , ['kɑ:nstəntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] ,
Beat him up he had , constantly , and without cause ,
 打 他 向上 他 有 , 不断地 , 和 没有 原因 ,
 他确实经常无缘无故地殴打他，而且是不断地殴打。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['nɪgər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] , ['mu:di] [mæn] .
and as a result Nigger had become a surly , moody man .
 和 作为 一个 结果 黑鬼 有 变得 一个 粗鲁 , 情绪化 男人 .
 结果，尼格变成了一个脾气暴躁、喜怒无常的人。

" [hu:] [seɪ][dæt][ɑ:] [noʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['nɪgər] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['kwɛstʃən] .
" Who say dat Ah know ? " demanded Nigger , in reply to my question .
 " WHO 说 数据 啊 知道 ? " 要求 黑鬼 , 在 回复 到 我的 问题 .
 “谁说我知道？”黑鬼反问道，回答了我的问题。

" [bɔ:stən; 'bɑ:stən] [sed] [soʊ] . " " **Boston said so .** "
 " 波士顿 说 所以 . "

“波士顿方面是这么说的。”

" [dæt]['mænz] [tu:] [fri:] [wɪf][hɪz; ɪz][lɪp] .
Dat man's too free wif his lip .
 " 数据 男人的 也 自由的 妻子 他的 唇 .
 “那家伙太爱乱说话了。”

[ɑ:] [dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ɑ:] [noʊz] [hu:z] [ðə; ði][spaɪ] ; [ɑ:] [telz] [hɪm; ɪm] [ɑ:] [noʊz] [deɪ] [ɪz][wʌn] .
Ah don't tell him Ah knows who's the spy ; Ah tells him Ah knows dey is one .
 啊 不 告诉 他 啊 知道 谁是 这 间谍 ; 啊 讲述 他 啊 知道 戴 是 一 .
 啊，别告诉他我知道谁是间谍；我告诉他我知道他们是间谍。

" [aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [fɔ:r; fər] ['nɪgə-z] ['tempər] [wʊd] [nɑ:t] [ber] ['presɪŋ] .
I waited patiently , for Nigger's temper would not bear pressing .
 " 我 等待 耐心 , 为了 黑鬼的 脾气 会 不是 熊 紧迫 .
 “我耐心地等待着，因为黑鬼的脾气经不起折腾。”

[hi:; hi] [rɪ'vɜ:rst] [hɪz; ɪz][stoʊn] , [spæt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [mə'nɑ:tənəs] [hwetɪŋ] ,
He reversed his stone , spat upon it , and resumed his monotonous whetting ,
 他 反转 他的 石头 , 争吵 之上 它 , 和 恢复 他的 单调 磨面 ,
 [ðen] ,
then ,
 然后 ,
 他把石头翻过来，朝上面吐了口唾沫，然后继续单调地磨刀。

[æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [merk] [ʃɒr] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][,oʊvər'hɜ:rd] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd]
after looking around to make sure he could not be overheard , he explained
 后 寻找 大约 到 制作 当然 他 可以 不是 是 无意中听到 , 他 解释
 [wɒt] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] .
what he did know .
 什么 他 做过 知道 .
 他环顾四周，确保不会被别人听到后，便解释了他所知道的情况。

" [naɪt] - [læst] [ɑ:] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] - - [raʊnd] [æft] — — "
" Night befoh last Ah was hangin ' ' round aft — — "
 " 夜晚 - 最后的 啊 曾是 悬挂 - - 圆形的 后部 — — "

“前天晚上啊，我在后面闲逛——”

" [wʌt] ？ " [aɪ] [kraɪd] , [səɹ'praɪzd] .
" **What ？** " **I cried , surprised .**
" 什么 ？ " 我 哭 , 惊讶 .

“什么？”我惊讶地喊道。

" ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [æft] — [wʌt] [fɔːr; fər] ？ " **Hanging around aft — what for ？** "
" 绞刑 大约 后部 — 什么 为了 ？ "

“在船尾闲逛——干什么呢？”

" [dæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [təʊld] [em 'iː] , ['kɜːrtli] .
" **Dat's my business , he told me , curtly .**
" 数据 我的 商业 , " 他 讲述 我 , 简短地 .

“那是我的事，”他简短地告诉我。

[ðen] , [æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [ædɪd] , " [bʌt; bət] [ɑː] [dəʊnt] [ker] [ɪf] ['joʊ] [noʊ] ,
Then , after a moment , he added , " But Ah don't care if yoh know ,
然后 , 后 一个 片刻 , 他 额外 , " 但 啊 不 关心 如果 哟 知道 ,
然后, 过了一会儿, 他又补充道：“但我不在乎你是否知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑː] [noʊz] ['joʊ] [eɪnt] [noʊ] [snɪtʃ] .
because Ah knows yoh ain't no snitch .
因为 啊 知道 哟 不是 不 告密者 .

因为我知道你不是告密者。

[ɑː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] - - [raʊnd] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [mɪt] ['mɪstɑː] [meɪt] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [ðem; ðəm]
Ah was hangin ' ' round waitin ' to meet Mistah Mate when he ain't got them
啊 曾是 悬挂 - - 圆形的 等待 - 到 见面 先生 伴侣 什么时候 他 不是 得到 他们
- [tuː] [wɪf] [hɪm; ɪm] .
othah two debbils wif him .
- 二 德比尔斯 妻子 他 .

我当时在附近闲逛，等着见见我的先生，结果他身边没有那两个小家伙。

[ɑː] [wʌz; wəz] [weɪtɪn] - - [raʊnd] [tuː; tə] [mɪt] [dæt] [mæn] [ə'loʊn] .
Ah was waitin ' ' round to meet dat man alone .
啊 曾是 等待 - - 圆形的 到 见面 数据 男人 独自的 .

我一直独自一人在附近等着见那个人。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [diː] [breɪk] [ɔb] [diː] [puːp] [wɪf] [diː] [oʊld] [mæn] ,
And he come to de break ob de poop wif de Old Man ,
和 他 来 到 德 休息 奥布 德 船尾 妻子 德 老的 男人 ,
然后他和老头一起去吃屎，

[ænd; ænd] [diː] [oʊld] [mæn] [seɪ] , - [ɑː] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['wɑːtʃɪn] - ['evri] [muːv] [hiː; hi] [merks] ;
and de Old Man say , ' Ah got a good man watchin ' every move he makes ;
和 德 老的 男人 说 , - 啊 得到 一个 好的 男人 观看 - 每一个 移动 他 制作 ;
老人说：“我派了个好人盯着他的一举一动；

[hiː; hi] [kɑːnt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ɪn] [diː] - [em 'iː] ['noʊɪn] - [aɪ 'tiː] .
he can't turn around in de foc'sle wifout me knowin ' it .
他 不能 转动 大约 在 德 - 没有 我 知道 - 它 .

他不可能在我不知情的情况下在驾驶舱里转身。

[wiːl] [biː; bi] - - [aɪ 'tiː] ['hæpənz] . -
We'll be wahned befoh it happens . '
出色地 是 - - 它 发生 . -

我们会事先得到通知。

[dæts] [wʌt] [diː] [oʊld] [mæn] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪstɑː] [meɪt] .
Dat's what de Old Man say to Mistah Mate .
数据 什么 德 老的 男人 说 到 先生 伴侣 .

这就是老头子对老伙计说的话。

[ænd; ʌnd] [ɑ:] [noʊz] [hi:; hi] [mʌs] - [bi:; bi][ˈtɑ:kən] - [əˈbʌʊt] [di:] [big] [ˈfeləʊ] ,
And Ah knows he mus ' be talkin ' about de big fellow ,
和 啊 知道 他 音乐 - 是 谈话 - 关于 德 大的 同伴 ,

我知道他肯定是在说那个大块头，

[ænd; ʌnd][soʊ] [ɑ:] [telz] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] . "
and so Ah tells Boston about it . "
和 所以 啊 讲述 波士顿 关于 它 . "

于是阿就把这件事告诉了波士顿。

" [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈeni] [neɪmz] [ˈmenʃ(ə)nd] ?
" But didn't you hear any names mentioned ?
" 但 没有 你 听到 任何 姓名 提及 ?

“但是你没听到有人提到名字吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [dæts] [ɔ:l] [ɑ:] [ˈhi:rz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Dat's all Ah hears , " he answered .
" 数据 全部 啊 听到 , " 他 回答 .

“我只听到这些，”他回答道。

" [den] [deɪ] [went] [əˈweɪ] .
" Den dey went away .
" 丹 戴 去 离开 .

“他们走了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" I was disappointed .
" 我 曾是 失望的 .

我很失望。

[ðə; ði] [ˈnɪɡɜ:z] [nu:z] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] ; [wi:; wi] [ɔ:ˈredi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][spai][wʌz; wəz]
The Nigger's news amounted to just nothing ; we already knew that a spy was
这 黑鬼的 消息 金额 到 只是 没有什么 ; 我们 已经 知道 那 一个 间谍 曾是
[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈnju:mən] .
watching Newman .
观看 纽曼 .

那个黑鬼带来的消息毫无意义；我们早就知道有个间谍在监视纽曼。

[bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [ðɪs] [fækt] [si:md] [nɑ:t][soʊ] [ˈθretnɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bɪfɔ:r]
But indeed this fact seemed not so threatening as it had a few hours before
但 的确 这 事实 似乎 不是 所以 威胁 作为 它 有 一个 很少 小时 前
.
:
.

但事实上，这一事实似乎并不像几个小时前那样具有威胁性了。

[ˈnu:mənz] [ˈkerləs] [kənˈtempt] [ʌ; əv][ðə; ði][spai][hæd; həd] [meɪd] [em ˈi:] [kənˈtemptʃuəs] , [tu:] .
Newman's careless contempt of the spy had made me contemptuous , too .
纽曼的 粗心 鄙视 的 这 间谍 有 制成 我 轻蔑的 , 也 .

纽曼对间谍的轻蔑态度也让我对他产生了轻蔑之情。

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdi:d] , [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][spai] [rɪˈpɔ:rt] [əˈɡenst] [ðə; ði][big][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈɪndʒər]
And , indeed , what could a spy report against the big man that could injure
和 , 的确 , 什么 可以 一个 间谍 报告 反对 这 大的 男人 那 可以 损伤
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

那么，间谍能向这位大人物提供什么情报，从而对他造成伤害呢？

['nju:mən] [wʌz; wəz]['oʊpənli] ['wɜ:rkiŋ] [fɔ:r; fər] [pi:s] , ['kaʊnslɪŋ] [ə'bi:diəns] .
Newman was openly working for peace , counseling obedience .
纽曼 曾是 公然 在职的 为了 和平 , 咨询 服从 .

纽曼公开致力于和平事业，倡导服从。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɪn'vaɪtɪd] ['skru:təni] .
His actions invited scrutiny .
他的 行动 受邀 审查 .

他的行为招致了审查。

[aɪ] [vɔɪst] [ðɪs] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] .
I voiced this thought to my companion .
我 配音 这 想法 到 我的 伴侣 .

我把这个想法告诉了我的同伴。

" [wel] , ['eniweɪ] , [ə; eɪ] [spɑɪ] [kɑ:nt] [hɜ:rt] ['nju:mən] .
" Well , anyway , a spy can't hurt Newman .
" 出色地 , 反正 , 一个 间谍 不能 伤害 纽曼 .

“好吧，反正间谍也伤不了纽曼。”

[hi:; hi] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌndər'hænd] , [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .
He is doing nothing underhand , or wrong .
他 是 正在做 没有什么 暗中 , 或者 错误的 .

他没有做任何见不得光或错误的事情。

['hi:z] ['ki:pɪŋ] [pi:s] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] .
He's keeping peace in this ship .
他是 保持 和平 在 这 船 .

他维持着这艘船上的和平。

" ['nɪgər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [hu:t] [ʌv; əv] [dɪ'rɪzn] .
" Nigger gave a queer little hoot of derision .
" 黑鬼 给予 一个 酷儿 小的 叱 的 嘲笑 .

“黑鬼发出了一声怪异的嘲笑声。”

" [dʌz] [ɑ:] [lʊk] [laɪk] [pi:s] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Does Ah look like peace ? " he said .
" 做 啊 看 喜欢 和平 ? " 他 说 .

“你看他像和平的吗？”他问道。

" [dɪs] [,eɪ 'em] [ə; eɪ] - [ʃɪp] ; [ɑ:] [telz] ['joʊ] [deɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [noʊ] [pi:s] [ɪn] [dɪs] [ʃɪp] ['noʊhaʊ] .
" Dis am a debbil - ship ; Ah tells yoh dey can't be no peace in dis ship nohow .
" 迪斯 是 一个 黛比 - 船 ; 啊 讲述 哟 戴 不能 是 不 和平 在 迪斯 船 无论如何 .

“这是一艘破船；我告诉你，这艘船上无论如何都不会有和平。”

" [aɪ] ['dʒestʃəd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['fɔ:hætʃ] .
" I gestured towards the forehatch .
" 我 做手势 向 这 前卵 .

我朝前舱口做了个手势。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [sæt] [ə'pɑ:n] [,aɪ 'ti:] , ['kwɑɪətli] ['smoʊkiŋ] [ænd; ənd] ['gɔsɪpiŋ] .
A dozen men sat upon it , quietly smoking and gossiping .
一个 打 男人 卫星 之上 它 , 悄悄 吸烟 和 八卦 .

十几个男人坐在上面，静静地抽着烟，聊着天。

" [ðə; ðɪ] ['skwɔ:li] ['weðər] [ɪz] [pæst] , " [aɪ] [sed] .
" The squally weather is past , " I said .
" 这 狂风暴雨 天气 是 过去的 , " 我 说 .

“狂风暴雨已经过去了，”我说。

" [ðoʊz] [lædz] [dəunt] [wɑ:nt] ['trʌb(ə)l] .
" Those lads don't want trouble .
" 那些 小伙子们 不 想 麻烦 .

“那些小伙子们不想惹麻烦。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈʌvərz] [əˈgəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɔ:l] [fɔ:r; fəɹ] [faɪt] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪv] [ˈsetld] [daʊn] .
A few hours ago they were all for fight — but now they've settled down .
一个 很少 小时 前 他们 是 全部 为了 斗争 — 但 现在 他们有 定居 向下 .

几个小时前他们还剑拔弩张，但现在已经平静下来了。

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][stɑ:rt] [ˈtrʌb(ə)] !
And don't you try to start trouble !
和 不 你 尝试 到 开始 麻烦 !

你别想惹事！

[ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] [ˈwɒnts] [pi:s] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈwɒnts] [pi:s] , [wi:; wi][mʌst; məst] [help] [ðem; ðəm][tu:; tə]
The big fellow wants peace , the lady wants peace , we must help them to
这 大的 同伴 想要 和平 , 这 女士 想要 和平 , 我们 必须 帮助 他们 到
[ki:p] [pi:s] .
keep peace .
保持 和平 .

这位大个子想要和平，这位女士也想要和平，我们必须帮助他们保持和平。

[dəʊnt][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][help] [ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] ? "
Don't you want to help the lady and the big fellow ? "
不 你 想 到 帮助 这 女士 和 这 大的 同伴 ? "

你不想帮帮这位女士和这位大个子吗？

" [di:] [ˈleɪdi] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [sed] [ˈnɪgəɹ] , [ɪn][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspəɹ] .
" **De lady been awful good to me , " said Nigger , in almost a whisper .**
" 德 女士 到过 可怕 好的 到 我 , " 说 黑鬼 , 在 几乎 一个 耳语 .

“那位女士对我真是太好了，”黑鬼几乎是耳语般地说。

" [ɑ:] [gɔ:n] [ˈkreɪzi] [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ] [ɪf] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [fɔ:] [di:] [ˈleɪdi] .
" **Ah gone crazy long ago if it ain't foh de lady .**
" 啊 已消失 疯狂的 长的 前 如果 它 不是 foh 德 女士 .

“如果不是为了那位女士，我早就疯了。”

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hwetɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm]
" **He stopped his whetting and tried the edge of the blade with his thumb**
" 他 停止 他的 磨面 和 尝试 这 边缘 的 这 刀刃 和 他的 拇指
; [ðen] ,
; **then** ,
; 然后 ,

他停止磨刀，用拇指试了试刀刃；然后，

[ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [ri:tft] [aʊt][ænd; ənd] [klʌtft] [maɪ] [rɪst] ,
suddenly , he reached out and clutched my wrist ,
突然 , 他 达到 出去 和 紧握 我的 手腕 ,

他突然伸手抓住我的手腕，

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [gri:f] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and continued in a voice so charged with pain and grief , that I was
和 持续 在 一个 嗓音 所以 带电 和 疼痛 和 悲伤 , 那 我 曾是
[əˈpɔ:ld] .
appalled .
震惊 .

他继续说道，声音里充满了痛苦和悲伤，这让我感到震惊。

" [æ:d] [du:][məʊz] - [ˈeniθɪŋ] [fɔ:] [di:] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] , [ˈfri:v] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [fɔ:] [em ˈi:] ,
" **Ah'd do mos ' anything foh de lady , but , Shreve , it ain't foh me ,**
" 啊 做 莫斯 - 任何事物 foh 德 女士 , 但 , 什里夫 , 它 不是 foh 我 ,

“我愿意为这位女士做任何事，但是，Shreve，这不是为了我。”

[ænd; ənd][ˈaɪˈti:] [eɪnt] [fɔ:] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:ˈes] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [seɪ] [wɒts] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ˈhæpən] [ɪn][dɪs]
and it ain't foh any of us forward to say what's goin' to happen in dis
和 它 不是 foh 任何 的 我们 向前 到 说 是什么 去 - 到 发生 在 迪斯
[ɪp] .
ship .
船 .

我们谁也说 不准 这艘船上 将会发生 什么。

[ɑ:] [eɪnt] [noʊ] [si:] - [ˈlɔɪər] ; [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɑ:v] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ˈtwenti] [jɪr] ,
Ah ain't no sea - lawyer ; man and boy Ah've gone to sea twenty year ,
啊 不是 不 海 - 律师 ; 男人 和 男生 啊, 已消失 到 海 二十 年 ,
我可不是 什么 海上 律师; 我 从小 到大 都在 海上 漂泊 了 二十年。

[ænd; ənd] [ɑ:] [eɪnt] [meɪd] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][noʊ] [ɪp] , [noʊ] [sə] .
and Ah ain't nebber made no trouble in no ship , no suh .
和 啊 不是 内伯 制成 不 麻烦 在 不 船 , 不 苏 .
啊, 我从未 在 任何 船上 制造 过 任何 麻烦, 真的。

[bʌt; bət] , [oʊ] [ˈma:] [bɔ:d] , [ˈjoʊ] [noʊz] [wʌt] [ˈɔ:lz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][emˈi:] [ɪn][dɪs] [ɪp] !
But , oh mah Lawd , yoh knows what all's happened to me in dis ship !
但 , 哦 玛 老天 , 哟 知道 什么 一切 发生 到 我 在 迪斯 船 !
但是, 我的天哪, 你知道 我在这艘船上 经历了 什么!

[deɪ] [wəʊnt] [let][emˈi:][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
Dey won't let me be a man .
戴伊 惯于 让 我 是 一个 男人 .
他们不让我 做个 男人。

- [ˈjoʊ] [ˈnɪɡə] , [ˈjoʊ] [blæk] [bi:st] ! -
' Yoh niggah , yoh black beast !'
- 哟 黑鬼 , 哟 黑色的 兽 ! -
“哟, 黑鬼, 哟, 黑野兽!”

[dæts] [wʌt] [deɪ] [kɔ:lz][emˈi:] , [ænd; ənd][dæts] [wʌt] [deɪ] [merks] [emˈi:] !
Dat's what dey calls me , and dat's what dey makes me !
数据 什么 戴 呼叫 我 , 和 数据 什么 戴 制作 我 !
他们就这么叫我, 他们就这么把我塑造成那样!

[ɑ:] [ˈwɒnts] [pi:s] , [ˈjoʊ] [ˈwɒnts] [pi:s] — [bʌt; bət] [dʌz] [deɪ] [wa:nt] [pi:s] ?
Ah wants peace , yoh wants peace — but does dey want peace ?
啊 想要 和平 , 哟 想要 和平 — 但 做 戴 想 和平 ?
啊, 你也想要和平——但他们真的想要和平吗?

[noʊ] , [sə] !
No , suh !
不 , 苏 !
不, 先生!

[ˈjoʊ] [seɪ] [di:] [ɪp] [ˈpi:sf(ə)l] [naʊ] ?
Yoh say de ship peaceful now ?
哟 说 德 船 和平 现在 ?
你说船上现在平静了吗?

[dɪs][eɪˈem][ə; eɪ] - [ɪp] , [ænd; ənd] [deɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [æft] !
Dis am a debbil - ship , and dey's a king debbil aft !
迪斯 是 一个 黛比 - 船 , 和 他们的 一个 国王 黛比 后部 !
这是一艘德比尔船, 而且他们是德比尔国王!

[ænd; ʌnd] [deɪz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ˈoʊvər,sɑɪd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈwɔznt] [wertɪn] - [fɔ:] [wʌt] [ʒu:,dʒu:s] - [went]
And dey's a shark overside , and he wasn't waitin ' foh what jus ' went
和 他们的 一个 鲨鱼 外侧 , 和 他 不是 等待 - foh 什么 果汁 - 去
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
into the water ,
进入 这 水 ,
那是一条翻过来的鲨鱼，它根本没等什么东西落水就游了过来。

[noʊ] , [sə] !
no , suh !
不 , 苏 !
不，先生！

[ˈjoʊ] [ɛbɜː] [seɪl] [aʊt] [i:st] ?
Yoh ebber sail out East ?
哟 潮汐 帆 出去 东方 ?
Yoh ebber 向东航行？

[ˈjoʊ] [ɛbɜː] [si:] [di:][ˈkwaɪət] - [ə; eɪ] [taɪfu:n] , [soʊ][ˈkwaɪət] [si:mz] [laɪk] [ˈjoʊ] [kɑ:nt] [bri:ð] ?
Yoh ebber see de quiet befoh a typhoon , so quiet seems like yoh can't breathe ?
哟 潮汐 看 德 安静的 - 一个 台风 , 所以 安静的 似乎 喜欢 哟 不能 呼吸 ?
你见过台风来临前的寂静吗？寂静得仿佛无法呼吸？

[dæts] [di:][kaɪnd][ɔb] [pi:s] [dæts] [ɑ:n][di:][ˈɡoʊldən] [bəʊ] .
Dat's de kind ob peace dat's on de Golden Bough .
数据 德 种类 奥布 和平 数据 在 德 金的 树枝 .
这就是金枝上的和平。

[ɑ:] [dɑ:n] - [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [noʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] , [oʊ] [ˈma:] [lɔ:d] ,
Ah don ' want to make no trouble no time , but , oh mah Lawd ,
啊 大学教师 - 想 到 制作 不 麻烦 不 时间 , 但 , 哦 玛 老天 ,
啊，我不想惹麻烦，也不想浪费时间，但是，哦，我的天哪，

[wen] [ɑ:] [dʌz] [ˈma:] [wɜ:rk] [raɪt] [æn; ən] - [gets] [heɪz] [fɔ:] [aɪ ˈti:] ,
when Ah does mah work right an ' gets hazed foh it ,
什么时候 啊 做 玛 工作 正确的 一个 - 获得 朦胧 foh 它 ,
当Ah把工作做好却因此受到责备时，

[wen] [dæʔ] [meɪt] [meɪks] [ə; eɪ] [bi:st] [aʊt][ɔb] [em ˈi:] — [dʌz] [ˈjoʊ] [θɪŋk] [ɑ:] [stænd][dæʔ] - ?
when dat mate makes a beast out ob me — does yoh think Ah stand dat fohebbber ?
什么时候 数据 伴侣 制作 一个 兽 出去 奥布 我 — 做 哟 思考 啊 站立 数据 - ?
当那个家伙把我变成野兽时——你觉得我能忍受那个家伙吗？

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [tʃɪr] .
" I had no answer of good cheer .
" 我 有 不 回答 的 好的 欢呼 .
我没有得到任何令人欣慰的回答。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
What could I say ?
什么 可以 我 说 ?
我还能说什么呢？

[ðə; ði][ˈmænz] [rɒŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈbɪtər] , [hɪz; ɪz][hɜ:rts] [tu:] [ˈkɑ:nstənt] ,
The man's wrongs were too bitter , his hurts too constant ,
这 男人的 错误 是 也 苦的 , 他的 疼痛 也 持续的 ,
他犯下的错太过沉重，他所受的伤害太过持久。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɡlɔ:st] [ˈoʊvər][ɔ:r] [su:ðd] [baɪ] [ˈeni] [wɜ:rdz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
to be glossed over or soothed by any words I could think of .
到 是 光亮 超过 或者 舒缓 经过 任何 字 我 可以 思考 的 .
用我能想到的任何话语来掩盖或安抚这件事。

[fɔːr; fər][aɪ] [nu:] [hiː; hi] [sti] [hæd; həd] [wiːks] [ʌ; əv][ˈbruːt(ə)l] [ˌmɪsˈtriːtmənt] [əˈhed] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
For I knew he still had weeks of brutal mistreatment ahead of him .
为了 我 知道 他 仍然 有 周 的 野蛮 虐待 前方 的 他 .

因为我知道他还要遭受数周的残酷虐待。

[ðɪs] [ˈnɪɡər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] , [pərˈhæps][kʊd; kəd][nɑːt] ,
This Nigger was a man who would not , perhaps could not ,
这 黑鬼 曾是 一个 男人 WHO 会 不是 , 也许 可以 不是 ,

这个黑鬼是个不愿，或许也不能，

[krɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪn] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] " ['breɪkɪŋ] " [hɪm; ɪm] .
cringe and whine — and so the mate was " breaking " him .
尴尬 和 抱怨 — 和 所以 这 伴侣 曾是 " 打破 " 他 .

他畏缩、抱怨——于是他的伴侣“驯服”了他。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] [ˈnɪɡər] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] .
But after all Nigger gave me the promise I was after .
但 后 全部 黑鬼 给予 我 这 承诺 我 曾是 后 .

但最终，黑鬼给了我想要的承诺。

" [ɑː] [tɔːks] ['trʌb(ə)l] .
" Ah nebber talks trouble .
" 啊 内伯 会谈 麻烦 .

“啊，内伯惹麻烦了。”

[ɑː] [ˈwɒnts] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑː] [stəːz] [ʌp] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
Ah nebber wants trouble , and Ah nebber stirs up no trouble .
啊 内伯 想要 麻烦 , 和 啊 内伯 搅拌 向上 不 麻烦 .

Ah nebber 想惹麻烦，但 Ah nebber 却没惹麻烦。

" ['tʃæptər] ['eksˈviː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈnɪlz] - [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpiːsf(ə)l] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns]
The day following Nils ' death was the most peaceful day we had had since
这 天 下列的 尼尔斯 - 死亡 曾是 这 最多 和平 天 我们 有 有 自从

[ˈliːvɪŋ] [pɔːrt] .
leaving port .
离开 港口 .

尼尔斯去世后的第二天，是我们离开港口以来最平静的一天。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [les] [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][men][æft] , [ænd; ənd] [les] ['ræŋɡlɪŋ]
There was less cursing and driving from the men aft , and less wrangling
那里 曾是 较少的 咒骂 和 驾驶 从 这 男人 后部 , 和 较少的 争吵

[əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] .
among ourselves .
之中 我们自己 .

船尾的男人们咒骂和驱赶的声音少了，我们之间的争吵也少了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] .
But it was a strange peace .
但 它 曾是 一个 奇怪的 和平 .

但这是一种奇异的平静。

[æn; ən] [er] [ʌ; əv] [səˈspens] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ; [wiː; wi] [went] [əˈraʊnd] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]
An air of suspense lay upon the ship ; we went around on tiptoe , so to speak
一个 空气 的 悬念 躺 之上 这 船 ; 我们 去 大约 在 脚尖 , 所以 到 说话

.
:
.

船上弥漫着紧张的气氛；我们小心翼翼地四处走动。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪˈfuːn] — [aɪ] , [ˈnɪɡəːz] [freɪz] [dʒʌst][əˈbaʊt] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] .
The quiet before the typhoon — aye , Nigger's phrase just about described it .
这 安静的 前 这 台风 — 是的 , 黑鬼的 短语 只是 关于 描述 它 .
台风前的宁静——没错, 尼格的这句话形容得恰到好处。

[wiː; wi] [went] [əˈraʊnd] [ˈtelɪŋ] [iːt] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər] ,
We went around telling each other that the trouble had blown over ,
我们 去 大约 讲述 每个 其他 那 这 麻烦 有 吹 超过 ;
我们互相告诉对方, 麻烦已经过去了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
and nothing was going to happen ,
和 没有什么 曾是 去 到 发生 ;
什么事都不会发生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] — [wiː; wi]
and all the time we were watching and waiting for something — we
和 全部 这 时间 我们 是 观看 和 等待 为了 某物 — 我们
[ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] — [tuː; tə] [ˈhæpən] .
didn't know just what — to happen .
没有 知道 只是 什么 — 到 发生 .
我们一直在观察和等待着某件事发生——但我们并不知道究竟是什么事。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪstər] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbulɪz] [keɪm] [ˈswægərɪŋ] [ˈfɔːrwərd]
During the morning , Mister Fitzgibbon and his bullies came swaggering forward
期间 这 早晨 , 先生 菲茨吉本 和 他的 欺凌者 来了 趾高气扬 向前
[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][pɔːrt] -
and into the port foc'sle .
和 进入 这 港口 -
上午, 菲茨吉本先生和他的恶霸们大摇大摆地走进了港口前甲板。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈveri] [ˈhɪrli] [sɔː] [ðə; ði][kɑːm][ˈbroʊkən] ;
Now that was a moment that very nearly saw the calm broken ;
现在 那 曾是 一个 片刻 那 非常 几乎 锯 这 冷静的 破碎的 ;
那一刻, 平静几乎被打破;

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [bloʊ] - [ʌp] .
for an instant I was sure there would be a grand blow - up .
为了 一个 立即的 我 曾是 当然 那里 会 是 一个 盛大 吹 - 向上 .
那一瞬间, 我确信会发生一场大冲突。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈnɪlz] - [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [hɪz; ɪz] [siː] - [tʃest] .
For the mate was after Nils ' belongings , his sea - chest .
为了 这 伴侣 曾是 后 尼尔斯 - 财物 , 他的 海 - 胸部 .
因为大副想要的是尼尔斯的财物, 他的航海箱。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [ɡɪr] [æft] ,
Even though it was the custom to take a dead man's gear aft ,
甚至 尽管 它 曾是 这 风俗 到 拿 一个 死的 男人的 齿轮 后部 ;
尽管当时的习俗是把死者的遗物带回船舱,

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv] [ˈnɪlz] - [ɪˈfekts] .
the squareheads resented the removal of Nils ' effects .
这 方头人 怨恨 这 移动 的 尼尔斯 - 效果 .
方脑袋们对尼尔斯遗物的移除感到不满。

[ɪˈspeʃəli] [dɪd] [ðer] [rɪˈzent] [-] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l] .
Especially did they resent Fitzgibbon's part in the removal .
尤其 做过 他们 怨恨 菲茨吉本的 部分 在 这 移动 .
他们尤其对菲茨吉本参与撤职一事感到愤慨。

[ðə; ði] [lædz] [ɪn][maɪ] [wɑ:tʃ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
The lads in my watch crowded the door connecting the rooms ,
这 小伙子们 在 我的 手表 挤 这 门 连接 这 房间 ,
我值班的几个小伙子挤在连接房间的门口,
[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rt] [wɑ:tʃ] [men] [kə'lektɪd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] ['gləʊəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
and the port watch men collected on deck and glowered in at the proceedings
和 这 港口 手表 男人 集 在 甲板 和 怒目而视 在 在 这 诉讼程序
.
:
.

港口守卫人员聚集在甲板上，怒视着眼前的一切。
[ðə; ði] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [gru:] [ɪn] ['vɔ:ljəm] .
The muttered curses grew in volume .
这 低声说道 诅咒 生长 在 体积 .
低声咒骂的声音越来越大。
[oʊ] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ['trʌb(ə)l] , [raɪt] [ɪ'nʌf] — - [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Oh , it looked like trouble , right enough — - for just a moment .
哦 , 它 看起来 喜欢 麻烦 , 正确的 足够的 — - 为了 只是 一个 片刻 .
哦，看起来确实像是出了点麻烦——不过只是一瞬间。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['skɪpɜ:z] [geɪm] ,
Now that I was enlightened as to the skipper's game ,
现在 那 我 曾是 开明 作为 到 这 船长的 游戏 ,
既然我已经了解了船长的战术，
[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] .
I could see what the mate was up to .
我 可以 看 什么 这 伴侣 曾是 向上 到 .
我看得出来船员在干什么。

[hi:; hi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] ['nɪlz] - [deθ] ,
He , who was largely responsible for Nils ' death ,
他 , WHO 曾是 很大程度上 负责任的 为了 尼尔斯 - 死亡 ,
他，也就是造成尼尔斯之死的主要责任人，
[hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwəd][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['erənd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] — [ɔ:r] ['swoʊp] [nu:] — [hɪz; ɪz]
had come forward upon this errand because he knew — or Swope knew — his
有 来 向前 之上 这 差事 因为 他 知道 — 或者 斯沃普 知道 — 他的
[ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ɪn'reɪdʒ] ['nɪlz] - [meɪts] .
presence would enrage Nils ' mates .
在场 会 激怒 尼尔斯 - 伙伴们 .
他之所以挺身而出执行这项任务，是因为他知道——或者说斯沃普知道——他的出现会激怒尼尔斯的同伴们。

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['stu:əd] , [ɔ:r][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ə'loʊn] ,
The Chinese steward , or the tradesmen alone ,
这 中国人 管家 , 或者 这 商人 独自的 ,
中国管家，或者只有商贩们，
[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['nɪlz] - [gɪr] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skweəhed] ,
could have taken Nils ' gear without raising a murmur from the squareheads ,
可以 有 已采取 尼尔斯 - 齿轮 没有 提高 一个 低语 从 这 方头人 ,
本来可以拿走尼尔斯的装备，而不会引起那些方脑袋们的任何异议。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['næt(ə)rəli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zent] [-] [ˈpɔɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [lædz] ['treʒərz]
but quite naturally they would resent Fitzgibbon's pawing over the poor lad's treasures
但 相当 自然 他们 会 怨恨 菲茨吉本的 爪子 超过 这 贫穷的 小伙子的 宝藏
.
:
.

但他们自然会对菲茨吉本随意摆弄这个可怜孩子的宝贝感到不满。

[bʌt; bət] ['nju:mən] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪts] ['vɪzɪt] , ['nju:mən] [ænd; ənd] ['hoʊli] [dʒoʊ] ,
But Newman took the sting out of the mate's visit , Newman and Holy Joe ,
但 纽曼 采取 这 蜚 出去 的 这 朋友的 访问 , 纽曼 和 圣 乔 ,
['wɜ:rkɪŋ] ['seprətli] ,
working separately ,
在职的 分别地 ,

但纽曼化解了船员来访带来的尴尬，纽曼和霍利·乔各自行动，分工合作。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [end] [ɪn] [vju:] .
but with a common end in view .
但 和 一个 常见的 结尾 在 看法 :

但目标却是一致的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] - [maɪnd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ]
it was rich — but you must know the foc'sle mind to understand how
它 曾是 富有的 — 但 你 必须 知道 这 - 头脑 到 理解 如何
[rɪtʃ] [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
rich we thought it was .
富有的 我们 想法 它 曾是 :

它很富丽堂皇——但你必须了解船首的思维方式才能明白我们当时觉得它有多富丽堂皇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sʌt(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [ə'blaɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .
It was nothing subtle , nothing above our heads .
它 曾是 没有什么 微妙的 , 没有什么 多于 我们的 头部 :

这没什么隐晦的，也完全在我们能理解的范围内。

['nju:mən] [meɪd] [ju: 'es] [læf] , [æɪt; ət] [ðə; ði] [meɪts] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] — ['prestəʊ] ! — [ɪm'pendɪŋ]
Newman made us laugh , at the mate's expense , and — presto ! — impending
纽曼 制成 我们 笑 , 在 这 朋友的 费用 , 和 — 普雷斯托 ! — 即将到来的
['trædʒədi] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [fɑ:rs] .
tragedy was turned into farce .
悲剧 曾是 转向 进入 闹剧 :

纽曼让我们开怀大笑，取笑了船员，然后——瞧！——即将发生的悲剧变成了闹剧。

[fɪts'dʒɪbən] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [oʊvər'hɔ:lɪŋ; oʊvər'hɑ:lɪŋ] ['nɪlz] - [ɡɪr] .
Fitzgibbon , himself , was overhauling Nils ' gear .
菲茨吉本 , 他自己 , 曾是 大修 尼尔斯 - 齿轮 :

菲茨吉本本人正在检修尼尔斯的装备。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [stʊd] ['aɪd(ə)] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] , [wʌn] [nɪr] ['i:ðər] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
The tradesmen stood idle and watchful , one near either door of the foc'sle .
这 商人 站立 闲置的 和 警惕 , — 靠近 任何一个 门 的 这 - :

商人们闲站着，警惕地观察着，一人站在船首楼的两扇门附近。

[aʊt] [ɑ:n] [dek] , ['hoʊli] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ;
Out on deck , Holy Joe was busy ;
出去 在 甲板 , 圣 乔 曾是 忙碌的 ;

在甲板上，圣乔忙得不可开交；

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaiət] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] .
we could hear him urging his crowd to be quiet and peaceful .
我们 可以 听到 他 敦促 他的 人群 到 是 安静的 和 和平 :

我们可以听到他敦促人群保持安静和和平。

['nju:mən] [pʊʃt] [θru:] ['aʊə; ɑ:r] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɔ:rt] - ,
Newman pushed through our crowd until he was fairly into the port foc'sle ,
纽曼 推动 通过 我们的 人群 直到 他 曾是 相当 进入 这 港口 - ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] ,
and there he stood ,
和 那里 他 站立 ,
纽曼挤过我们的人群，一直走到船首楼，然后就站在那里。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
filling the doorway ,
填充 这 门口 ,
[ænd; ənd] ['ɪfektʃuəli] ['blɔ:kɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌʃ]
and effectually blocking any attempt on the part of those behind him to rush
和 有效地 阻塞 任何 试图 在 这 部分 的 那些 在后面 他 到 匆忙
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :
纽曼有效地阻止了身后的人冲进房间的任何企图。

[wel] , ['nju:mən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [tʃʌk(ə)] ['veri]
Well , Newman looked down at the mate , and he commenced to chuckle very
出色地 , 纽曼 看起来 向下 在 这 伴侣 , 和 他 开始 到 轻笑 非常
['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
softly to himself .
轻轻 到 他自己 :
纽曼低头看了看他的助手，然后开始轻轻地独自笑了起来。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wi:; wi] [br'gæn] [tu:; tə] [tʃʌk(ə)] [tu:] , ['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ju: 'es] .
After a moment we began to chuckle too , every man - jack of us .
后 一个 片刻 我们 开始 到 轻笑 也 , 每一个 男人 - 杰克 的 我们 :
过了一会儿，我们所有人都开始轻笑起来。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [læf] [aʊt] [laʊd] — [nɑ:t] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪk'sept] ['nju:mən] ,
We didn't laugh out loud — not one of us , except Newman ,
我们 没有 笑 出去 大声 — 不是 一 的 我们 , 除了 纽曼 ,
我们都没笑出声来——除了纽曼以外，我们谁也没笑。

[hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [læf] [aʊt] [laʊd] [æt; ət] ['blækdʒæk] [fɪts'dʒɪbən] — [bʌt; bət] , ['hɪd(ə)n]
who had the nerve to laugh out loud at Blackjack Fitzgibbon — but , hidden
WHO 有 这 神经 到 笑 出去 大声 在 二十一点 菲茨吉本 — 但 , 隐
[br'haɪnd][ðə; ði][bɪg] ['feləʊz] [bæk] ,
behind the big fellow's back ,
在后面 这 大的 同伴们 后退 ,
谁有胆子当着布莱克杰克·菲茨吉本的面放声大笑——但是，躲在这个大块头的背后，

[wi:; wi] [tʃʌkld] [ænd; ənd] ['snɪkəd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
we chuckled and snickered readily enough .
我们 轻笑 和 窃笑 容易 足够的 :
我们当时都忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊsk][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] , [hɪm'self] .
And the butt of the joke was the mate , himself .
和 这 屁股 的 这 开玩笑 曾是 这 伴侣 , 他自己 :
而嘲笑的对象正是他的同伴本人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪts] [br'heɪvjər] .
It was the mate's behavior .
它 曾是 这 朋友的 行为 :
这是伴侣的行为。

[ˈenibəːdi] [kʊd; kəd] [si:] [wið; wiθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)]] .
Anybody could see with half an eye that the fellow was looking for trouble .
任何人 可以 看 和 一半 一个 眼睛 那 这 同伴 曾是 寻找 为了 麻烦 .

明眼人都能看出那家伙是在找麻烦。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈtrʌb(ə)]] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəs] .
He expected trouble , and it made him nervous .
他 预期的 麻烦 , 和 它 制成 他 紧张的 .

他预感到会有麻烦, 这让他感到紧张。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:] .
He was determined he would be ready for it .
他 曾是 决定 他 会 是 准备好 为了 它 .

他决心要做好准备。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] , [wer] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
So he kept one hand in his coat pocket , where he carried his gun ,
所以 他 保留 一 手 在 他的 外套 口袋 , 在哪里 他 携带 他的 枪 ,

所以他一直把一只手插在外套口袋里, 那里放着他的枪。

[ænd; ənd] [traɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈðəər] [hænd][tuː; tə][kæst] [əˈdrɪft][ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] [ðæt] [held][ðə; ði] [tʃest]
and tried with the other hand to cast adrift the lashings that held the chest
和 尝试 和 这 其他 手 到 投掷 漂流 这 鞭打 那 握住 这 胸部

[tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [poʊsts] .

to the bunk posts .
到 这 假寐 帖子 .

然后他用另一只手试图解开将箱子固定在床柱上的绳索。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - [hænd][dʒɑːb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sləʊ] [wɜːrk][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
It was a two - hand job , and he made slow work of it .
它 曾是 一个 二 - 手 工作 , 和 他 制成 慢的 工作 的 它 .

这是一项需要双手才能完成的工作, 他慢慢地完成了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreɪdzmən] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
But he wouldn't call one of his tradesmen to help him — that would have
但 他 不会 称呼 一 的 他的 商人 到 帮助 他 — 那 会 有

[left][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌnˈɡɑːrdɪd] ,
left a door unguarded ,
左边 一个 门 无人看守 ,

但他不会叫手下的工匠来帮忙——那样就会有一扇门无人看守。

[juː; jʊ] [si:] .
you see .
你 看 .

你看。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [fɪks] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ;
Nor could he fix his attention upon the job ;
也不 可以 他 使固定 他的 注意力 之上 这 工作 ;

他也无法集中精力工作;

[hiː; hi] [kept] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [feɪs] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] [æz; əz]
he kept twisting his ugly face this way and that way until his head looked as
他 保留 扭曲 他的 丑陋的 脸 这 方式 和 那 方式 直到 他的 头 看起来 作为

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪvət] .

if it were on a pivot .
如果 它 是 在 一个 枢 .

他不停地扭动着丑陋的脸, 直到他的头看起来像是在枢轴上转动一样。

[ɪf] [ˈnjuːmən] [ˈhædnt] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] ,
If Newman hadn't pointed it out ,
如果 纽曼 之前没有 尖 它 出去 ,

如果纽曼没有指出这一点,

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wəd] [hæv; həv] [si:n][ðə; ði][ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
I doubt if any of us would have seen the humor of the scene .
我 怀疑 如果 任何 的 我们 会 有 已见 这 幽默 的 这 场景 .

我怀疑我们当中是否有人能看出这一幕的幽默之处。

[bʌt; bət] ['nu:mənz] [ˈtʌk(ə)l] [fɔ:rst] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ju: 'es] .
But Newman's chuckle forced it upon us .
但 纽曼的 轻笑 强制 它 之上 我们 .

但纽曼的轻笑让我们不得不接受这个事实。

[ˈmɪstər] [ˈfɪts'dʒɪbən] [dɪd] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] — [ˈfʌmblɪŋ] ['blaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] ,
Mister Fitzgibbon did look ridiculous — fumbling blindly with the ropes ,
先生 菲茨吉本 做过 看 荒谬的 — 笨拙 盲目地 和 这 绳索 ,

菲茨吉本先生看起来确实很滑稽——他笨拙地摸索着绳索。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [bəʊθ] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [wʌns] .
and at the same time trying to keep both ends of the foc'sle in sight at once .
和 在 这 相同的 时间 尝试 到 保持 两个都 结束 的 这 - 在 视线 在 一次 .

同时还要努力保持对前甲板两端的视线。

" [aɪl] [lend] [ju:; jʊ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ˈmɪstər] , " [sed] [ˈnju:mən] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" I'll lend you one of my hands , Mister , " said Newman , suddenly .
" 患病的 借 你 一 的 我的 双手 , 先生 , " 说 纽曼 , 突然 .

“先生，我来帮您一把。”纽曼突然说道。

[ðə; ði] [meɪt] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈstɑ:rtld] , [bʌt; bət] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The mate glanced at him , startled , but before he could open his mouth ,
这 伴侣 瞥了一眼 在 他 , 惊慌 , 但 前 他 可以 打开 他的 嘴 ,
船员吓了一跳，瞥了他一眼，但还没来得及开口，

[ˈnju:mən] [stept] [pæst][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
Newman stepped past the tradesman and bent over one end of the chest .
纽曼 步 过去的 这 零售商 和 弯曲 超过 一 结尾 的 这 胸部 .

纽曼越过商人，弯腰查看箱子的一端。

" [ɪts] [ˈni:tli] [ræpt] ; [ðə; ði] [læd] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪlə,rmæn] ,
" It's neatly wrapped ; the lad would have been a good sailorman ,
" 它是 整齐地 包装 ; 这 小伙子 会 有 到过 一个 好的 水手 ,

“包装很整齐；这孩子本来会是个好水手。”

[ˈmɪstər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] .
Mister , " he remarked as he undid the lashing .
先生 , " 他 评论 作为 他 撤销 这 鞭打 .

“先生，”他一边解开绳索一边说道。

[ðə; ði] [meɪt] [ˈri:ələɪzd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
The mate realized he was at a disadvantage .
这 伴侣 已实现 他 曾是 在 一个 劣势 .

同伴意识到自己处于劣势。

[hi:; hi] [glɛəd] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [sna:rlɪd] [æn; ən] [oʊθ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
He glared vindictively at the big fellow , and snarled an oath in reply .
他 怒目而视 怀有报复心理 在 这 大的 同伴 , 和 纠缠 一个 誓言 在 回复 .

他恶狠狠地瞪着那个大块头，并低声咒骂了一句。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [naɪf] ,
Then he drew a knife ,
然后 他 画 一个 刀 ,

然后他拔出了刀，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌbəli] [ækt][ʌv; əv] [kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv]
and committed the lubberly act of cutting through the lashing at his end of
和 坚定的 这 笨拙地 行为 的 切割 通过 这 鞭打 在 他的 结尾 的
[ðə; ði] [tʃest] .
the chest .
这 胸部 .

然后笨拙地割断了胸口处的绳索。

['nju:mən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði][roʊp][æt; ət][hɪz; ɪz][end] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stept]
Newman had finished undoing the rope at his end , and now he stepped
纽曼 有 完成的 撤销 这 绳索 在 他的 结尾 , 和 现在 他 步
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
back into the doorway .
后退 进入 这 门口 .

纽曼已经解开了他那边的绳子，现在他退回了门口。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['nju:mən] [dɪd][aɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli] .
I've never been sure , but I think Newman did it purposely .
我已经 绝不 到过 当然 , 但 我 思考 纽曼 做过 它 故意 .

我一直不太确定，但我认为纽曼是故意这么做的。

[ðə; ði] [roʊps] [end][wʌz; wəz] [splaɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
The rope's end was spliced about the handle of the chest ,
这 绳子的 结尾 曾是 拼接 关于 这 处理 的 这 胸部 ,
绳子的末端缠绕在箱子的把手上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kæst][ðə; ði][roʊp] [luːs] , [aɪ 'tiː] [treɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and when he cast the rope loose , it trailed upon the floor .
和 什么时候 他 投掷 这 绳索 松动的 , 它 拖着 之上 这 地面 .

当他松开绳子时，绳子拖在了地上。

['nju:mən] [left] [ðə; ði] [baɪt] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌŋk] - [poʊst] ,
Newman left the bight turned about the bunk - post ,
纽曼 左边 这 海湾 转向 关于 这 假寐 - 邮政 ,

纽曼离开拐角处，绕着床铺柱转了一圈，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['taɪt(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊv] - [hɪtʃ] .
and in such fashion that it would tighten into a clove - hitch .
和 在 这样的 时尚 那 它 会 拧紧 进入 一个 丁香 - 拴住 .

并且以这样的方式，使其收紧成一个丁香结。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Now that it was a case of our laughing at him ,
现在 那 它 曾是 一个 案件 的 我们的 笑 在 他 ,

现在轮到我們嘲笑他了，

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]
the mate was eager to get out of the foc'sle with as little loss of dignity
这 伴侣 曾是 渴望的 到 得到 出去 的 这 - 和 作为 小的 损失 的 尊严

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

船员急于离开前甲板，同时尽可能保持尊严。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] , ['dræŋɪŋ] ['nɪlz] - [tʃest] ['æftər][hɪm; ɪm] .
He started to walk away , dragging Nils ' chest after him .
他 开始 到 走 离开 , 拖拽 尼尔斯 - 胸部 后 他 .

他开始走开，拖着尼尔斯的胸膛。

[ðə; ði] [kloʊv] - [hɪtʃ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
The clove - hitch checked him .
这 丁香 - 拴住 已检查 他 .

丁香结拦住了他。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
He jerked , with all his strength ,
他 猛地一抖 , 和 全部 他的 力量 ,
他猛地一抽, 使出了浑身力气。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt]
and his strength was enormous — there was a crack like a pistol shot
和 他的 力量 曾是 巨大的 — 那里 曾是 一个 裂缝 喜欢 一个 手枪 射击
[æz; əz][ðə; ði] [bʌŋk] - [pəʊst] [snæpt] ,
as the bunk - post snapped ,
作为 这 假寐 - 邮政 啪啪 ,
他的力量非常大——床柱断裂时发出了一声像手枪射击一样的脆响。

[ðə; ði] [tʃest] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
the chest leaped like a live thing at the man ,
这 胸部 跳跃 喜欢 一个 居住 事物 在 这 男人 ,
那胸膛像活物一样猛地跳动着, 扑向那人。

[ænd; ænd] [-] [hiːlz] [fluː] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
and Fitzgibbon's heels flew out from under him .
和 菲茨吉本的 高跟鞋 飞翔 出去 从 在下面 他 :
菲茨吉本的后脚跟瞬间失去了支撑。

[hiː; hi] [ˈlændɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃest] [ˈlændɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ;
He landed upon his back , and the chest landed upon his stomach ;
他 登陆 之上 他的 后退 , 和 这 胸部 登陆 之上 他的 胃 ;
他仰面摔倒, 胸部压在了他的腹部上;

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [uːf] !
and the wind went out of him with an explosive oof !
和 这 风 去 出去 的 他 和 一个 爆炸物 钱币 !
他突然“噗”的一声, 喘不过气来!

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
Oh , it was rich .
哦 , 它 曾是 富有的 .
哦, 真是太丰盛了。

[aɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] .
Aye , it was the kind of joke the foc'sle could appreciate .
是的 , 它 曾是 这 种类 的 开玩笑 这 - 可以 欣赏 .
是的, 这是前甲板上的人能欣赏的那种笑话。

[wiː; wi][dɪd] [əˈpriːʃiət] [aɪ ˈtiː] .
We did appreciate it .
我们 做过 欣赏 它 :
我们非常感激。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [der] [rɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæftər] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʌklz] [wʊd] [hæv; həv]
We did not quite dare roar our laughter , but our chuckles would have
我们 做过 不是 相当 敢 吼 我们的 笑声 , 但 我们的 轻笑 会 有
[ˈfeɪkən] [ˈwɪndəʊz] [əˈʃɔːr] .
shaken windows ashore .
摇晃 视窗 岸上 :
我们不敢放声大笑, 但我们的笑声足以震得岸上的窗户都晃动。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [grɪnd] — [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər][hændz] — [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [tʃest]
Even the tradesmen grinned — behind their hands — as they lifted the chest
甚至 这 商人 咧嘴一笑 — 在后面 他们的 双手 — 作为 他们 抬起 这 胸部
[frʌm; frəm][ɔːf][ðer; ðər] [bɔːs] ,
from off their boss ,
从 离开 他们的 老板 ,
就连工匠们也咧嘴一笑——用手捂着嘴——从老板身上搬下箱子。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and him to his feet .
和 他 到 他的 脚 .

把他扶了起来。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə'sɪstəns] , [tuː] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][waɪnd][fɔːr; fər] [kɜːrs] ,
He needed assistance , too ; he had no wind for curses ,
他 需要 协助 , 也 ; 他 有 不 风 为了 诅咒 ,
他也需要帮助；他根本没力气骂人。

[ænd; ənd][bent] ['dʌb(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd][spɔːt] [waɪl] [hiː; hi] [grʌntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdzmən]
and bent double nursing the injured spot while he grunted at the tradesmen
和 弯曲 双倍的 护理 这 受伤 点 尽管 他 哼哼 在 这 商人
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['kæri] [aɪ 'tiː][æft] .
to pick up the chest and carry it aft .
到 挑选 向上 这 胸部 和 携带 它 后部 .

他弯下腰，捂着受伤的地方，一边哼哼唧唧地命令工匠们把箱子搬起来，抬到后面去。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ,
He paid no attention to the rest of us ,
他 有薪酬的 不 注意力 到 这 休息 的 我们 ,
他完全无视我们其他人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['hɒbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
but as he hobbled out of the foc'sle in the wake of the others ,
但 作为 他 跛行 出去 的 这 - 在 这 唤醒 的 这 其他的 ,
但他一瘸一拐地跟在其他人士后面走出前甲板时，

[hiː; hi] [geɪv] ['njuːmən] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'ɪlɪgnənt] ['heɪtrɪd] [ðæt][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [dʒʌst] [wer]
he gave Newman a look of such malignant hatred that we all knew just where
他 给予 纽曼 一个 看 的 这样的 恶性 仇恨 那 我们 全部 知道 只是 在哪里
[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['epɪsəʊd] .
he placed the blame for the episode .
他 放置 这 责备 为了 这 插曲 .

他用一种充满恶意和仇恨的眼神看着纽曼，我们都知道他把这件事的责任归咎于谁。

[aɪ 'tiː][dɪd][naːt] ['bɑːðər] ['njuːmən] , [ðæt] [lʊk] .
It did not bother Newman , that look .
它 做过 不是 打扰 纽曼 , 那 看 .
纽曼并不在意那种眼神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [æt; ət][ðə; ði] [meɪts] [hiːlz] .
He was on deck at the mate's heels .
他 曾是 在 甲板 在 这 朋友的 高跟鞋 .
他当时就在甲板上，紧跟在大副身后。

[brə'vɑːdoʊ] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [klaʊz] [brɪ'haɪnd] ['njuːmən] ,
Bravado , I thought at first , and I was close behind Newman ,
虚张声势 , 我 想法 在 第一的 , 和 我 曾是 关闭 在后面 纽曼 ,
我起初以为他虚张声势，而且我紧随纽曼之后。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntrɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [fʌn] .
for I wanted to have a hand in any further fun .
为了 我 通缉 到 有 一个 手 在 任何 更远 乐趣 .
因为我想参与到接下来的娱乐活动中来。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪt] [æft] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .
He followed the mate aft , at a respectful distance .
他 随后 这 伴侣 后部 , 在 一个 尊重 距离 .
他跟在水手长身后，保持着一段礼貌的距离。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈwerəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði]
Suddenly , I understood his action , for I saw how warily he was watching the
突然 , 我 理解 他的 行动 , 为了 我 锯 如何 谨慎地 他 曾是 观看 这
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我突然明白了他的举动，因为我看到他正警惕地盯着那些手。

[ðə; ði][pɔːrt] [wa:tʃ] [ˈskweəhed] , [pərˈtɪkjələrli] , [huː] [wɜːr; wər] [bʌntʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːdek] .
the port watch squareheads , particularly , who were bunched about the foredeck .
这 港口 手表 方头人 , 特别 , WHO 是 成束的 关于 这 前甲板 .
尤其是那些聚集在前甲板上的方头守卫。

[ˈnjuːmən] [ˈwɔznt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][fɔːr; fər][juː ˈes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ]
Newman wasn't following the mate to make sport for us ; he was seeing
纽曼 不是 下列的 这 伴侣 到 制作 运动 为了 我们 ; 他 曾是 看到
[ðæt] [ðə; ði] [meɪt] ,
that the mate ,
那 这 伴侣 ,

纽曼跟随大副并不是为了取悦我们；他只是想看看大副，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] , [gɔːt][æft] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] .
and the tradesmen , got aft without trouble .
和 这 商人 , 得到 后部 没有 麻烦 .

商人们顺利地上了船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɑːn] [dek] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbʌkʊʊ] [ðə; ði] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə]
He was seeing to it that no one on deck gave the bucko the excuse to
他 曾是 看到 到 它 那 不 一 在 甲板 给予 这 小伙子 这 原谅 到
[stɑːrt] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - .
start trouble that had been denied him in the foc'sle .
开始 麻烦 那 有 到过 否认 他 在 这 - .

他确保甲板上没有人给那个家伙任何借口去惹是生非，而这种事在船首舱是不允许他做的。

[aɪ] , [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [læd] ; [hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] .
Aye , Newman was a wise lad ; he would not be caught napping .
是的 , 纽曼 曾是 一个 明智的小伙子 ; 他 会 不是 是 捕捉 打盹 .

是的，纽曼是个聪明的年轻人；他不会掉以轻心。

[jet] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [keɪ] , [hiː; hi] [ˈnɪrli] [bɔːst] .
Yet , despite his care , he nearly lost .
然而 , 尽管 他的 关心 , 他 几乎 丢失的 .

然而，尽管他悉心照料，还是差点丧命。

[ˈmɪstər] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [brʌʃt] [pæst] [ˈkɑːkni] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrwəd] [end]
Mister Fitzgibbon brushed past Cockney , who was standing alone by the forward end
先生 菲茨吉本 刷过 过去的 伦敦东区口音 , WHO 曾是 常设 独自的 经过 这 向前 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] .
of the deck - house .
的 这 甲板 - 房子 .

菲茨吉本先生从科克尼身边擦身而过，科克尼当时独自一人站在甲板室的前端。

[hiː; hi] [krəʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [æn; ən] [oʊθ] , [aɪ] [θɔːt] .
He croaked something at the man , an oath , I thought .
他 呱呱叫 某物 在 这 男人 , 一个 誓言 , 我 想法 .

他冲着那人嘶哑着嗓子说了些什么，我想，那是句咒骂。

[ˈkɑːkni] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,
Cockney waited until he passed by ,
伦敦东区口音 等待 直到 他 通过了 经过 ,

伦敦东区人等到他走过后才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [θrəʊ]
and then suddenly whipped out his knife and drew back his arm to throw
和 然后 突然 鞭打 出去 他的 刀 和 画 后退 他的 手臂 到 扔
[aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪts] [bæk] .
it at the mate's back .
它 在 这 朋友的 后退 .

然后突然拔出刀，向后拉开手臂，将刀扔向同伴的背部。

[ˈnjuːmən] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [riːtft] [ˈkɑːkni] .
Newman might possibly have reached Cockney .
纽曼 可能 可能 有 达到 伦敦东区口音 .

纽曼或许已经掌握了伦敦东区口音。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] .
But he did not try .
但 他 做过 不是 尝试 .

但他没有尝试。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [liːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ə; eɪ] [kæt] - [laɪk] [baʊnd] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm]
Instead , he leaped in the other direction , a cat - like bound that took him
反而 , 他 跳跃 在 这 其他 方向 , 一个 猫 - 喜欢 边界 那 采取 他
[ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,
over to the rail ,
超过 到 这 轨 ,

相反，他却向另一个方向跃去，像猫一样轻盈地跃到栏杆边。

[æz; əz] [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkɑːkni] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] .
as far away from Cockney as he could get .
作为 远的 离开 从 伦敦东区口音 作为 他 可以 得到 .

他尽可能地远离伦敦东区口音。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhəʊli] [dʒoʊ] [huː] [spɔɪld] - [naɪf] - [pleɪ] .
It was Holy Joe who spoiled Cockney's knife - play .
它 曾是 圣 乔 WHO 被宠坏了 - 刀 - 玩 .

是圣乔破坏了考克尼的刀战。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈkɑːkni] , [ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz] [ˈnjuːmən] [hɪmˈself] , [hiː; hi]
He was standing behind Cockney , and , quick as Newman himself , he
他 曾是 常设 在后面 伦敦东区口音 , 和 , 快的 作为 纽曼 他自己 , 他
[liːpt] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [strʌk] - [ɑːrm] .
leaped forward and struck Cockney's arm .
跳跃 向前 和 击 - 手臂 .

他站在考克尼身后，像纽曼本人一样迅速地向前跃去，击中了考克尼的手臂。

[aɪ ˈtiː] [spɔɪld] [ðə; ði] [eɪm] .
It spoiled the aim .
它 被宠坏了 这 目的 .

它破坏了目标。

[ðə; ði] [naɪf] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪts] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [æt; ət] [ɔːl] ; [aɪ ˈtiː] [went] [ˈflæʃɪŋ] [əˈkrɒs]
The knife did not go in the mate's direction at all ; it went flashing across
这 刀 做过 不是 去 在 这 朋友的 方向 在 全部 ; 它 去 闪烁 穿过
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

刀子根本没朝着大副的方向飞去，而是嗖地一声划过甲板。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪl] .
and stuck quivering in the rail .
和 卡住 颤抖 在 这 轨 .

卡在铁轨上，颤抖不已。

" [juː; jʊ] [fu:l] ！ " [kraɪd] [ˈhʊli] [dʒʊʊ] .

" **You fool ！** " **cried Holy Joe** .
" 你 傻子 ！ " 哭 圣 乔 ：

“你这个傻瓜！”霍利·乔喊道。

[ðə; ði] [meɪt] [wiːld] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðæt] .

The mate wheeled about at that .
这 伴侣 带轮子的 关于 在 那 ：

这时，大副猛地转过身来。

[aɪ] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)l] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Aye , and he had his pistol half out of his pocket as he turned .
是的 ， 和 他 有 他的 手枪 一半 出去 的 他的 口袋 作为 他 转向 ：

是的，他转身的时候，手枪已经半露在口袋里了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fers] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ɪnˈdiːd] ,

We could see by his face that he understood what had happened ; indeed ,
我们 可以 看 经过 他的 脸 那 他 理解 什么 有 发生 ； 的确 ，

从他的表情可以看出他明白发生了什么事；的确如此。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]

he would have been blind not to have been able to read the meaning of
他 会 有 到过 瞎的 不是 到 有 到过 有能力的 到 读 这 意义 的

[ðə; ði] [siːn] — [ˈkɑːkni] [stɪl] [bent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] ,

the scene — Cockney still bent in the attitude of throwing ,
这 场景 — 伦敦东区口音 仍然 弯曲 在 这 态度 的 投掷 ，

如果看不出这场景的含义，那他就是瞎子——伦敦东区人仍然保持着投掷的姿势。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

and the parson clutching his arm .
和 这 牧师 紧握 他的 手臂 ：

牧师捂着胳膊。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [wiː; wi] [ɔːl] [ɪkˈspektɪd] — [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ˈkɑːkni] .

I expected — we all expected — he would shoot Cockney .
我 预期的 — 我们 全部 预期的 — 他 会 射击 伦敦东区口音 ：

我预料到——我们所有人都预料到——他会枪杀科克尼。

[ˈfʊrli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈtrʌb(ə)l] .

Surely , this was his chance , if he wanted trouble .
一定 ， 这 曾是 他的 机会 ， 如果 他 通缉 麻烦 。

如果他想惹麻烦，这无疑是个机会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

But he hardly glanced at the man .
但 他 几乎 瞥了一眼 在 这 男人 ：

但他几乎没看那人一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] [hɪm; ɪm] [baɪ] ,

His eyes passed him by ,
他的 眼睛 通过了 他 经过 ，

他的目光掠过他，

[ænd; ænd] [ˈdɑːrtɪd] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈspɑːtɪd] [ˈnjuːmən] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] ,

and darted about until they spotted Newman lounging over there by the rail ,
和 飞镖 关于 直到 他们 斑 纽曼 休闲 超过 那里 经过 这 轨 ，

他们四处搜寻，直到发现纽曼懒洋洋地躺在栏杆边。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .

with his hands in his pockets .
和 他的 双手 在 他的 口袋 。

双手插在口袋里。

[aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [səp'praɪz][tu:; tə][faɪnd] ['nju:mən] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
I guess it was an unpleasant surprise to find Newman over there ,
我 猜测 它 曾是 一个 令人不快的 惊喜 到 寻找 纽曼 超过 那里 ,
我想, 在那边发现纽曼肯定是个令人不快的意外。

[dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [ɪkspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
just opposite to where he expected to find him .
只是 对面的 到 在哪里 他 预期的 到 寻找 他 .
正好与他预想的地点相反。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪl] [kloʊz][baɪ] ['nu:mənz] ['ʃoʊldər] ;
The knife was sticking in the rail close by Newman's shoulder ;
这 刀 曾是 粘性 在 这 轨 关闭 经过 纽曼的 肩膀 ;
刀子插在纽曼肩膀附近的栏杆上;

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [kə'nektɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['nju:mən] — [ɪn'di:d] , ['nu:mənz] [oʊn] [naɪf]
there could be no connecting it and Newman — indeed , Newman's own knife
那里 可以 是 不 连接 它 和 纽曼 — 的确 , 纽曼的 自己的 刀
[wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [vju:] ,
was in plain view ,
曾是 在 清楚的 看法 ,
这件物品与纽曼之间不可能有任何联系——事实上, 纽曼自己的刀就摆在显眼的地方。

[ɪn][ɪts] [ʃi:θ] .
in its sheath .
在 它是 鞘 .
在它的鞘中。

['nju:mən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Newman shook his head .
纽曼 摇晃 他的 头 .
纽曼摇了摇头。

" [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] , " [sez] [hi:; hi] .
" **Not this time , Mister ,** " **says he** .
" 不是 这 时间 , 先生 , " 说道 他 .
“这次不行, 先生,”他说。

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [stʌmpt] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] .
The mate was stumped , and enraged .
这 伴侣 曾是 难住了 , 和 愤怒 .
同伴感到困惑不已, 而且非常愤怒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['æktʃuəli] ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʊkt] [reɪdʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['nju:mən]
His face grew actually purple with his choked rage , as he glared at Newman
他的 脸 生长 实际上 紫色的 和 他的 窒息 愤怒 , 作为 他 怒目而视 在 纽曼
.
:
.
他怒不可遏, 脸涨得通红, 狠狠地瞪着纽曼。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [drɔ:] [ðə; ði] [ɡʌn] [fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ;
But he did not draw the gun free of his pocket ;
但 他 做过 不是 画 这 枪 自由的 的 他的 口袋 ;
但他并没有从口袋里掏出枪;

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ɪkskju:s][tu:; tə] ['ɔ:fər] ['nju:mən] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə]
he had no excuse to offer Newman violence , and he did not deign to
他 有 不 原谅 到 提供 纽曼 暴力 , 和 他 做过 不是 设计 到
['noʊtɪs] ['kɑ:kni] .
notice Cockney .
注意 伦敦东区口音 .
他没有任何理由对纽曼施暴, 而且他根本不屑于理会考克尼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [naɪf] .

He did not even seem to notice the naked knife .
他 做过 不是 甚至 似乎 到 注意 这 裸 刀 .

他似乎根本没注意到那把裸露的刀。

[ˈsləʊli] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [draːpt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Slowly his hand opened , and the butt of the weapon dropped back into his
缓慢地 他的 手 打开 , 和 这 屁股 的 这 武器 掉落 后退 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他缓缓张开手，枪柄落回口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [æft] .

Then he turned , and went aft .
然后 他 转向 , 和 去 后部 .

然后他转身，向船尾走去。

[aɪ] [briːðd] [əˈgen] .

I breathed again .
我 呼吸 再次 .

我再次呼吸了。

[soʊ] , [aɪ] [ges] , [dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] .

So , I guess , did the others .
所以 , 我 猜测 , 做过 这 其他的 .

我想，其他人也是这么想的。

[wen] [fɪtsˈdʒɪbən] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ɪr] - [ʃɑːt] , [ˈkɑːkni] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [dæm] [ˈhoʊli][dʒoʊ][fɔːr; fər]
When Fitzgibbon was beyond ear - shot , Cockney began to damn Holy Joe for
什么时候 菲茨吉本 曾是 超过 耳朵 - 射击 , 伦敦东区口音 开始 到 该死 圣 乔 为了
[ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪm] .
spoiling his aim .
破坏 他的 目的 .

当菲茨吉本走远后，考克尼开始咒骂圣乔破坏了他的瞄准。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [get] [ˈveri] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtaɪreɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈnjuːmən] [hæd; həd][hɪm; ɪm]

But he didn't get very far with his tirade before Newman had him
但 他 没有 得到 非常 远的 和 他的 长篇大论 前 纽曼 有 他

[ˈʃoʊldərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] .

shouldered against the wall of the deck - house .
肩部 反对 这 墙 的 这 甲板 - 房子 .

但他还没说完，纽曼就把他用肩膀顶在了甲板室的墙上。

[ˈkɑːkni] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tuːn] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [kwɪk] .

Cockney changed his tune then , and mighty quick .
伦敦东区口音 已更改 他的 调 然后 , 和 强大的 快的 .

这时，考克尼的态度立刻转变了，而且转变得非常快。

[fɔːr; fər] [ˈnjuːmən] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [swiːdz] ; [aɪ] ,

For Newman looked as he had looked that day in the Knitting Swede's ; aye ,
为了 纽曼 看起来 作为 他 有 看起来 那 天 在 这 针织 瑞典人的 ; 是的 ,

纽曼看起来和那天在瑞典编织者酒吧里一样；是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fers] .

there was death in his face .
那里 曾是 死亡 在 他的 脸 .

他脸上带着死亡的表情。

" [aʊ] , [gɔː] - , - [ɪr] [ˌem ˈiː] .

" Ow , Gaw ' , ' ear me .
" 现在 , 高 - , - 耳朵 我 .

“哎哟，Gaw”，听我说。

[haɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ！
" **Hi didn't mean no trouble** ！
你好 没有 意思是 不 麻烦 ！

嗨，我不是说没麻烦！

" [ˈkɑ:kni] [ˈbli:tɪd] ．
" **Cockney bleated** ．
" 伦敦东区口音 咩咩叫 ．

“伦敦腔咩咩叫道。”

" [hɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪm] - [i:] [kɔ:ld] [em 'i:] ．
" **Hit was the nyme ' e called me** ．
" 打 曾是 这 纽约媒体集团 - e 称为 我 ．

“Hit 是他给我起的名字。”

- [i:] - [em 'i:] [si:] [red] ， [ðæts] [wɑ:t,wʌt] ． "
" **E myde me see red , that's wot** ． "
- E - 我 看 红色的 ， 那就是 什么 ． "

“我可能会怒火中烧，就是这样。”

" [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [dʒɑ:b] [ɪf] [ˈhi:d] [ˈlændɪd] ！
" **Would have been a damn good job if he'd landed** ！
" 会 有 到过 一个 该死 好的 工作 如果 他会 登陆 ！

“如果他成功着陆，那将是一份非常棒的工作！ ”

" [kraɪd] [ˈbɒstənz] [vɔɪs] ．
" **cried Boston's voice** ．
" 哭 波士顿的 嗓音 ．

“波士顿的声音喊道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈfæɪtɪk] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][əˈpru:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There was an emphatic chorus of approval of this sentiment from the
那里 曾是 一个 强调 合唱 的 赞同 的 这 情绪 从 这
[hændz] ,
hands ,
双手 ，

人们纷纷举手表示赞同，表达了强烈的赞同之情。

[frʌm; frəm] [ˈskweəhed] [ænd; ənd] [stɪf] [bəuθ] ．
from squareheads and stiffs both ．
从 方头人 和 僵硬 两个都 ．

既有头脑简单的人，也有思想僵硬的人。

" [wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ， [ˈenihaʊ] ！ " [paɪpt] [ʌp] [ˈblæki] ．
" **We'd have been rid of one o ' them , anyhow ! " piped up Blackie** ．
" 我们会 有 到过 摆脱 的 一 o - 他们 ， 无论如何 ！ " 管道 向上 黑人 ．

“反正我们本来就能除掉他们其中一个！”布莱基插嘴道。

[ðə; ði] [ˈbækɪŋ] [geɪv] [ˈkɑ:kni] [hɑ:rt] ．
The backing gave Cockney heart ．
这 后盾 给予 伦敦东区口音 心 ．

这份支持让伦敦东区人感到振奋。

" - - [ˈɑ:veɪ] [splʌɪst] - [ɪz] [ˈbli:dɪn] - - [ɜ:rt] [bʌt; bət] - [i:] [spɔɪld] [em 'i:] [θroʊ] ， [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l]
" **Hi'd ' ave spliced ' is bleedin ' ' eart but ' e spoiled me throw , the blarsted Bible**
" - - 大道 拼接 - 是 出血 - - 地球 但 - e 被宠坏了 我 扔 ， 这 炸毁 圣经
[ɑ:rk] ， [ðə; ði] — — "
shark , the — — "
鲨鱼 ， 这 — — "

“他本想把我把那颗流血的心拼接起来，但他却用该死的圣经鲨鱼把我宠坏了，这——”

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [sed] ['nju:mən] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] ['kɑ:kni] [[ʌt] [ʌp] .
" **That will do** , " **said Newman quietly** , **and Cockney shut up** .
" 那 将要 做 , " 说 纽曼 悄悄 , 和 伦敦东区口音 关闭 向上 .

“这样就可以了,”纽曼平静地说, 科克尼便闭上了嘴。

" ['kɑ:kni] [hæz; həz][ðə; ði] [gʌts] , ['eniweɪ] , " [sez] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
" **Cockney has the guts** , **anyway** , " **says Boston** .
" 伦敦东区口音 有 这 内脏 , 反正 , " 说道 波士顿 .

“反正伦敦东区人有胆量,”波士顿说道。

" [ðə; ði] ['bʌk,ʊʊ] [heɪnt] ; [hi:; hi] [bækt] [daʊn] , " [sez] ['blæki] .
" **The bucko hain't** ; **he backed down** , " **says Blackie** .
" 这 小伙子 没有 ; 他 支持的 向下 , " 说道 黑人 .

“那家伙没退缩,”布莱基说。

" [ðæt] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] , " ['nju:mən] [θru:] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [[ʌt] [ʌp] .
" **That will do you** , " **Newman threw over his shoulder** , **and they shut up** .
" 那 将要 做 你 , " 纽曼 扔 超过 他的 肩膀 , 和 他们 关闭 向上 .

“这样就够了,”纽曼头也不回地说, 他们顿时安静了下来。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [fər] — " [sed] ['nju:mən] [tu:; tə] ['kɑ:kni] .
" **If I were sure** — " **said Newman to Cockney** .
" 如果 我 是 当然 — " 说 纽曼 到 伦敦东区口音 .

“如果我确定的话——”纽曼对科克尼说。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪt] ,
He left the sentence unfinished ,
他 左边 这 句子 未完成 ,

他没说完这句话就离开了。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər] ['kɑ:kni] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌŋk] .
but he must have looked the rest for Cockney fell into a terrible funk .
但 他 必须 有 看起来 这 休息 为了 伦敦东区口音 跌倒 进入 一个 糟糕的 放克 .

但他肯定已经四处张望了, 因为考克尼陷入了极度的沮丧之中。

" [əʊ] , [es] - - ['i:;ɛl'pi:] [em 'i:] , [haɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" **Ow , s ' ' elp me , Hi didn't mean no trouble** .
" 现在 , s - - 帮助 我 , 你好 没有 意思是 不 麻烦 .

“哎哟, 帮帮我, 嗨, 我不是故意要惹麻烦的。”

[hɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪm] - [i:] [kɔ:ld] — - [i:] [kɔ:ld] [em 'i:][oʊld] ['mʌðər] ['haʊt] [oʊ] - - [ɜ:r; ər] ['blɪŋkɪn] -
Hit was the nyme ' e called — ' e called me old mother hout o ' ' er blinkin '
打 曾是 这 纽约媒体集团 - e 称为 — - e 称为 我 老的 母亲 豪特 o - - 呃 眨眼 -
[naɪm] , [ðæts] [wɑ:t,wʌt] !
nyme , that's wot !
纽约媒体集团 , 那就是 什么 !

Hit 就是那个叫我的名字——他叫我老妈, 他眨着眼睛叫我的名字, 就是这样!

[haɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [fɔ:r; fər][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][em 'i:] ['tempər] — [ðə; ði]['weɪ][ðə; ði] - [ju:st]
Hi didn't mean for to do it — but me temper — the wy the blighter's used
你好 没有 意思是 为了 到 做 它 — 但 我 脾气 — 这 怀 这 - 用过的
[ju: 'es] [bləʊks] — [hænd][ðə; ði] [naɪm] [ɑ:n][ta:p][oʊ] - [ðæt] — — "
us blokes — hand the nyme on top o ' that — — "
我们 伙计们 — 手 这 纽约媒体集团 在 顶部 o - 那 — — "

嗨, 我不是故意的——但我脾气不好——那混蛋利用我们这些家伙的方式——再加上那个名字——”

" [wel] , [rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [broʊk] [ɪn] ['nju:mən] .
" **Well , remember , if I thought for a moment — " broke in Newman** .
" 出色地 , 记住 , 如果 我 想法 为了 一个 片刻 — " 打破 在 纽曼 .

“嗯, 记住, 如果我稍微想一下——”纽曼打断道。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈkɑ:kni] [wɒd] [flɑ:p][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊz] [fi:t] [ðɪs] [taɪm] .
I thought Cockney would flop at the big fellow's feet this time .
我 想法 伦敦东区口音 会 失败 在 这 大的 同伴们 脚 这 时间 .

我以为这次科克尼会跪倒在那个大块头脚下。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] [ˈkwɪkli] [ɪˈhʌf] [wen] [ˈnju:mən] [tɜ:rnd] [əˈwei] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] ,
But he recovered quickly enough when Newman turned away , without further words ,
但 他 恢复 迅速地 足够的 什么时候 纽曼 转向 离开 , 没有 更远 字 ,
但纽曼一言不发地转身离开后, 他很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [θʌmp] [hɪm; ɪm] .
and without offering to thump him .
和 没有 提供 到 扑通 他 .

而且没有提出要揍他一顿。

[hi:; hi] [slaʊtʃt] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [wɪð; wɪθ]
He slouched forward , and immediately became the hero of the hour with
他 懒散地 向前 , 和 立即地 成为 这 英雄 的 这 小时 和
[ðə; ði] [gæŋ] .
the gang .
这 帮派 .

他向前倾身, 立刻成了这群人眼中的英雄。

[aɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [ˈenviəs] .
Aye ; I was even a bit envious .
是的 ; 我 曾是 甚至 一个 少量 羡慕 .

是啊, 我甚至还有点羡慕呢。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] [tu:; tə] [hi:v] [ə; eɪ] [naɪf] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈbʌkʊʊ] — [ˈi:v(ə)n][æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [bæk] .
It took a hard case to heave a knife at a bucko — even at his back .
它 采取 一个 难的 案件 到 举 一个 刀 在 一个 小伙子 — 甚至 在 他的 后退 .
即使是从背后朝一个乡巴佬扔刀子, 也需要非常冷酷无情的人才会这么做。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [fu:t] [ˈkɑ:kni] ?
" **But why didn't he shoot Cockney ?**
" 但 为什么 没有 他 射击 伦敦东区口音 ?

“但他为什么不射杀科克尼呢? ”

" [aɪ] [æskt] [ˈnju:mən] .
" **I asked Newman .**
" 我 问 纽曼 .

我问了纽曼。

" [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [si:] [hɪm; ɪm] ?
" **Didn't he see him ?**
" 没有 他 看 他 ?

他难道没看见他吗?

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [glɑ:nst] [æ̃t; ə̃t][ˈhəʊli][dʒəʊ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **The big man glanced at Holy Joe , and smiled .**
" 这 大的 男人 瞥了一眼 在 圣 乔 , 和 微笑 .

“那个大个子瞥了霍利·乔一眼, 笑了笑。”

" [pərˈhæps][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Perhaps he didn't want to see him , " he replied .**
" 也许 他 没有 想 到 看 他 , " 他 回复 .

“或许他不想见到他,”他回答说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] - [ˈhedɪd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] .
And I was so thick - headed I didn't understand .
和 我 曾是 所以 厚的 - 标题 我 没有 理解 .

我当时真是太愚钝了, 完全没明白。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [deɪ] .
But it really was a peaceful day .
但 它 真的 曾是 一个 和平 天 .
但那真是平静的一天。

[ˈæftər] [ˈnɪlz] - [tʃest] [went] [æft] ,
After Nils ' chest went aft ,
后 尼尔斯 - 胸部 去 后部 ,
尼尔斯的胸部向后移位后，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ˈfæməli] [[ɪp] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][wɜːr; wər][wiː; wi] [ˈtrʌblɪd]
we might have been a comfortable family ship so little were we troubled
我们 可能 有 到过 一个 舒服的 家庭 船 所以 小的 是 我们 麻烦
[baɪ][ðə; ði] [ˈɑːftəɡɑːd] .
by the afterguard .
经过 这 后卫 .
我们本可能是一艘舒适的家庭用船，因为我们很少受到后卫队的困扰。

[lɪntʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kept] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˈbɪzi] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt]
Lynch , of course , kept his watch busy while it was on deck , but he didn't
林奇 , 的 课程 , 保留 他的 手表 忙碌的 尽管 它 曾是 在 甲板 , 但 他 没有
[heɪz] ;
haze ;
阴霾 ;
当然，林奇在甲板上值班时一直很忙，但他并没有欺负人；

[ænd; ənd] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [ɔːl]
and Fitzgibbon all
和 菲茨吉本 全部
以及菲茨吉本

[bʌt; bət][fərˈɡɑːt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .
but forgot he had a watch .
但 忘了 他 有 一个 手表 .
但他忘了自己还戴着手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [rest] .
It was a queer rest .
它 曾是 一个 酷儿 休息 .
那是一种奇特的休息方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɡɑːt][əˈpɑːn][maɪ] [nəːvs] , [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] — [tuː; tə]
It got upon my nerves , this waiting for something — I didn't know what — to
它 得到 之上 我的 神经 , 这 等待 为了 某物 — 我 没有 知道 什么 — 到
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .
这种等待某件事发生——我不知道是什么事——让我感到烦躁。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæɪɪd] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈkwaɪət] .
It carried over into the night , this unusual quiet .
它 携带 超过 进入 这 夜晚 , 这 异常 安静的 .
这种不寻常的寂静一直持续到了晚上。

[aɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] [kept] [ðə; ði] [dek] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Aye , Captain Swope kept the deck that night in the first watch , as well as
是的 , 队长 斯沃普 保留 这 甲板 那 夜晚 在 这 第一的 手表 , 作为 出色地 作为
[ˈfɪtsˈdʒɪbən] ,
Fitzgibbon ,
菲茨吉本 ,
是的，当晚第一班值班的是斯沃普船长和菲茨吉本。

[ænd; ʌnd][ˈnɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmæn][wʌz; wəz] [dæmd] [ɔ:r] [θʌmpt] .
and not a single man was damned or thumped .

和 不是 一个 单身的 男人 曾是 该死的 或者 猛击 .

没有一个人被诅咒或殴打。

[wen] [wi:: wi] [tɜ:rnd] [ʌʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] ,
When we turned out for the middle watch ,

什么时候 我们 转向 出去 为了 这 中间 手表 ,

当我们轮到值夜班时,

[wi:: wi] [faʊnd] [ðə; ði][pɔ:rt] [wɑ:tʃ] [lædz] [krəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑ:rmɪd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈaʊərz] [ɑ:n]
we found the port watch lads crowing that they had farmed away their hours on

我们 成立 这 港口 手表 小伙子们 鸣叫 那 他们 有 农场 离开 他们的 小时 在

[dek] .

deck .

甲板 .

我们发现港口值班的小伙子们正在得意洋洋地炫耀他们在甲板上虚度光阴。

[wel] , [wi:: wi] [ˈdɪdnt] [fɑ:rm] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:n] [ʃɑ:t] .
Well , we didn't farm , by a long shot .

出色地 , 我们 没有 农场 , 经过 一个 长的 射击 .

我们根本没务农。

[trʌst] [lɪntʃ] [tu:: tə] [ki:p] [hændz] [ˈbɪzi] .
Trust Lynch to keep hands busy .

相信 林奇 到 保持 双手 忙碌的 .

相信林奇能让手忙脚乱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ru:l] [ˈnʌmbər] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was rule number one with him .

它 曾是 规则 数字 一 和 他 .

这是他奉行的第一条规则。

[hi:: hi] [ˈswetɪd] [ju: ˈes][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [stɑɪl] ,
He sweated us up in the usual style ,

他 汗流浃背 我们 向上 在 这 通常 风格 ,

他像往常一样让我们汗流浃背。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈmaɪldər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ænd; ʌnd][hi:: hi] [ˈdɪdnt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][ˈi:v(ə)n]
yet his manner was milder than usual and he didn't lay a finger on even

然而 他的 方式 曾是 较温和 比 通常 和 他 没有 躺 一个 手指 在 甚至

[ðə; ði][moʊst] [ˈlʌbəlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] .

the most lubberly of the stiffs .

这 最多 笨拙地 的 这 僵硬 .

然而，他的态度比平时温和得多，甚至连最笨拙的僵尸他也没有碰一下。

[aɪ] ,
Aye ,

是的 ,

是的，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] — [pərˈhæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
for the first time during the voyage — perhaps for the first time in the life of

为了 这 第一的 时间 期间 这 航程 — 也许 为了 这 第一的 时间 在 这 生活 的

[ðə; ði] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [ænd; ʌnd][ˈnɑ:t][ə; eɪ][ˈmæn] [felt] [ðə; ði]

the ship — a full day passed in the Golden Bough and not a man felt the

这 船 — 一个 满的 天 通过了 在 这 金的 树枝 和 不是 一个 男人 毛毡 这

[weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:t] [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪst] .

weight of a boot or a fist .

重量 的 一个 启动 或者 一个 拳头 .

在航行期间，或许也是这艘船的一生中，第一次，整整一天在“金枝号”上过去了，没有一个人感觉到靴子或拳头的重量。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
It was an occasion , I can tell you !
它 曾是 一个 场合 , 我 能 告诉 你 !

那真是一次难忘的经历！

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] - [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ðæt] [mɪd] - [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Yet , for all of the afterguard's surprising gentleness , that mid - watch was a
然而 , 为了 全部 的 这 - 奇怪 温柔 , 那 中 - 手表 曾是 一个
[ˈnaɪtmər] [tuː; tə][emˈiː] .
nightmare to me .
恶梦 到 我 .

然而，尽管后勤人员表现得异常温柔，但那次值班对我来说却是一场噩梦。

[ˈnjuːmən] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
Newman disappeared .
纽曼 消失 .

纽曼失踪了。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wen] [ˈkæptɪn] [ˈswəʊp] [traɪd]
Ever since the night at the beginning of the voyage when Captain Swope tried
曾经 自从 这 夜晚 在 这 开始 的 这 航程 什么时候 队长 斯沃普 尝试
[tuː; tə][snæp][juːˈes][ɔːf][ðə; ði][ˈjɑːrðɑːrm] ,
to snap us off the yardarm ,
到 折断 我们 离开 这 横桁 ,

自从航行开始的那个夜晚，斯沃普船长试图把我们从桅杆横桁上折断以来，

[aɪ] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [strɪk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃɪz] .
I made it a practice to stick close to the big fellow during the night watches .
我 制成 它 一个 实践 到 戳 关闭 到 这 大的 同伴 期间 这 夜晚 手表 .

我养成了一个习惯，在夜间值班时总是紧紧跟在那个高大的男人身边。

[aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][laɪf] , [ænd; ænd] ,
I owed him my life , and ,
我 欠款 他 我的 生活 , 和 ,

我欠他一条命，而且，

[ˈeniweɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪt] .
anyway I was eager to give him the service of a friend , of a mate .
反正 我 曾是 渴望的 到 给 他 这 服务 的 一个 朋友 , 的 一个 伴侣 .

总之，我非常乐意像朋友、伙伴一样帮助他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdredɪŋ] [ðæt] [ˈswəʊp] [wʊd] [traɪ] [əˈɡen] [sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
I was always dreading that Swope would try again some dark night , and with
我 曾是 总是 恐惧 那 斯沃普 会 尝试 再次 一些 黑暗的 夜晚 , 和 和
[ˈbetər] [səkˈses] .
better success .
更好的 成功 .

我一直担心斯沃普会在某个漆黑的夜晚再次尝试，并且取得更大的成功。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [juː; jʊ] [siː] ;
It is so easy to do things in the dark , you see ;
它 是 所以 简单的 到 做 事物 在 这 黑暗的 , 你 看 ;

你看，在黑暗中做事是多么容易啊；

[get][ə; eɪ][mæn] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [aɪz] ,
get a man separated from the watch , beyond the reach of friendly eyes ,
得到 一个 男人 分开 从 这 手表 , 超过 这 抵达 的 友好的 眼睛 ,
让一个人远离手表，远离友善的目光。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bu:st] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt]
give him a crack on the head and a boost over the rail , and then what
给 他 一个 裂缝 在 这 头 和 一个 促进 超过 这 轨 , 和 然后 什么
[pru:f] ,
proof ,
证明 ,

给他一记重击，再把他推过栏杆，那还算什么证据？

[wʌt] [treɪs] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
what trace , have you ?
什么 痕迹 , 有 你 ?

你有什么线索？

[dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:gbʊk] , " [mæn][lɔ:st] ['oʊvərbɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Just a line in the logbook , " Man lost overboard in the night .
只是 一个 线 在 这 日志 , " 男人 丢失的 落水 在 这 夜晚 .

航海日志上只有一行字：“夜间有人落水失踪。”

" [aɪ] , ['meni] [ə; eɪ][læd] — [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑ:fisər] — [hæz; həz][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['hæpən]
" Aye , many a lad — and many an officer — has had just that happen
" 是的 , 许多 一个 小伙子 — 和 许多 一个 官 — 有 有 只是 那 发生
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

“是啊，很多小伙子——还有很多军官——都遇到过这种情况。”

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃɪz] [aɪ] [br'keɪm] ['nu:mənz] ['ædɔʊ] .
So it was that in the night watches I became Newman's shadow .
所以 它 曾是 那 在 这 夜晚 手表 我 成为 纽曼的 阴影 .

于是，在夜间值班时，我成了纽曼的影子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wi:; wi] ['hændɪd][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ,
It was literally shoulder to shoulder with us , we handed the same lines ,
它 曾是 字面上地 肩膀 到 肩膀 和 我们 , 我们 递交 这 相同的 线条 ,
[wɪθ; wɪθ] [ju: 'es] , [wi:; wi] ['hændɪd][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ,
我们肩并肩站在一起，传递着同样的信息。

[bent] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑ:bz] .
bent over the same jobs .
弯曲 超过 这 相同的工作 .

一直从事同样的工作。

['nju:mən] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] , ['nevər] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [stɪk] [kloʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hi:; hi]
Newman never mentioned it , never asked me to stick close , but I knew he
纽曼 绝不 提及 它 , 绝不 问 我 到 戳 关闭 , 但 我 知道 他
['welkəmd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
welcomed the attention .
欢迎 这 注意力 .

纽曼从未提及此事，也从未要求我待在他身边，但我知道他乐于受到关注。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loun][ɪn][ðə; ði][da:rk][ɪn] [ðæt] [ɪp] .
He knew the danger of walking alone in the dark in that ship .
他 知道 这 危险的 步行 独自的 在 这 黑暗的 在 那 船 .

他知道独自一人在黑暗中行走在那艘船上的危险。

['mɪstər] [lɪntʃ] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [sent] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ə'lɔ:ft][æt; ət] [naɪt] .
Mister Lynch kept his word and never again sent either of us aloft at night .
先生 林奇 保留 他的 单词 和 绝不 再次 发送 任何一个 的 我们 高空 在 夜晚 .

林奇先生信守诺言，再也没有让我们俩在夜间升空。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n] ,
In fact , the second mate did more than that ; from that night on ,
在 事实 , 这 第二 伴侣 做过 更多的 比 那 ; 从 那 夜晚 在 ,

事实上，二副做的远不止这些；从那天晚上开始，

[wen'evər] [ˈnju:mən] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [wi:l] , [lɪntʃ] [stɛɪd] [æft][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði]
whenever Newman had a night wheel , Lynch stayed aft on the poop during the
每当 纽曼 有 一个 夜晚 车轮 , 林奇 入住 后部 在 这 船尾 期间 这
[trɪk] .
trick .
诡计 .

每当纽曼进行夜间航行时，林奇都会留在船尾的船尾上。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] .
Oh , there was no friendship between the two ; I know that for certain .
哦 , 那里 曾是 不 友谊 之间 这 二 ; 我 知道 那 为了 肯定 .

哦，他们两人之间根本没有友谊；这一点我非常肯定。

[lɪntʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [ˈnju:mən] [dʒʌst][ə; eɪ][hænd] .
Lynch was an officer , and Newman just a hand .
林奇 曾是 一个 官 , 和 纽曼 只是 一个 手 .

林奇是军官，纽曼只是个帮工。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwɛr] [mæn] ,
But he was a square man ,
但 他 曾是 一个 正方形 男人 ,

但他是个正直的人。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [tu;; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈnju:mən] [gɔ:t][ə; eɪ] [skwɛr] [di:l] , [æt; ət] [li:st] [ɪn]
and he was seeing to it that Newman got a square deal , at least in
和 他 曾是 看到 到 它 那 纽曼 得到 一个 正方形 交易 , 在 至少 在
[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
his watch .
他的 手表 .

在他的任期内，他确保纽曼得到公平对待。

[ænd; ənd] , [aɪ] [gest] , [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈlɪntʃɪz] [ˈætɪtʉ:d] .
And , I guessed , the lady had something to do with Lynch's attitude .
和 , 我 猜对了 , 这 女士 有 某物 到 做 和 林奇的 态度 .

我猜想，那位女士与林奇的态度有关。

[fi;; fi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfrendləs] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] .
She was not friendless in the cabin , as I had discovered .
她 曾是 不是 没有朋友 在 这 舱 , 作为 我 有 发现 .

我发现，她在小屋里并非孤身一人。

[ðɪs] [naɪt] [ˈnju:mən] [hæd; həd][noʊ] [wi:l] .
This night Newman had no wheel .
这 夜晚 纽曼 有 不 车轮 .

那天晚上纽曼没有车轮。

[ˈni:ðər] [hæd; həd][aɪ] . [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wi;; wi] [tʌtʃt] [ˈelbəʊz] .
Neither had I . During the first half of the watch we touched elbows .
两者都不 有 我 . 期间 这 第一的 一半 的 这 手表 我们 感动 肘部 .

我也没有。在守夜的前半段时间里，我们只是碰了碰胳膊肘。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] [wɜ:rkt] [seɪl][ænd; ənd] [kept] [ju: ˈes] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dʒɪg] .
As usual , the second mate worked sail and kept us dancing a lively jig .
作为 通常 , 这 第二 伴侣 工作 帆 和 保留 我们 跳舞 一个 热闹 夹具 .

和往常一样，二副掌舵，让我们跳起了欢快的吉格舞。

[hi;; hi] [meɪd] [wɜ:rk] , [lɪntʃ] [dɪd] .
He made work , Lynch did .
他 制成 工作 , 林奇 做过 .

林奇确实创作了作品。

[hi:; hi] [wɒd] [wɔ:k] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][dʒɜ:r] [i:t] ['bʌntlɪn] [ɪn] ['pæsɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen]
He would walk along the deck and jerk each buntline in passing — and then
他 会 走 沿着 这 甲板 和 混蛋 每个 彩带 在 通过 — 和 然后
[ˈɜ:rdər] [lædz] [ə'bɔ:ft][tu:; tə][ˌoʊvər'hɔ:l][ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði] [laɪnz] [ə'gen] .
order lads aloft to overhaul and stop the lines again .
命令 小伙子们 高空 到 大修 和 停止 这 线条 再次 .
他会沿着甲板走，经过时猛拉每根帆索——然后命令高处的船员重新调整帆索，再次停止帆索的拉动。

[hi:; hi] [wɒd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [laɪn] , [ə; eɪ] [pʊl] [ɑ:n] [ðæt] ;
He would command a tug on this line , a pull on that ;
他 会 命令 一个 拖船 在 这 线 , 一个 拉 在 那 ;
他会命令拉这根绳子，拉那根绳子；
[noʊ][seɪl][wʌz; wəz] ['evər] [trɪmd] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] .
no sail was ever trimmed fine enough to suit him .
不 帆 曾是 曾经 修剪过的 美好的 足够的 到 套装 他 .
无论帆调整到什么程度才能让他满意。

[oʊ] , [aɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
Oh , aye , he was but following his nature and training ; he could not
哦 , 是的 , 他 曾是 但 下列的 他的 自然 和 训练 ; 他 可以 不是
[ber] ['bi:ɪŋ] ['aɪd(ə)] [hɪm'self] ,
bear being idle himself ,
熊 存在 闲置的 他自己 ,
哦，是的，他只是顺应自己的天性和训练；他自己也无法忍受闲着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['bɪzi] [men] [dəʊnt] [bru:d] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] .
and he knew that busy men don't brood themselves into trouble .
和 他 知道 那 忙碌的 男人 不 幼虫 他们自己 进入 麻烦 .
他知道忙碌的人不会因为忧虑而惹上麻烦。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ['ræɡɪd] [wʌz; wəz] [hel] - [ʃɪp] [staɪl] .
And running a watch ragged was hell - ship style .
和 跑步 一个 手表 破烂不堪 曾是 地狱 - 船 风格 .
而让值班人员疲于奔命简直就是地狱般的做法。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æft][ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:b] — ['breɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spæŋkər] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] — [wen] [aɪ] [mɪst]
We were aft on a job — brailing in the spanker , I recall — when I missed
我们 是 后部 在 一个 工作 — 盲文 在这 打屁股 , 我 记起 — 什么时候 我 错过
[ˈnju:mən] .
Newman .
纽曼 .
当时我们正在做一项工作——我记得是在船尾敲击盲文——这时我错过了纽曼。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] , [wi:; wi][hæd; həd] ['hændɪd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ;
An instant before we were together , we had handed the same line ;
一个 立即的 前 我们 是 一起 , 我们 有 递交 这 相同的 线 ;
就在我们相遇的前一刻，我们传递了同样的信息；

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪd] .
suddenly he was gone from my side .
突然 他 曾是 已消失 从 我的 边 .
他突然就从我身边消失了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
At first I thought he had passed around to the other side of the
在 第一的 我 想法 他 有 通过了 大约 到 这 其他 边 的 这
[ˈmɪznməst] ,
mizzenmast ,
后桅 ,
起初我以为他已经绕到后桅的另一侧了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [ɡɪr] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [dɪsə'reɪndʒd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] ,
for we were coiling down gear that had been disarranged during the job ,
为了 我们 是 卷绕 向下 齿轮 那 有 到过 混乱 期间 这 工作 ,
因为我们正在收起作业过程中被弄乱的齿轮。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrɪd] .
and I was not worried .
和 我 曾是 不是 担心 .
我并不担心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] ['ɔːrdərd] [juː'es][fɔːrwərd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] ,
But when the second mate ordered us forward to another job ,
但 什么时候 这 第二 伴侣 订购 我们 向前 到 其他 工作 ,
但当二副命令我们前往另一处工作地点时，

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] .
my friend was not with the gang .
我的 朋友 曾是 不是 和 这 帮派 .
我的朋友没有和那伙人在一起。

[ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [left] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪdzmən] [æft] ,
The second mate left one of his tradesmen aft ,
这 第二 伴侣 左边 一 的 他的 商人 后部 ,
二副留下了一名船员在船尾，

[ænd; ʌnd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [kept] [juː'es][fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
and during the remainder of the watch kept us forward of the waist of
和 期间 这 余 的 这 手表 保留 我们 向前 的 这 腰部 的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

在剩余的执勤时间里，我们始终保持在船腰前方。

[hiː; hi] [droʊv] [juː'es] , [kept] [juː'es][dʒʌmpɪŋ] , [æt; ət] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [dʒɑːbz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [seɪlz] .
He drove us , kept us jumping , at perfectly useless jobs on the head sails .
他 驾驶 我们 , 保留 我们 跳 , 在 完美 无用 工作 在 这 头 帆 .
他开车带着我们，让我们不停地奔波，从事着在船首帆上毫无用处的工作。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] ['kiːpɪŋ]
It was as plain as the nose on my face that he was purposely keeping
它 曾是 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 我的 脸 那 他 曾是 故意 保持
[juː'es][fɔːrwərd] .
us forward .
我们 向前 .

他故意让我们保持前进，这一点显而易见。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] , [æft][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [boʊt] [skɪdz] , [baɪ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Something was going on , aft there by the boat skids , by the break of the
某物 曾是 去 在 , 后部 那里 经过 这 船 滑行 , 经过 这 休息 的 这
[puːp] ;
poop ;
船尾 ;

船尾，船尾板断裂处附近，似乎发生了什么事；

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [aɪ] [sɔː] [ʃædɔʊz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
it was a moonless night , but once or twice I saw shadows flitting about the
它 曾是 一个 无月 夜晚 , 但 一次 或者 两次 我 锯 阴影 飞掠 关于 这
[meɪn] [dek] .
main deck .
主要的 甲板 .
那是一个没有月亮的夜晚，但我一两次看到影子在主甲板上闪来闪去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:ndəri] .

I was in a quandary .
我 曾是 在 一个 困惑 .

我当时陷入了困境。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊŋ][ɑ:n][æft] — [bʌt; bət] [wʌt] ?
Something was going on aft — but what ?
某物 曾是 去 在 后部 — 但 什么 ?

船尾似乎发生了什么事——但究竟是什么事呢？

[ˈnju:mən] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
Newman was missing .
纽曼 曾是 丢失的 .

纽曼失踪了。

[ðə; ði] ['bʌk,oo] [nu:] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] , [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] .
The bucko knew he was absent from the gang , he must have known .
这 小伙子 知道 他 曾是 缺席的 从 这 帮派 , 他 必须 有 已知 .

那小子知道自己不在团伙里，他肯定知道。

[jet] [hi;; hi] [ɪgˈnɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
Yet he ignored his absence .
然而 他 忽略 他的 缺席 .

但他却对他的缺席视而不见。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] ['tretʃəri] ?
Was it treachery ?
曾是 它 背信弃义 ?

这是背叛吗？

[wʌz; wəz] [ˈnju:mən] [ɪn] ['trʌb(ə)] ?
Was Newman in trouble ?
曾是 纽曼 在 麻烦 ?

纽曼遇到麻烦了吗？

[hæd; həd][hi;; hi][ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['bʌk,oo] [lɪntʃ] ?
Had he and I been mistaken in our judgment of Bucko Lynch ?
有 他 和 我 到过 错误 在 我们的 判断 的 巴克 林奇 ?

我和他对巴克·林奇的判断是否错了？

[oo] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [daʊt] .
Oh , I was tormented with fear — and with doubt .
哦 , 我 曾是 饱受折磨 和 害怕 — 和 和 怀疑 .

哦，我当时饱受恐惧和怀疑的折磨。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] ['gæləp][æft][ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] , ['sʌkər] [hɪm; ɪm] ,
I wanted to gallop aft and lend him a hand , succor him ,
我 通缉 到 驰骋 后部 和 借 他 一个 手 , 救助 他 ,

我想策马奔向他，帮他一把，救助他。

[æt; ət] [li:st] [help][hɪm; ɪm][tu;; tə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] .
at least help him to put up a good fight .
在 至少 帮助 他 到 放 向上 一个 好的 斗争 .

至少帮他打一场漂亮的仗。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] , [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] ['welkəm] [maɪ] ['ædvərtaɪzɪŋ]
But I wasn't sure he was in trouble , that he would welcome my advertising
但 我 不是 当然 他 曾是 在 麻烦 , 那 他 会 欢迎 我的 广告

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
his disappearance .
他的 消失 .

但我并不确定他是否遇到了麻烦，也不确定他是否会欢迎我公开他的失踪消息。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['rɑ:ndɪvʊs; 'rɑ:ndɪvʊ:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [eɪd] .
Perhaps he was keeping a rendezvous , with the second mate's aid .
也许 他 曾是 保持 一个 会合 , 和 这 第二 朋友的 援助 .
或许他是在二副的帮助下进行秘密会面。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ʌðər] [lædz] [θɔ:t] .
That was what the other lads thought .
那 曾是 什么 这 其他 小伙子们 想法 .
其他小伙子们也是这么想的。

[oʊ] , [aɪ] , [ðeɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] [tu:] .
Oh , aye , they missed him too .
哦 , 是的 , 他们 错过 他 也 .
哦，是的，他们也很想念他。
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [lɪntʃ] [ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [ʃɑ:rp] [aɪz] ;
But they didn't have wit enough to realize that Lynch also had sharp eyes ;
但 他们 没有 有 有 足够的 到 意识到 那 林奇 还 有 锋利的 眼睛 ;
但他们不够机智，没有意识到林奇的眼光也很敏锐；

[ðeɪ] [θɔ:t] [lɪntʃ] ['dɪdnt] [noʊ] ['nju:mən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
they thought Lynch didn't know Newman was gone .
他们 想法 林奇 没有 知道 纽曼 曾是 已消失 .
他们认为林奇不知道纽曼已经去世了。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] .
They thought it was a great joke , a score against the cabin .
他们 想法 它 曾是 一个 伟大的 开玩笑 , 一个 分数 反对 这 舱 .
他们觉得这真是个绝妙的玩笑，是对小木屋的一次有力回击。

[ðeɪ] [θɔ:t] ['nju:mən] [hæd; həd]['boʊldli] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wɜ:rk][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['leɪdi] .
They thought Newman had boldly slipped away from work to meet the lady .
他们 想法 纽曼 有 大胆地 滑倒了 离开 从 工作 到 见面 这 女士 .
他们认为纽曼大胆地溜出工作岗位去见那位女士。

" [ðə; ði][bɪg] [ʌnz] - - , - , [raɪt] [ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [noʊz] !
" **The Big Un's queenin ' , b'gawd , right under the Old Man's nose !**
" 这 大的 联合国 - - , - , 正确的 在下面 这 老的 男人的 鼻子 !
“大个子女王在老头眼皮底下耍酷呢！ ”

" [ðæts] [haʊ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [pʊt] [aɪ 'ti:] .
" **That's how Boston put it .**
" 那就是 如何 波士顿 放 它 .
“波士顿是这么说的。”

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
I did nothing .
我 做过 没有什么 .
我什么也没做。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [breɪk] .
I made no break .
我 制成 不 休息 .
我没有逃脱。

['lʌkɪli] .
Luckily .
幸运的是 .
幸好如此。

[æt; ət]['sev(ə)n] ['belz] , [lɪntʃ] ['mɑ:rʃəld] [ju: 'es][æft] [ə'gen] , [tu:; tə] [set][ðə; ði] ['spæŋkər] [ðɪs] [taɪm] .
At seven bells , Lynch marshaled us aft again , to set the spanker this time .
在 七 铃铛 , 林奇 集结 我们 后部 再次 , 到 放 这 打屁股 这 时间 .
七点钟响起时，林奇再次把我们召集到船尾，这次是为了启动尾桨。

[æz; əz][wi;; wi] [wɜ:rkt] ,
As we worked ,
作为 我们 工作 ,

我们工作的时候，

['nju:mən] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [gru:p] [æz; əz]['kwaiətli][ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪvli] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd]
Newman slipped into the group as quietly and unobtrusively as he had
纽曼 滑倒了 进入 这 团体 作为 悄悄 和 不引人注目地 作为 他 有
[slɪpt] [aʊt] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .
slipped out nearly two hours before .
滑倒了 出去 几乎 二 小时 前 .

纽曼悄无声息地融入了人群，就像他近两个小时前悄悄溜出去一样。

['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [gɪr] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spærŋkər] [væŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:f]
Coiling down gear , I discovered that the running part of the spanker vang was off
卷绕 向下 齿轮 , 我 发现 那 这 跑步 部分 的 这 打屁股 旺 曾是 离开
[ðə; ði][pɪn] ,
the pin ,
这 别针 ,

收紧齿轮时，我发现后拉杆的活动部分脱离了销钉。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
and trailing over the side .
和 尾随 超过 这 边 .

并拖到船舷外。

[aɪ 'ti:] [drɔ:pt] [daʊn] [pæst][ðə; ði] ['oʊpən][ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['pɔ:rθəʊl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪn]
It dropped down past the open and lighted porthole of one of the cabin
它 掉落 向下 过去的 这 打开 和 照明 舷窗 的 一 的 这 舱
[bɜ:θs] .
berths .
泊位 .

它从其中一个船舱卧铺的敞开的、亮着灯的舷窗下方落了下来。

[hu:z] [bɜ:rθ] ?
Whose berth ?
谁 泊位 ?

谁的泊位？

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Well , I thought that Boston had the right of it .
出色地 , 我 想法 那 波士顿 有 这 正确的 的 它 .

我觉得波士顿的说法是对的。

['nju:mən] [hæd; həd] [bɪn] " - - , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['oʊ(ə)n] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] .
Newman had been " queenin ' , " with his feet in the ocean , so to speak .
纽曼 有 到过 " - - , " 和 他的 脚 在 这 海洋 , 所以 到 说话 .

纽曼一直过着“女王般的生活”，可以说他一直沉浸在大海之中。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu;; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] , [æz; əz] [wel] .
But he had been up to something else , as well .
但 他 有 到过 向上 到 某物 别的 , 作为 出色地 .

但他还有别的计划。

[æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] , ['æftər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] , [wi;; wi][wɜ:r; wər]
As he and I walked forward , after the watch was relieved , we were
作为 他 和 我 步行 向前 , 后 这 手表 曾是 松了口气 , 我们 是
[,əʊvə'teɪkən][baɪ] ['lɪnd,kwɪst] ,
overtaken by Lindquist ,
被超越 经过 林德奎斯特 ,

我和他一起向前走，在守卫换岗之后，我们被林德奎斯特追上了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['klɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [helm] .

who	was	coming	from	the	helm
WHO	曾是	未来	从	这	舵

谁是掌舵人？

" [væt] [ju:; jʊ] [bæn] ['du:ɪŋ] [em aɪ 'ti:] [di: 'ei] ['b:ŋbʊt] [tu:; tə] - [naɪt] ?

" Vat you ban doing mit da longboat to - night ?

“ 增值税 你 禁止 正在做 密特 达 长船 到 - 夜晚 ? ”

"Vat you ban doing mit da longboat tonight?"

" [hi:; hi] [æskt] ['nju:mən] , ['kjʊriəsli] .

" he asked Newman , curiously .

“他问纽曼，奇怪的是，”

他好奇地问纽曼。

" [ˈnʌθɪŋ] , [læd] .

" Nothing , lad .

“没有什么，小伙子。”

“没什么，孩子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːm] [æt; ət][jʊr; jər] - — [ʌndər'stænd] ? " [wʌz; wəz]

You must have dreamed at your Sybeel — understand ? " was
你 必须 有 梦见 在 你的 - — 理解 ? " 曾是

你一定在你的西贝尔做过梦——明白吗？

[ˈnu:mənz] [pra:mpɪt] [rɪˈplaɪ] .

Newman's prompt reply .

纽曼的 迅速的 回复 .

纽曼迅速回复。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɒʊmənt][tu:; tə] ['fɪltə] ['ɪntu:] [ðə; ði] - [maɪnd] .

It took a moment to filter into the squarehead's mind .

它 采取 一个 片刻 到 筛选 进入 这 头脑

过了一会儿，这个念头才进入那个头脑简单的人的脑海里。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][,aɪ 'tiː] .

But he got it .

但 他 得 到 它 .

但他成功了。

" [soʊ] — [jɑ:] , [aɪ 'ti:] [bæn] [dri:m] ; [aɪ] [si:] ['nɑ:dɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] .

" So — ja , it ban dream ; I see noddings , " he said .

"所以——是，它禁止梦；我看点头，"他说。

“所以——是的，它禁止做梦；我看到有人点头，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ? "

" And you say nothing ? "

" 和 你 说 没 有 什 么 ？ "

你什么也不说吗？

" [ja:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [aɪ][seɪ] ['nɑ:dɪnz] , " ['pra:mɪst] ['lɪndkwɪst] .

"Ja, even to mineself I say noddings," promised Lindquist.

"是，甚至到我说点头，"承诺林德奎斯特。

“是的，我甚至对自己说，一边点头一边说道，”林德奎斯特承诺道。

[æet; æt][ðæ; ði] - [dɔ:r] , ['nju:mən] [pleɪst] [ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['oʊldə] [ænd; ənd]

At the foc'sle door, Newman placed a detaining hand upon my shoulder and
在 这 门, 纽曼 放置 一个 拘留 手 之上 我的 肩膀 和

[held] [ˌem 'iː] [bæk] .

held me back .

握住 我 后退 .

在船首舱门前，纽曼将一只手按在我的肩膀上，阻止我靠近。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['kɑ:ment] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hændz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Was there much comment among the hands ?** " **he asked** .
" 曾是 那里 很多 评论 之中 这 双手 ? " 他 问 .

“大家有什么意见吗？”他问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən]
I told him what Boston had said , and that it was the common
我 讲述 他 什么 波士顿 有 说 , 和 那 它 曾是 这 常见的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

我告诉他波士顿方面的说法，以及这是普遍的看法。

" [ðæt] [wɪl] [du:][noʊ][hɑ:rm] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **That will do no harm ,** " **he remarked** .
" 那 将要 做 不 伤害 , " 他 评论 .

“那不会造成任何伤害，”他说道。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] , [ɔ:r] [ges] — [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [blaɪnd] .
" **So long as they did not see , or guess — yes , it is a good blind** .
" 所以 长的 作为 他们 做过 不是 看 , 或者 猜测 — 是的 , 它 是 一个 好的 瞎的 .

“只要他们没看到，也没猜到——是的，这的确是个不错的障眼法。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ'zentf(ə)] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] .
" **I was a little resentful , and showed it** .
" 我 曾是 一个 小的 不满 , 和 显示 它 .

“我当时有点怨恨，而且表现出来了。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ,
" **You know I don't want you to tell me anything you don't want to tell me** ,
" 你 知道 我 不 想 你 到 告诉 我 任何事物 你 不 想 到 告诉 我 ,

你知道我不想让你告诉我任何你不想告诉我的事情，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dra:pt] [ə; eɪ][hɪnt] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
but I think you might have dropped a hint In my ear .
但 我 思考 你 可能 有 掉落 一个 暗示 在 我的 耳朵 .

但我认为你可能在我耳边暗示过什么。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['grɪzər] ['hædnt] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
How was I to know that the greaser hadn't played a trick on you ,
如何 曾是 我 到 知道 那 这 油腻男 之前没有 玩 一个 诡计 在 你 ,

我怎么会知道那个油头小子没有捉弄你呢？

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ?
and given you over to the Old Man ?
和 给定 你 超过 到 这 老的 男人 ?

然后把你交给了老头子？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [geɪm] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
I don't know what game you're playing ,
我 不 知道 什么 游戏 你是 玩耍 ,

我不知道你在玩什么游戏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [em 'i:][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ]
and if you don't want to tell me I don't want to know — but I tell you
和 如果 你 不 想 到 告诉 我 我 不 想 到 知道 — 但 我 告诉 你

[aɪ] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] ['spɔɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
I came pretty near spoiling it ,
我 来了 漂亮的 靠近 破坏 它 ,

如果你不想告诉我，我也不想知道——但我得告诉你，我差点就剧透了。

[wətˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] .
whatever it is .
任何 它 是 .

不管它是什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][æft][ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] ,
I was on the verge of going aft and raising a row ,
我 曾是 在 这 边缘 的 去 后部 和 提高 一个 排 ,
我当时差点就走到船尾去划桨了，

[dʒʌst][tuː; tə][faɪnd][əʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
just to find out what had become of you . "
只是 到 寻找 出去 什么 有 变得 的 你 . "
只是想弄清楚你后来怎么样了。

" [dʒæk] , [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [sez] [hiː; hi] .
" Jack , it isn't my mistrust that keeps you in the dark , " says he .
" 杰克 , 它 不是 我的 不信任 那 保持 你 在 这 黑暗的 , " 说道 他 .
“杰克，让你蒙在鼓里的不是我的不信任，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [æbsəˈluːtli] .
" You know I trust you absolutely .
" 你 知道 我 相信 你 绝对地 .
你知道我绝对信任你。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪkˈspleɪn] — [ˈʌðər] [hæv; həv] [ðæt] [raɪt] .
But I cannot explain — others have that right .
但 我 不能 解释 — 其他的 有 那 正确的 .
但我无法解释——那是别人的权利。

[bʌt; bət] , [læd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] , [æft][ðer; ðər] ,
But , lad , I can tell you this — things are moving , aft there ,
但 , 小伙子 , 我 能 告诉 你 这 — 事物 是 移动 , 后部 那里 ,
但是，孩子，我可以告诉你——那边的事情正在好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第10/15页

[ænd; ʌnd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪtə] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and the sky is brighter for me — and for her .

和 这 天空 是 更亮 为了 我 — 和 为了 她 .

天空对我来说更加明亮了——对她来说也是如此。

[ænd; ʌnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][em 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ə'gen] , [sʌm; səm] ['ʌðər]

And , you must not worry about me if this should happen again , some other

和 , 你 必须 不是 担心 关于 我 如果 这 应该 发生 再次 , 一些 其他

[naɪt] .

night .

夜晚 .

如果以后某个晚上再次发生这样的事，你也不用担心我。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [seɪf] ; [dəʊnt] [kʌm] ['hʌntɪŋ] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] [maɪt] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] .

I shall be safe ; don't come hunting me , it might ruin everything .

我 将 是 安全的 ; 不 来 打猎 我 , 它 可能 废墟 一切 .

我会很安全的；别来追捕我，那样可能会毁了一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [suːn] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .

You will know soon just what is happening .

你 将要 知道 很快 只是 什么 是 发生 .

你很快就会知道发生了什么。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɔːl'reɪdi] [noʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [tuː] .

And you already know , Jack , how I count upon you — and she , too .

和 你 已经 知道 , 杰克 , 如何 我 数数 之上 你 — 和 她 , 也 .

杰克，你也知道我有多么依赖你——还有她。

[ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [rɔːŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [aʊt'wɪts] [em 'iː] ,

If things should go wrong , if he outwits me ,

如果 事物 应该 去 错误的 , 如果 他 智胜 我 ,

如果事情进展不顺利，如果他智胜了我，

[aɪ 'tiː][ɪz][jɔːr; jər] [hed] [ænd; ʌnd][ɑːrm][aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] . "

it is your head and arm I count upon to aid her . "

它 是 你的 头 和 手臂 我 数数 之上 到 援助 她 . "

我指望你的脑袋和胳膊能帮她一把。

" ['eniθɪŋ] , ['eni] [taɪm] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['iːgər] [rɪ'spɔːns] .

" Anything , any time , " was my eager response .

" 任何事物 , 任何 时间 , " 曾是 我的 渴望的 回复 .

“任何事，任何时间，”我热情地回答道。

" [oʊ] , [aɪ][wɔːnt][tuː; tə][help] .

" Oh , I want to help .

" 哦 , 我 想 到 帮助 .

“哦，我想帮忙。”

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hænd] ['biːɪŋ] ['taɪtli] [skwiːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

" I found my hand being tightly squeezed in his ,

" 我 成立 我的 手 存在 紧紧 挤压 在 他的 ,

我发现我的手被他紧紧地攥住了，

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and there was a little catch in his voice .

和 那里 曾是 一个 小的 抓住 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝哽咽。

" [ə; eɪ] [θɪk] - [ænd; ənd] - [θɪn] [frend] , [eɪ] , [dʒæk] ?

" A thick - and - thin friend , eh , Jack ?

" 一个 厚的 - 和 - 薄的 朋友 , 嗯 , 杰克 ?

“真是个亦敌亦友的朋友啊，杰克？”

[aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfrendʃɪp] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .

I've learned something about friendship since I have known you .

我已经 学习 某物 关于 友谊 自从 我 有 已知 你 .

自从认识你以来，我对友谊有了更深的理解。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

" CHAPTER XVI

" 章 十六

第十六章

[ðɪs] [streɪndʒ] [piːs] , [ðɪs] [ˈɪntərluːd] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] , [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .

This strange peace , this interlude of quiet , lasted for several days .

这 奇怪的 和平 , 这 插曲 的 安静的 , 持续 为了 一些 天 .

这种奇特的平静，这种难得的安宁，持续了好几天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzi] [səˈspens] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ]

It was a curious time , a period of uneasy suspense for me , for I

它 曾是 一个 好奇的 时间 , 一个 时期 的 不安 悬念 为了 我 , 为了 我

[kʊd; kəd]

could

可以

那是一段奇特的时光，一段令我不安的悬念时期，因为我可以

[fiːl] [hel] [ˈsɪməɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [smuːð] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [laɪf] , [bʌt; bət]

feel hell simmering beneath the smooth surface of the ship's life , but

感觉 地狱 煨煮 下面 这 光滑的 表面 的 这 船的 生活 , 但

感觉在平静的船上生活表面下，暗流涌动着地狱般的危机，但是

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ges] [wen] [ɔːr] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈbʌb(ə)l] [ˈoʊvər] .

I could not see it , or guess when or where it would bubble over .

我 可以 不是 看 它 , 或者 猜测 什么时候或者 在哪里 它 会 气泡 超过 .

我看不见它，也猜不出它何时何地会沸腾。

[ˈiːv(ə)n] [lɪntʃ] [toʊnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈædʒɪktɪvz] , [ænd; ənd] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] .

Even Lynch toned down his adjectives , and slackened his driving .

甚至 林奇 色调 向下 他的 形容词 , 和 松弛 他的 驾驶 .

就连林奇也减少了形容词的使用，放慢了驾驶的节奏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈswɒp] [waɪl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn]

He was commanded to do so by Captain Swope while the watch was within

他 曾是 命令 到 做 所以 经过 队长 斯沃普 尽管 这 手表 曾是 之内

[ˈhɪrɪŋ] .

hearing .

听力 .

斯沃普上尉命令他这样做，当时值班人员就在附近。

[ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [goʊ] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɔɪz] , [ˈmɪstər] ;

The Old Man told him to " go easy with those boys , Mister ;

这 老的 男人 讲述 他 到 " 去 简单的 和 那些 男孩们 , 先生 ;

老人告诉他“先生，对那些孩子要温柔点；

[wiːv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈvɔɪɪdʒ] .

we've made it too hard for them this voyage .

我们已经 制成 它 也 难的 为了 他们 这 航程 .

我们让他们这次航行太艰难了。

" [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['bɪtə] [pɪl] [fɔːr; fər] ['bʌkʊ] [lɪntʃ] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] [brɪʃɔːr] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]
" **Aye , that was a nice bitter pill for Bucko Lynch to swallow before his watch**
" 是的 , 那 曾是 一个 好的 苦的 丸 为了 巴克 林奇 到 吞 前 他的 手表
;
:
;

“是啊，这对巴克·林奇来说，在他执政之前，真是一颗苦涩的药丸；

[oʊ] , [ðə; ði] [lædz] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

oh , the lads enjoyed it , I can tell you .
哦 , 这 小伙子们 享受 它 , 我 能 告诉 你 .

哦，小伙子们玩得很开心，我可以告诉你。

[fɪts'dʒɪbən] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] , [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [læm] .

Fitzgibbon , the roaring lion , became the bleating lamb .
菲茨吉本 , 这 咆哮 狮子 , 成为 这 咩咩叫 羊肉 .

咆哮的狮子菲茨吉本变成了咩咩叫的羔羊。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][men] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] , [let] [ə'loʊn] [heɪz] [ðem; ðəm] .

He hardly worked his men during those days , let alone haze them .
他 几乎 工作 他的 男人 期间 那些 天 , 让 独自的 阴霾 他们 .

那些日子里，他几乎没怎么让士兵们干活，更别说虐待他们了。

[hiː; hi][let] [ˈnɪɡər] [ə'loʊn] .

He let Nigger alone .
他 让 黑鬼 独自的 .

他放过了黑鬼。

[hiː; hi] [stɔːpt] ['swerɪŋ] [æt; ət][ˈhoʊli][dʒoʊ] .

He stopped swearing at Holy Joe .
他 停止 咒骂 在 圣 乔 .

他不再对霍利·乔骂脏话了。

[waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['fænsɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

Why , a man might fancy from his manner that he had become afraid of
为什么 , 一个 男人 可能 想要 从 他的 方式 那 他 有 变得 害怕的 的

[hɪz; ɪz][men] .

his men .
他的 男人 .

为什么呢？一个人可能会从他的举止中看出他害怕自己的部下。

[aɪ] ,

Aye ,
是的 ,

是的，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['fænsɪ][frʌm; frəm][ðər; ðər] [brɪ'hævɪjər] [ðæt] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][æft] [pə'zest]

a man might fancy from their behavior that the lot of them aft possessed
一个 男人 可能 想要 从 他们的 行为 那 这 很多 的 他们 后部 拥有

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

a sudden fear of the crew .
一个 突然 害怕 的 这 全体人员 .

从他们的行为来看，一个人可能会觉得他们中后排的人突然对船员产生了恐惧。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] .

Even the tradesmen were publicly ordered to treat the men with civility .
甚至 这 商人 是 公开 订购 到 对待 这 男人 和 礼貌 .

甚至连商贩也被公开命令要礼貌对待这些人。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['fænsɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .

But I didn't fancy they were afraid .
但 我 没有 想要 他们 是 害怕的 .

但我并不觉得他们害怕。

[aɪ] [nu:] ['betər] .
I knew better .
我 知道 更好的 .

我明明知道不该这样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ['swɒp] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
It was part of the game Swope was playing .
它 曾是 部分 的 这 游戏 斯沃普 曾是 玩耍 .

这是斯沃普参与的游戏的一部分。

" [aɪ] [tɒk] [ðə; ði] [trɪk] [wen] ['nɪlz] [daɪd] , " [ɪk'spleɪnd] ['nju:mən] ,
" I took the trick when Nils died , " explained Newman ,
" 我 采取 这 诡计 什么时候 尼尔斯 死亡 , " 解释 纽曼 ,

“尼尔斯死后，我才掌握了这个技巧，”纽曼解释说。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [nu:] ['prɒgræm] [ment] ,
when I asked him what the new program meant ,
什么时候 我 问 他 什么 这 新的 程序 意思是 ,

当我问他新计划意味着什么时，

" [ænd; ænd] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [swi:t] ['kæptɪn] [ɪz] ['di:lɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [hænd] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəʊld] [dek] .
" and now our sweet captain is dealing a new hand , from a cold deck .
" 和 现在 我们的 甜的 队长 是 处理 一个 新的 手 , 从 一个 寒冷的 甲板 .

“现在，我们亲爱的船长要在冰冷的甲板上重新发牌了。”

[hi:; hi] [ɪz] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [skʌm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] [straɪk] [θru:] [ðem; ðəm] ,
He is nursing the scum , because this time he will strike through them ,
他 是 护理 这 浮渣 , 因为 这 时间 他 将要 罢工 通过 他们 ,

他正在庇护这些渣滓，因为这一次他要突破他们的防线。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θru:] [ðə; ði] ['skweəhed] .
instead of through the squareheads .
反而 的 通过 这 方头人 .

而不是通过那些方头怪。

" [baɪ] " [skʌm] , " ['nju:mən] [ment] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'seɪvəri] [mɑ:b] [ʌv; əv] [stɪf] .
" By " scum , " Newman meant our unsavory mob of stiff s .
" 经过 " 浮渣 , " 纽曼 意思是 我们的 令人不快的 暴民 的 僵硬 .

纽曼所说的“人渣”指的是我们这群令人厌恶的死板之徒。

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] " [nə:st] , " [ænd; ænd] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] [sə'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] .
And indeed they were being " nursed , " and without even suspecting it .
和 的确 他们 是 存在 " 护理 , " 和 没有 甚至 怀疑 它 .

事实上，他们正被“照顾”，却浑然不觉。

[ɪn'evɪtəbli] , [ðə; ði] [ʌn'wɒntɪd] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æft] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [æz; əz]
Inevitably , the unwonted gentleness of the men aft was interpreted as
不可避免地 , 这 不寻常的 温柔的 的 这 男人 后部 曾是 翻译 作为

['wi:knəs] [ænd; ænd] [fɪr] ,
weakness and fear ,
弱点 和 害怕 ,

不可避免地，船尾士兵们反常的温柔被解读为软弱和恐惧。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [stɪf] - ['kɜ:ɾɪdʒ] ['maʊntɪd] [ænd; ænd] [slɒpt] ['ʊʊvər] .
and of course their stiff s ' courage mounted and slopped over .
和 的 课程 他们的 僵硬 - 勇气 安装 和 倾斜的 超过 .

当然，他们那些僵硬的家伙的勇气也随之增强，最终崩溃了。

[aɪ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæni] [bru:t] , [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['swɒp] ;
Aye , he was a canny brute , was Captain Swope ;
是的 , 他 曾是 一个 精明 蛮力 , 曾是 队长 斯沃普 ;

没错，斯沃普船长是个狡猾的恶棍；

[hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] .

he knew just how to play such a crowd as we were .

他 知道 只是 如何 到 玩 这样的 一个 人群 作为 我们 是 .

他非常清楚如何才能赢得我们这样的观众的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈθɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] [geɪm] .

And I think he thoroughly enjoyed such a cat - and - mouse game .

和 我 思考 他 彻底 享受 这样的 一个 猫 - 和 - 老鼠 游戏 .

我认为他非常享受这种猫捉老鼠的游戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈvælərəs] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][hæf] - [veɪld] [ˈɪnsələns] [ɑ:n] [dek] .

There was valorous talk in the foc'sle , and half - veiled insolence on deck .

那里 曾是 英勇的 讲话 在 这 - , 和 一半 - 含蓄 傲慢 在 甲板 .

前甲板上充满了英勇的谈吐，而甲板上则弥漫着半掩饰的傲慢。

[ði:z] [ˈkrɪndʒɪŋ] [stɪf] [brɪ'gæən][tu:; tə][swæŋk][ænd; ənd] [ˈswægər] .

These cringing stiffs began to swank and swagger .

这些 令人作呕 僵硬 开始 到 时髦 和 昂首阔步 .

这些畏畏缩缩的家伙开始装腔作势、趾高气扬。

[ðeɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈblʌstər] [ˈoʊpənli] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][ænd; ənd] [wʊd] [du:];

They began to bluster openly about what they could do and would do ;

他们 开始 到 虚张声势 公然 关于 什么 他们 可以 做 和 会 做 ;

他们开始公开吹嘘自己能做什么、将要做什么；

[ðeɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [tel] [i:tʃ] [ˈʌðər] [haʊ] [ˈi:zi] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] " [dʌmp] - [ɪm] [ˈoʊvər] ,

they began to tell each other how easy it would be to " dump ' em over ,

他们 开始 到 告诉 每个 其他 如何 简单的 它 会 是 到 " 倾倒 - 呃 超过 ,

他们开始互相倾诉“甩掉他们”是多么容易，

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈhʊkər] .

and take charge o ' the hooker .

和 拿 收费 o - 这 妓女 .

接管那个妓女。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

" That's the sort they were .

" 那就是 这 种类 他们 是 .

“他们就是那种人。”

[aɪ'ti:] [tʊk] [ˈbʌkʊʊ] [ˈmeθədz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈdi:snt] .

It took bucko methods to keep them decent .

它 采取 小伙子 方法 到 保持 他们 体面的 .

用一些粗犷的手段才能让他们保持体面。

[ˈblæki] [ænd; ənd][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [ˈdʒu:bɪlənt][ˈoʊvər] [ðɪs] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

Blackie and Boston were plainly jubilant over this turn of events .

黑人 和 波士顿 是 显然 喜庆 超过 这 转动 的 活动 .

布莱基和波士顿显然对事态的这一转变感到欣喜若狂。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [ˈru:d] [men] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dæmd] [ˈræskəlz] ,

Now they were fairly shrewd men , even if they were damned rascals ,

现在 他们 是 相当 精明 男人 , 甚至 如果 他们 是 该死的 无赖 ,

虽然他们是十足的恶棍，但他们都是相当精明的人。

[ænd; ənd][wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] [pəˈzest] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɪnsaɪt] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [bi:; bi]

and one would have thought they possessed sufficient insight to at least be

和 一 会 有 想法 他们 拥有 充足的 洞察力 到 在 至少 是

[səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪpɜːz] [ˈsʌd(ə)n] - [baʊt] - [feɪs] .

suspicious of the skipper's sudden ' bout - face .

可疑的 的 这 船长的 突然 - 回合 - 脸 .

人们原本以为他们有足够的洞察力，至少会对船长突然转变态度感到怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

But they were not .
但 他们 是 不是 .

但事实并非如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [kən'vɪnst] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ðæt][ðə; ði] ['ɑːftəɡɑːd]
They were just as convinced as the rest of the stiffs that the afterguard
他们 是 只是 作为 确信 作为 这 休息 的 这 僵硬 那 这 后卫

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] -
had suddenly become afraid of the foc'sle .
有 突然 变得 害怕的 的 这 - .

他们和其他那些死板的人一样确信，后卫队突然害怕了前甲板。

[dʒʌst] [læk] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [aɪv] [riːd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ʃuːzuəli; 'juːzəli][ə; eɪ]
Just lack of imagination , I suppose ; I've read that it is usually a
只是 缺少 的 想像力 , 我 认为 ; 我已经 读 那 它 是 通常 一个

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪmənəlz] .
characteristic of professional criminals .
特征 的 专业的 罪犯 .

我想大概是缺乏想象力吧；我读到过，这通常是职业罪犯的特征。

[ðeɪ] ['siːst] ['hɪntɪŋ] ['dɑːrkli][ænd; ənd] ['wɪspəɪŋ] [ɪn]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['fiːɑːt] - ['fʊtɪd]
They ceased hinting darkly and whispering in corners , and came out fiat - footed
他们 停止 暗示 黑暗 和 耳语 在 角落 , 和 来了 出去 菲亚特 - 有脚的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡreɪt] [nuːz] .
with their great news .
和 他们的 伟大的 消息 .

他们不再拐弯抹角地暗示和窃窃私语，而是昂首阔步地带着他们的好消息走了出来。

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪ] ['ɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] .
Aye , and it was a weighty argument with the stiffs .
是的 , 和 它 曾是 一个 重 争论 和 这 僵硬 .

没错，那可是跟那些死板的人进行了一场激烈的争论。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ɔː'redi] — [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Even though they knew about it already — as most of them did — it was
甚至 尽管 他们 知道 关于 它 已经 — 作为 最多 的 他们 做过 — 它 曾是

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]['oʊpənli] .
a delight to talk about it openly .
一个 喜 到 讲话 关于 它 公然 .

尽管他们大多数人早已知晓此事，但能够公开谈论此事仍然令人愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['hʊkər] .
There was money in the hooker .
那里 曾是 钱 在 这 妓女 .

妓女身上藏有钱。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wæg] .
That is what made their tongues wag .
那 是 什么 制成 他们的 舌头 摇摆 .

这就是他们议论纷纷的原因。

[aɪ] , ['mʌni] ; [kegz] [ænd; ənd] [kegz] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [treɪd] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [æft][ɪn][ðə; ði][læzə'ret] ,
Aye , money ; kegs and kegs of shining trade dollars , aft in the lazaret ,
是的 , 钱 ; 酒桶 和 酒桶 的 灼灼 贸易 美元 , 后部 在 这 隔离区 ,

是的，是钱；一桶又一桶闪闪发光的贸易美元，堆在隔离牢房里。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [baɪ] [lædz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['bækboʊn] .
to be had for the taking by lads with stiff backbones .
到 是 有 为了 这 采取 经过 小伙子们 和 僵硬的 主干 .

任由那些意志坚定的小伙子们去争取。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['bækboʊn] [wɜːr; wər] [stɪf] ['hʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

And their backbones were stiff enough for the job .

和 他们的 主干 是 僵硬的 足够的 为了 这 工作 .

他们的脊梁骨足够坚韧，能够胜任这项工作。

[soʊ][ˈboːstən; ˈbɑːstən][ænd; ʌnd] ['blæki] [toʊld][ðem; ðəm] , [soʊ] ['kɑːkni] [toʊld][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [toʊld]

So Boston and Blackie told them , so Cockney told them , so they told

所以 波士顿 和 黑人 讲述 他们 , 所以 伦敦东区口音 讲述 他们 , 所以 他们 讲述

[iːtʃ] [ˈʌðər] .

each other .

每个 其他 .

于是波士顿和布莱基告诉了他们，于是伦敦东区人告诉了他们，于是他们互相告诉了对方。

[aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnjuːmən] [ɪɡˈnɔːrd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɪf] .

It surprised me that Newman ignored this state of affairs among the stiffs .

它 惊讶 我 那 纽曼 忽略 这 状态 的 事务 之中 这 僵硬 .

令我惊讶的是，纽曼竟然对这种死气沉沉的状况视而不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klæpt] ['stɒpəz] [ɑːn] ['bɒstənz] [ænd; ʌnd] ['blækɪz] [dʒɔːz][baɪ][dʒʌst] ['telɪŋ]

He could have clapped stoppers on Boston's and Blackie's jaws by just telling

他 可以 有 鼓掌 塞子 在 波士顿的 和 布莱基的 下颚 经过 只是 讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [[ʌt] [ʌp] .

them to shut up .

他们 到 关闭 向上 .

他完全可以叫波士顿和布莱基闭嘴，让他们哑口无言。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔː] [ænd; ʌnd] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They stood in such awe and fear of him .

他们 站立 在 这样的 敬畏 和 害怕 的 他 .

他们对他充满了敬畏和恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] ['iːzəli] ['saɪlənst] ['kɑːkni] ; [aɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [gæŋ] , [tuː] .

He could have as easily silenced Cockney ; aye , and the gang , too .

他 可以 有 作为 容易地 沉默 伦敦东区口音 ; 是的 , 和 这 帮派 , 也 .

他本可以轻易地让科克尼闭嘴；是的，也可以让他的团伙闭嘴。

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

We all stood in awe of him .

我们 全部 站立 在 敬畏 的 他 .

我们都对他敬畏不已。

[ðer; ðər] ['wɔːznt] [ə; eɪ][mæn] ['fɔːrwərd] [huː] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [əˈpəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊpənli] .

There wasn't a man forward who would dream of opposing him openly .

那里 不是 一个 男人 向前 WHO 会 梦 的 反对 他 公然 .

没有哪个前锋会胆敢公开反对他。

[bʌt; bət] [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv] [stɪf] - [tɔːk] .

But Newman was contemptuous of stiffs ' talk .

但 纽曼 曾是 轻蔑的 的 僵硬 - 讲话 .

但纽曼对那些死板僵硬的人的谈话嗤之以鼻。

" [oʊ] , [let][ðem; ðəm] [bloʊ] [ɔːf]

" Oh , let them blow off

" 哦 , 让 他们 吹 离开

“哦，让他们吹走吧。”

[stiːm] , " [sez] [hiː; hi] .

steam , " says he .

蒸汽 , " 说道 他 .

“蒸汽，”他说。

" [bɪɡ] [tɔ:k] , [smɔ:l] [di:dz] ; [ðæts] [ðer; ðər][ˈkælibər] , [dʒæk] .

" **Big talk , small deeds ; that's their caliber , Jack .**
" 大的 讲话 , 小的 契约 ; 那就是 他们的 口径 , 杰克 .

“夸夸其谈，做事却很少；这就是他们的本性，杰克。”

[ðeɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈsa:sɪnɪs] ['hæmərd] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪˈnʌf] [wen]
They'll have their sauciness hammered out of them quickly enough when
他们会 有 他们的 酱汁 锤击 出去 的 他们 迅速地 足够的 什么时候

当.....的时候，他们的傲慢自大很快就会被磨灭掉。

[ˈswɒp] [pleɪz] [hɪz; ɪz][nekst][kɑ:rd] . "

Swope plays his next card . "
斯沃普 演出 他的 下一个 卡片 . "

斯沃普打出了他的下一张牌。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['blæki] [ænd; ənd][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [ɔ:r] [ðæt] ['kɑ:kni] , [meɪk] ['trʌb(ə)] ?
" **Aye , but what if Blackie and Boston , or that Cockney , make trouble ?**
" 是的 , 但 什么 如果 黑人 和 波士顿 , 或者 那 伦敦东区口音 , 制作 麻烦 ?

“是啊，但是如果布莱基和波士顿，或者那个伦敦佬惹事怎么办？”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] . "
They are bossing the stiffs . "
他们 是 老板 这 僵硬 . "

他们正在指挥那些笨蛋。

" [ðoʊz] [tu:] [dʒeɪl] - [bɜ:rdz] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:][tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɡoʊ] [brɪˈdʌnd] [tɔ:k] ,
" **Those two jail - birds know what I will do to them if they go beyond talk ,**
" 那些 二 监狱 - 鸟类 知道 什么 我 将要 做 到 他们 如果 他们 去 超过 讲话 ,

“那两个囚犯知道，如果他们胆敢轻举妄动，我会怎么对付他们。”

" [sed] ['nju:mən] .
" **said Newman .**
" 说 纽曼 .

纽曼说道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['hwaɪt,tʃæpəl] ['bjʊ:ti] , [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] ['hɑ:rmləs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **As for that Whitechapel beauty , he is quite harmless , I think .**
" 作为 为了 那 白教堂 美丽 , 他 是 相当 无害 , 我 思考 .

“至于那位来自白教堂的美男子，我觉得他相当无害。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [faɪt] ; [ðeɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [skʌm] , [laɪk] [ðəmˈselvz] ,
They would not follow him into a fight ; they know he is scum , like themselves ,
他们 会 不是 跟随 他 进入 一个 斗争 ; 他们 知道 他 是 浮渣 , 喜欢 他们自己 ,

他们不会跟他一起打架；他们知道他跟他们一样，都是人渣。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈblʌstər] .
for all his bluster .
为了 全部 他的 虚张声势 .

尽管他虚张声势。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈfɑ:lʊ] [ˌem ˈi:] , [ɔ:r][ju:; jʊ] , [ɪf] [wi:; wi][led][ðə; ði] [ˈseɪləz] [æft] .
They would follow me , or you , if we led the sailors aft .
他们 会 跟随 我 , 或者 你 , 如果 我们 引领 这 水手们 后部 .

如果我们带领水手们到船尾，他们就会跟着我或者你。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɑ:r; ər][ˈkwaɪət] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] .
But so long as the sailors are quiet , there is no danger .
但 所以 长的 作为 这 水手们 是 安静的 , 那里 是 不 危险 .

只要水手们保持安静，就没有危险。

[ðæt] [skʌm] [wʊd] [nɑ:t] [faɪt] [əˈloʊn] .
That scum would not fight alone .
那 浮渣 会 不是 斗争 独自的 .

那些人渣不会孤军奋战。

[ænd; ɐnd] , [æz; ɜz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈnɔ:smən] [ˈi:tn] [aʊt][ʌv; əv]
And , as you know , our little friend has his Norsemen eating out of
和 , 作为 你 知道 , 我们的 小的 朋友 有 他的 北欧人 吃 出去 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

而且，正如你所知，我们的小朋友已经把他的北欧人玩弄于股掌之间了。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tru:] .
" **This last was certainly true .**
" 这 最后的 曾是 当然 真的 :

“最后一点确实如此。”

[baɪ] " [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [frend] " [ˈnju:mən] [ment] [ˈhoʊli][dʒoʊ] .
By " our little friend " Newman meant Holy Joe .
经过 " 我们的 小的 朋友 " 纽曼 意思是 圣 乔 :

纽曼所说的“我们的小朋友”指的是圣乔。

[ðə; ðɪ] [ˈskweəhed] [ˈaɪdə,laɪzd][hɪm; ɪm] .
The squareheads idolized him .
这 方头人 偶像化 他 :

那些方头党人把他奉为偶像。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈbi:tn] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈstændɪŋ]
For one thing , his being a parson gave him , from the beginning , standing
为了 一 事物 , 他的 存在 一个 牧师 给予 他 , 从 这 开始 , 常设
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 :

首先，他身为牧师的身份，从一开始就让他与他们站在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdi:snt] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnˈbred] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kloʊθ] .
They were decent , simple villagers , with an inbred respect for the cloth .
他们 是 体面的 , 简单的 村民们 , 和 一个 近亲繁殖 尊重 为了 这 布 :

他们是淳朴善良的村民，对布料有着与生俱来的敬意。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [ðer; ðər] [ded] [ˈʃɪpmet] .
But more important , was the service he had rendered their dead shipmate .
但 更多的 重要的 , 曾是 这 服务 他 有 渲染 他们的 死的 船友 :

但更重要的是，他曾为他们死去的战友提供帮助。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ðə; ðɪ] [men] [tu:; tə] [fərˈget] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
They were not the men to forget a thing like that ,
他们 是 不是 这 男人 到 忘记 一个 事物 喜欢 那 ,

他们绝不会忘记这种事。

[ɔ:r][ferl][tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈhoʊli][dʒoʊ][hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [wen] [hi:; hi]
or fail to be impressed by the fine courage Holy Joe had exhibited when he
或者 失败 到 是 印象深刻 经过 这 美好的 勇气 圣 乔 有 展出 什么时候 他
[feɪst] [ðə; ðɪ][ˈæŋɡri] [meɪt] .
faced the angry mate .
面对 这 生气的 伴侣 :

或者说，他们没有被霍利·乔面对愤怒的同伴所展现出的英勇无畏所打动。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [θɪŋ] .
Now there was a curious thing .
现在 那里 曾是 一个 好奇的 事物 :

这倒是件奇怪的事。

[ðə; ðɪ] [ˈdi:snt] [men][ɪn][ðə; ðɪ] [kru:] [geɪv] [ˈhoʊli][dʒoʊ] [ʌnˈstɪntɪd] [ædməˈreɪ(ə)n] ;
The decent men in the crew gave Holy Joe unstinted admiration ;
这 体面的 男人 在 这 全体人员 给予 圣 乔 毫不吝啬 钦佩 ;

船员中那些正直的男人们对圣乔充满了敬佩之情；

[hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ðæt] [deɪ] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['ʊvər][ðə; ði] ['skweəhed] .
his bravery that day clinched his authority over the squareheads .

他的 勇敢 那 天 锁定 他的 权威 超过 这 方头人 .

他当天的英勇表现巩固了他对那些正直之士的权威。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] , [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
They would have done almost anything for him ; aye , they loved the little man ,

他们 会 有 完毕 几乎 任何事物 为了 他 ; 是的 , 他们 喜爱 这 小的 男人 ,

[ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] .

and admired him .

和 钦佩 他 .

他们几乎愿意为他做任何事；是的，他们喜爱这个矮小的男人，敬佩他。

[jet] [ðə; ði] [stɪf] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌt] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] ['hoʊli][dʒoʊ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] .

Yet the stiffs were not much impressed by what Holy Joe did to the mate .

然而 这 僵硬 是 不是 很多 印象深刻 经过 什么 圣 乔 做过 到 这 伴侣 .

然而，那些老顽固们对霍利·乔对同伴所做的事并没有留下太深刻的印象。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .

I guess they simply couldn't understand it .

我 猜测 他们 简单地 不能 理解 它 .

我想他们只是无法理解。

[bʌt; bət] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] [bæk] [kwɑɪt] ['kæptʃəd] [ðer; ðər]

But Cockney's trying to stick a knife into the mate's back quite captured their

但 - 尝试 到 戳 一个 刀 进入 这 朋友的 后退 相当 捕获 他们的

['fænsɪ] .

fancy .

想要 .

但伦敦佬试图用刀捅朋友的后背这一举动却引起了他们的兴趣。

[aɪ] , [ðæt] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːd] ; [aɪ 'tiː] [meɪd] ['kɑːkni] [ðer; ðər]['hɪroʊ] .

Aye , that attempted murder was a great deed ; it made Cockney their hero .

是的 , 那 尝试过 谋杀 曾是 一个 伟大的 契据 ; 它 制成 伦敦东区口音 他们的 英雄 .

没错，那次谋杀未遂是件了不起的事；它让伦敦佬成了他们的英雄。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es] [dæmd] ['kɑːkni] .

I won't say that the rest of us damned Cockney .

我 惯于 说 那 这 休息 的 我们 该死的 伦敦东区口音 .

我不会说我们其他人都是该死的伦敦东区人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , - ['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [fɪts'dʒɪbən] [wʌz; wəz]

We were , after all , foc'sle savages , and our hatred of Fitzgibbon was

我们 是 , 后 全部 , - 野蛮人 , 和 我们的 仇恨 的 菲茨吉本 曾是

['veri] ['bɪtər] .

very bitter .

非常 苦的 .

毕竟，我们是船上的野蛮人，我们对菲茨吉本的仇恨非常强烈。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [stɪf] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['kɑːkni] [fɔːr; fər][ðæt] [naɪf] - [pleɪ] .

But it took the stiffs to honor Cockney for that knife - play .

但 它 采取 这 僵硬 到 荣誉 伦敦东区口音 为了 那 刀 - 玩 .

但正是这些死板的人才向考克尼致敬，表彰他那次刀法高超的技艺。

[wel] , ['njuːmən] [maɪt] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [wɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt]

Well , Newman might dismiss this fellow with a contemptuous word , but I couldn't

出色地 , 纽曼 可能 解雇 这 同伴 和 一个 轻蔑的 单词 , 但 我 不能

.

:

.

纽曼或许会用一句轻蔑的话打发这个人走，但我做不到。

[ˈkɑ:kni] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] [aɪ][mʌst; məst] [ˈrekən] [wið; wiθ] .

Cockney had become a rival I must reckon with .
伦敦东区口音 有 变得 一个 竞争对手 我 必须 估计 和 .

伦敦腔已经成为我必须认真对待的对手。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [ˈbɔ:dɪd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [stɪf] [ɪn] [maɪ] [wɑ:tʃ] ,

I didn't like the way he lorded it over the stiffs in my watch ,
我 没有 喜欢 这 方式 他 领主 它 超过 这 僵硬 在 我的 手表 ,

我不喜欢他那种颐指气使、凌驾于我手下那些死板无趣的人之上的态度。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [stɪf] [ðəmˈselvz] [dɪd] [laɪk] [aɪ ˈti:] .

even if the stiffs themselves did like it .
甚至 如果 这 僵硬 他们自己 做过 喜欢 它 .

即使那些僵尸们自己也喜欢它。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi;; hi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] - ,

I didn't like the noise he made in the starboard foc'sle ,
我 没有 喜欢 这 噪音 他 制成 在 这 右舷 - ,

我不喜欢他在右舷前甲板制造的噪音。

[ɔ:r][ðə; ði][hɑ:rd] [keɪs] [ˈɛrz] [hi;; hi] [əˈsu:md] .

or the hard case airs he assumed .
或者 这 难的 案件 播出 他 假定 .

或者他所设想的那种棘手的情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ˈbʊli] [ɪn] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .

I was number one bully in my watch , and intended to remain so .
我 曾是 数字 一 欺负 在 我的 手表 , 和 故意的 到 保持 所以 .

我曾是辖区内最大的恶霸，而且我打算一直保持这个地位。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] , [kɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] ([ˈnju:mən] [ɪkˈseptɪd] ,

I was , in fact , cock of the crew (Newman excepted ,
我 曾是 , 在 事实 , 公鸡 的 这 全体人员 (纽曼 例外 ,

事实上，我是船员中的佼佼者（纽曼除外），

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] - [ˈtjesti] [boʊstɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ]

of course) and I thought that Cockney's chesty boasting was in a way a
的 课程) 和 我 想法 那 - 胸部 吹嘘 曾是 在 一个 方式 一个

[dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [em ˈi:] .

defiance of me .
蔑视 的 我 .

当然)，我认为伦敦东区人那种自鸣得意的吹嘘在某种程度上是对我的挑衅。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

No doubt I was right .
不 怀疑 我 曾是 正确的 .

毫无疑问，我的判断是正确的。

[æz; əz] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [taɪm] , [ˈkɑ:kni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbleɪt(ə)nt] [tʌŋ]

As I discovered in time , Cockney had a good reason behind his blatant tongue
作为 我 发现 在 时间 , 伦敦东区口音 有 一个 好的 原因 在后面 他的 明目张胆 舌头

.
:
.

后来我发现，伦敦东区人说话粗鲁是有原因的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [hi;; hi] [əˈkʌstəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] , [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [stɪf]

It was necessary that he accustom some of the crew , even a few stiffs
它 曾是 必要的 那 他 习惯 一些 的 这 全体人员 , 甚至 一个 很少 僵硬

[ɪf] [noʊ] [mɔ:r] ,

if no more ,
如果 不 更多的 ,

他必须让一些船员适应新环境，哪怕只是几个死板的家伙也好。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈliːdəɹjɪp] .
to follow his leadership .
到 跟随 他的 领导 .

追随他的领导。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [bloʊ] [bɪɡ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] - , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈhoʊli][dʒoʊ] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
But he couldn't blow big in his own foc'sle , because Holy Joe wouldn't allow it
但 他 不能 吹 大的 在 他的 自己的 - , 因为 圣 乔 不会 允许 它
;
;
;

但他无法在自己的前甲板上大肆挥霍，因为圣乔不会允许的；

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [der] [leɪ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrsn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
and he didn't dare lay a curse or a finger on the little parson because he
和 他 没有 敢 躺 一个 诅咒 或者 一个 手指 在 这 小的 牧师 因为 他
[nuː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ˈskweəhed] [wʊd] [dʒʌmp][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
knew if he did the squareheads would jump him in a body .
知道 如果 他 做过 这 方头人 会 跳 他 在 一个 身体 .

他不敢对那个小牧师说一句脏话，也不敢碰他一根手指头，因为他知道如果他这么做了，那些方脑袋们就会群起而攻之。

[soʊ][hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈbeɪliwɪk] , [ˈhoʊpɪŋ] , [aɪ] [səˈpouz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv]
So he ventured into my bailiwick , hoping , I suppose , that the open support of
所以 他 冒险 进入 我的 范围 , 希望 , 我 认为 , 那 这 打开 支持 的
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ænd] [ˈblæki] ,
Boston and Blackie ,
波士顿 和 黑人 ,

所以他冒险进入了我的管辖范围，我想，他是希望得到波士顿和布莱基的公开支持。

[hɪz; ɪz][saɪz] , [wɪtʃ] [mætʃt] [maɪ] [oʊn] ,
his size , which matched my own ,
他的 尺寸 , 哪个 匹配 我的 自己的 ,

他的体型和我差不多。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [ɡɑːt][repjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][bæd][[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [wʊd] [blʌf]
and his newly got reputation as a bad man with a knife , would bluff
和 他的 新 得到 名声 作为 一个 坏的 男人 和 一个 刀 , 会 虚张声势
[em ˈiː] .
me :
我 .

他新近获得的持刀歹徒的名声，会吓唬住我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

[hɪz; ɪz][ˈdɜːrti][ænd; ænd][ˈvaɪələnt] [tɔːk] [ˈsɪkənd] [ænd; ænd] [ˈwɪrɪd] [em ˈiː] ,
His dirty and violent talk sickened and wearied me ,
他的 肮脏的 和 暴力 讲话 恶心 和 疲惫 我 ,

他那些肮脏暴力的言辞让我感到恶心和厌倦。

[ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)][ˈpriːtekst][aɪ] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and just as soon as I had a reasonable pretext I ordered him out of
和 只是 作为 很快 作为 我 有 一个 合理的 借口 我 订购 他 出去 的
[ðə; ði] - .
the foc'sle .
这 - .

我一找到合理的借口，就命令他离开前甲板。

[ðɪs] ['wɒznt] [æz; əz] [haɪ] - ['hændɪd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [saʊndz] ,
This wasn't as high - handed as it sounds ,
这 不是 作为 高的 - 递交 作为 它 声音 ,
这并不像听起来那么专横跋扈。

[fɔːr; fər] ['kɑːkni] [hæd; həd][ðə; ði][gɔːl] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] ['dɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] **for Cockney had the gall one afternoon to leave the deck during his watch**
为了 伦敦东区口音 有 这 痾 一 下午 到 离开 这 甲板 期间 他的 手表
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
因为科克尼竟然胆敢在一天下午值班时离开甲板,

[ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː][maɪ] ['wɑːtʃɪz] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əb'siːn] ['gæb(ə)] .
and break into my watch's rest with his obscene gabble .
和 休息 进入 我的 手表 休息 和 他的 猥褻 数落 .
他用下流的胡言乱语打断了我的守夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoozɪd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [maɪ][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] [bækt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] **He was disposed to dispute my order , and the stiffs backed him up with**
他 曾是 处置 到 争议 我的 命令 , 和 这 僵硬 支持的 他 向上 和
[tɔːk] .
talk .
讲话 .
他似乎想对我的命令提出异议，而那些死板的人也用言语支持他。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] .
So I turned out and turned to .
所以 我 转向 出去 和 转向 到 .
于是我转身，转向。

[aɪ] [slæpt] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪf] , [ænd; ənd] [θruː] ['kɑːkni] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
I slapped a few stiffs , and threw Cockney through the door .
我 被掌掴 一个 很少 僵硬 , 和 扔 伦敦东区口音 通过 这 门 .
我打了几个死气沉沉的家伙，然后把一个伦敦佬扔出了门外。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː] [aʊt] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ək'septɪd] .
He invited me out on deck , and of course I accepted .
他 受邀 我 出去 在 甲板 , 和 的 课程 我 公认 .
他邀请我到甲板上去，我当然接受了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [set] - [tuː; tə] [brɪ'fɔːr] [ɔːl] [hændz] .
We had a nice set - to before all hands .
我们 有 一个 好的 放 - 到 前 全部 双手 .
在全体会议开始前，我们进行了一场精彩的即兴演奏。

[iːv(ə)n][ðə; ði] ['treɪdzmən] [keɪm] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːrt] .
Even the tradesmen came forward to see the sport .
甚至 这 商人 来了 向前 到 看 这 运动 .
就连商贩们也出来观看比赛。

[wel] , ['nuːmənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
Well , Newman's estimate of the man was correct .
出色地 , 纽曼的 估计 的 这 男人 曾是 正确的 .
纽曼对这个人的评价是正确的。

['kɑːkni] [wʌz; wəz] [skʌm] , ['jeləʊ] [skʌm] .
Cockney was scum , yellow scum .
伦敦东区口音 曾是 浮渣 , 黄色的 浮渣 .
伦敦东区人是人渣，黄皮人渣。

[hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['meθədʒ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fəʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [hiː; hi] [traɪd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slʌm]
His fighting methods were as foul as his tongue ; he tried all of his slum
他的 斗争 方法 是 作为 犯规 作为 他的 舌头 ; 他 尝试 全部 的 他的 贫民窟
[trɪks] ,
tricks ,
技巧 ,

他的打斗手段和他那张臭嘴一样下流；他使出了浑身解数，使尽各种卑鄙的伎俩。

[ðə; ði] [niː] , [ðə; ði] [aɪ] - [gaʊdʒ] , [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] - [bʌt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz]
the knee , the eye - gouge , the Liverpool - butt , and when he found I was
这 膝盖 , 这 眼睛 - 挖出 , 这 利物浦 - 屁股 , 和 什么时候 他 成立 我 曾是
[ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
up to them ,
向上 到 他们 ,

膝击、戳眼、利物浦式臀部撞击，以及当他发现我竟然能做到这些时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klɪntʃɪz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪ'nʌf] .
and the stronger man in the clinches , he wanted to call enough .
和 这 更强 男人 在 这 关键时刻 , 他 通缉 到 称呼 足够的 .

在近身缠斗中，他更强壮，他想喊“够了”。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'senst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [ɪːzəli] ,
But I was too incensed by this time to let him escape easily ,
但 我 曾是 也 愤怒 经过 这 时间 到 让 他 逃脱 容易地 ,
但那时我已经怒不可遏，绝不会轻易让他逃脱。

[ænd; ənd][aɪ] ['bætəd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːdek] .
and I battered him all about the foredeck .
和 我 伤痕累累 他 全部 关于 这 前甲板 .

我把他打得满船都是，一直打到前甲板。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] [fled] [æft] .
Finally he turned tail and fled aft .
最后 他 转向 尾巴 和 逃亡 后部 .

最后他转身逃走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] .
Of course I did not pursue beyond the deck - house .
的 课程 我 做过 不是 追求 超过 这 甲板 - 房子 .

当然，我并没有继续深入甲板室。

[hɪz; ɪz] [ˈfliːɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ˈriːəli] [pliːzɪd] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nɒkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
His fleeing the battle really pleased me more than knocking him out .
他的 逃离 这 战斗 真的 高兴 我 更多的 比 敲门 他 出去 .

比起把他打倒，我更高兴看到他逃离战场。

[aɪ] [felt] [fɔr] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪɡnə'mɪniəs] [dɪ'fiːt] [wʊd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [guːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] .
I felt sure that such an ignominious defeat would cook his goose with the stiffs .
我 毛毡 当然 那 这样的 一个 可耻 击败 会 厨师 他的 鹅 和 这 僵硬 .

我确信，这样一场耻辱性的失败会让他彻底完蛋。

[aɪ 'tiː][dɪd] .
It did .
它 做过 .

确实如此。

[ˈbɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['blæki] [stɑːpt] ['gruːmɪŋ] ['kɑːkni] [fɔːr; fər][məːb] [ˈliːdər] ;
Boston and Blackie stopped grooming Cockney for mob leader ;
波士顿 和 黑人 停止 美容 伦敦东区口音 为了 暴民 领导者 ;

波士顿和布莱基停止培养科克尼成为黑帮老大；

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [hi:; hi] [lækt] [gʌts] [ɪn][ə; eɪ] [pɪnt]] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
they had seen that he lacked guts in a pinch , and that finished him with
他们 有 已见 那 他 缺乏 内脏 在 一个 捏 , 和 那 完成的 他 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们发现他在关键时刻缺乏胆量，这最终导致了他被他们抛弃。

[ðə; ði] [ʌðər] [stɪf] [sti:l] ['welkəmd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The other stiff s still welcomed and admired him (for , although he was a
这 其他 僵硬 仍然 欢迎 和 钦佩 他 (为了 , 虽然 他 曾是 一个
[gʊd] ['seɪlə] ,
good sailor ,
好的 水手 ,

其他那些老顽固仍然欢迎并敬佩他（因为，尽管他是一名优秀的航海家，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ʼæftər][ɔ:l] , [hædnt][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]
he was one of them at heart , and , after all , hadn't he tried to
他 曾是 一 的 他们 在 心 , 和 , 后 全部 , 之前没有 他 尝试 到
[stɪk] [ðə; ði] [meɪt] ?
stick the mate ?
戳 这 伴侣 ?

他骨子里也是他们中的一员，而且，毕竟，他不是还试图陷害过那个伙伴吗？

) , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ðer; ðər]['hɪroʊ] .
) , but he was no longer their hero .
) , 但 他 曾是 不 更长 他们的 英雄 :

但他不再是他们的英雄了。

[aɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fɔ:l] [fɔ:r; fər] ['kɑ:kni] ;
Aye , it was quite a fall for Cockney ;
是的 , 它 曾是 相当 一个 落下 为了 伦敦东区口音 ;

没错，这对伦敦东区人来说确实是一次巨大的打击；

[hi:; hi] [lɔ:st] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [feɪs] [wen] [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [fɪsts] .
he lost a lot of face when he ran away from my fists .
他 丢失的 一个 很多 的 脸 什么时候 他 跑 离开 从 我的 拳头 :

他躲开我的拳头时，丢尽了脸。

[hi:; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] - [ðer'æftər] .
He kept out of my foc'sle thereafter .
他 保留 出去 的 我的 - 此后 :

此后他再也没来过我的前甲板。

[aɪ] ['men](ə)nd] [ðæt] [ðɪs] [faɪt] ['stɑ:rtɪd] [br'kəz, br'kɔ:z] ['kɑ:kni] [keɪm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] - ['dʊrɪŋ]
I mentioned that this fight started because Cockney came into our foc'sle during
我 提及 那 这 斗争 开始 因为 伦敦东区口音 来了 进入 我们的 - 期间
[hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ɑ:n] [dek] .
his watch on deck .
他的 手表 在 甲板 :

我提到过，这场争吵的起因是 Cockney 在甲板值班期间闯入了我们的前甲板。

[naʊ] , [ðæt] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['slæknəs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [wa:tʃ] .
Now , that illustrates the surprising slackness of discipline in the port watch .
现在 , 那 图示 这 奇怪 松懈 的 纪律 在 这 港口 手表 :

这说明港口值班人员的纪律有多么松懈。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [[uːt] [ˈhoʊli][dʒoʊ][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [brɪˈloʊ]
Just a few days before the mate was ready to shoot Holy Joe for going below
只是 一个 很少 天 前 这 伴侣 曾是 准备好 到 射击 圣 乔 为了 去 以下
[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ,
during his watch on deck ,
期间 他的 手表 在 甲板 ,
就在大副准备枪毙霍利·乔（Holy Joe）——因为他值班期间潜入下水道——的前几天，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈbaːðərd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] - [mʌtʃ] [wɜːrs] [əˈfens] .
but he never bothered his head about Cockney's much worse offense .
但 他 绝不 烦恼 他的 头 关于 - 很多 更糟 罪行 .
但他从未费心去想考克尼犯下的更严重的罪行。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [streɪndʒ] [deɪz] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈbaːðər] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [hɪz; ɪz]
during these strange days he seemed not to bother his head about anything his
期间 这些 奇怪的 天 他 似乎 不是 到 打扰 他的 头 关于 任何事物 他的
[men] [dɪd] .
men did .
男人 做过 .

在这些奇怪的日子里，他似乎对部下们的所作所为毫不在意。

[hiː; hi] [ˌprɒməˈneɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃɪz] [ɑːn] [dek] , [əˈloʊn] , [ɔːr][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]
He promenaded on the poop during his watches on deck , alone , or arm - in - arm
他 漫步 在 这 船尾 期间 他的 手表 在 甲板 , 独自的 , 或者 手臂 - 在 - 手臂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
with the captain ,
和 这 队长 ,

他值班时经常独自一人或与船长挽着胳膊在船尾漫步。

[ænd; ənd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [left] [ðə; ði] [fɪp] [tuː; tə][seɪl] [hɜːrˈself] .
and just about left the ship to sail herself .
和 只是 关于 左边 这 船 到 帆 她自己 .
她几乎是弃船自航了。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [stɪf] [kəˈmenst] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈlɪbətɪz] ; [ɪn][fækt] ,
No wonder the stiffs commenced to believe they could take liberties ; in fact ,
不 想知道 这 僵硬 开始 到 相信 他们 可以 拿 自由 ; 在 事实 ,
难怪那些顽固分子开始认为他们可以所欲为；事实上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [meɪts] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
they could take them in the mate's watch , and get away with it .
他们 可以 拿 他们 在 这 朋友的 手表 , 和 得到 离开 和 它 .
他们可以把东西放在大副的手表里带走，而且不会被发现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [teɪk] [ˈlɪbətɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [wɑːtʃ] .
But they couldn't take liberties in the second mate's watch .
但 他们 不能 拿 自由 在 这 第二 朋友的 手表 .
但他们不能在二副值班时擅自行动。

[juː; jʊ][bet] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] !
You bet they couldn't !
你 赌注 他们 不能 !
当然他们做不到！

[ˈbʌk, ɒʊ] [lɪntʃ] [kəːbd] [hɪz; ɪz][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ænd; ənd] [stɑːpt] [ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz][fɪsts] , [æz; əz]
Bucko Lynch curbed his vocabulary and stopped using his fists , as
巴克 林奇 路边 他的 词汇 和 停止 使用 他的 拳头 , 作为
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔːrdərd] ,
the captain ordered ,
这 队长 订购 ,

巴克·林奇遵照队长的命令，收敛了粗俗的言辞，也不再使用拳头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][men] .
but he didn't stop working his men .
但 他 没有 停止 在职的 他的 男人 .

但他并没有停止训练他的部下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈslæknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [hiː; hi] [kept] [juːˈes][ʌp][tuː; tə] [skrætʃ] .
There was no slackness in his watch ; he kept us up to scratch .
那里 曾是 不 松懈 在 他的 手表 ; 他 保留 我们 向上 到 划痕 .

他工作一丝不苟，严格把控工作进度。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [stɪf] [ɪˈspeʃəli] [ˈbɪtər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
That made the starboard stiffs especially bitter against him .
那 制成 这 右舷 僵硬 尤其 苦的 反对 他 .

这让右舷的士兵们对他尤其怀恨在心。

[ðeɪ] [felt] [ðəmˈselvz] [ˈtʃiːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːzi] [taɪmz] [-] [men][wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] .
They felt themselves cheated of the easy times Fitzgibbon's men were having .
他们 毛毡 他们自己 作弊 的 这 简单的 时代 菲茨吉本的 男人 是 拥有 .

他们觉得自己被剥夺了菲茨吉本的手下所享受的轻松日子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
But the sailors didn't feel that way about it .
但 这 水手们 没有 感觉 那 方式 关于 它 .

但水手们并不这么认为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrɪd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
They were worried , just as I was .
他们 是 担心 , 只是 作为 我 曾是 .

他们和我一样，都很担心。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [nuː] [ˈɪps] [æz; əz][ðə; ði] [stɪf] [dɪd][nɑːt] .
The sailors knew ships as the stiffs did not .
这 水手们 知道 船舶 作为 这 僵硬 做过 不是 .

水手们比那些死板的人更了解船只。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˈɪps] .
They could feel ships .
他们 可以 感觉 船舶 .

他们能感觉到船只。

[ðoʊz] [dʌm] [ˈskweəhed] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈriːz(ə)n] [aɪˈtiː] [aʊt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ([wɪð; wɪθ] [ˈnuːmənz]
Those dumb squareheads could not reason it out as I could (with Newman's
那些 哑的 方头人 可以 不是 原因 它 出去 作为 我 可以 (和 纽曼的
[əˈsɪstəns]) ,
assistance) ,
协助) ,

那些愚蠢的方脑袋瓜子不像我（在纽曼的帮助下）那样能想明白。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈʌndərəkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] .
but they could feel the undercurrent of intrigue .
但 他们 可以 感觉 这 暗流 的 阴谋 .

但他们能感受到一股暗流涌动的阴谋。

[ˈnɪlz] - [ˈɡoʊst] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪp] .
Nils 'ghost visited the ship .
尼尔斯 - 鬼 到访 这 船 .

尼尔斯的鬼魂造访了这艘船。

[ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] [ˈwʌt] [ˈsɔːrt][ˈʌv; əv][ˈmen][ˈwiː; wi][ˈwɜːr; wər][ɪn] [ðæt] - ; [ˈseɪv] [ˈnjuːmən] [ˈænd; ənd][ðə; ði]
You know what sort of men we were in that foc'sle ; save Newman and the
你 知道 什么 种类 的 男人 我们 是 在 那 - ; 节省 纽曼 和 这
[ˈpɑːrsn] ,
parson ,
牧师 ,

你知道我们这些待在前甲板上的人都是些什么人；除了纽曼和牧师。

[ˈwiː; wi][ˈwɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ˈmen] , [ˈænd; ənd] [ˈsuːpərˈstɪʃəs] .
we were ignorant men , and superstitious .
我们 是 无知 男人 , 和 迷信的 .

我们当时是无知且迷信的人。

[ˈwiː; wi][ˈɔːl] [ˈbɪˈliːvd] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn] [ˈɡoʊsts] , [aɪ] , [ˈænd; ənd][ðə; ði] [ˈskweəhed] , [ˈnɪɡər] [ˈænd; ənd]
We all believed implicitly in ghosts , I , and the squareheads , Nigger and
我们 全部 相信 隐式地 在 鬼魂 , 我 , 和 这 方头人 , 黑鬼 和
[ˈkɑːkni] ,
Cockney ,
伦敦东区口音 ,

我们都深信鬼神的存在，我，还有那些老古板，黑鬼和伦敦佬。

[ˈænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstɪf] [ˈhuː] [ˈhæd; həd][ˈnɑːt][ðə; ði] [ˈsiː] [ɪn][ðər; ðər] [ˈblʌd] .
and even the stiffs who had not the sea in their blood .
和 甚至 这 僵硬 WHO 有 不是 这 海 在 他们的 血 .

甚至那些血液里没有大海的僵硬之人。

[aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈblækɪ] [ˈænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈbɪˈliːvd] [ɪn] [ˈhɔːnts] .
Aye , even Blackie and Boston believed in haunts .
是的 , 甚至 黑人 和 波士顿 相信 在 闹鬼的地方 .

没错，就连布莱基和波士顿都相信有鬼魂出没。

[aɪ ˈtiː] [ˈsiːmd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ˈnɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkʌm] [ˈbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːn] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz]
It seemed reasonable to us that Nils should come back to the scene of his
它 似乎 合理的 到 我们 那 尼尔斯 应该 来 后退 到 这 场景 的 他的
[ˈɜːrθli] [ˈmɪzəri] .
earthly misery .
尘世的 苦难 .

我们认为，尼尔斯回到他生前遭受苦难的地方是合情合理的。

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ˈænd; ənd] [ˈfɪrsəm] .
Reasonable , and fearsome .
合理的 , 和 可怕的 .

合情合理，却又令人畏惧。

[ˈnɪlz] [ˈkeɪm] [æt; ət] [ˈnaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈwɑːtʃ] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈwɑːtʃ] .
Nils came at night , in the middle watch , always in the middle watch .
尼尔斯 来了 在 夜晚 , 在 这 中间 手表 , 总是 在 这 中间 手表 .

尼尔斯晚上来，在中班，总是在中班。

[ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈmaɪt] [ˈhæv; həv] [əˈraʊzd] [ˈsəˈspɪ(ə)n] [ɪn][ˈskeptɪk(ə)l][ˈmaɪndz] .
That circumstance might have aroused suspicion in sceptical minds .
那 环境 可能 有 被唤醒 怀疑 在 怀疑论者 思想 .

这种情况可能会引起怀疑者的疑虑。

[ˈbʌt; bət][ˈwiː; wi][ˈwɜːr; wər][ˈnɑːt][ˈskeptɪk(ə)l] .
But we were not sceptical .
但 我们 是 不是 怀疑论者 .

但我们并没有怀疑。

[ˈlɪntʃ] [hæd; həd][ju: 'es] ['bɪzi] ['fɔ:rwərd] [ðɪs] [naɪt] .
Lynch had us busy forward this night .
林奇 有 我们 忙碌的 向前 这 夜晚 .

今晚林奇让我们在前场忙得不可开交。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt]
it had become a practice with him to keep us busy in the fore part
它 有 变得 一个 实践 和 他 到 保持 我们 忙碌的 在 这 前 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃɪz] .
of the ship during the night watches .
的 这 船 期间 这 夜晚 手表 .

他有个习惯，就是在夜间值班时让我们在船头忙活。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪdzmən] , [ˈkɒnəli] , [kept] [ðə; ði] [pu:p] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
One of his tradesmen , Connolly , kept the poop watch for him .
一 的 他的 商人 , 康诺利 , 保留 这 船尾 手表 为了 他 .

他的一名工匠康诺利负责替他看守粪便。

[noʊ] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɑ:d] ; [wi:; wi] [wɜ:rkt] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] .
No , we did not think this arrangement odd ; we worked too hard to think .
不 , 我们 做过 不是 思考 这 安排 奇怪的 ; 我们 工作 也 难的 到 思考 .

不，我们并不觉得这种安排奇怪；我们工作太忙，没时间思考。

['nju:mən] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:l] .
Newman had the first wheel .
纽曼 有 这 第一的 车轮 .

纽曼发明了第一个车轮。

[æt; ət] [fɔ:r] ['belz] , [ə; eɪ] [læd] [neɪmd] [ɑ:skər] [went] [æft][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] .
At four bells , a lad named Oscar went aft to relieve the big fellow .
在 四 铃铛 , 一个 小伙子 命名 奥斯卡 去 后部 到 缓解 这 大的 同伴 .

钟声敲响四点时，一个名叫奥斯卡的男孩到船尾去接替那个大个子。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] ['fɔ:rwərd] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ænd] [sp'lʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
A moment later he reappeared forward , wild - eyed and spluttering his own
一个 片刻 之后 他 再次出现 向前 , 荒野 - 眼睛 和 喷溅 他的 自己的
[ˈlɪŋɡoʊ] .
lingo .
行话 .

片刻之后，他再次出现在面前，双眼狂乱，口中结结巴巴地说着自己的方言。

[oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['skwerhed] .
Oh , he was a frightened squarehead .
哦 , 他 曾是 一个 害怕 方头 .

哦，他真是个胆小鬼。

[ɔ:l] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] " ['nɪlz] .
All we could understand of his speech was the word " Nils .
全部 我们 可以 理解 的 他的 演讲 曾是 这 单词 " 尼尔斯 .

我们只能听懂他讲话中的“尼尔斯”这个词。

" [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" The word was enough .
" 这 单词 曾是 足够的 .

“一句话就足够了。”

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [niːd] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈɔskəːz] [ˈkʌntriːmɪn] [tuː; tə]
We didn't need the commotion and consternation among Oscar's countrymen to
我们 没有 需要 这 骚动 和 惊愕 之中 奥斯卡的 同胞们 到
[help] [juː ˈes] [ɪnˈtɜːrprət] .
help us interpret .
帮助 我们 解释 .

我们不需要奥斯卡同胞们的骚动和惊慌来帮助我们理解。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnɪlz] .
He had seen Nils .
他 有 已见 尼尔斯 .

他见过尼尔斯。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [lɪntʃ] .
" **What's the matter with you ?** " **demanded Lynch** .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 要求 林奇 .

“你怎么了？”林奇质问道。

[ˈlɪnd,kwɪst] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˈɑːskər] .
Lindquist answered for Oscar .
林德奎斯特 回答 为了 奥斯卡 .

林德奎斯特替奥斯卡回答了问题。

[ˈnɪlz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Nils was at the wheel .
尼尔斯 曾是 在 这 车轮 .

尼尔斯当时在开车。

[ˈɑːskər][hæd; həd] [gɒːn] [æft][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈnjuːmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ded]
Oscar had gone aft to relieve Newman , and he had seen his dead
奥斯卡 有 已消失 后部 到 缓解 纽曼 , 和 他 有 已见 他的 死的
[ʃɪpmert] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
shipmate at the wheel ,
船友 在 这 车轮 ,

奥斯卡到船尾去接替纽曼，他看到他死去的船友正坐在舵轮旁。

[ˈstɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
steering the ship .
转向 这 船 .

掌舵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
He was afraid to relieve a ghost .
他 曾是 害怕的 到 缓解 一个 鬼 .

他害怕去释放一个鬼魂。

" [oʊ] , [rɑːt] ! " [sez] [lɪntʃ] .
" **Oh , rot !** " **says Lynch** .
" 哦 , 腐烂 ! " 说道 林奇 .

“哦，真烂！”林奇说道。

" [hɪr] , [kʌm] [əˈbɔːŋ] [æft][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Here , come along aft with me , the lot of you** .
" 这里 , 来 沿着 后部 和 我 , 这 很多 的 你 .

“来，你们都跟我到船尾去。”

[wiːl] [leɪ] [ðɪs] [ɡoʊst] .
We'll lay this ghost .
出色地 躺 这 鬼 .

我们会除掉这个幽灵。

" [ˈɑːskər][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][æft] [əˈɡen] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

" **Oscar did not want to go aft again , but he had to .**
" 奥斯卡 做过 不是 想 到 去 后部 再次 , 但 他 有 到 .

“奥斯卡不想再去船尾了，但他不得不去。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ðæn; ðən] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ˈbʌk,ɒs] [lɪntʃ] .

It was better to face a ghost than disobey Bucko Lynch .
它 曾是 更好的 到 脸 一个 鬼 比 违 巴克 林奇 .

与其违抗巴克·林奇的命令，不如面对一个鬼魂。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [θɔːt] , [tuː] .

That is what the rest of us thought , too .
那 是 什么 这 休息 的 我们 想法 , 也 .

我们其他人也是这么想的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈfreɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][æft] , [bʌt; bət] [mɔːr] [əˈfreɪd] [nɑːt][tuː; tə] .

We were all afraid to go aft , but more afraid not to .
我们 是 全部 害怕的 到 去 后部 , 但 更多的 害怕的 不是 到 .

我们都害怕去船尾，但更害怕不去。

[soʊ][wiː; wi] [ˈhʌdld] [kloʊz][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [meɪts] [hiːlz] , [ænd; ənd] [klʌmpt] [ˈnɔɪzɪli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]

So we huddled close upon the second mate's heels , and clumped noisily upon the
所以 我们 蜷缩着 关闭 之上 这 第二 朋友的 高跟鞋 , 和 成簇的 喧闹地 之上 这

[dek] ,

deck ,

甲板 ,

于是我们紧紧地跟在二副的脚后跟上，在甲板上发出嘈杂的脚步声。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ðɪ] [reɪθ] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈrækit] .

as though to rout the wraith with our racket .
作为 尽管 到 路线 这 幽灵 和 我们的 球拍 .

仿佛要用我们的喧闹声驱赶幽灵。

[pərˈhæps][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈrækit] [dɪd] [send] [ˈnɪlz] [əˈweɪ] .

Perhaps our racket did send Nils away .
也许 我们的 球拍 做过 发送 尼尔斯 离开 .

或许我们的球拍真的把尼尔斯吓跑了。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈraʊzd] [ðə; ðɪ] [men] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈraʊndhaʊs] .

It certainly aroused the men sleeping in the cabin , and the roundhouse .
它 当然 被唤醒 这 男人 睡眠 在 这 舱 , 和 这 圆形车库 .

这肯定惊醒了睡在小屋和圆形机车库里的男人们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [ˈnjuːmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] , [nɑːt] [ˈnɪlz] .

But we saw Newman at the helm , not Nils .
但 我们 锯 纽曼 在 这 舵 , 不是 尼尔斯 .

但我们看到掌舵的是纽曼，而不是尼尔斯。

" [wel] , - , [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jər; jər] [ɡoʊst] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] [lɪntʃ] .

" **Well , m'son , where's your ghost ?** " **demanded Mister Lynch .**
" 出色地 , - , 在哪里 ? 你的 鬼 ? " 要求 先生 林奇 .

“孩子，你的鬼魂在哪儿呢？”林奇先生质问道。

[ˈɑːskər][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ˈmʌstər] [hɪz; ɪz][skænt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈlɪnd,kwɪst] [tɔːkt]

Oscar was still too frightened to muster his scant English , but Lindquist talked
奥斯卡 曾是 仍然 也 害怕 到 鼓起 他的 稀少 英语 , 但 林德奎斯特 谈话

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for him .
为了 他 .

奥斯卡仍然害怕得说不出他那点可怜的英语，但林德奎斯特替他说话。

" [hi:; hi] [seɪ] [laɪk] [dɪs] , [sɜ:r] , [ˈnɪlz] [bən][æt; ət][di: 'eɪ] [wi:l] [wen] [hi:; hi] [ku:m] [æft] ,
" He say like dis , sir , Nils ban at da wheel when he koom aft ,
" 他 说 喜欢 迪斯 , 先生 , 尼尔斯 禁止 在 达 车轮 什么时候 他 库姆 后部 ,
" 先生, 他是这样说的, 尼尔斯开车的时候总是这样,

- [den] [hi:; hi] [jʌmp] [ˈdɜ:ɪ] [wi:l] - [rʌn] [ˈjʌst] [laɪk] [di: 'eɪ] [taɪm] [di: 'eɪ] [ˈkæptɪn]
oond den he yump vrom der wheel oond run for'ard yust like da time da captain
- 丹 他 yump vrom 德尔 车轮 - 跑步 向前 仅仅 喜欢 达 时间 达 队长
- [hɪm; ɪm] . "
thoomp him . "
- 他 . "

然后他猛地从轮子上跳下来, 向前跑去, 就像上次船长猛击他一样。

" [rɑ:t] ! " [sez] [lɪntʃ] .
" Rot ! " says Lynch .
" 腐烂 ! " 说道 林奇 .

“腐烂!”林奇说道。

" [maɪ][mæn] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [pəɹ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [stænd][jʊr; jər] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ?
" My man , have you permitted a ghost stand your trick at the wheel ?
" 我的 男人 , 有 你 允许 一个 鬼 站立 你的 诡计 在 这 车轮 ?
" 老兄, 你竟然允许一个鬼魂来掌舵你的把戏? "

" [ðɪs] [læst][tu:; tə] [ˈnju:mən] .
" This last to Newman .
" 这 最后的 到 纽曼 .

“这是给纽曼的最后一个。”

" [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ˈnju:mən] .
" Hardly a ghost , sir , " answered Newman .
" 几乎 一个 鬼 , 先生 , " 回答 纽曼 .

“先生, 这算不上什么鬼魂。”纽曼回答道。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuʊn] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
We could not see his face , but from his tone I knew he was smiling .
我们 可以 不是 看 他的 脸 , 但 从 他的 语气 我 知道 他 曾是 微笑 .
我们看不到他的脸, 但从他的语气中我知道他在微笑。

" [du:][aɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ?
" Do I look like one ?
" 做 我 看 喜欢 一 ?

“我看起来像吗? ”

[nɑ:t] [jet] , [aɪ][hoʊp] .
Not yet , I hope .
不是 然而 , 我 希望 .

希望还没有。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər][ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] , [sɜ:r] ,
I was just about to turn over the wheel to the lad , sir ,
我 曾是 只是 关于 到 转动 超过 这 车轮 到 这 小伙子 , 先生 ,
先生, 我正准备把方向盘交给那小子呢。

[wen] [hi:; hi] [ˈaɪd] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzn]
when he shied — at the shadow of the mizzen stays'l
什么时候 他 躲闪 — 在 这 阴影 的 这 后桅 待
当他畏缩时——在后桅帆的阴影下

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ænd] [rʌʃt] [ə'wei] [ˈfɔ:rwərd] . "
I think — and rushed away forward . "
我 思考 — 和 匆忙 离开 向前 . "

我想——然后就冲了出去。

" [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] , ['mɪstər] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptənz] [sɔ:ft] [vɔɪs] .
" **What is wrong , Mister ?** " **inquired the captain's soft voice** .
" 什么 是 错误的 , 先生 ? " 询问 这 船长的 柔软的 嗓音 .
" 先生, 您怎么了? "船长轻声问道。

[aɪ] , [wi; wi][ɔ:l] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɡoʊst] ['tɔ:kɪŋ] .
Aye , we all jumped as if it were the ghost talking .
是的 , 我们 全部 跳了起来 作为 如果 它 是 这 鬼 说 .
是啊, 我们都吓了一跳, 就好像是鬼魂在说话一样。

['kæptɪn] ['swɒp] , [wið; wiθ] ['mɪstər] [fɪts'dʒɪbən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Captain Swope , with Mister Fitzgibbon behind him ,
队长 斯沃普 , 和 先生 菲茨吉本 在后面 他 ,
斯沃普船长, 菲茨吉本先生在他身后。

[hæd; həd] [pɑ:pt] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
had popped up from below as quietly as If he were a ghost .
有 爆裂 向上 从 以下 作为 悄悄 作为 如果 他 是 一个 鬼 .
他像幽灵一样悄无声息地从下面冒了出来。

" ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['kæptɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] [lɪntʃ] .
" **Nothing wrong , Captain ,** " **replied Mister Lynch** .
" 没有什么 错误的 , 队长 , " 回复 先生 林奇 .
“没什么事, 船长,”林奇先生回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['jɑ:spəs] [dɪ'klerd] [hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɡoʊst] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **One of my jaspers declared he saw the little squarehead's ghost dancing about the**
" 一 的 我的 碧玉 声明 他 锯 这 小的 - 鬼 跳舞 关于 这
[pu:p] ,
poop ,
船尾 ,
“我的一个碧玉匠声称他看到那个小方脑袋的鬼魂在粪便周围跳舞,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [nə:vz] .
and now the lot of them have nerves .
和 现在 这 很多 的 他们 有 神经 .
现在他们都胆子大了。

[aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][æft][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [wei] .
I brought them aft to teach them better in a peaceful way .
我 带来 他们 后部 到 教 他们 更好的 在 一个 和平 方式 .
我把他们带到后面, 是为了用更平和的方式更好地教导他们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [dɪɡ][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] " [bi; bi]['dʒent(ə)l] " ['ɔ:rdərz] ,
" **This was a straight dig at the Old Man's** " **be gentle** " **orders** ,
" 这 曾是 一个 直的 挖 在 这 老的 男人的 " 是 温和的 " 订单 ,
这是对老头“温柔点”命令的直接讽刺。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [pɪrs] [hɪz; ɪz][skɪn] .
but it didn't pierce his skin .
但 它 没有 刺穿 他的 皮肤 .
但它并没有刺穿他的皮肤。

['swɒp] [læft] , [dʒenjuɪnli] [ə'mju:zd] , [hɪz; ɪz][sɔ:ft] , ['rɪplɪŋ] [læf] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ju: 'es]
Swope laughed , genuinely amused , his soft , rippling laugh that always frightened us
斯沃普 笑了 , 真的 觉得好笑 , 他的 柔软的 , 涟漪 笑 那 总是 害怕 我们
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .
斯沃普笑了, 是真的觉得好笑, 他那柔和而悠扬的笑声总是让我们感到害怕。

" ['pi:sf(ə)] , [eɪ] ?
" Peaceful , eh ?
" 和平 , 嗯 ?

“很平静啊？ ”

[bəɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] , ['mɪstər] , [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['ɑ:rmɪ] [ˌoʊvər'hed] .
By the Lord , Mister , it sounded like an army overhead .
经过 这 主 , 先生 , 它 听起来 喜欢 一个 军队 开销 .
我的天哪, 先生, 听起来就像头顶上有一支军队。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡoʊst] !
And it was no more than a ghost !
和 它 曾是 不 更多的 比 一个 鬼 !
那不过是个鬼魂!

" [hi:; hi] [piəd] [æft] , [ænd; ənd] [di'sə:nd] ['nju:mən] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][bəɪ] [bʌlk] , [aɪ] [ɡes] ,
He peered aft , and discerned Newman at the wheel , recognizing him by
" 他 窥视 后部 , 和 辨别 纽曼 在 这 车轮 , 识别 他 经过
大部分 , 我 猜测 ,
“他向后望去, 看到纽曼正坐在驾驶座上, 我想, 他是凭着纽曼的体型认出他的。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪts] [wɜ:r; wər][hæf] [ˈʌtərd] [ænd; ənd] ['nu:mənz] [feɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
for the binnacle lights were half shuttered and Newman's face invisible .
为了 这 箱体 灯 是 一半 百叶窗 和 纽曼的 脸 无形的 .
因为罗经座的灯半掩着, 纽曼的脸看不见了。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
But I'm sure he recognized him ,
但 我是 当然 他 认可 他 ,
但我确信他认出了他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][du:] [bɪ'fɔ:r] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['nju:mən] .
for he pursed his lips in a way I had seen him do before when he
为了 他 攥紧 他的 嘴唇 在 一个 方式 我 有 已见 他 做 前 什么时候 他
looked at Newman .
看起来 在 纽曼 .
因为他抿了抿嘴唇的动作, 我以前见过他这样看着纽曼。

[hi:; hi] ['stroʊld] [ə'wei] ['fɔ:rwərd] , [tu:; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [ˈɡlænsɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
He strolled away forward , to the break of the poop , glancing this way and
他 漫步 离开 向前 , 到 这 休息 的 这 船尾 , 瞥了一眼 这 方式 和
that ,
那 ,
他踱步向前, 走到马粪堆旁, 不时左右张望。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [hætʃ] .
and back again to the hatch .
和 后退 再次 到 这 孵化 .
然后又回到舱口。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['mu:nlaɪt] , [aɪ'd] [seɪ] [jʊr; jər][mæn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , " [sez] [hi:; hi][tu:; tə] [lɪntʃ] .
" If it were moonlight , I'd say your man was touched , " says he to Lynch .
" 如果 它 是 月光 , ID 说 你的 男人 曾是 感动 , " 说道 他 到 林奇 .
“如果是月光下, 我会说你的人被感动了,”他对林奇说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] . "
" But I suppose he was half asleep and dreaming . "
" 但 我 认为 他 曾是 一半 睡着了 和 做梦 . "
“但我猜他当时半睡半醒, 在做梦。”

" [aɪ] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][wɜːrk][ðə; ði] [dri:mz] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['prɑ:mɪst] ['mɪstər]
" **I'll wake him up and work the dreams out of him , " promised Mister**
" 患病的 唤醒 他 向上 和 工作 这 梦境 出去 的 他 , " 承诺 先生
“我会叫醒他，帮他消除梦魇，”先生承诺道。

[lɪntʃ] .
Lynch .
林奇 .
林奇。

" [bʌt; bət][noʊ] ['heɪzɪŋ] , ['mɪstər] .
" **But no hazing , Mister** .
" 但 不 欺凌 , 先生 .
“但是不许欺凌，先生。”

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][ɪn][bæd] [ɪ'nʌf] ['tempər] [æz; əz][ɑɪ 'tiː][ɪz] .
The men are in bad enough temper as it is .
这 男人 是 在 坏的 足够的 脾气 作为 它 是 .
这些人本来就脾气很差。

" [aɪ] , [ðʌs] [tuː; tə] [lɪntʃ] , [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [brɪ'ɑːnd] [ɪr] - [ʃɑ:t] .
" **Aye , thus to Lynch , as though the rest of us were beyond ear - shot** .
" 是的 , 因此 到 林奇 , 作为 尽管 这 休息 的 我们 是 超过 耳朵 - 射击 .
“是啊，林奇就是这样，仿佛我们其他人都听不见似的。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][juː 'es] , ['meɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
But all the time his eyes were upon us , measuring the effect of his words
但 全部 这 时间 他的 眼睛 是 之上 我们 , 测量 这 影响 的 他的 字
.
.
.

但他始终注视着我們，衡量着他话语的效果。
[ooʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] [biːst] , [ə; eɪ] " [slɪk] [wʌn] , " [æz; əz] ['biːzli] [sed] .
Oh , he was a sly beast , a " slick one , " as Beasley said .
哦 , 他 曾是 一个 狡猾 兽 , 一个 " 光滑 一 , " 作为 比斯利 说 .
哦，他真是个狡猾的家伙，正如比斯利所说，是个“油嘴滑舌的家伙”。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læd] [huː] [brɪ'held] [ðɪs] — [ɡoʊst] ?
" **Which is the lad who beheld this — ghost ?**
" 哪个 是 这 小伙子 WHO 观看 这 — 鬼 ?
“目睹这一切——鬼魂——的少年是谁？ ”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he added** .
" 他 额外 .
他补充道。

[ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [ʃʌvd] ['ɑːskər]['fɔːrwərd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [ʌp]
The second mate shoved Oscar forward so that he stood in the light that streamed up
这 第二 伴侣 推搡 奥斯卡 向前 所以 那 他 站立 在 这 光 那 流媒体 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
from the cabin .
从 这 舱 .
二副把奥斯卡推到前面，让他站在从船舱里射进来的光线中。

" [soʊ][wʌn]['lɪt(ə)] [ɡoʊst] [skerd] [juː; jʊ] , [eɪ] ? " [sez] [hiː; hi][tuː; tə] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['ɑːskər] .
" **So one little ghost scared you , eh ? " says he to poor trembling Oscar** .
" 所以 一 小的 鬼 害怕的 你 , 嗯 ? " 说道 他 到 贫穷的 发抖 奥斯卡 .
“所以一个小鬼就把你吓到了，是吗？”他对可怜的、瑟瑟发抖的奥斯卡说。

" [waɪ] , [maɪ][mæn] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['gəʊsts] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [br'gɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **Why** , **my man** , **if all the ghosts in this ship were to begin walking about** ,
" 为什么 , 我的 男人 , 如果全部 这 鬼魂 在 这 船 是 到 开始 步行 关于 ,
" 哎呀, 老兄, 如果这艘船上的所有鬼魂都开始四处游荡的话....."

[wi:; wi] ['lɪvɪŋ] [men] [wəd] [bi:; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
we living men would be crowded into the sea .
我们 活的 男人 会 是 挤 进入 这 海 .

我们这些活着的人都会被挤进大海。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [br'loʊ] , ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn]
" **With that he went below , laughing , as though he had just made a fine**
" 和 那 他 去 以下 , 笑 , 作为 尽管 他 有 只是 制成 一个 美好的
[dʒʊʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

“说完, 他笑着下了楼, 仿佛刚刚讲了个很棒的笑话。”

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] [mɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] .
and leaving us more frightened than ever .
和 离开 我们 更多的 害怕 比 曾经 .

这让我们比以往任何时候都更加恐惧。

[ðə; ði] [meɪt] [went] [br'loʊ] [ə'gen] ['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] ['læfɪŋ] .
The mate went below again also , but he wasn't laughing .
这 伴侣 去 以下 再次 还 , 但 他 不是 笑 .

船员也再次下到船舱, 但他没有笑。

[wi:; wi] [sensɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] ['wɜ:ɪd] [fɪts'dʒɪbən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['streŋθənd] [aʊər; ɑ:r]
We sensed that the news worried Fitzgibbon , and that strengthened our
我们 感觉到的 那 这 消息 担心 菲茨吉本 , 和 那 加强 我们的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

我们感觉到菲茨吉本对这个消息感到担忧, 这更加坚定了我们信念。

['blækdʒæk] [fɪts'dʒɪbən] [hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['wɜ:ɪ] .
Blackjack Fitzgibbon had cause for worry .
二十一点 菲茨吉本 有 原因 为了 担心 .

布莱克杰克·菲茨吉本的担忧不无道理。

[soʊ][wi:; wi] [θɔ:t] .
So we thought .
所以 我们 想法 .

我们当时是这么想的。

['wɔznt] [aɪ 'ti:][hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['swəʊp] , [hu:] [mɪs'hændld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ?
Wasn't it he , as well as Swope , who mishandled the boy to his death ?
不是 它 他 , 作为 出色地 作为 斯沃普 , who 处理不当 这 男生 到 他的 死亡 ?

难道不是他和斯沃普一起, 因为处理不当而导致男孩死亡吗?

[ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] [si:n] [æft] .
That ended the scene aft .
那 结束 这 场景 后部 .

之后, 这一幕就结束了。

['ɑ:skər] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [wi:l] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .
Oscar relieved the wheel ; he had to .
奥斯卡 松了口气 这 车轮 ; 他 有 到 .

奥斯卡接替了方向盘; 他不得不这么做。

[ˈlɪntʃ] [ˈpʊt][ðə; ði][ˈrest][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'gen] ,
Lynch put the rest of us to work again ,

林奇 放 这 休息 的 我们 到 工作 再次 ,

林奇又让我们其他人开始干活了。

[ˈænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [ˈɡʊʊsts][ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər] .
and during the balance of the watch we saw ghosts in every corner .

和 期间 这 平衡 的 这 手表 我们 锯 鬼魂 在 每一个 角落 .

在剩下的时间里，我们到处都能看到鬼魂。

[wen] [wi:; wi][went] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [ert] [ˈbelz] , [wi:; wi][held][ə; eɪ][grænd] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] - ,
When we went below at eight bells , we held a grand talk in the foc'sle ,

什么时候 我们 去 以下 在 八 铃铛 , 我们 握住 一个 盛大 讲话 在 这 - ,

八点钟的时候，我们下到船舱，在船首楼举行了一次重要的会议。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:rləmənt] [ðæt] [ˈpræktɪkli] [ɔ:l][hændz] [ə'tendid] .
a parliament that practically all hands attended .

一个 议会 那 几乎 全部 双手 参加 .

几乎所有人都出席了议会。

[aɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][kwat] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði][ɡʊʊst] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] .
Aye , we were quite convinced that the ghost was abroad .

是的 , 我们 是 相当 确信 那 这 鬼 曾是 国外 .

是的，我们当时非常确信那鬼魂在外面。

[ˈɑ:skər] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][jɑ:rn] , [ænd; ənd] [em'belɪʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][left] [noʊ] [ru:m] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
Oscar stuck to his yarn , and embellished it , and left no room in our

奥斯卡 卡住 到 他的 纱 , 和 修饰过的 它 , 和 左边 不 房间 在 我们的

[maɪndz][fɔ:r; fər] [daʊt] .
minds for doubt .

思想 为了 怀疑 .

奥斯卡坚持他的说法，并且加以润色，让我们心中没有丝毫怀疑。

[ˈnju:mən] [læft] [æt; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spu:k] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p]
Newman laughed at us , and denied the presence of a spook on the poop

纽曼 笑了 在 我们 , 和 否认 这 在场 的 一个 幽灵 在 这 船尾

;
;
;
;

纽曼嘲笑我们，否认粪便上有鬼魂；

[ðæt] [dʌn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ænd; ənd] [slept] .
that done he turned in and slept .

那 完毕 他 转向 在 和 睡着了 .

做完这些事后，他就上床睡觉了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ˈdɪdnt] [feɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] .
But his evidence didn't shake our belief .

但 他的 证据 没有 摇 我们的 信仰 .

但他提供的证据并没有动摇我们的信念。

[ˈɑ:skər] [geɪv] [tu:] [ˈmeni] [pə'tɪku:ləz] .
Oscar gave too many particulars .

奥斯卡 给予 也 许多 细节 .

奥斯卡说了太多细节。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈʃʌtərd] [wen] [hi:; hi][went] [æft][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [wi:l] ,
The compass had not been shuttered when he went aft to relieve the wheel ,

这 罗盘 有 不是 到过 百叶窗 什么时候 他 去 后部 到 缓解 这 车轮 ,

他到船尾去接替舵手时，罗盘还没有关闭。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['ni:lz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and he had seen Nils standing in the light .
和 他 有 已见 尼尔斯 常设 在 这 光 .
他看到尼尔斯站在光亮处。

[hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
He couldn't be mistaken .
他 不能 是 错误 .
他不可能弄错。

" ['ʌst] [æz; əz][pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
" Yust as plain like a picture .
" 仅仅 作为 清楚的 喜欢 一个 图片 .
“就像一幅画一样清晰。”

[hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] ['stætʃər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['biədliʃ] [fɪtʃər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz]
" He knew him by his boyish stature , by his beardless features , by his clothes
" 他 知道 他 经过 他的 男孩气 身材 , 经过 他的 无胡须 特征 , 经过 他的 衣服
.
:
.
“他从他稚嫩的身材、没有胡须的面容和衣着上认出了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɑ:tʃ] - [plæd] [koʊt][ænd; ənd] [red] [tæm] - [oʊ] - - ['æntər] ; ['ɑ:skər]
He was wearing his Scotch - plaid coat and red tam - o ' - shanter ; Oscar
他 曾是 穿着 他的 苏格兰威士忌 - 格子图案 外套 和 红色的 塔姆 - o - 尚特 ; 奥斯卡
['kudnt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
couldn't be mistaken in them ,
不能 是 错误 在 他们 ,
他穿着苏格兰格子呢外套，戴着红色苏格兰圆帽；奥斯卡穿上这身打扮，绝对不会被认错。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [helpɪ] ['ni:lz] [pɪk] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['glɑ:sgəʊ][slɑ:ps] [[ɑ:p] " [læst]
because he had helped Nils pick them out in a Glasgow slops shop " last
因为 他 有 帮助 尼尔斯 挑选 他们 出去 在 一个 格拉斯哥 污水 店铺 " 最后的
[ʃɪp] .
ship .
船 .
因为他曾帮助尼尔斯在格拉斯哥一家旧货店“最后一艘船”上挑选过它们。

" ['dɪdnt] [hɪz; ɪz] [meɪts] [rɪ'membər] [ðoʊz] [tɑ:gz] ?
" Didn't his mates remember those togs ?
" 没有 他的 伙伴们 记住 那些 泳衣 ?
他的伙伴们难道不记得那些泳衣了吗？

[hɪz; ɪz] [meɪts] [rɪ'membər] [ðəm; ðəm] .
His mates remembered them .
他的 伙伴们 记得 他们 .
他的同伴们都记得他们。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
So did the rest of us .
所以 做过 这 休息 的 我们 .
我们其他人也一样。

[ðæt] [koʊt][ænd; ənd][kæp][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] ['ni:lz] - [bʌŋk] [ɔ:l] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz]
That coat and cap had hung on the wall opposite Nils ' bunk all during his
那 外套 和 帽 有 悬挂 在 这 墙 对面的 尼尔斯 - 假寐 全部 期间 他的
[ɪlnəs] .
illness .
疾病 .
那件外套和帽子在尼尔斯生病期间一直挂在他床铺对面的墙上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈkʌlərf(ə)] [ˈgɑ:rmənts] .

He was very proud of these colorful garments .

他 曾是 非常 自豪的 的 这些 丰富多彩的 服装 .

他对这些色彩鲜艳的衣服感到非常自豪。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][təʊld] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [hi:; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [ɪn][ðəm; ðəm][ˈæftər] [deθ] .

Of course , we told each other , he would appear in them after death .

的 课程 , 我们 讲述 每个 其他 , 他 会 出现 在 他们 后 死亡 .

当然, 我们都告诉彼此, 他死后会出现在那些电影里。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

And , of course , he was bound to come back .

和 , 的 课程 , 他 曾是 边界 到 来 后退 .

当然, 他肯定会回来的。

[ˈdɪdnt] [ˈmə:dəd] [men] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] ?

Didn't murdered men always come back ?

没有 被谋杀 男人 总是 来 后退 ?

被谋杀的人不都会复活吗?

[soʊ][wi:; wi] [əˈʃʊrd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;

So we assured each other ;

所以 我们 保证 每个 其他 ;

于是我们互相保证;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər] [men] [brɪˈgæən] [ˈspɪnɪŋ] [jɑ:nz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈɡoʊsts] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈɪps] .

and the older men began spinning yarns about other ghosts in other ships .

和 这 老 男人 开始 旋转 纱线 关于 其他 鬼魂 在 其他 船舶 .

于是, 年纪大些的男人们开始编造关于其他船上其他鬼魂的故事。

[aɪ] , [wi:; wi] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈfreɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɪn] .

Aye , we talked so much we were afraid to turn in .

是的 , 我们 谈话 所以 很多 我们 是 害怕的 到 转动 在 .

是啊, 我们聊得太多了, 都不敢睡觉了。

[ˈkæptɪn] [-] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [kru:] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [bəʊ] [ɪmˈprest] [ˌju:ˈes]

Captain Swope's words about the ghost crew in the Golden Bough impressed us

队长 斯沃普的 字 关于 这 鬼 全体人员 在 这 金的 树枝 印象深刻 我们

[ˈmaɪtɪli] .

mightily .

非常 .

斯沃普船长关于“金枝号”幽灵船员的描述给我们留下了深刻的印象。

[wi:; wi][təʊld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈmeni] [men][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ˈkru:əl] [ˈdeθs] [ɪn] [ðɪs] [noʊˈtɔ:riəs]

We told each other that many men must have died cruel deaths in this notorious

我们 讲述 每个 其他 那 许多 男人 必须 有 死亡 残忍的 死亡人数 在 这 臭名昭著

[ˈhʊkər] ;

hooker ;

妓女 ;

我们互相告诉对方, 肯定有很多男人在这家臭名昭著的妓院里惨死;

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈnɪlz] - [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] .

very likely Nils ' spirit was but one of many .

非常 可能 尼尔斯 - 精神 曾是 但 一 的 许多 .

尼尔斯的灵魂很可能只是众多灵魂中的一个。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [rɪˈkɔ:ld] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər]

Some of the lads recalled mysteries of the night that they had encountered

一些 的 这 小伙子们 召回 谜团 的 这 夜晚 那 他们 有 遭遇

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪp] ,

in this ship ,

在 这 船 ,

有些小伙子回忆起他们在船上遇到的那些神秘夜晚的经历。

[ˈjædəʊi] [θɪŋz] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈdɑːrkənəs] , [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
shadowy things melting into darkness , strange noises , and the like ;
阴暗的 事物 融化 进入 黑暗 , 奇怪的 噪音 , 和 这 喜欢 ;

模糊的物体融入黑暗，发出奇怪的声音等等；

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] [æft] ,
and always they had seen or heard these things aft ,
和 总是 他们 有 已见 或者 听到 这些 事物 后部 ,

而且他们总是在事后看到或听到这些事情。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [ɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [boʊt] [skɪdʒ] — [ɪn][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [spɑːt]
around the break of the poop or beneath the boat skids — in just about the spot
大约 这 休息 的 这 船尾 或者 下面 这 船 滑行 — 在 只是 关于 这 点

[wɜː] [ˈnɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] [ʌp] ,
where Nils had been beaten up ,
在哪里 尼尔斯 有 到过 被打败 向上 ,

在船尾断裂处附近或船底滑橇下方——大致就在尼尔斯被打的地方，

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [meɪt] .
first by the skipper and then by the mate .
第一的 经过 这 船长 和 然后 经过 这 伴侣 .

先由船长，然后由大副。

[aɪ] , [ˈnɪlz] [geɪv] [juːˈes][ðə; ði] [kriːps] .
Aye , Nils gave us the creeps .
是的 , 尼尔斯 给予 我们 这 令人毛骨悚然 .

没错，尼尔斯真让人毛骨悚然。

[əˈhʌðər] [ˈherəld] [ʌv; əv] [stɔːrm] , [aɪ] [felt] .
Another herald of storm , I felt .
其他 先驱 的 风暴 , 我 毛毡 .

我感觉这是暴风雨来临前的又一个预兆。

[nekst] [naɪt] [ˈnɪlz] [dɪd] [nɑːt] [wɔːk] ,
Next night Nils did not walk ,
下一个 夜晚 尼尔斯 做过 不是 走 ,

第二天晚上，尼尔斯没有走路。

[ðoo] [ðə; ði] [lædz] [ɪn][bəʊθ] [ˈwɑːtʃɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wɜːr] [nɑːt]
though the lads in both watches insisted they saw and heard things that were not
尽管 这 小伙子们 在 两个都 手表 坚持 他们 锯 和 听到 事物 那 是 不是

[raɪt] [ɔːr][ˈnæt(ə)rəl] .
right or natural .
正确的 或者 自然的 .

尽管两个执勤小组的成员都坚称他们看到和听到了一些不正常或不自然的事情。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdwɔtʃ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪdwɔtʃ] — [hæf][ðə; ði] [wɑːtʃ] [swɔːr] [ðeɪ]
The night following in the midwatch — our midwatch — half the watch swore they
这 夜晚 下列的 在 这 午夜 — 我们的 午夜 — 一半 这 手表 发誓 他们

[sɔː] [hɪm; ɪm] [flɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈraʊndhaʊs] .
saw him flit across the main deck and disappear behind the roundhouse .
锯 他 掠过 穿过 这 主要的 甲板 和 消失 在后面 这 圆形车库 .

第二天晚上值夜班的时候——也就是我们值夜班的时候——一半的班员发誓说他们看到他一闪而过主甲板，消失在圆形机库后面。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] [mɑːrkt] [ˈnɪlz] - [læst][ænd; ənd][moʊst] [ˈstaːrtlɪŋ] [əˈpɪrəns] .
The next night marked Nils ' last and most startling appearance .
这 下一个 夜晚 标记 尼尔斯 - 最后的 和 最多 令人震惊 外貌 .

第二天晚上，尼尔斯最后一次也是最令人震惊地露面了。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] , [waɪl] [maɪ] [merts] [wɜ:r; wər] [saʊnd] [ə'sli:p] ,
In the heart of the middle watch , while my mates were sound asleep ,
在这心的这中间手表 , 尽管我的伙伴们是声音睡着了 ,
在午夜时分, 当我的伙伴们都睡着的时候,

[ðə; ði] [ɡəʊst] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['empti] [pɔ:rt] - .
the ghost walked into the empty port foc'sle .
这鬼步行进入这空的港口 - .
幽灵走进了空荡荡的港口前甲板。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][pɔ:rt] - [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['empti] , [sɪns] [ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [wɑ:tʃ]
That is , the port foc'sle should have been empty , since the mate had the watch
那是 , 这港口 - 应该有到过空的 , 自从这伴侣有这手表
[aʊt] .
out .
出去 .
也就是说, 左舷前甲板应该是空的, 因为大副当时正在值班。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['nɪɡər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] ,
But it happened that Nigger , coming from the wheel ,
但它发生那黑鬼 , 未来从这车轮 ,
但事情的起因是, 那个黑鬼, 从车轮上下来,

[si:zd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk] - [oʊ] .
seized an opportunity to slip into the deserted room for a quiet smoke - O .
查获一个机会到滑进入这荒凉的房间为了一个安静的抽烟 - 哦 .
抓住机会溜进空荡荡的房间, 安静地抽了一支烟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['teɪkɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bʌkʊʊ] [meɪt] [hæd; həd]
It was a liberty he was safe in taking , now that the bucko mate had
它曾是 一个自由他曾是安全的在采取 , 现在那这小伙子伴侣有
[rɪ'fɔ:rmɪd] .
reformed .
改革后的 .
既然他那莽撞的同伴已经改过自新, 他就可以放心地这样做了。

[maɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] - [wʌz; wəz] ['hændi][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
My bunk in the starboard foc'sle was handy to the door connecting the two
我的假寐在这右舷 - 曾是便利到这门连接这二
[ru:mz; rɒmz] ,
rooms ,
房间 ,
我在右舷前舱的铺位离连接两个房间的门很近。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][bɜ:rst] ['terər] - ['strɪkən] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] [maɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hed] [wʌz; wəz]
and when he burst terror - stricken through that door my unconscious head was
和什么时候他爆裂恐怖 - 受打击的通过那门我的无意识头曾是
[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
right in front of him .
正确的在正面的他 .
当他惊恐地冲进那扇门时, 我昏迷不醒的脑袋正好出现在他面前。

[aɪ] [ə'weɪkənd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['nɪɡər] ['klɒɪŋ] [maɪ] [her] ; [aɪ] ,
I awakened abruptly to discover Nigger clawing my hair ; aye ,
我觉醒突然到发现黑鬼爪子我的头发 ; 是的 ,
我猛然惊醒, 发现黑鬼正在抓我的头发; 唉,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] , [ˈbʌldʒɪŋ]
and when I looked up and saw his convulsed face and gleaming , bulging
和 什么时候 我 看起来 向上 和 锯 他的 抽搐 脸 和 闪闪发光 , 凸起
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当我抬头看到他抽搐的脸和闪着光、凸出的眼睛时，

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈnɪlz] .
I knew at once he had seen Nils .
我 知道 在 一次 他 有 已见 尼尔斯 .

我立刻就知道他见过尼尔斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈstʌtər] .
He was too scared to talk ; he could only stutter .
他 曾是 也 害怕的 到 讲话 ; 他 可以 仅有的 口吃 .

他太害怕了，说不出话来，只能结结巴巴地说话。

" [gʌg] - [gʌg] - [gʌg] - [gɑːd] !
" Gug - gug - gug - God !
" 古格 - 古格 - 古格 - 上帝 !

“咕咕咕咕——上帝！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlðər] - .
" But he pointed into the other foc'sle .
" 但 他 尖 进入 这 其他 - .

但他指着另一侧的前甲板。

[wel] , [maɪ] [ˈbaʊəlz] [wɜːr; wər] [ˈwɔːtər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt]
Well , my bowels were water , as the saying is , but nevertheless I turned out
出色地 , 我的 肠道 是 水 , 作为 这 说 是 , 但 尽管如此 我 转向 出去
[ˈprɔːmptli] .
promptly .
及时 .

嗯，我当时肠胃一片空白，但即便如此，我还是迅速起身离开了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .
I had to :
我 有 到 .

我不得不这么做。

[ˈlðər] [men] [wɜːr; wər] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
Other men were waking up .
其他 男人 是 醒来 向上 .

其他男人也醒了。

[ˈiːv(ə)n] [ˈnjuːmən] , [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ˈɑːpəzɪt] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] ;
Even Newman , in the bunk opposite , had his eyes open ;
甚至 纽曼 , 在 这 假寐 对面的 , 有 他的 眼睛 打开 ;

就连睡在对面铺位的纽曼也睁着眼睛；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [wei] .
and he was regarding me in a very curious way .
和 他 曾是 关于 我 在 一个 非常 好奇的 方式 .

他用一种非常好奇的眼神看着我。

[soʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [hoʊld] [bæk] .
So I couldn't hold back .
所以 我 不能 抓住 后退 .

所以我再也无法抑制自己的冲动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
I was bully of the crowd ,
我 曾是 欺负 的 这 人群 ,

我曾是人群中的恶霸，

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][ðə; ði] [kraʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tu:; tə] [feɪs] ['eniθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]
and I would not let the crowd think I was afraid to face anything , even a
和 我 会 不是 让 这 人群 思考 我 曾是 害怕的 到 脸 任何事物 , 甚至 一个
[ɡəʊst] .
ghost .
鬼 .

我不会让众人以为我害怕面对任何事，哪怕是鬼魂。

[aʊt] [aɪ] [rəʊld] , [ænd; ænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [aɪ] [stept] .
Out I rolled , and into the doorway I stepped .
出去 我 滚动 , 和 进入 这 门口 我 步 .

我滚了出去，走进了门口。

[ðer; ðər][aɪ] [stɔ:pt] .
There I stopped .
那里 我 停止 .

我停了下来。

[ˈgɑ:dz] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz]['frəʊz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ] ['terər] .
God's truth , I was frozen to the spot with terror .
神的 真相 , 我 曾是 冷冻 到 这 点 和 恐怖 .

说真的，我当时吓得动弹不得。

[fɔ:r; fər] ['nɪlz] - ['jædəʊ] [leɪ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] - , [hɪz; ɪz] ['mu:vɪŋ] ['jædəʊ] .
For Nils ' shadow lay athwart the floor of the port fo'sle , his moving shadow .
为了 尼尔斯 - 阴影 躺 横穿 这 地面 的 这 港口 - , 他的 移动 阴影 .

尼尔斯的影子横亘在港口码头的地板上，他的影子在移动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['jædəʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dek] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd] ['nɪgər]
It was this shadow coming in through the deck door that had frightened Nigger
它 曾是 这 阴影 未来 在 通过 这 甲板 门 那 有 害怕 黑鬼
.
:
.

正是这道从甲板门进来的影子吓到了黑鬼。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['jædəʊ] [æz; əz] ['nɪlz] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ə; eɪ][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [kraʊnd] [ðə; ði]
He recognized the shadow as Nils because a tam - o ' - shanter crowned the
他 认可 这 阴影 作为 尼尔斯 因为 一个 塔姆 - o - - 尚特 加冕 这
[ˈsɪlu'et] ,
silhouette ,
轮廓 ,

他认出那是尼尔斯的影子，因为影子上戴着一顶苏格兰圆帽。

[ænd; ænd] ['nɪlz] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði]['oʊnli][tæm][ɑ:n] [bɔ:rd] .
and Nils had owned the only tam on board .
和 尼尔斯 有 拥有 这 仅有的 塔姆 在 木板 .

而尼尔斯拥有船上唯一的一顶苏格兰圆锥形帽子。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['jædəʊ] , [tu:] .
I recognized that awful shadow , too .
我 认可 那 可怕 阴影 , 也 .

我也认出了那可怕的阴影。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jædəʊ] .
But I saw more than the shadow .
但 我 锯 更多的 比 这 阴影 .

但我看到的不仅仅是影子。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] .

I saw a white hand appear on the door jamb .
我 锯 一个 白色的 手 出现 在 这 门 大排 .

我看到门框上出现了一只白色的手。

[ə; eɪ] [ɡoʊst] - [laɪk] [hænd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [plæd] [kloʊθ] ,
A ghost - like hand , it was so white and small , a patch of plaid cloth ,
一个 鬼 - 喜欢 手 , 它 曾是 所以 白色的 和 小的 , 一个 修补 的 格子图案 布 ,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ber] ,
a little bare ,
一个 小的 裸 ,

一只幽灵般的手, 又白又小, 像一块格子布, 略显光秃秃的。

[waɪt] [fʊt] [ˈlɪftɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tæm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [brɪˈniːθ]
white foot lifting above the sill , and then the tam and the white face beneath
白色的 脚 举重 多于 这 窗台 , 和 然后 这 塔姆 和 这 白色的 脸 下面

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

一只白色的脚从窗台上抬起, 然后是帽子和帽子下面的白色脸庞。

[aɪ] , [ðæt] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] , [ˈsterɪŋ] [aɪz] !
Aye , that white face with its great , staring eyes !
是的 , 那 白色的 脸 和 它是 伟大的 , 凝视 眼睛 !

啊, 那张白脸, 还有那双炯炯有神的大眼睛!

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [sɔː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
So much I saw during the instant I stood in the doorway .
所以 很多 我 锯 期间 这 立即的 我 站立 在 这 门口 .

我站在门口的那一瞬间, 看到了太多东西。

[ðen] [ˈnjuːmən] [pʊʃt] [pæst][em ˈiː][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][pɔːrt] - [ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] .
Then Newman pushed past me and crossed the port foc'sle in a bound .
然后 纽曼 推动 过去的 我 和 交叉 这 港口 - 在 一个 边界 .

然后纽曼从我身边挤过去, 一跃穿过了左舷前甲板。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
He joined the white face in the other doorway , and disappeared with it into
他 加入 这 白色的 脸 在 这 其他 门口 , 和 消失 和 它 进入

[ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] .
the outer darkness .
这 外 黑暗 .

他与另一扇门里的白脸汇合, 一同消失在外面的黑暗中。

[nɔːt][ə; eɪ][mæn] [seɪv] [aɪ] — [ænd; ənd] [ˈnjuːmən] — [hæd; həd][hæd; həd] [nɜːrv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tʃɜːrn] [aʊt] .
Not a man save I — and Newman — had had nerve enough to turn out .
不是 一个 男人 节省 我 — 和 纽曼 — 有 有 神经 足够的 到 转动 出去 .

除了我和纽曼之外, 没有一个人有胆量出来参加。

[nɔːt][ə; eɪ][mæn] [seɪv] [aɪ] — [ænd; ənd] [ˈnjuːmən] — [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [waɪt] [feɪs] .
Not a man save I — and Newman — had seen that white face .
不是 一个 男人 节省 我 — 和 纽曼 — 有 已见 那 白色的 脸 .

除了我和纽曼之外, 没有人见过那张白脸。

[ɪːv(ə)n] [ˈnɪɡər] [hæd; həd][nɔːt] [siːn] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt][ɑːn] [dek] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd]
Even Nigger had not seen it ; he had run out on deck through the starboard
甚至 黑鬼 有 不是 已见 它 ; 他 有 跑步 出去 在 甲板 通过 这 右舷
[dɔːr] .
door .
门 .

就连黑鬼都没看到; 他从右舷门跑到了甲板上。

[bʌt; bət][maɪ] [wɑ:tʃ] - [meɪts] [wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['i:gər] .

But my watch - mates were awake and eager .
但 我的 手表 - 伙伴们 是 醒 和 渴望的 .

但我的同伴们都醒着，而且很积极。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [gɔ:n] ?

" Is it gone ?

" 是 它 已消失 ?

它不见了吗？

" [ðeɪ] ['kɔ:rəst] .

" they chorused .

" 他们 齐声说道 .

他们齐声说道。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] ['grʌfli] .

" Yes , " I answered gruffly .

" 是的 , " 我 回答 粗声粗气地 .

“是的,”我粗声粗气地回答。

[aɪ] [roʊld] ['ɪntu:][maɪ] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

I rolled into my bunk , and turned my face to the wall .

我 滚动 进入 我的 假寐 , 和 转向 我的 脸 到 这 墙 .

我翻身躺到我的铺位上，把脸转向墙壁。

[maɪ] [wɪts] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['spɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌ:k] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] ['ænsər]

My wits were still spinning from shock , and I didn't want to answer

我的 智慧 是 仍然 旋转 从 震惊 , 和 我 没有 想 到 回答

['kwestʃənz] .

questions .

问题 .

我当时仍然惊魂未定，不想回答任何问题。

" [wer] [dɪd][bɪg] - [ən] [goʊ] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] ['blækɪz] [bʌŋk] .

" Where did Big ' Un go ? " came from Blackie's bunk .

" 在哪里 做过 大的 - 联合国 去 ? " 来了 从 布莱基的 假寐 .

“大块头去哪儿了？”布莱基的铺位上传来这样的声音。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ?

" How do I know ?

" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[stoʊ] [ðə; ði] [gʌf] , [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sli:p] .

Stow the guff , the lot of you ; I want to sleep .

斯托 这 废话 , 这 很多 的 你 ; 我 想 到 睡觉 .

你们都给我闭嘴，我要睡觉。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] .

" But I didn't sleep .

" 但 我 没有 睡觉 .

但我没睡着。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

I lay there thinking about the face I had seen .

我 躺 那里 思维 关于 这 脸 我 有 已见 .

我躺在那里，想着我刚才看到的那张脸。

['nɪlz] - ['ʃædoʊ] , ['nɪlz] - [kloʊðz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] [feɪs] !

Nils ' shadow , Nils ' clothes — and the lady's face !

尼尔斯 - 阴影 , 尼尔斯 - 衣服 — 和 这 女士的 脸 !

尼尔斯的影子，尼尔斯的衣服——还有那位女士的脸！

[ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] [hæd; həd] [skerd] [ɔ:ɪ] [hændz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] [drest] [ɪn] [ˈnɪlz] - [kloʊðz] !
The ghost that had scared all hands was the lady dressed in Nils ' clothes !
这 鬼 那 有 害怕的 全部 双手 曾是 这 女士 穿着 在 尼尔斯 - 衣服 !
吓坏了所有人的鬼魂竟然是穿着尼尔斯衣服的女士!

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði][ˈleɪdi] [brɔ:t] [ˈnju:mən] [bæd] [nu:z] .
The lady brought Newman bad news .
这 女士 带来 纽曼 坏的 消息 .

这位女士给纽曼带来了坏消息。

[æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜ:rnɪd] , [ðə; ði] [ˈstu:ərd] [ˌoʊvərˈhɜ:rd][ə; eɪ][kə:nvərˈseɪ](ə)n [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
As I afterwards learned , the steward overheard a conversation between the captain
作为 我 然后 学习 , 这 管家 无意中听到 一个 对话 之间 这 队长
[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] ,
and the mate ,
和 这 伴侣 ,

后来我才知道，那位乘务员无意中听到了船长和水手长的对话。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and reported it to her ,
和 据报道 它 到 她 ,

并向她汇报了此事。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ] [ɪˈmi:diətli] [ˈrɪskt] [hɜ:r; hər] [ˌmæskəˈreɪd] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə]
and she immediately risked her masquerade forward to carry the tale to
和 她 立即地 冒险 她 化妆舞会 向前 到 携带 这 故事 到
[ˈnju:mən] .
Newman .
纽曼 .

她立即冒着伪装被揭穿的风险，将这件事告诉了纽曼。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈnju:mən] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , " [wɑ:tʃ] [jɔr; jər][step] [tu:; tə] - [deɪ] , [dʒæk] .
During the morning Newman said to me , " Watch your step to - day , Jack .
期间 这 早晨 纽曼 说 到 我 , " 手表 你的 步 到 - 天 , 杰克 .
早上，纽曼对我说：“杰克，今天走路要小心。”

[ˈtrʌb(ə)l] [ˈbru:ɪŋ] .
Trouble brewing .
麻烦 酿造 .

麻烦即将到来。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ][step] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wɑ:tʃ] ,
" I watched my step , but not until the middle of the afternoon watch ,
" 我 观看 我的 步 , 但 不是 直到 这 中间 的 这 下午 手表 ,
“我小心翼翼地走着，但直到下午值班时才开始注意脚下。”

[wen] [aɪ] [went] [æft][tu:; tə] [rɪˈli:v] [ˈnju:mən] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
when I went aft to relieve Newman at the wheel ,
什么时候 我 去 后部 到 缓解 纽曼 在 这 车轮 ,

当我到船尾接替纽曼掌舵时，

[dɪd][aɪ] [si:] [ˈeni] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊn] [pi:s] .
did I see any indications of a coming breach of the afterguard's own peace .
做过 我 看 任何 症状 的 一个 未来 违反 的 这 - 自己的 和平 .

我是否看到任何迹象表明后卫队内部的平静即将被打破？

[aɪ] [senst] [aɪ 'ti:] [ðen] , [brɪʃɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
I sensed it then , before I saw it .
我 感觉到的 它 然后 , 前 我 锯 它 :

我先感觉到了, 然后才看到了。

[aɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [aɪ] [smeld] [ðə; ði][oʊld] [er] .
Aye , as soon as I stepped upon the poop I smelled the old air .
是的 , 作为 很快 作为 我 步 之上 这 船尾 我 闻起来 这 老的 空气 :

是啊, 我一踩到粪便就闻到了那股腐臭味。

[ðə; ði] ['veri] ['kæriɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [bæk] [ə'gen] .
The very carriage of the officers said that the old times were back again .
这 非常 运输 的 这 警官 说 那 这 老的 时代 是 后退 再次 :

军官们的仪态本身就说明, 旧时代又回来了。

['nju:mən] [gerv] [em 'i:][ðə; ði] [kɔ:rs] .
Newman gave me the course .
纽曼 给予 我 这 课程 :

纽曼给我上了这门课。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][ə'laʊd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] .
I repeated it aloud , as is the custom .
我 重复 它 大声 , 作为 是 这 风俗 :

我按照惯例大声重复了一遍。

[ðen] [hi;; hi] ['wɪspəd] , ['hɜ:riɪdli] .
Then he whispered , hurriedly .
然后 他 低声说道 , 匆匆 :

然后他急忙低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [ɪn'tendz] [tu;; tə] [lɑ:k] [em 'i:][ʌp] .
" I think he intends to lock me up .
" 我 思考 他 意图 到 锁 我 向上 :

“我认为他打算把我关起来。”

[help] ['di:kɪn] [ki:p] [pi:s] .
Help Deakin keep peace for'ard .
帮助 迪肯 保持 和平 向前 :

帮助迪肯大学继续维护和平。

[rɪ'membər] , [læd] , [maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][hɜ:rz] — [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
Remember , lad , my life — and hers — may depend upon it .
记住 , 小伙子 , 我的 生活 — 和 她的 — 可能 依赖 之上 它 :

记住, 孩子, 我和她的性命可能就取决于此。

" [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .
" He started forward .
" 他 开始 向前 :

他向前迈了一步。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu;; tə][kɔ:l]['æftər][hɪm; ɪm] , [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]
I wanted to call after him , run after him , ask him a score of questions
我 通缉 到 称呼 后 他 , 跑步 后 他 , 问 他 一个 分数 的 问题

[ænd; ənd][də'rek](ə)nz] .
and directions .
和 方向 :

我想冲着他喊, 想追着他跑, 想问他一大堆问题和路。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tu;; tə][maɪ][tæsk] .
But I was chained to my task .
但 我 曾是 连锁 到 我的 任务 :

但我却被工作束缚住了。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [wi:l] .
I dare not leave the wheel .
我 敢 不是 离开 这 车轮 .

我不敢松开方向盘。

[ˈni:ðər] [der] [aɪ][kɔ:l] [aʊt] .
Neither dare I call out .
两者都不 敢 我 称呼 出去 .

我也不敢大声喊叫。

[fɔ:r; fər] [ˈkæptɪn] [ˈswəʊp] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑ:n] [dek] .
For Captain Swope had appeared on deck .
为了 队长 斯沃普 有 出现 在 甲板 .

斯沃普船长已经出现在甲板上了。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [hætʃ] , [ˈsterɪŋ] [æft] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He stood lounging against the companion hatch , staring aft , in our direction .
他 站立 休闲 反对 这 伴侣 孵化 , 凝视 后部 , 在 我们的 方向 .

他斜倚在舱口上, 目光向后, 朝着我们的方向望去。

[ˈbʌk, ɒʊ] [fɪtsˈdʒɪbən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Bucko Fitzgibbon stood by his side .
巴克 菲茨吉本 站立 经过 他的 边 .

巴克·菲茨吉本站在他身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hændz] .
They had suddenly appeared from below as the helm was changing hands .
他们 有 突然 出现 从 以下 作为 这 舵 曾是 变化 双手 .

当舵手换岗时, 他们突然从下面冒了出来。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的,

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [klæpt] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][aɪ] [nu:] [ðæt] [æt; ət][ləst] [hel] [wʌz; wəz] .
and as soon as I clapped eyes upon them I knew that at last hell was .
和 作为 很快 作为 我 鼓掌 眼睛 之上 他们 我 知道 那 在 最后的 地狱 曾是

[əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈbʌb(ə)] [ˈoʊvər] .
about to bubble over .
关于 到 气泡 超过 .

我一看到他们就知道, 地狱之门终于要打开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði][ˈmæskz][ʌv; əv] [ˈmi:knəs] [ðæt] [soʊ] [ɪl] [ˈfɪtɪd] [ðem; ðəm] .
They had thrown off the masks of meekness that so ill fitted them .
他们 有 抛掷 离开 这 面具 的 谦逊 那 所以 患病的 适配 他们 .

他们抛弃了那副与他们格格不入的温顺面具。

[fɪtsˈdʒɪbən] [wʌz; wəz] [ˈtrʌkjələns] [pəˈsɒnəˌfaɪd] .
Fitzgibbon was truculence personified .
菲茨吉本 曾是 暴戾 拟人化的 .

菲茨吉本简直就是桀骜不驯的化身。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn] [-] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈnju:mən] [wʌz; wəz][soʊ][ˈterəb(ə)][aɪ ˈti:]
The expression in Swope's face when he looked at Newman was so terrible it
这 表达 在 斯沃普的 脸 什么时候 他 看起来 在 纽曼 曾是 所以 糟糕的 它
[maɪt] [ˈɔ:lməʊst][ʌv; əv] [ɪtˈself] [meɪk] [ə; eɪ] [læd] [stɔ:p] [ˈbri:ðɪŋ] — [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡloʊtɪŋ] ,
might almost of itself make a lad stop breathing — an expression of gloating ,
可能 几乎 的 本身 制作 一个 小伙子 停止 呼吸 — 一个 表达 的 幸灾乐祸 ,

斯沃普看着纽曼时脸上的表情极其可怕, 简直令人窒息——那是一种幸灾乐祸的表情。

[ˈpɪtɪləs] , [traɪˈʌmfənt] [ˈkruːəlti] .
pitiless , triumphant cruelty .
无情 , 凯 残酷 .

冷酷无情、得意洋洋的残忍。

[ˈlɪntʃ] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [stʊd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː]
Lynch , in charge of the deck , stood apart from the others , but he too
林奇 , 在 收费 的 这 甲板 , 站立 除 从 这 其他的 , 但 他 也
[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æft] ,
was looking aft ,
曾是 寻找 后部 ,

负责甲板的林奇与其他人保持着距离，但他也在向船尾望去。

[nɔːt][æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈnjuːmən] .
not at me , but at Newman .
不是 在 我 , 但 在 纽曼 .

不是针对我，而是针对纽曼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [dɪˈklerd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌɡli]
There was something in his bearing also which declared plainly that some ugly
那里 曾是 某物 在 他的 轴承 还 哪个 声明 显然 那 一些 丑陋的
[θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
thing was about to happen .
事物 曾是 关于 到 发生 .

他的举止也明显预示着即将发生一些不好的事情。

[jet] [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [hætʃ] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
Yet Newman was permitted to pass the companion hatch without interference .
然而 纽曼 曾是 允许 到 经过 这 伴侣 孵化 没有 干涉 .

然而，纽曼却被允许不受干扰地通过同伴舱口。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [per] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In fact , the pair turned their backs to him .
在 事实 , 这 一对 转向 他们的 背部 到 他 .

事实上，两人都背对着他。

[aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][waɪld][hoʊp] [ðæt] [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz]
I had , for an instant , the wild hope that Newman was mistaken in his
我 有 , 为了 一个 立即的 , 这 荒野 希望 那 纽曼 曾是 错误 在 他的
[fɪrɪz] .
fears .
恐惧 .

我曾有一瞬间的侥幸心理，希望纽曼的担忧是多余的。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
But only for an instant .
但 仅有的 为了 一个 立即的 .

但只是一瞬间。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [wen] [ˈnjuːmən] [nɪə] [ðə; ði][ˈfɔːrwəd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,
Because , when Newman neared the forward end of the poop ,
因为 , 什么时候 纽曼 接近 这 向前 结尾 的 这 船尾 ,

因为当纽曼接近粪便的前端时，

[ðə; ði] [tuː] [ˈtreɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [waːtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlædər]
the two tradesmen of the port watch suddenly popped up from the ladder
这 二 商人 的 这 港口 手表 突然 爆裂 向上 从 这 梯子
[ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
and confronted him .
和 面对 他 .

港口守卫的两名商人突然从梯子上跳下来，与他对峙起来。

[seɪlz] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɔːf] [ˈfɑːtɡʌn] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Sails carried a sawed - off shotgun in the crook of his arm ,
帆 携带 一个 锯 - 离开 霰弹枪 在 这 骗子 的 他的 手臂 ,
赛尔斯胳膊弯里夹着一把锯短的霰弹枪。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
and Chips had a pair of handcuffs dangling in his grasp .
和 薯片 有 一个 一对 的 手铐 悬挂 在 他的 抓牢 .
Chips手里晃荡着一副手铐。

[ˈnjuːmən] [stɔːpt] [ɔːrt] .
Newman stopped short .
纽曼 停止 短的 .
纽曼突然停了下来。

[huː] [wʊd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːtɡʌn] [ˈkerləsli] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst]
Who would not , with the muzzle of a shotgun carelessly pointed at his breast
WHO 会 不是 , 和 这 枪口 的 一个 霰弹枪 粗心大意 尖 在 他的 胸部
?
?
?

谁会不心软呢? 要知道, 一把霰弹枪的枪口竟然漫不经心地对准了他的胸膛!

[noʊ][ˈɔːrdər][tuː; tə][hɔːt][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
No order to halt was needed .
不 命令 到 停止 曾是 需要 .
无需下令停止。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈskɪpəz] [geɪm] .
Suddenly I saw through the skipper's game .
突然 我 锯 通过 这 船长的 游戏 .
我突然看穿了船长的伎俩。

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [kraːft][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈhɔːrɪfaɪd] [em ˈiː] ,
Aye , and the devilish craft of it horrified me ,
是的 , 和 这 恶魔般的 工艺 的 它 惊恐万分 我 ,
是的, 它那邪恶的伎俩令我感到恐惧。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] .
and wrung a cry of warning from my throat .
和 拧干 一个 哭 的 警告 从 我的 喉 .
我喉咙里发出了一声警告的呼喊。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈnjuːmən] [ˈhɔːltɪd] , [ˈswʊp][ænd; ənd] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
For when Newman halted , Swope and Fitzgibbon turned towards him , and ,
为了 什么时候 纽曼 停止 , 斯沃普 和 菲茨吉本 转向 向 他 , 和 ,
当纽曼停下脚步时, 斯沃普和菲茨吉本都转向他, 然后,

[waɪl] [ˈswʊp] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hætʃ] , [ðə; ði] [meɪt] [klaʊzd] [ɪn][brˈhaɪnd]
while Swope continued to lounge against the hatch , the mate closed in behind
尽管 斯沃普 持续 到 休息室 反对 这 孵化 , 这 伴侣 关闭 在 在后面
[ˈnjuːmən] ,
Newman ,
纽曼 ,
斯沃普继续靠在舱口上, 而他的助手则从纽曼身后悄悄靠近。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and I saw a revolver in his hand .
和 我 锯 一个 左轮手枪 在 他的 手 .
我看到他手里拿着一把左轮手枪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːtgʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈnjuːmən] ,
At the same time , the man with the shotgun said something to Newman ,
在 这 相同的 时间 , 这 男人 和 这 霰弹枪 说 某物 到 纽曼 ,
与此同时, 那个拿猎枪的男人对纽曼说了些什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈæŋɡəd] [ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] ,
something that angered the big fellow ,
某物 那 愤怒 这 大的 同伴 ,
这件事惹恼了那个大个子。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hʌmpt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [tənst] .
I could tell from the way his shoulders humped and his body tensed .
我 可以 告诉 从 这 方式 他的 肩膀 驼背 和 他的 身体 紧张的 .
从他耸起的肩膀和紧绷的身体就能看出来。

[ˈskwerli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [meɪt] .
Squarely behind him stood the mate .
完全 在后面 他 站立 这 伴侣 .
他的副手就站在他身后。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈmɜːrdər] [ˈjæŋki] [ˈswɒp] [hæd; həd] [plænd] , [ə; eɪ] [seɪf] [ˈmɜːrdər] !
Oh , it was a clever murder Yankee Swope had planned , a safe murder !
哦 , 它 曾是 一个 聪明的 谋杀 扬基 斯沃普 有 计划 , 一个 安全的 谋杀 !
哦, 这是扬基·斯沃普精心策划的谋杀, 一次安全的谋杀!

[ɪf] [ˈnjuːmən] [meɪd] [ˈeni] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [æz; əz] [rɪˈzɪstɪŋ] [əˈrest] ,
If Newman made any motion that could be interpreted as resisting arrest ,
如果 纽曼 制成 任何 运动 那 可以 是 翻译 作为 抵抗 逮捕 ,
如果纽曼做出任何可能被解读为拒捕的动作,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ænd] [kɪld] — [waɪ] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]
and was shot in the back and killed — why , the officer who shot him
和 曾是 射击 在 这 后退 和 被杀 — 为什么 , 这 官 WHO 射击 他
[wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
was performing his duty ,
曾是 表演 他的 责任 ,
他背部中枪身亡——为什么? 开枪的警官当时正在执行公务。

[ænd; ænd][æn; ən] [ʌnˈruːli] [ˈseɪlər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] !
and an unruly sailor had received his deserts !
和 一个 不羁 水手 有 已收到 他的 沙漠 !
一个桀骜不驯的水手得到了应有的惩罚!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][lɔːg] [wʊd] [pʊt][aɪ ˈtiː] ,
That is the way the log would put it ,
那 是 这 方式 这 日志 会 放 它 ,
日志上会这样记录。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [fəʊks] [əˈʃɔːr] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
and that is the way folks ashore would look at it .
和 那 是 这 方式 各位 岸上 会 看 在 它 .
岸上的人也会这样看待这件事。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [skiːm] , [ˈɔːlsəʊ] .
The second mate saw through the scheme , also .
这 第二 伴侣 锯 通过 这 方案 , 还 .
二副也识破了这个阴谋。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hɪz; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpriːviəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I am sure he had no previous knowledge of it ,
我 是 当然 他 有 不 以前的 知识 的 它 ,
我确信他事先对此毫不知情。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [ænd; ənd][kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [[oʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
for an expression of surprise and consternation showed in his face ,
为了 一个 表达 的 惊喜 和 惊愕 显示 在 他的 脸 ,
他脸上露出了惊讶和惊愕的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
and he threw up his arm in a warning gesture .
和 他 扔 向上 他的 手臂 在 一个 警告 手势 .
他举起手臂，做出警告的手势。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wɔːrnd] ['njuːmən] .
But it was I who warned Newman .
但 它 曾是 我 WHO 警告 纽曼 .
但警告纽曼的人是我。

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] [ˈlʌstɪli] ,
I sang out lustily ,
我 唱 出去 热情地 ,
我放声高歌，

" [lək] [aʊt] — [br'haɪnd][juː; jə] !
" **Look out — behind you** !
" 看 出去 — 在后面 你 !
“小心——在你身后！ ”

" ['njuːmən] [ləkt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Newman looked behind him** .
" 纽曼 看起来 在后面 他 .
纽曼向后看了一眼。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
He threw back his head and laughed .
他 扔 后退 他的 头 和 笑了 .
他仰头大笑。

[aɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [meɪt] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [ˈʃiːpɪʃli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It amused him to see the mate standing there so sheepishly , **with his**
它 觉得好笑 他 到 看 这 伴侣 常设 那里 所以 羞怯地 , 和 他的
[ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
pistol in his hand .
手枪 在 他的 手 .
看到船员手拿手枪，一脸羞怯地站在那里，他觉得很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [læf] , [fɔːr; fər] [ˈjæŋki] [ˈswəʊp] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ,
But I did not laugh , **for Yankee Swope was staring at me** ,
但 我 做过 不是 笑 , 为了 扬基 斯沃普 曾是 凝视 在 我 ,
但我没笑，因为扬基·斯沃普正盯着我看。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfjəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and there was fury in his face .
和 那里 曾是 愤怒 在 他的 脸 .
他脸上满是怒容。

[ˈgɔːdz] [truːθ] , [maɪ] [her] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ][toʊz] [krɔːld] [ɪn][ðer; ðər] [buːts] !
God's truth , **my hair stood up** , **and my toes crawled in their boots** !
神的 真相 , 我的 头发 站立 向上 , 和 我的 脚趾 爬行 在 他们的 靴子 !
我的天哪，我汗毛倒竖，脚趾在靴子里都蜷缩起来了！

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][let] [maɪ'self] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈaʊt] .
Oh , **I knew I had let myself in for it with that warning shout** .
哦 , 我 知道 我 有 让 我 在 为了 它 和 那 警告 喊 .
哦，我知道我那声警告的喊声给自己惹了大麻烦。

[bʌt; bæt] [ɪf] [ˈnju:mən] [læft] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈventʃər] [tu:; tə] [mu:v] .

But if Newman laughed , he did not venture to move .
但 如果 纽曼 笑了 , 他 做过 不是 风险投资 到 移动 .

但即使纽曼笑了, 他也不敢动弹。

[hi:; hi] , [tu:] , [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [ˈskipɜ:z] [plæn] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [ˈpra:mptli] [dɪˈfi:tɪd]
He , too , saw through the skipper's plan , and by his action promptly defeated
他 , 也 , 锯 通过 这 船长的 计划 , 和 经过 他的 行动 及时 战败

[aɪˈti:] .
it .
它 .

他也看穿了船长的计划, 并迅速采取行动挫败了它。

[hi:; hi] [læft] ,
He laughed ,
他 笑了 ,

他笑了,

[bʌt; bæt][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈelɪvertɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɑ:rmɪd]
but he also elevated his hands above his head to show his unarmed
但 他 还 升高 他的 双手 多于 他的 头 到 展示 他的 徒手

[kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈsɪfɪk] [ɪnˈtent] .
condition and his pacific intent .
状况 和 他的 太平洋 意图 .

但他还举起双手过头顶, 表示自己没有携带武器, 并表明自己没有和平意图。

[ðen] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] , [hi:; hi] [spʊʊk] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈswʊʊp] .
Then , ignoring the mate , he spoke to Captain Swope .
然后 , 忽略 这 伴侣 , 他 辐 到 队长 斯沃普 .

然后, 他不理会大副, 直接和斯沃普船长说话。

" [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [ˈʌndər] [əˈrest] , [ˈkæptɪn] ?
" Am I to consider myself under arrest , Captain ?
" 是 我 到 考虑 我 在下面 逮捕 , 队长 ?

“我是否应该被视为被捕, 上尉? ”

" [ˈswʊʊp] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ænd; ənd][glæd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv]
" Swope turned his face to the speaker , and glad I was to be free of
" 斯沃普 转向 他的 脸 到 这 扬声器 , 和 高兴的 我 曾是 到 是 自由的 的

[hɪz; ɪz] [geɪz] .
his gaze .
他的 目光 .

“斯沃普把脸转向说话的人, 我很高兴终于摆脱了他的目光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [mæn] [ðæt] [ˈmʊʊmənt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
He was a furious man that moment ; I could see him biting his lips ,
他 曾是 一个 狂怒 男人 那 片刻 ; 我 可以 看 他 咬 他的 嘴唇 ,

那一刻他怒不可遏; 我看到他咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈklentɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
and clenching and unclenching his hands from excess of anger .
和 紧握 和 放松 他的 双手 从 过量的 的 愤怒 .

他因极度愤怒而紧紧握住又松开双手。

[jet] [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈnju:mən] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈi:v(ə)n] [vɔɪs] ,
Yet he answered Newman in a soft , even voice ,
然而 他 回答 纽曼 在 一个 柔软的 , 甚至 嗓音 ,

但他却用柔和而平静的声音回答了纽曼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [ˈbəntərɪŋ] [veɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈfelʊʊ] [hæd; həd] [ju:st] .
and in the same half - bantering vein the big fellow had used .
和 在 这 相同的 一半 - 玩笑 静脉 这 大的 同伴 有 用过的 .

那个大个子也用了同样的半开玩笑的语气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] ['swɒp] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['tempər] [wen]
He was a strong man , was Swope ; he could control his temper when
他 曾是 一个 强的 男人 , 曾是 斯沃普 ; 他 可以 控制 他的 脾气 什么时候
[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['nesəseri] .
he thought it necessary .
他 想法 它 必要的 .

斯沃普是个意志坚强的人；他认为必要时可以控制自己的脾气。

" [jes] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ˈʌndər] [ə'rest] !
" Yes , my man , you may consider yourself under arrest !
" 是的 , 我的 男人 , 你 可能 考虑 你自己 在下面 逮捕 !
" 是的, 伙计, 你被逮捕了! "

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [aɪ] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , " ['ædɪd] ['njuːmən] .
" Then you will notice I offer no resistance , " added Newman .
" 然后 你 将要 注意 我 提供 不 反抗 , " 额外 纽曼 .
"那么你会发现我没有进行任何抵抗,"纽曼补充道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːl] ['liːg(ə)] [kə'mændz] [ʌv; əv][maɪ] ['kæptɪn] .
" I am unarmed , and eager to obey all legal commands of my captain .
" 我 是 徒手 , 和 渴望的 到 服从 全部 合法的 命令 的 我的 队长 .
"我没有武器, 并且渴望服从我船长的所有合法命令。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['loʊər] [maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ðɪ][aɪərnz][ə'pɑːn][maɪ]
Shall I lower my arms , and permit this gentleman to fasten the irons upon my
将 我 降低 我的 武器 , 和 允许 这 绅士 到 系 这 熨斗 之上 我的
wrists ? "
手腕 ? "

我是否可以放下手臂, 允许这位先生将镣铐铐在我的手腕上?

" [noʊ] [les] ['iːgər] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]['lɪmboʊ] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [eɪ] ? "
" No less eager to break into limbo , than to break out of it — eh ? "
" 不 较少的 渴望的 到 休息 进入 炼狱 , 比 到 休息 出去 的 它 — 嗯 ? "
commented the captain .
评论 这 队长 .

“他们渴望进入炼狱, 就像渴望从炼狱中挣脱出来一样——是吗?”船长评论道。

" [jes] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['hændkʌft] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wei] ! — [tɜːrn]
" Yes , I grant you permission to be handcuffed — but not that way ! — turn
" 是的 , 我 授予 你 允许 到 是 手铐 — 但 不是 那 方式 ! — 转动
around ,
大约 ,

“是的, 我允许你被戴上手铐——但不是那样! ——转过身去,

[ænd; ənd] [pleɪs] [jʊr; jər][hændz] [tə'geðər] [bɪ'hɑɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
and place your hands together behind your back .
和 地方 你的 双手 一起 在后面 你的 后退 .
双手背在身后。

" ['nju:mən] ['prɑ:mptli] [kəm'plaid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'rek(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [stept]
" **Newman promptly complied with the directions , and the carpenter stepped**
" 纽曼 及时 遵命 和 这 方向 , 和 这 木匠 步
['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌfs] .
forward and slipped on the cuffs .
向前 和 滑倒了 在 这 袖口 .

纽曼立即遵照指示行事，木匠走上前去，戴上了袖套。

" [lɑ:k] [ðoʊz] ['aɪərnz] ['taɪtli] , ['kɒnəli] , " ['swoʊp] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['treɪdzmən] .
" **Lock those irons tightly , Connolly , " Swope directed the tradesman .**
" 锁 那些 熨斗 紧紧 , 康诺利 , " 斯沃普 指导 这 零售商 .

“把那些铁链锁紧，康诺利，”斯沃普指示工匠。

" [wɪ; wi] [hæv; həv] [tu; ; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəɾət] [mæn] , [ə; eɪ] ['trɪki] [mæn] , [ə; eɪ] [dæmd] [dʒeɪl] -
" **We have to deal with a desperate man , a tricky man , a damned jail -**
" 我们 有 到 交易 和 一个 绝望的 男人 , 一个 棘手 男人 , 一个 该死的 监狱 -
[bɜ:rd] , ['kɒnəli] .
bird , Connolly .
鸟 , 康诺利 .

“我们面对的是一个绝望的人，一个狡猾的人，一个该死的囚犯，康诺利。”

[skwi:z] [ðoʊz] ['aɪərnz] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
Squeeze those irons down upon his wrists .
挤 那些 熨斗 向下 之上 他的 手腕 .

把镣铐勒紧他的手腕。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] .
It doesn't matter if they pinch him .
它 不 事情 如果 他们 捏 他 .

就算他们掐他一下也没关系。

" [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,
" **From where I stood I could not see ,**
" 从 在哪里 我 站立 我 可以 不是 看 ,

“我站的地方什么也看不见。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sti:l] [rɪŋz] ['baɪtɪŋ] ['kru:əli] ['ɪntu:][maɪ] ['frɛndz] [fleʃ] .
but I could imagine the steel rings biting cruelly into my friend's flesh .
但 我 可以 想象 这 钢 戒指 咬 残酷地 进入 我的 朋友们 肉 .

但我可以想象那些钢环残忍地咬进我朋友的血肉里。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [sɪk] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt]
I felt a rage against the captain which overcame the sick fear of what he might
我 毛毡 一个 愤怒 反对 这 队长 哪个 克服 这 生病的 害怕 的 什么 他 可能
[du:][tu:; tə][em 'i:] .
do to me .
做 到 我 .

我对船长感到无比愤怒，这种愤怒压倒了我对船长可能对我做出的可怕事情的恐惧。

[bʌt; bət][maɪ] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'mpətənt] ; [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['nju:mən] .
But my rage was impotent ; it could not help Newman .
但 我的 愤怒 曾是 阳痿 ; 它 可以 不是 帮助 纽曼 .

但我的愤怒毫无作用，它帮不了纽曼。

['mɪstər] [lɪntʃ] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;
Mister Lynch tried to help him ;
先生 林奇 尝试 到 帮助 他 ;

林奇先生试图帮助他；

[ænd; ʌnd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈpleɪnli] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]
and by his action indicated plainly what was his position in the matter of
和 经过 他的 行动 表明的 显然 什么 曾是 他的 位置 在 这 事情 的
[ðə; ði] [əˈrest] .
the arrest .
这 逮捕 .

他的行为清楚地表明了他对逮捕事件的立场。

[hiː; hi] [krɒːst] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ʌnd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [rɪsts] .
He crossed the deck , and examined the prisoner's wrists .
他 交叉 这 甲板 , 和 检查 这 囚犯的 手腕 .

他穿过甲板，检查了囚犯的手腕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第11/15页

" [ði:z] [ˈaɪərnz][ɑ:r; ər] [tu:] [taɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈtɔ:rtʃər] [ðə; ði][məen] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]
" **These irons are too tight , and will torture the man , " he said to the**
" 这些 熨斗 是 也 紧的 , 和 将要 酷刑 这 男人 , " 他 说 到 这
[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 .

“这些镣铐太紧了，会折磨死这个人，”他对船长说。

" [ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [sɜ:r] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] . "
" **In my judgment , sir , it is not necessary to secure him in this fashion . "**
" 在 我的 判断 , 先生 , 它 是 不是 必要的 到 安全的 他 在 这 时尚 . "
“依我之见，先生，没有必要用这种方式拘禁他。”

" [ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] , " [wʌz; wəz] [-] [blænd] [rɪˈspɑ:ns] .
" **In my judgment it is , " was Swope's bland response .**
" 在 我的 判断 它 是 , " 曾是 斯沃普的 平淡 回复 .

“依我之见，的确如此。”斯沃普淡淡地回答道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
Then he added , " And now , Mister Fitzgibbon , and you ,
然后 他 额外 , " 和 现在 , 先生 菲茨吉本 , 和 你 ,
然后他又补充道：“现在，菲茨吉本先生，还有你，

[ˈmɪstər] [lɪntʃ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈeskɔ:rt] [ðɪs] [ˈmju:tənəs] [ˈskaʊndrəl] [brɪˈloʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
Mister Lynch — if you will escort this mutinous scoundrel below to the cabin ,
先生 林奇 — 如果 你 将要 护送 这 叛逆的 恶棍 以下 到 这 舱 ,
林奇先生——如果您能护送这位叛逆的恶棍到下面的船舱，

[aɪl] [si:] [ðæt] [ðɪs] [əˈfer] [ɪz] [ˈprɑ:pərli] [ˈentərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:gbʊk] ,
I'll see that this affair is properly entered in the logbook ,
患病的 看 那 这 事务 是 适当地 进入 在 这 日志 ,
我会确保将此事妥善记录在日志中。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [wɜ:rk] [ˈfɜ:rðər] [ˈmɪstʃɪf] .
and then we will put him in a place where he cannot work further mischief .
和 然后 我们 将要 放 他 在 一个 地方 在哪里 他 不能 工作 更远 恶作剧 .
然后我们会把他安置在一个他无法再作恶的地方。

[ˈkɒnəli] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪt] [meɪ] [ɡoʊ] .
Connolly , you and your mate may go for'ard .
康诺利 , 你 和 你的 伴侣 可能 去 向前 .
康诺利，你和你的同伴可以向前走了。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .
" **A moment later I was alone on the poop .**
" 一个 片刻 之后 我 曾是 独自的 在 这 船尾 .
片刻之后，我就独自一人坐在了马粪上。

[soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaiətli][hæd; həd][ðə; ði] [əˈfer] [bɪn] [ˈmænɪdʒd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ]
So quickly and quietly had the affair been managed that none of the watch
所以 迅速地 和 悄悄 有 这 事务 到过 管理 那 没有任何 的 这 手表
[ɑ:n] [dek] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
on deck seemed to be aware of it .
在 甲板 似乎 到 是 意识到的 的 它 .
这件事处理得如此迅速而悄无声息，以至于甲板上值班的人员似乎都没有察觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbizɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveriəs] [dʒɑːbz] [lɪnt]
They were busied about the fore part of the ship at the various jobs Lynch
他们 是 忙碌 关于 这 前 部分 的 这 船 在 这 各种各样的 工作 林奇
[hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .
had set them to .
有 放 他们 到 .

他们忙着在船头执行林奇分配给他们的各种任务。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wa:tʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] ,
But the tradesmen of the watch were not in sight ,
但 这 商人 的 这 手表 是 不是 在 视线 ,
但守夜人却不见踪影。

[ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːˈwɔːnd] ,
and I had no doubt they were forewarned ,
和 我 有 不 怀疑 他们 是 事先警告 ,
我毫不怀疑他们事先得到了警告。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [pɔːrt] [wa:tʃ] [ˈtreɪdzmən] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈɡenst]
and had joined the port watch tradesmen before the cabin , to guard against
和 有 加入 这 港口 手表 商人 前 这 舱 , 到 警卫 反对
[eni] [ˈpaːsəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
any possible trouble .
任何 可能的 麻烦 .

他们与港口守卫商队一起待在船舱前，以防万一发生任何意外。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
I wondered what to do .
我 想知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] .
Do something , I felt I must .
做 某物 , 我 毛毡 我 必须 .

我觉得我必须做点什么。

[ɪf] [aɪ] [sæŋ] [aʊt] [ænd; ænd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [wa:tʃ] ,
If I sang out and informed the watch ,
如果 我 唱 出去 和 知情的 这 手表 ,
如果我放声歌唱并通知了手表，

[ðə; ði] [ˈɑːftəɡɑːd] [wʊd] [ri:tʃ] [em ˈiː] [ænd; ænd] [skweltʃ] [maɪ] [vɔɪs] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [maɪ] [meɪts] [kʊd; kəd]
the afterguard would reach me and squelch my voice long before my mates could
这 后卫 会 抵达 我 和 静音 我的 噪音 长的 前 我的 伙伴们 可以
[leɪ] [æft] .
lay aft .
躺 后部 .

在我的战友们躺到船尾之前，后方的卫兵就会赶到我身边，扼住我的声音。

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] , [ˈleɪɪŋ] [æft] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [kruː] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] .
And indeed , laying aft in a body was what the crew must not do .
和 的确 , 躺下 后部 在 一个 身体 曾是 什么 这 全体人员 必须 不是 做 .

而事实上，船员绝对不能躺在尸体后面。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈmjuːtəni] [pərˈhæps] , [ænd; ænd] [ˈnuːmənz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp]
That would be trouble , mutiny perhaps , and Newman's injunction was to keep
那 会 是 麻烦 , 兵变 也许 , 和 纽曼的 禁令 曾是 到 保持
[ðə; ði] [piːs] .
the peace .
这 和平 .

那将会引发麻烦，甚至可能是叛乱，而纽曼的命令是为了维护和平。

[aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][help][maɪ] [frend] .
I could do nothing to help my friend .
我 可以 做 没有什么 到 帮助 我的 朋友 :

我帮不了我朋友什么忙。

[bʌt; bət][aɪ] [felt][aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] .
But I felt I must do something .
但 我 毛毡 我 必须 做 某物 :

但我感觉我必须做点什么。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪ,lɑɪts] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['trɔ:pɪk] ['weðər] ,
The cabin skylights were open , for it was tropic weather ,
这 舱 天窗 是 打开 , 为了 它 曾是 热带 天气 ,

由于是热带气候,小屋的天窗是开着的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪd] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
and a murmur of voices ascended through the opening .
和 一个 低语 的 声音 上升 通过 这 开幕 :

一阵低语声从开口处传来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][aɪ] [felt][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ]
I could not distinguish words , but I felt I must know what they were saying
我 可以 不是 区分 字 , 但 我 毛毡 我 必须 知道 什么 他们 是 说

[tu:; tə] ['nju:mən] ,
to Newman ,
到 纽曼 ,

我听不清他们在说什么,但我感觉我一定知道他们在对纽曼说什么。

[ɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
or about him .
或者 关于 他 :

或者关于他。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
So I took a chance .
所以 我 采取 一个 机会 :

所以我决定冒险一试。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [wi:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bekɪt] , [ænd; ənd] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪ,lɑɪts]
I slipped the wheel into the becket , and crept to the edge of the skylights
我 滑倒了 这 车轮 进入 这 贝克特 , 和 悄悄地爬 到 这 边缘 的 这 天窗

.
:
:

我把轮子塞进挂钩里,然后悄悄爬到天窗边缘。

[aɪ][kʊd; kəd] [pi:k] ['ɪntu:]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sek(jə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ,
I could peek into only a narrow section of the saloon ,
我 可以 窥视 进入 仅有的 一个 狭窄的 部分 的 这 酒吧 ,

我只能窥见车厢内狭窄的一角。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [ʃʌv] [maɪ] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
for I did not dare shove my face into the opening .
为了 我 做过 不是 敢 推 我的 脸 进入 这 开幕 :

因为我不敢把脸伸进那个开口里。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] .
They would have seen me .
他们 会 有 已见 我 :

他们本会看到我的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [vɔɪs] , ['evri] [wɜ:rd] ,
But I could hear every voice , every word ,
但 我 可以 听到 每一个 嗓音 , 每一个 单词 ,
但我能听到每一个声音, 每一个字。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrɪ] [geɪv] [em 'i:] [æŋ; ən] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'loʊ] .
and my ears gave me an accurate picture of the scene below .
和 我的 耳朵 给予 我 一个 准确的 图片 的 这 场景 以下 .
我的耳朵准确地描绘出了下面的场景。

[ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] - [meɪts] ,
The first voice I heard was the voice of one of my foc'sle mates ,
这 第一的 嗓音 我 听到 曾是 这 嗓音 的 一 的 我的 - 伙伴们 ,
我听到的第一个声音是我前舱同伴的声音。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['testɪmoʊni] [ə'genst] ['nju:mən] .
and he was giving testimony against Newman .
和 他 曾是 给予 见证 反对 纽曼 .
他当时正在出庭作证指控纽曼。

" - [i:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪl] - ['lɑ:kər] - - [hʌp] [tu:; tə] - [ɜ:r; ər] , " [ðə; ði] ['spi:kər] [sed] ,
" ' **E was in the syl - locker mykin ' hup to ' er , " the speaker said ,**
" - E 曾是 在 这 西尔 - 储物柜 - 哈普 到 - 呃 , " 这 扬声器 说 ,
“E 当时正在 syl-locker mykin' hup to 'er,”演讲者说道。

" [æŋ; ən] - ['telɪŋ] - [æz; əz] - [aʊ] - [i:d] [li:d] [ðə; ði] [kru:] - , [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] - , [ænd; ənd]
" **an ' tellin ' as ' ow ' e'd lead the crew arft , and kill the hofficers , and**
" - 一个 - 告诉 - 作为 - 现在 - 埃德 带领 这 全体人员 - , 和 杀 这 - , 和
[taɪk] [tʃɑ:rdʒ] - [ɪmsɛlf] .
tyke charge ' imself .
小孩 收费 - 他自己 .
“他讲述了他如何带领船员出海, 杀死军官, 然后冲锋陷阵。

[ðəæts] [wɑ:t,wʌt] - [i:] [sez] , [es] - - ['i:,ɛl'pi:] [em 'i:] ! "
That's wot ' e says , s ' ' elp me ! "
那就是 什么 - e 说道 , s - - 帮助 我 ! "
他说：“救救我！ ”

" [ɑ:] , [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [eɪ] ?
" **Ah , yes , he was making up to her , eh ?**
" 啊 , 是的 , 他 曾是 制作 向上 到 她 , 嗯 ?
“啊, 是的, 他是在向她道歉, 是吗? ”

[ænd; ənd] ['plɑ:tɪŋ] ['mju:təni] ?
And plotting mutiny ?
和 绘制 兵变 ?
他们还在密谋叛变吗?

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [lent] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?
And my wife lent herself to such a scheme , did she ?
和 我的 妻子 借出的 她自己 到 这样的 一个 方案 , 做过 她 ?
我妻子竟然也参与了这样的计划, 是吗?

" [ðɪs] [keɪm] [ɪn] [-] [vɔɪs] , [sɔ:ft] , ['pɜ:rɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [æŋ; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" **This came in Swope's voice , soft , purring , the very tone an insult .**
" 这 来了 在 斯沃普的 嗓音 , 柔软的 , 呼噜声 , 这 非常 语气 一个 侮辱 .
“这是斯沃普轻声细语、如猫叫般说道的, 语气本身就是一种侮辱。”

" [soʊ][maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][seɪl] - ['lɑ:kər][wɪð; wɪθ][ðɪs][kən'vɪkt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
" **So my wife was in the sail - locker with this convict , and he was**
" 所以 我的 妻子 曾是 在 这 帆 - 储物柜 和 这 定罪 , 和 他 曾是
['meɪkɪŋ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
making up to her ?
制作 向上 到 她 ?

“所以，我妻子当时和这个罪犯在帆舱里，而他正在向她示好？”

[wel] , [wel] ! "
Well , well ! "
出色地 , 出色地 ! "

哎呀，哎呀！

" [ju:; jʊ][noʊ][ðæt][kri:tʃər][ɪz]['laɪɪŋ] , [æŋgəs] ! " [broʊk][ɪn][ə'nʌðər][vɔɪs] .
" **You know that creature is lying , Angus !** " **broke in another voice** .
" 你 知道 那 生物 是 说谎 , 安格斯 ! " 打破 在 其他 嗓音 .

“你知道那家伙在撒谎，安格斯！”另一个声音插了进来。

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['veri][nɪrli][geɪv][maɪ'self][ə'weɪ][baɪ]['kreɪnɪŋ][maɪ][hed][tu:; tə][si:] [ðə; ði][spi:kər] .
Aye , and I very nearly gave myself away by craning my head to see the speaker .
是的 , 和 我 非常 几乎 给予 我 离开 经过 起重机 我的 头 到 看 这 扬声器 .

是啊，我差点因为伸长脖子去看演讲者而暴露了自己。

[fɔ:r; fər][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi:z][vɔɪs] , [hɑ:t][wɪð; wɪθ][æŋgər][ænd; ənd][rɪ'zentmənt][ænd; ənd]
For this was the lady's voice , hot with anger and resentment and
为了 这 曾是 这 女士的 嗓音 , 热的 和 愤怒 和 怨恨 和
['loʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

因为这是那位女士的声音，充满了愤怒、怨恨和憎恶。

" [ju:; jʊ][noʊ]['veri][wel][waɪ][aɪ][met][rɔɪ][ɪn][ðə; ði][seɪl] - ['lɑ:kər] ;
" **You know very well why I met Roy in the sail - locker ;**
" 你 知道 非常 出色地为什么 我 遇见 罗伊 在 这 帆 - 储物柜 ;

“你很清楚我为什么会在帆具库里遇到罗伊；

[ju:; jʊ][noʊ]['veri][wel][wi:; wi][wɜ:r; wər]['plænɪŋ][tu:; tə][ə'vɔɪd][b'lʌdʃed] , [nɑ:t][kɔ:z][aɪ'ti:] . "
you know very well we were planning to avoid bloodshed , not cause it . "
你 知道 非常 出色地 我们 是 规划 到 避免 流血事件 , 不是 原因 它 . "

你很清楚，我们原本计划避免流血冲突，而不是引发流血冲突。

" [wʌt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd][ðə; ði]['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ][edʒ][tu:; tə]
" **What are you doing here ?** " **exclaimed the captain , with a savage edge to**
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 惊呼 这 队长 , 和 一个 野蛮的 边缘 到
[hɪz; ɪz][wɜ:rdʒ] .
his words .
他的 字 .

“你在这里做什么？”船长厉声问道，语气中带着一丝凶狠。

" [ðɪs][ɪz][ə; eɪ]['mænz][bɪznəs] , ['mædəm] !
" **This is a man's business , madam !**
" 这 是 一个 男人的 商业 , 女士 !

“这是男人的事，夫人！”

[rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][jɔr; jər][ru:m][æt; ət][wʌns] .
Return to your room at once .
返回 到 你的 房间 在 一次 .

立即返回房间。

['mɪstər][fɪts'dʒɪbən] , [teɪk][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:m] !
Mister Fitzgibbon , take her to her room !
先生 菲茨吉本 , 拿 她 到 她 房间 !

菲茨吉本先生，把她送回房间！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [bɪ'loʊ] .
" There was the sound of movement below .
" 那里 曾是 这 声音 的 移动 以下 .
“下面传来动静。”

[ə; eɪ] [tʃer] [skreɪpt] .
A chair scraped .
一个 椅子 刮擦 .
椅子刮擦声。

[ðen] ['lɪntʃɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['fɑ:rpli] , " [stɑ:p] [ðæt] , ['fɪts] !
Then Lynch's voice rang out sharply , " Stop that , Fitz !
然后 林奇的 嗓音 响铃 出去 尖锐地 , " 停止 那 , 菲茨 !
这时，林奇的声音尖锐地响起：“住手，菲茨！ ”

" [ðə; ði]['leɪdi:z] [vɔɪs] [sed] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tʌtʃ] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] .
" The lady's voice said , " You need not touch me , I am going .
" 这 女士的 嗓音 说 , " 你 需要 不是 触碰 我 , 我 是 去 .
“那位女士的声音说：‘你不必碰我，我要走了。’

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ʃi:; ji] [spʊʊk] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] ,
" A second later she spoke again , from a different point ,
" 一个 第二 之后 她 辐 再次 , 从 一个 不同的 观点 ,
“过了一会儿，她又从另一个角度开口说话了，

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['steɪtru:m,'steɪtrəm] .
and I judged her to be in the doorway of her stateroom .
和 我 评判 她 到 是 在 这 门口 的 她 客舱 .
我判断她当时站在她船舱的门口。

" [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , ['mɪstər] [lɪntʃ] ,
" You , at least , Mister Lynch ,
" 你 , 在 至少 , 先生 林奇 ,
“至少你，林奇先生，

[wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt][aɪ][dɪ'naɪ] [ði:z] [tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'genst] — [ə'genst]
will bear witness that I deny these charges against myself and against — against
将要 熊 证人 那 我 否定 这些 收费 反对 我 和 反对 — 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我将作证，我否认对我本人以及对他的这些指控。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪz] .
They are lies .
他们 是 谎言 .
这些都是谎言。

[ðɪs] [spaɪ][ɪz] ['laɪɪŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['laɪɪŋ] .
This spy is lying , my husband is lying .
这 间谍 是 说谎 , 我的 丈夫 是 说谎 .
这个间谍在撒谎，我丈夫在撒谎。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
I know the truth .
我 知道 这 真相 .
我知道真相。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [æŋgəs] ?
Do you hear me , Angus ?
做 你 听到 我 , 安格斯 ?
安格斯，你听见我说话了吗？

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kændɑ:t] ['sailəns] [em 'i:][wɪð; wɪθ][laɪz] !
I know the truth , and you cannot silence me with lies !
我 知道 这 真相 , 和 你 不能 沉默 我 和 谎言 !
我知道真相, 你无法用谎言让我闭嘴!

" [ə; eɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] .
" A door closed .
" 一个 门 关闭 .

一扇门关上了。

" [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [kən'tɪnju:] ['aʊə; ɑ:r][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] ['swɒp] .
" Now we will continue our examination , " said Captain Swope .
" 现在 我们 将要 继续 我们的 考试 , " 说 队长 斯沃普 .
“现在我们将继续进行检查,”斯沃普上尉说道。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['slætɪŋ] [ʌv; əv]['kænvəs][ə'ɒ:ft] .
Just then I heard a faint slatting of canvas aloft .
只是 然后 我 听到 一个 头晕的 板条 的 帆布 高空 .
就在这时, 我听到高处帆布轻微的摩擦声。

[aɪ][sped][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] [wen] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['treɪdzmən] , ['mɔ:rtən] ,
I sped for the wheel , and when , an instant later , the tradesman , Morton ,
我 加速 为了 这 车轮 , 和 什么时候 , 一个 立即的 之后 , 这 零售商 , 莫顿 ,
我飞快地冲向方向盘, 片刻之后, 那个商人莫顿.....

[poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'ɒʌv] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æft] ,
poked his head above the level of the poop , and looked aft ,
戳 他的 头 多于 这 等级 的 这 船尾 , 和 看起来 后部 ,
他把头探出粪便上方, 向后望去。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] ['stedɪ] [ə'gen] .
I had the ship steady again .
我 有 这 船 稳定的 再次 .

我又把船稳住了。

['mɔrtənz] [hed] ['dɪsə'pɪrd] ,
Morton's head disappeared ,
莫顿 头 消失 ,

莫顿的头不见了,

[ænd; ənd][æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑ:n]
and after waiting a few moments to make sure he did not intend coming up on
和 后 等待 一个 很少 时刻 到 制作 当然 他 做过 不是 打算 未来 向上 在
[ðə; ði] [pu:p] ,
the poop ,
这 船尾 ,
等了一会儿, 确认他不是故意要踩到粪便上来之后,

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
I returned to the skylight .
我 返回 到 这 天窗 .

我回到了天窗前。

[maɪ] ['preʃəs] [ʃɪpmeɪt] [wəz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] .
My precious shipmate was talking again .
我的 宝贵的 船友 曾是 说 再次 .

我亲爱的船友又开始说话了。

" [haɪ] - [ɜ:rd] - [ɪm]['saɪ][ɪn][ðə; ði]
" Hi ' eard ' im sy in the
" 你好 - 耳朵 - 我是 sy 在 这

“嗨, 我听到他在.....”

[ˈhɪtɪŋ] [swɪːdz] - [aʊ] - [iː][wʌz; wəz] [ˈɪpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [dʒʌst][tuː; tə] [raɪs] - [el] . "
Knitting Swede's ' ow ' e was shipping in this ship just to ryse ' ell . "
针织 瑞典人的 - 现在 - e 曾是 船运 在 这 船 只是 到 崛起 - 艾尔 . "

瑞典编织者“ow 'e 在这艘船上运输只是为了 ryse 'ell。”

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? " [ˈkɑːmentəd] [ˈkæptɪn] [ˈswʊp] .
" **He said that , did he ? "** **commented Captain Swope .**
" 他 说 那 , 做过 他 ? " 评论 队长 斯沃普 .

“他真的这么说了吗？”斯沃普上尉评论道。

" [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈnjuːmən] ?
" **Now what have you to say to that , Newman ?**
" 现在 什么 有 你 到 说 到 那 , 纽曼 ?

“纽曼，你对此有何评论？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈvɔɪs] .
" **For the first time I heard my friend's voice .**
" 为了 这 第一的 时间 我 听到 我的 朋友们 嗓音 .

“我第一次听到了朋友的声音。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [kuːl] , [kənˈtemptʃuəs] .
His words were cool , contemptuous .
他的 字 是 凉爽的 , 轻蔑的 .

他的话语冷漠而轻蔑。

[aɪ] , [ðeɪ] [ˈhɑːtnd] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfiːtɪd] .
Aye , they heartened me ; they told me he was far from being defeated .
是的 , 他们 令人鼓舞 我 ; 他们 讲述 我 他 曾是 远的 从 存在 战败 .

是的，他们让我振作起来；他们告诉我他远未失败。

" [ðə; ði][ræt][laɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] . "
" **The rat lies , of course , as all of you know . "**
" 这 鼠 谎言 , 的 课程 , 作为 全部 的 你 知道 . "

“老鼠当然会撒谎，你们都知道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈnjuːmən] [hæz; həz] [pəˈsɪstəntli] [enˈdevəd] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [kruː]
" **And you say that Newman has persistently endeavored to stir up the crew**
" 和 你 说 那 纽曼 有 持续地 努力 到 搅拌 向上 这 全体人员

[tuː; tə][ækts][ʌv; əv] [dɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ?
to acts of disobedience and violence ?
到 行为 的 不服从 和 暴力 ?

“你说纽曼一直试图煽动船员进行不服从和暴力行为？”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **continued the captain .**
" 持续 这 队长 .

船长继续说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **Yes , sir , " was the answer .**
" 是的 , 先生 , " 曾是 这 回答 .

“是的，先生。”对方回答道。

" - [iː] [wʊd] [ˈsaɪ][æz; əz] - [aʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][ˌæzəˈret] ,
" **' E would sy as ' ow there was a lot o ' money in the lazaret ,**
" - E 会 sy 作为 - 现在 那里 曾是 一个 很多 o - 钱 在 这 隔离区 ,

“他会说，‘现在隔离病房里有很多钱，’”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] - [ɪm] - - [iː] [wʊd] [ɡɪv] [hɪt][tuː; tə][juː ˈes] . "
and if we would follow ' im arft ' e would give hit to us . "
和 如果 我们 会 跟随 - 我是 - - e 会 给 打 到 我们 . "

如果我们跟随他的脚步，他就会给我们机会。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [broʊk] [ɪn] [lɪnt]] .

" **Now I know that is a lie , " broke in Lynch .**

" 现在 我 知道 那 是 一个 说谎 , " 打破 在 林奇 .

“现在我知道那是谎言了，”林奇突然说道。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [kən'temptʃuəs] , [bʌt; bət][na:t] [ku:l] ;

The second mate's voice was also contemptuous , but not cool ;

这 第二 朋友的 嗓音 曾是 还 轻蔑的 , 但 不是 凉爽的 ;

二副的语气也带着轻蔑，但并不冷漠；

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['æŋɡri] .

I could tell he was excited and angry .

我 可以 告诉 他 曾是 兴奋的 和 生气的 .

我能看出他既激动又愤怒。

" [aɪv] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [kraʊd] , ['kæptɪn] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][laɪk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]

" **I've watched this crowd , Captain ; I know them like I know the back of my**

" 我已经 观看 这 人群 , 队长 ; 我 知道 他们 喜欢 我 知道 这 后退 的 我的

[hænd] .

hand .

手 .

“队长，我观察过这群人；我对他们了如指掌。”

[ðɪs] [mæn] , ['njuːmən] , [ɪz][ðə; ði] [best] ['seɪləɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] ['ɪnfluəns]

This man , Newman , is the best sailor for'ard , and the strongest influence

这 男人 , 纽曼 , 是 这 最好的 水手 向前 , 和 这 最强 影响

[fɔːr; fər] [pi:s] .

for peace .

为了 和平 .

这个人，纽曼，是最好的水手，也是和平的最大推动者。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)]['hoʊli][dʒoʊ][ðə; ði] [krɪmp] [geɪv] [juː 'es] ,

He , and the little Holy Joe the crimp gave us ,

他 , 和 这 小的 圣 乔 这 压接 给予 我们 ,

他，还有那个卷发师送给我们的圣小乔，

[pri'ventɪd] [ə; eɪ]['raɪət][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [daɪd] .

prevented a riot the night the boy died .

阻止 一个 暴动 这 夜晚 这 男生 死亡 .

阻止了男孩去世当晚的一场骚乱。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ['laɪɪŋ] , ['kæptɪn] ! "

I know this fellow is lying , Captain ! "

我 知道 这 同伴 是 说谎 , 队长 ! "

我知道这家伙在撒谎，船长！

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] [lɪnt]] , " [ɪk'skleɪmd] ['swəʊp] .

" **That will do , Mister Lynch , " exclaimed Swope .**

" 那 将要 做 , 先生 林奇 , " 惊呼 斯沃普 .

“这样就可以了，林奇先生，”斯沃普喊道。

" [aɪ][daɪd][na:t][æsk][jɔː; jər] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

" **I did not ask your opinion in this matter .**

" 我 做过 不是 问 你的 观点 在 这 事情 .

我没有就此事征求你的意见。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər] [wɑ:tʃ] [ɑːn] [dek] ,

I would suggest , sir , that it is your watch on deck ,

我 会 建议 , 先生 , 那 它 是 你的 手表 在 甲板 ,

先生，我建议由您来值班。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [ni:d] [jɜ; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "
and the ship may need your attention . "

和 这 船 可能 需要 你的 注意力 . "

或许这艘船需要你的关注。

" [veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [ri'tɔ:tid] [lɪntʃ] .
" Very good , sir , " retorted Lynch .
" 非常 好的 , 先生 , " 反驳 林奇 .

“很好，先生，”林奇回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , ['kæptɪn] — [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
" But I wish to tell you this , Captain — I know this man is innocent of these
" 但 我 希望 到 告诉 你 这 , 队长 — 我 知道 这 男人 是 清白的 的 这些
[tʃɑ:rdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

“但是我想告诉你，队长——我知道这个人是无辜的，这些指控都是无辜的。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə][jɜ; jər]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "
and I will not be a party to your action against him . "

和 我 将要 不是 是 一个 派对 到 你的 行动 反对 他 . "

我不会参与你们对他提起的诉讼。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sɜ:r] ; [aɪ][eɪ 'em] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] , " [kraɪd] ['swɒp] .
" Have a care , sir ; I am captain of this vessel , " cried Swope .
" 有 一个 关心 , 先生 ; 我 是 队长 的 这 血管 , " 哭 斯沃普 .

“先生，请小心；我是这艘船的船长，”斯沃普喊道。

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [jɜ; jər] [ə'θɔ:rəti] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:ltər][maɪ][stænd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [sed]
" I recognize your authority , but that does not alter my stand in this case , " said
" 我 认出 你的 权威 , 但 那 做 不是 改变 我的 站立 在 这 案件 , " 说
[lɪntʃ] .
Lynch .
林奇 .

“我承认你的权威，但这并不会改变我在此案中的立场，”林奇说道。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , [sɜ:r] ; [ɡoʊ][ɑ:n] [dek] !
" That will do , sir ; go on deck !
" 那 将要 做 , 先生 ; 去 在 甲板 !

“好了，先生；上甲板去吧！ ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [kə'mænd] .
" was the captain's command .
" 曾是 这 船长的 命令 .

这是船长的命令。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [wen] [ðə; ði]
I was at the wheel , and the ship was on her course , when the
我 曾是 在 这 车轮 , 和 这 船 曾是 在 她 课程 , 什么时候 这
[ˈsekənd] [meɪt] [əˈpɪrd] .
second mate appeared .
第二 伴侣 出现 .

我当时正在掌舵，船也正按航线行驶，这时二副出现了。

[oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] !
Oh , but he was in a towering rage !
哦 , 但 他 曾是 在 一个 参天 愤怒 !

哦，他当时真是怒不可遏！

[hi:; hi] [stæmpt] [ðə; ði] [dek] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [wɑ:tʃ] .
He stamped the deck like a full watch .
他 盖章 这 甲板 喜欢 一个 满的 手表 .

他像上了发条一样跺着脚。

[hiː; hi] [sæn] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] , " [dæm] [jɜː; jər] [aɪ] , [mæn] , [wɑːtʃ] [jɜː; jər] [wiːl] ;
He sang out to me , " Damn your eye , man , watch your wheel ;
他 唱 出去 到 我 , " 该死 你的 眼睛 , 男人 , 手表 你的 车轮 ;
他冲我喊道：“老兄，注意你的眼睛，小心你的车轮；

[ðə; ði] [weɪk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sneɪks] [træk] !
the wake is like a snake's track !
这 唤醒 是 喜欢 一个 蛇的 追踪 !
尾迹就像蛇的踪迹！

" [aɪ] ['ænsər] ['miːkli] , " [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [noʊz] [truː] .
" I answered meekly , " Yes , sir , " and held her nose true .
" 我 回答 温顺地 , " 是的 , 先生 , " 和 握住 她 鼻子 真的 .
我温顺地回答：“是的，先生，”并捏住了她的鼻子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
He looked at me sharply , and I knew that he guessed what I had been
他 看起来 在 我 尖锐地 , 和 我 知道 那 他 猜对了 什么 我 有 到过
[ʌp] [tuː; tə] .
up to :
向上 到 :
他锐利地看了我一眼，我知道他猜到了我一直在做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ɪn'sted] , [hiː; hi] ['stɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
But he said nothing more ; instead , he stormed for'ard , and worked out his
但 他 说 没有什么 更多的 ; 反而 , 他 暴风雨 向前 , 和 工作 出去 他的
[reɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪf] .
rage among the stiffs .
愤怒 之中 这 僵硬 .
但他什么也没再说；相反，他怒气冲冲地冲上前去，在死囚堆里发泄他的怒火。

[aɪ] [oʊvər'hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
I overheard no more of the proceedings in the cabin ,
我 无意中听到 不 更多的 的 这 诉讼程序 在 这 舱 ,
我没有再听到船舱里的其他谈话内容。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] ['mɪstər] [lɪntʃ] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] .
for I did not dare leave the wheel while Mister Lynch was on deck .
为了 我 做过 不是 敢 离开 这 车轮 尽管 先生 林奇 曾是 在 甲板 .
因为林奇先生在甲板上的时候，我不敢离开舵轮。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] [kən'sɜːrɪŋ] ['nuːmənz] [feɪt] ,
But I was easier in my mind concerning Newman's fate ,
但 我 曾是 更轻松 在 我的 头脑 有关 纽曼的 命运 ,
但我对纽曼的命运却感到比较释然。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [oʊvər'hɜːrd] [kən'vɪnst] [em 'iː][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [stʊd] [ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət]
for what I had overheard convinced me the big fellow stood in no immediate
为了 什么 我 有 无意中听到 确信 我 这 大的 同伴 站立 在 不 即时
[deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
danger of his life .
危险 的 他的 生活 .
我无意中听到的事情让我相信，那个大个子并没有生命危险。

[ðæt] ['swɒp] [ment] [tuː; tə] [kɪl] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] — ['njuːmən] , [hɪm'self] ,
That Swope meant to kill , I had not the least doubt — Newman , himself ,
那 斯沃普 意思是 到 杀 , 我 有 不是 这 至少 怀疑 — 纽曼 , 他自己 ,
斯沃普意图杀人，我对此毫不怀疑——纽曼本人也这么认为。

[sed] [æz; əz] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ækt] .
said as much — but the time was not ripe for that act .
说 作为 很多 — 但 这 时间 曾是 不是 成熟 为了 那 行为 .
他曾说过这样的话——但当时的时机还不成熟。

[soʊ][aɪ][ˈɑːkjupaɪd][maɪˈself][wɪð; wɪθ][θɔːts][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtreɪtər][ɪn][ðə; ði][kruː] .
So I occupied myself with thoughts about the traitor in the crew .
所以我 占领 我 和 想法 关于 这 叛徒 在 这 全体人员 .

于是我开始思考船员中的叛徒。

[æɪt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ˈkæptɪn][ˈswoʊp][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɑːn][bɔːrd][wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ɪn]
At that moment Captain Swope was not the only man on board with murder in
在 那 片刻 队长 斯沃普 曾是 不是 这 仅有的 男人 在 木板 和 谋杀 在
[hɪz; ɪz][hɑːrt] !
his heart !
他的 心 !

那一刻，船上并非只有斯沃普船长一人心中怀有杀意！

[maɪ][ˈfɪŋgərz][prest][ðə; ði][spəʊks][æz; əz][ðoʊ][ðeɪ][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]-[θroʊt]
My fingers pressed the spokes as though they had hold of the Cockney's throat
我的 手指 按下 这 发言人 作为 尽管 他们 有 抓住 的 这 - 喉
.
:
.

我的手指紧紧按压着车轮辐条，仿佛扼住了那个伦敦东区人的喉咙。

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][fuːl][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][noʊn][ˈkɑːkni][wʌz; wəz][ðə; ði]
I cursed myself for a stupid fool not to have known Cockney was the
我 被诅咒的 我 为了 一个 愚蠢的 傻子 不是 到 有 已知 伦敦东区口音 曾是 这
[spaɪ] .
spy .
间谍 .

我暗骂自己是个蠢货，竟然没认出科克尼是间谍。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊn] .
I should have known .
我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðæt][sɔːrt] , [ə; eɪ][ˈbʊli][ænd; ənd][ə; eɪ][buːt]-[ˈlɪkə][baɪ][tɜːrnz] .
He was that sort , a bully and a boot - licker by turns .
他 曾是 那 种类 , 一个 欺负 和 一个 启动 - 舔食者 经过 转弯 .

他就是那种人，时而欺凌弱小，时而阿谀奉承。

[ɪn][ðə; ði]-[hiː; hi][wʌz; wəz][mɔːr][ˈvaɪələnt][ðæn; ðən][ˈeni][ˈʌðər][ɪn][hɪz; ɪz][dɪˌnʌnsiˈeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
In the foc'sle he was more violent than any other in his denunciation of the
在 这 - 他 曾是 更多的 暴力 比 任何 其他 在 他的 谴责 的 这
;
buckos ;
小伙子们 ;

在船首楼，他对那些野蛮人的谴责比任何人都更加激烈；

[ɑːn][dek][hiː; hi][krɪndʒd][brɪˈfɔːr][ðem; ðəm] .
on deck he cringed before them .
在 甲板 他 畏缩 前 他们 .

在甲板上，他畏缩地看着他们。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][fɔːnd][əˈpɑːn][ˈnjuːmən] , [bʌt; bət][aɪ][səˈspektɪd][hiː; hi][heɪtɪd][maɪ][ˈfrend] ,
He had always fawned upon Newman , but I suspected he hated my friend ,
他 有 总是 谄媚 之上 纽曼 , 但 我 怀疑 他 憎恨 我的 朋友 ,
;
;

他一直对纽曼阿谀奉承，但我怀疑他恨我的朋友。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][wʌt][ˈhæpənd][ɪn][ðə; ði][ˈnɪtɪŋ][ˈswɪːdz] .
because of what happened in the Knitting Swede's .
因为 的 什么 发生 在 这 针织 瑞典人的 .

因为瑞典编织者们发生的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tretʃəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [meɪts] ,
But I had not suspected him of treachery to his foc'sle mates ,
但 我 有 不是 怀疑 他 的 背信弃义 到 他的 - 伙伴们 ,
但我并没有怀疑他会背叛他的前甲板战友们。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] ['seɪlə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
because he was an old sailor and a good one ,
因为 他 曾是 一个 老的 水手 和 一个 好的 一 ,
因为他是一位经验丰富的水手，而且是一位优秀的水手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [stɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [mɔ:r] ['fɪtɪd] , [aɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər]['spaɪz]
and there were plenty of stiffs on board more fitted , **I thought** , **for spy's**
和 那里 是 很多 的 僵硬 在 木板 更多的 适配 , 我 想法 , 为了 间谍的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
船上有很多僵硬的人，我觉得他们更适合做间谍。

[bʌt; bət] ['kɑ:kni] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
But Cockney was the man .
但 伦敦东区口音 曾是 这 男人 .
但科克尼才是真男人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mis'teɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðəz] .
I could not mistake his voice for another's .
我 可以 不是 错误 他的 嗓音 为了 另一个的 .
我不会把他的声音错认成别人的。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['berɪŋ] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [maɪ] [frend] .
He was even now down below bearing false witness against my friend .
他 曾是 甚至 现在 向下 以下 轴承 错误的 证人 反对 我的 朋友 .
他现在还在楼下作伪证陷害我的朋友。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dek] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [aɪ] [sɔ:] ['kɑ:kni] [gʊʊ]['fɔ:rwəd] .
I watched the deck closely , **and pretty soon I saw Cockney go forward** .
我 观看 这 甲板 密切 , 和 漂亮的 很快 我 锯 伦敦东区口音 去 向前 .
我密切观察着甲板，很快我就看到科克尼走到了前面。

[soʊ][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rsɪk(ə)][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] ['nju:mən] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
So I knew that the farcical examination of Newman was ended ,
所以 我 知道 那 这 滑稽的 考试 的 纽曼 曾是 结束 ,
所以我知道对纽曼的这场荒诞审判结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɒkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði][læzə'ret] .
and that he was probably locked up with the rats in the lazaret .
和 那 他 曾是 大概 已锁定 向上 和 这 老鼠 在 这 隔离区 .
他很可能被关在隔离牢里，和老鼠关在一起。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [tu:; tə] - [hɑ:rt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:kni] [dʒʌst]
I promised myself I would have a heart - to - heart talk with Cockney just
我 承诺 我 我 会 有 一个 心 - 到 - 心 讲话 和 伦敦东区口音 只是
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [eɪt] ['belz] [rɪ'li:st] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] .
as soon as eight bells released me from the wheel .
作为 很快 作为 八 铃铛 发布 我 从 这 车轮 .
我向自己承诺，一旦八点钟声响起，我就要和科克尼好好谈谈。

[bʌt; bət] [wen] [eɪt] ['belz] [dɪd][gʊʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
But when eight bells did go , **I had something else to think about** .
但 什么时候 八 铃铛 做过 去 , 我 有 某物 别的 到 思考 关于 .
但当八声钟响时，我却有别的事情要考虑了。

[ɪn'di:d] , [jes] !
Indeed , yes !
的确 , 是的 !

没错!

[maɪ] [oʊn] [skɪn] , [noʊ] [les] .
My own skin , no less .
我的 自己的 皮肤 , 不 较少的 .

而且还是我自己的皮肤。

[ɔ:l] [hændz] [wɜ:r; wər] ['mʌstəd] [æft] [wen] [ðə; ði] [pɔ:rt] [wɑ:tʃ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] .
All hands were mustered aft when the port watch came on deck .
全部 双手 是 集结 后部 什么时候 这 港口 手表 来了 在 甲板 .

当左舷值班人员来到甲板上时, 所有船员都集合到船尾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəl] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ru:'ti:n] ,
This was unusual , a break in routine ,
这 曾是 异常 , 一个 休息 在 常规 ,

这很不寻常, 打破了常规。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kʌstəməri] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [kru:] [æft] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
for it was not customary to call the crew aft at the close of the day
为了 它 曾是 不是 习惯 到 称呼 这 全体人员 后部 在 这 关闭 的 这 天
[wɑ:tʃɪz] .
watches .
手表 .

因为当时并没有在一天值班结束时召集船员到船尾的惯例。

[mɔ:ɪ'r'oʊvər] , [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [hə:did] [æft] [baɪ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] .
Moreover, the men were herded aft by the tradesmen, who were armed .
而且 , 这 男人 是 放牧 后部 经过 这 商人 , WHO 是 武装 .

此外, 这些男子被武装起来的商人们驱赶到后面。

['mɪstər] [lɪntʃ] [keɪm] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [pu:p] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ɑ:bviəsli] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði]
Mister Lynch came up on the poop, and was obviously taking no part in the
先生 林奇 来了 向上 在 这 船尾 , 和 曾是 明显地 采取 不 部分 在 这
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

林奇先生从船尾爬上来, 显然没有参与任何活动。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:zi] [taɪmz] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [hændz] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Oh, it was the end of the easy times, and all hands knew it .
哦 , 它 曾是 这 结尾 的 这 简单的 时代 , 和 全部 双手 知道 它 .

哦, 好日子到头了, 所有人都明白这一点。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [mæst] ,
When the men were collected by the main mast ,
什么时候 这 男人 是 集 经过 这 主要的 桅杆 ,

当男人们聚集到主桅杆旁时,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] [plʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ænd] [ʌ'ʃəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
the little parson was plucked out of the crowd and ushered into the cabin ,
这 小的 牧师 曾是 拨弦 出去 的 这 人群 和 引导 进入 这 舱 ,

那位小牧师被从人群中领了出来, 领进了小屋。

[wer] [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [meɪt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
where the skipper and the mate awaited him .
在哪里 这 船长 和 这 伴侣 等待中 他 .

船长和大副在那里等着他。

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌstər] ;

Aye , that was the reason for the muster ;
是的 , 那 曾是 这 原因 为了 这 鼓起 ;

是的, 这就是集结的原因;

[ˈhoʊli] [dʒoʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈpʌniʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] .

Holy Joe must be punished for his defiance of Fitzgibbon .
圣 乔 必须 是 受到惩罚 为了 他的 蔑视 的 菲茨吉本 .

必须惩罚“圣乔”违抗菲茨吉本的命令。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [dek] ,
Five minutes after he entered the cabin , he was thrown out upon the deck ,

五 分钟 后 他 进入 这 舱 , 他 曾是 抛掷 出去 之上 这 甲板 ,
[bru:zd] ,
bruised ,
瘀伤 ,

他进入船舱五分钟后, 就被扔到了甲板上, 身上多处擦伤。

['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜ:r; wər] [təʊld] [tu:; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp]
bleeding and unconscious , and his mates were told to pick him up

出血 和 无意识 , 和 他的 伙伴们 是 讲述 到 挑选 他 向上
[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwəd] .
and carry him forward .
和 携带 他 向前 .

他浑身是血, 昏迷不醒, 他的同伴们被告知要把他抬起来往前走。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] [əˈpɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pu:p] [ɪˈmi:diətli] ['æftərwərdz] .
The Old Man and the mate appeared on the poop immediately afterwards .
这 老的 男人 和 这 伴侣 出现 在 这 船尾 立即地 然后 .

老头和他的同伴随后出现在船尾。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [əˈpɑ:n] ['swoʊp] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [tɜ:rn] [wʌz; wəz] [nekst] .

The instant I clapped eyes upon Swope , I knew that my turn was next .
这 立即的 我 鼓掌 眼睛 之上 斯沃普 , 我 知道 那 我的 转动 曾是 下一个 .

我第一眼看到斯沃普, 就知道下一个就轮到我了。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒ] .

I saw it in his eyes , in his face and carriage .
我 锯 它 在 他的 眼睛 , 在 他的 脸 和 运输 .

我从他的眼神、表情和举止中都看出来了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [brˈheɪvd] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [əˈtækt] ['nɪlz] .
He looked and behaved just as he had that day he attacked Nils .
他 看起来 和 表现 只是 作为 他 有 那 天 他 遭到攻击 尼尔斯 .

他的外貌和行为举止都和袭击尼尔斯那天一模一样。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['kru:əl] [ɡler] ; [hi:; hi] [smaɪld] ,
He looked at me with a bright , cruel glare ; he smiled ,
他 看起来 在 我 和 一个 明亮的 , 残忍的 强光 ; 他 微笑 ,

他用一种明亮而残酷的目光看着我; 他笑了,

[ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and licked his lips with his tongue .
和 舔过 他的 嘴唇 和 他的 舌头 .

他用舌头舔了舔嘴唇。

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [wɜ:rs] , [aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] .

Oh , I was frightened ; worse , I felt sick and weak .
哦 , 我 曾是 害怕 ; 更糟 , 我 毛毡 生病的 和 虚弱的 .

哦, 我当时很害怕; 更糟糕的是, 我感到恶心和虚弱。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ˈæŋɡər] , [tuː] ; [aɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ɪn][em ˈiː][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈmɜːrdərəs]
And I felt anger , too ; aye , there was rising in me a wild and murderous
和 我 毛毡 愤怒 , 也 ; 是的 , 那里 曾是 上升 在 我 一个 荒野 和 杀人犯
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

我也感到愤怒；是的，我心中涌起一股狂暴而嗜杀的怒火。

[wɪtʃ] , [ɪf][aɪ][let][aɪ ˈtiː][ɡoʊ] , [wʊd] , [aɪ] [nuː] , [ˈmæstər][bəʊθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
which , if I let it go , would , I knew , master both fear and caution .
哪个 , 如果 我 让 它 去 , 会 , 我 知道 , 掌握 两个都 害怕 和 警告 .

我知道，如果我放任自流，就能战胜恐惧和谨慎。

[aɪ][kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][greɪs] [əˈlaʊd] [em ˈiː] ,
I kept repeating to myself during the few minutes of grace allowed me ,
我 保留 重复 到 我 期间 这 很少 分钟 的 优雅 允许 我 ,

在上帝赐予我的短短几分钟恩典时间里，我不断地对自己重复着：

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [maɪ] [ˈtempər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [maɪ] [ˈtempər] .
" I must not lose my temper , I must not lose my temper .
" 我 必须 不是 失去 我的 脾气 , 我 必须 不是 失去 我的 脾气 .

我不能发脾气，我不能发脾气。

" [fɔːr; fər] [ɪf][aɪ][dɪd] [luːz] [maɪ] [ˈtempər] , [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][maɪ][ˈmæstərz][wɪð; wɪθ][fɪst][ænd; ənd] [tʌŋ] ,
" For if I did lose my temper , and defy my masters with fist and tongue ,
" 为了 如果 我 做过 失去 我的 脾气 , 和 违抗 我的 大师 和 拳头 和 舌头 ,

“因为如果我失去理智，用拳头和言语违抗我的主人，

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbiːtɪn] [ʌnˈtɪl][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [dɪsˈeɪbld] , [pərˈhæps] [ˈfɜːtəli] [dɪsˈeɪbld] .
I knew I should be beaten until I was physically disabled , perhaps fatally disabled .
我 知道 我 应该 是 被打败 直到 我 曾是 身体 已禁用 , 也许 致命的 已禁用 .

我知道我应该被打到身体残疾，甚至可能致死。

[ænd; ənd] [ðen] [huː] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [kruː] [ɪn] [tʃek] , [huː] [wʊd] [ˈleɪbər][tuː; tə] [seɪv] [ˈnjuːmən] ?
And then who would hold the crew in check , who would labor to save Newman ?
和 然后 WHO 会 抓住 这 全体人员 在 查看 , WHO 会 劳动 到 节省 纽曼 ?

那么，谁来约束船员，谁来努力营救纽曼呢？

[ðə; ði] [ˈkɑːkni] [keɪm] [æft][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [wiːl] .
The Cockney came aft to relieve the wheel .
这 伦敦东区口音 来了 后部 到 缓解 这 车轮 .

那个伦敦东区人来到船尾来帮忙掌舵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswæɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
There was a smirk on his face , and a swagger in his walk ,
那里 曾是 一个 傻笑 在 他的 脸 , 和 一个 昂首阔步 在 他的 走 ,

他脸上带着一丝得意的笑容，走路的姿态也十分傲慢。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] .
as he came along the lee side of the poop .
作为 他 来了 沿着 这 李 边 的 这 船尾 .

他沿着粪便的背风面走来。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [lɪr] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [meɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðæt] [ˈwɜːrði] .
I noticed him leer confidentially at the mate , as he passed that worthy .
我 注意到 他 斜视 保密 在 这 伴侣 , 作为 他 通过了 那 值得 .

我注意到他经过那位值得尊敬的人时，得意地瞥了那位同伴一眼。

[ðæt] [ˈkɑːkni] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
That Cockney thought himself a very clever fellow , no doubt ,
那 伦敦东区口音 想法 他自己 一个 非常 聪明的 同伴 , 不 怀疑 ,

那个伦敦东区人无疑觉得自己很聪明。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈmæstərz] ,
having been taken into the confidence of the ship's masters ,
拥有 到过 已采取 进入 这 信心 的 这 船的 大师 ,

由于得到了船长的信任，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][ˈsiːkrət][ˈdɜːrti][wɜːrk] .
having been assigned to do their secret dirty work .
拥有 到过 分配 到 做 他们的 秘密 肮脏的 工作 .

他们被指派去执行秘密的肮脏任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈflaɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
It was all I could do to keep from flying at his throat ,
它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 从 飞行 在 他的 喉 ,

我竭尽全力才克制住自己，没有扑向他的喉咙。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] .
when he came within reach of my arms .
什么时候 他 来了 之内 抵达 的 我的 武器 .

当他走到我臂弯里时。

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][maɪ] [pleɪs] .
He murmured some hypocritical words as he stepped into my place .
他 低声说道 一些 虚伪 字 作为 他 步 进入 我的 地方 .

他走进我的位置时，嘴里嘟囔着一些虚伪的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪˈsemblər] .
He was a good dissembler .
他 曾是 一个 好的 反汇编器 .

他很会伪装。

" [maɪ] [ˈhaɪ] , [bʌt; bət] [pʊr] - [ɔːli] [dʒʊʊ] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] , " [sez] [hiː; hi] .
" My heyeye , but poor ' Oly Joe caught it , " says he :
" 我的 嘿 , 但 贫穷的 - 奥林匹克 乔 捕捉 它 , " 说道 他 :

“我的天哪，可怜的奥利·乔被感染了，”他说。

" [ðeɪ] [ˈblumɪn] - [nɪr] [skɪnd] - [ɪm] [əˈlaɪv] .
" They bloomin ' near skinned ' im alive .
" 他们 盛开 - 靠近 去皮 - 我是 活 .

他们差点把他活活剥皮。

[ðeɪ] - [ˈɑːrv] [ˈnjuːmən] [ɪn][ðə; ði][ˌlæzəˈret] .
They ' arve Newman in the lazaret .
他们 - 阿尔维 纽曼 在 这 隔离区 .

他们在隔离病房里发现了纽曼。

- , [ˈfriːv] , [wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə][duː] [ˈsʌm,θɪŋk] [əˈbat] [aɪ ˈtiː] !
Blimme , Shreve , we got to do somethink abaht it !
- , 什里夫 , 我们 得到 到 做 某物 阿巴特 它 !

我的天哪，我们得想办法解决这个问题！

" [ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi][ɡɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡrʌnt] .
" The answer he got was a grunt .
" 这 回答 他 得到 曾是 一个 咕哝 .

他得到的回答是一声咕哝。

[maɪ][maɪnd][ænd; ænd] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] .
My mind and eyes were on the officers .
我的 头脑 和 眼睛 是 在 这 警官 .

我的心思和目光都集中在警官身上。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈseɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [maɪ] [ˈtempər] .
I started forward , saying to myself , " I must not lose my temper .
我 开始 向前 , 说 到 我 , " 我 必须 不是 失去 我的 脾气 .

我向前走去，心里想着：“我绝不能发脾气。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːlˈɑː] **CHAPTER XVIII** 章 十八

第十八章

" [nɔːt][soʊ][fæst] , [maɪ][læd] . **Not so fast , my lad .** 不是 所以 快速地 , 我的 小伙子 .

“别那么快，孩子。”

[aɪ][θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ˈoʊvər] . **I think I should like to look you over .** 我 思考 我 应该 喜欢 到 看 你 超过 .

我想我应该好好打量一下你。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] [əˈrestɪd] [maɪ][ˈprɑːgres] . **These were the words with which Captain Swope arrested my progress .** 这些 是 这 字 和 哪个 队长 斯沃普 被捕 我的 进步 .

“斯沃普船长用这些话阻止了我的前进。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈlædər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] **He had permitted me to almost reach the ladder leading to the main** 他 有 允许 我 到 几乎 抵达 这 梯子 领导 到 这 主要的

[dek] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [heɪld] . **deck , before he hailed .** 甲板 , 前 他 赞誉 .

他让我几乎走到通往主甲板的梯子旁，然后才向我喊话。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] ; [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ! **The cat and the mouse ; aye , that was it !** 这 猫 和 这 老鼠 ; 是的 , 那 曾是 它 !

猫捉老鼠；没错，就是它！

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] . **He must play with his prey .** 他 必须 玩 和 他的 猎物 .

他必须戏弄他的猎物。

[sʌtʃ] [ˈtiːzɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈplezər] . **Such teasing gave him pleasure .** 这样的 戏弄 给予 他 乐趣 .

这样的戏弄让他感到愉悦。

[aɪ] [stɔːpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] . **I stopped , of course , and turned , and faced him .** 我 停止 , 的 课程 , 和 转向 , 和 面对 他 .

我当然停了下来，转身面对他。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈkæptɪn] [ˈswoʊp] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɪnstənt] , **Never did Captain Swope remind me more of a cat than that instant ,** 绝不 做过 队长 斯沃普 提醒 我 更多的 的 一个 猫 比 那 立即的 ,

那一刻，我才真正意识到斯沃普船长像一只猫。

[wen] [aɪ][met][hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈpɪtɪləs] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈsmɑɪlɪŋ] , [red] - [lɪpt] [maʊθ] **when I met his glittering , pitiless eyes , and saw his smiling , red - lipped mouth** 什么时候 我 遇见 他的 闪闪发光 , 无情 眼睛 , 和 锯 他的 微笑 , 红色的 - 嘴唇 嘴

,
,
,

当我与他对视，看到他那双闪着寒光、冷酷无情的眼睛，以及他那带着笑容、涂着红唇的嘴唇时，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɔːft] , [ˈpɜːrɪŋ] [vɔɪs] .
and listened to his soft , purring voice .
和 听着 到 他的 柔软的 , 呼噜声 嗓音 .

我聆听着他轻柔、如猫咪般咕噜咕噜的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊs] , [ˈhelpləs] , [træpt] .
I was his mouse , helpless , trapped .
我 曾是 他的 老鼠 , 无助 , 被困 .

我就是他的老鼠，无助，被困住了。

[ˈgɔːdz] [truːθ] , [aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] !
God's truth , I felt like one !
神的 真相 , 我 毛毡 喜欢 一 !

说实话，我感觉自己就像个孩子！

[hiː; hi] [lʊkt] [em ˈiː][ˈoʊvər] [ˈsləʊli] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
He looked me over slowly , from head to foot .
他 看起来 我 超过 缓慢地 , 从 头 到 脚 .

他慢慢地从头到脚打量了我一番。

[ðə; ði] [meɪt] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm]
The mate walked around behind me , and I knew the attack would come from
这 伴侣 步行 大约 在后面 我 , 和 我 知道 这 攻击 会 来 从

[ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
that direction .
那 方向 .

我的同伴绕到我身后，我知道攻击会从那个方向发起。

[ˈswəʊp] [nuː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] ;
Swope knew that I knew it ;
斯沃普 知道 那 我 知道 它 ;

斯沃普知道我知道这件事；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [held] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəreɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ]
that is why he held my eyes to the front with his deliberate and insulting
那 是 为什么 他 握住 我的 眼睛 到 这 正面 和 他的 商榷 和 侮辱
[ɪnˈspekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

所以他才会故意用那种侮辱性的目光盯着我的脸。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] — [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] .
The cat and the mouse — he would enjoy my nervousness .
这 猫 和 这 老鼠 — 他 会 享受 我的 紧张 .

猫捉老鼠——他会很享受我的紧张。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˌʌŋkənˈsɜːrnd] .
I think I disappointed him , for I tried hard to appear unconcerned .
我 思考 我 失望的 他 , 为了 我 尝试 难的 到 出现 漠不关心 .

我想我让他失望了，因为我努力装作毫不在意的样子。

[soʊ] , [ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] .
So , finally , he spoke again .
所以 , 最后 , 他 辐 再次 .

最后，他又开口说话了。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ? "
" What is your name ? " "
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [dʒæk][es] - , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Jack S - hreve , sir , " I answered .**
" 杰克 S - , 先生 , " 我 回答 .

“杰克·S·赫里夫先生，”我回答道。

" [ˈfri:v] ?
" **Shreve ?**
" 什里夫 ?

“什里夫？ ”

[naʊ] , [wʌt] ['saɪnbɔ:rd] [dɪd][ju:; jʊ][rɑ:b] ?
Now , what signboard did you rob ?
现在 , 什么 招牌 做过 你 抢 ?

那么，你抢劫的是哪个广告牌？

[ˈfri:v] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] , [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ræt] .
Shreve is a good name , too good for a foc'sle rat .
什里夫 是 一个 好的 姓名 , 也 好的 为了 一个 - 鼠 .

Shreve是个好名字，太好了，不适合一个住在前甲板上的老鼠。

[dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][aɪ 'ti:] ['ɑ:nɪstli] ?
Did you come by it honestly ?
做过 你 来 经过 它 诚实地 ?

你是合法获得的吗？

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ?
Did you have a father by that name ?
做过 你 有 一个 父亲 经过 那 姓名 ?

你父亲也叫这个名字吗？

[aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] .
I dare say not .
我 敢 说 不是 .

我不敢说不是。

[ə; eɪ] [ˈɡʌtər] ['prɑ:dʌkt] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [eɪ] , [maɪ] [læd] ?
A gutter product would not know his father , eh , my lad ?
一个 排水沟 产品 会 不是 知道 他的 父亲 , 嗯 , 我的 小伙子 ?

一个街头混混不会认识他的父亲，是吧，我的孩子？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbəɪət] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɔ:r][ɪts] [faʊl]
" **There was no mistaking the deliberate intent of the insult , or its foul**
" 那里 曾是 不 误会 这 商榷 意图 的 这 侮辱 , 或者它是 犯规
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .

“这种侮辱的蓄意和恶劣含义是毋庸置疑的。”

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['efərts] , [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [tʃi:ks] ,
Despite my efforts , I felt the blood in my cheeks ,
尽管 我的 努力 , 我 毛毡 这 血 在 我的 脸颊 ,

尽管我竭力克制，但我还是感觉到了脸颊上的血迹。

[ænd; ænd][maɪ] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
and my fingers clenched of their own accord .
和 我的 手指 紧握 的 他们的 自己的 符合 .

我的手指不由自主地握紧了拳头。

[aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [waɪt] [wʌz; wəz] ['jæŋki] [-] [nek] , [ænd; ænd] [haʊ] [nɪr] ,
I thought how white was Yankee Swope's neck , and how near ,
我 想法 如何 白色的 曾是 扬基 斯沃普的 脖子 , 和 如何 靠近 ,
我当时在想，扬基·斯沃普的脖子有多白，而且离得有多近。

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:zəli] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aʊt][ænd; ənd] [tʃʊk] [ðə; ði] [vaɪ] [wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and how easily I could reach out and choke the vile words in his throat .
和 如何 容易地 我 可以 抵达 出去 和 呛 这 卑鄙的 字 在 他的 喉 .

我多么可以轻易地伸出手，堵住他喉咙里那些污言秽语的出口。

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [bɜ:st][maɪ] ['tempər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]
I very nearly lost my temper — and with it , my life , and , I think , the
我 非常 几乎 丢失的 我的 脾气 — 和 和 它 , 我的 生活 , 和 , 我 思考 , 这
[ʌðər] [tu:] [laɪvz; livz] ,
other two lives ,
其他 二 生活 ,

我差点就发火了——如果发火，我的命可能就保不住了，而且我认为，另外两个人的命也可能跟着遭殃。

[wɪtʃ] [aɪ] ['æktʃuəli] ['vælju:d] [ə'bəʊ] [maɪ] [oʊn] .
which I actually valued above my own .
哪个 我 实际上 有价值的 多于 我的 自己的 .

实际上，我比自己更看重它。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [seɪvd] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʊld] , ['spekjələtɪv] [gli:m] [ɪn][maɪ]
The thing which saved me was the glimpse of a cold , speculative gleam in my
这 事物 哪个 已保存 我 曾是 这 一瞥 的 一个 寒冷的 , 推测性的 闪耀 在 我的
- [aɪz] .
tormentor's eyes .
- 眼睛 .

救了我一命的，是折磨我的那个人眼中闪过一丝冷漠、探究的光芒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ʃædɔʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
It was the mere shadow of an expression ,
它 曾是 这 仅仅 阴影 的 一个 表达 ,

那不过是表情的影子而已。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['æktɪd] [laɪk] [kʊld]['wɔ:tər][ə'pɑ:n][maɪ][hɑ:t] [θɔ:ts] .
but it acted like cold water upon my hot thoughts .
但 它 行动 喜欢 寒冷的 水 之上 我的 热的 想法 .

但这就像一盆冷水浇灭了我滚烫的思绪。

[aɪ] [di'vaɪnd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][spɔ:rt][wʌz; wəz][br'haɪnd][ðə; ði] ['kæptənz]
I divined , suddenly , that something more than sport was behind the captain's
我 神谕 , 突然 , 那 某物 更多的 比 运动 曾是 在后面 这 船长的
[ɪn'sʌlts] .
insults .
侮辱 .

我突然意识到，队长那些侮辱背后肯定有比体育精神更严重的原因。

[hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ðə; ði] [meɪt] .
He wanted me to blow up in a great rage , and attack him , or the mate .
他 通缉 我 到 吹 向上 在 一个 伟大的 愤怒 , 和 攻击 他 , 或者 这 伴侣 .

他想让我勃然大怒，攻击他或者他的同伴。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['tempər]
I suddenly knew this was so , and the danger of my losing my temper
我 突然 知道 这 曾是 所以 , 和 这 危险 的 我的 输 我的 脾气
[wʌz; wəz][pæst] .
was past .
曾是 过去的 .

我突然意识到情况确实如此，我发脾气的危险已经过去了。

[aɪ] ['ləʊə-d] [maɪ] [aɪz] , [ə'freɪd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wəd] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed]
I lowered my eyes , afraid their expression would betray my knowledge , and said
我 降低 我的 眼睛 , 害怕的 他们的 表达 会 背叛 我的 知识 , 和 说
[səb'mɪsɪvli] , " [jes] ,
submissively , " Yes ,
拱手 , " 是的 ,

我垂下眼帘，生怕他们的表情会泄露我的心思，于是顺从地说：“是的，

[sɜ:r] , [aɪ] [ges] [soʊ] , [sɜ:r] . "
sir , I guess so , sir . "
先生 , 我 猜测 所以 , 先生 : "

先生，我想是的，先生。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] ['veri] [ɡlɪb] [ðɪs]
" **I was told you had a long tongue , but you do not seem very glib this**
" 我 曾是 讲述 你 有 一个 长的 舌头 , 但 你 做 不是 似乎 非常 油嘴滑舌 这
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“有人告诉我你口才很好，但你现在看起来并不怎么能说会道。”

" ['kæptɪn] ['swoʊp] [went] [ɑ:n] .
" **Captain Swope went on .**
" 队长 斯沃普 去 在 :

斯沃普船长继续说道。

" [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][aɪ 'ti:] , [eɪ] , ['fri:v] ?
" **You've taken a reef in it , eh , Shreve ?**
" 你已经 已采取 一个 礁 在 它 , 嗯 , 什里夫 ?

“你在这上面栽了跟头，是吧，什里夫？”

" [aɪ] [sed] , " [jes] , [sɜ:r] . "
" **I said , " Yes , sir . "**
" 我 说 , " 是的 , 先生 : "

我说：“是的，先生。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'ɡɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'waɪl] [bæk] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **But you forgot to take a reef in it awhile back , didn't you ?**
" 但 你 忘了 到 拿 一个 礁 在 它 一会儿 后退 , 没有 你 ?

“但是你之前忘了带礁石进去，对吧？”

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [wɔ:rnd] ['nju:mən] .
" **I knew he was referring to the shout that warned Newman .**
" 我 知道 他 曾是 指 到 这 喊 那 警告 纽曼 :

“我知道他指的是警告纽曼的那声喊叫。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
I did not venture a reply .
我 做过 不是 风险投资 一个 回复 :

我没有贸然回复。

" [soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn] ['ɡæskɪts] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **So now you have put your tongue in gaskets , " he commented , after a pause .**
" 所以 现在 你 有 放 你的 舌头 在 垫圈 , " 他 评论 , 后 一个 暂停 :

“所以现在你把舌头伸进垫圈里了，”他停顿了一下，评论道。

" [tu:] [bæd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
" **Too bad you didn't do it before .**
" 也 坏的 你 没有 做 它 前 :

“可惜你之前没这么做。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [bəd][ˈhæbɪt] , [maɪ] [læd] ,
A long tongue is a very bad habit , my lad ,
一个 长的 舌头 是 一个 非常 坏的 习惯 , 我的 小伙子 ,
孩子, 舌头太长是个很不好的习惯。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [maɪ][hændz][tuː; tə][hæv; həv][bəd][ˈhæbɪts] .
and I do not allow my hands to have bad habits .
和 我 做 不是 允许 我的 双手 到 有 坏的 习惯 .
我不会让我的手养成不良习惯。

[aɪ] [kəˈrekt] [ðem; ðəm] — [soʊ] !
I correct them — so !
我 正确的 他们 — 所以 !
我纠正他们——就是这样!

" [hiː; hi] [strʌk] [em ˈiː] [ðen] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔːrt] - [ɑːrmd] ,
" **He struck me then , not a heavy , stunning blow , but a short - armed ,**
" 他 击 我 然后 , 不是 一个 重的 , 令人惊叹的 吹 , 但 一个 短的 - 武装 ,
[ˈslæʃɪŋ] [ˈʌpərkaɪt] ,
slashing uppercut ,
砍杀 上勾拳 ,
“他当时打了我一下, 不是那种重击, 而是一记短促有力的上勾拳。”

[wɪtʃ] [rɪpt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][sent][em ˈiː] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈbækwərdz] [əˈɡenst]
which ripped the flesh of my cheek , and sent me stumbling backwards against
哪个 撕裂 这 肉 的 我的 脸颊 , 和 发送 我 踉跄 向后 反对
[ðə; ði] [meɪts] [ˈbɑːdi] .
the mate's body .
这 朋友的 身体 .

那一下撕破了我的脸颊, 让我踉跄后退, 撞到了同伴的身上。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [bloʊ] [ˈmiːkli] , [aɪ] [tʊk] [-] [ˈhɑːrdər] [bloʊ] [ˈmiːkli] .
I took that blow meekly , I took Fitzgibbon's harder blow meekly .
我 采取 那 吹 温顺地 , 我 采取 菲茨吉本的 更难 吹 温顺地 .
我默默地承受了那一击, 我也默默地承受了菲茨吉本更猛烈的一击。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][let][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpʌml] [em ˈiː] ,
I stood there and let the two of them pummel me ,
我 站立 那里 和 让 这 二 的 他们 揍 我 ,
我站在那里, 任由他们两人殴打我。

[ænd; ənd] [nɑːk] [em ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪk] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .
and knock me down and kick me , and I made no show of resistance .
和 敲 我 向下 和 踢 我 , 和 我 制成 不 展示 的 反抗 .
他们把我打倒在地, 踢我, 我没有表现出任何反抗。

[aɪ] [ˈberɪd] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][maɪ] [niːz] ,
I buried my head in my arms , and drew up my knees ,
我 埋葬 我的 头 在 我的 武器 , 和 画 向上 我的 膝盖 ,
我把头埋在臂弯里, 蜷起双膝。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][wɜːrk][ðer; ðər] [wɪl] [ɑːn][em ˈiː] .
and let them work their will on me .
和 让 他们 工作 他们的 将要 在 我 .
让他们对我为所欲为吧。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈdresɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː] !
Oh , it was a cruel dressing down they gave me !
哦 , 它 曾是 一个 残忍的 敷料 向下 他们 给予 我 !
哦, 他们把我训斥得好狠啊!

[maɪ] [feɪs] [br'keɪm] [rɔː] [mi:t] , [maɪ][ˈbɑːdi][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [peɪnz] .
My face became raw meat , my body a mass of shooting pains .

我的 脸 成为 生的 肉 , 我的 身体 一个 大量的 的 射击 疼痛 .

我的脸变得像生肉一样，全身剧痛难忍。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['mi:kli] .
I took it meekly .

我 采取 它 温顺地 .

我默默地接受了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [ˈvaɪtlz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈædlɪd] ,
I tried to guard my vitals , and my addled ,

我 尝试 到 警卫 我的 命脉 , 和 我的 糊涂的 ,

我试图保护我的要害，以及我昏沉的，

[stɑːr] - ['rɪdl] [wɪts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌŋ][aɪ'di:ə] — " [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [luːz] [maɪ] ['tempər] !
star - riddled wits clung to the one idea — " I must not lose my temper !

星星 - 布满谜团 智慧 紧紧抓住 到 这 一 主意 — " 我 必须 不是 失去 我的 脾气 !

才智过人的他坚信一个信念——“我绝不能发脾气！ ”

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['medɪs(ə)n] .
" I took my medicine .

" 我 采取 我的 药品 .

我吃药了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][lɪft][ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
I did not lift a hand against them .

我 做过 不是 举起 一个 手 反对 他们 .

我没有对他们动粗。

[aɪ] ['grɒvəld] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [laɪk][ə; eɪ][kɜ:r] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [faɪt] [bæk] .
I grovelled on the deck like a cur , and did not fight back .

我 卑躬屈膝 在 这 甲板 喜欢 一个 库尔 , 和 做过 不是 斗争 后退 .

我像条狗一样匍匐在甲板上，没有反抗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [br'heɪv] [laɪk] [ðæt] .
It was hard to behave like that .

它 曾是 难的 到 表现 喜欢 那 .

那样做很难做到。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌŋ] — ['ki:pɪŋ] [maɪ] ['tempər] ,
It was the hardest thing I had ever done — keeping my temper ,

它 曾是 这 最难 事物 我 有 曾经 完毕 — 保持 我的 脾气 ,

控制脾气是我做过的最难的事，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['bi:tɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
and taking that beating without show of resistance .

和 采取 那 殴打 没有 展示 的 反抗 .

而且毫无抵抗地承受了这一切。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈænɪm(ə)] ; [ˈnevər] [brɪfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ] [ˈteɪmli] [tɜːrnd] [ðə; ði]
I was a fighting animal ; never before in my life had I tamely turned the

我 曾是 一个 斗争 动物 ; 绝不 前 在 我的 生活 有 我 温顺地 转向 这

[ˈʌðər] [tʃi:k] .
other cheek .

其他 脸颊 .

我生性好斗，从未温顺地忍让过别人。

[lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
Long afterwards I came to realize that those few moments ,

长的 然后 我 来了 到 意识到 那 那些 很少 时刻 ,

很久以后我才意识到，那短短的几分钟，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] [buːts] [θʌd] [ˈɪntuː][maɪ] [fleʃ] ,
during which I lay on the deck and felt their boots thud into my flesh ,
期间 哪个 我 躺 在 这 甲板 和 毛毡 他们的 靴子 砰的一声 进入 我的 肉 ;
期间我躺在甲板上, 感觉他们的靴子重重地踢在我的肉里。

[wɜːr; wər] [ˈedʒukeɪtɪv] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][maɪ] [groʊθ] [ˈɪntuː] [ˈmænhʊd] .
were educative moments of vital importance in my growth into manhood .
是 教育性的 时刻 的 必不可少的 重要性 在 我的 生长 进入 男子气概 .
这些都是我成长为男人过程中至关重要的教育时刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] [self] - [kənˈtroʊl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtərəli] [kɪkt] [ˈɪntuː][em ˈiː] .
I was learning self - control ; it was being literally kicked into me .
我 曾是 学习 自己 - 控制 ; 它 曾是 存在 字面上地 踢 进入 我 .
我当时正在学习自控力; 这种自控力简直是被硬生生地踢出来的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [aɪ] [ˈniːdɪd] , [noʊ] [daʊt] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] ,
It was a lesson I needed , no doubt — but , oh , it was a bitter ,
它 曾是 一个 课 我 需要 , 不 怀疑 — 但 , 哦 , 它 曾是 一个 苦的 ,
[ˈbɪtər] [ˈles(ə)n] .
bitter lesson .
苦的 课 .
毫无疑问, 这是我需要吸取的教训——但是, 哦, 这是一个非常非常痛苦的教训。

[ðeɪ] [geɪv] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈefərts] , [ˈfaɪnəli] .
They gave over their efforts , finally .
他们 给予 超过 他们的 努力 , 最后 .
他们最终放弃了努力。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [mʌtʃ] [wɪt] [left] [ɪn][em ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [vɔɪs] , [ˈfeɪntli] ,
I had not much wit left in me , but I heard the captain's voice , faintly ,
我 有 不是 很多 有 左边 在 我 , 但 我 听到 这 船长的 嗓音 , 淡淡的 ,
我当时已经没什么智慧了, 但我隐约听到了船长的声音。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
as though he were at a distance , instead of bending over me .
作为 尽管 他 是 在 一个 距离 , 反而 的 弯曲 超过 我 .
仿佛他离我很远, 而不是俯身靠近我。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [ræt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There's no fight in this rat , " he said** .
" 有 不 斗争 在 这 鼠 , " 他 说 .
“这只老鼠没有反抗的本性,”他说。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [buːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf][ðə; ði] [puːp] , [ˈmɪstər] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [krɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" **Might as well boot him off the poop , Mister , and let him crawl into his**
" 可能 作为 出色地 启动 他 离开 这 船尾 , 先生 , 和 让 他 爬行 进入 他的
[hoʊl] .
hole .
洞 .
“先生, 不如把他从粪堆上踢下去, 让他爬回自己的洞里去。”

[ˈhiːz] [nɔːt] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [niːdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [biːf] .
He's not dangerous , and the ship needs him as beef .
他是 不是 危险的 , 和 这 船 需求 他 作为 牛肉 .
他并不危险, 而且船上需要他当肉盾。

" [noʊ] [ˈsuːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" **No sooner said than done** .
" 不 很快 说 比 完毕 .
“说到做到。

[aɪ][hæd; həd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [seɪvd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['bu:tɪŋ] [ˌem 'i:] ['veri] [fɑ:r] ,
I had obligingly saved them the trouble of booting me very far ,
我 有 乐意地 已保存 他们 这 麻烦 的 启动 我 非常 远的 ,
我好心地帮他们省去了把我踢得很远的麻烦。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntʃɪŋ] [maɪ'self] [ˈfɔ:rwəd] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɑ:nsləʊt] .
for I had been inching myself forward ever since the onslaught .
为了 我 有 到过 缓慢移动 我 向前 曾经 自从 这 猛攻 .
因为自从遭受攻击以来，我一直在缓慢地向前挪动。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] ,
When the captain spoke ,
什么时候 这 队长 辐 ,
船长说话时，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] — [æn; ən] [ˈɪnstənt]
I was almost at the head of the ladder to the main deck — an instant
我 曾是 几乎 在 这 头 的 这 梯子 到 这 主要的 甲板 — 一个 立即的
[ˈæftər][hi:; hi] [spəʊk] ,
after he spoke ,
后 他 辐 ,
他话音刚落，我就几乎走到了通往主甲板的梯子顶端——就在这时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [dek] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] ['lædə] ,
I was lying on the main deck at the foot of the poop ladder ,
我 曾是 说谎 在 这 主要的 甲板 在 这 脚 的 这 船尾 梯子 ,
我当时躺在主甲板上，就在船尾梯的底部。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
and all the stars in the universe were dancing before my eyes .
和 全部 这 明星 在 这 宇宙 是 跳舞 前 我的 眼睛 .
宇宙中所有的星星都在我眼前翩翩起舞。

[aɪ][gɔ:t] ['dɪzɪli] [tu:; tə][maɪ][hændz][ænd; ænd] [ni:z] , [ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ænd]
I got dizzyly to my hands and knees , and then to my feet , and
我 得到 晕眩地 到 我的 双手 和 膝盖 , 和 然后 到 我的 脚 , 和
[ˈstæɡəd] ['fɔ:rwəd] .
staggered forward .
交错 向前 .
我头晕目眩地跪倒在地，然后又站了起来，踉跄着向前走去。

['kæptɪn] [-] [sɔ:ft] [vɔɪs] [ˈfɑ:ləʊd] [ˌem 'i:] .
Captain Swope's soft voice followed me .
队长 斯沃普的 柔软的 嗓音 随后 我 .
斯沃普船长柔和的声音一直伴随着我。

" [nekst] [taɪm] [ri:f] [jɜr; jər] [tʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['oʊpən][jɜr; jər] [maʊθ] ! " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" Next time reef your tongue before you open your mouth ! " he called .
" 下一个 时间 礁 你的 舌头 前 你 打开 你的 嘴 ! " 他 称为 .
“下次开口说话前先把舌头缩回去！”他喊道。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] - , [ænd; ænd][maɪ] [græbd] [ˌem 'i:] ,
I made my way into the foc'sle , and my watchmates grabbed me ,
我 制成 我的 方式 进入 这 - , 和 我的 守望者 抓住 我 ,
我设法进入了前甲板，我的值班战友们抓住了我。

[ænd; ænd] [swɔbd] [ænd; ænd] [ˈni:dɪd] [maɪ][hɜ:rts] , [ænd; ænd] [swɔ:r] [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] .
and swabbed and kneaded my hurts , and swore their sympathy .
和 拭子 和 揉捏 我的 疼痛 , 和 发誓 他们的 同情 .
他们擦拭、揉捏我的伤口，并表达了他们的同情。

[maɪ][ˈɪndʒəɹɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [sɪˈvɪr] — [sʌm; səm][ˈnæsti] [gæʃɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,
My injuries were not very severe — some nasty gashes about the head and face .
我的 受伤 是 不是 非常 严重 — 一些 可恶的 伤口 关于 这 头 和 脸 ,
我的伤势并不太严重——头部和脸上有一些难看的伤口,

[ænd; ənd] [ɪˈnuːməɹəb(ə)l] [ˈbruːzɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
and innumerable bruises upon the body .
和 无数 瘀伤 之上 这 身体 .
身上还有数不清的瘀伤。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɪsˈeɪbld] .
Fortunately I was in no way disabled .
幸运的是 我 曾是 在 不 方式 已禁用 .
幸好我并没有残疾。

[maɪ][ˈboʊnz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtækt] .
My bones were intact .
我的 骨头 是 完好无损的 .
我的骨头完好无损。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [ˈbetər] [keɪs] , [ðeɪ] [toʊld][em ˈiː] , [ðæn; ðən] [pʊr] [ˈhoʊli][dʒoʊ] .
I was in far better case , they told me , than poor Holy Joe .
我 曾是 在 远的 更好的 案件 , 他们 讲述 我 , 比 贫穷的 圣 乔 .
他们告诉我, 我的情况比可怜的圣乔好得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ʌnˈkɑːnfəs] , [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; ei][ˈbroʊkən]
He was lying in his bunk unconscious , that very moment ; he had a broken
他 曾是 说谎 在 他的 假寐 无意识 , 那 非常 片刻 ; 他 有 一个 破碎的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,
那一刻, 他昏迷不醒地躺在自己的铺位上; 他的胳膊骨折了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
and most of his teeth were gone .
和 最多 的 他的 牙齿 是 已消失 .
他的牙齿几乎全没了。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
I saw at once that the men were quite wild with rage and anxiety .
我 锯 在 一次 那 这 男人 是 相当 荒野 和 愤怒 和 焦虑 .
我立刻看出这些人怒不可遏, 焦虑不安。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] - [dɔːr] ,
From the sounds that came in the foc'sle door ,
从 这 声音 那 来了 在 这 - 门 ,
从前舱门传来的声音

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈheɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][men] .
I knew that the mate was hazing his men .
我 知道 那 这 伴侣 曾是 欺凌 他的 男人 .
我知道大副在欺负他的手下。

[aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈæftər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [wei] ,
Aye , he was going after them in the good old way ,
是的 , 他 曾是 去 后 他们 在 这 好的 老的 方式 ,
是的, 他用的是老办法。

[kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɪntərluːd] .
quite as if there had been no peaceful interlude .
相当 作为 如果 那里 有 到过 不 和平 插曲 .
仿佛从未有过一段平静的时光。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [meɪts] - [men][tu;; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['tempər] ;
I did not have to see the mates ' men to know their temper ;
我 做过 不是 有 到 看 这 伙伴们 - 男人 到 知道 他们的 脾气 ;
我不用见到船员就知道他们的脾气;

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɑ:tʃ] [haʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [wɑ:tʃ] [felt] .
I could tell from the temper of my own watch how the other watch felt .
我 可以 告诉 从 这 脾气 的 我的 自己的 手表 如何 这 其他 手表 毛毡 .
从我自己的手表的走动情况,我就能感觉到另一块手表的情绪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'ɾɪfɪk] [fɑ:k] [tu;; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][bru:'tæləti]
It was a terrific shock to most of them , that sudden return of brutality
它 曾是 一个 了不起 震惊 到 最多 的 他们 , 那 突然 返回 的 残酷
.
.
.
对于他们大多数人来说,这种暴行的突然回归是一个巨大的打击。

[aɪ] , [dʒʌst][ɪn] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['swɒp] .
Aye , just in that I saw the devilish cunning of Captain Swope .
是的 , 只是 在 那 我 锯 这 恶魔般的 狡猾 的 队长 斯沃普 .
没错,正是这一点让我见识到了斯沃普船长的狡猾奸诈。

[hi;; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi;; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [men][ʌv; əv] ['slækənɪŋ]
He knew what the effect would be upon the minds of the men of slackening
他 知道 什么 这 影响 会 是 之上 这 思想 的 这 男人 的 松弛
[hɪz; ɪz] [hel] - [ɪp] ['dɪsəplɪn] ,
his hell - ship discipline ,
他的 地狱 - 船 纪律 ,
他知道放松对士兵们严苛的纪律会对他们的思想产生怎样的影响。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['pæsɪv] [ɪn'dʊərəns] [wʌz; wəz] ['wi:kənd] , ['sʌd(ə)nli]
and then , when the habit of passive endurance was weakened , suddenly
和 然后 , 什么时候 这 习惯 的 被动的 耐力 曾是 减弱 , 突然
['taɪtnɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] .
tightening the reins .
收紧 这 缰绳 .
然后,当被动忍耐的习惯减弱时,突然收紧缰绳。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðen] [ðə; ði][bɪt] [wʊd] [bi;; bi] [wel] [naɪ] [ʌnɪn'dʊərəbl] .
He knew that then the bit would be well nigh unendurable .
他 知道 那 然后 这 少量 会 是 出色地 夜 难以忍受 .
他知道,接下来的那段日子将会非常难熬。

[oʊ] , ['swɒp] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] ['fru:dli] ; [hi;; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən]
Oh , Swope had calculated shrewdly ; he foresaw the effect not only of an
哦 , 斯沃普 有 计算 精明地 ; 他 预见 这 影响 不是 仅有的 的 一个
['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [prə'mɪskjuəs] [bru:'tæləti] ,
outburst of promiscuous brutality ,
爆发的 的 淫乱 残酷 ,
哦,斯沃普的算计很精明;他预见到了不仅一场滥交暴行的后果,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['nju:mən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['hoʊli][dʒoʊ] .
but of the arrest of Newman , and the beating up of Holy Joe .
但 的 这 逮捕 的 纽曼 , 和 这 殴打 向上 的 圣 乔 .
但纽曼被捕,圣乔被殴打。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
I could see the effect at a glance .
我 可以 看 这 影响 在 一个 瞥一眼 .
我一眼就看出了效果。

[ðə; ði] [stɪf] [wɜːr; wər] [ˈpænɪki] .
The stiffs were panicky .
这 僵硬 是 惊慌失措 .

尸体们惊慌失措。

[ðɪːz] [ˈvælərəs] [stɪf] [wɜːr; wər] [ˈgləʊərɪŋ] , [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs] [æt; ət][ləst] .
These valorous stiffs were glowering , really dangerous at last .
这些 英勇的 僵硬 是 忧郁 , 真的 危险的 在 最后的 .

这些英勇的壮汉怒目而视，最终变得非常危险。

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [wɜːr; wər] [hɪˈsterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
The squareheads were hysterical with rage .
这 方头人 是 歇斯底里的 和 愤怒 .

那些方脑袋们气得歇斯底里。

[ðə; ði] [ˈskweəhed] [nuː] [waɪ] [ˈhoʊli][dʒɔʊ][hæd; həd] [ˈsɫfərd] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
The squareheads knew why Holy Joe had suffered — because of them ,
这 方头人 知道 为什么 圣 乔 有 遭受 — 因为 的 他们 ,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈnɪlz] .
because of Nils .
因为 的 尼尔斯 .

那些头脑简单的人知道圣乔为何受苦——都是因为他们，都是因为尼尔斯。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈnjuːmən] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] .
Because of Newman , too , but they did not guess that .
因为 的 纽曼 , 也 , 但 他们 做过 不是 猜测 那 .

也因为纽曼，但他们并没有猜到这一点。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz] [træpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [tuː; tə] [ˈseɪləz]
Then , the knowledge that Newman was trapped was a heavy blow to sailors
然后 , 这 知识 那 纽曼 曾是 被困 曾是 一个 重的 吹 到 水手们
[ænd; ənd] [stɪf] [əˈlaɪk] .
and stiffs alike .
和 僵硬 同样 .

随后，纽曼被困的消息对水手和士兵来说都是一个沉重的打击。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] , [ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ˈnuːmənz] [seɪn] [streŋθ] .
They had all , consciously or unconsciously , depended upon Newman's sane strength .
他们 有 全部 , 有意识地 或者 不知不觉 , 取决于 之上 纽曼的 理智 力量 .

他们都曾有意无意地依赖纽曼的理智和力量。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [felt] — [ˈevri] [mæn] - [dʒæk] — [ðæt] [ðer; ðər] [bæks]
With him taken from them they felt — every man - jack — that their backs
和 他 已采取 从 他们 他们 毛毡 — 每一个 男人 - 杰克 — 那 他们的 背部
[wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
were to the wall .
是 到 这 墙 .

他被带走后，每个男人都感到自己走投无路了。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [wɔːft] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
Just as soon as the blood was washed out of my eyes ,
只是 作为 很快 作为 这 血 曾是 洗过 出去 的 我的 眼睛 ,

眼中的血刚一洗干净，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [meɪts] - [ˈfeɪsɪz] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz]
and I could see my mates ' faces , just as quickly as the ringing in my ears
和 我 可以 看 我的 伙伴们 - 面孔 , 只是 作为 迅速地 作为 这 铃声 在 我的 耳朵
[səbˈsaɪdɪd] ,
subsided ,
平静下来 ,

耳鸣声消失后，我立刻就能看到伙伴们的脸了。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
and I could hear their voices ,
和 我 可以 听到 他们的 声音 ;
我能听到他们的声音，

[aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][pæst] [wen] [ðə; ði] [pi:s] [kʊd; kəd][bi:; bi][kept] [ɪn] [ðæt] - .
I knew that the moment was past when the peace could be kept in that foc'sle .
我 知道 那 这 片刻 曾是 过去的什么时候 这 和平 可以 是 保留 在 那 - .
我知道，在那个前甲板上维持和平的时代已经过去了。

[pər'hæps] [ˈnju:mən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəm'pouzɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
Perhaps Newman could have composed the crowd , but I doubt it .
也许 纽曼 可以 有 由 这 人群 ; 但 我 怀疑 它 .
纽曼或许能够安抚人群，但我对此表示怀疑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] [fɑ:r][ænd; ʌnd] [tu:] [hɑ:rd] , [ɪn]
The captain had succeeded in driving them too far and too hard , in
这 队长 有 成功了 在 驾驶 他们 也 远的 和 也 难的 , 在
[ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] [mʌtʃ] .
frightening them too much .
令人恐惧 他们 也 很多 .
船长成功地把他们逼得太紧、太狠，把他们吓得够呛。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] , [aɪ] [θɔ:t] [dɪ'sperɪŋli] ; [hi:; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz][ˈmju:təni] .
He had won , I thought despairingly ; he would get his mutiny .
他 有 韩元 , 我 想法 绝望地 ; 他 会 得到 他的 兵变 .
我绝望地想，他赢了；他要发动叛变了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [elɪ'mentl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ðæt] [swei] [ðə; ði]
For it was now the elemental instinct of self - preservation that swayed the
为了 它 曾是 现在 这 元素 本能 的 自己 - 保存 那 摇摆 这
[men][ænd; ʌnd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðer; ðər] ['ækʃnz] .
men and determined their actions .
男人 和 决定 他们的 行动 .
现在，驱使这些人并决定他们行动的，正是求生的本能。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ˈhoʊli][dʒoʊ][ænd; ʌnd]
Oh , there was plenty of sympathy for me , and for Holy Joe and
哦 , 那里 曾是 很多 的 同情 为了 我 , 和 为了 圣 乔 和
[ˈnju:mən] ;
Newman ;
纽曼 ;
哦，人们对我、对圣乔和纽曼都充满了同情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪdʒ][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ʌnd][reɪdʒ]
there was rage on our account ; but underlying the sympathy and rage
那里 曾是 愤怒 在 我们的 帐户 ; 但 潜在的 这 同情 和 愤怒
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] [fɪr] .
was a very terrible fear .
曾是 一个 非常 糟糕的 害怕 .
人们对我们的遭遇感到愤怒；但在同情和愤怒的背后，却隐藏着一种非常可怕的恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [i:tʃ] [mæn][felt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
It was a fear of death , a fear that each man felt for himself .
它 曾是 一个 害怕 的 死亡 , 一个 害怕 那 每个 男人 毛毡 为了 他自己 .
那是一种对死亡的恐惧，每个人都对自己感到恐惧。

[self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] , [ðæts] [aɪ 'ti:] !
Self - preservation , that's it !
自己 - 保存 , 那就是 它 !
仅此而已，就是自保！

[ˈmaɪ] [ˈʃɪpˌmeɪts] , [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [stɪf] ,
My shipmates , sailors and stiffs ,
我的 船友 , 水手们 和 僵硬 ,
我的船友们, 水手们和战友们,
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈfreɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈvaɪələnt] [ænd; ənd]
had reached a point where they were afraid not to take some violent and
有 达到 一个 观点 在哪里 他们 是 害怕的 不是 到 拿 一些 暴力 和
[ɪˈli:g(ə)] [ˈækj(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [men] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
illegal action against the men in command of the ship .
非法的 行动 反对 这 男人 在 命令 的 这 船 .

他们已经到了不敢对船上的指挥官采取暴力和非法行动的地步。
[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˌmɪsˈju:s; ˌmɪsˈju:z] , [ðə; ði] [ˈrɒŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnɪti:z] [i:tʃ] [mæn] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] ,
Their long misuse , the wrongs and indignities each man had suffered ,
他们的 长的 滥用 , 这 错误 和 侮辱 每个 男人 有 遭受 ,
[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈnɪlz] ,
the fate of Nils ,
这 命运 的 尼尔斯 ,
他们长期遭受虐待, 每个人所遭受的冤屈和侮辱, 以及尼尔斯的命运,

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
the events of the afternoon ,
这 活动 的 这 下午 ,
下午发生的事件,

[hæd; həd] [ɔ:l] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [brɪˈli:f] [ði:z] [men] [naʊ] [hæd; həd] — [ɡʊd] [men] [ænd; ənd] [bæd]
had all culminated in the belief these men now had — good men and bad
有 全部 达到顶峰 在 这 信仰 这些 男人 现在 有 — 好的 男人 和 坏的
[men] [bəuθ] ,
men both ,
男人 两个都 ,
这一切最终都促成了这些人——无论是好人还是坏人——现在所持有的信念。

[rɪˈmembər] ! — [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈvɔʊlt] ,
remember ! — that they must revolt ,
记住 ! — 那 他们 必须 反叛 ,
记住! ——他们必须反抗!

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɪl] [ðə; ði] [men] [æft] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [men] [æft] [kɪld] [ðem; ðəm] !
that they must kill the men aft before the men aft killed them !
那 他们 必须 杀 这 男人 后部 前 这 男人 后部 被杀 他们 !
他们必须在被后面的人杀死之前杀死后面的人!

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈfæktərz] [æt; ət] [wɜ:rk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɡri:d] [fɔ:r; fər] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv]
There were other factors at work , of course , greed for gold and lust of
那里 是 其他 因素 在 工作 , 的 课程 , 贪婪 为了 金子 和 欲望 的
[rɪˈvendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,
当然, 还有其他因素在起作用, 比如对黄金的贪婪和复仇的欲望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈpraɪm(ə)] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈskɪnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnɪŋ] [ˈfæktər] [ɪn]
but this simple , primal fear for their own skins was the determining factor in
但 这 简单的 , 原始 害怕 为了 他们的 自己的 皮肤 曾是 这 确定 因素 在
[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .
但这种对自身安危的简单而原始的恐惧, 才是决定局势走向的关键因素。

" [baɪ][ɡɑːd] , [aɪ][ˈhevər][ɡoʊ][ɑːn] [dek] [bʌt; bət][aɪm] [skerd] [oʊ] - [maɪ][laɪf] !
" **By God , I never go on deck but I'm scared o ' my life !**
" 经过 上帝 , 我 绝不 去 在 甲板 但 我是 害怕的 o - 我的 生活 !
“老天爷啊，我从没上过甲板，但我真的吓坏了！”

" [swɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] , [neɪmd] [ɡriːn] .
" **swore one of the stiffs , named Green .**
" 发誓 一 的 这 僵硬 , 命名 绿色的 .
“其中一个名叫格林的死尸发誓道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['fiːlɪŋ] .
And he voiced the common feeling .
和 他 配音 这 常见的 感觉 .
他道出了大家的共同心声。
[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌt] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsn] .
I was , of course , much concerned for the parson .
我 曾是 , 的 课程 , 很多 担心的 为了 这 牧师 .
我当然非常关心这位牧师。

[aɪ][went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæd] , ['laɪɪŋ]
I went into the port foc'sle to look at him — and he looked bad , lying
我 去 进入 这 港口 - 到 看 在 他 — 和 他 看起来 坏的 , 说谎
[ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] .
there unconscious .
那里 无意识 .
我走到左舷前甲板去看他——他看起来很糟糕，昏迷不醒地躺在那里。

[ðə; ði] ['skweəhed] [hæd; həd] [wɑːft] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tʌt]
The squareheads had washed his face , but had not ventured to touch
这 方头人 有 洗过 他的 脸 , 但 有 不是 冒险 到 触碰
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .
那些方头佬洗了他的脸，但不敢碰他的胳膊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːkɪŋ] [steɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [maɪt] [biː; bi]['broʊkən] ,
His face was in a shocking state , and I feared his body might be broken ,
他的 脸 曾是 在 一个 令人震惊 状态 , 和 我 害怕 他的 身体 可能 是 破碎的 ,
他的脸伤得很重，我担心他可能已经骨折了。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['nɪlz] - ['bɑːdi] .
as was Nils ' body .
作为 曾是 尼尔斯 - 身体 .
尼尔斯的尸体也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][maɪ]['aɪərn] ['mʌslz] ,
He was much worse off than I ; for he had not my iron muscles ,
他 曾是 很多 更糟 离开 比 我 ; 为了 他 有 不是 我的 铁 肌肉 ,
他的情况比我糟糕得多；因为他没有我那样的肌肉。

[tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɑːrd] [nɒks] , [nɔːr][maɪ] [skɪl] [ɪn] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['fɑɪtɪŋ] ,
to withstand hard knocks , nor my skill in rough - and - tumble fighting ,
到 经受 难的 敲门声 , 也不 我的 技能 在 粗糙的 - 和 - 翻滚 斗争 ,
我既经不起重击，也不擅长肉搏战。

[wɪt] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [em 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .
which had enabled me to protect the vital parts of my body .
哪个 有 已启用 我 到 保护 这 必不可少的 部分 的 我的 身体 .
这使我能够保护身体的重要部位。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][him; ɪm][æft] , [wer] [ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən] [ətend] [tu:; tə][him; ɪm] — [ɔ:r] [els]
" **We'll have to get him aft , where the lady can attend to him — or else**
" 出色地 有 到 得到 他 后部 , 在哪里 这 女士 能 出席 到 他 — 或者 别的
[get][hɜ:r; hər]
get her for'ard ,
得到 她 向前 ,
“我们得把他送到船尾, 让那位女士照顾他——或者让她送到船头。”

" [aɪ] [dɪ'klerd] .
" **I declared** .
" 我 声明 .
我宣布道。
" [noʊ] [tjæns] , " ['ænsər] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
" **No chance** , " **answered Boston** .
" 不 机会 , " 回答 波士顿 .
“没门儿,”波士顿回答道。

" [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [him; ɪm][æft] [deɪ] [bæn] [kɪl] [him; ɪm] , " [ə'sɜ:rtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skweəhed] .
" **If we take him aft dey ban kill him , " asserted one of the squareheads** .
" 如果 我们 拿 他 后部 戴 禁止 杀 他 , " 断言 一 的 这 方头人 .
“如果我们把他带走, 他们就会杀了他,”其中一个方头人断言道。
" [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [kʌm] ; [ʃi:z] [lɒkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , " [sed] [ə'hʌðər] .
" **She can't come for'ard ; she's locked in her room , " said another** .
" 她 不能 来 向前 ; 她是 已锁定 在 她 房间 , " 说 其他 .
“她出不来, 她被锁在房间里了,”另一个人说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How do you know that ?**
" 如何 做 你 知道 那 ?
“你怎么知道的? ”
" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .
我哭了。

" ['kɑ:kni] [sez] [soʊ] .
" **Cockney says so** .
" 伦敦东区口音 说道 所以 .
“伦敦东区人是这么说的。”
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['skɪpər] [lɒkt] [hɜ:r; hər][ɪn] , " [sed]
He was there when the skipper locked her in , " said
他 曾是 那里 什么时候 这 船长 已锁定 她 在 , " 说
“船长把她锁在里面的时候, 他就在场,”他说。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Boston :
波士顿 .
波士顿。
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][fər'gɑ:t]['hoʊli][dʒoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [plaɪt] .
For an instant I forgot Holy Joe , and his evil plight .
为了 一个 立即的 我 忘了 圣 乔 , 和 他的 邪恶的 困境 .
那一瞬间, 我忘记了圣乔, 以及他那悲惨的处境。

" [wʌt] [jɑ:rn][dɪd] [ðæt] ['kɑ:kni] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ?
" **What yarn did that Cockney bring for'ard with him ?**
" 什么 纱 做过 那 伦敦东区口音 带来 向前 和 他 ?
“那个伦敦东区人带来了什么故事? ”

" [aɪ] [di'ma:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 .

我要求道。

" [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði][bɪg] - [ən] , " ['ænsər] ['blæki] .
" **Why , he was there when they got the Big ' Un , " answered Blackie** .
" 为什么 , 他 曾是 那里 什么时候 他们 得到 这 大的 - 联合国 , " 回答 黑人 .

“为什么？他们抓到大家伙的时候他就在现场，”布莱基回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɛlpɪn] - [ðə; ði] ['stu:əd] [breɪk] [aʊt][ə; eɪ][kæsk][oʊ] - [bi:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][,læzə'ret] ,
" **He was helpin ' the steward break out a cask o ' beef from the lazaret** ,
" 他 曾是 帮助 - 这 管家 休息 出去 一个 酒桶 o - 牛肉 从 这 隔离区 ,

“他当时正在帮管家从隔离牢房里搬出一桶牛肉。”

[wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [bɪg] - [ən] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , [kʌft] [ʌp] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dra:p][ɑ:n]
when they brought Big ' Un into the cabin , cuffed up , and with the drop on
什么时候 他们 带来 大的 - 联合国 进入 这 舱 , 袖口 向上 , 和 和 这 降低 在

him .
他 .

当他们把“大个子”带进小屋时，他被铐了起来，而且被人抓住了。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði][hen] [skwɔ:kt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
He says the hen squawked , and the Old Man shut her in her room .
他 说道 这 母鸡 尖叫 , 和 这 老的 男人 关闭 她 在 她 房间 .

他说母鸡叫了一声，老人就把她关进了房间。

[ðen] [ðeɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt][ɑ:n] [dek] ,
Then they kicked him out on deck ,
然后 他们 踢 他 出去 在 甲板 ,

然后他们把他赶到甲板上。

[soʊ][hi:; hi] ['wʊdnt] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [oʊ] - [wʌt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑ:n] .
so he wouldn't see too much o ' what was goin ' on .
所以 他 不会 看 也 很多 o - 什么 曾是 去 - 在 .

所以他不会看到太多正在发生的事情。

[hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][bɪg] - [ən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][,læzə'ret] ,
He says they put the Big ' Un down in the lazaret ,
他 说道 他们 放 这 大的 - 联合国 向下 在 这 隔离区 ,

他说他们把那个大人物关进了隔离区。

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][kroʊk] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] ,
and they're goin ' to croak him sure ,
和 它们是 去 - 到 发牢骚 他 当然 ,

他们肯定会杀了他。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wi:; wi][gɑ:t] ['eni] [gʌts] [wi:l] [goʊ][æft] [tə'naɪt] [ænd; ʌnd][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [lu:s] .
and if we got any guts we'll go aft tonight and turn him loose .
和 如果 我们 得到 任何 内脏 出色地 去 后部 今晚 和 转动 他 松动的 .

如果我们还有点胆量，今晚就去船尾把他放了。

[ðæts] [wʌt] ['kɑ:kni] [sez] .
That's what Cockney says .
那就是 什么 伦敦东区口音 说道 .

这就是伦敦东区人的说法。

" [wel] , [aɪ][let][maɪ'self][goʊ] , [ˈvɜ:rbəli] .
" **Well , I let myself go , verbally** .
" 出色地 , 我 让 我 去 , 口头 .

“嗯，我在言语上放纵了自己。”

[aɪ] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑ:kni] ,
I said things about that Cockney ,
我 说 事物 关于 那 伦敦东区口音 ,
我说过一些关于那个伦敦东区人的话 ,
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sa:ri] ['kɑ:kni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and I was only sorry Cockney was not there to hear them .
和 我 曾是 仅有的 对不起 伦敦东区口音 曾是 不是 那里 到 听到 他们 .

我唯一感到遗憾的是，Cockney 没能在现场听到他们的话。
[aɪ] [nu:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [θri:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st]
I knew most of the hard words of three languages , **and I used**
我 知道 最多 的 这 难的 字 的 三 语言 , 和 我 用过的
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

我认识三种语言的大部分难词，而且我都用过。
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ɡɪv] ['i:v(ə)n]['vɜ:rb(ə)l] [rɪ'li:z] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]
it was a relief to give even verbal release to the ocean of hate and
它 曾是 一个 宽慰 到 给 甚至 口头 发布 到 这 海洋 的 恨 和
[reɪdʒ][ɪn][maɪ] [soʊl] !
rage in my soul !
愤怒 在 我的 灵魂 !

能够将我灵魂深处的仇恨和愤怒用言语表达出来，真是让我如释重负！
[aɪ][toʊld][ðə; ði] [kraʊd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɑ:kni] .
I told the crowd what I thought of Cockney .
我 讲述 这 人群 什么 我 想法 的 伦敦东区口音 .

我向人群表达了我对伦敦东区口音的看法。
[ðen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [waɪ] .
Then I told them why .
然后 我 讲述 他们 为什么 .
然后我告诉了他们原因。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['ri:əli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [wʌt] ['kɑ:kni] ['ri:əli] [wʌz; wəz]
I told them what had really happened in the cabin , what Cockney really was
我 讲述 他们 什么 有 真的 发生 在 这 舱 , 什么 伦敦东区口音 真的 曾是
.
.
.

我告诉他们小屋里到底发生了什么，以及真正的伦敦腔是什么。
[ðeɪ] [bi'li:vɪd] [em 'i:] .
They believed me .
他们 相信 我 .

他们相信了我。
[ðeɪ] [nu:] [em 'i:] ; [ðeɪ] [nu:] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
They knew me ; they knew I would not lie in such a case ,
他们 知道 我 ; 他们 知道 我 会 不是 说谎 在 这样的 一个 案件 ,
他们了解我；他们知道在这种情况下我不会撒谎。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][bʌt; bət] [sens] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊðɪŋ] .
they could not help but sense the sincerity of my loathing .
他们 可以 不是 帮助 但 感觉 这 诚意 的 我的 厌恶 .
他们无法忽视我发自内心的厌恶之情。

[ðeɪ] [nu:] ['kɑ:kni] , [ˈɔ:lsəʊ] .

They knew Cockney , also :
他们 知道 伦敦东区口音 , 还 :

他们也懂伦敦东区口音。

[ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə][spai][ænd; ənd][ˈpɜ:rdʒər] — [ə; ei] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv]

They knew he was the sort to spy and perjure — a good many of
他们 知道 他 曾是 这 种类 到 间谍 和 伪证 — 一个 好的 许多 的

[ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [ðæt] [sɔ:rt] [ðəm'selvz] !

them were that sort themselves !
他们 是 那 种类 他们自己 !

他们知道他是那种会搞间谍活动和作伪证的人——他们当中很多人自己就是那种人！

— [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

— and as soon as I paused for breath ,
— 和 作为 很快 作为 我 暂停 为了 气息 ,

——而我刚停下来喘口气，

[ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['sɜ:rt(ə)n] [sə'spiʃəs] [æktɪs][ʌv; əv] ['kɑ:kni] [hi:; hi][hæd; həd]

this man and that began to recall certain suspicious acts of Cockney he had
这 男人 和 那 开始 到 记起 肯定 可疑的 行为 的 伦敦东区口音 他 有

[ˈnɒtɪst] .

noticed .
注意到 :

这个人开始回忆起他注意到的一些伦敦东区人的可疑行为。

[aɪ] , [ðeɪ] [bɪ'lɪ:vɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [hi:pt] [ɑ:n] - [hed] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:f(ə)l]

Aye , they believed me , and the curses heaped on Cockney's head were awful
是的 , 他们 相信 我 , 和 这 诅咒 堆积如山 在 - 头 是 可怕

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] .

to the ear .
到 这 耳朵 :

是的，他们相信了我，对考克尼的诅咒简直不堪入耳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kɜ:rs] .

They had good reason to curse .
他们 有 好的 原因 到 诅咒 :

他们有充分的理由咒骂。

[maɪ] [dɪs'kləʊʒər] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; ei] [freɪ] [fɪr] .

My disclosure gave them a fresh fear .
我的 披露 给予 他们 一个 新鲜的 害怕 :

我的坦白让他们更加恐惧。

[ˌkɑ:nstər'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðər; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd]

Consternation was in their faces and voices , especially in the faces and
惊愕 曾是 在 他们的 面孔 和 声音 , 尤其 在 这 面孔 和

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] .

voices of the stiffs .
声音 的 这 僵硬 :

他们的脸上和声音里都充满了惊恐，尤其是那些尸体的脸上和声音里更是如此。

[aɪ] [nu:] ['veri] [wel] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm; ðəm] .

I knew very well what frightened them .
我 知道 非常 出色地 什么 害怕 他们 :

我非常清楚他们害怕的是什么。

['kɑ:kni] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst][ˈvʌrələnt][ænd; ənd][aʊt'spəʊkən] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ædvə'keɪtɪŋ] ['mju:təni] ,

Cockney had been most violent and outspoken among those advocating mutiny ,
伦敦东区口音 有 到过 最多 暴力 和 直言不讳 之中 那些 倡导 兵变 ,

在所有鼓吹叛乱的人中，科克尼最为激进和直言不讳。

[fɑːr] [mɔːr] [aʊtˈspɔːkən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['blæki] ɔːr][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
far more outspoken than the cautious Blackie or Boston , and the
远的 更多的 直言不讳 比 这 谨慎 黑人 或者 波士顿 , 和 这
[ˌdisəˈfektɪd] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
disaffected had naturally confided in him .
心怀不满的 有 自然 坦白 在 他 .
他比谨慎的布莱基或波士顿要直言不讳得多, 心怀不满的人自然会向他倾诉。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kruː] [huː] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][rɪˈvʊʊlt]
I knew that every man in the crew who had expressed a willingness to revolt
我 知道 那 每一个 男人 在 这 全体人员 WHO 有 表达 一个 意愿 到 反叛
[wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['kɑːkni] ([ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [tuː; tə] [ˈjæŋki] ['swʊʊp])
was known by name to Cockney (and without doubt to Yankee Swope)
曾是 已知 经过 姓名 到 伦敦东区口音 (和 没有 怀疑 到 扬基 斯沃普)
[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [men] .
and these men now could not escape the feeling that they were marked men .
和 这些 男人 现在 可以 不是 逃脱 这 感觉 那 他们 是 标记 男人 .
我知道, 船员中每一个表示愿意反抗的人, 都为伦敦东区人所熟知(毫无疑问, 也为美国佬斯沃普所熟知), 这些人现在都无法摆脱自己被盯上的感觉。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ˈmjuːtəni]
If anything had been needed to settle the conviction of the foc'sle that mutiny
如果 任何事物 有 到过 需要 到 定居 这 定罪 的 这 - 那 兵变
[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,
was necessary ,
曾是 必要的 ,
如果说有什么能进一步坚定前甲板上所有人都认为叛变是必要的信念的话,

[ðɪs] [ʌnˈmɑːskɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːkni] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [niːd] .
this unmasking of Cockney supplied the need .
这 揭露真相 的 伦敦东区口音 供应 这 需要 .
对伦敦东区口音的揭露满足了这种需求。
[aɪ] [felt] [ðɪs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
I felt this , rather than thought it out .
我 毛毡 这 , 相当 比 想法 它 出去 .
这种感觉是直觉产生的, 而不是经过思考的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
It was in the air , so to speak .
它 曾是 在 这 空气 , 所以 到 说话 .
可以说, 这种想法早已在空气中弥漫开来。
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [matʃ] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrsn] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n]
At the moment , I was too much concerned for the little parson to reason
在 这 片刻 , 我 曾是 也 很多 担心的 为了 这 小的 牧师 到 原因
[ˈkuːlli] .
coolly .
冷静地 .

当时, 我太担心那位小牧师了, 无法冷静思考。
[oʊ] , [aɪ] [ˈriːzənd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈleɪtər] , [nɑːt] [ˈkuːlli] [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli]
Oh , I reasoned about it a little while later , not coolly perhaps , but certainly
哦 , 我 有理智的 关于 它 一个 小的 尽管 之后 , 不是 冷静地 也许 , 但 当然
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,
哦, 过了一会儿我仔细想了想, 也许不够冷静, 但肯定很快。

[ænd; ənd] [li:pt] ['heltɜ:] - ['skeltə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and leaped helter - skelter to a momentous decision .
和 跳跃 杂乱 - 滑梯 到 一个 意义重大 决定 .

然后仓促地做出了一个重大决定。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['hoʊli][dʒoʊ] .
But just then I thought about Holy Joe .
但 只是 然后 我 想法 关于 圣 乔 .

但就在那时，我想起了圣乔。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][ɑ:rm][set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ɪg'zæmɪnd] .
I wanted to get his arm set , and his body examined .
我 通缉 到 得到 他的 手臂 放 , 和 他的 身体 检查 .

我想给他接上胳膊，并检查一下他的身体状况。

[aɪ] , [maɪ'self] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][du:] ['i:ðər] .
I , myself , was not competent to do either .
我 , 我 , 曾是 不是 胜任的 到 做 任何一个 .

我本人既不具备做这两件事的能力，也不具备做这两件事的能力。

[ðə; ði] ['skwerhed] [hæd; həd]['spʊkən] [tru:θ] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][mæn]
The squarehead had spoken truth — it would be madness to carry the man
这 方头 有 说 真相 — 它 会 是 疯狂 到 携带 这 男人

[æft][fɔ:r; fər] ['tri:tment] ;
aft for treatment ;
后部 为了 治疗 ;

方头人说得对——把那人抬到船尾去治疗是疯了；

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] ['kɑ:kni] [hæd; həd]['spʊkən] ['tru:li] , [tu:] , [wen] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]
and I judged Cockney had spoken truly , too , when he said the lady was
和 我 评判 伦敦东区口音 有 说 真的 , 也 , 什么时候 他 说 这 女士 曾是

[lɒkt] [ʌp] .
locked up .
已锁定 向上 .

我也认为科克尼说的没错，那位女士被关起来了。

[ðæt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] , [maɪ'self] , [hæd; həd] [hɜ:rd] , [aɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
That agreed with what I , myself , had heard , I appealed to the crowd .
那 同意 和 什么 我 , 我 , 有 听到 , 我 上诉 到 这 人群 .

我向人群说道，这与我亲耳听到的情况一致。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get]['hoʊli][dʒoʊ] [fɪkst] [ʌp] .
" **We've got to get Holy Joe fixed up .**
" 我们已经 得到 到 得到 圣 乔 固定的 向上 .

“我们得把圣乔修好。”

[ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [boʊn] [ˈsetɪŋ] ?
Any of you know anything about bone setting ?
任何 的 你 知道 任何事物 关于 骨 环境 ?

你们谁懂正骨术？

[hu:l] [lend][ə; eɪ][hænd] ?
Who'll lend a hand ?
谁会 借 一个 手 ?

谁能伸出援手？

" [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ˌvɒləntiəd] .
" **To my surprise , Boston volunteered .**
" 到 我的 惊喜 , 波士顿 自愿 .

令我惊讶的是，波士顿自愿报名。

" [aɪ] [wɜ:rkɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] [wʌns] , " [hi:; hi] [sed] .

" I worked in a hospital once , " he said .
" 我 工作 在 一个 医院 一次 , " 他 说 .

“我曾经在医院工作过,”他说。

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][æn; ən] [ɪ'fɪ(ə)nt] , [ˈbɪznəslaɪk] [ˈmænər] .

He set to work immediately in an efficient , businesslike manner .
他 放 到 工作 立即地 在 一个 高效的 , 商业化 方式 .

他立即投入工作, 工作高效且专业。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] .

I was astonished .
我 曾是 惊讶 .

我感到震惊。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [deft] — [ðoʊ] [nɑ:t][æz; əz][ˈdʒent(ə)] — [æz; əz] [ˈnu:mənz] .

His fingers were as deft — though not as gentle — as Newman's .
他的 手指 是 作为 麻利 — 尽管 不是 作为 温和的 — 作为 纽曼的 .

他的手指和纽曼的一样灵巧, 但不如纽曼的那么温柔。

[aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [tɔ:r] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɪntu:][strips] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

I thought , as I tore a blanket into strips , under his direction ,
我 想法 , 作为 我 撕裂 一个 毯子 进入 条状物 , 在下面 他的 方向 ,

我一边按照他的指示把毯子撕成条状, 一边想:

[haʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][let][ə; eɪ][hɜ:rt] [ˈɪpmeɪt] [laɪ] [ˌʌnə'tendɪd]

how characteristic it was of the fellow to let a hurt shipmate lie unattended
如何 特征 它 曾是 的 这 同伴 到 让 一个 伤害 船友 说谎 无人看管

[wen] [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

when he possessed the skill to help him .
什么时候 他 拥有 这 技能 到 帮助 他 .

这个人真是太有本事了, 明明有能力救助受伤的同伴, 却任由他无人照料。

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [skʌt] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][wʌz; wəz] !

Aye , that was the sort of scut Boston was !
是的 , 那 曾是 这 种类 的 盾牌 波士顿 曾是 !

没错, 波士顿就是那种乌合之众!

" [ə; eɪ] [kli:n] [breɪk] ; [noʊ] [trɪk] [tu:; tə][set][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [əˈhaʊnst] , [ˈæftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm] .

" A clean break ; no trick to set it , " he announced , after examining the arm .
" 一个 干净的 休息 ; 不 诡计 到 放 它 , " 他 宣布 , 后 检查 这 手臂 .

“干净利落地断了, 没有任何花招,”他检查完手臂后宣布道。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] .

Nor was it .
也不 曾是 它 .

事实并非如此。

[wi:; wi] [kʌt] [ʌp][ə; eɪ] - [fɔ:r; fər] [splɪnts] , [ju:st] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [fɔ:r; fər] [ˈbəendɪdʒ] ,

We cut up a bunkboard for splints , used the blanket for bandages ,
我们 切 向上 一个 - 为了 夹板 , 用过的 这 毯子 为了 绷带 ,

我们把床板裁成夹板, 用毯子做绷带。

[ænd; ənd] [traɪs] [ðə; ði][ɪndʒərd] [ˈmembər] [ɪn] [ˈɔ:rt] [ˈɔ:rdər] .

and triced the injured member in short order .
和 三叉戟 这 受伤 成员 在 短的 命令 .

并迅速对受伤成员进行了试验。

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][wʌz; wəz] [deft] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [sper] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈeni] [peɪn] ;

Boston was deft , but he didn't try to spare his patient any pain ;
波士顿 曾是 麻利 , 但 他 没有 尝试 到 空闲的 他的 病人 任何 疼痛 ;

波士顿医术精湛, 但他并没有试图减轻病人的痛苦;

[wen] [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] [təˈgeðər] ,
when he snapped the ends of the bone together ,
什么时候 他 啪啪 这 结束 的 这 骨 一起 ,
当他把骨头的两端掰在一起时,

[ˈhoʊli][dʒoʊ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈægəni] .
Holy Joe came out of his swoon with a cry of agony .
圣 乔 来了 出去 的 他的 昏厥 和 一个 哭 的 痛苦 .
霍利·乔从昏迷中醒来，发出了一声痛苦的呻吟。

[hi:; hi][hæf] [reɪzɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ju: ˈes] .
He half raised himself , and looked at us .
他 一半 提高 他自己 , 和 看起来 在 我们 :
他半起身子，看了我们一眼。

" [let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [bɔɪz] — [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] !
" **Let there be no trouble , boys — for God's sake , no fighting !**
" 让 那里 是 不 麻烦 , 男孩们 — 为了 神的 清酒 , 不 斗争 !
“孩子们，别惹事——看在上帝的份上，别打架！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ðen] [hi:; hi] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] .
Then he fainted away again .
然后 他 昏厥 离开 再次 .

然后他又昏了过去。

[wi:; wi] [ʌnˈdrest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][rɪbz] [saʊnd] .
We undressed him , and Boston pronounced his ribs sound .
我们 脱光衣服 他 , 和 波士顿 发音 他的 肋骨 声音 .
我们给他脱了衣服，波士顿医生宣布他的肋骨没有问题。

[ðen] [wi:; wi] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] - , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [bʌŋk] ,
Then we carried him into the starboard foc'sle , and placed him in my bunk ,
然后 我们 携带 他 进入 这 右舷 - , 和 放置 他 在 我的 假寐 ,
然后我们把他抬到右舷前舱，放在我的铺位上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmætrəs] .
which had a comfortable mattress .
哪个 有 一个 舒服的 床垫 .

里面有一张舒适的床垫。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [hi:; hi][gɑ:t] ? " [sed] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɡri:si]
" **Now you see what he got ?** " **said Boston , wiping his hands on his greasy**
" 现在 你 看 什么 他 得到 ? " 说 波士顿 , 擦拭 他的 双手 在 他的 腻
[pænts] .
pants .
裤子 .

“现在你明白他得到了什么了吧？”波士顿一边说着，一边在油腻的裤子上擦手。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t] .
" **And you see what you got** .
" 和 你 看 什么 你 得到 .

“你看到了你得到了什么。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bɪɡ] - [ən] .
And you know what happened to Big ' Un .
和 你 知道 什么 发生 到 大的 - 联合国 .

你知道“大个子”后来怎么样了。

[wel] , [həʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['fri:v] ?
Well , how about it , Shreve ?
出色地 , 如何 关于 它 , 什里夫 ?

怎么样, Shreve?

[du:][ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
Do you stand with us ?"
做 你 站立 和 我们 ? "

你是否与我们站在一起？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [sɪŋk] [ɔ:r] [swɪm] — [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] ? " ['ædɪd]
" With the crowd , sink or swim — that's what we want to know ? " added
" 和 这 人群 , 下沉 或者 游泳 — 那就是 什么 我们 想 到 知道 ? " 额外

“在人群中，是沉沦还是崛起——这才是我们想知道的？”

['blæki] .
Blackie .
黑人 .

黑人。

[aɪ][saɪzd][ðem; ðəm][ʌp] .
I sized them up .
我 尺寸 他们 向上 .

我打量了他们一番。

['seɪləz] [ænd; ænd] [stɪf] , [ðeɪ] [stʊd] ['ʃəʊldər] [tu:; tə] ['ʃəʊldər] .
Sailors and stiffs , they stood shoulder to shoulder .
水手们 和 僵硬 , 他们 站立 肩膀 到 肩膀 .

水手和普通人，肩并肩站在一起。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər][ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n][ɪn] [ðæt] [kraʊd] .
There was no longer a division in that crowd .
那里 曾是 不 更长 一个 分配 在 那 人群 .

人群中不再有分歧。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] .
And they looked to me to lead them .
和 他们 看起来 到 我 到 带领 他们 .

他们指望我来领导他们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['despərətli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [help]
I was thinking , desperately trying to discover a course that would help
我 曾是 思维 , 绝望地 尝试 到 发现 一个 课程 那 会 帮助

我当时正在苦苦思索，希望能找到一门有帮助的课程。

['nju:mən] .
Newman .
纽曼 .

纽曼。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɔ:f] .
So I tried to put the crowd off .
所以 我 尝试 到 放 这 人群 离开 .

所以我试图转移观众的注意力。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] ['həʊli][dʒoʊ] [sed] ?
" You heard what Holy Joe said ?
" 你 听到 什么 圣 乔 说 ?

你听到了圣乔说的话吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hi:z] [ˈbɑ:mi] — [ænd; ənd] [br'saɪdz] [wʌt] [-] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈhoʊli][dʒoʊ] [wʊd] [seɪ] ? " [ri'tɔ:tid]
" **He's balmy — and besides what d'ye think a Holy Joe would say ? " retorted**
" 他是 芳香 — 和 除了 什么 染料 思考 一个 圣 乔 会 说 ? " 反驳
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
Boston :
波士顿 :

“他脾气古怪——再说，你觉得一个圣洁的乔会说什么呢？”波士顿反驳道。

" [naʊ] , [hiəz] [ðə; ði] [leɪ] , [ˈri:v] — [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][oʊ] - [wɜ:rk] .
" **Now , here's the lay , Shreve — we got to put a stop to this sort o ' work .**
" 现在 , 这里是 这 躺 , 什里夫 — 我们 得到 到 放 一个 停止 到 这 种类 o - 工作 .
“现在，我得跟你说，什里夫——我们必须制止这种工作。”

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [ðæt] [held][ˈhoʊli][dʒoʊ] .
" **He pointed to the bunk that held Holy Joe .**
" 他 尖 到 这 假寐 那 握住 圣 乔 .

他指着霍利·乔所在的铺位。

" [ðæt] [mi:nz] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʊkər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **That means we got to take charge of this hooker , " he went on .**
" 那 方法 我们 得到 到 拿 收费 的 这 妓女 , " 他 去 在 .
“这意味着我们得控制住这个妓女，”他继续说道。

" [ɔ:l] [hændz][ɑ:r; ər] [əˈgri:d] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
" **All hands are agreed to it .**
" 全部 双手 是 同意 到 它 .

所有人都同意了。

[bʌt; bət] [wer] [du:][ju:; jʊ][stænd] — [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [ɔ:r] [əˈɡenst] [ju: ˈes] ?
But where do you stand — with us , or against us ?
但 在哪里 做 你 站立 — 和 我们 , 或者 反对 我们 ?

但你的立场是什么——是与我们站在一起，还是与我们对抗？

" [aɪ] [meɪd] [maɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] [pi:s] , [ˈnoʊɪŋ] [brɪfɔ:rhænd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
" **I made my plea for peace , knowing beforehand it was useless .**
" 我 制成 我的 恳求 为了 和平 , 会心 预先 它 曾是 无用 .
“我明知和平无用，却仍然发出和平呼吁。”

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈnju:mən] ?
" **How about Newman ?**
" 如何 关于 纽曼 ?

纽曼怎么样？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ɪz][aʊt][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" **You know as well as I that the skipper is out to kill him .**
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 这 船长 是 出去 到 杀 他 .
“你我都清楚，船长是想杀了他。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnu:mənz] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi]
And I have Newman's word for it that the Old Man wants to kill the lady
和 我 有 纽曼的 单词 为了 它 那 这 老的 男人 想要 到 杀 这 女士
, [tu:] .
, too .
, 也 .

而且我从纽曼那里得知，那个老头也想杀了那个女人。

[ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ɪkˈskjuːs] .

He's just waiting for an excuse .
他是 只是 等待 为了 一个 原谅 :

他只是在等一个借口。

[ðæts] [waɪ] [ˈhiːz] [ˈdresɪŋ] [ˌjuːˈes] [daʊn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ˈheɪzɪŋ] [ˌjuːˈes] [rɔː] — [soʊ] [wiːl] [ˈmjuːtəni]

That's why he's dressing us down this way , and hazing us raw — so we'll mutiny
那就是 为什么 他是 敷料 我们 向下 这 方式 , 和 欺凌 我们 生的 — 所以 出色地 兵变
,
,
,

这就是他这样训斥我们、折磨我们的原因——这样我们就会造反。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][hiː; hi] [niːdz] .

and give him the excuse he needs .
和 给 他 这 原谅 他 需求 :

给他一个合适的借口。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "

Can't you see that ? "
不能 你 看 那 ? "

你难道看不出来吗？

" [ˈhiːl] [kroʊk] - [ɪm] [ˈeniwei] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] , " [riˈtɔːtid]
" He'll croak 'em anyway — and maybe we can save them , " retorted
" 地狱 发牢骚 - 呃 反正 — 和 或许 我们 能 节省 他们 , " 反驳

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

Boston :
波士顿 :

“反正他迟早会把他们弄死——也许我们还能救他们，”波士顿反驳道。

" [noʊ] , [lɪntʃ] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [aɪˈtiː] , " [sed] [aɪ] . " [ˈhiːz] [fɔːr; fər] [ˈnjuːmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] .
" No , Lynch won't allow it , " said I . " He's for Newman and the lady .
" 不 , 林奇 惯于 允许 它 , " 说 我 : " 他是 为了 纽曼 和 这 女士 :

“不，林奇不会允许的，”我说。“他是为纽曼和那位女士着想的。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [nɑːt] [der] [duː][aɪˈtiː] [ənˈles] [wiː; wi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [baɪ] [əˈtækɪŋ]
The Old Man will not dare do it unless we give him the chance by attacking
这 老的 男人 将要 不是 敢 做 它 除非 我们 给 他 这 机会 经过 攻击

[ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

the cabin ,
这 舱 ,

除非我们进攻小屋给他机会，否则老人家是不敢这么做的。

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [lɪntʃ] [wʊd] [ˈtestɪfaɪ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] .

because Lynch would testify against him at the Inquiry .
因为 林奇 会 作证 反对 他 在这 询问 :

因为林奇会在调查中作证指控他。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [lɔːɡd] [ˈnjuːmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmjuːtəˈnɪr] ,

The Old Man has logged Newman as a mutineer ,
这 老的 男人 有 已登录 纽曼 作为 一个 叛变者 ,

老头子把纽曼登记为叛变者。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ][æft] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [wʌn] .

and our going aft would make him out one .
和 我们的 去 后部 会 制作 他 出去 一 :

我们向后走会让他出局。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [lɪntʃ] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuːˈes] .

As it is , Lynch is standing up for him — and for us .
作为 它 是 , 林奇 是 常设 向上 为了 他 — 和 为了 我们 :

现在，林奇站出来支持他——也支持我们。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tu;; tə] ['swɑ:ləʊ] .
" **But this was too much for the crowd to swallow** .
" 但 这 曾是 也 很多 为了 这 人群 到 吞 。

但这对于观众来说太难以接受了。

[tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [fɪst] .
Too many of them had felt the weight of the second mate's fist .
也 许多 的 他们 有 毛毡 这 重量 的 这 第二 朋友的 拳头 。

他们当中太多人都尝过二副拳头的滋味。

" [lɪntʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ?
" **Lynch for us ?**
" 林奇 为了 我们 ？

“为我们处以私刑？”

[baɪ][gɔ:d] , [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] — [ðen] ['hi:l] [bi;; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es] !
By God , when I have my knife in his gullet — then he'll be for us !
经过 上帝 , 什么时候 我 有 我的 刀 在 他的 食道 — 然后 地狱 是 为了 我们 ！

上帝作证，等我把刀插进他的喉咙里——他就会为我们效力了！

" [swɔ:r] ['blæki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] [wɪtʃ] ['fɑ:ləʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʃəʊd]
" **swore Blackie , and the chorus of approval which followed this statement showed**
" 发誓 黑人 , 和 这 合唱 的 赞同 哪个 随后 这 陈述 显示
[wʌt] [ðə; ði][rest] [θɔ:t] .
what the rest thought .
什么 这 休息 想法 。

“布莱基发誓说，随后此言一出，其他人纷纷表示赞同，这表明了他们的想法。

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['nju:mən] [sed] [tu;; tə][em 'i:] , [wen] [aɪ] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **The last thing Newman said to me , when I relieved him , " I went on ,**
" 这 最后的 事物 纽曼 说 到 我 , 什么时候 我 松了口气 他 , " 我 去 在 ,
“纽曼接替我工作时，他对我说的最后一句话是,”我继续说道， “

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [tu;; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
" **was a command to prevent this trouble** .
" 曾是 一个 命令 到 防止 这 麻烦 。

这是为了防止发生这种麻烦而下达的命令。

[hi;; hi] [sed] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɜ:rɪz] , [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][əʊər; ɑ:r] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] . "
He said his life , and hers , depended on our keeping quiet . "
他 说 他的 生活 , 和 她的 , 取决于 在 我们的 保持 安静的 。

他说，他和她的性命都取决于我们保持沉默。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
" **And how about us , how about our lives ? " demanded Boston** .
" 和 如何 关于 我们 , 如何 关于 我们的 生活 ？ " 要求 波士顿 。

“那我们呢？我们的生活呢？”波士顿质问道。

" [ðæt] [dæmd] ['mɜ:rdərər] [æft][ɪz] [aʊt] [tu;; tə] [kroʊk] [ju: 'es] , [tu:] , [eɪnt] [hi;; hi] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][hi;; hi]
" **That damned murderer aft is out to croak us , too , ain't he — all of us he**
" 那 该死的 凶手 后部 是 出去 到 发牢骚 我们 , 也 , 不是 他 — 全部 的 我们 他
[kæn; kən] [sper] ?
can spare ?
能 空闲的 ？

“那个该死的杀人犯也想杀了我们，对吧——他能放过的人都要杀掉？”

[lʊk] [wʌt] ['hi:z] [dʌn] [ɔ:l'redɪ] !
Look what he's done already !
看 什么 他是 完毕 已经 ！

看看他已经做了些什么！

[noʊ] , [baɪ][ɡɑːd] ,
No , by God ,
不 , 经过 上帝 ,

不, 我的天哪!

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər]
we're going to put a stop to it — and we want to know if you are
是 去 到 放 一个 停止 到 它 — 和 我们 想 到 知道 如果 你 是

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
with us ?
和 我们 ?

我们将制止这种行为——我们想知道你是否愿意加入我们?

" [aɪ] [traɪd] ['sɑːrkæzəm] .
" I tried sarcasm .
" 我 尝试 讽刺 .

我试过用讽刺的语气。

" [aɪ] [sə'pouz] [juːl] [end][aɪ 'tiː][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [æft][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['empti] [ðer; ðər] ['ʃɒt,ɡʌnz]
" I suppose you'll end it by walking aft and letting them empty their shotguns
" 我 认为 你会 结尾 它 经过 步行 后部 和 出租 他们 空的 他们的 霰弹枪

[ɪntuː][juː; jə] !
into you !
进入 你 !

“我猜你最后会走到后面，让他们把霰弹枪里的子弹全部射向你！ ”

[aɪ] [sə'pouz] [juːl] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] ['oʊvəbɔːrd] , [ɡʌnz][ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [kjuːt] ['lɪt(ə)l]
I suppose you'll chase them overboard , guns and all , with your cute little
我 认为 你会 追赶 他们 落水 , 枪支 和 全部 , 和 你的 可爱的 小的

[naɪvz] , [ænd; ənd][jər; jər] [bɪ'leɪŋ] - [pɪnz] !
knives , and your belaying - pins !
刀具 , 和 你的 保护 - 别针 !

我想你会带着你那些可爱的小刀和系统缆柱，连同他们的枪一起追到海里去！

[ɡʊd] [bɔː - , [men] , [hæv; həv][juː; jə] [ɡɔːn] ['kreɪzi] ?
Good Lor ' , men , have you gone crazy ?
好的 洛尔 - , 男人 , 有 你 已消失 疯狂的 ?

我的天哪，伙计们，你们疯了吗？

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [oʊvə'hɜːrd] ['kɑːkni] , [aɪ] [sə'pouz] ['hiːd][hæv; həv][led][juː; jə][æft] ,
If I hadn't overheard Cockney , I suppose he'd have led you aft ,
如果 我 之前没有 无意中听到 伦敦东区口音 , 我 认为 他会 有 引领 你 后部 ,

如果我没听到伦敦腔，我想他会带你到船尾去的。

[ænd; ənd][ɡɑːt] [hæf][ʌv; əv][juː; jə] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːt] .
and got half of you filled with shot .
和 得到 一半 的 你 已填 和 射击 .

结果，你们一半人都被灌满了针。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [noʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jə]
As it is , they know you are talking mutiny , and they will be expecting you
作为 它 是 , 他们 知道 你 是 说 兵变 , 和 他们 将要 是 期待 你

·
·
·

他们知道你在谈论叛变，他们会等着你。

[juː; jə][kɑːnt] [sə'rpraɪz] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jə][duː] [ə'ɡenst] [ðer; ðər] ['ɡʌnz] ?
You can't surprise them — and what can you do against their guns ?
你 不能 惊喜 他们 — 和 什么 能 你 做 反对 他们的 枪支 ?

你无法出其不意地攻击他们——而且面对他们的枪支，你又能做什么呢？

" ['blæki] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kɑːkni] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˈkɜːrd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] .
" **Blackie** **cursed** **Cockney in a way to curdle the blood** .
" 黑人 被诅咒的 伦敦东区口音 在 一个 方式 到 凝固 这 血 .

“布莱基用一种令人作呕的方式咒骂伦敦佬。”

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [pleɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [men] .
Then he made plain the fear that was driving the men .
然后 他 制成 清楚的 这 害怕 那 曾是 驾驶 这 男人 .

然后他直言不讳地指出了驱使这些人的恐惧。

" [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈmjuːtəni] — [jes] , [ænd; ʌnd] [wɒts] [mɔːr] , [ðeɪ] [noʊ] [huːz]
" **They know we are talking mutiny — yes , and what's more , they know who's**
" 他们 知道 我们 是 说 兵变 — 是的 , 和 是什么 更多的 , 他们 知道 谁是
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈmjuːtəni] . "
talking mutiny . "
说 兵变 . "

“他们知道我们在谈论叛变——是的，而且更重要的是，他们知道是谁在谈论叛变。”

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] [naʊ] , [ˈɡʌnz][ɔːr][noʊ][ˈɡʌnz] — [eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [merts] ? " [sed] [ðə; ði]
" **We got to do it now , guns or no guns — ain't that right , mates ? " said the**
" 我们 得到 到 做 它 现在 , 枪支 或者 不 枪支 — 不是 那 正确的 , 伙伴们 ? " 说 这
[mænz] ,
man ,
男人 ,

“我们现在就得动手，不管有没有枪——对吧，伙计们？”那人说道。

[griːn] .
Green .
绿色的 .

绿色的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第12/15页

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌni] , [tu:] ! " ['ædɪd] ['blæki] , ['ɑ:rtfəli] .
" And the money , too ! " added Blackie , artfully .
" 和 这 钱 , 也 ! " 额外 黑人 , 巧妙地 .

“还有钱呢！”布莱基巧妙地补充道。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æft][ðer; ðər][tu:; tə][set][ju: 'es][ɔ:l] [ʌp][fɔ:r; fər][dʒents] .
" Enough of it aft there to set us all up for gents .
" 足够的 的 它 后部 那里 到 放 我们 全部向上 为了 男士们 .

“之后就到此为止，好让我们都为绅士们做好准备。”

" ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [plʌkt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
" Boston plucked me by the sleeve .
" 波士顿 拨弦 我 经过 这 袖子 .

“波士顿揪住了我的袖子。”

" [em 'i:][ænd; ʌnd][dʒæk][ɑ:r; ər]['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['praɪvət] , " [sez] [hi:; hi][tu:; tə]
" Me and Jack are goin ' to have a few words private , " says he to
" 我 和 杰克 是 去 - 到 有 一个 很少 字 私人的 , " 说道 他 到

[ðə; ði][rest] .

the rest .
这 休息 .

“我和杰克要单独谈谈，”他对其他人说。

" [hi:z] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [noʊ] [fɪr] — [ə; eɪ] ['felər] [laɪk][dʒæk] ['fri:v] [stændz][baɪ][hɪz; ɪz] [meɪts] .
" He's with us — no fear — a feller like Jack Shreve stands by his mates .
" 他是 和 我们 — 不 害怕 — 一个 伙计 喜欢 杰克 什里夫 站立 经过 他的 伙伴们 .

“他和我们在一起——毫无畏惧——像杰克·施里夫这样的人会站在他的伙伴一边。”

[kʌm] [ɑ:n] , [dʒæk] .
Come on , Jack .
来 在 , 杰克 .

来吧，杰克。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] .
" I went with him willingly .
" 我 去 和 他 心甘情愿 .

我心甘情愿地跟他去了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] " ['praɪvət] .
I was anxious to hear what he had to say " private .
我 曾是 焦虑的 到 听到 什么 他 有 到 说 " 私人的 .

我很想听听他私下里要说些什么。

" [aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" I was even more anxious to get away from the crowd for a few
" 我 曾是 甚至 更多的 焦虑的 到 得到 离开 从 这 人群 为了 一个 很少

[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

“我当时更加渴望能暂时离开人群。”

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm] [ski:m] [wer'baɪ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'vɜ:rt][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] .
and think out some scheme whereby I could avert the impending catastrophe .
和 思考 出去 一些 方案 由此 我 可以 避免 这 即将到来的 灾难 .

并想出一个办法来避免即将到来的灾难。

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən][led][em ˈiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] - [hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][æn; ən]
Boston led me up on the foc'sle head , and we sat down upon an
 波士顿 引领 我 向上 在 这 - 头 , 和 我们 卫星 向下 之上 一个
 [ˈæŋkər] [staːk] .
anchor stock .
 锚 库存 .

波士顿领着我上了前甲板，我们坐在了一根锚杆上。

" [wiː; wi] [eint] [sɑtʃ] [fuːlz] [æp; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['blæki] [ænd; ənd][em ˈiː] , " [hiː; hi] [kə'menst]
" We ain't such fools as you think , Blackie and me , " he commenced
 " 我们 不是 这样的 傻瓜 作为 你 思考 , 黑人 和 我 , " 他 开始
 [əˈbrʌptli] .
abruptly .
 突然 .

“我和布莱基可不像你想象的那么傻，”他突然说道。

" [wiː; wi] [eint] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [fers] [ˈɡʌnz][wið; wiθ] [naɪvz] — [nɑːt][juː 'es] .
" We ain't goin ' to face guns with knives — not us .
 " 我们 不是 去 - 到 脸 枪支 和 刀具 — 不是 我们 .
 “我们不会拿着刀去对抗枪——我们不会。”

[bʌt; bət][ˈɡʌnz][tuː; tə][ˈɡʌnz] — [wel] , [ðæts] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , [eint] [aɪ 'tiː] ? "
But guns to guns — well , that's different now , ain't it ? "
 但 枪支 到 枪支 — 出色地 , 那就是 不同的 现在 , 不是 它 ? "
 但是枪与枪——嗯，现在情况不一样了，不是吗？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
 " 什么 做 你 意思是 ?
 “你是什么意思？”

" [aɪ] [di'mɑːndɪd] .
" I demanded .
 " 我 要求 .
 我要求道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [ɡʌn] ?
" Have you got a gun ?
 " 有 你 得到 一个 枪 ?
 你有枪吗？

" [ɪn] [ˈænsər] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌdʌŋɡə'ri] ['dʒækɪt] , [aɪ] [felt]
" In answer , he lifted my hand and placed it over his dungaree jacket , I felt
 " 在 回答 , 他 抬起 我的 手 和 放置 它 超过 他的 背带裤 夹克 , 我 毛毡
 [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd] ,
something hard ,
 某物 难的 ,
 “作为回应，他抬起我的手，放在他的工装外套上，我感觉到了什么硬物。”

[ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ˈfeɪp] , [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪn] [kɪbːθ] , [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .
of irregular shape , beneath the thin cloth , the outline of a revolver .
 的 不规律的 形状 , 下面 这 薄的 布 , 这 大纲 的 一个 左轮手枪 .
 在薄布的遮掩下，隐约可见一把形状不规则的左轮手枪轮廓。

" [aɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , " [hiː; hi] [əˈfɔrd] [em ˈiː] .
" It ain't the only one , " he assured me .
 " 它 不是 这 仅有的 — , " 他 保证 我 .
 “这并非唯一一起，”他向我保证。

" [tuː] [breɪs] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [wið; wiθ] — [ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [drʌŋk] , [juː; jʊ][bet] .
" Two brace we came on board with — and we weren't drunk , you bet .
 " 二 支撑 我们 来了 在 木板 和 — 和 我们 不是 醉 , 你 赌注 .
 “我们带着两副护具上船——而且我们绝对没喝醉。”

[wiː; wi][hɪd][ðem; ðəm][seɪf][bɪ'fʊːr][ðem; ðəm][ˈfelɜːz][æft][went][θruː][ðə; ði][ˈdʌnɪdʒ] .
We hid them safe before them fellers aft went through the dunnage .
我们 隐藏 他们 安全的 前 他们 伙计们 后部 去 通过 这 垫料 .

我们把它们安全地藏了起来，然后后面的伙计们才翻过垫料。

[ænd; ənd][ˈkɑːkni][ˈdɪdnt][faɪnd][aʊt][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ˈiːðər] .
And Cockney didn't find out about them , either .
和 伦敦东区口音 没有 寻找 出去 关于 他们 , 任何一个 .

连伦敦东区人也不知道这些事。

[ðeɪ][dəunt][noʊ][æft][ðæt][wɪə(r)][hiːld] .
They don't know aft that we're heeled .
他们 不 知道 后部 那 是 高跟鞋 .

他们不知道我们已经翻身了。

[ðə; ði][rest][oʊ] - [ðə; ði][gæŋ][eɪnt][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][jet] , [ˈiːðər] .
The rest o ' the gang ain't acquainted with the fact yet , either .
这 休息 o - 这 帮派 不是 熟人 和 这 事实 然而 , 任何一个 .

其他帮派成员也还不知道这件事。

[wiːl][let][ðem; ðəm][noʊ][wen][ðə; ði][taɪm][kʌmz] .
We'll let them know when the time comes .
出色地 让 他们 知道 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，我们会通知他们。

" [hiː; hi][pəːzd] , [ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][em 'iː][ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **He paused , and looked at me inquiringly** .
" 他 暂停 , 和 看起来 在 我 询问地 .

他停顿了一下，疑惑地看着我。

" [wel] ? " [aɪ][æskt] .
" **Well ? " I asked** .
" 出色地 ? " 我 问 .

“怎么样？”我问。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [hiː; hi][ˈekəʊd] .
" **he echoed** .
" 他 回声 .

他附和道。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[dʒʌst][ðɪs] — [ə; eɪ][gæŋ][ðæt][hæz; həz][gʌts][ˈɪnʌf][tuː; tə][feɪs][ˈʃɒt,gʌnz][wɪð; wɪθ][ʃiːθ] - [naɪvz]
just this — a gang that has guts enough to face shotguns with sheath - knives
只是 这 — 一个 帮派 那 有 内脏 足够的 到 脸 霰弹枪 和 鞘 - 刀具

[ɪz][ə; eɪ][ˈprɪti][tʌf][gæŋ] ,
is a pretty tough gang ,
是 一个 漂亮的 艰难的 帮派 ,

仅此一点——敢用鞘刀对抗霰弹枪的团伙，绝对是个强悍的团伙。

[eɪnt][ˌaɪ 'tiː] ?
ain't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑ:t] ['tʌfər] [wen] [aɪ 'tiː][faɪndz] [aʊt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːr] ['gʌnz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
And it'll be a lot tougher when it finds out it has four guns of its own
和 它将 是 一个 很多 更难 什么时候 它 发现 出去 它 有 四 枪支 的 它是自己的

,
.
.

如果它发现自己也有四支枪，那就难办多了。

[ænd; ənd] ['plenti] [oʊ] - ['ʃɛlz] .
and plenty o ' shells .
和 很多 o - 贝壳 .

还有大量的贝壳。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːvnz] [ʌp][ðə; ði] ['tʃænsɪz] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ?
And it kind of evens up the chances , doesn't it ?
和 它 种类 的 偶数 向上 这 机会 , 不 它 ?

这样一来，双方的机会就更公平了，不是吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [fæst] .
" I was thinking fast .
" 我 曾是 思维 快速地 .

我当时思路很快。

[ɔ:l] [tʃæns] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] .
All chance to keep the peace was gone , I realized .
全部 机会 到 保持 这 和平 曾是 已消失 , 我 已实现 .

我意识到，维持和平的希望已经彻底破灭了。

[ən'les] — —
Unless — —
除非 — —

除非 -

" [wiː; wi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][ðem; ðəm] ['felɜːz] ['slɔːtər] [juː 'es] ; [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [nʌn] [ə'baʊt]
" We ain't goin ' to let them fellers slaughter us ; don't you worry none about
" 我们 不是 去 - 到 让 他们 伙计们 屠宰 我们 ; 不 你 担心 没有任何 关于
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我们不会让他们屠杀我们；你们不用担心。”

" [went] [ɑ:n]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
" went on Boston .
" 去 在 波士顿 .

“去了波士顿。”

" [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːrst] [gʌn] - [pleɪ] [em 'iː][ænd; ənd] ['blæki] [hæz; həz] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] , [juː; jʊ][bet] !
" This ain't the first gun - play me and Blackie has took part in , you bet !
" 这 不是 这 第一的 枪 - 玩 我 和 黑人 有 采取 部分 在 , 你 赌注 !
“这可不是我和布莱基第一次参与枪战了，你肯定猜不到！”

['hiːz] [ə; eɪ] [ded] [lɑ:t] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
He's a dead shot , and I'm a good one .
他是 一个 死的 射击 , 和 我是 一个 好的 一 .

他枪法很准，我枪法也不错。

[wiː; wi][gɔ:t][aɪ 'tiː][ɔ:l] [plænd] [aʊt] , ['blæki] [ænd; ənd][em 'iː] .
We got it all planned out , Blackie and me .
我们 得到 它 全部 计划 出去 , 黑人 和 我 .

我和布莱基已经计划好了。

[wiː wi] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [ˈgoʊɪŋ] [æft] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːkni] [ˈwɑːntɪd] [juː ˈes] [tuː; tə] .

We never intended going aft like the Cockney wanted us to .
我们 绝不 故意的 去 后部 喜欢 这 伦敦东区口音 通缉 我们 到 .

我们从未打算像那个伦敦东区人希望的那样去船尾。

[wɪə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [leɪ] [loʊ] , [brˈhaɪnd] [ˈkʌvər] , [ænd; ənd] [pɪk] - [ɪm] [ɔːf] — [ðə; ði] [meɪts] , [ænd; ənd]

We're goin ' to lay low , behind cover , and pick ' em off — the mates , and .
是 去 - 到 躺 低的 , 在后面 覆盖 , 和 挑选 - 呃 离开 — 这 伙伴们 , 和

[oʊld] [ˈswɒp] ,

old Swope ,
老的 斯沃普 ,

我们要躲在掩体后面，低调行事，逐个击破——干掉那些战友，还有老斯沃普。

[tuː] , [ɪf] [hiː hi] [ˈoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈblæstɪd] [hed] .

too , if he shows his blasted head .
也 , 如果 他 演出 他的 炸毁 头 .

如果他露出他那颗血淋淋的脑袋，那也行。

[ðen] , [wer] [wɪl] [ðem; ðəm] [ˈseɪlmeɪkər] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪntəz] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɔːs] [ɡɔːn] ?

Then , where will them sailmakers and carpenters be , with their boss gone ?
然后 , 在哪里 将要 他们 帆船制造商 和 木匠 是 , 和 他们的 老板 已消失 ?

老板走了，那些帆船工匠和木匠们该何去何从呢？

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈrætlɪd] , [ðeɪl] [biː; bi] [ʌp] [ˈbæt(ə)l] [kriːk] , [ðæts] [wer] [ðeɪl] [biː; bi] .

They'll be rattled , they'll be up Battle Creek , that's where they'll be .
他们会 是 摇晃 , 他们会 是 向上 战斗 溪 , 那就是 在哪里 他们会 是 .

他们会惊慌失措，他们会冲到巴特尔克里克去，他们就会在那里。

[wiː wi] [kæn; kən] [rʌʃ] - [ɪm] [ðen] .

We can rush ' em then .
我们 能 匆忙 - 呃 然后 .

那我们就可以冲上去抓他们了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləz] [swɒləz] [liːd] — [waɪ] , [ˈðerəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fjuːər] [tuː; tə]

And if a few of our fellers swaller lead — why , there'll be the fewer to .
和 如果 一个 很少 的 我们的 伙计们 吞咽者 带领 — 为什么 , 将会 是 这 更少 到

[fer] [ðə; ði] [swæg] . "

share the swag . "

分享 这 纪念品 . "

如果我们几个伙计吞下铅弹——那可就没人能分到战利品了。”

" [ˈnjuːmən] — " [aɪ] [brɪˈɡæn] .

" Newman — " I began .

" 纽曼 — " 我 开始 .

“纽曼——”我开口道。

" [wiːl] [duː] [ðə; ði] [best] [wiː wi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [bɪɡ] - [ən] , " [sez] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

" We'll do the best we can for Big ' Un , " says Boston .
" 出色地 做 这 最好的 我们 能 为了 大的 - 联合国 , " 说道 波士顿 .

“我们会尽全力帮助大个子，”波士顿说道。

" [wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] .

" We need him .

" 我们 需要 他 .

我们需要他。

[wiːl] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɜːrst] [pɑːp] — [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈdiːsnt] [lʌk]

We'll try and get the Old Man first pop — and if we have decent luck .
出色地 尝试 和 得到 这 老的 男人 第一的 流行音乐 — 和 如果 我们 有 体面的 运气

- [ðə; ði] [meɪts] ,

plunkin ' the mates ,

- - 这 伙伴们 ,

我们先争取让老头子先打响指——如果运气好，还能把同伴们也打响指。

[ˈɪtl̩] [biː; bi][ˈoʊvər][soʊ] [kwɪk] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][hɜːrt][bɪɡ] - [ən] .
it'll be over so quick nobody can hurt Big ' Un .
它将 是 超过 所以 快的 无人 能 伤害 大的 - 联合国 .

事情会很快结束，没人能伤害到大个子。

" [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" I thought , and was silent .
" 我 想法 , 和 曾是 沉默的 .

我沉思片刻，沉默不语。

" [wɒts] [ˈhoʊldɪn] - [juː; jʊ] [bæk] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
" What's holdin ' you back ? " demanded Boston .
" 是什么 持有 - 你 后退 ? " 要求 波士顿 .

“是什么阻碍了你？”波士顿问道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [eɪnt] [əˈfreɪd] .
" I know you ain't afraid .
" 我 知道 你 不是 害怕的 .

我知道你并不害怕。

[lʊk] [hɪr] , [ˈfriːv] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld][ðə; ði] [kraʊd] [bæk] .
Look here , Shreve , you know you can't hold the crowd back .
看 这里 , 什里夫 , 你 知道 你 不能 抓住 这 人群 后退 .

听着，什里夫，你知道你拦不住人群。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈblæki] [ænd; ənd][em ˈiː][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [əˈɡenst̩] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðeɪd] [ɡoʊ]
You and Blackie and me could all be against it , and still they'd go
你 和 黑人 和 我 可以 全部 是 反对 它 , 和 仍然 他们会 去
[æft] .
aft .
后部 .

即使你、布莱基和我都反对，他们还是会去。

[ðeə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][get] [ˈswɒp] [bɪˈfɔːr] [ˈswɒp] [gets] [mɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
They're goin ' to get Swope before Swope gets more o ' them .
它们是 去 - 到 得到 斯沃普 前 斯沃普 获得 更多的 o - 他们 .

他们要在斯沃普抓到更多人之前先抓住他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [bɪɡ] - [ən] [jʊə(r)] [ˈwɜːriɪn] - [əˈbaʊt] — [waɪ] , [wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪv]
And if it's Big ' Un you're worryin ' about — why , we got to do this to save
和 如果 它是 大的 - 联合国 你是 担心 - 关于 — 为什么 , 我们 得到 到 做 这 到 节省
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果你担心的是“大个子”——那我们这么做就是为了救他。

[lʊk] [hɪr] — [let][em ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪp] , [ɪf] [ðə; ði][bɪɡ] - [ən] [ˈhæznt̩] :
Look here — let me give you a tip , if the Big ' Un hasn't :
看 这里 — 让 我 给 你 一个 提示 , 如果 这 大的 - 联合国 还没有 :

听着——如果“大个子”还没给你建议的话，那我给你个建议：

[wen] [bɪɡ] - [ən] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ˈsɪlmθɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɪpəz]
When Big ' Un come on board this ship he found out somethin ' from the skipper's
什么时候 大的 - 联合国 来 在 木板 这 船 他 成立 出去 某物 - 从 这 船长的
[məːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,
Moll that he wanted to find out ,
莫尔 那 他 通缉 到 寻找 出去 ,

当大个子登上这艘船时，他从船长的情妇那里打听到了一些他一直想知道的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [gets] [əˈʃɔːr] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ,
and now , if he gets ashore alive with what he found out ,
和 现在 , 如果 他 获得 岸上 活 和 什么 他 成立 出去 ,
而现在，如果他能带着他所发现的一切活着上岸的话.....

[ˈðeɪəl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈnektai] [ˈpɑːrti][fɔːr; fər] [ˈjæŋki] [ˈswoʊp] .
there'll be a sheriff's necktie party for Yankee Swope .
将会 是 一个 警长的 领带 派对 为了 扬基 斯沃普 .
将会为扬基·斯沃普举办一场警长领带派对。

[ˈðæts] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈblʌdi] [ˈbiznəs] [hæz; həz] [bɪn] [əˈbaʊt] .
That's what all this bloody business has been about .
那就是 什么 全部 这 血腥 商业 有 到过 关于 .
这就是这一切狗血剧情的起因。

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jʊr; jər][ləst] [sent] [ðæt] [ˈswoʊp] [wɪl] [get] [bɪɡ] - [ən] , [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][get] [ˈswoʊp] .
You can lay your last cent that Swope will get Big ' Un , if we don't get Swope .
你 能 躺 你的 最后的 中心 那 斯沃普 将要 得到 大的 - 联合国 , 如果 我们 不 得到 斯沃普 .
"
"
"
你可以把最后一分钱都押在斯沃普身上，如果我们没能签下斯沃普，他肯定会签下“大个子”。

" [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ɡʌn] , " [aɪ] [sed] .
" Boston , give me that gun , " I said .
" 波士顿 , 给 我 那 枪 , " 我 说 .
“波士顿，把枪给我，”我说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [ænd; ænd] [smaɪld] , [ˈsætɪsfɑɪd] .
He took a look at my face , and smiled , satisfied .
他 采取 一个 看 在 我的 脸 , 和 微笑 , 使满意 .
他看了看我的脸，满意地笑了。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈbærəld] , [ˈhevi] [ˈkælibər]
He drew the weapon from under his clothes , a long - barreled , heavy caliber
他 画 这 武器 从 在下面 他的 衣服 , 一个 长的 - 桶装 , 重的 口径
[ˈsɜːrvɪs] [ˈkoʊltz] ,
service Colt's ,
服务 小马驹的 ,
他从衣服底下拔出武器，那是一支长枪管、大口径的柯尔特军用左轮手枪。

[ænd; ænd] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
and passed it to me .
和 通过了 它 到 我 .
然后把它递给了我。

[aɪ] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bɪˈniːθ] [maɪ] [oʊn] [weɪst] - [bənd] .
I thrust it out of sight , beneath my own waist - band .
我 推力 它 出去 的 视线 , 下面 我的 自己的 腰部 - 乐队 .
我把它藏到腰带下面，藏到看不见的地方。

" [naʊ] , [aɪm] [bɔːs] , " [aɪ] [sed] .
" Now , I'm boss , " I said .
" 现在 , 我是 老板 , " 我 说 .
“现在，我是老板了，”我说。

" [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .
" I'll give the word .
" 患病的 给 这 单词 .
我会传达命令。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈwaɪdnɪd] .
" His smile widened .
" 他的 微笑 扩大 .
他的笑容更灿烂了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] .
This was what he wanted , as I well knew .
这 曾是 什么 他 通缉 , 作为 我 出色地 知道 .

我很清楚，这就是他想要的。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ˈblæki] [kʊd; kəd][plæn][ænd; ənd] [ˈɪnstɪgeɪt] .
Boston and Blackie could plan and instigate .
波士顿 和 黑人 可以 计划 和 唆 .

波士顿和布莱基可以策划和煽动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːd] [ðæt] [kraʊd] .
But they could not lead that crowd .
但 他们 可以 不是 带领 那 人群 .

但他们无法领导那群人。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [stɪf] [ˈheɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðem; ðəm] [ˈsekənd] [ˈoʊnli][tuː; tə]
The sailors despised them , the stiffs hated and feared them second only to
这 水手们 被鄙视的 他们 , 这 僵硬 憎恨 和 害怕 他们 第二 仅有的 到

[ðə; ði] [ˈɑːftəɡɑːd] .
the afterguard .
这 后卫 .

水手们鄙视他们，士兵们憎恨并惧怕他们，其程度仅次于后卫队。

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] [em ˈiː][æz; əz] [ˈliːdə] .
They needed me as leader .
他们 需要 我 作为 领导者 .

他们需要我做领导者。

[ðeɪ] [ˈflætərd] [ðəmˈselvz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kənˈtroʊl][em ˈiː] — [ɔːr] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ]
They flattered themselves , I dare say , that they could control me — or extinguish
他们 受宠若惊 他们自己 , 我 敢 说 , 那 他们 可以 控制 我 — 或者 熄灭

[em ˈiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
me when the time came .
我 什么时候 这 时间 来了 .

恕我直言，他们自以为是地认为可以控制我，或者在时机成熟时除掉我。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
For my part , I had made my decision .
为了 我的 部分 , 我 有 制成 我的 决定 .

就我而言，我已经做出了决定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɪt] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
It was a desperate , a terrible decision .
它 曾是 一个 绝望的 , 一个 糟糕的 决定 .

这是一个绝望而糟糕的决定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈbɔːstənz] [plænz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]
It was necessary that I pretend to fall in with Boston's plans if I were to
它 曾是 必要的 那 我 假装 到 落下 在 和 波士顿的 计划 如果 我 是 到

[ˈeksɪkjʊːt][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
execute my decision .
执行 我的 决定 .

如果我要执行我的决定，就必须假装同意波士顿的计划。

" [wen] [aɪ ˈtiː][gets][dɑːrk] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ][æft] — [əˈloʊn] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" When it gets dark , I am going aft — alone , " I told him .
" 什么时候 它 获得 黑暗的 , 我 是 去 后部 — 独自的 , " 我 讲述 他 .

“天黑以后，我要独自一人去船尾，”我告诉他。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['blæki] [ki:p] [ðə; ði] [kraʊd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ˈfɔ:rwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'tɪl] [aɪ]
" **You and Blackie keep the crowd quiet , and forward of the house , until I**
" 你 和 黑人 保持 这 人群 安静的 , 和 向前 的 这 房子 , 直到 我
[rɪ'tʃ:rn] . "
return . "
返回 . "

“你和布莱基负责维持秩序，让人群安静下来，待在房子前面，直到我回来。”

" [wʌt] [ju:; jʊ][ˈgɔɪn] - [tu:; tə][du:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What you goin ' to do ?** " **he asked** .
" 什么 你 去 - 到 做 ? " 他 问 .

“你打算怎么办？”他问。

" [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnju:mən] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [wen] [wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **Make sure that Newman will be safe when we make the attack ,** " **I explained** .
" 制作 当然 那 纽曼 将要 是 安全的什么时候 我们 制作 这 攻击 , " 我 解释 .

“确保纽曼在我们发起进攻时安全无虞，”我解释道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˈhi:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnævɪɡeɪtər] . "
" **We must make sure of that — he's our navigator** . "
" 我们 必须 制作 当然 的 那 — 他是 我们的 航海家 . "

“我们必须确保这一点——他是我们的领航员。”

" [ðæts] [soʊ] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" **That's so ,** " **he agreed** .
" 那就是 所以 , " 他 同意 .

“确实如此，”他同意道。

" [bʌt; bət] [haʊl] [ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] ? "
" **But how'll you do it ?** " "
" 但 将会怎样? 你 做 它 ? " "

“但是你要怎么做呢？”

" [aɪl] [kɪl] [ˈkæptɪn] [ˈswʊp] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll kill Captain Swope ,** " **I said** .
" 患病的 杀 队长 斯沃普 , " 我 说 .

“我要杀了斯沃普船长，”我说。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
I was in earnest .
我 曾是 在 认真 .

我是认真的。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .
I meant to do the murder .
我 意思是 到 做 这 谋杀 .

我本意就是要杀人。

[aɪ] , [ˈmɜ:rdər][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][mæn] [wʊd] [kɔ:l] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈmɜ:rdər][ɪz][ðə; ði] [raɪt]
Aye , murder is what the law of man would call it , and murder is the right
是的 , 谋杀 是 什么 这 法律 的 男人 会 称呼 它 , 和 谋杀 是 这 正确的
[tɜ:rm] .
term .
学期 .

是的，按照人类法律，这叫做谋杀，而谋杀这个词也恰如其分。

[aɪ] [plænd] [ðə; ði] [di:d] , [nɑ:t][ɪn][kʊld] [blʌd] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [wið; wiθ] ['ku:lnəs] [ænd; ənd]
I planned the deed , not in cold blood perhaps , but certainly with coolness and
我 计划 这 契据 , 不是 在 寒冷的 血 也许 , 但 当然 和 凉爽 和
[ˈfɔ:rsaɪt] .
foresight .
远见 .

我策划了这件事，或许不是冷血的，但肯定是冷静且有远见的。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kri:p] [æft][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [[ju:t] [daʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
I intended to creep aft in the night and shoot down the captain .
我 故意的 到 潜行者 后部 在 这 夜晚 和 射击 向下 这 队长 .

我打算趁夜色潜入船尾，击毙船长。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['moʊtɪv] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] .
But you must understand my motive before you judge .
但 你 必须 理解 我的 动机 前 你 法官 .

但在评判我之前，你必须先了解我的动机。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] , [maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]
More than that , you must bear in mind my environment , my character and
更多的 比 那 , 你 必须 熊 在 头脑 我的 环境 , 我的 特点 和
[ɪts] ['bækgraʊnd] ,
its background ,
它是 背景 ,

除此之外，你还必须考虑到我的成长环境、性格以及我的背景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lemə] [wɪtʃ] [feɪst] [em 'i:] .
and the dilemma which faced me .
和 这 困境 哪个 面对 我 .

以及我所面临的困境。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'sæsn] — [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [heɪt] , [ɔ:r] [gri:d] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
I intended to become an assassin — but not for hate , or greed , or , indeed ,
我 故意的 到 变得 一个 刺客 — 但 不是 为了 恨 , 或者 贪婪 , 或者 , 的确 ,
我原本打算成为一名刺客——但并非出于仇恨、贪婪，或者，实际上，

[ˈeni] ['pɜ:rsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔ:r] [geɪn] .
any personal satisfaction or gain .
任何 个人的 满意 或者 获得 .

任何个人满足或收益。

[aɪ][wʌz; wəz] , [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [ˌnaɪn'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][bɑ:r'berɪən] , [ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ,
I was , remember , a nineteen - year - old barbarian , The impressionable ,
我 曾是 , 记住 , 一个 十九 - 年 - 老的 野蛮人 , 这 易受影响的 ,
记得吗？我当时是个十九岁的野蛮人，一个容易受影响的人。

[ˈfɔ:rmətɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn]['di:pwa:tər; 'di:pwa:tər] - ,
formative years of my youth had been spent in deepwater foc'sles ,
形成期 年 的 我的 青年 有 到过 花费 在 深水 - ,

我的青少年时期主要是在深海船坞里度过的。

[ə'mʌŋ] [men] [hu:] [əu'beɪd] [bʌt; bət][wʌn] [lɔ:] — [fɪr] .
among men who obeyed but one law — fear .
之中 男人 WHO 服从 但 — 法律 — 害怕 .

在那些只遵守一条法则的人当中——那就是恐惧。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [gæŋ] , [wʌz; wəz][maɪ]['soʊʃ(ə)l][ˈju:nɪt] ;
The watch , the gang , was my social unit ;
这 手表 , 这 帮派 , 曾是 我的 社会的 单元 ;

表组、帮派，就是我的社交单位；

[ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪpmɛɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈvɜːrtʃuː][aɪ] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd]
loyalty to a shipmate was the one virtue I thoroughly understood and
忠诚 到 一个 船友 曾是 这 一 美德 我 彻底 理解 和
[rɪˈspektɪd] .
respected .
受人尊敬 .

对战友的忠诚是我唯一真正理解和尊重的品质。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈnjuːmən] [ðæt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɪl] .
And it was loyalty to Newman that determined me to kill .
和 它 曾是 忠诚 到 纽曼 那 决定 我 到 杀 .

正是对纽曼的忠诚促使我下定决心杀了他。

[ˈnjuːmən] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] — [aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈjuːθfl] [aɪz]
Newman was my friend — aye, more than that, he was in my youthful eyes
纽曼 曾是 我的 朋友 — 是的 , 更多的 比 那 , 他 曾是 在 我的 青春 眼睛
[ə; eɪ][demi] - [gɔːd] ,
a demi - god ,
一个 半 - 上帝 ,

纽曼是我的朋友——不，不仅如此，在我年轻时的眼中，他简直就是半神。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] .
a man to revere and worship above all others .
一个 男人 到 尊敬 和 崇拜 多于 全部 其他的 .

一个值得敬仰和崇拜，凌驾于所有人之上的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈhelpləs] .
He was prisoner, helpless .
他 曾是 囚犯 , 无助 .

他成了囚犯，无助极了。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ˈmjuːtəni] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðem; ðəm] .
The crew were bent on mutiny; I could not stop them .
这 全体人员 是 弯曲 在 兵变 ; 我 可以 不是 停止 他们 .

船员们一心想要叛变；我无力阻止他们。

[ðə; ði][ˈmjuːtəni][wʌz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
The mutiny was planned and expected by the captain ;
这 兵变 曾是 计划 和 预期的 经过 这 队长 ;

叛变是船长计划并预料到的；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈaʊtbreɪk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈniːdɪd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnjuːmən] ,
and its outbreak would be the needed excuse for the slaying of Newman ,
和 它是 暴发 会 是 这 需要 原谅 为了 这 杀戮 的 纽曼 ,
[ænd; ənd] , [ˈnjuːmən] [sed] ,
and, Newman said ,
和 , 纽曼 说 ,

而疫情的爆发将成为杀害纽曼的必要借口，纽曼说道：

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
of the lady .
的 这 女士 .

这位女士。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [ˈnjuːmən] ?
How could I save Newman?
如何 可以 我 节省 纽曼 ?

我该如何拯救纽曼？

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈprɔːbləm] .
That was my problem .
那 曾是 我的 问题 .

那是我的问题所在。

[həʊ] [ɪn'di:d] ?
How indeed ?
如何 的确 ?

究竟如何？

[ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərɪd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['lesər] [ˈi:v(ə)l] .
The evil choice was inevitably mine ; and I considered it the lesser evil .
这 邪恶的 选择 曾是 不可避免地 矿 ; 和 我 经过考虑的 它 这 较少 邪恶的 .
邪恶的选择最终不可避免地落到了我头上；而且我认为这是两害相权取其轻。

[ɪf] [aɪ] [kɪld] ['swɒp] , ['nju:mən] [wəd] [bi:; bi] [seɪf] .
If I killed Swope , Newman would be safe .
如果 我 被杀 斯沃普 , 纽曼 会 是 安全的 .
如果我杀了斯沃普，纽曼就安全了。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈmju:təni] [wəd] [kə'læps] , [wəd] ['nevər] [kʌm] [ɔ:f] .
Perhaps the mutiny would collapse , would never come off .
也许 这 兵变 会 坍塌 , 会 绝不 来 离开 .
或许这场叛乱会失败，永远不会发生。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['blæki] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðər; ðər] [ɡri:d] , [kwɑɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] .
This last was something Boston and Blackie , blinded by their greed , quite overlooked .
这 最后的 曾是 某物 波士顿 和 黑人 , 失明 经过 他们的 贪婪 , 相当 被忽视的 .
波士顿和布莱基被贪婪蒙蔽了双眼，完全忽略了这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['swɒp] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɡri:d] ,
But I knew it was hate and fear of Swope , rather than greed ,
但 我 知道 它 曾是 恨 和 害怕 的 斯沃普 , 相当 比 贪婪 ,
但我知道那是对斯沃普的憎恨和恐惧，而不是贪婪。

[ðæt] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['skweəhed] [tu:; tə][rɪ'vʊlt] .
that impelled the squareheads to revolt .
那 被迫 这 方头人 到 反叛 .
这促使正派人士发动叛乱。

[ɪf] ['swɒp] [wɜ:r; wər] [kɪld] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪləz]
If Swope were killed , they might not go on with it , and what the sailors
如果 斯沃普 是 被杀 , 他们 可能 不是 去 在 和 它 , 和 什么 这 水手们
[dɪ'saɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,
如果斯沃普死了，他们可能就不会继续行动了，而水手们的决定将决定一切。

[ðə; ði] [stɪf] [mʌst; məst] [ə'ɡri:] [tu:; tə] .
the stiffs must agree to .
这 僵硬 必须 同意 到 .
这些僵硬的人必须同意。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , ['nju:mən] [wəd] [bi:; bi] [seɪf] .
And in any case , Newman would be safe .
和 在 任何 案件 , 纽曼 会 是 安全的 .
无论如何，纽曼都会安全。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [maɪ][tæsk][ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vʌl(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .
I did not approach my task in a spirit of revulsion and horror .
我 做过 不是 方法 我的 任务 在 一个 精神 的 厌恶 和 恐怖 .
我并没有带着厌恶和恐惧的心情来处理我的任务。

[ɪn'di:d] , [noʊ] .

Indeed , no .
的确 , 不 .

确实如此，并非如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðʌs] ?

Why should I have felt thus ?
为什么 应该 我 有 毛毡 因此 ?

我为什么会有这种感觉？

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['gæðərd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['hju:mən][laɪf][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] .

In my experience I had not yet gathered the idea that human life was sacred .
在 我的 经验 我 有 不是 然而 聚集 这 主意 那 人类 生活 曾是 神圣 .

以我的经验来看，我当时还没有形成人类生命神圣不可侵犯的观念。

['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [bəʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [tʊ:t] [em 'i:] [ðæt] .

Certainly , my experience in the Golden Bough had not taught me that .
当然 , 我的 经验 在 这 金的 树枝 有 不是 教授 我 那 .

当然，我在金枝酒馆的经历并没有教会我这一点。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði][dʒɑ:b][aɪ] [plænd] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ɪk'stri:mli] [soʊ] — [bʌt; bət] , [aɪ] [θɔ:t] ,

I confess , the job I planned was distasteful , extremely so — but , I thought ,
我 承认 , 这 工作 我 计划 曾是 令人厌恶的 , 极其 所以 — 但 , 我 想法 ,

necessary .
必要的 .

我承认，我计划的那项工作令人厌恶，极其厌恶——但我认为，这是必要的。

[aɪ] [plænd] ['jæŋki] [-] ['mɜ:rdər][ɪn] [spait] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

I planned Yankee Swope's murder in spite of self - sacrifice .
我 计划 扬基 斯沃普的 谋杀 在 尽管如此 的 自己 - 牺牲 .

尽管有自我牺牲的可能，我还是策划了扬基·斯沃普的谋杀。

[aɪ] , ['tru:li][aɪ][dɪd] !

Aye , truly I did !
是的 , 真的 我 做过 !

是的，我确实这么做了！

[aɪ] [der] [seɪ] [fju:] [ækt्स][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər] , ['kli:nər] , [les] ['selfɪ] ['moʊtɪv] .

I dare say few acts in my life have had a finer , cleaner , less selfish motive .
我 敢 说 很少 行为 在 我的 生活 有 有 一个 更精细 , 清洁工 , 较少的 自私 动机 .

我敢说，我一生中很少有比这更美好、更纯粹、更不自私的行为了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['æftər]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [ɑ:t] .

I did not expect to escape after firing the shot .
我 做过 不是 预计 到 逃脱 后 射击 这 射击 .

我开枪后并没有指望能够逃脱。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [meɪts] [ɔ:r][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] .

I expected the mates or the tradesmen would kill me .
我 预期的 这 伙伴们 或者 这 商人 会 杀 我 .

我当时以为船员或者工匠们会杀了我。

[tru:] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [dek] ,

True , I thought of hiding on the dark deck ,
真的 , 我 想法 的 隐藏 在 这 黑暗的 甲板 ,

没错，我当时确实想过躲在黑暗的甲板上。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .

and picking off the captain when he appeared on the poop .
和 挑选 离开 这 队长 什么时候 他 出现 在 这 船尾 .

当船长出现在船尾时，就把他干掉了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['blæki] [ɪkspektɪd] [em 'iː][tuː; tə][duː] .
That is what Boston and Blackie expected me to do .
那 是 什么 波士顿 和 黑人 预期的 我 到 做 .

这就是波士顿和布莱基希望我做的。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [θɔːt] [wɪ'dəʊt] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
But I dismissed this thought without serious consideration .
但 我 解雇 这 想法 没有 严肃的 考虑 .

但我没有认真考虑就否定了这个想法。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [[ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] .
It was uncertain , and I meant to make sure of the brute .
它 曾是 不确定 , 和 我 意思是 到 制作 当然 的 这 蛮力 .

情况不明，我打算确认一下那个家伙的情况。

[bɪ'saɪdz] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] , ['kəʊədli] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kəʊəd] .
Besides , it was , I felt , cowardly , and I would not be a coward .
除了 , 它 曾是 , 我 毛毡 , 胆小 , 和 我 会 不是 是 一个 懦夫 .

此外，我觉得这样做很懦弱，而我绝不会做懦夫。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [[ʊːt] ['swʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] - [tʃer] , [soʊ]
I intended to get into the cabin and shoot Swope in his own arm - chair , so
我 故意的 到 得到 进入 这 舱 和 射击 斯沃普 在 他的 自己的 手臂 - 椅子 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

我本打算进入小屋，然后像斯沃普坐在自己的扶手椅上那样，把他毙了。

[ˈæftərwərdz] — [wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Afterwards — well , they could do what they pleased with me .
然后 — 出色地 , 他们 可以 做 什么 他们 高兴 和 我 .

之后——好吧，他们可以随意处置我。

[maɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
My friend would be safe .
我的 朋友 会 是 安全的 .

我的朋友会很安全。

[soʊ][aɪ] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wɑːtʃ] [keɪm] .
So I lived through a few very exalted hours before the first night watch came .
所以 我 居住地 通过 一个 很少 非常 崇高 小时 前 这 第一的 夜晚 手表 来了 .

所以，在第一次夜间值班到来之前，我度过了几个非常激动人心的小时。

[ʌn'hæpi] ?
Unhappy ?
不开心 ?

不开心吗？

[nɑːt][aɪ] . [ɪn][ˈmoʊmənts][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪn][ˌegzɔːl'teɪ(ə)n] .
Not I . In moments I touched the skies in exaltation .
不是 我 . 在 时刻 我 感动 这 天空 在 提高 .

不是我。刹那间，我欣喜若狂，仿佛触碰到了天空。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
For I was the sacrifice .
为了 我 曾是 这 牺牲 .

因为我就是祭品。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .
I was the center of the drama .
我 曾是 这 中心 的 这 戏剧 .

我是这场闹剧的中心人物。

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪt] .
I was Fate .
我 曾是 命运 .

我就是命运。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [æs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n ['flætərd] [maɪ] ['dʒenərəs]
I was a romantic - minded young ass , and the situation flattered my generous
我 曾是 一个 浪漫的 - 有思想 年轻的 屁股 , 和 这 情况 受宠若惊 我的 慷慨的
[kən'si:t] .
conceit .
自负 .

我当时是个浪漫的毛头小子，这种情况正合我意，满足了我慷慨的自负。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [ə'veɪ] [maɪ][laɪf] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['dʒestʃər] , [tu:; tə][help] [maɪ]
I was tossing away my life , you see , with a grand gesture , to help my
我 曾是 抛掷 离开 我的 生活 , 你 看 , 和 一个 盛大 手势 , 到 帮助 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

你看，我当时为了帮助朋友，不惜以牺牲自己的生命为代价，做出了一个惊人的举动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['frendz] [seɪk] .
I was dying for my friend's sake .
我 曾是 垂死 为了 我的 朋友们 清酒 .

我当时真是拼了命，为了我的朋友。

[maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n [geɪv] [maɪ] [deθ] [noʊ'bɪləti] .
My imagination gave my death nobility .
我的 想像力 给予 我的 死亡 贵族 .

我的想象力赋予了我的死亡以高贵的色彩。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['nju:mən] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'membərɪŋ] [em 'i:] ['sædli] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; livz] [lɔ:n]
I imagined Newman and the lady remembering me sadly all their lives long
我 想象 纽曼 和 这 女士 记住 我 令人遗憾的是全部 他们的 生活 长的
,
.
,

我设想纽曼和那位女士会终生悲伤地想起我。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ðer; ðər] ['seɪvjər] .
thinking of me always as their saviour .
思维 的 我 总是 作为 他们的 救主 .

他们一直把我当成救世主。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ] [neɪm] [ɑ:n] ['seɪləz] - [lɪps] , [ɪn] [lɪps] [nɑ:t] [jet] [lɔ:ntʃt] ; [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv]
I imagined my name on sailors ' lips , in ships not yet launched ; they would talk of
我 想象 我的 姓名 在 水手们 - 嘴唇 , 在 船舶 不是 然而 发射 ; 他们 会 讲话 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我仿佛看到水手们在尚未下水的船只上谈论我的名字；他们会谈论我，

[ʌv; əv][dʒæk] ['fri:v] , [ðə; ði] [læd] [hu:] [kɪld] ['jæŋki] ['swʊp] [soʊ][hɪz; ɪz] ['fɪpmet] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
of Jack Shreve , the lad who killed Yankee Swope so his shipmate might live .
的 杰克 什里夫 , 这 小伙子 WHO 被杀 扬基 斯沃普 所以 他的 船友 可能 居住 .

杰克·施里夫，那个为了让同伴活命而杀死了扬基·斯沃普的年轻人。

[maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˈwiːkən] ; [ˈræðər] , [aɪˈtiː] [ɡruː] [ˈfɜːmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
My resolution did not weaken ; rather , it grew firmer with the passage of the
我的 解决 做过 不是 削弱 ; 相当 , 它 生长 更坚固 和 这 通道 的 这
[ˈʌvərz] .
hours .
小时 :

我的决心没有丝毫动摇, 反而随着时间的推移变得更加坚定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kruː] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] ([ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ]
Of course , I did not take the crew into my confidence (there might be , I
的 课程 , 我 做过 不是 拿 这 全体人员 进入 我的 信心 (那里 可能 是 , 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当然, 我并没有向船员们透露我的秘密 (我想, 也许会有吧)。

[əˈnʌðər] [ˈkɑːkni] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]) , [bʌt; bət][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bɔː] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
another Cockney among them) , but I laid down the law to Boston
其他 伦敦东区口音 之中 他们) , 但 我 铺设 向下 这 法律 到 波士顿
[ænd; ænd] [ˈblæki] ,
and Blackie ,
和 黑人 ,

其中还有一位伦敦东区人), 但我对波士顿和布莱基下了命令。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈpraːmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [ɪndʒʌŋkʃnz] .
and they promised faithfully to obey my injunctions .
和 他们 承诺 忠实 到 服从 我的 禁令 :

他们承诺会忠实地遵守我的命令。

[ðeɪ] [ˈpraːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ðɪ][men][ɪn] [tʃek] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ][tæsk] .
They promised they would keep the men in check until I had completed my task .
他们 承诺 他们 会 保持 这 男人 在 查看 直到 我 有 完全的 我的 任务 :

他们承诺会控制住这些人, 直到我完成任务为止。

[ðeɪ] [ˈpraːmɪst] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ðɪ][spɑɪ] , [ænd; ænd] [siː] [ðæt] [noʊ][mæn][leɪd][ˈvaɪələnt][hændz]
They promised also to mislead the spy , and see that no man laid violent hands
他们 承诺 还 到 误导 这 间谍 , 和 看 那 不 男人 铺设 暴力 双手
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 :

他们还承诺会误导间谍, 并确保没有人对他施以暴力。

[ðɪs] [læst][aɪ] [kənˈsɪdərd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
This last I considered important .
这 最后的 我 经过考虑的 重要的 :

我觉得最后一点很重要。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn] [ˈkɑːkni] .
The crowd was eager for vengeance upon Cockney .
这 人群 曾是 渴望的 为了 复仇 之上 伦敦东区口音 :

人群渴望向科克尼复仇。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [meɪts] .
He had committed the unpardonable sin , he had betrayed his mates .
他 有 坚定的 这 不可饶恕的 罪 , 他 有 背叛 他的 伙伴们 :

他犯下了不可饶恕的罪行, 他背叛了自己的同伴。

[ˈblæki] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][slɪt][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ænd][drɔːp][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] ;
Blackie wanted to slit his throat , and drop him over the side ;
黑人 通缉 到 缝隙 他的 喉 , 和 降低 他 超过 这 边 ;

布莱基想割断他的喉咙, 然后把他扔下船;

[ænd; ɐnd][ðə; ði][men][ˈvɒtɪd][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

and the men voted an emphatic aye to the suggestion .

和 这 男人 投票 一个 强调 是的 到 这 建议 .

男人们一致投了赞成票。

[ˈsentəns] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈkɑːkni] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm]

Sentence would have been executed as soon as Cockney came forward from

句子 会 有 到过 执行 作为 很快 作为 伦敦东区口音 来了 向前 从

[ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˌɪntərˈpouzɪd] [maɪ][ˈviːtoʊ][ænd; ɐnd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] .

the wheel had I not interposed my veto and given my reasons .

这 车轮 有 我 不是 插入 我的 否决 和 给定 我的 原因 .

如果我没能提出否决并说明理由，当科克尼从方向盘前走出来时，死刑就会立即执行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspaɪz][laɪf] [ðæt] [ˈɪnfluənst] [ˌem ˈiː] .

It was not solicitude for the spy's life that influenced me .

它 曾是 不是 关怀 为了 这 间谍的 生活 那 影响 我 .

真正影响我的并非对间谍生命的关切。

[aɪ] , [tuː] , [kənˈsɪdərd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz][ækt] .

I , too , considered he had forfeited his right to life by his act .

我 , 也 , 经过考虑的 他 有 丧失 他的 正确的 到 生活 经过 他的 行为 .

我也认为他的行为已经剥夺了他的生命权。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪˈmiːdiət] [ˈvɪələns] [tuː; tə] [ˈkɑːkni] [maɪt] [əˈlɑːrm][ðə; ði]

But I pointed out that offering immediate violence to Cockney might alarm the

但 我 尖 出去 那 提供 即时 暴力 到 伦敦东区口音 可能 警报 这

[ˈɑːftəɡɑːd] ,
afterguard ,
后卫 ,

但我指出，立即对伦敦东区人使用暴力可能会惊动后续的守卫。

[ænd; ɐnd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ; [mɔːrˈʊəvər] ,

and change their plan of action ; moreover ,

和 改变 他们的 计划 的 行动 ; 而且 ,

并改变他们的行动计划；此外，

[wiː; wi] [maɪt] [juːz][ðə; ði][spaɪ][tuː; tə] [ˈkæəri] [fɔːls] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]

we might use the spy to carry false tales of our intentions to the

我们 可能 使用 这 间谍 到 携带 错误的 故事 的 我们的 意图 到 这

[ˈenəmi] .

enemy .
敌人 .

我们可能会利用间谍向敌人传递关于我们意图的虚假消息。

[soʊ] [wen] [ˈkɑːkni] [ˈbriːzɪd] [ɪntuː][ðə; ði] - , [æt; ət] [fɔːr] [ˈbelz] ,

So when Cockney breezed into the foc'sle , at four bells ,

所以 什么时候伦敦东区口音 微风拂过 进入 这 - , 在 四 铃铛 ,

所以，当考克尼在四点钟钟声响起时，轻快地走进了前甲板。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] [ɪn][noʊ] [wei] [əˈraʊzɪd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .

his reception in no way aroused his suspicions .

他的 接待 在 不 方式 被唤醒 他的 怀疑 .

他的遭遇丝毫没有引起他的怀疑。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈɡoʊɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] .

Everything seemed going his way .

一切 似乎 去 他的 方式 .

一切似乎都顺着他的意思。

[hiː; hi] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] [ˈvɑːljəbli][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

He sympathized volubly with me ,

他 同情 滔滔不绝 和 我 ,

他滔滔不绝地向我表示同情，

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['hoʊli][dʒoʊ] ([hu:] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [sli:p] ,
and would have awakened Holy Joe (who had dropped into a healing sleep ,
和 会 有 觉醒 圣 乔 (WHO 有 掉落 进入 一个 康复 睡觉 ,
并且会唤醒圣乔（他当时正处于疗愈沉睡状态），

[ˈæftər] [ri:'geɪnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs]) [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][aɪ] [pər'mɪtɪd] .
after regaining consciousness) to sympathize with him , had I permitted .
后 恢复 意识) 到 同情 和 他 , 有 我 允许 .
(恢复意识后) 如果我允许的话, 我会同情他。

[aɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'remblər] , [wʌz; wəz] ['kɑ:kni] — [bʌt; bət][wi:; wi] [mætʃt] [hɪm; ɪm] .
Aye , he was a good dissembler , was Cockney — but we matched him .
是的 , 他 曾是 一个 好的 反汇编器 , 曾是 伦敦东区口音 — 但 我们 匹配 他 .
是的, 他很会伪装, 是个地道的伦敦东区人——但我们跟他势均力敌。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [d'rɪpt] [kɜ:rs] [ɑ:n] ['swʊɒp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] ,
His mouth dripped curses on Swope and his minions ,
他的 嘴 滴落 诅咒 在 斯沃普 和 他的 小黄人 ,
他口中咒骂着斯沃普和他的手下,

[hi:; hi] [ɪg'zɔ:tid] [ju: 'es][tu:; tə] " - [ˈɑ:rv] [gʌts] " [ænd; ənd] [rʌ] [ðə; ði] [pu:p] [æt; ət] ['mʌstər] [taɪm] .
he exhorted us to " ' arve guts " and rush the poop at muster time .
他 劝勉 我们 到 " - 阿尔维 内脏 " 和 匆忙 这 船尾 在 鼓起 时间 .
他敦促我们“鼓起勇气”, 在集合时冲向粪便。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] [baɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [rʌ] .
He was willing to risk his own skin by leading the rush .
他 曾是 愿意的 到 风险 他的 自己的 皮肤 经过 领导 这 匆忙 .
他甘愿冒着生命危险, 带头冲锋。

" [wɑ:t,wʌt][dɪd][wi:; wi] [θɪŋk] [ə'bat] [aɪ 'ti:] ?
" **Wot did we think abaht it ?**
" 什么 做过 我们 思考 阿巴特 它 ?
我们当时是怎么想的?

" ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][təʊld][hɪm; ɪm][wi:; wi] [θɔ:t] ['ɜ:rlɪ] ['i:vɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Boston told him we thought early evening a bad time for the**
" 波士顿 讲述 他 我们 想法 早期的 晚上 一个 坏的 时间 为了 这
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .
波士顿告诉他, 我们认为傍晚时分不适合进行冒险活动。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:ɪnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " - - [aɪ]
We were going to wait until morning , until the beginning of the " gravvy - eye
我们 是 去 到 等待 直到 早晨 , 直到 这 开始 的 这 " - - 眼睛
" [wɑ:tʃ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] .
" **watch , just before dawn .**
" 手表 , 只是 前 黎明 .

我们打算等到早上, 等到“肉眼观察”开始的时候, 也就是黎明之前。
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [straɪk] .
That was the hour in which to strike .
那 曾是 这 小时 在 哪个 到 罢工 .
那是发动攻击的最佳时机。

[men] [slept] ['saʊndəst; 'saʊndɪst][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ; [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [wɜ:r; wər] [les] [ə'lɜ:rt] .
Men slept soundest just before dawn ; those who were awake were less alert .
男人 睡着了 最响亮的 只是 前 黎明 ; 那些 WHO 是 醒 是 较少的 警报 .
黎明前, 男人们睡得最香; 醒着的人则不太警觉。

[ðə; ði][ˈmju:təni][wʌz; wəz] [taɪmd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ə; eɪ] . [em] .

The mutiny was timed for four A . M .
这 兵变 曾是 定时 为了 四 一个 : M :

叛变定于凌晨四点进行。

" [haɪ] - - [ɑ:rdli] [wit] [ðæt] [lɔ:n] ,

" Hi cawn't ' ardly wyte that long ,
" 你好 - - 几乎不 白 那 长的 ,

“嗨，几乎没有那么久，

- [ðæt] [ˈi:gər] [tu;; tə][get][maɪ] [naɪf] - [twɪkst] [ðæt] - [ˈbli:dɪn] - [rɪbz] , " [sed] [ˈkɑ:kni] .

Hi'm that eager to get my knife ' twixt that myte's bleedin ' ribs , " said Cockney .
- 那 渴望的 到 得到 我的 刀 - 中间 那 - 出血 - 肋骨 , " 说 伦敦东区口音 .

“我迫不及待地想把刀插进那家伙流血的肋骨之间，”伦敦佬说道。

[ðə; ði] [ˈnɪgər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

The Nigger had come in during the discussion .
这 黑鬼 有 来 在 期间 这 讨论 .

讨论过程中，那个黑鬼走了进来。

[hi;; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˈri:kə'menst] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tæsk][ʌv; əv] [strɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf]

He seated himself , and recommenced his favorite task of stropping his knife
他 坐着 他自己 , 和 重新开始 他的 最喜欢的 任务 的 磨刀 他的 刀

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈwetstʊn] .

upon a whetstone .
之上 一个 磨石 .

他坐了下来，继续做他最喜欢的事情——在磨刀石上磨刀。

[æt; ət][ðə; ði] - [læst] [wɜ:rdz][hi;; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

At the Cockney's last words he lifted his head .
在 这 - 最后的 字 他 抬起 他的 头 .

听到伦敦东区人说的最后一句话，他抬起了头。

" [da:n] - [ˈjoʊ] [tʌt] [di:] [meɪt] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [ˈkɑ:kni] .

" Don ' yoh touch de mate , " he said to Cockney .
" 大学教师 - 哟 触碰 德 伴侣 , " 他 说 到 伦敦东区口音 .

“别碰那个家伙，”他对科克尼说。

" [dæt][ˈmænz] [ˈmɑ:] [mi:t] , [jes] , [sə] , [ˈmɑ:] [mi:t] !

" Dat man's mah meat , yes , suh , mah meat !
" 数据 男人的 玛 肉 , 是的 , 苏 , 玛 肉 !

“那家伙是我的肉，没错，先生，我的肉！ ”

" [ˈkɑ:kni] [dɪˈspju:tɪd] [ðɪs] .

" Cockney disputed this .
" 伦敦东区口音 争议 这 .

伦敦东区人对此表示异议。

[hi;; hi] [reɪvd] , [ænd; ənd] [swɔ:r] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈθretnd] [ˈnɪgər] .

He raved , and swore , and even threatened Nigger .
他 赞不绝口 , 和 发誓 , 和 甚至 威胁 黑鬼 .

他咆哮、咒骂，甚至威胁黑鬼。

[aɪ] , [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈblʌstər] .

Aye , he made a fine bluster .
是的 , 他 制成 一个 美好的 虚张声势 .

没错，他装腔作势装得挺像的。

" - [i:] [ˈwɒznt] [ˈɡɔɪn] - [tu;; tə] [ɡɪv] [hʌp] - [ɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbli:dɪn] - [maɪt] , [nɑ:t] - [ɪm] ! -

" ' E wasn't goin ' to give hup ' is chawnce at the bleedin ' myte , not ' im ! '
" - E 不是 去 - 到 给 哈普 - 是 钱斯 在 这 出血 - 迈特 , 不是 - 我是 ! -

“他才不会在那个该死的家伙面前给他机会呢，他才不会！ ”

[i:] - [æd][ə; eɪ] [skɔ:r] [tu:; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blaɪtər] , [soʊ] - [i:] - [æd] .
E ' ad a score to settle with that blighter , so ' e ' ad .
E - 广告 一个 分数 到 定居 和 那 讨厌鬼 , 所以 - e - 广告 :

他得跟那个混蛋算账, 所以他得这么做。

[ðə; ði] ['nɪgər] [kʊd; kəd] - [ˈɑ:rv][ðə; ði] ['blumin] - ['sekənd] [maɪt] , [ðæts] [wɑ:t,wʌt] .
The Nigger could ' arve the bloomin ' second myte , that's wot .
这 黑鬼 可以 - 阿尔维 这 盛开 - 第二 迈特 , 那就是 什么 :

黑鬼能拿到那该死的第二分钟, 就是这样。

" ['nɪgər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'sensɪ] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][left] [ðə; ði] - ,
" Nigger was so incensed he got up and left the foc'sle ,
" 黑鬼 曾是 所以 愤怒 他 得到 向上 和 左边 这 - ,
“黑鬼气得起身离开了前甲板。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][spaɪ] .
leaving the last word to the spy .
离开 这 最后的 单词 到 这 间谍 :

最后把话说给间谍听。

['nɪgər] [hæd; həd] [bru:did] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rɒŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [krækt] ;
Nigger had brooded so much over his wrongs he was a bit cracked ;
黑鬼 有 沉思 所以 很多 超过 他的 错误 他 曾是 一个 少量 裂纹 ;

黑鬼因为对自己的过错耿耿于怀, 精神有些崩溃;

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ænd; ənd][dɪd][na:t] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr]
he took no part in the councils of the crew , and did not know , I am sure
他 采取 不 部分 在 这 议会 的 这 全体人员 , 和 做过 不是 知道 , 我 是 当然
,
:
,

他没有参与船员的会议, 而且我确信他对此一无所知。

[ðæt] ['kɑ:kni] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'mæskt] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] .
that Cockney had been unmasked as a traitor .
那 伦敦东区口音 有 到过 揭开面纱 作为 一个 叛徒 :

科克尼被揭露为叛徒。

[els] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][hi:; hi]['leɪtər][dɪd] .
Else he would never have acted as he later did .
别的 他 会 绝不 有 行动 作为 他 之后 做过 :

否则他绝不会做出后来那样的举动。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [naɪt] .
It came down night .
它 来了 向下 夜晚 :

它夜里倒塌了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['ʃæ,dʊʊləs] ,
It was a good night for my purpose , dark and shadowless ,
它 曾是 一个 好的 夜晚 为了 我的 目的 , 黑暗的 和 无阴影 ,

那晚很适合我的目的, 天色漆黑, 没有阴影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['slɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
with a mere sliver of a new moon in the sky .
和 一个 仅仅 银片 的 一个 新的 月亮 在 这 天空 :

天空中只剩下一弯新月。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
I had little difficulty in gaining entrance to the cabin .
我 有 小的 困难 在 获得 入口 到 这 舱 :

我进入小木屋的过程非常顺利。

[ˈæftər][ðə; ði] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ˈmɑːstər] , [wen] [maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][sent] [brɪˈlʊʃ] ,
After the eight o'clock muster , when my watch was sent below ,
后 这 八 点钟 鼓起 , 什么时候 我的 手表 曾是 发送 以下 ,
八点点头之后, 我的手表被送到下面去。

[aɪ] [slɪpt] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊndhaʊs] , [wer] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [lɪvd] ([aɪˈtiː]
I slipped around the corner of the roundhouse , where the tradesmen lived (it
我 滑倒了 大约 这 角落 的 这 圆形车库 , 在哪里 这 商人 居住地 (它
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪn,dek] ,
was on the maindeck ,
曾是 在 这 主甲板 ,
我绕过圆形机车库的拐角, 那里是工匠们的住所 (它位于主甲板上),

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmenməst] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈæftər] - [hætʃ]) [ænd; ʌnd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
between the mainmast and the after - hatch) and crouched there in the
之间 这 主桅杆 和 这 后 - 孵化) 和 蹲着 那里 在 这
[ˈdɑːrknəs] [waɪl] [maɪ] [meɪts] [ˈtruːpt] [ˈfɔːrwərd] .
darkness while my mates trooped forward .
黑暗 尽管 我的 伙伴们 成群结队 向前 .

我躲在主桅和后舱口之间, 在黑暗中蹲伏着, 而我的伙伴们则向前走去。
[ðɪs] [ˈraʊndhaʊs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [skwer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This roundhouse (which was really square , of course ,
这 圆形车库 (哪个 曾是 真的 正方形 , 的 课程 ,
这座圆形机车库 (当然, 它实际上是方形的)

[laɪk][moʊst] [ˈraʊndhaʊzɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp]) [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplentɪfəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][pɔːrts] .
like most roundhouses on board ship) was very plentifully supplied with ports .
喜欢 最多 圆形车库 在 木板 船) 曾是 非常 大量 供应 和 端口 .
就像船上的大多数圆形机车库一样, 港口供应非常充足。

[dɪˈzaɪnɪdli] [soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæbɪnz][ˈaʊtpoʊst] .
Designedly so , no doubt , for it was the cabin's outpost .
故意 所以 , 不 怀疑 , 为了 它 曾是 这 小屋的 前哨 .
毫无疑问, 这是有意为之, 因为这里是小屋的前哨站。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɔːt,həʊlz] [ɪn][ɪts][ˈfɔːrwərd] [wɔːl] , [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːdek] ,
There were two portholes in its forward wall , commanding the foredeck ,
那里 是 二 舷窗 在 它是 向前 墙 , 指挥 这 前甲板 ,
船首墙上有两个舷窗, 可以俯瞰前甲板。

[ænd; ʌnd] [θriː] [ˈpɔːt,həʊlz] [ɪn] [iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] .
and three portholes in either of the side walls .
和 三 舷窗 在 任何一个 的 这 边 墙壁 .
两侧墙上各有三个舷窗。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈæftər] [wɔːl] .
The door to the house was in the after wall .
这 门 到 这 房子 曾是 在 这 后 墙 .
房子的门在后墙上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] , [ænd; ʌnd] [juːst] [æz; əz][wʌn] .
It was built like a fortress , and used as one .
它 曾是 建造 喜欢 一个 堡垒 , 和 用过的 作为 一 .
它建造得像一座堡垒, 也确实被用作堡垒。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfɔːrwərd] [wɔːl] ,
As I lay there on the deck , pressed against the forward wall ,
作为 我 躺 那里 在 这 甲板 , 按下 反对 这 向前 墙 ,
我躺在甲板上, 紧贴着船头的墙壁,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] ['ʃɒtɡʌnz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:t,həʊlz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
I saw the muzzles of shotguns sticking out of the portholes above my head .
我 锯 这 口套 的 霰弹枪 粘性 出去 的 这 舷窗 多于 我的 头 .

我看到猎枪的枪口从我头顶的舷窗里伸了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndhaʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wɜ:r; wər][ɪn]
There was no light showing in the roundhouse , but the tradesmen were in

[ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
there just the same .
那里 只是 这 相同的 .

机车库里一片漆黑，但工匠们仍然在里面忙碌着。

[aɪ] , [ænd; ʌnd] [prɪ'perd] [ænd; ʌnd][ə'lɜ:rt] .
Aye , and prepared and alert .
是的 , 和 准备 和 警报 .

是的，并且做好了准备，保持警惕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]['ɡʌnz] ;
They were covering the deck with guns ;
他们 是 覆盖 这 甲板 和 枪支 ;

他们用大炮覆盖了甲板；

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [dek] [θru:'aʊt] [ðæt] [naɪt] .
and I knew they would continue to cover the deck throughout that night .
和 我 知道 他们 会 继续 到 覆盖 这 甲板 自始至终 那 夜晚 .

我知道他们会在当晚继续用东西盖住甲板。

[oʊ] , ['swəʊp] [wʌz; wəz] ['kæni] , [æz; ʌz] ['kæni] [æz; ʌz][hi:; hi][wʌz; wəz]['kru:əl] .
Oh , Swope was canny , as canny as he was cruel .
哦 , 斯沃普 曾是 精明 , 作为 精明 作为 他 曾是 残忍的 .

哦，斯沃普真是个狡猾的人，既狡猾又残忍。

[hi:; hi] [wʊd] [prə'vʊʊk] ['mju:təni] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [rʌn][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔ:r]
He would provoke mutiny , but he would run no chance of losing his ship or

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他虽然会引发叛乱，但他绝不会失去他的船或他的性命。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
He was prepared .
他 曾是 准备 .

他做好了准备。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'vɒlvəz] [du:] [ə'genst] [ðɪ:z] [ɪn'trentʃt] [men] ?
What could a few revolvers do against these entrenched men ?
什么 可以 一个 很少 左轮手枪 做 反对 这些 根深蒂固的 男人 ?

几支左轮手枪能对这些顽固不化的敌人起到什么作用？

[maɪ] ['ʃɪp,meɪts] - [rɪ'vʊʊlt][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][end] — [mæs] ['mɜ:rdər][ænd; ʌnd] [dɪ'fi:t] !
My shipmates ' revolt could have but one end — mass murder and defeat !
我的 船友 - 反叛 可以 有 但 一 结尾 — 大量的 谋杀 和 击败 !

我的船员们的叛乱只有一个结局——大规模屠杀和失败！

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] , [æz; ʌz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ˈwʌtʃɪŋ] [maɪ] [tjæns] [tu:; tə][slɪp][æft] .
So I thought , as I lay there on the deck , watching my chance to slip aft .
所以 我 想法 , 作为 我 躺 那里 在 这 甲板 , 观看 我的 机会 到 滑 后部 .

于是我躺在甲板上，想着，伺机溜到船尾去。

[-] [plæn] , [-] ['mju:təni] , [aɪ] [θɔ:t] .
Swope's plan , Swope's mutiny , I thought .
斯沃普的 计划 , 斯沃普的 兵变 , 我 想法 .

我想, 这是斯沃普的计划, 斯沃普的叛变。

[ˈswɒp] [wɹz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [vaɪl] ['bɪznəs] .
Swope was the soul of the whole vile business .
斯沃普 曾是 这 灵魂 的 这 所有的 卑鄙的 商业 .

斯沃普是整个卑鄙行径的灵魂人物。

[hɪz; ɪz][plæn] — [ænd; ənd][aɪ][wɹz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] !
His plan — and I was going to spoil it !
他的 计划 — 和 我 曾是 去 到 剧透 它 !

他的计划——而我却要破坏它!

[aɪ][wɹz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [hɑ:rt] .
I was going to put a bullet in his black heart .
我 曾是 去 到 放 一个 子弹 在 他的 黑色的 心 .

我本打算一枪崩了他那颗漆黑的心脏。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ɪf] [aɪ] [eɪmd] ['kerfəli] .
I might have picked him off at that very moment , if I aimed carefully .
我 可能 有 挑选 他 离开 在 那 非常 片刻 , 如果 我 旨在 小心 .

如果我当时瞄准得当, 或许就能把他干掉。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][maɪ] [meɪts] - ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'wei] ['fɔ:rwərd] , [aɪ] [edʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
For , as my mates ' footsteps died away forward , I edged around the corner of
为了 , 作为 我的 伙伴们 - 脚步声 死亡 离开 向前 , 我 边缘 大约 这 角落 的
[ðə; ði] ['raʊndhaʊs] ,
the roundhouse ,
这 圆形车库 ,

随着同伴们的脚步声渐渐远去, 我悄悄地绕过了圆形机车库的拐角。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['enəmi] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .
and saw the enemy standing on the poop .
和 锯 这 敌人 常设 在 这 船尾 .

看见敌人站在船尾。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [bəʊθ] [meɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] ['stændɪŋ]
The three of them were there , both mates , with the skipper standing
这 三 的 他们 是 那里 , 两个都 伙伴们 , 和 这 船长 常设
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们三人当时都在场, 都是船员, 船长站在他们中间。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] ['i:zəli] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
I picked him out of the group easily , even in the darkness ,
我 挑选 他 出去 的 这 团体 容易地 , 甚至 在 这 黑暗 ,

即使在黑暗中, 我也能轻易地从人群中认出他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wɹz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['slaɪtər] [bɪld] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] ,
for he was of much slighter build than either of his officers ,
为了 他 曾是 的 很多 略微 建造 比 任何一个 的 他的 警官 ,

因为他的身材比他的两位军官都要瘦弱得多。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and besides I heard his voice .
和 除了 我 听到 他的 嗓音 .

而且我还听到了他的声音。

" [ðə; ði][ræts][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [sʌm; səm] ['kɜ:ɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lu:z] [aɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'hʌf] ,
" **The rats have discovered some courage — but they'll lose it soon enough** ,
" 这 老鼠 有 发现 一些 勇气 — 但 他们会 失去 它 很快 足够的 ;
[wen] [ðeɪ] [feɪs] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sep](ə)n] ,
when they face our reception ,
什么时候 他们 脸 我们的 接待 ;

“老鼠们鼓起了一点勇气——但当它们面对我们的接待时，很快就会失去勇气。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" **I heard him say** .
" 我 听到 他 说 .

我听到他说。

" [bʌt; bət] — [noʊ] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , ['mɪstəz] !
" **But — no nodding to - night , Misters !**
" 但 — 不 点头 到 - 夜晚 , 先生们 !

“但是——今晚可别点头，先生们！”

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] !
Keep your eyes and ears open !
保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 !

睁大眼睛，竖起耳朵！

" [fɪts'dʒɪbən] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Fitzgibbon mumbled something** .
" 菲茨吉本 喃喃自语 某物 .

菲茨吉本咕哝了几句。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] , ['tɪŋklɪŋ] [læf] .
The captain laughed his soft , tinkling laugh .
这 队长 笑了 他的 柔软的 , 叮叮当当 笑 .

船长发出他那轻柔、清脆的笑声。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I'm going down to take a look at him now , " he said** ,
" 我是 去 向下 到 拿 一个 看 在 他 现在 , " 他 说 ,
“我现在就下去看看他,”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mu:vɪd] [æft] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and the three of them moved aft , out of sight .
和 这 三 的 他们 已搬 后部 , 出去 的 视线 .

于是三人向后移动，消失在视线之外。

[aɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ðen] .
Aye , I might have picked him off then .
是的 , 我 可能 有 挑选 他 离开 然后 .

没错，我当时或许就能干掉他了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [entər'teɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] .
But I didn't even entertain the thought .
但 我 没有 甚至 招待 这 想法 .

但我连想都没想过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][plæn][tu:; tə] [sleɪ] [frʌm; frəm] [kən'si:lmənt] .
It was no part of my plan to slay from concealment .
它 曾是 不 部分 的 我的 计划 到 杀戮 从 隐蔽 .

我原本的计划里并没有潜伏暗杀的打算。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪrəʊ] , [ðə; ði][ə'vendʒər] , [ðə; ði] ['seɪvjər] !
I was the hero , the avenger , the saviour !
我 曾是 这 英雄 , 这 复仇者 , 这 救主 !

我就是英雄，复仇者，救世主！

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪtɪd] ['kæbɪn] .

I meant to face him in his own lighted cabin .
我 意思是 到 脸 他 在 他的 自己的 照明 舱 .

我本打算在他灯火通明的船舱里与他对峙。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhaʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

The door of the roundhouse was closed ,
这 门 的 这 圆形车库 曾是 关闭 ,

机车库的门关上了。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [wʊd] [əb'zɜːrv] [em 'iː] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] .

so I did not fear the inmates would observe me entering the cabin .
所以 我 做过 不是 害怕 这 囚犯 会 观察 我 进入 这 舱 .

所以我并不担心囚犯们会看到我进入小屋。

[ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [siːmd] [klɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

The break of the poop seemed clear of life .
这 休息 的 这 船尾 似乎 清除 的 生活 .

粪便破裂时似乎没有生命迹象。

[aɪ] [s'kʌtld] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] ;

I scuttled on my hands and knees until I was past the booby - hatch ;
我 沉没 在 我的 双手 和 膝盖 直到 我 曾是 过去的 这 鲑鱼 - 孵化 ;

我手脚并用地爬过去，直到越过陷阱舱口；

[ðen] [aɪ][ə'rouz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [flɪtɪd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

then I arose to my feet and flitted noiselessly to the cabin door .
然后 我 出现 到 我的 脚 和 飞掠 无声 到 这 舱 门 .

然后我站起身，悄无声息地走到小屋门口。

[aɪ]['oʊpənd][,aɪ 'tiː][dʒʌst][waɪd] ['rʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][maɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd]

I opened it just wide enough to admit my body , and stepped into the lighted
我 打开 它 只是 宽的 足够的 到 承认 我的 身体 , 和 步 进入 这 照明

['kæbɪn] ['æli,weɪ] .

cabin alleyway .
舱 小巷 .

我将门打开一条刚好能让我进去的缝隙，然后走进了灯火通明的木屋小巷。

[maɪ] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz][aɪ] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði] [sə'luːn] .

My bare feet made no noise as I crept toward the saloon .
我的 裸 脚 制成 不 噪音 作为 我 悄悄地爬 朝向 这 酒吧 .

我赤着脚悄无声息地蹑手蹑脚地走向酒吧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv]

This was the first time I had set foot within the sacred precincts of
这 曾是 这 第一的 时间 我 有 放 脚 之内 这 神圣 辖区 的

[ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] .

the quarterdeck .
这 后甲板 .

这是我第一次踏入神圣的后甲板区域。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔːsɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æft][tuː; tə] [sɪk] - [kɔːl] , [ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [aʊt]

From the gossip of those who had been aft to sick - call , or to break out
从 这 闲话 的 那些 WHO 有 到过 后部 到 生病的 - 称呼 , 或者 到 休息 出去

['stɔːrʒ] ,

stores ,
商店 ,

从那些曾去医院探望病人或外出闯荡商店的人的闲言碎语中，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [wʌn] .

I had some notion of the lay of the land , but not a very clear one .
我 有 一些 概念 的 这 躺 的 这 土地 , 但 不是 一个 非常 清除 一 .

我对当地情况略知一二，但不是很清楚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] [dɔːz] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæli] - [wei] ;
There were three doors opening upon the alley - way ;
那里 是 三 门 开幕 之上 这 胡同 - 方式 ;

巷子里有三扇门；

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] - [ˈlɑːkər] ,
the one on the port side was the inner door of the sail - locker ,
这 一 在 这 港口 边 曾是 这 内 门 的 这 帆 - 储物柜 ,

左舷那扇门是帆具舱的内门。

[ðə; ði] [tu:] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [saɪd][let][ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪts] - [ruːmz; rʊmz] .
the two on the starboard side let into the mates ' rooms .
这 二 在 这 右舷 边 让 进入 这 伙伴们 - 房间 .

右舷的两人进入了船员舱。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [nu:] .
That much I knew .
那 很多 我 知道 .

这一点我很清楚。

[aɪ][ˈɔːlsʊθ] [nu:] [ðæt][aɪ] [niːd] [nɔːt] [fɪr] [ðiːz] [dɔːz] , [sɪns] [bəʊθ] [meɪts] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] .
I also knew that I need not fear these doors , since both mates were on deck .
我 还 知道 那 我 需要 不是 害怕 这些 门 , 自从 两个都 伙伴们 是 在 甲板 .

我也知道我不必害怕这些门，因为两位船员都在甲板上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli,weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈluːn] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːmən] [ruːm]
But at the end of the alleyway was the saloon , the great common room
但 在 这 结尾 的 这 小巷 曾是 这 酒吧 , 这 伟大的 常见的 房间

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
of the cabin .
的 这 舱 .

但巷子尽头就是酒吧，也就是小屋的大公共休息室。

[aɪ] [pɔːzd] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər]
I paused uncertainly upon the threshold ; I didn't know which way to turn for
我 暂停 不确定性 之上 这 临界点 ; 我 没有 知道 哪个 方式 到 转动 为了
[kənˈsiːlmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,

我犹豫地停在门槛上；我不知道该往哪个方向走才能躲起来。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli,weɪ] [ˈkwɪkli] ,
and I had to get out of the alleyway quickly ,
和 我 有 到 得到 出去 的 这 小巷 迅速地 ,

我必须赶紧离开这条巷子。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [maɪt] [kʌm] [ɪn][bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] .
for any moment a tradesman might come in behind me .
为了 任何 片刻 一个 零售商 可能 来 在 在后面 我 .

随时都有可能有个工匠从我身后进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [dɔːz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] .
There were several doors on each side of the saloon .
那里 是 一些 门 在 每个 边 的 这 酒吧 .

沙龙两侧各有好几扇门。

[tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] , [aɪ] [nu:] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] ,
To starboard , I knew , lay the captain's quarters , and , from the sounds ,
到 右舷 , 我 知道 , 躺 这 船长的 四分之一 , 和 , 从 这 声音 ,

[ðə; ði] [ˈpæntɹi] .
the pantry .
这 食品储藏室 .

我知道，船长室在右舷，从声音判断，食品储藏室也在右舷。

[tuː; tə][pɔːrt] , [aɪ] [nuː] , [leɪ][ðə; ði][ˈleɪdiːz][ˈkwɔːrtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ruːm] .
To port , I knew , lay the lady's quarters , and the steward's room .
到 港口 , 我 知道 , 躺 这 女士的 四分之一 , 和 这 管家的 房间 .
我知道, 左舷是女眷的房间和管家的房间。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
But which door was which , I did not know .
但 哪个 门 曾是 哪个 , 我 做过 不是 知道 .
但我不知道哪扇门是哪扇门。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][aɪ][hæd; həd][best] [dʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ruːm] .
I decided I had best duck into the captain's room .
我 决定 我 有 最好的 鸭子 进入 这 船长的 房间 .
我决定最好躲进船长室。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ækt][əˈpɑːn] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðə; ði][ˈfɔːrwəd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] ,
But before I could act upon this decision the forward door on the port side slowly
但 前 我 可以 行为 之上 这 决定 这 向前 门 在 这 港口 边 缓慢地
opened ,
打开 ,
但还没等我做出决定, 左舷的前门就缓缓打开了。

[ænd; ənd] [ˈwɒŋ] , [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [stept] [aʊt] .
and Wong , the steward , stepped out .
和 黄 , 这 管家 , 步 出去 .
管家黄走了出去。

[aɪ] [ˈræŋk] [bæk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli,weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
I shrank back into the alleyway as the door opened ,
我 缩小 后退 进入 这 小巷 作为 这 门 打开 ,
门打开的那一刻, 我缩回了巷子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [dɪd][nɑːt] [glæns] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and the Chinaman did not glance in my direction .
和 这 中国人 做过 不是 瞥一眼 在 我的 方向 .
那个中国人甚至没有朝我这边看一眼。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [sterz] ;
His whole attention was riveted upon the companion stairs ;
他的 所有的 注意力 曾是 铆接 之上 这 伴侣 楼梯 ;
他的全部注意力都集中在旁边的楼梯上;

[-] [voɪs] [ˈsaʊndɪd] [ʌp][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] .
Swope's voice sounded up there in the entrance to the hatch .
斯沃普的 嗓音 听起来 向上 那里 在 这 入口 到 这 孵化 .
斯沃普的声音从舱口上方传来。

[ˈwɒŋ] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn] [ˈtɪptəʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [səˈluːn] ,
Wong softly closed the door behind him , and ran on tiptoe across the saloon ,
黄 轻轻 关闭 这 门 在后面 他 , 和 跑 在 脚尖 穿过 这 酒吧 ,
黄轻轻地关上身后的门, 踮着脚尖跑过酒馆。

[dɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæntri] .
disappearing into the pantry .
消失 进入 这 食品储藏室 .
消失在食品储藏室里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
I did not hesitate an instant .
我 做过 不是 犹豫 一个 立即的 .
我毫不犹豫。

[ˈwɒŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Wong had not locked the door behind him ,
黄 有 不是 已锁定 这 门 在后面 他 ,
黄先生没有锁门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɒd] [bi:; bi][ˈhændi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpʊ:rpəs] .
and his room would be handy enough for my purpose .
和 他的 房间 会 是 便利 足够的 为了 我的 目的 .
他的房间对我来说正合适。

[frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ru:m] ,
From it I could command the interior of the big room ,
从 它 我 可以 命令 这 内部的 的 这 大的 房间 ,
通过它，我可以控制整个大房间的内部。

[ænd; ənd][step] [fɔ:rθ] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] .
and step forth when the moment arrived .
和 步 前进 什么时候 这 片刻 到达的 .
时机成熟时，挺身而出。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlu:n] [ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] ,
I crossed the corner of the saloon in a bound ,
我 交叉 这 角落 的 这 酒吧 在 一个 边界 ,
我一跃而过酒吧的拐角，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈdɔ:rna:b] [æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz][hæd; həd] [ˈwɒŋ] .
and turned the doorknob as silently as had Wong .
和 转向 这 门把手 作为 默默 作为 有 黄 .
然后像黄一样，悄无声息地转动了门把手。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] [ˈbækwərdz] .
I opened the door and stepped in backwards .
我 打开 这 门 和 步 在 向后 .
我打开门，倒退着走了进去。

[maɪ] [aɪz] [əˈfʊrd] [em ˈi:][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈsi:n] .
My eyes assured me I was unseen .
我的 眼睛 保证 我 我 曾是 看不见 .
我的眼睛让我确信自己没有被人看见。

[aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:l] [seɪv] [ə; eɪ] [kræk] ,
I closed the door , all save a crack ,
我 关闭 这 门 , 全部 节省 一个 裂缝 ,
我关上了门，只留了一条缝。

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈklɪmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪktɪm] .
through which I meant to watch for the coming of my victim .
通过 哪个 我 意思是 到 手表 为了 这 未来 的 我的 受害者 .
我打算通过这种方式监视受害者的到来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gæsp][bɪˈhaɪnd][em ˈi:] .
I heard a gasp behind me .
我 听到 一个 喘气 在后面 我 .
我听到身后传来一声惊呼。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [taɪt] [ænd; ənd] [wi:ld] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsterɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði]
I shut the door tight and wheeled about — and found myself staring into the
我 关闭 这 门 紧的 和 带轮子的 关于 — 和 成立 我 凝视 进入 这
[waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
wide - open eyes of the lady .
宽的 - 打开 眼睛 的 这 女士 .
我紧紧关上门，转身——却发现自己正盯着那位女士睁大的眼睛。

第二十章

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She was on her knees , at the other end of the room .
她 曾是 在 她 膝盖 , 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

她跪在房间的另一头。

[aɪ] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈkæbɪn] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌbihoʊl] [bɜːrθ] [aɪ]
Aye , and it was a room , a spacious cabin , not a cubbyhole berth I
是的 , 和 它 曾是 一个 房间 , 一个 宽敞 舱 , 不是 一个 小隔间 泊位 我
[hæd; həd] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː] ;
had blundered into ;
有 犯错 进入 ;

是的，那是一间房间，一间宽敞的船舱，而不是我误打误撞进入的那种狭小卧铺；

[ðə; ði][ˈleɪdiːz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] , [noʊ] [les] .
the lady's own quarters , no less .
这 女士的 自己的 四分之一 , 不 较少的 .

正是这位女士的私人房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ˈdʒɪmbəlz] ,
There was a lamp burning in gimbals ,
那里 曾是 一个 灯 燃烧 在 万向节 ,

有一盏灯用支架固定着，灯火通明。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [disˈkləʊzd] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ˈstɑːrtld] [glæns] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
and its light disclosed to my first startled glance that it was a woman's
和 它是 光 披露 到 我的 第一的 惊慌 瞥一眼 那 它 曾是 一个 女性的
[ruːm] .
room .
房间 .

灯光让我第一眼就惊愕地发现，这是一间女式房间。

[aɪ] , [tuː; tə][maɪ] - - [bred] [ˈsensɪz] [ðə; ði][ˈkwɔːrtərz][wɜːr; wər][pəˈleɪ(ə)l] .
Aye , to my foc'sle - bred senses the quarters were palatial .
是的 , 到 我的 - - 繁殖 感官 这 四分之一 是 宫殿 .

是的，以我这个在船首舱长大的人的眼光来看，这些住处简直像宫殿一样。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [kraʊtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] [spreɪd] [waɪd] ,
The lady crouched on her knees , with her skirts spread wide ,
这 女士 蹲着 在 她 膝盖 , 和 她 裙子 传播 宽的 ,

那位女士跪在地上，裙摆大张。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
and her hands hidden behind her back .
和 她 双手 隐 在后面 她 后退 .

她的双手藏在背后。

[wen] [fɜːrst][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , [aɪ] [sɔː] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fɪr] - [ˈstriken] .
When first her eyes met mine , I saw she was fear - stricken .
什么时候 第一的 她 眼睛 遇见 矿 , 我 锯 她 曾是 害怕 - 受打击的 .

当她的目光与我的目光第一次相遇时，我发现她惊恐万分。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː, ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [,emˈiː][ðə; ði] [fɪr] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [rɪˈliːf] .
But immediately she recognized me the fear gave way to relief .
但 立即地 她 认可 我 这 害怕 给予 方式 到 宽慰 .

但她一认出我，恐惧就变成了如释重负。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] — " [ʃi:; ʃɪ] [br'gæən] .
" **Oh** , **I thought it was — " she began** .
" 哦 , 我 想法 它 曾是 — " 她 开始 .
“哦, 我还以为是——”她开口说道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [li:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] .
Then she saw the revolver in my hand , and the fear leaped into her eyes again .
然后 她 锯 这 左轮手枪 在 我的 手 , 和 这 害怕 跳跃 进入 她 眼睛 再次 .
然后她看到了我手里的左轮手枪, 恐惧再次闪现在她的眼中。

[aɪ] , [fɪr] , [ænd; ənd] [kɑ:mpri'hən](ə)n] .
Aye , fear , and comprehension .
是的 , 害怕 , 和 理解 .
是的, 恐惧和理解。

" [ðæt] — [oʊ] , [bɔɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə][du:] ?
" **That — oh , Boy , what do you mean to do ?**
" 那 — 哦 , 男生 , 什么 做 你 意思是 到 做 ?
“那——哦, 孩子, 你打算做什么?”

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['geɪpɪŋ] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [tu:ɪ] [sə'rpraɪzd] [tu:; tə] [ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" **I had been gaping , open - mouthed , too surprised to utter a sound** .
" 我 有 到过 张开的 , 打开 - 嘴巴 , 也 惊讶 到 说出 一个 声音 .
“我当时目瞪口呆, 张着嘴, 惊讶得说不出话来。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [swɪft] [rekəg'nɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [brɔ:t] [em'i:ɪ][tu:; tə][maɪ'self] .
But her swift recognition , and her words , brought me to myself .
但 她 迅速 认出 , 和 她 字 , 带来 我 到 我 .
但她迅速的认出和她的话语, 让我回过神来。

[ˈɔ:lsoʊ] , [dʒʌst] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['kæptɪn] [-] [vɔɪs] .
Also , just then we heard Captain Swope's voice .
还 , 只是 然后 我们 听到 队长 斯沃普的 嗓音 .
就在这时, 我们听到了斯沃普船长的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['stu:ərd] .
He was in the saloon , calling out an order to the steward .
他 曾是 在 这 酒吧 , 呼叫 出去 一个 命令 到 这 管家 .
他当时在酒吧里, 正向服务员喊话。

[wi:; wi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'ten](ə)n] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
We listened with strained attention , both of us .
我们 听着 和 紧张 注意力 , 两个都 的 我们 .
我们俩都全神贯注地听着。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['stu:ərd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][læzə'ret] [hætʃ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃɑ:rp] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
He told the steward to open the lazaret hatch , and be sharp about it .
他 讲述 这 管家 到 打开 这 隔离区 孵化 , 和 是 锋利的 关于 它 .
他吩咐管家打开禁闭室的舱门, 动作要快。

[aɪ] [dʒɜ:rk] [maɪ] [θʌm] ['oʊvər][maɪ] [ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
I jerked my thumb over my shoulder , and nodded significantly to the lady .
我 猛地一抖 我的 拇指 超过 我的 肩膀 , 和 点头 显著地 到 这 女士 .
我向肩膀后方甩了甩拇指, 意味深长地向那位女士点了点头。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **Don't be afraid , ma'am , " I whispered** .
" 不 是 害怕的 , 女士 , " 我 低声说道 .
“别害怕, 夫人,”我低声说道。

" [hi:; hi] ['ɪznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt] ['nju:mən] .
" **He isn't going to hurt Newman** .
" 他 不是 去 到 伤害 纽曼 .
“他不会伤害纽曼。”

[hiː; hi] ['iːznt] ['gʊvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] ['eniwʌn] — [nɑːt] ['eni] [mɔːr] .

He isn't going to hurt anyone — not any more .
他 不是 去 到 伤害 任何人 — 不是 任何 更多的 .

他不会再伤害任何人了。

" [oʊ] , [ðə; ði] [dred] [ðæt] [[ʊd] [ɪn][hɜːr; hær] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [-] [vɔɪs] !
" Oh , the dread that showed in her face when we heard Swope's voice !
" 哦 , 这 恐惧 那 显示 在 她 脸 什么时候 我们 听到 斯沃普的 嗓音 !

“哦，当我们听到斯沃普的声音时，她脸上露出了多么恐惧的表情啊！ ”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hær][hændz]['ɪntuː] [vjuː] , [wen] [aɪ] [spəʊk] .
She brought her hands into view , when I spoke .
她 带来 她 双手 进入 看法 , 什么时候 我 辐 .

我说话的时候，她把手举了出来。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [brˈhaɪnd][hɜːr; hær] [bæk] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Something she had been holding behind her back dropped on the deck with a
某物 她 有 到过 保持 在后面 她 后退 掉落 在 这 甲板 和 一个
[məˈtæɪɪk] [klɪŋk] ,
metallic clink ,
金属 碰杯 ,

她藏在身后的东西掉在甲板上，发出金属碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hær][hændz] [əˈgenst] [hɜːr; hær] [ˈbʊzəm] .
and she pressed her hands against her bosom .
和 她 按下 她 双手 反对 她 怀 .

她双手紧紧按在胸前。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæŋ] .
" You — you mean — " she began .
" 你 — 你 意思是 — " 她 开始 .

“你——你的意思是——”她开口说道。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] .
I nodded again .
我 点头 再次 .

我再次点了点头。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [hɜːr; hær] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ker] [frʌm; frəm][hɜːr; hær]
I really thought I was reassuring her , lifting a load of care from her
我 真的 想法 我 曾是 令人安心 她 , 举重 一个 加载 的 关心 从 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我真的以为我是在安慰她，减轻她心中的忧虑。

" [aɪm] ['gʊvɪŋ] [aʊt] [ðer; ðær][ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] .
" I'm going out there and get him .
" 我是 去 出去 那里 和 得到 他 .

“我要出去把他抓住。”

[dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [mæm, mɑːm, məm] .
Don't be afraid , ma'am .
不 是 害怕的 , 女士 .

别害怕，女士。

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I won't make a miss of it .
我 惯于 制作 一个 错过 的 它 .

我不会错过这次机会。

“从后面来？”

[ˈnoʊ] , [ˈnoʊ] , [ðeɪ] [ˈmʌst; məst][ˈnɑ:t] !
No , no , they must not !
不 , 不 , 他们 必须 不是 !

不，不，他们绝对不能！

[aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] — [hɪz; ɪz] [deθ] — —
It would mean — his death — —
它 会 意思是 — 他的 死亡 — —

那将意味着——他的死亡——

" [ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[wiː; wi] [ˈlɪsnd] .
We listened .
我们 听着 .

我们听取了意见。

[wiː; wi] [hɜ:rd] [ˈswʊɒp] [əˈgen] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] .
We heard Swope again , out in the saloon .
我们 听到 斯沃普 再次 , 出去 在 这 酒吧 .

我们又听到了斯沃普的声音，这次是在酒吧里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdæmɪŋ] [ˈwɒŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈslʌɡərd] , [ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn]
He was damning Wong for a sluggard , and demanding a lighted lantern
他 曾是 令人震惊的 黄 为了 一个 懒汉 , 和 要求 一个 照明 灯笼
[ðæt] [ˈɪnstənt] [ɔːr] [ˈsu:nər] ,
that instant or sooner ,
那 立即的 或者 很快 ,

他斥责王是个懒汉，并要求他立刻拿出一盏点亮的灯笼。

[ɔːr] " [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [stri:p] [ɔːf] [jɔːr; jər] [ˈjeləʊ] [haɪd] , [juː; jʊ] [ˈhi:ðŋ] ! "
or " I'll take a strip off your yellow hide , you heathen ! "
或者 " 患病的 拿 一个 条 离开 你的 黄色的 隐藏 , 你 异教徒 ! "

或者“我要从你这黄皮猪身上剥下一块皮，你这异教徒！ ”

" [noʊ] , [ˈnɑ:t] [ˈnu:mənz] [deθ] , " [aɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
" No , not Newman's death , " I answered the lady .
" 不 , 不是 纽曼的 死亡 , " 我 回答 这 女士 .

“不，不是纽曼之死，”我回答那位女士。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈnɑ:b] .
I turned , and laid my hand upon the door knob .
我 转向 , 和 铺设 我的 手 之上 这 门 旋钮 .

我转过身，把手放在门把手上。

[maɪ] [ˈwepən] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
My weapon was ready .
我的 武器 曾是 准备好 .

我的武器已经准备就绪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ˈmʌst; məst] [ækt] .
This was the moment I must act .
这 曾是 这 片刻 我 必须 行为 .

这是我必须行动的时刻。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ku:l] [ˈfɪŋɡərz] [əˈpɑ:n] [maɪ] [rɪst] .
Before I could open the door , I felt the lady's cool fingers upon my wrist .
前 我 可以 打开 这 门 , 我 毛毡 这 女士的 凉爽的 手指 之上 我的 手腕 .

我还没来得及开门，就感觉到那位女士冰凉的手指搭在了我的手腕上。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] !
" **No** , **no** , **not that** !
" 不 , 不 , 不是 那 !

“不，不，不是那样！”

[nɑ:t] ['mɜ:rdər] !
Not murder !
不是 谋杀 !

不是谋杀！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [oʊ] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [laɪf] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ðæt] !
" **Oh** , **Boy** , **you would not take life — you would not do that** !
" 哦 , 男生 , 你 会 不是 拿 生活 — 你 会 不是 做 那 !

“哦，孩子，你不会夺走别人的生命——你不会那样做的！”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] , [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **I turned and faced her , astonished** .
" 我 转向 和 面对 她 , 惊讶 .

我转过身面对她，惊讶不已。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; ei] [fju:] [ɪntʃɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [maɪn] , [naʊ] ,
Her eyes were but a few inches distant from mine , now ,
她 眼睛 是 但 一个 很少 英寸 遥远 从 矿 , 现在 ,

现在，她的眼睛离我的只有几英寸远。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðər; ðər] [ɪk'spre(ə)n] [nɑ:t] [æprə'beɪ(ə)n] [bʌt; bət] ['stɑ:rtld]
and to my amazement I read in their expression not approbation but startled
和 到 我的 惊愕 我 读 在 他们的 表达 不是 赞许 但 惊慌
[ˈhɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

令我惊讶的是，我从他们的表情中读出的不是赞许，而是惊恐。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
And I could not mistake the meaning in her voice .
和 我 可以 不是 错误 这 意义 在 她 嗓音 .

我从她的语气中不可能听错她的意思。

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪlɪŋ] ['kæptɪn] ['swəʊp] .
She disapproved of my killing Captain Swope .
她 不赞成 的 我的 杀 队长 斯沃普 .

她不赞成我杀死斯沃普上尉。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:kt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] .
I was as shocked as she .
我 曾是 作为 震惊 作为 她 .

我和她一样震惊。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsənəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] ,
Here I had been happy in the consciousness I was playing the hero ,
这里 我 有 到过 快乐的 在 这 意识 我 曾是 玩耍 这 英雄 ,

我曾一度沉浸在扮演英雄的优越感中，并为此感到快乐。

[aɪ][hæd; həd] [bi'li:vð] [maɪ'self] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɪgjə] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] [aɪz] ,
I had believed myself cutting a very pretty figure indeed in the lady's eyes ,
我 有 相信 我 切割 一个 非常 漂亮的 数字 的确 在 这 女士的 眼睛 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

我当时觉得自己在那位女士眼里确实非常英俊潇洒，而且

[ɪn'sted] — [wel] , [maɪ] ['bʌb(ə)] [wʌz; wəz] [prɪkt] .
instead — well , my bubble was pricked .
反而 — 出色地 , 我的 气泡 曾是 刺痛 .

结果——唉，我的幻想破灭了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['leɪdi:z] [aɪz] ,
As I looked into the lady's eyes ,
作为 我 看起来 进入 这 女士的 眼睛 ,

当我凝视着这位女士的眼睛时，

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ][grænd][daɪ'men](ə)nz] ['dwaɪndlɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I could feel my grand dimensions dwindling in my own eyes .
我 可以 感觉 我的 盛大 方面 逐渐减少 在 我的 自己的 眼睛 .

我能感觉到自己庞大的身躯在眼前逐渐缩小。

[mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [fi:l] [ə'feɪmd] .
More than that , I began to feel ashamed .
更多的 比 那 , 我 开始 到 感觉 羞愧 .

不仅如此，我还开始感到羞愧。

[dʒʌst] [waɪ] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɜ:ɾ; həɾ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪm] [em 'i:] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
Just why that look in her eyes should shame me , I didn't know .
只是 为什么 那 看 在 她 眼睛 应该 耻辱 我 , 我 没有 知道 .

我不知道为什么她眼中的那种神情会让我感到羞耻。

[maɪ][edʒu'keɪ](ə)n][hæd; həd][nɑ:t] ['præʊgrɛst] [tu:; tə][ðə; ði][self] - [ænə'lytɪk] [stɛɾdʒ] .
My education had not progressed to the self - analytic stage .
我的 教育 有 不是 进展 到 这 自己 - 分析 阶段 .

我的教育还没有发展到自我分析的阶段。

[bʌt; bət] [feɪm] [em 'i:][aɪ 'ti:][dɪd] .
But shame me it did .
但 耻辱 我 它 做过 .

但这件事情确实让我感到羞愧。

[aɪ] [felt] [mi:n] , [vaɪl] .
I felt mean , vile .
我 毛毡 意思是 , 卑鄙的 .

我感觉自己卑鄙无耻。

[aɪ] [felt] , [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ŋʃəsli] ['ri:zənɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['mə:dəriŋ] ['jæŋki] ['swəʊp] [wʊd] ,
I felt , without consciously reasoning about it , that murdering Yankee Swope would ,
我 毛毡 , 没有 有意识地 推理 关于 它 , 那 谋杀 扬基 斯沃普 会 ,
[pəɾ'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我当时没有经过深思熟虑，就觉得杀了扬基·斯沃普或许会.....

[bi:; bi][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)] [di:d] [æftəɾ][ɔ:l] .
be not such a noble deed after all .
是 不是 这样的 一个 高贵 契据 后 全部 .

或许这并非什么高尚的行为。

[aɪ] [kənˈfrʌntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːˈpɪəriə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːrbərəs] [ˈmɔːrəl][ʌv; əv][maɪ]
I confronted something that was superior to the barbarous moral code of my
我 面对 某物 那 曾是 优越的 到 这 野蛮 道德 代码 的 我的
[ˈbruːt(ə)] [wɜːrld] .
brutal world .
野蛮 世界 .

我面对的是一种高于我所处的残酷世界中野蛮道德准则的事物。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [waɪd] [ˈoʊpən] [aɪz] .
I discovered it in the lady's wide open eyes .
我 发现 它 在 这 女士的 宽的 打开 眼睛 .

我从那位女士睁大的双眼中发现了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˌem ˈiː] .
It vanquished me .
它 战败者 我 .

它打败了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [raɪt] .
It took from me the feeling I was doing right .
它 采取 从 我 这 感觉 我 曾是 正在做 正确的 .

它让我失去了那种做对事的感觉。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [səˈrendər] [ðʌs] [ˈteɪmli] .
But I could not surrender thus tamely .
但 我 可以 不是 投降 因此 温顺地 .

但我不能就此屈服。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ˈɜːrdʒənt] .
Indeed , the need for the deed remained as urgent .
的确 , 这 需要 为了 这 契据 剩余 作为 紧迫的 .

事实上，完成这项任务的必要性依然迫切。

" [bʌt; bət] , [mæm, məːm, məm] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] !
" But , ma'am , you know I must !
" 但 , 女士 , 你 知道 我 必须 !

“但是，夫人，您知道我必须这样做！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" You know — he will kill him !
" 你 知道 — 他 将要 杀 他 !

你知道——他会杀了他的！

" [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət] [maɪn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈstʌbərnlɪ] [ɡrɪpt] [əˈbaʊt]
" Her little fingers were plucking at mine , which were stubbornly gripped about
" 她 小的 手指 是 拔毛 在 矿 , 哪个 是 固执地 紧握 关于

[ðə; ði] [rɪˈvɔːlvərz] [stɔːk] .
the revolver's stock .
这 左轮手枪的 库存 .

“她的小手指拨弄着我的手指，我的手指则紧紧地握着左轮手枪的枪托。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] !
" I know you must not !
" 我 知道 你 必须 不是 !

我知道你一定不能！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **she answered** .
" 她 回答 .

她回答道。

" [juː; jə][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] ['hju:mən][laɪf] !
" **You must not take human life** !
" 你 必须 不是 拿 人类 生活 !

你们绝不能夺取人的生命！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mændmənt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .
" **It was a commandment she uttered , and I took it as such** .
" 它 曾是 一个 诫命 她 说出 , 和 我 采取 它 作为 这样的 .

“这是她下达的命令，我也把它当作命令来遵守的。”

[ɪ'speʃəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [duː][juː; jə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?
Especially , when she added , " Do you think he would kill in that fashion ?
尤其 , 什么时候 她 额外 , " 做 你 思考 他 会 杀 在 那 时尚 ?

尤其是当她补充道：“你认为他会以这种方式杀人吗？”

" [ðæt] ['fɪnɪʃt] [em 'iː] .
" **That finished me** .
" 那 完成的 我 .

“那件事彻底击垮了我。”

[aɪ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [maɪ] [dɪ'fens] ;
Aye , she knew how to beat down my defense ;
是的 , 她 知道 如何 到 打 向下 我的 防御 ;

是的，她知道如何击溃我的防线；

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)]['ɑːrgjʊmənt] .
her woman's insight had supplied her with an invincible argument .
她 女性的 洞察力 有 供应 她 和 一个 无敌 争论 .

她作为女性的洞察力为她提供了无懈可击的论据。

[aɪ] [ə'vɜːtɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; rɜː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ] [hed] ;
I averted my eyes from hers , and hung my head ;
我 避免了 我的 眼睛 从 她的 , 和 悬挂 我的 头 ;

我避开她的目光，低下了头；

[aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɔːlɜː] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] .
I allowed her to take the revolver from my grasp .
我 允许 她 到 拿 这 左轮手枪 从 我的 抓牢 .

我让她从我手中夺走了左轮手枪。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] .
For I knew the answer to her question .
为了 我 知道 这 回答 到 她 问题 .

因为我知道她问题的答案。

" [hiː; hi] " [wʊd] [nɑːt] [kriːp] [ɪn'tuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [ʃuːt] ['kæptɪn] ['swʊp] .
" **He " would not creep into the cabin and shoot Captain Swope** .
" 他 " 会 不是 潜行者 进入 这 舱 和 射击 队长 斯沃普 .

他不会偷偷溜进船舱枪杀斯沃普船长。

[ʃiː; ʃi] [ment] ['nju:mən] ,
She meant Newman ,
她 意思是 纽曼 ,

她指的是纽曼，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['nju:mən] [wʊd] [skɔːrɪn][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [plænd] [tuː; tə][duː] .
and I knew that Newman would scorn to do the thing I planned to do .
和 我 知道 那 纽曼 会 轻蔑 到 做 这 事物 我 计划 到 做 .

我知道纽曼会鄙视我计划要做的事。

[kɪl] [ˈswɒp] [ɪn] [fer] [faɪt] ; [wɪð; wɪθ] [ˈtʃænsɪz] [ˈiːkwəl] ?

Kill Swope in fair fight , with chances equal ?
杀 斯沃普 在 公平的 斗争 , 和 机会 平等的 ?

在双方实力相当的情况下，公平决斗并杀死斯沃普？

[ˈnjuːmən] [maɪt] [duː] [ðæt] .

Newman might do that .
纽曼 可能 做 那 .

纽曼可能会这么做。

[bʌt; bət] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [dɔːg] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnpriˈperd] [ænd; ənd]

But shoot him down like a mad dog , when he was unprepared and
但 射击 他 向下 喜欢 一个 疯狂的 狗 , 什么时候 他 曾是 毫无准备 和

[pərˈhæps] [ʌnˈɑːrmd] — [noʊ] ,

perhaps unarmed — no ,
也许 徒手 — 不 ,

但像疯狗一样把他射杀，在他毫无防备、可能手无寸铁的时候——不，

[ˈnjuːmən] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ðæt] .

Newman would not do that .
纽曼 会 不是 做 那 .

纽曼不会那样做。

[nɔːr] [wʊd] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [mæn] .

Nor would any decent man .
也不 会 任何 体面的 男人 .

任何一个正直的人都不会这么做。

[aɪ] [pæst] [əˈnʌðər] [ˈmaɪlstoʊn] [ɪn] [maɪ] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈmænhʊd] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

I passed another milestone in my evolution into manhood , as I stood there ,
我 通过了 其他 里程碑 在 我的 进化 进入 男子气概 , 作为 我 站立 那里 ,

[ˈhæŋdɔːg] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] .

hangdog and ashamed .
垂头丧气的 和 羞愧 .

我站在那里，垂头丧气，羞愧难当，仿佛跨越了自己成长为男人的又一个里程碑。

[aɪ] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] " [dəunt] " [tuː; tə] [maɪ] [lɪst] .

I added another " don't " to my list .
我 额外 其他 " 不 " 到 我的 列表 .

我又在清单上添加了一条“禁止事项”。

[ʃiː; ʃɪ] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ðɪ] [her] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈfɔːrhed] .

She brushed back the hair from my forehead .
她 刷过 后退 这 头发 从 我的 前额 .

她轻轻拂开我额前的头发。

[oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmædʒɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .

Oh , there was magic in her fingers .
哦 , 那里 曾是 魔法 在 她 手指 .

哦，她的手指仿佛有魔力。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)] [stroʊk] [rɪˈstɔːrd] [maɪ] [praɪd] , [maɪ] [self] - [rɪˈspekt] .

That gentle stroke restored my pride , my self - respect .
那 温和的 中风 恢复 我的 自豪 , 我的 自己 - 尊重 .

那温柔的一击重拾了我的骄傲和自尊。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] .

It was a gesture of understanding .
它 曾是 一个 手势 的 理解 .

这是表示理解的姿态。

[aɪ] [felt] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,
I felt now as I felt the first time I saw the lady ,
我 毛毡 现在 作为 我 毛毡 这 第一的 时间 我 锯 这 女士 ;
我现在的感觉和第一次见到那位女士时一样。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈmʌðər] .
like a little boy before a wise and merciful mother .
喜欢 一个 小的 男生 前 一个 明智的 和 仁慈 母亲 .
就像小男孩在慈爱睿智的母亲面前一样。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌʌndərˈstʊd] .
I knew the lady understood .
我 知道 这 女士 理解 .
我知道那位女士明白了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kliːn] , [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɡʊd] .
She knew my heart was clean , my motive good .
她 知道 我的 心 曾是 干净的 , 我的 动机 好的 .
她知道我心地纯洁, 动机良好。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwepən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .
She held up the weapon she had taken from me .
她 握住 向上 这 武器 她 有 已采取 从 我 .
她举起了从我这里夺来的武器。

" [ðɪs] — [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This — is not the way , " she said .
" 这 — 是 不是 这 方式 , " 她 说 .
“这不是正确的方法,”她说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði] [wei] .
" It is never the way .
" 它 是 绝不 这 方式 .
“这绝不是正确的方法。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ! "
You must not ! "
你 必须 不是 ! "
你绝对不能这样做！

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] , " [aɪ] [ˈekəʊd] .
" I must not , " I echoed .
" 我 必须 不是 , " 我 回声 .
“我不能,”我附和道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] [wəʊnt] [duː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
" Yes , ma'am ; I won't do it now .
" 是的 , 女士 ; 我 惯于 做 它 现在 .
“是的, 夫人; 我现在不会这么做。”

[bʌt; bət] — [wʌt] — [haʊ] — —
But — what — how — —
但 — 什么 — 如何 — —
但是——什么——怎么——

" [aɪ] [ˈflaʊndəd] [ænd; ənd] [stɔːpt] .
" I floundered and stopped .
" 我 挣扎 和 停止 .
我不知所措, 停了下来。

" [wʌt] — [haʊ] , " [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] .
" What — how , " aye , that was it .
" 什么 — 如何 , " 是的 , 那 曾是 它 .
“什么——怎么会这样?”是的, 就是这样。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kɪl] ['kæptɪn] ['swɒp] [wɒt] [wɒd] ['hæpən] [tu:; tə] ['nju:mən] ?
If I did not kill Captain Swope what would happen to Newman ?
如果 我 做过 不是 杀 队长 斯沃普 什么 会 发生 到 纽曼 ?

如果我不杀了斯沃普船长，纽曼会怎么样？

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] ['hæmərd] [ə'genst] [maɪ][maɪnd] ,
That was the question that hammered against my mind ,
那 曾是 这 问题 那 锤击 反对 我的 头脑 ,
这个问题一直萦绕在我的脑海里。

[ðæt] [sent][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [sɪk] [fɪr] [θru:] [,em 'i:] .
that sent a wave of sick fear through me .
那 发送 一个 海浪 的 生病的 害怕 通过 我 .

那一幕让我感到一阵恶心和恐惧。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kɪl] ['swɒp] — [ðen] ['nju:mən] [wɒz; wəz] [b:st] .
If I did not kill Swope — then Newman was lost .
如果 我 做过 不是 杀 斯沃普 — 然后 纽曼 曾是 丢失的 .

如果我不杀了斯沃普——那么纽曼就完了。

" [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['mɪzrəbli] .
" But — I must do something , " I added , miserably .
" 但 — 我 必须 做 某物 , " 我 额外 , 惨痛地 .

“但是——我必须做点什么，”我沮丧地补充道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðə; ði][hændz] [kʌm] [æft] .
" You know what will happen when the hands come aft .
" 你 知道 什么 将要 发生 什么时候 这 双手 来 后部 .

“你知道当双手向后移动时会发生什么。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['skɪpəz] [ɪk'skju:s] ; ['nju:mən] [təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:] [wɒd] .
It will be the skipper's excuse ; Newman told me it would .
它 将要 是 这 船长的 原谅 ; 纽曼 讲述 我 它 会 .

这将是船长的借口；纽曼告诉我确实如此。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] ['bʊtʃə-d] [wɪ'dʌst] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
I can't see him butchered without doing something to prevent it .
我 不能 看 他 屠宰 没有 正在做 某物 到 防止 它 .

我无法眼睁睁地看着他被残忍杀害而不采取任何行动。

[waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['nju:mən] [ɪz][maɪ] [frend] ! "
Why , ma'am , Newman is my friend ! "
为什么 , 女士 , 纽曼 是 我的 朋友 ! "

“夫人，纽曼是我的朋友！”

" [hi:; hi][ɪz][maɪ][laɪf] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" He is my life , " said she .
" 他 是 我的 生活 , " 说 她 .

“他就是我的生命，”她说。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɒz; wəz][soʊ] [loʊ] [aɪ] ['berli] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
Her voice was so low I barely caught the words .
她 嗓音 曾是 所以 低的 我 仅仅 捕捉 这 字 .

她的声音太低了，我几乎没听清她在说什么。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [baɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdər] ; [aɪ 'ti:] [wɒd] ['loʊər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðər; ðər]
" But I would not buy his life with murder ; it would lower him to their
" 但 我 会 不是 买 他的 生活 和 谋杀 ; 它 会 降低 他 到 他们的
level .
level .
等级 .

“但我不会用谋杀来换取他的性命；那样会让他和他们一样堕落。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsweɪ] , [ænd; ənd] [ˈklaɪt] [æt; ət][maɪ] [ˈʃoʊldə] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,
" **She swayed , and clutched at my shoulder ; I thought she was falling ,**
" 她 摇摆 , 和 紧握 在 我的 肩膀 ; 我 想法 她 曾是 坠落 ,
她摇晃了一下, 紧紧抓住我的肩膀; 我以为她要摔倒了,

[ænd; ənd] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr; hər] .
and gripped her arm to steady her .
和 紧握 她 手臂 到 稳定的 她 .
他抓住她的手臂稳住她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈswuːnɪŋ] [kaɪnd] .
But she was not the swooning kind .
但 她 曾是 不是 这 晕倒 种类 .
但她不是那种容易晕倒的人。

[nɑːt][ðə; ði][ˈleɪdi] .
Not the lady .
不是 这 女士 .
不是那位女士。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] [ˈɪnstəntli] .
She recovered herself instantly .
她 恢复 她自己 即刻 .
她立刻恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [ˈklaɪt] [maɪ][ləˈpelz] , [ænd; ənd][leɪd] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][emˈliː] .
She clutched my lapels , and laid down the law to me .
她 紧握 我的 翻领 , 和 铺设 向下 这 法律 到 我 .
她揪住我的衣领, 给我立下了规矩。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] .
" **There must be no fighting** .
" 那里 必须 是 不 斗争 .
“绝对不能发生打斗。”

[ðə; ði][men][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [æft] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
The men must not come aft , " said she .
这 男人 必须 不是 来 后部 , " 说 她 .
“男人们不能跟在后面,”她说。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈruːɪn] [ˈevriθɪŋ] .
" **If they do , it will ruin everything** .
" 如果 他们 做 , 它 将要 废墟 一切 .
“如果他们真的这么做, 一切都将毁于一旦。”

[bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][ðem; ðəm] .
Boy , you must stop them .
男生 , 你 必须 停止 他们 .
孩子, 你一定要阻止他们。

[ˈdiːkɪn] [wɪl] [help][juː; jʊ] .
Deakin will help you .
迪肯 将要 帮助 你 .
迪肯大学会帮助你的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] .
You must hold them back .
你 必须 抓住 他们 后退 .
你必须阻止他们。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head** .
" 我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] , " [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həər] .
" **It's too late** , " **I informed her** .
" 它是 也 晚的 , " 我 知情的 她 .

“太晚了,”我告诉她。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ɔːr][em ˈiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [əˈfreɪd] . " **They will not listen to the parson , or me ; they are too afraid .** "
" 他们 将要 不是 听 到 这 牧师 , 或者 我 ; 他们 是 也 害怕的 . "
“他们不听牧师的话, 也不听我的; 他们太害怕了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] !
" **But they must be stopped !**
" 但 他们 必须 是 停止 !

但必须阻止他们!

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˈoʊnli][wʌn][mæn][kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæts] [ˈnjuːmən] , [hɪm'self] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Only one man can stop them — and that's Newman , himself , " I replied .**
" 仅有的 一 男人 能 停止 他们 — 和 那就是 纽曼 , 他自己 , " 我 回复 .

“只有一个人能阻止他们——那就是纽曼本人,”我回答道。

" [wʌt] [taɪm] [hæv; həv] [ðeɪ] [set] ?
" **What time have they set ?**
" 什么 时间 有 他们 放 ?

他们定的时间是几点?

" [fiː; ji] [æskt] , [ˈkwɪkli] .
" **she asked , quickly** .
" 她 问 , 迅速地 .

她迅速问道。

" [nekst] [eɪt] [ˈbelz] , " [aɪ][təʊld][hɜːr; həər] .
" **Next eight bells , " I told her .**
" 下一个 八 铃铛 , " 我 讲述 她 .

“还有八声铃响,”我告诉她。

" [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈskɪpəːz] [spaɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪmd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn]
" **We gave the skipper's spy to understand it was timed for four o'clock in**
" 我们 给予 这 船长的 间谍 到 理解 它 曾是 定时 为了 四 点钟 在
[ðə; ði] [mɔːrnɪŋ] ;
the morning ;
这 早晨 ;

“我们让船长的眼线知道, 行动时间定在凌晨四点;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] . "
but the lads really mean to make the rush at midnight . "
" 但 这 小伙子们 真的 意思是 到 制作 这 匆忙 在 午夜 . "
但小伙子们真的打算在午夜发起冲锋。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] , " [wʌz; wəz][hɜːr; həər][ˈvɜːrdɪkt] .
" **Then we have time , " was her verdict .**
" 然后 我们 有 时间 , " 曾是 她 判决 .

“那我们还有时间,”她这样评价道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈiː] .
" **And you must help me .**
" 和 你 必须 帮助 我 .

你必须帮助我。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
" **She pointed to the deck .**
" 她 尖 到 这 甲板 。

她指着甲板。

[maɪ] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [flɔːr]
My eyes followed her gesture , and for the first time I examined the floor
我的 眼睛 随后 她 手势 , 和 为了 这 第一的 时间 我 检查 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 。

我的目光顺着她的动作看去，第一次仔细打量起房间的地板。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [maɪ] [geɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːrpəntɜːz] [ˈɔːgər] , [ɔːr] [breɪs]
The first thing my gaze encountered was a large carpenter's auger , or brace
这 第一的 事物 我的 目光 遭遇 曾是 一个 大的 木匠的 螺旋钻 , 或者 支撑
[ænd; ənd][bɪt] ;
and bit ;
和 少量 ；

我的目光首先看到的是一个大型木工用螺旋钻，或者说是手摇钻和钻头；

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .
the next thing I saw , was a pattern of holes in the floor .
这 下一个 事物 我 锯 , 曾是 一个 图案 的 孔 在 这 地面 。

接下来我看到的是地板上布满了孔洞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈpærələ] , [iːtʃ] [əˈbaʊt] [eɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,
There were two rows of them , parallel , each about eighteen inches long ,
那里 是 二 行 的 他们 , 平行线 , 每个 关于 十八 英寸 长的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstəns] [əˈpɑːrt] .
and the same distance apart .
和 这 相同的 距离 除 。

它们有两排，平行，每排大约十八英寸长，间距也相同。

[ðə; ði] [hoʊlz] [ˌoʊvərˈlæpt] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [dek] .
The holes overlapped each other , and made a continuous cut in the deck .
这 孔 重叠 每个 其他 , 和 制成 一个 连续的 切 在 这 甲板 。

这些孔洞彼此重叠，在甲板上形成连续的切口。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [θɹʌst] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hændz] , [pɑːmz] [ʌp] , [fɔːr; fər][maɪ] [ɪnˈspek](ə)n] .
The lady thrust out her hands , palms up , for my inspection .
这 女士 推力 出去 她 双手 , 棕榈树 向上 , 为了 我的 检查 。

那位女士伸出双手，掌心向上，让我检查。

[əˈpɑːn] [iːtʃ] [pɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] [ˈblɪstər] .
Upon each palm was a great red blister .
之上 每个 棕榈 曾是 一个 伟大的 红色的 水泡 。

每只手掌上都长着一个又大又红的水泡。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɪˈsperɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][kʊd; kəd][lɔːŋgər] [pres] [daʊn] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] .
" **I was nearly despairing , " said she , " I could longer press down hard enough .**
" 我 曾是 几乎 绝望 , " 说 她 , " 我 可以 更长 按 向下 难的 足够的 。
"我几乎绝望了,"她说,"我再也无法用力按压了。"

[bʌt; bət] [naʊ] — —
But now — —
但 现在 — —

但现在——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" **She did not need to explain .**
" 她 做过 不是 需要 到 解释 。

她无需解释。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːgər] [tʊʊld][,em ˈiː] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][set][,em ˈiː][tuː; tə][wɜːrk]
The sight of the holes and the auger told me enough to set me to work
这 视线 的 这 孔 和 这 螺旋钻 讲述 我 足够的 到 放 我 到 工作
[ˈɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

看到那些洞和钻头，我就知道该立刻开始干活了。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [græbd] [ʌp][ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]
I grabbed up the tool and turned to with a song in my heart and the
我 抓住 向上 这 工具 和 转向 到 和 一个 歌曲 在 我的 心 和 这
[streŋθ] [ʌv; əv][ˈhəːkjuliːz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
strength of Hercules in my arms .
力量 的 赫拉克勒斯 在 我的 武器 .

我抓起工具，转身离开，心中充满喜悦，双臂充满大力神的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [frend] ,
There was after all a chance to save my friend ,
那里 曾是 后 全部 一个 机会 到 节省 我的 朋友 ,

毕竟还有机会救我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ɪn][pɑːrt][əˈpɑːn][maɪ] [heɪst] [ænd; ənd] [streŋθ] .
and it depended in part upon my haste and strength .
和 它 取决于 在 部分 之上 我的 匆忙 和 力量 .

这在一定程度上取决于我的速度和力量。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrdər] .
A chance to save him without murder .
一个 机会 到 节省 他 没有 谋杀 .

一个不用杀人就能救他的机会。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [,em ˈiː] .
The lady locked the door , and came and sat down beside me .
这 女士 已锁定 这 门 , 和 来了 和 卫星 向下 旁 我 .

那位女士锁上门，走过来坐在我旁边。

[waɪl] [aɪ] [wɜːrkt] [ˌfiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][plɔːt][brˈhaɪnd][ðə; ði][tæsk] .
While I worked she explained the plot behind the task .
尽管 我 工作 她 解释 这 阴谋 在后面 这 任务 .

我工作的时候，她给我解释了任务背后的情节。

[ˌfiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈiːgərli] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] ; [aɪ ˈtiː] [helpt] [hɜːr; hər] , [iːzd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She talked eagerly , without reserve ; it helped her , eased her mind , I think ,
她 谈话 急切地 , 没有 预订 ; 它 帮助 她 , 缓解 她 头脑 , 我 思考 ,

她滔滔不绝，毫无保留；我想，这对她有所帮助，让她心情舒畅。

[tuː; tə][ʌnˈlʊʊd] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪrz] .
to unload into my ears .
到 卸下 进入 我的 耳朵 .

倾泻到我的耳朵里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɔːrɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈnjuːmən] .
I was boring my way to Newman .
我 曾是 无聊的 我的 方式 到 纽曼 .

我一路无聊地走向纽曼。

[maɪ][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [tuː] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [hoʊlz] [ɔ:l'redi] [bɔ:rd] [θruː] [ðə; ði]
My task was to connect the two rows of holes already bored through the
我的 任务 曾是 到 连接 这 二 行 的 孔 已经 无聊的 通过 这
[dek] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['rouz; 'raʊz] ;
deck with two other rows ;
甲板 和 二 其他 行 ;
我的任务是将甲板上已经钻好的两排孔与另外两排孔连接起来；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dek] [sʌm; səm] [eɪ'tiːn]
when I was finished there would be an opening in the deck some eighteen
什么时候 我 曾是 完成的 那里 会 是 一个 开幕 在 这 甲板 一些 十八
[ɪntʃɪz] [skwer] .
inches square .
英寸 正方形 .
完工后，甲板上会留下一个大约十八英寸见方的开口。

[ə; eɪ][ˈmænhoʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˌæzə'ret] [brɪ'loʊ] , [wer] [leɪ] [ˈnjuːmən] .
A manhole to the lazaret below , where lay Newman .
一个 人孔 到 这 隔离区 以下 , 在哪里 躺 纽曼 .
通往下方隔离区的井盖，纽曼就躺在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第13/15页

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ski:m] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli]
She told me there was a scheme to free her and him completely
她 讲述 我 那里 曾是 一个 方案 到 自由的 她 和 他 完全地
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .
from the captain and the ship .
从 这 队长 和 这 船 .

她告诉我，有一个计划可以让她和他彻底摆脱船长和这艘船的控制。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [gest] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wind] ;
Well , I had guessed something like that was in the wind ;
出色地 , 我 有 猜对了 某物 喜欢 那 曾是 在 这 风 ;
[ənd; ənd] [ðə; ði] [wɪn] .
嗯 , 我之前就猜到会有这样的事情发生 ;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
but I did not tell her so .
但 我 做过 不是 告诉 她 所以 .

但我没有告诉她。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] ['mɪstər] [lɪntʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɑ:t] ; [aɪ] , [ðɪs] [hɑ:rd]['bʌkʊʊ] , [ðɪs] " [skwer] -
She said that Mister Lynch was in the plot ; aye , this hard bucko , this " square -
她 说 那 先生 林奇 曾是 在 这 阴谋 ; 是的 , 这 难的 小伙子 , 这 " 正方形 -
[ʃu:tər] ,
shooter ,
射击游戏 ,

她说林奇先生参与了阴谋；是的，这个硬汉，这个“正直的枪手”，

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪɡeɪtər] [ænd; ənd] [praɪm] ['mu:vər][ɪn][ðə; ði]
" as I had heard him called , was the instigator and prime mover in the
" 作为 我 有 听到 他 称为 , 曾是 这 煽动者 和 主要的 搬家公司 在 这
[ə'fer] .
affair .
事务 .

正如我所听到的称呼，他是这起事件的始作俑者和主要推动者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] ['frendli] ,
One of the tradesmen was also friendly ,
一 的 这 商人 曾是 还 友好的 ,

其中一位商贩也很友善。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [tu:l] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:zɪŋ][tu:; tə] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [dek] .
and had brought the lady the tool I was using to cut through the deck .
和 有 带来 这 女士 这 工具 我 曾是 使用 到 切 通过 这 甲板 .

我把用来切割甲板的工具带给了那位女士。

[ˈwɒŋ] , [ðə; ði] ['stu:əd] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi:z] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] , [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
Wong , the steward , who was the lady's devoted slave , played a very important
黄 , 这 管家 , WHO 曾是 这 女士的 奉献 奴隶 , 玩 一个 非常 重要的
[pɑ:rt] .
part .
部分 .

管家王是这位夫人的忠实奴隶，他在故事中扮演了非常重要的角色。

[ðə; ði][plɑ:t][wɒz; wəz] [ðɪs] .
The plot was this .
这 阴谋 曾是 这 .

故事梗概如下。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə][get] ['nju:mən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləzə'ret] ([fi;; ji] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [rɔɪ] " "
We were to get Newman out of the lazaret (she always called him " Roy "
我们 是 到 得到 纽曼 出去 的 这 隔离区 (她 总是 称为 他 " 罗伊 "
[wen] [fi;; ji] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔ:r][tu;; tə][hɪm; ɪm] ;
when she spoke of him or to him ;
什么时候 她 辐 的 他 或者 到 他 ;

我们要把纽曼从隔离院里弄出来（她提起他或跟他说话时总是叫他“罗伊”；

[ænd; ənd] [wen] [fi;; ji] [ˈmen](ə)nd] [ˈswəʊp] ,
and when she mentioned Swope ,
和 什么时候 她 提及 斯沃普 ,

当她提到斯沃普时，

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs]) [θru:] [ðɪs] [hoʊl]
it was always with a little hesitating catch in her voice) through this hole
它 曾是 总是 和 一个 小的 犹豫不决 抓住 在 她 嗓音) 通过 这 洞
[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] .
we were making .
我们 是 制作 .

她的声音总是带着一丝犹豫和哽咽）透过我们正在凿出的这个洞。

[fi;; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ðæt] [wʊd] [rɪˈli:s] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈaɪərnz] .
She had the key that would release him from irons .
她 有 这 钥匙 那 会 发布 他 从 熨斗 .

她有能解开他镣铐的钥匙。

[ˈwɒŋ] [hæd; həd][ˈstəʊlən][aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɪpəz] [desk] .
Wong had stolen it from the skipper's desk .
黄 有 被盗 它 从 这 船长的 桌子 .

黄是从船长的办公桌上偷来的。

[wen] [hi;; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləzə'ret] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [wʊd] [bi;; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ] [ˈmɪstər]
When he was out of the lazaret , the situation would be managed by Mister
什么时候 他 曾是 出去 的 这 隔离区 , 这 情况 会 是 管理 经过 先生
[lɪntʃ] .
Lynch .
林奇 .

他出院后，林奇先生将负责处理此事。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈbɔ:ŋboʊt] , [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [skɪdz] , [wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
The ship's longboat , in the port skids , was ready for the water .
这 船的 长船 , 在 这 港口 滑行 , 曾是 准备好 为了 这 水 .

船上的救生艇停放在左舷滑梯上，已经准备好下水了。

[ðeɪ] [plænd] , [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [tu;; tə] [bɔ:ntʃ] [ðɪs] [boʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [meɪts]
They planned , said the lady , to launch this boat at night , in the second mate's
他们 计划 , 说 这 女士 , 到 发射 这 船 在 夜晚 , 在 这 第二 朋友的
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,

这位女士说，他们计划在夜间，也就是二副值班的时候，把这艘船下水。

[ænd; ənd][fi;; ji][ænd; ənd] ['nju:mən] [wɜ:r; wər][tu;; tə][seɪl] [əˈweɪ] [təˈgeðər] .
and she and Newman were to sail away together .
和 她 和 纽曼 是 到 帆 离开 一起 .

她和纽曼将一起扬帆远航。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][hæpˈhæzəd][plæn][bɔːrn][ʌv; əv] [dɛspəˈreɪʃn] [ˈæftər] [ˈnuːmənz] [əˈrest] .
For it was no haphazard plan born of desperation after Newman's arrest .
为了 它 曾是 不 偶然 计划 出生 的 绝望 后 纽曼的 逮捕 .
因为这并非纽曼被捕后出于绝望而仓促制定的计划。

[ˈnjuːmən] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
Newman knew all about it .
纽曼 知道 全部 关于 它 .
纽曼对此了如指掌。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][kept][hɪm; ɪm][ˈɑːkjupaɪd] [ðɪs] [pæst] [wiːk] ;
It had kept him occupied this past week ;
它 有 保留 他 占领 这 过去的 星期 ;
过去一周他一直忙于此事；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][ɪn][lɑːrdʒ] [ˈmeʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
it was responsible in large measure for the mysterious happenings of the past
它 曾是 负责任的 在 大的 措施 为了 这 神秘 事件 的 这 过去的
[wiːk] , [fɔːr; fər] [ˈnuːmənz] [ˈæbsəns] ,
week , for Newman's absences ,
星期 , 为了 纽曼的 缺勤 ,
它在很大程度上要为过去一周发生的神秘事件以及纽曼的缺席负责。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [mæskəˈreɪd] [ɪn][ˈnɪlz] - [kloʊðz] .
and for the lady's masquerade in Nils ' clothes .
和 为了 这 女士的 化装舞会 在 尼尔斯 - 衣服 .
还有女士们穿着尼尔斯的衣服参加化装舞会。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæksɪs] [tuː; tə] [ˈnɪlz] - [tʃɛst] [θruː] [ˈwɒŋ] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
She had access to Nils ' chest through Wong , who had charge of it ,
她 有 使用权 到 尼尔斯 - 胸部 通过 黄 , WHO 有 收费 的 它 ,
她通过负责保管尼尔斯宝箱的王得以接触到尼尔斯的宝箱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [drest] [ʌp][ɪn] [ˈnɪlz] - [kloʊðz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
and she first dressed up in Nils ' clothes so that she might , as she thought ,
和 她 第一的 穿着 向上 在 尼尔斯 - 衣服 所以 那 她 可能 , 作为 她 想法 ,
她先是穿上了尼尔斯的衣服，这样她就可以，正如她所想的那样，

[muːv] [əˈbaʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn] [dek] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
move about at night on deck unobserved .
移动 关于 在 夜晚 在 甲板 未被观察到的 .
夜间在甲板上悄悄走动。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
When she was observed , and taken for a ghost ,
什么时候 她 曾是 观察到 , 和 已采取 为了 一个 鬼 ,
当她被人看到，并被误认为是鬼魂时，

[bəʊθ] [ˈnjuːmən] [ænd; ənd] [lɪnt] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [mæskəˈreɪd] ; [aɪ ˈtiː] [helpt]
both Newman and Lynch told her to continue the masquerade ; it helped
两个都 纽曼 和 林奇 讲述 她 到 继续 这 化装舞会 ; 它 帮助
[ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːŋbəʊt] ,
their business with the longboat ,
他们的 商业 和 这 长船 ,
纽曼和林奇都劝她继续假扮成人类；这有助于他们用长船做生意。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [kept] [ˈspaɪɪŋ] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
because it kept spying eyes away from that part of the ship .
因为 它 保留 间谍活动 眼睛 离开 从 那 部分 的 这 船 .
因为它可以防止窥探者窥视船上的那个部分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvɪz(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ðɪs] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , ['wɜːrkɪŋ] [ðʌs]
They had been provisioning and preparing this boat for a week , working thus
他们 有 到过 供应 和 准备 这 船 为了 一个 星期 , 在职的 因此
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in the night ,
在 这 夜晚 ,

他们为此准备这艘船已经整整一周了，一直都是在夜里工作。

[ænd; ənd][baɪ] [stɛlθ] .
and by stealth .
和 经过 隐身 .

而且是悄悄地进行。

[əˈnʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] .
Another day or two , and they would have been away .
其他 天 或者 二 , 和 他们 会 有 到过 离开 .

再过一两天，他们就走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] [bloʊ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [hæd; həd] ['dʒepədaɪzd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ski:m] .
But the captain's blow this afternoon had jeopardized the entire scheme .
但 这 船长的 吹 这 下午 有 危及 这 全部的 方案 .

但今天下午船长的这一打击危及了整个计划。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['ruːɪn] .
Indeed , it was on the verge of utter ruin .
的确 , 它 曾是 在 这 边缘 的 说出 废墟 .

事实上，它当时已濒临彻底毁灭。

[fɔːr; fər] [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ɪn][ˈaɪərnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ]
For Newman was in the black hole in irons , and the crew were preparing
为了 纽曼 曾是 在 这 黑色的 洞 在 熨斗 , 和 这 全体人员 是 准备

[tuː; tə][ˈmjuːtəni] .
to mutiny .
到 兵变 .

纽曼被关在黑洞里，戴着镣铐，船员们正准备叛变。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] , [ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈʌpraɪzɪŋ] , [ðæt] [ˈterəfaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
It was this last , the threatened uprising , that terrified the lady .
它 曾是 这 最后的 , 这 威胁 起义 , 那 恐惧 这 女士 .

正是这最后一点，即起义的威胁，让这位女士感到恐惧。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈfaɪnəli][ˈruːɪn][ðer; ðər] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][emˈiː] .
It would finally ruin their chances of escape , she told me .
它 会 最后 废墟 他们的 机会 的 逃脱 , 她 讲述 我 .

她告诉我，这样做最终会彻底断送他们的逃跑机会。

[æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] , [wiː; wi][məst; məst][get] [ˈnjuːmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlæzəˈret] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪləz] -
At all hazards , we must get Newman out of the lazaret before the sailors '
在 全部 危险 , 我们 必须 得到 纽曼 出去 的 这 隔离区 前 这 水手们 -

[əˈtæk] [əˈkɜːrd] .
attack occurred .
攻击 发生 .

无论如何，我们必须在水手们发动袭击之前把纽曼从隔离牢房里救出来。

[wiː; wi][məst; məst][get][hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈskwɛlt] [ðə; ði][ˈmjuːtəni]
We must get him forward , she said , so that he might squelch the mutiny
我们 必须 得到 他 向前 , 她 说 , 所以 那 他 可能 静音 这 兵变

[brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][brɪˈɡæn] .
before it began .
前 它 开始 .

“我们必须让他上前，”她说，“这样他才能在叛乱发生之前将其镇压下去。”

[oʊ] , ['nju:mən] [kʊd; kəd] [teɪm] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ænd; ənd] ['blæki] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪm] [ðə; ði] [stɪf]
Oh , Newman could tame Boston and Blackie , he could tame the stiff
哦 , 纽曼 可以 驯服 波士顿 和 黑人 , 他 可以 驯服 这 僵硬
[ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['skweəhed] ;
and compose the squareheads ;
和 撰写 这 方头人 ;
哦, 纽曼能驯服波士顿和布莱基, 他能驯服那些顽固不化的人, 也能安抚那些古板守旧的人;

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] .
she had no doubt he could do all that , and instantly .
她 有 不 怀疑 他 可以 做 全部 那 , 和 即刻 .
她毫不怀疑他能做到这一切, 而且能立刻做到。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ʊr] .
I was not so sure .
我 曾是 不是 所以 当然 .
我不太确定。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['eni bɑ:di] [kʊd; kəd] [stɑ:p] [ðə; ði] [kru:] — [ən'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
I didn't think that anything or anybody could stop the crew — unless it was
我 没有 思考 那 任何事物 或者 任何人 可以 停止 这 全体人员 — 除非 它 曾是
['kɪlɪŋ] ['swəʊp] ,
killing Swope ,
杀 斯沃普 ,
我当时觉得没有任何人或事能阻止船员们——除非是杀了斯沃普。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fər' bæd, fər' beɪd] .
which she forbade .
哪个 她 禁止 .
她禁止这样做。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
But I didn't say so .
但 我 没有 说 所以 .
但我没这么说。

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'li:s] ['nju:mən] .
And in any event , the immediate thing to do was to release Newman .
和 在 任何 事件 , 这 即时 事物 到 做 曾是 到 发布 纽曼 .
无论如何, 当务之急是释放纽曼。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .
It would at least give him a fighting chance .
它 会 在 至少 给 他 一个 斗争 机会 .
这至少能给他一线生机。

[ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] [heɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ:nd] .
She urged haste , and I worked like a fiend .
她 敦促 匆忙 , 和 我 工作 喜欢 一个 恶魔 .
她催促我快点, 我便拼命工作。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [wɜ:rk] .
It was hard work .
它 曾是 难的 工作 .
这是一项艰苦的工作。

[ðə; ði] [dek] ['plæŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [θri:] [ɪntʃɪz] [θɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hoʊlz] [aɪ] [mʌst; məst]
The deck planking was three inches thick , and the number of holes I must
这 甲板 木板 曾是 三 英寸 厚的 , 和 这 数字 的 孔 我 必须
[bɔ:r] [si:md] ['endləs] .
bore seemed endless .
钻孔 似乎 无尽的 .
甲板木板厚三英寸, 我需要钻的孔似乎无穷无尽。

[aɪ][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ɔ:l'redi] [ə'ka:mplɪʃt] ;
I was surprised at the amount of work already accomplished ;
我 曾是 惊讶 在 这 数量 的 工作 已经 完成 ;

我对已经完成的工作量感到惊讶；

[aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˈslendər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz]
it did not seem possible that this slender woman had done the two long rows
它 做过 不是 似乎 可能的 那 这 苗条 女士 有 完毕 这 二 长的 行
[ʌv; əv] [hoʊlz] .
of holes .
的 孔 .

很难想象，这么苗条的女人竟然能打出这两排长长的洞。

[nɔ:r][hæd; həd][fi:; ji] , [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] .
Nor had she , I learned .
也不 有 她 , 我 学习 .

我后来才知道，她也没有。

[ˈwɒŋ] [hæd; həd] [bɔ:rd] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Wong had bored most of them ,
黄 有 无聊的 最多 的 他们 ,

黄先生让大多数人感到无聊。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:d] [ˈmoʊmənts][hi:; hi][kʊd; kəd][slɪp] [əˈweɪ] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
during the odd moments he could slip away unobserved from his work .
期间 这 奇怪的 时刻 他 可以 滑 离开 未被观察到的 从 他的 工作 .

在零碎的时间里，他可以悄悄地从工作中溜走而不被人发现。

[ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [hu:] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] [tu:l] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ] [fju:] .
The tradesman who furnished the tool had even driven a few .
这 零售商 WHO 提供 这 工具 有 甚至 驱动 一个 很少 .

提供工具的工匠甚至还开过几辆车。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [æz; əz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz]
The lady had done some of the work , as the condition of her hands
这 女士 有 完毕 一些 的 这 工作 , 作为 这 状况 的 她 双手
[pru:vd] .
proved .
已证实 .

从她双手的状况来看，这位女士肯定做过一些工作。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˌpra:vɪˈdenʃ(ə)l] .
But my coming was really providential .
但 我的 未来 曾是 真的 天意 .

但我的到来真是天意。

[fi:; ji][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɑ:n] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [fi:; ji] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
She could never have finished the job on time , and now she knew of the
她 可以 绝不 有 完成的 这 工作 在 时间 , 和 现在 她 知道 的 这
[ˈkru:z] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
crew's intention ,
船员 意图 ,

她根本不可能按时完成这项工作，而且现在她也知道了船员们的意图。

[fi:; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [heɪst] .
she recognized the need of haste .
她 认可 这 需要 的 匆忙 .

她意识到必须抓紧时间。

[aɪ] [lɒŋd] [ˈmaɪtɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:] .
I longed mightily for a saw .
我 渴望 非常 为了 一个 锯 .

我非常渴望拥有一把锯子。

[ˈjet] [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ju:st] [ə; eɪ] [sɔ:] [hæd; həd][aɪ] [pə'zest] [wʌn] .
Yet I knew I could not have used a saw had I possessed one .
然而 我 知道 我 可以 不是 有 用过的 一个 锯 有 我 拥有 一 .
但我知道，即使我有锯子，我也用不了。

[ə; eɪ] [sɔ:] [meɪks] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [nɔɪz] .
A saw makes a carrying noise .
一个 锯 制作 一个 携带 噪音 .
锯子会发出嗡嗡声。

[ðə; ði] [tu:l] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['nɔɪzləs] .
The tool I had was nearly noiseless .
这 工具 我 有 曾是 几乎 无声 .
我用的这个工具几乎没有噪音。

[aɪ] ['swetɪd] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
I sweated and wondered , and now and then asked a question .
我 汗流浹背 和 想知道 , 和 现在 和 然后 问 一个 问题 .
我汗流浹背，疑惑不解，时不时地问出一个问题。

[aɪ] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [lɪntʃ] [wʊd] [du:] [wen] [ðə; ði] [lædz] [keɪm] [æft] .
I wondered what Lynch would do when the lads came aft .
我 想知道 什么 林奇 会 做 什么时候 这 小伙子们 来了 后部 .
我想知道当小伙子们跟上来时，林奇会怎么做。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,
是的，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and I discovered that this was one reason the lady was so terrified at the
和 我 发现 那 这 曾是 一 原因 这 女士 曾是 所以 恐惧 在 这
['prɑ:spekt][ʌv; əv]['mju:təni] .
prospect of mutiny .
前景 的 兵变 .
我发现，这正是那位女士对叛乱前景感到如此恐惧的原因之一。

[fɔ:r; fər] [lɪntʃ] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,
For Lynch , she was certain ,
为了 林奇 , 她 曾是 肯定 ,
她确信，对于林奇来说，

[wʊd] [meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:ftəgɑ:d] [ə'genst] ['eni] [ʌpraɪzɪŋ]
would make common cause with the rest of the afterguard against any uprising
会 制作 常见的 原因 和 这 休息 的 这 后卫 反对 任何 起义
['fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .
将会与其余后备部队结成共同联盟，共同对抗任何即将到来的起义。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['nju:mən] .
He was helping her and Newman .
他 曾是 帮助 她 和 纽曼 .
他当时在帮助她和纽曼。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][hændz] .
But he had no interest in helping the hands .
但 他 有 不 兴趣 在 帮助 这 双手 .
但他对帮助这些工人毫无兴趣。

[ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər][dʒʌst][hændz][tu;; tə][him; im] , [soʊ] [mʌtʃ] [bi:f] [tu;; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [bi:t] .
The hands were just hands to him , so much beef to work and beat .
这 双手 是 只是 双手 到 他 , 所以 很多 牛肉 到 工作 和 打 .

对他来说,那双手只是双手,还有那么多牛肉要加工和殴打。

[hi;; hi] [wʊd] ['nevər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] .
He would never side with the foc'sle against the cabin .
他 会 绝不 边 和 这 - 反对 这 舱 .

他绝不会站在前甲板一边对抗船舱。

" [aɪ][hæv; həv] [seɪld] [θri:] ['vɔiidʒz] [wɪð; wɪθ] [ɪntʃ] , " [sed] [ʃi;; ʃi] .
" I have sailed three voyages with Lynch , " said she .
" 我 有 航行 三 航程 和 林奇 , " 说 她 .

“我曾和林奇一起航行过三次,”她说。

" [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] , [ə; eɪ]['kru:əl][mæn] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [him; im][du:]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tu;; tə] [seɪləz] .
" He is a hard man , a cruel man ; I have seen him do terrible things to sailors .
水手们 .

“他是个冷酷无情的人；我亲眼见过他对水手们做出可怕的事情。”

[bʌt; bət][hi;; hi][ɪz]['ɔ:lsʊʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
But he is also , according to his lights , a just man .
但 他 是 还 , 根据 到 他的 灯 , 一个 只是 男人 .

但按照他自己的理解,他也是一位公正的人。

[hɪz; ɪz][bru:'tæləti][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi;; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['welfer] , ['nevər] [fɔ:r; fər] ['eni] [pɜ:rsən(ə)] ['ri:z(ə)n] .
His brutality is always for what he considers the ship's welfare , never for any personal reason .
个人的 原因 .

他的残暴行为始终是为了他认为的舰船利益,绝非出于任何个人原因。

[ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi;; hi][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [rɔɪ] ,
You know how he has treated you , and Roy ,
你 知道 如何 他 有 治疗 你 , 和 罗伊 ,

你知道他是怎么对待你的,还有罗伊,

[ænd; ənd] [ʌðər] [men] [hu:] [noʊ] [ænd; ənd][du:][ðər; ðər][wɜ:rk] . "
and other men who know and do their work . "
和 其他 男人 WHO 知道 和 做 他们的 工作 . "

以及其他懂得并能做好本职工作的人。

" [fer] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Fair enough , " I admitted .
" 公平的 足够的 , " 我 承认 .

“好吧,”我承认道。

" [wen] [maɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] [traɪd][tu;; tə] [kɪl] [rɔɪ] , [ðæt] [naɪt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][hi;; hi][wɜ:r; wər][ə'lɔ:ft]
" When my — my husband tried to kill Roy , that night you and he were aloft
" 什么时候 我的 — 我的 丈夫 尝试 到 杀 罗伊 , 那 夜晚 你 和 他 是 高空
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“当我的丈夫试图杀死罗伊的那天晚上,你和他一起在空中。”

[hi;; hi]['vaɪələɪtɪd][dʒeɪmz] ['lɪntʃɪz] ['veri] [strikt] [koʊd] .
he violated James Lynch's very strict code .
他 违反 詹姆斯 林奇的 非常 严格的 代码 .

他违反了詹姆斯·林奇非常严格的规定。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [blɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
He considered that attempt a serious blot upon his honor .
他 经过考虑的 那 试图 一个 严肃的 印迹 之上 他的 荣誉 :
他认为那次企图严重玷污了他的荣誉。

[hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm] — ['æŋgəs] — [æz; əz] [mʌt]] .
He told him — Angus — as much .
他 讲述 他 — 安格斯 — 作为 很多 :
他把这些话告诉了安格斯。

[hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He told him he would not have that sort of thing in his watch .
他 讲述 他 他 会 不是 有 那 种类 的 事物 在 他的 手表 :
他告诉他，他的手表里不会有那种东西。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [rɔɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ;
It wasn't regard for Roy that made him say that ;
它 不是 看待 为了 罗伊 那 制成 他 说 那 ;
他那样说并非出于对罗伊的尊重；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [kɪl] [ɔ:r][i:v(ə)n][hɜ:rt][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər]
it was just that he thinks it is not right to kill or even hurt a man for
它 曾是 只是 那 他 思考 它 是 不是 正确的 到 杀 或者 甚至 伤害 一个 男人 为了
[pɜ:rsən(ə)l] ['ri:z(ə)nz] ,
personal reasons ,
个人的 原因 ,
只是他认为出于个人原因杀害甚至伤害他人都是不对的。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
but only when the welfare of the ship is at stake .
但 仅有的什么时候 这 福利 的 这 船 是 在 赌注 :
但只有当船舶的安全受到威胁时才如此。

[ænd; ænd][ɔ:lsʊʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [wel] , [hi:; hi] — [laɪks] [em 'i:] .
And also , I think — well , he — likes me .
和 还 , 我 思考 — 出色地 , 他 — 点赞 我 :
而且，我觉得——嗯，他——喜欢我。

[hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][help][em 'i:] .
He is willing to help me .
他 是 愿意的 到 帮助 我 :
他愿意帮助我。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][help] .
That is why , a week ago , he came to me and offered his help .
那 是 为什么 , 一个 星期 前 , 他 来了 到 我 和 提供 他的 帮助 :
所以，一周前他来找我，表示愿意提供帮助。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [maɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] ['ri:əli] [ɪn'tendɪd] ['du:ɪŋ] ;
He had discovered what my — my husband really intended doing ;
他 有 发现 什么 我的 — 我的 丈夫 真的 故意的 正在做 ;
他发现了我的丈夫真正打算做什么；

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][,oʊvər'hɜ:rd][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [bɪ'twi:n] [maɪ] — [bɪ'twi:n] [æŋgəs][ænd; ænd][ðə; ði] [meɪt]
I think he overheard a conversation between my — between Angus and the mate
我 思考 他 无意中听到 一个 对话 之间 我的 — 之间 安格斯 和 这 伴侣
:
:
:
我认为他无意中听到了安格斯和船员之间的对话。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [aɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɔɪ] ,
He said we were both in danger , I as well as Roy ,
他 说 我们 是 两个都 在 危险 , 我 作为 出色地 作为 罗伊 ,
他说我和罗伊都有危险,

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and that we must leave the ship .
和 那 我们 必须 离开 这 船 .
我们必须离开这艘船。

" [rɔɪ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋbəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːd] .
" **Roy suggested the longboat , and he agreed .**
" 罗伊 建议 这 长船 , 和 他 同意 .
罗伊建议用长船, 他同意了。

[rɔɪ] [kæn; kən] [ˈnævɪgeɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈaɪləndz] [nɑːt] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm]
Roy can navigate , of course , and there are islands not distant from
罗伊 能 导航 , 的 课程 , 和 那里 是 岛屿 不是 遥远 从
[ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi](ə)n] .
our present position .
我们的 展示 位置 .
罗伊当然会导航, 而且离我们现在的位置不远就有岛屿。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ,
So we have been preparing the boat ,
所以 我们 有 到过 准备 这 船 ,
所以我们一直在准备船只。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ɪnt] [plænd] [tuː; tə] [bɔːnt] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈmɪdwɒtʃ] [wen] [ðə; ði] [meɪt]
and Mr . Lynch planned to launch it some midwatch when the mate
和 先生 . 林奇 计划 到 发射 它 一些 午夜 什么时候 这 伴侣
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈswɒp] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [bɜːθs] .
and — and Captain Swope were in their berths .
和 — 和 队长 斯沃普 是 在 他们的 泊位 .
林奇先生计划在午夜时分, 当大副和——还有斯沃普船长都在他们的舱房里时发射它。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get][juː ˈes] [əˈweɪ] [soʊ][ˈkwaɪətli] [ðer] [wʊd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl]
He hoped to get us away so quietly they would know nothing about it until
他 希望 到 得到 我们 离开 所以 悄悄 他们 会 知道 没有什么 关于 它 直到
[ˈaʊərz] [ˈleɪtər] . " **hours later .** "
小时 之后 . "
他希望我们能悄无声息地离开, 让他们几个小时后才会知道这件事。

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ɪnt] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [ˈsteɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" **But surely Lynch didn't intend staying by the ship ?**
" 但 一定 林奇 没有 打算 入住 经过 这 船 ?
但林奇肯定不打算一直待在船上吧?

[waɪ] , [wen] [ðə; ði][oʊld]
Why , when the Old
为什么 , 什么时候 这 老的
为什么, 当老

[mæn] [faʊnd] [aʊt] [ˈhiːd] [skɪn] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] !
Man found out he'd skin him alive !
男人 成立 出去 他会 皮肤 他 活 !
男子发现他竟然会活剥他的皮!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [hi:; hi] [sed] [nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" He said not , and I think not , " she said .
" 他 说 不是 , 和 我 思考 不是 , " 她 说 .

“他说不是，我也觉得不是，”她说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [seɪld] [ˈʌndər] [maɪ] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .

" He has sailed under my — my husband for years .
" 他 有 航行 在下面 我的 — 我的 丈夫 为了 年 .

“多年来，他一直跟随我——我的丈夫航行。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈdʒɪbən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] .

He is not like Mr . Fitzgibbon , and the others .
他 是 不是 喜欢 先生 . 菲茨吉本 , 和 这 其他的 .

他和菲茨吉本先生以及其他人不一样。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fɪr] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

He does not fear my husband .
他 做 不是 害怕 我的 丈夫 .

他不怕我丈夫。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈæŋɡəs] [fɪrɪz] [hɪm; ɪm] .

I think Angus fears him .
我 思考 安格斯 恐惧 他 .

我觉得安格斯很怕他。

[hi:; hi] [noʊz] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [maɪ] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] [der] [nɑ:t]

He knows things that have happened in this ship that my — my husband dare not
他 知道 事物 那 有 发生 在 这 船 那 我的 — 我的 丈夫 敢 不是

[hæv; həv][təʊld][ɑ:n] [ʃɔ:r] .

have told on shore .
有 讲述 在 支撑 .

他知道这艘船上发生的一些事情，而我的丈夫不敢在岸上说出来。

[hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [wen] [wi:; wi] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ;

He refused when we urged him to come with us ;
他 拒绝 什么时候 我们 敦促 他 到 来 和 我们 ;

当我们恳求他跟我们一起走时，他拒绝了；

[hi:; hi] [dɪˈklerd] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd] [gɑ:rd] [hɪmˈself] .

he declared he would be in no danger , that he could guard himself .
他 声明 他 会 是 在 不 危险 , 那 他 可以 警卫 他自己 .

他宣称自己不会有危险，他可以保护自己。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən] .

I think he can .
我 思考 他 能 .

我认为他可以。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [klentʃt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,

" The lady clenched her hands , and her voice broke a little ,
" 这 女士 紧握 她 双手 , 和 她 嗓音 打破 一个 小的 ,

“那位女士紧紧握住双手，声音有些哽咽，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [disˈkləʊzd] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrentʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [səʊl] .

as she disclosed the anxiety that was wrenching her soul .
作为 她 披露 这 焦虑 那 曾是 扭动 她 灵魂 .

她倾诉了折磨着她的焦虑。

" [bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] .

" But now — I don't know what he will do .
" 但 现在 — 我 不 知道 什么 他 将要 做 .

“但是现在——我不知道他会怎么做。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [friː] [rɔɪ] [ɪn] [taɪm] ; [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈfɔːrwəd] !
If we can free Roy in time ; if we can stop trouble forward !
如果 我们 能 自由的 罗伊 在 时间 ; 如果 我们 能 停止 麻烦 向前 !

如果我们能及时救出罗伊; 如果我们能阻止麻烦继续下去!

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [lɪnt] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] ; [hiː; hi] [wɪl] [lɑːk] [ʌp] [ˈæŋɡəs][ænd; ənd][ðə; ði]
Then I know Mr . Lynch will keep his promise ; he will lock up Angus and the
然后 我 知道 先生 . 林奇 将要 保持 他的 承诺 ; 他 将要 锁 向上 安格斯 和 这
[meɪt] ,
mate ,
伴侣 ,

这样我就知道林奇先生会信守承诺; 他会把安格斯和他的同伴关起来。

[get][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈsʌmhəʊ] , [ʌnˈtɪl] [rɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .
get them out of the way somehow , until Roy and I have left the ship .
得到 他们 出去 的 这 方式 不知何故 , 直到 罗伊 和 我 有 左边 这 船 .

想办法把他们弄走, 直到我和罗伊离开那艘船。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][men] [raɪz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɔːn] — [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ˈduːti][ɪz]
But if the men rise before we have gone — then he will think his duty is
但 如果 这 男人 上升 前 我们 有 已消失 — 然后 他 将要 思考 他的 责任 是
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
to the ship .
到 这 船 .

但如果我们走之前, 船员们就起来了——那么他就会认为自己的职责是守护这艘船。

[hiː; hi] [wɪl] [nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd][maɪ] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .
He will not think of us , and my — my husband will do what he wishes .
他 将要 不是 思考 的 我们 , 和 我的 — 我的 丈夫 将要 做 什么 他 愿望 .

他不会考虑我们, 我的丈夫会做他想做的事。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗? "

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Yes** , **ma'am** :
" 是的 , 女士 .

“是的, 女士。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnʌɪt] , [ɔːr][ˈæftər] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæst] [tuː] [ˈbelz] ,
But we have until midnight , or after , and it's just a little past two bells ,
但 我们 有 直到 午夜 , 或者 后 , 和 它是 只是 一个 小的 过去的 二 铃铛 ,
[naʊ] .
now .
现在 .

但我们还有时间, 直到午夜或之后, 现在才刚过两点钟。

[ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [hoʊl][ˈoʊpən] .
Ten minutes more , ma'am , and I'll have this hole open .
十 分钟 更多的 , 女士 , 和 患病的 有 这 洞 打开 .

再过十分钟, 夫人, 我就能把这个洞打开了。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] .
" **But it took a little longer than ten minutes .**
" 但 它 采取 一个 小的 更长 比 十 分钟 .

但实际花费的时间比十分钟要长一些。

[θri:] [ˈbelz] [strʌk] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwɪtlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Three bells struck while I was still whittling and digging at the caulking in the
三 铃铛 击 尽管 我 曾是 仍然 削木 和 挖掘 在 这 填缝 在 这
[si:mz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃiːθ] [naɪf] .
seams with my sheath knife .
接缝 和 我的 鞘 刀 .

当我还在用鞘刀削挖缝隙里的填缝剂时，钟声响了三声。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈfɪps] [bel] [ˈfɔːrwərd] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [daɪd] [əˈweɪ] [wen] [aɪ]
But the echo of the big ship's bell forward had hardly died away when I
但 这 回声 的 这 大的 船的 钟 向前 有 几乎 死亡 离开 什么时候 我
[ˈkɜːfəli] ,
carefully ,
小心 ,

但当我小心翼翼地.....时，前方大船的钟声回荡还未完全消失。

[ˈevər][soʊ] [ˈkɜːfəli] , [ˈlɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd] [bæk] [ðə; ði][kʌt] - [əˈweɪ] [ˈsek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
ever so carefully , lifted up and laid back the cut - away section of the deck .
曾经 所以 小心 , 抬起 向上 和 铺设 后退 这 切 - 离开 部分 的 这 甲板 .

他小心翼翼地抬起甲板的切口部分，然后将其放回原位。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end] [ˈnɪrli] [ɪnˈtækt] ,
I had left the caulking at one end nearly intact ,
我 有 左边 这 填缝 在 一 结尾 几乎 完好无损的 ,
我几乎完整地保留了填缝剂的一端。

[soʊ][ðə; ði][ˈsaːlɪd] [piːs] [leɪd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] .
so the solid piece laid back like a trap - door .
所以 这 坚硬的 片 铺设 后退 喜欢 一个 陷阱 - 门 .

于是，那块实心板像活板门一样向后倾斜。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][aɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The lady and I knelt by the side of the hole and peered down into the
这 女士 和 我 跪下 经过 这 边 的 这 洞 和 窥视 向下 进入 这
[ˈlɪtəd] [ˈdɑːrknəs] .
littered darkness .
垃圾 黑暗 .

我和那位女士跪在洞边，向下凝视着满是垃圾的黑暗深处。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ˈdɪmli] , [hiːps] [ʌv; əv] [ˈbærəlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .
We could make out , dimly , heaps of barrels and boxes .
我们 可以 制作 出去 , 依稀 , 堆积如山 的 桶 和 盒子 .

我们隐约能看到成堆的桶和箱子。

[ə; eɪ][dæmp] , [tʃɪl] [er] [rʌʃt] [ʌp][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ,
A damp , chill air rushed up into our faces ,
一个 潮湿 , 寒意 空气 匆忙 向上 进入 我们的 面孔 ,

潮湿阴冷的空气扑面而来，

[ˈkæərɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɜːrɪːŋ] [ræt] ,
carrying with it the sound of a scurrying rat ,
携带 和 它 这 声音 的 一个 匆匆忙忙 鼠 ,
带着老鼠窸窸窣窣的脚步声，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][gæsp][ænd; ənd][ˈtremb(ə)] ,
and another sound which made the lady gasp and tremble ,
和 其他 声音 哪个 制成 这 女士 喘气 和 颤抖 ,
还有另一种声音，让那位女士倒吸一口凉气，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə][graɪnd][maɪ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and caused me to grind my teeth with rage .
和 导致 我 到 研磨 我的 牙齿 和 愤怒 .

这让我气得咬牙切齿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [drɔːn] - [aʊt] [saɪ] , [ðə; ði][moʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈæɡəni][ʌv; əv] [fleɪ] [ɔːr]
It was a long , drawn - out sigh , the moan of a man in agony of flesh or
它 曾是 一个 长的 , 绘制 - 出去 叹 , 这 呻吟 的 一个 男人 在 痛苦 的 肉 或者
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

那是一声悠长而凄厉的叹息，一个男人在肉体或精神上遭受痛苦时的呻吟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnuːmənz] [vɔɪs] .
It was Newman's voice .
它 曾是 纽曼的 嗓音 .

那是纽曼的声音。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [aɪˈtiː] , [keɪm] [ðə; ði][loʊ] , [dɪˈmoʊniæk] [tʃʌk(ə)lɪ] [ʌv; əv]
Mingling with it , and following it , came the low , demoniac chuckle of
混杂 和 它 , 和 下列的 它 , 来了 这 低的 , 恶魔 轻笑 的
[ˈkæptɪn] [ˈswɒp] .
Captain Swope .
队长 斯沃普 .

与此交织在一起，紧随其后的是斯沃普船长低沉而邪恶的笑声。

[ˈlaɪɪŋ] [flæt][ænd; ənd] [ˈkreɪnɪŋ] [maɪ] [nek] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [aɪ] [sɔː] ,
Lying flat and craning my neck into the hole , I saw ,
说谎 平坦的 和 起重机 我的 脖子 进入 这 洞 , 我 锯 ,
[ˈlɑːɪŋ] [ˈsɒvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn][əˈpaːn][baːksɪz] .
far over on the other side of the ship , the flicker of a lantern upon boxes .
远的 超过 在 这 其他 边 的 这 船 , 这 闪烁 的 一个 灯笼 之上 盒子 .
[ˈdʒɪmbəlz] .
gimbals .
万向节 .

在船的另一侧很远的地方，箱子上闪烁着一盏灯笼的光芒。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [druː] [bæk] , [ɡɔːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][ləmp][ɪn][ðə; ði]
I immediately drew back , got to my feet , and extinguished the lamp in the
我 立即地 画 后退 , 得到 到 我的 脚 , 和 熄灭 这 灯 在 这
[ˈdʒɪmbəlz] .
gimbals .
万向节 .

我立即后退，站起身，熄灭了万向节上的灯。

[ðen] [aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ][ˈblæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs]
Then I snatched a blanket from the steward's bunk , and spread it across
然后 我 抢夺 一个 毯子 从 这 管家的 假寐 , 和 传播 它 穿过
[ðə; ði][hoʊl] .
the hole .
这 洞 .

然后我从乘务员的铺位上抓起一条毯子，铺在洞上。

[ðæt] [dʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [draːft] [bɪˈtreɪŋ] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði]
That done , there was no danger of light or draught betraying us to the
那 完毕 , 那里 曾是 不 危险 的 光 或者 草稿 背叛 我们 到 这
[mæn] [bɪˈloʊ] .
man below .
男人 以下 .

这样一来，就不会有光线或气流将我们暴露给下面的人了。

[aɪ] [æskt] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I asked orders of the lady , and discussed ways and means with her .
我 问 订单 的 这 女士 , 和 讨论 方式 和 方法 和 她 .

我向那位女士询问了指示，并与她商讨了各种方法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][wʌns][ðæt][aɪ][fʊd; ʃəd][gʊv][brɪˈlʊv][ænd; ənd][ɪˈfekt][ˈnuːmənz][rɪˈliːs] —
It was decided at once that I should go below and effect Newman's release —
它 曾是 决定 在 一次 那 我 应该 去 以下 和 影响 纽曼的 发布 —
[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][geɪv][emˈiː][ðə; ðɪ][smɔːl][kiː][ðæt][ðə; ðɪ][ˈtʃaɪnəmən][hæd; həd][fɪltʃt] .
and she gave me the small key that the Chinaman had filched .
和 她 给予 我 这 小的 钥匙 那 这 中国人 有 偷窃 .
我们立即决定由我下到船舱去解救纽曼——她把那个中国人偷走的小钥匙给了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][strɔːŋɡər][ænd; ənd][mɔːr] [ˈæktɪv] ,
I was the stronger and more active ,
我 曾是 这 更强 和 更多的 积极的 ,
我体格更强壮，也更活跃。
[ænd; ənd][kʊd; kəd][mɔːr] [ˈiːzəli][meɪk][maɪ][wei][əˈbaʊt][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [ˈklʌtəd] [ˌæzəˈret] ; [brɪˈsaɪdz] ,
and could more easily make my way about in the dark , cluttered lazaret ; besides ,
和 可以 更多的 容易地 制作 我的 方式 关于 在 这 黑暗的 , 杂乱 隔离区 ; 除了 ,
而且我更容易在黑暗、杂乱的隔离牢房里找到路；此外，

[hɜːr; hər][wɜːrk] [leɪ] [əˈbʌv] .
her work lay above .
她 工作 躺 多于 .
她的作品在上面。

[ˈswʊp][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈpleɪzərɪŋ] [hɪmˈself][baɪ] [ˈvjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs]
Swope was evidently pleasuring himself by viewing and taunting his helpless
斯沃普 曾是 显然 愉悦 他自己 经过 观看 和 嘲讽 他的 无助
[ˈprɪz(ə)nər] ;
prisoner ;
囚犯 ;
斯沃普显然在通过观看和嘲弄他无助的囚犯来获得快感；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈmjuːzmənt] .
he must be drawn away from this amusement .
他 必须 是 绘制 离开 从 这 娱乐 .
必须让他停止这种娱乐活动。

[fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][gʊv][ɑːn] [dek] [hɜːrˈself] , [fɪː; ʃɪ] [sed] ; [fɪtsˈdʒɪbən] [wʌz; wəz][ʌp][ðər; ðər] ,
She could not go on deck herself , she said ; Fitzgibbon was up there ,
她 可以 不是 去 在 甲板 她自己 , 她 说 ; 菲茨吉本 曾是 向上 那里 ,
她说，她自己不能上甲板去；菲茨吉本在上面。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ɪn]
and would see her — and she was supposed to be locked in
和 会 看 她 — 和 她 曾是 据称 到 是 已锁定 在
[hɜːr; hər] [ruːm] .
her room .
她 房间 .
他会去看她——而她本应该被锁在房间里。

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] [wʊd] [send] [ˈwɒŋ] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] [lɪntʃ] ;
But she would send Wong on deck with a message to Mister Lynch ;
但 她 会 发送 黄 在 甲板 和 一个 信息 到 先生 林奇 ;
但她会派黄去甲板上给林奇先生带个口信；

[fɪː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪntʃ] [sɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [puːp] .
she would have Lynch sing out for the captain's presence on the poop .
她 会 有 林奇 唱歌 出去 为了 这 船长的 在场 在 这 船尾 .
她会让林奇在船尾唱首歌，以示船长的到来。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][heɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [maɪ][tæsk] .
When the captain responded to the hail , I was to accomplish my task .
什么时候 这 队长 回应 到 这 冰雹 , 我 曾是 到 完成 我的 任务 .
当船长回应冰雹时，我便要完成我的任务。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['njuːmən] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm].

I was to bring Newman to this room .
我 曾是 到 带来 纽曼 到 这 房间 。

我的任务是把纽曼带到这个房间。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [tʃæns] — [ænd; ənd] [lɪntʃ] .

What happened then depended upon chance — and Lynch .
什么 发生 然后 取决于 之上 机会 — 和 林奇 。

接下来发生的事情取决于机遇——以及林奇。

['njuːmən] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] ['fɔːrwərd] , [sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd]['kwaiət][ðə; ði] [men] ;

Newman and I must get forward , some way , and quiet the men ;
纽曼 和 我 必须 得到 向前 , 一些 方式 , 和 安静的 这 男人 ；

纽曼和我必须想办法向前推进，让那些人安静下来；

[lɪntʃ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['swəʊp] .

Lynch would take care of Swope .
林奇 会 拿 关心 的 斯沃普 。

林奇会解决掉斯沃普。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [feiθ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['leɪdi] .

She had a fine faith in the second mate , had the lady .
她 有 一个 美好的 信仰 在 这 第二 伴侣 , 有 这 女士 。

这位女士对二副非常信任。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['læzə'ret] ,

I had never been in the lazaret ,
我 有 绝不 到过 在 这 隔离区 ,

我从未进过隔离病房。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['stɔːrz] ['hævɪŋ] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪf] .

the task of breaking out stores having usually fallen to the stiffs .
这 任务 的 打破 出去 商店 拥有 通常 倒下 到 这 僵硬 。

以往，破门而入的任务通常都落到了那些笨蛋身上。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - ['gɑːsɪp] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['stɔːruːm; 'stɔːrəm] ,

But from foc'sle gossip I knew it was a big storeroom ,
但 从 - 闲话 我 知道 它 曾是 一个 大的 库房 ,

但从船上的闲言碎语中我知道那是一个大储藏室。

[kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] - ['twiːn,dek] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæbɪn] [speɪs] .

comprising the whole ' tweendeck beneath the cabin space .
包括 这 所有的 - 中间层 下面 这 舱 空间 。

包括船舱下方的整个“中间甲板”。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] [baʊ] , [laɪk] [moʊst] ['klɪpəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['kæərɪd] ['emɪɡrənt]

The Golden Bough , like most clippers of her day , sometimes carried emigrant
这 金的 树枝 , 喜欢 最多 剪子 的 她 天 , 有时 携带 移民

['pæsndʒə] ,

passengers ,
乘客 ,

金枝号和当时大多数快船一样，有时也会搭载移民乘客。

[ænd; ənd][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['læzə'ret] .

and had need of a spacious lazaret .
和 有 需要 的 一个 宽敞 隔离区 。

并且需要一个宽敞的隔离病房。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['sketʃt] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][fɔːr; fər][em 'iː] .

The lady sketched the lay of the land for me .
这 女士 草图 这 躺 的 这 土地 为了 我 。

那位女士为我画了地形图。

[ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlæzə'ret][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [flɔːr] , [wel] [æft] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sta:rbərd]
The hatch to the lazaret was in the saloon floor , well aft , on the starboard
这 孵化 到 这 隔离区 曾是 在 这 酒吧 地面 , 出色地 后部 , 在 这 右舷
[saɪd] .
side .
边 .

通往艤房的舱口位于沙龙地板后部，右舷侧。

[ˈwɒŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn'tɪriər] ,
Wong was more familiar than any man with the lazaret's interior ,
黄 曾是 更多的 熟悉的 比 任何 男人 和 这 - 内部的 ,

黄比任何人都更熟悉隔离牢房的内部情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [dek] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʌt] [θruː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:m] ,
and he had decided the deck should be cut through from this room ,
和 他 有 决定 这 甲板 应该 是 切 通过 从 这 房间 ,
他决定从这个房间穿过甲板。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] [pɔɪnt] .
rather than at any other point .
相当 比 在 任何 其他 观点 .

而不是在其他任何时间。

[ðɪs] , [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wʌz; wəz][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ˈfɑ:rðər] [æft] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
This , said the lady , was because farther aft , on this side of the ship ,
这 , 说 这 女士 , 曾是 因为 更远 后部 , 在 这 边 的 这 船 ,
“这是因为,”那位女士说,“在船的这一侧, 更靠后的位置。”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ru:m] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ˌlæzə'ret] [speɪs] ([aɪ] ,
a strong room occupied the lazaret space (aye ,
一个 强的 房间 占领 这 隔离区 空间 (是的 ,
隔离区内设有一间坚固的房间 (是的,

[ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [ru:m] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃɪp,merts] !) .
the same strong room which so tickled the fancy of some of my shipmates !) .
这 相同的 强的 房间 哪个 所以 挠痒 这 想要 的 一些 的 我的 船友 !) .
就是那个让我的一些船友们兴奋不已的保险库!)

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [hæd; həd] [plænd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrsaɪt] ;
The Chinaman had planned with foresight ;
这 中国人 有 计划 和 远见 ;
中国人早有预谋;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [dɪ'spəʊzd] ['stɔːrʒ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ðə; ði][mæn] [huː]
he had even disposed stores below to convenience and shield the man who
他 有 甚至 处置 商店 以下 到 方便 和 盾 这 男人 WHO
[pleɪd] [ˈreskjʊ:ər] .
played rescuer .
玩 救援人员 .

他甚至挪用了楼下的仓库，以便为救人者提供便利和保护。

[wen] [aɪ] [draːpt] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] , [ðə; ði][ˈleɪdi][təʊld][em 'iː] ,
When I dropped through the hole , the lady told me ,
什么时候 我 掉落 通过 这 洞 , 这 女士 讲述 我 ,
当我掉进洞里时, 那位女士告诉我:

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli,weɪ] , [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [tɪəz] [ʌv; əv] [biːf] [kæsk] [ænd; ənd]
I would find myself in a narrow alleyway , walled with tiers of beef casks and
我 会 寻找 我 在 一个 狭窄的 小巷 , 有围墙的 和 层级 的 牛肉 酒桶 和
[ˈʌðər] ['stɔːrʒ] ;
other stores ;
其他 商店 ;

我会发现自己身处一条狭窄的小巷里，四周是层层叠叠的牛肉桶和其他商店；

[ɪf] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [ˈæli,weɪ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlæzəˈret] [hætʃ] , [nɪr] [wer] [ˈnjuːmən]
if I followed this alleyway I would come to the lazaret hatch , near where Newman
如果 我 随后 这 小巷 我 会 来 到 这 隔离区 孵化 , 靠近 在哪里 纽曼
[wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] .
was secured .
曾是 安全 .

如果我沿着这条小巷走，就会来到禁闭室的入口，就在纽曼被关押的地方附近。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [liːv] [ðə; ði][ˌlæzəˈret] .
She thought I should wait until I heard the captain leave the lazaret .
她 想法 我 应该 等待 直到 我 听到 这 队长 离开 这 隔离区 .

她认为我应该等到听到船长离开禁闭室的声音后再行动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [dɪˈmɜːd] .
But to this I demurred .
但 到 这 我 拒绝 .

但我对此表示反对。

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [maɪt] [wel] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈliːweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənts]
The success of the scheme might well depend upon the leeway of a moment's
这 成功 的 这 方案 可能 出色地 依赖 之上 这 余地 的 一个 瞬间
[taɪm] .
time .
时间 .

该计划能否成功，很可能取决于片刻的缓冲时间。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈnɔɪzɪz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [hoʊld] , [wʊd] [ˈkʌvər] [ˈeni] [slaɪt] [nɔɪz] [aɪ]
The ship's noises , always present in a ship's hold , would cover any slight noise I
这 船的 噪音 , 总是 展示 在 一个 船的 抓住 , 会 覆盖 任何 轻微 噪音 我
[maɪt] [meɪk] .
might make .
可能 制作 .

船舱里总是充斥着各种各样的噪音，足以掩盖我发出的任何轻微声响。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,

说实话，

[ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈnjuːmən] [ɪn][peɪn] [hæd; həd] [θroʊn] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə]
that sound of Newman in pain had thrown me into a fever of impatience to
那 声音 的 纽曼 在 疼痛 有 抛掷 我 进入 一个 发烧 的 不耐烦 到
[get][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
get to his side ;
得到 到 他的 边 ;

纽曼痛苦的呻吟声让我迫不及待地想要赶到他身边；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] [ˈrendəd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [les] [ˈkɔːʃəs] , [tuː] .
and I suspect it rendered the lady less cautious , too .
和 我 怀疑 它 渲染 这 女士 较少的 谨慎 , 也 .

我怀疑这也让那位女士变得不那么谨慎了。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [bɔɪ] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" God bless you , Boy — and , oh , be careful , " she whispered .
" 上帝 保佑 你 , 男生 — 和 , 哦 , 是 小心 , " 她 低声说道 .

“上帝保佑你，孩子——还有，哦，要小心，”她低声说道。

[aɪ] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] , [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [maɪ][ˈbɔːdi][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
I drew back the blanket , and lowered my body into the opening .
我 画 后退 这 毯子 , 和 降低 我的 身体 进入 这 开幕 .

我掀开毯子，把身体放进洞里。

[aɪ] [hʌŋ] [baɪ][maɪ][hændz][æən; ən] ['ɪnstənt] ,
I hung by my hands an instant ,
我 悬挂 经过 我的 双手 一个 立即的 ,
我双手悬空了一会儿，
[ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; həɹ] [drɔ:ɪ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [ðə; ði][hoʊl] [ə'gen] .
and felt her draw the blanket over my head as she covered the hole again .
和 毛毡 她 画 这 毯子 超过 我的 头 作为 她 涵盖 这 洞 再次 .
我感觉到她把毯子拉过我的头，再次盖住了那个洞。

[ðen] [aɪ][let][goʊ] , [ænd; ənd] [drɔ:pt] .
Then I let go , and dropped .
然后 我 让 去 , 和 掉落 .
然后我松手，掉了下去。

['tʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[aɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['flaʊər] ['bærəlz] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][end] ['hændi][tu:; tə][ðə; ði] [hætʃ]
I crouched behind a row of flour barrels , which stood on end handy to the hatch
我 蹲着 在后面 一个 排 的 面粉 桶 , 哪个 站立 在 结尾 便利 到 这 孵化
,
,
,
我蹲在一排竖立的面粉桶后面，这些面粉桶就在舱口旁边。

[ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] .
and peered through the chinks .
和 窥视 通过 这 裂缝 .
然后透过缝隙向外窥视。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn][ɑ:n][ə; eɪ] [bi:m] [ˈoʊvər'hed] ,
The captain had hung his lantern on a beam overhead ,
这 队长 有 悬挂 他的 灯笼 在 一个 光束 开销 ,
船长把灯笼挂在了头顶的横梁上。

[ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [lɪmd] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['setɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [skwər] .
and its rays limned like a stage - setting an open space some six feet square .
和 它是 射线 勾勒 喜欢 一个 阶段 - 环境 一个 打开 空间 一些 六 脚 正方形 .
它的光芒如同舞台布景一般，勾勒出一个大约六英尺见方的开放空间。

[aɪ] , [ə; eɪ][steɪdʒ] - ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] ['tʃeɪmbər] .
Aye , a stage - setting , and the scene a torture chamber .
是的 , 一个 阶段 - 环境 , 和 这 场景 一个 酷刑 房间 .
没错，这是舞台布景，场景是刑讯室。

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪps][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][reɪdʒ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]
I bit my lips to restrain a cry of horror and rage when I looked through the
我 少量 我的 嘴唇 到 抑制 一个 哭 的 恐怖 和 愤怒 什么时候 我 看起来 通过 这
[tʃɪŋks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bærəlz] ,
chinks between the barrels ,
裂缝 之间 这 桶 ,
当我透过枪管间的缝隙向外看时，我咬紧嘴唇，才忍住没发出惊恐和愤怒的叫喊。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [kept] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]
and it was with difficulty I kept myself from rushing forth and falling
和 它 曾是 和 困难 我 保留 我 从 匆忙 前进 和 坠落
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:nd] [hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .
upon the fiend who had contrived and was enjoying the scene .
之上 这 恶魔 WHO 有 人为的 和 曾是 享受 这 场景 .
我费了好大劲才克制住自己，没有冲上前去扑向那个精心策划并正在欣赏这一幕的恶魔。

[ˈkæptɪn] [ˈswʊp] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][æŋ; ən] [ʌpˈtɜ:rnd] [keg] .

Captain Swope was seated upon an upturned keg .

队长 斯沃普 曾是 坐着 之上 一个 翻转 桶 .

斯沃普船长坐在一个倒扣的酒桶上。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][ˈlæntərn][soʊ][ɪts] [laɪt] [fel] [fʊl] [əˈpɑ:n] [ˈnju:mən] ([ˌaɪ ˈti:] [ɪˈlju:mɪnd]

He had placed the lantern so its light fell full upon Newman (it illuminated

他 有 放置 这 灯笼 所以 它是 光 跌倒 满的 之上 纽曼 (它 照明

[hɪmˈself] ,

himself ,

他自己 ,

他把灯笼摆放好，让灯光完全照在纽曼身上（灯光照亮了他自己），

[fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [wel]) [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈmɑ:kɪŋ]

for my eyes , as well) and he was talking to the prisoner , mocking

为了 我的 眼睛 , 作为 出色地) 和 他 曾是 说 到 这 囚犯 , 嘲讽

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

对我来说也是如此)，他当时正在和囚犯说话，嘲笑他。

[ænd; ənd] [ˈnju:mən] !

And Newman !

和 纽曼 !

还有纽曼！

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [tʃʊk] , [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [ˈfɪŋgər][maɪ]

It was the sight of him that made me choke , that made me finger my

它 曾是 这 视线 的 他 那 制成 我 呛 , 那 制成 我 手指 我的

[naɪf] [hɪlt] .

knife hilt .

刀 剑柄 .

看到他，我哽咽了，下意识地摸了摸刀柄。

[ˈnju:mən] — [maɪ] [frend] !

Newman — my friend !

纽曼 — 我的 朋友 !

纽曼——我的朋友！

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊpən] [speɪs] , [trʌst] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd]

He was at the far end of that open space , trussed up to the starboard

他 曾是 在 这 远的 结尾 的 那 打开 空间 , 桁架 向上 到 这 右舷

[ˈlɪmbərz] .

limbers .

支腿 .

他被绑在右舷的支具上，位于那片空地的尽头。

[trʌst] [ʌp] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] !

Trussed up — and in what way !

桁架 向上 — 和 在 什么 方式 !

被捆绑起来——而且是以何种方式！

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [wen] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ˈʌndər] [əˈrest] ,

You will remember , when they placed him under arrest ,

你 将要 记住 , 什么时候 他们 放置 他 在下面 逮捕 ,

你一定记得，他们逮捕他的时候，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈaɪənd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

the captain ordered his hands ironed behind his back .

这 队长 订购 他的 双手 熨烫过的 在后面 他的 后退 .

船长命令将他的双手反绑在背后。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] .
The reason was now apparent .
这 原因 曾是 现在 明显 .

原因现在显而易见了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [sti:l] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [aɪ] , [wen] [ðeɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
His hands were still behind his back ; **aye , when they trussed him up ,**
他的 双手 是 仍然 在后面 他的 后退 ; 是的 , 什么时候 他们 桁架 他 向上 ,
他的双手仍然被反绑在背后; 是的, 当他们把他捆绑起来的时候,

[ðeɪ] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ,
they drew up his hands until they were on a level with his head ,
他们 画 向上 他的 双手 直到 他们 是 在 一个 等级 和 他的 头 ;
他们把他的双手拉到与他的头部齐平的位置。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pə'zi:(ə)n] .
and secured him in that position .
和 安全 他 在 那 位置 .
并确保他继续担任那个职位。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɔ:lsʊθ] ['aiənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [læf] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪmbər] .
His feet were also ironed , and the chain lashed to a limber .
他的 脚 是 还 熨烫过的 , 和 这 链 鞭打 到 一个 柔韧 .
他的双脚也被铁链锁住, 铁链绑在木棍上。

[sʊθ][hi:; hi] [stʊd] ,
So he stood ,
所以 他 站立 ,

于是他站了起来,

[ɔ:r] ['ræðər] [hʌŋ] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] ['prɑ:pərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [rentʃt] [bæk]
or rather hung — for he could not stand properly with his arms wrenched back
或者 相当 悬挂 — 为了 他 可以 不是 站立 适当地 和 他的 武器 扭动 后退
[ɪn] [ðæt] [pə'zi:(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['drægd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts]
in that position — and the whole weight of his body dragged upon his wrists
在 那 位置 — 和 这 所有的 重量 的 他的 身体 拖拽 之上 他的 手腕
[ænd; ənd] ['ʃʊldər] [bleɪdz] .
and shoulder blades .
和 肩膀 刀片 .

或者更确切地说, 是被吊了起来——因为他的双臂被扭到那种位置, 无法正常站立——他整个身体的重量都压在了他的手腕和肩胛骨上。

[sʊθ][hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪnz] [æftər'nu:n] .
So he had stood during the hours that had passed since afternoon .
所以 他 有 站立 期间 这 小时 那 有 通过了 自从 下午 .
所以从下午到现在, 他一直站着。

['tɔ:rtʃər] , [ˈægəni] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [trʌst] [ʌp][ɪn] [ðæt] [pə'zi:(ə)n] .
Torture , agony — that is what it meant to be trussed up in that position .
酷刑 , 痛苦 — 那 是 什么 它 意思是 到 是 桁架 向上 在 那 位置 .
酷刑, 痛苦——这就是被捆绑成那种姿势的含义。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [-] ['hændiwɜ:rk][ɪn] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] ;
I thought I recognized Fitzgibbon's handiwork in this torture ;
我 想法 我 认可 菲茨吉本的 手工制品 在 这 酷刑 ;
我感觉这酷刑是菲茨吉本的手笔;

[ðʊθ] [aɪ] [der] [seɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ɹɪdʒənəli] [-] [ɪn'ven](ə)n] .
though I dare say it was originally Swope's invention .
尽管 我 敢 说 它 曾是 起初 斯沃普的 发明 .
但我敢说, 这最初是斯沃普的发明。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [juːz] [ðɪs] [seɪm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈpeɪn][ænd; ənd]
But we had seen Fitzgibbon use this same method of inflicting pain and
但 我们 有 已见 菲茨吉本 使用 这 相同的 方法 的 造成 疼痛 和
[ˈterər] , [wiː; wi][men] [ˈfɔːrwəd] .
terror , we men forward .
恐怖 , 我们 男人 向前 .

但我们这些冲锋陷阵的人都曾亲眼目睹菲茨吉本使用过这种施加痛苦和恐怖的方法。

[wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈɪnsələns] ,
One day , for an imagined insolence ,
一 天 , 为了 一个 想象 傲慢 ,
[hɪː; hi][hæd; həd] [trʌst] [ʌp] [ˈnɪgər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmenməst] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈfæ(ə)n] ,
he had trussed up Nigger to the mainmast in this very fashion ,
他 有 桁架 向上 黑鬼 到 这 主桅杆 在 这 非常 时尚 ,
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [siːmd] [ˈperələɪzd] ,
When he was cut down , his arms seemed paralyzed ,
什么时候 他 曾是 切 向下 , 他的 武器 似乎 瘫痪 ,
[ænd; ənd][ˈar ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɒl] [deɪ] [er] [ðə; ði] [eɪk] [pæst] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
and it was a full day ere the ache passed from them .
和 它 曾是 一个 满的 天 埃雷 这 疼痛 通过了 从 他们 .
[ænd; ənd][ˈnjuːmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [peɪn][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
And Newman had been enduring this pain for hours .
和 纽曼 有 到过 持久 这 疼痛 为了 小时 .
[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [hɪː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɜːrsɪfəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed]
But now , I thought , he must be mercifully unconscious , for his head
但 现在 , 我 想法 , 他 必须 是 仁慈地 无意识 , 为了 他的 头
[hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
hung upon his breast ,
悬挂 之上 他的 胸部 ,
[ænd; ənd][ˈar ˈtiː][wʌz; wəz][spɔːrt][tuː; tə] [-] [ˈlaɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [raɪt] [ˈrɔɪəli] .
It was sport to Swope's liking , and he was enjoying himself right royally .
它 曾是 运动 到 斯沃普的 喜欢 , 和 他 曾是 享受 他自己 正确的 皇家 .
[ænd; ənd][ˈar ˈtiː][wʌz; wəz][spɔːrt][tuː; tə] [-] [ˈlaɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [raɪt] [ˈrɔɪəli] .
It was sport to Swope's liking , and he was enjoying himself right royally .
它 曾是 运动 到 斯沃普的 喜欢 , 和 他 曾是 享受 他自己 正确的 皇家 .

这正是斯沃普喜欢的运动，他玩得不亦乐乎。

[aɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
Aye , I could tell .
是的 , 我 可以 告诉 .

是的, 我看得出来。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [slɪd] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [dɪˈlaɪt]
The words that slid between his full lips were laden with the sensuous delight
这 字 那 滑行 之间 他的 满的 嘴唇 是 满载 和 这 感性的 喜
[ðer; ðər] [ˈʌtərəns] [geɪv] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
their utterance gave the speaker .
他们的 发声 给予 这 扬声器 .

他丰满的嘴唇间吐出的字句, 充满了说出这些话时带给他的感官愉悦。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [rɪˈtri:t] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][heɪl] [ðæt] [wʊd] [drɔ:ɪ] [ðə; ði] [bi:st] [ɑ:n] [dek] ,
I lay in my retreat waiting for the hail that would draw the beast on deck ,
我 躺 在 我的 撤退 等待 为了 这 冰雹 那 会 画 这 兽 在 甲板 ,
[ənd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
and while I waited I listened to him , and observed his manner .
和 尽管 我 等待 我 听着 到 他 , 和 观察到 他的 方式 .

我躺在隐蔽处, 等待着冰雹将那头野兽引到甲板上来。

[ənd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
and while I waited I listened to him , and observed his manner .
和 尽管 我 等待 我 听着 到 他 , 和 观察到 他的 方式 .

在等待期间, 我听他说话, 观察他的举止。

[oʊ] , [ˈswoʊp] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] .
Oh , Swope was having a fine time , a happy time .
哦 , 斯沃普 曾是 拥有 一个 美好的 时间 , 一个 快乐的 时间 .

哦, 斯沃普玩得很开心, 非常快乐。

[ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [frʌm; frəm][,em ˈi:ɪ] ,
If the lady had not taken the revolver from me ,
如果 这 女士 有 不是 已采取 这 左轮手枪 从 我 ,
[aɪ] [fɪr] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðə; ði][mæn] [dɪˈspɑɪt] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
I fear I should have shot the man despite my promise .
我 害怕 我 应该 有 射击 这 男人 尽管 我的 承诺 .

如果那位女士没有从我手中夺走左轮手枪,

[aɪ] [fɪr] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðə; ði][mæn] [dɪˈspɑɪt] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
I fear I should have shot the man despite my promise .
我 害怕 我 应该 有 射击 这 男人 尽管 我的 承诺 .

我担心我应该违背诺言, 开枪打死那个人。

[æz; əz][,aɪ ˈti:ɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ʃi:θ] [naɪf] [leɪ] [ˈbɛrd] [ɪn][maɪ][hænd] ,
As it was my sheath knife lay bared in my hand ,
作为 它 曾是 我的 鞘 刀 躺 裸露 在 我的 手 ,
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [maɪˈself][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈli:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ænd; ənd]
and I had to fight myself to keep from leaping the barrier and
和 我 有 到 斗争 我 到 保持 从 跳跃 这 障碍 和

我的鞘刀就那样赤裸裸地放在我手里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [maɪˈself][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈli:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ænd; ənd]
and I had to fight myself to keep from leaping the barrier and
和 我 有 到 斗争 我 到 保持 从 跳跃 这 障碍 和
[kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
confronting him .
面对 他 .

我不得不与自己作斗争, 才克制住自己不去翻过障碍物与他对峙的冲动。

[aɪ] , [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [i:t] [ðə; ði] [sti:l] [aʊt][,ʌv; əv][maɪ][hænd] !
Aye , to face him , and make him eat the steel out of my hand !
是的 , 到 脸 他 , 和 制作 他 吃 这 钢 出去 的 我的 手 !

没错, 我要面对他, 让他尝尝我手里的钢铁!

[jes] , [ˈswoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mu:d] .
Yes , Swope was in a happy mood .
是的 , 斯沃普 曾是 在 一个 快乐的 情绪 .

是的, 斯沃普心情很好。

[ə; eɪ] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] , [ləˈkweɪʃəs] [mu:d] .
A rollicking , loquacious mood .
一个 欢快的 , 贫嘴 情绪 .

兴高采烈，滔滔不绝。

[hi:; hi] [tɔ:kt] .
He talked .
他 谈话 .

他开口说话了。

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [ˈtretʃəriz] ,
Unconsciously he made me witness to his confession of black treacheries ,
不知不觉 他 制成 我 证人 到 他的 忏悔 的 黑色的 背叛 ,

他无意中让我亲眼目睹了他坦白的那些不可告人的罪行。

[ænd; ənd] [di:dz] [mɔ:r] [ˈloʊðsəm] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [maɪˈself] .
and deeds more loathsome than I could have imagined myself .
和 契约 更多的 令人厌恶的 比 我 可以 有 想象 我 .

以及比我所能想象的还要令人憎恶的行径。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbærəlz] ,
When I reached my position behind the barrels ,
什么时候 我 达到 我的 位置 在后面 这 桶 ,

当我到达桶后方的位置时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd]
and was able to distinguish his words — he was boasting of and
和 曾是 有能力的 到 区分 他的 字 — 他 曾是 吹嘘 的 和

[ber] [hɪz; ɪz] [ˈsi:kɪts] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [ˈkæri] [brɪˈɑ:nd] [ˈnu:mənz] [ɪrɪz] — [hi:; hi]
baring his secrets in a voice not meant to carry beyond Newman's ears — he
禁止 他的 秘密 在 一个 嗓音 不是 意思是 到 携带 超过 纽曼的 耳朵 — 他

[wʌz; wəz] [ˈtɔ:ntɪŋ] [ˈnju:mən] .
was taunting Newman .
曾是 嘲讽 纽曼 .

而且他能分辨出他的话语——他是在吹嘘和揭露自己的秘密，声音却不打算传到纽曼听不到的地方——他是在嘲讽纽曼。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kɔ:l] [əˈpɑ:n][gɑ:d][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ? " [sez] [hi:; hi] .
" Well , why don't you call upon God to help you ? " says he .
" 出色地 , 为什么 不 你 称呼 之上 上帝 到 帮助 你 ? " 说道 他 .

“那你为什么不向上帝祈祷呢？”他说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [helpt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pæst] , [ˈhæznt] [hi:; hi] , [rɔɪ] ?
" He has helped you a lot in the past , hasn't he , Roy ?
" 他 有 帮助 你 一个 很多 在 这 过去的 , 还没有 他 , 罗伊 ?

“他过去帮过你很多忙，对吧，罗伊？”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [helpt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:t] , [ˈhæznt] [hi:; hi] ?
And He has helped her a lot , hasn't he ?
和 他 有 帮助 她 一个 很多 , 还没有 他 ?

祂确实帮助了她很多，不是吗？

[helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd][em ˈi:] .
Helped her to stand me .
帮助 她 到 站立 我 .

扶她站起来。

[oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][dʒʊk] !
Oh , that's a joke !
哦 , 那就是 一个 开玩笑 !

哦，那是个玩笑！

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ˈmɜːrsɪf(ə)] [wʌn] — [dʒuː] [rɪ'membə] [haʊ] [oʊld] - [juːst] [tuː; tə][rænt] ?
The just and merciful One — d'you remember how old Baintree used to rant ?
这 只是 和 仁慈 一 一 你 记住 如何 老的 - 用过的 到 咆哮 ？
那位公正仁慈的神——你还记得老班特里以前是怎么咆哮的吗？

[juː; jʊ] [ə'pruːvd] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] .
You approved , didn't you .
你 得到正式认可的 , 没有 你 .
你同意了，对吧？

[juː; jʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][oʊld] - .
You agreed with old Baintree .
你 同意 和 老的 - .
你同意了老班特里的观点。

[soʊ][dɪd][aɪ] , [rɔɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
So did I , Roy , to his face .
所以 做过 我 , 罗伊 , 到 他的 脸 .
我也当面这么说了，罗伊。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæmd] [ˈpjʊrɪtən] , [rɔɪ] .
" **But you — why you were a damned Puritan , Roy .**
" 但 你 一 为什么 你 是 一个 该死的 清教徒 , 罗伊 .
“但是你——你却是一个该死的清教徒，罗伊。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kliːn] [ʌv; əv][vaɪs] — [jɔr; jər]
You wouldn't do this , you wouldn't do that , you would be clean of vice — your
你 不会 做 这 , 你 不会 做 那 , 你 会 是 干净的 的 副 一 你的
[veri] [wɜːrdz] ,
very words ,
非常 字 ,
你不会做这个，你不会做那个，你会清白无辜——你亲口说的。

[rɔɪ] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][dʒʌst][wɪð; wɪθ][men] .
Roy ! — and you would be honest and just with men .
罗伊 ! 一 和 你 会 是 诚实的 和 只是 和 男人 .
罗伊！——你对待男人要诚实公正。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [peɪd] , [sez] [juː; jʊ] .
That's the sort of thing that paid , says you .
那就是 这 种类 的 事物 那 有薪酬的 , 说道 你 .
你说，那种事就能赚钱。

" [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [aɪ ˈtiː] [peɪ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] !
" **And didn't it pay you , though !**
" 和 没有 它 支付 你 , 尽管 !
“但这难道没有给你带来收益吗！ ”

[hoʊ] , [hoʊ] ; [ɪts] [tuː] [rɪtʃ] , [rɔɪ] !
Ho , ho ; it's too rich , Roy !
何 , 何 ; 它是 也 富有的 , 罗伊 !
嚯嚯，这太离谱了，罗伊！

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][oʊld] - ;
You would make yourself as good a man as old Baintree ;
你 会 制作 你自己 作为 好的 一个 男人 作为 老的 - ;
你会成为像老班特里一样优秀的人；

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔːr'self] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
you would make yourself worthy of his daughter .
你 会 制作 你自己 值得 的 他的 女儿 .
你会让自己配得上他的女儿。

[rɪ'membə] [tɛlɪŋ] [em 'i:] [ðæt] ?
Remember telling me that ?
记住 讲述 我 那 ?

你还记得你跟我说过这件事吗？

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ðoo] — [wɪð; wɪθ] [maɪ] [help] !
And didn't you , though — with my help !
和 没有 你 , 尽管 — 和 我的 帮助 !

但你最终还是成功了——多亏了我的帮助！

[maɪ] [help] , [rɔɪ] — [nɑ:t] [ˈgɑ:dz] !
My help , Roy — not God's !
我的 帮助 , 罗伊 — 不是 神的 !

罗伊，这是我的帮助——不是上帝的帮助！

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [blæk] [ˈæŋgəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [dɪd] [,aɪ 'ti:] !
It was Black Angus and the Devil did it !
它 曾是 黑色的 安格斯 和 这 魔鬼 做过 它 !

是黑安格斯干的，是魔鬼干的！

" [wel] , [wel] ,
" **Well , well ,**
" 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [səɪ'praɪz] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['twɪɡ] [gɜ:rl]
I thought I would surprise you with my little tale of how I used the Twigg girl
我 想法 我 会 惊喜 你 和 我的 小的 故事 的 如何 我 用过的 这 特威格 女孩
[tu:; tə] [spɔɪl] [jʊə; jər] [tjæns] [wɪð; wɪθ] ['merɪ] .
to spoil your chance with Mary .
到 剧透 你的 机会 和 玛丽 .

我想给你一个惊喜，讲讲我是如何利用特威格家的女孩破坏你和玛丽的机会的。

[bʌt; bət] [ˈbi:zli] [səɪ'praɪzd] [ju:; jʊ] [ɪn'sted] .
But Beasley surprised you instead .
但 比斯利 惊讶 你 反而 .

但比斯利却出乎你的意料。

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] , [naʊ] ?
Didn't he , now ?
没有 他 , 现在 ?

难道不是吗？

[ə; eɪ] [ni:t] [trɪk] , [eɪ] , [rɔɪ] ?
A neat trick , eh , Roy ?
一个 整洁的 诡计 , 嗯 , 罗伊 ?

真是个妙招啊，罗伊？

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [gest] ?
You never guessed ?
你 绝不 猜对了 ?

你竟然没猜到？

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [gest] , [ˈi:ðər] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðæt] [taɪm] .
" **You never guessed , either , all that I had planned for you that time .**
" 你 绝不 猜对了 , 任何一个 , 全部 那 我 有 计划 为了 你 那 时间 .

“你也绝对想不到，我当时为你计划了什么。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [li:v] [taʊn] !
If you hadn't been in such a hurry to leave town !
如果 你 之前没有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 离开 镇 !

如果你不是那么急着离开这座城市就好了！

[bʌt; bət] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pli:zd] .
But then — I was just as well pleased .
但 然后 — 我 曾是 只是 作为 出色地 高兴 .
但是——我当时也同样感到满意。

[wɪð; wɪθ] ['bju:lə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
With Beulah out of the way as well as you — it was plain sailing with
和 比尤拉 出去 的 这 方式 作为 出色地 作为 你 — 它 曾是 清楚的 帆船 和
Mary , Roy .
Mary , Roy .
玛丽 , 罗伊 .
贝拉和你都不在了——罗伊, 和玛丽在一起就一帆风顺了。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] ['meri] .
" **No , I never wanted Mary .**
" 不 , 我 绝不 通缉 玛丽 .
“不, 我从来没想要过玛丽。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
Not for herself .
不是 为了 她自己 .
不是为了她自己。
[ʃi:z] [nɑ:t][maɪ][kaɪnd] , [rɔɪ] ; [ə; eɪ] [dæmd] , ['snɪv(ə)l] [seɪnt] ['ɪznt] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
She's not my kind , Roy ; a damned , sniveling saint isn't my idea of a woman .
她是 不是 我的 种类 , 罗伊 ; 一个 该死的 , 哭泣 圣 不是 我的 主意 的 一个 女士 .
罗伊, 她不是我喜欢的那种人; 一个该死的、哭哭啼啼的圣人不是我心目中的女人。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌni] .
But I wanted her money .
但 我 通缉 她 钱 .
但我想要的是她的钱。
[oʊld] - ['mʌni] .
Old Baintree's money .
老的 - 钱 .
老班特里的钱。

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] .
And I got it .
和 我 得到 它 .
我明白了。
" [aɪ][gɔ:t] - , [tu:] .
" **I got Baintree , too .**
" 我 得到 - , 也 .
“我也买了Baintree。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] .
It was necessary ; I had to kill the old fool .
它 曾是 必要的 ; 我 有 到 杀 这 老的 傻子 .
这是必要的; 我必须杀了那个老傻瓜。

[hi:; hi] [nu:] [tu:] [mʌt] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][toʊld] ['meri] — [wel] ,
He knew too much about me , and if he told Mary — well ,
他 知道 也 很多 关于 我 , 和 如果 他 讲述 玛丽 — 出色地 ,
他知道的关于我的事太多了, 如果他告诉玛丽——那可就糟了。
[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [dʒʌst] [ðen] .
I was playing the saint with her , just then .
我 曾是 玩耍 这 圣 和 她 , 只是 然后 .
当时我正在和她扮演圣人。

[hiː; hi] [wɒd] [ˈnevər][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæriŋ] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] — [ðə; ði]
He would never have consented to her marrying me ; and also — the
他 会 绝不 有 同意 到 她 结婚 我 ； 和 还 — 这
[ˈmʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
money , you know .
钱 ， 你 知道 。

他绝不会同意她嫁给我；而且——你知道，还有钱的问题。

[soʊ][aɪ][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][hɪm; ɪm] , [rɔɪ] .
So I eliminated him , Roy .
所以 我 已淘汰 他 ， 罗伊 。

所以我把他除掉了，罗伊。

[ænd; ənd][gɔːd][let][juː; jʊ] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] !
And God let you suffer for what I did !
和 上帝 让 你 遭受 为了 什么 我 做过 ！

上帝让你为我所做的事受苦！

[hoʊ] , [hoʊ] , [ðæts] [rɪtʃ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Ho , ho , that's rich , isn't it ?
何 ， 何 ， 那就是 富有的 ， 不是 它 ？

呵呵，真够讽刺的，不是吗？

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪts] [saʊnd] [θiˈɔːlədʒi] — [vaɪˈkeriəs] [əˈtoʊnmənt] , [eɪ] ?
Come to think of it , it's sound theology — vicarious atonement , eh ?
来 到 思考 的 它 ， 它是 声音 神学 — 替代性的 赎罪 ， 嗯 ？

仔细想想，这其实是合理的教义——替代赎罪，对吧？

[juː; jʊ][gɔːt] [straɪps] , [ænd; ənd][aɪ][gɔːt] [ˈmeri] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spent]
You got stripes , and I got Mary — and her money , which I have spent
你 得到 条纹 ， 和 我 得到 玛丽 — 和 她 钱 ， 哪个 我 有 花费

[moʊst] [ˈplezərəbli] .
most pleausurably .
最多 愉快地 。

你得到了条纹衫，而我得到了玛丽——还有她的钱，我把这些钱花得非常开心。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , [rɔɪ] — [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] , [ˈtrʌstɪŋ] [fuːl] .
" **But you were always a fool , Roy — a stupid , trusting fool .**
" 但 你 是 总是 一个 傻子 ， 罗伊 — 一个 愚蠢的 ， 信任 傻子 。

“但你一直是个傻瓜，罗伊——一个愚蠢、轻信他人的傻瓜。”

[juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
You trusted me , didn't you ?
你 可信 我 ， 没有 你 ？

你信任我，对吗？

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] [frend] , [jʊr; jər] [ˈbɔɪhʊd] [tʃʌm] , [huːz] [waɪld] [weɪz] [ɡriːvd] [juː; jʊ] .
I was your bosom friend , your boyhood chum , whose wild ways grieved you .
我 曾是 你的 怀 朋友 ， 你的 童年 密友 ， 谁 荒野 方式 伤心 你 。

我曾是你的知己，你的儿时玩伴，我的放荡不羁曾让你伤心不已。

[fuːl] , [fuːl] ,
Fool , fool ,
傻子 ， 傻子 ，

傻瓜，傻瓜，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ði][wɪtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒækæs][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [heɪtɪd]
if you had possessed the wit of a jackass you would have known I hated
如果 你 有 拥有 这 有 的 一个 蠢驴 你 会 有 已知 我 憎恨

[juː; jʊ] !
you !
你 ！

如果你有驴子的智商，你就会知道我恨你！

[heɪt] , [heɪt] , [heɪt] !
Hate , hate , hate !
恨 , 恨 , 恨 !

恨, 恨, 恨!

[aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] , [rɔɪ] !
I have hated you all my life , Roy !
我 有 憎恨 你 全部 我的 生活 , 罗伊 !

罗伊, 我这辈子都恨你!

[aɪ] [heɪtɪd] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ˈsekənd] [pleɪs] .
I hated you when we were boys and you made me take second place .
我 憎恨 你 什么时候 我们 是 男孩们 和 你 制成 我 拿 第二 地方 .

我们还是男孩的时候, 我讨厌你, 因为你让我总是屈居第二。

[aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [juː; jʊ][ˈevər] [sɪns] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [lʌv] , [rɔɪ] !
I have hated you ever since ; I hate you now — so much it is almost love , Roy !
我 有 憎恨 你 曾经 自从 ; 我 恨 你 现在 — 所以 很多 它 是 几乎 爱 , 罗伊 !

从那时起我就恨你; 现在我依然恨你——恨到几乎要变成爱, 罗伊!

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [lʌv] .
Eh , but I never love .
嗯 , 但 我 绝不 爱 .

唉, 但我从未爱过。

[aɪ] [heɪt] .
I hate .
我 恨 .

我讨厌。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [heɪt] — [aɪ][hɜːrt] !
And when I hate — I hurt !
和 什么时候 我 恨 — 我 伤害 !

当我恨的时候——我会感到痛苦!

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈtaɪreɪd] [ˈnjuːmən] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [ˈænsər] .
" To all this tirade Newman returned no answer .
" 到 全部 这 长篇大论 纽曼 返回 不 回答 .

对于纽曼的这番长篇大论, 他没有作出任何回应。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
He did not seem to hear .
他 做过 不是 似乎 到 听到 .

他似乎没听见。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ˈsaɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːndz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] .
He hung silent in his bonds , his head on his breast and his face hidden .
他 悬挂 沉默的 在 他的 债券 , 他的 头 在 他的 胸部 和 他的 脸 隐 .

他被捆绑着, 一言不发, 头埋在胸前, 脸被遮住。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
He might have been unconscious .
他 可能 有 到过 无意识 .

他当时可能已经失去意识了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
I thought he was ,
我 想法 他 曾是 ,

我以为他是,

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈtʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [heɪt] .
for he did not even look up when the captain was excitedly chanting his hate .
为了 他 做过 不是 甚至 看 向上什么时候 这 队长 曾是 兴奋地 吟唱 他的 恨 .

当队长激动地高喊仇恨言论时, 他甚至都没有抬头看一眼。

[ˈswɒp] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [pi:kt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈdɪfrəns] ；
Swope was plainly piqued at this indifference ；
斯沃普 曾是 显然 激怒 在 这 漠不关心 ；

斯沃普显然对这种冷漠态度感到恼火；

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keg][ænd; ənd] [stept] [kloʊz][tu:; tə] [ˈnju:mən] ．
he got up from his keg and stepped close to Newman ．
他 得到 向上 从 他的 桶 和 步 关闭 到 纽曼 ．

他从酒桶旁站起身，走到纽曼跟前。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [rɔɪ] ？
" **But you are not thinking of yourself , are you , Roy ?**
" 但 你 是 不是 思维 的 你自己 ， 是 你 ， 罗伊 ？

“但是你没有想到自己，对吧，罗伊？”

" [hi:; hi] [sez] ．
" **he says ．**
" 他 说道 ．

他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [aɪ] [noʊ] ．
" **You are thinking of her , I know ．**
" 你 是 思维 的 她 ， 我 知道 ．

我知道你在想她。

[haʊ] [swi:t] ！
How sweet ！
如何 甜的 ！

真甜蜜！

[ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [jɔr; jər] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] ．
Sentiment was always your strong point ．
情绪 曾是 总是 你的 强的 观点 ．

情感表达一直是你的强项。

[wel] , [θɪŋk] [hɑ:rd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [rɔɪ] , [θɪŋk] [jɔr; jər] [fɪl] ；
Well , think hard about her , Roy , think your fill ；
出色地 ， 思考 难的 关于 她 ， 罗伊 ， 思考 你的 充满 ；

罗伊，好好想想她，想个够；

[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ][ɪz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [nɪr] [hɜ:r; hər][end][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɪr] [jɔ:rz] ．
for she is almost as near her end as you are near yours ．
为了 她 是 几乎 作为 靠近 她 结尾 作为 你 是 靠近 你的 ．

因为她离生命的尽头几乎和你离生命的尽头一样近了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [nɪr] ．
But not quite so near ．
但 不是 相当 所以 靠近 ．

但距离还不太近。

[aɪ][ɪnˈtend][tu:; tə] [breɪk] [ðæt] [ˈhɔ:ti] [ˈspɪrɪt] [brɪfɔ:r] [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [ɪlɪmɪneɪt] [hɜ:r; hər] ．
I intend to break that haughty spirit before I — er — eliminate her ．
我 打算 到 休息 那 傲慢 精神 前 我 — 呃 — 排除 她 ．

我打算在——呃——除掉她之前，先挫挫她那傲慢的意志。

[oʊ] , [jes] , [aɪˈti:] [wɪl] [breɪk] ．
Oh , yes , it will break ．
哦 ， 是的 ， 它 将要 休息 ．

哦，是的，它会坏的。

[trʌst] [emˈi:][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ʃʊr] [wei] ．
Trust me to know the sure way ．
相信 我 到 知道 这 当然 方式 ．

相信我，我知道最稳妥的方法。

[rɔɪ] , [dəʊnt][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [ˈmeri] ?
Roy , don't you want to know what I am going to do to Mary ?
罗伊 , 不 你 想 到 知道 什么 我 是 去 到 做 到 玛丽 ?

罗伊, 你不想知道我要对玛丽做什么吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] , [ˈtʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [stʊd]
" He paused a moment , and , chuckling and smacking his lips , stood
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 , 轻笑 和 拍打 他的 嘴唇 , 站立
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈnuːmənz] [boʊd] [ˈfɪɡjər] .
looking at Newman's bowed figure .
寻找 在 纽曼的 鞠躬 数字 .

他停顿了一下, 咂着嘴, 轻笑着站在那里, 看着纽曼低垂着的身影。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈæktʃuəli] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] .
Then he said slowly and deliberately , actually lingering over the words .
然后 他 说 缓慢地 和 故意地 , 实际上 挥之不去的 超过 这 字 .

然后他慢慢地、仔细地说道, 字斟句酌。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstrʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [went] [fɔːr; fər] [-] [ˈpleʒər] !
" I am going to make a strumpet of the wench for Fitzgibbon's pleasure !
" 我 是 去 到 制作 一个 妓女 的 这 妖妇 为了 菲茨吉本的 乐趣 !
“我要把那个女人变成妓女, 取悦菲茨吉本! ”

" [ˈnjuːmən] [stɜːrd] .
" Newman stirred .
" 纽曼 搅拌 .

纽曼动了动。

" [ɑː] , [ðæt] [weɪks] [juː; jə][ʌp] ! " [kraɪd] [ˈswəʊp] .
" Ah , that wakes you up ! " cried Swope .
" 啊 , 那 醒来 你 向上 ! " 哭 斯沃普 .

“啊, 这下可把你吵醒了! ”斯沃普喊道。

[aɪˈtiː][dɪd] , [ɪnˈdiːd] .
It did , indeed .
它 做过 , 的确 .

确实如此。

[ˈnjuːmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈkɑːŋəs] .
Newman was not unconscious .
纽曼 曾是 不是 无意识 .

纽曼当时并没有失去意识。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
I could have wished he was , so he might not have heard those words .
我 可以 有 希望 他 曾是 , 所以 他 可能 不是 有 听到 那些 字 .

我真希望他是, 这样他可能就不会听到那些话了。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ˈæɡəni][əˈpɑːn]
He lifted his face to the light , and I could see the sweat of agony upon
他 抬起 他的 脸 到 这 光 , 和 我 可以 看 这 汗 的 痛苦 之上
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

他抬起头看向光线, 我能看到他脸上满是痛苦的汗珠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

[hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][him; ɪm] .
He just looked at the man in front of him .
他 只是 看起来 在 这 男人 在 正面 的 他 .
他只是看着眼前这个人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['loʊðɪŋ] ;
It was a look of unutterable loathing ;
它 曾是 一个 看 的 难以言喻 厌恶 ;
那是一种难以言喻的厌恶之情；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪndɪ'skraɪbəbli]
his expression was as though he were regarding something indescribably
他的 表达 曾是 作为 尽管 他 是 关于 某物 难以形容地
[əb'si:n] [ænd; ænd] [rɪ'vʊʊltɪŋ] .
obscene and revolting .
猥亵 和 令人作呕的 .
他的表情仿佛在观看某种难以形容的淫秽和令人作呕的东西。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd][spæt][ɪn] ['kæptɪn] [-] [feɪs] .
And then he pursed his lips and spat in Captain Swope's face .
和 然后 他 攥紧 他的 嘴唇 和 争吵 在 队长 斯沃普的 脸 .
然后他抿了抿嘴，朝斯沃普船长的脸上吐了口唾沫。

[ðə; ði] ['skɪpər] [stept] [bæk] , [ænd; ænd] [swɔbd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] .
The skipper stepped back , and swabbed his cheek with his sleeve .
这 船长 步 后退 , 和 拭子 他的 脸颊 和 他的 袖子 .
船长后退一步，用袖子擦了擦脸颊。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] ['nju:mən] , [kɪk] [him; ɪm] , ['præktɪs] [sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['kru:əlti] [ə'pɑ:n]
I thought he would strike Newman , kick him , practice some devilish cruelty upon
我 想法 他 会 罢工 纽曼 , 踢 他 , 实践 一些 恶魔般的 残酷 之上
[him; ɪm][ɪn] ['peɪmənt] .
him in payment .
他 在 支付 .
我以为他会殴打纽曼，踢他，对他施以某种残忍的惩罚。

[aɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃi:θ] [naɪf] ['redi] ;
Aye , I was crouched for the spring , with my sheath knife ready ;
是的 , 我 曾是 蹲着 为了 这 春天 , 和 我的 鞘 刀 准备好 ;
是的，我已做好春季突袭的准备，刀鞘也已准备就绪；

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n] ['nju:mən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][æn; ən]
if he had laid finger upon Newman I should have had his life in an
如果 他 有 铺设 手指 之上 纽曼 我 应该 有 有 他的 生活 在 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .
如果他敢碰纽曼一下，我立马就能取他性命。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][bɑ:r'berɪən] [ðæt] ['moʊmənt] , [maɪ] [nu:] - [faʊnd] ['skru:pəlz] [fər'gɑ:tn] .
I was all the barbarian that moment , my new - found scruples forgotten .
我 曾是 全部 这 野蛮人 那 片刻 , 我的 新的 - 成立 顾虑 被遗忘的 .
那一刻，我完全变成了一个野蛮人，忘记了自己新近形成的道德准则。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [mu:d] .
I was in a killing mood .
我 曾是 在 一个 杀 情绪 .
我当时杀人如麻。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] .
What man would not have been .
什么 男人 会 不是 有 到过 .
哪个男人不会如此呢？

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['swɒp] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l]
But Captain Swope did not attempt to repay the insult with any physical
但 队长 斯沃普 做过 不是 试图 到 偿还 这 侮辱 和 任何 身体的
['kru:əlti] .
cruelty .
残酷 .

但斯沃普船长并没有试图以任何暴力手段来报复这种侮辱。

[hi;; hi] [nu:] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] ['bɑ:di][tu;; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns]
He knew he was already racking his enemy's body to the limit of endurance
他 知道 他 曾是 已经 货架 他的 敌人的 身体 到 这 限制 的 耐力
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm] ,
, **and his aim** ,
, 和 他的 目的 ,

他知道自己已经将敌人的身体折磨到极限，他的目标，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [wʌz; wəz][tu;; tə] ['sʌplɪmənt] [ðɪs] ['bɑ:dɪli] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['tɔ:rtʃər] .
I discovered , was to supplement this bodily suffering with mental torture .
我 发现 , 曾是 到 补充 这 身体上的 痛苦 和 精神的 酷刑 .

我发现，除了肉体上的痛苦，还要加上精神上的折磨。

[ɪn'di:d] , ['swɒp] [si:md] [pli:zd] [æt; ət] ['nu:mənz] [ækt] .
Indeed , Swope seemed pleased at Newman's act .
的确 , 斯沃普 似乎 高兴 在 纽曼的 行为 .

事实上，斯沃普似乎对纽曼的行为感到满意。

[hi;; hi] [læft] [æz; əz][hi;; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He laughed as he wiped his face .
他 笑了 作为 他 擦拭 他的 脸 .

他一边擦脸一边笑了。

" [ðæt] [stɪŋz] — [eɪ] , [rɔɪ] ?
" That stings — eh , Roy ?
" 那 刺痛 — 嗯 , 罗伊 ?

“这很伤人，是吧，罗伊？”

[ɪts] [tru:] — [bi;; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [ju;; jʊ][sɔ:ft] - ['hɑ:tɪd]
It's true — be certain of that , you soft - hearted
它是 真的 — 是 肯定 的 那 , 你 柔软的 - 心地

这是真的——你这个心软的人，对此一定要确信无疑。

[fu:l] .
fool .
傻子 .

傻子。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ['sʌmtaɪmz] , [rɔɪ] — [wen] [aɪ 'ti:] [sə:vz] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
I tell the truth sometimes , Roy — when it serves my purpose .
我 告诉 这 真相 有时 , 罗伊 — 什么时候 它 服务 我的 目的 .

罗伊，我有时也会说真话——当真话对我有利的时候。

[ænd; ənd]
And
和

和

[aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['gʊɔɪŋ][tu;; tə] ['hæpən] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
I want you to imagine the details of what is going to happen to her .
我 想 你 到 想象 这 细节 的 什么 是 去 到 发生 到 她 .

我希望你们想象一下她将会遭遇的种种细节。

[θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [rɔɪ] — [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [baʊ] , [ðə; ði] ['seɪntli] ['mɪsɪz] .
Think of it , Roy — the Lady of the Golden Bough , the saintly Mrs .
思考 的 它 , 罗伊 — 这 女士 的 这 金的 树枝 , 这 圣洁的 太太 .
想想看, 罗伊——金枝夫人, 圣洁的夫人。

[ˈswɒp] , [ðə; ði] [ˈswi:t] ['meri] - [ðæt] [wʌz; wəz] — ['laɪŋ] [ɪn] [-] [ɑ:rmz] !
Swope , the sweet Mary Baintree that was — lying in Fitzgibbon's arms !
斯沃普 , 这 甜的 玛丽 - 那 曾是 — 说谎 在 菲茨吉本的 武器 !
斯沃普, 那个甜美的玛丽·班特里——躺在菲茨吉本的怀里!

['prɪti] [θɔ:t] !
Pretty thought !
漂亮的 想法 !

好主意!

" ['tʃʌklɪŋ] , [ˈswɒp] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **Chuckling , Swope resumed his seat .**
" 轻笑 , 斯沃普 恢复 他的 座位 .
斯沃普轻笑一声, 重新坐回座位上。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['nju:mən] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:k,laɪk] [ɪn'tensəti] .
He leaned forward , and watched Newman with hawklike intensity .
他 倾斜 向前 , 和 观看 纽曼 和 鹰隼般 强度 .
他向前倾身, 目光如鹰隼般紧紧盯着纽曼。

[bʌt; bət] ['nju:mən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə][ˈtʃɔ:rt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [hed] [dra:pt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
But Newman gave him little cause to chortle ; his head dropped again upon his
但 纽曼 给予 他 小的 原因 到 咯咯笑 ; 他的 头 掉落 再次 之上 他的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,
但纽曼并没有让他有理由发笑; 他又垂下头, 埋在胸前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] , [noʊ] ['mu:vmənt] .
and he gave no sound , no movement .
和 他 给予 不 声音 , 不 移动 .
他没有发出任何声音, 也没有一动。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][ɑ:n][gɑ:d] ? " [æskt] ['swɒp] .
" **Why don't you call on God ? " asked Swope .**
" 为什么 不 你 称呼 在 上帝 ? " 问 斯沃普 .
“你为什么不上帝祈祷呢?”斯沃普问道。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][ɑ:n][,em 'i:] ?
" **Why don't you call on me ?**
" 为什么 不 你 称呼 在 我 ?

你为什么不打电话给我?

" ['nju:mən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Newman lifted his head .**
" 纽曼 抬起 他的 头 .
纽曼抬起头。

" [ju:; jʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] [bi:st] !
" **You degenerate beast !**
" 你 退化 兽 !

你这堕落的畜生!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['iːvnli] , [wɪ'ðəʊt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər]
He said it evenly , without passion , and immediately withdrew his features
他 说 它 均匀地 , 没有 热情 , 和 立即地 退出 他的 特征
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðz-z] ['skruːtəni] .
from the other's scrutiny .
从 这 其他的 审查 .

他语气平静，没有丝毫激动，随即移开了视线，不让对方注视。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] .
But the captain was satisfied .
但 这 队长 曾是 使满意 .

但船长很满意。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
He slapped his thigh with delight .
他 被掌掴 他的 大腿 和 喜 .

他高兴地拍了拍自己的大腿。

" [aɪ 'ti:] [stɪŋz] , [eɪ] , [rɔɪ] ?
" It stings , eh , Roy ?
" 它 刺痛 , 嗯 , 罗伊 ?

“很疼吧，罗伊？”

[aɪ 'ti:] [bɜːrn] !
It burns !
它 烧伤 !

好烫！

[aɪ 'ti:] [rʌnz] [θruː] [jɔːr; jər] [veɪnz] [laɪk] ['faɪər] !
It runs through your veins like fire !
它 跑步 通过 你的 静脉 喜欢 火 !

它像火焰一样在你血管里燃烧！

['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
Doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗？

[ɪts] [ə; eɪ][haːt] [θɔːt] .
It's a hot thought .
它是 一个 热的 想法 .

这是一个值得深思的想法。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'hʌðər] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'ti:] ['kʌmpəni] — [juː; jə][kæn; kən][duː] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə]
And here's another one to keep it company — You can do nothing to
和 这里是 其他 一 到 保持 它 公司 — 你 能 做 没有什么 到
[prɪ'vent] [aɪ 'ti:] !
prevent it !
防止 它 !

还有一条与之相伴——你对此无能为力！

[tuː; tə] ['herɪ] [oʊld] ['fɪts] [ʃiːl] [goʊ] — [ænd; ənd][juː; jə][kɑːnt] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] !
To hairy old Fitz she'll go — and you can't prevent it !
到 毛茸茸 老的 菲茨 壳 去 — 和 你 不能 防止 它 !

她将去见毛茸茸的老菲茨——你阻止不了！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [rɔɪ] !
Think of that , Roy !
思考 的 那 , 罗伊 !

想想看，罗伊！

" [ˈnju:mən] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,
" Newman gave no sign he heard ,
" 纽曼 给予 不 符号 他 听到 ,

纽曼没有表现出他听到了什么，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] - [ˈhɑ:tid] [ˈvɪlən] [ɑ:n] [ðə; ði] [keg] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [big] [ˈfeləʊz] [ɪrz] [wɜ:r; wər]
but the black - hearted villain on the keg knew that the big fellow's ears were
但 这 黑色的 - 心地 恶棍 在 这 桶 知道 那 这 大的 同伴们 耳朵 是
[ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [stæbz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔ:] [wu:nd] .
open and that his words were like stabs in a raw wound .
打开 和 那 他的 字 是 喜欢 刺伤 在 一个 生的 伤口 .

但酒桶上的那个心肠歹毒的恶棍知道，这个大块头耳朵很灵，他的话就像刀子一样扎进他赤裸的伤口里。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ˈvɪləni:z] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈvɪləni:z] [əˈkɑ:mplɪft] ;
He talked on , and described villainies to come and villainies accomplished ;
他 谈话 在 , 和 描述 恶棍 到 来 和 恶棍 完成 ;

他继续讲述，描述了即将发生的罪恶和已经发生的罪恶；

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] [si:md] [tu:; tə] [pəˈzes] [hɪm; ɪm] .
the tale of his misdeeds seemed to possess him .
这 故事 的 他的 不当行为 似乎 到 具有 他 .

他似乎被自己过往的罪行所困扰。

[hi:; hi] [ˈglɔ:rid] [ɪn] [ðəm; ðəm] , [gləʊtid] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] .
He gloried in them , gloated over them .
他 光荣的 在 他们 , 沾沾自喜 超过 他们 .

他为此感到自豪，为之沾沾自喜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈlɪsnd] , [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] , [ˈɪgnərənt] [jʌŋ] [welp] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
And as I listened , I realized , ignorant young whelp though I was ,
和 作为 我 听着 , 我 已实现 , 无知 年轻的 仔 尽管 我 曾是 ,

当我听着的时候，我意识到，尽管我当时只是个无知的毛头小子，

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [met] [ɔ:r] [ɪˈmædʒɪnd] .
that this man was different from any man I had ever met or imagined .
那 这 男人 曾是 不同的 从 任何 男人 我 有 曾经 遇见 或者 想象 .

这个人与我以往见过或想象过的任何男人都截然不同。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈhju:mən] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fri:k] , [ə; eɪ] [ˈhju:mən] - [ˈlɒkɪŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪgəz]
He wasn't human ; he was a freak , a human - looking thing with a tiger's
他 不是 人类 ; 他 曾是 一个 怪物 , 一个 人类 - 寻找 事物 和 一个 老虎的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

他不是人类；他是个怪胎，外表像人，性格像老虎。

[ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [riˈmaɪndɪd] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [klæpt] [aɪz]
Always he reminded me of a cat , from the very first moment I clapped eyes
总是 他 提醒 我 的 一个 猫 , 从 这 非常 第一的 片刻 我 鼓掌 眼睛
[əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

从我第一眼看到他起，他就一直让我想起一只猫；

[ˈnevər] [dɪd] [hi:; hi] [riˈmaɪnd] [em ˈi:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] — [ɔ:r] [ˈtaɪgər] — [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [sæt] [əˈpɑ:n]
never did he remind me more of a cat — or tiger — than when he sat upon
绝不 做过 他 提醒 我 更多的 的 一个 猫 — 或者 老虎 — 比 什么时候 他 卫星 之上
[ðə; ði] [keg] [ænd; ənd] [ti:zd] [ˈnju:mən] .
the keg and teased Newman .
这 桶 和 戏弄 纽曼 .

他坐在酒桶上戏弄纽曼的时候，让我感觉他更像一只猫——或者老虎。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [pɜ:r] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
He seemed to purr his content with the situation .
他 似乎 到 呼噜声 他的 内容 和 这 情况 。

他似乎对现状很满意，发出满足的咕噜声。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [rɔɪ] , " [sez] [hi:; hi] .
" I know what you are thinking , Roy , " says he .
" 我 知道 什么 你 是 思维 , 罗伊 , " 说道 他 。

“我知道你在想什么，罗伊，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈsekənd] [meɪt] [wɪl] [prɪ'vent] [,aɪ 'ti:]
" You are thinking that my brave and upright second mate will prevent it
" 你 是 思维 那 我的 勇敢的 和 直立 第二 伴侣 将要 防止 它
[ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmerɪ] ?
happening to our dear little Mary ?
发生 到 我们的 亲爱的 小的 玛丽 ？

“你以为我勇敢正直的二副能阻止这种事发生在我们亲爱的小玛丽身上吗？”

[,eɪ 'em][aɪ] [raɪt] , [eɪ] ?
Am I right , eh ?
是 我 正确的 , 嗯 ？

我说得对吧？

[veɪn] [θɔ:t] .
Vain thought .
徒劳 想法 。

虚妄的想法。

[ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , [lɪntʃ] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [,ɪntər'fɪr] .
Our friend , Lynch , will not be here to interfere .
我们的 朋友 , 林奇 , 将要 不是 是 这里 到 干扰 。

我们的朋友林奇不会来这里插手。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] .
I have seen to that .
我 有 已见 到 那 。

我已经安排好了。

[hi:; hi] [grəʊz] [ˈdeɪndʒərəs] , [dʌz] [ˈdʒɪm] [lɪntʃ] , [soʊ] — [ɪ,lɪmɪ'neɪʃn] .
He grows dangerous , does Jim Lynch , so — elimination .
他 生长 危险的 , 做 吉姆 林奇 , 所以 — 消除 。

吉姆·林奇变得危险了，所以——淘汰他。

[ɑ:] , [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈtrɪ:tɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪ,lɪmɪ'neɪʃn] — ['kudnt] [aɪ] ?
Ah , I could write a treatise upon the Art of Elimination — couldn't I ?
啊 , 我 可以 写 一个 论文 之上 这 艺术 的 消除 — 不能 我 ？

啊，我完全可以写一篇关于排毒艺术的论文——不是吗？

[ˈæŋgəs] [ˈswɒp] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪmə'neɪtər] !
Angus Swope , the great eliminator !
安格斯 斯沃普 , 这 伟大的 消除器 ！

安格斯·斯沃普，伟大的淘汰者！

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˈspeʃəltɪ] , [rɔɪ] .
It is my specialty , Roy .
它 是 我的 专业 , 罗伊 。

这是我的专长，罗伊。

" [ˈniːtnəs] , [ˈθɜːroʊnəs] , [dɪˈspætʃ] , [ˈevriθɪŋ] [ˈɪpʃeɪp] , [noʊ] [luːs] [ˈendz] [ˈflaɪŋ] — [ðæts]
" **Neatness** , **thoroughness** , **dispatch** , **everything** **shipshape** , **no** **loose** **ends** **flying** — **that's**
" 整洁 , 彻底性 , 派遣 , 一切 井然有序 , 不 松动的 结束 飞行 — 那就是
[maɪ] [stɑɪl] , [rɔɪ] .
my style , **Roy** .
我的 风格 , 罗伊 .

“整洁、彻底、迅速，一切都井然有序，不留任何隐患——这就是我的风格，罗伊。”

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈrʌnɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfriːpɔːrt]
Now **there** **was** **neatness** **and** **dispatch** **about** **my** **running** **you** **out** **of** **Freeport**
现在 那里 曾是 整洁 和 派遣 关于 我的 跑步 你 出去 的 自由港
[wen] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] [ˌɪnkənˈviːniənt] .
when **I** **found** **your** **presence** **there** **inconvenient** .
什么时候 我 成立 你的 在场 那里 不方便 .

当我发现你在自由港的存在给我带来不便时，我便迅速而果断地把你赶了出去。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ?
Don't **you** **think** **there** **was** **?**
不 你 思考 那里 曾是 ?

你不觉得有吗？

[eɪ] , [juː; jʊ] [ɡreɪt] [fuːl] ?
Eh , **you** **great** **fool** ?
嗯 , 你 伟大的 傻子 ?

呃，你这个大傻瓜？

[juː; jʊ] [pʊld] [maɪ] [ˈtʃes,nʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [ɪnˈdiːd] .
You **pulled** **my** **chestnuts** **out** **of** **the** **fire** **very** **nicely** **indeed** .
你 拉 我的 栗子 出去 的 这 火 非常 很好 的确 .

你真是帮了我大忙，把栗子从火里捞了出来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈθɜːroʊ] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [əˈfer] .
But **I** **was** **not** **as** **thorough** **as** **I** **should** **have** **been** **in** **that** **affair** .
但 我 曾是 不是 作为 彻底 作为 我 应该 有 到过 在 那 事务 .

但我在那件事上做得不够彻底。

[ə; eɪ] [luːs] [end] , [ɔːr] [tuː] , [eɪ] , [rɔɪ] ? [ˈbiːzli] — [ænd; ənd] [jɔːrˈself] .
A **loose** **end** , **or** **two** , **eh** , **Roy** ? **Beasley** — **and** **yourself** .
一个 松动的 结尾 , 或者 二 , 嗯 , 罗伊 ? 比斯利 — 和 你自己 .

是不是还有什么未解决的问题，罗伊？比斯利——还有你自己。

[ɑː] — [bʌt; bət][aɪ] [ɪmˈpruːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪs] .
Ah — **but** **I** **improved** **with** **practice** .
啊 — 但 我 改进 和 实践 .

啊——不过通过练习我进步了。

[aɪ] [left] [noʊ] [luːs] [end] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈbelɪŋhæm] , [dɪd][aɪ] ?
I **left** **no** **loose** **end** **that** **night** **in** **Bellingham** , **did** **I** ?
我 左边 不 松动的 结尾 那 夜晚 在 贝灵厄姆 , 做过 我 ?

那晚在贝灵厄姆，我没有留下任何后顾之忧，对吧？

[ənˈles] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [nek] [ˈdɪdnt] [stretʃ] , [æz; əz][aɪ] [ɪnˈtendɪd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
Unless **the** **fact** **that** **your** **neck** **didn't** **stretch** , **as** **I** **intended** , **could** **be** **called** **a**
除非 这 事实 那 你的 脖子 没有 拉紧 , 作为 我 故意的 , 可以 是 称为 一个
[luːs] [end] .
loose **end** .
松动的 结尾 .

除非你的脖子没有像我预期的那样伸展，这可以算作一个未完成的部分。

[bʌt; bət] [ðen] — [ju:l] [bi; bi] [tʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] [veri] [su:n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər]
But then — you'll be tucked out of sight again very soon , and this time for
但 然后 — 你会 是 塞进去 出去 的 视线 再次 非常 很快 , 和 这 时间 为了
[gʊd] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
good and all .
好的 和 全部 .

但是——很快你就会再次消失在人们的视线中，而且这一次是永远地消失了。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [brɪ'li:v] [ɪn] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [rɔɪ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kru:əl] ['pʌnɪʃmənt] .
I never did believe in imprisonment for life , Roy ; it is such a cruel punishment .
我 绝不 做过 相信 在 监禁 为了 生活 , 罗伊 ; 它 是 这样的 一个 残忍的 惩罚 .

罗伊，我从来都不赞成终身监禁；那是一种太残酷的刑罚。

[aɪm] [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] [mæn] , [rɔɪ] — [hoʊ] , [hoʊ] , [ðæts] [rɪtʃ] , [eɪ] ?
I'm a tender - hearted man , Roy — ho , ho , that's rich , eh ?
我是 一个 投标 - 心地 男人 , 罗伊 — 何 , 何 , 那就是 富有的 , 嗯 ?

我心肠很软，罗伊——呵呵，这话真够讽刺的，是吧？

[aɪ] [toʊld] [ðæt] [dʒʌdʒ] , [æftər] [hi; hi] ['sentənst] [ju; jʊ] ,
I told that judge , after he sentenced you ,
我 讲述 那 法官 , 后 他 判刑 你 ,

我告诉那位法官，在你被判刑之后，

[ðæt] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [mɔ:r] ['kaɪndli] [hæd; həd] [hi; hi] [disrɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒʊri:z]
that he would have been acting more kindly had he disregarded the jury's
那 他 会 有 到过 表演 更多的 亲切地 有 他 被忽视 这 陪审团
[rekəmen'deɪ(ə)n] [ænd; ənd] [hæŋd] [ju; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .
recommendation and hanged you out of hand .
推荐 和 绞刑 你 出去 的 手 .

如果他不听从陪审团的建议，直接将你绞死，那他反而会更仁慈一些。

[ænd; ənd] [du:] [ju; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi; hi] [toʊld] [em 'i:] , [rɔɪ] ?
And do you know what he told me , Roy ?
和 做 你 知道 什么 他 讲述 我 , 罗伊 ?

罗伊，你知道他跟我说了什么吗？

[hi; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [ju; jʊ] [dɪ'zɜ:vɪd] ['hæŋɪŋ] .
He said I was right , that you deserved hanging .
他 说 我 曾是 正确的 , 那 你 应得的 绞刑 .

他说我是对的，你罪该万死。

[hoʊ] , [hoʊ] , [dɪ'zɜ:rɪd] ['hæŋɪŋ] !
Ho , ho , deserved hanging !
何 , 何 , 应得的 绞刑 !

嚯嚯，活该被绞死！

[ænd; ənd] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɔ:dli] [mæn] , [rɔɪ] .
And he was a godly man , Roy .
和 他 曾是 一个 敬虔的 男人 , 罗伊 .

罗伊是个虔诚的人。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] !
" Oh , what a great fool you were !
" 哦 , 什么 一个 伟大的 傻子 你 是 !

“哦，你真是个大傻瓜！”

[haʊ] ['i:zəli] [aɪ] [meɪd] [ju; jʊ] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] !
How easily I made you play my game !
如何 容易地 我 制成 你 玩 我的 游戏 !

我轻而易举就让你玩上了我的游戏！

[ðæt] [naɪt] [juː; jɒ][hæd; həd][,em 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn][bɔːrd] [jɜː; jər] [ʃɪp] ,
That night you had me to dinner on board your ship ,
那 夜晚 你 有 我 到 晚餐 在 木板 你的 船 ,
那天晚上你邀请我到你的船上共进晚餐，

[ɪn] ['belɪŋhæm] — [juː; jɒ][ˈnevər] [gest] [waɪ] [aɪ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
in Bellingham — you never guessed why I fished for that invitation ?
在 贝灵厄姆 — 你 绝不 猜对了 为什么 我 钓鱼 为了 那 邀请 ?
在贝灵厄姆——你肯定猜不到我为什么费尽心思争取那张邀请函吧？

[waɪ] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [juː; jɒ][tuː; tə][send][jɜː; jər] [meɪts] [ə'ʃɔːr] [ðæt] [naɪt] ?
Why I persuaded you to send your mates ashore that night ?
为什么 我 被说服 你 到 发送 你的 伙伴们 岸上 那 夜晚 ?
我为什么劝你当晚派你的同伴上岸？

[dʒʌst] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ˈæŋgəs] - [skreɪps] , [θɔːt] [juː; jɒ] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][,em 'iː] ,
Just another of Angus ' scrapes , thought you ; he wants to confide in me ,
只是 其他 的 安格斯 - 刮伤 , 想法 你 ; 他 想要 到 信任 在 我 ,
[ænd; ənd][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] .
and ask my advice .
和 问 我的 建议 .
你心想，这不过是安格斯遇到的又一件小麻烦罢了；他想向我倾诉，征求我的意见。

[ˈæŋgəs] ['wɒnts] [maɪ] [help] , [θɔːt] [juː; jɒ] .
Angus wants my help , thought you .
安格斯 想要 我的 帮助 , 想法 你 .
你以为安格斯需要我的帮助吗？

[soʊ][aɪ][dɪd] , [rɔɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] .
So I did , Roy , so I did .
所以 我 做过 , 罗伊 , 所以 我 做过 .
没错，罗伊，没错。

" [aɪ] ['niːdɪd] [jɜː; jər] [help] ['bædli] .
" I needed your help badly .
" 我 需要 你的 帮助 糟糕 .
我非常需要你的帮助。

[bʌt; bət][nɔːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɔːr] [help] [juː; jɒ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] ; [noʊ] ,
But not the kind or help you would have offered ; no ,
但 不是 这 种类 或者 帮助 你 会 有 提供 ; 不 ,
但不是你会提供的那种帮助；不，

[aɪ] ['niːdɪd] [jɜː; jər] [help] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
I needed your help in a different way .
我 需要 你的 帮助 在 一个 不同的 方式 .
我需要你帮忙的方式不一样。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['kætspɔː] , [rɔɪ] .
I needed a catpaw , Roy .
我 需要 一个 猫爪 , 罗伊 .
罗伊，我需要一只猫爪。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] ['prɪti] [θɪn] [aɪs][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðen] , [rɔɪ] , [aɪ] ['niːdɪd] [oʊld] -
" I was skating on pretty thin ice just about then , Roy , I needed old Baintree's
" 我 曾是 溜冰 在 漂亮的 薄的 冰 只是 关于 然后 , 罗伊 , 我 需要 老的 -
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
“罗伊，我当时的情况非常危险，我需要老班特里的钱。”

[aɪ] ['ni:ɪdɪd] ['meri] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .
I needed Mary to get the money .
我 需要 玛丽 到 得到 这 钱 .
我需要玛丽去筹钱。

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hə] ['fa:ðər] [wɪft] [hɜ:r; hə]
But Mary was only willing to take me because her father wished her
但 玛丽 曾是 仅有的 愿意的 到 拿 我 因为 她 父亲 希望 她
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;
但玛丽之所以愿意带我走，只是因为她父亲希望她这样做；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪnt] [tu:; tə] [stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and I was heartily sick of playing the saint to stand well with him .
和 我 曾是 衷心地 生病的 的 玩耍 这 圣 到 站立 出色地 和 他 .
我实在厌倦了为了讨好他而扮演圣人的角色。

[oʊ] , [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [waɪ] [nɑ:t] ?
Oh , well , I'll tell you — why not ?
哦 , 出色地 , 患病的 告诉 你 — 为什么 不是 ?
哦，好吧，我告诉你——为什么不呢？

[ðə; ði] [oʊld] ['hɪpəkɹɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [-] [[ɑ:rp] [aɪz] ,
The old hypocrite had a Puritan's sharp eyes ,
这 老的 伪君子 有 一个 清教徒的 锋利的 眼睛 ,
这个老伪君子有着清教徒般锐利的目光。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪp] - [ʌp] [ɔ:r] [tu:] ,
and he had caught me in a slip - up or two ,
和 他 有 捕捉 我 在 一个 滑 - 向上或者 二 ,
他抓到我一两个失误，

[ænd; ʌnd] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] ['meri] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [brɪ'trouð(ə)] .
and I knew he was about to tell Mary to break the betrothal .
和 我 知道 他 曾是 关于 到 告诉 玛丽 到 休息 这 订婚 .
我知道他正要让玛丽解除婚约。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [aɪ] ['hændəld] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
And there was another thing , a little investment I handled for him .
和 那里 曾是 其他 事物 , 一个 小的 投资 我 处理 为了 他 .
还有一件事，我帮他处理了一笔小投资。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['ʃɔ:rtli] , [wen] [ðə; ði] ['peɪmənts] [wɜ:r; wər] [du:] ,
He was bound to discover about it shortly , when the payments were due ,
他 曾是 边界 到 发现 关于 它 不久 , 什么时候 这 付款 是 到期的 ,
[ænd; ʌnd] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
and — well , you know ,
和 — 出色地 , 你 知道 ,
他迟早会发现这件事，等到付款到期的时候——嗯，你知道的。

[rɔɪ] , [wʌt] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] ['ætɪtu:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [laɪk] [ðæt] .
Roy , what an absurd attitude he had towards a little slip like that .
罗伊 , 什么 一个 荒诞 态度 他 有 向 一个 小的 滑 喜欢 那 .
罗伊，他对这种小小的失误竟然抱有如此荒谬的态度。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['despəɪət] [fɪks] , [ju:; jʊ] [si:] ; [jes] , [aɪ] ['ri:əli] ['ni:ɪdɪd] [jɔ:r; jər] [help] , [rɔɪ] .
I was in a rather desperate fix , you see ; yes , I really needed your help , Roy .
我 曾是 在 一个 相当 绝望的 使固定 , 你 看 ; 是的 , 我 真的 需要 你的 帮助 , 罗伊 .
你知道，我当时处境非常艰难；是的，我真的需要你的帮助，罗伊。

" [br'saɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

" Besides there was you , yourself , to be taken care of .
" 除了 那里 曾是 你 , 你自己 , 到 是 已采取 关心 的 .

“除此之外, 还有你自己需要照顾呢。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈwʌrɪs] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈwɜːrɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈwɜːrɪ] .

You were one of my worries , not a big worry , but still a worry .
你 是 一 的 我的 担忧 , 不是 一个 大的 担心 , 但 仍然 一个 担心 .

你曾是我的一个顾虑, 虽然不是什么大事, 但确实是个顾虑。

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][fər'ɡɑːt][jɔːr; jər] [praɪd] ?

What if you forgot your pride ?
什么 如果 你 忘了 你的 自豪 ?

如果你忘记了自尊心呢?

[wʌt] [ɪf] [ˈmerɪ] [fər'ɡɑːt][hɜːr; hər] [praɪd] ?

What if Mary forgot her pride ?
什么 如果 玛丽 忘了 她 自豪 ?

如果玛丽忘记了她们的骄傲呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈbelɪŋhæm] , [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [baʊnd] ;

Of course , you were in Bellingham , and outward bound ;
的 课程 , 你 是 在 贝灵厄姆 , 和 向外 边界 ;

当然, 你当时在贝灵厄姆, 而且是往外走;

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn] [ˈfriːpɔːrt] — [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [duː]

and she was home in Freeport — but who can tell what a woman will do
和 她 曾是 家 在 自由港 — 但 WHO 能 告诉 什么 一个 女士 将要 做

[wer] [hɜːr; hər] [haːrt] [ɪz] [kən'sɜːrɪnd] ?

where her heart is concerned ?
在哪里 她 心 是 担心的 ?

她当时在弗里波特的家中——但谁又能说得清一个女人在感情方面会做出什么事呢?

[br'saɪdz] , [aɪ] [heɪtɪd] [juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !

Besides , I hated you , damn you !
除了 , 我 憎恨 你 , 该死 你 !

此外, 我恨你, 该死的你!

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ðɪ] [lʌk] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

I was not going to overlook the luck that brought the three of us into the
我 曾是 不是 去 到 俯瞰 这 运气 那 带来 这 三 的 我们 进入 这

[seɪm] [pɔːrt][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

same port at the same time .
相同的 港口 在 这 相同的 时间 .

我不会忽视我们三人同时抵达同一个港口的幸运。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈkætspɔː] [wʌns] ; [waɪ] [nɑːt] [ə'ɡen] ?

You had been my catspaw once ; why not again ?
你 有 到过 我的 猫爪 一次 ; 为什么 不是 再次 ?

你曾经是我的爪牙, 为什么不能再次成为我的爪牙呢?

" [soʊ][aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [em 'iː][ɔːf] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

" So I had you invite me off to dinner .
" 所以 我 有 你 邀请 我 离开 到 晚餐 .

所以我就让你邀请我去吃晚饭。

[ðæt] [ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] , [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈkæbɪn] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

That cozy little dinner , in your own cabin , just you and I ,
那 舒适 小的 晚餐 , 在 你的 自己的 舱 , 只是 你 和 我 ,

那顿温馨的小晚餐, 就在你自己的小木屋里, 只有你和我。

[ænd; ʌnd] - [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [juː 'es] .
and Stord to wait on us .
和 - 到 等待 在 我们 :

让Stord来伺候我们。

[aɪ] [bet] [juː; jə] ['nevər] [gest] [ʌn'tɪl] [jɔː; jər] ['traɪəl] [ðæt] [jɔː; jər] ['stɜːəd] [wʌz; wəz] [maɪ] [mæn] ,
I bet you never guessed until your trial that your steward was my man ,
我 赌注 你 绝不 猜对了 直到 你的 审判 那 你的 管家 曾是 我的 男人 ;
我敢打赌, 直到审判那天你都想不到你的管家竟然是我的人。

[ɪf] [juː; jə] [gest] [aɪ 'tiː] [ðen] .
if you guessed it then .
如果 你 猜对了 它 然后 :

如果你猜对了的话。

[aɪ] , ['bɔːdi] [ænd; ʌnd] [səʊl] [maɪ] [mæn] .
Aye , body and soul my man .
是的 , 身体 和 灵魂 我的 男人 :

是的, 身心俱疲, 我的朋友。

[wen] [aɪ] ['krʊkɪd] [maɪ] ['fɪŋgər] , - [bent] [hɪz; ɪz] ['bɔːdi] .
When I crooked my finger , Stord bent his body .
什么时候 我 歪 我的 手指 , - 弯曲 他的 身体 :

当我弯曲手指时, 斯托德弯下了身子。

" [duː] [juː; jə] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɪnər] , [rɔɪ] ?
" **Do you remember that dinner , Roy ?**
" 做 你 记住 那 晚餐 , 罗伊 ?

罗伊, 你还记得那顿晚餐吗?

[aɪ] [bet] [juː; jə] [duː] !
I bet you do !
我 赌注 你 做 !

我敢肯定你肯定这么想!

[aɪ] ['kruːsə'faɪd] [juː; jə] , [dæm] [juː; jə] !
I crucified you , damn you !
我 被钉在十字架上 你 , 该死 你 !

我把你钉在十字架上了, 该死的你!

[juː; jə] [wʊd] [biː; bi] [breɪv] , [juː; jə] [wʊd] [biː; bi] ['gælənt] , [eɪ] ?
You would be brave , you would be gallant , eh ?
你 会 是 勇敢的 , 你 会 是 英勇 , 嗯 ?

你会很勇敢, 你会很英勇, 对吧?

[juː; jə] [wʊd] [kən'grætʃələɪt] [em 'iː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mæɪɪdʒ] , [təʊst] [ðə; ði] [best] [mæn] , [huː]
You would congratulate me upon the coming marriage , toast the best man , who
你 会 祝贺 我 之上 这 未来 婚姻 , 吐司 这 最好的 男人 , WHO
[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .
had won the race .
有 韩元 这 种族 :

你会祝贺我即将结婚, 并为赢得比赛的伴郎举杯祝贺。

[oʊ] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː; jər] [hɔːsprɪ'tæləti] [ðæt] [naɪt] !
Oh , I enjoyed your hospitality that night !
哦 , 我 享受 你的 热情好客 那 夜晚 !

哦, 我非常享受当晚你们的热情款待!

[haʊ] [juː; jə] [rentʃt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] !
How you wrenched out the words !
如何 你 扭动 出去 这 字 !

你是如何费尽心思说出这些话的!

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmerɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't want to talk about Mary , did you ?
你 没有 想 到 讲话 关于 玛丽 , 做过 你 ?

你不想谈论玛丽, 对吗?

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] , [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][skwɜːrm] , [eɪ] ?
But I made you talk , I made you squirm , eh ?
但 我 制成 你 讲话 , 我 制成 你 蠕动 , 嗯 ?

但我让你开口说话了, 我让你坐立不安了, 是吗?

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pˈlætɪtjuːdz] — [dʒʌst][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] - ,
And then , when I was sick of your platitudes — just a nod to Stord ,
和 然后 , 什么时候 我 曾是 生病的 的 你的 老生常谈 — 只是 一个 点头 到 - ,

然后, 当我厌倦了你的陈词滥调时——向斯托德点点头,

[ænd; ʌnd] [θriː] [ˈlɪt(ə)l][draːps][ʌv; əv] [ˈklɔːrəl] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] !
and three little drops of chloral in your glass !
和 三 小的 滴 的 氯醛 在 你的 玻璃 !

在你的杯子里滴三小滴氯醛!

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] ?
" **Do you want to know what happened next ?**
" 做 你 想 到 知道 什么 发生 下一个 ?

你想知道接下来发生了什吗?

[aɪ] [leɪ] [ðæt] [juːv] [ˈwʌndɜːd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [dʒʌst] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ]
I'll lay that you've wondered many a time just what happened after you had so
患病的 躺 那 你已经 想知道 许多 一个 时间 只是 什么 发生 后 你 有 所以
[ˈstreɪndʒli] [draːpt] [əˈsliːp] ,
strangely dropped asleep ,
奇怪的 掉落 睡着了 ,

我敢肯定, 你一定无数次地想过, 在你莫名其妙地睡着之后究竟发生了什么。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪt] .
with your head in your plate .
和 你的 头 在 你的 盘子 .

你的头埋在盘子里。

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] .
Well , I'll tell you what happened .
出色地 , 患病的 告诉 你 什么 发生 .

好吧, 我来告诉你发生了什么事。

[aɪ] [sent] - [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] - [hoʊˈtel] .
I sent Stord on the run to Baintree's hotel .
我 发送 - 在 这 跑步 到 - 酒店 .

我派斯托德去班特里住的酒店。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
He bore a message from you .
他 钻孔 一个 信息 从 你 .

他带来了你的消息。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [dɪr] [ˈkæptɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪp] ,
He told the dear captain that you were ill , on your ship ,
他 讲述 这 亲爱的 队长 那 你 是 患病的 , 在 你的 船 ,

他告诉亲爱的船长, 你生病了, 就在你的船上。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and that you wished very much to see him .
和 那 你 希望 非常 很多 到 看 他 .

你非常想见他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] [wʊd] [ækt][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] .
You can guess how the old fool would act in a case like that .
你 能 猜测 如何 这 老的 傻子 会 行为 在 一个 案件 喜欢 那 .

你可以猜到那个老傻瓜在这种情况下会怎么做。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:d] , [stɔːr] [ʌp] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɔ:l] [ðæt] , [eɪ] ?
A chance to do a good deed , store up treasures in heaven , all that , eh ?
一个 机会 到 做 一个 好的 契据 , 店铺 向上 宝藏 在 天堂 , 全部 那 , 嗯 ?

有机会行善，积攒天上的财富，诸如此类，是吧？

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪn] [ˈfriːpɔrt] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd]
You might have been a bad man in Freeport , but , you were sick and
你 可能 有 到过 一个 坏的 男人 在 自由港 , 但 , 你 是 生病的 和
[ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] .
needed him .
需要 他 .

你在自由港时或许是个坏人，但是，你当时病了，需要他。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈflʌtər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [hen] .
" **He came in a hurry , all a - flutter like an old hen .**
" 他 来了 在 一个 匆忙 , 全部 一个 - 扑 喜欢 一个 老的 母鸡 .

他匆匆赶来，像只老母鸡一样惊慌失措。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
Just as I knew he would come .
只是 作为 我 知道 他 会 来 .

正如我预料的那样，他会来的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [ˈkæbɪn] ,
And as he leaned over you , in your own cabin ,
和 作为 他 倾斜 超过 你 , 在 你的 自己的 舱 ,

当他俯身靠近你时，就在你自己的船舱里，

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtempərəl] [ˈwʌrɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [biˈleɪn]
I — er — separated him from his temporal worries with an iron belaying
我 — 呃 — 分开 他 从 他的 颞 担忧 和 一个 铁 保护

[pɪn][frʌm; frəm][jɔr; jər] [oʊn] [reɪl] .
pin from your own rail .
别针 从 你的 自己的 轨 .

我——呃——用你铁轨上的一根铁制系缆柱，让他摆脱了尘世的烦恼。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [klaʊt] [fɔːr; fər] [lʌk] ([aɪ ˈtiː][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [faɪn] [skaːr] ,
Then I gave you the clout for luck (it has left a fine scar ,
然后 我 给予 你 这 影响力 为了 运气 (它 有 左边 一个 美好的 瘢痕 ,

然后我给了你好运（它留下了一道明显的疤痕），

[aɪ][noʊt]) [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][pɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
I note) and placed the pin on the table .
我 笔记) 和 放置 这 别针 在 这 桌子 .

我注意到这一点，然后把别针放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [jɔr; jər] [tʃiːf] [meɪt] [dɪˈskʌvəd] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [juː; jʊ][ænd; ənd]
And thus your chief mate discovered you when he came on board , you and
和 因此 你的 首席 伴侣 发现 你 什么时候 他 来了 在 木板 , 你 和

[jɔr; jər] [ˈvɪktɪm] ,
your victim ,
你的 受害者 ,

于是，当你的大副登船时，就发现了你和你的受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwepən] [juː; jʊ] [juːst] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [plænd] .
and the weapon you used , just as I planned .
和 这 武器 你 用过的 , 只是 作为 我 计划 .

你使用的武器，正如我所计划的那样。

[ænd; ənd][jɔː; jə] ['stjuːərdz] ['testiməʊni] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [əd'mɪʃnz] , ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] .
And your steward's testimony , and my reluctant admissions , finished you .
和 你的 管家的 见证 , 和 我的 不情愿的 招生 , 完成的 你 .

而你管家的证词，以及我勉强的承认，彻底毁了你。

[juː; jʊ] [si:] , [rɔɪ] — ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] !
You see , Roy — neatness and thoroughness !
你 看 , 罗伊 — 整洁 和 彻底性 !

你看，罗伊——整洁和彻底！

" [aɪ] [tʊk] - [tuː; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [æz; əz][maɪ] ['stuːərd] .
" I took Stord to sea with me , as my steward .
" 我 采取 - 到 海 和 我 , 作为 我的 管家 .

“我带斯托德一起出海，让他做我的管家。”

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [wʌn] [dɑːrk] [naɪt] , [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrn] .
But , unfortunately , he went over the side one dark night , off the Horn .
但 , 很遗憾 , 他 去 超过 这 边 一 黑暗的 夜晚 , 离开 这 喇叭 .

但不幸的是，在一个漆黑的夜晚，他从霍恩角坠入海中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第14/15页

[ə; eɪ] [lu:s] [end] [tʌkt] [ɪn] , [eɪ] , [rɔɪ] ?
A loose end tucked in , eh , Roy ?
一个 松动的 结尾 塞进去 在 , 嗯 , 罗伊 ?

罗伊, 你这是把未解决的问题解决了吗?

" [ænd; ənd] [aɪl] [tʌk] [ɪn] [ˈʌðər] [lu:s] [ˈendz] [bɪˈtwi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [da:n] — [ju:; jə] , [fɔ:r; fər]
" And I'll tuck in other loose ends between now and dawn — you , for
" 和 患病的 塞进 在 其他 松动的 结束 之间 现在 和 黎明 — 你 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

“从现在到天亮, 我还会处理其他一些零碎的事情——比如你,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈmɪstər] [lɪntʃ] .
and our brave Mister Lynch .
和 我们的 勇敢的 先生 林奇 .

还有我们勇敢的林奇先生。

[aɪ][hæv; həv][aɪˈti:] [ɔ:lredi] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˈfɪts][tu:; tə][ˈkɑ:pɪ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlɒɡbʊk] .
I have it already written down for Fitz to copy into the logbook .
我 有 它 已经 书面 向下 为了 菲茨 到 复制 进入 这 日志 .

我已经记下来了, 让菲茨抄写到航海日志里。

- [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] , [dʒeɪmz] [lɪntʃ] , [ˈsekənd] [meɪt] , [wʌz; wəz] [stæbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
' During the fighting , James Lynch , second mate , was stabbed by one of the
- 期间 这 斗争 , 詹姆斯 林奇 , 第二 伴侣 , 曾是 刺伤 经过 一 的 这
[ˌmju:tɪnɪəz] ;
mutineers ;
叛乱者 ;

“在战斗中, 二副詹姆斯·林奇被一名叛变者刺伤;

[bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈda:rkənəs] [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzd] .
but owing to the darkness and confusion his assailant was not recognized .
但 欠款 到 这 黑暗 和 困惑 他的 袭击者 曾是 不是 认可 .
-
-
-
-

但由于天色昏暗、一片混乱, 袭击者并未被认出。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði][lɒ:g] [wɪl] [ri:d] [wen] [wi:; wi] [bəʊz] [ˈɪntu:][pɔ:rt] .
That's how the log will read when we bowse into port .
那就是 如何 这 日志 将要 读 什么时候 我们 鲍斯 进入 港口 .

这就是我们驶入港口时日志的记录。

[ænd; ənd] — - [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðə; ði][ˈseɪlər] , [ˈnju:mən] , [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
And — ' During the fighting , the sailor , Newman , attempted to escape from
和 — - 期间 这 斗争 , 这 水手 , 纽曼 , 尝试过 到 逃脱 从
[ˈkʌstədi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] . -
custody , and was shot by the captain . '
保管 , 和 曾是 射击 经过 这 队长 . -

而且——“在战斗中, 水手纽曼试图逃脱拘押, 被船长开枪打死。”

[ju:; jə] [si:] , [rɔɪ] , [ˈevriθɪŋ] [ˈʃɪpʃeɪp] !
You see , Roy , everything shipshape !
你 看 , 罗伊 , 一切 井然有序 !

你看, 罗伊, 一切都井然有序!

[ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ɔːg] — [ænd; ənd] [tuː] [luːs] [ˈɛndz] [tʌkt] [ɪn] — [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd]
A line for each in the log — and two loose ends tucked in — eliminated
一个 线 为了 每个 在 这 日志 — 和 二 松动的 结束 塞进去 在 — 已淘汰
！
！
！

日志中每条记录都已完成——并且还清理了两个遗留问题——全部解决！

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈhæpənz] , [rɔɪ]
" **You will have some time in which to think it over , before it happens , Roy**
" 你 将要 有 一些 时间 在 哪个 到 思考 它 超过 , 前 它 发生 , 罗伊
.
.
.

“罗伊，在事情发生之前，你还有一些时间好好考虑一下。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [emˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] — [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
You should thank me for that — for giving you something to think about .
你 应该 感谢 我 为了 那 — 为了 给予 你 某物 到 思考 关于 .

你应该为此感谢我——感谢我让你有了思考的方向。

[aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][maɪnd][ɔːf][jʊr; jər][peɪn] , [eɪ] ?
It will take your mind off your pain , eh ?
它 将要 拿 你的 头脑 离开 你的 疼痛 , 嗯 ?
它能让你暂时忘记痛苦，对吧？

[jes] , [juː; jʊ] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [fɔːr; fər] [juːl] [hæŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]
Yes , you need something to think about , for you'll hang there for four or five
是的 , 你 需要 某物 到 思考 关于 , 为了 你会 悬挂 那里 为了 四 或者 五
[ˈaʊərz] [jet] .
hours yet .
小时 然而 .
是的，你需要找点事情来打发时间，因为你还得在那里待上四五个小时。

[nʊʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsliːpɪŋ] , [eɪ] , [rɔɪ] ?
No danger of your sleeping , eh , Roy ?
不 危险 的 你的 睡眠 , 嗯 , 罗伊 ?
罗伊，你睡着没事吧？

[wel] , [kiːp] [jʊr; jər] [ɪrʒ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [fɔːˈwɔːnd] .
Well , keep your ears open and you'll be forewarned .
出色地 , 保持 你的 耳朵 打开 和 你会 是 事先警告 .
留心听，你就能提前得到预警。

[ˈðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈʃuːtɪŋ] [ɑːn] [dek] .
There'll be some shooting on deck .
将会 是 一些 射击 在 甲板 .
接下来会有枪战戏。

[aɪv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] ;
I've gone to a great deal of trouble to bring it about ;
我已经 已消失 到 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 带来 它 关于 ;
我为此付出了很多努力；

[jʊr; jər] [ˈʃɪpˌmeɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈɡʌtləs] [kruː] , [rɔɪ] ,
your shipmates are a gutless crew , Roy ,
你的 船友 是 一个 没胆的 全体人员 , 罗伊 ,
罗伊，你的船员都是些没胆小鬼。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡet][ə; eɪ] [faɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and I had begun to think I could not get a fight out of them .
和 我 有 开始 到 思考 我 可以 不是 得到 一个 斗争 出去 的 他们 .
我开始觉得我无法激怒他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɒbz] [ɑ:r; ə] ['kʌmɪŋ] [æft][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [wɑ:tʃ] .
But the swabs are coming aft at the end of the mid - watch .
但 这 拭子 是 未来 后部 在 这 结尾 的 这 中 - 手表 .

但拭子检测是在中场休息结束时进行的。

[ert] ['belz] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [wɑ:tʃ] — [kaʊnt] [ðə; ði] ['belz] , [rɔɪ] .
Eight bells in the mid - watch — count the bells , Roy .
八 铃铛 在 这 中 - 手表 — 数数 这 铃铛 , 罗伊 .

午夜时分响了八声钟声——数数钟声, 罗伊。

[ert] ['belz] — [ɪ,lɪmɪ'neɪʃn] !
Eight bells — elimination !
八 铃铛 — 消除 !

八声铃响——淘汰!

" [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][wʌŋ] [lu:s] [end] [left] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
" **Then there will be just one loose end left — and you know what I have**
" 然后 那里 将要 是 只是 — 松动的 结尾 左边 — 和 你 知道 什么 我 有
[plænd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
planned for her !
计划 为了 她 !

“那么就只剩下一个未解之谜了——你知道我为她准备了什么!”

[θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [rɔɪ] — [θɪŋk] [ə'baʊt] [aʊər; ɑ:r] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['merɪ] !
Think about it , Roy — think about our darling little Mary !
思考 关于 它 , 罗伊 — 思考 关于 我们的 亲爱的 小的 玛丽 !

罗伊, 想想吧——想想我们可爱的小玛丽!

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] , [rɔɪ] !
At the mercy of the wolves , Roy !
在 这 怜悯 的 这 狼 , 罗伊 !

罗伊, 你只能任由狼群摆布了!

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] , ['dʒent(ə)l] [fɪts'dʒɪbən] !
At the mercy of our dear , gentle Fitzgibbon !
在 这 怜悯 的 我们的 亲爱的 , 温和的 菲茨吉本 !

任由我们亲爱的、温柔的菲茨吉本摆布!

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] — [jes] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] , ['ɔ:lsəʊ] , [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['sekənd]
At the mercy — yes , I do believe at the mercy , also , of my new second
在 这 怜悯 — 是的 , 我 做 相信 在 这 怜悯 , 还 , 的 我的 新的 第二

[meɪt] .
mate .
伴侣 .

是的, 我相信我也要听命于我的新二副。

" [oʊ] , [jes] , [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redɪ] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **Oh , yes , he is already nominated for the office .**
" 哦 , 是的 , 他 是 已经 提名 为了 这 办公室 .

“哦, 是的, 他已经被提名为该职位候选人了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][mʌst; məst][fɜ:rst] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] — [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd]
Of course , he must first remove the incumbent — but that , as I explained
的 课程 , 他 必须 第一的 消除 这 现任 — 但 那 , 作为 我 解释
, [ɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] .
, is arranged for .
, 是 安排 为了 .

当然, 他必须先罢免现任者——但正如我解释的那样, 这件事已经安排好了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gri:si] ['kɑ:kni] , ['gʌtər] - [snaɪp] — [bʌt; bət]['ju:sf(ə)l] .
He is a greasy cockney , gutter - snipe — but useful .
他 是 一个 腻 伦敦东区口音 , 排水沟 - 狙击 — 但 有用 .

他是个油腻的伦敦东区小混混, 但却很有用。

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I wouldn't think of having him at table with me ,
我 不会 思考 的 拥有 他 在 桌子 和 我 ,
我根本不会考虑让他跟我同桌吃饭。

[rɔɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [let][hɪm; ɪm][ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meri] — ['æftər] ['fɪts] !
Roy — but I think I'll let him amuse himself with Mary — after Fitz !
罗伊 — 但 我 思考 患病的 让 他 娱乐 他自己 和 玛丽 — 后 菲茨 !
罗伊——不过我想我会让他和玛丽玩玩——在菲茨之后！

[ɑ:] , [ðæt] [stɪŋz] , [eɪ] , [rɔɪ] !
Ah , that stings , eh , Roy !
啊 , 那 刺痛 , 嗯 , 罗伊 !
啊，这可真让人难受啊，罗伊！

" [aɪ 'ti:][dɪd] , [ɪn'di:d] .
" **It did , indeed** .
" 它 做过 , 的确 .
确实如此。

['nju:mən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tɔ:rtʃərər] .
Newman lifted the face of a madman to his torturer .
纽曼 抬起 这 脸 的 一个 狂人 到 他的 施虐者 .
纽曼将一个疯子的脸抬到折磨他的人面前。

[aɪ] , [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [vaɪl] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][vaɪlə] [θret] , [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]
Aye , the creature's vile words , and viler threat , had stung him beyond his
是的 , 这 生物的 卑鄙的 字 , 和 卑鄙的 威胁 , 有 被蜇了 他 超过 他的
['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
power of self - control .
力量 的 自己 - 控制 .
是的，那生物的恶毒言语和更加恶毒的威胁，让他失去了自制力。

[ɔ:l][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fjʊəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][wʌn] [ɪk'spləʊsɪv] [oʊθ] .
All the pent - up fury in his soul burst forth in one explosive oath .
全部 这 五角星 - 向上 愤怒 在 他的 灵魂 爆裂 前进 在 一 爆炸物 誓言 .
他灵魂深处积压的所有愤怒，化作一声爆发的咒骂。

" [gɑ:d][blæst][ju:; jʊ] [fə'revər] , [ʌŋgəs] !
" **God blast you forever , Angus !**
" 上帝 爆炸 你 永远 , 安格斯 !
“愿上帝永远诅咒你，安格斯！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

[dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
Just that , and no more .
只是 那 , 和 不 更多的 .
仅此而已，没有别的了。

['nju:mən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][grɪp] [ə'gen] .
Newman had his grip again .
纽曼 有 他的 紧握 再次 .
纽曼再次掌控了局面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ɪmpətənt] ['reɪvɪŋz] .
He was no man to indulge in impotent ravings .
他 曾是 不 男人 到 放纵 在 阳痿 胡言乱语 .
他绝不会沉溺于无能为力的胡言乱语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [səˈfi(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ˈkæptɪn] [ˈswɒp] .
But the outburst was sufficient to delight Captain Swope .
但 这 爆发 曾是 充足的 到 喜 队长 斯沃普 .

但这一爆发足以让斯沃普船长高兴。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ðæt] [ˈtʃʌklɪŋ] , [ˈdiːmənz] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He threw back his head and laughed that chuckling , demon's laugh of his .
他 扔 后退 他的 头 和 笑了 那 轻笑 , 恶魔的 笑 的 他的 .

他仰头大笑，发出那种恶魔般的咯咯笑声。

[dɪˈlaɪtɪd] — [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][keg] ,
Delighted — why , he could hardly control himself to keep his seat on the keg ,
高兴极了 — 为什么 , 他 可以 几乎 控制 他自己 到 保持 他的 座位 在 这 桶 ,

他欣喜若狂——他几乎控制不住自己，差点儿就从酒桶上掉下来了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [biːt] [ə; eɪ][dʒɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] .
and as he laughed his feet beat a jig upon the deck .
和 作为 他 笑了 他的 脚 打 一个 夹具 之上 这 甲板 .

他一边笑着，一边用脚在甲板上跳起了吉格舞。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][gɑːd] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgliːfl] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈnjuːmən] .
" I told you to call upon God ! " was his gleeful answer to Newman .
" 我 讲述 你 到 称呼 之上 上帝 ! " 曾是 他的 兴高采烈 回答 到 纽曼 .

“我不是告诉过你向上帝祈祷吗！”他得意洋洋地回答纽曼。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] !
" And you have !
" 和 你 有 !

“而且你已经做到了！ ”

[naʊ] , [wiːl] [siː] [huː] [wɪnz] — [juː; jʊ][ænd; ənd][gɑːd] , [ɔːr][ˈæŋɡəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
Now , we'll see who wins — you and God , or Angus and the Devil !
现在 , 出色地 看 WHO 胜利 — 你 和 上帝 , 或者 安格斯 和 这 魔鬼 !

现在，让我们看看谁会赢——是你和上帝，还是安格斯和魔鬼！

[eɪ] , [rɔɪ] — [huː] [wɪnz] ?
Eh , Roy — who wins ?
嗯 , 罗伊 — WHO 胜利 ?

呃，罗伊——谁赢了？

" [wiːl] [siː] , [rɔɪ] — [wiːl] [siː] [ɪf] [gɑːd] [teɪks] [jʊr; jər][ədˈvaɪs] .
" We'll see , Roy — we'll see if God takes your advice .
" 出色地 看 , 罗伊 — 出色地 看 如果 上帝 需要 你的 建议 .

“我们走着瞧，罗伊——我们走着瞧上帝会不会采纳你的建议。”

[wiːl] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ˈhelps] [juː; jʊ] , [ɔːr] [lɪntʃ] .
We'll see if He helps you , or Lynch .
出色地 看 如果 他 帮助 你 , 或者 林奇 .

我们看看祂会不会帮助你，或者林奇。

[ɔːr] [ˈmeri] .
Or Mary .
或者 玛丽 .

或者玛丽。

[ɑː] , [ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈmeri] , [ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] !
Ah , the saintly Mary , the pure , the unapproachable !
啊 , 这 圣洁的 玛丽 , 这 纯的 , 这 难以接近 !

啊，圣洁的玛利亚，纯洁无瑕，不可接近！

[wi:l] [si:] [ɪf] [hiː hi] [prəˈtektʃs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fɪtsɪz] [ˈdɜːrtɪ][ɑːrmz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈɡriːsi] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv]
We'll see if He protects her from Fitz's dirty arms , or the greasy kisses of
出色地 看 如果 他 保护 她 从 菲茨的 肮脏的 武器 , 或者 这 腻 吻 的
[ðə; ði] [ˈkɑːkni] !
the Cockney !
这 伦敦东区口音 !

我们来看看他能否保护她免受菲茨肮脏的臂膀，或是伦敦东区人油腻的吻！

[eɪ] , [rɔɪ] ?
Eh , Roy ?
嗯 , 罗伊 ?

呃，罗伊？

[wi:l] [si:] [ɪf] [hiː hi] [kiːps] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] — [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [hɜːrˈself] !
We'll see if He keeps her from — eliminating herself !
出色地 看 如果 他 保持 她 从 — 消除 她自己 !

我们来看看祂能否阻止她——自我毁灭！

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [rɔɪ] .
" That's the way of it , Roy .
" 那就是 这 方式 的 它 , 罗伊 .

事情就是这样，罗伊。

[ˈklevər] — [jes] ?
Clever — yes ?
聪明的 — 是的 ?

聪明吧？

[ˈniːtnəs] [ænd; ænd] [ˈθɜːrʊsnəs] , [ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ˈʃɪpʃeɪp] [ænd; ænd] [ˈbrɪstl] [ˈfæʃ(ə)n] —
Neatness and thoroughness , and everything shipshape and Bristol fashion —
整洁 和 彻底性 , 和 一切 井然有序 和 布里斯托尔 时尚 —
[ðæts] [maɪ] [stɑɪl] , [rɔɪ] .
that's my style , Roy .
那就是 我的 风格 , 罗伊 .

整洁、一丝不苟，一切都井井有条，符合布里斯托尔的风格——这就是我的风格，罗伊。

[aɪ] [noʊ] [ˈmeri] ([huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈliːg(ə)l] [spaʊs] , [eɪ] , [rɔɪ] ?)
I know Mary (who should know her better than her legal spouse , eh , Roy ?)
我 知道 玛丽 (WHO 应该 知道 她 更好的 比 她 合法的 配偶 , 嗯 , 罗伊 ?)
我认识玛丽（谁比她的合法丈夫罗伊更了解她呢？）。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ˈmætərz] [soʊ][jiː ji] [wɪl] [tʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [end] .
and I have arranged matters so she will tuck in her own end .
和 我 有 安排 事情 所以 她 将要 塞进 在 她 自己的 结尾 .

我已经安排好了，让她自己把那边塞好。

[ˈlɪs(ə)n] , [rɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈaɪtəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɜːgbʊk] [wɪtʃ] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] [wɪl] [ˈkɑːpi] .
Listen , Roy , I have another item for the logbook which Fitzgibbon will copy .
听 , 罗伊 , 我 有 其他 物品 为了 这 日志 哪个 菲茨吉本 将要 复制 .

听着，罗伊，我还有一件事要记在航海日志里，菲茨吉本会抄录下来。

[aɪˈtiː] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪt] - [laɪn][tuː; tə][biː bi] [kəmˈpliːt] .
It needs but a date - line to be complete .
它 需求 但 一个 日期 - 线 到 是 完全的 .

它只需要加上截止日期就完整了。

[aɪˈtiː] [wɪl] [riːd] [laɪk] [ðɪs] : - [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈtempərəri]
It will read like this : ' To - day , while suffering from an attack of temporary
它 将要 读 喜欢 这 : - 到 - 天 , 尽管 痛苦 从 一个 攻击 的 暂时的
[ɪnˈsænəti] ,
insanity ,
疯狂 ,

内容大致如下：“今天，我正遭受暂时性精神错乱的折磨，

[ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r'self] .
the captain's wife destroyed herself .
这 船长的 妻子 损毁 她自己 .

船长的妻子自杀了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] . -
The captain is broken - hearted . '
这 队长 是 破碎的 - 心地 . -

船长心碎了。

[wɪð; wɪθ] ['di:teɪlz] ['ædɪd] , [rɔɪ] .
With details added , Roy .
和 细节 额外 , 罗伊 .

罗伊补充了一些细节。

[ænd; ənd][ðə; ði][jɑ:rn]['keɪbəld] [hoʊm] [wen] [wi:; wi] [meɪk] [pɔ:rt] .
And the yarn cabled home when we make port .
和 这 纱 有线 家 什么时候 我们 制作 港口 .

当我们靠岸时，缆绳就被送回家了。

[su:ɪsaɪd][æt; ət] [si:] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] !
Suicide at sea — and I am broken - hearted !
自杀 在 海 — 和 我 是 破碎的 - 心地 !

海上自杀——我心碎了！

[ɑ:r'tɪstɪk] , [eɪ] ?
Artistic , eh ?
艺术 , 嗯 ?

很有艺术感，是吧？

[ænd; ənd] [ʃi:l] [du:][aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:l] [du:][aɪ 'ti:] !
And she'll do it — you know she'll do it !
和 壳 做 它 — 你 知道 壳 做 它 !

她会做到的——你知道她会做到的！

" [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ['wɑtɪŋ] ['nju:mən] , ['weɪtɪŋ] .
" **He sat there watching Newman , waiting** .
" 他 卫星 那里 观看 纽曼 , 等待 .

他坐在那里看着纽曼，等待着。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrɪd] [ə; eɪ] [freɪ] ['aʊtbɜ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
I suppose he expected and desired a fresh outburst from the prisoner .
我 认为 他 预期的 和 想要的 一个 新鲜的 爆发 从 这 囚犯 .

我想他期待并希望囚犯再次爆发。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] ; ['nju:mən] [geɪv] [noʊ][saɪn] .
But in this he was disappointed ; Newman gave no sign .
但 在 这 他 曾是 失望的 ; 纽曼 给予 不 符号 .

但在这件事上，他失望了；纽曼没有给出任何信号。

" [ɑ:] , [wel] , [aɪ] [fɪr] [aɪv] ['əʊvə'steɪd] [maɪ] ['welkəm] [ðɪs] ['vɪzɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" **Ah , well , I fear I've overstayed my welcome this visit , " he said , finally** .
" 啊 , 出色地 , 我 害怕 我已经 逾期停留 我的 欢迎 这 访问 , " 他 说 , 最后 .

“啊，恐怕我这次来访待得太久了，不受欢迎了。”他最后说道。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] ['nju:mən] [wɪð; wɪθ] [legz] ['sprædlɪd] [ænd; ənd]
He got to his feet , and stood before Newman with legs spraddled and
他 得到 到 他的 脚 , 和 站立 前 纽曼 和 腿 交叠 和

[ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ] ;
arms akimbo ;
武器 叉腰 ;

他站起身来，双腿叉开，双手叉腰，站在纽曼面前；

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈlʌstfʊli] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmænz] [ˈʌtər] [ˈmɪzəri] .
drinking in lustfully the picture of the other man's utter misery .
喝 在 好色地 这 图片 的 这 其他 男人的 说出 苦难 .

他贪婪地欣赏着另一个男人极度悲惨的景象。

" [ɪntrəstɪŋ] [tʃæt] [wi:v] [hæd; həd] — [oʊld] [taɪmz] , [ˈfju:tʃər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [eɪ] , [rɔi] ?
" **Interesting chat we've had — old times , future , and all that — eh , Roy ?**
" 有趣的 聊天 我们已经 有 — 老的 时代 , 未来 , 和 全部 那 — 嗯 , 罗伊 ?
“我们聊得很有意思——过去、未来等等——是吧，罗伊？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈseɪlɜ:z] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] — [ˈnevər] [dʌn] .
But a sailor's work , you know — like a woman's — never done .
但 一个 水手的 工作 , 你 知道 — 喜欢 一个 女性的 — 绝不 完毕 .

但你知道，水手的工作——就像女人的工作一样——永远没有尽头。

[aɪ][hæv; həv] [ˈdu:tɪz] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] , [rɔi] .
I have duties to attend to , Roy .
我 有 职责 到 出席 到 , 罗伊 .

罗伊，我还有公务要处理。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] — [ɑ:] , [jes] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] .
But I will return — ah , yes , you know I will return .
但 我 将要 返回 — 啊 , 是的 , 你 知道 我 将要 返回 .

但我会回来的——啊，是的，你知道我会回来的。

[ju:l] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [eɪ] , [rɔi] ?
You'll wait here for me , eh , Roy ?
你会 等待 这里 为了 我 , 嗯 , 罗伊 ?

你会在这儿等我，好吗，罗伊？

[ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [rɪˈtʃ:rn] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] [əˈgenst] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
Anxiously awaiting my return , counting the bells against my coming .
焦虑地 等待中 我的 返回 , 计数 这 铃铛 反对 我的 未来 .

焦急地等待着我的归来，数着钟声盼望着我的到来。

[wel] — [rɪˈmembər] — [eɪt] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] .
Well — remember — eight bells in the middle watch .
出色地 — 记住 — 八 铃铛 在 这 中间 手表 .

记住，中间有八声钟响。

" [hi:; hi] [tʃ:rnd] [ænd; ənd] [stept] [tʃ:rdz] [ðə; ði] [ˈlædər] .
" **He turned and stepped towards the ladder** .
" 他 转向 和 步 向 这 梯子 .

他转身走向梯子。

[wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [step] , [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][stɛəd][əˈlʌ:ft] ,
With his foot raised to the bottom step , he stopped , and stared aloft ,
和 他的 脚 提高 到 这 底部 步 , 他 停止 , 和 凝视 高空 ,
[maʊθ] [əˈgeɪp] .
mouth agape .
嘴 博爱 .

他抬起一只脚，踏上最下面的台阶，停了下来，张着嘴，抬头望着上方。

[aɪ][stɛəd] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
I stared too , and listened .
我 凝视 也 , 和 听着 .

我也盯着看，听着。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑ:t] .
We heard a shot , a single pistol shot .
我们 听到 一个 射击 , 一个 单身的 手枪 射击 .

我们听到一声枪响，一声手枪枪响。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wiːld] [ə'pɑːn] ['njuːmən] .
The captain wheeled upon Newman .
这 队长 带轮子的 之上 纽曼 .

船长猛地转向纽曼。

[hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['pɑːkɪt] .
His hand flew to his pistol pocket .
他的 手 飞翔 到 他的 手枪 口袋 .

他的手迅速摸向手枪口袋。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɔː] .
But he did not draw .
但 他 做过 不是 画 .

但他并没有画画。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər]
He would have died then and there , if he had , for
他 会 有 死亡 然后 和 那里 , 如果 他 有 , 为了

如果他当时就死了, 那他就会死在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɛnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [li:p] .
I was tensed for the leap .
我 曾是 紧张的 为了 这 飞跃 .

我紧张地准备纵身一跃。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
But he was uncertain .
但 他 曾是 不确定 .

但他并不确定。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['aʊər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [[ɑːts] , [ðə; ði] ['vɑːli] , [wiː; wi][bəʊθ] [ɪk'spektɪd]
This was not the hour — and the other shots , the volley , we both expected
这 曾是 不是 这 小时 — 和 这 其他 镜头 , 这 截击 , 我们 两个都 预期的

[dɪd][nɑːt] [kʌm] .
did not come .
做过 不是 来 .

现在还不是时候——我们都期待的其他机会, 那轮进攻, 并没有到来。

[ɪn'sted] , [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [vɔɪs] [be'ləʊɪŋ] ['ɔːrdərz] , " ['kɒnəli] — [ðə; ði] [wiːli] !
Instead , came the second mate's voice bellowing orders , " Connolly — the wheel !
反而 , 来了 这 第二 朋友的 嗓音 咆哮 订单 , " 康诺利 — 这 车轮 !

取而代之的是二副大声下达的命令: “康诺利——掌舵! ”

[hɑːrd] [ə'li] !
Hard alee !
难的 阿里 !

硬风!

['weðər] [meɪn] [breɪs] !
Weather main brace !
天气 主要的 支撑 !

天气主支架!

" [ðen] , ['klɪrər] , [æz; əz][hiː; hi] ['fʌʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪts] , " ['kæptɪn] — [ɑːn] [dek] ,
" Then , clearer , as he shouted through the cabin skylights , " Captain — on deck ,
" 然后 , 更清晰 , 作为 他 喊叫 通过 这 舱 天窗 , " 队长 — 在 甲板 ,

[kwɪk] !
quick !
快的 !

然后, 他透过船舱天窗大声喊道: “船长——快到甲板上来! ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [heɪ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
" **It was the hail for which I had waited so long and anxiously** .
" 它 曾是 这 冰雹 为了 哪个 我 有 等待 所以 长的 和 焦虑地 .
" 这就是我期盼已久的冰雹。 "

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] .
But the news that came with it was strange and startling .
但 这 消息 那 来了 和 它 曾是 奇怪的 和 令人震惊 .
但随之而来的消息却奇怪而令人震惊。

" [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] , " ['ʌʊtɪd] [lɪntʃ] , " [hæz; həz] [dʒʌmpt] ['oʊvəbɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **The man at the wheel ,** " **shouted Lynch ,** " **has jumped overboard with the**
" 这 男人 在 这 车轮 , " 喊叫 林奇 , " 有 跳了起来 落水 和 这
[meɪt] !
mate !
伴侣 !
" 掌舵的那个人, " 林奇喊道, " 和水手长一起跳下船了! "

" [ðen] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [went] ['fɔ:rwərd] , " [mæn] ['oʊvəbɔ:rd] !
" **Then his cry went forward ,** " **Man overboard !**
" 然后 他的 哭 去 向前 , " 男人 落水 !
然后他的喊声传了出去: " 有人落水了! "

" ['swoʊp] [li:pt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lædər] .
" **Swope leaped for the ladder** .
" 斯沃普 跳跃 为了 这 梯子 .
斯沃普纵身跃向梯子。

[aɪ] [sɔ:] [ˌkɑ:nstər'nei(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] ['skɜ:ri:d] [ə'lɔ:ft] .
I saw consternation in his face as he scurried aloft .
我 锯 惊愕 在 他的 脸 作为 他 匆匆跑过 高空 .
我看到他脸上露出惊恐的神色, 然后迅速爬上了高处。

[soʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['hædnt] [ə'reɪndʒd] .
So I knew that this was something he hadn't arranged .
所以 我 知道 那 这 曾是 某物 他 之前没有 安排 .
所以我知道这不是他安排的。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二
第二十二章

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['nu:mənz] [saɪd] [brɪ'fɔ:r] ['kæptɪn] [-] [fi:t] ['væniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lædər] .
I was at Newman's side before Captain Swope's feet vanished from the ladder .
我 曾是 在 纽曼的 边 前 队长 斯沃普的 脚 消失了 从 这 梯子 .
在斯沃普上尉的脚从梯子上消失之前, 我就在纽曼身边。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [ˌlæzə'ret] [hætʃ] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [mʌst; məst] ['fɔ:rlɪ]
If he had paused to close the lazaret hatch behind him , he must surely
如果 他 有 暂停 到 关闭 这 隔离区 孵化 在后面 他 , 他 必须 一定
[hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] .
have seen me .
有 已见 我 .
如果他停下来关上身后的禁闭舱门, 他肯定看到了我。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [pɔ:z] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [steps] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði]
But he did not pause ; I heard his steps racing up the companion stairs to the
但 他 做过 不是 暂停 ; 我 听到 他的 步骤 赛车 向上 这 伴侣 楼梯 到 这
[pu:p] ,
poop ,
船尾 ,
但他没有停顿; 我听到他脚步飞快地跑上通往马厩的楼梯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] : " [wɑ:tʃ] [ðə; ði][meɪn] [dek] , ['mɪstər] ! [laɪt] [ə; eɪ]
and his voice shouting his command : "**Watch the main deck , Mister ! Light a**
和 他的 嗓音 喊叫 他的 命令 : " 手表 这 主要的 甲板 , 先生 ! 光 一个
[flər] !
flare !
耀斑 !

他大声下达命令：“先生，注意主甲板！点燃信号弹！”

" [aɪ] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] ['nju:mən] , [ænd; ənd] ['bæbəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **I threw my arms about Newman , and babbled in his ear** .
" 我 扔 我的 武器 关于 纽曼 , 和 胡言乱语 在 他的 耳朵 .
“我扑向纽曼，在他耳边喋喋不休。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [bi:st] ! — [ɪts] [aɪ] — [dʒæk] — [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [hi; hi] [sed] ! — [kʌm]
" **Oh , the beast ! — it's I — Jack — the devil , I heard what he said ! — come**
" 哦 , 这 兽 ! — 它是 我 — 杰克 — 这 魔鬼 , 我 听到 什么 他 说 ! — 来
[tu; tə] [fri:] [ju; jʊ] !
to free you !
到 自由的 你 !
“哦，那野兽！——是我——杰克——魔鬼，我听到他说的话了！——来解救你了！”

" [tru:θ] [tu; tə] [tel] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] ['ʌn'nə:vd] [em 'i:] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][aɪ]
" **Truth to tell , the things I had overheard unnerved me somewhat , and I**
" 真相 到 告诉 , 这 事物 我 有 无意中听到 不安 我 有些 , 和 我
[wʌz; wəz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,
was incoherent ,
曾是 语无伦次 ,
“说实话，我无意中听到的那些话让我有些不安，我当时语无伦次。”

[ˈɔ:lmoʊst] , [frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔ:rər] .
almost , from rage and horror .
几乎 , 从 愤怒 和 恐怖 .
几乎是出于愤怒和恐惧。

[bʌt; bət] ['nju:mən] [brɔ:t] [em 'i:][tu; tə][maɪ'self][ɪn] [ˈɔ:rt] [ˈɔ:rdər] .
But Newman brought me to myself in short order .
但 纽曼 带来 我 到 我 在 短的 命令 .
但纽曼很快就让我清醒过来。

" [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][laʊd] — [ðeɪl] [hɪr] [ju; jʊ] !
" **I know — but not so loud — they'll hear you** !
" 我 知道 — 但 不是 所以 大声 — 他们会 听到 你 !
我知道——但别那么大声——他们会听到的！

" [aɪ] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hi; hi] [smaɪld] [ˈɪntu:] [maɪ] [feɪs] .
" **Aye , his first words , and he smiled into my face** .
" 是的 , 他的 第一的 字 , 和 他 微笑 进入 我的 脸 .
“是啊，”他说的第一句话，然后他对着我笑了笑。

[ðɪs] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [smaɪld] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['klɪrli] , [waɪlst] [aɪ] ['bæbəld] .
This man on the rack smiled , and thought clearly , whilst I babbled .
这 男人 在 这 架子 微笑 , 和 想法 清楚地 , 而 我 胡言乱语 .
被绑在刑架上的那个人面带微笑，思路清晰，而我却语无伦次。

" [bi; bi] [kwɪk] , " [hi; hi] [beɪd] [em 'i:] .
" **Be quick , he bade me** .
" 是 快的 , " 他 巴德 我 .
“快点，”他吩咐我。

" [kʌt] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] .
" **Cut the lashings** .
" 切 这 鞭打 .
解开束缚。

" [aɪ] [əu'beɪd] [ɪn][dʒɪg] [taɪm] .
" I obeyed in jig time .
" 我 服从 在 夹具 时间 ；

我准时服从了。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [fɒt] [ˈaɪərnz][wɜːr; wər] [sɪ'kjɔrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪmbəz] [baɪ]
The chains of both the hand and foot irons were secured to the limbers by
这 链条 的 两个都 这 手 和 脚 熨斗 是 安全 到 这 支腿 经过
[roʊp] [ˈlæʃɪŋz] .
rope lashings .
绳索 鞭打 ；

手铐和脚铐的链条都用绳索固定在炮架上。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [stroʊks] [ʌv; əv][maɪ] [naɪf] [aɪ] [ˈseɪvəd] [ðəm; ðəm] .
With two strokes of my knife I severed them .
和 二 笔画 的 我的 刀 我 切断 他们 ；

我用刀砍了两刀就把它们斩断了。

[brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kæʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈnjuːmən] [fel] [ˈfɔːrwəd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Before I could catch him , Newman fell forward upon his face .
前 我 可以 抓住 他 , 纽曼 跌倒 向前 之上 他的 脸 ；

我还没来得及扶住他，纽曼就脸朝下摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [mɪs'juːzd] [lɪmz] [kʊd; kəd][nɔːt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
His misused limbs could not support him .
他的 滥用 四肢 可以 不是 支持 他 ；

他因过度使用而导致的四肢无法支撑他的身体。

[aɪ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [sp'ʌtərɪŋ] ,
I knelt by his side , sobbing and spluttering ,
我 跪下 经过 他的 边 , 啜泣 和 喷溅 ,

我跪在他身边，一边抽泣一边哽咽。

[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] .
and fishing in my pocket for the key the lady had given me .
和 钓鱼 在 我的 口袋 为了 这 钥匙 这 女士 有 给定 我 ；

我摸索着在口袋里寻找那位女士给我的钥匙。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔː] , [ˈbliːdɪŋ] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋkɪlz] [ðæt] [ˈmædənd] [em 'iː]
It was the sight of his raw , bleeding wrists and ankles that maddened me
它 曾是 这 视线 的 他的 生的 , 出血 手腕 和 脚踝 那 疯狂的 我
; [aɪ] ,
; aye ,
; 是的 ,

看到他血淋淋的手腕和脚踝，我怒不可遏；唉，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmædənd] [ə; eɪ][seɪnt] .
the sight of them would have maddened a saint .
这 视线 的 他们 会 有 疯狂的 一个 圣 ；

即使是圣人看到他们也会发狂。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] [ðæt] [ˈnuːmənz] [rɪsts] [biː; bi] [ˈtaɪtli]
You will recall that the Old Man had commanded that Newman's wrists be tightly
你 将要 记起 那 这 老的 男人 有 命令 那 纽曼的 手腕 是 紧紧
[kʌft] ;
cuffed ;
袖口 ；

你应该记得，老头子曾命令将纽曼的手腕紧紧铐住；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][leg] [kʌfs] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [taɪt] .
and he had seen to it that the leg cuffs were equally tight .
和 他 有 已见 到 它 那 这 腿 袖口 是 同样地 紧的 ；

他还确保腿套同样紧。

[ˈtaɪt] [ˈaɪərnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɔːrt][ʌv; əv] [-] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
Tight ironing was a favorite sport of Swope's ; he was notorious for it
紧的 熨烫 曾是 一个 最喜欢的 运动 的 斯沃普的 ； 他 曾是 臭名昭著 为了 它
[əˈmʌŋ]
among sailormen .
之中 水手 .

熨衣服是斯沃普最喜欢的运动；他在水手中因此而臭名昭著。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [əˈpɑːn] [ˈnjuːmən] .
I saw the results upon Newman .
我 锯 这 结果 之上 纽曼 .

我在纽曼身上看到了结果。

[ðə; ði] [fleʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈaɪərnz][wʌz; wəz] [pʌft] [ænd; ʌnd] [ɪnˈfleɪmd] ; [ðə; ði] [kənˈstrɪkʃn] [ænd; ʌnd]
The flesh above the irons was puffed and inflamed ; the constriction and
这 肉 多于 这 熨斗 曾是 膨胀的 和 发炎的 ； 这 收缩 和
[ˈtʃeɪfɪŋ] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən][ðə; ði][skɪn] ,
chafing had broken the skin ,
摩擦 有 破碎的 这 皮肤 ,

镣铐上方的皮肉肿胀发红；束缚和摩擦导致皮肤破损。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kʌfs] [əˈpɑːn][bəʊθ][ɑːrmz][ænd; ʌnd][legz][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] [ˈwuːndz] .
and the cuffs upon both arms and legs were buried in the raw wounds .
和 这 袖口 之上 两个都 武器 和 腿 是 埋葬 在 这 生的 伤口 .

袖扣和裤腿上的铐子都深深地扎进了鲜血淋漓的伤口里。

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈæɡəni] — [aɪ] , [trʌst] [ˈswʊʊp] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðæt] !
Exquisite agony — aye , trust Swope to produce that !
精美的 痛苦 — 是的 , 相信 斯沃普 到 生产 那 !

极致的痛苦——没错，斯沃普就是能做到这一点！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði][ˈswʊʊlən] , [bruːzd] [mæs] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ɪnˈsɜːrt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
I had to push back the swollen , bruised mass before I could insert the little
我 有 到 推 后退 这 肿 , 瘀伤 大量的 前 我 可以 插入 这 小的
[flæt] [kiː] ,
flat key ,
平坦的 钥匙 ,

我必须先把肿胀淤青的肿块推开，才能插入那把扁平的小钥匙。

[ænd; ʌnd] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [rɪˈliːs] .
and effect the release .
和 影响 这 发布 .

并促成释放。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðəm; ðəm][ɔːf] , [aɪ] [tɜːrnd] [ˈnjuːmən] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ʌnd] ,
When I had them off , I turned Newman over on his back , and ,
什么时候 我 有 他们 离开 , 我 转向 纽曼 超过 在 他的 后退 , 和 ,

我把他们脱掉后，把纽曼翻了个身，让他仰面躺着，然后，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [prɪˈperd] [tuː; tə][lɪft] [hɪm; ɪm] [ɪˈrekt] .
with my arm about him , prepared to lift him erect .
和 我的 手臂 关于 他 , 准备 到 举起 他 直立 .

我搂着他，准备把他扶起来。

[brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [əˈsɪstəns] [əˈraɪvd] .
Before I could do so , assistance arrived .
前 我 可以 做 所以 , 协助 到达的 .

还没等我采取行动，救援人员就到了。

[laɪt] [fɪ:t] [ˈpætəd] [daʊn] [ðə; ði][ˌæzəˈret] [ˈlædəɹ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][skə:ts] , [ə; eɪ]
Light feet pattered down the lazaret ladder ; there was a swish of skirts , a
光 脚 图案 向下 这 隔离区 梯子 ; 那里 曾是 一个 嗖嗖 的 裙子 , 一个
[gæsp] ,
gasp ,
喘气 ,

轻快的脚步声沿着禁闭室的梯子落下；裙摆沙沙作响，一声惊呼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ] [ˈnu:mənz] [saɪd] .
and the lady was on her knees by Newman's side .
和 这 女士 曾是 在 她 膝盖 经过 纽曼的 边 .

那位女士跪在纽曼身边。

" [rɔɪ] — [rɔɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] — " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Roy — Roy — I was in time — " she cried .
" 罗伊 — 罗伊 — 我 曾是 在 时间 — " 她 哭 .

“罗伊——罗伊——我及时赶到了——”她哭喊道。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [went] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Her arms went around his neck .
她 武器 去 大约 他的 脖子 .

她双臂环住他的脖子。

[aɪ] [rɪˈli:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd]
I released him to her for the instant , and straightened up and
我 发布 他 到 她 为了 这 立即的 , 和 拉直 向上 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .

我暂时把他交给了她，然后直起身子，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
There was noise on deck , and confusion .
那里 曾是 噪音 在 甲板 , 和 困惑 .

甲板上嘈杂混乱。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [steɪz] ; [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [əˈbæk] .
The ship was in stays ; she hung there , aback .
这 船 曾是 在 停留 ; 她 悬挂 那里 , 背 .

船身被撑住了，她踉跄地悬在那里。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [lɪntʃ] , [ˈsʌmwər] [ˈfɔ:rwərd] , [bɔ:ɪ] [ˈɔ:rdərz] ; [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈswɒp]
I could hear Lynch , somewhere forward , bawling orders ; and overhead , Swope
我 可以 听到 林奇 , 某处 向前 , 嚎啕大哭 订单 ; 和 开销 , 斯沃普
[sæŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] ,
sang out to the wheel ,
唱 出去 到 这 车轮 ,

我能听到林奇在前面某个地方大声下达命令；头顶上，斯沃普对着方向盘高声喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] [heɪld] [ðə; ði] [ˈraʊndhaʊs] .
and then hailed the roundhouse .
和 然后 赞誉 这 圆形车库 .

然后向机车库喊话。

" [ˈraʊndhaʊs] , [ðer; ðər] — [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][lend][ə; eɪ][hænd] !
" Roundhouse , there — on deck and lend a hand !
" 圆形车库 , 那里 — 在 甲板 和 借 一个 手 !

“圆屋那边——到甲板上来帮忙！ ”

[mæn][ðə; ði] [ˈlaɪfboʊt] — [ˈlaɪfboʊt] [ˈfɔ:lz] , [ðer; ðər] !
Man the lifeboat — lifeboat falls , there !
男人 这 救生艇 — 救生艇 瀑布 , 那里 !

救生艇快开动——救生艇要沉了！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈmɪstər] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðer; ðər][ɑːn] [dek] ?
For God's sake , Mister — what's the matter there on deck ?
为了 神的 清酒 , 先生 — 是什么 这 事情 那里 在 甲板 ?
看在上帝的份上, 先生——甲板上发生了什么事?

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] , [wʌz; wəz] [ˈswɒp] .
" Oh , he was worried , was Swope .
" 哦 , 他 曾是 担心 , 曾是 斯沃普 .
“哦, 斯沃普很担心。”

[aɪ ˈtiː] [ˈoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [tuən] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)] ,
It showed in his voice ; for once his tone was not full and musical ,
它 显示 在 他的 嗓音 ; 为了 一次 他的 语气 曾是 不是 满的 和 音乐 ;
从他的声音中就能听出来; 这一次, 他的音色不再饱满悦耳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [ˈskriːtʃɪ] .
it was shrill and screechy .
它 曾是 尖锐 和 刺耳的 .
它发出刺耳的尖叫声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈfeɪkən] , [ˈmædli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈdʒækəl; ˈdʒækɔːl] ;
He was sorely shaken , madly anxious to save his faithful jackal ;
他 曾是 非常 摇晃 , 疯狂地 焦虑的 到 节省 他的 忠实 豺狼 ;
他惊恐万分, 焦急万分地想要救回他忠诚的豺狼;

[ðə; ði] [ɪˈlɪməˌneɪtər][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [-] [rɪˈmuːv(ə)] .
the Eliminator had not planned Fitzgibbon's removal .
这 消除器 有 不是 计划 菲茨吉本的 移动 .
“终结者”并没有计划除掉菲茨吉本。

[θɔːts] , [ˈkwestʃənz] , [rʌʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
Thoughts , questions , rushed through my mind .
想法 , 问题 , 匆忙 通过 我的 头脑 .
各种想法和疑问在我脑海中飞速闪过。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [saʊndz] , [fɔːr; fər] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [straɪf] .
I listened for other sounds , for shots and shouts and sounds of strife .
我 听着 为了 其他 声音 , 为了 镜头 和 喊叫 和 声音 的 冲突 .
我侧耳倾听其他声音, 枪声、喊叫声和冲突声。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][daːrk] [deks] ,
For there was confusion up there on the dark decks ,
为了 那里 曾是 困惑 向上 那里 在 这 黑暗的 甲板 ,
因为黑暗的甲板上一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] [hɪz; ɪz] [ˈæmbʊʃ] .
and the captain had forgotten his caution and withdrawn his ambush .
和 这 队长 有 被遗忘的 他的 警告 和 撤回 他的 伏击 .
船长忘记了谨慎, 撤回了埋伏。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ˈblæki] [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðɪs] [tʃæns] ;
I knew that Boston and Blackie would not overlook this chance ;
我 知道 那 波士顿 和 黑人 会 不是 俯瞰 这 机会 ;
我知道波士顿和布莱基不会放过这个机会;

[ˈpraːmɪs] [ɔːr][noʊ] [ˈpraːmɪs] [ðeɪ] [wʊd] [ˈpraːfɪt][baɪ] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
promise or no promise they would profit by this occasion .
承诺 或者 不 承诺 他们 会 利润 经过 这 场合 .
无论是否做出承诺, 他们都会从中获利。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [spɜːrd] [em ˈiː][tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] .
It was this thought that spurred me to action .
它 曾是 这 想法 那 受到刺激 我 到 行动 .
正是这种想法促使我采取了行动。

[wiː, wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [wiː, wi][wɜːr; wər][ɪn] ; [ðə; ði][ˌlæzəˈret][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .
We must get out of this hole we were in ; the lazaret was a trap .
我们 必须 得到 出去 的 这 洞 我们 是 在 ； 这 隔离区 曾是 一个 陷阱 .
我们必须摆脱眼前的困境；隔离区是个陷阱。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ; [ðə; ði][ˈmjuːtəni][wʌz; wəz][ɑːn] — [ɔːr] [wəd] [biː, bi][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The die was cast ; the mutiny was on — or would be in a moment .
这 死 曾是 投掷 ； 这 兵变 曾是 在 — 或者 会 是 在 一个 片刻 .
大势已去；叛乱已经开始——或者即将开始。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] .
I said as much to my companions .
我 说 作为 很多 到 我的 同伴 .
我把这些话也告诉了我的同伴们。

[ˈnjuːmən] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Newman attempted to get to his feet .
纽曼 尝试过 到 得到 到 他的 脚 .
纽曼试图站起来。

" [ə; eɪ][hænd] , [dʒæk] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː, bi] [stɔːpt] , " [hiː, hi] [sed] .
" A hand , Jack — it must be stopped , " he said .
" 一个 手 , 杰克 — 它 必须 是 停止 , " 他 说 .
“杰克，必须制止这种行为，”他说。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd] .
I gave him the hand .
我 给予 他 这 手 .
我向他伸出了手。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] [wɪð; wɪθ]
More than that , I took him upon my back and tottered up the ladder with
更多的 比 那 , 我 采取 他 之上 我的 后退 和 摇摇晃晃 向上 这 梯子 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
不仅如此，我还背着他，摇摇晃晃地爬上了梯子。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈsɪstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɪː, fɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] .
the lady assisting as well as she was able .
这 女士 协助 作为 出色地 作为 她 曾是 有能力的 .
那位女士尽其所能地提供帮助。

[fɪː, fɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][fɪː, fɪ][təʊld][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
She knew what had happened on deck , and she told us in a word or two .
她 知道 什么 有 发生 在 甲板 , 和 她 讲述 我们 在 一个 单词 或者 二 .
她知道甲板上发生了什么事，她用一两句话就告诉了我们。

[fɪː, fɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ˈwɒŋ] ([wiː, wi] [ˈæftərwərdz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈwɒŋ]
She had not been able to find Wong (we afterwards discovered that Wong
她 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 黄 (我们 然后 发现 那 黄
[hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæli] ,
had gone forward to the galley ,
有 已消失 向前 到 这 厨房 ,
她一直没能找到黄（我们后来发现黄去了前面的厨房），

[ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [ðə; ði] [kruː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈteɪnd] [ˈprɪz(ə)nər]
and surprised the crew at a conference , and had been detained prisoner
和 惊讶 这 全体人员 在 一个 会议 , 和 有 到过 被拘留 囚犯
[baɪ][ðəm; ðəm]) ,
by them) ,
经过 他们) ,
(并在会议上让船员们感到意外，并被他们扣为俘虏)

[sɒʊ][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈlædə] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌdi] ,
so she crawled up the companion ladder herself , and lurked in the cuddy ,
所以 她 爬行 向上 这 伴侣 梯子 她自己 , 和 潜伏 在 这 卡迪 ,
于是她自己爬上舷梯, 躲在船舱里。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [wið; wiθ] [lɪntʃ] .
waiting for a chance to speak with Lynch .
等待 为了 一个 机会 到 说话 和 林奇 .
等待与林奇交谈的机会。

[ðə; ði] [ˈnɪgə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
The Nigger was at the wheel , she said .
这 黑鬼 曾是 在 这 车轮 , 她 说 .
她说, 当时是黑鬼在开车。

[fɪtsˈdʒɪbən] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk]
Fitzgibbon walked up to him and struck him — as he had struck
菲茨吉本 步行 向上 到 他 和 击 他 — 作为 他 有 击
[hɪm; ɪm] [ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
him many , many times before .
他 许多 , 许多 时代 前 .
菲茨吉本走到他跟前, 打了他一拳——就像他以前无数次打过他一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈnɪgə] [dɪd][nɔːt] [səbˈmɪt] — [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [stæbd]
But this time Nigger did not submit — he whipped out his knife and stabbed
但 这 时间 黑鬼 做过 不是 提交 — 他 鞭打 出去 他的 刀 和 刺伤
[ðə; ði] [meɪt] .
the mate .
这 伴侣 .
但这一次, 黑鬼没有屈服——他拔出刀子刺向了同伴。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [meɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)] [ɑːrmz] , [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
More than that , he grasped the mate in his powerful arms , dragged him to
更多的 比 那 , 他 抓住 这 伴侣 在 他的 强大的 武器 , 拖拽 他 到
[ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] ,
the taffrail ,
这 船尾栏杆 ,
不仅如此, 他还用强壮的双臂抓住同伴, 把他拖到船尾栏杆旁。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] .
and flung him overboard .
和 扔 他 落水 .
然后把他扔下了船。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [sɒʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˈniːðə] [ˈkɒnəli] , [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] , [nɔːr] [lɪntʃ] ,
It happened so quickly that neither Connolly , the tradesman , nor Lynch ,
它 发生 所以 迅速地 那 两者都不 康诺利 , 这 零售商 , 也不 林奇 ,
事情发生得太快, 以至于商人康诺利和林奇都没反应过来。

[bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [kʊd; kəd] [ɪntəˈfɪr] .
both of whom were on the poop , could interfere .
两个都 的 谁 是 在 这 船尾 , 可以 干扰 .
他们俩当时都在拉屎, 可能会互相干扰。

[bʌt; bət] [lɪntʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɑːt] [æt; ət] [ˈnɪgə] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
But Lynch took a shot at Nigger , and perhaps struck him ,
但 林奇 采取 一个 射击 在 黑鬼 , 和 也许 击 他 ,
但林奇向黑鬼开了一枪, 也许击中了他。

[fɔːr; fər] [ˈnɪgə] [went] [ˈoʊvə][ðə; ði] [reɪl][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
for Nigger went over the rail and into the sea with his victim .
为了 黑鬼 去 超过 这 轨 和 进入 这 海 和 他的 受害者 .
因为黑鬼带着他的受害者翻过栏杆, 掉进了大海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪɡər] , [dɪˈspaɪzɪd] , [hæf] - [ˈluːnəˌtɪk] ['nɪɡər] , [huː] [wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][maɪ] ['rekənɪŋ] ,
It was Nigger , despised , half - lunatic Nigger , who was not in my reckoning ,
它 曾是 黑鬼 , 被鄙视的 , 一半 - 疯子 黑鬼 , WHO 曾是 不是 在 我的 清算 ,
[nɔːr][ɪn] [-] ,
nor in Swope's ,
也不 在 斯沃普的 ,

那个黑鬼, 那个令人鄙夷的、半疯癫的黑鬼, 不在我的考虑范围之内, 斯沃普也不在考虑范围之内。

[huː] [pʊt][ðə; ðɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtɪndər][ænd; ənd][ʌpˈset] [sʌtʃ] ['kerfəli] [leɪd][plænz] .
who put the match to the tinder and upset such carefully laid plans .
WHO 放 这 匹配 到 这 火种 和 沮丧的 这样的 小心 铺设 计划 .

是谁点燃了导火索, 破坏了精心制定的计划?

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] , [ðə; ðɪ][rɪˈvʊʊlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [bleɪzɪd] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] .
As I feared , the revolt of the crew blazed up immediately .
作为 我 害怕 , 这 反叛 的 这 全体人员 燃烧的 向上 立即地 .

正如我所担心的那样, 船员们的反抗立即爆发了。

[maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] [wɜːr; wər] [ɪːgər] , [tuː] [ɪːgər] .
My shipmates were eager , too eager .
我的 船友 是 渴望的 , 也 渴望的 .

我的船员们太急切了。

[æz; əz][aɪˈtiː] [tɜːrɪnd] [aʊt] , [ðer; ðər] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][ðem; ðəm][ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv]
As it turned out , their precipitancy was to cost them their chance of
作为 它 转向 出去 , 他们的 慌张 曾是 到 成本 他们 他们的 机会 的
[ˈvɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

结果证明, 他们的鲁莽让他们失去了胜利的机会。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈraɪət] [waɪl] [ðə; ðɪ] [θriː] [ˈtreɪdzmən] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈhændɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
for they began to riot while the three tradesmen were still handy to the
为了 他们 开始 到 暴动 尽管 这 三 商人 是 仍然 便利 到 这
[ˈraʊndhaʊs] [dɔːr] ,
roundhouse door ,
圆形车库 门 ,

因为当那三个工匠还在圆形机车库门口附近时, 他们就开始暴动了。

[ðʊʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈnɔːlɪdʒ] , [æz; əz][hæd; həd][aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptənz]
though , indeed , they had no knowledge , as had I , of the captain's
尽管 , 的确 , 他们 有 不 知识 , 作为 有 我 , 的 这 船长的
[æmbəsˈkeɪd] .
ambuscade .
伏击 .

不过, 他们和我一样, 对船长的伏击一无所知。

[aɪ] ['stæɡərd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [səˈluːn] , [ænd; ənd][set] [ˈnjuːmən] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][drɪˈvæn] [wɪtʃ] [ræn]
I staggered into the saloon , and set Newman down upon the divan which ran
我 交错 进入 这 酒吧 , 和 放 纽曼 向下 之上 这 迪万 哪个 跑
[əˈraʊnd][ðə; ðɪ][hæf] - [raʊnd] ,
around the half - round ,
大约 这 一半 - 圆形的 ,

我跟随着走进客厅, 把纽曼放在环绕半圆形的沙发上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hætʃ] .
and which was but a step from the hatch .
和 哪个 曾是 但 一个 步 从 这 孵化 .

离舱门只有一步之遥。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ,

He got to his feet at once , and ,
他 得到 到 他的 脚 在 一次 , 和 ,

他立刻站了起来，然后

[ðoo] [ðə; ði][leɪdi][ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][ʼaʊə; ɑ:r][ɑ:rmz][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

though the lady and I stretched out our arms to catch him ,
尽管 这 女士 和 我 拉伸 出去 我们的 武器 到 抓住 他 ,

虽然我和那位女士都伸出了手臂去接他，

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [fɔ:l] .

this time he did not fall .
这 时间 他 做过 不是 落下 .

这一次他没有摔倒。

[hi:; hi] [swei] [ˈdrʌŋkənli] , [ænd; ənd] [ˈhɒbəld] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ,

He swayed drunkenly , and hobbled when he took a step ,
他 摇摆 醉酒地 , 和 跛行 什么时候 他 采取 一个 步 ,

他醉醺醺地摇摇晃晃，走路一瘸一拐的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][ænd; ənd][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðə; ði][ɜ:rdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

but such was his vitality and so strong the urge of his will ,
但 这样的 曾是 他的 活力 和 所以 强的 这 敦促 的 他的 将要 ,

但他精力如此充沛，意志如此坚定。

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪsˈju:zd] [lɪmz] .

that life was already returning to his misused limbs .
那 生活 曾是 已经 返回 到 他的 滥用 四肢 .

他饱受摧残的四肢已经开始恢复生机。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ˌpændəˈmoʊniəm] [broʊk] [aʊt][ɑ:n] [dek] — [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,

It was just then that pandemonium broke out on deck — a shot ,
它 曾是 只是 然后 那 混乱 打破 出去 在 甲板 — 一个 射击 ,

就在这时，甲板上突然一片混乱——一声枪响，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbedləm] [ʌv; əv] [haʊlz] [ænd; ənd] [ˈjelz] .

a string of shots and a bedlam of howls and yells .
一个 细绳 的 镜头 和 一个 疯人院 的 嚎叫 和 喊叫 .

一阵枪声，伴随着一阵混乱的嚎叫和喊叫声。

[ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [ˈbedləm] , [tu:] .

Overhead was bedlam , too .
开销 曾是 疯人院 , 也 .

头顶上也一片混乱。

[ðə; ði] [ˈskɪpɜ:z] [tu:n] [tʃeɪndʒd] [ɪnˈstæntə] .

The skipper's tune changed instanter .
这 船长的 调 已更改 即时 .

船长的态度瞬间转变。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ˈmɪstər] [lɪntʃ] [tu:; tə] " [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] [hɔ:l] ,

He had been singing out to Mister Lynch to " topsail haul ,
他 有 到过 歌唱 出去 到 先生 林奇 到 " 顶帆 运输 ,

他一直在向林奇先生喊话，让他“拉起顶帆”，

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][boʊt] [fɔːlɪz] — [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **and to the tradesmen to man the boat falls — but now he was**
" 和 到 这 商人 到 男人 这 船 瀑布 — 但 现在 他 曾是
[ˈskriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ɔːr][ˈpænik] — [tuː; tə]
screaming to the latter in a voice shaken with excitement — or panic — to
尖叫 到 这 后者 在 一个 嗓音 摇晃 和 激动 — 或者 恐慌 — 到
[rɪˈgeɪn] [ðer; ðər][poʊsts] ,
regain their posts ,
恢复 他们的 帖子 ,
“然后他命令商人们去操作船只——但现在他却激动得声音颤抖，或者惊恐万分，大声喊着让他们回到各自的岗位上。”

[tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] ['raʊndhaʊs] [ænd; ənd] " [tɜːrn] [luːs] [ɑːn] - [ɪm] — [ˈpepər] - [ɪm] !
to get into the roundhouse and " turn loose on ' em — pepper ' em !
到 得到 进入 这 圆形车库 和 " 转动 松动的 在 - 呃 — 胡椒 - 呃 !
进入圆形机库，然后“放开手脚——狠狠地揍他们！ ”

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [θroʊ] [əʊt][ðə; ði] [flɪs] !
And , for God's sake , throw out the flares !
和 , 为了 神的 清酒 , 扔 出去 这 信号弹 !
看在上帝的份上，把照明弹扔掉！

" [oʊ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈlɪməˌneɪtər][wʌz; wəz] [ˈɑːkt] [moʊst] [ʌnˈplezntli] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk]
" **Oh , the Great Eliminator was shocked most unpleasantly In that moment , I think**
" 哦 , 这 伟大的 消除器 曾是 震惊 最多 令人不快的 在 那 片刻 , 我 思考
— [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
— **to discover** ,
— 到 发现 ,
“哦，伟大的终结者在那一刻受到了极大的震惊和不安。我想——他发现，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvərboːrd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːtənəs] [kruː] [hæd; həd][ˈfaɪˌɑːrmz] !
when his trusty mate was overboard , that his mutinous crew had firearms !
什么时候 他的 可靠 伴侣 曾是 落水 , 那 他的 叛逆的 全体人员 有 枪支 !
当他忠实的伙伴落水时，他才知道他叛变的船员竟然有枪！

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈnjuːmən] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
I looked to Newman for orders , for he was now in command of our
我 看起来 到 纽曼 为了 订单 , 为了 他 曾是 现在 在 命令 的 我们的
[fərˈlɔːrn] [hoʊp] .
forlorn hope .
绝望 希望 .
我向纽曼寻求指示，因为他现在掌握着我们渺茫的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ]
But he had his arm about the lady's shoulders , and was speaking
但 他 有 他的 手臂 关于 这 女士的 肩膀 , 和 曾是 请讲
[ˈɜːrdʒəntli][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .
urgently into her ear .
紧急 进入 她 耳朵 .
但他用一只胳膊搂着那位女士的肩膀，在她耳边急切地说话。

[maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .
My thought was of a place to hide .
我的 想法 曾是 的 一个 地方 到 隐藏 .
我当时想的是找个地方躲起来。

[aɪ][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈæliˌweɪ] .
I ran towards the cabin alleyway .
我 跑 向 这 舱 小巷 .
我朝小木屋所在的巷子跑去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əʊt] [ɑ:n] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [dek] ,
I had no intention of going out on that dangerous deck ,
我 有 不 意图 的 去 出去 在 那 危险的 甲板 ,
我根本没打算走到那个危险的甲板上。

[maɪ][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][seɪl] - [ˈlɑ:kər] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑ:kt] .
my object was to see if the inner door to the sail - locker was unlocked .
我的 目的 曾是 到 看 如果 这 内 门 到 这 帆 - 储物柜 曾是 已解锁 .
我的目的是查看帆舱的内门是否已上锁。

[ɪn][ðə; ði][seɪl] - [ˈlɑ:kər] , [aɪ] [θɔ:t] , [wi:; wi][kʊd; kəd][haɪd] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
In the sail - locker , I thought , we could hide , the three of us , until the
在 这 帆 - 储物柜 , 我 想法 , 我们 可以 隐藏 , 这 三 的 我们 , 直到 这
[faɪt] [daɪd] [daʊn] .
fight died down .
斗争 死亡 向下 .
我想, 我们可以躲在帆舱里, 我们三个人可以一直待到战斗平息下来。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd] .
But my design was frustrated .
但 我的 设计 曾是 沮丧的 .
但我的设计未能实现。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][seɪl] - [ˈlɑ:kər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Before I reached the sail - locker , the door to the deck , at the end of the
前 我 达到 这 帆 - 储物柜 , 这 门 到 这 甲板 , 在 这 结尾 的 这
[ˈæli,weɪ] ,
alleyway ,
小巷 ,
在我到达帆具舱之前, 通往甲板的门就在巷子尽头,

[bɜ:rst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] , [ˈmɔ:rtən] , [pɪtʃt] [ˈhedɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪs] - [bɔ:rd] .
burst open , and the tradesman , Morton , pitched headlong over the base - board .
爆裂 打开 , 和 这 零售商 , 莫顿 , 投球 一头扎 超过 这 根据 - 木板 .
门突然打开, 工匠莫顿一头栽倒在地, 翻过踢脚板。

[hi:; hi] [ˈskræmblɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [sˈkɑtlɪd] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
He scrambled to his hands and knees and scuttled towards me .
他 打乱 到 他的 双手 和 膝盖 和 沉没 向 我 .
他手脚并用地爬起来, 朝我爬了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [θʌd] [nɪr] [maɪ] [hed] .
There was a whistling thud near my head .
那里 曾是 一个 吹口哨 砰的一声 靠近 我的 头 .
我感觉头部附近传来一声呼啸的闷响。

[aɪ] [li:pt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [əʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] ,
I leaped back into the cabin , out of range ,
我 跳跃 后退 进入 这 舱 , 出去 的 范围 ,
我跳回小屋, 脱离了攻击范围。

[soʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ] [trɪpt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] .
so quickly I tripped and sat down hard upon the deck .
所以 迅速地 我 绊倒了 和 卫星 向下 难的 之上 这 甲板 .
我动作太快, 绊了一跤, 重重地摔在了甲板上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɑ:t] [ˈfaɪərd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [ˈmɔ:rtən][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [maɪ] [skʌl] .
For a shot fired after the fleeting Morton had just missed my skull .
为了 一个 射击 被解雇 后 这 转瞬即逝 莫顿 有 只是 错过 我的 颅骨 .
莫顿飞速掠过我的头骨后, 我开了一枪。

[ˈmɔːrtən] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈwʌndər] [ɪn]
Morton crawled into the saloon , and looked at me with a stupid wonder in
莫顿 爬行 进入 这 酒吧 , 和 看起来 在 我 和 一个 愚蠢的 想知道 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 :

莫顿爬进酒吧, 脸上带着傻乎乎的惊奇表情看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspredɪŋ]
He was wounded ; he nursed his shoulder , and there was a spreading
他 曾是 受伤 ; 他 护理 他的 肩膀 , 和 那里 曾是 一个 传播
[steɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] .
stain upon his white shirt .
弄脏 之上 他的 白色的 衬衫 :

他受了伤; 他包扎着肩膀, 白衬衫上污渍正在蔓延。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡʌnz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] .
" They have guns — in the rigging , " says he .
" 他们 有 枪支 — 在 这 索具 , " 说道 他 :

“他们有枪——就在索具里,”他说。

[ðen] [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
Then he grunted , and collapsed , unconscious .
然后 他 哼哼 , 和 倒塌 , 无意识 :

然后他哼了一声, 倒地不起, 失去了知觉。

[ðə; ði] [ˈhevi] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈʃɒtɡʌnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɑːkt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
The heavy roar of shotguns , for which my ear was cocked , did not come .
这 重的 吼 的 霰弹枪 , 为了 哪个 我的 耳朵 曾是 上膛 , 做过 不是 来 :

我侧耳倾听着猎枪的轰鸣声, 但并没有听到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɪstlɪz] [ɪn][ˈæk(ə)n] [oʊvərˈhed] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] [fɑːts] [ˈrætɪd] [ˈfɔːrwəd] ,
There were two pistols in action overhead , and pistol shots rattled forward ,
那里 是 二 手枪 在 行动 开销 , 和 手枪 镜头 摇晃 向前 ,
[ˈhɛd] [ˈtɒp] [wɪtʃ] [tuː] [ˈpɪstlɪz] [ɪn] [ˈæk(ə)n] [oʊvərˈhed] [ænd; ənd] [ˈpɪst(ə)l] [fɑːts] [ˈrætɪd] [ˈfɔːrwəd] ,
头顶上方有两支正在使用的手枪, 枪声向前呼啸而过。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsʌmwər]
and I could tell from the sounds that a free fight was raging somewhere
和 我 可以 告诉 从 这 声音 那 一个 自由的 斗争 曾是 愤怒 某处
[ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] .
on the main deck .
在 这 主要的 甲板 :

从声音判断, 主甲板上的某个地方正在发生一场激烈的打斗。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈheviərðənˈer] [dɪstˈɑːdʒz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
But the heavier discharges did not come .
但 这 较重 排放 做过 不是 来 :

但更猛烈的排放并没有到来。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [ænd; ənd] [hoʊpt] ! — [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [hæd; həd]
For an instant I thought — aye , and hoped ! — that the tradesmen had
为了 一个 立即的 我 想法 — 是的 , 和 希望 ! — 那 这 商人 有
[bɪn] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraʊndhaʊs] .
been cut off from the roundhouse .
到过 切 离开 从 这 圆形车库 :

那一瞬间, 我以为——是的, 我希望! ——商人们已经与机车库隔绝了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [səˈluːn] [ɡruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [ɡler] .
Suddenly the saloon grew bright with a reflected glare .
突然 这 酒吧 生长 明亮的 和 一个 反映 强光 :

突然, 酒吧里反射出耀眼的光芒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æli,weɪ] ,
I was on my feet again , and I peered into the alleyway ,
我 曾是 在 我的 脚 再次 , 和 我 窥视 进入 这 小巷 ,
我重新站了起来, 向巷子里张望。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['mɔ:rtən][hæd; həd]['oʊpənd] .
looking out through the door Morton had opened .
寻找 出去 通过 这 门 莫顿 有 打开 :
透过莫顿打开的门向外望去。

[ðə; ði] ['raʊndhaʊs] [kʌt] [ɔ:f] ['eni] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dek] ,
The roundhouse cut off any view of the main deck ,
这 圆形车库 切 离开 任何 看法 的 这 主要的 甲板 ,
圆形机库挡住了所有看向主甲板的视线。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [dek] , [aɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ,
but I could see that the whole deck , aye , the whole ship ,
但 我 可以 看 那 这 所有的 甲板 , 是的 , 这 所有的 船 ,
但我可以看到整个甲板, 是的, 整艘船,

[wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [glər] , [ə; eɪ] ['dæzliŋ] ['gri:nɪ] - [waɪt] [laɪt] .
was alight with a growing glare , a dazzling greenish - white light .
曾是 点燃 和 一个 生长 强光 , 一个 耀眼的 绿绿色 - 白色的 光 :
灯光越来越亮, 发出耀眼的绿白色光芒。

[ðən] [aɪ] [nu:] [wʌt] ['kæptɪn] ['swəʊp] [ment] [wen] [hi:; hi] [skri:md] [fɔ:r; fər] " [flər] .
Then I knew what Captain Swope meant when he screamed for " flares .
然后 我 知道 什么 队长 斯沃普 意思是 什么时候 他 尖叫 为了 " 信号弹 :
那时我才明白斯沃普上尉喊“发射信号弹”是什么意思。

" [dɪ'stres] [flər] , ['sɪgnəl] [flər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [ju:z] .
" Distress flares , signal flares , such as a ship in trouble might use .
" 痛苦 信号弹 , 信号 信号弹 , 这样的 作为 一个 船 在 麻烦 可能 使用 :
“遇险信号弹, 例如遇险船舶可能使用的信号弹。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɔ:kt] [ðə; ði] ['raʊndhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He had stocked the roundhouse with them .
他 有 库存充足 这 圆形车库 和 他们 :
他把它们都存放在了机车库里。

['kʌnɪŋ] , [aɪ] , ['dedli] ['kʌnɪŋ] .
Cunning , aye , deadly cunning .
狡猾 , 是的 , 致命 狡猾 :
狡猾, 没错, 致命的狡猾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['blæki] [hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] .
This was something Boston and Blackie had not dreamed of .
这 曾是 某物 波士顿 和 黑人 有 不是 梦见 的 :
这是波士顿和布莱基做梦都没想到的事。

[ə; eɪ] [flər] [θroʊn] [ɑ:n] [dek] [wen] [ðə; ði][men] [keɪm] [æft] — [ænd; ənd] ['slɔ:tər] [meɪd] ['i:zi] [fɔ:r; fər]
A flare thrown on deck when the men came aft — and slaughter made easy for
一个 耀斑 抛掷 在 甲板 什么时候 这 男人 来了 后部 — 和 屠宰 制成 简单的 为了
[ðə; ði] [dɪ'fendəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhaʊs] !
the defenders of the roundhouse !
这 后卫 的 这 圆形车库 !
当士兵们来到船尾时, 甲板上扔了一枚照明弹——守卫圆形机库的士兵们很快就展开了屠杀!

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['nju:mən] .
Something of this I spoke aloud to Newman .
某物 的 这 我 辐 大声 到 纽曼 :
我曾把其中的一些事情跟纽曼说过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'haɪnd][em 'i:] .
There was no answer , and I became conscious he was not behind me .
那里 曾是 不 回答 , 和 我 成为 有意识的 他 曾是 不是 在后面 我 .
没有回应, 我意识到他不在我身后。

[aɪ] [wi:lɪd] [ə'baʊt] .
I wheeled about .
我 带轮子的 关于 .

我猛地转过身。

['nju:mən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdɪz] [ə'sɪstəns] , [wʌz; wəz] ['hɒbəliŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] [tu;; tə][ðə; ði] [dek]
Newman , with the lady's assistance , was hobbling up the ladder to the deck
纽曼 , 和 这 女士的 协助 , 曾是 跛行 向上 这 梯子 到 这 甲板
[ə'boʊv] .
above .
多于 .

在女士的帮助下, 纽曼一瘸一拐地爬上通往上方甲板的梯子。

[aɪ] [swɔ:r] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wʌt] [si:mɪd] [tu;; tə][em 'i:] ['mædnəs] , [bʌt; bət][aɪ]
I swore my amazement and dismay at what seemed to me madness , but I
我 发誓 我的 惊愕 和 沮丧 在 什么 似乎 到 我 疯狂 , 但 我
['hɜ:rid] [æftər][ðem; ðəm] ,
hurried after them ,
慌忙 后 他们 ,

我表达了我的惊讶和沮丧, 觉得他们简直疯了, 但我还是赶紧跟了上去。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] .
and emerged on the poop at their heels .
和 出现 在 这 船尾 在 他们的 高跟鞋 .

然后, 它们就那样落在了它们的脚后跟上的粪便上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bæniʃt] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] ['flerɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
The night was banished by the strong light flaring forward .
这 夜晚 曾是 被放逐 经过 这 强的 光 燃烧 向前 .

夜幕被前方耀眼的强光驱散。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [li:pt] [aʊt][ɑ:n] [dek] .
That was my impression when I leaped out on deck .
那 曾是 我的 印象 什么时候 我 跳跃 出去 在 甲板 .

当我跳上甲板时, 我的印象就是这样。

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] ['fɔ:rwərd] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] , [klɪr] [tu;; tə][ðə; ði] - , [beɪðd] [ɪn] [ðæt]
When I turned forward , I saw the whole ship , clear to the foc'sle , bathed in that
什么时候 我 转向 向前 , 我 锯 这 所有的 船 , 清除 到 这 - , 洗澡 在 那
[laɪt] .
light .
光 .

当我转身向前时, 我看到整艘船, 一直到前甲板, 都沐浴在那光芒之中。

[nɑ:t][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [flers] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət][wʌns] ;
Not one , but a half dozen flares were burning at once ;
不是 一 , 但 一个 一半 打 信号弹 是 燃烧 在 一次 ;

同时燃烧的不是一枚, 而是六枚照明弹;

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [bəʊθ][tu;; tə][pɔ:rt][ænd; ənd] ['stɑ:rbərd] .
they had been thrown upon the deck both to port and starboard .
他们 有 到过 抛掷 之上 这 甲板 两个都 到 港口 和 右舷 .

它们被扔到了甲板上, 左舷和右舷都有。

[wʌt] [kən'sɜ:rnd] [em 'i:] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
what concerned me that instant was what was right before my eyes .
什么 担心的 我 那 立即的 曾是 什么 曾是 正确的 前 我的 眼睛 .
那一刻，我最关心的就是眼前所见。

[ˈkæptɪn] [ˈswʊp] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɪzn] [faɪf] [reɪl] , [skri:nd] [baɪ][ðə; ði][məst]
Captain Swope was leaning against the mizzen fife rail , screened by the mast
队长 斯沃普 曾是 倾斜 反对 这 后桅 法夫郡 轨 , 筛选 经过 这 桅杆
[frʌm; frəm] [ðʊz] [ˈfɔ:rwəd] ,
from those forward ,
从 那些 向前 ,
斯沃普船长倚靠在后桅的舷栏上，桅杆挡住了他与前方人员的视线。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][mən][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [klæpt]
returning the fire of the man in the rigging — but no , even as I clapped
返回 这 火 的 这 男人 在 这 索具 — 但 不 , 甚至 作为 我 鼓掌
[aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
eyes upon him ,
眼睛 之上 他 ,
我向索具上的那个人还击——但是不，即使我一眼就看到了他，

[hi:; hi] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [eɪmd] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][mən][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] ,
he shot , and I saw he aimed , not at the man in the rigging ,
他 射击 , 和 我 锯 他 旨在 , 不是 在 这 男人 在 这 索具 ,
他开了枪，我看到他瞄准的不是索具工事里的那个人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɡru:p] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
but at the group fighting on the deck .
但 在 这 团体 斗争 在 这 甲板 .
但在甲板上打架的那群人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈɑ:fɪsər] , [noʊ] [les] !
At his second officer , no less !
在 他的 第二 官 , 不 较少的 !
竟然是他的二副！

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪrd] [ðə; ði] [ˈʃɒtɡʌnz] ;
Aye , and I understood in a flash why I had not beard the shotguns ;
是的 , 和 我 理解 在 一个 闪光 为什么 我 有 不是 胡须 这 霰弹枪 ;
是的，我立刻明白了我为什么没有带上猎枪；

[ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [hæd; həd][nɑ:t] [-] [ˈmɜ:rdərəs] [ɪnˈtent] [tɔ:rdz] [ˈmɪstər] [lɪntʃ] .
the tradesmen had not Swope's murderous intent towards Mister Lynch .
这 商人 有 不是 斯沃普的 杀人犯 意图 向 先生 林奇 .
这些工匠并没有像斯沃普那样对林奇先生怀有谋杀意图。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər][ˈfaɪər][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪk] [ðə; ði] [ɡæŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪtɪŋ]
and they held their fire because they could not rake the gang without hitting
和 他们 握住 他们的 火 因为 他们 可以 不是 耙 这 帮派 没有 击中
[lɪntʃ] .
Lynch .
林奇 .
他们之所以没有开火，是因为如果不误伤林奇，就无法扫射这伙人。

[ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] , [ˈkɒnəli] , [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [hætʃ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
The tradesman , Connolly , was crouched against the companion hatch ; he was
这 零售商 , 康诺利 , 曾是 蹲着 反对 这 伴侣 孵化 ; 他 曾是
[ˈsterɪŋ] [ˈæftər] [ˈnju:mən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
staring after Newman and the lady ,
凝视 后 纽曼 和 这 女士 ,
商人康诺利蹲在舷窗旁，目光一直追随着纽曼和那位女士。

[maʊθ] [ə'geɪp] .
mouth agape .
嘴 博爱 .

张大嘴巴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][də'rektli; da'rektli] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , [wɪtʃ] ['swɒp] [dɪd][nɑːt] .
He saw them directly they appeared on deck , which Swope did not .
他 锯 他们 直接地 他们 出现 在 甲板 , 哪个 斯沃普 做过 不是 .
他一看到他们出现在甲板上就看到了, 而斯沃普没有看到。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ʌn'sɜːrtnli] , [ðen] ['lɒʊɜːd] [aɪ 'tiː] , [ðen] [reɪzd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ,
He raised his gun uncertainly , then lowered it , then raised it again ,
他 提高 他的 枪 不确定性 , 然后 降低 它 , 然后 提高 它 再次 ,
他犹豫地举起枪, 然后放下, 接着又举了起来。

['kʌvərɪŋ] ['nu:mənz] [brɔːd] [bæk] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [maɪ] [klʌtʃ]
covering Newman's broad back — and by that time I was upon him , my clutch
覆盖 纽曼的 广阔 后退 — 和 经过 那 时间 我 曾是 之上 他 , 我的 离合器
[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
was upon his wrist ,
曾是 之上 他的 手腕 ,
盖住纽曼宽阔的后背——那时我已经压在他身上, 我的手抓住了他的手腕,

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [fɪst] [ɪm'pæktɪd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] .
and my right fist impacted violently against his head .
和 我的 正确的 拳头 受影响 暴力 反对 他的 头 .
我的右拳猛地击中了他的头部。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːkaʊt] [bloʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slʌmpt]
It was a knockout blow , at the base of the brain , and he slumped
它 曾是 一个 昏死 吹 , 在 这 根据 的 这 脑 , 和 他 瘫倒
[daʊn] , [ʌn'kɑːnʃəs] .
down , unconscious .
向下 , 无意识 .
那是致命一击, 击中了他的脑底部, 他瘫倒在地, 失去了知觉。

[aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][maɪ][hænd] .
I straightened up , with the gun in my hand .
我 拉直 向上 , 和 这 枪 在 我的 手 .
我直起身子, 手里还拿着枪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] ['kæptɪn] ['swɒp] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .
It was at this instant that Captain Swope became aware of our presence .
它 曾是 在 这 立即的 那 队长 斯沃普 成为 意识到的 的 我们的 在场 .
就在这时, 斯沃普上尉察觉到了我们的存在。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nju:mən] , [hɪm'self] , [huː] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] — [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was Newman , himself , who attracted his attention — aye , and the
它 曾是 纽曼 , 他自己 , WHO 吸引 他的 注意力 — 是的 , 和 这
[ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪp] , [æz; əz] [wel] .
attention of the whole ship , as well .
注意力 的 这 所有的 船 , 作为 出色地 .
正是纽曼本人引起了他的注意——是的, 也引起了全船人的注意。

[fɔːr; fər] ['nju:mən] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
For Newman had marched into the light .
为了 纽曼 有 行军 进入 这 光 .
因为纽曼已经走向了光明。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [puːp] [reɪl] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
He stood now almost at the forward poop rail , with his arms raised above his
他 站立 现在 几乎 在 这 向前 船尾 轨 , 和 他的 武器 提高 多于 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

他现在几乎站在船头的船尾栏杆旁，双臂高举过头顶；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [heɪl] , [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
and he sent his voice forward in a stentorian hail , a cry that was like a
和 他 发送 他的 嗓音 向前 在 一个 洪亮的 冰雹 , 一个 哭 那 曾是 喜欢 一个
[ˈθʌndərklæp] .
thunderclap .
霹雳 .

他发出了一声响亮的呐喊，如同雷鸣一般。

" [stɑːp] [ˈfaɪtɪŋ] , [lædz] !
" Stop fighting , lads !
" 停止 斗争 , 小伙子们 !

“停止打架，伙计们！ ”

[stɑːp][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [seɪ] !
Stop it , I say !
停止 它 , 我 说 !

住手！

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [ˈnjuːmən] !
It is I — Newman !
它 是 我 — 纽曼 !

是我——纽曼！

[stɑːp] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ʌnd][ɡoʊ] !
Stop fighting and go for'ard !
停止 斗争 和 去 向前 !

停止战斗，向前冲！

" [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] [ʃoʊd] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ʌnd] [dɪsˈkʌmfɪtər] , [-] [dɪd] .
" If ever a human face showed amazement and discomfiture , Swope's did .
" 如果 曾经 一个 人类 脸 显示 惊愕 和 沮丧 , 斯沃普的 做过 .

“如果说人脸上曾流露出惊讶和不安，那一定是斯沃普的脸。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [æ̯t; ət][hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪsər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː]
He had been so busy at his game of potting his officer he did not see
他 有 到过 所以 忙碌的 在 他的 游戏 的 盆栽 他的 官 他 做过 不是 看
[ˈnjuːmən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɔːkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ʌnd] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][heɪl] .
Newman until the latter walked into his range of vision and sent forth his hail .
纽曼 直到 这 后者 步行 进入 他的 范围 的 想象 和 发送 前进 他的 冰雹 .

他一直忙着击倒他的军官，直到纽曼走进他的视线范围并向他发出冰雹，他才注意到纽曼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɑːt] [ˈnjuːmən] [ðen] , [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [priˈventɪd] ,
He could have shot Newman then , and I could not have prevented ,
他 可以 有 射击 纽曼 然后 , 和 我 可以 不是 有 阻止 ,

他当时本可以枪杀纽曼，而我无力阻止。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ˈlævəld] .
for he had his weapon leveled .
为了 他 有 他的 武器 平整 .

因为他已经举起了武器。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [æpə'ri](ə)n] [si:md] [tu;; tə] ['pærə,laɪz][hɪm; ɪm] ; [hi;; hi][dʒʌst] ['loʊʒ-d] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
But this sudden apparition seemed to paralyze him ; he just lowered his arm ,
但 这 突然 幻影 似乎 到 麻痹 他 ; 他 只是 降低 他的 手臂 ;
[ænd; ənd][stɛərd] .
and stared .
和 凝视 .

但这个突如其来的景象似乎让他动弹不得；他只是垂下手臂，呆呆地望着。

[,aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [ɔ:l][hændz] .
It startled and paralyzed all hands .
它 惊慌 和 瘫痪 全部 双手 .

它惊吓并惊动了所有人，使他们不知所措。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [dek] ['si:st] [ə'brʌptli] .
The struggle on the main deck ceased abruptly .
这 斗争 在 这 主要的 甲板 停止 突然 .

主甲板上的搏斗突然停止了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [bɪ'held] ,
It was the strangest thing I ever beheld ,
它 曾是 这 最奇怪的 事物 我 曾经 观看 ,

那是我见过的最奇怪的事情。

[ðə; ði] [wei] ['nu:mənz] ['θʌndərəs] [kə'mænd] [si:md] [tu;; tə][tɜ:rn][tu;; tə] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] [ðə; ði][men]
the way Newman's thunderous command seemed to turn to graven images the men
这 方式 纽曼的 雷鸣 命令 似乎 到 转动 到 雕刻 图片 这 男人

[ɑ:n] [dek] .
on deck .
在 甲板 .

纽曼雷霆般的命令仿佛让甲板上的男人们都变成了雕像。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n]['ɪntu:] [groʊ'tesk] ['ætɪtju:dz] , [ɑ:rmz] [drɔ:n] [bæk] [tu;; tə] [straɪk] , [bu:ts] ['lɪftɪd]
They were frozen into grotesque attitudes , arms drawn back to strike , boots lifted
他们 是 冷冻 进入 怪诞 态度 , 武器 绘制 后退 到 罢工 , 靴子 抬起

[tu;; tə] [kɪk] .
to kick .
到 踢 .

他们僵硬地摆出怪诞的姿势，手臂向后伸展准备攻击，靴子抬起准备踢人。

['mɪstər] [lɪntʃ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæpstən][bɑ:r] [pɔɪzd] ,
Mister Lynch stood with his capstan bar poised ,
先生 林奇 站立 和 他的 绞盘 酒吧 准备 ,

林奇先生站在那里，绞盘杆已准备就绪。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi;; hi][wɜ:r; wər][æt; ət][bæt][ɪn][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [geɪm] .
as though he were at bat in a baseball game .
作为 尽管 他 是 在 蝙蝠 在 一个 棒球 游戏 .

就好像他在棒球比赛中击球一样。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .
Every face was lifted to the giant figure standing there on the poop .
每一个 脸 曾是 抬起 到 这 巨大的 数字 常设 那里 在 这 船尾 .

所有人的目光都集中在站在粪便上的那个巨大身影上。

[aɪ]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:t,həʊlz] [ɪn]
I even saw in the brilliant light a white face framed in one of the portholes in
我 甚至 锯 在 这 杰出的 光 一个 白色的 脸 框 在 一 的 这 舷窗 在

[ðə; ði] ['raʊndhaʊs] .
the roundhouse .
这 圆形车库 .

在耀眼的灯光下，我甚至看到圆形机车库的一个舷窗里映出一张白色的脸。

['nju:mən] [r'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
Newman repeated his command .
纽曼 重复 他的 命令 .

纽曼重复了他的命令。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][beg][ɔ:r] [ɪn'tri:t] ; [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] ,
He did not beg or entreat ; he commanded ,
他 做过 不是 求 或者 恳求 ; 他 命令 ,

他没有乞求，也没有恳求；他只是命令，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər][ɔ:r] [stɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [dek] [hu:] ,
and I don't think there was a sailor or stiff on the main deck who ,
和 我 不 思考 那里 曾是 一个 水手 或者僵硬的 在 这 主要的 甲板 WHO ,

我不认为主甲板上会有哪个水手或死人会这样想。

[æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd] , [dri:md] [ʌv; əv] [dɪsə'beɪŋ] [hɪm; ɪm] .
after his first word , dreamed of disobeying him :
后 他的 第一的 单词 , 梦见 的 违抗命令 他 .

在他开口说第一个字之后，她就梦见自己违抗他的命令。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] ['mænz] ['kærəktər] [su:prɪ'bɔ:rəti] ,
Such was the big man's character superiority ,
这样的 曾是 这 大的 男人的 特点 优势 ,

这就是这位大个子男人的品格优势所在。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:mɪnəns] [hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] ['oʊvər][f'ʌʊər; ɑ:r][maɪndz] .
such was the dominance his personality had acquired over our minds .
这样的 曾是 这 支配地位 他的 性格 有 获得 超过 我们的 思想 .

他的个性已经对我们的思想产生了如此强大的影响。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] - [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['nju:mən] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kleɪ] ;
I tell you , we of the foc'sle looked upon Newman as of different clay ;
我 告诉 你 , 我们 的 这 - 看起来 之上 纽曼 作为 的 不同的 黏土 ;

我告诉你，我们这些在前甲板上的人，把纽曼看得就像是用不同的泥土捏成的一样；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] [maɪ] ['hɪrəʊ] - ['wɜ:rlɪp] [ðæt] ['mæɡnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,
it was not alone my hero - worship that magnified his stature ,
它 曾是 不是 独自的 我的 英雄 - 崇拜 那 放大 他的 身材 ,

提升他地位的，不仅仅是我对他的英雄崇拜，

[ɪn][ɔ:l][f'ʌʊər; ɑ:r] [aɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ænd; ənd]
in all our eyes he was one of the great , a being apart from and
在 全部 我们的 眼睛 他 曾是 一 的 这 伟大的 , 一个 存在 除 从 和

[ə'bʌv] [ju: 'es] .
above us :
多于 我们 :

在我们所有人眼中，他是一位伟人，一位超然于我们之上的存在。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] - [aɪz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
And not only foc'sle eyes regarded him in this light .
和 不是 仅有的 - 眼睛 认为 他 在 这 光 .

不仅仅是前排的目光这样看待他。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['treɪdzmən] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhaʊs] [pɔ:rts] ,
There were the tradesmen peering out of the roundhouse ports ,
那里 是 这 商人 窥视 出去 的 这 圆形车库 端口 ,

可以看到一些工匠正从圆形机车库的舷窗向外张望。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv] [dɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
with never a thought in their minds of disobeying his injunction .
和 绝不 一个 想法 在 他们的 思想 的 违抗命令 他的 禁令 .

他们从未想过要违抗他的命令。

[aɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn] [lɪps] ['æftərwərdz] ；
I had it from their own lips afterwards ；
我 有 它 从 他们的 自己的 嘴唇 然后 ；

后来我从他们口中得知了这件事；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][dʒʌst] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['feləʊz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ðæt] [steɪd] [ðer; ðər]
it was not just surprise at the big fellow's sudden appearance that stayed their
它 曾是 不是 只是 惊喜 在 这 大的 同伴们 突然 外貌 那 入住 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ；

让他们按捺不住手的，不仅仅是这个大块头的突然出现让他们感到惊讶。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,pɜ:rsə'næləti] .
it was the power of his personality .
它 曾是 这 力量 的 他的 性格 ；

这是他的人格魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstər] [lɪntʃ] , [ə'restɪd] [baɪ] ['nu:mənz] [vɔɪs] [ɪn][mɪd] - [stroʊk] , [æz; əz][,aɪ 'ti:]
There was Mister Lynch , arrested by Newman's voice in mid - stroke , as it
那里 曾是 先生 林奇 ， 被捕 经过 纽曼的 嗓音 在 中 - 中风 ， 作为 它
[wɜ:r; wər] .
were .
是 ；

林奇先生仿佛被纽曼的声音惊醒，停下了手中的活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['swəʊp] , ['stændɪŋ] ['pɔ:lɪd] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['terər] [ɪn]
There was Swope , standing palsied and impotent , with a growing terror in
那里 曾是 斯沃普 ， 常设 麻痹症 和 阳痿 ， 和 一个 生长 恐怖 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 ；

斯沃普瘫软无力地站在那里，脸上带着越来越强烈的恐惧。

" [goʊ] , [lædz] ！
" **Go for'ard , lads ！**
" 去 向前 ， 小伙子们 ！

“前进，伙计们！ ”

[goʊ] [brɪ'loʊ] ！
Go below ！
去 以下 ！

请向下看！

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [lɪntʃ] ！
Come up here , Lynch ！
来 向上 这里 ， 林奇 ！

上来，林奇！

[nɔ:t] [ə'nʌðər] [bloʊ] , [men] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ！
Not another blow , men — for'ard with you ！
不是 其他 吹 ， 男人 — 向前 和 你 ！

别再打了，伙计们——加油！

" [ðə; ði]['frouz(ə)n] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] .
" **The frozen figures on the deck came to life .**
" 这 冷冻 数据 在 这 甲板 来了 到 生活 ；

“甲板上那些被冰冻的人影活了过来。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ə; eɪ] ['ʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] [lɪntʃ] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [greɪt]
There was a murmur , a shuffling of feet , and Lynch lowered his great
那里 曾是 一个 低语 , 一个 洗牌 的 脚 , 和 林奇 降低 他的 伟大的
[kɫʌb] .
club .
俱乐部 .

一阵低语声，一阵脚步声，林奇放下了他的大棒。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'biːdiənt] [nɔɪz] .

But it was an obedient noise .
但 它 曾是 一个 听话 噪音 .

但那是一种顺从的声音。

[frʌm; frəm][wʌn] ['kwɔːrtər] [keɪm] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

From one quarter came the single note of dissent .
从 一 四分之一 来了 这 单身的 笔记 的 异议 .

只有一个声音表达了异议。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['rɪŋɪŋ] [sæŋ] [aʊt] .

The man in the main rigging sang out .
这 男人 在 这 主要的 索具 唱 出去 .

主索具上的那个人放声歌唱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɒstənz] [vɔɪs] .

It was Boston's voice .
它 曾是 波士顿的 嗓音 .

那是波士顿的声音。

" [goʊ][æft] , [meɪts] !

" Go aft , mates !
" 去 后部 , 伙伴们 !

“伙计们，往后走！ ”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wiːv] [gɑːt][ðəm; ðəm] — [wiːv] [wʌn] — [dəʊnt]['ɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

" We've got them — we've won — don't listen to him !
" 我们已经 得到 他们 — 我们已经 韩元 — 不 听 到 他 !

“我们已经赢了——别听他的！ ”

" [ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] ['njuːmən] .

" Then he threw his voice at Newman .
" 然后 他 扔 他的 嗓音 在 纽曼 .

然后他冲着纽曼大吼。

" [dæm] [juː; jʊ] , [bɪg] - [ən] , [juːv] [spɔɪld] [ðə; ði] [geɪm] !

" Damn you , Big ' Un , you've spoiled the game !
" 该死 你 , 大的 - 联合国 , 你已经 被宠坏了 这 游戏 !

“该死的，大块头，你毁了比赛！ ”

" [ə; eɪ] [flæʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [oʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splɪntər] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [æt; ət]

" A flash followed the oath , and a splinter flew from the deck at
" 一个 闪光 随后 这 誓言 , 和 一个 碎片 飞翔 从 这 甲板 在

['nuːmənz] [fi:t] .

Newman's feet .
纽曼的 脚 .

“宣誓之后，一道闪光过后，一块碎片从甲板上飞到纽曼的脚边。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [ɡʌn] [æz; əz] [wel] .
There was a flash from my gun as well .
那里 曾是 一个 闪光 从 我的 枪 作为 出色地 .
我的枪也闪了一下火。

[aɪ][ˈfaɪərd] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɔːnʃəs] [eɪm] ; [aɪ] [swɛr] , [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][maɪ]
I fired without taking conscious aim ; I swear , an invisible hand seemed to lift my
我 被解雇 没有 采取 有意识的 目的 ; 我 发誓 , 一个 无形的 手 似乎 到 举起 我的
arm ,
手臂 ,
我开枪时并没有刻意瞄准；我发誓，好像有一只无形的手抬起了我的手臂。

[ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][nɔːt][maɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] [ˈtrɪɡər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɡriːdɪ] , [ˈmɜːrdərəs]
a finger not mine seemed to press the trigger — and that greedy , murderous
一个 手指 不是 矿 似乎 到 按 这 扳机 — 和 那 贪婪的 , 杀人犯
[ˈræskl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] [skriːmd] ,
rascal in the rigging screamed ,
恶棍 在 这 索具 尖叫 ,
似乎有一根不属于我的手指扣动了扳机——然后，那个在索具间贪婪、残暴的恶棍发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
and loosed his hold .
和 松开 他的 抓住 .
他松开了手。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ɪr] [poʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] , [ænd; ənd] [baʊnst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .
He struck the sheer pole in his descent , and bounced into the sea .
他 击 这 透明 极 在 他的 下降 , 和 弹跳 进入 这 海 .
他下落时撞到了垂直的杆子，弹进了海里。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːts] [siːmd] [tuː; tə][əˈweɪkən] [ˈkæptɪn] [ˈswəʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈterər] .
The shots seemed to awaken Captain Swope from his surprise and terror .
这 镜头 似乎 到 觉醒 队长 斯沃普 从 他的 惊喜 和 恐怖 .
枪声似乎将斯沃普上尉从惊恐和恐惧中唤醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [muːvd] [wɪð; wɪθ][kætˌlaɪk] [ˈswɪftnəs] ; [wen] [aɪ] [ˈloʊɜːd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm]
He had suddenly moved with catlike swiftness ; when I lowered my eyes from
他 有 突然 已搬 和 猫科动物 速度 ; 什么时候 我 降低 我的 眼睛 从
[ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] ,
the rigging ,
这 索具 ,
他突然像猫一样敏捷地动了起来；当我把目光从索具上移开时，

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˈrefjuːdʒ][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmɪznməst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
I saw he had left his refuge behind the mizzenmast and was standing in
我 锯 他 有 左边 他的 避难所 在后面 这 后桅 和 曾是 常设 在
[ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dek] .
the open deck .
这 打开 甲板 .
我看到他离开了后桅后面的避难所，站在了露天甲板上。

[aɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts][ˈmæksɪməm] ,
Aye , there he stood in that light , which had reached its maximum ,
是的 , 那里 他 站立 在 那 光 , 哪个 有 达到 它是 最大限度 ,
是的，他就站在那里，沐浴在那最明亮的光芒中。

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ɔ:l] [aɪz] — [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
revealed to all eyes — and stamped upon his face was an expression of
揭晓 到 全部 眼睛 — 和 盖章 之上 他的 脸 曾是 一个 表达 的
[ɪn'seɪn] [fɪ'ʊəri][soʊ][tɪrəb(ə)] [ænd; ənd] ['dedli] [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][ə; eɪ][hju:mən] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
insane fury so terrible and deadly he seemed not a human being at all ,
疯狂的 愤怒 所以 糟糕的 和 致命 他 似乎 不是 一个 人类 存在 在 全部 ,
所有人都看得一清二楚——他脸上刻画着一种疯狂的愤怒表情, 如此可怕和致命, 以至于他看起来根本不像人类。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] [bi:st] [kraʊtʃt] [tu:; tə] [sprɪŋ] .
but a mad beast crouched to spring .
但 一个 疯狂的 兽 蹲着 到 春天 .

但一头疯狂的野兽正蹲伏着准备扑向你。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔ:θ] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
His lips were drawn back from his teeth , and a froth appeared upon his
他的 嘴唇 是 绘制 后退 从 他的 牙齿 , 和 一个 泡沫 出现 之上 他的
[blæk] [bɜrd] .
black beard .
黑色的 胡须 .

他的嘴唇向后缩开, 露出牙齿, 黑色的胡须上泛起了一层泡沫。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɔ:rwərd] [sɔ:] [ðə; ði] ['di:mən] [ʌn'mæskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
The crowd forward saw the demon unmasked in his face , even as I saw it ,
这 人群 向前 锯 这 恶魔 揭开面纱 在 他的 脸 , 甚至 作为 我 锯 它 ,
前面的人群和我一样, 都看到了他脸上恶魔的真面目。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'rouz][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] " [ə; eɪ] - [ɑ:] ! " [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
and from them arose a gasping " a - ah ! " of horror .
和 从 他们 出现 一个 喘息 " 一个 - 啊 ! " 的 恐怖 .

他们之中传来一声惊恐的“啊!”的喘息声。

[ðə; ði] [saʊnd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['nu:mənz] ['elboʊ] , [tu:; tə][tɜ:rn]
The sound caused the lady , who was standing at Newman's elbow , to turn
这 声音 导致 这 女士 , WHO 曾是 常设 在 纽曼的 弯头 , 到 转动
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

声音让站在纽曼胳膊肘旁的女士转过身来;

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [-] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [spʌn] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [soʊ]
or perhaps it was the feel of Swope's burning eyes that spun her about so
或者 也许 它 曾是 这 感觉 的 斯沃普的 燃烧 眼睛 那 旋转 她 关于 所以
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

或许是斯沃普灼热的眼神让她迅速转身。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held][ðə; ði][gʌn] , [nɑ:t] ['kwɪkli] [bʌt; bət] ['sləʊli]
He was raising his arm , the arm that held the gun , not quickly but slowly
他 曾是 提高 他的 手臂 , 这 手臂 那 握住 这 枪 , 不是 迅速地 但 缓慢地
[ænd; ənd] ['kɜfəli] .
and carefully .
和 小心 .

他抬起手臂, 就是握着枪的那只手臂, 动作并不快, 而是缓慢而谨慎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][eɪm] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
With a stab of horror I saw him aim , not at the man , but at the
和 一个 刺 的 恐怖 我 锯 他 目的 , 不是 在 这 男人 , 但 在 这
[wʊmən] .
woman .
女士 .

我惊恐地看到, 他瞄准的不是那个男人, 而是那个女人。

[nɒʊ][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpaʊə] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][eɪd][ˌem ˈiː] .
No outside power this time seemed to aid me .
不 外部 力量 这 时间 似乎 到 援助 我 .
这次似乎没有任何外力可以帮助我。

[aɪ] [ʃʌ:t] .
I shot .
我 射击 .
我开枪了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [biːst] ,
I should have hit the beast ,
我 应该 有 打 这 兽 ,
我本该揍那头野兽的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ten] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [klɪk] [ˈænsər] [wen] [maɪ] [ˈhæmə] [fel]
he was not ten paces distant — but only a click answered when my hammer fell
他 曾是 不是 十 步幅 遥远 — 但 仅有的 一个 点击 回答 什么时候 我的 锤 跌倒
.
.
.
他离我不到十步远——但我的锤子落下时，只传来一声咔哒声。

[maɪ] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
My gun was empty .
我的 枪 曾是 空的 .
我的枪里没有子弹了。

[aɪ] [θruː] [ʌp][maɪ][ɑːrm] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɜːrɪ][ðə; ði] [ˈwepən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kraɪd] [aʊt] .
I threw up my arm , intending to hurl the weapon , and I think I cried out .
我 扔 向上 我的 手臂 , 意图 到 投 这 武器 , 和 我 思考 我 哭 出去 .
我举起手臂，打算扔掉武器，我想我当时喊了出来。

[ˈswoʊp] [ʃʌ:t] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hə] [hændz][ænd; ənd] [fel] .
Swope shot — and the lady threw up her hands and fell .
斯沃普 射击 — 和 这 女士 扔 向上 她 双手 和 跌倒 .
一枪毙命——那位女士举起双手倒下了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] , [ðɪs] [ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .
You must understand , this all happened in a brief instant of time .
你 必须 理解 , 这 全部 发生 在 一个 简短的 立即的 的 时间 .
你必须明白，这一切都发生在短短一瞬间。

[aɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈmoʊmənt] [sɪns] [wiː; wi] [stept] [aʊt][ɑːn] [dek] .
Aye , it was but a short moment since we stepped out on deck .
是的 , 它 曾是 但 一个 短的 片刻 自从 我们 步 出去 在 甲板 .
是的，我们走到甲板上才过了一会儿。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðæt] [ʃʌ:t] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeʒərd] [baɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
What happened after that shot must be measured by seconds .
什么 发生 后 那 射击 必须 是 测量 经过 秒 .
那一枪之后发生的事情，必须以秒来衡量。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɔːlɪŋ] ,
For the lady was still falling ,
为了 这 女士 曾是 仍然 坠落 ,
因为那位女士仍在坠落，

[ænd; ənd][maɪ][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [riːtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɡæðər] [ˈenərdʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊ] ,
and my hand was still reaching behind me to gather energy for a throw ,
和 我的 手 曾是 仍然 到达 在后面 我 到 收集 活力 为了 一个 扔 ,
我的手还在向后伸展，试图积蓄力量准备投掷。

[wen] [ˈnju:mən] [bɔ:r] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
when Newman bore down upon his enemy .
什么时候 纽曼 钻孔 向下 之上 他的 敌人 :

当纽曼向敌人发起猛攻时。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [əˈraʊnd] [ˈi:v(ə)n] ,
I had not seen him turn around even ,
我 有 不是 已见 他 转动 大约 甚至 ,

我甚至都没看到他转过身来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈɑ:rmz] [grɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
and there he was at arm's grips with the captain .
和 那里 他 曾是 在 武器 握把 和 这 队长 :

他当时正和船长手挽着手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [flæʃ] [frʌm; frəm] [-] [rɪˈvɑ:lvər] , [ɪn] [ˈnu:mənz] [ˈveri] [feɪs] .
There was another flash from Swope's revolver , in Newman's very face .
那里 曾是 其他 闪光 从 斯沃普的 左轮手枪 , 在 纽曼的 非常 脸 :

斯沃普的左轮手枪又一次闪过一道火光，正对着纽曼的脸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ,
It was a miss ,
它 曾是 一个 错过 ,

这是一次失误。

[fɔ:r; fər] [ˈnu:mənz] [hændz] — [ˈhelpləs] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔ:r] —
for Newman's hands — helpless lumps of flesh but a few moments before —
为了 纽曼的 双手 — 无助 肿块 的 肉 但 一个 很少 时刻 前 —

[kloʊzd] [əˈpɑ:n] [-] [nek] .
closed upon Swope's neck .
关闭 之上 斯沃普的 脖子 :

就在几分钟前还是无助的一团肉的纽曼之手，已经紧紧地掐住了斯沃普的脖子。

[aɪ] [sɔ:] [ˈnu:mənz] [feɪs] .
I saw Newman's face .
我 锯 纽曼的 脸 :

我看到了纽曼的脸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈsmaɪtɪŋ] [ɡɔ:d] .
It was a terrible face , the face of an enraged and smiting god .
它 曾是 一个 糟糕的 脸 , 这 脸 的 一个 愤怒 和 惩罚 上帝 :

那是一张可怕的脸，一张愤怒降罚之神的脸。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [skɑ:r] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk][laɪn] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
The great scar stood out like a dark line painted upon his forehead .
这 伟大的 疤痕 站立 出去 喜欢 一个 黑暗的 线 绘 之上 他的 前额 :

那道巨大的疤痕像一道黑线一样醒目地画在他的额头上。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈswʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θroʊt] [ɡrɪp] .
He lifted Swope from his feet with that throat grip .
他 抬起 斯沃普 从 他的 脚 和 那 喉 紧握 :

他用那道锁喉动作把斯沃普提了起来。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪl] , [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]
He whirled him like a flail , and smashed him down upon the deck , and
他 旋转 他 喜欢 一个 连枷 , 和 粉碎 他 向下 之上 这 甲板 , 和

[let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
let him go .
让 他 去 :

他像挥舞连枷一样把他甩来甩去，狠狠地摔在甲板上，然后放开了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈjæŋki] [ˈswʊp] [leɪ] , [sprɔːld] , [ænd; ənd] [stiːl] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]
And there Yankee Swope lay , sprawled , and still , his head bent back at a
和 那里 扬基 斯沃普 躺 , 蔓延 , 和 仍然 , 他的 头 弯曲 后退 在 一个
[ˈfert(ə)][ˈæŋg(ə)] .
fatal angle .
致命的 角度 .
扬基·斯沃普就那样四仰八叉地躺在那里，一动不动，头向后仰着，角度致命。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [nek] , [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɒliŋ] [hed] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
A broken neck , as a glance at the lolling head would inform ; and , as
一个 破碎的 脖子 , 作为 一个 瞥一眼 在 这 懒散 头 会 通知 ; 和 , 作为
[wiː; wi] [diˈskʌvəd] [ˈleɪtər] ,
we discovered later ,
我们 发现 之后 ,
从那颗耷拉着的脑袋就能看出，他的脖子断了；而且，正如我们后来发现的那样，

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [bæk] [æz; əz] [wel] .
a broken back as well .
一个 破碎的 后退 作为 出色地 .
背部也骨折了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] [ðæt] [ˈnuːmənz] [ber] [hændz] [delt] [ɪn] [ðæt] [ˈfjʊriəs] [ˈsekənd] .
It was death that Newman's bare hands dealt in that furious second .
它 曾是 死亡 那 纽曼的 裸 双手 已处理 在 那 狂怒 第二 .
在那疯狂的一瞬间，纽曼赤手空拳带来的只有死亡。

[ˈnjuːmən] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
Newman did not waste so much as a glance at the work of his hands .
纽曼 做过 不是 浪费 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 工作 的 他的 双手 .
纽曼甚至连看一眼自己的劳动成果都不愿浪费时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
He had turned to the lady , with a cry in his throat ,
他 有 转向 到 这 女士 , 和 一个 哭 在 他的 喉 ,
他转过身，面向那位女士，喉咙里发出了一声呜咽。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ɡriːf] — [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
a low cry of pain and grief — which changed at once to a shout of
一个 低的 哭 的 疼痛 和 悲伤 — 哪个 已更改 在 一次 到 一个 喊 的
[ˈglædnəs] .
gladness .
欢乐 .
一声痛苦悲伤的低吟——随即变成了一声欢呼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] .
For the lady was stirring , getting to her feet , or trying to .
为了 这 女士 曾是 搅拌 , 获得 到 她 脚 , 或者 尝试 到 .
那位女士正在动弹，准备站起来，或者说是试图站起来。

[ˈnjuːmən] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɑːrmz] .
Newman gathered her slight form into his great arms .
纽曼 聚集 她 轻微 形式 进入 他的 伟大的 武器 .
纽曼将她纤弱的身躯拥入他强壮的双臂中。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪkˈskleɪm] , " [wer] , [ˈmeri] ?
I heard him exclaim , " Where , Mary ?
我 听到 他 惊叹 , " 在哪里 , 玛丽 ?
我听到他惊呼：“玛丽，你在哪儿？”

[dɪd][aɪ ˈtiː] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈdeɪzɪdli] , " [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] — [nɑːt][hɪt] .
Did it — " And she answered , dazedly , " I am all right — not hit .
做过 它 — " 和 她 回答 , 茫然地 , " 我 是 全部 正确的 — 不是 打 .
“是吗——”她茫然地回答道：“我没事——没被打到。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [em 'iː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" **He took a step towards me , towards the companion .**
" 他 采取 一个 步 向 我 , 向 这 伴侣 .

他朝我，朝我的同伴走了一步。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ə'restrɪd] [hɪm; ɪm] .
The swelling murmur from the deck arrested him .
这 肿胀 低语 从 这 甲板 被捕 他 .

甲板上传来的嘈杂声让他停住了脚步。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He walked to the break of the poop , with the woman in his arms .
他 步行 到 这 休息 的 这 船尾 , 和 这 女士 在 他的 武器 .

他抱着女人，走到了马厰边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
She seemed like a child held to his breast .
她 似乎 喜欢 一个 孩子 握住 到 他的 胸部 .

她就像他怀里抱着的孩子。

[hiː; hi] [spʊʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [brɪ'lʊʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌft] , ['sɑːləm] [vɔɪs] .
He spoke to the men below in a hushed , solemn voice .
他 辐 到 这 男人 以下 在 一个 静静地 , 庄严 嗓音 .

他用低沉、庄重的声音对下面的人们说话。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['endɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is ended , he said .**
" 它 是 结束 , " 他 说 .

“结束了，”他说。

" ['swʊʊp] [ɪz] [ded] .
" **Swope is dead .**
" 斯沃普 是 死的 .

“斯沃普死了。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [flers] [kə'menst] [tuː; tə] [gʊʊ] [aʊt] .
" **As he stood there , the flares commenced to go out .**
" 作为 他 站立 那里 , 这 信号弹 开始 到 去 出去 .

“他站在那里，信号弹开始熄灭。”

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] ['gʌtʌd] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [swept] [daʊn] [laɪk]
One by one they guttered and extinguished , and the black night swept down like
一 经过 一 他们 有排水沟的 和 熄灭 , 和 这 黑色的 夜晚 扫荡 向下 喜欢

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] .
a falling curtain .
一个 坠落 窗帘 .

它们一个接一个地熄灭，黑夜像落下的帷幕一样笼罩着大地。

[faɪv] ['belz] [tʃaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Five bells chimed in the cabin .
五 铃铛 齐声说道 在 这 舱 .

小屋里响起了五声钟响。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['njuːmən] [sed] .
It was the end , even as Newman said .
它 曾是 这 结尾 , 甚至 作为 纽曼 说 .

正如纽曼所说，一切都结束了。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnju:təni] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] [heit] [ænd; ənd] [dr'senʃn] [ɪn] [ðæt] [ɪp] , [ðə; ði][end]
The end of the mutiny , the end of hate and dissension in that ship , the end
这 结尾 的 这 兵变 , 这 结尾 的 恨 和 纠纷 在 那 船 , 这 结尾
,
:
,

叛变结束了，船上的仇恨和纷争也结束了，一切都结束了。

[fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ʌv; əv] [ˈnju:mən] , [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] .

for us , of Newman , himself , and the lady .
为了 我们 , 的 纽曼 , 他自己 , 和 这 女士 .

对我们来说，纽曼本人和那位女士。

[pi:s] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn]
Peace came to the Golden Bough that night , for the first time , I suppose , in
和平 来了 到 这 金的 树枝 那 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 , 我 认为 , 在
[hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] ,
her bitter ,
她 苦的 ,

那晚，金枝酒馆迎来了平静，我想，这在它苦涩的岁月里，或许是第一次。

[blʌd] - [steɪnd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

blood - stained history .
血 - 染色 历史 .

一段血迹斑斑的历史。

[ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ,
A peace that was bought with suffering and death ,
一个 和平 那 曾是 买 和 痛苦 和 死亡 ,

用苦难和死亡换来的和平

[æz; əz][wi:; wi] [dr'skʌvəd] [wen] [wi:; wi] [ˈrekənd] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [wɜ:rk] .

as we discovered when we reckoned the cost of the night's work .
作为 我们 发现 什么时候 我们 估计 这 成本 的 这 夜晚 工作 .

当我们计算夜间工作的成本时，我们发现了这一点。

[ˈswoʊp] [wʌz; wəz] [ded] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [ɪn] [ˈevri] [ˈmænz]
Swope was dead — for which there was a prayer of thanks in every man's
斯沃普 曾是 死的 — 为了 哪个 那里 曾是 一个 祷告 的 谢谢 在 每一个 男人的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

斯沃普死了——为此，每个人心中都充满了感恩之心。

[fɪts'dʒɪbən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪgər] .

Fitzgibbon was gone , and the Nigger .
菲茨吉本 曾是 已消失 , 和 这 黑鬼 .

菲茨吉本不见了，还有那个黑鬼。

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][wʌz; wəz] [ded] [æt; ət][maɪ][hænd] ; [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] , [ˈblæki] , [leɪ] [sta:rk][ɪn][ðə; ði]
Boston was dead at my hand ; his partner , Blackie , lay stark in the
波士顿 曾是 死的 在 我的 手 ; 他的 伙伴 , 黑人 , 躺 斯塔克 在 这
[ˈskʌpəz] ,
scuppers ,
排水孔 ,

波士顿死在我手里；他的同伴布莱基则惨死在船底排水沟里。

[æz; əz][dɪd][ˈɔ:lsʊv][ðə; ði] [stɪf] [neɪmd] [ɡri:n] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæft] [ɪn] [skʌl] ,
as did also the stiff named Green , each with a bashed in skull ,
作为 做过 还 这 僵硬的 命名 绿色的 , 每个 和 一个 猛击 在 颅骨 ,

还有一具名叫格林的尸体，他们的头骨都被砸碎了。

[ðə; ði] ['hændiwɜ:rk] [ʌv; əv] ['mɪstər] [lɪnt] .
the handiwork of Mister Lynch .
这 手工制品 的 先生 林奇 .

这是林奇先生的作品。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [lɪst][fɔ:r; fər] [ðæt] ['naɪts] [wɜ:rk] .
Such was the death list for that night's work .
这样的 曾是 这 死亡 列表 为了 那 夜晚 工作 .

这就是当晚工作的死亡名单。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['heviərðən'er][aɪ] [θɪŋk] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [mʌt] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ðæn; ðən]
It was no heavier I think — though of much different complexion — than
它 曾是 不 较重 我 思考 — 尽管 的 很多 不同的 肤色 — 比
[ðə; ði][lɪst] ['kæptɪn] ['swoʊp] [hæd; həd] [plænd] .
the list Captain Swope had planned .
这 列表 队长 斯沃普 有 计划 .

我认为，虽然性质大不相同，但它并不比斯沃普船长计划的清单更重。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['wu:ndɪd] — ['gɑ:dz] [tru:θ] , [ðə; ði]['goʊldən] [baʊ] [wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [kru:]
As for wounded — God's truth , the Golden Bough was manned by a crew
作为 为了 受伤 — 神的 真相 , 这 金的 树枝 曾是 有人值守 经过 一个 全体人员
[ʌv; əv] ['kriplz] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [æftər] .
of cripples for weeks after .
的 残疾人 为了 周 后 .

至于伤员——老天作证，金枝号在事发后的几个星期里都是由一群残疾人组成的船员驾驶的。

[lɪnt] [hæd; həd] [rɔ:t] ['terəbli] , [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [dek] — ['broʊkən] [peɪts] , ['broʊkən]
Lynch had wrought terribly , there on the main deck — broken pates , broken
林奇 有 锻 可怕 , 那里 在 这 主要的 甲板 — 破碎的 肉酱 , 破碎的
['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] [krækt] [rɪst] ,
fingers , a cracked wrist ,
手指 , 一个 裂纹 手腕 ,

林奇在主甲板上伤得很重——头骨骨折、手指骨折、手腕骨裂。

[ə; eɪ]['broʊkən] [fʊt] , [ænd; ənd] [θri:] [men] ['wu:ndɪd] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['sɪriəsli] , [baɪ] [-] [ænd; ənd]
a broken foot , and three men wounded , though not seriously , by Swope's and
一个 破碎的 脚 , 和 三 男人 受伤 , 尽管 不是 严重地 , 经过 斯沃普的 和
['kɑ:nəlɪz] [ʃɑ:ts] .
Connolly's shots .
康诺利 镜头 .

斯沃普和康诺利的枪击造成一人脚部骨折，另有三人受伤，但伤势并不严重。

[sʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] - ['laɪtər] ['kæʒuəltɪz] .
Such were the foc'sle's lighter casualties .
这样的 是 这 - 打火机 伤亡 .

这些是前甲板上较轻的伤亡情况。

[æft] , [ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] .
Aft , the list was shorter .
后部 , 这 列表 曾是 较短 .

之后，名单就短了。

[ˈmɔ:rtən][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
Morton had a bullet wound in the shoulder ;
莫顿 有 一个 子弹 伤口 在 这 肩膀 ;
莫顿肩部中弹；

[aɪˈti:] [wʊd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs]
it would lay him up for the rest of the passage , but was not dangerous
它 会 躺 他 向上 为了 这 休息 的 这 通道 , 但 曾是 不是 危险的
.
:
.

这会让他卧床不起，无法完成剩下的航程，但并不危险。

[ˈkɒnəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌmp] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Connolly had a lump behind his ear .
康诺利 有 一个 块 在后面 他的 耳朵 .

康诺利耳朵后面长了个肿块。

[lɪntʃ] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [slæʃt] [tuː; tə] [ˈrɪbənz] ,
Lynch was bruised a bit , and his clothes were slashed to ribbons ,
林奇 曾是 瘀伤 一个 少量 , 和 他的 衣服 是 削减 到 丝带 ,
[ˈðərwəɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
otherwise he had escaped scathless .
否则 他 有 逃脱 无伤 .

林奇身上有些擦伤，衣服也被撕成了碎片，除此之外，他毫发无损地逃脱了。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriːəli] [hɜːrt] [æt; ət] [ɔːl] .

The lady was not really hurt at all .
这 女士 曾是 不是 真的 伤害 在 全部 .

这位女士其实根本没受伤。

[ɪ] [ˈbʊlɪt] [plau] [θruː] [hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] [her] , [ˈkriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ðə; ði] [skɪn]
Swope's bullet plowed through her mass of hair , creasing her so lightly the skin
斯沃普的 子弹 犁过的 通过 她 大量的 的 头发 , 褶皱 她 所以 轻轻 这 皮肤
[wʌz; wəz] [ʌnˈbroʊkən] ,
was unbroken ,
曾是 未破 ,

斯沃普的子弹穿过她浓密的头发，只在她身上留下了轻微的褶皱，皮肤毫发无损。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪmpækt] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] .
though the impact knocked her down .
尽管 这 影响 敲门 她 向下 .

虽然冲击力将她击倒在地。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪp] [huː] [bɔːr] [noʊ] [maːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪt] ,
I was almost the only man on the ship who bore no marks of that fight ,
我 曾是 几乎 这 仅有的 男人 在 这 船 WHO 钻孔 不 标记 的 那 斗争 ,
船上几乎只有我一个人身上没有那场战斗留下的伤痕。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] ,
though I was a sight from the beating ,
尽管 我 曾是 一个 视线 从 这 殴打 ,

虽然我当时被打得面目全非，

[ænd; ænd] [lɪntʃ] — [ɔːr] [pərˈhæps] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnjuːmən] — [meɪd] [emˈiː] [ˈbəʊsən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [ɪn]
and Lynch — or perhaps it was Newman — made me bo'sun of the deck in
和 林奇 — 或者 也许 它 曾是 纽曼 — 制成 我 博孙 的 这 甲板 在
[ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkeɪɑːs] .
the labor of bringing order out of chaos .
这 劳动 的 带来 命令 出去 的 混乱 .

林奇——或者也许是纽曼——让我担任甲板上的水手长，负责从混乱中恢复秩序。

[aɪ] ['rælid] [ðə; ði] [ʌn'hɜ:rt] [ænd; ənd] ['laɪtli] [hɜ:rt] , [ænd; ənd][wi;; wi] ['kærid] [ðə; ði] [wɜ:rs]['ɪndʒərd]['ɪntu:]
I rallied the unhurt and lightly hurt , and we carried the worse injured into
我 集结 这 毫发无损 和 轻轻 伤害 , 和 我们 携带 这 更糟 受伤 进入
[ðə; ði]['kæbɪn] ,
the cabin ,
这 舱 ,

我把没受伤和轻伤的人召集起来，然后我们把伤势较重的人抬进了小屋。

[wer] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['nju:mən] [ə'tendɪd] [ðəm; ðəm] .
where the lady and Newman attended them .
在哪里 这 女士 和 纽曼 参加 他们 .

那位女士和纽曼在那里招待了他们。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [,bæɪrɪ'keɪd] ['gæli] , [ænd; ənd] [fri:d] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃaɪnəmən] ,
I opened the barricaded galley , and freed the frightened Chinamen ,
我 打开 这 路障 厨房 , 和 自由 这 害怕 中国人 ,
我打开了被封锁的船舱，解救了受惊的中国人。

['wɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['hoʊli][dʒoʊ] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
Wong and the cook and the cabin boy , and Holy Joe , the parson .
黄 和 这 厨师 和 这 舱 男生 , 和 圣 乔 , 这 牧师 .

黄、厨师、船舱男孩，还有霍利·乔，也就是牧师。

[æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] , ['hoʊli][dʒoʊ] , [wen] [hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mju:təni] ,
As I learned afterwards , Holy Joe , when he learned of the intended mutiny ,
作为 我 学习 然后 , 圣 乔 , 什么时候 他 学习 的 这 故意的 兵变 ,
['θretnd] ,
threatened ,
威胁 ,

后来我才知道，圣乔得知有人要叛变后，威胁说：

[ɪn][veɪn] [ə'tempt] [tu;; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:] , [tu;; tə][goʊ][æft][ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði][plɑ:t] .
in vain attempt to stop it , to go aft and blow the plot .
在 徒劳 试图 到 停止 它 , 到 去 后部 和 吹 这 阴谋 .

徒劳地试图阻止它，到船尾去揭露阴谋。

['blæki] [ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['wa:ntɪd] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θret] ,
Blackie and Boston wanted to kill him for the threat ,
黑人 和 波士顿 通缉 到 杀 他 为了 这 威胁 ,

布莱基和波士顿想杀了他，因为他威胁了他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skweəhed] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] ,
but the squareheads would not have it so ,
但 这 方头人 会 不是 有 它 所以 ,

但那些思想保守的人不会允许这种情况发生。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
and he was shut up in the galley with the Chinamen .
和 他 曾是 关闭 向上 在 这 厨房 和 这 中国人 .

他和中国人一起被关在船舱里。

[baɪ] ['lɪntʃɪz] ['ɔ:rdər] , [wi;; wi] [bɔ:ntʃt] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] , [ænd; ənd] ,
By Lynch's order , we launched the dinghy , and ,
经过 林奇的 命令 , 我们 发射 这 小艇 , 和 ,

按照林奇的命令，我们放下了小艇，然后，

[wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [tu:] ['bɔ:rdli] ['treɪdzmən] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ,
with me at the tiller and two lordly tradesmen at the oars ,
和 我 在 这 耕耘机 和 二 尊贵的 商人 在 这 桨 ,

我掌舵，两位出身高贵的商人划桨，

[set] [aʊt] [ɪn] [hju:'meɪn] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [kwɛst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪgər] .
set out in humane but hopeless quest for the mate and the Nigger .
放 出去 在 人道 但 绝望 寻求 为了 这 伴侣 和 这 黑鬼 .

踏上了寻找伴侣和黑鬼的充满人道却又毫无希望的征程。

[aɪ] [kru:zd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [naɪ] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] .
I cruised about for nigh an hour , and came back empty - handed .
我 巡航 关于 为了 夜 一个 小时 , 和 来了 后退 空的 - 递交 .

我四处闲逛了将近一个小时，结果空手而归。

[wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðəm; ðəm] , [ɔ:r] [treɪs] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
We had not really expected to find them , or trace of them .
我们 有 不是 真的 预期的 到 寻找 他们 , 或者 痕迹 的 他们 .

我们原本并没有期望找到他们，或者找到他们的踪迹。

[fɪts'dʒɪbən] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [swɪm] ;
Fitzgibbon had been stabbed , and it was known , also , that he did not know how to swim ;
菲茨吉本 有 到过 刺伤 , 和 它 曾是 已知 , 还 , 那 他 做过 不是 知道 如何 到 游泳 ;

菲茨吉本曾被刺伤，而且众所周知，他也不会游泳；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nɪgər] , " [aɪ] [plʌgd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [dʒʌmpt] , " [sed] [lɪnt] .
and as for the Nigger , " I plugged him as he jumped , " said Lynch .
和 作为 为了 这 黑鬼 , " 我 已插电 他 作为 他 跳了起来 , " 说 林奇 .

至于那个黑鬼，“他跳起来的时候我就把他干掉了，”林奇说。

[wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [bæk] , [lɪnt] [hæd; həd] [em 'i:] ['mʌstər] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɔ:ntɪt] [ðə; ði] ['lɔ:ŋbəʊt] .
When we got back , Lynch had me muster the available hands , and we launched the longboat .
什么时候 我们 得到 后退 , 林奇 有 我 鼓起 这 可用的 双手 , 和 我们 发射 这 长船 .

回来后，林奇让我召集人手，然后我们把长艇放下水。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
All the rest of the night ,
全部 这 休息 的 这 夜晚 ,

整个晚上，

['wɒŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['ʌndər] - ['sɜ:rvənt] [ðæt] [kra:ft] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
Wong and his two under - servants cargoad that craft with stores of every kind .
黄 和 他的 二 在下面 - 仆人 货物 那 工艺 和 商店 的 每一个 种类 .

黄和他的两个仆人把各种各样的货物装上了那艘船。

[wʌn] ['ʌðər] [mæn] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [mes] ['nʌmbər] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] ,
One other man had lost his mess number in that ship , we discovered ,
一 其他 男人 有 丢失的 他的 混乱 数字 在 那 船 , 我们 发现 ,

我们发现，那艘船上还有另一个人弄丢了自己的军籍号码。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] .
as the night wore on .
作为 这 夜晚 穿着 在 .

夜色渐深。

[ðə; ði] ['treɪtər] .
The traitor .
这 叛徒 .

叛徒。

[wiː; wi] [faʊnd] [nɑːt] [haɪd] [ɔːr] [her] [ʌv; əv] [ˈkɑːkni] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃp] , [ˈliːvɪŋ]
We found not hide or hair of Cockney ; he was gone from the ship , leaving
我们 成立 不是 隐藏 或者 头发 的 伦敦东区口音 ; 他 曾是 已消失 从 这 船 , 离开
[noʊ] [treɪs] .
no trace .
不 痕迹 .

我们连科克尼的皮毛都没找到；他已经离开这艘船，不留一丝痕迹。

[æt; ət] [liːst] , [noʊ] [treɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] .
At least , no trace I could discover .
在 至少 , 不 痕迹 我 可以 发现 .

至少我没有发现任何痕迹。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But when I looked for him ,
但 什么时候 我 看起来 为了 他 ,

但当我寻找他时，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːŋfəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrdz] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃɪp,meɪts]
I became conscious of a new attitude towards me on the part of my shipmates
我 成为 有意识的 的 一个 新的 态度 向 我 在 这 部分 的 我的 船友
.
.
.

我开始意识到我的船员们对我的态度发生了变化。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [meɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðer; ðər] [ˈliːdər] [ænd; ənd] [tʃæmpiən] .
I had been their mate , in a way their leader and champion .
我 有 到过 他们的 伴侣 , 在 一个 方式 他们的 领导者 和 冠军 .

我曾是他们的伙伴，某种程度上也是他们的领导者和支持者。

[naʊ] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈlɪntʃɪz] [wɜːrd] — [ænd; ənd] [ˈnuːmənz] — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɔːs] .
Now , by virtue of Lynch's word — and Newman's — I was their boss .
现在 , 经过 美德 的 林奇的 单词 — 和 纽曼的 — 我 曾是 他们的 老板 .

现在，凭借林奇和纽曼的话，我成了他们的老板。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I was no longer one of them .
我 曾是 不 更长 一 的 他们 .

我不再是他们中的一员了。

[aɪ] , [ænd; ənd] [ˈseɪləˌlaɪk] [ðeɪ] [ˈʃʊd] [aɪˈtiː][baɪ][ðer; ðər] [rɪˈzɜːrv] .
Aye , and sailorlike they showed it by their reserve .
是的 , 和 水手般的 他们 显示 它 经过 他们的 预订 .

是的，他们像水手一样，用矜持的表现证明了这一点。

[ðeɪ] [sed] [ˈtruːθfəli] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [ˈkɑːkni] —
They said truthfully enough they did not know what had become of Cockney —
他们 说 说实话 足够的 他们 做过 不是 知道 什么 有 变得 的 伦敦东区口音 —

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ˈɡesɪz] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
and they kept their guesses to themselves .
和 他们 保留 他们的 猜测 到 他们自己 .

他们如实表示，他们不知道 Cockney 的下落——他们也把自己的猜测藏在心里。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ges] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] , [ænd; ənd][æz; əz] [truː] .
But my own guess was as good , and as true .
但 我的 自己的 猜测 曾是 作为 好的 , 和 作为 真的 .

但我自己的猜测同样正确，也同样有效。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ˈblæki] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːkni] .
Boston and Blackie had attended to Cockney .
波士顿 和 黑人 有 参加 到 伦敦东区口音 .

波士顿和布莱基照顾过考克尼。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] .
I could imagine how .
我 可以 想象 如何 .

我能想象到。

[ə; eɪ] [naɪf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndpaɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] ;
A knife across the windpipe and a boost over the side ;
一个 刀 穿过 这 气管 和 一个 促进 超过 这 边 ;
一把刀横在气管上，然后把他推下船；

[wɪˈðəʊt] [daʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪt] [wʌz; wəz] - .
without doubt some such fate was Cockney's .
没有 怀疑 一些 这样的 命运 曾是 - .
毫无疑问，科克尼也遭遇了类似的命运。

[ˈmɪstər] [lɪntʃ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
Mister Lynch made no effort to put the ship on her course .
先生 林奇 制成 不 努力 到 放 这 船 在 她 课程 .
林奇先生没有采取任何措施让船回到航线上。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈjaːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
We left the yards as they were , and drifted all the rest of the night .
我们 左边 这 码 作为 他们 是 , 和 漂移 全部 这 休息 的 这 夜晚 .
我们把院子原样留下，然后漫无目的地游荡了一整夜。

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌnˈwuːndɪd] [ˈtreɪdzmən] , [kept] [ðə; ði] [dek] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ðə; ði] [ˈleɪdi]
I , and the unwounded tradesmen , kept the deck ; in the cabin , the lady
我 , 和 这 未受伤 商人 , 保留 这 甲板 ; 在 这 舱 , 这 女士
[ænd; ənd] [ˈnjuːmən] [ˈleɪbərd] ,
and Newman labored ,
和 纽曼 辛勤劳作 ,
我和那些没受伤的工匠们守在甲板上；在船舱里，夫人和纽曼忙着干活。

[ænd; ənd] [kənˈfəːd] [wɪð; wɪθ] [lɪntʃ] [ænd; ənd][ˈhəʊli][dʒɔʊ] .
and conferred with Lynch and Holy Joe .
和 授予 和 林奇 和 圣 乔 .
并与林奇和圣乔商议。

[aɪ] , [ˈhəʊli][dʒɔʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] , [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ɪˈsteɪt] [baɪ] [ðæt] [ˈnaɪts]
Aye , Holy Joe , as well as myself , was lifted to higher estate by that night's
是的 , 圣 乔 , 作为 出色地 作为 我 , 曾是 抬起 到 更高 财产 经过 那 夜晚
[ˈhæpənɪŋz] .
happenings .
事件 .
是的，霍利·乔和我，都因为当晚发生的事情而提升到了更高的境界。

[hiː; hi] [lɪvd] [æft] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
He lived aft , even as I , the rest of the voyage ,
他 居住地 后部 , 甚至 作为 我 , 这 休息 的 这 航程 ,
他和我一样，住在船尾，度过了剩下的航程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdɑːktər][ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [səʊlz] .
and was doctor of bodies as well as souls .
和 曾是 医生 的 身体 作为 出色地 作为 灵魂 .
他既是医治肉体的医生，也是医治灵魂的医生。

[nɪr] [dɑːn] , [ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ded] [ˈmænz] [ʃuːz] [əˈpɑːn][maɪ]
Near dawn , they called me into the cabin , and put dead man's shoes upon my
靠近 黎明 , 他们 称为 我 进入 这 舱 , 和 放 死的 男人的 鞋 之上 我的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
黎明时分，他们把我叫进小屋，给我穿上了死人的鞋子。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

" [ˈfri:v] , [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈɪntuː][pɔːrt] , " [sez] [lɪntʃ] .
" Shreve , it is my duty to take the ship into port , " says Lynch .
" 什里夫 , 它 是 我的 责任 到 拿 这 船 进入 港口 , " 说道 林奇 .

“什里夫，我的职责是把船开进港口，”林奇说道。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][təˈnaɪts, tuːˈnaɪts][wɜːrk] , [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
" What will be the outcome of tonight's work , I do not know .
" 什么 将要 是 这 结果 的 今晚 工作 , 我 做 不是 知道 .

“今晚的工作结果如何，我不得而知。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [fɪr] .
But I do not fear .
但 我 做 不是 害怕 .

但我并不害怕。

[maɪ] [ˈtestɪmoʊni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlmeɪkər] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪntəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
My testimony , and that of the sailmakers and carpenters , to say nothing
我的 见证 , 和 那 的 这 帆船制造商 和 木匠 , 到 说 没有什么
[ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈstoːri] ,
of your story ,
的 你的 故事 ,

我的证词，以及帆布匠和木匠的证词，更不用说你的故事了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstoːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [men] [ˈfɔːrwəd] ,
and the stories of the other men forward ,
和 这 故事 的 这 其他 男人 向前 ,

以及其他男人向前讲述的故事，

[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈeni] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
will be more than sufficient to convince any court of justice .
将要 是 更多的 比 充足的 到 说服 任何 法庭 的 正义 .

足以说服任何法庭。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][dʒeɪlɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ˈtrʌb(ə)l] — [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði]
There will be no jailing because of to - night's trouble — you may tell the
那里 将要 是 不 监禁 因为 的 到 - 夜晚 麻烦 — 你 可能 告诉 这
[men] [ðæt] . "
men that . "
男人 那 . "

今晚的骚乱不会有人被关进监狱——你可以告诉他们这一点。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , sir , I replied .
" 是的 , 先生 , " 我 回复 .

“是的，先生，”我回答道。

[aɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [nuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeɪkɪŋ] [retʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
Aye , it was good news to take forward to the poor shaking wretches in the
是的 , 它 曾是 好的 消息 到 拿 向前 到 这 贫穷的 摇晃 可怜虫 在 这
foc'sle .

是的，这消息对船首楼里那些瑟瑟发抖的可怜虫来说真是个好消息。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ][eɪ 'em] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [lɪntʃ]
" **You understand , I am captain for the remainder of the passage , " Lynch**
" 你 理解 , 我 是 队长 为了 这 余 的 这 通道 , " 林奇
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

“你明白，在接下来的航程中，我就是船长，”林奇继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [tʃiːf] [meɪt] .
" **And I have decided to appoint you chief mate .**
" 和 我 有 决定 到 委 你 首席 伴侣 .

“我决定任命你为大副。”

[ˈkɒnəli] [wɪl] [biː; bi] ['sekənd] [meɪt] .
Connolly will be second mate .
康诺利 将要 是 第二 伴侣 .

康诺利将担任二副。

" [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
" **Aye , that was it .**
" 是的 , 那 曾是 它 .

“没错，就是这样。”

[dʒæk] ['ʃriːv] , [tʃiːf] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [baʊ] !
Jack Shreve , chief mate of the Golden Bough !
杰克 什里夫 , 首席 伴侣 的 这 金的 树枝 !

金枝号大副杰克·施里夫！

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [sez] [lɪntʃ] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [brɪ'boːŋd] [tuː; tə] ['njuːmən]
" **I have decided , " says Lynch — but I knew the decision belonged to Newman**
" 我 有 决定 , " 说道 林奇 — 但 我 知道 这 决定 属于 到 纽曼
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
and the lady ,
和 这 女士 ,

“我已经决定了，”林奇说——但我知道这个决定应该由纽曼和那位女士来做。

[huː] [wɜːr; wər] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
who were smiling at me across the table .
WHO 是 微笑 在 我 穿过 这 桌子 .

他们隔着桌子对我微笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] , " ['ædɪd] [lɪntʃ] .
" **And you understand — they are leaving in the longboat , " added Lynch .**
" 和 你 理解 — 他们 是 离开 在 这 长船 , " 额外 林奇 .

“而且你也明白——他们是乘长艇离开的，”林奇补充道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
I looked at my friend , and the lady ,
我 看起来 在 我的 朋友 , 和 这 女士 ,

我看了看我的朋友，还有那位女士，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血船(The Blood Ship)

第15/15页

[ænd; ɐnd][maɪ] [nu:] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ɐnd] ['wɜ:rθləs] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
and my new honor was bitter and worthless in my mouth .
和 我的 新的 荣誉 曾是 苦的 和 毫无价值 在 我的 嘴 .

我新获得的荣誉，在我口中却是苦涩而毫无价值的。

" [teɪk] [ɛm 'i:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [aɪ] ['ɜ:dʒd] .
" Take me with you , " I urged .
" 拿 我 和 你 , " 我 敦促 .

“带我一起走吧,”我恳求道。

" [tu:; tə] [ʃer] [æn; ən] ['aʊt,lɔ:z] [kə'rɪr] ?
" To share an outlaw's career ?
" 到 分享 一个 亡命之徒 职业 ?

“与亡命之徒共度一生? ”

[noʊ] , [læd] — [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'loʊn] , " [sed] ['nju:mən] .
No , lad — we must go alone , " said Newman .
不 , 小伙子 — 我们 必须 去 独自的 , " 说 纽曼 .

“不，孩子——我们必须独自前往,”纽曼说道。

[aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [lɪntʃ] ,
I remember he added to Lynch ,
我 记住 他 额外 到 林奇 ,

我记得他补充说，林奇

" [ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [pru:vz] [ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɛm 'i:] ,
" If this boy proves the friend to you he was to me ,
" 如果 这 男生 证明 这 朋友 到 你 他 曾是 到 我 ,

“如果这个男孩能像对我一样对你成为朋友，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , ['kæptɪn] .
you will be a lucky man , Captain .
你 将要 是 一个 幸运的 男人 , 队长 .

船长，你真是个幸运的人。

" [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['greɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tu:] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" The sky was just graying with the coming day when the two left the ship .
" 这 天空 曾是 只是 灰白 和 这 未来 天 什么时候 这 二 左边 这 船 .

“两人离开船时，天空已经开始泛灰，预示着黎明的到来。”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,
But before they went over the side ,
但 前 他们 去 超过 这 边 ,

但在他们跳入海中之前，

[ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz]
there took place in the growing light on the deck before the cabin a scene as
那里 采取 地方 在 这 生长 光 在 这 甲板 前 这 舱 一个 场景 作为

[streɪndʒ] [ænd; ɐnd] ['sɔ:ləm] [æz; əz] ['eni] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [sɪns] .
strange and solemn as any I have seen since .
奇怪的 和 庄严 作为 任何 我 有 已见 自从 .

在甲板上，天色渐亮，船舱前发生了一幕既奇异又庄严的景象，这是我此后见过的最奇异、最庄严的景象之一。

[ˈhəʊli][dʒoʊ] [ˈmærid] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [dek] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈskʌpəz] , [brˈhaɪnd][ðə; ði]
Holy Joe married them , there on the deck — and in the scuppers , behind the
圣 乔 已婚 他们 , 那里 在 这 甲板 — 和 在 这 排水孔 , 在后面 这
[ˈleɪdi:z] [bæk] ,
lady's back ,
女士的 后退 ,

圣乔在甲板上，在船舱排水孔里，趁着女士不注意，为他们主持了婚礼。

[ˈklʌvəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sper] [seɪ] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈɪps] [ded] , [ˈjæŋki] [ˈswɒp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
covered up with a spare sail , lay the ship's dead , Yankee Swope among them .
涵盖 向上 和 一个 空闲的 帆 , 躺 这 船的 死的 , 扬基 斯沃普 之中 他们 .

用备用帆布盖住，船上的死者躺在那里，扬基·斯沃普也在其中。

[aɪ] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [taɪd][ðə; ði] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][nekst] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
Aye , the parson tied the knot , for this life and next , as he said ,
是的 , 这 牧师 系 这 结 , 为了 这 生活 和 下一个 , 作为 他 说 ,
是的，牧师主持了婚礼，正如他所说，是为了今生和来世。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [best][mæn] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [lɪntʃ] [geɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [braɪd] .
and I was best man , and Captain Lynch gave away the bride .
和 我 曾是 最好的 男人 , 和 队长 林奇 给予 离开 这 新娘 .

我是伴郎，林奇上尉把新娘交给了新郎。

" [rɔɪ] [ˈwɒldən] , [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ˈwʊmən] — " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [pʊt] [aɪˈti:] ,
" **Roy Waldon , do you take this woman — " that was the way the parson put it ,**
" 罗伊 沃尔登 , 做 你 拿 这 女士 — " 那 曾是 这 方式 这 牧师 放 它 ,
“罗伊·沃尔顿，你愿意娶这位女士吗——”牧师是这么说的。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
standing there before them , with his one good hand holding the Book ,
常设 那里 前 他们 , 和 他的 — 好的 手 保持 这 书 ,
他站在那里，站在他们面前，用他唯一能动的手拿着那本书。

[ˈpɪrɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈnu:mənz] [feɪs] [θru:] [hɪz; ɪz] [pʌft] , [ˈblækənd] [aɪz] .
peering up into Newman's face through his puffed , blackened eyes .
窥视 向上 进入 纽曼的 脸 通过 他的 膨胀的 , 变黑 眼睛 .

他透过红肿的双眼，凝视着纽曼的脸。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ˌdʌŋgəˈri] !
A minister in dungaree !
一个 部长 在 背带裤 !

一位穿着工装裤的部长！

" [ˈmerɪ] [ˈswɒp] , [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [mæn] — " [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi] [pʊt] [aɪˈti:] .
" **Mary Swope , do you take this man — " that was how he put it .**
" 玛丽 斯沃普 , 做 你 拿 这 男人 — " 那 曾是 如何 他 放 它 .

“玛丽·斯沃普，你愿意嫁给这个男人吗——”他是这样说的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑ:n][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] ,
And though the lady's face was wan and haggard ,
和 尽管 这 女士的 脸 曾是 万 和 枯槁 ,

尽管那位女士面色苍白憔悴，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][aɪˈti:] [brɪˈɑ:nd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] .
yet there was a glory in it beyond power to describe .
然而 那里 曾是 一个 荣耀 在 它 超过 力量 到 描述 .

然而，其中蕴含的荣耀却无法用语言来形容。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæst][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪp] , [ðoʊz] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [wʌn] .
And then they cast off from the ship , those two who were now one .
和 然后 他们 投掷 离开 从 这 船 , 那些 二 WHO 是 现在 — .

然后，这两个如今已融为一体的人，解开了船的束缚。

['hju:mən] [stept] [ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd] [dru:] [æft][ðə; ði] [ʃi:t] ,
Newman stepped the mast , and drew aft the sheet ,
纽曼 步 这 桅杆 , 和 画 后部 这 床单 ,
纽曼竖起桅杆, 向后拉起帆索。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈkra:ft] [kɔ:t] [ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] [skʌdid] [əˈwei] [frʌm; frəm][ju: ˈes] .
and the little craft caught the breeze and scudded away from us .
和 这 小的 工艺 捕捉 这 微风 和 疾驰 离开 从 我们 .
小船迎着微风飞驰而去。

[wi:; wi][laɪnd][ðə; ði][reɪl] , [leɪm] [men][ænd; ənd] [wel] [men] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ferˈwel] .
We lined the rail , lame men and well men , and cheered our farewell .
我们 衬里 这 轨 , 瘸 男人 和 出色地 男人 , 和 欢呼 我们的 告别 .
我们沿着栏杆站成一排, 有残疾的, 也有健康的, 欢呼着送别。

[aɪ] [wept] .
I wept .
我 哭泣 .

我哭了。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] .
A long time we watched them .
一个 长的 时间 我们 观看 他们 .
我们观察了他们很久。

[ðə; ði] [sʌn] [li:pt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋboʊt] [si:md] [tu:; tə][seɪl][ˈɪntu:][ɪts]
The sun leaped up from the sea , and the longboat seemed to sail into its
这 太阳 跳跃 向上 从 这 海 , 和 这 长船 似乎 到 帆 进入 它是
[ˈɡoʊldən] [hɑ:rt] ;
golden heart ;
金的 心 ;
太阳从海面上跃起, 长船仿佛驶入了它金色的心脏;

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] ,
and after the sun had risen above it ,
和 后 这 太阳 有 升起 多于 它 ,
太阳升起之后,

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdwaɪndlɪŋ] , [ˈevər] [ˈdwaɪndlɪŋ] [spek] .
the boat was visible for a long time as a dwindling , ever dwindling speck .
这 船 曾是 可见的 为了 一个 长的 时间 作为 一个 逐渐减少 , 曾经 逐渐减少 斑点 .
那艘船在视野中停留了很长时间, 渐渐变成一个越来越小的黑点。

[aɪ] [mu:vd] [ʌp][ˈɑ:ntə][ðə; ði] [pu:p] , [ðə; ði][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [si:] .
I moved up onto the poop , the longer to see .
我 已搬 向上 到 这 船尾 , 这 更长 到 看 .
我爬到粪便上, 想看得更久一些。

[soʊ][dɪd] [ɪntʃ] .
So did Lynch .
所以 做过 林奇 .

林奇也是如此。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [spek] [dɪp][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Side by side , we watched the speck dip over the rim of the sea .
边 经过 边 , 我们 观看 这 斑点 蘸 超过 这 轮缘 的 这 海 .
我们并肩望着那颗小点沉入海平面以下。

[ɪntʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈwei] .
Lynch sighed , and walked away .
林奇 叹了口气 , 和 步行 离开 .

林奇叹了口气, 走开了。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ]
I heard him exclaim , and turned to observe him picking up something
我 听到 他 惊叹 , 和 转向 到 观察 他 挑选 向上 某物
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .
from the deck .
从 这 甲板 .

我听到他惊呼一声，转过身看到他从甲板上捡起了什么东西。

[hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He held it out to me , in the palm of his hand .
他 握住 它 出去 到 我 , 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他把它递给我，放在他的手掌里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] , [ðə; ði] ['leɪdi:z] [her] , [ə; eɪ] ['reɪlɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)] .
It was a little wisp of hair , the lady's hair , a relic of the battle .
它 曾是 一个 小的 烟雾 的 头发 , 这 女士的 头发 , 一个 遗迹 的 这 战斗 .

那是一缕细小的头发，是那位女士的头发，是战争留下的遗物。

[ɪntɪ] [stɛəd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] — [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] , [ɪntu:] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Lynch stared at it — then he looked out over the sea , into the path of the
林奇 凝视 在 它 — 然后 他 看起来 出去 超过 这 海 , 进入 这 小路 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

林奇盯着它看了一会儿——然后他眺望大海，望向太阳的轨迹。

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtɪ] ['oʊpənd] [maɪn] .
Aye , and there was that in his eyes which opened mine .
是的 , 和 那里 曾是 那 在 他的 眼睛 哪个 打开 矿 .

是的，他眼中的某种东西打开了我的心扉。

[aɪ] [brɪ'gæən] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['bʌk,ʊ] [ɪntɪ] — " ['kæptɪn] " [ɪntɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
I began at last to understand Bucko Lynch — " Captain " Lynch as he was
我 开始 在 最后的 到 理解 巴克 林奇 — " 队长 " 林奇 作为 他 曾是
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
to remain to the end of his days .
到 保持 到 这 结尾 的 他的 天 .

我终于开始理解巴克·林奇——这位“船长”林奇，直到他生命的尽头都是如此。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm] [ðæt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪ] [noʊ] ['pɑ:rsn] [wʊd] [naʊ] ['evər] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
I knew from that look in his eyes why no parson would now ever say to him ,
我 知道 从 那 看 在 他的 眼睛 为什么 不 牧师 会 现在 曾经 说 到 他 ,

从他眼中的神情，我就知道为什么现在没有牧师会再对他说这些话了。

" [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] ?
" Do you take this woman ?
" 做 你 拿 这 女士 ?

你愿意娶这个女人吗？

" ['sloʊli] , [ɪntɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] .
" Slowly , Lynch put the little wisp of hair into his waistcoat pocket .
" 缓慢地 , 林奇 放 这 小的 烟雾 的 头发 进入 他的 马甲 口袋 .

林奇慢慢地把那缕头发放进了马甲口袋里。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [ðen] [hi:; hi] [heɪld] [em 'i:]
He drew a deep breath , and shrugged his shoulders ; then he hailed me
他 画 一个 深的 气息 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 然后 他 赞誉 我
[wɪð; wɪθ] ['si:mənli] ['brʌsknəs] .
with seamanly brusqueness .
和 水手 粗鲁 .

他深吸一口气，耸了耸肩，然后用水手特有的粗鲁语气向我打招呼。

" ['laɪvli] , [naʊ] , ['mɪstər] — [wi:l] [pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [kɔ:rs] ! "

" **Lively** , **now** , **Mister** — **we'll put the ship on her course !** "

" 热闹 , 现在 , 先生 — 出色地 放 这 船 在 她 课程 ! "

"先生，快点儿！我们得让船回到航线上！"

" [jes] , ['kæptɪn] , " [aɪ] ['ænsər] .

" **Yes** , **Captain** , " **I answered** .

" 是的 , 队长 , " 我 回答 .

"是的，船长，”我回答道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] " ['mɪstər] " [rɔ:rd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kə'mænd] [ə'lɔ:ŋ] [ðəʊz] [deks] .

And the " Mister " roared his first command along those decks .

和 这 " 先生 " 咆哮 他的 第一的 命令 沿着 那些 甲板 .

于是，“先生”沿着甲板发出了他的第一道命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

